

L 6515

ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÎNE  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ DIN BUCUREȘTI

# STUDII ȘI CERCETĂRI LINGVISTICE

SIBIU  
Biblioteca Centrala

1-2

ANUL VI

IANUARIE-IUNIE 1955

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÎNE





6515

ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÎNE  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ DIN BUCUREȘTI

24 Dec 2014

# STUDII ȘI CERCETĂRI LINGVISTICE

BIBLIOTECA CENTRALA  
SIBIU

1-2

ANUL VI

IANUARIE-IUNIE 1955

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÎNE

90506 • 16543.



*COMITETUL DE REDACȚIE:*

Academician E. PETROVICI, Redactor responsabil;  
Academician AL. ROSETTI; Profesor AL. GRAUR, membru  
correspondent al Academiei R.P.R.; Profesor D. MACREA;  
Conferențiar J. BYCK; Conferențiar B. CAZACU;  
M. GRIGORESCU; R. OCHEȘEANU



# STUDII ȘI CERCETĂRI LINGVISTICE

Tomul VI, nr. 1-2

ianuarie — iunie 1955

## S U M A R

### PROBLEME DE FONETICĂ

	Pag.
*** Cercetări experimentale asupra diftongilor românești, I. <i>ea</i> .....	7 ✓
Acad. AL. ROSETTI, Concluzii fonologice la expunerea asupra diftongului <i>ea</i>	25 ✓
Acad. E. PETROVICI, Contribuții la studiul fonemelor limbii române .....	29 ✓
EM. VASILIU, Alternanțele fonologice din punctul de vedere al recțiunii .....	43

### PROBLEME DE GRAMATICĂ ȘI VOCABULAR

N. ȘTEFAN, O nouă parte a vorbirii în gramatica rusă și în gramatica română: categoria stării .....	51
P. ALEXANDRESCU, Cîteva observații asupra sufixelor <i>-ator</i> și <i>-or/-er</i> .....	79

### PROBLEMELE LIMBII LITERARE

AL. NICULESCU, Părerile lui Barbu Delavrancea despre limbă și stil .....	83
--	----

### CERCETĂRI DE DIALECTOLOGIE

G. ISTRATE, Despre însemnătatea cercetărilor dialectale .....	109
M. SALA, Termenii pentru « unchi » după Atlasul lingvistic român .....	133

### CRONICĂ

V. ȘUTEU, Activitatea Institutului de lingvistică din București în anul 1954 ....	157
---	-----

### CRITICĂ ȘI BIBLIOGRAFIE

« Fonetica » în « Gramatica limbii române », vol. I, București, Editura Academiei R.P.R., 1954, (acad. Al. Rosetti și acad. E. Petrovici); N. BĂLCESCU, « Opere », vol. I, Editura Academiei R.P.R., 1953 (Liviu Leonte) .....	161
--	-----



# ÉTUDES ET RECHERCHES LINGUISTIQUES

Tome VI, N° 1—2

janvier — juin 1955

## SOMMAIRE

### QUESTIONS DE PHONÉTIQUE

	Pag.
* * Recherches expérimentales sur les diphtongues roumaines, I. <i>ea</i> .....	7
AL. ROSETTI, Conclusions phonologiques sur la diphtongue <i>ea</i> .....	25
E. PETROVICI, Contribution à l'étude des phonèmes de la langue roumaine .....	29
EM. VASILIU, Les alternances phonologiques au point de vue de la rection .....	43

### QUESTIONS DE GRAMMAIRE ET DE VOCABULAIRE

N. ȘTEFAN, Une nouvelle partie du discours: la catégorie exprimant l'état, dans les grammaires russe et roumaine .....	51
P. ALEXANDRESCU, Quelques remarques sur les suffixes roumains <i>-ator</i> et <i>-or/-er</i> .....	79

### QUESTIONS DE LANGUE LITTÉRAIRE

AL. NICULESCU, Barbu Delavrancea et ses vues sur la langue et le style .....	83
--	----

### RECHERCHES DE DIALECTOLOGIE

G. ISTRATE, De l'importance des recherches dialectales .....	109
M. SALA, Les dénominations de <i>unchi</i> « oncle », d'après l'« Atlas linguistique roumain » .....	133

### CHRONIQUE

V. ȘUTEU, L'activité de l'Institut de linguistique de Bucarest en 1954 .....	157
--	-----

### CRITIQUE ET BIBLIOGRAPHIE

La « Phonétique » dans la « Grammaire de la Langue Roumaine » I-er volume, Bucarest, Editions de l'Académie de la R.P.R., 1954 (acad. <i>Al. Rosetti</i> et acad. <i>E. Petrovici</i> ); N. BĂLCESCU, « Oeuvres » I-er volume, Editions de l'Académie de la R.P.R., 1953 ( <i>Liviu Leonte</i> ) .....	161
--	-----



# ТРУДЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ЯЗЫКОЗНАНИЮ

Том VI, № 1—2

январь — июнь 1955

## СОДЕРЖАНИЕ

### ВОПРОСЫ ФОНЕТИКИ

Стр.

- \*\*\* Экспериментальные исследования дифтонгов румынского языка,  
Г. *ea* ..... 7
- А. РОСЕТТИ, Фонологические заключения к изложению о дифтонге *ea* ..... 25
- Э. ПЕТРОВИЧ, К вопросу о фонемах румынского языка ..... 29
- Э. ВАСИЛИУ, Фонологическое чередование с точки зрения управ-  
ления ..... 43

### ВОПРОСЫ ГРАММАТИКИ И ЛЕКСИКОЛОГИИ

- Н. ШТЕФАН, Категория состояния — новая часть речи в русской  
и румынской грамматике ..... 51
- П. АЛЕКСАНДРЕСКУ, Некоторые уточнения о суффиксах *-ator* и  
*-or / -er* в румынском языке ..... 79

### ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

- А. НИКУЛЕСКУ, Языковые и стилистические воззрения Барбу Делла-  
врача ..... 83

### ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ДИАЛЕКТОЛОГИИ

- Г. ИСТРАТЕ, О значении диалектных исследований ..... 109
- М. САЛА, Термины понятия «*unchi*» (дядя), по «Румынскому Лингви-  
стическому Атласу» ..... 133

### ХРОНИКА

- В. ШУТЕУ, Деятельность бухарестского Института языкознания за  
1954 год ..... 157

### КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

- «Фонетика» в «Грамматике румынского языка», т. I, Бухарест. Изда-  
тельство Академии РНР, 1954 (акад. А. *Росетти* и акад. Э.  
*Петрови*ч); Н. Бэлческу, «Сочинения», т. I. Издательство Ака-  
демии РНР, 1953 (*Ливиу Леонте*) ..... 161







CERCETĂRI EXPERIMENTALE  
ASUPRA DIFTONGILOR ROMÎNEȘTI

## I. ea

Lucrare întocmită sub conducerea acad. AL. ROSETTI de membrii colectivului de fonetică al Institutului de lingvistică din București (A. AVRAM, C. COCIAN, G. GHIȚU, V. ȘUTEU, I. ZAMFIRESCU și S. COCENAI, tehnician)

Cercetările experimentale asupra diftongilor românești au început în ianuarie 1954, din însărcinarea Institutului de lingvistică al Academiei R.P.R., care a înscris acest subiect de cercetare în programul de lucru al Institutului pe anul 1954. Pentru executarea lucrării a luat ființă un colectiv de fonetică format din 5 cercetători și 1 tehnician. Colectivul și-a propus să studieze diftongii *ea* (*ia*) și *oa*, asupra cărora s-au ivit discuții, în timpul din urmă. Curînd, necesitățile experienței, de o parte, faptul că nu am avut la dispoziție decît un singur aparat de înregistrare și un număr redus de cercetători, de alta, ne-au obligat să ne limităm la diftongul *ea* (*ia*).

Diftongul *ea* (*ia*) a fost studiat în cuvintele: *beat*, *cartea*, *deal*, *rupea* (vb.), *stea*, *teacă*; *biată*, *iapă*, *piatră*, concomitent cu *a* în *bat*, *bată*, *săpa* (vb.), *sta* (vb.); *tacă* (vb.), *vacă*; *apă*, *bată* (vb.), *patru*.

Mijloace de cercetare. Mijloacele noastre de cercetare au fost următoarele: înregistrarea directă, cu ajutorul chimografului,

înregistrarea electrică, sunetele fiind pronunțate în fața microfonului, trecute printr-un amplificator și înscrise pe cilindrul chimografului, cu ajutorul unei penițe electromagnetice <sup>1</sup>,

palatul artificial, cu care am obținut palatograme <sup>2</sup>,

audiția directă, la inversarea cuvîntului, obținută după înscrierea lui pe banda magnetofonului.

Experiențele noastre au decurs după cum urmează:

Cuvîntul respectiv a fost pronunțat cu voce normală în fața aparatului. Pentru fiecare subiect de experiență, s-a întocmit o fișă conținînd datele necesare asupra stării civile, proveniență etc. S-au notat pe fișă eventualele particularități ale pronunțării subiectului.

<sup>1</sup> Pentru înscrierea electromagnetică a sunetelor vorbite v. încercările lui Th. Rosset, *Recherches expérimentales pour l'inscription de la voix parlée*, Paris, 1911; Bertil Malmberg, *Sur un procédé d'enregistrement kymographique*, în « *Studia linguistica* », III, 1949, p. 106 și urm. și Th. Baader, *Einführung in die Lautschrift und instrumentale Sprachregistrierung*, Nijmegen, 1933, p. 42 și pl. VIII.

<sup>2</sup> Palatale artificiale au fost construite la Centrul Stomatologic de proteze dentare nr. 1, Calea Victoriei 212, București, vezi planșele I și II din Anexă.



Pe fiecare foaie de experiență cuvîntul studiat a fost înscris cel puțin de 2 ori. La inversiuni, sunetele pronunțate au fost notate concomitent de 4 observatori. Fiecare foaie a fost studiată cu de-amănuntul, experimentatorul notîndu-și pe o foaie de observație toate particularitățile demne de a fi reținute.

În «Anexa» la prezenta lucrare sînt date o serie de amănunte privitoare la înregistrările făcute. Tot acolo să găsește detaliul măsurătorilor duratei și graficul rezumativ (planșa III).

Rezultatele experiențelor. Vom înfățișa aici rezultatele la care am ajuns.

Din cercetările noastre rezultă că diftongul *ea* este mai lung ca monoftongul *a*, rostit în condiții egale, în cuvinte cu aceeași structură fonetică (de ex. *beat* și *bat*, *teacă* și *tacă* etc.). Elementele din care este compus diftongul *ea* se pot distinge pe traseu și deci fiecare sunet poate fi, de obicei, delimitat cu precizie (vezi Anexa, tabloul 1 și 2). În stabilirea elementelor componente ale diftongului am pornit de la constatarea că traseul fiecărui sunet, pronunțat în condiții identice, are întotdeauna același aspect. Comparînd, așadar, pe *e* izolat sau pe *e* din cuvîntul *bete* cu traseul lui *ea* din *teacă*, de exemplu, am putut distinge pe *e* de *a* în diftongul *ea*, și la fel în alte cazuri (*i* și *a*, în *ia* etc.).

Am măsurat durata elementelor componente ale diftongului *ea* (sau *ia*), în comparație cu monoftongul *a*, întrucît factorul durată, deși e neesențial pentru diftong (căci există cazuri cînd durata diftongului e inferioară duratei monoftongului), totuși, în majoritatea cazurilor constituie o caracteristică, întrucît durata diftongului e superioară duratei monoftongului.

Iată rezultatul cercetărilor noastre:

*e* e cam de 2 ori și jumătate — 3 ori mai scurt decît *a* în *ea*; *i* e cam de 2 ori mai scurt decît *a* în *ia*. Rezultă din aceste observații că *i* în *ia* e mai lung decît *e* în *ea*. Aceasta se explică prin faptul că între *i* și *a*, în *ia*, există o fază de tranziție formată din vibrații asemănătoare cu vibrațiile lui *e*, după care urmează vibrațiile caracteristice ale lui *a*. Cifrele aproximative sînt următoarele:

*e* în *ea* durează între 4 și 10 sutimi de secundă, în cuvîntul *beat* (13 înregistrări), și între 4 și 9 sutimi de secundă, în cuvîntul *teacă* (15 înregistrări); *a* în *ea* durează între 10—21 sutimi de secundă, în cuvîntul *beat* (13 înregistrări), și între 10—18 sutimi de secundă în cuvîntul *teacă* (15 înregistrări); în *stea*, *a* durează între 15—31 sutimi de secundă; în *cartea*, între 17 și 23 sutimi de secundă; *i* în *ia* durează între 4 și 17 sutimi de secundă; *a* în *ia* durează între 10 și 15 sutimi de secundă.

Durata lui *e* în *ea* e deci inferioară duratei lui *i* în *ia*, dar diftongii *ea* și *ia* au cam aceeași durată, ceea ce înseamnă că, în regulă generală, compensarea se face prin scurtarea duratei lui *a*, în *ia* (v. Anexa, tabloul 1 și 2). Monoftongul este în regulă generală mai scurt decît diftongul. Astfel, din tabloul nr. 3 din Anexă se poate constata că *ea*, în *beat*, *teacă* și *stea* e mai lung ca *a* în *bat*, *tacă* și *sta*. În medie, diftongul durează între 1 și 5,66 sutimi de secundă mai mult decît monoftongul. În cuvîntul *piatră*, *a* durează între 10 și 21 sutimi de secundă, iar *i* între 4 și 15 sutimi de secundă (9 înregistrări). În *biată*, *piatră* și *iapă*, față de *bată patru* și *apă* diferența între durata lui *ia*, în raport cu *a*, variază între 3,66 și 8,33 sutimi de secundă.

Aceste constatări corespund cu observația că vocala diftongată dă impresia, la audiere, de lungime. Diftongul constituie, așadar, o silabă lungă, în raport cu celelalte silabe din cuvîntul fonetic <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Marguerite Durand, *Durée phonétique et durée phonologique*, în *Proceedings of the third Congress of Phonetic Sciences*, Gand, 1939, p. 264.



Din cifrele citate rezultă deci că diftongul *ea* (sau *ia*) e mai lung decât monof-tongul *a* și că durata lui *ia* e uneori superioară duratei lui *ea*.

Experiențele noastre dovedesc, așadar, că în cuvintele studiate (*beat* etc.) se pronunță realmente un diftong *ea*, compus din *e* + *a*, după cum în *biată* etc. se pronunță un diftong compus din *i* + *a*.

Prin procedeul inversării rezultatele acestea se pot controla cu ajutorul urechii.

Experiențele au fost făcute în prezența a 4 membri ai colectivului. Cuvîntul respectiv a fost înregistrat pe banda magnetofonului, iar banda a fost pusă apoi în mișcare în sens invers, auditorii notînd cuvîntul auzit. În cuvintele inversate *aveam*, *beat*, *deal*, *manea*, *nea*, *teacă*, cei prezenți au notat un *a* urmat de *e* (*ae*) sau un *a* urmat de *i* (*ai*), corespunzînd diftongului *ea* (vezi Anexa, tabloul 4).

Așadar, două elemente: *a* + *e* (sau *i*).

Cercetările noastre sînt deci concludente. Realitatea diftongului *ea* (*ia*) nu poate fi pusă la îndoială.

**Palatogramele.** Am comparat palatogramele lui *e*, *i* și *a* izolați cu palatogramele lui *ai*, *ia*, *ma* — *mea*, *na* — *nea*, *pa* — *pia*. După cum se poate constata din figurile reproduse aci, diferența dintre silabele conținînd un *e* sau un *i* ca prim element de diftong e vădită. Palatogramele lui *pia* seamănă foarte bine cu palatogramele lui *i* (v. pl. I și II); ele sînt diferite de palatogramele lui *ea* (v. pl. I și II). Pentru *i* se poate observa « culoarul » caracteristic al lui *iod*, care unește partea anterioară cu partea posterioară a boltei; la *ea* (*bea*), limba atinge numai marginile boltei. Așadar, diferența dintre *ea* și *ia* e bine marcată pe palat.

**Coarticulația.** Experiențele probează că, în înlănțuirea silabelor, sunetele vorbite sînt articulate nu unul după altul, ci concomitent, sunetele fiind gata în același timp: unele mișcări articulatorii încep să fie pregătite înainte ca sunetul vecin să fie articulat. Este ceea ce foneticienii numesc coarticulație. P. Menzerath și A. de Lacerda, cu ajutorul labiografului, pentru mișcarea buzelor, și geniogramului, pentru înregistrarea mișcărilor bărbiei, au studiat de aproape mișcările organelor vorbirii în cuvinte ca *aba*, *afa*, *ama*, *apa*, *ava*, *baba*, *mama*, *papa*, cu accentul pe primul sau pe al doilea *a*, precum și în timpul emisiunii unor fraze<sup>1</sup>.

Dintre mișcările articulatorii ale organelor vorbirii care trebuie luate în considerație, pentru lămurirea naturii diftongilor, mișcările mușchiului lingual și modul cum se produce contactul limbii cu bolta palatului sînt hotărîtoare. În această privință, ne referim la observațiile noastre precedente asupra palatogramelor lui *ea* și *ia*. Mișcările buzelor și ale bărbiei nu sînt determinante, în cazul de față.

Cîteva observații asupra sunetelor vorbite. Socotim necesare cîteva observații asupra sunetelor vorbite, spre a ne lămuri cu privire la posibilitățile de a distinge, pe traseul unui cuvînt, un sunet de altul. Vrem deci să răspundem afirmativ la întrebarea dacă un sunet vorbit poate fi recunoscut, pe un traseu, și deosebit de un alt sunet, rostit în condiții fonetice identice.

<sup>1</sup> Dr. A. de Lacerda, Die Abgrenzung der Labiallaute mittels Mundtrichter, în « Archives néerlandaises de phonétique expérimentale », VII, 1932, p. 30 și urm.; Idem, Neue Untersuchungen und Ergebnisse über das Problem der Abteilung. Der Polychromograph, în op. cit., VIII-IX, 1933, p. 265 și urm.; P. Menzerath und A. de Lacerda, Koartikulation, Steuerung und Lautabgrenzung, Berlin-Bonn, 1933; P. Menzerath, Neue Untersuchungen zur Steuerung und Koartikulation, în Proceedings of the second International Congress of Phonetic Sciences, 1935, p. 220 și urm.



Experiențele noastre confirmă cercetările anterioare asupra structurii vocalelor, în baza înșierii lor cu ajutorul oscilografului <sup>1</sup>. S-a constatat că traseul unei vocale înregistrate la fonograf sau cu ajutorul altui mijloc mecanic și pronunțate pe tonuri variate, are întotdeauna același aspect <sup>2</sup>.

Traseele noastre ne permit să afirmăm că fiecare vocală e formată din perioade sau cicluri atipice și din perioade sau cicluri tipice. Perioadele sau ciclurile tipice sînt întotdeauna identice pentru aceeași vocală și diferă pentru fiecare vocală <sup>3</sup>. Perioadele sau ciclurile atipice apar la începutul și la sfîrșitul emisiunii vocalice. Ele sînt cauzate de sunetul care precedă și care urmează vocala, în înlănțuirea silabelor, și corespund cu așa-zisele « sunete de pasaj » sau « sunete tranzitorii », care au stîrnit vii discuții, printre foneticieni <sup>4</sup>.

În privința normei silabice numite diftong, trebuie observat că diftongii *ea* și *ia* au exact aceeași structură. În amîndoi diftongii, prima vocală (*e* sau *i*) joacă rol de consoană. Primul element e mai închis ca al doilea (*a*). Din punct de vedere structural, normele silabice *ea* și *ia* sînt perfect echivalente; în amîndouă, prima vocală a devenit semi-vocală și a fost modificată prin noua normă silabică. Faptul e aparent pe traseele obținute: *e* în *ea* e diferit de *e* izolat; și la fel, *i* în *ia*. Așadar, fiecare element al diftongului se condiționează reciproc. Diftongul este o înșirare de două sunete vorbite, de apertură diferită, pronunțate în aceeași silabă, cu o singură tensiune musculară; articulațiile care formează diftongul depind una de alta <sup>5</sup>.

Am văzut că din cele două vocale reunite în aceeași silabă, prima e articulată ca o consoană (*e* sau *i* în *ea*, *ia* este semi-consoană), cealaltă ca o vocală (*a*, în *ea*, *ia*). Funcțional, *e* sau *i* în *ea*, *ia* joacă același rol ca *l*, *r* (*m*, *n*, *ŋ*, *s*, *ʃ*) în *la*, *ra* etc., aceste consoane fiind consoane cu aer; (*k* în *ka* se află în altă în situație, întrucît *k* nu e modificat, așa cum e modificată vocala *e* sau *i* în norma silabică *ea*, *ia*); *i* și *u*, în diftongii *ea*, *ia*, *oa*, sînt deci semi-consoane prin poziție.

În concluzie, *e* și *i* sînt semi-consoane în diftongii *ea* și *ia* (= *ea'*, *i'a'*).

Diftongul *ea* în « Gramatica limbii romîne ». Față de rezultatele la care am ajuns, cu privire la structura diftongilor *ea* și *ia*, descrierea diftongului *ea* dată în « Gramatica limbii romîne », Ed. Academiei R.P.R. (vol. I, 1954, București, p. 61), e nereală. Cităm pasajul respectiv: « § 37. Un loc deosebit printre diftongii limbii romîne îl ocupă cei notați ortografic *ea*, *oa*, *eo*, *io* și *iu* după consoane. Diftongul *ea* (într-un cuvînt ca *bea*) se produce în felul următor: în momentul exploziei lui *b*, dosul limbii, care s-a ridicat spre palat încă de la

<sup>1</sup> A. Gemelli et G. Pastori, Analyse électrique du langage, I. Recherches sur la nature des voyelles, în « Arch. néerl. de phonét. expér. », X, 1934, p. 1 și urm. și L'analisi elettro-acustica del linguaggio, 2 vol., Milano, 1934.

<sup>2</sup> A. Abas, L'évolution historique des voyelles et les recherches expérimentales sur leur timbre, în « Neophilologus », XIV, 1928; Fr. Agostino Gemelli, Nouvelle contribution à la connaissance de la structure des voyelles, în « Arch. néerl. de phonét. expér. », XIV, 1938, p. 126 și urm.

<sup>3</sup> A. Gemelli, l. c.

<sup>4</sup> J. Chlumský, Essai de mesures des sons et des syllabes tchèques dans le discours suivi, în « Revue de phonétique », II, 1912, p. 253-254, Idem, La quantité, la mélodie et l'accent d'intensité en tchèque, Praga, 1928, p. VI și urm. Cf. P. Menzerath u. A. de Lacerda, Koartikulation etc., p. 60 și urm.

<sup>5</sup> Vezi A. Rosetti, Mélanges de linguistique et de philologie, București, 1947, p. 38-39 și 80 și urm.



începutul ocluziunii lui *b*, este în poziția unui *e*, astfel încît îndată după explozia consoanei se aude timbrul *e*. Limba nu persistă însă nici o sutime de secundă în poziția lui *e*, ci coboară brusc, în cîteva sutimi de secundă, spre poziția vocalei *a*, care are aproximativ durata unei vocale obișnuite. Fonetic un astfel de *a*, care începe cu timbrul *e*, se notează *ea*: *b<sup>e</sup>au* ».

Descrierea aceasta nu ne lămurește asupra naturii diftongului *ea*, care constituie o normă silabică aparte, după cum am văzut mai sus. Analiza mișcărilor articulatorii ale limbii nu e suficientă pentru lămurirea naturii diftongului, cît timp se ignorează caracteristicile coloanei de aer expirat, care constituie esența sonoră a diftongului. Diftongul este o normă silabică compusă din vocale, în care una din vocale este mai închisă și joacă rolul de consoană. Importanța dată de autorii « foneticii » din « Gramatica limbii romîne », Ed. Academiei R.P.R. consoanei *b* din *beat*, transpusă la descrierea cuvîntului *bat* (vb.), ar echivala cu afirmația că în acest cuvînt se articulează un *b* cu timbrul *a* !

Analiza sunetelor vorbite din tratatul de gramatică amintit trebuie deci completată cu considerația sunetelor vorbite ca unități separabile, care în cursul vorbirii, în înlănțuirea silabelor, constituie silabe de sine stătătoare.

Pornind de la concepția pe care am înfățișat-o mai sus a autorilor « foneticii », privitoare la structura diftongului *ea*, nu e de mirare că, puțin mai departe (p. 53), *ea* e despărțit în mod arbitrar de diftongii *ia* etc., sub motivul că diftongii *ia* etc. ar fi « de altă natură » decît *ea*. Noi am văzut, însă, că *e* joacă în norma silabică *ea* exact același rol ca și *i* în diftongul *ia*. Traseele obținute de noi arată în mod lămurit că diftongul *ea* are exact aceeași constituție silabică ca și *ia*.

**Concluzie.** În concluzie, vom spune că cercetările noastre ne lămuresc asupra structurii diftongului *ea*, normă silabică identică cu *ia*, în care *e* joacă același rol de semi-consoană ca și *i* în *ia*. Durata diftongului *ea* este aproximativ egală cu a diftongului *ia*, dar *i* e mai lung decît *e*, durata lui *e* fiind compensată prin lungimea lui *a* în *ea*.

## A N E X Ă

Înregistrările (foile 1-75 inclusiv) au fost făcute între 31 decembrie 1953-10 iulie 1954)<sup>1</sup>.

Din aceste 75 de înregistrări, 23 nu sînt reușite (cele mai multe aparțin primei perioade, cînd aparatul nostru de înregistrare nu era perfect pus la punct).

Înregistrările utile sînt deci în număr de 52.

Am înregistrat pronunțările unui număr de 44 de subiecte, dintre care 3 femei și 41 de bărbați, și anume: 9 cercetători din cadrul Institutului de lingvistică al Academiei R.P.R., 5 funcționari sau oameni de serviciu ai Institutului și 30 de persoane din afară.

<sup>1</sup> Înregistrările au continuat pînă la sfîrșitul lunii iulie 1954, depășindu-se cifra de 100 de înregistrări.



Tabel nominal al subiectelor

Nr. înreg.	Numele și pronumele	Vîrsta	Locul nașterii	Domiciliul actual	Particularități de pronunțare
18	C. N.	62	Reg. Pitești	București	
19	D. D.	59	» București	»	
21	M. I.	53	» Bacău	Brănești	particularități de grai moldovenesc
32	I. V.	28	U.R.S.S.	București	» » »
23	D. P. F.	23	Reg. Birlad	»	» » »
25	I. V. N.	38	» București	»	
26	P. G.	25	București	»	
27	T. T.	29	Reg. Suceava	»	grai specific moldovenesc
28	P. G.	25	București	»	
30	D. N.	18	»	»	
36	C. G.	24	Cluj	»	particularități de grai ardelenesc
37	S. I.	45	Baia Mare	Baia Mare	grai ardelenesc
38	G. G.	18	București	București	
39	C. S.	40	U.R.S.S.	»	limba maternă rusă
40	G. I.	23	Craiova	»	
42	D. I.	22	Timișoara	»	particularități de grai bănățean
43	V. N.	59	Galați	»	particularități de grai moldovenesc
44	V. R.	26	Bacău	»	
48	A. A.	24	Turda	»	particularități de grai ardelenesc
49	S. O.	18	Prahova	»	
51	C. I.	30	București	»	
52	G. N.	25	Hotin	»	
53	M. C.	31	Reg. Pitești	»	
54	G. D.	—	R.P. Bulgaria	»	
55	S. D.	59	București	»	
56	S. Ș.	—	—	—	
57	T. G.	32	Constanța	București	
58	T. S.	33	Prahova	»	
59	C. D.	18	București	»	
60	D. C.	19	București	»	
61	Z. I.	24	»	»	
62	Ș. V.	25	Blaj	»	
63	C. S.	17	Constanța	»	
64	M. A.	16	București	»	
65	S. M.	30	»	»	
66	D. P.	19	»	»	
67	A. A.	24	Turda	»	particularități de grai ardelenesc
68	N. G.	35	București	»	
70	P. E.	14	Botoșani	»	
71	F. M.	26	Galați	»	particularități de grai moldovenesc
72	B. I.	27	Craiova	»	
73	M. I.	26	Pitești	»	
74	G. M.	17	București	»	
75	R. D.	57	Sibiu	Cluj	

## Tablou rezumativ:

- a) limba comună din regiunea București : 31 subiecte  
 b) graiul moldovenesc : 7 »  
 c) graiul ardelenesc : 4 »  
 d) graiul bănățean : 1 »  
 e) limba maternă rusă : 1 »



## NOTĂ ASUPRA TABLOURILOR ȘI GRAFICULUI

Tablourile nu sînt complete, din cauză că nu s-a lucrat cu aceeași listă de cuvinte.

N-au fost luate în considerație foile cu înregistrări nereușite.

La alcătuirea tablourilor s-au luat în considerație cuvinte de pe aceleași foi, pentru ca datele să fie comparabile. Astfel, *teacă*, de exemplu, s-a comparat cu *tacă* de pe aceeași foaie. După aceleași principii s-au calculat și mediile (vezi graficul, planșa III) de exemplu, s-a calculat durata medie a lui *ea* din *beat*, pe un număr de 31 de foi. Aceleași foi (deci, aceleași subiecte) au fost luate în considerație la calcularea duratei medii a lui *a* din *bat*.

La alcătuirea tablourilor nr. 1 și 2, au fost lăsate la o parte foile pe care nu au fost înregistrate cuvintele la care s-a măsurat durata elementelor diftongului. Foile pe care nu s-au putut delimita elementele diftongului au fost lăsate de asemenea la o parte.

### Lista cuvintelor înregistrate:

*beat* de 74 de ori

*bat* » 69 » »

*teacă* » 81 » »

*tacă* » 77 » »

*stea* » 70 » »

*sta* » 60 » »

*rupea* » 19 » »

*săpa* » 16 » »

*cartea* de 41 de ori

*harta* » 40 » »

*piatră* » 63 » »

*patru* » 61 » »

*biată* » 46 » »

*bată* » 26 » »

*iapă* » 61 » »

*apă* » 55 » »

La început am înregistrat în mod succesiv cîte două sau trei cuvinte pe fiecare linie. Mai tîrziu, am înregistrat de cîte două ori același cuvînt pe aceeași linie. La alcătuirea tablourilor am luat întotdeauna în considerație cuvintele rostite în aceleași condiții fonetice; de observat că al doilea cuvînt e de obicei mai scurt decît primul. Aceasta provine dintr-o cauză mecanică: graba subiectului de a pronunța cuvîntul în timp util, înainte de ridicarea peniței inscriptoare.

La comparația între *beat* și *bat*, de exemplu, s-au avut întotdeauna în vedere cuvinte pronunțate de același subiect, în aceeași zi, la același aparat, în aceeași ordine (astfel, de exemplu, s-a rostit de două ori *beat* și de două ori *bat*, iar comparația s-a făcut între primul *beat* și primul *bat*).

În privința condițiilor în care s-au făcut experiențele, trebuie menționat că dispozitivul nostru de înregistrare a suferit modificări care au putut modifica într-un mod oarecare înregistrările.

### Notă asupra figurilor 1-16

În toate figurile, săgeata delimitează sunetele, de exemplu pe *e* de *a* în diftongul *ea*. Se reproduce, pentru fiecare foaie, curba înscrisă de un diapazon cu 50 de vibrații duble pe secundă (figurile 14-16).





Fig. 1. *beat* (foaia 66, D.P.)



Fig. 2. *beată*, fem. (foaia 59, C.D.)



Fig. 3. *biată*, fem. (foaia 52, G.N.)



Fig. 4. — *bată*, vb. (foaia 52, G. N.; s-a reprodus al doilea cuvint de pe traseu; *a* are aceeași durată ca în primul cuvint).



Fig. 5. *teacă* (foaia 59, C.D.)



Fig. 6. *teacă* (foaia 66, D.P.)





Fig. 7. *lacă*, vb. (foaia 66, D.P.)

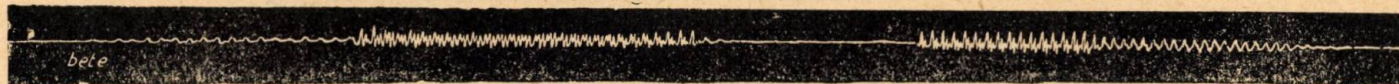


Fig. 8. *bete*, pl. (foaia 59, C.D.)



Fig. 9. *patru* (foaia 59, C.D.)



Fig. 10. *piatră* (foaia 59, C.D.; s-a reprodus al doilea cuvânt de pe traseu; *ia* are aceeași durată ca în primul cuvânt)



Fig. 11. *iapă* (foaia 52, G.N.)





Fig. 12. apă (foaia 52, G.N.)



Fig. 13. cartea (foaia 52, G.N.)



Fig. 14. Diapazon, 50 vibrații duble pe secundă (foaia 66)

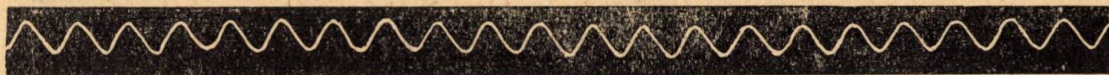


Fig. 15. Diapazon, 50 vibrații duble pe secundă (foaia 52)



Fig. 16. Diapazon, 50 vibrații duble pe secundă (foaia 59)



TABLOUL Nr. 1  
Durată elementelor diftongului *ea*

Nr. foii	<i>beat</i>		<i>bat</i>	<i>teacă</i>		<i>lacă</i>	<i>stea</i>		<i>sta</i>	<i>rupea</i>		<i>săpa</i>	<i>cartea</i>		<i>harta</i>
	<i>ę</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>ę</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>ę</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>ę</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>ę</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
23	8	15	22	8	15	23	—	—	—	—	—	—	—	—	—
42	—	—	19	4	12	16	8	18	24	—	—	—	—	—	—
44	9	15	20	7	18	20	—	—	27	—	—	—	—	—	—
51	4	17	13	4	17	15	—	—	16	—	—	20	—	—	—
52	—	—	—	6	17	19	6	29	—	—	—	—	4	18	18
54	—	—	—	9	14	21	9	25	36	—	—	—	—	—	31
57	—	—	—	5	10	14	5	15	17	—	—	—	—	—	—
61	5	21	22	6	17	20	6	25	27	7	23	26	7	17	22
62	10	19	22	6	15	20	—	—	32	8	25	28	—	—	22
63	4	14	16	4	12	15	6	24	26	—	—	—	6	23	24
64	5	15	14	—	—	14	13	23	32	14	22	30	—	—	—
65	4	11	12	4	10	13	3	16	18	—	—	16	—	—	13
66	5	16	17	4	11	14	3	28	28	—	—	—	3	23	22
67	5	13	12	4	11	15	—	—	—	—	—	—	—	—	—
68	8	10	16	—	—	11	10	25	29	—	—	28	5	19	21
72	4	16	20	5	13	14	4	27	22	—	—	—	—	—	20
73	8	18	23	6	14	21	10	31	32	—	—	—	—	—	30

Notă. Linia (—) arată că cele 2 elemente ale diftongului nu au putut fi delimitate cu precizie.

TABLOUL Nr. 2  
Durată elementelor diftongului *ia*

Nr. foii	<i>biată</i>		<i>bată</i>	<i>piatră</i>		<i>patru</i>	<i>iapă</i>		<i>apă</i>
	<i>î</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>î</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>î</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
23	—	—	—	—	—	—	—	—	—
42	—	—	—	—	6	13	14	10	16
44	—	—	—	—	—	—	22	—	—
51	—	—	—	—	—	—	—	—	—
52	11	13	19	11	13	18	12	12	18
54	14	15	23	15	17	24	14	18	23
57	—	—	16	—	—	13	23	9	19
61	13	17	—	9	21	25	23	19	28
62	—	—	—	—	—	16	—	—	15
63	12	12	—	15	12	18	—	—	19
64	10	12	—	—	—	16	17	11	14
65	6	10	—	4	10	12	7	11	10
66	—	—	—	—	—	17	11	16	13
67	—	—	—	6	13	14	—	—	—
68	8	14	—	8	12	20	—	—	—
72	11	13	17	—	—	19	17	13	16
73	9	15	23	9	15	23	15	18	24



TABLOUL Nr. 3  
Durata lui ea și a lui a

Nr. foi	<i>beat</i>	<i>bat</i>	<i>teacă</i>	<i>tacă</i>	<i>stea</i>	<i>sta</i>	<i>rupea</i>	<i>săpa</i>	<i>cartea</i>	<i>harta</i>
18	27	27	23	21	—	—	—	—	—	—
19	22	23	—	—	—	—	—	—	—	—
21	31	21	—	—	—	—	—	—	—	—
22	25	20	—	—	—	—	—	—	—	—
23	23	22	23	23	—	—	—	—	—	—
25	14	12	—	—	—	—	—	—	—	—
26	21	14	17	17	—	—	—	—	—	—
27	17	12	—	—	—	—	—	—	—	—
28	—	—	—	—	35	32	—	—	—	—
30	—	—	—	—	24	20	—	—	—	—
36	25	21	22	20	34	30	—	—	—	—
37	20	21	23	20	31	30	—	—	—	—
38	18	16	19	18	27	28	—	—	—	—
39	—	—	24	22	—	—	—	—	—	—
40	18	17	19	17	24	25	—	—	—	—
42	18	19	16	16	26	24	—	—	—	—
43	25	23	22	28	—	—	—	—	—	—
44	24	20	25	20	32	27	—	—	—	—
48	—	—	16	14	16	16	—	—	—	—
49	12	12	—	—	—	—	16	16	—	—
51	21	31	21	15	19	16	24	20	—	—
52	—	—	23	19	—	—	—	—	—	—
53	—	—	17	17	36	28	—	—	25	23
54	—	—	23	21	34	36	—	—	31	31
55	—	—	17	15	26	16	—	—	—	—
56	—	—	25	20	39	33	—	—	34	33
57	—	—	15	14	20	17	—	—	—	—
58	—	—	15	12	16	14	—	—	16	12
59	—	—	17	18	33	24	—	—	28	27
60	—	—	18	18	32	34	—	—	22	21
61	26	22	23	20	31	27	30	26	24	22
62	29	22	21	20	37	32	33	28	30	22
63	18	16	16	15	30	26	—	—	29	24
64	20	14	16	14	36	32	36	30	—	—
65	13	12	13	13	19	18	20	16	15	13
66	21	17	15	14	31	28	—	—	26	22
67	18	12	15	15	—	—	—	—	—	—
68	18	16	16	11	35	29	—	—	24	21
70	26	22	24	24	35	37	—	—	14	24
71	19	19	20	21	—	—	—	—	23	24
72	20	20	18	14	31	22	—	—	24	20
73	26	23	20	21	41	32	—	—	26	30
74	24	21	17	18	30	28	23	24	20	21
75	21	18	21	24	28	24	—	—	22	22

Notă. Pe acest tablou au fost trecute numai foliile pe care s-a înregistrat cuvîntul cu ea (de ex. *beat*) și cuvîntul cu care se face comparația (de ex. *bat*). Linia (—) arată că pe foaia respectivă nu s-a înregistrat cuvîntul sau s-a înregistrat numai unul din cele două cuvinte.



TABLOUL Nr. 4

Diftongul *ea* inversat la magnetofon

Nr. crt.	Cuvîntul	Nr. persoanelor care au participat la notare	Ce s-a auzit la inversare
1	beat	4	<sup>i</sup> <i>ae, ae, ai, aș</i>
2	beat	3	<i>ai</i>
3	beat	4	<i>ai</i>
4	deal	4	<sup>i</sup> <i>ae, ai, ai</i>
5	deal	4	<i>ai</i>
6	stea	4	<sup>i</sup> <i>ae, ae, aș, ai</i>
7	stea	4	<i>ai</i>
8	nea	3	<i>aș, ai</i>
9	aveam	4	<i>ai</i>
10	teacă	4	<sup>i</sup> <i>ae, ae, aș, ai</i>
11	teacă	4	<sup>i</sup> <i>ae, ai</i>
12	teacă	4	<i>ai</i>
13	manea	3	<sup>i</sup> <i>aș, ai</i>

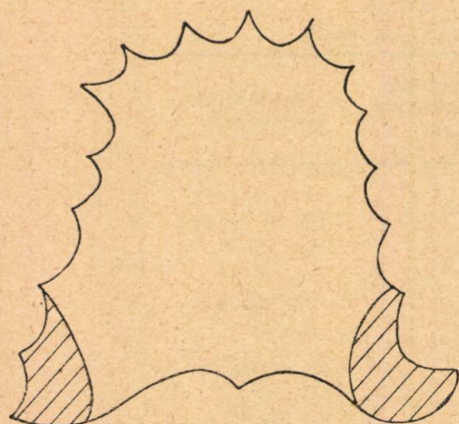
TABLOUL Nr. 5

Diferența între durata lui *ea*, *ia* și *a*

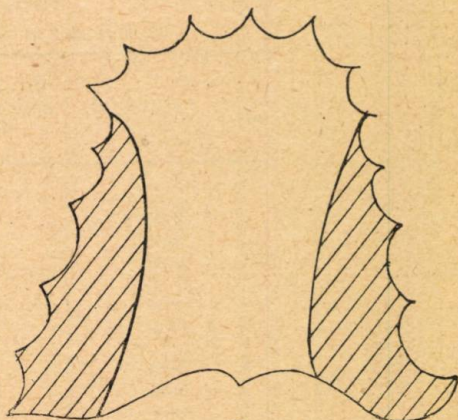
Nr. foi	Diferența între					
	<i>beat</i> <i>bat</i>	<i>teacă</i> <i>tacă</i>	<i>stea</i> <i>sta</i>	<i>biată</i> <i>bată</i>	<i>piatră</i> <i>patru</i>	<i>iapă</i> <i>apă</i>
23	1	0	—	—	—	—
42	—1	0	2	—	5	10
44	4	5	5	—	1	—
51	8	6	3	—	—	—
52	—	4	—	5	6	6
54	—	2	—2	6	8	9
57	—	1	3	4	8	13
61	4	3	4	—	5	14
62	7	1	5	—	8	—
63	2	1	4	—	9	8
64	6	2	4	—	2	14
65	3	1	1	—	2	8
66	4	1	3	—	6	14
67	6	0	—	—	5	—
68	2	5	6	—	0	2
72	0	4	9	7	3	14
73	3	—1	9	1	1	9

Notă. Cifrele precedate de semnul minus (—) arată că pe foile respective durata vocalei *a* a fost mai mare decît a diftongului *ea*. Cifra 0 (zero) arată că durata lui *ea* e egală cu Ța lui *a*. Cifrele neprecedate de nici un semn exprimă durata mai mare a lui *ea* sau *ia*.

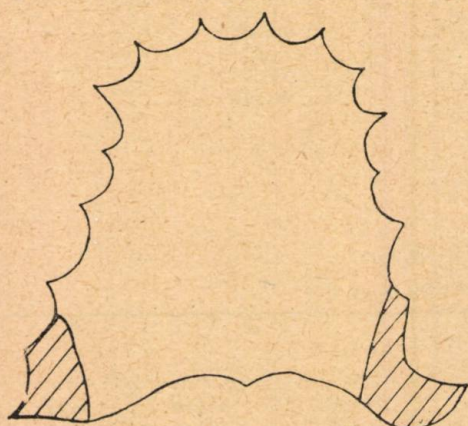




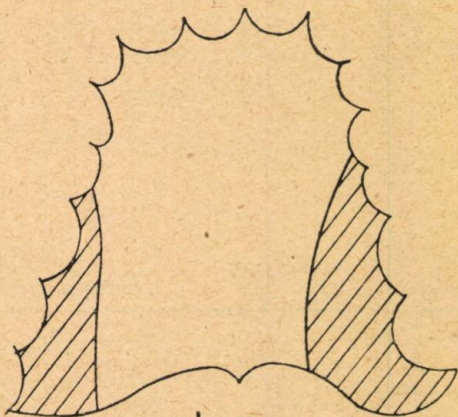
a



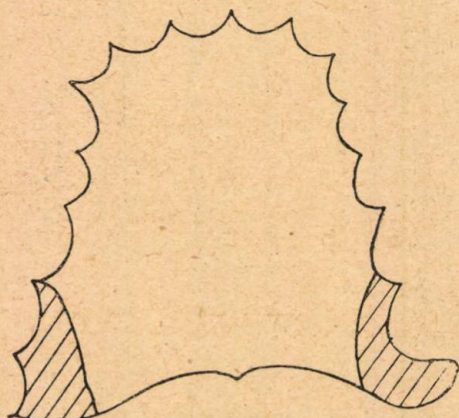
e



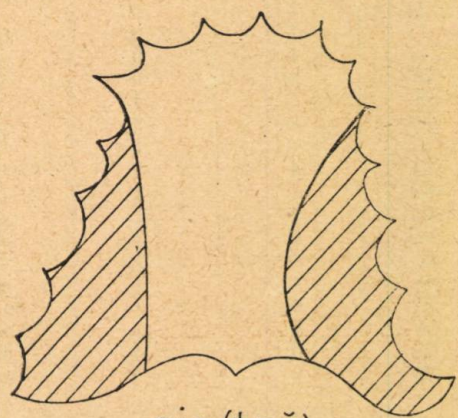
ba



bea

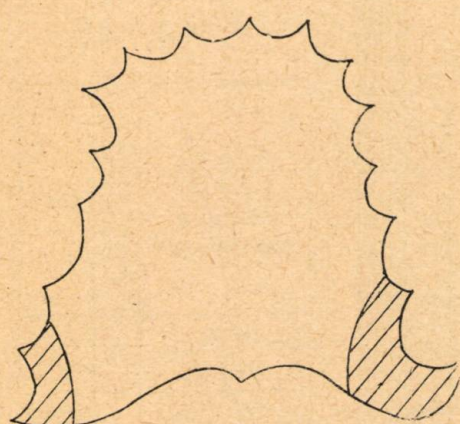


pa

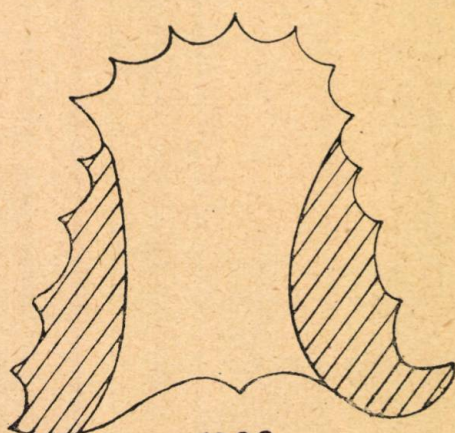


pia(tră)

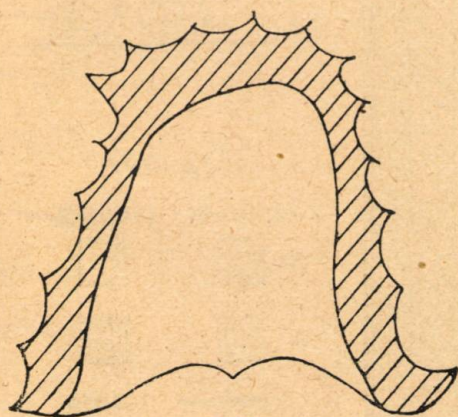




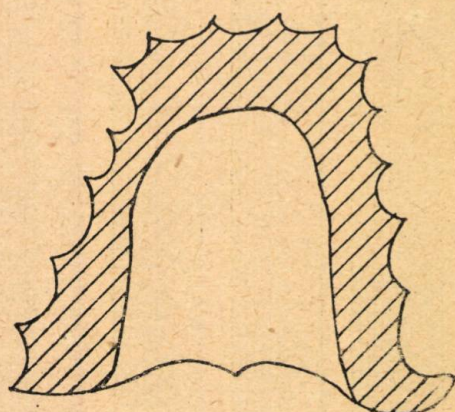
ma



mea

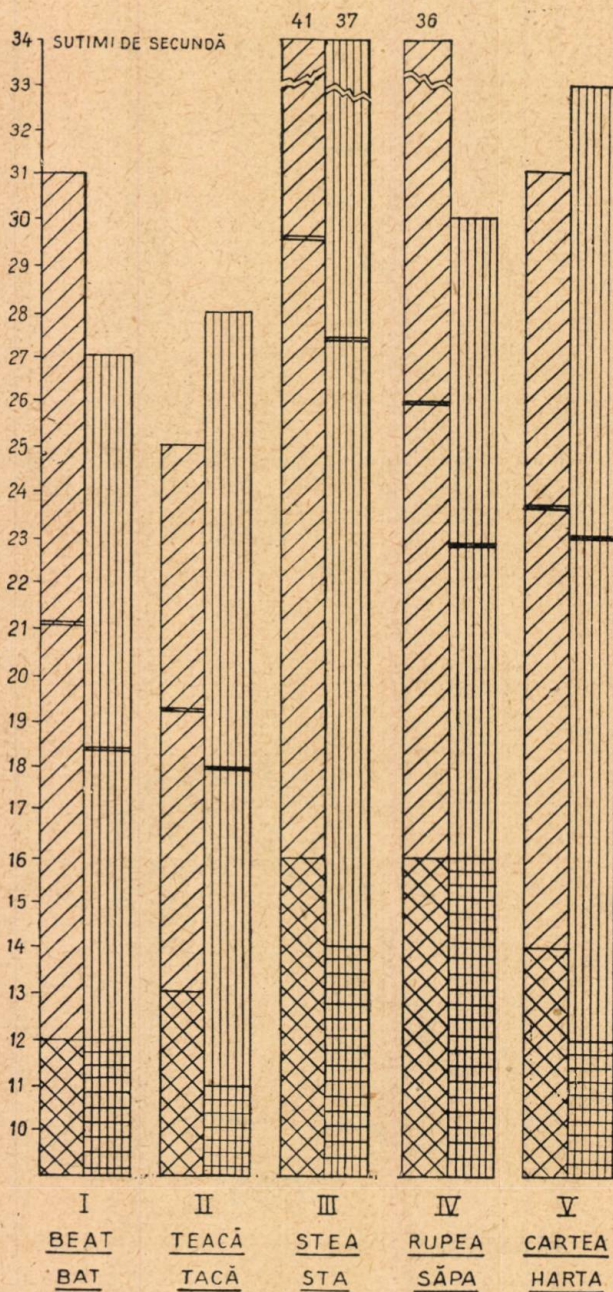


na



nea





# DURATA

MAXIMĂ  
MINIMĂ  
ȘI MEDIE  
A LUI A ȘI EA

Sunetul a cărui durată s-a măsurat	Numărul de foi după care s-a calculat media	Media
EA ÎN BEAT A ÎN BAT	31	21,03 18,29
EA ÎN TEACĂ A ÎN TACĂ	36	19,30 18,02
EA ÎN STEA A ÎN STA	30	29,60 27,16
EA ÎN RUPEA A ÎN SĂPA	7	26,00 22,88
EA ÎN CARTEA A ÎN HARTA	18	23,50 22,87

## Legenda

	MINIMUM	MAXIMUM
EA		
A		
		MEDIA



## ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ДИФТОНГОВ РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА, I. *ea*

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Исследования дифтонга *ea*, предпринятые отделом экспериментальной фонетики Института языкознания Академии РНР, начались еще с января 1954 года. Отдел применял следующие способы исследования: непосредственную кимографическую запись произнесенных звуков; электрическую запись, с помощью микрофона и записывающего электромагнитного перышка; палатограммы, полученные при помощи искусственного неба и слушание исследованных слов, записанных с помощью магнитофона. Вот список исследованных слов (ряд слов, содержащих дифтонг *ea* и монофтонг *a*): *beat*, *cartea*, *deal*, *rupea* (глагол), *stea*, *teacă*, *biată*, *iapă*, *piatră*, *bat*, *bată* (глагол), *săra* (глагол), *tacă* (глагол), *vacă*, *apă*, *patru*. Исследование дало следующие результаты: *ea* продолжительнее *a*, произнесенного в тех же фонетических условиях, в словах со сходной фонетической структурой (*beat* și *bat*, *teacă* și *tacă* и т. д.). Полученные линии позволяют разграничение звуков, входящих в состав дифтонга *ea*; *e* приблизительно в два с половиной раза кратче, чем *a* в *ea*; *i* (в *ia*) в два раза кратче, чем *e* в *ea*, но долгота дифтонгов *ea* и *ia* приблизительно одинакова. Это означает, что имеет место компенсация путем сокращения долготы *a* в *ia*. В среднем дифтонг *ea* (в *beat*, *teacă*, *stea* (продолжительнее на 1—5,66 сотых секунды, чем *a* (в *bat*, *tacă*, *sta*); в *biată*, *piatră*, *iapă*, *ia* продолжительнее на 3,66—8,33 сотых секунды, чем *a* (в *bată*, *patru*, *apă*). Опыты показывают, что в *beat* дифтонг *ea* состоит из *e* + *a*, а в *biată* дифтонг *ia* — из *i* + *a*. Стоит только пустить магнитофонную ленту в обратном направлении, чтобы услышать вместо дифтонга *ea*, в слове *beat* звуко сочетание *ae* или *ai*. Это подтверждает наличие двух элементов дифтонга. Палатограммы *ai*, *ia*, *ta* — *tea*, *na* — *nea*, *pa* — *pia* отображают характерную небную артикуляцию. С точки зрения слоговой структуры дифтонг *ea* идентичен с дифтонгом *ia* (в котором *i* играет роль полугласного).

Приложенные к изложению добавления подробно демонстрируют произведенные измерения.

### ОБЪЯСНЕНИЕ РИСУНКОВ

- Рис. 1. *Beat* «пьяный» (стр. 66, D.P.).  
 Рис. 2. *Beată* «пьяная» ж. (стр. 59, C.D.).  
 Рис. 3. *Biată* «беденькая» ж. (стр. 52, G.N.).  
 Рис. 4. *Bată* «побей» гл. (стр. 52, C.N.); записано второе слово по кривой; *a* имеет ту же долготу, что и в первом слове).  
 Рис. 5. *Teacă* «ножны» (стр. 59, C.D.).  
 Рис. 6. *Teacă* «стручок» (стр. 66, D.P.).  
 Рис. 7. *Tacă* «замолчи» гл. (стр. 66, D.P.).  
 Рис. 8. *Bele* «пьяные» мн.ч. (стр. 59, C.D.).  
 Рис. 9. *Patru* «четыре» (стр. 59, C.D.).  
 Рис. 10. *Piatră* «камень» (стр. 59, C.D.; записано второе слово по кривой; *ia* имеет ту же долготу, что и в первом слове).  
 Рис. 11. *Iapă* «кобыла» (стр. 52, G.N.).



- Рис. 12. *Apă* «вода» (стр. 52, G.N.).  
 Рис. 13. *Cartea* «книга» (стр. 52, G.N.).  
 Рис. 14. Диапазон, 50 двойных колебаний в секунду (стр. 66).  
 Рис. 15. Диапазон, 50 двойных колебаний в секунду (стр. 52).  
 Рис. 16. Диапазон, 50 двойных колебаний в секунду (стр. 59).

## RECHERCHES EXPÉRIMENTALES SUR LES DIPHTONGUES ROUMAINES. I. *ea*

### (RÉSUMÉ)

Les recherches concernant la diphtongue *ea*, entreprises par le Laboratoire de phonétique expérimentale près l'Institut de linguistique de l'Académie de la République Populaire Roumaine, ont commencé en janvier 1954. Voici l'énumération des moyens d'investigation mis à la disposition du Laboratoire: inscription directe de la voix parlée à l'aide du kymographe, inscription électrique, à l'aide du microphone et de la plume inscriptrice électro-magnétique, tracés obtenus à l'aide du palais artificiel et audition des articulations étudiées, enregistrées à l'aide du magnétophone. Voici la liste des mots étudiés (série de mots à diphtongue *ea* et à monophongue *a*): *beat*, *cartea*, *deal*, *rupea*, *stea*, *teacă*, *biată* *iapă*, *piatră*, *bat*, *bată*, *săpa*, *tacă*, *vacă*, *apă*, *patru*. Les recherches ont abouti aux résultats suivants: la diphtongue *ea* est plus longue que *a*, prononcé dans les mêmes conditions phonétiques, dans des mots à structure phonétique semblable (*beat* et *bat*, *teacă* et *tacă* etc.). Les tracés permettent de délimiter les sons qui entrent dans la composition de *ea*. *e* est approximativement deux fois et demie plus bref que *a* dans *ea*; *i* (dans *ia*) est deux fois plus bref que *e* dans *ea*; la durée des diphtongues *ea* et *ia* est cependant à peu près égale, ce qui veut dire qu'il y a compensation, par abrègement de la durée de *a*, dans *ia*. En moyenne, la diphtongue *ea* (dans *beat*, *teacă* et *stea*) dure de 1 à 5,66 centièmes de seconde plus longtemps que *a* (dans *bat*, *tacă* et *sta*); dans *biată*, *piatră* et *iapă*, *ia* dure de 3,66 à 8,33 centièmes de seconde plus longtemps que *a* (dans *bată*, *patru*, *apă*). Les expériences démontrent que, dans *beat*, la diphtongue *ea* est composée d'un *e* + *a*, tout comme dans *biată* la diphtongue *ia* est composée d'un *i* + *a*. Lorsque la bande du magnétophone est mise en marche arrière, la diphtongue inversée de *beat* est entendue *ae* ou *ai*, ce qui confirme l'existence des deux éléments de la diphtongue. Les palatogrammes de *ai* — *ia*, *ma* — *mea*, *na* — *nea*, *pa* — *pia* révèlent des articulations palatales caractéristiques. Au point de vue de la structure syllabique, *ea* est parfaitement comparable à *ia* (où *i* joue le rôle de semi-consonne).

L'exposé est suivi d'une série d'annexes, qui donnent les détails des mensurations et de « conclusions phonologiques à l'exposé sur la diphtongue *ea* », dues à A. Rosetti.

### EXPLICATION DES FIGURES

- Fig. 1. *Beat* « ivre » (page 66, D.P.).  
 Fig. 2. *Beată* « ivre » f. (page 59, C.D.).  
 Fig. 3. *Biată* « pauvre » f. (page 52, G.N.).  
 Fig. 4. *Bată* « qu'il (elle) batte », vb. (page 52, G.N.); reproduction du second mot du tracé, *a* ayant la même durée que dans le premier mot).  
 Fig. 5. *Teacă* « fourreau » (page 59, C.D.).  
 Fig. 6. *Teacă* « fourreau » (page 66, D.P.).  
 Fig. 7. *Tacă* « qu'il (elle) se taise », vb. (page 66, D.O.).



Fig. 8. *Bete* « ivres » pl. (page 59, C.D.).

Fig. 9. *Patru* « quatre » page 59, C.D.).

Fig. 10. *Piatră* « pierre » (page 59, C.D.; reproduction du second mot du tracé, *ia* ayant la même durée que dans le premier mot).

Fig. 11. *Iapă* « jument » (page 52, G.N.).

Fig. 12. *Apă* « eau » (page 52, G.N.).

Fig. 13. *Cartea* « livre » (page 52, G.N.).

Fig. 14. Diapason, 50 vibrations doubles par seconde (page 66).

Fig. 15. Diapason, 50 vibrations doubles par seconde (page 52).

Fig. 16. Diapason, 50 vibrations doubles par seconde (page 59).

## CONCLUZII FONOLOGICE LA EXPUNEREA ASUPRA DIFTONGULUI *ea*

DE

AÇAD. AL. ROSETTI

După concepția acad. E. Petrovici, în *beată-bată* aveam de-a face cu o opoziție fonologică consonantică, între *b'* (muiat sau moale) și *b* (dur)<sup>1</sup>.

Dacă lucrurile stau astfel, atunci trebuie să stabilim aceeași opoziție între *piatră* și *patru*, adică *p'* — *p*, întrucît notația fonetică cu *e*, a diftongului din *beată* și din *peatră* (pronunțare caracteristică pentru unele graiuri romînești) și cu *i* a diftongului din *ia* (*biată*, *piatră*) diferențiază variante ale aceluiași fonem, care în amîndouă cazurile este o consoană muiată (sau moale).

Dacă luăm în considerație forma de singular *beată* și cea de plural *bete*, sau sg. *biată* — pl. *biete* (*piatră* — *pietre* etc.), constatăm că opoziția consonantică e neutralizată, întrucît și la singular, și la plural, operăm cu o consoană muiată (sau moale): *b'* — *b'* — (*p'* — *p'*). Opoziția, în aceste cazuri, este deci vocalică: *b-ea* — *b-e*, adică *ea-e* și *b-ia*, *b-ie* (*p-ia*, *p-ie*), adică *ia-ie*.

Rezultă din aceste considerații că în cuvintele înșirate mai jos, opoziția fonologică este vocalică, și nu consonantică: *beată* — *bete*, *cheală* — *chele*, *cheamă* — *chemi* (pers. 2 sg.), *feată* (sec. XVI) — *fete*, *gheată* — *ghete*, *leasă* — *lese*, *measă* (sec. XVI) — *mese*, *meargă* — *merg*, *peană* (sec. XVI și azi, dialectal) — *pene*, *peară* (sec. XVI și azi, dialectal) — *pere*, *rea* — *rele*, *seară* — *seri*, *veară* (sec. XVI) — *veri*, *veac* — *veci*, *zeamă* — *zemuri*.

Acad. E. Petrovici susține că există o opoziție fonologică consonantică, între consoană moale și consoană dură, în cuvintele următoare: *tacă* — *teacă*, *da* — *dea*, *dragă* — *dreagă*, *lac* — *leac*, *car* — *chiar*, *gol* — *ghiol*, *bat* — *beat*, *ba* — *bea*, *na* — *nea*, *n-am* — *neam*, *sară* — *seară* (« St. și cercet. lingv. », I, 1950 p. 175).

Putem oare admite că în cuvintele din prima listă de mai sus opoziția este consonantică, iar în cele din a doua listă, vocalică?

Să răspundem la această întrebare. Trebuie să stabilim ce fel de opoziție există între cuvintele din cele două liste de mai sus.

Am văzut că în prima listă opoziția este vocalică, întrucît opoziția consonantică este neutralizată. Dacă, așadar, limba nu operează cu o opoziție consonantică în primul caz (*beată* — *bete*), atunci ea nu operează nici în al doilea caz (*teacă* — *tacă*, *car* — *chiar*) cu o opoziție consonantică, căci în amîndouă cazurile avem de-a face cu același fonem (consoană + *e* sau *i*). Într-adevăr, limba nu poate opera cu un *t'* în

<sup>1</sup>. Acad. E. Petrovici, Corelația de timbru a consoanelor dure și moi în limba romînă, în « Studii și cercetări lingvistice », I, 1950, p. 172 și urm.



*teacă* și cu o alternanță vocalică în *beată*. În franceză, de exemplu, *e* și *è* (deschis) apar ca termeni ai unei opoziții fonologice numai în silabă finală, dar întotdeauna: *les—lait, allez—allait*. Așadar, regăsim același fonem în aceeași poziție, și aceasta în mod constant (în toate celelalte combinații, opoziția indicată e neutralizată).

Fonologia ne învață, așadar, că opoziția dintre consoană muiată și consoană dură, din romină, dacă există în cazul *teacă—tacă*, trebuie să existe și în cazul *beată—bete*, sau e neutralizată în toate cazurile, și atunci limba operează întotdeauna, în cuvintele de mai sus, cu opoziții vocalece: *ea—a* în *teacă—tacă*, *ea—e* în *beată—bete*.

Aceste considerații ne permit să ajungem la concluzia că limba romină operează cu opoziția dintre consoane muiate (sau moi) și consoane dure numai la finală (pl. *pomi* — sg. *pom*), după cum am stabilit, împreună cu Al. Graur, în « Schiță de fonologie a limbii romine » (« Bulletin linguistique », VI 1938, p. 5. și urm.), pe cînd în interiorul cuvîntului limba operează cu opoziții vocalece, întrucît opoziția consoanelor muiate (sau moi) este neutralizată.

## ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАКЛЮЧЕНИ К ИЗЛОЖЕНИЮ О ДИФТОНГЕ *ea*

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

В своем фонологическом заключении о дифтонге *ea*, А. Росетти доказывает, что в слове *piatra* (в произношении литературного языка) и в *peatră* (в произношении некоторых говоров) выявляются два варианта одной и той же фонемы.

В *beată* ед. ч. — *bete*, мн. ч. или в *biată* ед. ч. — *biete* мн. ч. противопоставление согласных нейтрализуется, так как в единственном и во множественном числе, смычный губной согласный палатализован последующим палатальным гласным. Следовательно, в этом случае, фонологическое противопоставление является гласным: *ea — e, ia — i*.

Противопоставления *tacă — teacă, da — dea* и т. д. должны рассматриваться таким же образом, так как язык не может оперировать, в одном случае, гласным противопоставлением *beată — bate*, а в другом согласным (*teacă — tacă*). Итак в обоих случаях, это противопоставление гласное. В румынском литературном языке согласное противопоставление (твердый согласный — мягкий согласный) существует только в конце слова: ед. ч. *rom* — мн. ч. *pomi*.

## CONCLUSIONS PHONOLOGIQUES SUR LA DIPHTONGUE *ea*.

### (RÉSUMÉ)

Dans ses conclusions phonologiques sur la diphtongue *ea*, l'Auteur montre que dans *piatră* (prononciation de la langue littéraire) et dans *peatră* (prononciation propre à certains patois), l'on a affaire à deux variantes d'un seul phonème. Dans *beată* — pl. *bete* ou dans *biată* — pl. *biete* l'opposition des consonnes est neutralisée, car



au singulier et au pluriel l'occlusive labiale est palatalisée par la voyelle palatale suivante. L'opposition phonologique, dans ce cas, est donc vocalique: *ea* — *e*, *ia* — *ie*. Il en est de même dans *tacă* — *teacă*, *da* — *dea* etc., car la langue ne peut pas opérer, dans un cas (*beată* — *bete*), avec une opposition vocalique, et dans un autre cas (*teacă* — *tacă*), avec une opposition consonantique; dans les deux cas l'opposition est par conséquent vocalique. Le roumain ne connaît d'opposition consonantique (consonne dure — consonne molle) qu'à la finale: sg. *pom* « arbre » — pl. *pomi* etc.

---







CONTRIBUȚII LA STUDIUL FONEMELOR  
LIMBII ROMÎNE

DE

ACAD. E. PETROVICI

1. Varianta pozițională a vocalei românești *a* după consoane palatalizate

Fonemul este cea mai mică unitate fonică avînd funcția de a deosebi învelișul sonor al cuvintelor și morfemelor.<sup>1</sup> Deosebindu-se între ele, fonemele deosebesc și cuvintele și morfemele al căror înveliș sonor îl constituie. Un fonem oarecare nu apare însă în toate împrejurările, în toate pozițiile la fel. Fiecare fonem prezintă în cursul vorbirii diferite nuanțe determinate de influența exercitată asupra lui de fonemele vecine. Aceste nuanțe ale unui fonem, condiționate de poziția lui în cuvînt, se numesc, de obicei, variante poziționale sau combinatorii. De pildă altfel este rostit fonemul *b* cînd este urmat de un *a*, altfel cînd este urmat de un *u* și iarăși altfel cînd este urmat de un *s* ș.a.m.d. Înaintea unui *u*, în timpul articulării lui *b*, dar îndeosebi spre sfîrșitul ținutei lui, buzele sînt rotunjite ca pentru rostirea lui *u* următor. În această poziție consoana *b* este rotunjită. Înaintea unui *s* (de ex. în cuvîntul *subscriu*), *b* se rostește fără vibrațiile coardelor vocale, devenind aproape un *p* (însă cu o tensiune musculară mai slabă decît pentru *p*).

Dar nu numai consoana este influențată de vocalele învecinate, ci și invers. Vocalele prezintă și ele diferite variante condiționate de consoanele vecine. Astfel de exemplu vocala *u* este rostită diferit în silabele *bu*, *mu*, *č'u* (= *ciu*) etc. În *mu*, prima jumătate a ținutei lui *u* este nazalizată; în *č'u*, începutul lui *u* are aproximativ timbrul lui *ü* ș.a.m.d. Din cauza acestei neconținute interacțiuni dintre foneme, a așa-numitei coarticulații, adeseori e foarte greu de stabilit, dacă o deosebire în pronunțare corespunde unor foneme diferite sau numai unor variante ale aceluiași fonem. Pentru a stabili dacă deosebirea dintre două sunete este fonematică, adică necondiționată de poziție, sau nefonematică, adică condiționată de poziție, fonologia procedează la analiza unităților fonice care compun cuvintele ținînd seamă de întregul sistem fonologic al limbii respective. Analiza mecanică, izolată de întregul sistem fonologic al unei limbi, a unor sunete, nu ne poate ajuta să stabilim, dacă deosebirile dintre sunetele respective sînt independente sau nu de mediul, de poziția în care se află sunetul studiat.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cf. definiția fonemului dată de O.S. Ahmanova (O. C. Ахманова; Фонология, Изд. Моск. Унив., 1954, p. 13, 15).

<sup>2</sup> Cf. Ахманова, Фонология, p. 14—15.



Astfel, în limba română, două cuvinte scurte, monosilabice, scrise *ba* și *bea* prezintă următoarele deosebiri:

a) Consoana *b* a cuvîntului *bea* prezintă, spre deosebire de *b* al cuvîntului *ba*, concomitent cu articulația bilabială, o articulație suplimentară a dosului limbii la palat, astfel încît, în momentul exploziei, limba este în poziția aproximativă a unui *e*<sup>1</sup>.

b) În cuvîntul *bea*, după explozia lui *b*, se aude un scurt *e*<sup>2</sup>, care durează cîteva sutimi de secundă și trece apoi în *a*<sup>3</sup>. Vocala *a* din *ba* este egală, dar uneori puțin mai lungă, de obicei însă puțin mai scurtă decît «diftongul» *ea* din *bea*<sup>4</sup>.

Așadar *ba* se deosebește de *bea* pe de o parte prin deosebirea dintre *b* fără articulație suplimentară palatală și *b* cu articulație suplimentară palatală (în transcriere fonetică *b'*), pe de altă parte prin deosebirea dintre *a* și *ea*. Care dintre cele două deosebiri, «*b/b'*» sau «*a/ea*» este independentă, fonematică?

<sup>1</sup> Vezi mai jos, p. 34 urm., și înregistrarea la chimograf a articulației palatale a dosului limbii în timpul duratei lui *b* (de fapt *b'*) în cuvintele *beată* (fig. 3) și *bea* (fig. 4).

<sup>2</sup> Timbrul acestui element vocalic nu este omogen; el reprezintă trecerea rapidă de la timbrul *e*, prin *e*, *ă*, la timbrul *ă* sau *a*. Vezi mai jos, p. 34 urm.

<sup>3</sup> Vezi mai sus, p. 17, tabloul nr. 1 al duratei elementelor diftongului *ea*, întocmit de membrii subsecției de fonetică a Institutului de lingvistică din București. În cuvîntul *beat*, rostit de 13 ori, durata medie a «elementului *e*» a fost de 6,16 sutimi de sec., iar a lui *a* următor de 15,38 sut. de sec. În cuvîntul *stea*, rostit de 12 ori, «elementul *e*» a durat în medie 6,91 sut. de sec., iar *a* 23,83 sut. de sec.

<sup>4</sup> Vezi mai sus, p. 17, 18, tablourile nr. 1, 3 și planșa II. Durata indicată în aceste tablouri și în grafic este durata absolută. Debitul vorbirii diferă însă foarte mult de la un cuvînt la altul, ceea ce influențează durata absolută a unui sunet. De aceea, pentru a putea trage concluzii valabile, e nevoie să se calculeze durata relativă a sunetelor, care nu depinde de debitul vorbirii. Un procedeu foarte bun pentru a calcula durata relativă a sunetelor este acela al lui W. Heinitz (în revista «Vox», 1921, p. 153), descris și de Otto von Essen (Allgemeine und angewandte Phonetik, Berlin, 1953, p. 110). Aplicînd acest procedeu la calcularea duratei relative a «diftongului» *ea* și vocalei *a* în cuvintele *beată* și *bată* (înregistrări făcute în Laboratorul de fonetică experimentală al Institutului de lingvistică din Cluj al Filialei Academiei R.P.R.), am obținut pentru *ea* durata relativă, 1,32 și 1,40, iar pentru *a* 1,33 și 1,35. Așadar și în ceea ce privește durata relativă, «diftongul» *ea* este uneori mai scurt, altă dată mai lung decît *a*. Și într-un caz și în altul, deosebirea e minimă și nu se observă la audiere. Afirmăm că «vocala diftongată dă impresia, la audiere, de lungime» nu e valabilă pentru pseudo-diftongul *ea*. Vom vedea mai jos că *ia* este auzit ca fiind mai lung decît *a*. Dar acest pseudo-diftong reprezintă în realitate două foneme: consoana iod + *a*. (Vezi mai sus, p. 17, tabloul nr. 2, cuvintele *iapă* și *apă*).

Durata relativă se calculează în felul următor: înregistrînd de două ori cuvîntul *bată*, am obținut durata absolută a sunetelor (în sutimi de secundă):

	I	II
b	15	13
a	24	20
t	13	16
ă	20	10
	72	59

În înregistrarea I, durata absolută a cuvîntului *bată*, constituit din 4 sunete, a fost de 72 sut. de sec., iar în înregistrarea II, 59 sut. de sec. Împărțind 72 și 59 cu 4 (72 : 4 = 18; 59 : 4 = 14,75), obținem cifrele 18 și 14,75, care servesc drept etalon pentru măsurarea duratei relative a celor 4 sunete ale cuvîntului *bată* rostit de două ori. Dacă împărțim durata absolută a unui sunet cu cifra care reprezintă etalonul (24 : 18 = 1,33; 20 : 14,75 = 1,35) obținem durata relativă, deoarece 24 : 18 = 1,33 : 1, adică durata absolută se raportează la etalon (care e unul și același pentru toate sunetele cuvîntului) ca 1,33 la 1, respectiv 1,35 la 1. Vocala *a* a durat într-un caz de 1,33 de ori, în al doilea caz de 1,35 de ori mai mult decît durata etalon.



Fără a lua în considerare întregul sistem fonologic al limbii romîne nu putem răspunde la această întrebare, deoarece nici *b* nu poate fi rostit fără articulația suplimentară palatală înaintea unui *e*, și nici un *a* nu poate fi rostit fără a fi introdus printr-un element vocalic accesoriu palatal cînd este precedat de o consoană avînd o articulație palatală.

Ținînd seamă de sistemul fonologic al limbii romîne, constatăm că deosebirea dintre o consoană fără articulație palatală (consoană nepalatalizată) și o consoană cu articulație palatală — care poate fi numai suplimentară — (consoană palatalizată) se repetă în mai multe perechi de consoane (*b/b'*, *p/p'*, *f/f'*, *n/n'*, *r/r'*, *k/k'*, *g/g'* etc.) și se întîlnește și la sfîrșit de cuvînt, unde nu poate fi condiționată de existența unei vocale următoare. În schimb « diftongul » *ea* (în realitate *‘a*<sup>1</sup>) se întîlnește numai după consoană avînd o articulație palatală (specifică sau suplimentară); el este condiționat de existența unei consoane precedente palatalizate și nu poate apărea în altă poziție. Deosebirea *b/b'* este așadar fonematică, iar deosebirea *‘a* nefonematică. Cele două consoane, *b* și *b'*, sînt foneme care și independent de alte foneme au funcția de a deosebi morfemele (*slab/slab'*), pe cînd *a* și *‘a* au această funcție numai împreună cu o consoană precedentă, *a* urmînd după o consoană nepalatalizată, iar *‘a* după o consoană palatalizată. De aceea *a* și *‘a* trebuie considerate ca variante ale unui singur fonem, fonemul-vocală *a*, *a* fiind varianta lui cea mai tipică, deoarece apare și la început de cuvînt, unde nu poate fi influențată de o consoană precedentă<sup>2</sup>. În cuvîntul *bea* avem fonemul-consoană *b'* și fonemul-vocală *a*. *Ba* se deosebește de *bea* prin opoziția celor două foneme-consoane: « *b/b'* ». Fonematic cuvîntul *bea* se va scrie *b'a*.

Drept dovadă că « diftongul » *‘a* este numai o variantă pozițională a fonemului-vocală *a*, condiționată de consoana de timbru palatal<sup>3</sup> precedentă, pot servi următoarele fapte:

Articolul hotărît fem. sg. *-a*, adăugîndu-se la formele terminate în consoană palatalizată (muiată) *lun'*, *mar'*, *vîner'* (adică în formele articulate *lu'na*, *mar'fa*, *vin'e'fa*), se prezintă sub varianta pozițională a lui *a* de după consoană palatalizată, adică *‘a*, ceea ce se reflectă în ortografie: *lunea*, *mar'fea*, *vinerea*.

La fel, particula adverbială *-a*, după consoanele palatalizate ale unor adverbe (ca *ase'me'n*, *pretu'tinde'n*, *ală'tu'r*, *puru'r* etc.), adică în forme ca *ase'me'na*, *pretu'tinde'na*, *ală'tu'ra*, *puru'ra* etc., se rostește tot ca varianta *‘a*, ceea ce iarăși se reflectă în ortografie: *ase'menea*, *pretu'tindenea*, *ală'turea*, *pururea* etc.

Un *a* sufixal, respectiv desinențial, caracteristic conjugării I, după consoana palatală finală a temei verbale (de ex. după *prive'g*, *mă'nunk'*, *g'ēnunk'* etc.)<sup>4</sup>, în forme ca *prive'ga*, *prive'gam*, *prive'ga'l*, *în'mă'nunk'aw*, *în'g'ēnunk'ay*<sup>5</sup> etc., are aceeași pronunțare: *‘a*<sup>6</sup>.



<sup>1</sup> Gramatica limbii romîne (Ed. Acad. R.P.R., vol. I), § 37.

<sup>2</sup> De obicei fonemul este indicat prin varianta lui cea mai tipică (vezi J. B. Щерба, Фонетика французского языка, изд. 4-е, Москва, 1953, p. 19).

<sup>3</sup> O consoană are timbru palatal (timbrul *i* sau *e*) dacă însăși articulația ei specifică este palatală sau dacă, pe lîngă articulația specifică, mai are și o articulație suplimentară palatală. Fonologii numesc fonemele-consoană de timbru palatal consoane palatalizate sau muiate, chiar dacă gradul de muiere este minim.

<sup>4</sup> Ortografie *priveghi*, *mă'nunchi*, *genunchi*.

<sup>5</sup> Ortografie *priveghea*, *privegheam*, *privegheați*, *în'mă'nuncheau*, *îngenuncheai*.

<sup>6</sup> În limbile care posedă consoane de timbru palatal, un *a* precedat de asemenea consoane este rostit aproximativ ca varianta pozițională romînească *‘a*. În ce privește limba rusă, precum



Așadar în silabele de tipul *bea, mea, șea, jea, rea, lea* etc. consoana reprezintă un fonem-consoană de timbru palatal (*b', m', ŝ', j', r', l'*), iar diftongoidul <sup>1</sup> *ea*, varianta pozițională condiționată de aceste consoane a fonemului-vocală *a*. Studiul fonetic al silabelor de tipul celor de mai sus trebuie prin urmare să înceapă cu acela al consoanelor palatalizate și să continue cu acela al variantei vocalei *a* (al diftongoidului *ea*), variantă condiționată de consoana palatalizată precedentă (Vezi capitolul următor: «Consoanele palatalizate ale limbii române»).

Fonetica trebuie să studieze înainte de toate fonemele, adică variantele tipice ale fonemelor. Celelalte variante se produc doară în mod automat, datorită unor anumiți factori și în primul rând interacțiunii dintre foneme <sup>2</sup>.

Foneticianul lingvist nu poate așadar să se dispenseze de indicațiile pe care le oferă fonologia. Precum fonologia operează neconținut cu noțiuni fonetice și se întemeiază pe fonetică, la fel și fonetica trebuie să recurgă la fonologie pentru a introduce o ordine, un sistem în nenumăratele nuanțe de sunete pe care reușește să le descopere și să le descrie tot mai precis, cu metode și mijloace tehnice tot mai perfecționate. Fonologia trebuie să-i servească de călăuză foneticii și să-i indice problemele de rezolvat. Fonologia trebuie să stabilească dacă, într-o limbă sau într-un dialect, o nuanță a unei vocale cu timbru neomogen trebuie considerată diftong sau nu. Fonetica va studia diftongii numai acolo unde existența lor a fost stabilită de fonologie <sup>3</sup>.



Subsecția de fonetică a Institutului de lingvistică din București a cercetat așadar cu ajutorul metodelor foneticii experimentale varianta vocalei *a*, în poziție după consoane cu articulație palatală *b', p', t'*, și iod, dar fără a cerceta aceste consoane. Varianta *ea* a lui *a* se întâlnește însă și după *f', v', d', n', t', s', z', j', č', ĝ', l', r', k', g'*, (de ex. în cuvinte ca *deal, vedea, neam, luna, venea, țeară, lățea, marlea, seară, sosea, zeamă, pășea, îngrija, ceas, făcea, geam, trăgea, leac, pălea, rea, ferea, vinerea, cheag, împerechea, veghea* etc.). E interesant de stabilit dacă și după aceste consoane palatalizate varianta lui *a* prezintă aceleași particularități. Oare și după *yod, č', ĝ', k', g'*, vocala *a* este introdusă printr-un sunet vocalic accesoriu apropiat ca timbru de *e*? Unii dintre membrii subsecției de fonetică susțin existența acestui scurt element vocalic cu timbrul unui *e* și după *yod*. «Diftongul» *ia* (într-un cuvânt ca *iarnă*) ar trebui în cazul acesta transcris fonetic *y<sup>e</sup>a* (fonologic *ya*). Constatarea aceasta n-a fost consemnată în lucrarea întocmită de

---

a arătat L. V. Șcerba, între consoana de timbru palatal și vocala următoare se rostește un ușor sunet vocalic accesoriu (легкий призвук). De aceea silaba rusă *l'a* (ortografic *ля*) e transcrisă de L. V. Șcerba fonetic *l'<sup>e</sup>a* (Фонетика французского языка, op. cit., p. 74).

În capitolul închinat foneticii din gramatica Institutului de lingvistică al Academiei de științe a U.R.S.S., capitol redactat de L. V. Șcerba și V.V. Vinogradov, se arată că, după consoane de timbru palatal (*moi*), în cuvinte ca *мята, всяк, взял*, *a* primește la începutul său un scurt, dar foarte perceptibil sunet accesoriu (призвук), având nuanța unui *i*. De aceea *a* după consoane palatale poate fi notat *i<sup>a</sup>*. Acesta nu este decât o variantă (autorii întrebuintează cuvântul оттенек «nuanță») a fonemului *a* (vezi Грамматика русского языка, I, p. 59. Cf. și N. S. Trubetzkoy, Grundzüge der Phonologie, Praga, 1939, p. 52).

<sup>1</sup> Termen foarte potrivit, întrebuintat de L.V. Șcerba (vezi M. И. Матусевич, Введение в общую фонетику, Leningrad, 1948, p. 61).

<sup>2</sup> Cf. Щерба, Фонетика французского языка, § 17.

<sup>3</sup> Vezi Otto von Essen, Allgemeine und angewandte Phonetik, p. 64.



membrii subsecției de fonetică. De asemenea în lucrare nu se vorbește nimic despre timbrul elementului *a* al « diftongului » *ea*. După observațiile mele, varianta lui *a*, condiționată de existența unei consoane palatalizate precedente, se rosteste, pînă la sfîrșitul duratei, mai ales în poziție finală, cu masa limbii deplasată puțin spre partea anterioară a cavității bucale, ceea ce îi apropie timbrul de acela al lui *ă* (bineînțeles, începutul avînd timbrul aproximativ al unui *e*)<sup>1</sup>. De aceea e bine ca această variantă combinatorie a lui *a* să se transcrie *ea*, mai ales în poziție finală<sup>2</sup>.

## II. Consoanele palatalizate ale limbii romîne

Pentru consoanele palatalizate<sup>3</sup> e caracteristică articulația suplimentară a dosului limbii, care se apropie de palat aproximativ în poziția unui *i* sau a unui *e*<sup>4</sup>. Spre a constata că o consoană oarecare posedă și o articulație suplimentară palatală — care se manifestă acustic în timbrul palatal (*i* sau *e*) al consoanei — se va înregistra la chimograf apropierea dosului limbii de palat cu ajutorul unei pere de cauciuc așezată între partea anterioară a dosului limbii și partea anterioară a palatului. Para de cauciuc este legată de un tambur inscriptor printr-un tub de cauciuc. Cînd dosul limbii se apropie de palat, el apasă para de cauciuc, ceea ce se înscrie pe foaia de experiență ca o ridicare a liniei care reprezintă mișcarea dosului limbii spre palat. Aplicînd acest procedeu am studiat consoanele palatalizate finale în cuvinte ca *plop'* (*plopi*), *pop'* (*popi*), *pom'* (*pomi*)<sup>5</sup>. Înregistrările obținute arată că consoanele despre care se pretinde că sînt urmate de un « i scurt » final în realitate nu sînt urmate de nici un *i*, ci în timpul ținutei lor dosul limbii se ridică spre palat în poziția unui *i*. Explozia acestor consoane are timbrul unui *i*, deoarece dosul limbii e în poziția acestei vocale. După explozia consoanei, dosul limbii recade imediat, fără a zăbovi nici o sutime de secundă în poziția lui *i*<sup>6</sup>. Și figura alăturată nr. 1 ne lămurește fără posibilitate de îndoială asupra naturii consoanei finale *p'* (*p* palatalizat) în cuvîntul *pap'* (*papi*) (pers. II sg. prez. ind. de la verbul *a păpa*)<sup>7</sup>. Linia de deasupra, care poartă indicația Lb, arată mișcarea de apropiere a dosului limbii spre palat. Linia S este aceea a suflului captat cu ajutorul unei pîlnii. În dreptul liniei perpendiculare punctate 1, pe linia S se recunoaște începutul ocluziunii bilabiale a lui *p'* final (linia suflului scade, deoarece ocluziunea bilabială oprește curentul fonator). Pe linia Lb se observă începutul ridicării dosului limbii încă înaintea imploziei lui *p'*. Ținuta lui *p'* durează de la linia punctată 1 pînă la linia punctată 2, cînd se produce explozia lui *p'*. În acest interval de timp linia dosului limbii se ridică și atinge punctul culminant puțin înaintea exploziei ocluzivei. Imediat după explozie, linia limbii începe să recadă, fără a zăbovi în poziția ridicată (a lui *i*). Dosul limbii este

<sup>1</sup> Vezi « Studii și cercet. lingv. », I, p. 184 urm.; Gramatica limbii romîne, Ed. Acad. R.P.R., vol. I, p. 82.

<sup>2</sup> Dialectal, în poziție finală, *a* precedat de o consoană de timbru palatal devine adeseori *e*, de exemplu în Moldova: *făse* (*făcea*), *băle* (*bălea*), *vede* (*vedea*), *tăie* (*tăia*) etc.

<sup>3</sup> Consoanele de timbru palatal, numite și muiate sau moi.

<sup>4</sup> Vezi Щерба, Фонетика французского языка, p. 61; Матусевич, Введение в общую фонетику, p. 51 urm.; Trubetzkoy, Grundzüge der Phonologie, p. 123.

<sup>5</sup> Vezi E. Petrovici, Le pseudo i final du roumain, în « Bulletin linguistique », II (1934), p. 86 urm.

<sup>6</sup> Pe timpul cînd am făcut, în anul 1934, cercetări experimentale asupra lui « pseudo i final » nu mă preocupa de loc problema funcției pe care o îndeplinesc sunetele în limbă. De aceea nu mi-am putut da seama că consoanele avînd un apendice palatal, adică cele urmate de un « pseudo i final », sînt în realitate foneme-consoane palatalizate, asemănătoare consoanelor palatalizate (moi) din limba rusă, cu toate că nu prezintă o adevărată muiere ca cele rusești.

<sup>7</sup> Înregistrare făcută în anul 1934. Pronunțarea este a autorului acestor rînduri.



cel mai apropiat de palat și prin urmare atinge cel mai mult palatul în timpul ținutei consoanei, cu vreo 2 sutimi de secundă înaintea exploziei (ținuta consoanei a durat 10 sut. de sec.). De aceea palatograma cuvântului *pap'* (fig. 2) reprezintă de fapt urma lăsată de limbă pe palatul artificial în timpul rostirii lui *p'* final. Să nu uităm că acest *p'* final (*p* palatalizat sau *p* muiat) are funcția de a deosebi formele gramaticale. El este un fonem deosebit de fonemul *p* nepalatalizat. (Cf. *tu pap'*, dar *eu pap*)<sup>1</sup>.

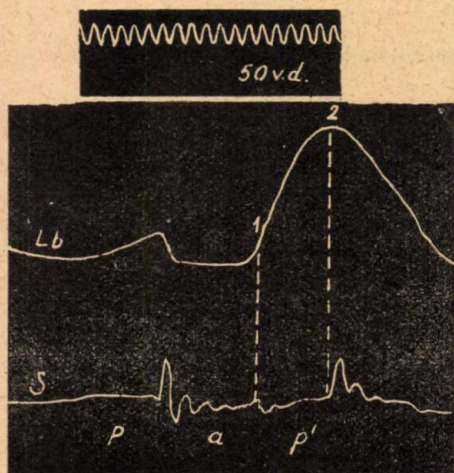
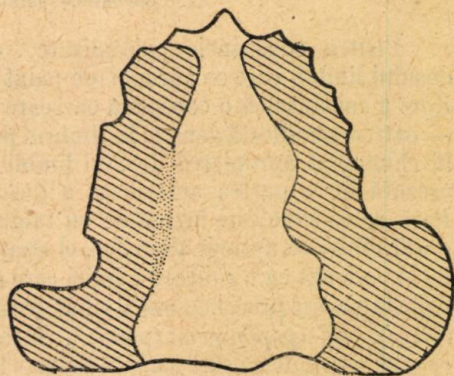


Fig. 1

Fig. 2 Urma lăsată de limbă pe palatul artificial în cursul articulării lui *p'* în cuvântul *pap'* (ortografic *papi*)

Traseuri asemănătoare cu acelea ale consoanelor palatalizate finale prezintă și consoanele palatalizate urmate de vocale (de ex. vocala *a*).

Figura 3 reprezintă tripla înregistrare a cuvântului *b'ată* (*beată*)<sup>2</sup>. Linia Lb corespunde mișcării de ridicare a dosului limbii spre palat; linia S este aceea a suflului iar linia La redă vibrațiile laringiene. De la linia verticală punctată 1 la linia punctată 2 a durat ocluziunea bilabială a lui *b'* inițial. La linia punctată 1 încep vibrațiile laringiene ale consoanei sonore *b'* și tot de acolo, pe linia S, se observă începutul liniei drepte corespunzătoare ocluziunii bilabiale. Linia Lb arată că dosul limbii a început să se ridice înaintea momentului când s-au pus în vibrație coardele vocale pentru *b'*. În cursul ținutei lui *b'*, dosul limbii continuă să se ridice și atinge punctul culminant înaintea exploziei lui *b'*. Imediat după explozie, linia limbii începe să recadă, fără a zăbovi în poziția ridicată, aproximativ aceea a unui *i*.<sup>3</sup> De la linia verticală 2 pînă la linia verticală 3 dosul limbii se deplasează, adică coboară din poziția lui *i* în aceea a lui *a*, trecînd inevitabil prin pozițiile lui *e*, *e*, *e*, *a*, *a*. În acest interval de timp (12 sut. de sec.) se succed repede, unul după altul, timbrele *i* — *e* — *e* — *e* — *a* — *a*. Limba însă nu zăbovește în nici o poziție corespunzătoare acestor timbre. Abia cînd a ajuns în

<sup>1</sup> Vezi A. Graur-A. Rosetti, Esquisse d'une phonologie du roumain, în « Bulletin linguistique », VI (1938), p. 15 urm.

<sup>2</sup> Înregistrare făcută în Laboratorul de fonetică experimentală al Institutului de lingvistică din Cluj de tov. P. Neiescu.

<sup>3</sup> Consoanele palatalizate au, în rostirea subiectului originar din Banat, timbrul aproximativ al unui *i* și înaintea vocalei *a*.



poziția lui *a*, ea arată o stabilitate de câteva sut. de sec.<sup>1</sup> Varianta lui *a* care apare după consoane palatalizate reprezintă așadar un diftongoid care constă din două părți: dintr-o parte mai scurtă pe care am putea-o nota fonetic *ea* (în Banat *ia*), de fapt *e* — *ē* — *ă* — *ā* (*i* — *ē* — *e* — *ē* — *ă* — *ā*), și dintr-o parte mai lungă avînd timbrul lui *a*. Partea de la început nu este prin urmare un *e* (*ē*) cum susțin membrii subsecției de fonetică<sup>2</sup>.

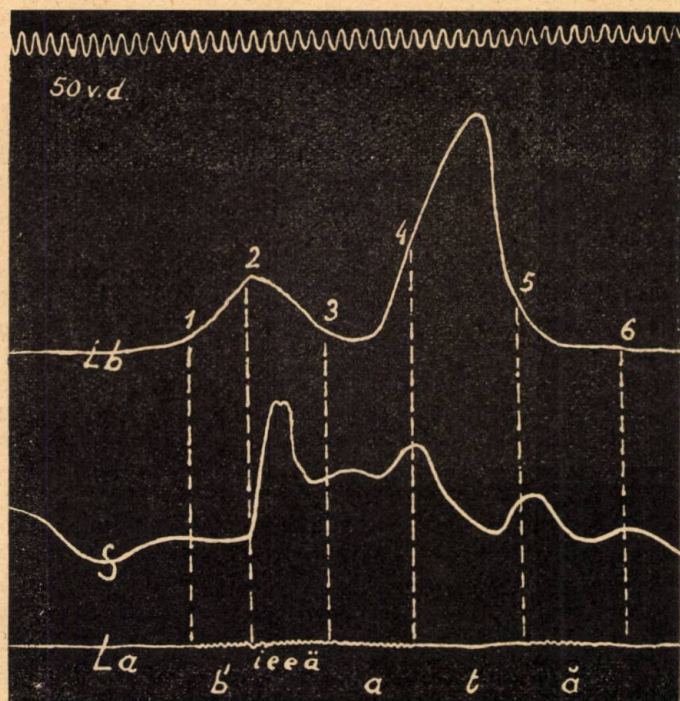


Fig. 3

Din înregistrările consoanelor palatalizate urmate de vocale rezultă că, și în această poziție, consoanele palatalizate prezintă cea mai mare apropiere a limbii de palat nu după explozie, ci înainte de explozie<sup>3</sup>. În preajma exploziei (dar nu după explozie) limba atinge cel mai mult palatul. De aceea palatograma silabei *b'a* (ortografic *bea*) (fig. 5) reprezintă urma lăsată de limbă pe palatul artificial la rostirea lui *b'* (și nu a pretinsului *ē* cum susțin membrii subsecției de fonetică)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Vocale *a* a durat pînă la linia punctată 4. Limba a început însă să se pregătească, înaintea sfîrșitului vocalei, pentru articularea lui *t* următor. E sigur că din cauza aceasta timbrul lui *a*, spre sfîrșitul duratei e modificat (spre *ă*, *i*).

<sup>2</sup> Vezi mai sus, p. 10.

<sup>3</sup> Cf. mai jos și înregistrarea lui *a b'a* (ortografic *a bea*), p. 37.

<sup>4</sup> Vezi mai sus, p. 9. Palatograma *bea*, p. 20, planșa I, este în realitate palatograma lui *b'* în cuvîntul *b'a* (ortografic *bea*). În limbile slave care, ca limba romînă, opun seria consoanelor palatalizate seriei consoanelor nepalatalizate, există labiale palatalizate (*p'*, *b'*, *m'*, *f'*, *v'*) foarte asemănătoare celor romînești. Cf. palatogramele date de Щерба, Фонетика французского языка, p. 61; Стойко Стойков, Палаталните съгласни в български книжовен език, (Известия на института за български език,) Sofia, 1952, p. 19 urm.



E de dorit să se studieze cu ajutorul palatului artificial toate consoanele noastre palatalizate ( $p'$ ,  $b'$ ,  $m'$ ,  $f'$ ,  $v'$ ,  $t'$ ,  $d'$ ,  $n'$ ,  $s'$ ,  $z'$ ,  $ʃ'$ ,  $ʂ'$ ,  $j'$ ,  $l'$ ,  $r'$ ,  $k'$ ,  $g'$ ,  $h'$ ,  $č'$ ,  $ǵ'$ ,  $y$ ) în comparație cu corespondentele lor nepalatalizate. Lucrarea aceasta ar fi asemănătoare cu aceea a profesorului Stoiko Stoikov despre consoanele palatalizate ale limbii literare bulgare<sup>1</sup>. Se vor studia palatogramele consoanelor palatalizate în diferite poziții, în poziție finală ( $plop'$ ,  $bob'$ ,  $pom'$ ,  $an'$ ,  $ar'$ ,  $pol'$  etc.), înainte de  $a$  ( $încăp'a$ ,  $b'am$ ,  $av'am$ ,  $n'a$ ,  $r'a$ ,  $s'amă$  etc.), înainte de  $o$  ( $aol'o$ ,  $Korb'o$ ,  $Mihn'o$  etc.), înainte de  $u$  ( $pușt'u$ ) etc.

### III. Grupul iod + $a$ în limba română

« Diftongul »  $ea$  are o oarecare asemănare acustică cu « diftongul »  $ia$ . Aceasta poate să ademenească pe unii de a-i considera identici, cum fac de pildă membrii subsecției de fonetică a Institutului de lingvistică din București, afirmând că diftongul  $ea$  prezintă o « normă silabică identică cu  $ia$ , în care  $e$  joacă același rol de semi-consoană ca și  $i$  în  $ia$  ».

Pentru a stabili dacă «  $ea$  are exact aceeași constituție silabică ca și  $ia$  », nu trebuie să izolăm cei doi diftongi de întregul sistem al fonemelor limbii române și să-i comparăm mecanic unul cu altul. Am văzut că, în sistemul fonologic al limbii române,  $ea$  nu constituie o normă silabică autonomă, ci numai împreună cu consoana de timbru palatal precedentă<sup>2</sup>. Norma silabică « consoană de timbru palatal + varianta  $e$  a vocalei  $a$  » a fost prin urmare bine expusă în Gramatica limbii române, Ed. Acad. R.P.R., vol. I, în primul alineat al § 37, pasaj reprodus de altfel și în lucrarea subsecției de fonetică. « Diftongul »  $ea$  apare așadar numai în silabe de tipul  $b'a$ ,  $p'a$ ,  $f'a$ ,  $v'a$ ,  $t'a$ ,  $n'a$ ,  $r'a$ ,  $s'a$  etc. (de ex. în *el bea*, *încăpea*, *cafea*, *avea*, *putea*, *nea*, *înfloreă*, *chisea* etc.)<sup>3</sup>.

În schimb « diftongul »  $ia$  constituie singur o silabă la început de cuvânt sau după vocală. « Semi-consoana »  $i$  în această silabă are ea singură funcție de consoană. Este așa-numitul iod, care — ca orice consoană — se grupează cu orice vocală: *ya*, *yo*, *yu*, *ye*, *yi*, *ay*, *oy*, *uy*, *ăy*, *îy*, *ey*, *iy*, întocmai ca  $č'a$ ,  $č'o$ ,  $č'u$ ,  $č'e$ ,  $č'i$ ,  $ač'$ ,  $oč'$ ,  $uč'$ ,  $ăč'$ ,  $îč'$ ,  $ec'$ ,  $ic'$ , (*iar*, *voios*, *iute*, *ieftin*, *îndoyit*, *dai*, *doi*, *pui*, *văi*, *călcăi*, *trei*, *vii*, *ceas*, *cioban*, *ciur*, *cer*, *cine*, *faci*, *joci*, *duci*, *căci*, *gîci*, *zici*)<sup>4</sup>.

Dovada cea mai bună că iod este o consoană o constituie faptul că el se comportă ca o consoană și cînd este așezat între două vocale. Ca orice consoană în această poziție, el formează silabă cu vocala următoare: *vo-yos*, *vo-ya*, *so-yul*, *vi-ya* etc. Monosilabicele *may* (*mai*), *roy* (*roi*), *tey* (*tei*), *tay* (*tai*) etc., primind articolul-ul sau desinența  $a$ , devin disilabice, iar consoana iod, care închidea singura silabă, se alătură la vocala următoare, formînd începutul silabei a doua: *ma-yul*, *ro-yul*, *te-yul*, *tă-ya* etc. (întocmai ca *ma-lul*, *ro-dul*, *te-lul*, *să-pa* etc.)<sup>5</sup>.

Așadar normei silabice *ya* îi corespunde norma silabică ( $b'a$ ,  $p'a$ ,  $t'a$ ,  $r'a$  etc.). Și în primul caz, ca și în al doilea, avem o consoană de timbru palatal urmată de  $a$ .

<sup>1</sup> Vezi nota precedentă.

<sup>2</sup> Vezi capitolele precedente I și II, precum și înregistrările din figurile 1, 3 și 4.

<sup>3</sup> E de la sine înțeles că vocala poate fi urmată în aceeași silabă de o consoană sau chiar mai multe: *sm'ad* (*smead*), *d'al* (*deal*), *dr'aptă* (*dreaptă*), *kr'astă* (*creastă*) etc.

<sup>4</sup> După consoana iod, ca și după consoanele  $č'$ ,  $ǵ'$ , nu pot urma vocalele  $ă$ ,  $î$ , care devin vocalele palatale  $e$ ,  $i$ , din cauza caracterului palatal al consoanelor precedente (vezi « Studii și cercet. lingv. », I. p. 184 urm.).

<sup>5</sup> Fenomenul acesta este numit — greșit — disocierea diftongilor (vezi Gramatica limbii române, Ed. Acad. R.P.R., I, § 38). Același argument îl folosește fonologii și cu privire la alte limbi pentru a dovedi că  $i$  semi-vocalic nu este un element al unui diftong, ci o consoană (iod) (cf. Trubetzkoy, Grundzüge der Phonologie, p. 51).



Natural, între consoana de timbru palatal și *a* următor, în intervalul de timp cât durează deplasarea limbii din poziția palatală (aproximativ a lui *i* sau *e*) în aceea a lui *a*, se produce acel sunet vocalic accesoriu de timbrul aproximativ al lui *e*, despre care am vorbit mai sus: *y<sup>e</sup>a*, *b<sup>e</sup>a*, *p<sup>e</sup>a*, *t<sup>e</sup>a* etc.

În ce privește durata lui iod, înregistrările făcute de subsecția de fonetică ne dau de exemplu cifra medie de 14,9 sut. de sec. pentru *y* din cuvîntul *yapă*. Vocala *a* următoare a avut o durată aproximativ egală cu aceea a lui *y* : 14,3 sut. de sec. (cuvîntul *iapă* a fost rostit de 10 ori). În cuvîntul *biată*, rostit de 9 ori, iod a durat în medie 10,4 sut. de sec., iar *a* 13,44 sut. de sec. E regretabil că înregistrările făcute nu au permis delimitarea lui *e* accesoriu între iod și *a*. Se pare că în cifra care arată durata lui iod intră și durata lui *e* accesoriu. (Vezi p. 17, tabloul nr. 2 al duratei elementelor diftongului *ia*).

Comparînd durata elementelor « diftongului » *ea* cu aceea a elementelor « diftongului » *ia*, constatăm că limbii îi trebuie în medie vreo 6—7 sut. de sec., pentru ea să treacă din poziția consoanei de timbru palatal în aceea a lui *a*. În schimb partea dinaintea lui *a* a « diftongului » *ia* este mai lungă: la început de cuvînt 14—15 sut. de sec. (puțin mai lungă decît *a*), iar după labială 10—11 sut. de sec. (*a* fiind mai lung: 13—14 sut. de sec.).

Așadar, din punctul de vedere al duratei, *ea* se deosebește mult de *ia*. Dar deosebirea nu constă numai în durată, ci și în gradul de apropiere a dosului limbii de palat.

Pentru semi-vocala *i*, adică pentru iod, între limbă și palat se formează un culoar mult mai strîmt decît pentru un *e*, ba chiar decît pentru *i*. Iodul — mai ales cel inițial — este un fel de fricativă palatală sonoră. Palatogramele date de subsecția de fonetică arată clar acest lucru. Să se compare palatograma silabei *pîa* (adică *p* + iod + *a* cu palatograma silabei *b\_ăa* (adică *b'* + *a*) (vezi p. 20, planșa I).

În ce privește palatogramele date de subsecția de fonetică trebuie să reamintim că urma lăsată pe palatul artificial la pronunțarea silabelor *bea*, *nea*, nu este aceea a lui « *e* semivocalic », ci a articulației suplimentare a dosului limbii în timpul ținutei consoanei (de timbru palatal) precedente. Acest lucru poate fi ușor verificat prin înregistrarea la chimograf a mișcării de apropiere spre palat a dosului limbii în timpul rostirii silabelor de mai sus.

Figura 4 alăturată reprezintă înregistrarea la chimograf a cuvintelor *a b'a* (*a bea*) și *ab'ya* (*abia*)<sup>1</sup>. Linia Lb este aceea a mișcării dosului limbii spre palat (ca pentru figurile 1 și 3) ; linia La redă vibrațiile laringiene. Linia laringelui ne permite să delimităm durata lui *b'* intervocalic, de la linia verticală punctată 2 la linia punctată 3. În același interval de timp — cât durează ținuta lui *b* — pe linia Lb se constată ridicarea continuă spre palat a dosului limbii. Acest *b* intervocalic este prin urmare palatalizat (*b'*). Imediat după explozia lui *b'*, dosul limbii coboară, nezăbovind nici o sut. de sec. în poziția lui *e*, cum era în momentul exploziei lui *b'*. Între liniile punctate 3 și 4 are loc coborîrea limbii din poziția lui *e* — prin pozițiile *e*, *ă*, *i* — în aceea a lui *a* (7 sut. de sec.). De la linia punctată 4 la 5 se plasează partea a doua a diftongului, avînd timbrul omogen al lui *a* (15 sut. de sec.). Și această înregistrare dovedește că norma silabică « consoană palatalizată + diftongul monofonematic *ea* » a fost just prezentată în « Gramatica limbii romîne », Ed. Acad. R.P.R., vol. I, p. 61 (primul alineat al §-ului 37). Și această înregistrare arată că varianta pozițională a lui *a* după consoane palatali-

<sup>1</sup> Rostite de autorul acestor rînduri. Înregistrare făcută de tov. P. Neiescu.



zate se prezintă ca un diftongoid a cărui primă parte, mai scurtă, e constituită din succesiunea rapidă a timbrelor *e*, *ē*, *ă*, *â* (*ea*), iar a doua, mai lungă, prezintă timbrul omogen al lui *a*<sup>1</sup>.

Cu totul altă imagine obținem la înregistrarea lui *b'* + iod (în cuvântul *ab'ya*). Și în acest cuvânt consoana *b* este palatalizată. Linia Lb începe să se ridice puțin înaintea imploziei lui *b'* (linia verticală punctată 2). Între liniile punctate 2 și 3

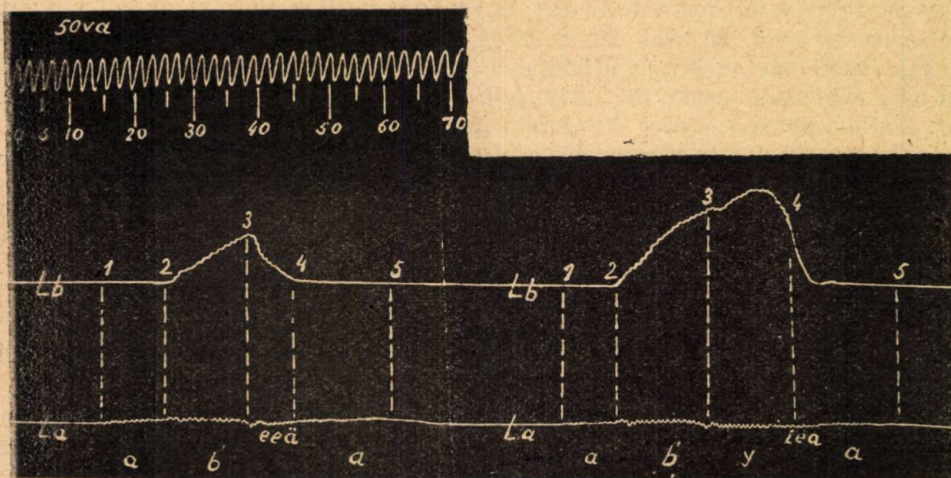


Fig. 4.

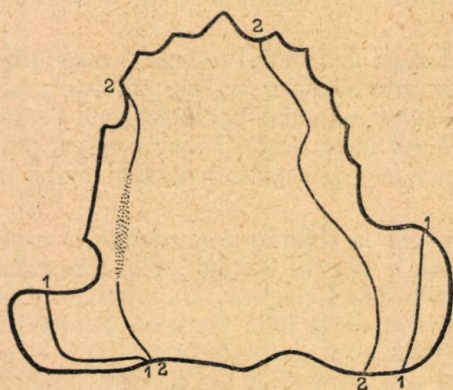


Fig. 5. 1. Urma lăsată de limbă pe palatul artificial în cursul articulării lui *a* în cuvântul *aba*. 2. Urma lăsată de limbă pe palatul artificial în cursul articulării lui *b'* în *a b'a* (ortografie *a bea*)

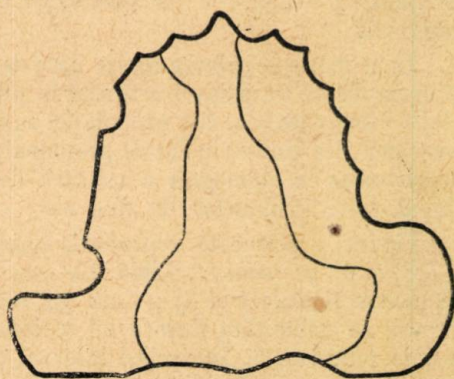


Fig. 6. Urma lăsată de limbă pe palatul artificial în cursul articulării lui *y* în cuvântul *abya* (ortografie *abia*)

ridicarea dosului limbii continuă, dosul limbii fiind mai ridicat pentru *b'* urmat de iod, decât pentru *b'* urmat de *a* (ceea ce se explică prin caracterul palatal închis al lui iod, pe de o parte, și prin caracterul deschis al lui *a*, pe de alta). După explozia lui *b'* (linia punctată 3) însă dosul limbii nu coboară imediat, ca pentru

<sup>1</sup> În cazul prelungirii acestei variante a lui *a*, de pildă în cîntec, se prelungeste numai partea a doua a diftongoidului: *b<sup>e</sup>aaaaaa*.



*b'* intervocalic, ci dimpotrivă el continuă să mai urce formînd constricțiunea palatală a lui iod. Punctul culminant al ridicării dosului limbii se află în a doua jumătate a lui iod (pe cînd la *b'* intervocalic el este în preajma exploziei consoanei). Luînd palatograma lui *b'a* (*bea*), vom obține așadar urma lăsată de limbă pe palatul artificial în ultimele clipe ale ținutei lui *b'* (fig. 5). Aceasta este palatograma lui *b'* în cuvîntul *b'a* (*bea*).

În schimb palatograma lui *ab'ya* va reprezenta urma lăsată de limbă pe palatul artificial în clipa celei mai mari strîmtări a constricției palatale a lui iod (fig. 6). Aceasta va fi palatograma lui iod în cuvîntul *ab'ya* (*abia*). E natural ca pentru iod culoarul palatal să fie mai îngust decît pentru *b'* urmat de *a*, deoarece pentru *b' + a*, în pronunțarea literară, limba este în poziția lui *e* în momentul exploziei lui *b'*<sup>1</sup>.

Și în ceea ce privește durata, diftongoidul *ea* prezintă deosebiri esențiale față de grupul iod + *a*. Să se compare durata absolută (în sutimi de secundă) și durata relativă a sunetelor în *a b'a* și *ab'ya* (fig. 4).

## D U R A T A

	absolută	relativă
<i>a</i>	11	0,73
<i>b'</i>	12	0,8
<i>a</i>	22	1,46
	45	
<i>a</i>	9,5	0,73
<i>b'</i>	12,5	0,96
<i>y</i>	12	0,92
<i>a</i>	18	1,38
	52	

Consoana iod are durata obișnuită a fonemelor-consoane (12 sut. de sec.; durata relativă 0,92).

Și traseul suflului captat cu o pîlnie, însoțit de înregistrarea vibrațiilor laringiene, ne oferă date interesante asupra naturii lui iod. Figura alăturată 7 reprezintă înregistrările cuvintelor *bată*, *b'ată* (*beată*), *yată* (*iată*) și *byată* (*biată*)<sup>2</sup>. Pe linia suflului (S), labialele *b* și *b'* arată o explozie distinctă (o ridicare bruscă a liniei S) în dreptul liniei verticale punctate 2, după care urmează vibrațiile vocalei. Pentru cuvîntul *byată*, linia S nu prezintă aproape nici o explozie și nici vibrații vocalice îndată după consoana bilabială. Între liniile punctate 2 și 3 se plasează traseul constrictivei palatale *y* (iod) asemănător cu traseul lui iod inițial din cuvîntul *yată*. Deoarece în momentul exploziei lui *b'* dosul limbii este foarte apropiat de

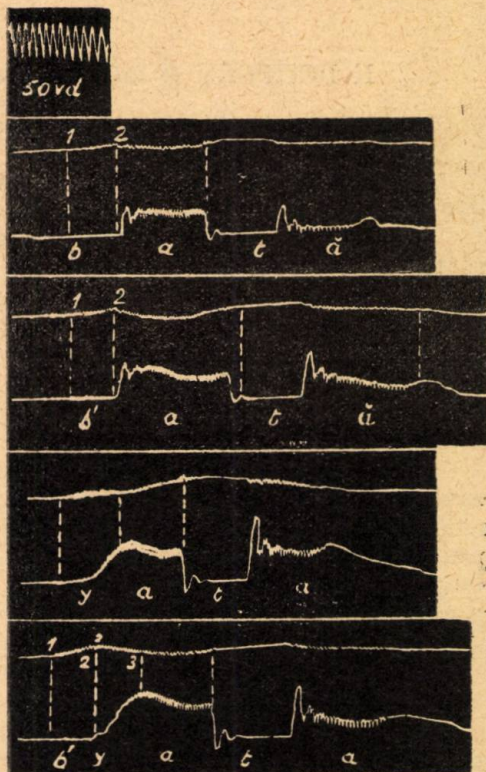


Fig. 7.

<sup>1</sup> În diferite pronunțări regionale, ca de ex. în Banat, explozia consoanei palatalizate se face în poziția *i* a limbii (vezi mai sus, p. 35).

<sup>2</sup> Subiectul e originar din regiunea Pitești. Înregistrare făcută de tov. P. Neiescu.



palat, formînd strictura (culoarul strîmt) al constrictivei palatale *y*, curentul de aer nu poate ieși liber din cauza acestei stricturi. De aceea pe traseul suflului nu se constată acea ridicare bruscă a liniei S ca la cuvintele *bată* și *b'ată*, în care lipsește constrictiva *y* dintre labială și vocală. Durata absolută și relativă a lui *y* în *yată* și *byată* este aproximativ aceeași ca în *abya*<sup>1</sup>.

Din cele expuse rezultă clar că este cu totul eronat de a identifica varianta fonemului *a* de după consoane palatalizate (diftongoidul *'a*) cu grupul format din două foneme, fonemul iod (*y*) + fonemul *a*, de la început de cuvînt (sau de silabă) și de după labiale<sup>2</sup>.

## К ВОПРОСУ О ФОНЕМАХ РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

I. Румынский «дифтонг» *ea* является в сущности дифтонгоидом. Это гласный *a*, имеющий в начале короткий призвук *e* или *i*.

Румынские слоги *bea*, *gea*, *sea*, *zea* и т. д. произносятся приблизительно как болгарские, украинские или русские слоги *бя*, *ря*, *ся*, *зя* и т. д. Между румынскими слогами *bea* «пей» и *ba* «нет» обнаруживаются два различия в фонетическом отношении: с одной стороны, различие между «дифтонгом» *ea* и гласным *a*, с другой стороны, различие между мягким и твердым *b*.

Записи рисунков 3 и 4 доказывают мягкость согласного *b* в этом положении.

Различие между *b* и *b'* в словах *ba* и *b'a* (*bea*) является фонематическим. Оно необусловлено, ввиду того что оно встречается и в конце слова, где парные мягкие и твердые согласные имеют словоразличительную и форморазличительную функцию, например *korb* (*corb*) «ворон» ед. ч.; *korb'* (*corbi*) мн. ч. Наоборот различие между *a* и *'a* позиционно обусловлено: *a* после твердого согласного и *'a* после мягкого согласного. Это различие является нефонематическим.

Следовательно, *b* и *b'* — разные фонемы, между тем как *a* и *'a* — лишь различные варианты одной и той же фонемы *a*.

II. Палатализованным («мягким») согласным свойственна дополнительная артикуляция спинки языка к твердому небу, вследствие чего согласные приобретают окраску гласного *i* (или *e*), особенно ощутимую, при взрыве согласного, под видом палатального призвука, напоминающего тембр гласного *i* или *e*. Рисунки 3 и 4 показывают дополнительную артикуляцию языка (то есть поднятие спинки языка), с самого экскурса согласного *b* перед дифтонгоидом *'a*.

III. Румынские «дифтонги» *ea* и *ia* не представляют собой одинаковых слоговых норм. Первый имеет значимость одной фонемы, второй же образован из двух фонем: йот + *a*. Диграф *ea*, сам по себе, неслогообразующий. Позиционно, этот «дифтонг» стоит всегда после палата-

<sup>1</sup> Vezi mai sus, p. 39.

<sup>2</sup> În unele pronunțări regionale sau individuale, consoana iod de după labiale este foarte slab articulată și uneori chiar dispăre. În loc de *ab'ya* se rosteste *ab'a*, timbrul care se aude după explozia lui *b'* putînd fi acela al lui *i* sau al lui *e*. În asemenea rostiri neliterare adverbul *abia* este omofon cu infinitivul *a bea*.



лизованного согласного (*pea, bea, sea gea* и т. д.). «Дифтонг» же *ia* является сам по себе слогообразующим либо в начале слова, либо после гласного: *yatǎ, vo-ya = iatǎ, voia*). Входящий в состав *ea*, элемент «*e*» представляет собой «переходный звук», необходимо появляющийся между палатализованным согласным и последующим *a*, йот же — самостоятельная фонема, имеющая, в среднем, долготу согласного. Как и все интервокальные согласные, междугласный йот является составной частью последующего слога: *goy*, но *ro-yul* (= *roi, roiul*).

И с «фонетической», и с «фонологической» точки зрения, румынскому языку чужды дифтонги.

### ОБЪЯСНЕНИЕ РИСУНКОВ

Рис. 2. — Полученный движением языка отпечаток на искусственном небе, при артикуляции *p'*, в слове *rap'* (на письме *rapî*).

Рис. 5. — 1 — полученный движением языка отпечаток на искусственном небе, при артикуляции *a*, в слове *aba*. 2 — полученный движением языка отпечаток на искусственном небе, при артикуляции *b'*, в *ab'a* (на письме *a bea*).

Рис. 6. — Полученный движением языка отпечаток на искусственном небе, при артикуляции йота, в слове *ab'ya* (на письме *abia*).

### CONTRIBUTION À L'ÉTUDE DES PHONÈMES DE LA LANGUE ROUMAINE

#### (RÉSUMÉ)

I. La «diphthongue» roumaine *ea* n'est qu'une variante combinatoire du phonème *a* après consonnes palatalisées, car elle ne se retrouve que dans cette position. Tout *a*, précédé d'une consonne palatalisée, se «réalise» dans sa variante combinatoire *ea*. Par exemple l'article postpositif *-a*, après *-n'*, *-l'*, *-r'*, dans *lun'* «lundi», *marț'* «mardi», *viner'* «vendredi» devient *ea*, *lun'a*, *marț'a*, *viner'a*, (écrits *lunea*, *marțea*, *vinerea*) se prononcent *lun<sup>ea</sup>*, *marț<sup>ea</sup>*, *viner<sup>ea</sup>*.

II. Toute consonne roumaine suivie de la «diphthongue» *ea* est palatalisée, c'est-à-dire qu'elle a une articulation supplémentaire du dos de la langue vers le palais, ce qui lui confère le timbre *i* ou *e* (comparer figures 3 et 4 à la figure 1). Un mot comme *bea* «il boit» présente par conséquent les phonèmes *b'* et *a*. Il est prononcé à peu près comme la syllabe bulgare, ukrainienne ou russe бѣ. Par l'opposition *b/b'* on distingue des mots et des formes grammaticales, par exemple *ba* «non», *b'a* (*bea*) «il boit», *slab* «faible» sg; *slab'* (*slabi*) pl.

III. Les diphthongues graphiques roumaines *ea* et *ia* ne représentent pas des normes syllabiques semblables. La première, *ea*, a une valeur monophonématique; la seconde, *ia*, est constituée de deux phonèmes: *yod* + *a*. La «diphthongue» *ea* ne constitue pas à elle seule une syllabe. Elle est toujours précédée d'une consonne palatalisée (*pea, mea, sea* etc.), tandis que *ia* constitue souvent à elle seule une syllabe, à l'initiale ou après voyelle (*ya-tǎ, vo-ya = iatǎ, voia*). Le «*e*» de *ea* n'est qu'un «son de passage» qui apparaît automatiquement entre une consonne palatalisée et la voyelle suivante, *a*. En revanche *yod* est une consonne (constrictive palatale



sonore) qui, en position intervocalique, forme syllabe avec la voyelle suivante (*roy*, mais *ro-yul* = *roi*, *roiul*). Les enregistrements montrent l'existence de la constrictrice palatale (voir fig. 4,7).

#### EXPLICATION DES FIGURES

Fig. 2. Trace sur le palais artificiel du relèvement du dos de la langue, pendant l'articulation du *p'*, dans le mot *pap'* (orthographiquement *papi*).

Fig. 5. 1. Trace sur le palais artificiel de l'articulation du *a*, dans le mot *aba*.

2. Trace sur le palais artificiel du relèvement du dos de la langue pendant l'articulation du *b'*, dans *a b'a* (orthographiquement *a bea*).

Fig. 6. Trace sur le palais artificiel de l'articulation de *y* dans *ab'ya* (orthographiquement *abia*).

---



## ALTERNANȚELE FONOLOGICE DIN PUNCTUL DE VEDERE AL RECTIUNII<sup>1</sup>

DE

EM. VASILIU

Legătura existentă între un anumit concept și expresia lui sonoră este nemotivată. Se poate vorbi deci despre lipsa de motivare a formei sonore a cuvîntului<sup>2</sup>.

Procesul comunicării este însă un act rațional, întrucît vorbirea este expresia succesiunii logice a ideilor.

Există așadar o contradicție între caracterul logic al conținutului vorbirii și structura arbitrară, deci ilogică, a materialului limbii, lipsa de motivare a formei sonore a cuvîntului.

Contradicția, pe care o socotim fundamentală pentru limbă, se rezolvă prin introducerea unui anumit grad de motivare a expresiei sonore: forma *căsuță* conține un grad mai înalt de motivare decît *casă*, deoarece este formată din *casă* + *uță*. Forma de genitiv dativ *case* conține un grad mai înalt de motivare decît *casă*, deoarece conține tema *cas* + desinența - *e* de genitiv-dativ. În ambele cazuri, combinarea celor două elemente ale expresiei sonore se face pe baza semnificației fiecăreia dintre ele. Astfel, deși fiecare dintre cele două elemente ale formei sînt nemotivate în raport cu conceptul exprimat (*cas* - față de «casă», -*uță* față de ideea de diminutiv și -*e* față de funcția de genitiv-dativ), combinarea celor două elemente este motivată<sup>3</sup>.

Se poate observa că problema motivării formei sonore a cuvîntului este în directă legătură cu rectiunea, care implică un raport de subordonare între două forme lingvistice. Într-adevăr, dacă spunem că A cere pe B (unde B = un morfem oarecare), rezultă că A determină o anumită formă sonoră a cuvîntului subordonat; cu alte cuvinte, forma sonoră subordonată lui A conține un grad mai înalt de motivare decît aceeași formă luată în mod izolat. *Roma* este un complex sonor nemotivat; cînd devine subordonat unui verb care indică direcția, numele ia forma de acuzativ: *eo Romam*. În cazul nostru, *eo* implică desinența - *m* la numele următor, care, dato-

<sup>1</sup> Pentru definiția noțiunii de rectiune, v. J. Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris, 1933, s.v. *rection*; « Propriété qu'a un mot de s'adjoindre un complément », cf. și *regime*.

<sup>2</sup> Pentru întreaga problemă a raportului dintre concept și expresia lui sonoră v. A. И. Смирницкий, *Сравнительно-исторический метод в языкознании*, Вопросы языкознания, 1952, nr. 4. p. 85 și urm. Al. Graur, *Contribuții la studiul raportului dintre forma și conținutul cuvintelor*, Studii și cercetări lingvistice, 1953 p. 89 și urm.

<sup>3</sup> În legătură cu acțiunea celor două principii, al motivării și al nemotivării formei sonore a cuvîntului, v. A. I. Smirniĭkii, loc. cit. p. 9.



rită acestui fapt, devine un cuvînt a cărui formă sonoră este într-un grad oarecare motivată. Recîiunea apare ca o modalitate a interdependenței generale și a condiționării reciproce a fenomenelor.

Reținem așadar că, atunci cînd funcționează în sistemul limbii, forma sonoră a cuvîntului devine într-o anumită măsură motivată datorită recîiunii, în vederea exprimării raporturilor și succesiunii logice a ideilor.

În mintea vorbitorilor, unitățile lingvistice stau grupate în serii asociative. Există o serie asociativă a verbelor, a substantivelor, a adjectivelor etc.; o serie asociativă a cuvintelor formate cu un anumit sufix sau cu un anumit prefix; o serie asociativă a substantivelor care formează un anumit caz cu ajutorul unei anumite desinențe; o serie asociativă a cuvintelor care încep sau care sfîrșesc cu un anumit fonem sau cu un anumit grup de foneme. Posibilitățile de combinare a unităților lingvistice în serii asociative sînt foarte variate. Paradigmele de declinare sau de conjugare formează și ele serii asociative.

Pentru a realiza comunicarea, este necesară înlănțuirea în cadrul vorbirii a diferiților membri ai seriilor asociative. Recîiunea, ca raport de subordonare între două forme lingvistice reprezintă una dintre normele înlănțuirii sintagmatice<sup>1</sup> a membrilor diverselor serii asociative. Seria asociativă a verbelor tranzitive implică posibilitatea înlănțuirii oricărui membru al seriei cu un nume în acuzativ; sau, invers, seria asociativă a acuzativului numelui implică posibilitatea înlănțuirii unui membru al seriei cu un verb tranzitiv. Seria asociativă a prepozițiilor latinești *ante*, *apud*, *ad* etc. implică posibilitatea înlănțuirii oricărui membru al seriei cu un nume în acuzativ și, invers, seria asociativă a numelui implică posibilitatea înlănțuirii oricărui membru al seriei cu o prepoziție din seria *ante*, *apud*, *ad* etc.

Fonemele unei limbi se grupează și ele, ca și celelalte unități ale limbii în serii asociative: vocale, consoane; surde, sonore; ocluzive, spirante, semiocluzive etc.

Admițînd ideea că legătura dintre concept și exprimarea lui sonoră este arbitrară, admitem în mod implicit că succesiunea fonemelor care compun complexul sonor este întîmplătoare. Necesitatea exprimării unui concept nu poate determina o anumită succesiune a fonemelor. Imposibilitatea existenței unui anumit grup de sunete într-o limbă nu contrazice principiul lipsei unei legături necesare dintre concept și expresia lui sonoră. Faptul se explică prin incapacitatea organelor articulatorii de a articula grupul de sunete respectiv. Spunînd că, în limba romînă, nu este posibil grupul *mp*, nu afirmăm incompatibilitatea grupului respectiv de foneme de a exprima un anumit concept. Ținînd seamă de faptul că fenomenul lingvistic trebuie privit din punctul de vedere al unității structurale dintre expresia sonoră și conținutul ei, constatăm că imposibilitatea existenței unui anumit grup de sunete într-o limbă ține de cauze extralingvistice<sup>2</sup>.

Se poate spune deci că, în cazul unui cuvînt oarecare, de exemplu *car*, succesiunea unităților sonore este nemotivată de nimic. Nu se poate considera că *c* este cerut de *-ar*, pentru ca întreg complexul *c-a-r* să se opună lui *p-a-r*. Afirmînd că expresia sonoră *car* nu este motivată, spunem că în locul lui *c* (din *car*) ar fi putut sta orice fonem care ar fi diferențiat cuvîntul *car* de toate celelalte cuvinte alcătuite din trei foneme, din care ultimele două sînt *-ar*: *a*, *g*, *l*, *m*, *n*, *o*, *t* etc.

În vorbire, sunetele se influențează reciproc. O consoană surdă se poate sonoriza sub influența unei consoane sonore următoare; astfel, *des* - devine *dez* - cînd tema începe cu o consoană sonoră (sau o vocală). Sub influența unui *y* următor,

<sup>1</sup> Considerăm sintagmă orice înlănțuire de cel puțin două unități lingvistice semnificative.

<sup>2</sup> Eliminăm din discuție cazul în care această imposibilitate se explică istoric.



în anumite graiuri ale limbii române, labialele își schimbă punctul de articulație, se palatalizează: *pyatră* > *k'atră*. Prin disimilare, *n* > *r* în *mărunt* < lat. *minutus*, prin fazele *minut*, *mănunt*. În toate cuvintele latinești, *l* intervocalic a devenit *r* în limba română: *mola* > *moară*, *sole* > *soare* etc.

S-ar părea că avem a face cu fenomene de recțiune: un anumit sunet determină un alt sunet, un anumit sunet este subordonat unui sunet regent: în *dezbrac*, *z* este subordonat lui *b* regent. Realitatea este însă alta. Din punct de vedere sincron *dezbrac* este tot atât de arbitrar ca *desbrac*, *k'atră* tot atât de arbitrar ca și *piatră*, *mărunt* ca lat. *minutus*, *soare*, ca lat. *sole*. Aceasta, din cauză că schimbările produse nu au valoare funcțională. Spunând *dezbrac* în loc de *desbrac* nu exprim nimic în plus, nu arăt care este rolul cuvântului în actul comunicării. Or, am văzut că, funcționând în sistem, forma sonoră a cuvântului devine condiționată prin recțiune tocmai în vederea exprimării raporturilor logice<sup>1</sup>.

Există însă cazuri în care schimbările fonetice devine sistematice. Este cazul alternanțelor fonologice, care, la origine, sînt simple schimbări fonetice condiționate, dar care se gramaticalizează, căpătînd valoare funcțională. Raportul dintre elementul regent și elementul subordonat devine în cazul alternanțelor fonologice *sincronic*.

Se știe că, la origine, alternanțele fonologice din limba română sînt modificări fonetice condiționate. Aceste modificări au pătruns în sistemul morfologic al limbii române, astfel încît alternanțele fonologice apar chiar și atunci cînd procesele fonetice care le-au dat naștere au încetat. Astfel, acad. Al. Rosetti, într-o comunicare făcută la sesiunea științifică din iulie 1954 a Universității « C.I. Parhon », arăta că procesul fonetic al diftongării lui *o* accentuat în poziția ă (*a*), *e* a încetat în momentul în care procesul s-a efectuat în toate cuvintele latine care-l conțineau pe *o* în această poziție. Formele recente de tipul *convoc-convoca* sînt analogice, se datoresc deci integrării lor în sistemul de alternanțe vocalice al limbii române.

Nu ne propunem să stabilim aici care alternanțe fonologice din starea de limbă actuală reprezintă în același timp și procese fonetice și care nu. Din momentul în care alternanțele sînt sistematice, ele pot fi considerate ca subordonate legilor recțiunii și nu legilor fonetice. După cum prepoziției *ad* îi urmează cu necesitate un nume în acuzativ în limba latină, după cum prepoziției *na* din limba rusă îi urmează cu necesitate un nume în cazul acuzativ sau prepozițional, tot așa desinenței de nominativ singular *-e* îi corespunde cu necesitate vocalismul radical *oa* în *floare*, *licoare*, *soare*, sau desinenței *-i* de nominativ plural îi corespunde cu necesitate vocalismul radical *o*: *flori*, *licori*, *sori*.

Întrucît totdeauna alternanțele fonologice au în limba română la origine un proces fonetic, relația care se stabilește între sunete nu variază în raport cu funcția pe care sunetul regent o are în cuvînt: *-e* are subordonat vocalismul *oa*, fie că este desinență de nominativ singular a unui substantiv masculin sau feminin, fie că este desinență a persoanei 3<sup>o</sup> sau 6<sup>o</sup> a conjunctivului: *să zboare*. Același lucru se poate spune despre *-i*: el cere vocalismul *o* fie că este desinență de nominativ plural a substantivelor masculine sau feminine, fie că este desinență de genitiv-dativ singular a substantivelor feminine, fie că este desinență persoanei 2<sup>o</sup> a indicativului sau conjunctivului: *zbori*. Așadar, unitățile regente sînt *foneme* și nu morfeme.

Cele de mai sus necesită unele precizări.

<sup>1</sup> L. H j e m s l e v, *Principes de grammaire, générale*, Kopenhavn, p. 1928, 127 consideră fenomenele de acest fel, drept „funcțiuni fonice”, care nu au nimic comun cu funcțiunile gramaticale.



În cazul recțiunii morfologice, cuvîntul regent cere un anumit morfem care formează o unitate împreună cu semantemul la care este atașat: *eo Romam*.

În cazul recțiunii fonologice, elementul subordonat există în mod oarecum independent: *zb-oa-r-ă*, deoarece unitățile lingvistice care intră în joc nu au decît valoare funcțională (fonem), nu și semantică (semantem+morfem). Recțiunea fonologică nu modifică o valoare funcțională a unui suport semantic. Dacă, în ce privește cuvîntul, se poate vorbi despre existența lui independentă de un anumit morfem, deci de existența unui cuvînt care să nu indice în același timp și funcția lui în sistem<sup>1</sup>, în ce privește termenii subordonați ai unei alternanțe fonologice, se poate spune că nu există decît împreună cu funcția îndeplinită în sistemul gramatical: în cazul lui *zbor*, *zbori*, *zboară*, rămîn constante numai fonemele *zb-r-*, cu funcție lexicală; între *b* și *r* apare *o* sau *oa*, în dependență de fonemul regent din silaba următoare. Așadar, în cazul recțiunii fonologice, intră în joc termeni cu valoare exclusiv funcțională. În aceasta constă deosebirea dintre recțiunea morfologică și cea fonologică. Unii lingviști care au vorbit despre recțiune în fonologie n-au sesizat această deosebire importantă<sup>2</sup>.

Se poate obiecta că posibilitatea subordonării unui fonem oarecare față de un alt fonem regent este condiționată de o structură fonologică dată a cuvîntului, iar succesiunea fonemelor este, după cum am văzut, întîmplătoare. Cu alte cuvinte, *e* nu poate determina vocalismul radical *oa* decît dacă în seria paradigmatică a cuvîntului respectiv există un *o* accentuat.

Obiecția poate fi înlăturată dacă ținem seama de următoarele:

Spunînd că un substantiv cere după el un alt substantiv în genitiv cu funcție de atribut (*domus patri*), afirmația se referă la o anumită eventualitate, și anume aceea în care cuvîntul regent este urmat de un substantiv care să poată sta în genitiv. Dacă substantivul este urmat de un adjectiv, atunci avem a face cu o altă modalitate a recțiunii, acordul. Se poate ca substantivul să nu fie urmat de nimic: *video domum*. În acest caz, *domus* nu mai este element regent. Așadar, recțiunea reprezintă o posibilitate de combinare, condiționată de existența prealabilă a unei anumite unități lingvistice.

Faptul că fonemul *e* își subordonează vocalismul *oa* presupune existența în seria paradigmatică a vocalismului *o*, tot așa cum, în cazul recțiunii morfologice faptul că cuvîntul regent își subordonează un anumit morfem presupune existența în seria asociativă a unui semantem care să se poată asocia cu morfemul respectiv. *e* poate condiționa pe *oa* numai cînd în seria paradigmatică există un *o* care să poată alterna cu *oa*: *zbor*, *zbori*: să *zboare*, după cum rus. na condiționează morfemul de acuzativ *y* numai atunci cînd în seria asociativă există un semantem care să poată primi desinența de acuzativ singular -*y*, anume un substantiv feminin, și mai mult, numai atunci cînd *na* este precedat de un verb care indică direcția mișcării: я иду на фабрику.

Faptul că un fonem regent are mai multe posibilități de combinare decît un semantem regent constituie o deosebire cantitativă. Există verbe cu două obiecte

<sup>1</sup> Cf. A. Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale*, vol. II, Paris, 1938, p. 9 și urm.

<sup>2</sup> Cf. Louis Hjelmslev, *La notion de rection*, în « Acta linguistica », t. I, p. 13. cf. critica făcută de lingviștii sovietici concepțiilor lingvisticii « descriptive » americane și concepțiilor lui Hjelmslev: М.М. Гухман, Известия Академии наук СССР (отд. лит. и яз.), t. XI, 4, p. 281 și urm. О. С. Ахманова, Вопросы языкознания, 1953, nr. 3, p. 25 și urm.



(în acuzativ și în dativ), există prepoziții care se construiesc cu două cazuri (rus. на cu acuzativul și prepoziționalul). Tot așa, morfemul regent *-a* poate guverna vocalismul *oa* (*zboară*), vocalismul *ea* (*leagă*), morfemul *-e* poate guverna vocalismul *oa* (*zboare*), vocalismul *e* (*bețe* : *băț*), consonantismul *č* (*tače* : *tak*) etc. După cum se vede, deosebirea sînt cantitative.

Uneori accentul poate avea rolul elementului regent. În limba română, deplasarea accentului în *zbor-zburăm* determină vocalismul radical *u*. Cînd un anumit sufix determină deplasarea accentului de pe temă pe sufix, accentuarea sufixului guvernează un anumit vocalism radical: *căsuță*:*casă*.

Ca și rectiunea morfologică, rectiunea fonologică reprezintă un anumit grad de motivare a expresiei sonore: în *zboară*, *oa* este condiționat de *-ă*. La fel, în *zbori*, *o* este condiționat de *i*. Rezultă deci că, în paradigma pe care o formează, forma sonoră a unui cuvînt este într-o anumită măsură condiționată. Pe de altă parte, seriile asociative fonologice conțin, ca și seriile asociative morfologice, posibilitatea combinării lor sintagmatice cu alte foneme. Seria prepalatalelor *e*, *i* conține posibilitatea înlănțuirii lor cu o semioclusivă. La fel, seria semioclusivelor conține posibilitatea combinării lor cu o vocală prepalatală<sup>1</sup>.

Vedem deci că între cazurile de rectiune fonologică și rectiunea morfologică există o identitate de natură.

Vom încerca să aplicăm principiile de mai sus la sistemul de alternanțe fonologice al limbii romîne, schițînd în felul acesta un aspect al sistemului rectiunii fonologice în limba romînă<sup>2</sup>.

fonem regent		fonem subordonat: vocală	
a (ă)	{	a (pară:pere, fată:fete, iarnă:ierni, masă:mese, vadă:vede)	{
		ea (seară:seri, țeapă:țepi, meargă:merg, neagră:negru)	
		oa (moară:mori, școală:școli, goală:gol)	
e	{	e (bețe:băț, pere:pară, fete:fată, vede:văd)	{
		oa (oaie:oi, oaste:oști, zboară:zbor, moare:mura, poate:pot)	
		i (tineri:tînăr, învățăminte:învățămînt)	
i	{	i (vinzi:vînd)	{
		e (seri:seară, țepi:țeapă, vezi:văd, speli:spăl, meri:măr)	
		o (oști:oaste, oi:oaie, școli:școală)	
ă	{	ă (cărți:carte)	{
		fonem subordonat: consoană	
e	{	č (lace:tac)	{
		ğ (merge:merg)	
		f (beți:beat)	
i	{	ș (frumoși:frumos)	{
		j (treji:treaz)	
		z (veștezi:veșted)	
		grup subordonat de foneme consoane	
e, i	{	șt (muște:muscă) crește, crești:cresc; muște, muști:mușc,	{
		povești:poveste)	
element regent lipsa accentului	{	ă (făcut:fac)	{
		u (murim:mor)	

<sup>1</sup> Armonia vocalică din limbile aglutinante poate fi considerată tot ca fenomen de rectiune. Vocala din rădăcină determină vocalismul sufixelor, realizîndu-se astfel unitatea elementelor aglutinante.

<sup>2</sup> Ne folosim de tabloul alternanțelor din *Gramatica limbii romîne*, București, 1954, vol. I, p. 98 și urm.



## CONCLUZII

Din cele arătate mai sus rezultă următoarele:

Datorită recțiunii, natura înlănțuirii fonemelor poate suferi anumite modificări. Datorită lipsei de motivare a formei sonore a cuvîntului, înlănțuirea sunetelor este în principiu întîmplătoare. Cînd cuvîntul funcționează în cadrul sistemului limbii, înlănțuirea sunetelor poate fi într-o măsură anumită condiționată prin recțiune.

În limbile flexionare, condiționarea înlănțuirii fonemelor este mai accentuată, întrucît desinențele și afixele pot influența prin structura lor fonologică sunetele din rădăcină. În aceste limbi, forma sonoră a cuvîntului apare ca nemotivată atunci cînd gîndim cuvîntul izolat de paradigma din care face parte.

Succesiunea fonemelor cu funcție lexicală este necondiționată, în timp ce succesiunea fonemelor cu funcție gramaticală poate fi condiționată. Faptul se explică prin aceea că legătura dintre concept și expresia lui sonoră, întîmplătoare prin natură, devine condiționată în cadrul sistemului limbii.

Se poate spune că, în limbile în care raporturile dintre cuvinte se exprimă prin mijloace gramaticale, succesiunea fonemelor este condiționată în mai mare măsură decît în cazul limbilor care exprimă aceste raporturi prin mijloace lexicale. Cu alte cuvinte, legătura dintre concept și expresia sonoră conține un grad mai înalt de necesitate în sistemul limbilor flexionare.

## ФОНОЛОГИЧЕСКОЕ ЧЕРЕДОВАНИЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ УПРАВЛЕНИЯ

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Автор задается целью выявить наличие явлений управления в фонологии. Он исходит из того факта, что взаимоотношения между фонемами, как и взаимоотношения между словами бывают ассоциативными и синтагматическими. Синтагматическая же связь лингвистических единиц подчинена законам управления.

Принимая во внимание, что управление предполагает а) подчинительную связь между двумя лингвистическими формами и б) функциональное значение изменения формы управляемого элемента, автор приходит к заключению, что фонологические чередования в румынском языке могут считаться явлениями управления. Действительно, фонема *e*, в румынском *floare*, может считаться подчиняющим элементом, а дифтонг *oa* — подчиненным элементом, также как *i*, в слове *flori*, может считаться подчиняющей фонемой, а *o*, подчиненной фонемой.

Это заключение находится в связи с проблемой соотношения между понятием и его звуковым выражением. Ссылаясь на то, что последовательность фонем одного и того же слова обуславливается, в известной степени, управлением, можно говорить о немотивированном характере фонического основания слова, только в случае выделения его из парадигмы, в состав которой оно входит.



## CONCLUZII

Din cele arătate mai sus rezultă următoarele:

Datorită recțiunii, natura înlănțuirii fonemelor poate suferi anumite modificări. Datorită lipsei de motivare a formei sonore a cuvîntului, înlănțuirea sunetelor este în principiu întîmplătoare. Cînd cuvîntul funcționează în cadrul sistemului limbii, înlănțuirea sunetelor poate fi într-o măsură anumită condiționată prin recțiune.

În limbile flexionare, condiționarea înlănțuirii fonemelor este mai accentuată, întrucît desinențele și afixele pot influența prin structura lor fonologică sunetele din rădăcină. În aceste limbi, forma sonoră a cuvîntului apare ca nemotivată atunci cînd gîndim cuvîntul izolat de paradigma din care face parte.

Succesiunea fonemelor cu funcție lexicală este necondiționată, în timp ce succesiunea fonemelor cu funcție gramaticală poate fi condiționată. Faptul se explică prin aceea că legătura dintre concept și expresia lui sonoră, întîmplătoare prin natură, devine condiționată în cadrul sistemului limbii.

Se poate spune că, în limbile în care raporturile dintre cuvinte se exprimă prin mijloace gramaticale, succesiunea fonemelor este condiționată în mai mare măsură decît în cazul limbilor care exprimă aceste raporturi prin mijloace lexicale. Cu alte cuvinte, legătura dintre concept și expresia sonoră conține un grad mai înalt de necesitate în sistemul limbilor flexionare.

## ФОНОЛОГИЧЕСКОЕ ЧЕРЕДОВАНИЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ УПРАВЛЕНИЯ

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Автор задается целью выявить наличие явлений управления в фонологии. Он исходит из того факта, что взаимоотношения между фонемами, как и взаимоотношения между словами бывают ассоциативными и синтагматическими. Синтагматическая же связь лингвистических единиц подчинена законам управления.

Принимая во внимание, что управление предполагает а) подчинительную связь между двумя лингвистическими формами и б) функциональное значение изменения формы управляемого элемента, автор приходит к заключению, что фонологические чередования в румынском языке могут считаться явлениями управления. Действительно, фонема *e*, в румынском *floare*, может считаться подчиняющим элементом, а дифтонг *oa* — подчиненным элементом, также как *i*, в слове *flori*, может считаться подчиняющей фонемой, а *o*, подчиненной фонемой.

Это заключение находится в связи с проблемой соотношения между понятием и его звуковым выражением. Ссылаясь на то, что последовательность фонем одного и того же слова обуславливается, в известной степени, управлением, можно говорить о немотивированном характере фонического основания слова, только в случае выделения его из парадигмы, в состав которой оно входит.



## LES ALTERNANCES PHONOLOGIQUES AU POINT DE VUE DE LA RECTION

### (RÉSUMÉ)

L'Auteur se propose de découvrir des phénomènes de rection en phonologie, en tenant compte du fait que les rapports entre les phonèmes sont de nature analogue aux rapports qu'il y a entre les mots: associatifs et syntagmatiques. Or, l'enchaînement syntagmatique des unités linguistiques est soumis aux lois de la rection.

Etant donné que la rection comporte: *a)* un rapport de subordination entre deux formes linguistiques et *b)* une valeur fonctionnelle concernant le changement de forme propre à l'élément dépendant, on peut interpréter comme faits de rection les alternances phonologiques du roumain. En effet, on peut considérer le phonème *-e* du roumain *floare* comme élément régent et la diphtongue *oa* comme élément régi, de même que *-i* de *flori* peut être considéré comme phonème régent et *o* comme phonème régi.

Cette conclusion touche au problème des rapports entre le concept et son expression sonore. Sachant que la succession des phonèmes d'un mot est conditionnée, jusqu'à un certain degré, par la rection, on ne peut affirmer le caractère immotivé du support phonique que si l'on considère le mot isolé de son paradigme.

---







PROBLEME DE GRAMATICĂ ȘI VOCABULAR

O NOUĂ PARTE A VORBIRII ÎN GRAMATICA RUSĂ  
ȘI ÎN GRAMATICA ROMÂNĂ: CATEGORIA STĂRII.

DE

N. ȘTEFAN

§ 1. Una din problemele gramaticale noi și interesante, ridicate de lingvistica sovietică este aceea a *Categoriei stării*.

Plecînd de la încercări anterioare, savantul sovietic V. V. Vinogradov a distins și definit în chip cît se poate « de amănunțit și substanțial »<sup>1</sup> această parte de vorbire.

Sarcina marelui lingvist sovietic de a preciza adevăratul aspect gramatical al acelor « cuvinte intermediare între substantive și verbe, care exprimă mai ales starea și sînt exclusiv întrebuințate în funcție de predicat »<sup>2</sup>, fiind lipsite de forme cazuale, nu a fost ușoară. Separarea acestei părți de vorbire nu s-a putut face dintr-o dată. « Ea este rezultatul unui proces lung și complicat de dezvoltare »<sup>3</sup>. Părerile specialiștilor s-au împărțit, timp de mai bine de un veac<sup>4</sup>, cam pînă în 1928, cînd profesorul universitar și academicianul L. V. Scerba include această nouă unitate gramaticală printre părțile vorbirii<sup>5</sup>.

Astfel *cuvintele predicative impersonale* sînt consacrate, oarecum, ca o parte de vorbire de sine stătătoare. Academicianul V. V. Vinogradov, mai întîi, în 1938 și apoi în 1947<sup>6</sup>, definește categoria stării ca o parte de vorbire în gramatica științifică universitară, dîndu-i astfel, locul ce-i revenea de mult.

Într-adevăr « în structura gramaticală a limbii ruse ca rezultat al unei dezvoltări conforme cu legile, s-au observat, pe o scară foarte întinsă, diferite cazuri de trecere a cuvintelor dintr-o parte de vorbire în alta, ca urmare a acumulării treptate a unei calități gramaticale noi »<sup>7</sup>. Conferențiarul universitar N. S. Pospelov

<sup>1</sup> Е. М. Галкина-Федорук, Категория состояния, Современный русский язык, Морфология, Изд-во МГУ, 1952, стр. 394-404.

<sup>2</sup> В. В. Виноградов, Русский язык, Грамматическое учение о слове, Учпедгиз, М., 1947, стр. 399—421.

<sup>3</sup> Р. А. Будагов, Очерки по языкознанию, изд-во АН СССР, М., 1953, стр. 136.

<sup>4</sup> Vezi istoricul problemei în V. V. Vinogradov, op. cit. 1947, p. 399—401.

<sup>5</sup> Л. В. Щерба, О частях речи в русском языке, «Русская речь», II, 1928.

<sup>6</sup> V. V. Vinogradov, op. cit. din 1947 apare într-o primă ediție, Современный русский язык, în 1938 (I și II).

<sup>7</sup> Н. С. Пospelов, Части речи, Современный русский язык, Морфология, Изд-во МГУ, 1952, p. 40.



menționează printre fenomenele de acest gen « existența în limba rusă contemporană a *adverbelor predicative* ca o grupă de cuvinte tranzitorie, ce se transformă într-o parte de vorbire specială și anume în *categoria stării*<sup>1</sup> (становилось темно «se întunecă», было темно «era întunecă») și care prin caracterele sale morfologice, prin legăturile sale gramaticale, prin funcțiile sale sintactice, diferă atât de mult «de celelalte părți ale vorbirii încît nu poate fi inclusă printre adverbe».

§ 2. Ce loc ocupă această parte de vorbire în studiile de morfologie rusă?

Respectînd principiile lingvistice ale școalei din Kazan, întemeiată de I. A. Baudouin de Courtenay, V. V. Vinogradov înțelege «a nu încărea obiectul științei cu categorii ce-i sînt străine»<sup>2</sup>. El caută în limbă «ceea ce trăiește și-i condiționează structura și sistemul». Cercetînd «fenomenele vii» ale acesteia, V.V. Vinogradov merge pe calea adevăratei științe. În lumina operei staliniste, în 1952, el fundamentează cele scrise anterior astfel: «Întrucît structura gramaticală este «produsul unui șir de epoci», în ea se găsesc diferite *stratificări istorice* (sublinierea ne aparține — N. Șt.) și chiar contradicții în felul de manifestare al unora și acelorași categorii gramaticale: alături de procese productive în dezvoltare, se constată fenomene ce se duc, ce supraviețuiesc, se petrece în limbă lupta a ceea ce este vechi cu ceea ce este nou»<sup>3</sup>. Și, pentru a ilustra aceasta, V.V. Vinogradov scrie la pagina 56, tot acolo: «În limba rusă contemporană se elaborează activ o categorie gramaticală pentru a exprima *starea*, în special cea a calității, prin forme de predicat: стыдно «(mi)-e rușine», совестно «(mi)-e jenă» etc.» Acest citat reia lucrurile menționate, în aceeași lucrare, dar la pagina 14, tot referitor la categoria stării.

V. V. Vinogradov situează noua parte de vorbire printre părțile fundamentale «proprii limbii ruse contemporane» în locul al șaptelea<sup>4</sup> din schema sa<sup>5</sup>.

Această a șaptea parte fundamentală a vorbirii, ne spune tot el, este legată de istoria copulei și a luat naștere «pe baza unei serii întregi de forme (sublinierea ne aparține — N. Șt.), care au început să fie exclusiv sau în chip special întrebuințate ca *predicate pe lîngă un cuvînt copulativ* (sublinierea ne aparține — N.Șt.)»<sup>6</sup>.

Gramatica științifică universitară recunoaște deci *această nouă unitate ca o parte de vorbire de sine stătătoare*<sup>7</sup>.

În gramatica școlară nouă unitatea gramaticală abia își face loc. Putem menționa în acest sens doar manualul redactat de A. M. Zemskii, S. E. Kriucikov, M. V. Svetlaev. În «Morfologie», la sfîrșitul capitolului consacrat adverbului, găsim

<sup>1</sup> Sublinierea ne aparține. — N. Șt.

<sup>2</sup> И. А. Бодуэн де Куртенэ, Некоторые общие замечания о языковедении и языке, ЖМНП, 1871, p. 304.

<sup>3</sup> V. V. Vinogradov, Însemnătatea lucrărilor lui I. V. Stalin pentru lingvistica sovietică din volumul Problemele lingvisticii în lumina lucrărilor lui I. V. Stalin, Ed. Acad. R.P.R., București, 1953.

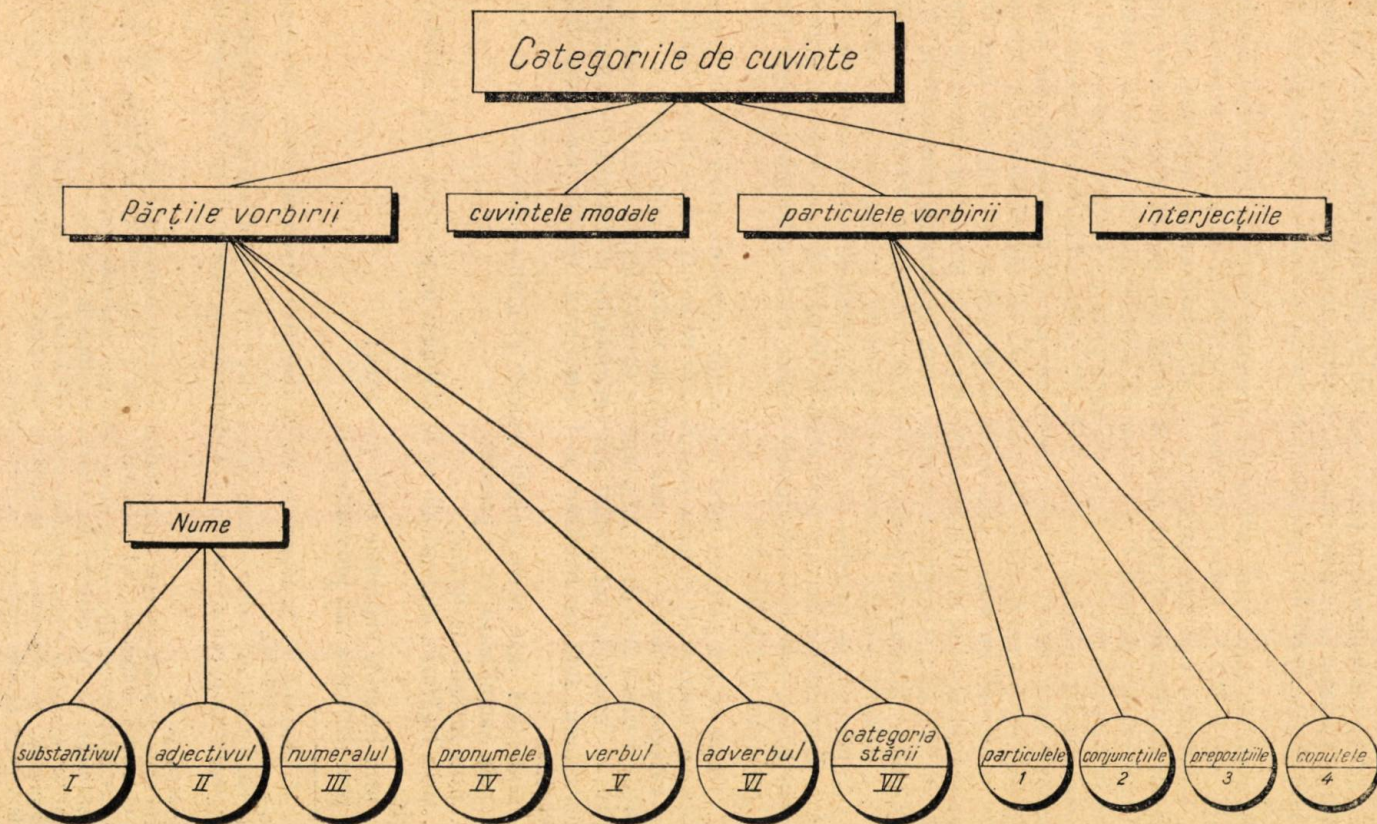
<sup>4</sup> Schema conține în total treisprezece părți ale vorbirii, spre deosebire de gramatica rusă tradițională care «număra opt, apoi nouă și acum zece». Ele se împart în a) șapte părți fundamentale, numite части речи «părți de vorbire»; b) частицы речи «particule ale vorbirii»; c) două independente care nu fac parte nici din rubrica noastră a) nici din b) și sînt: модальные слова «cuvintele modale». V. V. Vinogradov le situează înainte de particule, iar междометия «interjecțiile» după acestea. V. V. Vinogradov, op. cit., «Русский язык», 1947, p. 37, 42.

<sup>5</sup> Schema este reproducă după Современный русский язык, Морфология, Изд-во МГУ.

<sup>6</sup> V. V. Vinogradov, op. cit., 1947, p. 42.

<sup>7</sup> Вежи Е. М. Галкина — Федорук, Категория состояния, Современный русский язык, Морфология, Изд-во МГУ, 1952, p. 394—404.







un paragraf dedicat așa-numitelor «adverbe predicative», adică tocmai categoriei stării. Cu câteva amănunte bine prinse, autorii ne prezintă sumar aceste adverbe<sup>1</sup>. În schimb în partea a doua a manualului: Sintaxa, termenul de adverbe predicative nu mai este reluat. Apare doar предикативные прилагательные «adjective predicative»<sup>2</sup>.

Interesant ne pare locul ce-l ocupă categoria stării în Gramatica Academiei de științe din U.R.S.S., apărută la Moscova în 1953<sup>3</sup>. În această gramatică normativă, construită «pe baze științifice» și destinată «celor mai largi cercuri de persoane cu studii medii»<sup>4</sup>, care tinde să fie cât mai pe înțelesul tuturor cititorilor săi, «adverbele predicative sau categoria stării» apar la capitolul adverbului și anume în partea intitulată: «Trecerea altor părți de vorbire la adverbe și trecerea adverbilor în alte părți de vorbire»<sup>5</sup>. E. M. Galkina-Fedoruk ne prezintă destul de amănunțit acest aspect al adverbului, dar nu așa de complet cum o face în «Современный русский язык, Морфология, ed. universității din Moscova»<sup>6</sup>. Lucrurile se explică nu numai prin aceea că gramatica se adresează unor cercuri largi, dar și prin ce ni se mai spune în prefața acestei gramatici normative descriptive «că în tratarea științifică a acestui sistem (gramatica-nota noastră. N. Șt.) există nu puține diferențe de păreri și probleme nerezolvate. *Prezenta gramatică nu tinde spre o adâncire teoretică a problemelor discutabile și complexe și nu încearcă a le rezolva* (sublinierea ne aparține — N.Șt.). Eliminând din expunerea sa clarificarea teoretică a disensiunilor, această gramatică ia drept bază a sa sistemul gramatical cel mai cristalizat, folosit de programele școlilor medii, aducându-i «acolo unde se impune, precizări și rectificări»<sup>7</sup>.

§ 3. După ce am precizat locul ce-l ocupă categoria stării atât în gramatica discriptivă universitară cât și în cea școlară, este momentul să ne punem întrebarea: Ce este categoria stării? Dar mai întâi să vedem ce este o parte a vorbirii?

«Părțile vorbirii sînt clase sau grupe de cuvinte, legate între ele printr-o anumită unitate a însușirilor lor gramaticale (morfologice și sintactice) și care reflectă atitudinea omului față de realitatea ce-l înconjoară, relațiile cuvintelor față de alte cuvinte»<sup>8</sup>.

Ele reprezintă deci acele unități lexicale și gramaticale care se deosebesc:

- I. prin semnificația ce o posedă;
- II. prin însușiri de formă;
- III. prin legăturile gramaticale ce le stabilesc în preajma altor cuvinte din propoziție;
- IV. prin funcțiile sintactice ce le pot avea;
- V. prin derivarea sau proveniența lor.

<sup>1</sup> A. M. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев, Русский язык, Морфология изд. З-ы, ч. I, p. 254-255.

<sup>2</sup> op. cit., nota 1, din partea a doua Синтаксис, t. II, p. 24 și la pag. 30, alte citeva.

<sup>3</sup> Грамматика русского языка, Т. I. Фонетика и Морфология изд-во АН СССР, М., 1953.

<sup>4</sup> Ibidem, p. 4.

<sup>5</sup> Переход других частей в наречия и переход наречий в другие части речи. Această chestiune cuprinde trei paragrafe, dintre care cel de al III-lea § 962, p. 632—635, se intitulează: Предикативные наречия «adverbe predicative».

<sup>6</sup> Menționăm că atât *adverbul* din Gramatica citată la nota 3, cât și *categoria stării* din Современный русский язык, Морфология, citată mai sus, sînt opera prof. univ. E. M. Galkina-Fedoruk, cu diferența că, în aceasta din urmă, categoria stării este tratată ca o parte de vorbire de sine stătătoare, p. 394—404.

<sup>7</sup> Op. cit., p. 4.

<sup>8</sup> R. A. Budagov, op. cit., p. 166.



Vom căuta acum să caracterizăm categoria stării prin fiecare din cele cinci puncte de vedere stabilite mai sus.

§ 4. Categoria stării este acea parte fundamentală a vorbirii ce ne prezintă starea *inactivă*<sup>1</sup> sau statică.

În limba rusă starea poate fi redată prin mijloace lingvistice deosebite:

1) prin forme verbale personale și impersonale;

2) a) prin forme sintactice exprimate cu ajutorul adjectivelor pline, scurte, sau prin alte cuvinte predicative;

b) prin categoria stării ca parte a vorbirii de sine stătătoare.

1) Formele verbale exprimă, afară de acțiune, și starea, dar ca proces, adică în dinamica ei. Aceasta se poate exprima prin forme personale: она грустит «ea tânjește», cit și prin cele impersonale: ей взгрустнулось «ea s-a amărit». Trebuie să atragem, aici, atenția asupra distincției pe care o fac lingviștii sovietici, lucru care ne pare nou și concludent. Există, după părerea acestora, o stare dinamică sau activă «действенное» și una statică sau inactivă «недейственное» și, după părerea lor, verbul, pe lângă acțiune, ne poate prezenta și starea, dar ca proces, în desfășurarea ei<sup>2</sup>, adică ne prezintă așa-numita stare dinamică sau activă. Verbe ca спать «a dormi», стоять «a sta» (vertical), лежать «a zăcea», sînt verbe ale stării în acțiune, ale stării în dinamica ei, ale stării active.

Caracteristica aceasta a verbului rus este subliniată de lingviștii sovietici în frunte cu V. V. Vinogradov. P. S. Kuznețov dă următoarea definiție, verbului: «partea de vorbire, adică acea clasă de cuvinte care exprimă acțiunea sau starea ca proces (sublinierea ne aparține — N. Șt.) și care se caracterizează prin categorii morfologice precis exprimate»<sup>3</sup> ca acelea ale diatezei, aspectului, modului, timpului, persoanei, iar anumite forme verbale prin categoria genului și numărului.

2) Starea statică poate fi exprimată prin două modalități diferite, cum s-a specificat mai sus:

a) prin anumite predicate nominale;

b) prin o parte de vorbire de sine stătătoare: categoria stării.

a) Starea exprimată prin predicate nominale cu următorul conținut morfologic:

α) un substantiv la cazul nominativ:

Богатырь ты *будешь* с виду...

«Și vei fi tu un voinic la înfățișare»... (Lermontov).

β) Un substantiv la cazul instrumental:

Михаил Васильевич Ломоносов *был физиком, химиком, астрономом, географом, геологом, минерологом, филологом, историком, поэтом, художником*.

«Mihail Vasilievici Lomonosov a fost fizician, chimist, astronom, geograf, geolog, mineralog, filolog, istoric, poet, pictor» (Potapova).

γ) adjective în formă scurtă:

Вагон команды *был пуст*

«Vagonul comandamentului *era gol*» (Panova).

δ) adjective în formă lungă: la *nominativ*:

Ночь была светлая и неподвижно светлая

«Noaptea era luminoasă, imobil de luminoasă» (L.N. Tolstoi).

<sup>1</sup> V. V. Vinogradov, Русский язык, 1947, p. 402.

<sup>2</sup> V. V. Vinogradov, Verbul din gramatica Academiei de științe a U.R.S.S., citată mai sus, p. 409.

<sup>3</sup> П. С. Кузнецов. Современный русский язык, Морфология, Изд-во МГУ, 1952, p. 251.



sau la instrumental: *Голос его был спокойным*

« Glasul lui era liniștit (Simonov)

ε) un participiu de formă scurtă:

*Губы его были презрительно поджаты*

« Buzele lui erau strânse a dispreț » (Leonov).

sau de formă plină:

*Стол был накрытым*

« Masa era pusă » (Pușkin).

ζ) un adverb:

*У Быхалова он был на побегушках*

« El era de corvadă la Bihalov » (Leonov).

Toate aceste forme gramaticale exprimă starea statică. Ele ar putea deveni categoria stării, numai dacă și-ar pierde însușirile lor gramaticale de astăzi.

Cuvintele impersonale predicative, izolându-se (desprinzându-se) de grupul de proveniență și căpătînd o nouă semnificație, noi însușiri gramaticale, contractînd noi legături gramaticale, avînd funcție numai de cuvinte predicative, au trecut la o nouă calitate gramaticală: categoria stării care exprimă starea inactivă.

V. V. Vinogradov precizează că această stare « *inactivă* » este raportată la un impersonal<sup>1</sup>. E. M. Galkina-Fedoruk adaugă că această stare este intuită de subiect sau proprie lui<sup>2</sup>.

Să studiem acum *însușirile sale de formă*.

§ 5. II. Această parte de vorbire, care ne arată starea *inactivă* sau cea statică, este indeclinabilă în genere, fie ea nominală, fie ea adverbială. Ea mai prezintă forme de mod, de timp și anume analitice pentru trecut și viitor, cuprinzînd și formele copulei « a fi », la timpurile și modurile respective.

Morfologic vorbind, categoria stării nu este o parte variabilă, tocmai pentru că ne arată starea în genere ca fenomen psihic sau fizic, ca fenomen al naturii sau rezultat al unei activități, ca ceva ce a fost suferit de subiect sau intuit de acesta. Ea nu are nici forme de caz, nici de gen și număr.

*Ведь холодно и сыро*

« E doar frig și umezeală (A. Karavaeva).

*Пора уйти домой!*

« Este timpul să plec acasă » (Turgheniev).

§ 6. Subliniem totuși că, după V. V. Vinogradov, mai fac parte din categoria stării « și o serie întreagă de cuvinte din limba rusă contemporană ce nu pot fi legate de nici o altă clasă gramaticală definită. *Ele nu au forme pline cores-punzătoare*, deși se identifică cu formele scurte ale adjectivelor. Ele formează *nucleul gramatical al categoriei stării*. De exemplu *рад* « sînt, ești, este etc. bucuos », *горазд* « sînt, ești este etc., îndemînatic », *должен* « trebuie ca eu, tu etc., sînt, ești etc., dator »<sup>3</sup>...

Constatăm aici pe de o parte o izolare totală a acestor cuvinte, iar pe de alta ele mai prezintă forme de gen și număr pe lingă subiectul în preajma căruia se găsesc: *я рад* « eu sînt bucuos »; *я рада* « eu sînt bucuoasă » etc.

§ 7. Mai este de observat ceva aparent, ne găsim s-ar putea crede, în fața unui neutru<sup>4</sup>, atunci cînd examinăm cuvinte ca *холодно* « este frig », *тепло* « este cald » etc., categoria stării prezentînd toate însușirile acestui gen. V. V. Vino-

<sup>1</sup> V. V. Vinogradov, *Русский язык*, 1947, p. 401.

<sup>2</sup> E. M. Galkina-Fedoruk, *Современный русский язык, Морфология*, p. 396.

<sup>3</sup> V. V. Vinogradov, *Русский язык*, 1947, 404.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 85.



gradov ne dă anumite explicații în acest sens. Neutrul substantivelor este un gen care, față de celelalte două, se stinge din cauza unui proces general de golire a formelor sale de gen, din limba rusă contemporană. Dintr-o categorie cu conținut, el începe să aibă un rol « de material de împachetare ». Și lingvistul sovietic ne explică de ce are loc acest proces. Formele de omonimie concurente sînt în număr de patru și anume: 1) verbele impersonale la trecut coincid cu formele neutrelui: Мой друг, мне уши *заложило* « Prietene mi s-au înfundat urechile » (Krîlov); 2) particulele pronominale de gen neutru ca *это* « aceasta », *оно* « persoana a III-a », neutră, *что* « ce » pe lingă impersonale: Ни о каких подробностях её не спрашивал, и так оно *вышло*, что не надо было беспокоиться « N-a întrebat-o de nici un fel de amănunte, și s-a adevărit că nu trebuia să-și facă griji » (Leskov); 3) adverbele de mod, lipsite de forme de gen, număr și caz, constituind una din cele mai productive grupe de adverbializare în limba rusă, se formează prin sufixarea cu sufixele -o, -e, care coincid cu desinențele substantivele și adjectivale de gen neutru: *плохо* « rău » etc; formele *impersonale* ale categoriei *stării*, provenind (din participii pasive scurte, din adjective și adverbe), coincid cu formele corespunzătoare ale acestora de gen neutru:

Ей *душно*, *скучно*, *досадно*... так *досадно*, что даже плакать хочется, а отчего опять неизвестно. « Ea se sufocă, îi este *urît*, *ciudă*... atît de *ciudă*, încît îi vine să plîngă, însă nu se știe de ce » (Cehov).

§ 8. Categoria *stării* are grade de comparație, supraviețuiri ale formelor de la care provine: Тане стало *легче*.

« Taniei i s-a făcut *mai bine* (A. Karavaeva).

Было *холодно*, очень *холодно*, но будет еще *холоднее*.

« A fost *frig*, foarte *frig*, dar va fi și *mai frig* ».

Sînt totuși și excepții:

a) Substantivele și participiile devenite categorii a *stării* nu au aceste forme nici de comparativ, nici de superlativ.

b) Nu au grade de comparație cuvintele din categoria *stării*: *должно* « trebuie », *можно* « se poate », *нужно* « trebuie », *нельзя* « este imposibil, nu se poate ».

§ 9. Categoria *stării* prezintă forme de timp și de mod. Categoria *stării* poate prezenta cele trei forme de timp: de *prezent*, *trecut* și *viitor*. Prezentul se confundă cu însăși categoria *stării* în limba rusă.

Copula *быть* « a fi » este, în fond, indicatorul de timp al acestei categorii, ea omîtîndu-se la prezent, categoria *stării* apare singură. *Холодно* însă nu poate fi tradus decît prin « este frig. »

La trecut și viitor formele analitice apar în toată deplinătatea lor: *было холодно*; « a fost frig », « era », « fusese »; *будет холодно* « va fi frig ».

Lucrurile se petrec astfel, pentru că această parte de vorbire « poartă în toată integritatea sa un vădit stigmat de structură analitică ». <sup>1</sup>

§ 10. Categoria *stării* este strîns legată de instrumentul formal (gramatical) « a fi » sau alte cuvinte de acest fel <sup>2</sup>.

În viața cuvîntului *быть* « a fi », constatăm o mișcare lentă de trecere de la o calitate veche la una nouă. Între verbul *быть* cu sensul de a « exista », parte

<sup>1</sup> V. V. Vinogradov, op. cit., 1947, p. 402.

<sup>2</sup> Întrebîntăm expresia de *instrument* formal sau indicator, întrucît ne referim la acele cuvinte cu formă de verbe, menite a da naștere, în preajma altui cuvînt și împreună cu el, unei noi forme gramaticale: *буду читать*, forma viitorului analitic a verbelor imperfective: *a fost greu*, forma categoriei *stării* la timpul trecut.



de vorbire fundamentală, și între omonimele sale *быть* copulă, cuvânt care leagă subiectul de predicat și *быть* ajutător sau simplu morfem, simplă formă a cuvîntului respectiv este o mare diferență. În schema prezentată de acad. V. V. Vinogradov<sup>1</sup>, copula figurează printre particulele vorbirii (*частицы речи*), după particulele propriu-zise (1), conjuncții (2), prepoziții (3), la locul al patrulea. *Быть* «a fi» este un cuvînt abstract, fără semnificație lexicală, care conține numai forme de mod, timp, persoană, gen și număr.

T.T. Kuzmin, autorul capitolului referitor la copulele din limba rusă, relevă un caracter interesant al acestora *БЫТЬ* «a fi» ca și celelalte copule, se caracterizează prin funcția predicativă «ce o poate avea pe lîngă *predicatul redat prin cuvinte ale căror fire și conținut lexical nu posedă însușiri de timp și mod*»<sup>2</sup>.

Categoria stării face parte însă tocmai din acele cuvinte al căror conținut lexical nu poate fi despărțit de ideea de timp și mod. Pe de altă parte ea, fiind invariabilă, nu are nevoie decît de aceleași morfeme, adică de *было* pentru trecut și condițional, de *будет* pentru viitor, de *будь* la imperativul-condițional<sup>3</sup> etc. Ne face impresia că am putea desprinde și aici o nouă calitate gramaticală și anume: trecerea tuturor acestor forme în numărul particulelor creatoare de formă, al așa-numitelor *формобразующие частицы* din limba rusă, alături de *бывало* și *было*<sup>4</sup>.

Atît Gramatica Academiei de științe a U.R.S.S.<sup>5</sup>, cît și aceea a Universității din Moscova<sup>6</sup> conțin capitole intitulate: *particule creatoare de formă*, alături de cele consacrate particulelor creatoare de cuvinte noi. *Было, будет, будь* etc. sînt simple indicatoare de formă, recte de timp și mod, pe lîngă orice cuvînt al categoriei stării și, împreună cu acesta, ele alcătuiesc o formă asemănătoare cu cea de tipul *бывало* de ex. pe lîngă o anumită categorie de verbe: *Бывало осуживали мы*<sup>7</sup>. Acest indice mai atestă însă și funcția de predicat a cuvîntului stării. El arată totodată că noua parte de vorbire implică categoria timpului și deci a modului. N.S. Pospelov merge mai departe și, în articolul său:

*Соотношение между грамматическими категориями и частями речи в современном русском языке.* «Corelație dintre categoriile gramaticale și părțile vorbirii în limba rusă contemporană», caută să demonstreze că timpul exprimat de categoria stării nu stabilește «nici un fel de diferențiere ulterioară în semnificațiile fundamentale de timp ale prezentului, trecutului și viitorului»<sup>8</sup>. Rămîne de văzut dacă are dreptate.

§ 11. III. Categoria stării nu se supune legilor acordului, nedepinzînd de nici un cuvînt:

Смотрите, ведь уж поздно, холодно

«Uite că e tîrziu și-i frig» (Lermontov)

Ea poate fi întrebuințată:

<sup>1</sup> Vezi schema publicată la p. 3.

<sup>2</sup> Современный русский язык, Морфология — Ed. Univ. de stat, Moscova, 1952, p. 468.

<sup>3</sup> В. В. Виноградов, Русский язык, 1947, p. 593.

<sup>4</sup> Op. cit., la nota 2, p. 303.

<sup>5</sup> Moscova, 1953, §. 984, p. 650.

<sup>6</sup> Moscova, 1952, §. 17—18, p. 430.—431

<sup>7</sup> Această formă de trecut arată, ca un anumit tip de imperfect francez, o acțiune ce se repetă în trecut și care nu mai are loc. *Chaque jour il se levait à la même heure* (Maupassant). Ceea ce Al. Philippide numește imperfectul iterativ la capitolul «Status actionis», Gramatica elementară a limbii romîne, Iași, Ed. Kuppermann, 1897, p. 329.

<sup>8</sup> Revista «Вопросы языкознания», Moscova, 1953, No. 6, p. 61—62, 67.



a) singură:

Уж было поздно и темно: Серdito бился дождь в окно  
«Era târziu, și întuneric, și ploaia, cu minie, mereu izbea în geam» (Pușkin).

b) pe lângă un dativ fără prepoziție:

Сначала мне было обидно и стыдно  
«Mi-a fost mai întâi necaz, rușine» (Cehov)

Мне и тебе будет стыдно  
«Și ție și mie ne va fi necaz» (Dostoevski)

c) pe lângă un genitiv cu prepoziție:

Хорошо у вас  
«E bine la voi» (Cehov)

d) cu un locativ sau un cuvânt de loc ca *там, тут* etc.

В лесу было жарко  
«Era cald în pădure» (L. Tolstoi)

e) cu un infinitiv.  
Весело жить в такой земле  
«Este plăcut să trăiești pe un asemenea pământ» (Lermontov)

§ 12. Categoria stării poate cere acuzativul obiectului direct în anumite construcții ca:

«тропинку еле видно, еле заметно»

«abia se vede, abia se zărește cărarea»

«Слышно песню»

«se aude cântecul...»<sup>1</sup>

V. V. Vinogradov menționează că anumite construcții de acest gen, ca *больно что-нибудь* se întâlnesc în limba lui Gorki, Veresaiev și a mai multor scriitori. El adaugă mai departe că aceste forme din limba vorbită «au căpătat cetățenie literară în gramatica normativă a limbii ruse»<sup>2</sup>.

Încă din 1947, V.V. Vinogradov observase acest specific al categoriei stării de a se putea construi «cu acuzativul obiectului direct» dând numeroase exemple de acest fel din Lescov, N. Ogarev, Veresaiev, M. Gorki, și L. Tolstoi<sup>3</sup>. Domnia sa mai menționează însă un text din operele scriitorului rus B. N. Almazov de la 1892, în care eroina «o boieroaică din Moscova», își apostrofează nepoata, pentru că aceasta vorbește prost limba rusă. Susnumita nepoată întrebuințează construcții în care intră categoria stării cu acuzativul obiectului direct. Fata arată că limba pe care o vorbește a învățat-o de la dădacele ei, de la fetele din casă. V. V. Vinogradov conchide că «angrenarea construcțiilor de tipul *больно руку, голову* în structura gramaticală a limbii comune naționale corespunde unei tendințe active și vii de formare a categoriei stării în corelație cu categoria verbului»<sup>4</sup>.

Categoria stării cere deci, ca și verbul, construcții la un anumit caz, stabilindu-se pe această cale legături sintactice între substantiv și această parte de vorbire.

<sup>1</sup> V. V. Vinogradov, *Însemnătatea etc.*... p. 56.

<sup>2</sup> Ibidem, p. 56. Tot aici ținem să remarcăm următoarele: E. M. Galkina-Fedoruk nu menționează această trăsătură a categoriei stării în articolul său din *Gram. univ. din Moscova*. În schimb autoarea nu face decît să ne amintească de acest lucru, fără a-l dezvolta, atunci cînd tratează acest capitol în *Gramatica Acad. de științe, «Adverbele predicative pot avea în preajma lor circumstanțiale și complemente»*, op. cit., p. 632.

<sup>3</sup> V. V. Vinogradov, *Русский язык*, 1947, p. 408.

<sup>4</sup> V. V. Vinogradov, *Însemnătatea lucrărilor* . . . , p. 56–57.



§ 13. IV. Categoria stării nu poate îndeplini decât o singură funcție sintactică: aceea de predicat.

Тут было и темно и душно, но тепло

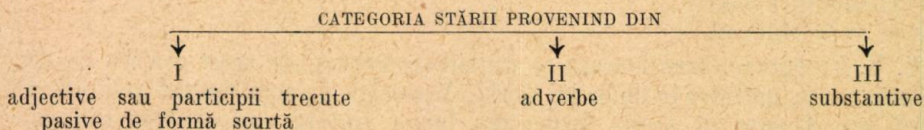
« Aici era întinerie și înăbușeală, dar totuși era plăcut » (Cehov).

Am îndrăzni chiar a spune că este un *predicat simplu* și nu sintagmă sau « *predicat compus* » сложное или составное сказуемое, exprimat însă printr-o formă analitică la trecutul și viitorul indicativ și la imperativul condițional, căci în limba rusă, la prezent, indicele de formă a prezentului nu se întrebuițează.

Ему холодно, было холодно, будет холодно; будь ему холодно...

« Îi e frig, i-a fost frig, îi va fi frig; de i-ar fi frig... »

§ 14. V. În viața părților vorbirii se observă treceri de la o calitate la alta. Cuvîntul *быть* « a fi » prezintă un exemplu foarte concret în acest sens. « Atîta timp cît verbul « a fi » nu a devenit copulă, un morfem al timpului și modului » el s-a *îmbinat normal cu un adverb*. Imediat ce s-a produs « slăbirea și golirea valorilor lexice și verbale din copula a fi » a rezultat trecerea « adverbelor predicative » în categoria stării »<sup>1</sup>. Așadar, adjectivele de formă scurtă, participiile pasive de aceeași formă, detașîndu-se de familiile gramaticale căror le aparțineau, au trecut și trec, izolîndu-se, la o nouă valoare gramaticală, pierzîndu-și specificul și căpătînd altă semnificație, alte însușiri gramaticale, alte funcții. Izolarea s-a petrecut la unele complet, la altele este pe cale de a se face. S-ar putea schematiza astfel procesul acesta de trecere:



§ 15. Cuvintele categoriei stării s-au izolat în așa fel, încît nu pot fi confundate cu nici una din clasele din care provin.

Categoria stării nu se poate confunda cu adjectivele sau participiile respective, întrucît fiecare din ele își au caracteristicile lor specifice.

1. — Мне было весело у вас  
« M-am simțit bine la voi »  
*Было весело* exprimă starea statică, este invariabil, joacă rolul de cuvînt predicativ.

2. — О свадьбе Ленского  
давно у них уж было решено  
(Пушкин)  
« Nunta lui Lenski fusese un lucru de mult hotărît ».  
*Было решено* categoria stării invariabilă, impersonală etc.

3. — Нам весело тут. Там  
*хорошо*  
Nouă ne este plăcut aici. Este bine acolo.

Он был весел, весёлый, весёлым « El a fost vesel »  
Она была весела, весёлая, весёлой « Ea a fost veselă »  
Avem aici o stare statică, redată printr-un adjectiv, fie de formă scurtă, fie de formă plină, la nominativ sau instrumental. Adjectivele se modifică după gen și număr, dacă sînt scurte, după gen, număr și caz, dacă sînt pline, deosebindu-se prin aceasta de categoria stării.

Вопрос был решен, решенный, решенным. Chestiunea a fost hotărîtă.

Дело было решено, решенным,  
Caractere absolut identice cu acelea ale adjectivului și care îl fac să se deosebească de categoria stării.

Мы работали весело и хорошо.

Am lucrat bine și cu plăcere.

<sup>1</sup> V. V. Vinogradov, op. cit., 1947, p. 402.



Aceleași caracterizări ca mai sus.

Весело и хорошо adverbe de mod avînd funcția de circumstanțiale de mod pe lingă verbul am lucrat: cum? *cu veselie* și bine». Omonime cu categoria stării, ele nu pot fi, în nici un chip, confundate cu aceasta.

4. — Fostele substantive care au încremenit, fără să prezinte forme de caz, gen și număr.

*Охота было не слушаться*

Отбил я у него *охоту* врать «I-am tăiat eu pofta de a minți».

«Și ce le-a venit să nu asculte»

Aici se vede bine cum *было* este un adevărat indice de formă pe lingă categoria stării.

*Охота* este un cuvînt fără gen, număr și caz. El și-a pierdut toate însușirile sale substantivale și de aceea nu prezintă forme de acord.

Este nimerit a se releva faptul că acest gen de transformare gramaticală a substantivelor în categoria stării, precum și «bazele semantice ale acestui fenomen au nevoie de un studiu scrupulos.

Aici se văd căile gramaticale încă necercetate, care îmbină în noțiunea de stare, categoria obiectului și aceea a acțiunii»<sup>1</sup>.

*Охота* păstrează aici însușiri de substantiv: de gen, număr, caz. Este la acuzativ, pentru că este obiect direct pe lingă verbul «a tăia».

*Notă.* Adverbele care nu conțin ideea de stare nu vor putea niciodată trece în categoria stării și nu vor putea niciodată juca rolul de cuvinte predicative: *медленно* domol, încet, *быстро* «repede», *громко* «tare» (cu voce) etc.

§ 16. Să vedem acum cum se grupează cuvintele din categoria stării. Dăm întâi clasificarea lui V. V. Vinogradov.

1) Nucleul acestei părți de vorbire îl formează, după cum am mai văzut și anterior, o serie de cuvinte ce nu pot fi cuprinse în nici o altă clasă gramaticală ca: *рад*, *горазд*, *должен*, *намерен* etc.

Într-adevăr, neputînd fi apropiate de nici o parte de vorbire, ele prezintă, din punctul de vedere al izolării, un specific deosebit de interesant.

2) Urmează apoi grupa cea mai numeroasă, și anume aceea a cuvintelor impersonale predicative în — o, dintre care multe pot alcătui, după același savant sovietic, paralelisme cu verbele impersonale ca:

*грустно*  
*горько*  
*темно*  
*тепло*

*взгрустнулось,*  
*горюит,*  
*темнеет.*  
*теплее.*

Ele pot exprima:

a) starea psihologică (vezi § 18, grupa I)

b) starea fizică (ibidem, grupa II)

c) situația atmosferică (ibidem, grupa III)

d) situația înconjurătoare (ibidem, grupa IV)

3) În al treilea rînd, vin cuvintele impersonale, fără corelative corespondente sau fără omonime (vezi §. 18, grupa VII, a).

<sup>1</sup> V. V. Vinogradov, *Русский язык*, 1947, p. 405.



4) Anumite participii pasive trecute, de formă scurtă, care s-au izolat (vezi § 18, grupa VI)

5) Multe adverbe de tip prepozitiv sau prefixal ca: *навеселе* «amețit, cu chef», *в духе* «bine dispus» etc., au tendințe de a trece în categoria stării.

6) Anumite foste nominative de tip substantival ce și-au pierdut formele de gen, număr și caz și calitatea de a mai fi obiecte ca *пора*, *лень*, *жуть* etc. (vezi § 18, grupa I, b).

7) Spre această categorie ar mai gravita și anumite «unități frazeologice încremenite» care joacă rolul de cuvinte predicative

Вот дядя, дамочка - то пальчики оближете «Ei unchiule, o cuconiță, să te lingi pe degete, nu altceva» (Salticov-Șcedrin).

§ 17. În schimb E. M. Galkina-Fedoruk distinge în categoria stării două grupări mari și anume:

I. Cuvintele impersonale predicative în — o și

II. Cuvintele predicative cu formă de substantiv și cu formă de adverb.

În prima grupă ar intra deci cele care arată:

a) situația atmosferică de tipul: *тепло* «e cald» etc.

b) situația înconjurătoare ca: *тихо* «e liniște» etc.

c) starea fizică a omului ca: *тошно* «mi-e greață» etc.

d) starea psihică a omului: *грустно* «sînt trist» etc.

e) starea intelectuală, jucînd rolul de predicat, în propoziția principală impersonală, *Теперь понятно, почему такой кавардак в квартире*

«Se înțelege acum de ce în locuință e o așa învîlmășeală» (N. Ostrovski)

f) Cuvintele cu nuanță modală ca: *надо* «trebuie» etc.

g) Cuvinte ce exprimă o apreciere a unei situații: *легко* «e ușor»

h) Anumite foste participii pasive trecute de formă scurtă, dar care exprimă rezultatul unei activități sau munci: *решено* «este hotărît» etc.

În a doua grupă autoarea distinge două feluri de cuvinte din categoria stării, după proveniența lor morfologică inițială:

a) fostele substantive:

Ему *стало* еще больше *жаль* парня,

«I s-a făcut și mai milă de flăcău» (M. Gorki).

b) fostele adverbe alcătuite dintr-o prepoziție și un substantiv: *Не под силу нам стоять*

«Nu ne mai țin puterile să stăm în picioare» (Basmе populare).

§ 18. Vom încerca să dăm aici cît mai multe cuvinte din categoria stării, grupîndu-le după înțelesul ce-l au, dar și după fosta lor înfățișare morfologică:

grupa I. exprimă starea psihologică: a) cele în — o, b) fostele substantive;

grupa II. starea fizică a omului;

grupa III. situația atmosferică;

grupa IV. situația înconjurătoare;

grupa V. circumstanțe;

grupa VI. rezultatul unei activități: sînt provenite din participii pasive trecute, avînd forme scurte;

grupa VII. cele care exprimă oarecum nuanța modală impersonală în — o.

Cît și cele pe care V.V. Vinogradov le consideră ca nucleu.

Aceste părți de vorbire sînt, adeseori, urmate de infinitiv.



## I. Starea psihologică

a) <i>боязно</i>	«îmi e frică»	b) <i>греш</i>	«e păcat»
<i>весело</i>	«îmi e plăcut»,	<i>жаль</i>	«îmi pare rău»
<i>гадко</i>	«mă simt bine»	<i>жуть</i>	«e o grozăvie»
<i>горько</i>	«mi-e scîrbă»	<i>каторга</i>	«e un calvar»
<i>грустно</i>	«sînt, ești amărit»	<i>лень</i>	«mi-e lene»
<i>досадно</i>	«e trist»	<i>мука</i>	«e un chin»
<i>жалко</i>	«mi-e ciudă»	<i>неохота</i>	«nu am chef»
<i>жутко</i>	«îmi pare rău»	<i>неволя</i>	„
<i>мучительно</i>	«mi-e groază»	<i>недосуг</i>	«n-am timp»
<i>обидно</i>	«e chinuitor»	<i>позор</i>	«e o infamie»
<i>печально</i>	«e păcat»	<i>срам</i>	«e o rușine»
<i>покойно</i>	«e trist»	<i>страх</i>	«e o groază»
<i>приятно</i>	«sînt, ești etc.	<i>стыд</i>	«e o rușine» etc.
<i>противно</i>	liniștit»		
<i>радостно</i>	«e plăcut»		
<i>скучно</i>	«mi-e greață»		
<i>смешно</i>	«îmi face plăcere»		
<i>страшно</i>	«mi-e urît»		
<i>совестно</i>	«e caraghios»		
<i>стыдно</i>	«mi-e groază»		
<i>тоскливо</i>	«mi-e jenă»		
<i>и т. д.</i>	«mi-e rușine»		
	«e trist» etc.		

## II. Starea fizică

<i>больно</i>	«mă doare»	<i>приятно</i>	«e plăcut»
<i>дурно</i>	«îmi vine rău»	<i>противно</i>	«e dezgustător»
<i>душно</i>	«e înăbușeală»	<i>тошно</i>	«îmi e greață»
<i>голодно</i>	«sînt, ești etc.	<i>хорошо</i>	«mi-e bine»
	flămînd»	<i>цекотно</i>	«mă gîdila»
<i>горько</i>	«simt amărălă»	<i>и т. д.</i>	etc.
<i>легко</i>	«e bine»		

## III. Starea atmosferică

<i>ветрено</i>	«e vînt»	<i>светло</i>	«e lumină»
<i>вьюжно</i>	«e viscol»	<i>сумрачно</i>	«e întuneric»
<i>дождливо</i>	«e vremea a ploaie»	<i>солнечно</i>	«e soare»
<i>душно</i>	«e nădușeală»	<i>сыро</i>	«e umed»
<i>знойно</i>	«e arșiță»	<i>тихо</i>	«e liniște»
<i>жарко</i>	«e cald»	<i>тепло</i>	«e cald»
<i>морозно</i>	«e ger»	<i>темно</i>	«e întuneric»
<i>пасмурно</i>	«e posomorît»	<i>туманно</i>	«e ceață»
<i>парно</i>	«e cald și umed»	<i>холодно</i>	«e frig»
<i>прохладко</i>	«e racoare»	<i>и т. д.</i>	etc.

## IV. Situația înconjurătoare

<i>грязно</i>	«e noroi sau e murdar»	<i>удобно</i>	«mi-e comod»
<i>людно</i>	«e populat»	<i>узко</i>	«e îngust»
<i>просторно</i>	«e larg, e spațiu»	<i>уютно</i>	«e aranjat» «e simpatic»
<i>покойно</i>	«e confortabil»	<i>шумно</i>	«e zgomotos»
<i>пусто</i>	«e pustiu»	<i>ярко</i>	«e lucitor»
<i>пустынно</i>	«e nelocuit»	<i>ясно</i>	«e senin»
<i>свободно</i>	«e spațios»	<i>широко</i>	«e larg»
<i>тесно</i>	«e îngust» «e înghesuitor»	<i>хорошо</i>	«e bine»
<i>тихо</i>	«e liniște»	<i>и т. д.</i>	etc.



V. *Circumstanțe*

<i>Близко</i>	« e aproape »	<i>поздно</i>	« e târziu »
<i>далеко</i>	« e departe »	<i>рано</i>	« e devreme »
<i>высоко</i>	« e înalt »	<i>трудно</i>	« e greu »
<i>глубоко</i>	« e adînc »	<i>и т.д.</i>	etc.
<i>легко</i>	« e ușor »		

VI. *Rezultatul unei activități*

<i>Велено</i>	« este ordin »	<i>предположено</i>	« se presupune »
<i>воспрещено</i>	« este interzis »	<i>прибрано</i>	« este curățat, aranjat »
<i>выполнено</i>	« este executat, făcut »	<i>приказано</i>	« este ordin »
<i>дозволено</i>	« este aprobat, permis »	<i>принято</i>	« este obicei »
<i>запрещено</i>	« este interzis »	<i>разрешено</i>	« este permis »
<i>куплено</i>	« este, sînt cumpărat,-e »	<i>рекомендовано</i>	« se recomandă »
	(s-a cumpărat)	<i>сделано</i>	« este făcut » (s-a făcut)
<i>написано</i>	« este, sînt scris,-e »		« executat »
	(s-a scris)	<i>сказано</i>	« este spus » (s-a spus)
<i>позволено</i>	« este autorizat »	<i>суждено</i>	« este sortit »
<i>посеяно</i>	« este, sînt semănat,-e »	<i>указано</i>	« este arătat » (s-a arătat)
	(s-a semănat)		« semnalat »
<i>поручено</i>	« este, sînt încredințat,-e »	<i>т. д.и.</i>	etc.
<i>предписано</i>	« este prescris »		

VII. *Modale, impersonale în -o*a) *forme impersonale*

<i>видно</i>	« este clar, » « se vede »
<i>должно</i>	« trebuie »
<i>можно</i>	« se poate »
<i>надобно</i>	« este nevoie »
<i>надо, нужно</i>	« trebuie »
<i>необходимо</i>	« este necesar »
<i>невозможно</i>	« este imposibil »
<i>нельзя</i>	« nu se poate »
<i>и т.д.</i>	etc.

b) *forme personale*

<i>велик</i>	« este mult prea mare »
<i>виден</i>	« se vede »
<i>горазд</i>	« este îndemînatic »
<i>должен</i>	« trebuie, este dator »
<i>здоров (искусен)</i>	« este iscusit »
<i>мал</i>	« este mult prea mic »
<i>намерен</i>	« am intenția »
<i>прав</i>	« am dreptate »
<i>рад</i>	« sînt bucuros »



§ 19. Problema trecerii cuvintelor de la o calitate la alta, prin acumularea treptată a unor calități gramaticale noi, este un fenomen ce trebuie urmărit în orice limbă. Apariția unor asemenea prefaceri în sistemul gramatical al unei limbi se datorește progresului gîndirii, al culturii poporului, procesului de dezvoltare a societății. Numeroase sînt cazurile cînd anumite fapte dintr-o limbă dată evoluează, schimbîndu-se aproape întocmai cu acelea dintr-o altă limbă, fără ca cele două sau mai multe limbi să facă parte din aceeași ramură, ele aparținînd însă uneia și aceleiași grupe sau familii. Aceste fenomene s-ar putea numi paralelisme lingvistice. Caracteristică, ne pare în acest sens, trecerea unei unități morfologice la o alta. Pentru gramatica rusă, V.V. Vinogradov pune bazele unei asemenea cercetări, acolo unde părțile vorbirii o cer<sup>1</sup>. Gramaticile ulterioare tratează pe larg aceste schimbări lingvistice. « Современный русский язык, Морфология »<sup>2</sup> ne oferă pagini întregi dedicate problemelor ca: Переход относительных прилагательных в качественные « Trecerea adjectivelor de relație în clasa celor calitative »<sup>3</sup>. Переход других частей речи в прилагательные и прилага-

<sup>1</sup> Русский язык, 1947.

<sup>2</sup> Изд-во МГУ, 1952.

<sup>3</sup> Op. cit., p. 153—155.



тельных в класс существительных «Trecerea altor părți de vorbire la adjective și a adjectivelor în clasa substantivelor»<sup>1</sup>. Capitole întregi cu un astfel de conținut se regăsesc și în Gramatica Academiei de științe a U.R..S.S.<sup>2</sup>. Preocupări de acestea au existat și la lingviștii noștri. Problema e abordată de H. Tiktin<sup>3</sup>, Al. Rosetti, și J. Byck<sup>4</sup>, este studiată de I. Jordan<sup>5</sup> și adîncită de «Gramatica limbii romîne», editată de Academia R.P.R.<sup>6</sup>, unde descoperim titluri ca acelea de: *Categorii specifice diferitelor părți de vorbire, treceri de la o parte de vorbire la alta*. În acest capitol, problema este pusă principal; ea este tratată în amănunt după fiecare capitol în parte<sup>7</sup>.

§ 20. Ținem să subliniem că lingvistica noastră cunoaște tradiția științifică de a urmări fenomenele noi. Metoda de lucru poate fi și la noi tocmai aceea, încercată și verificată într-o limbă, în care fenomenele date sînt înregistrate și studiate pentru prima oară. Ea poate fi folosită și aplicată cu exactitate, atunci cînd fenomenele lingvistice se regăsesc. Cercetarea lor se va lega de specificul limbii date, de realitatea ei concretă, de structura ei gramaticală. Acestor fenomene ce se regăsesc și prezintă în dezvoltarea lor anumite unități noi lingvistice li s-ar putea da următoarea explicație: ele sînt «rezultatul unor posibilități structurale comune care există în limbile date, posibilități legate de proveniența lor din una și aceeași obîrșie»<sup>8</sup>.

§ 21. Un fapt lingvistic care ține de fenomenul trecerii de la o parte de vorbire la alta este și problema ce dorim a o cerceta și anume: *Categoria stării: o nouă parte de vorbire în gramatica romînă*. De data aceasta nu este vorba de o migrație dintr-o clasă de cuvinte tradițională într-alta tot tradițională, în sensul arătat mai sus, ci de anumite evadări, emancipări de la vechile părți de vorbire spre valori lingvistice noi, spre părți de vorbire necunoscute pînă atunci. Nimerite ni se par, și pentru asemenea schimbări din gramatica romînă, cuvintele lingvistului sovietic V.V. Vinogradov, cu privire la limba rusă.

«În limba rusă contemporană se elaborează activ o categorie gramaticală pentru a exprima starea (sublinierea ne aparține. — N. Șt.) în special cea a calității, prin forme de predicat: стыдно «(îmi) e rușine», совестно «(îmi) e jenă»»<sup>9</sup>.

Într-adevăr, traducînd exemplele menite a ilustra categoria stării din gramatica rusă<sup>10</sup> ne-am pomenit, deseori, în fața unor identități interesante pentru gramatica noastră și care ne pot duce la anumite concluzii.

<sup>1</sup> Op. cit. p. 165—170.

<sup>2</sup> Грамматика русского языка, Т. I., Фонетика и Морфология, М., 1953, p. 305—311, 311—315, 408—409 ș.a.m.d.

<sup>3</sup> În Gramatica romînă, Etimologia și sintaxa, ed. III, revăzută de Candrea, Ed. Tempo, București, 1945, p. 21, 62 etc.

<sup>4</sup> În Gramatica limbii romîne, ed. II, București, Ed. Universul, 1944, p. 162, 164 etc.

<sup>5</sup> În Gramatica limbii romîne, Ed. C. R., Buc., 1937, p. 123, 147, 150, 152, 160, 191 etc. Menționăm că această gramatică a fost tradusă și prefațată în limba rusă: Йоргу Иордан, Грамматика румынского языка, Перевод со второго румынского издания и предисловие проф. С. Ф. Бернштейна, Москва, 1950, Изд-во иностранной литературы, 164 стр. Această gramatică, precum și aceea de Al. Rosetti și J. Byck sînt semnalate, în comentariile și adnotările, făcute de lingvistul sovietic D. E. Mihalei, la p. 667 a traducerii tratatului de romanistică de E. Bourciez etc., cu mențiunea că au fost traduse.

<sup>6</sup> Vol. I, Vocabularul, Fonetica și Morfologia, ed. Acad. R.P.R., 1954, p. 446.

<sup>7</sup> Op. cit., p. 109.

<sup>8</sup> М. М. Гухман, Родство языков и внутренние законы его развития, «Доклады и сообщения, АН СССР, 1953, p. 72—73.

<sup>9</sup> Vezi p. 52 de mai sus.

<sup>10</sup> Ibidem, p. 63—64.



Construcțiile românești: Aici *e bine, simpatic, plăcut* etc. conțin fapte lexicale, gramaticale, perfect analoge cu «Тут хорошо, уютно, приятно и т. д.», care, în limba rusă contemporană, conțin partea de vorbire numită *categoria stării*<sup>1</sup>. Noua parte de vorbire românească prezintă multe caracteristici comune cu acelea ale categoriei stării ruse, avînd, cum este și natural, un specific propriu limbii noastre, conform cu structura însăși a limbii romîne.

Astfel categoriile stabilite pentru limba rusă, în cadrul cuvintelor stării, se regăsesc și în limba romînă. Echivalentul termenului rus, firește însă, nu va coincide întotdeauna cu un cuvînt din categoria stării din gramatica noastră. Asemănările acestea ne-au dus la cercetarea acestei clase de cuvinte din limba noastră și la tragerea unor concluzii, credem noi, realmente valabile, pentru gramatica limbii romîne.

§ 22. Părțile vorbirii atît în limba romînă, cît și în cea rusă, sînt acele unități lexicale și gramaticale care se grupează:

- I. după semnificația ce o au;
- II. după însușirile de formă ce le sînt specifice;
- III. după legăturile în care pot intra în propoziție;
- IV. după funcțiile sintactice ce le pot îndeplini;
- V. după derivarea ce le caracterizează.

Așa stînd lucrurile, caracterizarea noii realități lingvistice distinse se va face, avîndu-se în vedere fiecare din punctele de mai sus.

Din ce elemente morfologice se compune această nouă clasă de cuvinte romînești?

§ 23. Primul element al acestor unități analitice este instrumentul formal *a fi*<sup>2</sup>. Celălalt poate fi confundat, în stadiul actual al studiilor noastre gramaticale, cu părțile de vorbire de la care provine, fie cu un substantiv, fie cu un adverb, fie cu un participiu<sup>3</sup> cu care el nu este decît omonim. Acest lucru e natural, oarecum, pentru că noile individualități morfologice abia au început să se cristalizeze. În această fază ele conțin elemente intermediare între partea de vorbire de la care se detașează și cea spre care converg: *Este frig. Afară e un frig groaznic*. Analizînd primul exemplu constatăm că *este frig* constituie o parte de vorbire analitică, o realitate morfologică, în care *frig*, fost substantiv, a căpătat însușirea de stare care durează un anumit timp, stare organic legată de noțiunea de timp, care nu poate fi desprinsă de instrumentul formal *a fi*, adevăratul său morfem de timp și mod. În schimb în propoziția: *Afară este un frig groaznic* — s-ar putea crede că avem de-a face cu un substantiv, întrucît, după cum se știe, articolul nehotărît este un indicator de substantiv. Izolarea nu s-a produs încă complet. Interesant este de subliniat că lingviștii ruși înregistrează, din prima parte a veacului trecut, existența, în limba rusă, a unei grupe de cuvinte ce se desprind de cele tradiționale, atît prin însușirile lor gramaticale, cît și prin cele de sens. Aceste cuvinte exprimă, după părerea savanților pomeniți, starea, sînt invariabile și conțin, în chip organic, noțiunea de timp.

§ 24. Cercetînd gramaticile lui H. Tiktin, Al. Philippide, I. Iordan, Al. Rosetti și J. Byck, N. Drăganu, n-am descoperit nici un fel de preocupări în sensul celor făcute de specialiștii ruși. În recenta Gramatică a Academiei<sup>1</sup> ne așteptam să găsim problema aceasta, de exemplu, la capitolul Adverbului § 329: «Adverbe cu aceeași formă ca alte părți de vorbire», sau la § 15, unde se specifică următoarele: «În toate aceste situații (paragraful se intitulează schimbarea categoriei gramaticale—

<sup>1</sup> Vezi p. 51—64, de mai sus.

<sup>2</sup> Vezi mai departe, p. 57—58.

<sup>3</sup> Vezi mai departe, p. 60—61.



*observația ne aparține* —N. Șt.) se poate vorbi de crearea unor cuvinte noi, deoarece, schimbându-și sensul, a rezultat, alături de cuvântul vechi, altul nou » și nici la § 329, unde se examinează adverbele cu aceeași formă ca alte părți de vorbire sau, mai bine-zis, omonimia morfologică a acestora cu alte părți de vorbire, nu găsim nimic.

În schimb la întrebuițarea adverbelor § 336, apar următoarele:

« adverbele pot intra în componența predicatului, mai cu seamă în expresii impersonale alcătuite cu verbul *a fi* (*este bine, este frumos, este necesar*) care au drept subiect o propoziție »<sup>1</sup>.

Formularea aceasta s-ar părea că are nevoie de o mică completare, căci aceleași construcții pot fi întrebuițate și izolat, ca propoziții independente: *Este bine, este frumos aici, la noi etc.*, adică cu un circumstanțial. Această însușire a lor este tocmai caracteristică categoriei stării sau, cum le spune gramatica rusă școlară, *adverbelor predicative* « *предикативные наречия* »<sup>2</sup>. Ele se mai pot îmbina și cu o construcție la conjunctiv sau infinitiv: *Este bine să înveți, a învăța*. Să trecem la analiza unui exemplu, scos din opera lui M. Sadoveanu, și care este dat în Gramatica Academiei, pentru a ilustra cele afirmate mai sus. Exemplul este următorul:

*Cu el era greu să se întâlnească*<sup>3</sup>.

Autorul acestui capitol de gramatică vede după cum reiese din sublinierea făcută:

I. din punct de vedere morfologic, două părți deosebite;

1. *era*, provenită din « verbul *a fi* »

2. *greu*, adverb care nu este, după același autor, un adverb predicativ, căci, tot acolo, se face mențiunea în care se consideră ca adverbe predicative acelea care, fiind întrebuițate singure, constituie predicatul regentei unei propoziții<sup>4</sup>.

II. din punct de vedere sintactic:

1. expresia impersonală: *era greu* și

2. propoziția subiect *să se întâlnească*.

I. Construcția *era greu*, credem noi, nu poate fi dislocată. Ea reprezintă o formă, și anume cea de *imperfect*, a categoriei stării, care prin definiție este analitică. Orice cuvânt al categoriei stării este doar legat de un morfem de timp și mod. El conține deci organic două elemente. Este necesar să se facă o diferență netă între *greu -grea*; *greu*, din *greu*, cu *greu* și impersonalul *este greu*. Aceste trei omonime<sup>5</sup> alcătuiesc morfologic trei unități deosebite. Primele două: *greu-grea* sînt adjective; *greu* din *a cîntări greu*, *a scrie cu greu* este adverb; *este greu* reprezintă categoria stării.

Revenind deci la construcția impersonală *era greu*, conchidem că ea este o formă analitică a categoriei stării care, din punct de vedere morfologic, este la indicativul imperfect, iar sintactic, joacă rolul de predicat simplu, după cum *am cîntat*, *voi cînta* sînt forme analitice ale verbului *a cînta* și, ca atare, joacă rolul de predicate simple.

II. Vom examina acum aspectul sintactic al exemplului de mai sus și anume *să se întâlnească*. Autorul îl consideră ca o *propoziție subiect* a construcției ce îl precede și pe care, tot el, o numește expresie impersonală.

<sup>1</sup> Vezi op. cit., p. 338.

<sup>2</sup> Vezi mai sus, p. 52-54. Fie zis în treacăt, termenul a oscilat în lingvistica rusă, între *cuvinte conjugabile* « *спрягаемые слова* », *adverbe predicative* « *предикативные наречия* » și « *категория состояния* ».

<sup>3</sup> Vezi op. cit., p. 338.

<sup>4</sup> Vezi op. cit., p. 338.

<sup>5</sup> Problema omonimiei gramaticale este și ea la începuturile sale, deși savantul sovietic V.V. Vinogradov aduce și aici o contribuție importantă.



Ne întrebăm atunci cum o expresie impersonală poate avea un subiect precis în nominativ? Ori are subiect direct și precis și este *personală*: *el* era greu; ori nu-l are de loc și este *impersonală*: *era greu să*; ori are un subiect oblic, exprimat printr-un dativ, adică logic și este *unipersonală*: *mi-era greu să*...

Atît construcția conjunctivală *să se întâlnească*, cît și cea infinitivală <sup>1</sup> *a se întâlni* sînt complemente, pe lîngă categoria stării *era greu*. Ele se îmbină cu aceasta pentru a-și întregi înțelesul.

§ 25. Imediat după exemplul analizat mai sus, autorul discută *adverbul predicativ*, astfel definit: « Uneori însă adverbele constituie singure predicatul *regentei* unei propoziții subiective; în această împrejurare ele se numesc adverbe *predicative* »<sup>2</sup>.

Exemplele ce urmează conțin însă nu *adverbe predicative*, ci cuvinte modale; *Desigur* că m-ați crede un erou (Delavrancea) sau *firește* (că), *sigur* (că), *poate* (că), *probabil* (că) etc.

§ 26. Din informațiile orale ce le posedăm, știm că problema categoriei stării în limba romînă preocupă pe lingvistul Emil Petrovici. Academicianul Emil Petrovici a ajuns la concluzia că în limba romînă există o astfel de realitate gramaticală.

Cercetarea amănunțită a categoriei stării parte de vorbire elaborată, atît la noi, cît și în limba rusă, pe « baza transformării gramaticale a unei serii întregi de forme care au început să fie întrebuințate numai ca predicate », va duce la constatarea tuturor însușirilor acesteia.

§ 27. I. Categoria stării este acea parte de vorbire care ne prezintă starea *inactivă* sau *statică*. Lingviștii noștri introduc noțiunea de stare, atunci cînd caută să definească verbul. Vom reproduce cîteva din aceste definiții: « Verbul este o vorbă care ne arată o lucrare sau o *stare* (sublinierea ne aparține. — N. Șt.): Țăranul ară. Păsările tac », ne spune H. Tiktin, <sup>3</sup> iar pentru I. Iordan verbul: « este cuvîntul care arată *starea*, lucrarea sau suferința unui obiect » și autorul continuă « verbul ne arată că un obiect se află într-o stare oarecare (doarme, se odihnește etc.) face ceva (merge, vorbește etc.) sau suferă (este bătut, pedepsit etc.) »<sup>4</sup>.

Al. Rosetti și J. Byck văd în verb cuvîntul care « exprimă o *stare* (sublinierea ne aparține. — N. Șt.), un proces, o devenire: *șade, umblă, crește* »<sup>5</sup>.

§ 28. Recenta lucrare a Academiei R.P.R., « Gramatica limbii romîne », ne dă următoarea definiție: « Verbele exprimă acțiuni (a munci, a scrie) sau prezintă procese sub formă de acțiune: o stare (a șede), apariția unei caracteristici (a înflori), modificarea unei caracteristici (a se întări), o atitudine (a se îndoi) »<sup>6</sup>.

Trebuie doar adăugat că această stare ca proces, în desfășurarea ei, este dinamică sau activă<sup>7</sup>. Ea se deosebește de starea statică sau inactivă. Această distincție ni se pare demnă de relevat, întrucît ea este nouă și față de gramatica sovietică școlară, și față de gramaticile noastre.

<sup>1</sup> H. Tiktin consideră, de altfel, infinitivul precedat sau nu de prepoziție ca un complement. Vezi op. cit., p. 186 § 425, c.

<sup>2</sup> Gramatica limbii romîne. Ed. Acad. R.P.R., 1954, 338.

<sup>3</sup> Op. cit., p. 92.

<sup>4</sup> Op. cit., p. 162. La pag. 79, autorul precizează, în notă, că prin acțiune se înțelege « nu numai o acțiune propriu-zisă, ci și o stare, mișcare, lucrare etc. ».

<sup>5</sup> Op. cit., p. 68.

<sup>6</sup> Op. cit., p. 240.

<sup>7</sup> Vezi comunicarea noastră § 4. Subliniem totodată că fenomenul lingvistic al stării dinamice sau active este atît de analog cu cel rus, încît și exemplele ce se dau pentru ilustrarea acestei reguli coincid adeseori: a *șede* « сидеть », a dormi « спать » etc.



§ 29. Starea statică poate fi exprimată prin aceleași modalități atât în limba română, cât și în limba rusă<sup>1</sup>:

1. prin forme de predicat nominal,

2. prin partea de vorbire de sine stătătoare, pe care ne permitem s-o numim, după exemplul gramaticii ruse, *categoria stării*.

Starea statică poate fi exprimată printr-un predicat nominal. Acesta poartă în ambele limbi mai multe denumiri. Astfel la H. Tiktin, în legătură cu predicatul nominal, apare denumirea de *predicativ*<sup>2</sup>, la acad. I. Iordan, el se numește *predicatul nominal*<sup>3</sup>; la N. Drăganu «Predicatul exprimat printr-un nume predicativ<sup>4</sup> se numește *predicatul nominal* sau *atributiv*»<sup>5</sup>, fie el simplu, fie compus<sup>6</sup>.

Al. Rosetti și Byck vorbesc numai de predicatul exprimat «printr-un nume predicativ (sublinierea ne aparține. — N. Șt.), însoțit de verbul copulativ *a fi*»<sup>7</sup>.

§ 30. Predicatul nominal poate avea următorul conținut morfologic<sup>8</sup>:

a) un substantiv la cazul nominativ:

În noi totul e *spoială*..., (Eminescu)<sup>9</sup>.

b) Un substantiv în genitiv:

Casa este *a lui Marcu Florii Cucului* (Slavici)<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Vezi partea I, p. 55.

<sup>2</sup> «Vorba unită cu subiectul prin verbul copulativ se numește *predicativ*

Subiect

Verb copulativ

Predicativ

Casa

este

frumoasă » op. cit. p. 22.

<sup>3</sup> Afară de verb, predicatul poate fi exprimat «printr-un alt cuvânt al cărui conținut noțional poate fi atribuit subiectului, ajutat de copulă, de pildă: «Omul este o ființă». Aceste «predicate se numesc nominale fiindcă, din punct de vedere morfologic cuvintele respective aparțin la categoria numelui». op. cit., p. 220.

<sup>4</sup> A. M. Peșkovskii îl numește *присвязочный член* parte sintactică din preajma copulei sau *parte materială* «вещественный член» sau *parte predicativă secundară* «второстепенный предикативный член», vezi A. M. Пешковский, Русский синтаксис в научном освещении, 6-oe изд. Учпедгиз, M., 1938, p. 213. În gramaticile școlare ruse, această parte se numește *parte nominală a predicatului* «именная часть сказуемого», vezi Л. В. Щерба, Грамматика русского языка, ч. II, Синтаксис, Учпедгиз, M., 1950, p. 13; А. С. Матийченко, Грамматика русского языка, ч. II, Синтаксис, Учпедгиз, M., 1953, ч. 20.

<sup>5</sup> Op. cit., p. 45. Interesant este de constatat că și această denumire se întâlnește, puțin poate altfel, în sintaxa rusă. Un bun și serios cunoscător al acestei discipline lingvistice ruse, fost elev al lui A. A. Potebnia, prof. la Univ. din Harcov, D. N. Ovsianiko-Kulikovski, în Синтаксис русского языка, С.-Петербург, изд. Д. Е. Жуковского f. d., p. 57, denumește *atribut predicativ* «предикативный атрибут» «acea a II-a parte a predicatului nominal care conține tocmai *sensul său lexical* «лексическое значение».

<sup>6</sup> N. Drăganu înțelege sub cuvântul de compus nu grupa de cuvinte sau sintagma, ci forma analitică a unui cuvânt (vezi op. cit. p. 43, 45).

<sup>7</sup> Op. cit., p. 177.

<sup>8</sup> Conținutul morfologic al predicativului este, după H. Tiktin: «un adjectiv sau alt nume adjectival», «un substantiv în nominativ sau genitiv», «un supin sau infinitiv», «un adverb sau un substantiv cu prepoziție».

Acest conținut al predicativului român este identic cu cel rus, afară de cazurile unde intervine specificul fiecărei limbi, adică adjectivele de formă scurtă, participiile de formă scurtă, instrumentalul etc. Vezi mai sus, p. 55–56.

<sup>9</sup> Exemplele pentru categoria stării române sînt scoase de noi, fie din M. Eminescu, ediția critică îngrijită de Perpessicius, București, Fundația pentru literatură și artă, 1939, fie din alți scriitori, rareori sînt exemple luate din tratatele consultate.

<sup>10</sup> Exemplul acesta este împrumutat din opera citată mai sus a lui N. Drăganu, p. 47. Autorul nu subliniază decât *a lui Marcu*. Credem nimerit a sublinia toată construcția *a lui Marcu Florii Cucului*, întrucît avem aici o grupă de cuvinte sau o sintagmă stabilă, care nu poate fi dislocată. Cu privire la acest genitiv Drăganu mai face afirmația: «Predicatul posesiv este numai în aparență exprimat printr-un substantiv genitiv sau printr-un pronume posesiv prece-



c) Un adjectiv:

Somnu-*i cald, molatic, lin* (Eminescu).

d) Un numeral:

*Erau trei, sărmanii*: doi copii și o mamă (Depărateanu).

e) Un pronume:

Căci tu-tu *ești el* (Eminescu).

f) Printr-un adverb<sup>1</sup>.

Parcă nici *n-ai fost* vreodată *altfel* (Slavici).

Toate formele enumerate mai sus exprimă starea statică. Ele pot deveni ceea ce numim categoria stării dacă își schimbă firea lor gramaticală. Numai acele cuvinte predicative care s-au izolat, s-au desprins de clasa gramaticală din care făceau odinioară parte și au căpătat noi însușiri, noi legături gramaticale, jucînd rolul numai de predicate, au devenit o nouă unitate gramaticală: *categoria stării*.

§ 31. II. Care sînt deci caracteristicile morfologice ale acestei noi părți de vorbire?

Studiînd însușirile de formă ale acestei noi unități gramaticale ce exprimă starea inactivă, constatăm că ea este, ca și cea rusă, indeclinabilă, fie ea nominală, fie ea adverbială.

Categoria stării nu este o parte de vorbire declinabilă. Ea ne arată starea în genere ca fenomen al naturii, rezultatul unei activități. Ea nu are nici forme de caz, nici de gen și număr.

*Este cald. Este senin și bine. Este interzis.*

§ 32. Dacă în limba rusă ea este, în majoritatea cazurilor, omonimă cu genul neutru<sup>2</sup>, în limba romină ea este omonimă cu genul masculin-neutru. Indicatorul flexionar specific genului neutru lipsind în limba noastră, acesta confundîndu-se, în genere, cu forme de masculin la singular și cu cele de feminin la plural, masculinul devine omonim cu neutru la nominativ singular pentru categoria stării ce provine dintr-un adjectiv adverbializat. În *un tablou frumos, frumos* e adjectiv, singular, neutru. În *a serie frumos, frumos* e adjectiv adverbializat omonim cu

dat de articol». El afirmă că aici «este o formă de vorbire scurtată», că s-ar înțelege alături de genitiv substantivul întrebuitat ca subiect și «a cărui repetare s-a făcut de prisos».

N. Drăganu interpretează exemplul acesta ca egal cu «Casa este a lu Marcu Florii Cucului (casă)». Dacă plecăm de la statica limbii, atunci forma lui Slavici este cea pe care ne-o prezintă limba astăzi. N. Drăganu ar avea dreptate numai dacă ar privi lucrurile istoric.

Este interesant de subliniat că și Gramatica limbii ruse ne poate oferi genitive posesive în funcție de predicativ. Astfel A. S. Matienco, în opera citată mai sus, la pag. 24, cînd discută conținutul morfologic al predicativului, ne dă următorul exemplu din Vanda Vasilievskaja: «Casa aceea cu geamurile mari este a primarului» «Тот дом с большими окнами — старосты».

<sup>1</sup> N. Drăganu distinge afară de predicatul verbal, cel nominal sau atributiv și unul adverbial: «Predicatul exprimat printr-un adverb ori printr-o expresiune adverbială alcătuită dintr-un substantiv cu prepozițiune și așezată lîngă subiect fără altă legătură decît pauza, ori legată prin verbul auxiliar a fi etc. se numește *predicat adverbial* sau *circumstanțial*» op. cit. p. 47. Iar după acad. I. Iordan «predicatul poate fi un substantiv, un adjectiv, un pronume, un numeral» și afară de aceasta «și un adverb poate fi predicat nominal, dacă poate sta pe lîngă copula a fi, adică poate funcționa ca nume» op., cit., p. 220, §. 5 și nota 1.

H. Tiktin distinge o singură categorie de predicativ. În nota sa, referitor la punctul d) din § 44, care subliniază conținutul adverbial sau substantival cu prepoziție al predicativului, el precizează că mulți nu admit «ca o determinare circumstanțială să poată fi predicat. Noi din parte-ne, scrie H. Tiktin, nu putem găsi nici o deosebire, în ceea ce privește funcțiunea sintactică a verbelor, între: *Mama e acasă* și *Mama e dusă*, între: *Copilul e bine, cu duh, cu minte*, și: *Copilul e sănătos, inteligent, cuminte* (scris într-un cuvînt) între: *el nu e în apele sale* și *El nu e vesel*; s.a.m.d.» op. cit., p. 22. §. 44 d și nota.

<sup>2</sup> Vezi partea I, p. 56—57.



genul masculin-neutru. În *este frumos aici*, *frumos* este categoria stării. Din cercetarea celor trei omonime ale cuvîntului *frumos* tragem concluzia că numai primul, adică adjectivul, ar putea fi considerat de gen neutru, care însă în fond este masculin. Celelalte două nu au nici formă de gen, după cum nu o pot avea nici pe cea de număr sau caz.

§ 33. Categoria stării din limba română ca și cea din limba rusă are grade de comparație. Dacă această însușire gramaticală este o supraviețuire numai la cuvintele din categoria stării ce provin din adjective și adverbe<sup>1</sup> pentru limba rusă, în limba română, fenomenul se extinde și la acelea ce provin din substantive.

În limba noastră comparativul nu este propriu numai adjectivelor și adverbilor, ci și anumitor substantive care pot fi asimilate cu însușirile ca *filozof*, *poet*, *tiran* etc.: mai artist, mai puțin artist etc.<sup>2</sup>.

*Mi-e foame, mai puțin foame* decît adineaori și *mai foame* decît ție.

În concluzie în limba română se supun gradelor de comparație nu numai adjectivele, adverbele, anumite substantive, ci și cuvintele ce fac parte din categoria stării.

§. 34. Categoria stării atît cea rusă, cît și cea română prezintă forme de timp și deci de mod. Această parte de vorbire analitică, fie ea raportată la un impersonal, fie ea intuită sau proprie acestuia, este în chip organic legată de forma de timp și mod: *E cald. Mi-e cald*. Categoria stării nu poate fi întrebuințată fără acest indicator, deși formele sale pot varia de la caz la caz: *este; a fost, era; va fi* etc. Prin acest instrument formal noua parte de vorbire se leagă de categoria timpului și modului. Cercetările noastre se vor extinde deci și asupra acestui instrument formal de timp și mod, adică asupra a ceea ce, în literatura lingvistică, poartă denumirea de verb *a fi*, copulă *a fi*, verb ajutător, instrument formal, indiciu de judecată, de frază sau de predicat.

§. 35. Problema copulei prezintă importanță, atît pentru categoria stării din limba rusă<sup>3</sup>, cît și pentru cea din limba română. Rîndurile ce i-au fost dedicate la noi, atît în « Gramatica limbii romîne » de acad. I. Iordan, cît și în cursul de sintaxă de Gh. Ivănescu, litografiat la Iași, 1947—1948, iar apoi cele conținute în acest sens în Gramatica Academiei R.P.R., merită o atenție specială<sup>4</sup>. Ele pot chiar fi salutate cu aceeași satisfacție cu care V. A. Lifșiț primește lucrările, referitor la acest capitol al gramaticii ruse, în « Ценное пособие по современному русскому языку, Современный русский язык, Морфология (курс лекций), под редакцией акад. В. В. Виноградова, изд-во, МГУ, 1952, стр. 520, din revista « Вестник Московского Университета », 1954, nr. 4, p. 107—115.

<sup>1</sup> Vezi partea I, p. 57.

<sup>2</sup> Vezi, Gramatica Academiei R.P.R., p. 187 § 152.

<sup>3</sup> Vezi mai sus partea I, p. 57—58.

<sup>4</sup> Cît despre celelalte gramatici, problema copulei este doar amintită: H. Tiktin, vezi § 44, p. 22, § 369, p. 156. Interesant este să subliniem aici faptul că autorul numește « verbul copulativ » (adică legător) sau mai scurt *copula* (calcul acesteia « legătorea »), în limba română, связка în limba rusă. Al. Rosetti și J. Byck op. cit., p. 177 întrebuințează termenul de verb copulativ. Singurul lingvist român care este împotriva termenului de copulă și-l propune pe acela de indiciu de frază, indiciu de judecată sau indiciu de predicat este Gh. Ivănescu. Mai mult decît aceasta, Gh. Ivănescu opinează că n-ar exista copula. Ea este numai un mijloc de a arăta că există fraza teoretică sau judecata (Gh. Ivănescu, Sintaxa limbii romîne moderne, curs litografiat de ed. Politehnicii « Gh. Asachi » Iași, 1947—48, p. 97). În Elemente de sintaxă a limbii romîne, N. Drăganu întrebuințează pentru aceeași realitate lingvistică expresia de verb ajutător, vezi op. cit., p. 46.



Vorbind de articolul lui T. T. Kuzmin asupra *Copulelor* din sus-numitul tratat, V. A. Lifșiț serie: «Trebuie salutată cu satisfacție, includerea într-un manual de morfologie, a descrierii copulelor a căror *esență morfologică*<sup>1</sup> (sublinierea ne aparține. — N. Șt.) nu a fost aproape niciodată pusă în gramatici».

§ 36. Acad. Iorgu Iordan distinge următoarele calități ale cuvîntului *a fi*:

a) Acesta poate fi cuvînt propriu-zis, material, verb și anume verb predicativ, atunci cînd are înțelesul de *a exista*<sup>2</sup>.

b) Auxiliar, adică verb care alături de un altul este menit să exprime anumite raporturi, ca, de exemplu, pasivul *sînt chemat* etc.<sup>3</sup>.

c) Copula *a fi*, adică cuvînt abstract, simplu mijloc formal, o pură formă care nu-i nici verb predicativ, nici auxiliar «cum se afirmă de obicei», ci un simplu mijloc formal de legătură o pură formă care, împreună cu un alt cuvînt, alcătuiește predicatul unei propoziții. Unele verbe, pe lîngă înțelesul lor material, «au căpătat cu vremea și unul formal» au devenit abstracte<sup>4</sup>, au ajuns, cum ar zice T.T. Kuzmin, simple morfeme. Aportul în această problemă, adus de acad. I. Iordan ar fi fost și mai mare, dacă în chestiunea copulei el ar fi procedat, așa cum a făcut-o de exemplu pentru interjecție<sup>5</sup>, considerînd-o ca o unitate morfologică cu totul aparte, așa cum o găsim și în toate gramaticile ruse. Aceasta cu atît mai mult cu cît, ca și savanții sovietici pentru limba rusă, I. Iordan, pentru limba romînă, îi atribuia copulei, încă în 1937, rolul de legătură între subiect și predicat și acesta este rolul recunoscut copulei chiar din evul mediu. Întocmai ca prepoziția sau conjuncția, copula leagă anumite cuvinte între ele, arată raporturile ce există între ele. Credem, deci că, în cazul acesta, se poate afirma că ea este alături de articol, prepoziție, conjuncție, o a patra particulă de vorbire<sup>6</sup> sau parte ajutătoare, instrument gramatical. Recurgînd la schema prezentată de acad. V. V. Vinogradov, pe care o găsim valabilă și pentru realitatea noastră lingvistică, am situat-o în același al 4-lea loc în care ea se găsește pentru realitatea lingvistică rusă.

Și Gramatica Academiei R.P.R. aduce anumite precizări și completări, fără însă a considera copula ca o parte de vorbire. Se precizează funcțiunea copulativă a cuvîntului *a fi* prin aceea că el are «rolul de a dota numele predicativ cu semne, indicînd persoana, numărul, timpul și modul». Se întrebuințează apoi pentru ea denumirea de «instrument gramatical», care ni se pare foarte bine aleasă. Se arată absența totală de conținut noțional al copulei *a fi* față de alte copule<sup>7</sup> care «își păs-

<sup>1</sup> V. A. Lifșiț, op. cit. p. 114.

<sup>2</sup> I. Iordan, op. cit., § 3, p. 164.

<sup>3</sup> Ibidem, p. 166—167.

<sup>4</sup> I. Iordan, op. cit., p. 163 nota și § 3, p. 164. Atît în limba rusă cît și în cea romînă s-ar mai putea spune că forma *este* a cuvîntului *a fi* poate juca rolul și de cuvînt modal. Întrebînd pe cineva dacă a înțeles tot ce i s-a spus, în vorbirea curentă rusă se va auzi: *есть* în sensul de da. În limba romînă același *este* poate avea o valoare absolut identică: *Este adevărat că n-ai învățat lecția? Este.*

<sup>5</sup> Ibidem, p. 75, «Interjecția trebuie pusă aparte (N. Șt.) și din cauza sensului (arată stări sufletești afective, adică simțiri, exprimate direct) și pentru că în vorbire stă izolată, nu se leagă prin nici un fel de raport cu celelalte cuvinte (sublinierea ne aparține. — N. Șt.)».

<sup>6</sup> Întîlnim în acest sens termenii de *particule* la H. Tiktin, op. cit., § 40, p. 21; la I. Iordan, *simple forme*, op. cit., § I. p. 75.; părți de vorbire *ajutătoare* sau *instrumente* gramaticale, în Gramatica limbii romine, Ed. Acad. R.P.R., 1954, p. 107.

<sup>7</sup> Acest din urmă lucru a fost adînc studiat de lingviști ca A. A. Potebnia, Ovsiniako-Kulikovski, A. M. Peșkovski care le împart în copule abstracte, semiabstracte și concrete.



trează cel puțin în parte și sensul lor lexical ». Apoi se mai face, tot aici, deosebirea între *instrumentele gramaticale de ordin sintactic*: copulele și *instrumentele gramaticale de ordin morfologic*: verbele auxiliare sau ajutătoare.

§ 37. Categoria stării se caracterizează, tocmăi în ce privește formele sale, ca o unitate analitică ce nu poate fi concepută în afara categoriei timpului și modului. Fiind invariabilă, ea are nevoie de anumite morfeme de timp și mod care coincid cu persoana a III-a singular a fiecăruia din timpurile respective: *este, a fost, era, fusese* etc. Aceste morfeme ne arată implicit și funcția de predicat a cuvântului stării. Analitică și impersonală sau unipersonală, categoria stării nu se leagă de nici un subiect. Ea se construiește nu cu o copulă, ci cu un instrument sau indicator de timp și mod, cu o particulă morfologică, cu un auxiliar.

§ 38. III. Categoria stării este invariabilă și se poate construi:

a) singular:

Bruh! *e frig!* (Eminescu).

b) Cu dativ:

I-e rușine *omenirii* să vă zică vouă oameni (Eminescu).

c) Pe lângă un circumstanțial:

Este urît și trist *toamna, pe câmp*. (Eminescu).

d) Cu un infinitiv:

Ș-apoi... cine știe de este mai bine *a fi* sau *a nu fi* (Eminescu),

e) Cu un conjunctiv:

Era necesar *să se cerceteze* și aceste tratate.

§ 39. Categoria stării se supune legilor recțiunii:

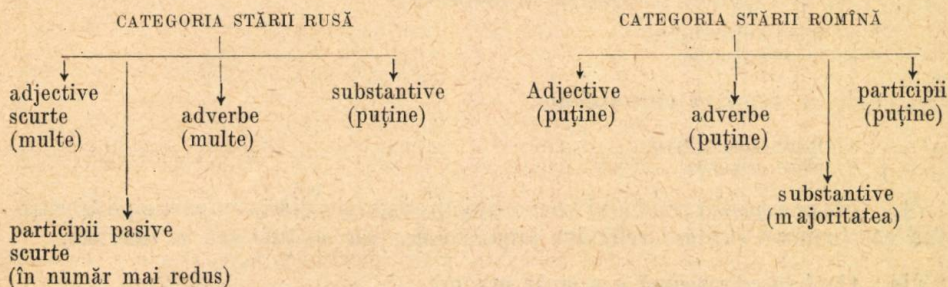
Ne e necaz *pe tine* și rușine *de cele întâmplate*.

§ 40. IV. Categoria stării nu poate avea decât funcția de predicat simplu, exprimat, zicem noi, printr-o formă analitică a categoriei stării, așa cum sînt perfectul compus, viitorul indicativului etc.

*Este iarnă. E frig și vînt.*

§ 41. V. Anumite părți de vorbire s-au izolat, desprinzîndu-se de familiile lor de proveniență și au trecut sau trec, pierzîndu-și vechea lor valoare de substantive, adjective, adverbe, participii, la o nouă calitate morfologică *categoria stării*. Ele îndeplinesc condițiile enumerate mai sus. Dacă în limba rusă categoria stării cuprinde mai ales foste adjective scurte și adverbe în -o, în limba română substantivele sînt cele care trec în chip mai frecvent în categoria stării.

Am putea schematiza deci fenomenele acestea de trecere astfel:





§ 42. Categoria stării este omonimă cu alte părți de vorbire, dar nu poate fi confundată cu ele.

*E rece aici.* E rece = categoria stării exprimă starea statică, nu se supune regulilor acordului, este deci invariabilă, joacă rolul numai de predicat.

*E bine în grădină.*

E bine = categoria stării cu toate însușirile ce o caracterizează.

M-a primit *rece*. Rece = adverb de mod, pe lângă verbul *a primi*, avînd funcția de circumstanțial de mod; m-a primit, cum? = rece.

Mă simt *bine*. Bine = adverb de mod pe lângă verbul *mă simt*, avînd funcția de circumstanțial de mod; mă simt cum? = bine.

Soba este *rece*. Rece = adjectiv calificativ, avînd o singură formă, aceea de nominativ singular pentru toate genurile.

*Binele* nu trebuie uitat. Substantiv, articulat, masculin, nominativ. Singular tantum. Joacă rol de subiect.

*E lumină încă.* E lumină = categoria stării cu toate însușirile ce-i sînt proprii.

*Lumina* zilei este plăcută. Culoarea *luminii* este aurie. *Luminii* este substantiv de genul feminin la cazul genitiv, jucînd rolul de atribut pe lângă substantivul-subiect *culoarea*; este flexibil: variază în caz și număr.

§ 43. Înțelegem să grupăm cuvintele acestei părți, ca și pe cele ruse, după cele ce exprimă și după origine.

I. *Cele ce exprimă starea psihologică* — separat după părțile de vorbire din care provin:

- a) foste substantive,
- b) foste adjective,
- c) foste participii,
- d) foste adverbe.

II. *Cele ce exprimă starea fizică sînt:*

- a) foste substantive,
- b) foste adjective,
- c) foste adverbe.

III. *Cele ce exprimă starea atmosferică:*

- a) foste substantive,
- b) foste adjective,
- c) foste participii.

IV. *Cele ce exprimă situația înconjurătoare:*

- a) foste substantive,
- b) foste adjective,

V. *Cele ce exprimă circumstanțe:*

- a) foste substantive,
- b) foste adverbe.

VI. *Cele ce exprimă rezultatul unei activități și provin din foste participii trecute*, avînd ca sinonime expresii reflexive impersonale: *este interzis* sau *se interzice*.

VII. *Cuvinte ce exprimă o nuanță modală.*



## I. Starea psihologică.

a) 1. <i>foște substantive</i>	b) <i>foște adjective</i>	c) <i>foște participii</i>	d) <i>foște adverbe</i>
Mi-e ciudă	E amar	Este plăcut	mi-e bine
Mi-e dor	E caraghios	Este neplăcut	etc.
Mi-e frică	E chinuitor	etc.	
Mi-e greață	E dureros		
Mi-e groază	E greu		
Mi-e lene	E îngrozitor		
Mi-e milă	E trist		
Mi-e scîrbă	E urît să sau a		
Mi-e rușine	etc.		
etc.			
E un calvar			
E un chin			
E o grozăvie			
E o infamie			
E păcat etc.			

## II. Starea fizică.

a) <i>foște substantive</i>	b) <i>foște adjective</i>	c) <i>foște adverbe</i>
Mi-e foame	Mi-e ușor	Mi-e bine
Mi-e greață	Mi-e cald	etc.
Mi-e rău	Mi-e greu	
Mi-e sete	etc.	
Mi-e somn		
Mi-e frig		
etc.		

## III. Starea atmosferică.

a) <i>foște substantive</i>	b) <i>foște adjective</i>	c) <i>foște participii</i>
E arșiță	E cald	E posomorît
E ceață	E rece	etc.
E ger	E senin	
E înăbușeală	etc.	
E întuneric		
E liniște		
E lumină		
E lună <sup>1</sup>		
E nour		
E a ploaie <sup>2</sup>		
E răcoare		
E soare <sup>3</sup>		
E viitor		
E vijelie		
E vînt		
etc.		

## IV. Situația înconjurătoare.

a) <i>foște substantive</i>	b) <i>foște adjective</i>	c) <i>foște participii</i>
E liniște	E comod	Este aranjat
E noroi	E confortabil	Este plăcut
E praf <sup>1</sup>	E înghesuitor	Este neplăcut
E pustiu	E frumos	etc.
E spațiu (urmat de un	E larg	
circumstanțial etc.)	E murdar	
etc.	E urît (urmat de un cir-	
	cumstanțial etc.)	

<sup>1</sup> Exemplul acesta ne-a fost sugerat de acad. E. Petrovici.<sup>2</sup> Ibidem.<sup>3</sup> Ibidem.<sup>4</sup> Ibidem.



V. *Circumstanțe*a) *foste substantive*

E amiază  
E iarnă  
E noapte  
E primăvară  
E seară  
E toamnă  
E vară  
etc.

b) *foste adverbe*

E devreme  
E în amurg  
E în zori  
E pe înserate  
E târziu  
etc.

VI. *Rezultatul unei activități și provin din foste participii.*

Este autorizat  
Este interzis  
Este permis  
Este prescris să sau a...  
etc.

VII. *Cuvinte ce exprimă o nuanță modală.*

E nevoie  
Se poate  
Trebuie  
etc.

Este adevărat  
Este imposibil  
Este jenant  
Este necesar  
Este posibil  
Este probabil  
etc.

CONCLUZIE <sup>1</sup>

§ 44. Categoria stării atât cea rusă, cât și cea română este o parte de vorbire *analitică*, arată starea *inactivă*, este *invariabilă*, deși organic prezintă forme de  *timp*  și  *mod*  și joacă numai rolul de *predicat*.

Nu poate fi adverb, pentru că prezintă forme de timp și mod, deși are grade de comparație.

Nu întregește înțelesul unui verb.

Există adverbe ce nu pot trece niciodată în categoria stării, căci nu conțin însușiri ale stării ca *repede*, *încet*, *tare*, *moale* etc.

Este invariabilă, excepție făcând pentru cuvintele stării (§ 7).

Are grade de comparație.

Prezintă forme analitice de timp și mod cu ajutorul instrumentelor morfologice *было быдем, будь* pentru limba rusă și *este, a fost, era* etc. pentru limba română.

Poate fi impersonală sau apare cu un subiect logic la dativ, deci poate fi și unipersonală.

Poate sta pe lingă:

un circumstanțial,  
un conjunctiv,  
un infinitiv.

Se supune legilor recțiunii. Sintactic, joacă numai rolul de predicat și anume — de predicat simplu.

În limba rusă provine, de cele mai dese ori, dintr-un adjectiv scurt sau adverb în *-o*, iar în limba română dintr-un substantiv.

<sup>1</sup> Lucrarea fiind predată la tipar, nu am putut folosi tot ce a apărut ulterior în această problemă.



Nu poate fi confundată, din cauza caracteristicilor ce posedă, cu nici una din părțile de vorbire de la care provine sau cu care este omonimă.

Categoria stării arată: *a)* starea psihologică, *b)* starea fizică a omului, *c)* situația atmosferică, *d)* situația înconjurătoare, *e)* circumstanțe, *f)* rezultatul unei activități, *g)* o nuanță modală.

Prezența comunicare nu are pretenția de a fi epuizat cercetările acestei noi unități gramaticale.

## КАТЕГОРИЯ СОСТОЯНИЯ—НОВАЯ ЧАСТЬ РЕЧИ В РУССКОЙ И РУМЫНСКОЙ ГРАММАТИКЕ.

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Статья содержит два раздела: 1) Категория состояния в русской грамматике. 2) Категория состояния в румынской грамматике.

В первом разделе автор статьи стремится охарактеризовать новую часть речи по русской лингвистической литературе.

Во втором разделе автор делает попытку выделить вышеуказанную румынскую языковую единицу в особую часть речи, выходя, таким образом, на основании виноградовской схемы, за пределы традиционной грамматической классификации категории слов.

Русские ученые прошлого столетия отметили существование промежуточного, между именами и глаголами, разряда спрягаемых, несклоняемых, сказуемых слов, выражающих состояние.

В 1928 году, академик Л. В. Щерба выделил вышеупомянутую единицу в отдельную часть речи. Академик В. В. Виноградов является основоположником глубокого и обстоятельного исследования русской категории состояния.

Что касается румынской категории состояния, то вопрос обстоит несколько иначе. Несмотря на существование в языке данного разряда слов, румынская грамматика не упоминает о нем. Недавно опубликованная Грамматика Академии Румынской Народной Республики отмечает только возможность применения наречий в составе предиката некоторых безличных словосочетаний, и здесь появляется наименование предикативных наречий (1, стр. 338).

Так, как ее выдвигает академик В. В. Виноградов, категория состояния выполняет все условия самостоятельной части речи. Она имеет свое значение, свои морфологические признаки, свои грамматические связи в предложении, свою синтаксическую функцию, свою словообразовательную специфику.

Русская, также как и румынская категория состояния, является неизменяемой, аналитической частью речи (при наличии формообразующих частиц *было, будет, будь* в русском языке, *este, era, fusese* и т. д. в румынском). Она имеет формы времени, наклонения, степени сравнения, играет роль простого предиката, выражает «недейственное» состояние. Она может обозначать: психическое состояние человека: *мне скучно «mi-e urît»*; физическое состояние одушевленных предметов: *мне плохо «mi-e rău»*; состояние природы *холодно «e frig»*; среды: *чисто «e curat»* и т. д.



## UNE NOUVELLE PARTIE DU DISCOURS: LA CATÉGORIE EXPRIMANT L'ÉTAT DANS LES GRAMMAIRES RUSSE ET ROUMAINE

### (RÉSUMÉ)

Cet article comprend deux parties. La première traite de la catégorie exprimant l'état dans la grammaire russe. La seconde parle de la catégorie exprimant l'état dans la grammaire roumaine.

Dans la première partie, on tente de tracer les caractéristiques de la nouvelle classe de mots en utilisant la bibliographie du problème.

Dans la seconde, on essaye d'assigner à cette nouvelle catégorie linguistique la place d'une partie du discours indépendante. Toujours est-il que, à l'instar du schéma vinogradovien, l'Auteur rompt avec la classification de la grammaire traditionnelle.

Les savants russes du siècle dernier signalent l'existence de certains mots prédicatifs, intermédiaires entre les noms et les verbes, mots conjugables et indéclinables qui servent à exprimer l'état.

C'est à peine en 1928 que L. V. Scerba accorde à cette unité de la langue russe droit de cité parmi les parties du discours. Toutefois c'est à V.V. Vinogradov que revient le mérite d'avoir procédé à une analyse vraiment profonde et soutenue de la catégorie russe exprimant l'état.

Quant à la même classe de mots en roumain, le problème se présente quelque peu différemment. Bien que la catégorie exprimant l'état existe dans la langue roumaine, nulle grammaire n'en signale la présence. La toute récente grammaire de l'Académie ne fait qu'indiquer (I, p. 338) l'emploi des adverbes, en tant que prédicats, dans certaines expressions impersonnelles et les appelle adverbes prédicatifs.

La catégorie exprimant l'état remplit toutes les conditions caractéristiques d'une partie du discours indépendante. Elle a un sens, des formes grammaticales, des rapports syntagmatiques, des fonctions syntaxiques et un mode de formation des mots qui lui sont propres.

Les catégories russe et roumaine exprimant l'état constituent une partie du discours invariable et analytique (les instruments grammaticaux *было, будет, будь* pour le russe; *este, era, fusese* etc., pour le roumain, y étant donnés). Elles comportent des formes de temps et de mode. Elles ont des degrés de comparaison. Elles jouent le rôle de prédicats simples. Elles expriment l'état « statique ». Elles peuvent désigner l'état psychique de quelqu'un: *мне скучно, mi-e urît*, « je m'ennuie »; l'état physique d'un être, *мне плохо, mi-e rău*, « je vais mal », la situation atmosphérique *холодно, e frig*, « il fait froid »; l'état de l'ambiance matérielle *чисто, e curat*, « c'est propre » etc.



PROBLEME DE GRAMATICĂ ȘI VOCABULAR

## CÎTEVA OBSERVAȚII ASUPRA SUFIXELOR

-ator și -or / -er

DE

PETRE ALEXANDRESCU

Sufixul latin de nume de agent *-ator*<sup>1</sup> s-a transmis în limba română sub forma *-ător*; el servește, ca și în latină, la formarea numelor de agent derivate de la verbe de conjugarea I (de pildă: *legător*, *lucrător*, *măturător*, *purtător*, *răbdător*, *vătămător* etc.). Prin contactul cu limbile romanice occidentale și cu altele ca rusa și germana, se împrumută din aceste limbi substantive și adjective conținând sufixul *-ator* și *-or* / *-er*, cu valoare identică sau apropiată de a sufixului românesc *-ător*. Avem astfel pe de o parte *amplificator*, *bobinator*, *colaborator*, *condensator*, *dansator*, *dictator*, *donator*, *evocator*, *excavator*, *falsificator*, *galvanizator*, *inovator*, *instalator*, *inventator*, *laminator*, *liberator*, *lichidator*, *mobilizator*, *multiplicator*, *narator*, *operator*, *organizator*, *preparator*, *realizator*, *sacrificator* etc., iar pe de altă parte *acordor*, *amortizor*, *boxer*, *coafor*, *colector*, *contor*, *controlor*, *dirijor*, *dresor*, *editor*, *frezor*, *frizer*, *inspector*, *laminor*, *miner*, *planor*, *procuror*, *raportor*, *reflector*, *rezervor*, *schior*, *sufler*, *șofer*, *șomer* etc.

Numărul destul de mare al acestor cuvinte cât și importanța lor în vocabular au atras atenția asupra celor două sufixe străine care păreau a face *double emploi* cu sufixul românesc. Poziția vorbitorului român față de aceste două elemente noi a fost diferită. Primul dintre ele, sufixul *-ator*, fiind clar simțit ca sufix de nume de agent și totodată foarte apropiat ca formă de sufixul autohton *-ător*, a fost repede asimilat și folosit în derivarea de cuvinte noi. El a primit însă o valoare deosebită de aceea a sufixului *-ător*. Astfel acest sufix nu poate fi adăugat la toate temele verbale. Îl întâlnim mai întâi la cuvintele care-l conțin în limba lor de origine (*dictator*, *liberator*, *operator*, *preparator*, *realizator* etc.) și apoi la nume de agent formate de la teme verbale străine (*normator*, *planificator*, *pontator* etc.). Acesta este rolul pe care l-a primit în limba noastră: este un sufix pentru neologisme. Vorbitorul distinge, în folosirea lui *-ator*, fondul autohton al vocabularului limbii de bagajul de cuvinte noi și străine<sup>2</sup>. De aceea nu întâlnim nici un exemplu în care

<sup>1</sup> Indicăm această formă (și nu *atorius* (-a-um) > *atoriu*, -ătoare care de fapt explică evoluția fonetică reală), deoarece pentru expunerea problemei de mai jos ne interesează sufixul ca element derivativ și nu evoluția lui fonetică.

<sup>2</sup> Cf. A. Graur, *Désinences pour mots étrangers* (« Bulletin linguistique », II, 1934, p. 238 și urm.).



sufixul *-ator* să fie adăugat la teme verbale vechi-românești<sup>1</sup>. În schimb însă teme verbale străine, care prin unele particularități fonetice par românești, primesc sufixul *-ător* (*anunțător*, *denunțător*, *emunțător* etc. din pricina lui *ț*). De altfel în secolul trecut s-a încercat o adaptare a numelor de agent străine prin înlocuirea sufixului *-ator* cu *-ător*. Pe atunci circulau cuvinte ca *aprobător*<sup>2</sup>, *caracterizător*<sup>3</sup>, *constător*, *continuător*<sup>4</sup>, *însiprător*,<sup>5</sup> *instigător*<sup>6</sup>, *moralizător*<sup>7</sup>.

Această încercare n-a reușit, ceea ce dovedește că sufixul *-ător* este viu în limba română și are funcția sa bine definită. Unele rămășițe mai dăinuie însă, și anume la nume de agent noi cu predominantă funcțiune adjectivală (*asigurător*, *insultător*, *triumfător* etc.). Aceasta, deoarece, ca adjective, cuvintele străine sînt mai puternic încorporate în frază prin acord și astfel mai ușor și mai repede asimilate cu cuvintele autohtone, primind ca și acestea sufixul de nume de agent *-ător*. Cu excepția, deci, a acestor cîteva cazuri, *-ator* rămîne sufixul consacrat numai temelor verbale străine, ceea ce demonstrează cu prisosință simțul etimologic activ al limbii romîne.

Sufixul de origine franceză *-or/-er* (din fr. *-eur*) a fost acceptat mai greu în limbă decît *-ator*. El se menține la acele cuvinte care au o sonoritate total străină, în special franceză (*schior*, *șofer*, *șomer*) sau la cuvinte care din momentul introducerii lor au avut o largă circulație (*coafor*, *dirijor*, *regizor*). Sufixul acesta nu este productiv în limba romînă. În afara cuvintelor străine primite și încetățenite în limbă în forma lor originară, el nu este folosit în formații românești proprii. Se menține la cuvintele greu analizabile, adică acolo, unde vorbitorul nu simte sufixul separat de tema verbală (*coafor*, *schior*, *șofer*, *șomer*). Din această pricină sufixul *-or/-er* are în romînește o valoare verbală slabă. El apare în special la nume de meserii (*acordor*, *boxer*, *corector*, *dresor*, *editor*, *jongler* etc.), de instrumente (*amortizor*, *contor*, *laminor*<sup>8</sup>, *reflector*, *rezervor* etc.). Astfel derivația acestor cuvinte de la o temă verbală, cit și însăși valoarea lor verbală, nu mai sînt sezizate, iar ordinea lor originară de formare este la unele din ele inversată: ele nu sînt create în limba noastră de la teme verbale, ci formează ele înseși verbe. Și astfel *a boxa*, *a coafa*, *a șofa*, *a șoma*, apar după substantivele *boxer*, *coafor*, *șofer*, *șomer*.

Dacă comparăm cele două sufixe *-ator* și *-or/-er* constatăm următoarele:

*-ator* este clar simțit ca sufix și servește activ la formarea unor nume de agent originale. De aceea, funcțiunea lui verbală este vie, fiind aproape asimilat ca valoare cu sufixul moștenit din latină *-ător*. *-or/-er* este aproape inexistent în romînește ca sufix. Cuvintele care-l conțin par primare, adică nu li se simte clar derivația și, deci, prezența sufixului. De aceea funcțiunea lui originară de sufix de nume de agent este aproape stinsă, iar cuvintele care conțin acest sufix sînt în limba noastră substantive.

Ca urmare a acestei constatări, observăm că sufixul *-ator* tinde să ia locul sufixului *-or/-er*. Numele de agent care în limba originară conțineau sufixul acesta și a căror derivație e clară pentru vorbitorul romîn sînt refăcute cu sufixul de

<sup>1</sup> Dacă încercăm să formăm cuvinte nume de agent imagine de la teme verbale românești și străine, putem constata imediat precisa demarcație între *-ator* și *-ător*. De la *a se mira* - *mirător*, *a îngîna* - *îngînător*, *a schiopăla* - *șchiopătător*, pe cînd de la *a demarca* - *demarcator*, *intenta* - *întentator*, *a situa* - *situator*.

<sup>2</sup> Dicționarul Academiei, s.v.

<sup>3</sup> I. Ionescu, *Agricultura romînă în județul Mehedinți*, București, 1868, p. 131.

<sup>4</sup> Dicționarul Academiei, s.v.

<sup>5</sup> V. Alecsandri, *Poezii*, București 1875, vol. III, p. 28.

<sup>6</sup> I. Alexi, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, Kronstadt, 1905, s.v.

<sup>7</sup> F. Damé, *Nouveau dictionnaire roumain-francais*, București, 1905.

<sup>8</sup> În opoziție cu *laminator*, «cel care lucrează la laminor».



nume de agent pentru teme străine -ator (fr. *visiteur* > rom. *vizitator*, fr. *danseur* > rom. *dansator*, fr. *amuseur* > rom. *amuzator*, fr. *planteur* > rom. *plantator* etc.). De asemenea, la cuvinte folosite inițial cu sufixul -or/-er și cu o derivație neclară, o dată cu pătrunderea lor în vorbirea maselor, li se urmărește o derivație conformă cu tiparele limbii, și ele primesc sufixul -ator (*patinor-patinator*, *montor-montator*<sup>1</sup>, *opresor-oprimator*<sup>2</sup>).

## НЕКОТОРЫЕ УТОЧНЕНИЯ О СУФФИКСАХ. -АТОР И -ОР/-ЕР В РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

В последнее время, благодаря общению с западными романскими а также и другими языками, как русский и немецкий, наряду со словами, произведенными румынским суффиксом 1-го спряжения для названий действующего лица -ator, применяются имена существительные и прилагательные, с суффиксами -ator и -or/-er, близкими по своему значению румынскому суффиксу. Оба эти суффикса неодинаково были восприняты румынским языком. Суффикс -ator быстро национализировался с иноязычными глагольными основами для обозначения действующего лица. -ator живой суффикс, являющийся продуктивным, в новообразованиях глагольного типа. Суффикс же -or/-er малопродуктивен в румынском языке. Образования с этим суффиксом кажутся первичными. Они воспринимаются, как непроемные, следовательно, без наличия этого суффикса. Благодаря данному положению, суффикс -ator имеет тенденцию занять место суффикса -or/-er.

## QUELQUES REMARQUES SUR LES SUFFIXES ROUMAINS -ATOR ET -OR/-ER DANS LA LANGUE ROUMAINE

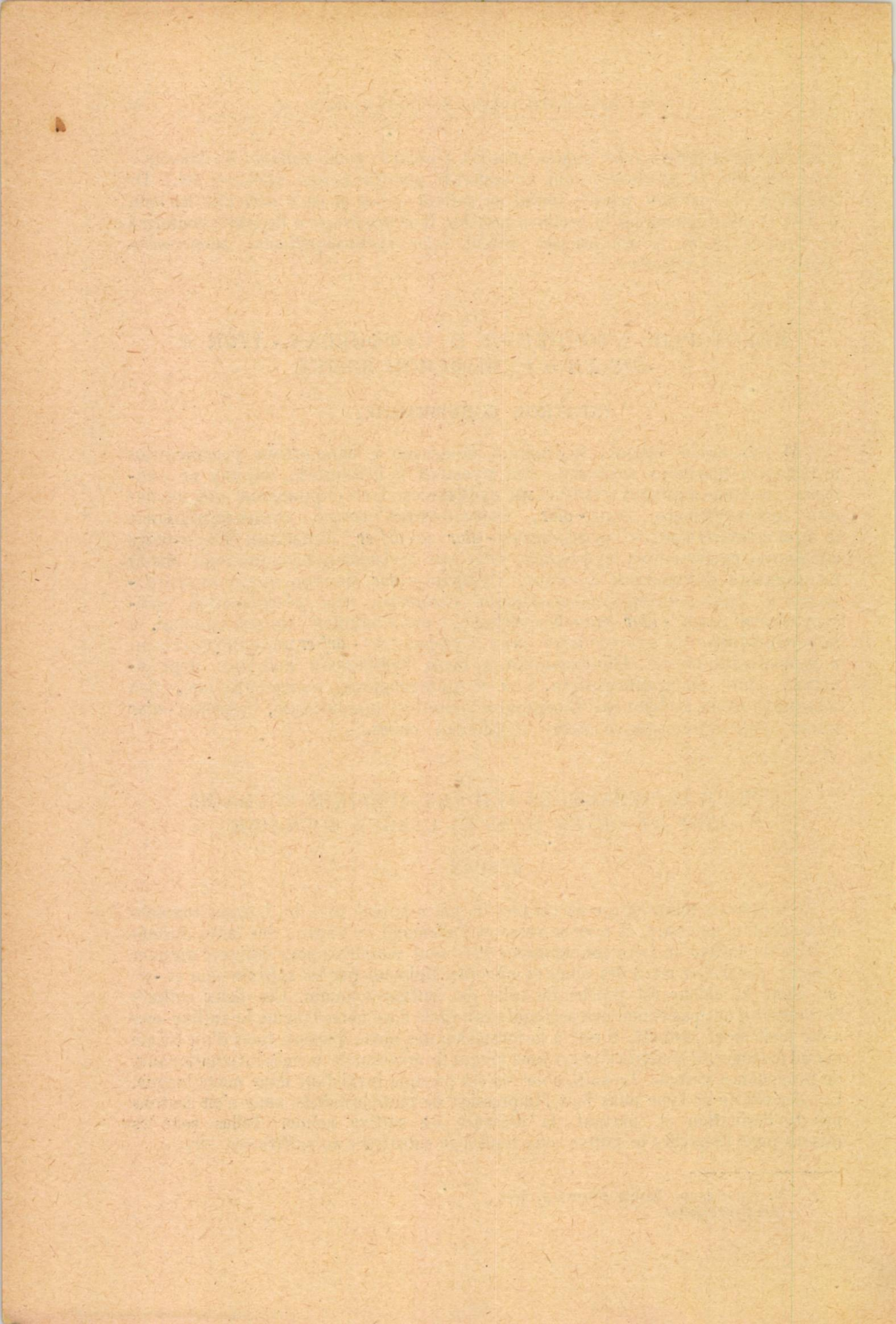
### RÉSUMÉ

Ces derniers temps, grâce au contact de notre langue avec les langues romanes d'Occident, d'une part, et avec le russe et l'allemand de l'autre, des mots, formés à l'aide du suffixe de I-ère conjugaison -ator, sont employés pour désigner un nom d'agent, parallèlement, à des noms et adjectifs, finissant par les suffixes -ator et -or/-er, dont la valeur est proche de celle du suffixe roumain. Ces deux suffixes étrangers n'ont pas connu une acclimatation égale dans notre langue. Le suffixe -ator a été facilement assimilé. Il sert à la formation des noms d'agent, issus d'un thème verbal étranger. Il constitue un système vivant de création de termes internationaux, de provenance verbale. Le suffixe -or/-er est presque inexistant dans notre langue. Les dérivés de ce type nous font l'impression de mots primitifs, nous n'en sentons pas la dérivation et, partant, la présence du suffixe même. Telles sont les raisons pour lesquelles le suffixe -ator tend à se substituer au suffixe -or/-er.

<sup>1</sup> M. Sadoveanu, Mitrea Cocor, p. 153.

<sup>2</sup> Auzit ocazional.







PROBLEME DE GRAMATICĂ ȘI VOCABULAR

PĂRERILE LUI BARBU DELAVRANCEA DESPRE  
LIMBĂ ȘI STIL

DE

AL. NICULESCU

Activitatea lui Barbu Ștefănescu Delavrancea se desfășoară în ultimul pătrar al veacului al XIX-lea și în primele două decenii ale secolului al XX-lea într-o perioadă de timp plină de frământări sociale și politice.

În această epocă, ca o consecință a inegalei dezvoltări economice a țării noastre în care industria și comerțul creșteau mult mai rapid decât agricultura iese la iveală o serie de grave realități sociale. În primul rînd apare « chestiunea țărănească ». Situația grea a țăranimii lipsite de pămînt face să izbucnească o serie de răscoale țărănești. Aceste agitații se intensifică în 1888 și în anii următori, ducînd la represiuni sîngeroase din partea guvernanților, și culminează în marea răscoală din 1907, ce a dovedit o dată mai mult, prin amploarea ei, că țăranimea este o forță de care trebuie să se țină seama în organizarea socială și politică a Romîniei. Chestiunea țărănească devine astfel una din problemele importante în viața politică a țării.

În lupta lor pentru pămînt și pentru o viață mai bună, țăranii primesc sprijinul muncitorimii care, în aceeași vreme, începe să se afirme din ce în ce mai activ. Organizarea mișcării muncitorești, întemeierea Partidului social-democrat al muncitorilor din Romînia (1893), congresele, întrunirile politice și manifestațiile de 1 Mai și mai ales organele de presă socialiste ajută la răspîndirea ideilor democratice în cercurile largi ale publicului din toate straturile sociale.

Această orientare democratică se face simțită și în domeniul literaturii și artei. La sfîrșitul secolului al XIX-lea apar o serie de ziare și reviste în care sînt sprijinite revendicările țărănești și muncitorești. Dintre acestea trebuie amintite în primul rînd: « Contemporanul », « Revista socială », « Literatură și știință », « Evenimentul literar », « Lumea nouă », și apoi « Revista nouă », « Lupta literară », « Viața » « Vatra », — care reușesc să adune în jurul lor pe unii dintre cei mai buni scriitori ai vremii. Dragostea față de popor, înțelegerea realităților sociale ale vremii, lupta pentru realizarea unor înalte idei patriotice alătură pe același drum grupul de la « Contemporanul » în frunte cu C. Dobrogeanu-Gherea, și pe B. P. Hasdeu, Al. Vlahuță și B. Delavrancea, I. L. Caragiale, G. Coșbuc și I. Slavici. În această ambianță politică și culturală, activitatea multiplă a lui Barbu Delavrancea, desfășurată în mai multe direcții, ca scriitor, avocat și om politic, are încă de la începutul ei o orientare democratică evidentă. Fiul căruțașului din Delea Nouă, trecut prin școala domnească a lui Domnu' Vucea, bursier în liceul Sava unde purta « chipiul



guvernului și tunică roasă în coate»<sup>1</sup> și licențiat în drept la Paris se dovedește a fi animat încă din tinerețe de nobile sentimente patriotice și sociale: « În cea mai cumplită îndoială, atunci când ca mulțumire curat egoistă m-aș simți nimicit, totuși, idealul de țară, de colectivitate, de năzuință socială, de luptă pentru binele comun, de mândrie națională, acest ideal îl simt cum mă deșteaptă, mă ațită, mă aprinde, mă scoate din toate nevoile și dezgustul ce-mi primejduiește viața individuală »<sup>2</sup>.

Cu astfel de idei își începe Delavrancea activitatea sa publicistică și literară. Deși începe să scrie cu mulți ani înainte publicând versuri încă din 1876 și 1877<sup>3</sup>, Delavrancea devine cunoscut prin activitatea sa la ziarul « România liberă », mai ales între anii 1881—1884. Aci publică el, mai întâi sub diverse pseudonime și apoi sub numele Barbu Ștefănescu Dela Vrancea, o serie de corespondențe din Paris, amintiri din Italia, cronicile muzicale și teatrale, poezii, schițe, recenzii asupra unor lucrări de drept, articole politice și polemice, cronicile judiciare și chiar simple note informative. În coloanele acestui ziar, el atacă violent societatea aristocrată a timpului său, « lumea de viță înaltă ». Într-o serie de cronicile asupra balului dat « pentru săraci », la 15 februarie 1881, la Teatrul Național<sup>4</sup>, Delavrancea dezvăluie preocupările și interesele egoiste ale claselor de sus: « Nici chindia, nici straietele naționale nu ascund desăvârșita lipsă a iubirii de patrie »<sup>5</sup>. Balul este « un bilci neînsușit »<sup>6</sup>, « sinteza societății noastre: o babilonie completă »<sup>7</sup>. Revoltat împotriva orînduirii sociale din vremea sa, el denunță cu o patetică virulență demagogia potențailor zilei: « ce vede lumea în faptele atîtor oameni publici? Minciună! Ce vede lumea în atît devotament afișat? Minciună! Ce vede în legi? Minciună! »<sup>7</sup>.

Ideile sale democratice îl apropie pe Delavrancea de cercurile socialiste ale vremii. El ia parte la banchetul Cereului de studii sociale din București pentru sărbătorirea Comunei din Paris (7 martie 1885) și publică în ziarul « Drepturile omului » din 1 februarie 1885 schița « Sorcova ». Scriitorul se bucură de simpatia cercurilor socialiste. În « Drepturile omului » i se face o prezentare semnată de G. Frunză, din care reiese că Delavrancea era destul de cunoscut și iubit: « Deși nu este socialist, este unul din oamenii cei mai simpatici »<sup>8</sup>. El publică în același an primul său volum de scrieri literare, « Sultănica », care îl consacră printre prozatorii de talent ai vremii. În acest fel numele lui Barbu Ștefănescu Delavrancea începe să cîștige popularitate.

Aceasta îl determină pe Alex. Balș și N. Filipescu să încredințeze tînărului publicist în noiembrie 1885, redacția gazetei « Epoca », care devine mai tîrziu organul central al conservatorilor. La « Epoca » lucrează Delavrancea pînă în ianuarie 1886, scriind articole politice cu preocupări legate de problema țărănească, care porneau de la constatarea că « existența noastră este legată de brazdă, de mulțimea de jos, de cultivatori »<sup>9</sup>. « Începusem a susține că politica cea mare a tinerelor generațiuni nu poate fi decît ridicarea populațiunii rurale »<sup>10</sup> spune el mai tîrziu cu ocazia unui discurs în parlament. Aceste idei îl pun însă în conflict cu conservatorii,

<sup>1</sup> E. Milicescu, Delavrancea. Ed. Cugetarea, p. 37.

<sup>2</sup> Ibidem p. 48.

<sup>3</sup> I. Șiadbei, Delavrancea versificator, în « Făt-Frumos », I, 1926, nr. 6 p. 185.

<sup>4</sup> « România liberă », V, 1881, m. 1110—1112.

<sup>5</sup> Ibidem, nr. 1111.

<sup>6</sup> Ibidem, nr. 1110.

<sup>7</sup> Ibidem, nr. 1112.

<sup>8</sup> « Drepturile omului », I, 1885, nr. 114.

<sup>9</sup> « Epoca », I, 1885, nr. 16.

<sup>10</sup> « Voința națională » XII, 1895, nr. 3072.



și îl silesc să se retragă de la conducere. Este evidentă nepotrivirea dintre părerile lui și vederile conservatorilor în chestiunea țărănească: « Eu dam într-una cu țăranii și lor le ardea de altceva »<sup>1</sup>.

Îndepărtat de conservatori, el se retrage temporar din luptele politice. Între 1886—1887 colaborează intens la « *Romînul* » lui Vintilă C.A. Rosetti cu lucrări literare, cronici și articole de critică. În această perioadă, Delavrancea formulează pentru prima oară în mod public, principiile estetice care stau la baza creației sale. El arată necesitatea unui contact direct între literatura cultă și producțiile populare: « Noi, unii... sîntem adine convinși că renașterea literară pornește de la popor, de la mulțimea care povestește și cîntă de atîtea veacuri fără a-și slei izvorul nesecat de frumusețe eternă »<sup>2</sup>.

Pentru a-și susține aceste idei literare, politice și sociale, Delavrancea scoate în 1887 revista « *Lupta literară* », în care, în opoziție cu Junimea, se declară împotriva celor ce caută cu orice preț influențe străine în literatură: « Arta importată de peste graniță, de la un popor cu alte moravuri, cu alt temperament, de altă rasă, supus altor împrejurări de viață și de dezvoltare se aseamănă cu un portocal frumos al cărui răsad l-ai aduce din Smirna și l-ai planta în grîul Carpaților pentru ca să se degenereze și să se pipernicească »<sup>3</sup>. El condamnă poeziile izolate de viața poporului român ale lui Carol Scrob, Matilda Cugler-Poni, Th. Serbănescu și Veronica Micle, pe care T. Maiorescu le apropiase de poeziile lui Lenau și Heine. De pe pozițiile artei « smulse din inima poporului » revista lui Delavrancea, prin condeiul directorului ei, atacă probleme literare și stilistice cu scopul de a scoate în evidență rolul covârșitor al poporului în îmbogățirea și dezvoltarea literaturii romîne. « Pretutindeni unde și-a amestecat mintea acest popor viu, a știut să-și întrupeze gîndirea cu mult mai bine și mai pre sus decît au făcut-o faimoșii renăscători ai literaturii romînești »<sup>4</sup>.

Activitatea politică a lui B. Delavrancea reîncepe în 1888, cînd, atras de legături de familie sau de prietenie, dar mai ales silit de nevoile materiale, intră în redacția ziarului « *Democrația* » și se înscrie în partidul marelui finanțer burghez, partidul liberal. Fiind în opoziție, liberalii criticau sistemul social feudal susținut de conservatori. Această situație oferă lui Delavrancea prilejul de a-și exprima revolta față de orînduirea socială și politică a Romîniei și de a-și dezvolta ideile sale democratice, apărînd cu căldură pe țăranii și lovind crunt în boieri și în moșieri — nu fără a depăși uneori limitele principiale permise de partidul său. O bună parte dintre articolele politice din « *Democrația* », sînt îndreptate împotriva boierilor care « își numără cu mîndrie nemernică spițele neamului »<sup>5</sup>. Constatarea că între aceștia și cei « ieșiți de la coarnele plugului » este « o prăpastie naturală » ce « se lărgește și se adîncește neconștient » îl face să recurgă la diatribe pline de furie care ne amintesc de « *Serisorile* » lui M. Eminescu: « Ignoranți, nemiloși, fără de lege, fără de moravuri, înstrăinați printr-o cultură pripită, crîmpeiată și adunată de prin cafenelele și lupanarele occidentului, ei cad asupra poporului nostru ca un nor de lăcuste care vor să-și îmbeuizeze pîntecele, ca o haită de lupi care se năpustesc ca să sfîșie, ca niște cucuritori care vor să împileze pe cei umili, pe cei mici, pe cei care ș-au păstrat cu sfințenie limba și legea și moșia. Moșia lor — sînt moșiile lor, iar nu țara. Limba lor — sînt limbile străine pe care le bolborosesc la mesele, la balurile și la seratele lor.

<sup>1</sup> « *Voința națională* », XII, 1895, nr. 3072.

<sup>2</sup> « *Romînul* », XXXI, 15 iulie 1887.

<sup>3</sup> « *Lupta literară* », I, 1, p. 11.

<sup>4</sup> « *Lupta literară* », I, 2, p. 22.

<sup>5</sup> « *Democrația* », I, 1888 nr. 2.



Legea lor este dreptul pumnului »<sup>1</sup>. Aceștia sînt « ciocoi noi », « desprețuitorii neamului »<sup>2</sup>. Dar « Democrația » încetează să apară în martie 1890 și Delavrancea ajunge astfel redactorul celui mai însemnat ziar liberal « Voința națională », unde lucrează pînă în 1897. Și aici pînă ziaristului dezlănțuie atacuri vehemente împotriva boierilor. Ura lui era alimentată acum și de contactul cu ideile lui B. P. Hasdeu sub direcția căruia intrase în redacția « Revistei noi ».

În « Voința națională » el scrie o serie de articole ale căror titluri vorbesc de la sine: « Ciociul »<sup>3</sup>, « Minciuni ciocoiești »<sup>4</sup>, « Filozofie boierească »<sup>5</sup>, « Ciocoi și țărani »<sup>6</sup>, « Pomană boierească »<sup>7</sup>, Delavrancea ține să sublinieze opoziția dintre boieri și țărani: « Nimic, absolut nimic de comun nu există între boierii get-beget și un țopîrlan »<sup>7</sup>. El arată că boierii sînt înstrăinați de poporul român: « Ce-ați învățat boierule și unde ați învățat pentru a ne cunoaște pe noi, în firea, în graiul și nevoile noastre? Cu o doică unguroaică, cu o madamă nemțoaică sau franțuzoaică, cu un pedagog străin și ciripind limbi, altele decît cea romînească, și de la 18 ani trimis la Paris la Berlin sau mai știe Dumnezeu pe unde, cum o să ne cunoști boierule, ba nu zău, spune și d-ta !... Te-ai întors de ieri, d-alaltăieri, din petrecerile capitalelor mari în capitala țării — și ajuns aci, ce mi-ai făcut? Plimbări, băuturi, mîncare, teatru, cluburi, cafenele, cum ziceți d-voastră « intrigi amoroase », trai, nu glumă, pe bani gata, de la părinți, de la neamuri, sau *de la noi*, din haznaua vistieriei. Din toate acestea nu ai și nu aveți de unde a ne cunoaște, a ne înțelege și a vă da seama de datoriile voastre față de noi și de drepturile noastre față de voi »<sup>8</sup>. Ei disprețuiesc poporul și îl exploatează nemilos: « Boierul nu cunoaște altă limbă decît pe cea franceză, el nu se servește de altă limbă decît de cea franceză, nu citește decît cărți franțuzești; cu greu boierul catadixește să vorbească romînește și atunci cînd o face, o face de nevoie și cu scîrbă ca și cum s-ar servi de un dialect înjositor. De aceea și mulți lorzi d-ai noștri pentru a nu fi nevoiți să vorbească limba moșicilor ș-au adus și servitori din Franța. Boierul știe uneori cum vorbește și ce datine au țărani în Normandia, dar nu va ști nici limba, nici cîntecele, nici poveștile țărănilor noștri. El va cunoaște în perfecție și adeseori pe dinafară pe Piron, pe Armand Silvestre și, în genere, literatura pornografică a Franței, dar deabia dacă va fi auzit de marii noștri scriitori, de Bălcescu, de Alecsandri, de Eminescu... Ce ar putea fi comun între un mojie de la țară care se îmbracă cu suman și cu opinci, care vorbește o limbă neînțeleasă la Bignon și gentlemanul care umblă cu cipici de lac și care e în secretul celui mai pur jargon parizian. Țăranul în mintea acestor gentlemen este un simplu instrument de muncă, cum e negrul din Africa pentru englezi, ori malgasul din Madagascar pentru hovași. Țăranul e bun să plătească dări cît mai multe pentru ca din produsul lor să se poată crea cît se poate mai multe slujbe pentru boierii și coco-nașii scăpătați ori ruinați la cărți și în petreceri; țăranul e bun să muncească pentru ca boierul să fie dispensat de a munci »<sup>9</sup>.

În « Voința națională », Delavrancea sprijină răscoalele țărănilor<sup>10</sup> pe care le socotește o urmare directă și îndreptățită a vieții lor nenorocite, condamînd

<sup>1</sup> « Democrația », I, 1888 nr. 2.

<sup>2</sup> Ibidem, nr. 160.

<sup>3</sup> « Voința națională », IX, 1892, nr. 2176.

<sup>4</sup> Ibidem, nr. 2174.

<sup>5</sup> Ibidem, VIII, 1891, nr. 2058.

<sup>6</sup> Ibidem, X, 1893, nr. 2466.

<sup>7</sup> Ibidem, XI, 1894, nr. 3002.

<sup>8</sup> Ibidem, X, 1893, nr. 2702.

<sup>9</sup> Ibidem, XI, 1894, nr. 3002.

<sup>10</sup> Ibidem, VIII, 1891, nr. 2083.



represaliile armate ale guvernanților. El serie numeroase articole (« Țăranii »<sup>1</sup> « Țăranii și legile făgăduite »<sup>2</sup>, « Țăranii și boierii »<sup>3</sup>, « Țăranii și ciocoi »<sup>4</sup>, « La coarnele plugului »<sup>5</sup> « Ce faceți cu țăranii? »<sup>6</sup>) în care atrage atenția asupra gravității chestiunii țăărănești. În numele țăranilor el se adresează regelui într-un curajos articol intitulat « Sire »<sup>7</sup> și semnat « Un țăran » înfățișându-i suferințele lor sub exploatarea boierească și arătând responsabilitatea monarhiei față de această situație.

Asemenea convingeri îl fac să atace monarhia, pe care o socotea vinovată de starea de lucruri din țara noastră. În paginile « Voinței naționale », el publică mai multe articole în care acuză pe rege că rămîne nepăsător în fața nevoilor țării. Apostrofele sînt cîteodată de-a dreptul amenințătoare: « Țara pierde de tătari și... în palat se joacă menuetul și pavana. Să nu ajungă țara la chef și la danț că nu va fi bine. Ea joacă altfel menuetul »<sup>8</sup>. Dintre cele mai drastice articole trebuie să menționăm seria « Coroana »<sup>9</sup>, « Coroana și providența »<sup>10</sup>, « Coroana și lacheii »<sup>11</sup>, « Regele să-și aleagă »<sup>12</sup> etc. Sînt cunoscute de asemenea atacurile la adresa reginei Elisabeta, care, încercînd să dramatizeze legenda « Meșterul Manole » a falsificat figura eroilor « minunatei capodopere a poporului nostru ». Seria acestor articole se intitulează « Carmen Sylva, Neagoe Basarab și Meșterul Manole »<sup>13</sup>. Alt ciclu de articole de aceeași natură este provocat de nuvela « La vengeance » pe care regina o publică în revista franceză « Figaro », însoțind-o de subtitlul « Studii și moravuri romînești ». Nuvela pune într-o lumină rea pe romîni, prezentîndu-i ca pe niște oameni sîngeroși, cruzi și răzbunători. Indignat de aceste afirmații compromițătoare la adresa poporului nostru, Delavrancea serie plin de minie « Sfînta Elisabeta și Carmen Sylva »<sup>14</sup>, « Carmen Sylva, capitala și romîinii »<sup>15</sup>, « Carmen Sylva și Romînia »<sup>16</sup>, « Carmen Sylva și romîinii »<sup>17</sup>, avertizînd: « Dacă Carmen Sylva n-ar fi regină, femeie și bolnavă, răspunsul la o asemenea insultă adusă romînilor ar fi fost cu totul de altă natură și de altă extensiune »<sup>18</sup>.

Ideile pe care le susține cu îndrîjire fac și mai cunoscut pe îndrăznețul ziarist. El începe să se afirme și în alte domenii de activitate. Orator de mare talent, Delavrancea ține o serie de conferințe în fața unor săli care « gemeau de lume »<sup>19</sup> și vorbește la întrunirile politice liberale. În urma acestor manifestări, convenindu-le popularitatea scriitorului, liberalii hotărăse să-l recomande pe B. Delavrancea pentru locul de deputat al colegiului II Prahova. Alegerile confirmară prestigiul de care se bucura scriitorul în rîndurile poporului. La 1 mai 1894 el fu ales în opoziție cu un număr mare de voturi împotriva candidatului guvernamental.

<sup>1</sup> « Voința națională », IX, 1892, nr. 2224.

<sup>2</sup> Ibidem, nr. 2225.

<sup>3</sup> Ibidem, nr. 2231—2232.

<sup>4</sup> Ibidem, nr. 2246.

<sup>5</sup> Ibidem, X, 1892, nr. 2501.

<sup>6</sup> Ibidem, nr. 2725.

<sup>7</sup> Ibidem nr. 2698.

<sup>8</sup> Ibidem, XI, 1894, nr. 2780.

<sup>9</sup> Ibidem, IX, 1892, nr. 2198—2803.

<sup>10</sup> Ibidem, nr. 2206.

<sup>11</sup> Ibidem, nr. 2210.

<sup>12</sup> Ibidem, XI, 1894, nr. 2770.

<sup>13</sup> Ibidem, VIII, 1891, nr. 1888—1891.

<sup>14</sup> Ibidem, IX, 1892, nr. 2252.

<sup>15</sup> Ibidem, nr. 2253, 2255.

<sup>16</sup> Ibidem, nr. 2258.

<sup>17</sup> Ibidem, IX, 1892, nr. 2259, 2262.

<sup>18</sup> Ibidem, nr. 2253.

<sup>19</sup> « Epoca », I, 1886, nr. 116.



Această împrejurare îl aduce pe Delavrancea în Parlament. Aici Delavrancea nu uită că este chemat să reprezinte un popor format în marea lui majoritate din țărani, care trăiesc în mizerie, exploatați, lipsiți de drepturi politice, îndepărtați de la lumina culturii. În primul său discurs în parlament, Delavrancea arată că va vorbi « în numele durerilor unui popor nefericit », cerînd iertare « dacă voi apărea... cu tonul, cu gesturile și cu spiritul aspru al țăranului de la Dunăre »<sup>1</sup>. Pentru că declarațiile sale stîrniseră nedumerire și risete, el continuă « puteți să rîdeți d-voastră de pe banca ministerială... acesta este titlul meu de noblețe; aș vrea să-l văd pe al d-voastră »<sup>2</sup>. Contestîndu-i-se originea țărănească prin aluzii discrete la mahalaua Delea Nouă, deputatul face în alt discurs, la 9 decembrie 1894, declarații autobiografice: « Am dreptul și onoarea a vă spune: da, sînt țăran. Părintele meu n-a fost nici boier, nici negustor, ci țăran clăcaș, improprietărit la 64... eu, din familia mea, m-am născut în București, ceilalți s-au născut la țară. Sînt și sîntem prima generație a neamului care a învățat carte. În satul Sohat veți găsi pe unchii mei pe verii mei primari, pe veri de-al doilea și pe toate rudele și nemeniile noastre toți țărani foști clăcași și însurăței improprietăriți »<sup>3</sup>. Afirmînd cu mîndrie de la tribuna parlamentului drepturile istorice ale celor mulți, Delavrancea se identifică cu viața de veacuri a poporului român: « Numele strămoșilor mei nu-l va întîlni nimeni în cronicile romînilor, dar oasele lor zac în pămîntul Romîniei »<sup>4</sup>.

În Cameră, Barbu Delavrancea are o activitate bogată. El rostește o serie de discursuri cu privire la problemele politice și economice ale vremii. De asemenea, el ia cuvîntul și în chestiuni culturale. În ședința Camerii din 17 martie 1895, Delavrancea interpelează guvernul conservator: « Ce ați făcut pentru poezia, muzica și pentru arhitectura poporului român? »<sup>5</sup> și cere drepturi largi la învățătura pentru toți fiii poporului: « Vă rog, în numele celor ce n-au mijloace multe de a pătrunde, să măriți numărul elevilor în cursul inferior al liceului »<sup>6</sup>.

Activitatea politică militantă îl îndepărtează pe Delavrancea de celelalte preocupări. Lucrările literare încep să se rărească, iar colaborările la « Revista nouă » și « Viața » se împuținează. Scriitorul este copleșit de sarcinile pe care le are. La 21 iunie 1895 el scrie lui Vlahuță: « Sînt al oricui; al partidului, al țării, al amicilor, al inamicilor (da, al unora), al chestiei naționale, al presei, al școalelor, al dracului chiar, dar nu sînt deloc al soției și al copiilor mei »<sup>7</sup>.

Nici activitatea politică, în care se lăsase antrenat la început, împins de nevoi materiale și mai tîrziu încrezător că servește astfel « binele comun al colectivității », nu îl mulțumește pe scriitor. Buna lui credință este înșelată chiar de organele conducătoare ale partidului din care făcea parte. Guvernarea liberalilor, care începe în 1895, călcînd în picioare principiile în numele cărora luptase și scriitorul în opoziție, îl îndepărtează pe Delavrancea de acest partid. Deși este ales în același an deputat guvernamental, el critică vehement guvernul liberal în legătură cu o serie de măsuri luate în detrimentul romînilor din Transilvania și în legătură cu reprimarea răscoalelor țărănești din 1896 și 1899<sup>8</sup>. Ca urmare a acestei situații

<sup>1</sup> « Voința națională », XI, 1894, nr. 3010.

<sup>2</sup> Ibidem.

<sup>3</sup> Ibidem nr. 3029.

<sup>4</sup> Ibidem.

<sup>5</sup> Ibidem, XII, 1895, nr. 3101.

<sup>6</sup> E. Milicescu, op. cit., p. 94.

<sup>7</sup> Fragment dintr-o scrisoare inedită.

<sup>8</sup> « Ați reînviat scenele invaziilor tătărești. Ați dat foc locuințelor clădite pe pămîntul ce nu era al țăranilor. Și acum simt adînc fiorul ce l-am simțit atunci cînd s-a înăbușit în sînge revolta din satele noastre » (E. Milicescu, op. cit., p. 153).



Delavrancea atacă puternic în parlament pe șeful liberalilor D. A. Sturza, demisionează de la « Voința națională »<sup>1</sup> și se retrage din parlament în 1899<sup>2</sup>.

Plecarea din partidul liberal marchează o nouă etapă a activității lui Delavrancea, dezamăgit de turpitudinea politicii unor partide cu scopuri mult mai mici decât marile sale idealuri. El nu abandonează însă lupta, ci caută forme noi de afirmare a convingerilor sale politice. După ce rătăcește un timp în gruparea lui P. S. Aurelian, care nu-l satisface, fiind un partid prea tânăr și prea izolat pentru a putea îndeplini năzuințele sale, Delavrancea se înscrie la conservatori convins că poziția solidă a acestui partid în structura politică a țării îi va asigura posibilitatea de a continua activitatea cu mai multă eficacitate. Vană iluzie ! Conservatorii, uitînd atacurile de odinioară și divergențele de opinii, îl primesc bucuroși căutînd să-i fie pe plac, pentru că numele lui Delavrancea, cunoscut în toate straturile sociale, le putea aduce un mare număr de voturi. Ei îl numesc primar al capitalei în iunie 1899, îi acordă mandatul de deputat în același an și votează în anul următor legea pentru sprijinirea materială a școlilor românești din Transilvania, pentru care Delavrancea intrase în conflict cu liberalii. Scriitorul ajunge treptat deputat de Vaslui, de Putna și de Mehedinți apoi, în sfîrșit, senator și ministru. Cu toate acestea, divergențele de opinii dintre el și conservatori n-au putut fi înlăturate. Contemporanii lui nu-și ascundeau surprinderea. « Cineva cunoscut din Iași își exprima mirarea cum de se poate acomoda în partidul conservator un temperament atît de democratic ca al domnului Delavrancea » scrie P. V. Haneș într-un articol publicat în « Viața nouă »<sup>3</sup>. I. L. Caragiale îl certa într-o scrisoare din 1907, invîtîndu-l să părăsească pe conservatori, accentuînd nepotrivirea dintre principiile democratice ale lui Delavrancea și caracterul feudal al partidului în care figura: « Părăsește clanul feudal. Lasă-te de castele medievale. Leapădă-te de junkeri. Dă-ți demisia din Cameră... »<sup>4</sup>. Alții încearcă să scuze oscilațiile lui politice fie prin « firea lui impresionabilă de artist », fie prin « lipsa simțului politic ». Delavrancea « deși a făcut politică... nu a fost om politic », scrie C. Bacalbașa<sup>5</sup>.

În aceste împrejurări trebuie subliniat cu tărie că apartenența lui Delavrancea la partidul conservator al cărui caracter retrograd era bine cunoscut, nu l-a împiedicat pe scriitor să continue activitatea democratică. Este deosebit de semnificativ faptul că în 1907 el aprobă cu entuziasm, lucrarea lui I. L. Caragiale « 1907 din primăvară pînă în toamnă »: « Am citit marile tablouri: cauza răscoalelor țărănești. Minune !... Așa este adevărul. Superficialitate culturală. Închirierea puterii, partide de jecmăneală »<sup>6</sup>. Delavrancea laudă această lucrare în repetate rînduri. La 25 noiembrie 1907 scrie: « Broșura ta « 1907 » să vinde pe capete. Publicul e pentru. Politicienii contra. Oh! cîtă dreptate ai »<sup>7</sup>. La 8 decembrie, continuă: « Desigur, « 1907 » al tău e o minune ca adevăr, ca artă, ca sentiment, ca judecată. Ai zugrăvit un tablou de mare maestru. Jocul infect al partidelor pe d-asupra țării și în detrimentul țării »<sup>8</sup>.

Scriitorul își dă seama acum de adevărul « jocului infect » al partidelor politice, la care participase într-o oarecare măsură și el. Spre deosebire de politicienii de profesie, Delavrancea era sincer și cinstit în acțiunile sale căutînd să folosească

<sup>1</sup> C. Bacalbașa, Bucureștii de altă dată vol. II, p. 229.

<sup>2</sup> Dezbaterile adunării deputaților, 1898—1899, p. 1188.

<sup>3</sup> B. Delavrancea, portretist literar, « Viața nouă », III, 1907, nr. 18, p. 399 și urm.

<sup>4</sup> Șerban Cioculescu, Viața lui I.L. Caragiale, Fundația pentru literatură și artă, p. 299.

<sup>5</sup> C. Bacalbașa, Delavrancea, om politic, « Cele trei Crișuri », XIV, 1933, p. 110 și urm.

<sup>6</sup> Ș. Cioculescu, op. cit., p. 291—292.

<sup>7</sup> Ibidem, p. 294.

<sup>8</sup> Ibidem, p. 295.



posibilitățile deschise de cariera politică pentru a rezolva problemele sociale și naționale ale epocii. Iată de ce îl găsim chiar în cadrul partidului conservator, susținând împrăștierea țăranilor. El socotește că « problema țăranilor... trece peste cercul economic și se ridică la importanța și gravitatea unei chestiuni naționale »<sup>1</sup>. Fiind primar al capitalei, el are ideea să construiască teatre populare și să organizeze o serie de concerte educative, preocupându-se de ridicarea nivelului de cultură al oamenilor simpli și al muncitorilor. Ministru în guvernul P.P. Carp, între 29 decembrie 1910 și 28 martie 1911, la departamentul lucrărilor publice, el se îngrijește de mărirea salariului mecanicilor ceferiști, declarând că are « și milă și respect pentru oamenii care muncesc »<sup>2</sup>. Toate aceste fapte dovedesc că scriitorul nu și-a schimbat atitudinea sa democratică după înscrierea în partidul conservator.

Contactul îndelungat cu conservatorii nu a rămas totuși fără urmări și ar fi greșit să credem că Delavrancea nu a suferit influența ideologică a partidului din care făcea parte. El se depărtează din ce în ce mai mult de problemele sociale, dedicându-se mai pasionat chestiunii naționale. Delavrancea rostește cuvântări în care sprijină lupta de eliberare națională a rominilor din Transilvania, iar în 1915 militează pentru intrarea în război alături de Franța și de Antantă. În același timp, pe tărîm social, avîntatul apărător de altădată al răscoalelor țăărănești devine acum partizanul revoluției lente pe care o socotește, în spirit conservator, « firescul drum spre propășire continuă »<sup>3</sup>.

Influența partidului retrograd din care făcea parte se manifestă și în activitatea literară a lui Delavrancea din această perioadă. Scriitorul care la începutul carierei sale beletristice se ridica împotriva societății vremii sale pentru că « mi-a sugrumat în mine orice iluzie » și înfiera « veacul cămătarilor în care simțirea nu are valoare dacă nu produce bani calzi »<sup>4</sup>, își atenuază treptat atitudinea protestatară și se îndreaptă spre o literatură preocupată să reflecte probleme psihologice complicate sau aspecte puțin esențiale ale vieții. De acest fel sînt lucrările de proză (« Boaca și Onea », « Stăpînea odată ») ca și unele piese de teatru (« A doua conștiință », « Irinel »).

Totuși în această perioadă, Delavrancea scrie și o serie de lucrări valoroase: « Hagi Tudose » (1912), dramatizarea nuvelei cu același nume și ciclul de drame istorice « Apus de soare », (1909), « Viforul » (1910), « Luceafărul » (1910). În piesele sale istorice, scriitorul prezintă cu căldură oameni ieșiți din mijlocul unui popor care a știut să-și apere cu eroism independența. Fie domni, fie fii de țărani, eroii acestor piese, Ștefan cel Mare, Petru Rareș, pîrcălabul Arbore, clucerul Moghilă, bătrînul Hrăman, postelnicul Stefu, pescarii și ostașii își iubesc cu putere patria și se jertfesc pentru ea. Ei dovedesc că în ciuda atitudinii politice sovăelnice și uneori greșite, dragostea pentru popor a constituit specificul operei literare a lui B. Delavrancea. Iată de ce, cînd se pune în Cameră chestiunea împrăștiării țăranilor la 9 iunie 1917, Delavrancea este cel dintîi care o sprijină cu toată ardoarea. El ține atunci un impresionant discurs intitulat « Pămînt și drepturi » în care dezvăluie sensul activității sale de o jumătate de veac: « Eu nu pot să uit că sînt copilul țăranului clăcaș împrăștiat la 64. Nu pot să uit ceea ce am învățat de la cei mai mari dascăli ai mei, de la părinți: basmele, cîntecele, obiceiurile, limba, unde se găsesec bogățiile cu duiumul... în care mi-am spus durerea și dorul... Străbunii mei se pierd în haosul iobagilor, suferind cu ceilalți țărani d-o potrivă și lipsa și

<sup>1</sup> E. Milicescu, op. cit., p. 170.

<sup>2</sup> Ibidem, p. 112.

<sup>3</sup> Ibidem, p. 170.

<sup>4</sup> Ibidem, p. 45.



foamea și năvălirile... Eu țin la țărani din tot sufletul... și orice aş face, orice aş crede, simţ că am izvorât din pătura adîncă, din amărăciunea veacurilor, din ţără-nimea umilită şi tăcută. Aşa mă ştiu, aşa simt, aşa voi fi. Sînt din ei, sînt al lor, fără să vreau. Sînt al ţăranilor»<sup>1</sup>.



Activitatea politică şi socială a lui B. Delavrancea are la bază dragostea profundă pentru ţărani şi pentru cei asupriţi. Originea sa ţărănească, şi convingerile democratice puternice, îl determină pe scriitor să lupte pentru a îmbunătăţi situaţia grea a acestor pături ale societăţii. Dar pentru a realiza aceste aspiraţii, el foloseşte nu numai tribuna politică, ci şi condeiul de literat. Delavrancea caută să pună în lumină contribuţia maselor populare la cultura noastră naţională. El devine astfel un pasionat cercetător al literaturii populare, în care vede o dovadă a posibilităţilor creatoare ale maselor. În această direcţie, Delavrancea ţine o serie de conferinţe în care analizează, din punct de vedere literar, «natura în poezia populară», «doina», şi «retorica poporului», căutînd a dovedi că «estetica noastră populară este la fel cu legile ei fundamentale, cu estetica operelor de cea mai înaltă cultură»<sup>2</sup>. Ca şi Alecsandri care vedea în poeziile populare «revărsarea tainelor sufletului în melodii armonioase»<sup>3</sup>, Delavrancea socoteşte că din poezia populară ar putea tresări sufletul nostru evoluînd în şirul vremurilor»<sup>4</sup>. Delavrancea insistă îndeosebi asupra originii umile a acestor mari creaţii populare, «Cîntecele populare ale neştiutorilor de carte, ale sărmanilor, ale babelor»<sup>5</sup>, relevînd aspectul social al literaturii folclorice care slujeşte uneori spre a exprima revolta împotriva «ciocoilor jefuitori şi asupritorilor». Delavrancea pune în cercetările sale folclorice aceeaşi însufleţire ce caracterizează întreaga sa activitate. El îmbrăţişează producţiile populare mai mult din punct de vedere sentimental, ocupîndu-se de aspectul lor artistic şi social. Deşi trăieşte în apropierea lui B. P. Hasdeu şi a folcloriştilor de la «Revista nouă», ale căror cercetări folclorice aveau solide baze ştiinţifice, Delavrancea continuă mai ales linia romantică a preocupărilor lui V. Alecsandri, Al. Russo şi ale şcolii de la «Dacia literară».

Cercetarea literaturii populare lărgeste preocupările lui Delavrancea şi în domeniul limbii. Părerile lui despre limbă, deşi se menţin, în general, la suprafaţa faptelor, se remarcă prin justetea lor şi prin căldura pasiunii cu care sînt susţinute. Exprimate în articole de ziar, sau de revistă, în cuvîntări sau chiar în lucrările beletristice, ele se referă mai ales la problemele limbii literare, către care îl conducea activitatea sa de scriitor.

Pentru a înţelege mai bine părerile lui Delavrancea despre limbă trebuie să le privim în perspectiva situaţiei limbii literare de la sfîrşitul secolului al XIX-lea. În această epocă, în care italianismul lui Eliade şi latinismul etimologizant al lui Laurian şi Massim fuseseră învinse, pătrundeau în limba literară mai ales în sectorul publicistic, administrativ şi ştiinţific, o serie de cuvinte şi expresii de origine străină, neconforme cu structura limbii noastre, introduse de scriitori şi ziarişti de a doua mînă sau de oameni lipsiţi de simţul limbii. Favorizate de condiţiile istorice şi politice ale unei epoci net orientate spre Franţa şi Germania, asemenea elemente

<sup>1</sup> B. Delavrancea, Pămînt şi drepturi. Iaşi, 1917, p. 8—9.

<sup>2</sup> B. Delavrancea, Estetica poeziei populare, în Patria şi patriotismul, ed. O. Minar, Socec, p. 33.

<sup>3</sup> V. Alecsandri, Poezii populare ale romînilor. Bucureşti, Tipografia lucrătorilor asociaţi, 1866, p. 6.

<sup>4</sup> B. Delavrancea, Estetica poeziei populare, ed. cit., p. 33.

<sup>5</sup> Ibidem, p. 28—29.



apar chiar în limba unora dintre scriitori ca Al. Odobescu și, mai ales, Al. Macedonski și colaboratorii lui de la «*Literatorul*». Împotriva acestei stări de lucruri, alături de I. L. Caragiale, G. Coșbuc, I. Slavici, s-a ridicat cu un avînt deosebit și B. Delavrancea.

Teza dominantă a concepției lui Delavrancea pleacă de la convingerea că limba literară trebuie să aibă la bază «*frumoasa, bogata și nefericita limbă a poporului românesc*». Pentru a susține și mai puternic această valoroasă idee el caută să scoată în evidență rolul uriaș al poporului în făurirea limbii: «*Poporul și numai poporul este factorul inconștient care sporește și îmbogățește o limbă*»<sup>1</sup>. Prin aceste cuvinte, însă, Delavrancea are în vedere în special păturile de jos ale societății, «*sărăcimea*», țăranii, și exclude contribuția celorlalte clase sociale la dezvoltarea limbii: «*Limba este opera maselor, a sărăcimii, a poporului, nu a cutărei clase bogate și a cutărui grup de învățați*»<sup>2</sup>. Această exagerare, ușor de înțeles la un poet cu convingeri profund democratice cum era el, l-a făcut să meargă și mai departe. Delavrancea acuză pe reprezentanții claselor dominante că s-au înstrăinat de limba poporului folosind limbile străine la modă. «*Limba și gramatica ei noi am păstrat-o, iar d-voastră tot ce ați putut face e să scîlciati și pe una și pe cealaltă*»<sup>3</sup> serie el în articolul îndreptat împotriva conservatorilor de la «*Timpu*», intitulat «*Boierule*». Nu e de mirare deci că scriitorul crede că poporul pentru a-și apăra «*limba și individualitatea*» a avut de luptat cu clasele dominante care au trădat limba română<sup>4</sup>: «*Și dacă clasele dominante n-au avut destulă minte pentru a nu-și schimba vorba, poporul... a rezistat... presimțind că o dată cu limba lui ar înceta și dreptul lui de existență în mijlocul lumii*».

În centrul preocupărilor lui Delavrancea stă deci dorința de a pune limba vorbită de popor în drepturile ei legitime spre a îmbogăți atât calitativ cît și cantitativ limba literară a epocii. Cu privire la unele aspecte ale limbii literare din vremea sa, Delavrancea face constatări puțin îmbucurătoare.

El remarcă cu îngrijorare că limba vorbită de popor este puțin cunoscută în cercurile intelectuale. Ceea ce observă el în primul rînd, este mai ales sărăcia lexicală a limbii folosite în scris de păturile culte și își exprimă îngrijorarea în 1887 în «*Romînul*», în încheierea foiletonului «*O familie de poeți*»<sup>5</sup>. «*Nicăieri scriitorii cu sau fără talent nu sînt mai săraci în cuvinte ca la noi. Nicăieri nu vei găsi o orășenime cultă care să nu vorbească decît într-o sută de cuvinte, cel mult două. Nicăieri nu vei găsi oameni învățați care să cunoască mai puțin numele uneltelor casnice, agricole, industriale întrebuițate în țara lor ca la noi. Nicăieri nu vei găsi mai mulți oameni care să cunoască mai puține nume de culori, de flori, de arbori. Și sărăcia de cuvinte cu adevărat românești și vii este dovedită prin credința cărturarilor de astăzi că o seamă de tineri au început să scrie în limba cronicarilor amestecată cu jargon popular. Ei numesc cronicarism și jargonism bogăția și frumusețea limbii; ei numesc cronicarism și jargonism ceea ce se aude în gura*

<sup>1</sup> «*Epoca*», I, 1886, nr. 63.

<sup>2</sup> B. Delavrancea, *Lumină tuturor*, 1895, p. 46.

<sup>3</sup> «*Voinea națională*», IX, 1892, nr. 2230.

<sup>4</sup> Din aceste motive în 1906 într-un discurs ținut în fața studenților care protestau împotriva reprezentării unor piese de teatru în limba franceză, Delavrancea condamnă «*frivolitatea celor care nu au înțeles că nu trebuie să înveți o limbă străină spre o a trăda pe a noastră ci pentru a îmbogăți patrimoniul nostru*». (Delavrancea, *Jeunesse*, București, 1906, p. 21).

<sup>5</sup> «*Romînul*», XXXI, 7 noiembrie 1887. L. Predescu consideră foiletonul «*neterminat*» și socotește articolul apărut la 22 iulie 1887 ca fiind ultimul. Aceeași greșală și la Aurel Martin. Delavrancea, *Opere*, Clasicii romîni, E.S.P.L.A. 1954, vol II, p. 381.



întregului popor, ceea ce ei nu știu, nu cunosc, n-au auzit și nu vor înțelege nicio dată. Tot astfel, cu ocazia morții lui P. Ispirescu, Delavrancea scrie o patetică apostrofă la adresa intelectualității românești: «Vouă oamenilor culți ce vă pasă că a murit cel mai bogat și cel mai convingător scriitor al limbii românești, al limbii vorbite, al limbii vii, al graiului țărănesc, singura și nepieritoarea limbă a românilor! Ce vă pasă, v-ați uitat limba. Nu mai înțelegeți din ea decât vreo trei sute de cuvinte. Cum ați fi putut gusta marele farmec din «Basmelor românilor»? V-ar fi trebuit un dascăl și un dicționar, căci pentru voi limba a murit înainte de a fi creat Ispirescu legende de sale nepieritoare»<sup>1</sup>.

Activitatea de ziarist profesionist îi dă prilejul să facă observații critice de aceeași natură cu privire la limba folosită în publicații. Preocupările lui în acest domeniu sînt destul de vechi. Încă din 1883, pe vremea cînd apare «Sultănică», Delavrancea vorbește într-o scrisoare despre «limba veștedă și terfelită de orice gazetar»<sup>2</sup>. Mai tîrziu, el deschide discuția și în revista «Lupta literară», în cadrul rubricii «Din cultura noastră», unde se ocupă de «Limba română în publicistică», arătînd situația grea a acestui sector al limbii literare: «Marea și sfînta moștenire a limbii e jefuită și pîngărită în articole de fond, în ziare mari și scrise de oameni serioși»<sup>3</sup>. El remarcă nu numai sărăcia vocabularului dar și greșeli provenite din ignorarea structurii gramaticale a limbii romîne sau din dorința de a calchia o construcție dintr-o limbă străină: «Chiar cei mai buni publiciști seriu într-o limbă cu desăvîrșire străină la cuvinte și la înnodarea cuvintelor între ele»<sup>4</sup>. În sfîrșit, Delavrancea se preocupă și de limba scrierilor tehnice. Cu prilejul prezentării la Academia Romînă a unui volum de studii juridice el observă că «feluritele expuneri tehnice pînă mai deunăzi au contribuit a ne stîlci limba, înfățișînd-o ca o limbă săracă... Sărăcia autorilor a fost luată drept sărăcia specifică a graiului nostru. Incapacitatea lor drept neputința de a concepe abstracțiunile științifice ale poporului romînesc. Lenea de a gîndi în armată, în medicină, în inginerie, în barou, în magistratură, în matematică și în diferitele ei aplicațiuni practice a contribuit să sporească hibriditatea și zăpăceala limbii»<sup>5</sup>.

Pentru a remedia această stare de lucruri, Delavrancea susține necesitatea unui contact larg cu poporul recomandînd insistent studierea limbii vorbite: «Dacă ne-am coborî în marea și via masă a poporului romîn, pentru a o studia în limba și moravurile ei, în tendințele și genul ei, ne-am ridica mai cu curaj și cu mai multă încredere în noi înșine»<sup>6</sup>. El constată însă că în vederea unei astfel de întreprinderi lipsesc lucrările fundamentale necesare: dicționarul și gramatica limbii romîne. Această situație îl determină să critice în 1915 Academia Romînă care întîrzie elaborarea dicționarului limbii noastre: «Ba, cer iertare domnilor academicieni, și Academia își are partea sa contributivă la această anarhie, neizbutind pînă azi să scoată un dicționar al limbii romînești»<sup>7</sup>. Despre necesitatea alcătuirii unei gramatici a limbii romîne a vorbit cu mult mai înainte, încă în 1895. «Pînă acum cărturarii n-au izbutit să facă nici gramatica limbii noastre»<sup>8</sup>, observă scriitorul în discursul «Lumină tuturor», necunoscînd probabil «Gramatica romînă», a lui H. Tiktin, care apăruse în anii imediat precedenți.

<sup>1</sup> «Romînul», XXXI, 9 decembrie 1887.

<sup>2</sup> E. Milicescu, op. cit., p. 56.

<sup>3</sup> «Lupta literară», I, nr. 1, p. 10.

<sup>4</sup> Ibidem.

<sup>5</sup> «Analele Academiei Romîne», XXXVIII, seria II-a, part. adm., p. 242–243.

<sup>6</sup> B. Delavrancea, Lumină tuturor. București, 1895, p. 53.

<sup>7</sup> Ibidem «Analele Academiei Romîne», XXXVIII, seria II-a part. adm. p. 242–243.

<sup>8</sup> B. Delavrancea, Lumină tuturor. București, 1895, p. 48.



O atenție deosebită acordă Delavrancea studierii gramaticii în școală. În 1887, el critică în coloanele « Luptei literare », metodele greoaie, nesatisfăcătoare, de predare a gramaticii în învățământ: « Din clasele primare se împuiază capul bietului copil c-o sumedenie de vorbe abstracte care țin de metafizica limbii: substantiv, adjectiv etc., propoziție, subiect, predicat, complement... și învățătorul e încântat când micul școlar care nu-și dă încă bine samă de vorbe pe care le aude în toate zilele acasă, îi înșiră papagalicește o nomenclatură seacă și cu desăvîrșire străină de mintea lui »<sup>1</sup>. El arată că aceste « abstracțiuni pedante și obscure » nu atrag pe copiii din școală la cercetarea limbii române: « Pentru un copil care intră întâi în școală nici un obiect n-ar trebui să-i fie mai ușor și mai drag decât gramatica, pentru că din toate obiectele pe care are să le învețe asta desigur îi este cea mai cunoscută. Și cu toate acestea întrebați pe orice școlar și vă va spune că din câte învață, nimic nu-i este mai greu de înțeles, mai anost și mai nesuferit decât studiul gramaticii »<sup>2</sup>. Pentru a se ajunge la bune rezultate în studiul gramaticii, Delavrancea propune ca « profesorul și cărțile de gramatică... să aibă ca scop de a deștepta înțetul cu înțetul și de a sistematiza etimologia și sintaxa, pe care o poartă fiecare copil în vorba lui de toate zilele iar nu de a-i turna la definiții și la principii așa, în vînt, și fără legătură cu ce știe el și ce poate el pricepe »<sup>3</sup>.

Arătînd cauzele acestor neajunsuri, el se referă mai întâi la profesorii care predau limba română în școală, « oameni care n-ar fi în stare să scrie un răvășel cu noimă către un prieten »<sup>4</sup> și la manualele de gramatică alcătuite de « ignoranți », « decalcate pe geam de pe gramaticile germane și franceze... în care înveți o sintaxă străină și o punctuație falsă »<sup>5</sup>. Prin aceste cuvinte el viza în special manualele de gramatică română ale lui I. Manliu, ajunse la a 29-a ediție, în care observă « cum curg dragă doamne, cum plouă, cum cad grindină păcatele grosolane de cuvinte, de fraze, de perioade »<sup>6</sup>.

Delavrancea urmărește așadar cultivarea limbii literare și îmbogățirea ei lexicală și expresivă, pe baza unui contact mai strîns cu limba vorbită de popor. Pentru a dovedi tuturor frumusețea vorbirii poporului român, el ține la 2 februarie 1886, la Ateneul Român, conferința « Limba românească » în care, analizînd unele procedee expresive ale limbii noastre afirmă : « Unde, dar, unde va trebui să caute poetul sau scriitorul român izvorul inspirațiunii sale? Țăranul trebuie să fie adevăratul nostru dascăl și în școala sa s-ar cădea să meargă să învețe toți aceia care ar dori să scrie potrivit cu geniul limbii noastre. Așa au făcut eminienții noștri scriitori, un Bălcescu, un Odobescu, un Hasdeu; de acolo s-a inspirat un Eminescu... »<sup>7</sup>.

În sprijinul acestor idei Delavrancea arată că dezvoltarea limbii literare românești a fost determinată de contactul cu limba vie a poporului. El analizează câteva conferințe și articole, momente din evoluția limbii noastre literare. Vînd în fața studenților, în 1906, despre începuturile literaturii noastre, el face distincție între limba scrisă și cea vorbită, subliniind că, după cum dovedesc creațiile folclorice, limba vorbită de popor era capabilă încă de pe atunci să exprime înalte valori artistice. Chiar dacă cronicarii « au scris așa cum au putut să o facă », cu « fraze lungi și confuze », cu « construcții forțate și grele », limba poporului nu era « nici confuză,

<sup>1</sup> « Lupta literară », I, nr. 2, p. 22.

<sup>2</sup> Ibidem, p. 23.

<sup>3</sup> Ibidem, p. 23.

<sup>4</sup> Ibidem, I, nr. 1, p. 10.

<sup>5</sup> Ibidem, p. 11.

<sup>6</sup> Ibidem, p. 10.

<sup>7</sup> « Epoca », I, 1886, nr. 63.



nici obscură»: « chiar în această epocă trăia un mare poet care de asemeni cînta într-o limbă simplă și puternică durerile lui, revoltele și iubirile lui. Acest poet era poporul român »<sup>1</sup>.

Cu deosebire preocupă pe Delavrancea momentul 1848, cînd sînt descoperite și valorificate creațiile poporului. El consideră că aceste împrejurări au constituit: « o revoluțiune mîntuitoare, care « ne-a învățat să gîndim », « ne-a dezrobît și a îndreptat limba literară pe cale sănătoasă: « Alecu Russo, înainte de 1858 a atras atenția marelui nostru poet Vasile Alecsandri — slăvit să-i fie memoria — asupra acestor bogății risipite și amenințate. Acesta străbătu toată țara romînească și publică două volume de poezii populare în 1852 și 1853. Limba noastră era salvată. Literații putură să cunoască poporul și geniul său »<sup>2</sup>.

Această concepție îl face să ia atitudine împotriva tendințelor latiniste și italianiste care se manifestau în cultura noastră. El ironizează « școalele de iluzioniști » care se frămîntau să așeze tirania dialectală latino-italiană »<sup>3</sup>, iar într-un articol publicat în « Democrația », în 1887, vorbește despre « italienească stricată a lui Eliade și latinească și mai stricată a cîtorva academicieni », făcînd aluzie la faptul că Academia sprijinise curentul latinist. Delavrancea face o prezentare critică a acestor tendințe străine de structura limbii romîne într-un articol din « Revista nouă », unde vorbește despre Grigore Alexandrescu: « Învățații și scriitorii noștri, împinși de împrejurări grele voiau să dovedească lumii că sîntem de viță latină și ca dovadă, nu s-au mulțumit cu multul ce-l aveam din latinitate noi, ci au voit de-a dreptul să croiască o limbă nouă, o limbă artificială, foarte latinească ce e drept, dar greoaie, săracă, nefirească și neînțeleasă de suflarea romînească. Dorința și iluzia acestor cărturari era să înlocuiască limba în care se povesteau basmele, snoavele și nepieritoarele poezii populare cu o « nuova lingua » nobile, romana, pura și sancta. Dar curentul latinist se împărțise din capul locului în șuvoaie: unii erau latini neaoși, alții porneau de la italieni și alții se încurcau d-opotrivă în italianisme și în franțuzisme, adică erau eclectici în cele rele și nefirești. În sfîrșit, ne alesesem cu latinitatea Academiei și cu italianitatea lui Eliade »<sup>4</sup>. El laudă pe Grigore Alexandrescu — tocmai pentru că « s-a proptit curentului latinist », scriindu-și operele « în limba nepieritoare a poporului »: « El, ca și Vasile Alecsandri, a socotit că nu poți să fii poet adevărat decît în limba vie, înțeleasă și grăită peste toată întinderea pămîntului romînesc »<sup>5</sup>.

Aceste cuvinte arată că Delavrancea prețuia în chip deosebit pe scriitorii care au folosit în operele lor « limba cea adevărată a poporului ». El subliniază că acești scriitori au avut un rol binefăcător în evoluția limbii noastre literare. Dar cunoștințele și preferințele lui Delavrancea în acest domeniu nu sînt totdeauna justificate de realitate. El apreciază pe bună dreptate pe Nicolae Bălcescu, C. Negruzzi, V. Alecsandri, Mihail Eminescu, I. L. Caragiale și Al. Odobescu.

Pe N. Bălcescu și C. Negruzzi, îi socotește deschizători de drumuri: « În Muntenia, Bălcescu și în Moldova Negruzzi, dar mai ales Alecsandri scăpărare primele fulgere la lumina cărora se văzu limba noastră, limba vie »<sup>6</sup>. Vorbind despre Vasile Alecsandri, el arată importanța operei lui pentru limba noastră literară într-un articol din « Voința națională » scris cu ocazia morții marelui poet: « Alecsandri înseamnă

<sup>1</sup> B. Delavrancea, Jeunesse, București, Minerva 1906, p. 23—24.

<sup>2</sup> Ibidem, p. 24.

<sup>3</sup> B. Delavrancea, Estetica poeziei populare, ed. cit., p. 77.

<sup>4</sup> « Revista nouă », I, 1888, nr. 5, p. 172.

<sup>5</sup> Ibidem.

<sup>6</sup> « Democrația » II, 1889, nr. 300.



triumful limbii românești... Alecsandri apare tocmai în momentul cînd direcțiunea limbii artificiale triumfase pretutindenea în Moldova, în Muntenia și Transilvania și, prin tezaurul poeziilor populare adunate de el, ridică un zid etern de apărare în jurul limbii puternice, bogate, neaoșe, a poporului românesc, amenințată să se împestrițeze, să slăbănogască, să se transforme într-o italienească stricată. De la prima publicare a acestor poezii, Alecsandri devine poet, căci izbutește să-și asimileze o mulțime de legende, de doine și de balade, căci izbutește să pătrundă geniul limbii și al inspirațiunii poporului, cele două mari izvoare din care pretutindenea au ieșit capetele de operă în veci nepieritoare »<sup>1</sup>.

Eminescu, « marea glorie a literaturii românești »<sup>2</sup>, este de asemenea admirat de Delavrancea pentru că a scris « în limba moșicilor și și-a luat zborul de la poezia populară »<sup>3</sup>.

Față de I. L. Caragiale, Delavrancea are o adîncă stimă. El prețuiește meritele marelui scriitor, care, animat « de enorma dragoste de limbă românească, s-a jertfit ei, frămîntînd-o pentru a-i spori viața, puterea, farmecul ». Aceleași sentimente rezultă și din scrisorile pe care le-au schimbat cei doi prieteni în cursul vremii, din articolele de ziar, dar mai ales din discursul emoționant rostit de Delavrancea la înmormîntarea lui I. L. Caragiale. Analizînd măiestria literară a autorului « Scriitorii pierdute », Delavrancea arată cum a folosit Caragiale materialul limbii romîne: « Omul care a croit verbul, dîndu-i puteri noi după calapodul etern al limbii, care a întrebuițat consecuția timpilor ca o sinteză a Olteniei, care a dezlegat problemele încîlcite ale sintaxei, ce rămăseseră fără soluție... a fost el, Caragiale, luceafărul nostru, de ziua și de noapte, la lumina căruia, sclipitoare și senine se vor îndrepta înclinîndu-se generațiunile viitoare »<sup>4</sup>.

În ceea ce privește pe Al. Odobescu, Delavrancea critică stilul său « fals, efeminat », dar nu ezită să recunoască că « d. Odobescu este și d-sa un bun soldat care stă neclintit în primele rînduri pentru a apăra limba năpădită de latinisme, de italianisme și de franțuzisme ». El arată că « în niște timpuri cînd toată lumea scriitorilor și scriitorășilor se încerca a inventa o limbă nouă, căleînd în picioare comorile limbii românești, strînse în poeziile poporului, d. Odobescu s-a uitat mai mult la Bălcescu și la d. Alecsandri, decît la Eliade și la academicienii din acele timpuri pentru a căror limbă astăzi îți trebuie un dicționar pentru ca să o înțelegi ». El rezumă astfel activitatea lui Odobescu: « Oricare ar fi defectele stilului său are un merit: a luptat pentru limba vie a poporului românesc »<sup>5</sup>.

Între scriitorii pe care îi prețuiește Delavrancea nu este amintit niciăieri Ion Creangă, marele prozator popular. În schimb, el apreciază cu deosebită căldură pe P. Ispirescu, modestul povestitor muntean, bine intenționat dar mediocru din punctul de vedere al limbii.

Într-o serie de articole publicate în « Revista nouă »<sup>6</sup> și în « Lupta literară »<sup>7</sup>, el consideră pe P. Ispirescu drept « cel mai bogat și mai fermecător scriitor al limbii românești », regretînd că volumul său de basme nu a fost premiat de Academie: « Nici un scriitor pînă astăzi n-a izbutit să intre în geniul limbii de care se slujește poporul în basme ca P. Ispirescu. Volumul său « Basmele romînilor », îi asigură, fără îndoială, un loc de căpetenie printre cei mai distinși prozatori ai noștri. Iacă o carte

<sup>1</sup> « Voința Națională », VII, 1890, 1772.

<sup>2</sup> « Rominul », XXXI, 1887, 31 octombrie.

<sup>3</sup> B. Delavrancea, *Estetica poeziei populare*, ed. cit., p. 82.

<sup>4</sup> « Epoca », XVIII, 1912, nr. 324.

<sup>5</sup> « Democrația », II, 1889, nr. 300.

<sup>6</sup> « Revista nouă », I, 1888, nr. 3, p. 87.

<sup>7</sup> « Lupta literară », I, nr. 2, p. 14.



căreia Academia ar fi trebuit de mult să-i dea întâietatea ce i se cuvine între premiile sale »<sup>1</sup>. Explicația acestei preferințe personale stă probabil în faptul că Delavrancea a privit limba română mai mult de pe poziția graiului muntenesc, care îi era propriu. Ion Creangă aparținea unui grai de care Delavrancea nu era de loc apropiat. Pe de altă parte, se pare că Delavrancea aprecia într-o operă literară, nu atât prelucrarea creatoare a vorbirii poporului, cât, mai ales, redarea ei fidelă, folclorică. Acest criteriu îl determină să admire la Ispirescu « imaginea desăvârșită a limbii vii a poporului, în care poți studia, fără să te înșeli, limba poporului duminicatul în cuvinte, limba poporului ca alcătuire de frază »<sup>2</sup> sau să propună Academiei spre a fi premiate scrierile lui M. Lungianu, pentru că în ele « auzi vorba cuminte a țăranilor noștri »<sup>3</sup>.

Atenția pe care o acordă B. Delavrancea limbii și stilului scriitorilor care « au învățat din măiestria poporului să gândească și să scrie » dovedește că el consideră valorificarea resurselor artistice ale vorbirii populare ca o condiție necesară unei desăvârșite realizări artistice: « Acela numai e artist în literatură, care în limba poporului găsește mijlocul de a transmite altora ceea ce simte »<sup>4</sup>.

Pentru a putea fi folosită în operele literare, limba populară trebuie să fie cunoscută amănunțit. Delavrancea însuși a dat în această privință un bun exemplu. El a studiat producțiile populare românești, a cercetat documentele de limbă veche și scrierile cronicarilor noștri, și a umblat multă vreme prin țară. În 1885, el își întocmise o colecție de albumuri în care desemnase « unelte, mori, fierăstraie, făcaie, notind cu precizie numele fiecărei părțicele »<sup>5</sup>. Rezultatele observațiilor sale le-a expus nu numai în articole și conferințe, dar și într-un curs ținut la Facultatea de litere în anul școlar 1891–1892, când a suplinat pe V. A. Urechea.<sup>6</sup> Din nefericire, timpul nu ne-a păstrat nici acest curs, audiat de studenți cu multă plăcere<sup>7</sup>, nici textul celor două conferințe (« Limba românească » și « Retorica poporului român ») pe care nu le-am putut reconstitui decât după recenziile din « Epoca ». S-a păstrat însă, prin grija familiei Delavrancea, un exemplar din « Poeziile populare ale românilor » adunate și întocmite de V. Alecsandri, pe care scriitorul a făcut o serie de note asupra unor cuvinte, expresii și versuri și chiar asupra comentariilor autorului.

Astfel documentat, Delavrancea își spune părerea cu privire la unele aspecte ale structurii limbii române. Aceste observații, uneori fanteziste și naive, sînt totuși interesante, pentru că ne indică preferințele scriitorului și problemele ce l-au frământat mai mult în mînuirea limbii.

Delavrancea se ocupă în special de vocabular. În conferințele de la Ateneu, el remarcă bogăția și varietatea de cuvinte a limbii române, care are termenii pentru cele mai fine nuanțe de sens: « Verbe ca *a izbi*, *a ciocni*, *a lovi*, *a hărțui*, *a lupta* formează o gradățiune descendentă. Pe cînd cronicarii și vechii noștri scriitori știau să apreteze valoarea relativă a fiecăreia dintrînsele, pentru scriitorii moderni această valoare e aproape pierdută și termenul general *a lupta* înlocuiește adeseori toate acele frumoase nuanțe »<sup>8</sup>. El admiră mai ales expresivitatea vocabularului vorbirii populare: « Un om voinic este un deliu, pe un om slab cu picioarele ca « fusele » îl sufli și cade jos; un om prost, bobleț, molflu și fără viață merge « d-a-nrboulea »;

<sup>1</sup> « Lupta literară », I, nr. 2, p. 14.

<sup>2</sup> « Revista nouă », I, nr. 3, p. 87–88.

<sup>3</sup> « Analele Academiei Române », t. XXXVIII, seria a II-a, part. adm., p. 245.

<sup>4</sup> « Epoca », I, 1886, nr. 116.

<sup>5</sup> B. Delavrancea, Lumină tuturor, în « Voința națională », XII, 1895, nr. 3099.

<sup>6</sup> « Anuarul Universității din București », pe anul școlar 1892–1893, București, 1893, p. 56.

<sup>7</sup> « Vieța », II, nr. 1, p. 3.

<sup>8</sup> « Epoca », I, 1886, nr. 63.



prin ceață vezi « ca prin sită »; un cap prea mic este cît o « tătăcuță »; la un om cînd i s-a supt sîngele la cap i s-au « aprins ochii », cînd vasele capilare s-au înroșit, ochii lui i s-au « înpăienjenit »; un ogar subțire, supt la pîntece și bun gonaci este « o sîrmă de ciine »; un crîng este « creț », o pădure deasă ca o « perie »; o fată harnică ține casa « c-un fus », o fată economă ține casa « c-o pită »<sup>1</sup>.

Scriitorul este impresionat și de onomatopeele din limba noastră. Constatînd că sînt « nemăsurat de multe », el consideră onomatopeele, datorită « imaginilor ce se deșteaptă în fantazie la auzul și la rostirea unor asemenea vorbe » drept « un izvor de sensibilizare a ideii » și « de emoțiuni puternice »<sup>2</sup>.

Și problemele de semantică îl interesează pe B. Delavrancea. În discursul « Lumină tuturor », referindu-se la sensurile multiple ale verbului *a vedea*, el arată că acest verb înlocuiește în limba romînă, cuvintele care exprimă perceperea prin celelalte simțuri în expresiile *vedi cum cîntă, vedi ce dulce e, vedi ce moale*. De asemenea, în volumul său din « Poezii populare ale romînilor » el face o notă cu privire la sensul cuvîntului *foc* în expresiile *foc de ger, s-a făcut foc și pară, foc de mînie* etc. (pag. 40).

Tot în acest domeniu trebuie să încadrăm și o serie de observații pe care le face Delavrancea cu privire la posibilitatea verbelor de a desemna « nu numai acțiunea, dar și culoarea acțiunii ». Deși scriitorul nu explică nicăieri sensul termenului *culoare*, se poate bănui totuși că el se referă la capacitatea verbelor de a avea unul sau mai multe sensuri concrete pe lîngă alte sensuri figurate colorate afectiv. Delavrancea împarte verbele în mai multe categorii: « Sînt mai multe categorii de verbe: cu o acțiune, cu două acțiuni și o culoare, cu trei acțiuni, cu trei acțiuni și două culori, cu patru acțiuni »<sup>3</sup>. Cu asemenea însușiri expresive, verbele constituie, după părerea lui, « cel mai puternic motor al emoțiilor ».

În diverse împrejurări, scriitorul nostru face observații mărunte cu privire la unele construcții sintactice care i s-au părut « siluite și neromînești » (*era în timpul iernii*, considerat ca după fr. *il était en hiver*, iar în *fundul plasei*, după fr. *au fond du filet*). El se interesează și de etimologia unor cuvinte. În notele făcute de scriitor pe marginea exemplarului său din « Poeziile populare ale romînilor », el corectează explicația naivă dată de V. Alecsandri cuvîntului *fîrtat* ca provenind din *fără tată*.

Căutînd să scoată în evidență calitățile expresive ale vorbirii populare, preocupările lui Delavrancea se îndreaptă spre problemele de măiestrie artistică. În această direcție, el a adus contribuții utile. Delavrancea este unul dintre primii noștri cercetători în domeniul artei literare. Lui îi datorăm mai multe studii despre măiestria artistică a poeziei populare, dintre care cel mai important, « Estetica poeziei populare », constituie chiar discursul de recepție la Academia Romînă, rostit la 22 mai 1913<sup>4</sup>. În « Estetica poeziei populare » el înglobează o serie de articole și conferințe anterioare, în care tratase acest subiect. În afară de preocupările referitoare la măiestria artistică populară, Delavrancea a mai scris și cîteva articole în care analizează stilul lui V. Alecsandri, Al. Odobescu, Gr. Alexandrescu. P. Ispirescu, Carol Scrob, Th. Șerbănescu, Veronica Micle și Matilda Cugler-Poni.

Părerile lui Delavrancea în aceste probleme pornesc de la convingerea că poporul a « știut să-și întrupeze gîndirea » în forme de înaltă valoare estetică. Analizînd pro-

<sup>1</sup> « Lupta literară », I, nr. 2, p. 22.

<sup>2</sup> « Epoca », I, 1886, nr. 63.

<sup>3</sup> Ibidem.

<sup>4</sup> B. Delavrancea, Din estetica poeziei populare, Discursuri de recepție XL, Academia romînă, București 1913.



cedeele de realizare artistică a creațiilor populare, Delavrancea admiră «felul [poporului] d-a-și spune ce i-a dat de ochi și câte i-au căzut pe cap și pe suflet» și arată că acesta este «bogat, mândru, fermecător și variat». Din bogăția elementelor artistice ale poeziei populare, el remarcă, în primul rînd, «comoara nesleită» a figurilor de stil «fie d-un cuvînt, fie de mai multe». Delavrancea scoate în evidență caracterul concret al comparațiilor din poezia populară, care fac «să vezi și să simți» realitatea: «Dacă [țăranul] se împresionează d-o voioșie, îl simți, îl vezi cum s-a răsucit, cum și-a dat căciula pe ceafă și-și spune dragostele pe degete și te face să vezi și să simți ochii negri, talia mlădioasă, cuvîntul blînd care te mîngîie și sărutatul potolitor de foc, în sfîrșit toate farmecele uimitoare cu care dumnezeu i-a-m-podobit pe mîndra lui. Și e greu să nu le vezi, căci fața ei e «ca spuma laptei», părul ca «pana corbului», ochii «ca mura cîmpului», mijlocul mlădios «ca o nua de alun»<sup>1</sup>. El consideră tendința de a concretiza noțiunile abstracte, «de a prinde ca-ntr-o crustă, abstracțiunea ce vrea s-o comunice», drept o calitate deosebit de expresivă a vorbirii populare, pentru că «face o oglindă fidelă a situației ce vrea s-o reprezinte»<sup>2</sup>.

Puterea unei comparații expresive poate determina uneori pe creatorul popular să renunțe la detaliile de descriere sau narație, reușind să redea realitatea numai prin cîteva trăsături caracteristice, numai în cîteva «note fosforescente». Delavrancea admiră acest procedeu de tipizare folosit în poezia populară: «Poporul român instinctiv a priceput că, într-o poemă și o descripție amănunțită ar fi un nonsens și pentru că poezia ar fi neputincioasă de a reproduce un tablou din natură și pentru că ar tărăgăni acțiunea, scopul de căpetenie al ei. El s-a mulțumit numai cu cîteva note dominante, cu cîteva semne caracteristice, cu cîte o sinteză vie și puternică»<sup>3</sup>. Scriitorul relevă descrierea unei furtuni, arătînd că deși tratată sumar tabloul este foarte bine realizat: «o spargere de nori în cîteva cuvinte... nici o amănunțime migălită. Cîteva cuvinte incisive. Furia fenomenului, ca în cel mai de seamă pictor flamand»<sup>4</sup>. În «Lupta literară» dă și alte exemple: «Crucea de voinic, harnic și darnic la chef și iubit, în două versuri [poetul popular] ți l-a descris mai bine decît în două sute, căci «Ce cîștigă într-o vară / Bea cu puica într-o seară». Ideea de iuțea cea mai amănunțită trei — patru cuvinte izbuteste să ți-o străfulgere în minte... Cînd te vestește că «fugea, mări, fugea/Văile de limpeză»<sup>5</sup>. Delavrancea remarcă acest procedeu și în stilul narativ popular: povestirea este redusă la esențial, acțiunea fiind redată numai printr-o succesiune de verbe. Astfel, «acțiunea se încordează, închipuirea se aprinde, prin transmisiunea concentrată a evenimentului, în loc să se deslîneze și să te adoarmă prin substituturile în care s-ar descompune»<sup>6</sup>.

Selecționarea caracteristicilor esențiale ale unei descrieri poate depinde uneori nu numai de trăsăturile exterioare ale obiectelor prezentate, dar și de impresia pe care o produc însușirile obiectelor asupra omului. Delavrancea observă că acest fel de descriere indirectă poate înlocui uneori prezentarea obiectivă a faptelor. Comentarii de ordin afectiv se întrebuintează mai ales atunci cînd e vorba de a înfățișa frumusețea feminină. Discutînd versurile: «Dintr-atîta lume dragă / M-alesei c-o puică dragă Trece drumul toți o-ntr-oare / A cui ești, puicuță dragă?», el arată

<sup>1</sup> «Lupta literară», I, nr. 2, p. 22.

<sup>2</sup> «Epoca», I, 1886, nr. 116.

<sup>3</sup> B. Delavrancea, *Estetica poeziei populare*, ed. cit. p. 56.

<sup>4</sup> Ibidem, pag. 57.

<sup>5</sup> «Lupta literară», I, nr. 2, p. 22.

<sup>6</sup> B. Delavrancea, *Estetica poeziei populare* ed. cit. p. 46.



că deși « Cîntărețul nu ne-a spus nici undulațiunile părului ei albastru, nici luminile ochilor ei negri ca cilicul, nici sprîncenile ei catifelate, nici obrajii ei cu două gropițe binîșor adîncite, totuși noi vedem o frumusețe mlădios cumpănită, care ținutuește pe călători întorcîndu-le privirile »<sup>1</sup>. El consideră că, prin aceste procedee artistice, descrierea se înviează și poezia capătă puternice note realiste.

În lucrările sale despre poezia populară, Delavrancea se ocupă de caracterul mnemotehnic al acestor creații ale poporului, al căror rol este de a fi transmise oral din generație în generație. El discută o serie de procedee tehnice determinate de caracterul special recitativ al poeziei populare: repetarea versurilor, asonanțele, folosirea imperfectului în rimă, diminutivele, epitetul « cristalizat », construcțiile « consacrate ».

Aceste observații asupra limbii și stilului poeziei populare ajută pe Delavrancea să-și consolideze o serie de păreri în legătură cu arta scrisului. El analizează stilul cîtorva scriitori contemporani, care îi oferă prilejul de a face unele aprecieri critice interesante.

Ocupîndu-se în foiletonul ziarului « Romînul » de poeziile lui Carol Serob, Th. Șerbănescu, Veronica Micle și Matilda Cugler-Poni, Delavrancea constată în stilul acestor scriitori « limba săracă... fără viață, fără mișcare, fără căldură, fără culoare, fără energie, fără noblețe, ordinară, vînturîndu-se prin cafenele, prin birturi, pe la comisii, pe la chefuri, prin saloanele parveniților »<sup>2</sup>. Ceea ce remarcă el mai ales este sărăcia imaginilor și banalitatea figurilor de stil, « uzate, fără rost, pe care oricine dacă și-ar pierde vremea, le-ar găsi, căci asemenea figuri umblă din gură în gură »<sup>3</sup>. Condamnînd folosirea « calapoadelor vechi și fără valoare artistică »<sup>4</sup>, pe care le consideră « vechituri șubrede, confuze, copilărești, pe care o generație întreagă de scriitori s-au bătut ca pe niște pomeni ușor de dobîndit cu japca »<sup>5</sup>, Delavrancea cere scriitorului să întrebuințeze « imaginile cele vii și cele puternice », care dau stilului bogăție și vigoare: « Poetul, dacă poet este, te convinge, ba pentru moment te face să uiți de tine și să nu vezi decît durerea lui, dacă este trist. Te convinge, nu cu severitatea unui silogism, dar cu epitelele nemerite care colorează ideea, simțirea sau faptele ce descrie prin lirismul puternic al versurilor și prin căldura ce se ridică din întreaga poezie. Dacă s-ar mărgini să afirme, ca oricare creștin, cam ce suferă, ne-ar lăsa aici și cu atît mai puțin ne-ar convinge, cu cît el ar alerga la cadență, la numărul de silabe hotărîte și la poznașele de rime »<sup>6</sup>.

Delavrancea se declară însă și împotriva abuzurilor de figuri stilistice. El critică figurile de stil, « căutate cu orice preț », din poeziile lui Th. Șerbănescu, arătînd că ele sînt, « palide și reci, ori exagerate peste măsură » și dovedesc că « artistul se simte fără nici o emoțiune artistică »<sup>7</sup>. Abuzul de imagini este condamnat chiar atunci cînd îl folosește un mare poet ca V. Alecsandri, față de care Delavrancea avea sentimente de admirație. Examinînd stilul lui V. Alecsandri în drama Despot-Vodă, Delavrancea face o serie de severe considerații critice în care arată că « un stil înflorit peste măsură, un stil numai de figuri, este un stil urît în dramă », pentru că în acest fel nu se poate zugrăvi decît partea externă a omului și a naturii »<sup>8</sup>.

Și lui Al. Odobescu îi reproșează Delavrancea, în articolele publicate în

<sup>1</sup> B. Delavrancea *Estetica poeziei populare*, ed. cit. p. 70—71.

<sup>2</sup> « Romînul », XXXI, iulie 1887.

<sup>3</sup> « Lupta literară », anul I, nr. 2, p. 14.

<sup>4</sup> « Romînul », XXXI, 10—11 iulie 1887.

<sup>5</sup> « Lupta literară », I, nr. 2, p. 15.

<sup>6</sup> « Romînul », XXXI, 31 octombrie 1887.

<sup>7</sup> « Lupta literară », I, nr. 2, p. 16.

<sup>8</sup> « Epoca », I, 1886, nr. 43.



«Democrația» că are un stil «foarte sărac, cînd este vorba de partea internă a naturii, și foarte bogat cînd este vorba de partea externă a ei». Tendința lui Odobescu de a înfățișa oamenii, fenomenele și obiectele mai mult în exterior, decît în natura lor intimă, duce la descrieri care «pot fi frumoase, dar rămîn moarte». El consideră acest procedeu stilistic drept o dovadă a lipsei de legătură cu realitatea: «s-ar putea crede că scriitorul, pentru ca să ajungă la un așa stil, a avut tot ce-i trebuia pentru a vedea și nimic pentru a adînci ceea ce a văzut. S-ar putea crede că scriitorul a trăit în puf moale și cald iar lumea nu a cunoscut-o decît prin ajutorul unor albume colorate»<sup>1</sup>.

Delavrancea are în schimb păreri foarte favorabile despre stilul lui Gr. Alexandrescu, care este citat atît de natural, încît el de la el, fără ajutorul argumentelor și al observațiilor, devine convingător peste măsură<sup>2</sup>. El apreciază de asemenea, în conformitate cu preferințele lui personale, și stilul lui P. Ispirescu, la care remarcă folosirea justă a epitetelor: «La el, epitetul și imaginile sînt potrivite și artistice, sînt vii și concrete, încît te zguduie și-ți transmit emoția fără să prinzi de veste»<sup>3</sup>.

Delavrancea se ocupă însă și de stilul unor scriitori tineri. El este cel care recomandă pe Mihail Sadoveanu spre a fi ales membru corespondent al Academiei la 25 iunie 1916. Prezentarea pe care o face cu această ocazie recunoaște măiestria literară a noului membru al Academiei: «Titlurile d-lui Sadoveanu... sînt operele sale literare, îndeosebi romane și nuvele. Atît unele cît și altele sînt studii serioase de moravuri, scrise cu mare talent, cu o limbă bogată, cu un stil minunat»<sup>4</sup>.

Aprecierile lui Delavrancea cu privire la stilul scriitorilor nu au la bază întotdeauna analize amănunțite; ele sînt uneori generale și neconcludente. Din aceste observații se pot desprinde totuși, în linii generale, principiile lui Delavrancea în domeniul măiestriei literare. Ceea ce rezultă în primul rînd din atitudinea lui este faptul că, declarîndu-se împotriva stilului sărac, comun, cu imagini, epitete și figuri inexpresive, dar și împotriva stilului înflorit peste măsură — Delavrancea apără stilul realist, «stilul natural», viguros și bogat, în stare de a zugrăvi realitatea în toată complexitatea ei. Acesta este stilul literaturii populare și al tuturor scriitorilor care «au știut să învețe din măiestria poporului să gîndească și să scrie».

Concepția realistă a lui Delavrancea în problemele măiestriei artistice se întemeiază pe două principii fundamentale: a) exprimarea concretă a ideilor și b) proprietatea și precizia cuvintelor. Susținînd aceste păreri, Delavrancea arată că «vorba abstractă e seacă și lipsită de viață: ea favorizează cugetarea repede și urmărește scopuri practice», în timp ce «expresiunea concretă, din contra-ți deșteaptă o sumă de amintiri capabile de a-ți reproduce icoana vie ce le-a dat naștere și impresiunea lor e, deci, cu atît mai puternică»<sup>5</sup>. Pentru aceasta el recomandă înlăturarea elementelor abstracte, vagi, care, după părerea lui, nu sînt capabile să dea stilului valoarea artistică: «abstracțiunea trebuie gonită din literatură, dacă vrem ca literatura să poată fi o artă, comunicînd tuturor naturalul. Căci trebuie să se știe că atunci scriitorul e artist, cînd toți cei culți și cei neculți îl înțeleg, cînd el descrie așa cele mai delicate nuanțe ale unei situațiuni, încît fiecare, citind, să zică: «Da, așa este, am văzut și eu»<sup>6</sup>.

Pentru a reda realitatea, «naturalul», scriitorul trebuie să folosească «cuvinte proprii» și «nemerite». Delavrancea arată că aceste cuvinte dobîndesc, sub condeiul

<sup>1</sup> «Democrația», I, 1889, nr. 300.

<sup>2</sup> «Analele Academiei Romîne» t. XXXVIII, 1915—1916. seria a II-a, part. adm., p. 199.

<sup>3</sup> «Revista nouă», I, 1888, nr. 5, p. 176.

<sup>4</sup> Ibidem, nr. 3, p. 87—88.

<sup>5</sup> «Epoca», I, 1886, nr. 63.

<sup>6</sup> Ibidem, nr. 116.



unui bun scriitor, o anumită « licărire », pe care el o numește « fosforescență »<sup>1</sup>. Fosforescența, adică însușirea cuvintelor de a prinde nota caracteristică, pregnantă a unei noțiuni, dă stilului conciziune și precizie. Analizînd această trăsătură esențială a cuvintelor folosite în limba operelor literare, el o constată mai ales la adjectiv, arătînd că « unui substantiv, cînd îi agăți un adjectiv, acel adjectiv trebuie să includă în el însușirea de căpetenie a substantivului »<sup>2</sup>. El susține astfel valoarea artistică a epitetului individual: « De pildă, un ou e și alb și rotund, dar e mai mult rotund decît alb, și, dar, cînd vei înșira într-o frază, ou, lapte și zahăr, toate aceste lucruri sînt albe dar fraza nu ar avea un început de artă, decît construită astfel: « oul rotund, laptele alb și zahărul dulce, căci nu degeaba « ce nu poți să pui în cui » este oul »<sup>3</sup>.

În legătură cu folosirea imaginilor și a figurilor de stil, Delavrancea arată că ele completează calitățile artistice ale stilului realist; în anumite condiții, folosirea figurilor stilistice ajută pe scriitor să exprime și mai bine realitatea: « Un artist poate să-și scrie unele impresii minunate de bine, fără să aibă multă nevoie de metafore și figuri, firește, cînd felul impresiilor lui este de așa natură încît cuvintele proprii sînt de ajuns ca să le învieze în închipuirea cititorului. Dar sînt situații grele, impresii mari, puternice, complicate, pentru care cuvintele proprii, oricît de nimerite ar fi, rămîn niște colori slabe, șterse, neputînd mulțumi nici pe artist, nici pe cititor. În acest caz, scriitorul, fără voia lui, aleargă la metafore și figuri. În primul caz, plasticul rezultă din nimerirea cuvintelor. În cel din urmă, din buna întrebuintare a metaforelor și a figurilor »<sup>4</sup>.

Din cele prezentate pînă aici, rezultă că Delavrancea insistă asupra necesității adaptării mijloacelor stilistice la conținutul operelor literare, ca o condiție esențială a unei desăvîrșite realizări artistice. Apreciînd valoarea estetică a stilului realist, dar subliniînd totodată și importanța folosirii unor procedee expresive, bogate și variate, Delavrancea este unul din reprezentanții realismului artistic<sup>5</sup>.

Părerile sale în problemele de măiestrie literară au fost expuse în mod complet chiar de B. Delavrancea într-o scrisoare către A. Lupu Antonescu. Pentru că ea confirmă constatările noastre de pînă aici, reproducem această scrisoare în întregime:

« Dragă Lupule,

Credințele mele asupra literaturii pot reieși din cele ce scriu.

1. *Stilul* trebuie să varieze cît se va putea mai mult, după situații (compară orice parte din « Sultănica » cu « Fanta-Cella »); să varieze: a) ca noțiuni, b) ca frază, c) ca muzică.

2. *Colorile* stilului: a) vorbe concrete cu tendință, concretizabilă; b) vorbe speciale — numai ele au înțeles și vigoare, c) ura abstracțiunilor, vagului (căci chiar vagul se poate prinde în vorbe și forme de o preciziune aproape minunată).

*Verbele*: a) verbe cu acțiuni și culoare — fac din limba noastră un monument filologic.

*Acțiuni*: a) se preferă acțiunile interne celor externe, pentru că numai astfel se poate uni natura dimprejur cu tipul pe care îl descrii. Natura trebuie să joace rol însemnat, capital — atît cît mărește emoțiunile persoanelor descrise și ale celor ce citește.

Nu e vorbă care să fie urîtă după sunet; toate sînt bune cînd ne dau o nuanță.

Există o legătură intimă între obiectul ce descrii și muzica frazei tale. Un tablou de mare nu-l poți ciopîrți în fraze scurte, chiar de ai avea stilul cel mai bogat, cel mai corect din lume. Se poate zice, exagerînd lucrurile: este o metafizică în gîndirea noastră, care aci

<sup>1</sup> « Lupta literară », I nr. 1, p. 10.

<sup>2</sup> Ibidem.

<sup>3</sup> Ibidem.

<sup>4</sup> « Românul », XXXI, 8 iulie 1887.

<sup>5</sup> T. Vianu, *Arta prozatorilor romîni*, Editura Contemporană p. 170.



se umflă, se lățește, aci se taie, cade, moare — apoi se urcă, se taie, merge repede etc., după cum situațiile din natură sînt mari, mici, intensive, extensive, năpraznice ori umile etc.

În aceste vorbe, repede scrise, e toată năzuința mea.

Al tău amic și coleg

Barbu »<sup>1</sup>.



Examinarea părerilor lui Delavrancea despre limbă și stil impune o serie de concluzii, în legătură cu contribuția scriitorului la dezvoltarea concepțiilor realiste despre limba literară și despre stilul literaturii beletristice.

Poziția teoretică a lui Delavrancea în aceste probleme, a fost determinată de mai mulți factori care au orientat pe scriitor pe o cale sănătoasă și dreaptă. Dintre aceștia, în primul rînd trebuie să luăm în considerare împrejurările istorice și politice în care s-a desfășurat activitatea lui Delavrancea.

După cum s-a văzut, scriitorul a trăit într-o perioadă de mari frământări sociale și politice, care au pus în primul plan al preocupărilor generale o serie de probleme legate de îmbunătățirea vieții țăranilor și muncitorilor. Este epoca puternicelor răscoale țărănești și a dezvoltării mișcării muncitorești.

Înțelegînd sensul acestei tulburate vremi, Delavrancea a căutat să se alăture tendințelor sociale pozitive, militînd pentru idei democratice. Convingerile sale au fost influențate și chiar sprijinite de contactul pe care l-a avut scriitorul cu o serie de oameni cu vederi politice înaintate. Prietenia strînsă care l-a unit cu Al. Vlahuță și I. L. Caragiale, apropierea de G. Coșbuc și I. Slavici, stima pe care a avut-o pentru C. Dobrogeanu-Gherea și admirația pentru personalitatea lui B. P. Hasdeu au constituit un alt factor determinant al orientării democratice a activității lui Delavrancea.

În aceste condiții, în ciuda ezitărilor și greșelilor din activitatea sa politică oscilantă, preocuparea centrală a lui Delavrancea a fost să ia apărarea intereselor țăranimii și ale poporului simplu și asuprit. În articole de ziar și cuvîntări, el a luat atitudine împotriva exploatarei țăranilor, atacînd cu minie pe boieri, moșieri și arendași, a criticat cu necruțătoare violență monarhia și a condamnat « jocul infect » al partidelor politice de jecmăneală, « pe d-asupra țării și în detrimentul țării ».

Atitudinea politică democratică, în contradicție cu apartenența fățișă la partidele retrograde ale vremii, a dat activității literare a lui B. Delavrancea o orientare corespunzătoare. Prin opera sa literară, prin studii, articole și cuvîntări, Delavrancea își exprimă admirația față de producțiile poporului. În această privință, el continuă cu același avînt romantic ideile școlii folcloristice a lui Al. Russo și V. Alecsandri, nu fără a profita uneori și de cercetările lui B. P. Hasdeu.

Determinate de convingerile sale politice și de preocupările literare, părerile lui Delavrancea despre limbă și stil confirmă atitudinea democratică a scriitorului, care caută, și în acest fel, să dovedească rolul covîrșitor al maselor populare în evoluția societății. Subliniind într-o serie de articole și conferințe, bogăția lexicală și calitățile expresive ale limbii vorbite de popor, preocupările lui Delavrancea se îndreaptă mai mult către problemele limbii literare și ale stilului literaturii beletristice.

Delavrancea afirmă cu tărie necesitatea îmbogățirii limbii literare prin valorificarea resurselor prețioase ale vorbirii populare, și recomandă scriitorilor să cerceteze creațiile folclorice, pentru a cunoaște « comorile limbii romînești strînse în poeziile poporului ». El însuși dă exemplu în această direcție, studiînd literatura

<sup>1</sup> A. Lupu Antonescu, Delavrancea, artistul în « Cele trei Crișuri », XIV, 1933, nr. 9—10 p. 105.



populară pentru a arăta valoarea ei estetică, socială și națională. Din cercetările tehnicii artistice a poeziilor populare, el deduce o serie de principii de măiestrie literară, în numele cărora analizează stilul citorva scriitori contemporani. Observațiile oferă prilejul de a sublinia expresivitatea stilului realist artistic.



În lumina acestor constatări, se pune problema originalității părerilor lui Delavrancea despre limbă și stil. O cercetare sumară a epocii în care a trăit scriitorul ne arată că aceste idei erau în conștiința celor mai valoroși poeți și prozatori din secolul trecut. Formulate mai întâi de Eliade Rădulescu, dar puse în circulație de generația « Daciei literare », și în special de Kogălniceanu, Russo și Alecsandri, ele au dominat veacul mai ales în a doua parte a lui. Aceste idei au fost susținute mai târziu și de Eminescu, care arată necesitatea îmbogățirii limbii literare prin folosirea vorbirii populare: « Norma limbii scrise trebuie să fie cea care există obiectiv și în realitate în gura poporului de jos și a societății mai fine, iar nu fantaziile mai mult sau mai puțin ingenioase ale filologilor noștri »<sup>1</sup>. De pe aceste poziții se duce lupta împotriva exagerărilor latiniste și italianiste, la care participă în Țara Românească Al. Odobescu, V. Alecsandri și, în Ardeal, I. Slavici, care dovedește că « se poate scrie românește și așa ca el [poporul] să înțeleagă cele scrise »<sup>2</sup> precizând: « autoritatea supremă în materie de limbă românească este poporul românesc »<sup>3</sup>. În același timp, G. Coșbuc, preocupat și el de « cestiunea fixării unei limbi literare populare »<sup>4</sup>, condamnă tendința de înstrăinare de la limba vorbită de popor: « Cei zece mii de deasupra ai obiditului neam românesc au în dispreț limba valahă și o vorbesc numai de nevoie cu servitorii »<sup>5</sup>.

În asemenea împrejurări, către sfârșitul secolului, se agită puternic ideea unei literaturi apropiate de popor atât prin conținut cât și prin limbă. Declarația lui Slavici în această privință este semnificativă: « din sufletul poporului avem să ne luăm inspirațiunea și bine românește e așa cum pretutindeni vorbesc românii »<sup>6</sup>.

Un merit însemnat în această direcție are B. P. Hasdeu care prin activitatea sa publicistică și literară promovează, în primul rând, « tot ce merge la inima și la mintea poporului »<sup>7</sup>. În lucrările sale științifice, Hasdeu afirmă cu tărie că « sublima sorginte a oricărei literaturi se află pururea vie chiar în gura poporului »<sup>8</sup>, subliniind astfel necesitatea cunoașterii și studierii limbii vii « al cărei material brut se află mai-mai întreg în cătune, în colibe, în bordeie, nu în palaturi »<sup>9</sup>. El însuși cercetător pasionat al folclorului, publică în « Columna lui Traian » și apoi în « Revista nouă » culegeri de literatură populară și studii de folclor, prețuind

<sup>1</sup> M. Eminescu, *Serieri politice și literare*, 1905, ed. Seurtu, p. 21, ap. Gh. Bulgăr, *Eminescu despre problemele limbii literare*, în « Studii și cercetări lingvistice », anul V, iulie-decembrie, 1954, p. 351.

<sup>2</sup> I. Slavici, *Tribuna și tribuniștii*, Orăștie, 1896, p. 42, ap. T. Teaha, Slavici și problemele limbii noastre în « Limba română », anul III, nr. 3 mai-iunie, 1954, p. 51.

<sup>3</sup> I. Slavici, *Articularea numelor proprii* în « Tribuna » (Sibiu), martie 30, V (1888) nr. 205—227, ap. T. Teaha, art. cit., p. 52.

<sup>4</sup> D. Micu, *Prefață la G. Coșbuc, Poezii*, E.S.P.L.A. 1953, p. 13.

<sup>5</sup> *Ibidem* p. 13.

<sup>6</sup> I. Slavici, *Amintiri*. București, 1924, ap. T. Teaha, art. cit., p. 50.

<sup>7</sup> « Revista nouă », anul I, 1888, nr. 1, p. 1.

<sup>8</sup> Ap. I. C. Chițimia, B. P. Hasdeu și problemele de folclor, în « Studii și cercetări de istorie literară și folclor », I, 1952, nr. 1—4 p. 190.

<sup>9</sup> B. P. Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae*, 1887, tom, II, p. XII, ap. D. Macrea, *Opera lingvistică a lui Bogdan Petriceicu Hasdeu*, în « Limba română », anul III, nr. 3, mai-iunie 1954, p. 17.



în aceeași măsură pe seriitorii popularizanți, ca P. Ispirescu și Th. Speranția. În jurul lui B. P. Hasdeu se formează scriitori, folcloriști, lingviști și filologi.

În această perspectivă, meritul lui Delavrancea constă în aceea că, profitând de o ambianță ideologică și culturală favorabilă, a susținut cu energie ideile cele mai înaintate ale vremii. Chiar dacă părerile lui nu au avut totdeauna temeinicie științifică, ele impresionează și conving prin căldura cu care scriitorul, fire de artist prin excelență, le-a apărat și le-a răspândit în masele largi ale publicului ce îl urmărea cu simpatie în toate domeniile activității sale. Într-o scrisoare adresată lui Al. Vlahuță el spune: « Ideile sînt reci, ca și clapele unui piano, trebuie să vie căldura sentimentală a artistului ca să combine din ele o rapsodie plină de viață »<sup>1</sup>.

Contribuția însemnată a lui Delavrancea constă în faptul că, scoțind în relief calitățile artistice ale vorbirii poporului, și făcînd observații asupra stilului literaturii populare și culte, a dezvoltat interesul pentru preocupările de acest fel în țara noastră. În aceeași măsură, părerile lui Delavrancea despre limbă și stil au contribuit la dezvoltarea unei concepții realiste despre limba literară, ca expresie desăvîrșită a limbii poporului. Ele constituie deci, și un important mijloc de afirmare a marilor merite ale poporului, pe care scriitorul l-a iubit din tot sufletul. Un contemporan al său, C. Bacalbașa, spunea despre Delavrancea: « Era mîndru că e român. Iubea țara, iubea cîmpia romînească, iubea munții romînești, iubea pe țărani, iubea șipotul izvoarelor, iubea tainele naturii romînești »<sup>2</sup>.

Cunoașterea convingerilor politice și a ideilor literare și artistice, precum și cercetarea amănunțită a părerilor în legătură cu problemele limbii și ale stilului ne conduce la constatarea că activitatea lui Barbu Delavrancea se caracterizează prin încrederea în popor, în forțele lui creatoare, și în viitorul lui fericit: « Un popor care cîntă cum cîntă al nostru, care te dezmiardă în versuri cum te dezmiardă al nostru, care te uimește cu fanteziile lui cum te uimește al nostru, care te biciuiește în pilde cum te biciuiește al nostru, e un popor mare care va înceta d-a fi exploatat de ciocoi leneși, insultători, desprețuitori și lacomi în ziua marii judecăți.

Și acea zi va veni, mare și senină »<sup>3</sup>.

## ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВОЗЗРЕНИЯ БАРБУ ДЕЛАВРАНЧА

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Взгляды Делавранча на язык и стиль являются одной из менее известных сторон деятельности этого глубоко привязанного к народу писателя второй половины XIX века. Их можно понять и оценить, только в свете общих демократических стремлений конца прошлого столетия, и в совокупности занятий писателя.

По этим причинам, данный труд рассматривает, в первую очередь, некоторые аспекты политической, литературной и публицистической деятельности автора «Султаники». Выявляется также демократичность общей направленности Делавранча, несмотря на его явную принадлежность к либеральной, а впоследствии к консервативной партиям. Стремьсь защитить интересы простого народа, крестьянства в частности,

<sup>1</sup> B. Delavrancea, *Patria și patriotismul*, ed. cit., p. XI—XII.

<sup>2</sup> C. Bacalbașa, *Bucureștii de altă dată*, p. 178.

<sup>3</sup> «Democrația», I, 1888 nr. 212.



Делавранча высказывается против эксплуатации крестьян в своих газетных и журнальных статьях, а также в своих выступлениях. Становясь на передовые позиции, он громит бояр и разносит монархию.

Языковые воззрения Делавранча, обуславливаясь подобными социальными и политическими убеждениями, подтверждают демократизм писателя, стремящегося выявить решающую роль народа в творческом развитии языка: «народ и только народ является движущей силой процветания и обогащения языка». Он отмечает также лексическое богатство и экспрессивные качества народного языка, настаивая на необходимость обогащения литературного языка, путем использования неопцененных ресурсов устной народной речи. С этой целью, он советует писателям изучить и познать живую народную речь: «крестьянин должен быть нашим настоящим учителем и к нему на учение, должны были бы поступить все желающие писать по духу нашего языка». Он особо ценит писателей, использовавших в своих произведениях «живую народную речь», указывая на вклад Бэлческу, Негруцци, Александри, Эминеску, Караджале и Одобеску в развитии румынского литературного языка. Он критикует, в то же время, некоторые разновидности литературного языка своего времени, отмечая, что «великое и святое наследие языка разграблено и осквернено передовыми газетными статьями, написанными серьезными людьми». Критикуя также метод преподавания грамматики в школах, он выражает сожаление об отсутствии научной грамматики румынского языка. Одновременно Делавранча указывает на необходимость составления словаря румынского языка.

Внимательное исследование фольклорного творчества приводит его к исканиям «сокровищницы румынского языка, хранящейся в народной поэзии». Делавранча анализирует художественность народной поэзии, будучи убежден, что народ «сумел воплотить свою мысль в художественные формы». Он выдвигает, таким образом, принципиальность литературного мастерства. На этом основании, он приступает к критике стиля некоторых писателей. Эти критические замечания разрешают писателю подчеркнуть яркую выразительность художественного реалистического стиля.

Делавранча содействовал развитию реалистических языковых и стилистических воззрений конца XIX века правильностью своих замечаний и, главным образом, пылкостью и энергией с которой он отстаивал свои идеи.

## BARBU DELAVRANCEA, SES VUES SUR LA LANGUE ET LE STYLE

### (RÉSUMÉ)

Les vues de Delavrancea sur la langue et le style constituent l'un des aspects les moins connus de l'activité de cet écrivain de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, si profondément attaché au peuple. On ne saurait les comprendre et les estimer à leur juste valeur qu'à la lumière des tendances générales et démocratiques de cette fin de siècle et dans l'ensemble des préoccupations de notre écrivain.

Aussi ce travail analyse-t-il, en premier lieu, certains aspects de l'activité politique, littéraire et de publiciste de l'auteur de « Sultânica ». L'entière activité



de l'écrivain reflète une orientation des plus démocratiques, bien qu'il ait d'abord appartenu au parti libéral, et, ensuite, au parti conservateur. Tout en défendant les aspirations des gens simples, celles des paysans en particulier, Delavrancea prend position contre l'exploitation de ces derniers, par les articles qu'il publie dans les journaux et les revues, ainsi que par ses discours; il attaque avec véhémence les boyards et critique sévèrement la monarchie.

Les vues linguistiques de Delavrancea tiennent de ces convictions politiques et sociales. Elles attestent son attitude démocratique. C'est ainsi que l'écrivain tâche de mettre en évidence le rôle décisif du peuple dans le développement créateur de la langue. « Le peuple, seul le peuple, constitue le facteur d'essor et d'enrichissement d'une langue ». Delavrancea met en évidence la richesse lexicale et les qualités expressives de la langue que le peuple parle. Il soutient avec fermeté la nécessité d'enrichir la langue littéraire, en mettant en valeur les ressources inappréciables du langage populaire. Pour ce faire, il recommande aux écrivains d'étudier et d'approfondir la langue vivante du peuple. « Le paysan doit être notre maître et c'est son école que doivent suivre tous ceux qui voudraient se conformer au génie de notre langue ». Il apprécie tout particulièrement les écrivains qui utilisent dans leurs œuvres « la langue vivante du peuple ». Il montre la contribution de Bălcescu, Negruzzi, Alecsandri, Eminescu, Caragiale et Odobescu au développement de notre langue littéraire. Delavrancea critique certains aspects de la langue littéraire de son temps. Il constate que « l'héritage sacré de la langue a été pillé et profané dans des articles de fonds, publiés dans les grands journaux de l'époque par des personnes sérieuses ! ». Il s'en prend aussi à l'enseignement de la grammaire dans nos écoles, constate avec regret l'absence d'une grammaire scientifique de la langue roumaine et signale la nécessité d'un dictionnaire de la langue roumaine.

L'étude minutieuse des créations folkloriques l'incite à « chercher les trésors de la langue roumaine dans les poésies populaires ». Delavrancea analyse les procédés artistiques de la poésie populaire, avec la conviction que le peuple « a su revêtir ses pensées de formes d'une haute valeur artistique ». L'écrivain en tire une série de principes d'art littéraire. C'est au nom de ces principes qu'il critique le style de certains écrivains. Ces observations lui permettent de souligner la valeur d'expression du style réaliste.

Grâce à la justesse de ses observations, à l'ardeur et à l'énergie qu'il déploie pour défendre ses idées, Delavrancea apporte une réelle contribution au développement d'une conception réaliste de la langue littéraire et du style des belles — lettres de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

---







DESPRE ÎNSEMNĂTATEA CERCETĂRILOR  
DIALECTALE

DE

G. ISTRATE

Cînd, în 1950, am făcut primele anchete dialectale pe teren, în chip organizat, noi nu urmăream decît să completăm, pentru nevoi personale mai mult, anchetele efectuate de clujeni în vederea elaborării «ALR». Din cauza aceasta, am și evitat punctele anchetate de autorii atlasului și ne-am ales alte localități. Stabilirea punctelor asupra cărora trebuia să ne oprim nu era ușoară. Experiența noastră era redusă, din acest punct de vedere, și trebuia să apelăm la cunoștințele altora; nu era suficient să ne oprim, la întîmplare, în localitățile în care nu se opriseră clujenii, eventual și alții înaintea lor. Am căutat, atunci, să legăm preocupările noastre de obiective precise și limitate. Am căutat să nu extindem cercetările prea mult, nici din punct de vedere geografic, nici din acela al problemelor. Și, ca să nu facem exact același lucru pe care alții l-au efectuat, în alte regiuni, înaintea noastră, am căutat să legăm aceste preocupări de migrațiile care au avut loc din Transilvania în Moldova și, în același timp, n-am uitat că graiurile populare, în calitatea lor de element fundamental al limbii poporului, sînt chemate să îmbogățească posibilitățile de exprimare ale scriitorilor, să alimenteze, în mod permanent, limba literară.

Am ales, pentru primele noastre anchete, cîteva localități din raionul Fălticeni întrucît am considerat foarte utilă cunoașterea graiului de aici pentru înțelegerea justă a modului în care maestrul M. Sadoveanu se servește, în creațiile sale literare de limba poporului. Cercetarea noastră urma să lămurească, pe de o parte, în ce măsură poate fi susținută afirmația după care maestrul Sadoveanu ar întrebuința, în mod nepotrivit, arhaismul, în romanele istorice și, pe de altă parte, să vedem în ce raport se găsească elementele regionale față de arhaisme.

Pe măsură ce experiența noastră s-a îmbogățit, și cercetarea dialectală a luat forma unei preocupări statornice, noi am început să îmbrățișăm tot mai multe aspecte ale problemei și am căutat să scoatem toate concluziile care puteau fi trase din materialul adunat.

În rîndurile ce urmează încerc, tocmai, să conturez cîteva din aceste concluzii.

Nu ne-a fost greu ca, într-o perioadă relativ scurtă, să ne convingem de exagerarea celor care, ca Ov. Densusianu<sup>1</sup>, erau înclinați să vadă, în romanul istoric al maestrului Sadoveanu, prea multe arhaisme. Fostul profesor de la Universitatea din București considera ca elemente arhaice și unele cuvinte existente, pînă în momentul de față, în graiul din Moldova de nord, a căror circulație restrînsă în

<sup>1</sup> Evoluția estetică a limbii romîne, curs litografiat, 1937-1938, p. 158-185.



limba scrisă le-a făcut să nu fie prea cunoscute. El nu avea de unde să știe că Sadoveanu însuși a mărturisit, în repetate rânduri, că dacă subiectul propriu-zis al cărților sale, care nu se referă la actualitate, a fost luat din cronici, din diferite documente sau din tradiție, limba acestora nu-i altceva decât limba țăranilor moldoveni din părțile Neamțului și ale Sucevei: « izvorul cel adevărat e tot poporul nostru, care nu s-a schimbat decât foarte puțin »<sup>1</sup>.

Noi am putut constata că elementul arhaic, în cazul vocabularului, se mărginește, în mod exclusiv, la terminologia tehnică<sup>2</sup>: *buciumaș, hotnog, junghi, săcăluș, pală, sîneață, sotnie, stol* (de oaste) etc., și, din acest motiv, el este rar întrebuințat. Cu excepția acestui domeniu, scriitorul se servește numai de aspectul contemporan al limbii noastre pe care îl îmbogățește prin ajutorul elementului luat de acasă, din graiul în care a rostit primele cuvinte, și de care s-a simțit legat, în perioada copilăriei. Cuvintele acestuia îi vor fi deșteptat, mai târziu, în inimă, rezonanțele pe care le simțim noi cititorii, ori de câte ori întârziem pe una din paginile cărților sale.

Raportarea graiului moldovenesc la limba cărților lui Sadoveanu ne-a dat posibilitatea să urmărim problema arhaismului în limba literară. Faptul că limba literară n-a fost suficient studiată, pînă în momentul de față, a dus la concluzii care pot fi discutate, în legătură cu arhaismul, cu înțelesul pe care trebuie să-l dăm acestui termen.

Dacă trebuie să facem o distincție netă între arhaisme și elementul regional se impune să examinăm, cu toată atenția, părerile celor care au vorbit despre aceste lucruri. În literatura noastră de specialitate a început să se vorbească tot mai mult de *arhaisme* și de *provincialisme* și s-ar părea că cei doi termeni pomeniți chiar acum se referă la noțiuni complet diferite. În general, lucrurile se prezintă clar din punct de vedere teoretic; toată lumea este de acord că *arhaismul* nu se poate confunda cu *provincialismul*, chiar dacă întîmpinăm uneori oarecare greutate în delimitarea lor. Cînd se analizează, însă, o operă literară, cînd se alcătuiește un studiu de specialitate etc., lucrurile nu se mai prezintă atît de simplu. În aceste împrejurări sîntem înclinați să considerăm arhaism tot ceea ce știm că există în limba veche, dar nu se mai întîlnește în limba literară contemporană, indiferent dacă elementul respectiv continuă sau nu să fie întrebuințat în vorbirea obișnuită din anumite regiuni ale țării. De foarte multe ori nici nu-i ușor să se facă distincție între ce este arhaic și ce este regional în opera unui scriitor.

Să ne oprim la cîteva exemple. Plecînd de la ideea că limba veche, cel puțin în aspectul ei nordic, cunoștea substantivul *genune*, Ibrăileanu afirmă, cu ocazia semnalării cuvîntului la Eminescu<sup>3</sup> că ne găsim în fața unui element propriu limbii vechi. Cuvîntul există însă, pînă în momentul de față în Țara Oașului<sup>4</sup>, cît și pe Valea Bistriței, unde este atît de răspîndit încît numai între Vatra-Dornei și Broșteni el intră în compunerea a șase-șapte nume topice: *Genunea Maganului, Genunea de la Arinu, Genunea de la Ortoaia, Genunea Ruscăi, Genunea de la Crucea, Genunea Colacului* etc. Dar dacă în toponimie el ar putea fi considerat ca un rest al unei realități de acum patru-cinci sute de ani nu tot așa stau lucrurile cu substantivul comun *genune* pe care îl cunosc, și-l întrebuințează, în mod curent, toți

<sup>1</sup> Cf. Camil Baltazar, *Scriitor și om*, București, 1946, p. 138.

<sup>2</sup> În sensul cel mai general cu putință.

<sup>3</sup> *Istoria literaturii romine*, Epoca Conachi, 1920, p. 34.

<sup>4</sup> « Buletinul societății filologice » II (1906), p. 82. Nu știu cum trebuie interpretată prezența lui în poezia lui Beniuc, ca un element de acasă sau ca împrumut de la scriitorii anteriori?



vorbitorii de pe Valea Bistriței. După Eminescu l-au întrebuințat și alții, între care C. Hogaș și maestrul Sadoveanu. Dar atât Eminescu cât și Hogaș și Sadoveanu fac parte dintr-o categorie de scriitori care au străbătut, în cea mai mare parte, pământul pe care se vorbește limba noastră și-au auzit cuvîntul în vorbirea contemporanilor lor. Sînt înclinat să cred că acești scriitori l-au putut lua, tot atât de ușor, din graiul moldovenesc și nu, numaidecît, din limba veche. Voi conveni, însă, că graiul moldovenesc nu l-a putut impune în opera lui Cerna bunăoară. Dar poetul dobrogean nu l-a luat nici din textele vechi; i l-a pus la dispoziție înaintașul său Eminescu.

*Genune* nu-i, totuși, cel mai dificil cuvînt cînd e vorba de delimitarea dintre arhaism și provincialism. Sînt împrejurări în care același cuvînt ar putea fi considerat cînd aparținînd trecutului, cînd graiurilor populare, în funcție de scriitorul în opera căruia se întîlnește și, bineînțeles, în funcție de opera în care apare. Același cuvînt va fi considerat provincialism, în poveștile lui Creangă, și arhaism în romanul istoric al lui Sadoveanu numai din motivul că cel dintîi n-a scris literatură istorică. Așa stau lucrurile cu: *năimi*, *oblici*, *poghiaz*, *proslăvi*, *întru* (în loc de *în*!), după cum aici trebuie să pomenim construcțiile infinitivale, în locul celor cu conjunctivul, sau mai mult ca perfectul perifrastic, în locul celui obișnuit. În toate aceste cazuri, Creangă se bazează aproape exclusiv pe graiul moldovenesc, pe cîtă vreme Sadoveanu este sigur că a fost influențat și de limba veche. Alte exemple pot ridica probleme asemănătoare. Cum vom considera pe *trăisti* « chin, suferință, patimă și apoi denii » (care în Borșa Maramureșului continuă se se rostească *straste*, întocmai ca în secolul al XVI-lea) sau pe *stură* « promoroacă » cu verbul *stură* (*sturi*, *sturî*) a căror arie se întinde de la Baia pînă în Maramureș, iar în textele vechi, cu excepția « Psaltirii Scheiene »<sup>1</sup>, n-au fost înregistrate?

Fonetismul *rumpe*, de la Eminescu și Coșbuc, nu trebuie considerat numai arhaism, ci și provincialism, întrucît el continuă să fie singurul cunoscut prin unele regiuni ale țării. La fel stau lucrurile cu *îndărăpt*, de la Eminescu<sup>2</sup>, care, de asemenea este singura formă cunoscută, pe alocuri, pînă astăzi.

În lucrările acad. Rosetti forme de plural ca *ai*, *goli*, forma verbală *ști* (pers. a III-a singular) etc., sînt considerate ca arhaisme. Dar ele caracterizează, pînă în momentul de față, anumite graiuri ale limbii noastre. Pluralul *ai* va fi socotit arhaism în « Frații Jderi » III, 23:

« Cu vin și cu mălai  
Poți trăi o sută de *ai* »

și provincialism cînd apare în lucrările cu inspirație contemporană, cum ar fi în exemplele următoare: « De cînd sînt eu, așa sărăcie n-am apucat, și doar am însemnat și eu la răbuș vreo optzeci și mai bine de *ai*... » (Opere, V, 199); « O lua și pe băbăția lui la vale:

Tinerel mă însurai,  
Tinerică îmi luai  
Numai de-o sută de *ai*,  
Nu poate roade mălai... » (Opere II, 6)

<sup>1</sup> Și acolo, numai substantivul. Cf. Psaltirea Scheiană, II, București 1916, p. 306, 409. La Ovid Densusianu, « Graiul din Țara Hațegului », găsim pe lîngă *stur*, « țințur de funingine închegată » și un verb *a să sturî*, « a se prăpădi, a muri », precum și un adjectiv, *sturuită* (casă sturuită!): « casă, vîet'e, d'e abia poț d'esfas'e pajele di pă ia » (p. 335).

<sup>2</sup> G. Călinescu, Opera lui Eminescu, vol. IV, p. 271.



« Baba mi-a murit de douăzeci de *ai* » (*Oameni și locuri*, 159); « Apoi dac-ar fi, ar avea ca la optzeci de *ai*... » (În amintirea lui Creangă, 19) <sup>1</sup>.

La fel stau lucrurile cu verbul *a conteni*, pe care-l găsim atât de des în operele marelui scriitor. El trebuie considerat, după împrejurări, când arhaism, când regionalism. Textele vechi, de proveniență nordică, îl cunosc bine. Astăzi, el este frecvent în graiul din nordul Moldovei și în Transilvania. În schimb pe *fapt*, de la Coșbuc (în locul lui făcut! <sup>2</sup>) sîntem mai degrabă înclinați să-l considerăm arhaism decît element regional, chiar dacă se mai întîlnește, pînă în momentul de față, în unele graiuri cum reiese din lucrarea academicianului Emil Petrovici, « Texte dialectale », 1943, p. VII, 295:

Să-l lăsați curat, luminat,  
Ca mă-sa ce l-a *fapt* <sup>3</sup>

Deși regiunea în care apare cuvîntul (Craiova!) e atât de departe de patria lui Coșbuc, nu acesta e argumentul ce mă face să consider pe *fapt* arhaism și nu regionalism. S-ar putea presupune că pînă în jurul anului 1900, cînd a fost scrisă poezia « Cicoarea », poetul a avut tot timpul să afle de existența acestei forme în graiul din Oltenia. Să nu uităm că legăturile sale cu Craiova sînt ceva mai vechi: aici își tipărește poetul și poemul « Mazepa » (1896) și « Antologia sânscrită » (1897). Cuvîntul apare, însă, în graiurile populare foarte rar și, și atunci, în versuri și anume în descîntece. Dar se știe că descîntecele cuprind o serie de cuvinte pe care vorbitorii dintr-un moment dat le-au moștenit, de la înaintașii lor, numai în aceste texte, în vreme ce, aceleași cuvinte sau forme sînt necunoscute în vorbirea obișnuită. Un exemplu asemănător este *stilpări* care ni s-a transmis, de asemenea, aproape numai în colinde. « A.L.R.M. » II, I, harta 261, nu-l semnalează decît în trei puncte: 182 (regiunea Stalin), 414 (regiunea Suceava) și 833 în Hunedoara. Cercetările noastre confirmă, însă, existența lui și în alte părți. Trebuie să spun, de asemenea, că existența acestui cuvînt a fost semnalată încă de I. A. Candrea, « Graiul din Țara Oașului », p. 84; O. Densușianu, « Graiul din Țara Hațegului », p. 286, 334.

Graiurile păstrează unele cuvinte rare, al căror înțeles nu este pretutindeni același. Din studiul acestor cuvinte se pot trage, adesea, concluzii interesante asupra relațiilor sociale dintre clase. Nu mă voi opri la exemple ca *prost*, *mișel*, *mojic* etc., a căror evoluție de înțeles a fost discutată adesea. Voi cita, aici, doar verbul *a porunci* al cărui sens este, pe alocuri, acela de a trimite vorbă, a înștiința pe cineva: *i-am poruncit tatii să vie pînă acasă, să mergem la tîrg* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cu titlu de curiozitate trebuie să menționez că pluralul *ai* se întîlnește și în Oltenia prin fostul județ Gorj, cum reiese din colecția de texte Graiul nostru, vol. I, p. 23. Cred că nu greșesc spunînd că ne găsim în fața unui fenomen ardelenesc infiltrat în regiunea respectivă.

<sup>2</sup> Știm așa, c-așa cu toții  
Din strămoși am apucat,  
Ca s-o știe-așa nepoții,  
Cum s-a *fapt* din Lia floare,  
Cea cu trupul rupt din soare,  
Fata de-mpărat.

Ziarul unui Pierde-Vară, ed. 1902, p. 155.

<sup>3</sup> Forma aceasta este aproape generală cînd e vorba de substantiv. Zicem *faptul zilei*, în *faptul serii* etc., dar, dialectal, găsim și *făcut de zi* (Cf. Graiul nostru vol. I, p. 3), expresie care pare nouă, prin forma substantivului de care mă ocup în această notă, și veche prin construcția însăși (*de*, la genitiv!).

<sup>4</sup> Tov. D. Macrea îmi atrage atenția că sensul acesta ar putea fi împrumutat din limba maghiară. Chiar așa stînd lucrurile, interpretarea dată rămîne valabilă. Relațiile existente altă dată, între reprezentanții a două clase deosebite, se întrevăd bine în exemplul nostru.



Alteori, cuvîntul în cauză denumește noțiuni de mult dispărute sau, ceea ce-i tot una, el se întrebuințează în locul unor termeni curenți care, în limba literară, nu cunosc nici un fel de concurență. Acesta este cazul cu *a bate* și cu *a îmblăți*. Expresii ca « mă duc la mașină să bat grîul » sau « ne trebuie cîțiva oameni la mașină, că vrem să *îmblătim* zilele acestea » sînt curențe. Cele două verbe continuă să se mențină, împotriva faptului că acțiunea pe care o denumeau nu mai există, că ea a fost, între timp, schimbată.

O situație asemănătoare are cuvîntul *smîrd* al cărui înțeles actual, de om nesuferit, murdar, scandalagiu, puturos etc. a luat naștere din acela de țaran<sup>1</sup> în momentul cînd feudalul, în dorința-i tot mai mare de a-și rotunji proprietatea prin anexarea micilor proprietăți țărănești, făcea presiuni asupra « smerzilor ». Cuvîntul care denumea o noțiune indiferentă, atîta vreme cît țaranul nu ieșea din vorba marelui proprietar, a început să capete un spor de înțeles în momentul cînd țaranul ia atitudine și face dificultăți feudalului. E de la sine înțeles că acesta nu putea fi, din punctul de vedere al aceluia, decît *nesuferit, obraznic, murdar, puturos* etc.

Înțelesul actual este consemnat încă în secolul al XVI-lea, ceea ce înseamnă că trecerea de la vechiul sens s-a putut produce nu atît pe tărîmul limbii noastre, ci încă în limba slavă veche.

Cercetările dialectale din Moldova de nord duc la concluzii hotărîte în direcția relațiilor acestei provincii cu Transilvania. Unele lucruri sînt cunoscute din istorie. Cercetarea limbii aduce, ca de atîtea ori, argumente în plus. Ideea exprimată cu atîta claritate de Philippide, în « Originea romînilor », și reluată de alți lingviști de-ai noștri, la care s-au asociat și unii scriitori<sup>2</sup>, capătă un caracter tot mai bine conturat.

Fapte de natură fonetică vin să întărească această afirmație:

*ĉag, ĉagorniĉa, ĉeie, ĉema, ĉeptar, ĉingă, ĉiui, despĉicătură, înĉeia, înĉeĉa, împĉeleca, înĉega, înĉina, nopĉi, oĉi, pĉilug, pĉiron, pĉisoc, pĉișca, răĉită, topĉi, veĉi (= vechi), ureĉe.*

*bĝihul, bĝis;*

*ĵărină;*

*fiĵor (= fuior)*

*verin, verinos, înverina, sărin* (în loc de *senin*!) *bă'is, bă'ine, herd'eliĉe;*

*iesăle;*

*capl'iu, cînîl'îșl'e, deșt'id'e, groł'îĉă, înt'ină* (al. de *închină* și *înĉină*), *înt'ingă, înt'ipui, înt'i, arîl' (= aripi), ol'elari, ol'ins, pat'et, pî'atră, rășl'îĉa, șl'ele, șl'op, l'ag, l'igornișer, l'isor, l'opli, tot'ilă* etc.

Pe baza unor exemple ca: *împĉelecă pĉilug, topĉi* etc. alături de care avem și variante cu *k*, s-a putut ajunge, pe de o parte, la un fonetism cum ar fi *Cherchez*, din cauză că forma *ĉ* (*Cerchez*!) era, în mintea vorbitorului, dialectală iar, pe de altă parte, neologismul *parchet* a devenit, în vorbirea celor care preferă formele cu *ĉ*, deci a bătrînilor, în primul rînd, căci ei păstrează amintirea fonetismelor aduse de părinții lor din Transilvania, *parcet*. Aceiași vorbitori pronunță numele turcului *Tache* (a lui Eiup!), *Tace*.

*Iesăle*, în locul literarului *iesle*, trebuie explicat prin influența limbii maghiare, despre care se știe că evită grupurile consonantice prin introducerea, între ele, a unei vocale. Alte exemple asemănătoare, întîlnite în Transilvania, sînt *Călăment*, *chinez*, (cneaz!), *hirean*, *hiribe*, *Hiristos*<sup>3</sup>, *Ighinat*, *Schiridon* etc. Unul dintre aceste exemple se găsește și în literatura maestrului Sadoveanu: « Eu și cu Pavel-baci am luat toiĉe »

<sup>1</sup> B. D. Grekov, *Țăranii în Rusia*, Ed. Acad. R.P.R. București, 1952, p. 185—218.

<sup>2</sup> Cf. Mihail Sadoveanu, *Evocări*, p. 137—142.

<sup>3</sup> Ovid Densusianu, *Graiul din Țara Hațegului*, București, 1915, p. 105.



albe ș-o corfă, hotăriți să căutăm hiribi. Aici în Valea Frumoasei se zice « hiribe » și « mînatărci ». Pavel-baci le spune și « pitoance » (Poveștile de la Bradu-Strîmb, p. 7)<sup>1</sup>.

Fonetismele de felul lui *cap't'iu*, *deș't'ide*, *pt'atră* etc. se oglindesc în literatura lui Sadoveanu în exemple ca următoarele:

— Da'ce să facă acolo la București?

— Nu știu. Zice că s-o ducă acolo, la *chiatru*. Cocostîreul albastru, 13;

« niște unt de la văcuțele dumitale cele *chirole* » Umbre, 108.

« Și pe urmă am intrat în tîrg, o dată cu vacile *chirole*, care se întorceau de la imaș, sunînd din tălăngi cu diferite sonuri ». Cele mai vechi amintiri, 212; după cum exemple ca *bd'ine*, *herd'elițe* etc. se regăsesc în *ghibăci*, de la același autor.

« Cînd închidea vitele la amiază, pe imaș, ne înfățișam amîndoi la coliba lui, și-l găseam totdeauna ciopînd și *ghibăcînd* ceva pentru noi ». Umbre, 113.

Exemple asemănătoare găsim și în opera lui Caragiale, mai ales în corespondența cu unii prieteni, cînd face aluzii la vorbirea ardelenilor: *minken* pentru *minten* = « imediat », *ghemonstrațiune*, pentru *demonstrație* etc.

Morfologia însăși ne pune în fața unor paralelisme care vorbesc în sensul mi-grațiilor care trebuie să fi avut loc, vreme de mai multe sute de ani, din Transilvania în Moldova.

Nu poate fi pusă la îndoială originea ardelenescă a unor forme de plural ca *ai* (*an*), *belț* (*baltă*), *căs* (*casă*), *goli* (*gol*), *păłmi* (*palma*), a masculinului *un*

<sup>1</sup> Unele dintre aceste exemple, cum ar fi *hărăni* (pentru *hrăni*!) depășesc aria propriu-zisă pe care s-a putut manifesta, în chip normal, influența ungurească și le întîlnim și prin Oltenia și Muntenia, cum se poate vedea din Graiul nostru I, p. 20, 42, 45, 46, 73, 85, 121, 150 etc. Tot aici trebuie trecute *șicoală* (op. cit. p. 4, 8) și *giminastică*, pe care le întîlnim și în literatura lui Tudor Arghezi, eventual și *dirept*, *direapta*, *direptate*, curente în vorbirea din centrul și sudul Transilvaniei (cf. și A.L.R.M. II, harta 97) întîlnite rar și în literatura de acolo (cf. Țiganiada, X, 96, p. 356). Zic eventual intrucît forma etimologică a cuvîntului *drept* este aceea cu *e* nesincopat, *derept*, despre care Al. Rosetti spune, în Istoria limbii romîne vol. VI, p. 66, că se menținea încă prin secolul al XIII-lea și numai după această dată a început să se spună *drept*. Din aceeași lucrare (p. 105, 169) rezultă că *derept* (respectiv *derețu*) se întîlnește și în secolul al XVI-lea. Nu cumva fenomenul ardelenesc de astăzi este continuarea celui din secolele XIII-XVI care s-a putut menține și datorită influenței ungurești? Pun această întrebare intrucît academicianul Rosetti vorbește de arhaisme în asemenea cazuri. Poate nu-i rău să ne gîndim la fenomene care își continuă existența, dar a căror intensitate este din ce în ce mai slabă. Observ că Ovid Densusianu exprimase în Graiul din Țara Hațegului, București, 1915, p. 28, un punct de vedere care se apropie de acela pe care l-am formulat eu, cu deosebirea că el pune prea mare greutate pe metateză și nu se gîndește decît incidental la influența limbii maghiare: « Intercalarea lui *ă* între *șc* și *l* se observă la *ieșcăl'e* și în forma toponimică *Miscăl'ea* (cf. 97). *Vărăb'e* ce se aude destul de des (la Densus, Lunca Cernei, Meria etc.) în loc de *vrăb'e* pare să prezinte și el epenteza lui *ă*, dar se poate să fie influențat de ung. *vereb*. Un caz de epenteză a lui *i* e *Hiris-tos XXXII*, LII, LXVII, LXVIII ». Alături de *derept* am putea considera ca simple continuări ale unor procese mai vechi pe *lu* (în locul literarului lui *l*), pe *era* (formă unică pentru singular și plural), *dz* (în locul lui *z*), *-ariu*, *-oriu* (în locul lui *-ar*, *-or*), plurale ca *obraz*, *mînăle*, *goli* etc., care, toate, sînt și regionale nu numai arhaice. Cred că putem îngloba aici și pe *u* final despre care academicianul Rosetti a spus, de asemenea (1. cit., p. 67, 129) că ar fi dispărut din limbă încă din secolul al XIII-lea și că, acolo unde apare în graiurile de astăzi are origine fonetică. La argumentele invocate împotriva acestei afirmații, de acad. Iorgu Iordan (« Studii și cercetări lingvistice », V, 1954, p. 342-343) aș mai aduce unul de natură geografică. Cum se face că *u* final din graiurile actuale a reapărut tocmai acolo pe unde exista și în limba veche? Mi se pare că răspunsul întreg la această întrebare îl găsim tot în lucrările academicianului Rosetti cînd stăruie asupra caracterului dialectal al textelor vechi, asupra diferențierii geografice și nu istorice. Vreau să spun că în perioada veche erau regiuni în care *u* final avea existența reală și erau altele care nu-l cunoșteau. Aria compactă din Transilvania, în care întîlnim urme ale existenței acestui sunet, este tocmai aria pe care se întindea *u* final și în limba veche. Fenomenul de astăzi este un rest din dialectul literar vechi. Este o continuare a fenomenului de atunci.



*viespe* (în loc de *o viespe*)<sup>1</sup>, a formei verbale de persoana a III-a singular *ști*, în locul lui *știe*<sup>2</sup> etc.<sup>3</sup>.

O importanță deosebită, pentru relațiile dintre Transilvania și Moldova, prezintă lexicul, cu ajutorul căruia am văzut că se pot urmări, de multe ori, în mod precis, relațiile dintre oameni.

În general, vocabularul întrebuințat în Transilvania se deosebește de cel din Moldova. O mulțime de cuvinte ardelenesti sînt necunoscute în Moldova și invers. În regiunile care unesc, însă, cele două provincii, deosebirea este mai puțin accentuată. Unele cuvinte, specifice unui grai, se întîlnesc și în graiurile provinciei celeilalte. De multe ori continuă să fie întrebuințat, pe lângă termenul nou, adus din Transilvania, și cuvîntul vechi care se găsește în relații de prietenie sau nu cu celălalt. Uneori învinge elementul vechi, alteori acesta este învins. La lupta aceasta participă, de foarte multe ori, și alte elemente, din Bucovina de exemplu și, în felul acesta, graiul din nordul Moldovei capătă un caracter aparte a cărui primă trăsătură este o mare bogăție și varietate de vocabular:<sup>4</sup>

*struț* — *buchet*  
*culișări* — *mămăligari* — *melesteu*<sup>5</sup>  
*jghiab* — *scoc* (la streșină!)  
*argat* (mult mai des decît slugă!)  
*barîșnic* — *geambaș* — *sîrînăr*  
*căuaci* (dispare și e înlocuit cu) — *fierar*, *potcovar*, *figan*, *covali*  
*curea* (mai des decît *chimir*)  
*învîrți* (și *întoarce* finul!)  
*fluier* — *trișcă*  
*bici* — *corbaci*  
*buzunar* — *jăp*  
*tencuială* — *maltăr*  
*țînfar* — *țobică* (și *țoabă*!)  
*plînge* — *a se cînta*  
*tăbăcar* — *dubălar*

*tăbăcărie* — *dubălărie*  
*sîrmă* — *drot*  
*urîl* — *hîd*  
*săci*<sup>6</sup> — *nîmăl*  
*bucătărie* — *cuhne*  
*promoroacă* — *stură* — *sloi* — *chidie*  
*uncheș* — (este tot mai rar întrebuințat și-i ia locul) — *moș*  
*tărcat* — *prian* (de fapt: *prijan*!)  
*leașă* — *simbrie*  
*străgeată* — *fișî*  
*șteză* — *dristă*<sup>7</sup>  
*o leacă* — *o firă* — *un pic*  
*topor* — *secur*  
*omăt* — *zăpadă*<sup>8</sup>  
*joc* — *horă*

<sup>1</sup> Cuvîntul apare sub formă masculină și la Coșbuc, în Purgatoriul, XXXII, 133—135:

Și cum retrace-un *vespe* acul pus,  
așa trăgîndu-și coada blăstămată,  
a smuls din fund, și nesătul s-a dus.

<sup>2</sup> « Studii și cercetări lingvistice » I, 1950, p. 285-287.

<sup>3</sup> Un arhaism interesant este pluralul *căli* (<cale), pe care l-a înregistrat tov. N. A. Ursu prin regiunea Humulești-Pipirig.

<sup>4</sup> Situații asemănătoare se mai întîlnesc și în alte părți. Teoretic s-ar putea spune că pretutindeni unde oamenii se găsesc la intersecția unor influențe din afară lucrurile se prezintă la fel. Iată o mărturie din Ov. Densusianu, Graiul din Țara Hațegului, p. 18: « Dîndu-se situațiunea ei geografică, Țara Hațegului e de așteptat să prezinte din punct de vedere al limbii varietatea de elemente pe care am constatat-o mai sus cu privire la port, obiceiuri etc. Graiul e într-adevăr departe de a fi omogen și cercetarea lui ne descopere mai multe curențe lingvistice cu particularități ce ne amintesc pe cele din Bănat, centrul Transilvaniei și Oltenia ».

<sup>5</sup> La Crucea (raionul Vatra Dornei) *melesteul* este mai mare decît *culișăriul* și se întrebuințează numai cînd se face mămăligă de cartofi.

<sup>6</sup> Cuvîntul îi era cunoscut și cronicarului Grigore Ureche în al cărui Letopisetz întîlnim și verbul a *săciui* « a tăia copacii spre a deschide o poiană, un lîmîș, în pădure ». Cuvîntul are astăzi, în general, sensul de « staul din lemn doborîte, fără țărushi ». În sudul Transilvaniei (v. Ov. Densusianu, Graiul din Țara Hațegului, p. 333), sensul lui este acela de « fînăț, pe un loc unde s-a tăiat pădurea ».

<sup>7</sup> Paralelismul acesta este interesant, printre altele, și pentru motivul că duce la ideea unor legături cu sudul Transilvaniei, nu cu nordul acestei provincii, unde *dîrstele* nu sînt cunoscute.

<sup>8</sup> Aici nu-i vorba de un paralelism pe bază ardelenască, ci pe bază literară.



prisă (e tot mai mult înlocuit cu *cerdac*)  
 cioban — mocan — păcurar<sup>1</sup>  
 bortă — groapă  
 holircă — rachiu  
 halău (din scinduri) — troacă (butuc dăltuit)  
 horn — hogeag  
 hulub — porumbel — porumb  
 jăchilă — premindă  
 lele — țafă  
 lămpaș — felinar  
 momie — ciuhă  
 nula — zero  
 oiște — rudă  
 raf — șină  
 prisacă — stupină  
 pepene — castravele  
 drum — șosea<sup>2</sup>  
 papă — scrob  
 trudit — obosit  
 vopsi — boi  
 amuș — acum  
 ciurgău — scoc — uluc (la apă!)  
 țințirim — cimitir  
 treple — scări  
 mai — ficat  
 coștei — (de perină!), dar și dos  
 culeșă — mămăligă

lătoc — uluc  
 botă — ciomag  
 corceriță — bucătăreasă — stolnică — socăciță  
 clop — pălărie  
 apătos — apos  
 bătar — măcar  
 cartofi — napi — barabule — bulughene  
 călbaș — chiște  
 duceană — prăvălie  
 crăpa — despică (lemne)  
 foiță de țigară — papir  
 găvozd — pană  
 răcături — ațuri<sup>3</sup>  
 ujină — chindie  
 lumina — luminare  
 tasmă — jamșă — ierhă  
 sălaș — sicriu — raclă  
 casap — măcelar — minisărăș  
 naft — (se spunea înainte la) gaz  
 temelie — fundament<sup>4</sup>  
 gobăi — gujbăliți — galițe  
 văr drept — dulce — bun — primar  
 capac — fedeu (pe oală)  
 prosop — miniștergură (Ostra)  
 ghiuș — viț  
 glajă — sticlă

Această mare varietate în vocabular se reflectă și în operele literare ale scriitorilor proveniți din Moldova de nord. Și de data aceasta exemplul cel mai strălucit îl constituie maestrul M. Sadoveanu a cărui limbă s-a înmlădiat și s-a îmbogățit sub impresia puternică a graiurilor de acasă. Iată numai câteva paralelisme de acest fel:

omăt — zăpadă — nea  
 pulbere — praf — colb  
 înturna — întoarce  
 holercă — rachiu — vinars  
 taur — buhaiu  
 trudit — obosit  
 mîndru — frumos — jain  
 lulea — pipă  
 curechiu — varză  
 ciovee — boclucuri — țarșamuri  
 o leacă — o firă — pușin  
 umbrelă — cortel  
 băitanaș — flăcăuș — copilandru

băiat — copil — prunc — flăcău — cocon  
 tolbă — tașcă — tășulcă  
 raclă și sicriu  
 pită — pine  
 basma — broboadă — casineă — tulpan —  
 naframă  
 grăi — vorbi  
 șleah — drum  
 secure — topor  
 bățr — barem — macar  
 standoale — coșere  
 bîlă — ciomag

Varietatea aceasta de vocabular nu duce, cum mai cred unii, la o încărcare inutilă cu tot felul de cuvinte, în stilul operelor literare, ci, dimpotrivă, ea dă posibilitatea scriitorului să-și exprime ideile și sentimentele cu mai mare ușurință, să recurgă la sinonime care ușurează înțelesul frazei, să înlăture repetiția inutilă și să nu cadă în monotonia care îngreuiază lectura unei cărți. Cu ajutorul sinonimiei scriitorul își diferențiază eroii și indică, de foarte multe ori, fie originea lor socială, fie, mai ales, pe cea locală.

<sup>1</sup> « Înainte vreme, *păcurar* se spunea », (Crucea, raionul Vatra Dornei).

<sup>2</sup> *Drumul mare și drumul satului*, dar *șoseaua națională*.

<sup>3</sup> Ultimul, adus din Transilvania, se întrebuițează tot mai rar.

<sup>4</sup> Înregistrat la Geamăna, Comuna Crucea.



Nu pot să încerc această expunere cu prea multe exemple dar, pentru o înțelegere mai justă a problemei, pentru a arăta în ce măsură limba română nu trebuie considerată drept o limbă săracă, mă voi opri la un singur citat din opera celui mai reprezentativ scriitor contemporan:

« Petrișor găsi o *frigare*; un pui sta pe o măsuță în lumină; îl puse în *țapă*, se apropie liniștit de jar, răzima *figla* de o cărămidă și începu să învîrtă » (M. Sadoveanu, Opere III, 428).

E ușor de închipuit cum ar fi sunat pasajul acesta dacă Sadoveanu s-ar fi folosit numai de unul dintre cei trei termeni care, împreună, nuanțează expresia, marchează sfîrșitul unei acțiuni și începutul alteia, pun în evidență bogăția vocabularului limbii noastre și « apropiere » acțiunile, împotriva faptului că verbele din frază sînt la trecut. În plus, trebuie remarcată « economia » care se realizează prin ajutorul acestui procedeu.

Studiul amănunțit al unor fapte de limbă, de la fonetică pînă la onomastică și la toponimie, ne dă posibilitatea să determinăm pînă și locul de unde s-au desprins o serie de oameni puși în situația să-și « ia lumea în cap ». Nu-i lipsit de interes să spun că asemenea locuri corespund, în general, cu regiunile în care exploatarea țărănimii, de către feudalitate, a atins cel mai înalt grad.

În aproape toată Moldova de nord se întrebuințează substantivul *culișer* pentru bățul de mestecat mămăligă. Trebuie să presupunem că într-o perioadă mai veche exista, alături de el, și *culeșă*, pentru mămăligă, fiindcă altfel nu putem să ne explicăm de ce a părăsit terenul sinonimul *melesteu*. *Culeșă* nu se mai întîlnește, însă, decît în cazuri cu totul excepționale prin regiunile foarte apropiate de Maramureș și de nordul Transilvaniei, pe unde continuă să fie preferat termenului din limba comună. În satul Coverca, comuna Șaru Dornei, ni s-a spus că « babele mai zic din cînd în cînd și *culeșă* ». Aspectul fonetic al lui *culișer* (cu *u* în prima silabă, nu cu *o*, ca în nordul Transilvaniei!) ne face să credem că el a fost adus nu de prin părțile Năsăudului, să zicem, ci din Maramureș unde avem, pînă acuma, *culeșă*, *culișer*. Spre Maramureș ne duc, de altfel și exemple ca *posadă* « dispozitiv prin care se ridică sau se lasă mai jos roata de la moară » și pe care l-am întîlnit și în comuna Crucea<sup>1</sup>; *poarcă*, pentru *scroafă*; *coslie*, pentru *toporiște de coasă*; *tîrnaț*, care nu denumește noțiunea *cerdac*, ca în Transilvania, ci pe aceea de *balcon*, acoperiș făcut la intrarea în casă. *Cerdacului* propriu-zis, *tîrnațului* din Transilvania, i se spune prin Maramureș, *șatră*. Dacă la Vinători, lingă Iași, oamenii numesc *tîrnaț* piatra de la intrarea în casă, care nu mai servește măcar de scară, este neîndoielnic că în acest cuvînt ei păstrează amintirea unei realități venite nu din Transilvania, ci din Maramureș.

La fel stau lucrurile cu *sănun* « uluc în care se pune sare cu tărițe pentru oi ».

În « Istoria limbii romîne » IV, academicianul Al. Rosetti, plecînd de la unele afirmații ale lui Th. Capidan<sup>2</sup> dă, la pagina 75 urm. o listă de cuvinte despre care spune că sînt specifice dialectului macedoromîn și n-ar fi cunoscute în Dacia. În lista aceasta se găsesc și *sănin* « sur, cenușiu », *soarte* « placentă », *căprină* « păr de capră », *sănun* « uluc în care se pune sare cu tărițe la oi », pe care le cunosc și graiurile din nordul Dunării. Așa, spre exemplu, existența lui *căprină* a fost con-

<sup>1</sup> Tov. Șt. Cuciureanu mă informează că termenul este cunoscut și în raionul Rădăuți. Din lucrarea lui Frédéric Damé, Încercare de terminologie poporană romînă, București, 1901, p. 151, rezultă că *posada* apare și în alte părți. Damé a înregistrat, pentru regiunea Craiova, și sinonimele *crainic* și *cîntarul pietrelor*. *Crainic* îi este cunoscut și lui Ovid Densusianu, Graiul din țara Hațegului, p. 314, care îl explică prin « partea de la moară cu ajutorul căreia se coboară și se ridică pietrele, *posada* ».

<sup>2</sup> Aromîinii, București, 1932, p. 145.



firmată de Al. Procopovici, cu ocazia recenzării cărții pomenite<sup>1</sup> și îl cunosc eu însumi din nordul Transilvaniei, pe *soarte* l-au înregistrat autorii « A.L.R. »<sup>2</sup>, iar pe *săin* îl întâlnim în mod obișnuit atât în regiunile nordice, unde colectivul nostru l-a înregistrat foarte des<sup>3</sup>, cât și în alte părți după cum reiese din « Graiul nostru » I (Gorj !), p. 19:

Mi i-a-închis la mănăstire  
În haine *săine*  
*Săine* și mohorite  
Cum arată, măi urite

din lucrarea lui O. Densusianu, « Graiul din Țara Hațegului », p. 332, unde cuvântul nostru este explicat prin *sur*, cât și din « Țiganiada » lui I. Budai-Deleanu X, 129:

Cît apucă ele cevaș lină  
Îndată le tunde pân'la piele,  
Necăutînd de bălaie, *săină*,  
Zicînd că le curăță de rele,  
De căpuși, cîrcei; și ca la soare  
Păscînd, să le fie mai răcoare.

În aceeași situație se găsește *sănune*, *sărune*, despre care acad. Rosetti, op. cit., p. 75, crede, de asemenea, că se găsește, iarăși, numai la aromîni (sub formele *sirina*, *sărine* !), cînd, în realitate, el a fost înregistrat, pentru dialectul dacoromîn, încă de G. Pascu « Sufixele romînești », București, 1916, p. 54, de O. Densusianu, op. cit., p. 44, 332, de Tache Papahagi, « Graiul și folclorul Maramureșului », București, 1925 etc. Colectivul nostru l-a întâlnit pe o arie relativ întinsă în nord-vestul Moldovei, unde trebuie considerat ca provenind din Maramureș, cum am spus deja.<sup>4</sup>

Din Maramureș și de prin părțile imediat învecinate ale fostului județ Someș, a putut fi adus fonetismul *dzuă*, întâlnit pe la Coverca, în raionul Vatra Dornei, și cunoscut încă din limba veche, de la Varlaam și de la Dosoftei, scriitori a căror limbă se caracterizează prin numeroase trăsături ardelenesti.

Presupunerile mele, bazate pe interpretarea unor fapte de limbă își găsesc confirmare în documentele istorice. Nu trebuie să uităm că regimul feudal a fost deosebit de accentuat în Maramureș și în regiunile învecinate, cu excepția Năsăudului. În această din urmă regiune a luat ființă, pe la mijlocul secolului al XVIII-lea, un regiment grănițăresc, fapt care a dus și la unele avantaje, dintre care cel mai important a fost desființarea iobăgiei. Grănicerii din partea locului erau răsplătiți, pentru serviciile aduse împărăției, cu pămînt. În felul acesta nu mai depindeau în așa mare măsură de grof și, prin urmare, nu erau amenințați în mod permanent, de pericolul de a-și lua « lumea în cap ». Nu întîmplător în această regiune n-a izbucnit nici un fel de răscoală similară cu cele din Țara Moților sau cu cea de la Bobilna. Pe de altă parte, admițînd că au plecat și din aceste părți o serie de oameni și au trecut munții în Moldova sau în Bucovina, ei puteau să se întoarcă după o perioadă de timp fără riscurile pe care aveau să le întîmpine ceilalți. Aceasta din cauza că nu erau urmăriți atîta de marele proprietar cît și de funcționarii stăpînirii și, în al doilea rînd, erau foarte aproape de frontiera pe care,

<sup>1</sup> Dacoromania X, (1943), p. 482.

<sup>2</sup> Vezi harta 289 din A.L.R.M., I.

<sup>3</sup> Vezi și V. Scurtu, Cercetări folclorice în Ugocea romînească (AAF VI, 207).

<sup>4</sup> Pentru existența cuvîntului în sudul Transilvaniei cf. lucr. acad. Em. Petrovici, Texte dialectale, Sibiu, 1943, p. 73.



trecînd-o, îndărăt, se vedeau din nou acasă; nu-i mai așteptau emoțiile unui drum lung, grija de-a nu fi descoperiți de oamenii stăpînirii înainte de-a ajunge acasă.

O situație interesantă prezintă *bgiclaș* «cremene albă»<sup>1</sup> și *corjeică*, amîndouă ardelenisme infiltrate în graiul din nordul Moldovei. Cel dintîi, de origine maghiară, își păstrează forma originară *bgicaș*, pînă pe la Ciocănești-Iacobeni, iar de aici începe să-și facă apariția varianta cu *l* epentetic ceea ce înseamnă că vorbitorul nu-și mai dă seama de legătura care există între cuvîntul romînesc și ungurescul *béka-só*.

*Corjeică* nu este decît *cujeica* din Maramureș și din Transilvania de nord. Sensul ei nu mai este, însă, același; ea nu mai denumesc *furca* întreagă, ci numai inelul îngroșat care servește la menținerea caierului. Maramureșencele din secolele trecute au luat cu ele, în momentul în care s-au hotărît să-și caute loc sub soare în altă parte, și *cujeica*. Au dat însă peste *furca de tors*, care singură stăpînea în Moldova. Multă vreme s-a dat lupta între cele două cuvinte care exprimau aceeași noțiune. Femeile din partea locului, fiind mai numeroase, au impus *furca*.

Din *cujeica*, moldovencele de astăzi, n-au mai păstrat decît o simplă variantă fonetică al cărei înțeles a pierdut mult din cel inițial. Epenteza lui *r* a putut fi sprijinită de influența lui *coarjă*, formă unică, prin unele părți ale Moldovei, pentru *coașă*<sup>2</sup>.

Trebuie să atrag atenția că nu numai elementele ardelenesti își schimbă aspectul fonetic prin regiunile din nord-vestul Moldovei. În aceeași situație se găsesc și o serie de «moldovenisme». Dacă turcisme de felul lui *dură*, *canară*, *haraci*, *șandramă*, *tain* își modifică foarte puțin înfățișarea și aspectul lor nou nu provoacă nici un fel de greutate, în ceea ce privește înțelegerea (*cănără*, *dură*, *harag*<sup>3</sup>, *șandramă*, *tain*) avem, în schimb, alte cuvinte al căror aspect se deosebește mai mult sau mai puțin de acela obișnuit, cunoscut în alte părți, eventual și în limba literară. Din *neleapcă*, «vacă tînăra care fată înainte de vreme», «juncă», a rezultat, prin raionul Vatra Dornei, *meleacă* (cu diminutivul *meleacuță*!), iar în locul lui *mezîn* întîlnim în vorbirea locuitorilor din același raion, cînd *meșînă*, cînd *mișînă*<sup>4</sup>.

Motivul care stă la baza modificării cuvintelor respective este pretutindeni același: vorbitorii cunosc numai aproximativ cuvîntul și-l asociază cu altele mai vechi, existente în limbă, după care îl modelează, întocmai cum se întîmplă cu unele neologisme care, înainte de-a se fixa într-o formă definitivă, apar sub aspecte deosebite. Aspectele acestea sînt mai apropiate sau mai îndepărtate de modelul străin după cum vorbitorii cunosc mai bine sau mai puțin bine limba respectivă. Așa stau lucrurile și cu turcisme. Atîta vreme cît ele se întrebunțează într-un mediu unde erau, altădată, ca acasă, își păstrează un aspect cît mai apropiat de acela din limba turcă și pe măsură ce se îndepărtează de aceste locuri sufăr modificări în sensul unei cît mai mari apropieri de sistemul fonetic al limbii noastre. Într-adevăr, elementul specific din punct de vedere fonetic al unor cuvinte ca *dură*, *șandramă*, *canară* etc.,

<sup>1</sup> Cu acesta seamănă în mare măsură, *bulzar*, pe care l-a înregistrat tov. N. A. Ursu, ca variantă a lui *buzar* «cioată», care ține focul în stîină, «năclad». Sensul obișnuit al cuvîntului nu-i, totuși, acesta ci acela de «căpătie», lemne puse de-a curmezișul pentru ca pe ele să se clădească altele și în felul acesta, focul să poată arde mai bine.

<sup>2</sup> Fenomene asemănătoare se mai cunosc în fonetica limbii noastre. Mă voi opri numai la unul. În nordul Transilvaniei, *osiei* de la căruță i se spune *ostie*, întocmai ca instrumentului primitiv de pescuit. Am putea presupune că în momentul cînd vorbitorii din partea locului au făcut cunoștință cu *ostia* de la car cunosteau bine *ostia* și elementul vechi a imprimat celui nou un aspect deosebit printr-o confuzie care nu provoacă nici un fel de greutate în înțelegerea faptelor.

<sup>3</sup> Cf. «Am plătit *harag* la turc» (Neagra Șarului).

<sup>4</sup> Cf. și A.L.R.M., II, h. 187.



este ă de la sfârșit, element neobișnuit în limba noastră, în care avem, în schimb, foarte multe cuvinte terminate în ă<sup>1</sup>. Acest ă, e adevărat, nu este accentuat, dar amănuntul nu-i din cale afară de important pentru discuția noastră. Cuvintele turcești, ca să se poată menține, încep să se apropie de o anumită categorie de cuvinte din limba noastră și această categorie nu poate fi decât aceea a femininelor în ă. În felul acesta s-a ajuns la *cănără, dură, șândrăună* etc.

În sprijinul acestei presupuneri cred că mai pot invoca un argument. Unele dintre turcismele în ă își schimbă accentul, când sînt întrebuințate de scriitorii din Ardeal, și, în felul acesta, ele se integrează perfect în categoria femininelor în ă. Iată un exemplu concludent din « Infernul » lui Coșbuc (p. 113), în care se vede cum cuvîntul turcesc *halcă*, din cauza aceleiași tendințe de integrare a elementelor neromânești la spiritul limbii noastre, și-a schimbat accentul în *hălă*:

iar cel gonit: — « O moarte-acum sosește ! »

Dar celălalt, crezînd că poate calcă

prea-neet: — « O Lan', așa de voinicește

« tu n-ai fugit la Toppo-n joc de *halcă* ».

Și poate-apoi, nemaisufflînd ușor,

făcu un grup din trupul său și-o salcă. »

Alte cuvinte prezintă, de asemenea, interes din punctul de vedere al preocupărilor noastre. Să ne oprim la unul singur: *lotru*. Înțelesul obișnuit al acestui cuvînt, în funcția lui substantivală, este acela de *hoț*. În nordul Transilvaniei, însă, el are, mai ales, valoare de adjectiv și este sinonim cu *frumos, fudul, îngîmfat, mîndru*:

Ce te ții bade-așa *lotru*,

Că n-ai boi să-i mîi în codru?

Cred că nu în mod întîmplător cuvîntul nostru are același înțeles și la Hangu, în raionul Ceahlău.

Cînd un cuvînt nu este bine sau de loc cunoscut unui vorbitor, el își poate schimba nu numai forma, ci și sensul. Să ne oprim puțin și la asemenea cuvinte, al căror înțeles s-a modificat în funcție de mediul geografic în care trăiește cineva, ori în funcție de influențele culturale exercitate. Să începem tot cu *mezin*, despre care am spus că este necunoscut în Transilvania. Scriitorii de acolo, puși în situația de a-l întrebuința, neglijează originea lui slavă și-l consideră ca aparținînd fondului latin. Pentru aceștia, sensul cuvîntului nu mai este « feciorul cel mai mic », ca pretutindeni

<sup>1</sup> Nu-i întîmplător faptul că asemenea cuvinte de origine turcescă îl modifică pe ă final în ă și în dialectul macedoromîn. Fiind vorba de o tendință generală a limbii noastre ea se manifestă, deopotrivă, atît în nordul cit și în sudul Dunării.

<sup>2</sup> Un exemplu asemănător, dar mai elocvent, fiindcă apare la un scriitor muntean, este *zurbă*, din romanul lui Zaharia Stancu, Descult, p. 65: « Atunci ne-am spus că s-o fi iscat pe undeva vreo *zurbă* și ne duc ofițerii s-o potolim cu focul armelor ». La aceasta aș adăuga unul mai vechi, din « Tîganiada », care ne arată, și mai clar, tendințele limbii noastre. Este vorba de *belea*, pe care îl întîlnesc exact sub forma aceasta în VIII, 31. El apare sub forma *beleaua*, în VIII, 21, 102 și, lucru important pentru discuția noastră, *beleauă*, în același cînt, în notele de la strofa 33: « După această spune că Călăban, care se ascunsesese în spini, încă căzu într-o *beleauă*: căci un gligan înspăimîntat nimeri tocma pe acolo unde era Călăban și trecu pe su' dînsul, dar fiind spinul des i se acăță de păr și nu-l putu duce *gliganul* cu sine... » (pag. 275). Se vede, așadar, cum femininele *măsea, stea, vișea* etc., care cunosc prin partea locului și variantele *măseauă, steauă, vișeauă*, au atras în sfera lor și pe *belea*, modificîndu-l.



în limba noastră, ci al doilea din trei. În această funcție îl întrebuințează Coșbuc, nu numai în poezia de tinerețe « Fata craiului din cetini »:

Era Voinic-Zorilă, copil născut în zori,  
Braț greu la bătaie și trăsnet la izbîndă;  
Era *mezinul* Grangur, om bun, inimă blîndă,  
Milos; și era fiul din urmă, Trandafir,  
Frumos ca o poveste, isteț ca un Arghir!  
(Vatra 13-14)

*Mezin* însă, rizînd  
Și vrînd el joc să-și bată de frate-său grăbește  
Și scoate-afară calul și-apoi în ris vorbește  
(ibid. 22) <sup>1</sup>

ci și în « Purgatoriul » XXIX, 109-111:

Acesta-n sus aripele-și ridică  
între *mezinul* steag și trei și trei,  
dar nu le-atinge-n zarea ce-o despică <sup>2</sup>.

În locul *bîlciului*, din Moldova și Muntenia, avem în Transilvania numai *tîrg*. Cu toate acestea expresia *Tîrgul Bulgiului* ascunde, în partea ei finală, substantivul indicat. Aspectul fonetic deosebit, ca și asocierea cu sinonimul *tîrg* dovedesc că vorbitorii respectivi nu-i cunosc sensul.

Pe alt plan pot fi pomenite, aici, *colțun*, *găvojdî*, *hudiță*, care, de asemenea, denumesc noțiuni deosebite, pe alocuri, față de alte regiuni în care le întîlnim.

*Colțun* n-a putut lua, în Transilvania, locul lui *ciorap*, ca în Moldova, atît din cauză că el denumea altă noțiune și anume aceea de « papuci de casă confecționați din pănură », cît și din motivul că pentru *ciorap* exista acolo și termenul *ștrimp*. Pînă la introducerea acestuia, ciorapul nu era prea răspîndit, dată fiind ocupația de bază a poporului nostru, care impune o anumită îmbrăcăminte; ciobanii poartă opinci și acestea cer mai degrabă obiele decît ciorapi.

Verbul a *găvozdi* înseamnă, în Transilvania, a pune o *pană*, un *ic*, un *găvoz* la o coadă de sapă, la o toporiște sau la altceva. În Moldova, însă, *găvozdu* nu-i cunoscut; în locul lui apare, de obicei, sinonimul *pană*. Asta înseamnă că verbul *găvojdî* (cum sună prin partea locului!) nu-i înțeles tocmai clar și atunci noțiunea de aici este aceea de « a înghesui lucruri, pe care n-ai timp să le aranjezi, într-o ocnită, într-un coș, după sobă » etc. <sup>3</sup>

Mai interesantă mi se pare schimbarea de sens a lui *hudiță* care la Crucea, denumeste « porțiunea neînghețată din albia rîului Bistrița ». Faptul acesta duce la ideea că substantivul nostru, sinonim al lui *drum*, în general, se confundă aici cu apa, micul *drum*, singura *hudiță* pe care pot circula localnicii. Locul fiind accidentat și valea strîmtă, Bistrița însăși este obligată să-și subțieze firul și să treacă, pe furis, prin vestitele « chei » ale Dornei. Iată, așadar, de ce oamenii, care nu puteau dispune de alt drum, au simțit nevoia să înlocuiască valea, apa, cu *hudiță*. Dacă nu uităm

<sup>1</sup> Ceva mai jos pe aceeași pagină apare *Mezilă*, nume propriu în locul lui *mezin*. Varianta este interesantă fiindcă ea ne scoate în evidență concepția care l-a dus pe poet la această confuzie. Trebuie să spun, însă, că inovația nu poate fi pusă în întregime pe socoteala lui Coșbuc; el a luat cuvîntul, cu sensul acesta nou din lecturile latiniste de unde s-a impus și în unele lucrări de specialitate cum ar fi Etymologisches Wörterbuch, al lui S. Pușcariu, în care cuvîntul nostru este tradus prin « mijlociu » și considerat drept urmaș al latinescului « *mēdianus* ».

<sup>2</sup> Înaintea lui Coșbuc, cuvîntul a fost întrebuințat în aceeași funcție de Alecsandri. Observ că el apare și în monografia lui Ion Manole, Anton Pann, p. 12: V. și « Graiul nostru » I p. 156.

<sup>3</sup> Cu acest înțeles apare cuvîntul și la Creangă, în a cărui operă se întîlnește varianta cu *z*, ca în Transilvania, nu cea cu *j*, despre care am spus că e mai moldovenească.



că ocupația de bază a oamenilor din partea locului este plutăritul înțelegem și mai ușor schimbarea de sens a cuvîntului și, mai ales, îngustarea acestui sens. Am spus, deja, că localnicii se servesc de cuvîntul acesta numai atunci cînd se referă la porțiunea neînghețată de pe mijlocul Bistriței; iarna transportul pe apă este oprit, nu-i *hudiță*<sup>1</sup>.

Nu tot așa stau lucrurile cu *cîrmaș* « responsabilul unei stîni » în care trebuie să vedem influența terminologiei referitoare la plutărit asupra celei păstorești; numai la plută se vorbește în mod obligatoriu de *cîrmă* și *cîrmaș* și, apoi, termenul apare în accepțiunea nouă numai acolo unde ciobanii sînt în contact nemijlocit cu plutășii, acolo unde același individ poate să fie, după împrejurări, cînd *plutaș*, cînd *cioban*.

Poate tot în această categorie intră și *despicătură* « semn în urechea oilor » și *gătejele* « mîncare ciobănească preparată din caș dulce și din zer ».

Graiul moldovenesc se leagă de cele ardelenesti printr-o serie de elemente maghiare<sup>2</sup> proprii acestora: *bai*, *borcut*, *borză* (și *borzac*!) *s'alău* « înșelător » (cf. *celui* « înșelă ») *fideu*, *foltau*, *foșalău*, *ghitan*, *halău*, *hasnă*, *hibă*, *ir*, *jăp*, *libă-libă!*, *ni*.

Ceea ce este, însă, foarte important, în această ordine de idei, și trebuie semnalat aici, este faptul că o serie de cuvinte care caracterizează graiul moldovenesc, și între care locul de frunte îl ocupă turcismele, nu se întîlnesc decît cu totul sporadic în graiurile de peste munți. Aceasta însemnează că mișcările de populații s-au făcut mai ales de acolo încoace și nu invers. Lucrul acesta nu face decît să confirme cunoscuta teorie a lui Philippide și să întărească argumentele invocate de istorici. Moldovenii aveau mai puține motive să treacă munții în Transilvania, decît aveau ardelenii să se refugieze încoace din moment ce regimul feudal era, după cum se știe, cu mult mai sever, acolo decît aici. Nu fuge nimeni de la *rău*, la *mai rău*, ci numai de la *mai rău* la *rău*<sup>3</sup>.

Trebuie să mai spun, în sfîrșit, că o serie de elemente ungurești existente în Moldova nu sînt cunoscute și în Transilvania, cel puțin în regiunile imediat vecine cu aceasta. Este cazul lui *cimotie*, *cenătui*, *hang*, *melesteu* etc. care par a fi mai vechi decît celelalte.

Am pomenit mai sus, printre alte exemple, și pe *melesteu*. Cuvîntul acesta se întîlnește în Moldova, dar nu este cunoscut prin Maramureș și prin părțile Năsăudului. În aceste regiuni avem, în schimb, verbul *melestui*, necunoscut în Moldova. Iată două cuvinte, din aceeași familie, ale căror arii nu se suprapun<sup>4</sup>. Ne-am fi așteptat ca amîndouă să se întîlnească în aceleași părți. Situația nu este identică cu aceea referitoare la aria cuvintelor *culișer-culeșă* deoarece dacă primul dintre acestea este răspîndit aproape peste tot în nord-vestul Moldovei, în Transilvania de nord și în Maramureș, în schimb, al doilea apare numai în regiunile de peste munți, unde aria lui este comună cu a celui dintîi.

Originea locală precisă a unor vorbitori și, deci, a elementelor caracteristice din vorbirea lor, poate fi sprijinită, în sfîrșit, pe studiul numelor de familie, care, de foarte

<sup>1</sup> N-am pretenția că explicația pe care o propun este, numai decît, cea mai aproape de adevăr. N-ar fi imposibil să ne găsim, aici, în fața unei exprimări « poetice », a unei schimbări de sens determinată de o stare sufletească specială a unui vorbitor înzestrat.

<sup>2</sup> Pe lângă aceasta avem, însă, și altele pe care, de asemenea, le întîlnim în graiul moldovenesc de nord: *mainte*, *șpuri*, *șpuroaică*.

<sup>3</sup> Ideea a fost exprimată, într-o formă specială, de scriitorul Eusebiu Camilar al cărui roman, « Turmele », pune tocmai problema părăsirii locurilor natale de către maramureșeni și căutarea posibilităților de trai în altă parte. Satul Moroșăni, de lângă Vatra Dornei, confirmă și el același lucru.

<sup>4</sup> Cf. Dacoromania III, (1922-1923), p. 721-722.



multe ori, indică localitatea din care au plecat strămoșii, eventual părinții vorbitorilor de azi.

Dacă nume ca *Ardeleanu*, *Ierhan*, *Șandru*, *Tăpălagă* sau *Ungureanu* nu spun mare lucru din motivul că ele sînt prea vagi, se referă la întreaga Transilvanie, altele ca *Vărărean*, *Nimigean*, *Căilean*, *Bîrgăuanu*, *Moroșan*, *Sălăgean* etc., indică localități sau regiuni bine determinate și nu încape nici o îndoială că, la origine, *Bîrgăuanu*, este strîns legat de *Bîrgău*, *Căilean* de *Caila*, *Nimigean* de *Nimigea*, *Vărărean* de *Vărărea* etc. Aceste nume n-au putut fi date de localnici, ci tot de unii care au venit de peste munți, fiindcă numai aceștia cunoșteau locurile pe care le părăsiseră și știau, despre fiecare, din ce localitate plecase.

Originea ardelenescă a unei părți dintre moldovenii de astăzi poate fi susținută și pe bază de toponimie. În tradiția locală se menține ideea că *Fărcașa*, *Borca* și *Sabasa* au fost întemeiate de unguri. Toponimice ca *Bitca Primătarului*, *Pîrîul Primătarului*<sup>1</sup>, *Bolătăie*, *Arșița Ungurului*, *Păraul Ungurului*, *Valea Borcutului* etc. vorbesc în acest sens, deși mult mai vag decît numele de persoane pomenite.

În sensul relațiilor moldovenilor cu ardelenii și cu maramureșenii vorbește și vocabularul tehnic numeros, în toate domeniile de specialitate. Nu pot da aici prea multe amănunte. Voi atrage numai atenția, subliniind și de data aceasta rezultatele la care poate duce cercetarea graiurilor, asupra numărului mare de cuvinte referitoare la exploatarea lemnului și la plutărit și că multe dintre ele au fost introduse prin specialiști aduși de peste munți. Pînă în momentul de față, instalațiile necesare la exploatarea lemnului, de la ulucul obișnuit din pădure pînă la haiturile și barajele cele mai moderne sînt construite, aproape fără excepție, de specialiști veniți din Vișeuul Maramureșului.

Studierea graiurilor populare are o importanță deosebită pentru limba literară. Au fost istorici și critici literari, care neglijînd rolul dialectului în îmbogățirea limbii scrise, au făcut afirmații din care rezultă că anumiți scriitori au inventat cuvinte.

Într-un curs pe care criticul Șerban Cioculescu l-a ținut la Facultatea de filologie a Universității din Iași<sup>2</sup>, se puneau pe socoteala lui Coșbuc verbe ca: *vîrfui*, *vremui* etc. numai din motivul că nu se știa că acestea apar neobișnuit de des în vorbirea oamenilor din Maramureș și din părțile Năsăudului ca și prin toată Moldova de nord-vest pînă aproape de Pașcani, poate chiar mai jos de acest oraș, eventual și în Muntenia de vreme ce pe al doilea îl găsim și la Caragiale<sup>3</sup>.

Același autor consideră pe *băitânaș* ca element « creat » de autorul « Șoimilor »<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cuvîntul apare în literatură la Budai-Deleanu, Țiganiada, pp. 155, 244, 246, sub forma *prăvătari*. Sensul lui obișnuit este acela de « negustor de mărunțișuri ». Pe teren, el n-a fost semnalat decît la Crucea, raionul Vatra-Dornei, sub forma *trămătari*.

<sup>2</sup> Curs de istoria literaturii romine moderne. Literatura militantă. Iași, 1947, partea a II-a, p. 29.

<sup>3</sup> Opere vol. VII, p. 31, 56. Se prea poate ca autorul « Scrisorii pierdute » să fi luat cuvîntul din vorbirea prietenilor lui din Moldova, și nu din graiul de acasă. În textele publicate de academicianul Emil Petrovici, Folclor de la moșii din Scărișoara, p. 159, găsim un substantiv, *vremală*, care corespunde, în totul, verbului a *vremui*. Sensul acestui substantiv este acela de « vreme rea » și el se desprinde foarte limpede din text.

<sup>4</sup> « D. M. Sadoveanu se folosește astfel de forma « flăcăuș », care este specific moldovenească. Dar « băitânaș » ni se pare un termen riscat, încercat de d-sa: este un diminutiv, altoit pe un augmentativ, ceea ce ni se pare destul de curios; — nu cumva a fost construit prin analogie cu « găitânaș »? Dar acest din urmă cuvînt pleacă de la radicalul « găitan », nereprezentînd deci nici o anomalie ». (R.F.R., noiembrie 1936, p. 399).

Trebuie să observ că *băitânaș* nu-i o « creație » a acad. Sadoveanu, ci există în graiuri, și că, dacă e să recurgem la analogie nu ne putem sprijini pe « găitânaș », din simplul motiv că ariile celor două cuvinte sînt deosebite, nu se suprapun. « Băitânaș » este specific moldovenesc, și nu poate fi conceput în Muntenia, « găitânaș », dimpotrivă, caracterizează graiul muntean.



Din toate acestea rezultă că studiile de dialectologie constituie un bun izvor de cunoaștere și determinare a caracterelor unei opere literare, a explicării științifice, a diferitelor preferințe pe care le observăm la unii scriitori. Un editor de texte care cunoaște bine nu numai aspectul literar al limbii noastre, ci și dialectele acesteia, va comite infinit mai puține greșeli decât acela care, intenționat sau nu, le neglijează pe acestea din urmă.

O serie de afirmații eronate, pe care le-au făcut unii critici și istorici literari, cu privire la operele scriitorilor I. Budai-Deleanu, Eminescu, Coșbuc, Sadoveanu etc., ar fi putut lipsi dacă specialiștii respectivi ar fi cunoscut și graiurile limbii noastre și nu s-ar fi mărginit la aspectul ei literar.

Un model al lipsei de atenție în ceea ce privește vocabularul, formele și fonetismele regionale îl constituie ediția apărută în anul 1925, la Casa Școalelor, a « Țigania-dei » lui I. Budai Deleanu.<sup>1</sup>

Unul dintre editorii operei lui Coșbuc<sup>2</sup>, necunoscând funcția adjectivală a lui *bărbat*, schimbă punctuația în poezie falsificând textul și permițându-și, astfel, colaborarea cu poetul. Poemul « Mazepa », tradus din Lord Byron prin 1884 și publicat în « Tribuna » în anul 1888, retipărit, apoi, în broșură aparte, la Craiova, în 1896, este reprodus de Octav Minar în fruntea volumului citat. Ultimul vers de la pagina a 3-a, care ar fi trebuit să sune:

*E om bărbat stăpînul lor,*

este modificat de grăbitul editor într-un chip cu totul necorespunzător:

*E om, bărbat, stăpînul lor.*

Adjectivul *bărbat*, cunoscut tuturor cercetătorilor, din limba veche și din unele graiuri, a fost interpretat ca fiind substantiv. Cele două virgule care încadrează cuvîntul și care sînt, în întregime, contribuția editorului au rolul important de-a explica necunoscătorilor sensul cuvîntului...*om*. Într-adevăr, lui Minar i s-a părut că poetul a simțit nevoia să alăture două sinonime cu scopul de a repeta noțiunea pentru ca nu cumva să-i treacă cuiva prin minte că omul ar fi fost femeie, nu bărbat. El n-avea de unde să știe că autorul « Morții lui Fulger » întrebuințează cuvîntul, în aceeași funcțiune și mai tîrziu, în volumul « Fire de tort », 1896, p. 99, alături de același « sinonim »

El e om bărbat<sup>3</sup>.

Alt editor grăbit al lui Coșbuc confundă *cujba* cu *pirostriile*, *dumbrava* cu *crai-nicul*, *comîndul* cu *porunca*, *herghelia* cu *strana* etc.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> V. « Limba romină », anul III, 1954, nr. 2, p. 83 și urm.

<sup>2</sup> Octav Minar, Poeme și Povești, p. 3.

<sup>3</sup> Cuvîntul apare, cu aceeași funcție, în opera lui Eminescu, vol. IV, p. 31, după cum îl întîlnim la Gala Galaction; Nuvele (Biblioteca pt. toți), E.S.P.L.A., 1954, p. 19: « Căci copiii lui Stoicea creșteau *bărbați* și mîndri... ». Cf. și următoarele versuri ale lui Anton Pann, unde apare femininul *bărbată*:

...mai corăjoase  
Și *bărbate*, nefricoase,  
Ca să dea lupului gură  
Cînd vine în bătătură.

(Apud Ion Manole, Anton Pann, București, 1954, p. 241).

<sup>4</sup> Cf. « Iașul nou », decembrie 1952, p. 195—198.



În sfârșit trebuie să mai spun că unii scriitori tineri nu fac nici o deosebire între vocabularul actual și între cel din secolul al XVI-lea și pun în gura lui Ion-vodă cel Cumplit expresii cu totul actuale<sup>1</sup>, după cum alții consideră că un element regional specific Banatului poate caracteriza vorbirea eroilor originari din Maramureș<sup>2</sup>. Cunoașterea graiurilor poate duce și la înlăturarea confuziilor de altă natură, la restabilirea unor texte populare etc. Un fost student al Facultății de filologie din Iași îmi comunică următoarea cimitură din Părăul Negru, comuna Mihăileni, raionul Dorohoi:

Două lemne *odolene*  
Și la mijloc *zghîțare* mititele

pe care o întilnesc și într-o colecție de texte din Maramureș, într-o formă și mai îndepărtată de cea originară:

Ce-i  
Două lemne  
*Ho, două lemne*  
Și mai multe mărunțele [Scara]<sup>3</sup>

Dacă *odolean*, din prima variantă, are înțeles precis, chiar dacă nu se potrivește în întrebuințarea de aici<sup>4</sup>, versul al treilea din cealaltă variantă nu are nici un înțeles, în forma de la Papahagi și trebuie să recurgem la o a treia pe care eu însumi o cunosc din nordul Transilvaniei:

Două lemne *hodolemn*  
Și mai multe mărunțele,

*hodolemn* fiind un compus din *hod*<sup>5</sup> «lemn întrebuințat, de obicei, la construirea colibei de la stîină», plus *lemn*.

În sfârșit, dialectologia ne poate sprijini în corectarea unor afirmații în legătură cu probleme de cea mai strictă specialitate. Să ne oprim, și aici, la un singur exemplu care a fost mereu invocat de diferiți specialiști. Este vorba de vocativul feminin în *-o* asupra căruia toată lumea este de acord, astăzi, că își are originea în limba slavă. Nu tot așa s-au prezentat, însă, lucrurile în trecut. Astfel, Alexandru Philippide credea că forma aceasta s-a născut pe terenul limbii noastre din substantivul respectiv căruia i s-a adăugat interjecția *o*<sup>6</sup>. Argumentarea lui Philippide se baza, mai întâi, pe considerentul că între vocativ și interjecție există mari apropieri; și vocativul și interjecția au în vedere stări sufletești și câteodată amîn-

<sup>1</sup> Cf. «Iașul nou», martie 1953, p. 165—170.

<sup>2</sup> E vorba de poetul Dan Deșliu în al cărui poem, *Minerii din Maramureș*, se întilnesc numeroase nepotriviri din punctul de vedere al limbii (v. «Studii și cercetări științifice»—Iași, V, 1954, nr. 3—4, p. 489 urm.)

<sup>3</sup> Tache Papahagi, *Graiul și folclorul Maramureșului*, București 1925, p. 146. N-am respectat transcrierea fonetică din original. Din studiul academicianului Emil Petrovici, *Folclor de la moții din Scărișoara* (publicat în «Anuarul Arhivei de folclor», V, 1939, p. 155) găsesc că versurile respective sînt greșit interpretate și în Munții Apuseni: *Doșo leșmîi hodoreni*. Și mai mult î nă n(r)înteli? Peste tot, în cele trei variante în care *hodolemn* nu este înțeles, ne găsim în fața unui rezultat provocat de etimologia populară.

<sup>4</sup> *Valeriana officinalis*, eventual, uneori, *năvalnic*.

<sup>5</sup> Cf. și O. Densusianu, *Aspecte lingvistice ale păstoritului*, curs litografiat, 1933—1934 p. 158, unde apare și derivatul *hodef*.

<sup>6</sup> Originea romînilor, vol. II, p. 80: «Acolo unde se găsește *o* final, în romînește, este de origine recentă: vocativul *o*, *Ilăno*, și imperativul *-o*, *vino*, își au originea în interjecția *o*. Înaintea lui Philippide a susținut același lucru Tim. Cipariu, *Elemente de limbă română* după dialecte și monumente vechi, Blassiu, 1854, p. 107, și chiar Eliade Rădulescu.



două implică ideea de poruncă. În al doilea rînd, Philippide credea că găsește și un sprijin de natură analogică în ceea ce privește alcătuirea cuvîntului; în Moldova este foarte cunoscut procedeul după care dintr-un substantiv (propriu sau comun !) plus interjecția *hăi !* s-a ajuns la forme ca *mamăi*, *fatăi*, *Anicăi*, *Vioricăi* etc. (din *mamăhăi*, *Anicăhăi* etc. !). Procedeul de formare al acestora ar fi același cu al vocativelor *Ano*, *Mario*, *Tinco* etc., susținea Philippide<sup>1</sup>. Învățăturii ieșean i se părea normală această dezvoltare cu atît mai mult cu cît limba noastră cunoaște o interjecție *o*. Pentru el problema se punea în felul următor: *o* reprezintă, pentru graiul muntean de sud, exact ceea ce reprezintă interjecția *hăi* pentru cel al Moldovei de nord; cu ajutorul uneia formăm vocativul de tipul *soro*, *Mario* etc., cu al celeilalte ajungem la «sinonime» ca *fatăi*, *cumnătăi* etc. Dar Philippide a neglijat faptul că interjecția *o* nu stă niciodată după substantiv, ci numai înaintea lui, și deci că de la «*o mamă*» a lui Eminescu, să zicem, nu se poate ajunge la *mamo*. În al doilea rînd, nu trebuie neglijat faptul că această interjecție nu este «populară»<sup>2</sup>, că majoritatea vorbitorilor nu operează, în mod obișnuit cu ea, că foarte mulți dintre ei nici nu o cunosc. Ca multe alte particularități ea caracterizează, aproape exclusiv, limba literară. Admițînd, totuși, că Philippide ar avea dreptate, din acest punct de vedere, se opune explicației sale și un al doilea element care ni se pare tot atît de important. Dacă e adevărat că vocativul în *-o* are la bază pe cel în *-hăi*, atunci ne-am aștepta ca *Ano*, *Mario*, *soro* etc., să se întîlnească în aceleași regiuni în care întîlnim pe *Anicăi*, *Saftăi*, *mamăi*, *fatăi* etc. Dar realitatea nu confirmă acest punct de vedere. Vocativul în *-o* caracterizează graiul muntenesc și este necunoscut moldovenilor<sup>3</sup> din nord și ardelenilor care se servesc, în aceste împrejurări, numai de *Ană*, *Saftă*, *mamă* etc., de formele nominativului, deci, de unele care nu se deosebesc, de loc, de cele de la nominativ. În același timp celelalte forme (*Anicăi*, *fatăi*, *tatăi* etc.) caracterizează graiul din Moldova de nord și ele sînt cu totul necunoscute în aria vocativului în *-o*. Aceasta însemnează că dialectologia se opune și ea explicației pe care a dat-o Philippide vocativului feminin în *-o*, a cărui origine slavă este neîndoielnică.

Nu-mi dau seama în ce măsură se întîlnește această formă în primele texte romînești, fiindcă n-am urmărit-o în mod special. Dacă, eventual, ea nu apare prea devreme, și nici prea des, și impresia mea este că așa stau lucrurile, s-ar putea trage concluzia că fenomenul nu-i prea vechi și a fost împrumutat nu din limba slavă veche, ci din sîrbă sau bulgară, de vreme ce se mărginește la regiunile din sudul țării și n-a avut timpul necesar să se răspîndească peste tot teritoriul de limbă romînească. Cu alte cuvinte, «originea recentă» de care vorbea Philippide<sup>4</sup> nu trebuie pusă la îndoială numai că ea nu trebuie înțeleasă ca un proces care a avut loc pe terenul limbii noastre, ci ca un împrumut din limbile slave, de azi, din sudul Dunării, cum ar fi bulgara, eventual, într-o măsură mai mică, și sîrba.

Cunoașterea graiurilor limbii noastre ne va permite să vedem cum într-o lucrare ca «Ostrovlul lupilor», a maestrului M. Sadoveanu, elementele moldovenești se îmbină în mod fericit cu cele munteneste și cu cele ardeleneste și că în această îmbinare trebuie să vedem un amestec de populații, amestec care duce la caracterul aparte al vorbirii din Dobrogea, la un grai amestecat, fără trăsături specifice puternice.

<sup>1</sup> Autorul Originii romînilor n-a dezvoltat nicăieri, în scris, după cît știu, această părere, dar este neîndoielnic că el așa vedea lucrurile.

<sup>2</sup> Cf. Iorgu Iordan, Limba romînă contemporană, Manual pentru instituțiile de învățămînt superior, Ministerul Învățămîntului, 1954.

<sup>3</sup> Formele de vocativ în *-o*, întîlnite în operele lui Creangă, ale lui Sadoveanu sau ale altor scriitori moldoveni nu infirmă acest lucru; ele au origine literară și nu sînt populare.

<sup>4</sup> Loc. cit. p. 80.



Iată o parte dintre ardelenismele a căror proveniență nu poate fi explicată fără ajutorul păstoritului: *aldui*, *bolță* «prăvălie», *cvarțir*, *căținel*, *clisă*, *domn* «boier», *șirtai*, *gazdă bogată*, *glajă*, *îndărăpta*, *june*, *modru*, *mintean*, *oblu*, *oluș*, *ortac*, *oier*, *prunc*, *pănură*, *pită de grâu*, *taur*, *tină*, *șiră*, *vinars* (care apare și în cărțile istorice cum este «Nunta Domniței Ruxandra»), *vintre*, *ziț* «scaun la trăsură».

Și acum câteva moldovenisme: *bocluc(uri)*, *cinchi*, *crivat*, *cuprins* «bogat», *cîșlă*, *drochie*, *garașă*, *harmăsar*, *halice*, *hojma*, *într-acoace*, *lacadă*, *mindir*, *șleah*, *tain*.

Numărul redus de cuvinte provenite din Muntenia se explică și prin realitatea propriu-zisă, dar și prin faptul că autorul cărții operează, de obicei, cu elemente din nord. Nu-i lipsit totuși de interes să arăt că alături de *hîrbul* moldovenesc întâlnim, în paginile acestei cărți, pe *ciob*, după cum alături de *oier* apare *cioban*, iar *coromîslei* moldovenesti i-a luat locul *cobilița*.

În aceeași ordine de idei pot fi citate și alte fapte, de altă natură. Munții Călimani, prin așezarea lor, unesc populații aparținând la graiuri diferite. În vorbirea Șieutenilor am întâlnit însă o serie de fapte care nu caracterizează graiurile din fostul județ Năsăud, ci dimpotrivă ne duc mult spre sudul Transilvaniei.

*Furcă*, în locul *cujăcii*,  
*mestecălău*, în locul *coleşărului*,  
*ticărau* și *ticăru* (necunoscute în comunele  
 vecine)<sup>1</sup>  
*peană*, în loc de *pană* (în pălărie!)<sup>2</sup>  
*tele*, pentru *unchieș*, *bade*,  
*tetiuc*, pentru *frate mai mare* etc.

sînt aduse din sudul Transilvaniei și ne dau dreptul să susținem că Șieutenii, care sînt oierii cei mai vestiți din partea locului sînt pe drept cuvînt «mocanii» nordului. Una din familiile numeroase de acolo, *Gotea*, este ea însăși de origine sudică, mai precis bulgară, cum se poate vedea din lucrarea acad. Iorgu Iordan, «Nume de locuri românești în Republica Populară Romînă», București, 1952, p. 230—231.

Presupunerea că locuitorii comunei Șieut își au originea în sudul Transilvaniei este într totul confirmată de cercetările geografice<sup>3</sup>, care indică, de multe ori, pînă și drumurile pe care s-au mișcat «mocanii» din părțile Sibiului, cînd urcau sau coborau de la munte. Nu-i întîmplător faptul că numai Șieutenilor li se spune «mocani», pe cîtă vreme cei din comuna Monor sînt «porecliți» «săcui».

Trebuie să mai spun că cercetările dialectale confirmă teoriile mai vechi în legătură cu deosebirea dintre vorbirea femeilor și cea a bărbaților, după cum interesează mult dacă subiectul știe sau nu carte, e bătrîn sau tînăr etc. Să ne oprim, și aici, numai la un singur exemplu din care se vede în ce măsură se deosebesc, în vorbire, doi soți, chiar cînd sînt tineri și foarte tineri. Este vorba de informatorii Dumifru Petrea Plăcintă și Ioana Dumitru Plăcintă, din satul Piraie, comuna Mălini, raionul Fălticeni. Bărbatul în vîrstă de 30 de ani fusese sergent în armată și călătorise prin aproape toată țara. Soția sa, mai tînără decît bărbatul cu 9 ani, n-a trecut de Fălticeni. În vorbirea lui se observă o puternică tendință de literarizare, de renunțare la fonetismele locale, pe cîtă vreme vorbirea soției sale se caracterizează tocmai prin menținerea acestora, prin tendința de a păstra nemo-

<sup>1</sup> Cf. O. Densuşianu, Graiul din Țara Hațegului, p. 60, 336.

<sup>2</sup> Cf. O. Densuşianu, op. cit., p. 21 (*meșă*, *peană*, *peată*), 23 (*pomeșană*, *veadră*), 44 (*brîzadă*), 329 (*pl' eșă*, *pomeșană*).

<sup>3</sup> Cf. Laurean Someșan, Viața pastorală în munții Călimani (BSRRG, LII, 1933), p. 338—339; Tiberiu Morariu, Viața pastorală în munții Rodnei, București, 1937, p. 108—118.



dificate trăsăturile pur dialectale vechi, ale regiunii respective. În primul text, care este al soțului, avem fonetisme ca *meu, ajungă, fir, când*; în celelalte două, ale soției, întâlnim: *nîfasă, nîre, ghiñe, chetruit* etc.

*Dumitru Petrea Plășintă*

Du-te, mindră, ducă-te

Doru meu ajungă-te

Sara desculcîndu-te

La masă puindu-te.

Să pui lingura pe blid

Ș-afară să ieș plîngînd.

Să pui lingura pe masă

Ș-afară să ieș din casă

Să stai toată ziua ~ prag

Cu *firu* virit în ac.

Cu el să nu poți ~ pu ~ ze

Pînă nu-i ofta și-i plî ~ ze

Căci și ieș mult am oftat

D e-acasă cînd am plecat

Căci vijața dî ~ străini

Îi ca iarba dintre *spini*

*Ioana Dumitru Plășintă*

Taș *nîfasă* nu mai plî ~ ze

Că *nîrîl'e-i* buîșor

T-a fașe capu porșor

Cîn ti da zos d'i pe vatră

T-a mai da ș-o scărmanată.

Hai *nîfasă* înapoi

Că-i mai *ghiñe* ~ sat la noi

Că îi drumu *chetruit*

Și-i mai *ghiñe* d'e trăit

În anchetele noastre am descoperit localități, cum ar fi comuna Mălini (și în special satul Pîraie) în care aproape nu întâlnești neologisme și, dimpotrivă, am lucrat în alte puncte cum ar fi Șarul Dornei sau Crucea (raionul Vatra Dornei!) unde neologismul apare neobișnuit de des. Explicația nu-i totdeauna aceeași. Dacă în Șarul Dornei, stațiune climaterică, elementul nou a putut fi adus de «borecutari», de «luftari», la Crucea el a fost sprijinit, fără nici o îndoială, și de centrul muncitoresc din această localitate. La Mălini, în schimb, nu poate fi invocat nici unul dintre argumentele acestea. Dimpotrivă, oamenii de acolo se ocupă aproape exclusiv cu păstoritul și cu agricultura. Faptul acesta imprimă un caracter tradiționalist, conservator, vorbirii lor.

Iată o parte dintre neologismele înregistrate la Crucea:

*avans* (chenzinal), *aviz*, *asigura*, *asorta*, *apreciere*, *agita*, *accidenta*, *antîmpinor* (!), *amant*, *aptitudine*, *administrație*, *acapara*, *agitație*, *ambala*, *antret*, *bloca*, *bulon*, *brudărie* (broderie), *balcon*, *complicație*, *comic*, *compoziție*, *colectiv*, *construi*, *clar* (în mod clar), *dispozitiv*, *dublu*, *divorța*, *dona*, *diametru*, *dîpou*, *dimensiune*, *depozita*, *deranja*, *emite*, *extraordinar*, *experiență*, *eventual*, *eventualitate*, *etapă*, *eroare*, *expre*, *extrage*, *exact*, (și *ezact*), *esențial*, *furnicular*, *fundatie* (alături de *temelie*, la pod, la casă), *fizionomie*, *fin*, *foișor*, *fronton*, *flecmatic* (sic!), *indiferent*, *insecta*, (lemn însectat), *incomoda*, *impozit*, *instalație*, *infectă*, *inundație*, *i(n)venție*, *lot* (de pădure), *lux*, *medicină*, *medicament*, *modern*, *monta*, *majoritate*, *modifica*, *natural*, *nectar*, *nula*, *necesitate*, *oval*, *orificiu*, *pilot* (cazic la pod), *predator*, *porțiune*, *pronunța(re)*, *promite*, *parapel* (sau *fiitor*!), *perfectiona*, *proveni*, *principal*, *refector* (reflector), *renta*, *radical*, *remorcă*, *repera*, *sensibil*, *straniu*, *specifica*, *subit*, *transversa* și (*tramversa*), *tauleță*, *uniform*, *vizor* (ochelari la cai), *venetic*, *versant*, *versiune*, *vertical*, *zero*;

și o listă, necompletă și ea, de neologisme pe care le-am notat la Șarul Dornei:

*aprecia*, *analeid*, *antipatic*, *beneficia*, *bornă*, *cangrenă*, *comunism*, *complex*, *comersant* (alături de *comerciant*!), *defect*, *diaree*, *decide*, *depînde*, *definitiv*, *deja*, *epuiza*, *escroc*, *fecundație*, *felicita*, *filozofie*, *ghinion*, *ghinionist*, *infectație* (sic!), *important*, *imediat*, *indiferent*, *incompatibil*, *intimida*, *înfînat* (afinat!), *întîmpinor* (alături de *antreprenor*), *larvă*, *lent*, *limbaj*, *nega*, *nucleu*, *partid*, *partinic*, *partinitate*, *permite*, *populație*, *pretinde*, *prizonerie*, *președinte*, *proteja*, *rapid*, *răspunzabil*, *redacție*, *repera*, *repeta*, *roman*, *ser*, *servi*, *separat*, *separa*, *sociatism*, *separator*, *stagna*, *strivi*, *superstiție*, *suspenda*, *studia*, *violent*.

Atrag atenția că listele acestea n-au fost alcătuite pe baza informațiilor unui singur subiect. În amîndouă localitățile, membrii colectivului nostru au stat



vreme ceva mai îndelungată și au repetat, de mai multe ori, chestionarele pe baza cărora au lucrat. Nu e vorba de neologisme care apar pur întâmplător, la indivizi izolați, ci de cuvinte care încep să fie întrebuințate de toată lumea.

Cercetările dialectale prezintă, după cum se vede, o importanță deosebită pentru studierea limbii noastre. Graiurile păstrează, de foarte multe ori, urme ale trecutului și indică puncte de plecare pentru explicarea diferitelor fenomene lingvistice pe care nu le-am putea înțelege altfel. Terenul constituie o probă pe care ar fi de dorit să o treacă toată lumea. Condițiile în care se dezvoltă poporul nostru sînt de natură să accelereze procesul de fuziune a graiurilor cu limba comună, să ușureze « vîrsarea » acestora în « limba » unică. Limba literară exercită o influență tot mai puternică asupra graiurilor și acestea își pierd, pe zi ce trece, caracterul lor specific. Cu fiecare bătrîn care moare dispar elemente necunoscute de alții și lucrul acesta trebuie să ne dea de gîndit. Peste patruzeci de ani înfățișarea graiurilor va fi alta, după cum alta era la începutul secolului <sup>1</sup>.

De aceea cred că atenția noastră trebuie să se îndrepte, mai ales, spre dialectologie. Avem atîția specialiști tineri care ar putea să aducă servicii mari lingvisticii romînești.

Să folosim momentul pe care nu-l vor mai avea cei care vor veni după noi și să fim încredințați că fiecare investigație nouă ne rezervă surprize de natură să compenseze eforturile depuse în efectuarea anchetelor.

Colectivul nostru nu se poate lăuda cu o experiență îndelungată în această direcție. Dar ceea ce putem afirma, cu toată certitudinea, este că ori de cîte ori am încercat o anchetă, cît de sumară, am descoperit lucruri necunoscute de alții, am lămurit lucruri care nu erau tocmai clare în mintea noastră ori am notat cuvinte și forme care sînt pe punctul de a dispărea. Dialectologul mai poate, încă, adăuga, cîte puțin, la tezaurul de cunoștințe pe care înaintea noastră l-au sporit, cu dragoste, atîtea generații. Lui i se mai rezervă și alte surprize. Îmi amintesc cu cîtă satisfacție am înregistrat prezența, pe teren, a cuvîntului *stură*, de care ne aduceam numai foarte vag aminte din textele vechi, și cu cîtă mulțumire, cu cîtă curiozitate am urmărit descoperirea ariei lui *zghillag* « fuștel la scară », pe care nu l-au înregistrat nici autorii « A.L.R. », nici scriitorii din partea locului și nici glosarele existente.

Studiul sistematic al graiurilor duce la ideea că primele noastre texte vechi se caracterizează prin deosebiri de natură geografică, dialectală, și nu istorică, așa cum, de altfel, a arătat printre alții academicianul Al. Rosetti <sup>2</sup>.

Cercetările dialectale, legate de preocupările generale ale lingvistului, și nu considerate izolat, întăresc convingerea că limba noastră națională rezervă încă multe surprize, că drumurile care duc la lămurirea ei nu sînt numai întortocheate; ci și, de foarte multe ori, pline de satisfacție.

<sup>1</sup> Cf. M. Sadoveanu, Opere, vol. I, p. IX; Evocări, p. 34.

<sup>2</sup> Cf. Al. Rosetti, Istoria limbii romîne, vol. VI, p. 79, 83, 85—86, 92, 98, 265, 267. Cîțiva istorici literari mai vechi (I. A. Candrea, Gîrge Pascu!) vedeau lucrurile cu totul altfel și considerau că unele texte dintre cele care aparțin secolului al XVI-lea sînt anterioare pentru că limba lor prezintă o serie de trăsături mai « arhaice ». Punctul acesta de vedere nu-l mai susține nimeni astăzi. De altfel, trebuie să spun că ideea pe care mi-am însușit-o în această notă, după afirmațiile academicianului Rosetti, o întîlnim și mai înainte la Nicolae Drăganu, Două manuscripte vechi, p. 91.



## О ЗНАЧЕНИИ ДИАЛЕКТНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

В течение долгого времени территориальные говоры, а также диалекты, изучались в первую очередь теми кто интересовался вопросами истории языка, в частности, теми кто стремился открыть на той или иной территории новые «реликвии», новые доказательства древности языка.

В настоящей статье автор, не отказываясь полностью от связанной с этим точки зрения, пытается установить, не могут ли быть сделаны также и другие выводы из собранного на местах материала. Он приходит к следующему заключению;

а) Для северных молдавских говоров типичны сильные трансильванские инфильтрации, в частности, фонетического и лексического характера. Весьма многочисленные дублеты, существующие в вышеуказанных районах, служат этому явным доказательством. Эти говоры обнаруживают ярко выраженный смешанный характер. Писатели-уроженцы этих мест сумели полностью стобразить это положение вещей в своих произведениях.

б) Некоторые элементы, свойственные говорам Молдовы и Валахии, например элементы турецкого происхождения, дают основание предполагать, что переселенческое движение происходило, главным образом, из Трансильвании в Молдову, а не наоборот. Это может быть доказано и с исторической точки зрения.

в) Ряд слов, считающихся характерными для диалекта македонских румын, встречаются и в говорах к северу от Дуная.

г) Между архаизмами и провинциализмами нельзя всегда установить точного разграничения, так как в некоторых случаях одно и то же слово может быть заимствовано из говоров, а в других — из грамот или летописей. Известны случаи, когда Садовяну «заимствовал» то или иное слово из старого языка, а Крянга — из говоров долины Бистрицы. Специалисты по истории литературного языка, литературные критики и историки, издатели памятников древней письменности должны считаться с этими деталями. В дальнейшем, изучение литературного языка должно опираться и на глубокое знание диалектных особенностей румынского языка. Только, таким образом, смогут быть устранены ошибочные «читки» и толкования, извращающие замысел писателей.

## DE L'IMPORTANCE DES RECHERCHES DIALECTALES

### (RÉSUMÉ)

Les parlars territoriaux et les dialectes ont longuement fait l'objet des recherches de tous ceux qui s'occupaient de l'histoire de la langue en général et de ceux qui étaient à l'affût de nouvelles « reliques », de nouveaux témoignages de l'ancienneté d'une langue sur un territoire quelconque.

L'Auteur de cet article, sans renoncer totalement à ce point de vue, tente de tirer des conclusions, si possible nouvelles, du matériel recueilli au cours de l'enquête. Ainsi arrive-t-il aux constatations que voici:



a) Les parlers moldaves du Nord sont caractérisés par de fortes infiltrations phonétiques et lexicales d'origine transylvaine. Les doublets, qui y sont très nombreux, ne laissent pas de doutes à ce sujet. Ces parlers attestent un caractère mixte sensiblement prononcé. Les écrivains de l'endroit ont admirablement su rendre cet état de choses dans leurs œuvres.

b) Certains éléments d'origine turque sont typiques des parlers de Moldavie et de Valachie. Ils nous permettent de supposer que les mouvements migratoires de la population venaient de la Transylvanie et n'avaient pas lieu dans le sens contraire. Au point de vue historique, le fait est facile à prouver.

c) Quantité de mots considérés spécifiques du dialecte aroumain se retrouvent dans les parlers du Nord du Danube.

d) On ne saurait établir une distinction nette entre les archaïsmes et les provincialismes, pour la simple raison qu'un mot peut être puisé soit dans les parlers, soit dans les textes anciens ou les chroniques. Il arrive que Sadoveanu « emprunte » ses mots à la langue ancienne, et Creangă, aux parlers de la vallée de la Bistritza. Les historiens de la langue littéraire, les critiques et les littérateurs, les éditeurs de textes et autres doivent prendre ce détail en considération. L'étude de la langue littéraire devra désormais s'appuyer sur la connaissance minutieuse des caractéristiques dialectales de notre langue. Ce n'est qu'ainsi qu'on pourra mettre fin aux « lectures » erronées et aux interprétations qui faussent les intentions de l'écrivain.

---







TERMENII PENTRU « UNCHI »  
DUPĂ « ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN » \*

DE  
MARIUS SALA

Cercetarea hărților *unchi* « fratele tatălui » (harta 165) și *unchi* « soțul mătușii » (harta 166) din « Atlasul lingvistic român », I, volumul II, ne permite să observăm că termenii care denumesc aceste grade de rudenie sînt deosebit de variați <sup>1</sup>. Deși denumirea legăturilor de rudenie prezintă o mare stabilitate, în limba noastră de astăzi, alături de *unchi*, moștenit din latină, există mai mulți termeni pentru indicarea aceluiași grad de rudenie. Unii dintre aceștia sînt vechi și au primit sensul

\* În lucrarea de față am folosit următoarele abrevieri: AIS = K. Jaberg și J. Jud, Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz, Berna, 1928, vol. I; ALF = Atlas Linguistique de la France, p. p. J. Gilliéron et E. Edmont, Paris, 1903-1910; ALR, I = Atlasul lingvistic român, publicat... de Muzeul limbii romine din Cluj..., partea I-a (ALR, I)..., de Sever Pop, Cluj, 1938; Bartoli, Dalmatische = M. Bartoli, Das Dalmatische, I-II, Viena, 1906; Bartoli, Neolinguistica = M. Bartoli, Introduzione alla neolinguistica, Geneva, 1925; BL = Bulletin linguistique p. p. Al. Rosetti, București-Paris, 1933 și urm.; Byhan = A. Byhan, Istrorumänisches Glossar, « Jahresbericht », VI; CADE = I. A. Candrea - Gh. Adamescu, Dicționarul enciclopedic ilustrat, București, 1931; Capidan, Arominii = Th. Capidan, Arominii. Dialectul aromin, București, 1932; Capidan, Meglenoromînii = Th. Capidan, Meglenoromînii, I-II, București, 1925; DA = Dicționarul limbii romine publicat de Academia Romînă, 1913 și urm.; Dauzat, Géogr. lingu. = A. Dauzat, La géographie linguistique, Paris, 1944; Gaster, Crestomație = Crestomație romînă de M. Gaster, Leipzig-București, 1891; Graur, Fond. pr. = Al. Graur, Încercare asupra fondului principal lexical al limbii romine, București, 1954; GS = Grai și suflet, publicată de Ovid Densusianu, București, 1924 și urm.; Hasdeu, Cuvente, I-II = B. Petriceicu-Hasdeu, Cuvente den bătrîni, București, tom. I (1878), tom. II (1879); Iordan, Stilistica = Iorgu Iordan, Stilistica limbii romine, București, 1944; Iorga, Studii și doc. = N. Iorga, Studii și documente cu privire la istoria rominilor, vol. I (1901) și urm., București; Jahresbericht = Gustav Weigand, Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig, vol. I-XXIX, Leipzig, 1894-1921; Jaberg, Aspects = K. Jaberg, Aspects géographiques du langage, Paris, 1936; G. Meyer, Etym. Wb. der alb. Sprache = G. Meyer, Etymologisches Wörterbuch der albanischen Sprache, Strassburg, 1891; Popovici, Dial. rom. din Istria II = I. Popovici, Dialectele romine din Istria, partea a II-a, Halle, 1909; REW<sup>3</sup> = Romanisches Etymologisches Wörterbuch von W. Meyer-Lübke, Heidelberg, ed. a III-a, 1935; RLiR = Revue de linguistique romane, Paris, 1925 și urm.; Rohlf, Differenzierung = G. Rohlf, Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprache, München, 1954; Tappolet, Verwandschaftsn. = E. Tappolet, Die romanischen Verwandschaftsnamen, Strassburg, 1895; Tiktin, RDW = H. Tiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch, București, 1903-1925; Wartburg, FEW = W. v. Wartburg, Französisches Etymologisches Wörterbuch, Bonn, 1928; Weigand = G. Weigand, Istrisches II. Zum Wortschatz, « Jahresbericht » II; ZRPh = Zeitschrift für romanische Philologie, Halle, 1877 și urm.

<sup>1</sup> În redarea formelor n-am ținut seama de transcrierea fonetică a materialului.



de « unchi » mai târziu (*moș, bade*), alții sînt împrumuturi din limbile popoarelor cu care am avut legături (*uică, lală, ăăică, barba* etc.)

Existența termenilor care au primit și sensul « unchi » este cauzată de potențialul semantic pe care îl are acest cuvînt în graiul copiilor. Se știe că o trăsătură caracteristică a graiului copiilor este afectivitatea care constă, pe de o parte, într-o mulțime de termeni pentru o singură noțiune, pe de alta, într-o multiplicitate de sensuri, adesea foarte diferite, pentru același cuvînt.<sup>1</sup>

Pentru copii, *unchi* cumulează două sensuri. Pe de o parte, *unchi* are sensul « fratele tatălui și al mamei » (în acest caz legătura de rudenie este încă pe primul plan) sau sensul « soțul mătușii » (legătura de rudenie este simțită mai slab și, din această cauză, cuvîntul a putut fi mai ușor înlocuit cu altul care prezenta pentru copil același sau aproape același lucru). De altfel cercetarea hărților ne indică o arie mult mai compactă a termenului *unchi* atunci cînd avem a face cu unchi « fratele tatălui », deci cu ruda mai apropiată. Pe de altă parte, în același timp, *unchi* poate să însemne chiar în vorbirea aceluiași copil, o persoană în vîrstă căreia i te adresezi cu un termen de respect.

Întrebuințarea cuvîntului *unchi* cu cele două accepțiuni arătate mai sus, dublată de caracterul relativ al noțiunii de bătrînețe din gîndirea copiilor, a dus la slăbirea sensului pe care acesta l-a avut inițial. La rîndul ei, slăbirea sensului inițial a atras după sine frecvența mai mare a celui alt sens și deci intrarea lui *unchi*, cu sensul « om bătrîn, om în vîrstă care merită respect », într-o nouă sferă semantică. În noua lui sferă semantică, *unchi* a putut fi înlocuit cu alți termeni care se apropiau mai mult sau mai puțin de sensul lui. Fenomenul s-a petrecut și la derivatele lui *unchi*: *uncheoai* a început să însemne și « lele » (ALR, I, vol. II, h. 203). Al. Graur (Fond. pr., p. 126) arată că în general un cuvînt care are multe sinonime slăbește și, prin urmare, are tendința să iasă din fondul principal lexical. Procesul continuînd cuvîntul poate intra chiar în vocabularul pasiv al limbii. În același timp, intrînd într-o nouă sferă semantică, cuvîntul a fost supus unei tendințe contrare subliniată tot de Al. Graur (Fond. pr., p. 119). Căpătînd sensuri noi un cuvînt se apropie prin aceasta de fondul principal sau se consolidează înăuntrul fondului principal. După cum o tendință a fost mai puternică decît cealaltă, termenul *unchi* a fost înlocuit sau păstrat în diferitele graiuri romînești.

Situații asemănătoare întîlnim și în alte limbi. În franceză, *ōkle* — pronunțarea dialectală a lui *oncle* în Pays d'Enhaut — înseamnă și « nene »<sup>2</sup>. În vorbirea familiară din Italia *zio* este folosit și ca vocativ pentru o persoană în vîrstă<sup>3</sup>, *tiu, tsiu* în sardă este întrebuințat și pentru a numi persoane în vîrstă<sup>4</sup>. Span. *tio* are și sensul « nene »<sup>5</sup>. În limbile slave care cunosc două sau mai multe cuvinte pentru « unchi », situația se prezintă la fel cu deosebirea că, pentru a te adresa unei persoane în vîrstă, se folosește mai mult sau chiar în mod exclusiv termenul care denumește unchiul mai îndepărtat, soțul mătușii<sup>6</sup>. Astfel ucr. *дядько* « fratele mamei » înseamnă și « om în vîr-

<sup>1</sup> Iordan, Stilistica, p. 344.

<sup>2</sup> Jaberg, Aspects, p. 70.

<sup>3</sup> Wartburg, FEW, s.v. *avūnculās*.

<sup>4</sup> N. Zingarelli, Vocabulario della lingua italiana, Milano, 1928, ed. a IV-a.

<sup>5</sup> M. L. Wagner, Studien über der sardischen Wortschatz, Geneva, 1930, I-II, p. 18.

<sup>6</sup> Nuevo Diccionario Ilustrado de la Lengua Española, Barcelona, 1931, ed. a II-a.

<sup>7</sup> Pentru situația din limbile slave v. Н. Лавровски, Коренное значение в названиях родства у славян, Ст. Петерб., прг, 1879, ст. 37.



# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN I

HARTA 165

UNCHI  
„FRATELE TATĂLUI”

- UNCHI
- ◐ UNCHIAȘ
- ◑ MOȘ
- ◒ UICĂ
- ◓ BADE
- ◔ BĂDIȚĂ
- ◕ NENE

- ◖ BACI
- ◗ BACI DULCE
- ◘ TETE
- ◙ LALĂ
- ★ ALT TERMEN

ISTROROMÎNI

01 bușba  
02 strîț

AROMÎNI  
MEGLENOROMÎNI 012  
cici 013 băie

Scara 1:4000000

0 10 20 30 40 50 km



stă »<sup>1</sup>, iar pol. *wuj, wujás* « soțul mătușii » cunoaște și sensul « nene »<sup>2</sup>. În cehă, *strýc* « soțul mătușii » este folosit și pentru a te adresa unei persoane în vîrstă<sup>3</sup>. Rus. *дядя* « unchi », bg. *учо, баѐ, баѐ* « fratele tatălui », sîrb. *stric* înseamnă și « nene »<sup>4</sup>.

Înlocuirea lui *unchi* s-a petrecut însă uneori (cazul lui *moș*) și în aceeași sferă semantică (a gradelor de rudenie) fără să se mai treacă prin alte sfere semantice. Și de această dată schimbarea este produsul apropiierilor vagi și inexacte pe care le-au făcut copiii în gîndirea lor<sup>5</sup>.

Cercetarea de față urmărește și un alt aspect al influenței graiului copiilor asupra limbii romîne. Adulții, din tendința de a-i imita, pentru a fi înțeleși mai bine, au ajuns să împrumute, cîteodată pentru totdeauna, o expresie sau un termen<sup>6</sup>. Din această tendință de « acomodare » a adulților s-au născut și în limba romînă cuvinte ca *tele, nene*, după cum vom vedea mai jos. Am urmărit de asemenea felul cum au fost împrumutate cuvintele străine pentru denumirea unchiului.

Originea diferită și marea varietate a acestor cuvinte au influențat repartitia lor geografică în sensul că ariile au un aspect foarte variat. Cu excepția lui *unchi, moș, unchiuș, uică*, toți ceilalți termeni ocupă o arie redusă sau apar numai în puncte izolate. În ultimul caz avem a face cu creații spontane și oarecum individuale care nu sînt și nici nu pot fi răspîndite în regiunile vecine.

Pentru observațiile de față am avut în vedere pe lîngă formele atestate de atlas și altele. Cercetătorul nu va putea niciodată să obțină spontan, în cursul unei interogări, mai mult sau mai puțin artificiale, toate cuvintele expresive pe care le întrebuițează subiectul în vorbirea familiară<sup>7</sup>. De aceea, ori de cîte ori am avut ocazia, am urmărit și cu ajutorul textelor care este repartitia pe teren a termenilor de care ne ocupăm. Am apelat de cele mai multe ori la monografiile socotind că textele literare nu totdeauna pot prezenta siguranță. Cu ajutorul glosarelor vom completa informațiile pe care ni le oferă atlasul<sup>8</sup>. De exemplu, nici o hartă n-a notat *bădic* « unchi », deși el a fost înregistrat în alte lucrări<sup>9</sup>. În « Amintirile » lui Slavici pentru unchiul dinspre mamă se folosește *tată bătrîn* (*Stăpîn era tata bătrîn, Mihai Ferecu, unchiul după mamă*)<sup>10</sup>.

*Unchi* <lat. *avunculus* a fost pînă nu demult singurul termen care denumea în limba romînă gradul de rudenie de care ne ocupăm. Pe întreg teritoriul romînesc, chiar și în regiunile în care a fost înlocuit ulterior, s-a folosit pînă în secolul al XVIII-lea, pentru denumirea fratelui tatălui și a soțului mătușii, numai *unchi*: *Am vîndut cu știrea unchi-meu lu Neagoe* (1634, Muntenia), Hasdeu, Cuvente, I, 233; *De acia se sculă din Persida Kir cu unchiu-său Darie*, (ibid., p. 351); *Văzîndu-l unchiu-său cu atîtea bunătăți înfrumșat, îl hirotinisi de-l puse popă*, (Moldova) Varlaam, Cazania, ap. DA (ms); *Fratele maicii mele iaste-mi unchi mare... iară vara premare sau vărul premare al maicii mele iaste-mi unchi mic și lele mică*, (Mun-

<sup>1</sup> Калинович, Русско-Украинский словарь, Москва, 1948.

<sup>2</sup> Wł. Niedźwiedzkiego, Słownik języka polskiego, Varsovia, 1915.

<sup>3</sup> Fr. Bartoš, Dialectiký Slovník moravský, Paris, 1906.

<sup>4</sup> Pentru rusă, v. С. И. Ожегов, Словарь русского языка, Москва, 1950; pentru bulgară, С.Б. Бернштейн, Болгарско-русский словарь, Москва, 1953; pentru sîrbă, Vuk Karadžić Српски рјечник, Belgrad, 1898.

<sup>5</sup> Fenomenul s-a petrecut și în alte limbi. v. mai jos *avus* « bătrîn » > *avunculus*. În albaneză, *lalë* înseamnă și « moș » și « unchi ». v. G. Meyer, Etym. Wb. der alb. Sprache.

<sup>6</sup> Dauzat, Géogr. lingu., p. 143 explică cuvinte ca *papa, maman, bonbon* prin acest factor.

<sup>7</sup> J. Jud, RLiR, IV, p. 259—257.

<sup>8</sup> Am folosit pentru concluziile generale și unii termeni care ne-au fost comunicați de Asandei Rodica și Mitran Mircea, studenți: *kifu* com. Nemeșesti, raion Moldova Nouă și *biță* com. Onești, raion Tirgu-Ocna.

<sup>9</sup> T. Dinu, Graiul din Țara Oltului, G S, I, p. 135.

<sup>10</sup> « Lumea prin care am trecut », extras din « Convorbiri literare », București, 1930, p. 16.



# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN I

HARTA 166

## UNCHI „SOȚUL MĂTUȘII”

- UNCHI
- ◐ UNCHIAȘ
- ◑ MOȘ
- ◒ UICĂ
- ◓ MĂTUȘON
- ◔ TAICĂ MOȘ
- ◕ CUSCRU

- ◖ MĂTUȘOI
- ◗ CUMNAT
- ◘ CĂICĂ
- ◙ BADE
- ◚ BACI
- ◛ TETE
- ◜ NENE
- ◝ TETAC

- ◞ ȘOGOR
- ◟ ALT TERMEN
- ◠ PE NUME
- ◡ têtin
- ◢ LALĂ

### ISTROROMÎNI

01 byârba  
02 tetic

05 têtă tėti AROMÎNI  
06 08 09  
MEGLENOROMÎNI 012 013

Scara 1:4000000

Ch. 20-0 750 A. Roman



tenia) Pravila de la Govora, ap. CADE; *Cutarii mi-s unchi* și moșu-meu cutarele, (Moldova) Dosoftei, ap. Tiktin, RDW; *Acesta [lucru] s-au făcut de multe ori,...* până la Conștantin voivod, cel despre mamă *unchiul* măriei tale, (Muntenia) Biblia (1688), ap. DA (ms); *El ia toată averea unchi-său*, (Moldova) Simion Dascălul, ap. Gaster, Crestomație, I, 144; *Unchi* lui [Brîncoveanu], *Cantacuzineștii, sfetnicii* lui, nu l-au lăsat să ia într-altă parte (Moldova)<sup>1</sup>; *Le-au cumpărat barafii acela viț de la... unchiul* preotesei, a popii Mantii, (Muntenia) Iorga, Studii și doc., I-II, 235; *Viind de la Olîmb unchiul* ei de tată, (Muntenia) Chir Chesarie, ap. DA (ms); *Unchiu-meu* Neculce nu încape la moșăi, (Moldova) Iorga, Studii și doc., III, 32; *Facem știre cu acest adevărat zapis al meu la mîna dumisali uncu-miu* Ion Neculce biv Vel Vornic, (Moldova) id., ibid., 44. Este amintit și în toponimia Moldovei într-un document din secolul al XV-lea: *Unclăta*, Hasdeu, Arhiva istorică, III, 190.

Pentru vechimea lui *unchi* vorbește și aspectul pe care-l are astăzi aria *unchi* «soțul mătușii». Din cercetarea hărții se poate observa că în trecut aria lui *unchi* a fost mult mai mare și mai compactă. Punctele 343 și 345 formează o arie laterală în care se păstrează mai bine vechile particularități<sup>2</sup>. Deci, odinioară, *unchi* «soțul mătușii» a cuprins tot Ardealul și s-a întins pînă în nordul acestei provincii. Pe de altă parte existența lui *unchi*, cu același sens, în puncte izolate: 270, 257, 247, 150, 570 dovedește că și în aceste ținuturi se spune *unchi* soțului mătușii și că, prin urmare, trebuie să fi existat o legătură între aria, mai mult sau mai puțin compactă, a lui *unchi* și aceste puncte izolate. Chiar și harta 165 (*unchi* «fratele tatălui») care are un caracter mai compact (v. mai jos) prezintă o astfel de «insulă»: punctele 347 și 361 rămîn izolate în aria *unchiaș*.

În plus, înregistrarea unor termeni din familia lui *unchi* pentru mătușă sau pentru lele, în localități în care nu a fost înregistrat *unchi*, probează că s-a spus — poate se și spune — *unchi* soțului mătușii. Astfel, harta 167 (mătușă «sora mamei») ne atestă *unche* în punctul 776 deși harta 166 (*unchi* «soțul mătușii») notează pentru această localitate forma *nene*<sup>3</sup>. Același lucru îl întîlnim la harta 203 (lele) unde în punctele 65, 93 și 94 a fost notat *uncheoale* deși în același punct în harta 166 (*unchi* «soțul mătușii») n-a fost notat termenul *unchi*<sup>4</sup>.

Continuitatea ariei poate fi de alt fel dovedită și de un derivat al cuvîntului (Dauzat, Géogr. lingu., p. 43). *Unchiaș* «*unchi*» sau «moșneag» este răspîndit și în Moldova (v. harta semantică a lui *unchiaș*). Existența sensului «moșneag» dovedește că dispariția lui *unchi* a făcut să slăbească și sensul derivatelor acestuia.

Cuvîntul de care ne ocupăm este răspîndit pe cea mai mare parte din suprafața țării noastre prezentînd o arie destul de compactă<sup>5</sup>. Caracterul relativ compact al ariei lui *unchi* poate fi urmărit mai ales atunci cînd este vorba de harta 165 (*unchi* «fratele tatălui»). Spre deosebire de cealaltă hartă, 166 (*unchi* «soțul

<sup>1</sup> I. Neculce, Cronica lui..., Craiova, 1932, vol. II, p. 303.

<sup>2</sup> Pentru caracterul arhaic al ariilor laterale v. Bartoli, Neolingvistica, p. 33.

<sup>3</sup> Menționăm că harta 165 (*unchi* «fratele tatălui») a notat *unchi* în punctul 776. Merită de asemenea să fie amintit și faptul că *unche* a fost notat pentru «sora mamei» deci pentru mătușă care a fost simțită mai apropiată din punct de vedere al înruderii de sînge.

<sup>4</sup> *Uncheoale* a mai fost înregistrat de I. Popovici pentru Hunedoara (Rumänische Dialekte. I. Die Dialekte des Munteni und Pădureni im Hunyader Komitat, Halle, 1906 p. 167) iar *unche* este atestat în răspunsurile la chestionarul lui Hasdeu (XI, 234), în glosarul lui M. Tomescu (Glosar din jud. Olt, Arh. Olt., XXII (1943), p. 264—288) și într-o listă de cuvinte regionale apărută în «Cum vorbim», 1950, nr. 3, p. 36.





<sup>5</sup> Există însă cîteva puncte în care subiecții au declarat că nu «întrebuințează» cuvîntul *unchi* (punctele 174, 200, 339, 389, 512, 800). «La noi nu se respectă așa și nu se zice *unchi*» (punctul 782, harta 166); unțu se zice «cam printre domni» punctele 96 și 165. Ultimul caz ne arată că *unchi* este simțit în vorbirea acestor subiecți ca aparținînd limbii literare.

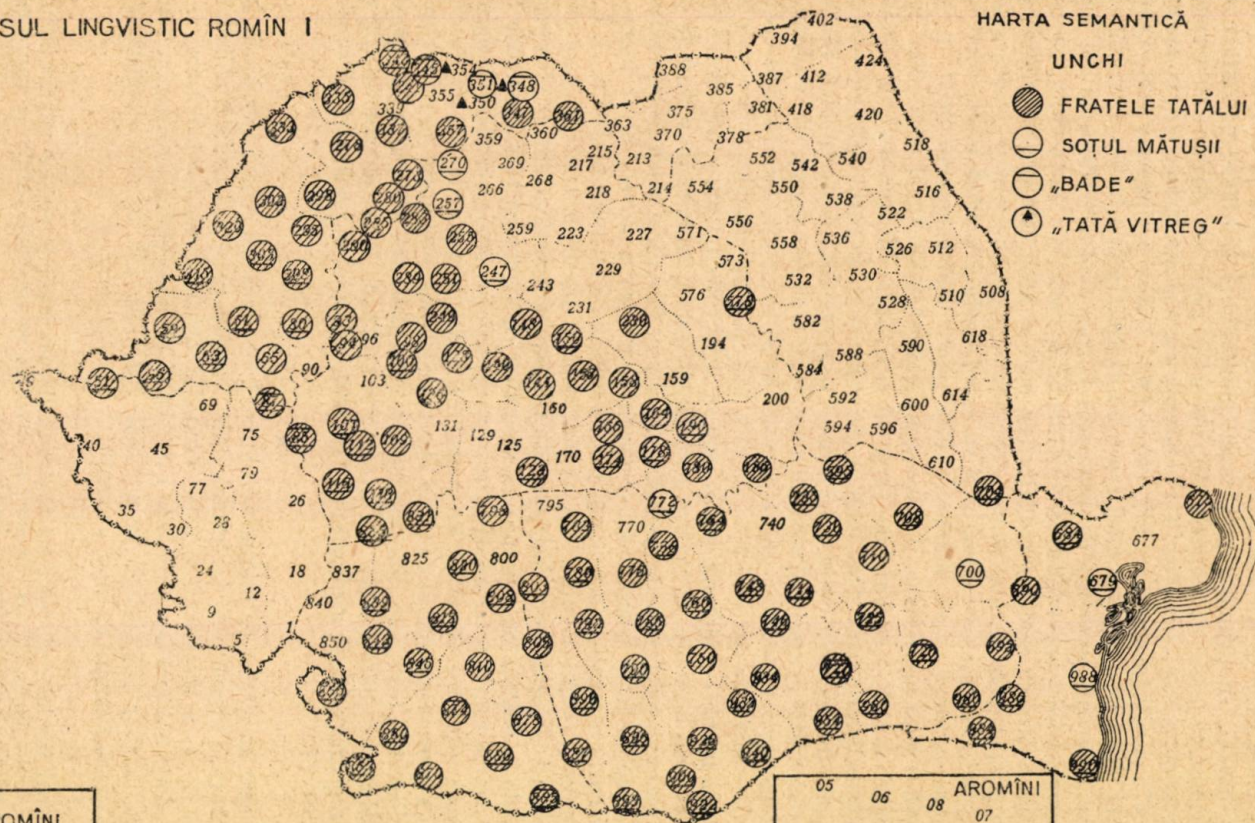


# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN I

## HARTA SEMANTICĂ

### UNCHI

-  FRATELE TATĂLUI
-  SOȚUL MĂTUȘII
-  „BADE”
-  „TATĂ VITREG”



ISOROMÎNI

01  
02

05	06	08	07
AROMÎNI			
09			
MEGLENOROMÎNI			012
			013

Scara 1:4000000  
Cluj 24-11-55o A. Roman



mătușii »), numărul punctelor în care s-a răspuns cu termenul de origine latină este mult mai mare (120 de puncte față de cele 89 care au fost înregistrate pentru « soțul mătușii »). În primul caz, Oltenia, Muntenia și Dobrogea prezintă o arie aproape compactă (afară de punctele 825, 795 și 770 unde s-a răspuns cu termenul *nene* și de punctul 988 — *unchiaș*). De asemenea s-a mai înregistrat *moș* în punctele 740, 677, 679 și *uică* în punctele 837, 840 și 850). Aria se prelungește peste Carpați în Ardeal și, după ce ocolește o mică arie a lui *unchiaș* (punctele 103, 125, 129, 131 și 160), se îndreaptă — destul de compactă — spre vestul teritoriului de limbă română ocupînd întreaga regiune a Crișanei și o parte din Maramureș. În cazul *unchi* « soțul mătușii » caracterul relativ compact al ariei este distrus mai ales în Oltenia și Ardeal unde au mai rămas doar cîteva puncte izolate și o mică arie în sudul Crișanei. Aceeași este situația și în cazul hărților *mătușă* unde, cînd este vorba de « sora mamei », aria lui *mătușă* este relativ mai compactă decît în cazul ariei *mătușă* « soția unchiului ». Constatarea prezintă interes mai mare dacă luăm în considerare faptul — relevat de Tappolet — că între dezvoltarea lui *unchi* și *mătușă* este asimetrie (cele două noțiuni nu apar — ca în cazul lui *tată* — *mamă*, *bunic* — *bunică* — ca ceva unitar; un termen se poate schimba iar celălalt rămîne).

Din cele arătate rezultă că aria lui *unchi* este o arie în regres. În vechime ea s-a întins pe tot teritoriul de limbă română iar astăzi a ajuns la formele arătate mai sus. Că *unchi* este sau mai bine zis că a fost <sup>1</sup> un tip lexicologic în regres ne-o dovedește și faptul — subliniat de Jaberg în legătură cu fenomenele din AIS și ALF <sup>2</sup> — că aria lui *unchi* cu vechea semnificație este mărginită de o zonă în care semnificația cuvîntului *unchi* se îndepărtează din ce în ce mai mult de semnificația originară, cedînd locul semnificațiilor speciale. Pentru a dovedi acest lucru am întocmit o hartă semantică în care am făcut o sinteză a diferitelor hărți din A. L. R. unde se găsește cuvîntul *unchi*. Am adunat deci nu diferitele denumiri care corespund aceleiași noțiuni ci diferitele semnificații care sînt susceptibile să le ia același cuvînt. Metoda arătată ne-a permis să observăm că în nordul țării (punctele 348, 351, 352) există o arie a lui *unchi* în care vechea semnificație s-a pierdut aproape în întregime, cuvîntul căpătînd fie sensul de « tată vitreg », fie sensul de « tată vitreg » și « bade » (în punctul 348). Se observă că situații de acest fel ne întîmpină și în alte localități care toate sînt însă așezate, mai mult sau mai puțin, la marginea ariei *unchi* « soțul mătușii » sau *unchi* « fratele tatălui ». Astfel în punctul 859 deși a fost înregistrat *uică*, în explicația pe care o dă subiectul se precizează că se spune și *urk'z'u*, *urk'i*



*Moș* este un cuvînt de origine autohtonă <sup>3</sup>, răspîndit cu sensul « unchi » în Moldova întreagă. Culegerile de texte dialectale îl atestă cu sensul amintit chiar acolo unde ALR, I, a înregistrat pentru « unchi » termenul de origine latină <sup>4</sup>. De altfel existența lui *moș* « unchi » este atestată și de completările subiecților notate în legenda hărților 165 și 166. În punctele 708, 730, 748 au fost înregistrate de asemenea și răspunsuri cu *moș* « unchi ».

<sup>1</sup> De fapt aria lui *unchi* are șanse să devină din nou o arie în progres datorită influenței pe care o exercită limba literară. În acest fel *unchi* își va consolida poziția pe care o ocupă astăzi în fondul principal lexical al limbii romîne.

<sup>2</sup> Jaberg, Aspects, p. 64 și urm.

<sup>3</sup> Caracterul autohton este dovedit mai ales de mulțimea de derivate pe care le are *moș*: *moașă*, *moșie*, *moșleni*, *moșneag* etc. D. Macrea, Contribuție la studiul fondului principal de cuvinte, « Studii și cercetări lingvistice », V, 1954, nr. 1—2, p. 11.

<sup>4</sup> I. Stoian, Texte folclorice din R. Sărat, GS, III, p. 127 atestă *moș* « om bătrîn », pentru Gugești, R. Sărat. Localitatea este formată însă din oameni veniți din Trei Scaune.



Cuvîntul discutat este răspîndit pe o arie mai compactă decît aceea a termenului de origine latină, *unchi*. În plus, spre deosebire de ariile lui *unchi*, în cazul lui *moș* aria este la fel de compactă în amîndouă hărțile și anume ea cuprinde întreaga Moldova și cîteva puncte din Muntenia care — este adevărat — sînt mai numeroase în cazul hărții 166 (*unchi* «soțul mătușii»). Situația prezentată ne arată că sensul înregistrat de ALR, I, pentru *moș*, în Moldova, trebuie să fie o dezvoltare semantică ulterioară petrecută în limba romînă. Pentru caracterul romînesc al transformării în discuție pot fi invocate mai multe argumente.

În primul rînd nici unul din dialectele romîne care îl au pe *moș* (aromîn și meglenoromîn) nu cunosc sensul «unchi» pe care îl are în Moldova cuvîntul de care ne ocupăm. Atît în aromînă (Capidan, Aromînii, 106) cît și în meglenoromînă (Capidan, Meglenoromînii, I, 83) *moș* are numai sensul «bătrîn, om în vîrstă, moș» (ultimul sens numai în meglenoromînă). La istroromîni (Popovici, Dial. rom. din Istria, II, p. 127; cf. Byhan, Jahresbericht, 279) se găsește doar în Val d'Arsa cu sensul «om bătrîn». Romînii din Albania nu-l au decît într-un interesant nume topic: numele unei piețe din Moloviște este *Mujgagă* <*moș gagă*<sup>1</sup>.

De asemenea, credem că în sprijinul celor afirmate mai sus ar putea fi adus și caracterul compact al ariei cuvîntului discutat. De obicei cînd avem a face cu un cuvînt expresiv care formează o arie compactă ne găsim în prezența unui sens relativ nou; dimpotrivă caracterul necompact al ariei poate pleda în favoarea vechimii acestui cuvînt. Cuvîntul vechi în acest caz, datorită influențelor la care a fost supus, cedează locul altor cuvinte mai expresive. Așa s-a întîmplat cu aria lui *unchi* sau cu aria lui *căpălînă* discutată de acad. I. Iordan<sup>2</sup>. Caracter compact are și aria *uică* împrumutat din sîrbă deci tot un cuvînt nou (dacă ne referim la vechimea pe care o are în limba romînă termenul latinesc, *unchi*).

Un argument în sprijinul afirmației de mai sus ne este furnizat și de studierea cronologică a textelor. În textele vechi moldovenești, *moș* nu apare decît cu unul din sensurile pe care le are astăzi în limba literară și anume «bunic, străbunic». În acest sens, nota bătrîneții trece pe planul al doilea ținîndu-se seama, înainte de toate, de gradul de rudenie. Cum *acel sat Mihalcioi de iaste lor dreaptă moșie cumpărătura moșului lor*, Hrisov de întărire, Iași, 1637 (Gaster, Crestomație, I, 173); *Cum au apucat ei din moșii lor și din părinții lor*, id., ibid.; *Care această moșia mi se trage mia de la moșii strămoșii miei*, Iordache Cantacuzino *cel bătrîn, care iaste și dumisale unchiului Ion Vornicul moș*, (Moldova, 1743) Iorga, Studii și doc., II, 44. În același timp în Moldova (v. mai sus, *unchi*) exista termenul *unchi*. Este greu de văzut cum ar fi putut exista, în același timp și cu aceeași frecvență, vreme mai îndelungată doi termeni pentru a numi același grad de rudenie<sup>3</sup>. *Moș* a păstrat multă vreme în Moldova sensul «bătrîn»; astfel este atestat în scrierile secolului al XVIII-lea, la cronicari: *Am aflat cap și începătura moșilor de unde au izvorît în țară*, Ureche (Gaster, Crestomație, I, 68); *Pămîntul acesta este frămîntat cu singele moșilor și strămoșilor noștri*, Neculce, op. cit., II, 243.

Înțeleșul «unchi» al lui *moș* apare în urmă cu un secol la scriitorii moldoveni din veacul al XIX-lea: *Frate-meu și moșul vostru*, Creangă<sup>4</sup>; *Să n-am parte de moșu-tău, jupînu Axinte, de-ți spun gogoși*, Alecsandri, I, 316. Urmează deci că, după toate probabilitățile, întrucît nu este atestat pînă în secolul al XIX-lea, acest sens

<sup>1</sup> Th. Capidan, Fărșeroții. Studiu lingvistic asupra rominilor din Albania, București, 1931, p. 14.

<sup>2</sup> I. Iordan, Les dénominations du «crâne» d'après l'ALR, BL, VIII (1940), p. 97.

<sup>3</sup> Ideile sau noțiunile care aparțin acestui domeniu de activitate umană se stingheresc. Jaberg, Aspects, p. 64.

<sup>4</sup> I. Creangă, Scrierile lui..., Iași, 1875, vol. I: Povești, p. 184.



nou să nu fi existat sau, chiar dacă a existat, să fi fost la începutul dezvoltării lui. Paralel cu *moș* poate fi găsit în aceeași vreme în Moldova și *unchi*: *Unchiul meu a aflat legătura noastră*, Negruzzi, I, 19; *Chirigiu era și tată-so și bătă-so și unchi-so*<sup>1</sup>. Cele două sensuri nu au putut coexista multă vreme și sensul «bunic» a dispărut fiind înlăturat de celălalt sens<sup>2</sup>. De altfel situații de acest fel pot fi întâlnite și astăzi în hărțile ALR, Harta 169, ALR, I, ne arată că aria lui *moș* «bunic» se întinde până la extremitatea ariei *moș* «unchi». Un singur punct (552) din această zonă de contact a celor două arii cunoaște ambele sensuri ale lui *moș*. Am lăsat la o parte fluctuații de felul celor înregistrate în punctul 595 unde s-a notat și *moș*, alături de *unchi*. Tot așa, în punctul 679, deși a fost înregistrat *moș*, s-a adăugat și *unchi*.

Slăbirea sensului inițial «bunic» pe care l-a avut *moș* trebuie pusă în legătură cu faptul că cele două cuvinte care și-au împrumutat reciproc sensurile, fac parte din aceeași sferă semantică<sup>3</sup>. Nu numai *moș* înseamnă «unchi» ci și invers, în limba veche, *unchi* însemna «moș»<sup>4</sup>: *O, unche, ești cuprins într-atâta înșelăciune*, Dosoftei, ap. DA (ms); *Și se sculă de-i zise: unchiule, spune-mi cine-i cetatea aceasta*, Dosoftei (Gaster, Crestomație, I, 255).

Asupra modului cum s-a produs această transformare de sens, v. introducerea.

Calea prin care s-a făcut această trecere de sens este indicată în completările făcute de unii subiecți. Din acestea rezultă că la început s-a spus *moș* numai unchiului mai bătrîn care, din punct de vedere al vârstei, se apropia de bunicul copilului. Ulterior s-a spus *moș* și unui unchi mai tînăr ajungîndu-se astfel la răs-pîndirea și generalizarea acestui fapt. Este posibil ca fenomenul să fi început la *unchi* «soțul mătușii». Deși astăzi nu avem dovezi în acest sens, dacă luăm în considerare că aceasta a fost în general calea prin care s-au făcut trecerile semantice în cazul lui *unchi* (v. mai sus), probabil că și în cazul lui *moș* s-a ajuns la sensul «unchi» tot pe această cale.

Întrebuintarea cuvîntului cu alt sens nu s-a petrecut în aceeași măsură la periferia ariei lui *moș* «unchi», unde s-au făcut precizări de felul aceleia din punctul 584: «*Cînd e mai tînăr i se spune nîene*»<sup>5</sup>. Tot așa, în punctul 730, apropiat de aria lui *moș* «unchi», subiectul a precizat: «*Cînd e mai mare decît mine* [îi spune unchi]. *Cînd e și mai mare i se zice moșu. Cînd e numai cu puțin mai mare decît mine, îi zic nîene*». Sporadic, astfel de precizări apar și în alte puncte. În punctul 954, care face parte din aria lui *unchi*<sup>6</sup>, s-a precizat: «*Cînd e «mai bătrîn». Cînd are 40—60 de ani, se zice bîtule* [vocativ] *iar cînd e mai tînăr nîene*» (harta 165). Precizări de acest fel au fost făcute și în punctele izolate 825, 878 în care s-a răspuns cu *moș* pentru «soțul mătușii». Se poate observa deci și în cazul acesta că există

<sup>1</sup> «Convorbiri literare», XLIII, 922, ap. DA (ms).

<sup>2</sup> Pentru o situație asemănătoare v. acad. E. Petrovici, Dacoromania, X, p. 356 și urm. și Jaberg, Aspects, p. 45.

<sup>3</sup> Situația prezentată nu este unică. ALR ne arată că bărbiei i se spune, în unele locuri, *cerbice*. Tot așa între termenii care denumesc plămîinii și cei care sînt folosiți pentru denumirea ficatului s-au produs înlocuiri reciproce. v. B. Cazacu, Les dénominations des poumons et du foie d'après l'ALR, BL, IX (1941), p. 83 și urm.; v. *babă* pentru «mamă» (DA), *mamă* «bunică» (ALR, I, harta 169).

<sup>4</sup> Un caz asemănător de transformare semantică ni-l prezintă harta 169 (bunică) unde a fost înregistrat *mătușă* (punctele 308, 750, 766, 820).

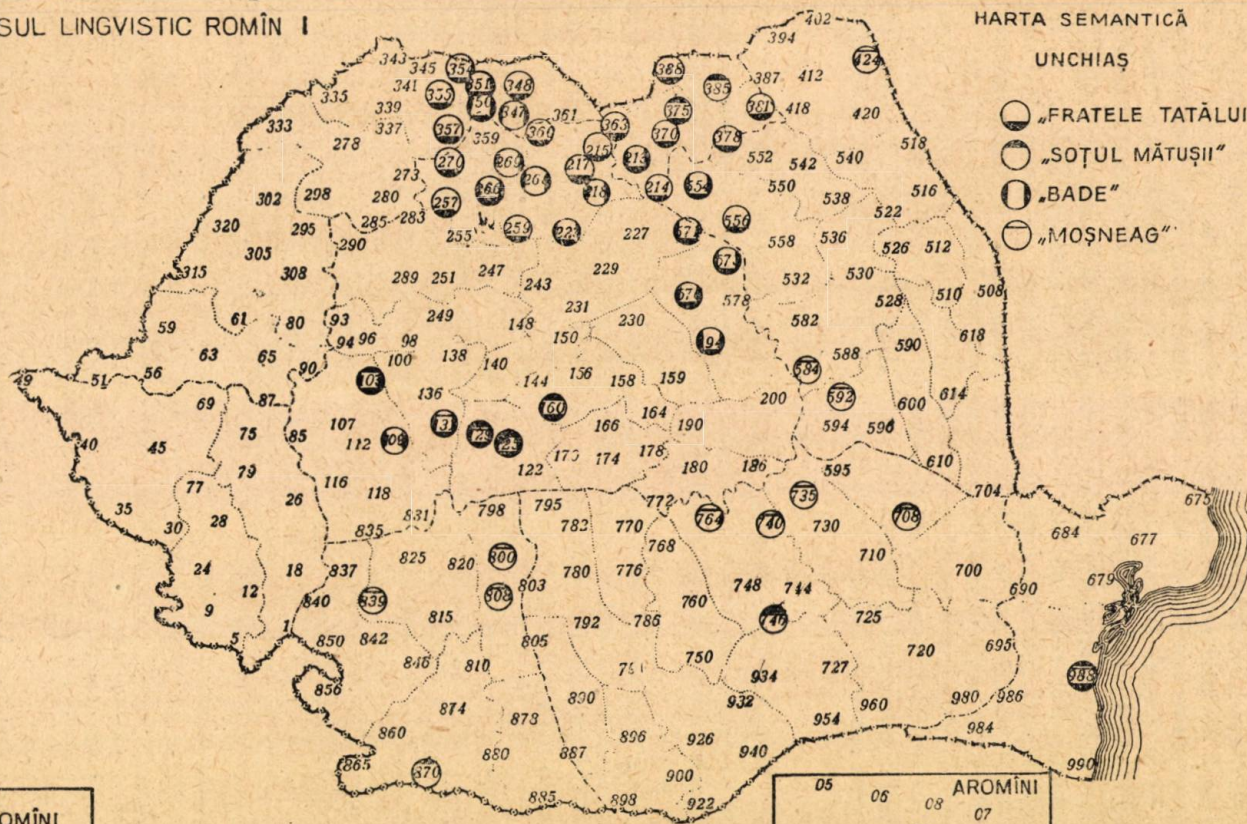
<sup>5</sup> Localitatea, deși așezată la periferie, se află totuși în aria lui *moș*.

<sup>6</sup> ALR, I, harta 169 (bunic) ne arată că această localitate are, pentru bunic, cuvîntul *bîl*.



01  
02

- ☐ „FRATELE TATĂLUI”
- ☐ „SOȚUL MĂTUȘII”
- ☐ „BADE”
- ☐ „MOȘNEAG”



Scala 1: 4000.000

class 21-10 350 ft. C. ...



zone intermediare<sup>1</sup>, mai mult sau mai puțin largi, în care se poate constata existența formelor duble pentru aceeași noțiune.

În interiorul ariei evoluția a mers pînă acolo încît nota de bătrînețe, care caracterizează cuvîntul *moș* în celelalte regiuni ale țării, s-a pierdut cu desăvîrșire spunîndu-se *moș* și unui unchi foarte tînăr. Acad. Emil Petrovici ne-a comunicat că în timpul anchetei pentru ALR, II, a întîlnit *moș* întrebuițat de un copil pentru a chema pe un altul mai în vîrstă, dar care nu avea decît 15 ani.

Credem că la dezvoltarea în Moldova a noului sens al lui *moș* a contribuit potențialul semantic mai redus pe care acest cuvînt îl avea în Moldova. În textele vechi moldovenesti spre deosebire de celelalte regiuni ale dacoromînei, *moș* nu apare cu sensul «bătrîn, om în vîrstă», ci numai cu sensul «strămoș îndepărtat». Deci, în Moldova, *moș* se întrebuițează numai pentru denumirea unui grad de rudenie și nu mai există nici un alt sens, destul de puternic, care să poată împiedica trecerea semantică discutată. Această stare de lucruri explică de altfel și sensul *moș* pe care îl avea *unchi* în limba veche din Moldova (v. mai sus, Dosoftei) pentru că, așa cum am spus înainte, *unchi* făcea parte din aceeași sferă semantică cu *moș*.



*Unchi* împreună cu sufixul *-aș* a dat naștere hipocoristicului *unchiaș* care alături de *unchiuț* —reg. Oradea, *unchiușor*, *unchișor*<sup>2</sup>, este unul dintre puținele diminutive ale lui *unchi* și a apărut probabil în momentul în care cuvîntul amintit își slăbise sensul.

Formarea unui astfel de hipocoristic în limba romînă poate fi pusă în legătură cu situația din limbile slave (mai ales bulgara) în care există formațiuni de acest fel. Lucrurile par să fie așa cu atît mai mult cu cît celelalte limbi romanice, chiar dacă sînt bogate în diminutive (italiana și spaniola), nu au diminutive ale căror sufixe să aibă valoarea lui *-aș* din *unchiaș*. Sufixele *-anem*, *-anum*, *-inum*, *-ettam*, *-ottum*, *-onem*, cu ajutorul cărora s-a format în franceză și italiană o seamă de termeni care arată rudenția (fr. *antain*; it. *zianu*; fr. *onclîn*, it. *tsiu*; fr. *unklett*; fr. *okyot*; fr. *unklu*, it. *zion*)<sup>3</sup>, nu au valoarea lui *-aș*. Situația este cu atît mai interesantă cu cît conținutul semantic al termenilor pentru «unchi» din limbile romanice este mai bogat decît acela din limbile slave. Limbile romanice au recurs în acest caz la locuțiuni pe cînd în limbile slave de multă vreme s-a făcut distincție între *unchi* «fratele tatălui» și *unchi* «soțul matusii». Aceasta s-a petrecut în momentul în care la slavii de sud, în locul vechii familii mari (zadruga), a apărut o nouă organizare bazată pe principiul teritoriului<sup>4</sup>.

*Unchiaș* ocupă o arie destul de mare și de compactă în nordul țării (Bucovina și Maramureș) și cîteva puncte grupate în sud-vestul Ardealului. Structura de sens mai complexă a lui *unchi*, analizată mai sus, s-a răsrînt și asupra derivatului său, *unchiaș*. Și în acest caz, pe lîngă sensul prim «unchi», s-a dezvoltat, într-o vreme nu prea îndepărtată de noi, al doilea sens «moșneag, bătrîn». În textele vechi este atestat însă la început numai cu sensul «unchi»: *Să se știe că au votă (= avut) unchișul Fugle moșie în Mircești*, (Muntenia, 1606) Hasdeu, Cu-

<sup>1</sup> Situația este aceeași și în cazul lui *uică*. În punctul 859 deși a fost înregistrat *uică*, în explicația pe care o dă subiectul se precizează că se spune și *uŭk<sup>i</sup>*, *uŭk<sup>iu</sup>*

<sup>2</sup> CADE

<sup>3</sup> Pentru alte exemple v. Tappolet, *Verwandschaftsn.*, p. 95.

<sup>4</sup> Александр Исаченко, *Индоевропейская и славянская терминология родства в свете марксистского языкознания*, *Slavia*, XII (1953), I, p. 34.



vente, I, p. 152; *Lipi pre lângă el...* [pe] **uncheașu** frate mine-sa, Moxa, Hasdeu, Cuvente, I, p. 387; *Cel mai bătrîn între frații tatei era uncheșul* Ioniță<sup>1</sup>. Tiktin (RDW) nu-l atestă decît cu sensul « bade », « alter Mann, Alter ».

Este interesant de observat că hipocoristicul lui *unchi* a apărut, cel puțin așa ne indică textele, în Muntenia. În Moldova, unde în cele din urmă *unchi* a fost înlocuit cu *moș*, s-a folosit numai *unchi*. Această situație poate că și explică de ce *unchi* a putut fi înlocuit în Moldova cu un alt termen sinonim al lui. În Muntenia, unde se folosea hipocoristicul lui *unchi*, acesta din urmă a fost susținut și de diminutivul său<sup>2</sup>. Al Graur arată<sup>3</sup> că un cuvînt din fondul principal este mai puternic întărit de un derivat (care poate intra la rîndul lui în combinații de cuvinte) decît de crearea unei locuțiuni în care intră acel cuvînt din fondul principal.

După ce și-a însușit sensul « bătrîn, moșneag, om în vîrstă », gradul de frecvență a utilizării lui a crescut. Așa se explică răspîndirea pe care a luat-o *unchiaș* mai ales cu sensul « bătrîn ». Prima dată este atestat cu acest sens la scriitorii moldoveni din secolul al XIX-lea<sup>4</sup>: *Barba argintie a uncheșului străbun* [Statu-Palmă] *să tîrîie pe cîmpie*, Alecsandri<sup>5</sup>. *Grăiește uncheșului... nu te sfii*, Alecsandri, T, I, p. 1350; *Te înșeli uncheșule*, zise el, *ești încă tînăr*, Negruzzi, op. cit., III, p. 255; *Dracul... începe a-și purta codița cea bîrligată pe la nasul unchiașului*, Creangă, op. cit., p. 53. Mai tîrziu, sensul amintit apare și la scriitorii munteni: *Batăl gîlcile de unchiaș*<sup>6</sup>; *De ce nu cruțăm copii, femeile și unchieșii*.<sup>7</sup> Cu sensul acesta, datorită mării circulații a cîștigat și derivate. Astfel este *uncheșel*, hipocoristic al lui *unchiaș*: *Miluși-mă, măicuță, că mă bate uncheșelul*, *Tot cu toiegelul*<sup>8</sup>; *Mătuși, mătușelelor, unchieși, uncheșeilor*. Șezătoarea, IV, 191; *Am un uncheșel, în curg mașele după el*<sup>9</sup>. *A uncheși*, « a îmbătrîni »<sup>10</sup>.

Datorită mării frecvențe, *unchiaș* a căpătat ulterior și alte sensuri: « tată-vitreg » (v. ALR, I, harta 153), « bade » (v. ALR, I, harta 202) pe care le-am notat în harta semantică *unchiaș*.



Pe lângă termenii discutați pînă acum, există alții, mai ales în harta 166 *unchi* « soțul mătușii », răspîndiți pe arii mai mici sau chiar numai izolat. De cele mai multe ori aceștia sînt termeni împrumutați; unii au intrat cu sensul « unchi » în limba romînă, iar alții au pătruns cu alt sens și au căpătat mai tîrziu și sensul « unchi ». Mai puține sînt creațiile pe teren romînesc.

În prima categorie a termenilor împrumutați intră mai ales cei luați din sirbă (*uică, tetac, ěăică*) și numai unul împrumutat din maghiară (*șogor*).

<sup>1</sup> Ion G. Sbiera, Familia Sbiera, Cernăuți, 1886, p. 7.

<sup>2</sup> Este interesant că *unchi* nu este atestat în textele muntenesti decît la Moxa deci mai tîrziu ca *unchiaș*.

<sup>3</sup> Al Graur, Fond. pr., p. 147. v. și p. 20, 40, 120, unde se dovedește că derivatele dau concurs la stabilizarea limbii prin însăși existența lor.

<sup>4</sup> Apare o dată și în Muntenia: *Am cercetat prin vecini și oameni bătrîni împrejurări anume unchiaș Nicolae Botezat* (Tîrgoviște, 1875). Iorga, Studii și doc., I-II, p. 237.

<sup>5</sup> Vasile Alecsandri, Opere complete: Poezii, vol. III: Pasteluri și legende, București 1875, p. 358.

<sup>6</sup> Gala Galaction, Opere, București, ESPLA, 1949, vol. I, p. 41.

<sup>7</sup> I. C. Vissarion, Ber Căciulă. Povestiri, București, 1943, ed. a IV-a, p. 333.

<sup>8</sup> G. Dem. Teodorescu, Poezii populare romîne, București, 1885, p. 132.

<sup>9</sup> T. Pamfile, Cimilituri romînești, București, 1908, p. 15.

<sup>10</sup> Ciușanu, Glosar de cuvinte din județul Vîlcea, București, 1931.



În Banat și în câteva puncte din vestul Olteniei (837, 840, 850, 859), cuvîntul de origine latină a fost înlocuit cu un împrumut din sîrbă: *uică* < sîrb. *ujak*, *ujka* «fratele mamei»<sup>1</sup>.

Cuvîntul sîrbesc a fost împrumutat într-o vreme în care *unchi*, la fel ca în Moldova, își pierduse valoarea afectivă. Vorbitorii au recurs în acest caz la împrumutarea unui cuvînt dintr-o limbă străină<sup>2</sup> care prezenta avantajul de a fi, cel puțin în aparență, și un hipocoristic<sup>3</sup>. Așa credem că se explică și faptul că n-a fost împrumutat *stric* «fratele tatălui» deși acesta denumea o rudenie mai apropiată. S-a spus astfel la început *uică* numai în familiile care aveau legături de rudenie cu sîrbii; ulterior, cuvîntul s-a extins și în vorbirea altor locuitori.

Transformarea în discuție s-a petrecut într-o vreme nu prea îndepărtată de zilele noastre. Despre aceasta vorbește caracterul compact al ariei *uică* «fratele tatălui» (am invocat, atunci cînd am vorbit despre *moș*, ca argument pentru determinarea vechimii unui fenomen, caracterul ariei acestuia. Cînd avem a face cu termeni în care intervine afectivitatea vorbitorilor, forma compactă a unei arii dovedește că termenul nu are o vechime prea mare). În cazul *uică* «soțul mătușii», aria este necompactă pentru că, simțindu-se mai slab această legătură de rudenie, *uică* a fost înlocuit cu alți termeni. Situație asemănătoare prezintă și *unchi* (v. mai sus).

O dată intrat în limbă, *uică* «unchi» a suferit aceleași transformări semantice ca *unchi*. Astfel el a căpătat și sensul «nene»: *Cei mai tineri pe cei mai bătrîni îi titulează cu uică*<sup>4</sup>; *Uică Bălă a plecat la bîlci la Cărbunestii*<sup>5</sup>; *Uică Vasile* «moș Vasile»<sup>6</sup>; «I se adresează cu vorba *uică*» (ALR, I, harta 165, punctul 859). Avînd și acest sens s-au putut face alte treceri semantice ajungîndu-se la folosirea lui *uică* pentru «tată vitreg»<sup>7</sup> și chiar pentru «strămoș».

*Tetac* înregistrat doar într-un singur punct (40) și acesta în harta 166 (*unchi* «soțul mătușii») reproduce pe sîrb. *tetak*.

*Ĉaica* înregistrat în punctul 5 (harta 166) nu este decît sîrb. *ĉajko* diminutiv al lui *ĉaca* «tată». Sensul «unchi» trebuie să fie o creație semantică mai nouă fiindcă nu este înregistrat (nu există nici în DA). Cuvîntul a fost înregistrat și pentru «mătușă» (sora mamei)<sup>8</sup> în mai multe puncte (5, 10, 12, 24) așa că s-ar putea ca, în cazul lui «unchi», să avem a face cu o eroare din partea subiectului.

*Sogor* < magh. *sógor* «cumnat» a fost înregistrat în harta 166 (punctele 230, 251, 324). Sensul acesta, «soțul mătușii», a fost notat de Szinnyei<sup>9</sup> pentru graiu-

<sup>1</sup> Vl. Mažuranić, Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik, Zagreb, 1917.

<sup>2</sup> Cuvintele străine sînt adesea superioare în expresivitate, de aceea preferate celor indigene. v. Iordan, Stilistica, p. 22, 342. De altfel cazuri similare s-au petrecut și în alte limbi gr. *δῆτος* l-a înlocuit pe lat. *avunculus* sau fr. *oncle* este folosit în mod aproape exclusiv de germani.

M. И. Гурычева и Б. А. Серебренников, Задачи изучения основного словарного фонда языка, Вопросы языкознания, 1953, т. 6, стр. 7, vorbind despre aceeași problemă au arătat că această preferință la cuvintele din fondul principal se manifestă mai mult atunci cînd împrumuturile se deosebesc printr-un colorit expresiv, puternic.

<sup>3</sup> În sîrbă, -ko are valoare hipocoristică, cf. *ĉajko*. Această valoare o găsim și în romînă. cf. *taică*.

<sup>4</sup> Sofronie Liuba și Aurelia Jana, Topografia satului și hotarului Măidan, Caransebeș, 1895, p. 4.

<sup>5</sup> I. Boceanu, Glosar de cuvinte din județul Mehedinți, București, 1913.

<sup>6</sup> T. Gîlcescu, Cercetări asupra graiului din Gorj, GS, V, p. 124.

<sup>7</sup> ALR, I, harta 153. Fenomen asemănător s-a petrecut și în aromînă unde *maiă* «lele» și «mamă». v. ALR, I, harta 286.

<sup>8</sup> Un fenomen asemănător s-a petrecut și în provensală unde *konka* «mătușă» < *avunculus*. REW<sup>3</sup>, 838. Tot așa în aromînă, mătușă este numită cu termenul cunoscut pentru «unchi», *laľ*. v. ALR, I, harta 168.

<sup>9</sup> I. Szinnyei, Magyar Tájszótár, Budapest, 1897–1901, vol. II, col. 411.



rile maghiare din Panonia. Se poate observa că s-a răspuns cu *șogor* numai în punctele în care sînt mulți maghiari. În alte puncte din cîmpia Transilvaniei a fost tradus magh. *sógor* ajungîndu-se, pe o arie destul de mare și de compactă (ea cuprinde 13 puncte), să se spună soțului mătușii, *cumnat*.

Transformarea este generală. În punctul 170 s-a răspuns « nu se zice *unchi* » soțului mătușii. Tot așa, în punctul 94, informatorul a declarat că nu-i poate zice altfel decît *cumnatul mamei*.

Din a doua categorie a termenilor împrumutați (care au căpătat în romînă sensul « unchi ») fac parte *baci* < magh. *bács*, *bade* a cărui etimologie e nesigură.

Termenii amintiți au suferit o interesantă evoluție semantică: *unchi* cu sensul « om în vîrstă » a fost înlocuit în noua lui sferă semantică cu sinonime. În vestul țării (punctele 90, 96, 103, 295, 298, 302, 320, 333, 335, 337, 339, 341 din harta 166 și punctul 96 din harta 165), unde influența maghiară este mai puternică, sinonimul este un termen de origine maghiară, *baci*. Influența trebuie să fi fost destul de puternică fiindcă s-a format, în cazul hărții 166 (*unchi* « soțul mătușii »), chiar o arie compactă.

În punctul 339 din harta 166 (*unchi* « soțul mătușii ») i se spune unchiului « fratele tatălui » *baci dulce* pe cînd celuilalt i se adresează simplu *baci*. Determinativul *dulce* credem că a fost adăugat pentru a menține distincția între cei doi termeni care se confundă deși numesc noțiuni oarecum diferite. Procedeu de determinare cu ajutorul lui *dulce* poate să fie de altfel găsit în Ardeal și în alte cazuri analoge: *văr dulce*, *frate dulce*, determinativul *dulce* nefiind decît magh. *édes* « dulce ».

*Bade* « unchi »<sup>1</sup> este folosit în Ardeal (punctele 215, 217, 231, 255, 259, 273, 280, 283, 285, 289, 290, 359, 360 și 798 din harta 166) și în Moldova (punctul 596, harta 165). Deși atlasul nu-l înregistrează pe *bade* pentru Moldova decît o singură dată el există totuși (mai ales în vorbirea locuitorilor din sudul acestei provincii).

Formațiunile romînești sînt puține (*tete*, *mătușoi*, *nene*).

În cazul lui *tete*, înregistrat în punctele 246, harta 166, (*unchi* « soțul mătușii ») și 273, 243, 249, harta 165 (*unchi* « fratele tatălui »), este posibil să avem a face cu o formă a lui *tata*, diformată în graiul copiilor unde sunetele palatale sau muiate pot exprima unori ideea de « mic, drăgălaș ». Leo Spitzer<sup>2</sup> citează diminutive din bască unde figurează *č*. Tot acolo se arată că formații similare pot fi găsite și în spaniolă; caracterul diminutival al acestora vine tocmai de la *č*. Astfel sufixele *-echo*, *-icho*, *-ucho*, cînd au această africată au valoare diminutivală deși nici unul dintre primitivele acestor hipocoristice nu au *ch*. Tot așa în bască<sup>3</sup>, un cuvînt al cărui sunet inițial se palatalizează devine, prin acel simplu fapt diminutiv: *tinka* « puțin » alături de *t'inka* « puțintel ». Acad. Iorgu Iordan (Stilistica, p. 85) citează faptul că la copiii moldoveni, care n-au în vorbirea lor de acasă pe *č*, există ten-

<sup>1</sup> Există și o altă explicație, mai puțin probabilă, care se poate da transformării în discuție. Schimbarea de sens s-a putut petrece și în aceeași sferă semantică (a gradelor de rudenie). În acest caz s-a pornit de la un sens « frate mai mare » pe care îl are *bade*. Sensul este atestat în Cronica lui Șineai « Drept aceea Ioan-vodă s-au dus... în Moldova, unde era vodă *bade*-său Moise... și de acolo [trecu]... la al doilea *bade* al său, la Petru-vodă, carele era om de biserică și mitropolit în Kiovia... Ioan-vodă acesta au fost frate dulce cu Gavriil-vodă; porecla le-au fost Moghila, și au fost din vechea familie domnească, frați cu numiții Moise și Petru ». Șineai, Cronica, III, 21, ap. DA. Copiii l-au auzit pe tatăl lor spunîndu-i *bade* fratelui mai mare al acestuia și i s-au adresat apoi și ei cu același termen. Ulterior, s-a spus *bade* și unui unchi (frate al tatălui) care era mai tînăr.

<sup>2</sup> « Revista internacional de los estudios vascos », XXV (1934) la Iordan, Stilistica, p. 85.

<sup>3</sup> G. Rohlfs, Archiv für das Studium der neueren Sprache, CLXII, p. 160, la Iordan Stilistica, p. 85.



dința de a înlocui pe *ș* prin *č* (sau cel puțin prin *ś*) *moču* (eventual *mošu*) pentru *moșu* (ca termen de respect și dragoste la adresa unui unchi). Este posibil deci ca și în cazul lui *tete* să avem a face tot cu astfel de transformare și anume *tata*, rostit cu consoanele muiate, devenit *t'at'a* unde primul *a* fiind între două consoane muiate, s-a transformat în *e* (cf. *iaj* > *iei*): *t'et'a* (*tetea*). Această formă a fost simțită ulterior ca o formă articulată și s-a refăcut un singular *tete*<sup>1</sup>. Prin transformări similare s-a ajuns probabil și de la *nana*, *lala* la *nene*<sup>2</sup>, respectiv *lele*. De altfel *nene* la origine, în limba veche, n-a însemnat decât «tată» mai apropiat deci de «nana»: *Eu-s, nianio, hiică-ta, Eufrosina*. Dosoftei, VS, 27, ap. DA (ms); *Numai nu-i așa milos [socru-tău] Cum al tău nene ți-a fost*<sup>3</sup>; *Cînd rămîn pruncii de nene, Străinei ăi fără vreme*<sup>4</sup>.

Pentru explicarea în acest fel am apelat iarăși la ALR, I, harta 153 («tată vitreg»). Aici a fost înregistrat în punctul 138 (localitatea se găsește în aria *tete* «unchi») pentru a numi pe tatăl vitreg tot termenul *tete*. Subiectul a făcut însă precizarea prețioasă că i se spune *tete* numai dacă nu este bătrîn, deci numai atunci cînd este mai apropiat de tatăl vorbitorului. Fenomenul s-a petrecut și în franceză și italiană, de data aceasta invers. Tappolet (Verwandschaftsn., p. 136) înregistrează pentru «tată vitreg» cuvinte care denumesc unchiul: *ōkle* (Char. — Inf.), *oncle* (Saintonge), *unkle* (Tarn, H. Vienne), *unkles* (Prades); *ziu* (Perrugia, Messina); *barba* (Vicenza).

Fenomenul s-a petrecut deci pe teren românesc și putem aduce, pentru susținerea acestei afirmații, și alte dovezi.

În articolul «Les mots tsigains en roumain» (BL, II, 192), Al. Graur arată că termenul în discuție, care există și în vorbirea Țiganilor, nu apare decât la Țigani din România. Aceștia păstrează probabil forma *tetea*.

Putem invoca pentru caracterul românesc al transformării în discuție și răspîndirea de azi a cuvîntului. După cum arată harta, se observă că el este răspîndit în partea Transilvaniei care păstrează mai multe arhaisme (la moți).

*Nene* probabil dintr-un *nana*, rostit cu consoanele palatalizate *naña* (cf. *tata* > *tete*), este atestat numai în cîteva puncte (825, 795, 770, 134, 170 din harta 165 și punctele 164, 166, 770, 776, 793, 205, din harta 166), deși este răspîndit într-o bună parte a Olteniei.

Se observă că *nene* a fost înregistrat în mai multe puncte în cazul hărții 166. Raportul crește și mai mult dacă adăugăm precizările făcute de subiectele anchetate «Cînd mă adresez îi zic *nēne*, *neică*» (punctul 790, harta 166). «Cînd e între 40—50 de ani». Pînă la 40 se zice *nene* (punctul 584, harta 166). Se zice și *nene* (punctul 690, harta 165).

În punctul 65, harta 166, a fost notat termenul *mătușoi*, derivat de la *mătușă* cu sufixul *-oi*. Procedul nu este neobișnuit: în același fel de la *unchi*, cu sufixul *-oie*, s-a obținut *uncheoie* (ALR, I, harta 167). O formă, diferită doar prin fonetism, este *mătușoi* care a fost înregistrată în punctele 1 și 12.



Poziția lui *unchi* este cu totul alta în cazul celorlalte dialecte ale limbii romîne din sudul Dunării. În aceste dialecte cuvîntul latinesc a fost înlocuit prin cuvinte împrumutate din limbile popoarelor cu care au avut legături mai strînse românii din aceste

<sup>1</sup> H. Лавроски, op. cit., p. 33 arată că дядя la început a avut sensul «tată».

<sup>2</sup> V. mai jos forma *niania*, la Dosoftei.

<sup>3</sup> S. Fl. Marian, Nunta la romîni, București, 1890, p. 637.

<sup>4</sup> Pr. I. Bîrlea, Cîntece poporane din Maramureș, București, 1924, vol. I, p. 120.



părți. Situația este interesantă mai ales dacă ne gândim că termenii care denumesc gradele de rudenie fac parte din fondul principal (vezi introducerea). De altfel aceste constatări se referă nu numai la cazul lui *unchi* care ar putea fi considerat ca un grad de rudenie mai îndepărtat ci, în aceeași măsură, caracterizează și poziția altor cuvinte care denumesc grade de rudenie mai apropiate. Menționăm astfel că *tata* (v. ALR, I, harta 152) a fost păstrată numai în meglenoromînă<sup>1</sup> și, parțial, în aromînă. Istroromîna l-a înlocuit cu *čučă* < sîrb. *čaća* «tată» iar în aromînă este răspîndit termenul *aġendi*. Tot așa *mamă* (v. ALR, I, harta 155), păstrat numai în megl. *mamu*, a cedat locul în istrorom. lui *măđie* (Byhan, Jahresbericht, p. 280), iar în aromînă lui *mană*, *băná*, *dadă*<sup>3</sup>. (v. și Capidan, Aromînii, p. 71, *dadă*).

În cazul rudelor mai îndepărtate situația este mai clară. Pentru «mătușă», (v. ALR, I, harta 167) nu găsim nici un cuvînt păstrat din latină. Istrorom. *teta* (v. și Weigand, Jahresbericht, p. 138), megl. *tete* (v. și Capidan, Meglenoromînii, I, p. 106 *tetca*), arom. *tîtă*, *mai* (v. și Capidan, Aromînii, p. 128) sînt împrumuturi. Și părinții tatălui și ai mamei sînt numiți cu termeni mai noi. Bunicului (v. ALR, I, harta 169), i se spune în istroromînă *nono*, *tată* (sic!) (Byhan, Jahresbericht, p. 371) și *čăi* iar în megl. *dědi*. Numai aromîna păstrează pe lat. *pappus* > *pap*.

Starea de lucruri prezentată este cauzată de tocirea afectivității cuvintelor care numesc rude mai în vîrstă, respectate de copii. Pierderea afectivității a dat cuvintelor de care ne ocupăm un caracter oarecum neutru și a făcut simțită necesitatea creării — fie prin mijloace interne ale limbii, fie prin împrumuturi — a unor noi termeni care să fie încărcăți cu expresivitate. Aceasta s-a petrecut, probabil, mai ales în cazul unor cuvinte la origine tot din graiul copiilor ca *mama*, *tata*, care, pierzînd nota de afectivitate despre care am vorbit, nu mai însemnau nimic sau aproape nimic. În cazul dialectelor romînești de peste Dunăre, datorită puternicei influențe exercitate de limbile popoarelor care le înconjurau, s-a recurs la împrumutarea cuvintelor necesare din limbile învecinate: sîrba și bulgara<sup>4</sup>. Cuvintele italiene care pot fi găsite la istroromîni au pătruns probabil prin intermediul limbii croate fiindcă nu au existat legături directe între istroromîni și italieni.

Un argument în favoarea acestor afirmații este numărul deosebit de variat al formelor care au fost înregistrate pentru denumirea acestor grade de rudenie. Am văzut că în cazul lui «mătușă», la meglenoromîni, au fost înregistrate trei forme. Aceeași este situația și în celelalte cazuri.

În plus, poate fi amintită și situația termenilor pentru celelalte grade de rudenie despre care nu se poate spune că ar fi mai apropiate decît *mama* și *tata* dar care nu sînt cuvinte din graiul copiilor. *Frate*<sup>5</sup> și *soră*<sup>6</sup> sînt cuvinte păstrate din latină în toate dialectele. Situație identică prezintă termenii care denumesc noțiunea de «nepot». Termeni de origină latină s-au păstrat și pentru a te adresa vărului (v. ALR, I, harta 173): arom. și megl. *cusurin* < *consobrinus* (v. și Capidan, Aromînii, p. 148). De fapt, în megl. mai există încă un cuvînt tot de origine latină: *primaver* (v. și Capidan, Meglenoromînii, II, p. 103, unde există și forma *ver*).

<sup>1</sup> De altfel, meglenoromîna cunoaște și pentru tată o formă împrumutată din bulgară: *tateu* v. Capidan, Meglenoromînii, I, p. 188.

<sup>2</sup> Weigand, Jahresbericht, p. 138 îl atestă.

<sup>3</sup> Byhan, Jahresbericht, p. 371, *tšojc*.

<sup>4</sup> Fenomenul nu este un caz izolat. Gr. *θετός* l-a înlocuit pe *avunculus*. În vremea noastră, germanii l-au luat pe fr. *oncle*.

<sup>5</sup> Pentru «frate» v. ALR, I, harta 159. v. și Capidan, Aromînii, p. 106; Capidan, Meglenoromînii, II, p. 112; Weigand, Jahresbericht, p. 107 și Byhan, Jahresbericht, p. 220.

<sup>6</sup> Pentru «soră» v. ALR, I, harta 163. v. și Capidan, Meglenoromînii, II, p. 115; Weigand, Jahresbericht, p. 135 și Byhan, Jahresbericht, p. 344.



Între cele două grupe de cuvinte singura deosebire care există este faptul că în prima categorie valoarea afectivă este mult mai mare. Această încărcare cu afectivitate a unor cuvinte noi, luate din alte limbi, a ușurat procesul de eliminare a vechilor cuvinte mai puțin expresive. Trebuie deci ca în categoria cuvintelor care denumesc grade de rudenie și care fac parte din fondul principal lexical să facem o separare în sensul arătat mai sus. Astfel există cuvinte care, datorită afectivității, în cazul unor legături mai strânse dintre popoare pot fi înlocuite cu cuvinte împrumutate (atunci când își pierd afectivitatea). Trebuie să precizăm că, în același timp, există în fondul principal lexical o seamă de cuvinte pentru numirea gradelor de rudenie care, nefiind însoțite de o notă afectivă, prezintă stabilitate mai mare chiar în cazul influențelor deosebit de puternice. (De exemplu, influența exercitată de limbile din Peninsula Balcanică asupra dialectelor românești din sudul Dunării). Să trecem la înșirarea termenilor care denumesc unchiul în dialectele românești.

La istroromîni, lat. *avunculus* a fost înlocuit cu împrumuturi din sîrbă sau cu alți termeni din limbi romanice.

Astfel, pentru *unchi* «fratele tatălui», în punctul 02 a fost înregistrat *strič* (v. și Byhan, Jahresbericht, p. 354 și Popovici, Dial. rom. din Istria, II, p. 153) < sîrb. *strič* «fratele tatălui» (Karadžić, op. cit.) iar pentru soțul mătușii, în același punct, a fost notat *tetē* < sîrb. *tetak* «bărbatul surorii tatălui sau a mamei» (Karadžić, op. cit.).

În cealaltă localitate de la romîni din Istria (01) s-a răspuns cu termenul *buarba* (v. și Byhan, Jahresbericht, p. 197 și Popovici, Dial. rom. din Istria, II, p. 91). Cuvîntul poate fi un împrumut din dalmată făcut pe cînd istroromîni locuiau sau străbăteau teritoriile stăpînite de dalmați. La fel de probabilă poate să fie și o influență pe care au exercitat-o graiurile croate asupra istroromînilor<sup>1</sup>. În dalmată el are aceeași formă, adică prezintă diftongarea lui *a* accentuat în *ya*. Această diftongare vorbește pentru vechimea cuvîntului în dalmată. M. Bartoli (Dalmatische, II, p. 329) arată că acest fenomen se petrece numai în elementele vechi păstrate din latină.

*Buarba* poate fi însă un împrumut din graiurile italiene din nord făcut prin intermediul graiurilor croate, deși cel mai complet dicționar al sîrbo-croatei<sup>2</sup> nu-l atestă cu sensul de «unchi».

La aromîni, pentru a denumi pe unchiul «fratele tatălui», se întrebuintează cuvîntul din vorbirea copiilor, *lală*<sup>3</sup>. Este greu de precizat care a fost limba din care aromîni au împrumutat acest termen. Posibil să-l fi luat de la slavi unde are sensul de «tată» (la bg. «bade», Бернштейн, op. cit.). De la acest sens la cel de «unchi» s-a putut trece destul de ușor. cf. sîrb *ćaća* «tată» > rom. *căică* «unchi», *tete* «unchi» < *tata*.

Pentru unchiul «soțul mătușii» mai există și un alt cuvînt *tetă* (punctele 06, 07) care se pare că este un împrumut din bg. *tetka* «mătușă». Pentru schimbarea genului cf. *nană* «bade» (ALR, I, harta 202). Cf. fenomenul invers în prov. *konka* «mătușă» < lat. *avunculus* (REW<sup>3</sup>, 838) și în *ćaća* «tată» care înseamnă și «mătușă».

<sup>1</sup> Dalmata a lăsat urme adînci în sîrbo-croată: unele mai trăiesc și azi iar altele au dispărut. Jean Boutière, Romania, 57 (1931), p. 608.

<sup>2</sup> Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb, I, 1880—1882.

<sup>3</sup> Asupra caracterului copilăresc al acestui cuvînt v. E. Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg, 1908-1913, p. 688.



La meglenoromîni circulă pentru «fratele tatălui» atît *ciîci* (punctul 012) < bg. чичо «fratele tatălui», cît și *baië* < bg. бай. Pentru unchi «soful mătușii» a fost înregistrat *teîin* care nu este altceva decît bg. тетин.



Limba latină făcea distincție între *avîncûlus* «unchi după mamă» și *patruus* «unchi după tată» așa după cum distingea noțiunile «mătușă după mamă» — *matertëra* și «mătușă după tată» — *amita*. Limbile romanice n-au păstrat distincția pentru că, dacă în epoca Imperiului unchiul după tată avea alte drepturi decît unchiul după mamă, mai tîrziu aceste noțiuni au încetat să se mai deosebească juridic. Acest fapt poate fi considerat ca una din cauzele care au dus la dispariția unuia din membrii fiecărei perechi corelative de cuvinte <sup>1</sup>. În cazul noțiunii «unchi» a dispărut *patruus*, limbile romanice păstrînd numai pe *avîncûlus*. La păstrarea lui *avîncûlus* a contribuit probabil și faptul că, spre deosebire de *patruus*, acesta era un termen din limbajul copiilor (diminutiv) care era încărcat cu mai multă afecțivitate; *patruus* era termenul juridic.

*Avîncûlus* este un diminutiv al lui *avus*, a însemnat deci «bunicuțul» (*avus* «bunic»), apoi «fratele mamei» (pentru copii unchiul este, ca și bunicul, un om mai bătrîn, membru al familiei) <sup>2</sup>.

*Avîncûlus* s-a păstrat în franceză <sup>3</sup> (*oncle*, v. fr. *onclin* <sup>4</sup>), romînă (*unchi*), retoromană (*auk*) și, parțial, în sardă (*unku* <sup>5</sup>, *kunku* <sup>6</sup>). La lista dată de Meyer-Lübke (REW <sup>3</sup>, 838) mai pot fi adăugate catalana (*oncle*), provensala (*ouncele*) (Rohlf, Differenzierung, p. 16) și vegliota ZRPh, 49 (1929), p. 339. De asemenea, *avîncûlus* a fost împrumutat de albaneză (*unk'*, *ung'*), G. Meyer. Etym. Wört. der alban. Sprache.

*Avîncûlus* a fost înlocuit în unele părți din Romania (retoromană <sup>7</sup>, graiurile italienești de nord <sup>8</sup>, graiurile franceze de apus <sup>9</sup>, dalmată <sup>10</sup> și, parțial, spaniolă) <sup>11</sup> de *barba* <germanic. *barbas* <sup>12</sup>, iar în altele (spaniolă, portugheză <sup>13</sup>, provensală, catalană <sup>14</sup> și italiană, cu excepția nordului) prin urmașii gr. *θεῖος*. Înlocuirea lui *avîncûlus* prin *θεῖος* s-a petrecut încă în latina populară. Fonetismul formelor din spaniolă și din sardă ne dau o garanție pentru o vechime mare <sup>15</sup>.

<sup>1</sup> P. A. Будагов, Основной словарный фонд романских языков, Вопросы языкознания, 1953, т. 2, стр. 44.

<sup>2</sup> Tappolet, Verwandschaftsn., p. 92.

<sup>3</sup> Pentru formele din franceză v. ALF, harta 941; Wartburg, FEW, s.v. *avîncûlus*; G. Rohlf, ZRPh, 52 (1932), p. 73.

<sup>4</sup> Fr. Godefroy, Lexique de l'ancien français, Paris-Leipzig, 1901.

<sup>5</sup> M. L. Wagner, op. cit., p. 16.

<sup>6</sup> *Kunku* <*unku* transformare în graiul copiilor. Tappolet, Verwandschaftsn., p. 96. Explicația lui L. Diefenbach (Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, XII (1863), p. 17) *coavunculus* > *kunku* este mai puțin plauzibilă.

<sup>7</sup> A. Velleman, Dicziunari scurznieu de la lingua ladina, Samaden, 1929; Th. Gartner, Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern, Halle, 1923, p. 116.

<sup>8</sup> AIS, harta 18.

<sup>9</sup> ALF, harta 941.

<sup>10</sup> Bartoli, Dalmatische, II, p. 329. S-ar putea ca în dalmată să fie o influență din graiurile italiene de nord.

<sup>11</sup> În spaniolă *barba* «père noble», Mistral, Lou tresor doué felibrige, Aix-en-Provence, I, pare a fi o urmă a unui mai vechi *barba* «moș, unchi» care este atestat, pentru vechea franceză. Tappolet, Verwandschaftsn., p. 103.

<sup>12</sup> Rohlf, Differenzierung, p. 17.

<sup>13</sup> Fonseca de Simoës, Nouveau dictionnaire français-portugais, Paris, 1909.

<sup>14</sup> REW <sup>3</sup>, 8709.

<sup>15</sup> Tappolet, Verwandschaftsn., p. 95. Pentru sardă v. M. L. Wagner, Lautlehre der südsardischen Mundarten, Halle, 1907, p. 53–54.



Repartiția în România a celor trei tipuri lexicale, corespunzătoare noțiunii de « unchi » este foarte interesantă. Desigur că, la început, întreaga Românie cunoștea pe *avunculus*. Chiar acolo unde astăzi se folosesc alți termeni avem atestate forme care pornesc de la *avunculus*: *avunculis* pentru Spania și Roma. Urme de acest fel pot fi găsite și în nordul Italiei. Harta 19 din AIS atestă pentru regiunea amintită urmași ai lui *avunculus*, în 10 puncte. Fapte asemănătoare înregistrează și Tappolet (Verwandschaftsn., p. 9) pentru regiunea Aosta, iar anchetatorii AIS au notat în punctul 715 (localitate situată într-o regiune unde predomină urmașii lui *θεῖος*) continuatori ai lui *avunculus*.

În interiorul acestei arii compacte au apărut, datorită puternicei influențe grecești și germanice, doi termeni noi. Apărind relativ târziu<sup>1</sup>, cei doi termeni nu s-au mai putut impune și altor ținuturi de limbă latină. *Barba* s-a extins numai pînă în regiunile în care există și astăzi it. *zio* (Rohlf's<sup>2</sup> arată că, mai ales sub formele *barbanus* și *barbaneus* « zio paterni », cuvîntul se găsește în documente vechi din Bari). De asemenea, *θεῖος* pătrunzînd prea târziu din sudul Italiei în spre nord n-a mai putut să se impună chiar dacă a ajuns să fie folosit și la Roma. Jud<sup>3</sup> a arătat că, începînd din secolul al III-lea, Roma nu mai avea autoritatea necesară pentru a-și subordona din punct de vedere lingvistic celelalte regiuni. Spania l-a adoptat pe *θεῖος* pentru că, în general, Peninsula Iberică a luat elemente populare din Italia meridională<sup>4</sup>. De altfel chiar în Peninsula Iberică poziția lui *θεῖος* n-a fost prea puternică: catalana care a avut tot timpul legături strîns cu Galia răsăriteană<sup>5</sup> a păstrat pe *avunculus* > *avoncle*. În sardă, alături de *tio*, există și *unku*. (Tappolet, Verwandschaftsn., p. 94). Situația este mai clară în cazul limbii franceze care s-a arătat de obicei refractară inovațiilor de acest fel<sup>6</sup>; ea este mai clară în cazul limbii romîne despre care Bartoli (Neolinguistica, p. 33) a arătat că păstrează elemente vechi în vocabular.

Situația din limba latină și cea din limbile romanice întăresc afirmațiile făcute cînd am discutat situația din limba romînă. Cuvîntul care denumește noțiunea de « unchi », deși face parte din fondul principal lexical, ajunge să fie înlocuit de alte cuvinte dar numai în cazul unei influențe puternice exercitate de limbile popoarelor învecinate cu care am avut strînsă relații economice și de altă natură. Numai cuvinte ca gr. *θεῖος* sau germanicul *barbas* din limbi care au influențat puternic latina, au putut să-l înlocuiască pe *avunculus*. Situația amintește pe cea din Ardeal și Banat unde *unchi* a fost înlocuit cu termeni luați din maghiară, respectiv sîrbă.



Am încercat în articolul de față să urmărim care este repartiția teritorială a termenilor care denumesc noțiunea de « unchi » în limba romînă. Am arătat de ce un cuvînt sau un sens s-a răspîndit într-o anumită regiune și nu într-alta. Am căutat să explicăm de ce o arie este mai compactă sau mai fărîmițată.

<sup>1</sup> A. Ernout et A. Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine, Paris, 1932, 996.

<sup>2</sup> G. Rohlf's, Etymologisches Wörterbuch des unteritalienischen Gräzität, Halle, 1930, v. și G. Rohlf's, Dizionario dialettale delle tre Calabrie, Halle-Milano, 1934, II, 364.

<sup>3</sup> J. Jud, Problèmes de géographie linguistique, II, RLiR, I, p. 234.

<sup>4</sup> A. Grier, Notes sur l'histoire de la civilisation et l'histoire des langues romanes, RLiR, V, p. 217.

<sup>5</sup> Ibidem, p. 241.

<sup>6</sup> J. Jud, Problèmes de géographie linguistique, I, RLiR, p. 185, 187; Dauzat, Géogr. lingu., p. 45; RLiR, X, p. 59.



De asemenea am urmărit să facem o cronologizare a termenilor pentru « unchi » în sensul că am stabilit dacă un cuvânt sau un sens este mai nou sau mai vechi. Pentru aceasta am apelat în primul rând la hărțile Atlasului, la textele vechi și la culegerile de texte dialectale.

În sfârșit am cercetat cauzele care au determinat înlocuirea lui *unchi* cu alți termeni în ciuda faptului că acesta face parte din fondul principal lexical.

Concluziile la care am ajuns pot fi sintetizate astfel:

1. În limba română există o mare varietate de termeni pentru « unchi ». Pe lângă cuvântul păstrat din latină, *unchi*, există pe de o parte cuvinte vechi care au și sensul de « unchi » (*moș, bade*), pe de altă parte cuvinte care au luat naștere în limba română (*unchiaș, mătușoi, tete, nene*). Există pentru « unchi » și termeni, mai puțin întâlniți, care au fost împrumutați din limbile popoarelor cu care am avut strânse relații economice și de altă natură (*uică, căică, tetac, șogor, baci*).

În dialectele din sudul Dunării care au fost puternic influențate de limbile care se vorbesc în Peninsula Balcanică, *avunculus* a fost înlocuit peste tot cu termeni împrumutați din aceste limbi (*buarba, baië, striș, tetin*).

2. Aria lui *unchi* este astăzi o arie în regres față de ariile termenilor mai noi care l-au înlocuit; în trecut ea a fost mai mare și mai compactă. Caracterul compact al ariei poate fi observat mai bine în cazul unchiului « fratele tatălui » unde, legătura de rudenie fiind mai puternic simțită, cuvântul latinesc n-a fost înlocuit. Astăzi *unchi* este « literar » și grație acestei situații tinde să câștige teren.

3. *Moș* a primit târziu sensul de « unchi », în dacoromână. Faptul este dovedit de:

— lipsa acestui sens în celelalte dialecte ale limbii române;

— caracterul compact al ariei *moș* « unchi »;

— în textele moldovenești (unde este atestat *moș* cu sensul de « unchi ») sensul acesta apare abia în secolul al XIX-lea.

Evoluția semantică nu s-a petrecut peste tot în aceeași măsură. În timp ce în interiorul ariei s-a ajuns pînă la pierderea noțiunii de bătrînețe, pe care o are *moș* în limba literară, la periferia ariei se spune *moș* numai unchiului mai bătrîn.

4. *Unchiaș* « unchi » a apărut în Muntenia și a ajutat la întărirea situației lui *unchi*. După aceea a căpătat, întocmai ca *unchi*, și sensul de « om bătrîn ».

5. *Tete* nu este decât *tata* rostit în graiul copiilor, cu consoanele palatalizate, *t'at'a*. De la acest *t'at'a*, s-a refăcut singularul *t'at'e* > *t'et'e* (a între două consoane palatale se transformă în *e*). Modificare semantică asemănătoare s-a petrecut și în alte limbi: fr. *okle*, it. *ziu*, it. *barba* înseamnă și « tată vitreg ».

## ТЕРМИНЫ ПОНЯТИЯ « UNCHI » (ДЯДЯ), ПО « РУМЫНСКОМУ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ АТЛАСУ »

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Основываясь на материалах « Румынского лингвистического атласа », автор исследует территориальное распределение терминов понятия « *unchi* » (дядя) в румынском языке.

Статья ставит своей целью указать причины, обусловившие замену слова « *unchi* » другими терминами, хотя это слово и входит в основной словарный фонд румынского языка. Одновременно с этим, мотивируется распространение слова и значения в данной, а не в какой-нибудь другой области.



Автор обобщает свои выводы следующим образом:

1. В румынском языке существует большое терминологическое многообразие слова «*unchi*». Наряду с сохранившимся, из латинского языка, словом *unchi* сосуществуют, с одной стороны, старые слова, имеющие и смысл слова «*unchi*» (*moș, bade*), с другой стороны, слова возникшие в румынском языке (*unchiaș, mătuși, tete, nene*). Для слова «*unchi*» существуют и реже встречающиеся термины, заимствованные из языков народов, с которыми у нас были тесные экономические и иные связи (*uică, căică, tetac, șogor, baci*).

В диалектах, находившихся под сильным влиянием живых языков Балканского полуострова, к югу от Дуная, слово *avunculus* было повсеместно заменено терминами, заимствованными, из этих языков (*barbă, baiă, strîș, tefîn*).

2. В настоящее время сфера распространения слова «*unchi*» регрессировала по сравнению со сферой распространения более новых терминов, заменивших это слово. В прошлом, она была шире и компактнее. Компактный характер сферы распространения наблюдается лучше всего на примере дяди — «брата отца», здесь степень родства чувствуется сильнее, и латинское слово не было заменено. В настоящее время *unchi* — «литературное» слово и благодаря этому, сфера его распространения разрастается.

3. В дако-румынском языке слово *moș* получило, поздно, смысл «*unchi*».

Это доказано:

— отсутствием этого смысла в остальных диалектах румынского языка;

— компактным характером сферы распространения *moș* «*unchi*»;

— в молдавских письменных памятниках (в которых слово *moș* встречается в смысле «*unchi*»), этот смысл появляется лишь в XIX веке.

Семантическая эволюция не произошла повсеместно в той же степени. В то время как внутри сферы распространения, было утрачено понятие старости, сопровождающее слово *moș* в литературном языке, на периферии этой сферы *moș* применяется только для обозначения старшего дяди.

4. Слово *unchiaș* «*unchi*» появилось в Валахии и содействовало закреплению слова *unchi*. После этого оно приобрело наравне со словом *unchi* и смысл «старого человека».

5. Слово *tete* не что иное, как *tata*, воспроизведенное детской речью. От этого слова *tătă* образовалось в единственном числе *t'at'e > t'et'e* (*a* между двумя небными согласными превращается в *e*). Сходное семантическое изменение произошло и в других языках: франц. *ōkle* итал. *ziu*, итал. *barba*, приобретаая и смысл «отчим».

## LES DÉNOMINATIONS DE UNCHI «ONCLE» D'APRÈS L'ATLAS LINGUISTIQUE ROUMAIN

### (RÉSUMÉ)

C'est en fondant ses recherches sur le matériel fourni par l'«Atlas linguistique roumain» que l'Auteur poursuit la répartition territoriale des termes désignant en langue roumaine la notion d'oncle «*unchi*».



Il se propose d'étudier, dans cet article, les conditions qui ont abouti au remplacement du mot *unchi* par d'autres termes, bien que ce mot tienne du principal fonds lexical de la langue roumaine. Il expose, en même temps, les raisons pour lesquelles un mot ou une acception se sont répandus dans une certaine région et non pas dans une autre.

L'Auteur synthétise ses conclusions comme suit:

1. Il existe en roumain une grande variété terminologique du mot *unchi*. A côté de cette dénomination représentant l'élément latin, coexistent, d'une part, d'anciens mots ayant également le sens de *unchi*: *moș*, *bade*, et de l'autre, des mots de provenance roumaine, tels *unchiaș*, *mătușoi*, *tete*, *nene*. A part les termes qu'on vient de citer, l'Auteur en mentionne d'autres, moins fréquents, servant à exprimer la même notion. Ces mots viennent des langues des peuples avec lesquels le nôtre a eu d'étroites relations, économiques ou autres (*uică*, *čăică*, *tetac*, *șogor*, *baci*).

Les langues de la Péninsule des Balkans ont exercé une forte influence sur les dialectes parlés au sud du Danube. Aussi y rencontre-t-on, au lieu de *avunculus* des termes provenant de ces mêmes langues: *buarba*, *baiĕ*, *striĕ*, *tetĭn*, qui ont systématiquement remplacé le premier.

2. L'aire du mot *unchi* va actuellement en diminuant, si on la compare à celle des termes plus récents, qui ont pris sa place. Cette aire a été autrefois bien plus vaste et plus compacte. Son caractère compact ressort davantage, lorsqu'il s'agit du mot *unchi* au sens de « frère du père », car les liens de parenté étant plus marqués, le mot latin n'a pas été remplacé. Le mot *unchi* est aujourd'hui un terme de la langue littéraire. C'est grâce à cette situation qu'il gagne du terrain.

3. Ce n'est qu'assez tard que *moș* acquiert en dacoroumain, le sens d'oncle. Le phénomène peut être prouvé par:

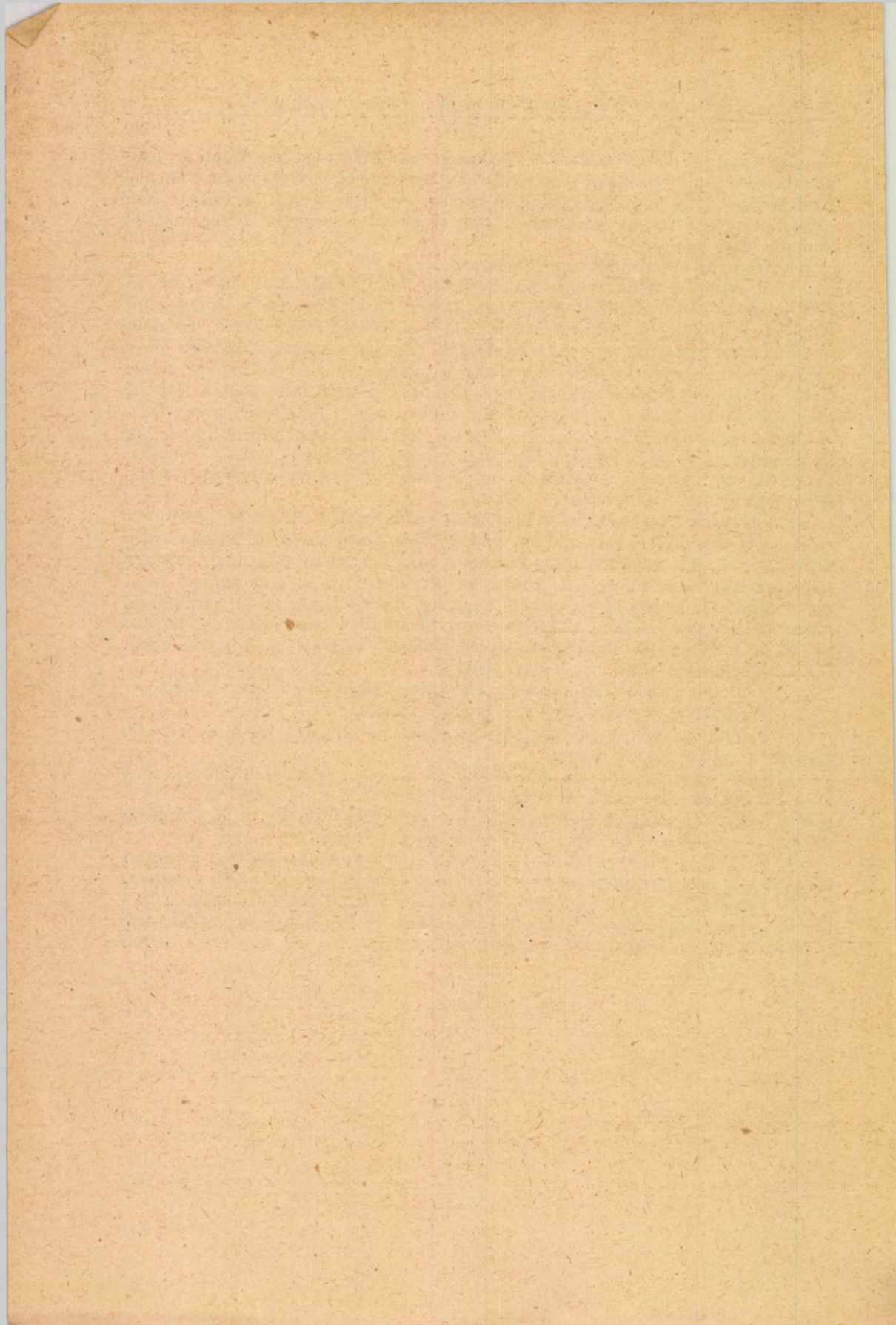
- le fait que ce mot ne figure pas dans les autres dialectes de la langue roumaine;
- le caractère compact de l'aire de *moș* « unchi »;
- les textes moldaves (où *moș* au sens d'oncle est attesté), où il ne fait son apparition qu'au XIX-e siècle.

L'évolution sémantique du mot étudié ne connaît pas d'uniformité sur tous les territoires où elle a lieu. Alors qu'à l'intérieur de son aire *moș* est arrivé à perdre le sens de « vieux » qu'il possède dans la langue littéraire, à la périphérie de son aire, *moș* ne s'applique qu'au plus âgé des oncles.

4. *Unchiaș* « oncle » est attesté en Valachie. Il y renforce la situation de *unchi*. Ce n'est que plus tard qu'il prend le sens, tout comme *unchi* de « vieil homme ».

5. *Tete* n'est à vrai dire que *tată*, à consonnes palatalisées, du langage enfantin *t'at'a*. Une modification sémantique semblable a eu lieu dans d'autres langues: fr. *oncle*, it. *ziu*, it. *barba* signifient en outre « beau-père » (second mari de la mère.)







ACTIVITATEA INSTITUTULUI DE LINGVISTICĂ  
DIN BUCUREȘTI ÎN ANUL 1954

Cercetătorii și colaboratorii Institutului de lingvistică din București au depus în anul 1954 o rodnică activitate în domeniul cercetării științifice.

Orientarea științifică a cercetărilor și structura planului de muncă al institutului s-au bazat, în primul rînd, pe necesitățile practice ivite în urma avîntului pe care l-au luat cultura și știința noastră în anii puterii populare.

Mergînd pe linia hotărîrilor trasate de Plenara C.C. al P.M.R. din 19-20 august 1953 și a hotărîrilor luate de Prezidiul Academiei R.P.R. în iunie 1951 și iulie 1952, conducerea institutului a avut în vedere, mai ales, îndeplinirea sarcinilor care reveneau Institutului de lingvistică, în legătură cu lucrările de definitivare a « Gramaticii limbii romîne » și a « Dicționarului limbii romîne literare contemporane ».

În structura planului pe anul 1954 au fost cuprinse o serie de probleme și teme care, paralel cu « Gramatica limbii romîne » și « Dicționarul limbii romîne literare contemporane », au format obiectul de cercetare al secțiilor și subsecțiilor institutului.

Principala realizare a Secției de gramatică este apariția, în luna iunie, a volumului I (Morfologia) și, în luna decembrie a volumului al II-lea (Sintaxa) a « Gramaticii limbii romîne », sub redacția prof. D. Macrea, directorul Institutului de lingvistică. Elaborarea definitivă și tipărirea volumelor au necesitat lucrări de revizie și corectură, efectuate cu deosebită grijă de către membrii Secției de gramatică.

Partidul și guvernul, apreciind valoarea științifică și culturală a « Gramaticii limbii romîne » au acordat Premiul de stat pe anul 1953 principalilor colaboratori ai lucrării.

Secția de gramatică a elaborat în cursul anului Gramatica într-un volum a limbii romîne, lucrare destinată marilor mase.

Gramatica într-un volum, care va fi dată la tipar în cursul anului 1955, cuprinde unele îmbunătățiri din punct de vedere științific, făcute pe baza observațiilor și completărilor care s-au adus Gramaticii în două volume.

Pentru aprofundarea și cunoașterea unor probleme de gramatică, care nu au fost îndeajuns clarificate de cercetările de pînă acum secția a elaborat un volum de studii speciale de gramatică care tratează probleme ca: « Pentru o sintaxă a propozițiilor principale », « Concurența dintre pronumele *care* și *ce* », « Verbele semiauxiliare de mod », « Despre corespondența dintre propozițiile subordonate și părțile de propoziție », « Unele probleme ale imperfectului » și altele.

Cercetătorii și colaboratorii Secției de gramatică au lucrat și la elaborarea unui « Tratat de punctuație » care, în prezent, este aproape terminat.

Subsecția de dialectologie și fonetică și-a început activitatea în anul 1954 prin lucrările pregătitoare în vederea deplasării pe teren pentru cercetări dialectale. Echipele de dialectologie ale institutului au efectuat trei anchete dialectale în regiunile: Valea Jiului, Meria-Hunedoara și Bicaz, iar un specialist din cadrul institutului a participat la ancheta organizată de Ministerul Învățămîntului în Dobrogea pentru studierea graiului tătar.



Materialul cules în anchetele de pe Valea Jiului, Meria și Bicaz — circa 30.000 de fișe — va fi folosit la întocmirea unor monografii pentru viitorul Atlas lingvistic al limbii române.

Prin înființarea laboratorului de fonetică experimentală, Subsecția de dialectologie și fonetică a avut posibilitatea de a efectua lucrări care nu s-au putut face în trecut. Mijloacele și utilajul laboratorului nu sînt încă suficiente pentru toate lucrările științifice, totuși au permis includerea în plan și studiarea problemei diftongilor în limba română. În cursul anului s-au făcut înregistrările necesare la chimograf pentru elaborarea definitivă a studiului despre diftongul *ea* (*ia*).

În cadrul subsecției s-a elaborat în prima formă un « Tratat de ortoepie » care va fi definitivat și dat la tipar în cursul anului 1955.

Principalul obiectiv al Secției de lexicografie a fost elaborarea, în continuare, și definitivarea pentru tipar a « Dicționarului limbii române literare contemporane ».

Redactarea ultimelor manuscrite ale dicționarului s-a terminat la începutul trimestrului al II-lea al anului 1954. Paralel s-a lucrat la revizia și la definitivarea primelor volume ale dicționarului. La sfîrșitul anului, primul volum era cules și s-au făcut ultimele lucrări de corectură în pagini, urmînd ca volumul să apară la începutul anului 1955. Volumul al II-lea a fost supus reviziei finale și a fost predat la tipar la sfîrșitul lunii noiembrie. La volumul al III-lea s-a început aceeași operație și va fi dat la tipar în cursul anului 1955.

Cercetătorii și colaboratorii Secției de lexicografie au depus o activitate prodigioasă. Lucrările de redactare, de revizie, de definitivare și de corectură ale « Dicționarului limbii române literare contemporane », au cerut un efort și o concentrare deosebită.

O contribuție importantă pentru elaborarea la un nivel științific cît mai ridicat a acestei lucrări au avut-o membrii Consiliului științific al Institutului de lingvistică, care au participat direct la revizia dicționarului. Consiliul științific din aprilie 1954, prezidat de acad. M. Sadoveanu, a analizat primul volum al lucrării și a apreciat pozitiv valoarea lui.

Secția de lexicografie, prin colectivul ei special, a elaborat definitiv « Dicționarul român » care a fost predat la tipar în cursul trimestrului I al anului 1954. Dicționarul va apărea în cursul anului 1955. Colectivul care a lucrat la acest dicționar, după ce a elaborat normele tehnice și lucrările pregătitoare, a început redactarea primelor manuscrite din « Dicționarul român-rus ».

În afară de realizările enumerate mai sus, cercetătorii și colaboratorii institutului au lucrat la elaborarea unor studii de reconsiderare a marilor noștri lingviști din trecut, B.P. Hasdeu și H. Tiktin, pregătind pentru tipar o antologie de texte cu un studiu introductiv.

Institutul de lingvistică din București a continuat să publice prin Editura Academiei R.P.R. revistele « Studii și cercetări lingvistice » și « Limba română ». Colectivul de redacție a reușit să-și respecte integral planul editorial deși unele numere ale revistelor au fost trimise la tipar cu întîrziere. În anul 1954 au fost preluate la tipar două volume din « Studii și cercetări lingvistice » și șase numere din « Limba română ». Tematica revistelor a cuprins studii generale și speciale de lingvistică generală, gramatică, limbă literară, reconsiderare a lingviștilor din trecut, fonetică, lexicografie, metodică a predării limbilor și cronici științifice, bibliografie, recenzii și consultații.

Orientarea științifică a lucrărilor elaborate de institut a avut ca bază experiența lingvisticii sovietice. Documentarea științifică pentru lucrările institutului s-a făcut prin intermediul Bibliotecii Academiei R.P.R. și prin biblioteca institutului. Pe lîngă lucrările de lingvistică ale autorilor romîni, documentarea se face pe baza materialului sovietic existent în institut.

« Marea Enciclopedie sovietică », « Dicționarul limbii ruse » de S.I. Ojegov; « Dicționarul explicativ al limbii ruse », apărut sub redacția lui D. N. Ușakov, « Gramatica limbii ruse », elaborată sub redacția acad. V. V. Vinogradov, « Introducere în fonetică » de M. I. Matusevici, « Fono-logia » de O. S. Ahmanova etc. sînt cîteva dintre lucrările de bază ale lingvisticii sovietice după care s-au călăuzit cercetările și lucrările institutului.



Institutul a primit în cursul anului trecut reviste și publicații de specialitate din partea Academiei de Științe a U.R.S.S. (« Voprosi iazikoznaiia », « Vestnik Akademii Nauk SSSR », « Inostrannie iaziki v škole ») precum și din partea Academiei din țările de democrație populară.

În cadrul colaborării culturale cu țările de democrație populară, s-a efectuat, prin intermediul Prezidiului Academiei R.P.R., un schimb de corespondență cu Academia Cehoslovacă de Științe în vederea stabilirii mijloacelor prin care specialiștii români vor contribui la lucrările de definitivare a « Dicționarului român-ceh » elaborat la Praga.

Prof. D. Macrea, directorul Institutului de lingvistică, a făcut, în vara anului 1954, o vizită de 15 zile în R.P. Ungară unde a ținut un curs de gramatică și ortografie pentru cadrele didactice care predau cursuri la catedrele de limbă română și la școlile românești din R. P. Ungară.

În cursul anului 1954 institutul a primit vizita prof. Bîkov, directorul Institutului de filozofie și decanul Facultății de filozofie din Sofia și a docentului Werner Bahner de la Universitatea din Leipzig. Conducerea institutului și specialiștii noștri le-au dat concursul pentru a studia problemele de lingvistică română de care erau interesați oaspeții străini.

Un rol important în asigurarea nivelului științific al lucrărilor elaborate de institut a avut Consiliul științific, care a ținut, în cursul anului 1954, șase ședințe. În prima ședință, ținută în luna aprilie, Consiliul — prezidat de acad. M. Sadoveanu — a analizat nivelul științific al primului volum din « Dicționarul limbii române literare contemporane ». Celelalte ședințe au fost consacrate discutării « Dicționarului rus-român », analizei planului de muncă pe anul 1955 și dezbaterii unor probleme legate de lucrările de gramatică, ortografie și lexicografie care s-au efectuat la institut.

Pe baza discuțiilor din cadrul Consiliului științific, conducerea Institutului de lingvistică a luat hotărâri importante menite să înlăture unele lipsuri și să îmbunătățească nivelul lucrărilor elaborate de institut.

Membrii Consiliului, prin acad. E. Petrovici, acad. Iorgu Iordan, acad. Al. Rosetti, Al. Graur, membru corespondent al Academiei R.P.R., prof. D. Macrea, conf. J. Byck, și conf. I. Stanciu au participat direct la lucrările de definitivare a « Dicționarului limbii române literare contemporane » și a « Dicționarului rus-român ».

Dirjecția institutului a depus serioase eforturi pentru a asigura o cât mai bună organizare a muncii și o cât mai justă repartizare a sarcinilor științifice.

În cele 25 de ședințe ale direcției s-a analizat munca unor secții și subsecții ale institutului (secția de lexicografie, secția de gramatică, subsecția de fonetică etc.), s-au luat unele măsuri organizatorice (planificarea ședințelor de lucru, organizarea colectivului de corectură la dicționar, organizarea muncii la redacția revistelor), s-au luat hotărâri cu privire la desfășurarea activității Consiliului științific și a colaborării cu colectivele de specialiști din celelalte institute ale Academiei R.P.R. Conducerea institutului a participat efectiv, prin prof. D. Macrea, directorul institutului și conf. I. Stanciu, director adjuncț, la analiza muncii diferitelor colective științifice. Organizarea și controlul muncii au fost asigurate și de către cadrele științifice care au primit responsabilități speciale în conducerea secțiilor și subsecțiilor.

Conducerea institutului a asigurat colaborarea cu Institutul de lingvistică din Cluj și Secția de lingvistică a Filialei Academiei R.P.R. din Iași care au avut unele obiective de plan comune cu ale Institutului de lingvistică din București. De asemenea, institutul a colaborat cu institutele Academiei R.P.R. și cu alte instituții care și-au dat concursul pentru definirea corectă a unor termeni tehnici și speciali din « Dicționarul limbii române literare contemporane ». Prin delegații săi, institutul a participat la ședințele comisiei de definitivare și unificare a terminologiei tehnice în cadrul Secțiunii a III-a a Academiei R.P.R. și a avizat, prin comisia instituită în acest scop, listele de cuvinte trimise de Comisia de standardizare pentru stabilirea terminologiei tehnice.



Institutul a contribuit prin trei comunicări ținute la Institutul de studii romîno-sovietic, prin patru conferințe în cadrul S.R.S.C., prin conferințe ținute redactorilor revistei « Contemporanul », personalului științific al Bibliotecii Academiei R.P.R., prin conferințe ținute la radio și articole publicate în presa centrală, la activitatea de răspîndire și popularizare a științei limbii.

O preocupare permanentă a conducerii institutului a fost folosirea și ridicarea cadrelor de cercetători. Cadrele de care dispune institutul au fost utilizate conform pregătirii și înclinațiunilor de care au dat dovadă cercetătorii și colaboratorii științifici care, în marea lor majoritate, sînt tineri absolvenți ai facultăților de filologie. Problema pregătirii profesionale a tinerilor cercetători, organizarea și îmbunătățirea muncii și cercetării științifice a fost în atenția Consiliului științific al institutului. În urma discuțiilor din Consiliul științific și a propunerilor concrete făcute de către organizația de partid, s-au obținut în această direcție unele succese. S-a constituit o comisie formată din conducerea institutului și membrii Consiliului științific pentru îndrumarea pregătirii științifice a cadrelor de cercetători. Comisia a avut cîteva consfătuiri cu tinerii și a stabilit metodele care trebuie aplicate în munca de specializare și cercetare personală. Rezultatele acestor consfătuiri au arătat că mulți dintre cercetătorii institutului au început elaborarea unor lucrări personale și că se străduiesc să-și însușească cunoștințele necesare pentru specializare în diferite domenii ale lingvisticii. Organizația de partid și organizația U.T.M. au convocat ședințe speciale pentru analizarea muncii de pregătire a cadrelor și au sprijinit hotărârile luate de conducerea institutului în legătură cu desfășurarea acestei munci.

În primele două trimestre ale anului 1954, s-a ținut, de către membrii Consiliului științific, de către profesori și conferențieri de specialitate, un ciclu de zece lecții, în cadrul pregătirii profesionale a cercetătorilor din institut. Lecțiile au cuprins probleme de lingvistică generală, dialectologie, istoria limbii și limbă literară.

În trimestrele următoare s-a organizat un ciclu de lecții speciale, cu caracter metodologic, pentru studiul problemelor pe care le pune limba literară a secolului al XIX-lea. Acest ciclu a fost programat în continuare și pe anul 1955.

În activitatea de pregătire științifică un rol important l-au avut cele 18 ședințe de referate și comunicări care s-au ținut în cadrul institutului. Referatele au adus în discuție articole și studii din periodicele sovietice. Comunicările au tratat probleme de gramatică, gramatică istorică, lexicologie și limbă literară.

Pregătirea și ridicarea științifică a cercetătorilor a fost ajutată și de faptul că specificul lucrărilor elaborate în institut impun o documentare serioasă și multilaterală.

Activitatea de pregătire științifică a cadrelor a suferit uneori din cauza defectuoasei organizări a ciclurilor de lecții și a insuficienței planificării a lucrărilor în cadrul colectivelor, fapt care a cauzat unele pauze mari în studiul individual necesar cercetătorilor.

Pregătirea ideologică și politică a personalului științific s-a făcut prin învățămîntul de partid. Toți colaboratorii și cercetătorii institutului au fost cuprinși în diferite forme de învățămînt de partid, cea mai mare parte a lor urmînd cursurile Universității serale de marxism-leninism și ale Cercului de istorie a P.C.U.S.

Activitatea Institutului de lingvistică din București în anul 1954, s-a concentrat atît în jurul marilor lucrări colective cît și a pregătirii și specializării cadrelor. În cursul anului 1955 se vor depune eforturi pentru a termina în bune condiții științifice revizia ultimelor volume ale « Dicționarului limbii romîne literare contemporane », a Dicționarului într-un volum și a dicționarelor bilingve.

Vor continua cercetările de gramatică, dialectologie și fonetică.

În procesul muncii colective și al cercetărilor de specialitate se va urmări îndeaproape ridicarea calificării științifice a cadrelor pentru a asigura dezvoltarea științei limbii în Republica Populară Romînă.

V. ȘUTEU



## CRITICĂ ȘI BIBLIOGRAFIE

« FONETICA » în Gramatica limbii române,

București, Editura Academiei Republicii Populare Române; 1954, vol. I, p. 51-101

« Fonetica » din tratatul de gramatică a limbii române a fost scrisă în vederea folosirii sale de către un public cât mai larg de cititori. În genere, scăderile « foneticii », pe care le vom releva în analiza noastră, provin dintr-o doctrină insuficient de fermă a autorilor ei. Din această cauză, se întrebuințează o terminologie care lasă pe cititor în dubiu.

În primul capitol (p. 55), intitulat « Sunetele (fonemele) limbii române », ni se vorbește despre sunete și despre foneme, fără însă a le defini. La pagina următoare (56), cititorul e cuprins de perplexitate în fața frazei următoare: « fonetica începe studiul *fonemelor* prin fiziologia *sunetelor*, adică studiul mișcărilor pe care le execută, în cursul emiterii *sunetelor*, organele vorbirii » [sublinierile sînt ale noastre]. Ar rezulta de aci că *sunet* și *fonem* sînt același lucru, ceea ce nu e adevărat, căci la p. 80 se face diferența justă între sunet și fonem. În schimb, la p. 56, în fraza: « pentru studiul științific al « materiei naturale » a limbii... , adică al *fonemelor* », termenul « fonem » trebuie înlocuit cu « sunet ».

Rezultă din aceste considerații că în primul capitol al foneticii trebuie dată definiția fonemului și sunetului și marcată diferența dintre ele. Termenul *sunet* trebuie deci suprimat din titlul capitolului.

La p. 55 se vorbește de sunete *articulate*, de fapt, *vorbite*. « Sunetele vorbirii » (l.c.) sînt, deci, sunete *vorbite*.

P. 57: Vocea ar consta din vibrațiile coardelor vocale. — De fapt aerul și coardele intră în vibrație.

P. 58: « Sunetele vorbirii emise prin ieșirea liberă a curentului de aer sonor din laringe, a vocii, se numesc vocale ». — În felul acesta se definește... respirația!

Mai departe se arată că *timbrul* vocalelor e condiționat de rezonatorul bucal. — Trebuie adăugat: și de *cavitățile supra-gloteice*. Nu se vorbește nimic de *vibrațiile glotale*, care sînt esențiale pentru alcătuirea vocalei.

În rezumat, trebuie arătat că coloana de aer expirat suferă modificări, la nivelul glotei și în cavitățile supragloteice.

Se arată că vocalele *i*, *ă* și *a* sînt vocale *neutre*. Lucrul este adevărat pentru *a*, dar poziția organelor articulatorii pentru *ă* și *i* e cu totul diferită și nu există termen de comparație între *a*, de o parte, și celelalte două vocale, de alta.

P. 60. Diftongul *egal* este o noțiune nevalabilă pentru limba română, pentru că româna nu posedă diftongi care să corespundă definiției date (v. de altfel observațiile de la p. 61). Tot aici se vorbește de vocală *silabică*, fără ca ea să fie definită mai de aproape.

P. 61. Se arată că *e* din *bea* nu durează « nici o sutime de secundă », ceea ce e inexact (durata lui *e* în diftongul *ea* variază între 7 și 9 sutimi de secundă). Descrierea diftongului *ea* nu corespunde cu realitatea: timbrul e ar fi mai mult o caracteristică a consoanei precedente, ceea ce e inexact; de fapt, e face parte din norma silabică *ea*. Mișcările mușchiului lingual, în *bea*, sînt justificate de elementele care compun așa-zisa « coarticulație »; analiza acestor mișcări nu ne poate lămuri, însă, asupra normei silabice respective, care depinde de factorul *aer sonor expirat*, și nu de mișcările limbii. La fel de greșită e analiza diftongilor *ea* sau *oa* în *teacă*, *loacă*, căci norma silabică, în aceste cazuri, este fie consoană + *a* (*tacă*), fie consoană + *ea* (sau *oa*). O probă că *e* în *ceară* ar aparține consoanei precedente s-ar găsi în faptul că *e* a fost absorbit de consoana precedentă. — Aceasta probează, pur și simplu, că *e* nu s-a menținut după o semi-ocluzivă.

P. 63. Diftongii *ia*, *ai*, *ie*, *io*, *oi*, *ua* etc. ar fi de altă natură decît *ea*, *oa* etc. — De fapt, diferența nu poate fi menținută. Ea se bazează pe impresia autorilor că *i* în *ia* ar avea o durată egală cu a lui *i* în *la*, pe cînd *e* în *ea* ar fi mult mai scurt. Autorii « foneticii » arată mai departe că diftongii cu *i* ca prim sau al doilea element pot fi disociați (*ra-iul*), ceea ce nu e cazul pentru *ea*. Dar cînd fac această afirmație ei uită că cele două categorii de diftongi nu sînt comparabile, întrucît nu există diftongii cu *e* ca al doilea element.



P. 64—65. Citeva observații privind terminologia: canalul *vorbitor*. — Mai potrivit: *bucal*. « Consoanele... se împiedică de o închidere » — ! Mai departe se vorbește de *i* și *u* semi-vocale, dar nu se menționează și *e*, care joacă același rol în diftongul *ea*. De *e* în *ea* se vorbește în felul pe care l-am semnalat mai sus. Această concepție eronată a autorilor i-a împiedicat să trateze laolaltă semi-vocalele *i*, *u* și *e*. De aceea ei propun ca în *deal*, *e* să fie notat cu literă mică, căci această notație ar fi mai exactă: *dēal*; la fel *o* în *doare*: *dōare*.

Consoanele formate prin zgomote sînt numite de autori *nesonante*, în opoziție cu *sonantele*. Procedul nu e recomandabil. Se poate vorbi de consoane *labiale* și *ne-labiale*, dar acest criteriu nu poate constitui o denumire principală, într-o clasificare, ci poate servi numai drept precizare a unei denumiri care ține seamă de caracterele *reale* ale sunetelor.

P. 66, n. 1. Canalul *vorbitor*. — Canalul *bucal*. « Vălul palatului... desprins ». — Mai potrivit: *(în)depărtat*.

P. 68. În fraza: *h* « e o constrictivă laringală, pentru care zgomotul de fricțiune se produce în laringe, în glotă » trebuie suprîmat « în glotă » sau înlocuit cu « la nivelul glotei ». Despre consoanele sonore ni se spune că sînt articulate cu *glota închisă*: aceasta ar echivala cu închiderea completă a canalului fonator, ceea ce nu e cazul pentru o serie de consoane sonore (*v*, *n*, *m* etc.). De fapt, pentru emisiunea consoanelor sonore coardele sînt *foarte apropiate*. Consoanele *omorgance*. — E preferabil să vorbim de consoane *sonore* și de *corespondentul lor surd*.

P. 69. În loc de *sonante* e preferabil să vorbim de *semi-occlusive*. *i* și *u* sînt vocale sau consoane și deci trebuie trecute la categoriile respective; despre *n* și *m* se va vorbi la capitolul *occlusive nazale*. Astfel, nu e cazul de a clasifica într-o categorie aparte (sonante) sunetele amintite, acest criteriu de clasificare nefiind potrivit pentru limba romînă.

P. 70. Se arată că *b* se articulează cu « închiderea ușoară a glotei », ceea ce nu corespunde cu realitatea, fiind vorba numai de *apropierea* coardelor vocale.

Definiția consoanei *muiate* se potrivește pentru consoana *palatalizată*, stadiu anterior *muiării*. Diferența dintre o consoană palatalizată și o consoană muiată e categorică: consoana *palatalizată* se distinge de consoana muiată prin « culoarul » care unește partea anterioară cu partea posterioară a boltei, caracteristic pentru iod (notat *y* sau *i*); dimpotrivă, consoana *muiată* e articulată cu contactul părții mediane și posterioare a limbii pe palat, limba fiind mai mult sau mai puțin retrasă în spre partea posterioară a cavității bucale și partea anterioară a boltei rămînînd neatinsă de mușchiul lingual, pentru consoanele dentale, pe cînd, pentru consoanele palatale mușchiul lingual se deplasează înainte și spre marginea boltei, în spre alveole. Dacă autorii gramaticii ar fi dat, pe lingă figurile care înfățișează o tăietură longitudinală în aparatul fonator, *palatogramele* articulațiilor (adică urmele lăsate de mușchiul lingual în contact cu palatul), diferența dintre cele două categorii de consoane ar fi fost imediat sesizabilă. Mai trebuie adăugat că consoana palatalizată este un sunet *compus* (consoană + iod), pe cînd consoana muiată este un sunet *simplic*.

Față de această confuzie între două categorii de articulații — confuzie care viciază teoria autorilor asupra diftongilor, după cum am văzut mai sus —, propunem adoptarea terminologiei următoare: consoană *dură* (adică *nepalatalizată* și *nemuiată*), consoană *moale* (adică *palatalizată*) și consoană *muiată*. Trebuie adăugată observația importantă că limba romînă literară *nu posedă* consoane muiate; consoanele muiate apar în graiurile vorbite (în special în Banat și în aromînă). Cine nu posedă această articulație, cu greu o poate imita. De obicei, nu reușește să pronunțe decît o consoană palatalizată (moale).

P. 71. Se arată că în *mină*, *vină* « consoanele *m* și *v* sînt muiate, adică au timbrul *i* din cauza vocalei *i* următoare ». — Indicațiile sînt eronate. Am văzut mai sus că *m* nu e *muiat*, ci *palatalizat* de *i*; *i* a provocat timbrul palatal al lui *m*.

P. 72. Ca urmare a considerațiilor de mai sus, consoanele palatalizate (adică notate cu un *i* mic: *ni*) din « tabloul consoanelor » care figurează pe această pagină trebuie trecute la *palatale*.

P. 73. Este exagerat de a spune că sistemul fonetic al limbii romîne a fost « puternic influențat de sistemul fonetic slav ». Influența slavă, în acest domeniu, se reduce la iodizarea lui *e*, importanța dată, în cursul evoluției limbii romîne, vocalelor palatale, introducerea consoanei *h* și, probabil, crearea diftongului *ea*. Aceste trăsături slave nu sînt însă suficiente pentru a justifica aprecierea de mai sus.

La această pagină se dă un tablou al sistemului fonetic al limbii latine. Lipsesc însă exemplele, absolut necesare pentru lămurirea cititorului.

P. 74. Se vorbește de diferența cantitativă dintre *i*, *e* și *a* în *legis*, *leges*, *legas* (vb.); la fel în *laudas* și *laudes*. Cititorul constată, însă, că diferența dintre aceste cuvinte e alcătuită de diferența de timbru a vocalelor.

P. 78. La constituirea vocalelor *ă* și *î* nu se spune nimic de limbile balcanice (albaneza și bulgara); numai prin luarea în considerație a factorului « balcanic » se poate explica crearea acestor timbre vocalice, și nu prin influența slavă, cum afirmă autorii. Diftongarea condiționată, în romînă (*ea*, *oa*) « amintește un fenomen analog în limbile slave ». De fapt, diftongarea



în romînă se face în alte condiții decît în limbile slave, iar fenomenul el însuși al « metafoniei » (sau « Umlaut ») e universal. Este însă probabil că diftongarea condiționată a lui *e*, în limba romînă, s-a produs în momentul cînd limba populațiilor romanizate dunărene a venit în contact cu graiurile bulgare orientale, care posedau un diftong asemănător (notat cu slova chirilică «*е*»).

În *vie/vine*, *n* s-ar fi confundat cu *i*, ceea ce nu concordă cu realitatea faptelor. În *Schei, Ureche* se va lua în considerare fostul grup *el*, și nu trebuie pornit de la *l* izolat, cum o fac autorii.

P. 79. Se vorbește de *asimilarea* și *disimilarea* fonemelor vecine (în contact). Terminologia consacrată pentru aceste procese este *acomodare* și *diferențiere* (ceilalți termeni denumesc procesul la distanță).

P. 80. Ce se spune despre *sunet* și *fonem* e corect, dar nu se arată că termenul *variantă* este echivalent cu *sunet*. Expunerea care urmează e consacrată *sunetelor* limbii romîne, numite *variante*. Urmarea va fi că profesorii zeloși de a aplica învățătura din « Gramatica Academiei R.P.R. » vor elimina termenul *sunet* din expunerea lor, creîndu-se astfel o mare confuzie în mintea elevilor.

P. 81. Definiția *variantei fundamentale* a unui fonem se dă în raport cu poziția fonemului în așa fel încît să fie cît mai puțin influențat de fonemele vecine. Dar aceasta nu se poate obține decît pentru fonemul izolat!

În concluzie, propunem ca la viitoarea reediție a « foneticii », întreaga expunere să fie axată pe diferența dintre *fonem* și *sunet* (*variantă*, în terminologia adoptată de autori). Dacă sîntem lămuriți asupra faptului că *fonemul* e un *tip sonor* care cuprinde tot felul de variații (*sunetele vorbite*), de exemplu fonemul *E* și sunetele *ê, é* etc., urmează de aici că expunerea se împarte în trei părți: 1) *fonemele* limbii romîne, 2) *sunetele* limbii romîne și 3) *întrebuințarea* sunetelor.

În concluzie, vom spune că lipsurile « foneticii » sînt de două ordine: de o parte, după cum am arătat la începutul acestei dări de seamă, doctrina ezitantă a autorilor (fonem-variantă, consoane palatalizate-consoane muiate etc.) și de alta concepția lor despre realitatea sunetelor vorbite, în care se strecoară urme de idealism (problema diftongilor, a consoanelor muiate).

O revizuire a concepției de bază a autorilor « foneticii » e deci necesară, în vederea alcătuirii ediției a doua.

În forma actuală expunerea e greu de urmărit pentru un profesor de limba romînă; ea e în afara comprehensiunii unui nespecialist. Clasicii marxism-leninismului, V. I. Lenin și I. V. Stalin ne-au deprins să propunem știința într-o formă accesibilă unor pătri largi de cititori. Fără a sacrifica fondul, socotim că e de datoria autorilor « foneticii » de a da o expunere mai puțin rebarbativă și mai apropiată de scopurile urmărite de tratatul de gramatică a limbii romîne, de a fi consultat cu profit de un număr cît mai mare de cititori.

Acad. AL. ROSETTI

După părerea tovarășului Al. Rosetti, scăderile « foneticii » din tratatul de gramatică a limbii romîne editat de Academia R.P.R. « provin dintr-o doctrină insuficient de fermă a autorilor ei ». Astfel, în capitolul despre fonetică al « Gramaticii limbii romîne », nu se face diferența justă între sunet și fonem. Acolo unde în « Fonetica » tratatul de gramatică a limbii romîne se spune despre foneme că constituie « materia naturală » a limbii, acad. Al. Rosetti propune să se substituie termenul de « sunet » aceluia de « fonem ». Aceasta dovedește că d-sa consideră că fonemul nu poate constitui « materia naturală » a limbii, deoarece fonemul nu este ceva material.

Deosebirea aceasta netă a fonemului — ca ceva nematerial — de « realizarea » sa materială, sunetul, se întemeiază pe concepția saussuriană a deosebirii dintre « limbă » și « vorbire », care se manifestă și în separarea fonologiei de fonetică.

Tov. acad. Al. Rosetti reproșează capitolului despre fonetică al tratatului de gramatică tocmai ceea ce este un merit al acestui capitol, și al tratatului de gramatică în general, anume părăsirea concepției saussuriene, structuraliste, despre limbă. Secția de gramatică a Institutului de lingvistică din București al Academiei R.P.R. consideră că cuvintele și morfemele sînt formate din foneme care constituie învelișul material, sonor al lor<sup>1</sup>. Fonemul există în mod real, obiectiv; el nu este dat a priori, nu este ceva ideal, care « se realizează », « se manifestă », « se întreprinde » în sunete<sup>2</sup>. Fonemul este sunet; el nu este numai totalitatea particularităților diferențiale ale sunetului, ci însuși sunetul, cu toate particularitățile articulatorii și acustice<sup>3</sup>.

Aceste particularități articulatorii și acustice sînt studiate de fonetician, care, dacă este un fonetician lingvist, nu trebuie niciodată să piardă din vedere natura socială a sunetului

<sup>1</sup> Vezi O. S. Ахманова, Фонология, Изд. Моск. Унив., 1954, p. 13, 15.

<sup>2</sup> Cf. Ахманова, lucr. cit., p. 11.

<sup>3</sup> Cf. concluziile trase din discuția asupra fenomenului, care a avut loc pe paginile Buletinului Secțiunii de literatură și limbă a Academiei de științe a U.R.S.S. de redacția acestui Buletin (« Известия АН СССР », отдел. лит. и яз. XII, 1953, p. 550 urm.).



limbii, care are funcția de a deosebi învelișul sonor al cuvintelor și morfemelor. De aceea fonologia nu poate fi separată de fonetică și nici fonetica de fonologie<sup>1</sup>.



În ce privește celelalte propuneri referitoare la terminologie făcute de acad. Al. Rosetti, nu credem că este cazul să renunțăm la termenii consacrați. Astfel *asimilare*, *disimilare* și *asimilare la distanță* sînt și astăzi aproape singurii termeni întrebuințați (nu *acomodare* și *diferențiere*)<sup>2</sup>. De asemenea termenii *palatalizare*, *muiere*, *palatalizat*, *muiaț*, *moale*, pe de o parte, și *nepalatalizat*, *nemuiaț*, *dur*, pe de altă parte, se întrebuințează indiferent de toți lingviștii pentru a desemna fenomenul «muierii» dintr-o seamă de limbi din estul și sud-estul Europei (printre care și limba română). Prin «muiere» se înțelege timbrul palatal (de nuanța unui *i* sau *e*) a consoanelor<sup>3</sup>. În tratatele de fonetică a limbilor romanice apusene, prin consoană muiață se înțelege o consoană articulată cu partea mijlocie a dosului limbii spre partea mijlocie a palatului (articulație palatală dorsală), ca de exemplu «*n mouillé*» franceză<sup>4</sup>. În fonetica română termenul «consoană muiață» are așadar alte sens ca în fonetica franceză, anume acela de consoană cu timbru palatal (de ex. consoanele finale în cuvinte ca *plapi*, *cerbi*, *pomi*, *puști*, *cînți*, *pași*, *azi* etc.). Acad. Al. Rosetti descrie modul cum se cristalizează consoanele muiaț franceze și propune să întrebuințăm termenul «muiaț» în sensul în care este întrebuințat de foneticienii francezi. Nu e însă just să dăm termenilor noștri lingvistici sensuri care corespund unor realități lingvistice diferite de acelea ale limbii române<sup>5</sup>.



Acad. Al. Rosetti susține că nu e cazul de a clasifica într-o categorie aparte consoanele numite sonante. Dar sonantele se deosebesc mult de celelalte consoane. Ele sînt foarte apropiate de vocale, deoarece în ele predomină tonul muzical asupra zgomotului. Pe cînd celelalte consoane formează două serii corelative în ce privește sonoritatea sau lipsa de sonoritate, seria consoanelor sonore și seria consoanelor surde, avînd fiecare consoană sonoră perechea sa surdă, sonantele sînt consoane sonore, fără corespondente surde<sup>6</sup>. Din tabloul alăturat reiese clar că sonantele se grupează într-o categorie aparte:

Consoane sonore: m n l r i u b v d z j ğ g —

Consoane surde: — — — — — p f t s š č k h ʈ<sup>7</sup>



Dintre celelalte observații privitoare la terminologie făcute de acad. Al. Rosetti, singura justă este aceea de a renunța la termenul de consoane *nesonante* pentru consoanele care sînt caracterizate mai ales prin zgomot (cf. rus шумный согласный, germ. Geräuschlaut, fr. consoanne-bruit).



Nu este adevărat că consoana palatalizată este un sunet *compus* din consoană + iod, cum susține acad. Al. Rosetti. O consoană + iod constituie un grup de două consoane, întocmai ca de exemplu grupul consoană + lichidă. Toți foneticienii consideră consoanele palatalizate ca sunete simple<sup>8</sup>. De asemenea nu este exact că consoana *palatalizată* se distinge de consoana

<sup>1</sup> Gramatica limbii ruse a Institutului de lingvistică al Academiei de științe a U.R.S.S. de asemenea nu tratează fonologia deosebit de fonetică. Despre «sunete» și «fenomene» spune următoarele: «Silabele se împart în diferite sunete ale limbii sau foneme — termen care subliniază în mod deosebit natura lingvistică, prin urmare socială, a acestei noțiuni». v. Грамматика русского языка, I, Фонетика и морфология, Москва, 1952 (АН СССР, Институт языкознания), p. 51. La fel tratează fonologia împreună cu fonetica Л. В. Щерба, Фонетика французского языка, Москва 1953 (în ce privește «sunetul» sau «fonemul», p. 18 urm.) și Wolfgang Steinitz, Russische Lautlehre, Berlin, 1953. Privitor la termenul *fonem*, întrebuințat alături de *sunet al limbii*, v. «Известия АН СССР» отдел. лит. и яз., XII, p. 554.

<sup>2</sup> Tratatele de fonetică apărute recent, atât în Uniunea Sovietică și țările de democrație populară, cît și în alte țări, întrebuințează de obicei termenul de asimilare. V. de ex. М. И. Марусевич, Введение в общую фонетику Ленинград, 1948, p. 78; Грамматика русского языка, I, p. 74; Otto von Essen, Allgemeine und angewandte Phonetik, Berlin, 1953, p. 81 și urm.

<sup>3</sup> cf. Марусевич, op. cit., p. 51 urm.; Грамматика русского языка I, p. 54; Щерба op. cit., p. 66, 67; Wolfgang Steinitz, Russische Lautlehre, Berlin, 1953, p. 35, 58 și urm. Și fonologii scoalei din Praga întrebuințează termenul de «muiere» în acest sens. cf. N. S. Trubetzkoi, Grundzüge der Phonologie, Prag, 1939, p. 122 și urm.

<sup>4</sup> Vezi Otto von Essen, op. cit., p. 78. Astfel de consoane muiaț există și în graiurile teritoriale românești.

<sup>5</sup> De altfel însuși acad. Al. Rosetti a întrebuințat termenul «consonnes mouillées» pentru a desemna consoanele românești de timbru palatal (p', t', d', n' r' etc.), v. A. Graur—A. Rosetti, Esquisse d'une phonologie du roumain, în «Bulletin linguistique», VI, 1938, p. 12 și urm.

<sup>6</sup> V. Марусевич, Введение в общую фонетику, p. 27, 28, 36, 39, 40.

<sup>7</sup> În limba română literară fonemele-consoane surde h și f nu au corespondente sonore.

<sup>8</sup> Palatalizarea sau «muierea» se datorește articulației suplimentare a dosului limbii la palat, care se produce simultan (nu succesiv) cu articulația specifică a consoanei. V. Марусевич, Введение в общую фонетику p. 51 urm.; Otto von Essen, Allgemeine und angewandte Phonetik, p. 70, 78, 82, 83.



muiată prin «culoarul», caracteristic lui iod, care unește partea anterioară cu partea posterioară a bolții palatine. Un *n, t, d, k, l* etc. palatalizat nu prezintă pe palatogramă nici un «culoar». În schimb un *b*, un *p* sau un *m* + iod va prezenta un asemenea «culoar», dar el ține de iod, nu de consoana labială precedentă. Silaba *pia* va avea exact aceeași palatogramă ca silaba *ia*, deoarece în ambele cazuri iod lasă urmă pe palatul artificial.

O palatogramă asemănătoare prezintă și labialele palatalizate sau muiate (care au o articulație suplimentară palatală). «Culoarul» este însă mai larg decât pentru un iod<sup>1</sup>.



În general acad. Al. Rosetti este în eroare ori de câte ori descrie vreo articulație. Astfel, de mult s-a constatat că glota este închisă în timpul emisiunii vocii. Dacă glota ar rămâne deschisă, cum susține acad. Al. Rosetti, coardele vocale nici n-ar putea vibra, ci aerul ar trece liber printre ele<sup>2</sup>.



Tov. acad. Al. Rosetti consideră «semi-vocala» *e* de aceeași natură ca semi-vocalele *i* și *u*. Dar acestea două din urmă se comportă în limba română ca orice altă consoană, îndeosebi ca lichidele. Ele se întâlnesc înainte și după vocală, la început și la sfârșit de cuvânt și de silabă. Când se află între două vocale, atît iod (*i*) cît și digamma (*u*), ca orice consoană, formează silabă cu vocala a doua (*roi*, dar *ro-iul*; *nou*, dar *no-uă*)<sup>3</sup>. În schimb «semi-vocala» *e* este numai un element vocalic accesoriu, o fază de trecere, care apare între consoana de timbru palatal (avînd o articulație suplimentară palatală) și vocala a următoare. Astfel, dacă se adaugă la substantivul *marf'* articolul hotărît -*a* (*marf'a*), între *f'* și *a* se produce, în mod obligatoriu și automat, acel scurt element vocalic accesoriu avînd aproximativ timbrul lui *e*, numit greșit «semi-vocala» *e*. Ortografia noastră notează varianta aceasta a lui *a* (adică *a* care începe cu un element vocalic palatal accesoriu) prin diftongul grafic *ea*: *marfea*<sup>4</sup>. Modul cum ia naștere «diftongul» *ea* în cazul lui *marf'* — *marf'a*, *lui-lună*, *vinef-vinefa* și în general în toate cazurile cînd *ea* urmează după consoană, este expus la începutul paragrafului 37 al «Gramaticii limbii romîne» (Ed. Acad. R.P.R., vol. I, p. 61).



Observațiile tov. acad. Al. Rosetti trebuie să fie luate în considerare la o nouă ediție a «Gramaticii limbii romîne». Se va renunța la termenul «consoane nesonante». Pînă atunci cercetătorii din domeniul lingvisticii se vor pune de acord asupra termenilor care trebuie preferați, cei tradiționali (de ex. *consoane muiate* și *nemuiate*, *asimilare*, *disimilare* etc.) sau cei propuși de acad. Al. Rosetti (*consoane palatalizate* și *nepalatalizate*, *acomodare*, *diferențiere* etc.). De asemenea va trebui să se dea locul cuvenit consoanelor iod și digamma, precum și consoanelor de timbru palatal (muiate, palatalizate) și consoanelor rotunjite în sistemul consoanelor limbii romîne.

Acad. E. PETROVICI

N. BĂLCESCU, Opere, vol. I. Editura Academiei R. P. R., 1953.

O dată cu comemorarea a 100 de ani de la moartea lui N. Bălcescu, figura marelui patriot și revoluționar a fost din nou actualizată. Istorieii și oamenii de litere s-au străduit cu acest prilej să aducă noi contribuții în evidențierea rolului progresist pe care l-a avut N. Bălcescu în trecutul de luptă al poporului român. Fără îndoială însă că unul din mijloacele cele mai sigure de a cunoaște și a adînci rolul unei personalități de o asemenea greutate în istoria și cultura noastră, îl reprezintă contactul nemijlocit cu activitatea, cu opera sa. Iată de ce din Hotărîrea Consiliului de Miniștri al Republicii Populare Romîne din 13 decembrie 1952, nu putea lipsi punctul referitor la necesitatea editării de către Academia R.P.R. a operei lui N. Bălcescu.

Acastă nevoie se făcea cu atît mai simțită, cu cît — după cum se arată în «Cuvînt înainte» la vol. I al Operelor, Editura Academiei R.P.R. 1953 — «Lucrările apărute înainte vreme — în măsura în care au fost publicate — poartă pecetea atitudinii dușmănoase a regimului burghezo-moșieresc față de tezaurul culturii naționale și, ca urmare, au prezentat parțial, cu numeroase omisiuni și denaturări, adeseori falsificînd, opera lui Nicolae Bălcescu». O ediție științifică trebuie să pună la îndemîna cititorului adevărata operă a lui N. Bălcescu. Este ceea ce se precizează ca un angajament în același «Cuvînt înainte»: «Ediția de față a scotit

<sup>1</sup> V. mai sus, p. 20 — planșa nr. I palatogramă la *b* și *b'*, care în realitate este palatogramă la *b'* (b cu o articulație suplimentară palatală adică *b* muiat sau palatalizat).

<sup>2</sup> Descrierea amănunțită a modului cum se produce vocea o găsim de exemplu, în tratamentul recent de fonetică al lui Otto von Essen, *Allgemeine und angewandte Phonetik*, p. 28 și urm.

<sup>3</sup> V. mai sus, p. 36.

<sup>4</sup> V. mai sus, p. 31.



cea dintîi datorie a sa de a reda textele așa cum le-a gîndit și exprimat autorul, texte care oglinDESC concepția înaintată a marii figuri a istoriei patriei noastre, reprezentată de N. Bălcescu ».

În cele ce urmează vom căuta să vedem în ce măsură volumul I al acestei ediții corespunde cerințelor pe care înșiși editorii și le-au fixat ca norme în munca lor; trebuie să vedem, cu alte cuvinte, dacă ediția în discuție merită sau nu să poarte atributul de științifică. Ne limităm numai la volumul I, căci în cel de-al doilea, care cuprinde « Istoria romînilor sub Mihai Vodă Viteazul », reproducerea s-a făcut exclusiv pe bază de manuscrise, pe care nu am avut posibilitatea să le consultăm. De asemenea și din volumul I, intitulat « Studii și articole », nu am putut confrunta decît textele reproduse după « Magazin istoric pentru Dacia », « Romînia literară », « Propășirea », « Romînia viitoare », « Popolul suveran » sau « Foaie pentru minte, inimă și literatură », reviste care se găsesc în bibliotecile ieșene. Au rămas în afara discuției textele retipărite după reviste ca « Junimea romînă », sau broșuri pe care nu le-am avut la dispoziție, precum și cele reproduse după manuscrise. Deși nu am putut compara decît un număr relativ redus de pagini, am ajuns la rezultate care permit o apreciere generalizatoare asupra ediției.

Înainte de a trece la discuția propriu-zisă, trebuie menționat că am avut în vedere numai textul lui Bălcescu, nu și citatele — uneori destul de lungi — pe care le face din diferiți autori romîni, în special cronicari. Am cercetat însă, — cum e și firesc, — citatele din autori străini traduse de Bălcescu, deoarece ele reprezintă în fond aspecte ale limbii lui Bălcescu.



Ceea ce surprinde de la o primă privire comparativă asupra textelor, este deosebirea evidentă dintre ele, deosebire care nu se poate explica decît prin lipsa unei elementare conștiințe profesionale la cei care au lucrat această ediție. Nu e vorba de acele schimbări intenționate ca spre exemplu modificările de punctuație — binevenite de altfel — sau acceptarea unei singure forme — cea mai recentă — a aceluiași cuvînt, atunci cînd autorul oscila (și pe care o vom discuta la timpul ei), ci de alterări ale textului prim, care denotă doar superficialitate în munca de reproducere a acestuia. Ne oprim deci întîi la acest fel de schimbări — omisiuni, adăugiri sau înlocuiri de cuvinte — la baza cărora bănuim că nu a putut sta nici un fel de intenție din partea editorilor și care se datoresc exclusiv neglijenței.

Iată cîteva din omisiunile de cuvinte observate (punem în stînga textul din ediția Academiei R.P.R. cu pagina respectivă, iar în dreapta textul așa cum apare el în publicațiile de unde a fost reprodus):

Pagina 71. Trei zile după aceea.

89. și ținea o corespondență întinsă cu prințul Potemkin și cu prinții Suvarov și Galițin

91. Cantacuzino fu cel dintîi care se declară pe față împotriva cererii

98. fata lui Șerban Vv.

103. avea dreptul să judece în pricini de vini și de stat.

199. Astfel a urmat lupta pînă la scăpătutul soarelui.

203. Văzîndu-se atunci trădat de oștile ajutătoare, trădat de boierii săi romîni, Mihai se temu d-a nu pierde rolul dobîndit.

203. Rămîind astfel lîngă dînsul ca la opt mii ostași

309—310. Ea nu era numeroasă, dar era jună și înfocată și știa că adevărul și viitorul e cu dînsa și că stindardul ei va fi împregiurat de o mulțime de prozeliți

309. și cînd răul ajunge la culme, cînd misia Fanarioților de sdrobire a rînduelilor vechi s-a împlinit,

310. Nerăbdătoare de lucrare, ea se ispitește la 1840 a preluda o mișcare,

Trei zile însă după aceea (M.i.I, 116) cu prințul Potemkin, cu prințul Repnin prin maiorul Diring, trimis într-adîns în București de Potemkin și cu prinții Suvarov și Galițin (M.i.I, 196)

împotriva aceștii cereri (M.i.I, 200)

fata lui Radu Șerban Vv. (M.i.I, 381).

avea drept să judece în pricini de vini mari și de stat (M.i.I, 392)

Astfel a urmat lupta de dimineață pînă la scăpătutul soarelui (M.i.IV, 15).

Văzîndu-se atunci trădat de oștirile ajutătoare, trădat de boierii săi, neputînd a se rezema decît în ostașii săi romîni, Mihai se temu d-a nu pierde rolul dobîndit (M.i.IV, 66).

Rămîind astfel lîngă dînsul numai ca la opt mii ostași (M.i. IV, 68).

Ea nu era numeroasă, dar era jună și înfocată și știa că adevărul și viitorul e cu dînsa, că mulți în fundul inimei lor sînt și gîndesc ca dînsa, și că stindardul ei va fi împregiurat (R. v. 11).

și cînd răul ajunge la culme; cînd poporul despuiat cu totul nu mai are ce să mai dea; cînd misia Fanarioților de sdrobire a rînduelilor vechi s-a împlinit (R.v. 9).

A preluda la o mișcare (R.v. 11).



312. Ea nu se va mărgini a cere libertatea din afară, libertatea de supt domnirea străină, ci va cere unitatea și libertatea națională.

etc., etc.

Deși nu tot atât de frecvente, totuși necesitînd a fi semnalate, sînt și adăugirile — tot atât de nejustificate — de cuvinte. Menționăm și din acestea cîteva exemple alese la întîmplare.

61. pînă acum putem număra mai multe mii de istorici străini care ne slujesc de isvoare istoriei noastre.

86. îi oprea d-a nu supăra pe locuitori  
123. La 1615, la Tăutești, se măcelăriră mișelește dărbăanii de către Polonii ce veniseră cu doamna Ieremie Vv. Movilă.

130. fiind slăbiți prin cei răniți și prin cei morți

131. trimiseră solii lor ca să le dea locul

175. Ea își are rația sa, voința și memoria sa.

202. despre ce trebuie să se facă

203. sau a fi zdrobit de puterile lui cele mai numeroase

206. duhurile lor turburate

344. fără osebite de nație și de clasă

etc., etc.

Mult mai numeroase sînt înlocuirile de cuvinte, datorate unei lecturi grăbite, care are drept consecință fie neînțelegerea vreunui semn (de tipul *tunuri* pentru *tuuri*, *a-i* pentru *a-l*), fie înlocuirea cuvîntului respectiv cu un sinonim (*doar* pentru *numai*, *în fața* pentru *înainte* etc.). Însirarea unor astfel de cazuri va întări și mai mult cele afirmate.

48. cea mai frumoasă și cea mai completă descriere din cite s-au aflat pînă acum.

65. Pentru veacul al XVII-lea cunoaștem doar două cărți ce ne pot sluji

66. cite se vor găsi.

70. și cu dînșii se înmulțiră și suferințele ei.

81. În urmă se înfățișă și în fața sultanului Soleiman

92. și hotarele țării rămaseră nestrămutate.

93. dar aci vedem că s-a înșelat

102. La ianuarie 1665, Grigorie Ghica Vv. fugind din țara nemțească.

102. Moartea lui Cantacuzino avu multe urmări pentru țara noastră

103. cînd îi adresară scrisoarea adresată Ghicăi Vv.

121. parte în capitală, parte în județe.

124. « Ei sînt oameni fîroși... »

129. Ei domneau

140. dar erau toate deosebite de cele dintii

142. această anafora asupritoare

177. El anevoie va inspira religia a cărei credință este tare clădită într-însul de îndoiele scepticismului.

Ea nu se va mărgini a cere libertatea din lăuntru care e peste puțină a dobîndi fără libertatea din afară, libertatea de supt domnirea streină, ci va cere unitatea și libertatea națională (R.v. 14).

pînă acum putem număra mai multe mii de istorici străini care slujesc de isvoare istoriei noastre (În *erata* la M.i. I, se arată că în loc de « ne slujesc », să se citească « slujesc »).

îi oprea d-a supăra pe locuitori (M. i. I, 190). La 1615, la Tăutești, se măcelăriră mișelește dărbăanii de Polonii ce veniseră cu doamna Ieremie Vv. Movilă. (M. i. II, 48).

fiind slăbiți prin cei răniți și cei morți (M. i. II, 62).

trimiseră solii lor ca să dea locul (M.i. II, 63).

Ea își are rația, voința și memoria sa. (F.M. IX, 30).

despre ce trebuie să facă (M.i. IV, 65).

de puterile lui cele numeroase. (M. i. IV, 662).

duhurile turburate (M.i. IV, 73).

fără osebite de nație și clasă (R. 1. I, 7).

etc., etc.

cea mai frumoasă și cea mai completă descriere din cite s-au făcut pînă acum (P. I, 276). Pentru veacul al XVII-lea cunoaștem numai două cărți ce ne pot sluji (M.i. I, 13).

cite se pot găsi (M.i. I, 14).

și cu dînșii se înmulțiră și suferirile ei (M.i. I, 117).

În urmă se înfățișă și înainte sultanului Soleiman (M. i. I, 136).

și hotarele țării rămaseră nesupărate (M. i. I, 201).

dar aci credem că s-a înșălat. (M. i. I, 203).

La ianuarie 1665, Grigorie Ghica Vv. fugind în țara nemțească (M. i. I, 391).

Moartea lui Cantacuzino avu rele urmări pentru țara noastră (M. i. I, 391).

cînd îi arătară scrisoarea Ghicăi Vv. (M.i. I, 392).

parte în capitală, parte prin județe. (M. i. II, 44).

« Ei sînt oameni fîroși... » (M.i. II, 50).

Ei domneau (M. i. II, 60).

dar erau tare deosebite de cele dintii (M.i. II, 240).

această anafora asupritoare (M. i. II, 244).

El anevoie va inspira religia a cărei credință este tare clădită într-însul de îndoiele scepticismului (F. m. IX, 33).



198. Pentru aceasta el își așază acolo tabăra

201. le răzește rindurile

201. mai multe tunuri, între care și steagul cel verde și sfânt al proorocului căzură în mîinile lor.

210. spre a-i goni

213. blestemînd de desperarea sa cerul și pe Mahomed

213. și arătînd recunoștința sa pentru Mihai

304. În cele din urmă ne întoarserăm și către apărătorii țării și le ziserăm

304. să fie un minut zdruncinată și plină de sînge.

308. dar interesele celor mulți nu pot niciodată sta singure în mîna celor puțini.

308. Constituția politică a vîrstei de mijloc, cu îndreptățele ei privilegii și tiranii se zdrobește

342. fiind împinși deodată și de Ieremia cu oștile țării și de Poloni.

Pentru aceea el își așază acolo tabăra (M. i. IV, 12).

le găurește rindurile (M. i. IV, 18).

mai multe tuiuri între care și steagul cel verde și sfânt al proorocului căzură în mîinile lor (M. i. IV, 19).

spre a-l goni (pe Sinan) (M. i. IV, 81).

blestemînd în desperarea sa cerul și pe Mahomed (M. i. IV, 87).

și arătînd recunoștința sa către Mihai (M. i. IV, 88).

În cele din urmă ne întoarserăm și către apăsătorii țării și le ziserăm (R. v. 4).

să fie un minut sdrumicăată și plină de sînge (R. v. 4).

dar interesele celor mulți nu pot niciodată sta sigure în mîna celor puțini. (R. v. 8).

Constituția politică a vîrstei de mijloc, cu întreprătele ei privilegii și tiranii se zdrobește (R. v. 8—9).

fiind izbiți deodată și de Ieremia cu oștile țării și de Poloni (R. I. I, 5).

etc., etc.

Tot în cadrul aceluiași capitol (al înlocuirilor), merită o discuție specială cîteva exemple edificatoare în ceea ce privește consecvența cu care s-a stăruit în modificări cu totul arbitrar, făcute parcă numai de dragul de a schimba cu orice preț. Astfel *norod* din M. i. I, 7: «un pasagiul de la Miron Costin, care descrie răscoala *norodului* asupra Grecilor», devine în ediția Academiei la pag. 62 *popor* («un pasagiul de la Miron Costin, care descrie răscoala *poporului* asupra Grecilor»). Aceași soartă o are și *popol* din M. i. I, 118: «unde trăgînd clopotele și adunîndu-se *popolul* împrejurul lor» (în Ed. Academiei la pag. 70: «unde trăgînd clopotele și adunîndu-se *poporul* împrejurul lor»). Apărînd însă în M. i. I, 193, *popor*: «Mitropolitul cu boierii și cu tot *poporul*», editorii se grăbesc să-l înlocuiască prin *norod*: «Mitropolitul cu boierii și cu tot *norodul*» (pag. 88); iar fragmentul «ei pierdură acel entuziasm care face pe tot *poporul* nebiruit» (M. i. II, 57), se transformă în «ei pierdură acel entuziasm care face pe tot *norodul* nebiruit» (pag. 128).

Asemănătoare este alternanța în — la, sau oaste — oștire:

92. Sosind în Iași

131. se întoarse în Adrianopol

219. cînd mă aflai la Roma

28. Așezarea oștilor

87. și începu a strînge oști

91. și să-și treacă oștile

205. numărul oștilor înpreunate

341. oștirile

342. Oștile lui Răzvan se vād și se apropie de oștile țării

342. Ieremia Vv., cu fruntea oștirii sale

Sosind la Iași (M. i. I, 202).

Se întoarse la Adrianopol (M. i. II, 63).

cînd mă aflai în Roma (M. i. IV, 213).

Așezarea oștilor (P. a. 53, Prop. 171).

și începu a strînge oștiri (M. i. I, 191).

și să-și treacă oștirile (M. i. I, 200).

numărul oștilor înpreunate (M. i. IV, 71).

oștile (R. I. I, 5).

oștile lui Răzvan se vād și se apropie de oștile țării (R. I. 15).

Ieremia Vv. cu fruntea oștilor sale. (R. I. I, 6).

Nu putem omite din lista erorilor involuntare, pe acelea care au drept consecință modificări morfologice în structura cuvintelor. Textul abundă în schimbări de număr (indeosebi la substantive), schimbări de timp (mai ales treceri de la prezent către imperfect și perfect simplu sau invers). Acestea din urmă s-ar putea datora în unele cazuri derutei în fața utilizării frecvente de către Bălcescu a prezentului istoric în narațiune, așa că nu e exclusă cîteodată intenția de a îndrepta acolo unde s-a bănuț probabil o greșală în original. Procedul e desigur cu totul neștiințific. Cîteva exemple sînt concludente în acest sens.

Astfel la p. 29—30, întîlnim următorul fragment:

«La bătălia de la Gorăslău (1601, august 2) armata romînească, și împărătească era așezată într-o poziție foarte bună, pe un deal. Sigismund Bathori cu o armată de două ori mai mare, era așezat pe alt deal oposit; o cîmpie deosebea ambele armate. Mihai sta în nelucrare și aștepta ca vrăjmașul să vină să-l lovească. Cînd acesta se cobora de pe munte, Mihai îl trăsnește cu artileria sa. Neorînduiala vrăjmașului crescînd în trecerea lui prin cîmpie, Mihai și Basta se folosesc de acest minut priincios și fac o izbire atît de iute, încît îi omoară 10.000 oameni, în vreme ce ei nu pierduseră decît 300. Aceasta fu cea din urmă biruință a eroului și una din cele mai strălucite».



Iată cum arată același fragment în broșura « Puterea armată » (Iași, 1844, p. 57), de unde a fost reprodus în ediția Academiei:

« La bătălia de la Gorăslău (1601, august 2) armata românească și împărătească era așezată într-o poziție foarte bună, pe un deal. Sigismund Bathori cu o armată de două ori mai mare, era așezat pe alt deal oposit; o cîmpie deosebea ambele armate. Mihai stă în nelucrare și așteaptă ca vrăjmașul să vie să-l lovească. Cînd acesta se coboria pe munte, Mihai îl trăsnește cu artileria sa. Neorînduiala vrăjmașului crescînd în trecerea lui prin cîmpie, Mihai și Basta se folosesc d-acest minut priincios și fac o izbire atît de iute, încît îi omoară 10.000 oameni, în vreme ce ei nu *perdură* decît 300. Aceasta fu cea din urmă biruință a eroului și una din cele mai strălucite ».

În fragmentul de mai sus se ilustrează acel procedeu atît de mult folosit de Bălcescu, al întrebuirii prezentului istoric, ori de cîte ori vrea să pună într-o lumină mai vie anumite întîmplări sau eroi. Procedeu a fost studiat de Tudor Vianu care l-a și caracterizat printr-o metaforă foarte izbutită, anume « tehnică de basso-relief », menită să evidențieze îndeosebi — deși nu totdeauna cum crede Tudor Vianu — figura și acțiunile personajelor către care se îndreaptă simpatia autorului. Observăm astfel cum cadrul în care se va desfășura bătălia e fixat prin verbe la trecut (*era așezat, deosebea*). În acest tablou, în care liniile sînt deocamdată generale, proiectate în timp, Bălcescu introduce figura lui Mihai, operînd în același timp și trecerea la prezent (« Mihai stă în nelucrare și așteaptă »). Greșit au trecut editorii aceste verbe la imperfect, lăsînd la prezent numai pe acele care arată acțiunea propriu-zisă în luptă (*trăsnește, fac, omoară*). Bălcescu nu a intenționat să sublinieze numai desfășurarea bătăliei, cu mișcările și lovirile trupelor, ci tot ceea ce ținea de prezentarea lui Mihai, intrînd aici și momentele în care el se pregătește pentru ciocnirea cu armata potrivnică. Nemotivată de asemenea este și înlocuirea perfectului simplu *perdură*, cu mai mult ca perfectul *pierduseră*.

La pag. 94 în ediția Academiei înfîlînim înlocuirea unui altfel de prezent. « Ei nu priveau jos, prea jos poporul care se țira la picioarele lor și se munea ca să le hrănească lenea; ei nu se gîndeau că din acest popor au ieșit toți acei viteji, că el a mîntuit țara într-atîtea rînduri și că ar mîntui-o, dacă ei făcînd un apel la dînsul l-ar fi interesat la pricina țării și i-ar fi dat drepturi și o patrie a apăra. Ei nu știau încă ce poate face un popor cît de mic, cînd își *apăra* ale sale și cînd e aprins d-o sîntă și nobilă idee ». (În M.i. I, 205, de unde e luat acest fragment, verbul a *apăra* este la prezent: *apără*). După descrierea atitudinii boierilor care își ziceau patrioți, în realitate însă ruși de popor, de interesele țării, Bălcescu introduce o judecată care nu are numai o referință la situația expusă pînă atunci și anume ignorarea ei de către aristocrație, ci o valabilitate generală, depășind momentul în care se face aluzie la ea și impunîndu-se cu putere de lege. Judecata de care vorbim are verbul la prezent, timp impus de însuși caracterul de permanență pe care-l are afirmația cuprinsă. E ceea ce numim *prezentul etern*: « Ei nu știau încă ce poate face un popor cît de mic, cînd își *apără* ale sale și cînd e aprins d-o sîntă și nobilă idee ». În loc de a păstra prezentul, cei care au schimbat au bănuit probabil că e o situație asemănătoare cu cea din frazele anterioare, în care fiind vorba de popor în anume împrejurări de timp — asupra cărora nu insistăm — verbele stau la imperfect: « poporul care se *țira*... și se *munea* ».

Cele două exemple asupra cărora am stăruit nu fac figură izolată, ceea ce ar putea să ducă la concluzia că sînt rezultatul unor simple greșeli de tipar. Tendința de a « corecta » prezentul pe care Bălcescu îl folosește cu anume scopuri stilistice se manifestă și în alte cazuri, din care amintim cîteva:

311. pentru dînsa Mihai cel viteaz cade ucis în cîmpul Turda, pentru dînsa Șerban Cantacuzino bea otravă, pentru dînsa Horia moarte cumplită pe roată *suferi*.

318. El nu se vede inspirat decît de acea cetire și mai cu seamă de sufletul nației, ce ni se *arăta* așa de lămurit și frumos în cîntecele și poeziile populare.

91. care îi *taie* capul

92. că boierii *căutau* a se împăciui cu Vodă

209. Văzînd Ali puținul efect ce *făcu* plîngerile sale

47. cum și retragerea lui Huniad o *arăta* tocmai a treia zi

etc.,

pentru dînsa Mihai cel viteaz cade ucis în cîmpul Turda, pentru dînsa Șerban Cantacuzino bea otravă, pentru dînsa Horia moarte cumplită pe roată *sufere*. (R.v.13).

El nu se vede inspirat decît de acea cetire și mai cu seamă de sufletul nației, ce ni se *arată* așa de lămurit și frumos în cîntecele și poeziile populare. (R.v. 28).

care îi *tae* capul (M.i. I, 199).

că boierii *caută* a se împăciui cu Vodă (M. i. I, 202).

Văzînd Ali puținul efect ce *fac* plîngerile sale (M. i. IV, 80).

cum și retragerea lui Huniad o *arată* tocmai a treia zi (P. I, 275).

etc.



Dar autorii acestor modificări vor să ne demonstreze cu tot dinadinsul că ei intervin în asemenea ocazii cu bună știință, urmărind a da o coloratură, care la aparține, stilului lui Bălcescu. Ei vor să demonstreze că cunosc prea bine valorile multiple ale prezentului în narațiunea lui Bălcescu și îl introduc chiar și acolo când nu-l întâlnim în textul prim.

Astfel, la pag. 207—208 ed. Academiei, întâlnim: « Această spaimintare și fugă a lui Sinan miră tare pe prinții aliați, de vreme ce armata lui era mult mai numeroasă decât a lor. Ei se adunară la sfat de război ca să chibzuiască de trebuie să profiteze de înfocarea ostașilor lor și de descurajarea turcilor ca să-i gonească, sau de nu e mai bine ca mai întâi să caute a coprinde cetatea Tîrgoviștei. Silvio Piccolomini *arată* atunci că ar fi primejdios a se expune între garnizoana cetății și armata lui Sinan. Această părere birui și statul hotărî asedierea Tîrgoviștei ». (În M. i. IV, 76, verbul *a arăta* este la perfectul simplu, *arăta*). În cazul de mai sus avem de-a face cu o succesiune de momente, care toate sînt puse pe același plan, Bălcescu neintentionînd să reliefeze cu pregnanță unul din ele. Dacă așa ar fi stat lucrurile, firese ar fi fost să ne întîmpine prezentul și la verbele imediat următoare lui *arăta* și care se referă tot la discutarea în sfat a opiniei lui Piccolomini. Ar fi trebuit deci să avem: « Această părere *birui* și statul *hotărî* asedierea Tîrgoviștei », în loc de *birui* și *hotărî*, cum s-a păstrat, de altfel, și în ediția Academiei. În realitate, succesiunea verbelor la perfectul simplu e foarte logică, corespunzînd fără îndoială intențiilor lui Bălcescu.

Situația e asemănătoare și în pasajul de la pag. 214: « Groaza domni în Constantinopol, cînd se auzi învingerea armatei lui Sinan. Îndată ce el sosi în acest oraș, fu depus din vizirat și exilat la Malgara. Muftiul spăimîntat de nenorocirea musulmanilor prezentă sultanului o poemă jalnică compusă de Ali Celebi, asupra tristei stări a mărginilor împărăției. Sultanul porunci atunci să se facă rugăciuni publice în piața cailor și predicatorul Sîntei Sofiei, șeicul Mohîşedin, *caută* a realta curajul poporului și simtimentele lui religioase prin verseturi din Coran și prin tradițiile profetului. De la această campanie, Poarta nu mai îndrăzni a întreprinde altă expediție serioasă împotriva lui Mihai. Ea își cheltui vremea în intrigi ... » etc. (În M. i. IV, 90 verbul *a căuta* este la perfectul simplu *căută*). Și aici este evident că avem de-a face cu acțiuni de importanță asemănătoare (prezentarea poemei, porunca sultanului pentru rugăciuni, încercarea lui Mohîşedin de a ridica moralul), așa că nu este nici un motiv de a o detașa pe aceasta din urmă, actualizînd-o prin prezent. Această afirmație se sprijină și pe aceea că Bălcescu nu mai revine asupra momentului în discuție, mulțumindu-se să-l menționeze în rînd cu celelalte, pentru ca după punct să-și continue narația, urmărind mai departe oglindirea principalului antagonism Mihai — Turcii: « De la această campanie, Poarta nu mai îndrăzni a întreprinde altă expediție serioasă împotriva lui Mihai. Ea își cheltui vremea în intrigi ... » etc.

Iată acum și alte exemple de modificări morfologice ale cuvintelor:

311. Printr-însul se completează sinteza noastră revoluționară.

85. și pentru vitejia ce arătase se înalță de graful Rumianțov în rang de leitenant

200. și Albert Kiraly așează

208. Bucuria ce simțiră creștinii pentru luarea Tîrgoviștei se *adaogă* atunci cu vestirea unei alte biruințe.

139. Singurul drept ce se *dă* țaranului rob

198. în vreme ce dintr-o înălțime îndrepta zece tunuri spre tabăra creștinească

101. și în cele dintîi vremi se *arăta* un domn vrednic

89. nu *arăta* aceeași statornicie în caracter

221. încît pentru binele public nu-și *cruță* nici ființa sa

138. nu le *putem* reproduce

103. în sărbătorile *Paștelui*

119. aceia care se aflau pe lîngă *hotar*

50. întîlniră în drumul lor pe *romîni*, care se aflau la o oarecare distanță de armata cea mare.

86. Austriacii avînd *ochii* asupra Țării Romînești.

Printr-însul se completează sinteza noastră revoluționară (R.v. 14).

și pentru vitejia ce arătase se *înălță* de graful Rumianțov în rang de leitenant (M. i. I, 188—189).

și Albert Kiraly *așeză* (M. i. IV, 17).

Bucuria ce simțiră creștinii pentru luarea Tîrgoviștei se *adaogă* atunci cu vestirea unei alte biruințe (M. i. IV, 78).

Singurul drept ce se *da* țaranului rob (M. i. II, 237).

în vreme ce dintr-o înălțime *îndreptă* zece tunuri spre tabăra creștinească (M. i. IV, 13).

și în cele dintîi vremi se *arăta* un domn vrednic (M. i. I, 388).

nu *arăta* aceeași statornicie în caracter (M. i. I, 196).

încît pentru binele public nu-și *cruță* nici ființa sa (M. i. IV, 216).

nu le *puturăm* reproduce (M. i. II, 235).

în sărbătorile *Paștelui* (M. i. I, 392).

aceia care se aflau pre lîngă *hotară* (M. i. II, 40).

întîlniră în drumul lor pe *Romîni*, carii se aflau la oarecare distanță de armata cea mare (P. I, 277).

Austriacii avînd *ochii* asupra Țării Romînești (M. i. I, 189).



113. după cum era *obiceul* după cum era *obiceiă* (M. i. I, 411).  
 119. De asemenea *curtenii* se aflau și De asemenea *curteni* se aflau și prin ținuturi (M. i. II, 39).  
 126. *Tunuri*, ce moldovenii numeau puști *Tunurile* ce moldovenii numeau puști (M. i. II, 53).  
 142. să nu cază în *mîinile* asupritorilor să nu cază în *mîna* asupritorilor (M. i. II, 242).  
 144. Dar triumful aduse iarăși *neunire*. Dar triumful aduse iarăși *neunirea*. (M. i. IV, 5).  
 etc., etc.



Principiul fundamental care a călăuzit pe alcătuitoarii ediției a fost modernizarea sub toate aspectele a limbii lui Bălcescu. Acest principiu este enunțat deschis în « Cuvînt înainte » la volumul I, deși după o afirmație categorică, cu care e în contradicție: « S-a respectat întocmai vocabularul lui N. Bălcescu. Spre a asigura textelor o unitate cît mai încheagată de stil și de expresie, s-a reținut, atunci cînd autorul ezita între două forme ale aceluiași cuvînt, forma cea mai nouă (*social* pentru *sofial*, *țară* pentru *țeară*, *servaj* pentru *servagiu*, *principiu* pentru *prințip*, *punct* pentru *punt* etc. »). Teza este discutabilă. Bălcescu este înainte de toate, desigur, o strălucită personalitate a istoriei noastre sociale, și ca revoluționar și ideolog ne interesează în primul rînd mesajul de idei al operei sale. Dar nu putem omite și importanța lui Bălcescu pentru istoria limbii literare, importanța lui ca artist al cuvîntului. Cum se poate atunci ca aceste aspecte să nu fie relevante, ei, din contra, să fie acoperite de principiul așa de vag al modernizării? De ce afirmațiile lui J. Byck în « Notă » la recenta ediție a « Țiganiadei », să nu aibă aplicabilitate și în cazul operei lui Bălcescu? În pomenita « Notă », Byck sublinia grija de a fi păstrat toate particularitățile limbii manuscrisului lui Budai-Deleanu. El merge mai departe și reproduce chiar și particularitățile ortografice, sau variante de felul *pînă* și *pănă*, sau *același* și *acelaș*. Desigur că nu se pot fixa ca valabile pentru toate cazurile procedeele de reproducere ale unui anumit text. Intervin și factori care pot modifica unele puncte de vedere, cum e în cazul nostru lipsa unor manuscrise; atunci cînd textul original este publicat într-o revistă, trebuie discernate — și operația e destul de dificilă — unele particularități care nu aparțin autorului și se impun ca trăsături generale ale publicației respective. Lucrul e mai simplu cu ortografia și putem cita în ceea ce ne interesează articolul intitulat « Buletin despre portretele principilor Țării Românești și ai Moldaviei, ce se află în Cabinetul de Stampe de la biblioteca regală din Paris », M. i. IV, 212—220. Apărut în 1847, pe cînd Bălcescu se afla la Paris, ortografia latinizantă a acestui articol aparține evident lui Laurian. Așa că just au procedat editorii cînd au aplicat și acestui articol ortografia obișnuită a lui N. Bălcescu, după cum ei înșiși o mărturisese la « Note ». Atunci însă cînd particularitățile de limbă și ortografie ale unui articol publicat într-o revistă nu contravin cu aspectele de limbă și ortografie ale scriitorului, atunci cînd nu avem mărturii sigure că acesta a luat atitudine împotriva lor, e mai bine să lăsăm textele așa cum au apărut, fără a le modifica prin intervenții inoportune. Singura regulă pe care o putem considera ca valabilă și care trebuie avută mereu în vedere, este cea fixată în « Mic dicționar ortografic », Editura Academiei R.P.R., 1953. La capitolul « Reguli de ortografie », într-un subsol se precizează: « La editarea de texte clasice, prezentele reguli (e vorba de regulile noii ortografii, *n.n.*) se aplică numai în ceea ce privește particularitățile grafice, nu și pe cele de pronunțare reală. Se va scrie deci: *răspunde, cînd, război, auzea*, nu: *respunde, cînd, răsboiu, auzia*; dar se vor păstra formele *cucoș, samă, a giuca, a mele, ei făcuse* » (pag. 25).

Înainte de a vedea ce consecințe are asupra limbii lui Bălcescu modernizarea care i-a fost impusă, să amintim că nici aplicarea acestui principiu nu se face cu consecvență. Avem pe de o parte — în cazul diferitelor variante ale aceluiași cuvînt — abateri care țin de adoptarea formei care nu e cea mai recentă, așa cum se preciza în amintita indicație. În ediția Academiei R.P.R., se utilizează exclusiv varianta *sîmțiment* pentru *sentiment*. E drept că forma *sîmțiment* e cea mai răspîndită în opera lui Bălcescu; dar tot așa stau lucrurile și cu *sofial* față de *social*, sau *prințip* față de *principiu* și optarea s-a făcut în aceste cazuri pentru ultima variantă. În cazul cuvîntului de care ne ocupăm, se află la Bălcescu și forma *sentiment* (M. i. IV, 3), cu pluralul ei *sentimentele* (M. i. IV, 90 și 212) și normal ar fi fost, conform cu regula enunțată să se utilizeze această variantă. Amintim tot aici și amănuntul că în recenzia « Filosofie socială » (F. m. IX, 1846), se întrebuițează aproape peste tot forma *simțiment*.

În aceeași categorie ar putea intra și varianta fonetică *coprinde* pentru *cuprinde*. Ediția Academiei folosește peste tot varianta *coprinde*, pe cînd în Bălcescu sînt și multe excepții în favoarea formei actuale. Exemple: să *cuprinză* (M. i. I, 385), *cuprinzînd* (M. i. IV, 4), *cuprinse* (M. i. IV, 13). De asemenea în studiul « Puterea armată » (Iași, 1844), precum și în textul publicat în « Propășirea » se întrebuițează exclusiv forma cu *u*.



A doua categorie de abateri țin de nerespectarea — din neatenție fără discuție — a principiului variantei unice și a scăpării pe ici pe colo a câte unei alte forme a aceluiași cuvânt, formă pe care editorii și-o propuseseră spre eliminare. Aceste forme au desigur corespondențe în textul original — și mult mai multe decât ocaziile în care se ivesc și normal ar fi fost să fie reproduse ori de câte ori apar, — dar presărarea lor întâmplătoare are caracterul să nedumirească pe cititor, să stърnească confuzii. Pentru *provință*, care apare aproape în unanimitate în textele consultate, ediția Academiei transcrie *provincie*. Excepție, pag. 136 unde apare *provință* (cf. M.i. II, 230). La fel *independință* devine *independentă*, afară de pag. 193 (cf. M.i. IV, 4); *a încungiura* devine peste tot *a înconjura*, ex. pag. 129 «Moldova era *înconjurată*» (cf. M.i. II, 59, *încungiurată*), dar la pag. 130 citim *îl încungiură* (M.i. II, 61, *îl încungiură*), la pag. 136 *încungiurați* (M.i. II, 230 *încungiurați*).

Dintre variantele *Moldova* și *Moldavia*, ediția Academiei alege, în concordanță cu regula călăuzitoare, *Moldova*; ex. la pag. 223 «Două portrete ale lui Gheorghe Ghica, domnul *Moldovei*» (M.i. IV, 219, «Două portrete ale lui Gheorghe Ghica, domnul *Moldaviei*»), dar la pag. 224 întâlnim «domnul *Moldaviei*» (M. i. IV, 219, *Moldaviei*), la pag. 204 «prin *Moldavia*» (M.i. IV, 70, *Moldavia*), la pag. 222 «Vasile Vv. domnul *Moldaviei*» (M.i. IV, 217, *Moldaviei*).

Între *pe* și *pre*, e preferată forma *pe*; ex. la pag. 91 «ca *pe* o prietenă» (M.i. I, 200, *pre*), dar la pag. 201 întâlnim *pre* (M.i. IV, 19, *pre*), iar la pag. 103 «prin care afurisia *pre* Leurdeanu» (pentru *pe* din M.i. I, 391).

*Tuturor* înlocuiește pe *tuturor*, ex. la pag. 97 «fie în numele *tuturor*» (M.i. I, 380, *tuturor*), dar la pag. 193 întâlnim «cu mirarea *tuturor* popoarelor» (M.i. IV, 4, *tuturor*).

Ediția Academiei R.P.R. elimină sistematic variantele *contimpuran* și *contimpurean*, în favoarea formei *contemporan*, însă la pag. 24, întâlnim *contimpuranii* și *contimpurean*, pentru aceleași forme din P.a., respectiv pag. 43 și 44.

Regula modernizării se extinde însă și la unele cuvinte care nu au două variante. Și cum pe noi ne interesează aici excepțiile de la regulă, cităm încă una din ultima categorie: *a escuza*, devine *a scuza*, ex. la pag. 89 «Scopul marchizului Luchizini era d-a *scuza* purtarea Turcilor» (M.i. I, 197, *d-a escuza*), dar la pag. 100 întâlnim «ca să *escuzăm*» (M.i. I, 385, «ca să *escuzăm*»). Dacă *soțial* devine *social*, *emântipație* — *emancipație*, *comerțial* — *comercial*, un cuvânt ca *franțeză* rămîne netransformat, ex. la pag. 179 «*Sarta franțeză*» (cf. F.m. IX, 35, *franțeză*). Ne oprim aici cu exemplele și trecem acum să vedem câteva din consecințele modernizării textului lui Bălcescu. În parte, din exemplele anterioare am putut observa câteva din aceste urmări.

În limba lui Bălcescu, ca și în limba multora din scriitorii aceluși timp, se operează trecerea de la aspectul mai vechi la aspectul nou al limbii. Sub influența lui Eliade, probabil, el începe să renunțe la unele particularități ale limbii de pînă atunci — auxiliarul de la persoana a III-a plural a perfectului compus al verbelor, *a* în loc de *au*, iar la persoana a III-a singular *au* pentru *a*, persoana a III-a plural a imperfectului verbelor fără *-u* final — și utilizează formele de astăzi. Dar tradiția este încă puternică — și în cazul lui *-u* de la persoana a III-a plural a imperfectului se adaugă și influența populară — așa că în opera lui Bălcescu coexistă ambele forme, cu preponderență însă, a celor vechi. Ediția Academiei R.P.R. însă, după cum am mai spus-o, utilizează peste tot formele de astăzi. Dăm câteva exemple ilustrative pentru fiecare caz:

59. care toate *țineau* a-i robi

61. căci *erau* necunoscute

71. în care ei *au* adus-o

care toate *ținea* a-i robi (M. i. I, 1).

căci *era* necunoscute (M. i. I, 5).

în care ei *a* adus-o (M. i. I, 119).

etc., etc.

Tot sub influența textelor vechi se explică la Bălcescu forma *a priimi* (cu toate variațiile de mod și timp) pentru *a primi*, sau *fiul* pentru *fiul*:

69. să nu fie *primit*

69. a *fiului* său

să nu fie *primit* (M. i. I, 115).

a *fiului* său (M. i. I, 116).

etc., etc.

*pre* pentru *pe*:

89. d-a depărta *pe* romîni

91. ca *pe* o prietenă

d-a dăpărta *pre* romîni (M. i. I, 197).

ca *pre* o prietenă (M. i. I, 200).

*preste* pentru *peste*, *dinprotivă* pentru *dimpotrivă*, *înprotiva* pentru *împotriva*, *protivnic* pentru *potrivnic*, *a amerînța* pentru *a amenința*, *amărunte* pentru *amănunte*, *a lăcui* pentru *a locui*, *adeacă* pentru *adică*, *atunee* pentru *atunci*, *hronică* pentru *cronică*, *hrăpilor* pentru *răpitor*, *hiare* pentru *fiare*, forme ca *greșaste*, *îl pîraște*, *îl uraște*, *vilejaște*, *omoria* pentru *greșește*, *îl pîrăște*, *îl urăște*, *vilejește*, *omora* etc., etc.



Nu am mai dat exemple pentru fiecare caz, deoarece înșiși editorii au recunoscut și au proclamat chiar ca un principiu modernizarea diferitelor forme ale aceluiași cuvânt. Intenția noastră a fost mai mult de a cita câteva din formele care ne arată pe Bălcescu încă legat de perioada de pînă atunci a limbii literare; considerăm, bineînțeles, că aceste forme ar fi trebuit respectate.

Nu mai puțin numeroase sînt acele elemente populare muntenesti — în special fonetisme — care deși nu s-au impus în limba literară de astăzi trebuie să fie păstrate așa cum le-a folosit Bălcescu. Înlăturate din operă, cel care nu are posibilitatea de a consulta textul original își face o idee greșită despre raportul dintre influența limbii populare și cea a limbilor occidentale, aceasta din urmă manifestându-se și prin multe calcuri sintactice, care bineînțeles că nu au putut fi schimbate.

Bălcescu utilizează aproape întotdeauna formele *genunchi*, *mănuchi* pentru *genunchi* și *mănunchi*, sau forma *dupe* pentru *după* și chiar pentru *de pe*. În ediția Academiei R.P.R. apar, bineînțeles, variantele care s-au impus în limba literară de astăzi:

102. <i>îngenunchindu-l</i>	<i>îngenunchindu-l</i> (M. i. I, 390).
122. <i>mănușchele</i>	<i>mănușchele</i> (M. i. II, 45).
122. <i>mănușchiul</i>	<i>mănușchiul</i> (M. i. II, 46).
127. <i>după</i> cum zic cronicarii	<i>dupe</i> cum zic cronicarii (M. i. II, 56).
200. <i>după</i> dinsele	<i>dupe</i> dinsele (M. i. IV, 17).
126. toți copacii <i>de pe</i> lingă drum	toți copacii <i>dupe</i> lingă drum (M. i. II, 53).

Desigur că și aici ca și în alte locuri mai scapă unele forme care trebuiau «expulzate»:

143. acareturile <i>dupe</i> moșii	acareturile <i>dupe</i> moșii (M. i. II, 244).
------------------------------------	--

iar într-un loc apărind *după* pentru *de pe* (singurul caz întâlnit în textele consultate), editorii îl transcriu aidoma:

142. cei <i>după</i> margini	cei <i>după</i> margini (M. i. II, 242).
------------------------------	--

În același capitol (al influențelor elementelor populare), intră și tratamentul lui *de* urmat de un cuvînt care începe cu o vocală. În textul lui Bălcescu, *e* cade aproape sistematic în asemenea împrejurări. În ediția Academiei R.P.R. însă, *de* urmat numai de infinitivul verbelor devine *d-a* (în unele cazuri și *de* urmat de *o* devine *d-o*), deși și aici cu unele excepții:

89. <i>d-a</i> scuza...și <i>de-a</i> depărta	<i>d-a</i> scuza...și <i>d-a</i> dăpărta (M. i. I, 197).
---	--

Dacă *de* este urmat de un cuvînt care începe cu *a*, deși în textul original *e* este căzut, editorii refuză să transcrie astfel. Avem așadar:

59. Am scăpa... <i>de acele</i> nădejdi deșarte	Am scăpa... <i>d-acele</i> nădejdi deșarte (M. i. I, 1).
62. iar <i>de acolo</i> pînă la 1712	iar <i>d-acolo</i> pînă la 1712 (M. i. I, 6).
91. <i>de-abea</i>	<i>d-abea</i> (M. i. I, 199).
93. <i>pe acolo</i>	<i>p-acolo</i> (M. i. I, 203).
200. mai <i>de aproape</i>	mai <i>d-aproape</i> (M. i. IV, 17).
	etc., etc.

În situație similară sînt:

139. <i>totdeauna</i>	<i>tot d-auna</i> (M. i. II, 237).
69. <i>întotdeauna</i>	<i>întot d-auna</i> (M. i. I, 115).
86. <i>cu o</i> suită prea puțin numeroasă	<i>c-o</i> suită prea puțin numeroasă (M. i. I, 190).
88. <i>cu o</i> oștire	<i>c-o</i> oștire (M. i. I, 193).
137. <i>vreo</i>	<i>vr-o</i> (M. i. I, 233).
61. cea <i>dintîi</i>	cea <i>d-întîi</i> (M. i. I, 4).
60. cei <i>dintîi</i>	cei <i>d-întîi</i> (M. i. I, 3).
	etc., etc.

În sfîrșit vom aminti că trebuiau lăsate unele neologisme în forma în care le-a întrebuițat Bălcescu și nu așa cum s-au impus ele astăzi. Cităm câteva din aceste neologisme:

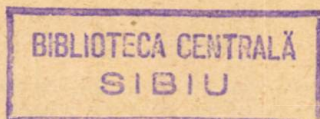


*batalie, caos, capriție, caprițios, cartă, consecuinți, convicție, corespondință, a decifra, domen, elocuent, existență, esemplu, a essila, a esspatria, expediție, espresie, a espune, eveniminte (plural), importență, mantă, monarșic, nopturn, orizon, patriarși, popol, princip sau prințip, provedință, punit, Rosia, subțet, a suscrie etc., etc.*

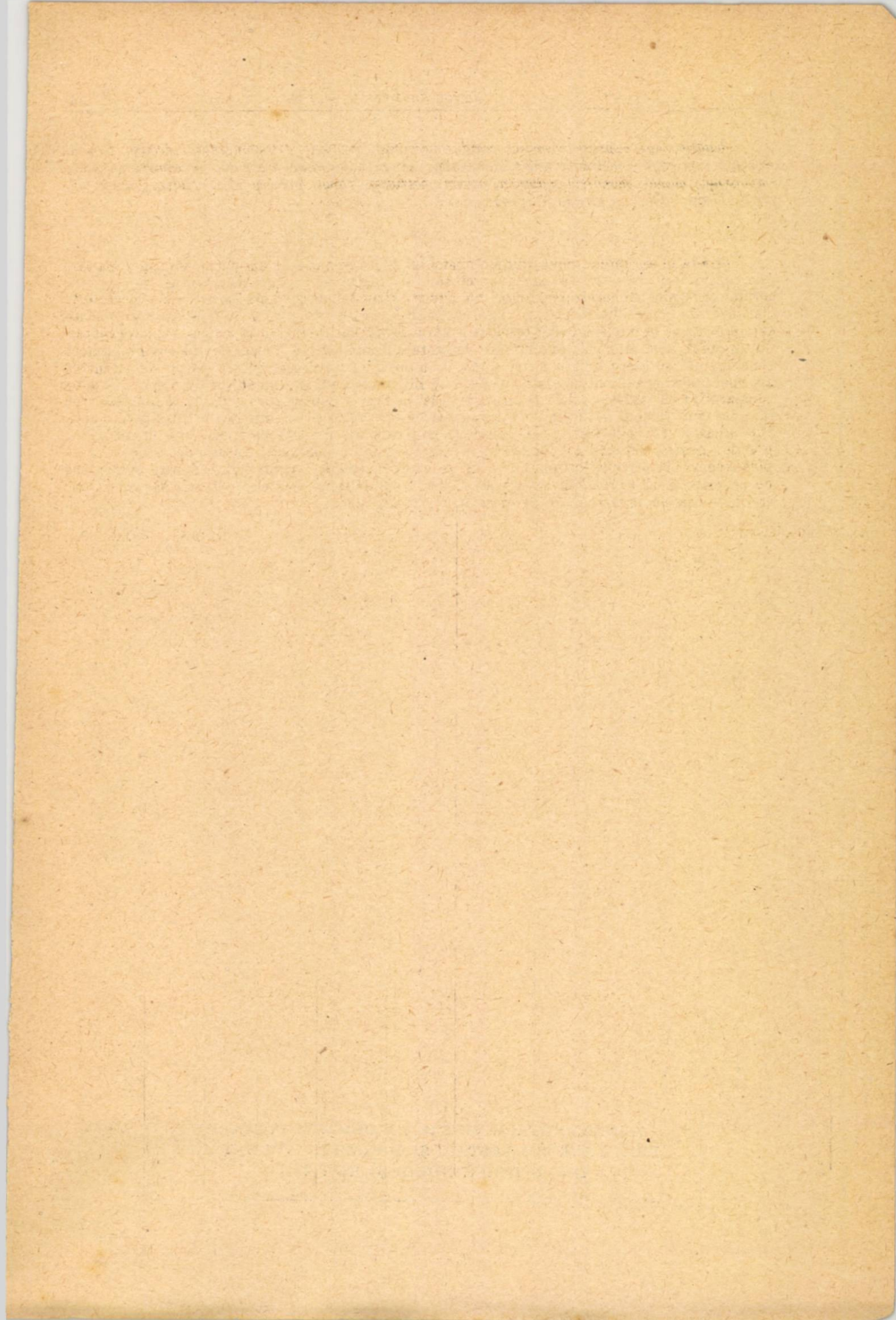


Privită în ansamblu, noua ediție a operei lui Bălcescu (atît cît am putut aprecia după textele consultate), nu satisface exigențele cititorului obișnuit și cu atît mai puțin pe ale cercetătorului științific. Modernizarea limbii nu aduce vreun fel de serviciu, nici măcar în privința clarității sau accesibilității pentru mase, căci atît cuvintele cît și formele înlocuite nu prezintă vreo dificultate în înțelegerea lor de către lectorul de astăzi. Adăugînd la aceasta inconsecvențele de tot soiul, apoi alterările involuntare datorate omisiunilor sau înlocuirilor de cuvinte, putem conchide că lucrătorii ediției nu și-au făcut datoria, că au desconsiderat cerințele elementare ale unei munci științifice. Această concluzie se impune cu atît mai mult, cu cît după cercetarea comparativă cu textele pe care le-am putut găsi în Iași, o elementară regulă de trei simplă vine să pună sub semnul întrebării calitatea restului de volum și implicit și a volumului al doilea. Din această concluzie însă, se desprinde o alta care are de astă dată un caracter mult mai practic: pentru viitoarele volume e nevoie de o atenție mult mai serioasă decît s-a acordat pînă acum. Cît privește volumul I, e de pe acum necesară o nouă ediție în care chiar dacă nu se renunță la « principiile » care au călăuzit reproducerea textelor, să se înlătore măcar erorile — așa de numeroase — datorate exclusiv neglijenței.

Liviu Leonte



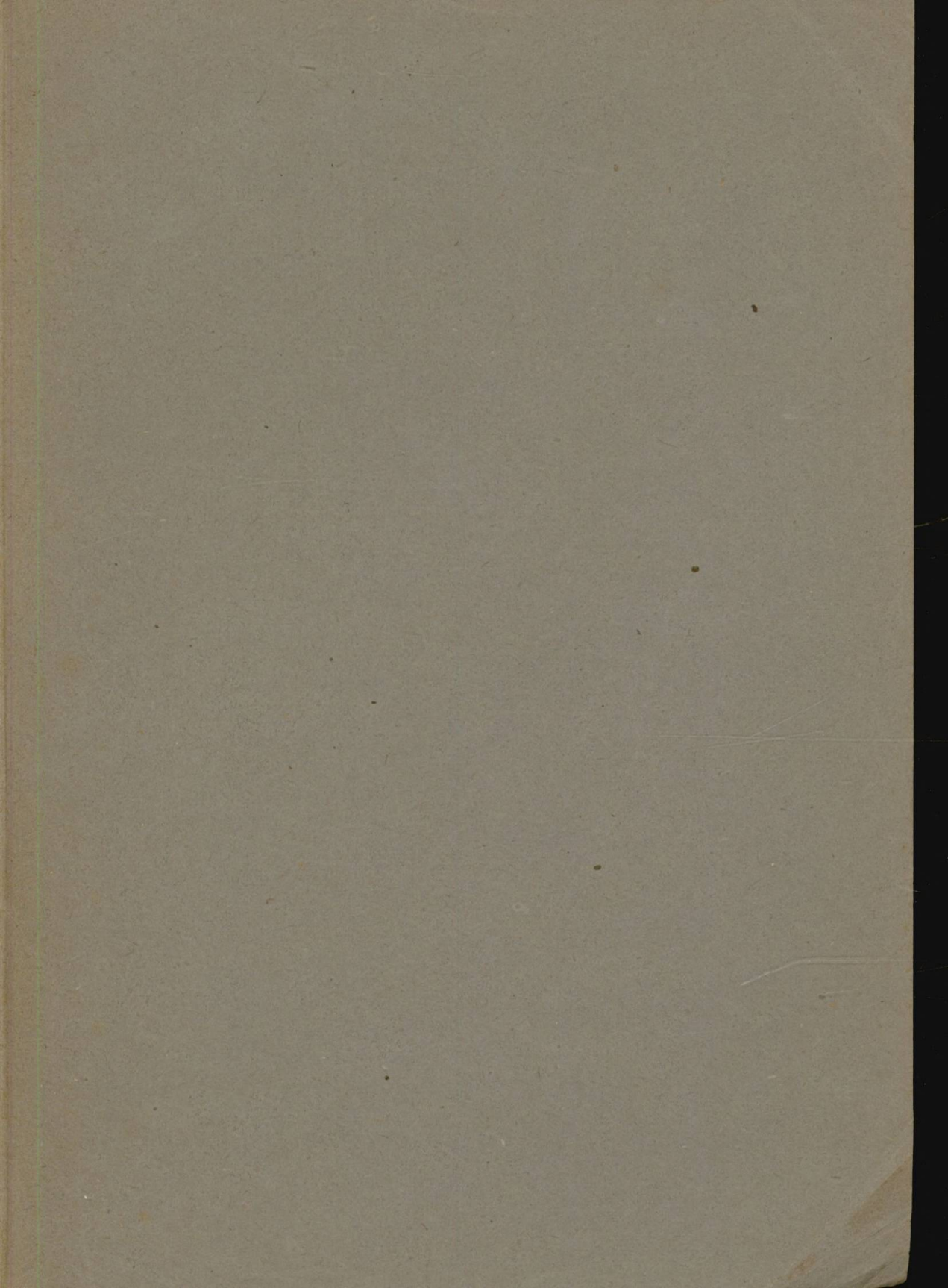






ABONAMENTELE SE FAC LA OFICIILE POȘTALE  
PRIN FACTORII POȘTALI ȘI DIFUZORII VOLUNTARI  
867 DIN INTREPRINDERI ȘI INSTITUȚII







---

---

INTREPRINDEREA  
POLIGRAFICĂ Nr. 4  
BUCUREȘTI

---

---



16516  
[REDACTED] BI U  
ACADEMIA Republicii Populare Române  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ DIN BUCUREȘTI

# STUDII ȘI CERCETĂRI LINGVISTICE

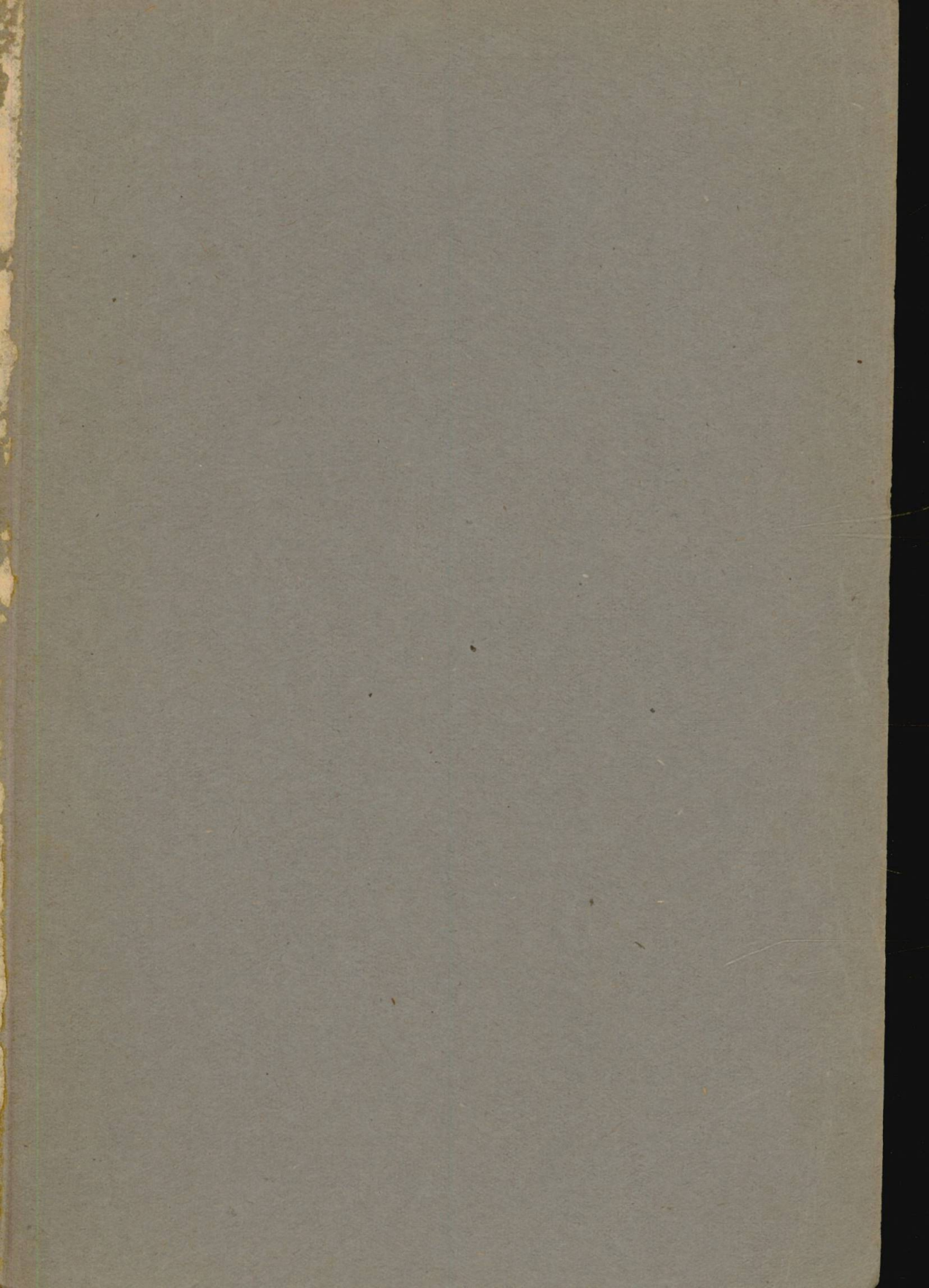
3-4

ANUL VI

IULIE—DECEMBRIE 1955 .

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÂNE







76516  
ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÎNE  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ DIN BUCUREȘTI

— JUL 2014

# STUDII ȘI CERCETĂRI LINGVISTICE

BIBLIOTECĂ CENTRALĂ  
SIBIU

3-4

ANUL VI

IULIE—DECEMBRIE 1955

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÎNE

16574  
~~10101~~ / 955



*COMITETUL DE REDACȚIE :*

Academician E. PETROVICI, Redactor responsabil;  
Academician AL. ROSETTI; Academician AL. GRAUR;  
Profesor D. MACREA; Conferențiar J. BYCK; Confe-  
rențiar B. CAZACU; M. GRIGORESCU; R. OCHEȘEANU.



# STUDII ȘI CERCETĂRI LINGVISTICE

Tomul VI, Nr. 3—4

iulie—decembrie 1955

## S U M A R

### FONETICĂ

	Pag.
* * * Noi cercetări experimentale asupra diftongului <i>ea</i> .....	183
Acad. AL. ROSETTI, Despre consoanele palatalizate și consoanele muiate ..	199
A. AVRAM, Asupra clasificării vocalelor românești .....	209
M. SALA, Cîteva probleme de fonetică sintactică în « Texte dialectale » culese de E. Petrovici .....	223

### LEXICOLOGIE

EM. VASILIU, Evoluția lat. <i>ex-</i> în limba română .....	239
---	-----

### GRAMATICĂ

P. BENEȘ (Brno), Încrucișarea latino-slavă în forma infinitivului românesc ..	255
FL. DIMITRESCU, Procedee de afirmație în limba română .....	265
S. STATI, Contribuții la studiul definiției și clasificării propozițiilor .....	289

### LIMBĂ LITERARĂ

G. ISTRATE, Mihail Sadoveanu, maestru al limbii literare .....	313
--	-----

### DIALECTOLOGIE

I. MĂRTON, Cîteva aspecte ale influenței limbii romîne în lexicul graiului ceangău din Moldova .....	331
---	-----

### NOTE

V. DRIMBA, Asupra unui text aromîn din anul 1731 .....	341
--	-----



# ÉTUDES ET RECHERCHES LINGUISTIQUES

Tome VI. nos 3-4

juillet-décembre 1955

## SOMMAIRE

### PHONÉTIQUE

	Page
* * * Nouvelles recherches expérimentales sur la diphtongue roumaine <i>ea</i> ..	183
Acad. AL. ROSETTI, Sur les consonnes palatalisées et mouillées .....	199
A. AVRAM, De la classification des voyelles roumaines .....	209
M. SALA, Quelques problèmes de phonétique syntaxique posés par les « Textes dialectaux » recueillis par E. Petrovici .....	223

### LEXICOLOGIE

EM. VASILIU, L'évolution du préfixe <i>ex-</i> en roumain .....	239
---	-----

### GRAMMAIRE

P. BENEŞ (Brno), Le croisement latin-slave dans la forme de l'infinitif roumain	255
FL. DIMITRESCU, Procédés d'affirmation dans la langue roumaine .....	265
S. STATI, Contribution à l'étude de la définition et du classement des propositions .....	289

### LANGUE LITTÉRAIRE

G. ISTRATE, Un grand maître de la langue roumaine littéraire: Mihail Sadoveanu	313
--	-----

### DIALECTOLOGIE

I. MARTON, Quelques aspects de l'influence de la langue roumaine sur le lexique du parler <i>ciângău</i> de Moldavie .....	331
---	-----

### NOTES

V. DRIMBA, Sur un texte aroumain datant de 1731 .....	341
---	-----



## ТРУДЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ЯЗЫКОЗНАНИЮ

Том VI, № 3—4

июль — декабрь 1955

### СОДЕРЖАНИЕ

#### ФОНЕТИКА

	Стр.
* * * Новые исследования о румынском дифтонге <i>ea</i> .....	183
акад. А. РОСЕТТИ, О палатализованных и смягченных согласных .....	199
А. АВРАМ, О классификации румынских гласных .....	209
М. САЛА, Несколько вопросов синтаксической фонетики в «текстах диалектов», собранных Э. Петровичем .....	223

#### ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Э. ВАСИЛИУ, Развитие латинского <i>ex</i> - в румынском языке .....	239
---	-----

#### ГРАММАТИКА

П. БЕНЕШ (Брно), Латино-славянское скрещение в форме румынского инфинитива .....	255
Ф. ДИМИТРЕСКУ, Способы выражения утверждения в румынском языке .....	265
С. СТАТИ, К вопросу об определении и классификации предложений .....	289

#### ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

Г. ИСТРАТЕ, Михаил Садовяну, великий мастер румынского литературного языка .....	313
--	-----

#### ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

Ю. МАРТОН, Некоторые проявления влияния румынского языка в лексике говора чангэу в Молдавии .....	331
---	-----

#### ЗАМЕТКИ

В. ДРИМБА, Об одном аромынском тексте 1731 года .....	341
---	-----







## NOI CERCETĂRI EXPERIMENTALE ASUPRA DIFTONGULUI ROMÎNESC *ea*

Lucrare întocmită sub conducerea acad. AL. ROSETTI de membrii  
colectivului de fonetică al Institutului de lingvistică din București  
(A. AVRAM, GALINA GHITU și V. ȘUTEU)

Cercetările experimentale asupra diftongului *ea*, întreprinse în cursul anului 1954, în Laboratorul de fonetică experimentală al Institutului de lingvistică al Academiei R.P.R., ne-au permis să ajungem la o serie de concluzii privitoare la constituția diftongului *ea*, în comparație cu vocala simplă (de ex. *ea*: *a* în *beat-bat*).

În cercetările noastre din cursul anului 1954, sunetele vorbite, pronunțate în fața microfonului, au fost înscrise pe foaia unui chimograf. Delimitarea sunetelor a fost făcută vizual, conducându-ne după forma vibrațiilor și după criteriul asemănării vibrațiilor aceluiași sunet vorbit. Dezavantajul unei astfel de înscrieri este că ea nu poate fi controlată cu ajutorul urechii.

Față de aceste constatări, în scopul de a verifica rezultatele obținute în 1954, consemnate în lucrarea noastră anterioară<sup>1</sup>, am recurs la înscrierea sonoră, pe peliculă cinematografică, a sunetelor vorbite. Intenția noastră a fost de a proceda la analiza sunetelor și la sinteza lor, prin substituirea unui sunet altui sunet, în cuvîntul fonetic. Înscrierile au fost făcute în Studioul cinematografic « București », din ianuarie și pînă în aprilie 1955 (vezi mai jos). După înregistrarea cuvintelor sau frazelor pregătite dinainte, ele au fost audiate și examinate în mod amănunțit de cei patru cercetători ai colectivului de fonetică, în atelierile de montaj ale Studioului. Delimitarea sunetelor a fost controlată cu ajutorul urechii prin audierea peliculei cinematografice.

Pelicula cinematografică prezintă avantajul că fiecare sunet, după ce a fost delimitat cu precizie, poate fi detașat de la locul său și introdus în locul altui sunet, și viceversa (vezi mai jos). Am uzat de acest procedeu, trecînd, deci, de la analiză la sinteză și introducînd, de exemplu, pe *e* din *teacă* în locul lui *e* din *pe*, iar pe *e* din *pe* în locul lui *e* din *teacă*, după cum se va vedea mai jos.

Măsurătorile pe care le-am efectuat au dat rezultate care concordă sau sînt, în general, foarte apropiate de cifrele obținute la măsurarea sunetelor vorbite înscrise

<sup>1</sup> Cercetări experimentale asupra diftongilor romînești, I. *ea*, în « Studii și cercetări lingvistice », anul VI, 1955, p. 7 și urm.



cu ajutorul chimografului (cuvinte izolate; pentru cuvintele în frază, vezi mai jos)<sup>1</sup>. Iată un tablou comparativ al acestor măsurători (cifrele exprimă durata medie a sunetelor respective, în sutimi de secundă)<sup>2</sup>.

Experiențele noastre au fost făcute cu un număr limitat de subiecte: 4, față de 44 de subiecte, în 1954. Într-adevăr, de astă dată scopul nostru a fost de a controla, cu noi mijloace de investigație, rezultatele experiențelor precedente și de a proceda la analiza și sinteza sunetelor, după cum am arătat mai sus.

Interesul experiențelor noastre constă în posibilitatea ce ne-a fost dată, prin înscrierea pe peliculă cinematografică, de a transplanta un sunet dintr-un cuvânt în altul și de a demonstra, în felul acesta, identitatea lui *e* din diftongul *ea*, în *teacă*, de exemplu, cu *e* din *pe*. Această identitate a fost verificată vizual, prin constatarea asemănării vibrațiilor sonore ale lui *e* din aceste două cuvinte și confirmată prin audiție, întrucât *e* din cuvântul *pe*, reconstituit prin sinteză (prin înlocuirea lui *e* cu *e* din *teacă*) se aude la fel ca înainte de înlocuire. În felul acesta, sintezele fonetice la care am procedat confirmă pe deplin concluziile noastre precedente asupra naturii diftongului *ea*.



Experiențele noastre au decurs după cum urmează:

1. Cuvintele și frazele studiate. Au fost înscrise pe film cuvintele și frazele următoare, pronunțate cu glas normal de 4 persoane: trei cercetători științifici ai institutului și o persoană din administrația institutului<sup>3</sup>. Subiectele au pronunțat următoarele cuvinte și fraze: *tacă*, *teacă*, *toacă*, *bat*, *beat*, *bată*, *beată*, *pată*, *poată*, *sta*, *stea*, *harta*, *cartea*, *săpa*, *rupea*, *tată*, *toată*, *casă*, *coasă*, *babă*, *boabă*, *bate*, *popă*, *patru*, *piatră*. *Pe deal era o fată beată*. *Pe la toacă, pe deal, apunea soarele*. *Cartea o ținea în mână omul beat*. *Iapa bea apă*.

Subiectele III și IV au pronunțat în plus frazele:

*Niște biete femei erau bete*. *Patru oameni duc o piatră grea*.

2. Rezultatul cercetărilor. După înscrierea cuvintelor, pelicula cinematografică a fost audiată, în studioul de montare a filmelor, de 4 persoane din

<sup>1</sup> Op. cit., p. 17 ș urm.; vezi mai jos, tabloul nr. 1.

<sup>2</sup> Cifrele din tablourile noastre sînt comparabile numai cu condiția de a ține seamă de faptul că, în cazul înscrierii sunetelor cu ajutorul chimografului, din 1954, numărul înregistrărilor, după care s-au calculat mediile din tabloul nr. 1, a fost mai mare, și anume: *tacă*, 17 înregistrări; *teacă*: 15; *bat*: 14; *beat*: 13; *sta*: 14; *stea*: 12; *harta*: 10; *cartea*: 5; *săpa*: 6; *rupea*: 3 (vezi și tabloul nr. 1 din anexa la lucrarea noastră citată mai sus).

În comparația cifrelor din tabloul nr. 2 se va ține seamă de faptul că unitatea de măsură, pentru pelicula cinematografică, sînt perforațiile peliculei: 96 de perforații corespund cu 100 de sutimi de secundă; cifrele care exprimă sutimile de secundă, în tabloul nostru, sînt deci aproximative, însă cu o toleranță infimitezimală. Tabloul nr. 1 cuprinde, de la 1 pînă la 15, cuvinte rostite izolat, iar în continuare, cuvinte în frază.

În privința delimitării vocalei care urmează după consoană sau a vocalei prim element de diftong, după consoană (în cuvintele enumerate mai sus: *beat*, *bate*, *deal*, *niște* etc.), sînt rare cazurile cînd vibrațiile vocalei încep imediat după emisiunea consoanei; în majoritatea cazurilor, și la toate persoanele cercetate, vibrațiile caracteristice pentru vocală încep în timpul emisiunii consoanei; ele apar, așadar, în porțiunea din pista sonoră care aparține consoanei, dar sînt încă inaudibile (această porțiune de sunet durează un fragment dintr-o sutime de secundă).

Problema sunetelor de tranziție (engl. *glide*), rezolvată de unii foneticieni în sensul că ele nu există, și că tranziția de la consoană la vocală sau de la vocală la consoană aparține unuia din aceste tipuri sonore (vezi indicațiile bibliografice în Al. Rosetti, Curs de fonetică generală, București, 1930, p. 38—39) se lămurește, deci, prin înscrierea sunetelor vorbite pe pelicula sonoră: vibrațiile vizibile, dar inaudibile, aparțin vocalei care urmează după consoană.

<sup>3</sup> Vezi datele asupra lor în op. cit., p. 12.



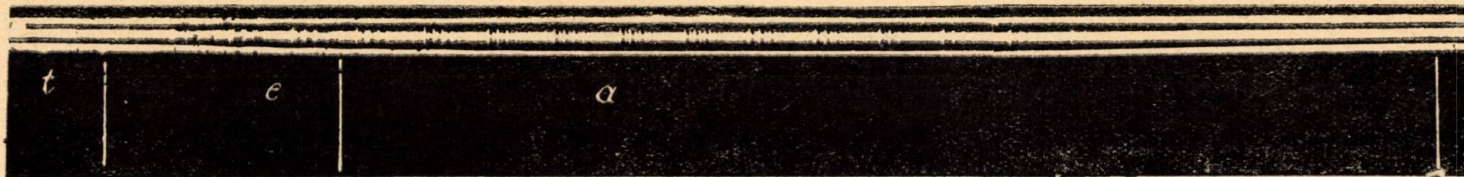


Fig. 1. *ea* în *teacă* (izolat), A.A.

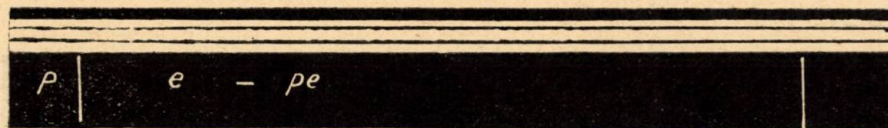


Fig. 2. *e* în *pe* (în fraza *pe deal era...*), A.A.

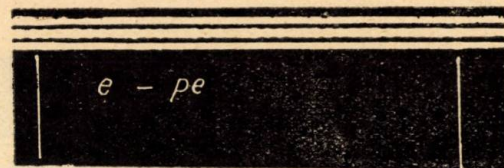


Fig. 3. *e* în *pe* (în fraza *...pe deal...*), A.A.

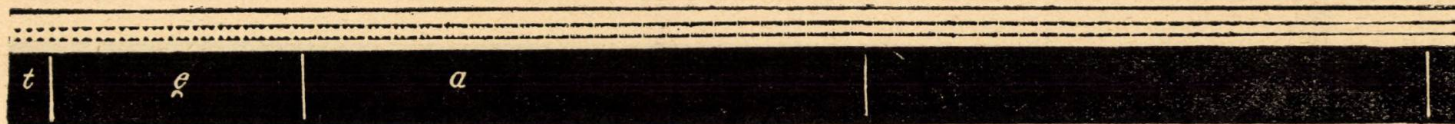
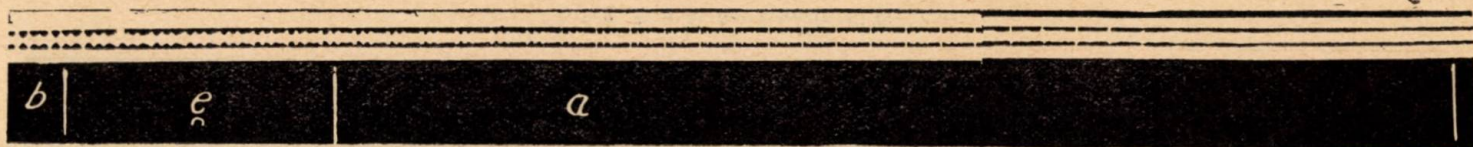
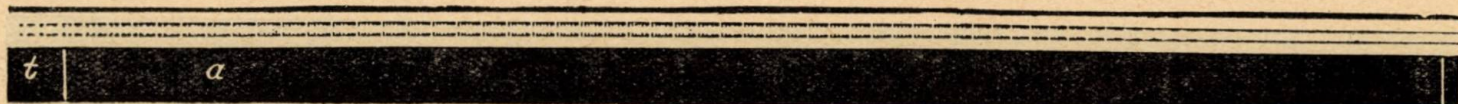
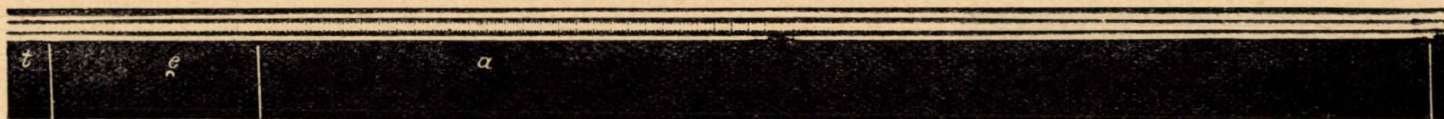
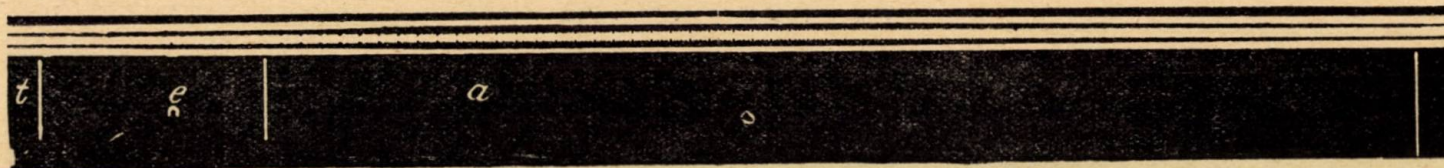


Fig. 4. *ea* în *teacă* (izolat), G.G.



Fig. 5. *a* în *bat* (izolat), G.G.



Fig. 6. *a* in *beat* (izolat), G.G.Fig. 7. *a* in *sta* (izolat), G.G.Fig. 8. *ea* in *stea* (izolat), G.G.Fig. 9. *ea* in *cartea* (izolat), G.G.



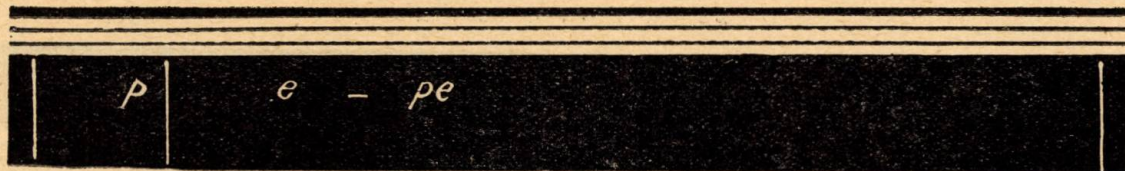


Fig. 10. *e* în *pe* (în fraza ... *pe deal...*), G.G.

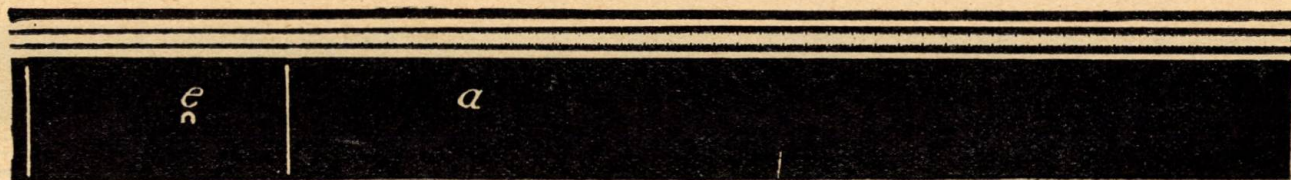


Fig. 11. *ea* în *ținea* (în frază), G.G.

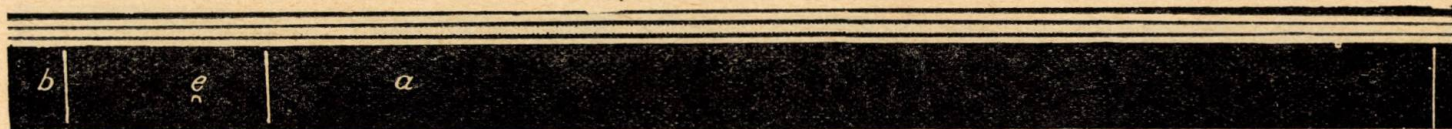


Fig. 12. *ea* în *bea* (în frază), G.G.

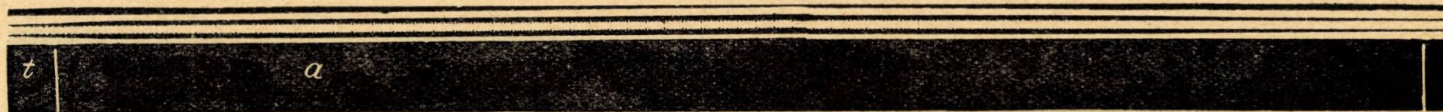
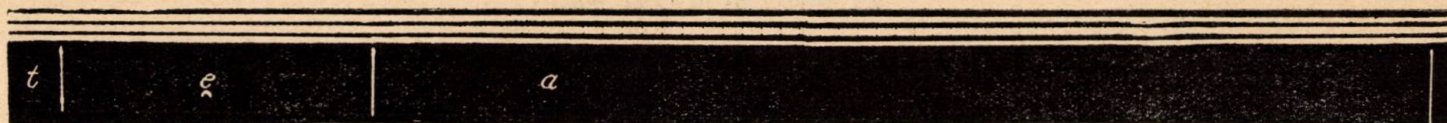
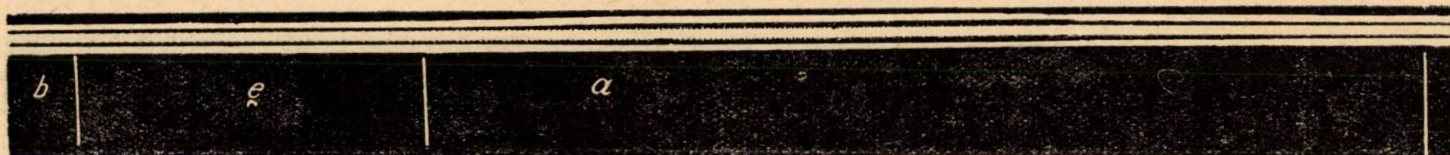
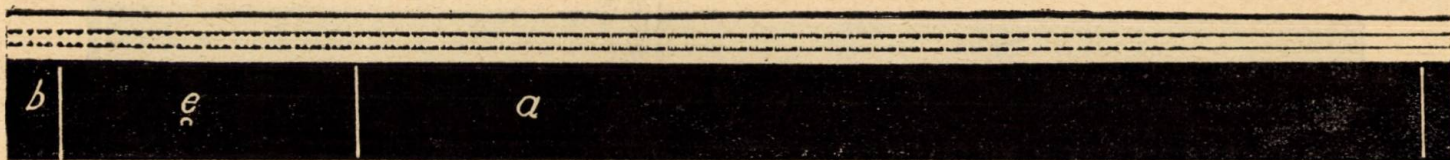
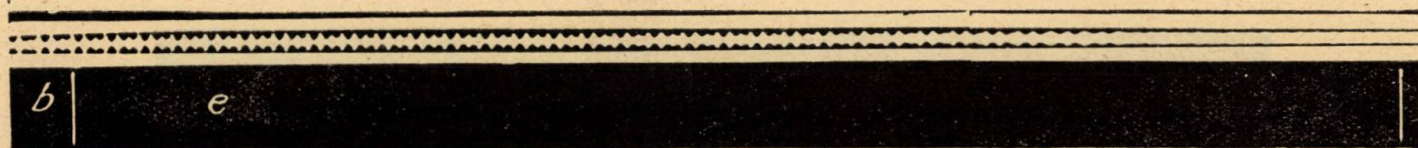


Fig. 13. *a* în *sta* (izolat), I.Z.



Fig. 14. *ea* în *stea* (izolat), I.Z.Fig. 15. *ea* în *beat* (izolat), I.Z.Fig. 16. *ea* în *beată* (izolat), I.Z.Fig. 17. *e* în *bețe* (izolat), I.Z.



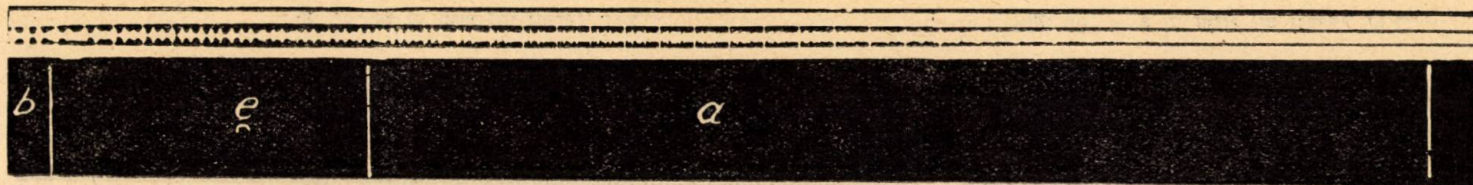


Fig. 18. *ea* în *beată* (în frază), I.Z.

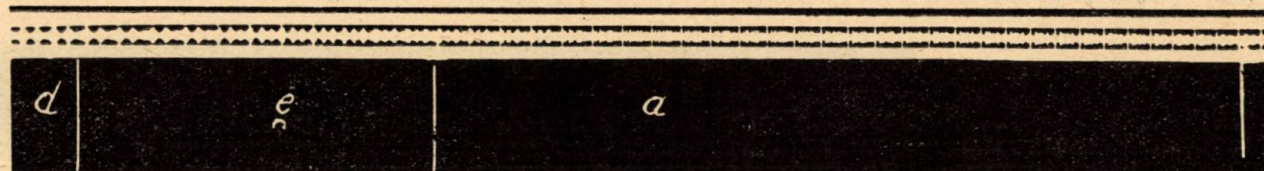


Fig. 19. *ea* în *deal* (în frază), I.Z.

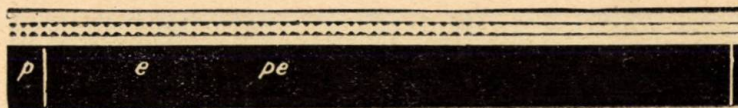


Fig. 20. *e* în *pe* (în frază), I.Z.

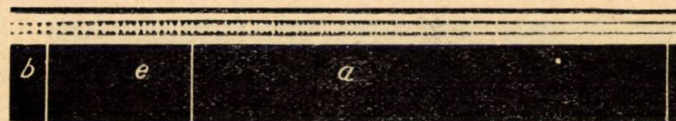


Fig. 21. *ea* în *beat* (în frază), I.Z.

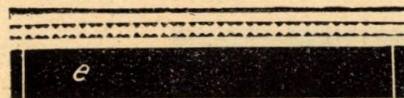


Fig. 22. *e* neaccentuat în *femei* (în frază), I.Z.

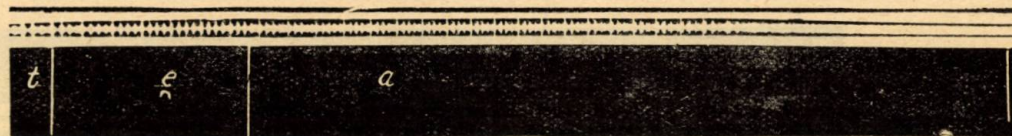
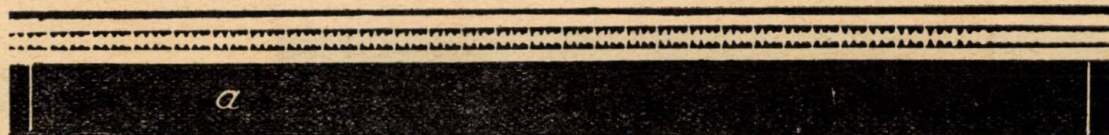
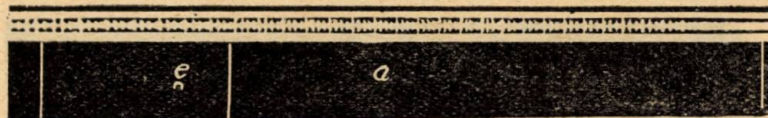
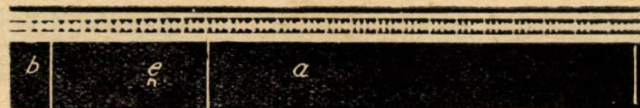
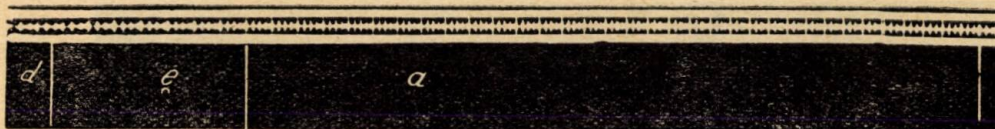
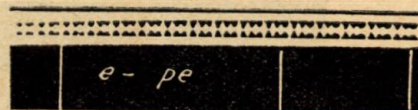
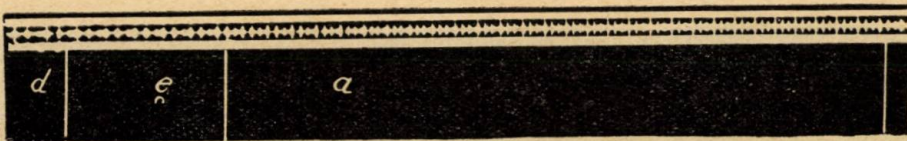
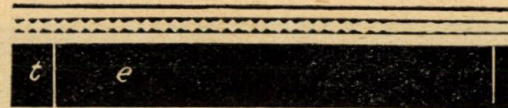


Fig. 23. *ea* în *teacă* (izolat), N.C.



Fig. 24. *a* în *bat* (izolat), N.C.Fig. 25. *ea* în *beat* (izolat), N.C.Fig. 26. *ea* în *beat* (în frază), N.C.Fig. 27. *ea* în *deal* (în frază), N.C.Fig. 29. *e* în *pe* (în frază), N.C.Fig. 28. *ea* în *deal* (în frază), N.C.Fig. 30. — *e* în *niște* (în frază), N.C.



colectivul de fonetică al Institutului de lingvistică al Academiei R.P.R. După ce vocala sau elementele componente ale diftongului au fost delimitate cu precizie (criteriul vizual și auditiv), s-a procedat la izolarea sunetului studiat. Astfel, cu un creion negru, mai întâi, se acoperă în mod succesiv porțiuni din pista sonoră (partea din peliculă pe care se înregistrează sunetele) corespunzând sunetelor care precedează și urmează după sunetul studiat, și în felul acesta se delimitează *e* din *beat*, de exemplu<sup>1</sup>. O dată delimitată cu precizie, porțiunea de film conținând pe *e* din *ea* se taie și se lipește în locul unei porțiuni a lui *e* (accentuat) din pl. *bete*, iar această porțiune din *e* accentuat din *bete* se lipește în locul rămas liber în *beat*, prin eliminarea lui *e*.

Dăm aci, în rezumat, observațiile celor patru membri ai colectivului de fonetică care au procedat la analiza vocalelor și elementelor componente ale diftongilor din cuvintele indicate.

Din măsurătorile pe care le-am efectuat, reiese că există o diferență între durata elementelor cuvîntului izolat și a elementelor cuvîntului în frază: durata diftongului și a vocalei, în cuvîntul pronunțat izolat, e mult mai lungă decît la cuvîntul în frază. Comparația cifrelor care exprimă durata medie a lui *ea* și *a* din tabloul nr. 2, reproduș aici, ne lămurește în acest sens. Diftongul *ea*, în cuvîntul pronunțat izolat, durează între 19,19 sutimi de secundă și 31,96 sutimi de secundă (înscrierea la chimograf), sau între 20,25 sutimi de secundă și 26,50 sutimi de secundă (înscrierea pe peliculă cinematografică), pe cînd *ea*, în cuvîntul din frază, durează între 12 și 18 sutimi de secundă.

Am verificat delimitarea sunetelor făcută la audiție, prin examinarea vibrațiilor sonore, cu lupa, apoi cu ochiul liber, pe fotografia mărită și pe ecran, prin proiectarea filmului, și am constatat că, în regulă generală, sunetele pot fi recunoscute, profilul lor prezentînd în mod permanent aceleași elemente, observație care concordă cu observațiile noastre anterioare privitoare la individualitatea sunetelor înscrise la chimograf<sup>2</sup>. Astfel, *e* accentuat prezintă un lung șir de vibrații grupate în mici unități, care se succed pe pelicula cinematografică, pe cînd pentru *e* din *ea*, aceste unități se reduc, după cum am arătat mai sus, la un șir mult mai scurt. De aceea, cînd am procedat la substituirea lui *e*, din *beat*, pronunțat izolat (4—6 sutimi de secundă), lui *e* accentuat din *bete*, pronunțat izolat (18—20 sutimi de secundă), am decupat și am pus în locul lui *e* din *beat* o porțiune din *e* accentuat egală, ca durată, cu *e* din diftongul *ea*, în *beat*, și am obținut un *beat*, cu un diftong construit prin sinteză, care s-a auzit absolut normal; la fel *e* din *bete*, în care elementele din *e* (trecute lui *ea*), au fost înlocuite cu *e* din *beat*, *bete*, cu *e* preschimbate, s-a auzit întocmai ca și înainte de substituire.

Iată acum, înșirarea observațiilor noastre:

1. Subiect: I.Ț. Data: 12. IV. 1955. *beat* (izolat; fig. 15) — *bete* (izolat; fig. 17). *e* din *beat*: 5 sutimi de sec. *e* accentuat din *bete*: 20 sutimi de sec. *e* din *beat* se substituie unei părți a lui *e* din *bete*, corespunzătoare duratei lui *e* din *beat*, și viceversa. Se aude: *beat*, normal, *bete*, normal.

2. Subiect: I.Ț. Data: 17. III. 1955. *femei* (din fraza: *niște biete femei erau bete*; fig. 22) — *beată* (izolat; fig. 16). Primul *e* din *femei*: 7 sutimi de sec. *e* din *beată*: 4 sutimi de sec. Se procedează la substituire: *e* din *beată* în locul primului

<sup>1</sup> Creionul cu mină neagră are rolul de a acoperi vibrațiile sunetului vorbit, imprimare pe pista sonoră a filmului, astfel încît lumina emisă de celula foto-electrică nu mai poate străbate filmul, partea acoperită cu creion fiind deci mută.

<sup>2</sup> Op. cit., p. 9—10.



Tabloul  
Înregistrări pe peliculă

Nr. crt.	Cuvîntul	D U R											
		Diftongul				Semivocala				Vocala accentuată			
		I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
1	TACĂ	—	—	—	—	—	—	—	—	19	30	27	21
2	TEACĂ	20	30	26	19	4	5	4	4	16	25	22	15
3	BAT	—	—	—	—	—	—	—	—	18	24	21	16
4	BEAT	18	24	23	16	4	6	5	4	14	18	18	12
5	BATĂ	—	—	—	—	—	—	—	—	17	20	20	20
6	BEATĂ	27	25	21	21	5	6	4	4	22	19	17	17
7	STA	—	—	—	—	—	—	—	—	22	28	28	22
8	STEA	25	28	27	26	3	6	5	3	22	22	22	23
9	HARTA	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
10	CARTEA	20	24	20	24	8	4	3	3	—	—	—	—
11	SĂPA	—	—	—	—	—	—	—	—	19	25	23	25
12	RUPEA	27	27	25	27	7	5	4	5	20	22	21	22
13	BETE	—	—	—	—	—	—	—	—	19	22	20	18
14	PATRU	—	—	—	—	—	—	—	—	22	27	23	24
15	PIATRĂ	22	23	29	19	7	5	5	3	15	18	24	16
16	PE (deal era...)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
17	DEAL	16	16	22	20	4	3	6	4	12	13	16	16
18	FATĂ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	17	—	19
19	BEATĂ	14	16	21	21	4	4	5	6	10	12	16	15
20	PE (la toacă...)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
21	PE (deal apunea)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
22	DEAL	11	17	18	16	3	3	6	3	8	14	12	13
23	APUNEA	14	21	18	18	4	5	5	3	10	16	13	15
24	SOARELE	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
25	CARTEA	10	30	15	11	4	4	4	3	—	—	—	—
26	ȚINEA	14	19	17	22	4	4	4	4	10	15	13	18
27	BEAT	9	12	14	13	3	4	3	4	6	8	11	9
28	IAPA	22	30	33	29	7	8	10	9	15	22	23	20
29	BEA	16	28	22	21	4	4	3	6	12	24	19	15
30	APĂ	—	—	—	—	—	—	—	—	11	22	23	18
31	NIȘTE	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
32	BIETE	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
33	FEMEI	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
34	BETE	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	11
35	PATRU	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	15	16
36	PIATRĂ	—	—	16	16	—	—	3	4	—	—	13	12
37	GREA	—	—	14	16	—	—	3	4	—	—	11	12
38	RE (în soarele)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Notă: I = A.A.; II = G. G.; III = I. Z.; IV = N. C.

e din *femei*, și viceversa. Se aude *femei*, normal, iar *beată*, cu e puțin mai lung ca înainte de substituire.

3. Subiect: A.A. Data: 25. III. 1955. *teacă* (izolat; fig. 1) — *pe* (din fraza: *pe deal era o fată beată*; fig. 2). *e* din *teacă*: 4 sutimi de sec. *e* din *pe*: 12 sutimi de sec. Se substituie *e* din *teacă* lui *e* din *pe* și viceversa. Se aude *pe*, cu e puțin mai scurt ca înainte de substituire și *te-acă*, cu *e* și *a* în hiat. Dacă s-ar fi introdus în *teacă* un *e* cu o durată de circa 4 sutimi de secundă, s-ar fi obținut un diftong normal.

4. Subiect: N.C. Data: 22. III. 1955. *teacă* (izolat; fig. 23) — *niște* (din fraza: *niște biete femeii erau bete*; fig. 30). *e* din *teacă*: 4 sutimi de sec. *e* din *niște*: 9



nr. 1  
cinematografică (1955)

A T A					D U R A T A M E D I E			
Vocala neaccent.					Diftongul	Semivocala	Vocala accentuată	Vocala neaccentuată
I	II	III	IV					
—	—	—	—		—	—	24,25	—
—	—	—	—		23,75	4,25	19,50	—
—	—	—	—		—	—	19,75	—
—	—	—	—		20,25	4,75	15,50	—
—	—	—	—		—	—	19,25	—
—	—	—	—		23,50	4,75	18,75	—
—	—	—	—		—	—	25	—
—	—	—	—		26,50	4,25	22,25	—
21	23	20	—		—	—	—	21,33
12	20	17	21		22	4,50	—	17,50
—	—	—	—		—	—	23	—
—	—	—	—		26,50	5,25	21,25	—
13	20	18	—		—	—	19,75	17
—	—	—	—		—	—	24	—
—	—	—	—		23,25	5	18,25	—
12	14	11	11		—	—	—	12
—	—	—	—		18,50	4,25	14,25	—
—	—	—	—		—	—	18	—
—	—	—	—		18	4,75	13,25	—
4	5	6	8		—	—	—	5,75
7	9	15	11		—	—	—	10,50
—	—	—	—		15,50	3,75	11,75	—
—	—	—	—		17,75	4,25	13,50	—
5	6	8	5		—	—	—	6
6	26	11	8		16,50	3,75	—	12,75
—	—	—	—		18	4	14	—
—	—	—	—		12	3,50	8,50	—
—	—	—	—		28,50	8,50	20	—
—	—	—	—		21,75	4,25	17,50	—
—	—	—	—		—	—	18,50	—
—	—	16	9		—	—	—	12,50
—	—	8	8		—	—	—	8
—	—	7	7		—	—	—	7
—	—	8	10		—	—	10,50	9
—	—	—	—		—	—	15,50	—
—	—	—	—		16	3,50	12,50	—
—	—	—	—		15	3,50	11,50	—
—	—	11	8		—	—	—	9,50

sutimi de sec. Se substituie *e* din *teacă* lui *e* din *niște*, și viceversa. Se aude: *teacă*, *niște*, normal.

5. Subiect: I.Z. Data: 15. III. 1955. *teacă* (izolat) — *niște* (din fraza: *niște biete femei erau bete*). *e* din *teacă*: 4 sutimi de sec. *e* din *niște*: 16 sutimi de sec. Se substituie *e* din *teacă* lui *e* din *niște*, și viceversa. Se aude *niște*, cu *e* puțin mai scurt, și *te-acă*, cu *e* și *a* în hiat.

6. Subiect: A.A. Data: 26. I. 1955. *deal* (din fraza *pe la toacă, pe deal, apunea soarele*) — *pe* (primul *pe* din aceeași frază). *e* din *deal*: 3 sutimi de sec. *e* din *pe*: 4 sutimi de sec. Se substituie *e* din *deal* lui *e* din *pe*. Se aude *pe*, cu *e* puțin mai scurt ca înainte de substituie.



Tabloul  
Durată medie

Nr. crt.	Cuvîntul	ÎNREGISTRĂRI LA CHIMOGRAF (1954)				ÎNREGISTRĂRI	
		Cuvinte izolate				Cuvinte	
		Vocala	Diftongul	Elementele diftongului		Vocala	Diftongul
		<i>a</i>	<i>ea</i>	<i>e</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>ea</i>
1	TACĂ	16,76	—	—	—	24,25	—
2	TEACĂ	—	19,19	5,46	13,73	—	23,75
3	BAT	17,71	—	—	—	19,75	—
4	BEAT	—	21,45	6,07	15,38	—	20,25
5	BATĂ	—	—	—	—	19,25	—
6	BEATĂ	—	—	—	—	—	23,50
7	STA	26,62	—	—	—	25	—
8	STEA	—	30,74	6,91	23,83	—	26,50
9	HARTA	22,30	—	—	—	21,33	—
10	CARTEA	—	25	5	20	—	22
11	SĂPA	24,66	—	—	—	23	—
12	RUPEA	—	31,96	9,66	23,30	—	26,50

7. Subiect: I.Z. Data: 15. III. 1955. *deal* (din fraza *pe la toacă, pe deal, apunea soarele*; fig. 19) — *pe* (primul *pe* din aceeași frază). *e* din *deal*: 6 sutimi de sec. *e* din *pe*: 6 sutimi de sec. Se substituie *e* din *deal* lui *e* din *pe*, și viceversa. Se aude *pe*, cu *e* aproape ca înainte de substituie și *d<sup>e</sup>deal* (consoana nu se distinge bine, dar diftongul se aude aproape normal).

8. Subiect: N.C. Data: 22. III. 1955. *deal* (din fraza: *pe la toacă, pe deal, apunea soarele*; fig. 28) — *pe* (primul *pe* din aceeași frază; fig. 29). *e* din *deal*: 3 sutimi de sec. *e* din *pe*: 8 sutimi de sec. Se substituie *e* din *deal* lui *e* din *pe*, și viceversa. Se aude *pe*, cu *e* puțin mai scurt ca înainte de substituie și *deal*, normal.

9. Subiect: G.G. Data: 7. IV. 1955. *deal* (din fraza: *pe deal era o fată beată*) — *pe* (al doilea *pe* din fraza: *pe la toacă, pe deal, apunea soarele*). *e* din *deal*: 3 sutimi de sec. *e* din *pe*: 9 sutimi de sec. Se substituie *e* din *deal* lui *e* din *pe*, și viceversa. Se aude *pe*, normal, și *d<sup>e</sup>deal*.

10. Subiect: G.G. Data: 7. IV. 1955. *ținea* (din fraza: *cartea o ținea în mână omul beat*; fig. 11) — *pe* (primul *pe* din fraza: *pe la toacă, pe deal, apunea soarele*). *e* din *ținea*: 4 sutimi de sec. *e* din *pe*: 5 sutimi de sec. Se substituie *e* din *ținea* lui *e* din *pe* și viceversa. Se aude *pe*, cu *e* normal, și *ținea*, normal.

11. Subiect: G.G. Data: 7. IV. 1955. *apunea* (din fraza: *pe la toacă, pe deal, apunea soarele*) — *soarele* (din aceeași frază). *e* din *apunea*: 5 sutimi de sec. Primul *e* din *soarele*: 6 sutimi de sec. Se substituie *e* din *apunea* primului *e* din *soarele* și viceversa. Se aude *soarele*, normal, și *apun<sup>h</sup>ea*.

12. Subiect: I.Z. Data: 17. III. 1955. *grea* (din fraza: *patru oameni duc o piatră grea*) — *soarele* (din fraza: *pe la toacă, pe deal, apunea soarele*). Se substituie *re* din *grea* lui *re* din *soarele*, și viceversa. Se aude *grea*, cu *a* anterior, și *s<sup>u</sup>ărele* (cu două accente: pe I-a și pe a II-a silabă).

13. Subiect: I.Z. Data: 12. IV. 1955. *sta* (vb., izolat; fig. 13), — *stea* (izolat; fig. 14). *e* din *stea*: 5 sutimi de sec. Se introduce *e* din *stea* în *sta*. Se aude *stea*, cu diftong, normal. *Sta*, după scoaterea lui *e* se aude normal; *a* are o ușoară nuanță anterioară.



nr. 2

a lui *ea* și *a*

## PE PELICULĂ CINEMATOGRAFICĂ (1955)

izolate		Cuvinte în frază			
Elementele	diftongului	Vocala	Diftongul	Elementele	diftongului
<i>e</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>ea</i>	<i>e</i>	<i>a</i>
—	—	—	—	—	—
4,25	19,50	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—
4,75	15,50	—	12	3,50	8,50
—	—	—	—	—	—
4,75	18,75	—	18	4,75	13,25
—	—	—	—	—	—
4,25	22,25	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—
4,50	17,50	—	16,50	3,75	12,75
—	—	—	—	—	—
5,25	21,25	—	—	—	—

Din analizele și sintezele pe care le-am făcut, cu materialul de cuvinte indicat, reiese că o condiție pentru obținerea prin sinteză a diftongului *ea*, care să fie simțit de ureche ca normal constituit, este ca *e*, substituit lui *e* din *ea*, să aibă o durată egală cu a lui *e* original. Dacă introducem un *e* cu o durată mai lungă, se aud două vocale în hiat: *e-a*. Această observație confirmă teoria abatelui Rousselot, care a arătat că două vocale care urmează una după alta pot alcătui numai două feluri de norme silabice, cu excluderea unei a treia: sau vocalele intră în alcătuirea unui diftong, sau ele rămân separate (în hiat)<sup>1</sup>.



Concluziile noastre sînt următoarele:

1. *e* din diftongul *ea* poate fi delimitat cu precizie. Este o vocală de sine stătătoare, de durată scurtă, care poate fi separată de *a*, în diftongul *ea*, și transportată în alt cuvînt fonetic, unde e auzită ca un *e* normal.

2. *e* din diftongul *ea* este mai scurt decît *e* neaccentuat (în *pe*, *niște* etc., vezi tabloul nr. 1 aci alăturat). Uneori, de exemplu în cazul cuvintelor *ținea* și *pe* (amîndouă, în frază; experiența nr. 10) sau *deal* și *pe* (amîndouă, în frază; experiența nr. 6), diferența de durată e foarte mică (o sutime de secundă); în cuvintele *deal* și *pe* (amîndouă, din fraza: *pe la toacă, pe deal, apunea soarele*; experiența nr. 7), *e* are aceeași durată (6 sutimi de secundă).

3. *e* în *ea* joacă exact același rol ca *i* din *ia*, după cum am arătat în primul nostru studiu asupra diftongilor romînești<sup>2</sup>. Vibrațiile lui *e*, semivocală, în diftongul *ea*, seamănă cu ale lui *e* vocală (vezi fig.). Rousselot a arătat că vibrațiile semivocalei diferă într-o măsură oarecare de vibrațiile unei vocale de timbru

<sup>1</sup> L'abbé Rousselot, în « Revue de phonétique », III, Paris, 1913, p. 75: « Pentru noi [diftongul] *ia*, de exemplu, este sau *i-a*, în două silabe, sau *ya* într-una singură; nu există [o soluție] medie ».

<sup>2</sup> Vezi memoriul nostru precitat, p. 10.



identic<sup>1</sup>. La audiție, nu există nici o diferență între *e* semivocală și *e* vocală. Semivocala este o realitate fonetică și un concept funcțional, întrucât în diftong joacă rolul de consoană<sup>2</sup>.

Vocalele reunite în diftong, cu al doilea element *a* (deci *ea* sau *ia*), alcătuiesc două variante ale aceleiași norme silabice, cu o durată aproape egală<sup>3</sup>, dar *e* în *ea* e mai scurt decât *i* în *ia*<sup>4</sup>.

4. Dacă durata lui *e* se prelungește, se obține o normă silabică în care *e* e separat de *a* prin tăietura silabică: vocalele sînt în hiat.

5. La vocalele neaccentuate, lungimea este un criteriu relativ pentru justa lor recunoaștere prin audiție. Astfel, durata lui *e* din *pe*, de 12 sutimi de secundă, redusă la 4 sutimi de secundă nu alterează recunoașterea exactă, la audiție, a timbrului *e*, și la fel în *niște* sau în *soarele* (vezi mai sus). De altfel, durata lui *e* din *pe* variază între 4 și 15 sutimi de secundă, a lui *e* din *niște* între 9 și 16 sutimi de secundă, a primului *e* din *soarele* între 5 și 8 sutimi de secundă, fără ca aceasta să antreneze o modificare în justa audiție a lui *e*. În norma silabică diftong, prelungirea duratei are însă o importanță hotărîtoare, pentru că în această celulă fonetică cele două elemente vocalice se condiționează reciproc. Lungirea primului element, peste limita permisă, are deci drept urmare anularea normei silabice existente și formarea unei norme noi, în care vocalele sînt separate prin tăietura silabică (vocale în hiat).

6. Cercetările noastre noi completează și confirmă cercetările noastre anterioare asupra naturii diftongilor românești.

## НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ О РУМЫНСКОМ ДИФТОНГЕ *ea*

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

«Новые исследования» имеют своей исходной точкой изыскания о дифтонге *ea*, произведенные в течение 1954 года и опубликованные в VI томе журнала „Studii și cercetări lingvistice“ (стр. 7). Предыдущие исследования основывались на электрической записи звуков при помощи кимографа; разграничения звуков были чисто зрительными, без проверки их на слух. В целях устранения этого неудобства, исследователи прибегли к записи звуков на кинематографической пленке.

Слова и фразы были произнесены и прослушаны членами фонетического коллектива, а звуковые колебания изучались на экране. Таким образом, разграничение звуков могло быть проверено на слух. Благодаря открывшейся возможности определить точно каждый звук, позиционное изменение изучаемых звуков, в слове, могло осуществляться на вращающейся ленте. Так, например, было введено *e* из слова *teacă*, вместо *e* из слова *pe* и *e* из *pe* вместо *e* из *teacă*. Измерения продолжи-

<sup>1</sup> L'abbé Rousselot, Principes de phonétique expérimentale I, Paris, 1924, p. 404: «din punct de vedere fiziologic, semivocala se distinge lămurit de vocală: la destindere, printr-o relaxare bruscă a organului; la ținută, printr-o energie organică mai mare, prin amplitudinea sau forma vibrațiilor»; p. 410: în cursul ținutei lui *y* (în raport cu *i*), vibrațiile sînt mai «stinse» (=reduse); cf. A. Rosetti, Mélanges de linguistique et de philologie, București, 1947, p. 98–99.

<sup>2</sup> A. Rosetti, op. cit., p. 38.

<sup>3</sup> Vezi studiul nostru precedent și tablourile 1 și 2, din prezenta lucrare.

<sup>4</sup> Vezi studiul nostru precedent, p. 8.



тельности звуков мало отличались от длительности звуков, с которыми оперировали в 1954 году. Следует отметить разницу между предыдущей длительностью звуков, в отдельном слове, и фразовой длительностью слова. Длительность звуков в фразе краче. В общем, фонетические исследования дали убедительные результаты (в случаях соблюдения продолжительности звуков, то есть введения вместо исключенной гласной, гласной одинаковой или почти одинаковой длительности). Первый элемент дифтонга (*ea*) *e*, переставленный в другое слово (например, в *pe* или на место первого *e* в *bete* и т. д.) слышен как *e*; слово *bete* с первым *e*, взятым из *beat*, звучит нормально. Колебания *e*, в дифтонге *ea*, похожи на колебания *e* (см. рисунки). Следовательно, *e* из дифтонга *ea* — краткая гласная; перенесенная в другое слово, она воспринимается как *e*.

## NOUVELLES RECHERCHES EXPÉRIMENTALES SUR LA DIPHTONGUE ROUMAINE *ea*

### (RÉSUMÉ)

Nos «nouvelles recherches» ont pour point de départ les «recherches» sur la diphtongue *ea* effectuées au cours de l'année 1954, et publiées dans le tome VI de la présente revue (p. 7 et. s.). Les recherches antérieures étaient fondées sur l'inscription électrique des sons, à l'aide du kymographe; la délimitation des sons était purement visuelle et privée du contrôle de l'audition. Pour remédier à cet inconvénient, on a eu recours à l'inscription sur pellicule cinématographique.

Les mots et les phrases ont été reproduits et écoutés par les membres du collectif de phonétique, et les vibrations sonores ont été examinées sur l'écran. La délimitation des sons a donc pu être contrôlée par l'audition. Chaque son ayant donc été délimité de cette manière, a pu être étudié par rapport à sa place dans le mot phonétique. Ainsi, par exemple, *e* de *teacă* a été introduit à la place de l'*e* de *pe* et *e* de *pe* à la place de l'*e* de *teacă*. Les mesures de la durée des sons ne diffèrent pas beaucoup de celles qui ont été obtenues en 1954. Il convient de marquer la différence entre la durée des sons du mot isolé et celle du mot dans la phrase; dans la phrase, la durée des sons est réduite. En général, les synthèses phonétiques que nous avons effectuées ont abouti à des résultats concluants (à condition de respecter la durée des sons, c'est-à-dire d'introduire à la place de la voyelle éliminée une voyelle d'une durée égale ou à peu près égale). Le premier élément de la diphtongue *ea*, permuté dans un autre mot (par ex. dans *pe* ou à la place du premier *e* de *bete*, etc.) est perçu comme un *e*; le mot *bete*, avec le premier *e* pris à *beat*, est perçu normalement. Les vibrations de l'*e*, dans la diphtongue *ea*, sont pareilles à celles de l'*e* (voir les planches). L'*e* de la diphtongue *ea* est donc une voyelle brève; transportée dans un autre mot, elle est perçue comme un *e*.







## DESPRE CONSOANELE PALATALIZATE ȘI CONSOANELE MUIATE

DE

ACAD. AL. ROSETTI

Expunerea noastră își propune să aducă precizii asupra fiziologiei consoanelor palatalizate și muiate, întrebuirii corecte a termenilor « palatalizat » și « muiat », istoricului acestor articulații consonantice în limbile slave și situației consoanelor palatalizate și muiate în limba română literară.



În afară de consoanele propriu-zis palatale (prepalatale și palatale), ca *š, č, ž, ě, k', g* etc., există consoane care nu sînt palatale, prin natura lor, dar care au fost palatalizate prin contactul cu un sunet palatal (vocală sau semi-vocală: *e, i, j*): *m*, de exemplu, în pl. *pomi*, *b* în pl. *albi*, *p* în pl. *lupi* etc. În limba română literară, consoanele sînt ușor palatalizate înaintea vocalelor prepalatale. Această palatalizare nu este însă sesizată de vorbitori, astfel încît, pe plan fonologic, nu s-a constituit o serie de consoane palatalizate opuse unei serii de consoane nepalatalizate (sau dure). Urechea unui străin sezează, însă, nuanța palatală a consoanelor românești, în poziția indicată. Astfel, Alf Lombard a înregistrat muierea (de fapt: palatalizarea) lui *s* în *scenă*, a lui *k* în *chem*, *ochi* și a lui *n* în *unchi*<sup>1</sup>.

Consoanele palatalizate sînt deci constituite din două elemente, în strîns contact: consoana propriu-zisă, de ex. *m* în *pomi*, și *i*, elementul palatal următor.

Intrucît nu există un semn special pentru a nota acțiunea palatalizantă a unei vocale asupra consoanei precedente, lingviștii notează palatalizarea cu semnul ' (în terminologia tipografică: primă), care notează muierea consoanei, confundînd, în felul acesta, consoana palatalizată cu consoana muiată.

Spre deosebire de consoana palatalizată, consoana muiată este un sunet simplu. Limba română literară nu posedă consoane muiate, după cum vom vedea mai departe.



<sup>1</sup>. Alf Lombard, *La prononciation du roumain*, Uppsala (1935), p. 110 și urm., 116-117.



Să trecem, acum, la analiza fiziologică a consoanelor palatalizate și muiate. Într-un memoriu consacrat fiziologiei și istoriei consoanelor palatale, Rudolf Lenz a arătat, în 1888, bazându-se pe o serie de palatograme, că consoana palatalizată e diferită de consoana muiată și că consoana muiată este alcătuită dintr-o singură mișcare articulatorie<sup>1</sup>. Cercetătorii ulteriori au confirmat vederile lui Lenz: astfel L. Roudet atrage atenția asupra erorii de a confunda consoana muiată cu consoana urmată de *y*, întrucât consoana muiată e un sunet simplu, produs de o singură articulație, pe când consoana palatalizată e produsă prin două articulații succesive; pentru consoana muiată, zona de contact pe palat e mult mai întinsă decât pentru consoana palatalizată<sup>2</sup>. Rousselot a dat o descriere amănunțită a consoanelor palatalizate și muiate, bazată pe o serie de palatograme, din care a reprodus câteva. Din cercetările sale reiese că pentru consoana palatalizată mușchiul lingual nu execută o ocluziune completă pe palat: între partea anterioară și partea posterioară a boltei palatului se poate observa un « culoar » caracteristic, rămas neatins de mușchiul lingual în timpul ocluziunii<sup>3</sup>. Palatograma lui *p* + iod, de exemplu, seamănă foarte bine cu palatograma lui iod<sup>4</sup>. Această constatare poate fi făcută cu ușurință de oricare din noi, cu ajutorul palatului artificial. Reproduc aici palatogramele obținute în august 1954, în Laboratorul de fonetică experimentală al Institutului de lingvistică al Academiei R.P.R. (v. planșa I, nr. 1—4)<sup>5</sup>. Caracteristicile consoanei palatalizate, amintite mai sus, sînt vizibile în palatogramele noastre. Muiera consoanei se face, după cum a arătat Rousselot, prin extensiunea contactului mușchiului lingual pe palat; această extensiune ar fi provocată, după Rousselot, de relaxarea mușchiului lingual (alți cercetători, precum K. Ringenson<sup>6</sup>, J. Chlumský<sup>7</sup> și St. Stoikov<sup>8</sup> socotesc că extensiunea contactului limbii pe palat e datorită unei presiuni mai energice a mușchiului lingual: așadar, nu ar fi vorba de o slăbire a presiunii mușchiului lingual, ci de o întărire a ei). După cum a arătat Rousselot, consoana muiată este mai palatală decât consoana palatalizată: consoana palatalizată pare a constitui prima etapă a procesului de muieră<sup>9</sup>.

Această din urmă constatare, care e confirmată de fapte, are o mare importanță, pentru că ea ne dă posibilitatea să fixăm cronologia fenomenului într-o limbă dată: palatalizarea unei consoane, în contact cu o vocală palatală, e urmată, uneori, de muiera consoanei.

<sup>1</sup> Rudolf Lenz, *Zur Physiologie und Geschichte der Palatalen*, în « *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* », XXIX, 1888, p. 1 și urm.

<sup>2</sup> Léonce Roudet, *Eléments de phonétique générale*, Paris, 1910, p. 123—125.

<sup>3</sup> L'abbé P.-J. Rousselot, *Principes de phonétique expérimentale*, Paris, 1924, I, p. 601 și urm.

<sup>4</sup> Rousselot, op. cit., I, p. 604, fig. 395. Consoanele palatalizate, opuse consoanelor dure, în limba rusă, sînt descrise de M. I. Matusevici, *Vvedenie v obščiiu fonetiku*, Leningrad, 1948, p. 51—52.

<sup>5</sup> Palatogramele nr. 1—3 reproduc pronunțări dacoromîne, nr. 5 și 6 sînt copiate după L. V. Șcerba (v. mai jos), iar nr. 7—10 reproduc pronunțarea unui subiect din nordul Bucovinei, care posedă pe *n* muiat în graiul său natal.

<sup>6</sup> Karin Ringenson, *Étude sur la palatalisation de k devant voyelle antérieure en français*, Paris, 1922, p. 12.

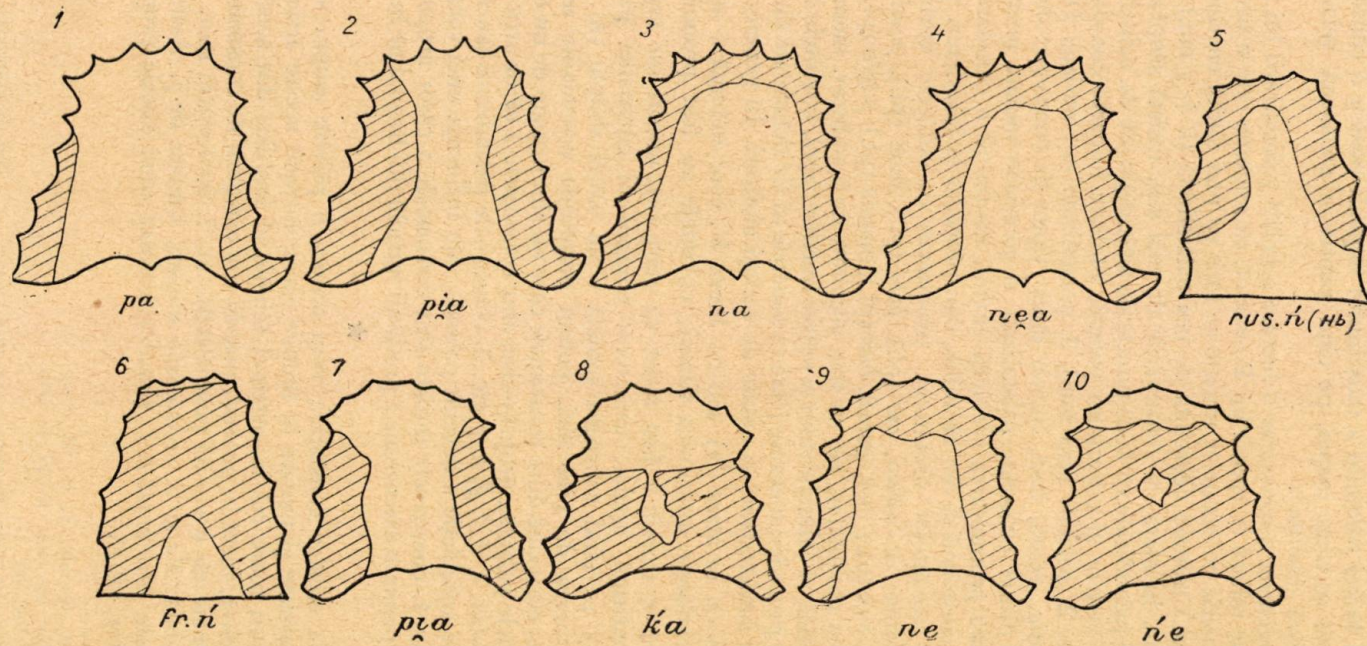
<sup>7</sup> J. Chlumský, *Les sons mouillés et la théorie de l'abbé Rousselot*, în *I. Sjezdu slovanských filologů v Praze 1929*, Praga, 1931.

<sup>8</sup> Stoiko Stoikov, *Palatalnite sãglasni v bãlgarskii knjoven ezik*, Sofiia, 1952 și rezumatul în limba romînă: Unele probleme referitoare la consoanele palatale [de fapt: palatalizate] din limba bulgară literară, în « *Studii și cercetări lingvistice* », V, nr. 1—2, p. 47.

<sup>9</sup> Rousselot, op. cit., I, p. 616.



## PLANȘA I



BIBLIOTECĂ CENTRALĂ  
SIBIU



Rousselot a mai arătat că muierea unei consoane se produce printr-o mișcare în spre centrul boltei palatului a mușchiului lingual: pentru o consoană dentală mușchiul lingual se trage înapoi, pe cînd pentru o consoană velară mușchiul lingual se mișcă înainte<sup>1</sup>.

Karin Ringenson a consacrat o lucrare specială palatalizării lui *k* în limbile romanice. Ea se raliază la opinia lui Rousselot, că muierea este o urmare a palatalizării. Articulația consoanelor muiate se face cu mai multă energie. Consoana muiată (*k*, *g* etc.) trebuie deosebită de cea palatalizată (*k* + *y* etc.)<sup>2</sup>.

St. Stoikov, în afară de constatările de mai sus, insistă asupra faptului că unele consoane palatalizate au două puncte de articulație (de ex. ocluzivele labiale). Din punct de vedere al criteriului palatal, Stoikov împarte consoanele în trei grupe: 1. dure, 2. palatale (sau moi), 3. palatalizate sau muiate. Din punct de vedere fonematic, există, însă, numai două tipuri de consoane: dure și moi<sup>3</sup>.

Diferența dintre consoane palatalizate și consoane muiate poate fi sesizată dacă se compară pronunțarea aceluiași cuvînt, conținînd o consoană de această natură, din dacoromînă și din aromînă. Am procedat la înscriserea, pe bandă de magnetofon, a cuvintelor următoare, pronunțate de subiecte vorbind dacoromîna sau aromîna: dr. *aduni*, *ani* (pl.), *bobi* (pl.), *buni* (pl.), *pomi* (pl.), *popi* (pl.), ar. *aduñ*, *buñ* (pl.), *cuñ*, *gutunñ*, *buñ* (pl.), *mumînñ* (pl.), *păgînñ* (pl.), *puñ*, *spuñ*. După înscriserea cuvintelor, ele au fost ascultate de 5 auditori, membri ai colectivului de fonetică al laboratorului și notate imediat; apoi, cuvintele au fost inversate, printr-un procedeu mecanic (fără ca sunetele să fie deformate sau să-și piardă vreun element caracteristic) și notate de aceiași auditori. În genere, *n* + *i* dacoromîn a fost notat ca atare (*n*) sau cu litera *h'*, care notează o aspirație (suflul care întovărășește emisiunea finalei; cuvintele au fost pronunțate izolat): *h'n*; dimpotrivă, *n* aromîn a fost notat ca atare (*n*), uneori cu aspirație (*h'n*). Experiența confirmă, așadar, caracterul compus al consoanei palatalizate (2 sunete: *n* + *i*), pe cînd consoana muiată e un sunet simplu (*n*).

Din expunerea de pînă aici, putem desprinde concluziile următoare:

1. Numim consoane dure consoanele care nu sînt urmate de un element palatal; 2. consoanele palatale, propriu-zise, sînt consoanele a căror articulație se face pe bolta palatului: *š*, *č*, *ž*, *g*, *k*, *g* etc. 3. consoanele palatalizate sau moi sînt consoanele a căror articulație a devenit palatală, sub influența unei vocale sau semivocale palatale; 4. consoanele muiate sînt consoanele a căror articulație palatală s-a accentuat, printr-o extensiune a presiunii mușchiului lingual pe bolta palatului.



În lumina acestor constatări, vom arunca o privire asupra situației consoanelor palatalizate și muiate în limbile slave, întrucît aceste articulații consonantice joacă un mare rol în sistemul fonetic al limbilor din acest grup.

Limbile slave, luate în general, posedă trei categorii de consoane: 1. consoanele dure, urmate de o vocală postpalatală: *to*, 2. consoanele moi, urmate de o vocală prepalatală: *t'e* și 3. consoanele muiate, urmate de *j*. Astfel *l* + vocală postpalatală este pronunțat *l*, *l'* (moale) înaintea unei vocale prepalatale, și *l'* (muiat) înaintea lui *j*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Rousselot, op cit. I, p. 61'—613.

<sup>2</sup> Ringenson, op. cit., p. 17 și urm.

<sup>3</sup> Stoikov, loc. cit.

<sup>4</sup> A. Meillet, *Le slave commun*, seconde édition... , avec le concours de A. Vaillant, Paris, 1934, p. 17—18.



În cursul evoluției lor, după separația limbilor slave, consoanele moi și consoanele muiate s-au confundat, în unele limbi slave, pe cînd în altele ele au rămas distincte.

În sirbo-croată consoanele dure (în special *n* și *l*) s-au confundat cu cele moi. Consoanele moi au rămas distincte de muiate; în rusă și în polonă, consoanele dure și muiate au rămas distincte, dar tipul moale a fost confundat cu cel muiat<sup>1</sup>.

În această privință, ne interesează cu deosebire situația din bulgară, întrucît limba romînă a trăit în strîns contact, cu începere din secolul al VI-lea, cu grupul bulgar al limbilor slave de sud.

Dacă ne adresăm vechii slave — limbă scrisă, atestată în monumente copiate în secolele X-XI, avînd drept bază un grai bulgăresc vorbit în secolul al IX-lea în jurul Salonicului —, constatăm că majoritatea slaviștilor semnaleză existența unei serii de consoane palatalizate (sau moi), opuse consoanelor dure. Alfabetele glagolitic și chirilic dispuneau de semne speciale pentru a indica pronunțarea palatalizată a acestor consoane. Înaintea lui *j*, consoanele *r*, *l* și *n* erau însă muiate (pronunțare notată cu un semn special, în alfabetul glagolitic și în cel chirilic)<sup>2</sup>. Alterarea consoanelor, înaintea unui sunet palatal, a avut drept consecință asibilarea lor, proces care urmează după muirea unei consoane. Astfel, în polonă *t'*, *d'* au trecut la *ć*, *dź*: pol. *ćma* «întuneric» = v. sl. *tīma*, r. *t'ma*, pol. *dzień* «zi» = v. sl. *dñi*, r. *den*<sup>3</sup>.

Fenomenul e cunoscut și în alte limbi slave, de ex. în graiurile cehe și slovace, precum și în unele graiuri ale limbii ruse.

În cursul evoluției lor, unele limbi slave au redus sau suprimat muirea. Astfel, în slovenă *m* urmat de *i* nu se pronunță muiat, ca în rusă și în polonă. Bulgara face parte din limbile slave în care consoanele urmate de un sunet palatal sînt numai pe jumătate palatalizate, în comparație cu rusa sau polona; astfel bg. *město*, *věra* se pronunță *m ä-*, *v ä-* (aproape *m<sup>ε</sup>a-*, *v<sup>ε</sup>a-*)<sup>4</sup>. Bg. *grozja*, *carjat* sînt notați de Ekblom (pronunțare înregistrată în 1914, în gura unui elev de liceu din Sofia) *groz'a*, *tsáret*, cu *z* și *r* articulați cu vocalizarea *e*<sup>5</sup>. În dialectele occidentale ale bulgarei, L. Beaulieux a observat o tendință de a se reduce iodizarea: *mlěko* «lapte» e pronunțat cu un *e* deschis, neiodizat<sup>6</sup>.

În această privință, diferența de structură dintre romînă și rusă, de exemplu, este fundamentală și separă două sisteme articulatorii diferite. Astfel, cuvintele *cartea*, *dragostea*, de exemplu, în care finala e pronunțată în limba romînă literară fără nici o urmă de muire a consoanei *t*, iar palatalizarea lui *t* nu e percepută, sînt pronunțate de un rus *cart'a*, *dragost'a*, cu un *t* muiat.

<sup>1</sup> Meillet-Vaillant, op. cit., p. 87.

<sup>2</sup> A. M. Selîșcev, *Staroslavianskii iazık*, I, Moscova, 1951, p. 53, 94, 96, 111, 324; Paul Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, Heidelberg, 1932, p. 49, 127 și urm.; A. Leskien, *Grammatik der altpulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache*, Heidelberg, 1919, p. 3, 37; St. Kul'bakin, *Le vieux slave*, Paris, 1929, p. 176; N. van Wijk, *Geschichte der altkirchenslavischen Sprache*, I, Leipzig, 1931, p. 42, 87; André Vaillant, *Manuel du vieux slave*, I, Paris, 1949, p. 59 și urm.

<sup>3</sup> André Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves*, I, Paris, 1950, p. 45 și urm.

<sup>4</sup> Olaf Broch, *Slavische Phonetik*, Heidelberg, 1911, p. 209, 212.

<sup>5</sup> R. Ekblom, *Zur bulgarischen Aussprache*, în «*Studier i modern Språkvetenskap*», VI, Uppsala, 1917, p. 163.

<sup>6</sup> Léon Beaulieux, *Grammaire de la langue bulgare*, Paris, 1933, p. 10. St. Stoikov, «*Studii și cercetări lingvistice*», V, p. 46 nu împărtășește părerea lui Beaulieux privitoare la pierderea elementului palatal în limba bulgară literară.



L. V. Șcerba a arătat că consoanele așa-zise «muate» din limba rusă diferă principal de *n* muiat din limba franceză<sup>1</sup>. Din expunerea sa și din examinarea palatogramelor reproduse, reiese că limba rusă posedă consoane palatalizate, sau moi, dar nu muate propriu-zise. «Fonemul... *n* «mouillé» din franceză poate fi asemănat mai ales cu rus. нъ moale lungit, astfel că fr. *peigner*... poate fi redat mai fidel prin rus. пәньне», spune L. V. Șcerba (loc. cit.). Poziția limbii, pentru articularea lui *n* din rusă (нъ sau нья) diferă radical de poziția limbii pentru articularea lui *n* din fr. *peigner*, de ex. (vezi planșa I, aci alăturată). Din comparația palatogramelor consoanelor palatalizate sau muate din limba română, rusă și a lui *n* muiat din franceză rezultă că palatalizarea lui *n* din rusă e mult mai accentuată ca în română. În concluzie, vom spune că în română există consoane slab palatalizate, că rusa posedă consoane puternic palatalizate (sau moi), iar franceza un *n* muiat.



Această ultimă observație ne arată că nu există consoane muate în limba română literară. Consoanele muate apar însă în unele graiuri dacoromâne, și ele au fost înregistrate și descrise de dialectologi. În privința fiziologiei consoanelor muate din dacoromână, ele sînt formate la fel ca consoanele muate descrise de noi mai sus<sup>2</sup>. În «Gramatica limbii romîne», Ed. Academiei R.P.R., la capitolul consacrat consoanelor (vol. I, p. 65 și urm.), sub titlul «consoane muate» se dă o descriere a acestor articulații, și se precizează că «consoanele avînd timbrul *i* din cauza articulației palatale suplimentare a dosului limbii, se numesc consoane muate»<sup>3</sup>. În felul acesta, se atribuie limbii romîne literare o categorie de consoane inexistență; în schimb, în partea consacrată «variantelor» fonemelor din aceeași lucrare (p. 79 și urm.; de fapt, variantele «sunetelor vorbite») nu se înregistrează consoanele muate care există în mod real în graiurile dacoromîne. (Această inconsecvență e demnă de a fi relevată.) Autorii gramaticii au adoptat părerea acad. E. Petrovici, privitoare la consoanele moi din limba romînă<sup>4</sup>, făcînd astfel confuzie între termenul «palatalizat» și «muiat»<sup>5</sup>. Acad. E. Petrovici pornește de la observația din «Schita de fonologie a limbii romîne», pe care am scris-o în colaborare cu acad. Al. Graur<sup>6</sup>, în care am recunoscut existența, în limba romînă literară, a unei opoziții fonologice, la finala cuvintelor, între consoană dură,

<sup>1</sup> L. V. Șcerba, *Fonetika franțuskogo iazika*, Moscova, 1953, p. 66—67 și fig. 28, 28 a și 29. Observațiile lui Șcerba asupra consoanelor muate din rusă concordă cu ale abatelui Roussetot (op. cit., I, p. 604—605), care spune următoarele: «trebuie mai întîi stabilită realitatea muierii și arătată diferența care există între o consoană muiată și aceeași consoană urmată de *y*. . . Demonstrația e încă mai clară pentru labialele ruse. Articulația dură neinteresînd palatul, e ușor de a recunoaște pe *y* în fiecare din combinațiile în care figurează, fără îndoială, modificat, dar întotdeauna foarte lămurit și distinct de consoana muiată» (v. fig. 395).

<sup>2</sup> Vezi palatogramele lui *j*, în Ios. Popovici, *Ortoepia și fonetica*, Cluj, 1923, p. 52 și ale lui *ne, ñe, pia-, k'a-* etc. (grai din Bucovina) în A. Rosetti, *Recherches sur la phonétique du roumain au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1926, p. 115, fig. 10 și traseurile lui *piatră* și *k'atră* (grai din Bucovina), de la p. 113, fig. 8 și 9. Pentru limba bulgară, v. J. Popovici, *Une prononciation bulgare*, Cluj, 1921, p. 29 (palatogramele lui *k'* și *g'*) și St. Stoikov, *Palatalnite sâglasni v bălgarskii ezik*, Sofia, 1952, p. 19 și urm.

<sup>3</sup> Op. cit, p. 70.

<sup>4</sup> E. Petrovici, *Corelația de timbru între consoanele dure și moi în limba romînă*, în «Studii și cercetări lingvistice», I, 1951, p. 172 și urm.

<sup>5</sup> Vezi expunerea noastră: Cîteva probleme de fonetică a limbii romîne, în «Studii și cercetări lingvistice», V, p. 433 și urm.

<sup>6</sup> A. Graur et A. Rosetti, *Esquisse d'une phonologie du roumain*, în «Bulletin linguistique», VI, 1938, p. 5 și urm.



marcă a singularului, și consoană palatalizată, marcă a pluralului (în expunerea noastră consoanele finale, în această poziție, sînt impropriu denumite «muate», în loc de «palatalizate»): sg. *pom* se opune, deci, pluralului *pomi* prin consoana finală: *m* — *m'*. Și la fel pentru toate pluralele în *-i*, cu finală consonantică. Acad. Petrovici propune ca această opoziție dintre consoana dură și consoana palatalizată să fie recunoscută și în interiorul cuvîntului, extinzînd, astfel, observația noastră anterioară. Astfel, după acad. Petrovici, *tacă* (verb) s-ar opune lui *t'acă* (scris *teacă*) prin variația consoanei inițiale: *t* — *t'* etc.<sup>1</sup>. Această concepție are împotriva ei, după cum am arătat<sup>2</sup>, faptul că în perechile de cuvinte *beată-bete*, de exemplu, opoziția consonantică e neutralizată, întrucît la singular și la plural consoana e palatalizată (sau moale), fiind urmată de *e*; potrivit legilor care determină structura fonologică a limbilor, opoziția nefiind consonantică, în cazul *beată-bete*, nu poate fi consonantică în cazul *tacă-teacă* etc. Pe de altă parte, trebuie ținut seamă de faptul că limba romînă literară nu are posibilitatea de a utiliza calitatea palatală a consoanelor și de a o opune calității lor dure, întrucît nuanța palatală a consoanelor, în poziția indicată, nu e sesizată de vorbitori, și deci nu e relevantă.

În consecință, limba romînă literară nu posedă consoane muate<sup>3</sup>, iar consoanele palatalizate sînt utilizate de limba romînă literară numai într-o singură situație: la finala cuvîntului, cînd consoana e urmată de *i*, marcă a pluralului (*pomi*, opus sg. *pom*).



Din expunerea noastră de mai sus, reiese că consoana palatalizată este diferită de consoana muiată. Întrebuintarea termenului «muiat», pentru a denumi consoana palatalizată constituie deci o eroare, pentru că în felul acesta se confundă două articulații distincte. Limba romînă literară utilizează o opoziție fonologică între consoană dură și consoană palatalizată numai la finala unor cuvinte; ea nu posedă consoane muate.

## К ВОПРОСУ ПАЛАТАЛИЗОВАННЫХ И СМЯГЧЕННЫХ СОГЛАСНЫХ

(КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Автор предлагает указать точные данные о «палатализации» и «смягчении» согласных, о способе артикуляции этих согласных в славянских языках, а также об их существовании в румынском языке.

Автор восстает против смещения выражений «палатальный», «палатализованный» и «смягченный», обозначающие различные артикуляции: *š*, *ž*, *č*, *ĝ*, *k* и т. д. Согласные *b* и *m* палатальны в слове *albi* (мн. число), *pomi* (мн. число), потому что они «палатализируются» через последующие. Подобная палатализация применяется в языке.

<sup>1</sup> E. Petrovici, op. cit. p. 175 și urm.

<sup>2</sup> În Concluzii fonologice la expunerea asupra diftongului *ea*, în «Studii și cercetări lingvistice», VI, p. 25—27.

<sup>3</sup> E prețioasă, în această privință, observația lui Mihail Eminescu privitoare la sunetele moi din limba romînă: «Limba romînească este din acele cu dreaptă măsură: ea n-are consoane prea moi, nici prea aspre» (Scrieri politice și literare, I, București, 1905, p. 356).



Румынский язык различает конечные палатализованные согласные и конечные непалатализованные согласные: *alb* (ед. число) и это различие представляет собой фонологическое противопоставление между формой единственного и множественного числа. Кроме этого, употребление палатального тембра согласных (напр. *ж* в словах *chem, ochi*), не воспринимается говорящими и не образует фонологического противопоставления. Физиологический анализ палатализованных и смягченных согласных, начатый Р. Леви в 1888 году и продолженный аббатом Руссо, Л. Руде, Ж. Клумским и К. Рингенсоном, установил различие между палатализованными и смягченными согласными. Исследования автора, при помощи искусственного неба и записи звуков, (магнетофон) доказывают обоснованность предшествующих исследований; во многих словах румынского литературного языка имеют палатализованные согласные, за которыми следует *i* (см. выше *albi* мн. число и т. п.), воспринимаемые в качестве согласного + *i* (или *i* + согласный, обратное воспроизведение записи на ленте магнитофона;), но не как смягченные согласные. Язык македонорумынский (или арумынский), на котором говорят южнее Дуная, имеет взамен этого смягченные согласные, и эти согласные соответствуют указанным описаниям: смягченные согласные это чистые звуки (проверка при помощи слушания магнетофонной ленты, на нормальном или обратном ходу). Славянский язык знает согласные палатализованные (мягкие) и смягченные. Л. В. Щерба показал, что согласные, именуемые несобственно «смягченными» в русском языке (это согласные сильно палатализованные), коренным образом отличаются от мягкого *n* во французском языке (напр., во французском слове *peigner*, Палатализация в русском языке выражена сильнее, чем в румынском.

Прежние исследования показали, что палатализация согласных представляет собой стадию, предшествующую смягчению.

Румынский литературный язык не имеет смягченного согласного; только в конце слов, с последующим *i*, согласные палатализованы (*albi* и т. п.), и эта особенность согласных употребляется в языке в фонологическом противопоставлении. Фонологическое противопоставление в слове *beat* (ед. число) слову *bete* (мн. число) гласное (ea — e), в то время как в слове *alb* (ед. число) *albi* (мн. число) оно согласное.

## SUR LES CONSONNES PALATÁLISÉES ET LES CONSONNES MOUILLÉES

### (RÉSUMÉ)

L'Auteur se propose d'apporter des précisions sur la « palatalisation » et la « mouillure » des consonnes, sur la constitution de ces articulations consonantiques dans les langues slaves et sur leur existence en roumain.

L'Auteur s'élève contre la confusion des termes « palatale », « palatalisée » et « mouillée », qui désignent des articulations différentes: *š, č, ž, ě, k', ĝ* etc. Les consonnes *b* et *m* sont palatales dans *albi* (pl.), *pomi* (pl.), car elles sont « palatalisées » par l'*i* suivant. Cette palatalisation est utilisée par la langue: le roumain fait la différence entre consonne finale palatalisée: *albi*, et consonne finale non-



palatalisée: *alb* (sg.), et cette différence constitue l'opposition phonologique entre la forme du singulier et celle du pluriel. Hors cet emploi, le timbre palatal des consonnes (par ex. *k* dans *chem*, *ochi*) n'est pas perçu par les sujets parlants et ne forme pas d'opposition phonologique. L'analyse physiologique des consonnes palatalisées et mouillées, inaugurée par R. Lenz, en 1888, et continuée par l'abbé Rousselot, L. Roudet, J. Chlumsky' et K. Ringenson a posé la différence entre la consonne palatalisée et la consonne mouillée. Les recherches de l'auteur, à l'aide du palais artificiel et de l'enregistrement des sons (magnétophone) démontrent le bien fondé des recherches antérieures: le roumain littéraire possède des consonnes palatalisées dans nombre de mots, suivies de *i* (voir plus haut: *albi*, pl. etc.), perçues en tant que consonne + *i* (ou *i* + consonne — reproduction inversée de l'enregistrement de la bande du magnétophone), mais non des consonnes mouillées. Le macédo-roumain (ou aroumain), parlé au sud du Danube, possède, en échange, des consonnes mouillées et ces consonnes correspondent aux descriptions qui en ont été données: les consonnes mouillées sont des sons simples (vérification à l'aide de l'audition de la bande du magnétophone, en marche normale ou inversée). Le slave connaît des consonnes palatalisées (molles) et mouillées. L. V. Sierba a montré que les consonnes nommées improprement « mouillées » du russe (ce sont des consonnes fortement palatalisées), diffèrent radicalement de l'*n* mouillé du français (par ex. dans *peigner*). En russe, la palatalisation est plus avancée qu'en roumain.

Les recherches antérieures ont montré que la palatalisation des consonnes représente un stade antérieur à la mouillure.

Le roumain littéraire ne possède donc pas de consonnes mouillées; ce n'est qu'à la finale, suivies de *i*, que les consonnes sont palatalisées (*albi*, etc.), et cette particularité des consonnes est employée par la langue, dans une opposition phonologique. L'opposition phonologique, dans *beată*, sg., -*bete*, pl., est donc vocalique (*ea-e*), tandis que dans *alb*, sg., -*albi*, pl., elle est consonantique.







## ASUPRA CLASIFICĂRII VOCALELOR ROMÎNEȘTI \*

DE

ANDREI AVRAM

În clasificarea vocalelor unei limbi se iau în considerație, de obicei, numai tipurile fundamentale ale fonemelor-vocale din limba respectivă. Nuanțele intermediare sînt trecute cu vederea. În lucrarea de față se propune o clasificare care cuprinde, alături de tipurile fundamentale (aspectele de bază), și nuanțele intermediare mai des întîlnite (și notate) ca « variante ale fonemelor » în graiurile de pe teritoriul patriei noastre. Exemplele sînt luate din *Atlasul lingvistic român*, partea I<sup>1</sup> și, în special, din *Textele dialectale*<sup>2</sup> culese de acad. E. Petrovici. Sistemul de transcriere folosit este cel al *Atlasului lingvistic român*, cu cîteva mici modificări pe care le-am crezut necesare și care vor fi explicate mai jos.

Într-un articol publicat în 1952<sup>3</sup>, acad. E. Petrovici a dat un tablou cuprinzînd un număr de douăsprezece vocale ale limbii romîne, grupate sistematic, după locul de articulare, forma deschiderii buzelor și gradul de ridicare a limbii spre palat<sup>4</sup>. Autorul stabilește că dintre cele 12 vocale, 7 (*a, e, ă, o, i, î, u*) reprezintă tipurile fundamentale ale fonemelor-vocale din limba romînă, deoarece pot să apară în poziție tare (« forte »), adică la început de cuvînt, iar celelalte 5 (*â, ȃ, Ȧ, ô, û*) sînt numai « variații condiționate » ale celor dintîi<sup>5</sup>.

În alcătuirea acestui tablou, acad. E. Petrovici are în vedere numai « variațiile » determinate de caracterul consoanei precedente. În clasificarea propusă aici, se ține seama și de alți factori, care, în anumite împrejurări, pot să influențeze, mai mult sau mai puțin, timbrul unei vocale, cînd aceasta este în poziție slabă. După acad. E. Petrovici, un fonem este în poziție slabă « atunci cînd fonemele vecine

\* Comunicare prezentată în cadrul sesiunii științifice din iunie 1955 a Secției a VI-a a Academiei R.P.R.

<sup>1</sup> *Atlasul lingvistic român. Partea I. Vol. I, Cluj, 1938; vol. II, Sibiu-Leipzig, 1942* (prescurtat: ALR I; h = harta, p. = punctul cartografic; hărțile 1—150 sînt cuprinse în vol. I, iar hărțile 151—302, în cel de-al II-lea). Am folosit, într-o măsură mai mică, și material din hărțile Micului Atlas lingvistic român (prescurtat: ALRM).

<sup>2</sup> Emil Petrovici, *Texte dialectale*, culese de ... Suplement la *Atlasul lingvistic român II*, Sibiu-Leipzig, 1943 (prescurtat: ALRT).

<sup>3</sup> Corelația de timbru a consoanelor rotunjite și nerotunjite în limba romînă, în « Studii și cercetări lingvistice », III, 1952, p. 127—185.

<sup>4</sup> Loc. cit., p. 170—172.

<sup>5</sup> Ibid., p. 173.



il modifică, schimbându-i câteodată cu totul timbrul, precum și atunci când (o vocală) se găsește într-o silabă neaccentuată (când pierde din intensitate și din sonoritate, când suferă, adică, o reducere, modificându-i-se și timbrul)»<sup>1</sup>. Cu alte cuvinte, diferitele «variații» ale fonemelor pot să apară ca rezultat al influenței nu numai a consoanei precedente, ci și a sunetelor care urmează; în cazul vocalelor, o deosebită importanță are timbrul vocalei din silaba următoare. În plus, trebuie să se menționeze că, în foarte multe cazuri, doi sau mai mulți dintre acești factori acționează simultan și că acțiunea lor întâmpină rezistența unor tendințe contrarii: acomodării (sau asimilării) i se opune diferențierea (sau disimilarea)<sup>2</sup>. Așa se explică apariția atîtor nuanțe vocalice «intermediare» pentru notarea cărora dialectologii întrebuițează un mare număr de semne speciale, pe lângă literele alfabetului obișnuit.

Prezența în cadrul tabloului dat de acad. E. Petrovici și a unor «variații condiționate», alături de tipurile fundamentale, rezultă din recunoașterea în limba română a patru serii de consoane-foneme, cărora le corespund patru serii de vocale. Clasificarea se bazează pe un criteriu f o n o l o g i c, deși se deosebește de clasificările obișnuite ale vocalelor românești<sup>3</sup>. În tabloul înfățișat mai jos, se prezintă o clasificare f o n e t i c ă; alături de cele șapte tipuri fundamentale, tabloul cuprinde principalele nuanțe vocalice avînd un timbru intermediar între cele dintîi, ca rezultat al unei schimbări fie în ce privește locul, fie în ce privește modul de articulare.

Ca punct de plecare am ales indicațiile date de anchetatorii *Atlasului* asupra transcrierii fonetice întrebuițate<sup>4</sup>. Aceste indicații cuprind și descrierea sumară a fiecărui sunet și exemplificări care ușurează înțelegerea valorii diferitelor semne.



Tipurile fundamentale (aspectele de bază) ale fonemelor-vocale din limba română fac parte din trei serii care pot fi numite p r i n c i p a l e<sup>5</sup>. În raport cu acestea, nuanțele vocalice intermediare pot fi grupate, după cum se va vedea mai jos, în trei serii s e c u n d a r e.

Seria vocalelor mediale cuprinde trei foneme: *i, ă, a*. În descrierea dată de *Atlasul lingvistic român*, *a* mijlociu nu e înglobat în nici una din seriile vocalice, considerîndu-se că cea mai deschisă vocală din seria medială este *ă*, descrisă astfel: «*ă* (vocala cea mai deschisă din seria centrală: *i, â, ă, ą*) în mold. *bărbăt*»<sup>6</sup>. Fără îndoială că, în seria vocalelor mediale (centrale), cea mai deschisă vocală este *a*. Admițînd acest lucru, ar rezulta că *ă* reprezintă o vocală intermediară ca grad de deschidere între *ă* și *a*. Dar pentru a nota un astfel de sunet, *Atlasul* întrebuițează suprapunerea literelor *ă* și *a*: *a'ă* sau *ă/a*<sup>7</sup>.

Consultînd harta 204 (*bărbat*) din ALR I, am constatat că vocala intermediară între *ă* și *a* din silaba neaccentuată a cuvîntului *bărbat* s-a notat cu *ă/a* și nu cu *ă*, în tot cuprinsul Moldovei. Doar în punctul cartografic 576 (Ardeal) s-a

<sup>1</sup> E. Petrovici, Corelația de timbru a consoanelor dure și moi în limba română, în « Studii și cercetări lingvistice », I, 1950, fasc. 2, p. 181. Cf. R.I. Avanesov, Očerki russkoi dialektologii. Ceast perviaia, Moscova, 1949, p. 39 și urm.

<sup>2</sup> Cf. E. Petrovici, Corel. cons. rotunjite, p. 176.

<sup>3</sup> Cf., de exemplu, A. Graur et A. Rosetti, Esquisse d'une phonologie du roumain, în « Bulletin linguistique » VI, 1938, p. 5.

<sup>4</sup> ALRT, p. IX—XIV.

<sup>5</sup> Cf. Gramatica limbii romîne, vol. I, Ed. Academiei R.P.R., 1954, p. 59 și 81.

<sup>6</sup> ALRT, p. IX.

<sup>7</sup> Ibid., p. XIII (capitolul «Semne diacritice»). Din motive de ordin tehnic, literele suprapuse din ALR au fost redată prin litere alăturate, separate prin bară (/).



notat forma *bărbăt*<sup>1</sup>. Vocala noastră *ă* nu apare, de obicei, ca variantă a lui *ă* înainte de accent, ci în cu totul alte condiții. Ea are următoarele corespondente în limba literară:

1. *e* accentuat, urmat, în silaba următoare, de *ă* sau de *e* și precedat de anumite consoane (mai ales dentale: *r*, *s*, *ț* etc.).

2. *a* accentuat, precedat de o consoană prepalatală (*č*, *ğ*, *ș*, *j*) sau palatală (*i*).

3. Diftongul *ea* accentuat, precedat de aceleași consoane ca și *e*<sup>2</sup>.

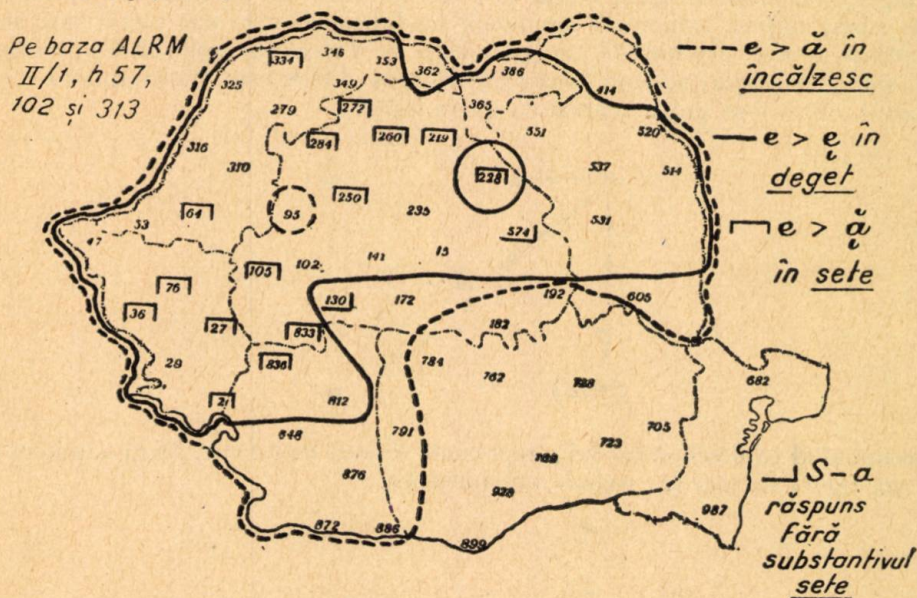
Trebuie însă să se sublinieze că *ă* rareori e întrebuițat singur. În marea majoritate a cazurilor, această literă e însoțită de *e*, *ę*, *ě* sau *ē*. Semnul deschiderii apare uneori numai dedesubtul vocalei cu caracter anterior: *țē/ălinili* (ALRT, 34/1). Aceste notații indică, pe de o parte, că avem a face cu un sunet anterior față de *ă*, pe de altă parte, că acest sunet este mai deschis decât *ă* și decât *e*.

Iată câteva exemple pentru toate cele trei categorii enumerate mai sus:

1. *sē/ășeră* (ALRT, 45/26), *rē/ăcă* (157/21), *đ/zē/ăcă* (157/22).

2. *așē/ă* (156/6), *șē/ășă* (158/5), *șē/ărpil'i* (35/8).

3. *cățtē/ă* (30/18).



Harta alăturată, întocmită pe baza hărților 57 (*e* accentuat în cuvîntul *sete*), 102 (*e* accentuat în cuvîntul *deget*) și 313 (*e* în *încălzesc*), din *Micul Atlas lingvistic român*, partea a II-a, vol. I, ne dă posibilitatea să stabilim condițiile în care apare *ă* și locul pe care-l ocupă acest sunet în clasificarea vocalelor romînești.

În cea mai mare parte a țării, *e* din cuvîntul *încălzesc* (deci după consoana *ș*) se rostește *ă*. Constatăm, așadar, tendința lui *e* de a se tran forma în *ă*, în anumite situații (sau, după acad. E. Petrovici, tendința unor graiuri de a da consonantismului un caracter nepalatal).

<sup>1</sup> Cf. totuși *măi bărbate*, cu *ă*, în același punct (ALR I, h. 205).

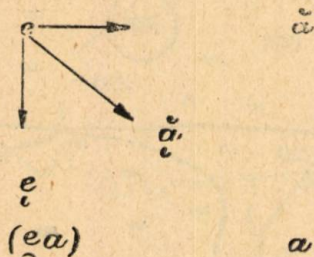
<sup>2</sup> Mai rar, *ă* apare și în alte poziții, de ex: *ăl*, *ăi*, *ăle* (articolul adjectival; vezi ALRM I/2 h. 264, 265, 281), *mășă* (ALR I, h. 30, p. 194).



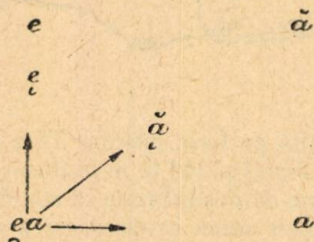
Pe o arie ceva mai mică, vocala accentuată din cuvîntul *deget* se rostește *e* deschis, deoarece e urmată în silaba următoare de *e*. Lingviștii nu sînt de acord dacă acest *e* reprezintă un stadiu intermediar în trecerea de la *ea* (în limba veche: *degaġet*) la *e*, sau e rezultatul unei noi metafonii, adică dacă *e* s-a dezvoltat din *ea* sau din *e*<sup>1</sup>. Indiferent de acest lucru însă, *e* ocupă un loc intermediar între *e* și *ea*, după cum o dovedesc și unele forme de trecere de la *ea* la *e*: *le-am pk' t' ărdut'* (ALRT, 59/31), *le-ăi vazut'* (59 32, la același subiect), de *pe-eiċ* « de pe-aici » (75 21), *ac'e* « aceea » (51/6), *de-g'a* « de-abia » (80 15) (deci: *ea*, *ea*, *ee*, *e*, *e*).

În cuvîntul *sete* s-a notat trecerea lui *e* accentuat la *ă* (*ě* *ă*, *e/ă*, *1e/ă*, *1e/ă*, *ă* *e*) în 15 puncte. În restul localităților, s-a notat fie *e*, fie diferite nuanțe de *e*, fie, în sfîrșit, diferite nuanțe de *ă*. Din aceste 15 puncte, 14 se găsesc în interiorul unei arii în care se rostește atît *e* pentru *e*, în *deget*, cît și *ă* pentru *e*, în *încălesc*. (Numai în punctul 228, *e* > *ă*, în *încălesc*, fără ca în *deget* să se rostească o vocală deschisă. Dar și aici, *e* accentuat urmat de *e* în silaba următoare se rostește *e*, în cuvintele *geme* (ALRM, II 1, h. 47) și *clește* (ibid., h. 327).

Cuvîntul *sete* intră și în categoria lui *deget* (*e* accentuat în poziție *e*), și în categoria lui *încălesc* (prin faptul că *e* este precedat de *s*). Deci asupra vocalei din silaba inițială acționează amîndouă tendințele de care am vorbit mai sus: tendința de a se deschide (*e* > *e*) și tendința de a trece în seria vocalelor mediale (*e* > *ă*). « Rezultanta » acestor două forțe cu sens diferit este transformarea *e* > *ă*. Faptul acesta s-ar putea reprezenta grafic astfel:



presupunînd că deschiderea lui *e* reprezintă o nouă metafonie. Dacă admitem că *e* < *ea*, figura de mai sus trebuie « răsturnată »:



În același fel poate fi reprezentată apariția lui *ă* în cuvintele în care acestui sunet îi corespunde în limba literară diftongul *ea* sau *a* precedat de un element palatal (în aceste cazuri, după cum se știe, *a* are o nuanță anterioară).

<sup>1</sup> Vezi A. Rosetti, *Mélanges de linguistique et de philologie*, Copenhague-București, 1947, p. 9—16. Cf. Gr. Gr. Scorpan, O problemă de fonetică veche românească. Diftongul *ea* urmat de *e* în textele sec. XVI, în « Buletinul Institutului de filologie română » Alexandru Philip-pide », II (1935), p. 26—46.



Cînd acționează numai una din cele două tendințe, schimbările din timbrul vocalei se petrec fie numai în se sul închiderii sau deschiderii: *rêpede* (ALRT, 80/4), *vergîd'ě* (97/24), *mêre* « (el) merge » (116/10), *așé* (74/20), *đișé* « (el) zicea » (223/28), *săre* « (el) sărea » (78/19), fie numai în sensul deplasării punctului de articulație în direcția posterioară: *ra* « rea » (ALRT, 50/3), *răšé* « rece » (18/3), *mășá* (ALR I, h. 30, p. 194).

Pe baza celor arătate, putem stabili că *ă* nu face parte din seria medială (centrală), ci dintr-o serie care poate fi numită medio-anterioară. Că e o vocală mai deschisă decît *â* e adevărat (ceea ce justifică notarea *ă*), dar, în același timp, trebuie să se precizeze că față de *ă*, vocala *ă* e anterioară. În notația *Atlasului*, suprapunerea unei vocale anterioare era necesară, întrucît *ă* fusese definit ca vocală centrală (medială)<sup>1</sup>.

Vocala notată *ê* apare, în general, în aceleași condiții ca și *ă*: *g' d'êĝăk'/t'ê* « degete » (ALRT, 161/25), *mășêle* (ALR I, h. 30, p. 194), *ĉê* « cea » (articol adjectival; ALRT, 126/25). În *Atlasul lingvistic român*, *ê* e descris astfel: « *ê* deschis, între *ă* și *e* » (*ê* notează o vocală medio-anterioară cu deschidere mijlocie, intermediară între *e* și *ă*). Dacă admitem că *ă* nu face parte din seria medială, rezultă că deosebirea dintre *ê* și *q* nu poate consta decît în gradul de deschidere: *ă* e mai deschis decît *ê*, dar cele două vocale sînt de același tip, fac parte din aceeași serie. E adevărat că la *ê* nuanța anterioară e mai pronunțată decît la *ă*, și acest lucru explică de ce acesta din urmă a putut să fie considerat o vocală medială. Dar și *e*, *ă*, și *o* au o articulație posterioară față de *i*, respectiv *î*, *u*<sup>1</sup>, fără ca aceasta să ne împiedice să considerăm că *i* și *e* fac parte din aceeași serie vocalică (la fel, *î* și *ă*, *u* și *o*). Prin urmare, la deschiderea dată în *Atlas* trebuie să se adauge precizarea că *ê* se situează între *ă* și *e* în sensul că e mai închis decît *ă* și posterior față de *e*.

Locul pe care-l ocupă cele trei vocale medio-anterioare amintite, față de vocalele din cele două serii « vecine » este, deci, următorul:

e   ê   ă  
e   ê   \*  
e   ă   \*

Prin \* am însemnat locurile ocupate, în seria medială, de diversele nuanțe de sunete intermediare, din punctul de vedere al gradului de deschidere, între *ă* și *a*.

Cea mai deschisă vocală din seria medio-anterioară este cea notată, de obicei, *â* (în ALR, *q*) și numită *a* anterior. *Atlasul* dă ca exemplu munt. *șteq*<sup>3</sup>. Acest sunet ocupă locul intermediar între *ă*, cea mai deschisă vocală din seria anterioară (*le-ăi vazût*<sup>2</sup>, ALRT, 59/32; [eu] *vriău*, 39/9; *șăsă* « șase », 215/4) și *a*, cea mai deschisă vocală din seria medială.

<sup>1</sup> În cursul cercetărilor efectuate în 1953 și 1954 în Valea Jiului, mulți dintre anchetatori au notat, în cuvinte de tipul celor înșirate mai sus, pur și simplu *ă*: *căță*, *răle* etc. În același timp, pornindu-se de la descrierea dată în *Atlas*, s-a făcut și greșeala de a întrebuița acest semn, în locul lui *â/a*, pentru a nota varianta lui *ă* protonic în cuvinte de tipul *bă larbăt*.

<sup>2</sup> Vezi A. Rosetti, op. cit., p. 181.

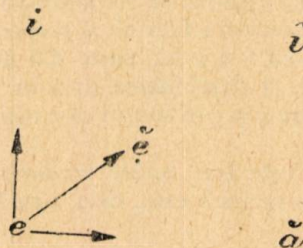
<sup>3</sup> ALRT, p. IX. În diftongul *ea*, se rostește adesea un astfel de *a* anterior; cf. Alf Lombard, La prononciation du roumain. Extrait de Uppsala Universitets Årsskrift, 1936, p. 128 și urm.



Vocalelor închise *i* și *î* le corespunde, în seria medio-anterioară, *î*, «vocala centrală cea mai închisă, cu o nuanță anterioară, între *i* și *î*»<sup>1</sup>. Această vocală apare, în unele graiuri, în locul unui *i* sau al unui *î* din limba literară și e notată, câteodată, *i* *î* sau *î*/*i*: *beșică* (ALRT, 53/24), *și* (27/56). *arjint*<sup>2</sup> 57/25), *spri/incăni* (ALR I, h. 21, p. 302), *ri/îi* (ALRM II/1, h. 168, p. 95 etc.). Unui *î* poate să-i corespundă în limba literară și un *e*; în forma *g/dējîtul* (ALRT, 57 24), transformarea *e* > *î* e provocată de faptul că, pe de o parte, *e* este neaccentuat, iar pe de altă parte, este precedat de *j* (< *g*).

Între *î* și *ê*, se situează vocala *ê*. Ea apare, mai ales, în locul unui *e* din limba literară, ca rezultat al tendinței acestuia de a se diferenția față de *i* (sau alt element palatal) precedent, pe de o parte, și al tendinței lui *e* de a se închide, atunci când nu e accentuat (în special în graiurile din Moldova), pe de altă parte. Exemple: *șăpce năvoi* (ALRT, 36/11), *pieșce* (37/9), *iēju* (neaccentuat în frază; 62 6). Când acționează numai prima tendință, de la *e* se ajunge la *ê* (*dîcê* «(el) zice», 158/25) sau chiar la *ă* (*dîcă* «(el) zice», 159/2, în aceeași localitate). Când *e* se închide, fără a-și deplasa punctul de articulare în direcția posterioară, se ajunge la *ê*, *î* sau chiar la *î*, vocala anterioară cea mai închisă (cum se întâmplă în Moldova).

Schematic, lucrurile s-ar putea înfățișa printr-o figură asemănătoare cu cea pe care am schițat-o pentru *ă*:



Pentru a putea să vedem care e raportul dintre vocalele medio-anterioare și cele din seriile anterioară și medială, e necesar să enumerăm și nuanțele intermediare din aceste două serii din urmă.

În seria medială, dialectologii disting, între *î* și *ă*, vocalele *î* (*dîla* «de la», ALRT, 47/28), *â* (rostirea, frecventă în Moldova, a lui *ă* final neaccentuat: *puártă*, 164 3; *lînă* 200/20) și *ă* (*brău*, 591/9; *rău* «rîu» 59/20; *afără*, 209/24). Pentru nuanțele intermediare între *ă* și *a*, notate în ALR, după cum am văzut, *ă/a* sau *a/ă* (*să/ană/atăti*, ALRT, 223/11) am adoptat semnul *a*. În felul acesta, am evitat suprapunerea a două litere pentru notarea nuanței «mijlocii»; un *ă* sau un *a* urmează să se adauge atunci când se notează o nuanță mai apropiată de *ă*, respectiv de *a*.

În seria anterioară, anchetatorii *Atlasului* disting, între *i* și *e*, nuanțele *î*, *î* *ê* și *ê*. Întrucît *î* și *ê* (*î* foarte deschis și *ê* foarte închis) notează sunete extrem de apropiate (în practică, această distincție nu se face), în tabloul de mai jos aceste nuanțe ocupă același loc. Între *e* și *ă*, se notează mai des nuanțele *ê* și *ê*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> ALRT, p. X.

<sup>2</sup> În ALRT, p. X, se dă ca exemplu bucov. *vêde*.



Poziția vocalelor medio-anterioare față de cele două serii « principale », între care se situează poate fi înfățișată astfel:

Mediale:	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>â</i>	<i>ă</i>	<i>ă</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
Medio-anterioare:	<i>î</i>			<i>ê</i>	<i>ê</i>	<i>ê</i>	<i>â</i>
Anterioare:	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i> ( <i>e</i> )	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>ă</i>



Vocalele cu un timbru intermediar între *i*, *ă*, *a*, pe de o parte, și *u*, respectiv *o*, *â*, pe de alta, se întâlnesc (sau, cel puțin, sînt notate) mai rar. Aceste nuanțe pot fi grupate într-o serie a vocalelor medio-posterioare.

În cursul anchetelor efectuate de cercetători de la Institutul de lingvistică, s-a notat, în unele localități (Meria, r. Hăteș; reg. Hunedoara; Hangu, r. Ceahlău, reg. Bacău), un sunet intermediar între *i* și *u*, de exemplu, în forma articulată a cuvîntului *zi*. Pentru notarea acestui sunet s-a folosit fie *i* suprașus lui *u* (sau invers), fie litera *u* cu accent circumflex: *zîuă* (*dîuă*). Întrucît, în unele graiuri, după *z* sau *d*, ca și după alte consoane, se rostește *i* în locul unui *i* literar, apariția vocalei *î* se explică, în acest caz, prin influența consoanei precedente, la care s-a adăugat influența semivocalei următoare (*u*), labială cu timbru posterior<sup>1</sup>. Astfel, de la *i* se ajunge la *î* (*zî*), iar în forma articulată a cuvîntului, acest *î* devine *î* (*zîuă*) sau chiar *u* (*zuă*). Vocala *î* poate să apară și datorită vecinătății altei labiale, de pildă *m*; în localitatea Paroșeni (Valea Jiului) s-a notat forma *l-împêd'îc* « (tu) îl împiedici »<sup>2</sup>.

Se întîmplă adesea ca vocalele *i* și *u* să apară una în locul alteia. La același subiect, în localitatea Aninoasa (Valea Jiului) s-a notat, alături de *jîrêbîș*, forma *jurêbîș*. ALRT înregistrează atît forma *zîuă* (74/3), cît și *zîuă* (76/24), la subiecte diferite din aceeași localitate. (Cf. *sumțâsc*, pentru *sîmțâsc*, în ALR I, h. 104, p. 343.)

Ca sunet intermediar între *i* și *u*, vocala *î* are o situație asemănătoare cu a lui *î*. Am citat mai sus (p. 214) forma *șî* care apare alături de *și* și *șî*. În localitatea Paroșeni, un anchetator a notat forma *jîrêbîș*, cu pluralul *jîrêbîș* (deci, *î-i*), în timp ce, la același subiect, alt anchetator a auzit și a notat, în amîndouă cazurile, *î*. (Cf. *grîu* din limba literară, alături de bân. *grîu* sau *grîu*; ALRT, 48/12, înregistrează forma *grîu*.) Prin urmare, printre vocalele în-hise, *î* ocupă, față de *i*, o poziție simetrică cu a lui *î*: *i*, *î*, *î*, *î*, *u*.

Din aceeași serie cu *î* face parte vocala notată, de obicei, *o/ă* sau *ă/o* și pentru care am adoptat semnul *ô*. Acestei vocale îi corespunde în limba literară fie un *o*, fie un *ă*.

În primul caz (*ô < o*), apariția acestei vocale se datorește diferențierii lui *o* față de un sunet labial precedent; așa se explică forme ca *uă/ok'* « ochi » (ALR I, h. 67, p. 290: *uărb d'-on uău* « orb de un ochi = chior »), *uăile* (ALRT, 37/14), *ăpă/oî* (217/8). Cîteodată acest *ô* (*o/ă*) devine chiar *ă*, adică o vocală medială: *ăpăî* (95/16)<sup>3</sup>. Fenomenul e întrutotul analog cu acela al transformării lui *e* în

<sup>1</sup> Cf. A. Rosetti, Istoria limbii romîne, VI. Din secolul al XIII-lea pînă în secolul al XVII-lea, București, 1946, p. 116: *dzîuă < dîuă*, cu trecerea lui *i* la *u* sub influența lui *u*.

<sup>2</sup> Ciudătă e forma *s-o-nnăscut'î* (ALRT, 203/23), în care explozia lui *t* are un timbru intermediar între *i* și *u*.

<sup>3</sup> Cf. la meglenoromînii din Liumnița: *bûău* « bou », *fûăc* « foc »; Th. Capidan, Meglenoromînii, II. Literatura populară la meglenoromîni, București, 1928, p. 4 (Academia Romînă. Studii și cercetări, VII).



ě sau chiar în *ă* (*păiă* «paie», ALRT, 80/8), ca rezultat al diferențierii față de un element palatal precedent.

În cel de-al doilea caz ( $\check{e} < \check{a}$ )<sup>1</sup>, apariția acestui sunet se datorește acomodării: *ă* (vocală nelabială), precedat de un sunet labial, tinde să devină sau chiar devine *o*: *du<sup>u</sup>o* (ALRT, 81/21) *d<sup>u</sup>ozi<sup>u</sup>èc* (81/7), *lom* «(noi) luăm» (50/26). Labializarea vocalei *ă* poate să se producă nu numai sub influența unui *u* precedent, ci și datorită vecinătății altui sunet labial. Th. Capidan explică prin influența lui *b* pe *u* din ar. *bugat* «băgat» (participiu) și prin influența lui *u* din silaba precedentă, transformarea *ă* > *u*, în ar. *calugur* «călugăr»<sup>2</sup>.

Cea mai deschisă vocală din această serie este cea notată, în ALR, *â* (*a* posterior, în băn. *câp*), sunet intermediar, ca loc de articulare, între *a* mijlociu și *ă*, vocala posterioară cea mai deschisă. Seria vocalelor medio-posterioare are, deci, următoarea înfățișare:

închisă:	<i>û</i> ( <i>i/u</i> , <i>u/i</i> )
semi-deschisă:	<i>ö</i> ( <i>ă/o</i> , <i>o/ă</i> )
deschisă:	<i>â</i>

Bineînțeles că și între vocalele acestei serii există nuanțe intermediare din punctul de vedere al gradului de deschidere; ele se întâlnesc însă sau, cel puțin, se notează rar<sup>3</sup>.

Acad. E. Petrovici<sup>4</sup> a atras atenția asupra poziției simetrice pe care o ocupă, din multe puncte de vedere, față de seria vocalelor mediale, vocalele anterioare, pe de o parte, cele posterioare, pe de alta. Același lucru se poate spune și despre vocalele celor două serii intermediare: seria medio-anterioară și seria medio-posterioară. Avînd în vedere numai cele trei vocale-tip din fiecare din aceste cinci serii (adică lăsînd la o parte diferitele nuanțe intermediare ca grad de deschidere), această simetrie poate fi pusă în lumină cu ajutorul următorului tablou:

Anterioare:	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>ä</i>
Medio-anterioare:	<i>î</i>	<i>ě</i>	<i>ä</i>
Mediale:	<i>î</i>	<i>ă</i>	<i>a</i>
Medio-posterioare:	<i>û</i>	<i>ö</i>	<i>â</i>
Posterioare:	<i>u</i>	<i>o</i>	<i>â</i>

Totuși, în ce privește vocalele medio-posterioare, situația e întrucîtva mai complicată. Vocalele *î* și *i* diferă între ele numai prin locul de articulare, în timp ce între *î* și *u* deosebirea e mai mare: *î* este o vocală medială nelabială, iar *u* o vocală posterioară labială. Timbrul intermediar *î* poate fi datorit numai deplasării punctului de articulare, într-o direcție sau în alta. Timbrul *û* însă poate fi determinat și de prezența labializării (locul de articulare rămînînd același ca pentru *î*) sau de absența acestuia (locul de articulare rămînînd același ca pentru *u*) sau,

<sup>1</sup> Cf. E. Petrovici, Graiul carașovenilor. Studiu de dialectologie slavă meridională, București, 1935, p. 60: «*ă* poate avea o articulație puțin posterioară, căpătînd o slabă nuanță de *o*».

<sup>2</sup> Th. Capidan, Aromînii. Dialectul aromîn, București, 1932, p. 222–223 (Academia Romînă. Studii și cercetări, XX). Cf. germ. *Schule, Kohle*, unde vocala finală are tendința de a se rotunji datorită prezenței unei vocale labiale în silaba precedentă; Léonce Roudet, *Éléments de phonétique générale*, Paris, 1910, p. 101.

<sup>3</sup> ALRT, 270/4, înregistrează forma *d<sup>u</sup>â/â*, cu *â* (deschis, notat *â/â*).

<sup>4</sup> Corel. cons. rotunjite, p. 176 și urm.



în sfârșit, *û* poate să apară ca rezultat al unei schimbări și a locului, și a modului de articulare. Cu alte cuvinte, vocala cu un timbru intermediar între *î* și *u* poate fi:

1. nelabială posterioară,
2. labială medială,
3. labială intermediară ca loc de articulare,
4. nelabială intermediară ca loc de articulare.

În realitate însă, articularea posterioară și labializarea sînt foarte strîns legate între ele. E adevărat că există și vocale mediale (după Roudet, « mixte ») labiale. În limba engleză, vocala căreia îi corespunde în scris un *e*, un *i*, un *u*, înaintea unui *r*, în silabă accentuată, se rostește, după consoane labiale, cu o ușoară rotunjire; de exemplu: *bird* « pasăre »<sup>1</sup>. De asemenea, unele limbi cunosc vocale posterioare nelabiale de tipul engl. *u* din *but* (în transcrierea Asociației fonetice internaționale: *bʌt*).

În limba romînă, situația e alta. De obicei, labializarea unei vocale mediale atrage și deplasarea punctului de articulație în direcția posterioară (*nouă* > *nouă/o* > *noy*) și, invers, pierderii caracterului labial i se asociază, în același timp, o articulare în partea medială a palatului (*uok'* > *uo/ăk'* > *uăk'*). Vocalele *ö* și *û* sînt « nestabile ». O situație asemănătoare întîlnim în limba bulgară, unde *o*, după o labială, are o nuanță posterioară<sup>2</sup>, iar pentru *ot* rusesc, precedat de o labială, punctul de articulare e deplasat în direcția posterioară, cu condiția ca *ot* să nu fie urmat de o consoană moale. Dacă urmează o consoană moale, vocala este supusă unor influențe de sens contrar, ceea ce are ca urmare anularea lor reciprocă; astfel, timbrul lui *ot* din *пыль* (precedat de labială, urmat de consoană moale) este identic cu al lui *ot* din *сын* (precedat de consoană nelabială și urmat de consoană dură)<sup>3</sup>.

Din cele arătate mai sus rezultă că, din cele patru cazuri posibile, primele două pot fi eliminate și, în felul acesta, vocalele seriei *û*, *ö*, *ă* trebuie considerate ca avînd un loc de articulare intermediar între *î*, *ă*, *a* și *u*, respectiv *o*, *ă*. Ele sînt, în același timp, labiale, deși, se pare, într-un grad mai mic decît corespondențele lor din seria posterioară.

Pentru notarea celei mai deschise vocale din această serie, anchetatorii *Atlasului lingvistic român* întrebunțează, alături de semnul *ă*, și notația *a/ă* sau *ă/a*, în cazul cuvintelor care se scriu în ortografia obișnuită, cu *oa* (pronunțat *ua*) sau cu *ua* (de ex. *luat*, pronunțat de unii într-o singură silabă: *luăt*, ALRT, 73 17). Pentru *ă* și *a/ă* am rezervat, deci, un singur loc în cadrul tabloului, întrucît nu e vorba de sunete deosebite<sup>4</sup>. La fel am procedat și în alte cazuri: *ě* = *ă/e* (*dă/e* « de », ALRT, 83 5), *î* = *î/i*, *q* (*ă*) = *ă/a* (*nuăpteă/a*, 210/9).

Trebuie să se menționeze însă că lui *ă* nu îi corespunde [*a*] în transcrierea Asociației fonetice internaționale, cum se susține în *Atlasul lingvistic român*<sup>5</sup>. Acest din urmă semn notează o vocală posterioară deschisă *n e l a b i a l ă*<sup>6</sup>.

Vocalele anterioare labiale sînt și ele, ca și cele medio-posterioare, nestabile. În cuvintele împrumutate din alte limbi, de obicei *ö* devine *e* (fr. *chauffeur* > *șofer*) sau *o* (fr. *saboteur* > *sabotor*), *û* devine *i* (fr. *bureau* > *birou*) sau *u* (fr. *allure*

<sup>1</sup> L. Roudet, op. cit., p. 101. Ca vocală mixtă labială închisă, Roudet citează pe *u* din sued. *hus* « casă » (ibid., p. 100).

<sup>2</sup> Olaf Broch, *Slavische Phonetik*, Heidelberg, 1911, p. 116.

<sup>3</sup> Ibid., p. 173—174.

<sup>4</sup> După informațiile date de acad. E. Petrovici, unul dintre anchetatorii *Atlasului lingvistic român*, *ă/a* = *ă*.

<sup>5</sup> ALRT, p. IX.

<sup>6</sup> M. I. Matusевич, *Vvedenie v obščiuu fonetiku*, izdanie 2-c, Leningrad, 1948, p. 58.



>alură) etc.<sup>1</sup>. Nuanțe vocalice asemănătoare se întâlnesc și în alte împrejurări; vocalele *u* și *o* din diftongii *iu* și *eo* tind să se pronunțe *ü*, respectiv *ö*, sub influența semivocalei precedente (după acad. E. Petrovici, datorită faptului că sînt precedate de consoane muiate-rotunjite<sup>2</sup>). Pentru notarea sunetelor intermediare între *o*, *u* și *ö*, respectiv *ü*, acad. E. Petrovici întrebuițează semnele *ó* și *ú* care, echivalează, în transcrierea *Atlasului*, cu *ö/o* și *ü/u*; de exemplu, *tiü/ulifiéri* ALRT, 222/7 (formă coruptă pentru *luceafăr*).

În condiții asemănătoare, în triftongul *eoă* (= *e* + *o* *a*) apare vocala cea mai deschisă din această serie, pe care acad. E. Petrovici o notează *ă*, arătînd că « are un timbru care îl amintește pe acela al unui *ö* francez (scrie *eu*, *oeu*), foarte deschis, care de asemenea este anterior și labializat »<sup>3</sup>. Această vocală, intermediară între *ă* și *â*, apare destul de rar și în cazul ei nu se disting două nuanțe (ca în cazul vocalelor mai închise: *ü-ü*, *ö-ö*). *Atlasul* nu notează, la vocalele din această serie, nici nuanțe intermediare din punctul de vedere al gradului de deschidere.

Raportul dintre *ü*, *u*, *ö*, *o*, *ă* și vocalele seriilor vecine poate fi înfățișat astfel:

Anterioare nelabiale	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>ă</i>
	<i>ü</i>	<i>ö</i> (mai apropiate de <i>i</i> , <i>e</i> )	<i>â</i>
Anterioare labiale	{		
	<i>ú</i>	<i>ó</i> (mai apropiate de <i>u</i> , <i>o</i> )	
Posterioare labiale	<i>u</i>	<i>o</i>	<i>â</i>

În tabloul de mai jos, perechile *ü-ü* și *ö-ö* ocupă câte un singur loc<sup>4</sup>.



După cum se știe, nu pot fi incluse într-un tablou, oricît de cuprinzător, absolut toate nuanțele vocalice care apar în graiurile unei limbi. Numărul lor este nelimitat și perceperea (și, deci, notarea) lor depinde, în mare măsură, de finețea urechii cercetătorului. Astfel, în raport cu *e* (mijlociu), se poate distinge destul de ușor vocala mai deschisă *e*. Dar între *e* și *e* există și o vocală mai închisă decît *e*, dar, în același timp, mai deschisă decît *e*; aceasta se notează, de obicei, prin suprapunere: *e/e* sau *e/e*. De asemenea, între *ă* și *e* există o sumedenie de nuanțe intermediare, dintre care se notează, mai des: *ě*, *ă*, *ě*, *ě/e*. Dintre acestea, am ales numai pe *ě*, ca tip de vocală medio-anterioară. În general, am luat în considerație nuanțele mai ușor de perceput și pentru care se întrebuițează câte un semn special. Tabloul cuprinde numai cîteva dintre nuanțele notate în *Atlasul lingvistic român* prin litere suprapuse. Corespondențele în sistemul de transcriere sînt următoarele:

<i>a</i>	=	<i>a/ă</i> sau <i>ă/a</i>
<i>ö</i>	=	<i>o/ă</i> sau <i>ă/o</i>
<i>ü</i>	=	<i>i/u</i> sau <i>u/i</i>

<sup>1</sup> Cf. A. Graur et A. Rosetti, op. cit., p. 6. În rare cazuri, vocalele de acest gen se păstrează, regional, în cuvinte recent împrumutate: *vöüfi* (pl.) « vorniceii la nuntă », ALRT, 143/17 (din ung. *vőfely* « idem »).

<sup>2</sup> E. Petrovici, Corel. cons. rotunjite, p. 177. Cele două sunete se influențează reciproc. Datorită propagării labializării, *e* se pronunță, adesea, *ö* cf. Alf Lombard, op. cit., p. 130–131.

<sup>3</sup> E. Petrovici, Corel. cons. rotunjite, p. 171.

<sup>4</sup> Cîte un singur loc le acordă și E. Petrovici, Corel. cons. rotunjite, p. 178.



Cu  $\hat{a}^\circ$ , neîntrebuințat în transcrierea *Atlasului*, se notează, după cum am văzut, cea mai deschisă vocală din seria anterioară labială (de ex., în cuvîntul *learcă*).

Urmează să grupăm la un loc vocalele clasificate mai sus în diverse tablouri « parțiale ». Acad. E. Petrovici a arătat că, dacă triunghiul e potrivit pentru a ne da o înfățișare sistematică a celor șapte tipuri fundamentale ale fonemelor-vocale din limba romînă, cînd e vorba de clasificarea unui număr mai mare de vocale, trebuie să recurgem la altă figură. D-sa a ales o  $f$  gură cu trei dimensiuni, prisma. Procedînd la fel, pentru clasificarea de față, ar fi fost necesară o prismă cu șase laturi și cu nouă « etaje », ceea ce ar fi fost foarte incomod. Principalele nuanțe vocale pot fi cuprinse într-un tablou mult mai simplu, alcătuit dintr-o serie de cercuri concentrice.

Pe același cerc se înșiră vocalele cu același grad de deschidere, iar pe aceeași rază, vocalele aparținînd aceleiași serii. O clasificare asemănătoare a vocalelor, fără a avea în vedere o anumită limbă, a dat I. Winteler<sup>1</sup>, cu deosebirea că vocalele mediale sînt omise și, bineînțeles, nu sînt luate în considerație nuanțele intermediare. Lipsa din tablou a vocalelor mediale a făcut ca, pentru gruparea vocalelor anterioare (labiale și nelabiale) și a celor posterioare să fie suficient un sistem de semicercuri concentrice.

Tabloul satisface cerința ca seria vocalelor anterioare labiale să ocupe locul dintre vocalele anterioare nelabiale și cele posterioare labiale, întrucît  $\ddot{u}$ ,  $\ddot{o}$ ,  $\hat{a}^\circ$  întrunesc trăsături și ale uneia și ale alteia dintre cele două serii. Sistemul circular al vocalelor pune în evidență și faptul că, de la vocalele anterioare, se poate ajunge la vocalele posterioare, pe două căi, adică și vocala  $i$  și vocala  $\ddot{u}$ , de exemplu, ocupă un loc intermediar între  $i$  și  $u$ , fără ca ele să se confunde și, deci, fără ca să ocupe același loc în sistemul vocalic. Acest fapt se datorește modului diferit în care participă buzele și limba la modificarea formei și volumului « rezonatorului ».

Această clasificare mai prezintă și un alt avantaj. Făcînd abstracție de seria vocalelor anterioare labiale și considerînd că centrul cercului ar reprezenta poziția « neutră » a limbii, distanța, măsurată de-a lungul razelor, de la centru spre exterior ne dă, ce e drept foarte aproximativ, și imaginea direcției și a gradului de ridicare a limbii spre palat.

Faptul că diferitele nuanțe de  $a$  se înșiră pe cercul cel mai mic și, deci, sînt, în tablou, foarte apropiate de  $a$  medial, redă o realitate acustică și fiziologică, întrucît pentru articularea acestor vocale limba se deplasează foarte puțin din poziția ei neutră în direcția anterioară sau posterioară. Printr-o linie punctată am scos în evidență și opoziția dintre vocalele labiale și cele nelabiale.

În sfîrșit, sistemul acesta permite ca, prin mărirea numărului cercurilor și al razelor, să poată fi incluse în tablou un număr și mai mare de nuanțe vocalice, al căror loc și mod de articulare poate fi determinat prin raportul în care se află ele față de celelalte vocale, în special față de cele șapte tipuri fundamentale care joacă rolul de adevărate « puncte de reper »<sup>2</sup>. În tabloul de mai jos, am rezervat, pentru nuanțele intermediare ca grad de deschidere, cîte trei locuri între  $i$  și  $\ddot{a}$ , între  $\ddot{a}$  și  $a$  etc.

În felul acesta, « cercul vocalic » ajută la cunoașterea mai amănunțită și la însușirea sistemului de transcriere a tuturor nuanțelor vocalice care apar în graiurile limbii romîne.

<sup>1</sup> Vezi Iosif Popovici, *Vocalele romînești*, Cluj, 1927, p. 17; sistemul prisme a fost întrebuințat de J. Forchhammer; vezi ibidem, p. 18.

<sup>2</sup> Pentru o mai mare claritate, am notat cu majuscule ( $\hat{I}$ ,  $\hat{A}$ ,  $A$  etc.) tipurile fundamentale (aspectele de bază) ale fonemelor-vocale din limba romînă.







к выше указанным основным группам. Не останавливаясь на промежуточных оттенках, с точки зрения степени подъема, второстепенные три звуковые группы, можно представить в следующем виде:

Средне-передние негубные:  $\hat{i}$  (между  $i$  и  $i$ ),  $\check{e}$  (между  $\check{a}$  и  $e$ ),  $\hat{a}$  (между  $a$  и  $\check{a}$ , наиболее открытая передняя гласная).

Средне-задние губные:  $\hat{u}$  (между  $i$  и  $u$ ),  $\check{o}$  (между  $\check{a}$  и  $o$ ; в Атласе румынского языка:  $o/\check{a}$  или  $\check{a}/o$ ),  $\hat{a}$  (между  $a$  и  $\check{a}$ , наиболее открытая задняя гласная).

Передние губные:  $\hat{u}$  (между  $i$  и  $u$ ),  $\check{o}$  (между  $e$  и  $o$ ),  $\hat{a}$  (между  $\check{a}$  и  $\hat{a}$ ).

В средне-переднюю группу входит и гласная, отмеченная как  $\check{a}$ , которую Атлас румынского языка считает гласной среднего ряда.

Варианты (основные и условные) гласных фонем румынского языка могут быть сгруппированы в таблицу, состоящую из нескольких концентрических кружков. На одном и том же кружке, распределяются гласные одной и той же степени подъема, а на одном и том же радиусе, отмечаются гласные, относящиеся к одной и той же группе.

Сравнительно с другими системами классификации гласных (треугольником, прямоугольником, призмой), «круговая» система имеет следующие преимущества:

1. Таблица дает представление, хотя и весьма приблизительное, места артикуляции гласных.

2. Различные варианты звука  $a$  расположены вблизи один от другого, что передает акустическую и физиологическую реальность.

3. Указанная система дает возможность, путем увеличения числа кружков и радиусов, включать в таблицу еще большее количество оттенков гласных.

## DE LA CLASSIFICATION DES VOYELLES ROUMAINES

### (RÉSUMÉ)

Dans la langue roumaine les types fondamentaux (les aspects de base) des phonèmes voyelles sont groupés en trois séries: antérieure, médiale et postérieure. Mais on rencontre dans les différents parlers de la langue roumaine d'innombrables nuances vocaliques intermédiaires; les plus fréquentes sont, elles aussi, susceptibles d'être groupées dans un système des voyelles de la langue roumaine.

Du point de vue de leur articulation, les nuances vocaliques intermédiaires forment trois séries qu'on peut appeler *secondaires*, par rapport aux séries *principales* mentionnées ci-dessus. Abstraction faite des nuances intermédiaires considérées du point de vue de l'ouverture, les trois séries vocaliques secondaires se présentent de la façon suivante:

Médio-antérieures non-labiales:  $\hat{i}$  (entre  $i$  et  $i$ ),  $\check{e}$  (entre  $\check{a}$  et  $e$ ),  $\hat{a}$  (entre  $a$  et  $\check{a}$ , la voyelle antérieure la plus ouverte).

Médio-postérieures labiales:  $\hat{u}$  (entre  $i$  et  $u$ ),  $\check{o}$  (entre  $\check{a}$  et  $o$ ; dans l'ALR (l'Atlas linguistique roumain):  $o/\check{a}$  ou  $\check{a}/o$ );  $\hat{a}$  (entre  $a$  et  $\check{a}$ , la voyelle postérieure la plus ouverte).

Antérieures labiales:  $\hat{u}$  (entre  $i$  et  $u$ ),  $\check{o}$  (entre  $e$  et  $o$ ),  $\hat{a}$  (entre  $\check{a}$  et  $\hat{a}$ ).



La voyelle notée par  $\check{q}$ , considérée par l'Atlas linguistique roumain comme une voyelle médiale, fait également partie de la série médio-antérieure.

Les variantes (fondamentales aussi bien que conditionnelles) des phonèmes vocaliques de la langue roumaine sont susceptibles d'être groupées dans un tableau qui présente un certain nombre de cercles concentriques. On place sur un même cercle les voyelles d'ouverture égale et sur un même rayon les voyelles appartenant à la même série.

Par rapport aux autres systèmes de classification des voyelles (triangulaire, rectangulaire et prismatique), le système «circulaire» présente les avantages suivants :

1. Le tableau offre une image, fort approximative il est vrai, du lieu d'articulation des voyelles.

2. Les différentes variantes de l'*a* occupent des places très rapprochées les unes des autres, ce qui contribue à exprimer une réalité acoustique et physiologique.

3. Ce système permet, grâce à l'augmentation du nombre des cercles et des rayons, d'inclure dans le tableau encore plus de nuances vocaliques.



CÎTEVA PROBLEME DE FONETICĂ SINTACTICĂ  
ÎN « TEXTE DIALECTALE » CULESE DE E. PETROVICI

DE

M. SALA

Problema fenomenelor de fonetică sintactică din limba română n-a constituit pînă în prezent obiectul unei cercetări deosebite, deși fonetica sintactică are în viața limbajului omenesc o importanță deosebită, datorită faptului că omul se exprimă în mod obișnuit prin propoziții și fraze, nu prin cuvinte izolate<sup>1</sup>. O singură lucrare, aceea a lui A. Lombard, *La prononciation du roumain*, Uppsala, 1935, consacră un capitol de cîteva pagini fenomenelor de fonetică sintactică.

În diverse lucrări de fonetică și de gramatică istorică s-a apelat însă adesea, pentru explicarea diferitelor fenomene, la transformările pe care le-au suferit sunetele în urma contactului lor în frază. Astfel, Ovid Densusianu, în *Histoire de la langue roumaine*, vol. II, Paris, 1938 și acad. Al. Rosetti, în *Istoria limbii romîne*, vol. VI, București, 1949, au explicat unele fapte fonetice din limba veche prin modificările cauzate de fonetica sintactică.

De asemenea, numeroase transformări fonetice din limba română actuală au fost explicate prin fonetică sintactică de acad. Iorgu Iordan (*Limba romînă actuală*, ed. a II-a, București, 1948, p. 46—49; *Limba romînă contemporană*, manual pentru instituțiile de învățămînt superior, București, 1954, p. 195 și urm.) și de acad. E. Petrovici (*De la nasalité en roumain*, Cluj, 1930 și articolele: *Corelația de timbru a consoanelor dure și moi în limba romînă*, « Studii și cercetări lingvistice », I (1950), fasc. 2, p. 172 și urm.; *Corelația de timbru a consoanelor rotunjite și nerotunjite în limba romînă*, « Studii și cercetări lingvistice », III (1952), p. 127 și urm.). În ultima vreme, o dată cu apariția volumului I al *Gramaticii limbii romîne* a Academiei R.P.R., București, 1954, au fost explicate multe pronunțări, mai ales neliterare, ca fiind rezultatul unor modificări de fonetică sintactică.

În observațiile pe care le vom face, vom încerca să discutăm, pe baza materialului oferit de culegerea de texte dialectale a acad. E. Petrovici<sup>2</sup>, cîteva aspecte ale problemei.

<sup>1</sup> Iorgu Iordan, *Introducere în studiul limbilor romanice. Evoluția și starea actuală a lingvisticii romanice*, Iași, 1932, p. 187.

<sup>2</sup> E. Petrovici, *Texte dialectale*, Sibiu, 1943.



Am ales pentru observațiile noastre această culegere de texte dialectale, deoarece aici sînt notate în mod fidel toate particularitățile fonetice. Pe de altă parte, lucru care ne interesează într-o măsură mai mare, anchetatorul a acordat atenție deosebită notării fenomenelor de fonetică sintactică. « Volumul acesta » — scrie autorul în prefață — « permite cercetătorilor, în mai mare măsură ca celelalte volume ale Atlasului, să facă interesante observații de fonetică sintactică » (Prefață, p. VI).

Transcrierea fonetică în care vom da exemplele discutate este cea folosită în Atlasul lingvistic român<sup>1</sup>.

Precizăm însă că transcrierea a fost făcută impresionist, ca și în hărțile Atlasului, adică anchetatorul a notat sunetele graiului după impresia pe care i-au făcut-o, fără să fi avut timpul să cerceteze care a fost articulația exactă a organelor vorbirii în cursul pronunțării și fără a căuta să normalizeze transcrierea (Prefață, p. V.).



Fiecare sunet rostit — vocală sau consoană — are trei faze de articulare. În prima fază, organele articulatorii trec de la o poziție de indiferență la poziția necesară pentru articularea sunetului dat. Această fază de pregătire, numită de obicei *tensiune* sau *catatază*, la sunetele ocluzive se numește *implozie*. În cea de a doua fază, *ținuta* (*momentul ploxiv* la sunetele ocluzive), organele articulatorii se găsesc în poziția luată de ele pentru pronunțarea sunetului respectiv. Cea de a treia fază, *destinderea* sau *metastaza*, reprezintă momentul în care organele vorbirii revin la normal. La ocluzive, ea poartă numele de *explozie*.<sup>2</sup>

Timbrul propriu al unui sunet, calitatea care ne permite să-l distingem de alt sunet rostit în condiții identice, este determinat de ținută (în cazul vocalelor și consoanelor continue). Ținuta este însă cuprinsă între două faze, în timpul cărora sunetul nu are încă timbrul său caracteristic sau începe să-l piardă. Când sunetul este precedat și urmat de o pauză, organele vorbirii în timpul tensiunii pornesc și ajung în poziția de indiferență. Din contră, când sunetul este precedat de alt sunet, punctul de plecare al mișcării organelor (în tensiune) este articulația sunetului precedent, iar când este urmat de alt sunet, în destindere, sfîrșitul articulației celui dintîi coincide cu începutul articulației celui de al doilea. Organele

<sup>1</sup> Pentru transcrierea fonetică folosită de Atlas, v. I. Pătruț, Sisteme de transcriere fonetică în limba română, « Limba română », 1954, nr. 4, p. 83. În plus, prezentăm notații care n-au fost arătate în articolul citat: *ă* — cea mai deschisă vocală din seria posterioară v. istrorom. *căp*; *â* — cea mai deschisă vocală din seria anterioară v. bucov. *păle* « piele »; *â* — *ă* final din graiul moldovenesc (*ca:â*); *đ* = *dz*; *ě* — vocală intermediară între *ă* și *e*; *ŋ* — nazală labio-dentală, urmată de *f*, v. (*învăf*); *ŋ* — nazală cu ocluziunea incompletă, urmată de constrictive și lichide (*învîr*); *ŋ* — nazală slăbită urmată de consoană v. trans. *munțe*; *ŋ* — nazală velară urmată de *c* (*k*), *g*; *y* — fricativă palatală fonetică v. trans. *yerme*.

Am folosit de asemenea cîteva semne diacritice: (sub vocale) indică închidere; ° (sub consoane) consoană silabică. (deasupra vocalelor) arată că cele două vocale formează un diftong cu elemente egale; (deasupra unei vocale sau diftong) accentul principal; (în aceeași condiții) accentul secundar; — deasupra unei vocale sau a unei consoane lichide sau fricative-lungime; vocale sau consoane suprapuse arată nuanțe vocalice, respectiv consonantice intermediare;

Am mai transcris, în cursul lucrării, după indicațiile date la începutul culegerii de texte amintite, și alte semne: — pusă, ca subliniere, sub un sunet sau un grup de sunete arată că anchetatorul n-a greșit și a auzit bine chiar sunetul care e reprezentat prin litera respectivă; — leagă două sau mai multe cuvinte care formează un singur grup fonetic.

<sup>2</sup> Matusevici, Vvedenie, p. 26 — 27; v. și Al. Rosetti, Curs de fon. gen., p. 38.



trec, în general, de la o articulație la alta pe cel mai scurt drum, fără a reveni la poziția de indiferență. În acest caz, destinderea unui sunet corespunde cu tensiunea sunetului următor. (Matusevici, Vvedenie, p. 27).

Am vorbit despre problemele pe care le ridică studiul sunetelor în cuvinte izolate. Această izolare a cuvintelor, oarecum artificială, căci în vorbire cuvintele apar în genere grupate în sintagme și fraze, este necesară pentru stabilirea trăsăturilor principale, caracteristice, ale sunetelor.

Cuvintele nu se rostesc izolat. Ele formează, în cursul vorbirii, lungi șiruri în care fiecare sunet este strâns legat de cel precedent și de cel următor, indiferent de împărțirea frazei în cuvinte. Sub raportul fonetic, aproape se poate spune că nu există nici o deosebire între cuvînt și un grup sintactic. Legătura dintre elementele alcătuitoare ale unui grup de cuvinte este tot așa de strînsă ca și aceea dintre elementele constitutive ale cuvîntului (= sunetele). Ea reflectă legăturile logice stabilite de mintea noastră între noțiunile pe care le exprimă elementele constitutive ale grupului sintactic<sup>1</sup>. Datorită acestei particularități a vorbirii, sunetele ajunse în contact capătă unele trăsături comune, se asimilează, se acomodează<sup>2</sup>, chiar cînd fac parte din cuvinte deosebite. În urma acestei influențe reciproce, sunetele dintr-un anumit cuvînt fonetic<sup>3</sup> pierd o parte din particularitățile lor, dobîndind în schimb altele. Unele modificări fonetice care se petrec în limbă, în decursul dezvoltării ei, își dădusec apariția tocmai adaptării reciproce a sunetelor. De pildă, rostirile *părat*, *tunerec* pentru *împărat*, respectiv *întunerec*, se explică prin falsa analiză a grupurilor sintactice *un împărat*, *în întunerec*, în care nazalitatea a trecut în întregime asupra lui *un*, respectiv *în* (Densu ianu, H.d.l.r., II, p. 138 și acad. Al. Rosetti, ILR, VI, p. 117). Un caz asemănător prezintă notațiile *prin-tuneric* 313/16, *m-am bătat* 23/27.<sup>4</sup>



Unul dintre fenomenele caracteristice produse prin fonetica sintactică este asimilarea vocalică. Culegerea de texte dialectale din care am luat materialul prezintă destul de puține astfel de cazuri. Numărul lor crește însă dacă adăugăm cazurile de asimilare a vocalelor la consoana precedentă.

De cele mai multe ori vocala asimilată este *a*.

Sub influența lui *o*, *a* a căpătat un caracter posterior, devenind *o*: *o-oprînd* 211/4. Ulterior, *o* și *o* fiind în hiat, s-au contras, transformîndu-se într-un *o*: *și acól-om stăt* 144/5, *o-prînd* 2/33, *tăț s-opucăt a jucă* 143/15 sau într-un *o*, așa cum arată notația *s-o-dunăt* « s-au adunăt » 80/10.<sup>5</sup>

Din exemplele date se poate vedea că, dacă cele două vocale care se asimilează sînt de timbru diferit, contragerea este precedată de una sau mai multe asimilări parțiale care aduc cele două vocale la același timbru sau foarte aproape. Ele pot atunci să rămîină un anumit timp alături, înainte de a se contrage (cf. *o-oprînd*). Același lucru poate fi urmărit și în cazurile de asimilare regresivă a lui *a*. Astfel de la notația *la um-bărbăt* 15/16 se poate ajunge la faza cu *ă*: *lă-um*, *lă-o casă* 210/23, unde *a* a devenit, de data aceasta sub influența lui *o* următor, posterior și labial.

<sup>1</sup> Iorgu Iordan, *Limba română contemporană*, manual pentru instituțiile de învățămînt superior, p. 195.

<sup>2</sup> Nu am făcut deosebire în cursul lucrării între acomodare și asimilare.

<sup>3</sup> Înțelegem prin cuvînt fonetic un grup de cuvinte pronunțate nedespărțit unele de altele. Astfel *dacă-i-îmbrăcăt* se pronunță de fapt *dacăîmbrăcat*.

<sup>4</sup> Primul număr reprezintă pagina, iar celălalt rîndul din TD.

<sup>5</sup> În toate aceste localități în perfectul compus auxiliarul apare sub forma *o*.



Cele mai dese cazuri de asimilare a lui *a* sînt cele produse sub influența lui *i* sau *e* precedent, cînd *a* se transformă într-o vocală anterioară (*ă* sau *e*). La transformarea în discuție a contribuit probabil și faptul că *a*, în cele mai multe cazuri, era și urmat de o semivocală sau de o consoană palatală: *de-a* /*ăi* *mîc*<sup>1</sup> 279/30, *tî-a* /*ăi* *porîit* 207/23, *jôlî-a* /*ăle* *ă* 240/23; *războăiele-ăste*<sup>2</sup> 244/6, *dî-ăstî* 215/31; *d'îge* *estea* 49/31, *dî-ebeg* 166/6, *de-é* *ci* *a* 285/12, *ăl* *hudrălêst* /*k'i*-*ed* /*gécă* 139/27; *de de-ga* «*abia*» *ni lî* *ar-găst* 80/15. Ultimul exemplu ar fi trebuit transcris *d-e**ga*, deoarece *a* > *e* între cele două consoane palatale, iar cei doi *e* (\**d-e**ga*) s-au contras ca în alte cazuri (v. mai jos).

Cu o asimilare a lui *a* avem a face probabil și în notația *ma-ariînt* /*k'ê* «mai înainte» 61/7. Se știe că, între două vocale, *i* este cu atît mai deschis cu cît vocalele cu care se învecinează sînt mai deschise. (GRAMATICA ACAD. R.P.R., vol. I, p. 87). Deci *i*, fiind între două vocale deschise<sup>3</sup>, s-a pronunțat \* *mae-ariînt* /*k'ê* (cf. *mae-ales*) și apoi \* *mă-ariînt* /*k'ê*, cu cei doi *a* anteriori. Probabil că anchetatorul n-a sesizat caracterul puțin anterior al celor doi *a* și astfel s-a ajuns la notația *ma-ariînt* /*k'ê*. De altfel, deosebirea dintre *a* și *ă* este relativ mică<sup>4</sup>. În sprijinul acestei explicații pot fi aduse pronunțările înregistrate în vara anului 1954 pe bandă de magnetofon în satul Jiieț, comuna Petrila, raionul Petroșani: *dup-ăd*, cu *ăd* pentru «după aia», respectiv «cu aia».

Cu asimilarea lui *a*, sub influența lui *i* și a lui *e* următor, avem a face în notația: *dă-i* *măi* *bună* 10/15 (cf. pentru situația din interiorul cuvîntului *măi* *mul-să* *să* *facă* 28/21). Acest caz de asimilare regresivă este foarte rar.

Asimilarea lui *ă* este mult mai rară: *p-ormă-l* *făcém* 236/11<sup>4</sup>, *p-ormă* *s-apúcă* 229/16, *dac-ol* *năști* 200/11<sup>5</sup>. *U*, vocală labială, a imprimat lui *ă* caracterul lui labial, transformîndu-l în *o*. Trebuie să se fi ajuns deci dintr-o fază \* *pă<sup>u</sup>urmă* la \* *po<sup>u</sup>urmă* (*po-ormă* 231/24) și apoi la \* *po* *ormă* > *p-ormă*.

Am întîlnit și un caz de asimilare progresivă a lui *ă*: *im-țămînt-ôla* 113/11. Exemplul este interesant și pentru faptul că *ă* era sub accent și avea, din această cauză, o poziție mai puternică<sup>6</sup>.

Cele mai frecvente cazuri de asimilare le prezintă vocala *i*. De cele mai multe ori *i* a fost asimilat de o consoană palatală sau de un *i*. Această ambianță fonetică a făcut ca, sub influența articulației palatale a sunetului precedent, *i* să-și deplaseze articulația înspre partea anterioară a cavității bucale, devenind în acest fel o vocală anterioară, un *i* (GRAMATICA ACADEMIEI R.P.R., vol. I, p. 85): *măi-imbracă* 129/1, *pîni-kén-in-călkîie* 127/14, *a* *cûi-i* 106/17, *atúnê-intôr-êi* 139/7, *atûș-îi* *găta* 199/5, *șuk-îi* *liagă* 177/30<sup>7</sup>. Fenomenul se întîlnește și în interiorul cuvîntului:

<sup>1</sup> Am redat literele suprapuse prin litere alăturate, separate prin bară (/).

<sup>2</sup> Grammont, *Traité*, p. 200, arată că o consoană între două vocale se află într-o stare de inferioritate. Vocalele comandă, pentru că ele sînt două contra una și fac consoana mai asemănătoare cu ele. Rosetti, *Curs fon. gen.*, p. 69, consideră poziția intervocalică a consoanei drept o poziție critică, pentru că vocalele tind să deschidă consoana.

<sup>3</sup> E. Petrovici, *Corel. cons. dure*, p. 209.

<sup>4</sup> În toate aceste localități *p* are caracter dur, deci *e* > *ă*.

<sup>5</sup> În această localitate, forma curentă a lui *il* este *ul*, cu *i* labializat. V. mai jos, p. 61.

<sup>6</sup> Pentru situația vocalelor accentuate în astfel de cazuri, v. Grammont, *Traité*, p. 225.

<sup>7</sup> Pentru discuția mai amănunțită a problemei, v. E. Petrovici, *Corel. cons. dure*, p. 209.



*cristianus* > *creștin*, \**filianus* > *fin* pentru că înaintea lui *i* (< *á* + *n*) a fost un sunet palatal. Tot așa sl. *pajekŭ* > *paing* (< \**pa<sup>i</sup>ing*) pentru că *i* (< sl. *o*) a fost precedat de un sunet palatal<sup>1</sup>.

Desigur că asimilările de acest fel se petrec numai atunci cînd între cele două cuvinte nu există pauză. În caz contrar *i* rămîne neschimbat: *gálbiň ingropát* 9/2

*Î* a fost asimilat și de un *u* final al cuvîntului precedent, devenind *u*<sup>2</sup>: *o băgămucuptóriu* 118/18, *cu vîrvulu-n gós<sup>u</sup>* 64/13, *d' / góbulu-î cu gu'ra-n gó's<sup>u</sup>* 53/1, *cîn măr-gu ntiĕ* 129/7, *ilu-mbracă* 128/27, *și lu-mplintăm în pămînt<sup>u</sup>* 74/27<sup>3</sup>. Toate exemplele sînt luate din regiunile în care ALR a notat la finală un *u*. Precizăm însă că fenomenul acesta al propagării labializării asupra lui *i* este mai rar decît asimilarea lui *i* sub influența unei consoane palatale. Sînt cîteva puncte: 551 (Pipirig), 346 (Negrești-Maramureș), unde nu întîlnim exemple de acest fel, deși localitățile amintite se găsesc în aria lui *u* final. Menționăm, de asemenea, că, după felul în care sînt transcrise textele, pare să avem aface cu *u* final care a devenit vocală plenisonă și nu cu o asimilare.

Și de această dată fenomenul apare numai atunci cînd consoana finală labializată este strîns legată de *i* al cuvîntului următor. În momentul în care se face o pauză, *u* final nu-l mai influențează pe *i*<sup>4</sup>.

Datorită acestei asimilări a lui *i*, pronumele *îl* se rostește *ul*<sup>5</sup>. Tot un rezultat al acestei asimilări este și fonetismul *u' ntră-sat* 133/13 cu *i* > *u* sub influența lui *u* final în cuvîntul precedent (*întru* > *untru* apoi *u* generalizat la toate persoanele).

Din cele arătate rezultă:

— Cazurile de asimilare a vocalelor pot fi împărțite în două tipuri:

a) vocală ← → vocală (asimilare vocalică propriu-zisă).

b) consoană → vocală sau, mai rar, vocală ← consoană.

— Primul tip este mai rar notat în culegerea de texte de care ne ocupăm. De obicei, ca rezultat al acestei asimilări se produce un sunet nou (de ex. *o* din *o oprindă*) care păstrează caractere ale ambelor sunete (deschiderea lui *a* și caracterul posterior al lui *o*).

Al doilea tip se întîlnește foarte des.



Vocalele suferă uneori transformări și datorită poziției neaccentuate dintr-un cuvînt fonetic. Datorită poziției neaccentuate, vocalele dintr-un cuvînt fonetic se sincopază sau «se reduc», întocmai ca în interiorul unui cuvînt.

*Sincopări.* Cele mai dese cazuri de sincopare le prezintă vocala *ă*<sup>6</sup>: *afar de* 266/5, *dă-a lu tăt-s<sup>u</sup>* 220/14, *o țîr-dă măsă* 93/12, *s-fășe* 210/30.

Faptul se explică probabil prin marea frecvență a acestui sunet în multe graiuri teritoriale unde consoanele au caracter dur și, de aceea, *e* > *ă*. Nu trebuie să trecem cu vederea faptul că *ă* se găsește la finala multor unelte gramaticale (adverbe, conjuncții etc.) care au o poziție neaccentuată în frază.

<sup>1</sup> E. Petrovici, Daco-slava, Dacoromania, X, 2, p. 236.

<sup>2</sup> Nu am luat exemple din versuri unde *u* ar fi putut apărea din necesități de ritm.

<sup>3</sup> Discutarea mai detaliată a fenomenului la E. Petrovici, Corel. cons. rot., p. 144 și urm.

<sup>4</sup> E. Petrovici, Corel. cons. rot., p. 143. Vezi și observațiile acad. Al. Rosetti, Cîteva probleme de fonetică a limbii romîne, «Studii și cercetări lingvistice», V (1954), nr. 3—4, p. 441.

<sup>5</sup> E. Petrovici, Corel. cons. rot., p. 145.

<sup>6</sup> Pot fi găsite însă cazuri de sincopare a lui *a* în Atlas Cf. *la mămuc-ta* „mama ta”, ALR, I, h. 158, punctele 508, 540.



Celelalte vocale prezintă foarte puține cazuri de sincopări:

*e*: tot *pé tin-ti-o strigát*<sup>1</sup> 85 /5, *p-la copi' i* 258 /32, *iut' /k'-s-o tras nnapói* 102 /15; *vîlfa acéi<sup>o</sup> zîce* 50 /5.

*i*: *ș-pă urmă* 234 /10, *ș /j-bátî dim\_pálmî* 243 /8. În aceste localități *ș* nu este dur.

*î*: *ș-c-ô-veșmînt* 108 /13, *ș-pî'rdî* 5 /5, *ș-p i u'rmâ* 199 /1 (În punctele acestea, *ș* este dur).

*a*: *du'-cî dîncătră'u aî plicăcăt* 22 /23 este singurul caz pe care l-am găsit în TD și prezintă o articulație a lui *a* greu de realizat.

*u*. Cu sincoparea lui *u* probabil avem a face în fonetismul *ap* «apoi»<sup>1</sup>. În diferite combinații sintactice *i* s-a pierdut rămînînd doar *apu*, *apo* (*apo la noi* 97 /28, *ș-ăpu ia o zîs* 52 /28). *U* a început să se afonizeze: *ap<sup>u</sup> s-apîcă* 124 /4, *ș-ap<sup>u</sup> sâ pîni* 211 /27 și apoi s-a sincopat *ap\_șêlilántê* 213 /11, *ș-ap\_să-șêp* 211 /15. Uneori, transformarea a pornit și de la pronunțarea dialectală *apăi*. Iată aceleași faze intermediare pentru *ă*: *ș-ăpă căre cum\_vîně* 19 /21; *apă vîně* 124 /2. Am luat exemple din aceeași pagină și am constatat că, în vorbirea aceluiași subiect chiar, s-a pornit o dată de la *apăi* și altă dată de la *apoi*.

Și formele fără *a* ale aceluiași adverb *apoi* pot fi considerate un rezultat al unor sincopări produse în fonetică sintactică. S-a pornit de la formele fără accent în frază sau cu accent secundar (*ăpu la sîmtu* 15 /2, *ăpu-i tr\_ăi* 49 /25). De aici, tot prin faze intermediare (*păi pîněm* 11 /10) s-a ajuns la *p<sup>u</sup> șăd pî-la dóisprăzășe* 123 /22.

Pe baza materialului găsit nu se pot arăta decît cu multe rezerve care sînt regiunile unde se produc mai des sincopări. Totuși se pare că acest fenomen nu este caracteristic numai graiurilor din nord-estul țării noastre<sup>2</sup> ci, poate chiar în aceeași măsură, el este propriu graiului vorbit și în sud-estul țării (Oltenia, mai ales).



Cele mai multe transformări ale vocalelor în fonetică sintactică sînt legate de evitarea hiatului ivit în urma faptului că o vocală a unui cuvînt se rostește în aceeași silabă cu vocala de la începutul cuvîntului următor.

S-a arătat că limba romînă caută să evite hiatul<sup>3</sup>. Cercetătorii care s-au ocupat de mijloacele folosite pentru evitarea hiatului în limba romînă<sup>4</sup> au arătat că hiatul poate fi redus în două feluri: sau se intercalează între cele două vocale o semivocală (*y, i*): *oxîe, rouă*, marcîndu-se în acest fel granița dintre silabe printr-o constricțiune, sau grupa bisilabică se rostește monosilabic, formîndu-se un diftong: *aur, caut*. Credem însă că, atunci cînd cercetăm hiatul în fonetică sintactică, putem adăuga la cele două mijloace de suprimare a hiatului și alte procedee: elidarea și contragerea. Există deci o diferență între hiatul din interiorul unui cuvînt și hiatul dintr-un cuvînt fonetic. Această diferență este marcată în cazul limbii romîne și de raportul dintre frecvența primului procedeu (intercalarea unei

<sup>1</sup> La *ap* s-a putut ajunge și prin elidarea lui *ă* sau *u* în exemple ca *ș-ăp atîněa-i rid' /gi'că* 51 /6, *ș-ap-ăl cîôpere* 270 /4.

<sup>2</sup> S. Pop—E. Petrovici, Mină, cu pluralul, Dacoromania, VII, p. 99.

<sup>3</sup> S. Pușcariu, Considerațiuni asupra sistemului fonetic și fonologic al limbii romîne, Dacoromania, VII, p. 23.

<sup>4</sup> Al. Rosetti, Curs fon. gen., p. 69—70 și Pușcariu, Dacoromania, VII, p. 23—24.



semivocale și a celorlalte trei procedee de evitare a hiatului. În timp ce atunci când vrem să evităm hiatul din interiorul unui cuvînt, de obicei, intercalăm o semivocală (cf. și normele limbii literare: *cauut*), pentru evitarea hiatului creat într-un cuvînt fonetic se apelează la celelalte procedee<sup>1</sup>. Frecvența redusă a primului procedeu în fonetică sintactică ne face să ne îndcîm că explicația dată de Pușcariu, Dacoromania, VII, p. 24, (proteza lui *i* sau *u* înaintea un *i* e și *o* inițial s-a ivit pentru evitarea hiatului născut prin fonetică sintactică) ar fi cea justă.

*Intercalarea unei semivocale: cuu-ăuor* 272/17. Forma aceasta este unică și interesantă (sublinierea aparține anchetatorului).

*Formarea unui diftong.* Vom lăsa la o parte formele foarte cunoscute, care s-au încetățenit și în limba literară, de felul lui *viața-i frumoasă*, unde intervin formele neaccentuate ale verbului *a fi*. Ele au fost studiate în mod amănunțit de Lombard, La prononciation du roumain, p.151 — 154. Iată alte exemple: *vórbili-a-țe lea* 51/24, *mérel-e-o foz-búne* 81/3, *pun-é-un* 77/24, *le-adúê* 55/27, *sintu-ádiru-al mári* 11/3, *máica sfíntă-o cuvîntát* 120/4; *cu-a vîntului* 82/15, *uámeni-ar murí* 82/28, *víne-o cú-á rá ní-ágrá* 83/13. Exemplele date dovedesc că diftongii rezultați din combinațiile sintactice sînt la fel cu cei din interiorul cuvîntului. În punctul 172 (Arpașul de jos), reg. Stalin, ca și în alte puncte din Atlas, toți diftongii au

fost notați cu cele două elemente ale diftongului egale (*juacă, frumúásele*) întocmai ca diftongii formați în cuvintele fonetice transcrise mai sus.

La fel cu ceilalți diftongi, diftongii formați pentru evitarea hiatului se reduc: \* *de-éga* > *d-éga*, *de-u hotărit*, *de-u făcut*, — *ceu găsit*, *ceu murit* (în limba veche, la Neculce)<sup>2</sup>.

Uneori sînt notate faze de trecere la diftong, cînd elementul semivocalic este slab perceptibil: *ómeni-acólo* 80/10, *ș-ápăi pînem* 91/15, *ori-o fost plóîe máre* 114/7, *culéș-e-alúne* 116/26.

*Elidarea unei vocale.* Se produce în silabele neaccentuate și mai ales în vorbirea allegro.

Lombard, lucr. cit., p. 142—51, distinge trei grupe de fenomene în care se petrece elidarea vocalelor finale. Se elidează astfel: 1) vocalele din pronumele *mă, vă, se*, conjuncțiile *să, că*, negația *nu*. 2) *ă* final neaccentuat al imperativului singular, înaintea pronumelui *o*. 3) finala unui cuvînt înaintea unei inițiale identice sau asemănătoare. Ultima grupă pe care o distinge Lombard dovedește că el face deosebire între elidare și contragere. Lombard dă exemple pentru fiecare categorie de fenomene. Exemplele înșirate mai jos, luate din TD, sînt grupate după vocala care se elidează<sup>3</sup>.

*a: pă-mházăz* 135/20.

*ă: d-a mēja* 91/27, *c-acoló* 48/31, *dup-ăia* 94/6, *úne pt' /k'ic-o pt' /k'ic-tură* 53/23, *úmb-l-a șe re* 114/4, *pe prisp-afără* 101/25, *asăr-ă fostu-sat* 131/18, *că-i bun-a lu Crășún* 20/7.

*e: pún-o covată* 106/3, *duámni-așútă* 47/21, 28, *s-al<sup>e</sup>ej-odată* 129/21.

*u: n-î-i fá* « nu îi vei face » 149/2, *di-n-îi spărgê cēt /t<sup>k</sup>-éra* 149/6.

<sup>1</sup> Se pare că în limba actuală se manifestă o tendință de folosire a elidării.

<sup>2</sup> Iorgu Iordan, Despre limba lui Neculce, « Studii și cercetări lingvistice », V (1954), nr. 3—4, p. 342.

<sup>3</sup> Nu luăm în discuție cazurile foarte răspîndite, neamintite de Lombard, legate de elidarea lui *i* inițial.



Se observă că și de această dată, la fel ca în cazul sincopării, vocala care a suferit de cele mai multe ori transformarea este *ă*.

Adesea pot fi găsite notații în care sînt atestate și fazele de trecere de la rostirea lui *ă* la forma care îl are pe *ă* elidat. După *ă* 118/17, *leliță așă* /*ě-î* 126/10 ne arată că anchetatorul a sesizat trei silabe: *du-pă a-ia* deci aproape un diftong *ăa*. Stadiul avansat îl prezintă notațiile după *ă* 91/12, *să-ș aducă amin'ě* 18/1, *șică o zberăt* 17/15, în care *ă* mai este păstrat. Notația după *ă* 91/8 este ultima fază înainte de a se ajunge la elidarea lui *ă*.

La elidarea lui *e* poate fi găsit un stadiu intermediar: *să tăi'ě um-pui* 213/25.

**Contragerea.** Contragerea lui *a*: *num-am auđi't* 101/22, *num-așă* /*ě* *güleru* 133/26, *d' /gěl-amnád* 100/2.

*e*: *le dăm pognét d-élea* 280/9, *d-ei mar* 17/10, *bábe d' /g-ěste* 133/7.

*ă*: *d-ăi mîs* 35/30.

Și în cazul contragerii întîlnim faze intermediare: *crúša-așě* 215/9, *cu tăm' na-am atămîn'át* 23/29 (cf. și *ródă pe-ěi bun* 74/24) și, apoi, *ápășeja* 106/5, *l'égătúrăfără* 101/11.

*o*: *acol-om stat* < \* *acoló-om stat*. Aceste cazuri le-am discutat atunci cînd am amintit de asimilarea vocalică propriu-zisă.



În fonetică sintactică, consoanele finale din limba romînă sînt supuse aceluiași schimbări fonetice ca și consoanele finale din alte limbi: cele două consoane care se învecinează își schimbă fie sonoritatea, fie locul și modul articulării. Cu alte cuvinte, în amîndouă cazurile, cele două consoane se asimilează.

#### A. ASIMILĂRI DIN PUNCTUL DE VEDERE AL SONORITĂȚII

Se observă că în limba romînă, ca și în celelalte limbi romanice<sup>1</sup>, asimilarea este regresivă (GRAMATICĂ ACAD. R.P.R., vol. I, p. 89). Deci, modificările de rostire se explică, în mare parte, prin graba de a articula sunetele următoare care îl face pe vorbitor să anticipeze asupra articulației următoare. În această grabă, atenția se îndreaptă mai ales asupra sunetelor care cer cel mai mare efort: *d* (din *cap-dă*) este mai puternic prin poziția sa. Efortul muscular este așadar îndreptat mai ales asupra emisiunii lui *d* și deci mișcările articulatorii pregătite pentru *d* invadează domeniul lui *p*<sup>2</sup>.

Din punct de vedere fonologic, sîntem în prezența fenomenului numit neutralizare între două foneme<sup>3</sup>. De exemplu, în perechea de foneme *d-t*, între care singura deosebire este sonoritatea, prin asimilare această deosebire dispăre. Se observă că, spre deosebire de alte limbi (rusa), în limba romînă neutralizarea de acest fel, în fonetică sintactică, are loc numai înaintea sonorei.

##### *Asimilarea surdei la sonoră.*

*p*: *cab-dă* 298/20, 261/11, 12, 13, 14, *dreab-la* 287/28, *dir'ěb-de-pópă* « drept de popă » 280/23, *uob-jurubgite* 91/16. Ultimele exemple dovedesc

<sup>1</sup> P. Passy, *Petite phonétique comparée*, Leipzig-Berlin, 1922, p. 120. În limbile germanice — spre deosebire de limbile romanice — asimilarea este, de obicei, progresivă.

<sup>2</sup> Asupra mecanismului asimilării regresive v. Grammont, *Traité*, p. 185 și urm.

<sup>3</sup> O. A. Ahmanova, *Fonologia. Materiale pentru cursurile de lingvistică*, Moscova, 1954, p. 9.



că *p* s-a sonorizat după căderea lui *t* final (cf. *obseci* și *ob\_dă lei*, Graiul nostru, I, 146/19). Uneori au fost înregistrate consoane cu nuanțe intermediare: *kîp* /b\_dă 14/1, *cap* /b d' /gě 114/17.

*t*: *lud\_bun* 122/21, *tod\_blanite* 87/25, *tăd\_mai* 112/1, *tod\_dim* 228/6, *la tăd\_omu-i* 113/32, *buod\_di căpră* 202/31, *pad\_de aur* 275/21, *o bătu\_d' /găta* 114/6, *tod\_la* 15/20. În unele cazuri, după ce a fost sonorizat, *t* se percepe foarte slab și tinde să dispară (cf. *și tă\_nu* 126/24, unde a și dispărut)<sup>1</sup>: *să ducū-sa<sup>d</sup> la noi* 75/19, *bra<sup>d</sup> mare* 271/3, *vîn<sup>d</sup> botizat* 229/30, *u<sup>n</sup>d di naft* 207/1.

*c*: *fag\_bulcugu* 140/15, *leag\_măică* 296/3, *norog\_di* 242/5, *fag\_risuri* 123/24, *fag\_da rar* 211/9, *să dug\_la cîmp* 242/15, *log\_rău* 115/7. Au fost notate și cazuri în care *c* se sonorizează parțial: *fac /g\_la* 92/1, *duc /g\_dimineța* 71/26, *k'ic /g\_di sári* 187/12.

*s*: *o foz\_baș* 115/10, *o foz\_mai hamișă* 52/6, *fuz\_dă fiěr* 91/13, *s-o dux\_vulpea* 52/20, *i-o puz\_numi* 52/12, *ș-o torș\_lina* 76/32, *iěz\_rău* 153/22, *iz\_gata* 112/10, *ș-am\_foș\_necăjit* 56/14, *móra\_áz\_vécčē* 97/7 (*s* a fost asimilat după ce a căzut *t*); *șázžăč d' /gě coláč* 136/29 este o asimilare petrecută după sincoparea lui *e*. Și în acest caz, au fost notate nuanțe intermediare: *jos /s\_l-a trîntit* 248/27, *s-o dux /s\_mîni<sup>u</sup>ós* 114/6; *s-a dres /z\_lăptili* 242/24. În notația *am fos\_mică* 249/26 *s* n-a fost asimilat probabil din cauza lui *m*. Cf. *smîntînă*, dar *zmeu*.

*ș*: *iěj\_mălăi<sup>u</sup>* 81/24, *să-j\_gă /sasăscă\_ũ* 271/24, *ij\_dă* 267/2, *áo\_j\_mă re,áoș* 273/5, *fuj\_moroăico* 295/18, *cî\_iej\_din\_casă* 75/10, *i-aj-vînd' /gî* 58/19, *că-j\_je* 77/28, *m-aj\_dușē* 29/22, *iěj\_dă ně pluăiē* 33/3. În graiurile din care au fost luate exemplele de mai sus *ș* are caracter dur. Mai interesante sînt cazurile în care *ș*, care a fost palatalizat, și-a pierdut palatalizarea atunci cînd s-a sonorizat: *și-j\_visiășă* 92/4, *iej\_dî\_uăsăle<sup>u</sup> o mului* 138/3, *ij\_dau* 155/29. Într-un singur caz, deși a fost sonorizat, *ș* nu și-a pierdut palatalizarea: *iej'\_dă mî-o u'dă* 248/14.

*t*: *tođ\_după iělu* 78/19, *tođ\_din* 80/7, *iđ\_iei* 75/10, *cîđ\_vre* 74/1, *frađ\_lunatic* 237/8, *să-i dađ\_zile* 279/20, *cun\_na-đ\_vî ne* 83/4. Exemplele de mai sus sînt luate din graiuri care nu au în sistemul lor fonetic africata *đ*. Fenomenul se petrece și în graiuri în care există această africată: *după mánă-đ\_bănujēst* 152/7. (Din lipsă de material nu putem stabili care este frecvența asimilării în diversele graiuri). În unele cazuri, *t* nu mai tinde să devină sonor: *gălēt /đ\_di apă* 231/20, *frađ /t\_de cruce* 80/18.

*č*: (foarte rar): *gij\_gičituărea* 235/2, *nîg\_nu mușcă* 246/5, *čizeg\_dă an* 304/8; *obzeč /g\_dă oămen* 308/30 (tinde să devină o sonoră). Notațiile: *n'iz\_nu su'jē, niș coboră* 103/15, *niș\_jo* 117/18, *pătrudăž\_d' /gî močîn' ič* 50/18 prezintă trecerea fricativei surde *š* (<č) la perechea sonoră *ž*. (În graiurile în care au fost înregistrate formele amintite, *č* > *š* fără a se crea opoziție fonologică)<sup>2</sup>.

Pe baza materialului din TD nu putem trage concluzii cu privire la frecvența asimilării în diferite graiuri teritoriale și nici asupra consoanelor care au fost asimilate cu precădere. Numărul mare al exemplurilor care prezintă asimilarea lui *t*

<sup>1</sup> Posibil că *t* să fi dispărut și înainte de sonorizare.

<sup>2</sup> A. Graur — Al. Rosetti, Esquisse d'une phonologie du roumain, Bulletin linguistique. VI (1938), p. 14.



și *s* se datorește faptului că consoanele amintite se găsesc deseori în finală; participiul trecut al verbelor se termină în *s* sau *t*.

### *Asimilarea sonorei la surdă*

În culegerea de texte dialectale culese de acad. E. Petrovici nu am găsit decât un singur caz: a fost înregistrată doar nuanța intermediară: *le uz* / *s* cu *ápă* 248 / 12<sup>1</sup>.

### B. ASIMILĂRI DUPĂ LOCUL ȘI MODUL DE ARTICULAȚIE

Cînd avem a face cu astfel de asimilări, cele două sunete care se asimilează tind să se schimbe pentru a evita schimbarea bruscă a poziției organelor vorbirii. În grupul africată (ocluziune + constrictiune) — consoana ocluzivă, ocluziunea africatei se pierde. Organele vorbirii nu mai trebuie să treacă de la o ocluziune la constrictiune și apoi, din nou, pentru articularea ocluzivei să revină la poziția necesară rostirii acesteia. Deci și la baza acestui fel de asimilare stă o cauză fiziologică. De fiecare dată asimilarea de acest fel este regresivă.

#### *Asimilări după locul de articulație*

*n* se acomodează totdeauna la consoana care urmează<sup>2</sup> pentru că ocluziunea nazalei se identifică cu cea a ocluzivei care o urmează pentru a fi produsă de aceleași organe și în același loc al canalului bucal.

Înainte unei consoane bilabiale, *n* se transformă într-o ocluzivă bilabială<sup>3</sup>, *m*: *um* *pălțău* 139 / 24, *im* *blid*<sup>u</sup> 139 / 20, *pim* *budi*<sup>ij</sup> 164 / 2, *im* *mijlucu* 165 / 21, *cîm* *mere* 116 / 10, *vîm* *măre* « vînt mare » 248 / 25, *cu* *bam* *maru*<sup>nt</sup> 272 / 17, *pîne* *bam* *pă* *măsă* 93 / 25. Ultimele exemple dovedesc că o dată cu trecerea lui *n* în *m*, nazala dentală a pierdut înmuierea.

Urmată de o fricativă labio-dentală, (*f*, *v*) *n* > *m* nazală labio-dentală care se articulează ca o constrictivă labiodentală: *du* *t* *k'e-m* *văle*<sup>a</sup> 48 / 29, *im* *vór* *bi*<sup>li</sup> *a* *cî*<sup>le</sup> 51 / 23, *um* *fi* *có* *r* 67 / 23<sup>4</sup>.

Ocluzivele velare (*c*, *g*) dau un caracter velar lui *n*, *ŋ*: *sî* *ŋ* *culcate* 92 / 18, *î* *ŋ* *copîrșeu* 139 / 24, *cose* *ŋ* *güler* 53 / 17, *pî* *ŋ* *găr*<sup>i</sup> 202 / 11. Înainte de o velară palatalizată, *n* capătă un caracter prepalatal: *da* *ŋ* *k'ia* *g*<sup>u</sup> 72 / 20, *î* *ŋ* *k'ê* *ptu* 220 / 2, *î* *ŋ* *k'indă* 114 / 23, *d'* *ŋ* *gîn* *d'* *gob* 52 / 23. Caracter palatal capătă *n* și cînd este urmat de alte consoane palatale: *un* *ŋ* *el* 112 / 27, *my* *ari* *ŋ* *ŋir* 213 / 18, *di* *ŋ* *ăgra* 150 / 8, *să* *fășe* *ŋ* *cî* *pu* 123 / 15.

În sfîrșit, urmată de lichide, *n* devine o nazală cu ocluziunea incompletă, adică limba numai se apropie de alveole sau de palat, dar nu le atinge (*n*): *p* *un* *rîmîn'* 306 / 27, *pan* *la* *mi* *'ne* 263 / 14, *vin* *la* *dum* *nă* *tă* 35 / 14.

<sup>1</sup> Nu discutăm fonetisme ca *sup* *p'ê* *ină* 91 / 32 etc., unde *p* poate fi etimologic și nu un rezultat al foneticii sintactice. Nici în hărțile ALR II nu găsim astfel de asimilări *gorz* / *s* *pă* *vînă* ALR II, v. I, p. 110, MN 2798 / 705, *jgîab* / *p* *de* ALR II, v. I, p. 121, h. 233, punctul 912 sînt singurele exemple pe care le-am întîlnit.

<sup>2</sup> E. Petrovici, De la nasalité en roumain, p. 29, socotește această transformare ca lege fonetică pentru limba romînă.

<sup>3</sup> Fenomenul a fost observat pentru limba veche de Densusianu. (H. d. l. r., II, p. 138) și de acad. Al. Rosetti (ILR, VI, p. 163).

<sup>4</sup> Într-un exemplu: *strî* *ŋ* *fi* *é* *ti* 203 / 7 a fost notată o nazală velară.



Variantele fonemului *n* pe care le-am arătat nu apar totdeauna; cînd intervine o pauză în vorbire *n* rămîne *n* ca atare: *crúșe-n Gorhác* 9/27, *în gr̥uopă* 17/3,4.

*M* se asimilează mai rar decît *n* (Petrovici, De la nasalité, p. 55). Se știe doar că, în cazul asimilării, se aplică legea celui mai tare.

*M* înaintea unei dentale se transformă într-o nazală dentală<sup>1</sup>: *să-n daḡ* 136/9, *m-an dus* 80/15, *porúrçá-n daḡ* 204/20, *l-an t̥<sup>u</sup>ors<sup>u</sup>* 236/14, *să-n trăḡască* 297/12, *an\_dús* 114/14, *pă<sup>u</sup> urmă-l bătién dă sāmînṭă* 236/10. Avem a face cu un fenomen opus celui al trecerii nazalei dentale *n* la o ocluzivă bilabială (*m*), v. mai sus<sup>2</sup>.

Înaintea unei ocluzive velare (*c*, *g*) *m* devine nazală velară: *fáček\_colivă* 306/19, *le ar̥\_curăṭṭ* 38/29, *ar̥\_găṣṭ* 38/21, iar urmată de o fricativă labio-dentală se transformă într-o nazală labio-dentală: *d-am\_văzú\_și io* 246/6, *lăcrăm\_vársă* 53/20, *am\_fost toḡ\_ḡaúna* 97/22, *péri-m foc* 161/6.

Nazala *m* (ca și *n*) urmată de alte consoane, care nu sînt însă ocluzive, se asimilează adică își pierde ocluziunea și devine constrictivă. Acad. E. Petrovici, De la nasalité, p. 35—61, a arătat pe larg mecanismul fenomenului. Vălul palatului se coboară înainte de a se termina vocala, nazalizînd-o și, în același timp, limba se pregătește pentru consoana următoare, iar ocluziunea bilabialei nu se mai face:

*fintíră-sat<sup>u</sup>* 53/26, *ô\_șayón* 100/24, *ũ\_vas* 100/23, *s-ũ-fricát* 121/29, *fišóri\_șoc* 118/24, *dĩ\_súya* 138/23, *ô\_lup<sup>u</sup>* 52/2, *că-i-i-rítu* 140/9, *strigatúrili-hor<sup>i</sup>* 54/27, *ũ\_hir* 146/26, *uámĩ\_sănătúoș<sup>i</sup>* 243/15 (cf. și *qāmĩ\_sănătóș<sup>i</sup>* 249/20); *ară\_lócu* 303/13, *cũ\_stam* 133/18, *nă\_șk/tiút* 58/3. Stadiul acesta de evoluție a nazalei amintește de acela din latina tîrzie, unde clasicul *consul*, înainte de a deveni *cosul*, probabil s-a pronunțat *côsul*.

Fenomenul pierderii ocluziunii lui *n* (*m*) are loc și înaintea lui *i*, *y* (cu care încep orice *i*, *e*, respectiv *u*, *o* inițiali). P.erzîndu-și ocluziunea, aceste sunete sînt articulate ca *i*, *y*: *ĩ\_jel<sup>u</sup>* 50/29, *ș-o\_ťp\_čĩ-qóla* 100/33, *vrũ\_ũom* 123/27.

Uneori, destul de rar, nazala și-a pierdut ocluziunea și înaintea lui *a*: *ũ\_ac mari* 139/27. Acad. Al. Rosetti (Asupra tratamentului lui *n*+ consoană în limba romînă, Grai și suflet, III, p. 415) a explicat cum s-a ajuns la pierderea nazalei în astfel de cazuri. În conștiința lingvistică a vorbitorilor, particula *în*, întrebuintată adesea înainte de *r* și de *h* unde consoana nazală poate fi considerată ca dispărută în întregime, nu constă decît dintr-o vocală nazală *ĩ*.

Africatele *t̥*, *č* se asimilează, în același fel, adică își pierd ocluziunea, și se transformă în fricative: *să-s\_las* 256/20, *as\_spus* 14/13, *cîntas*, *pășărel\_e búñě* 116/25; *t̥\_ě\_duș\_tú* 151/5. Uneori, după ce s-a transformat în fricativă, africata surdă a fost asimilată de sonora următoare: *toz\_la míne* 263/8, *fraž\_dă* 233/28, *aș\_di cusút* 213/15; *gĩj\_gĩčitúđrea mea* 235/2, *pátrudă\_đ\_ḡi* 50/18.

<sup>1</sup> Fenomenul a fost semnalat și în culegerile de texte dialectale apărute în Graiul nostru, I, p. 385: *an dat*. Acad. I. Iordan, în Zeitschrift für romanische Philologie, XLIX, p. 354, a explicat pe (*s*)*ăracandimine* < *săraca-mi de mine* cu *m* > *n*.

<sup>2</sup> Notatia *caṅ roșu* « cam roșu », ALR II, v. I, h. 26, punctul 846, prezintă *m* > *n* și înaintea unei lichide.

<sup>3</sup> Probabil cu *ĩ* pentru că *i* denazalizat ar fi fost subliniat de anchetator. Deci mai mult ca sigur că avem aici un *ĩ* nenotat.



În urma contactului pe care îl au sunetele în frază au luat naștere grupuri de consoane greu de pronunțat, care nu sînt caracteristice limbii romîne. În vorbire, astfel de grupuri au fost suprimate, ajungîndu-se fie la grupuri mai simple, deci mai ușor de pronunțat, fie la păstrarea uneia sau a alteia dintre consoane. Se pare că această suprimare a grupurilor de consoane formate în frază din consoana finală a cuvîntului și consoana inițială a cuvîntului următor este un fapt care caracterizează limba romînă (Petrovici, De la nasalité, p. 32—34).

*t*: o *vî* la *p<sup>u</sup>opa* 14/13, *am auzi* și 53/4, *p<sup>u</sup>n<sup>u</sup>e-nt-al vas* 101/3, *s-o băgă* *pi<sup>u</sup>c<sup>u</sup>orili* 140/10 (cf. și *pă<sup>u</sup>m<sup>u</sup>ri<sup>u</sup> cu căru* 202/9).

*s*: o *zî*: *ă* | *g<sup>u</sup>e* *sămînță* 112/15, o *zî* *pru<sup>u</sup>ncu* 155/14, o *me* *pă urmă* 65/22.

*d*: *cî* *l'ê d<sup>u</sup>s<sup>u</sup>e* 98/21, *cîn noi* 147/29, *pă gar* și 290/33.

*m*: *dor cu năica* 29/17.

*n*: *cîl' c<sup>u</sup>m p<sup>u</sup>m* *ă* | *g<sup>u</sup>ila* 125/19, *dom mără* 278/1.

*g*: *măr la izv<sup>u</sup>or* 135/30, *tîr la Călinăsă* 49/28, *strî<sup>u</sup>n fi<sup>u</sup>e* *eti* 203/7, *mer jucînd* 285/25.

*c*: *să păz<sup>u</sup>e<sup>u</sup>s muierile* 50/21.

*r*: o *fi* *ă* | *g<sup>u</sup>e* *sămînță* 112/15, o *fi* *ă* | *g<sup>u</sup>e* 124/4 (cf. *tîr* *ă* | *g<sup>u</sup>e* 124/4).

Cele mai multe cazuri de asimilare totală prezintă *t* și, în mai mică măsură, *s* (GRAMATICA ACAD. R.P.R., vol. I, p. 91).

### Disimilări

Disimilările în fonetică sintactică sînt mult mai rare decît asimilările.

Distingem două categorii de disimilări:

a) disimilarea unui sunet (de obicei consoană)

b) disimilarea unei silabe.

a) În general, au suferit disimilări uneltele gramaticale; dintre acestea, cele mai multe prezintă disimilarea lui *r*<sup>1</sup>: *nîs pe apr<sup>u</sup>pe*, *nîs pe* *ă* | *g<sup>u</sup>epărt' c<sup>u</sup>e* 122/11, *s-a p<sup>u</sup>e-fric<sup>u</sup>a* 135/17. Uneori, formele disimilate s-au generalizat: *ac<sup>u</sup>ol-om stăt iără* *vo cîn<sup>u</sup>c lu<sup>u</sup>n* 144/5, *dipt ac<sup>u</sup>e* « drept aceea » < *derept aceea* 148/8, *da-o<sup>u</sup>vu* « ar fi dat » *cu dră<sup>u</sup>ița* 148/19, *da ia* « dar ea » 230/24, *hă<sup>u</sup>i-int-ălt an* 19/28<sup>2</sup>.

b) În cuvintele cu *în* inițial, *în* nu e notat cînd e precedat de *din*, *în* etc. datorită faptului că această silabă a fost disimilată (*în* + *în* > *în* + zero)<sup>3</sup>: *din ceput*. Acad. I. Iordan (Buletinul Philippide, III, p. 97 — 98) explică, în același fel, formele fără prefix ale unor verbe ca *tîl<sup>u</sup>ni*, *pușca*.

Sînt disimilate și alte silabe: *n-ăpuc-ăi* 213/18, *u<sup>u</sup>i-c<sup>u</sup>e* « uite-te » 1/4 (*u<sup>u</sup>i<sup>u</sup>c<sup>u</sup>e* « uite »).

### Consoanele finale palatalizate în fonetică sintactică

În general, consoanele finale palatalizate atunci cînd sînt rostite repede, într-un cuvînt fonetic, pierd caracterul lor de consoană palatalizată înaintea unei alte consoane<sup>4</sup>. Consoane palatalizate există numai în finală absolută.

<sup>1</sup> Chiar fonetismele *pe*, *veți* din limba de astăzi au pierdut pe *r* printr-un fenomen de disimilare în fonetică sintactică.

<sup>2</sup> După disimilarea lui *r* s-a ajuns pînă la *n-acol<sup>u</sup> m-o*, *mărită* 146/17 < *un-acol<sup>u</sup> m-o<sup>u</sup>i* *isură* 155/4.

<sup>3</sup> Acad. Al. Rosetti, Studii lingvistice, București, ed. Academiei R.P.R., 1955, p. 20.

<sup>4</sup> Bulletin linguistique, VI, p. 13, 15. Exemple ca *oricît*, *oricînd* etc., pronunțate cu *r* palatalizat sînt rare. Pronunțarea palatalizată a lui *r* este oarecum nenaturală și este probabil rezultatul analizei pe care o fac subiectele vorbitoare (*oricît* și celelalte sînt compuse ale lui *ori*).



Caracterul palatalizat al consoanelor se păstrează mai bine decât caracterul labial. Aceasta se datorește faptului că palatalizarea consoanelor se aude mai distinct decât labializarea. Auzindu-se mai tare, palatalizarea este neutralizată cu mai multă greutate. Pe de altă parte, pentru a face distincția morfologică între singular și plural este suficientă numai opoziția dintre consoană dură și consoană palatalizată sau, în graiurile care cunosc labializarea consoanelor finale, opoziția dintre consoană labializată și consoană labializată și palatalizată.

*m*<sup>1</sup>: *nu-m páre rău* 107/24, *să-m spu* 96/27, *ie-n dă níjē* «ea-mi dă mie» 75/7, *lăcrăm vârsă* 53/20, *și-m trecură* 127/9, *să-m dai* 153/21, *să nu-m stē* 160/32, *fă-m merind* /gē 160/32, *să-m cuprind* 157/22.

*n*: «*mem mult* 272/25, *rădăcin dă cicoare* 91/25, «*ămen ieste* 310/1, «*duo lun stăm* 307/6, «*amin mult* 203/11, «*albem pă măsă* 300/20, «*patru pîn dospite* 287/21 (cf. «*ămen cu frica* ALR II, v. I, p. 97, MN 2751/958, unde *n* se asimilează, devenind *ŋ*).

*r*: «*or că byine* 304/23, «*pi d/gi latur cū sārśii* 105/17, «*per de tap* 276/22, «*bulgăr dă zăr* 304/25, «*viner nuaptea* 277/21, «*sfred gēle ma si mīs* 68/7, «*fîndurd e căldare* 276/26. În cazul «*ier răi* ALR II, v. I, p. 58, MN 4188/537, *r* nu putea să-și păstreze caracterul de consoană palatalizată fiindcă urma un *r* dur.

*z*: «*lepez de* 233/25.

Fenomenul se petrece și atunci cînd în fonetică sintactică mai are loc și un fenomen de asimilare (fie că e vorba de o asimilare a sonorei la surdă, fie că e vorba de o asimilare în ce privește modul de articulație) «*lăcrăm vârsă* 53/20, «*să-n dai* 136/9, «*ij dau* 155/29, «*cu bam maruñt* 272/17, «*că-z dau* 91/29, «*să-j ga/ăsăscă ũ lo-gofăt* 271/24.

Am întîlnit însă și notații în care am găsit, în interiorul unui cuvînt fonetic, consoane palatalizate. Cea mai mare parte din exemplele de acest fel sînt cele care au un *r* palatalizat. Frecvența lui *r* palatalizat se datorește probabil faptului că *n* și *m* se asimilează mai ușor decât *r* și deci își pierd proprietățile (inclusiv palatalizarea). La această constatare adăugăm faptul că *r* poate rămîne palatalizat chiar înainte de alte consoane: «*cîntăr lumēst* /k/ 111/11, «*i sor d' gē zūyă* 136/14, «*is gaut mar* 113/4, «*flor gâlbeñe* 69/25, «*luna or suarele* 278/26, «*miercur murcîm* 250/14, «*negustor di cai* 204/16, «*dă arsuri dă* 257/16.

*j*: «*atūz bătrîni* 15/28; «*plezněj dim pâlme* 261/15, «*nu-l ma/ăi lasăj* «*Duomn'e* 271/15, «*iej dă mă udă* 311/14.

Există și cazuri în care anchetatorul a înregistrat nuanțe intermediare: «*fuj* /z diuók/ 229/22.



Vom încerca să arătăm în ce măsură fenomenele petrecute în fonetică sintactică distrug prin neutralizare distincțiile morfologice semnificative.

<sup>1</sup> Vom lăsa la o parte exemple ca «*dă-m-o cu atîta* 43/12 pentru că în graiul bănățean între «*mi-o dat* și «*m-o dat* nu mai există opoziție fonologică.



Am grupat materialul în două categorii:

a) în urma căderii unor desinențe s-a ajuns la fonetisme: *nu te-a văzu nîmînga* 262/13, *ș-a făcu cărămidă* 264/21 etc. Nu ne vom opri asupra acestei categorii de exemple, deoarece pierderea desinenței nu duce la nici o omonimie;

b) mai interesante sînt cazurile în care pierderea desinenței ar putea duce la posibilitatea unei omonimii. Iată cîteva exemple: *s-a-mbrăcă cu nouă cojoăce* 250/23; *după ê-a-mormîntă m<sup>u</sup>ôrtu* 235/8, *ne-ă sculă noi* 73/23, *cî s-o ațopt'* / *kî<sup>i</sup>ă să feet' / kě* 65/13, *apoi l-o dat la vö<sup>u</sup>fîi și le-o purtăt* 143/17, *m-o pus* 1/6 « mi-a spus », *trei bulgăr-dă zăr* 304/25, *să sâpă trei rădăcîn-dă cîcôare* 91/25.

Din exemplele citate mai sus rezultă că desinențele care au căzut n-au fost indispensabile și că există și alte elemente care contribuie la înțelegerea comunicării deși, la un moment dat, se nasc omonime morfologice care ar putea împiedica înțelegerea. Se poate vedea că aceste elemente pot fi fie de natură morfologică (cazul exemplelor în care auxiliarul este cel care dă sensul: *s-a-mbrăcă cu nouă cojoăce* 250/23), fie de natură sintactică (aici, de fapt vorbirea în întreaga ei complexitate: *apoi l-o dat la vö<sup>u</sup>fîi și le-o purtăt* 143/17).



Am văzut că cercetarea fenomenelor care se petrec în fonetică sintactică prezintă un interes deosebit. Aceasta, din multe motive:

— sfîrșitul cuvintelor suferă adesea tratamente deosebite care nu se regăsesc în interiorul cuvîntului. Astfel, în limba noastră nu există, în interiorul cuvîntului, grupul de consoane: africată + oclusiva velară surdă. În frază acest grup poate fi întîlnit însă adesea. El este supus unor transformări fonetice caracteristice de altfel în toate limbile care au acest grup fonetic în interiorul cuvîntului. În vorbire, grupul de consoane amintit este redus: ocluziunea africatei se pierde și în locul africatei rămîne numai elementul constrictiv al acesteia.

— în diferite graiuri apar o seamă de sunete care nu există în sistemul fonetic al graiului respectiv. Astfel este asimilarea africatei surde *t* care sub influența unei consoane sonore se transformă în *d* chiar dacă în acel grai nu există *d*.

— din analiza influenței reciproce a sunetelor în fonetică sintactică putem observa cum apar diferitele variante poziționale ale unui fonem ca rezultat al adaptării acestuia la mediul fonetic înconjurător. Putem astfel să constatăm că, în unele cazuri, varianta fonemului poate merge pînă la zero (de ex. : *făcut*, participiul trecut al lui *a face*, a ajuns să se pronunțe doar *făcu* după ce a trecut printr-un stadiu \* *făcuși* în construcții ca *am făcut și eu* > \* *am făcuși eu* > *am făcu și eu*.

— unele fapte de fonetică sintactică influențează sistemul fonologic și morfologic al limbii. De pildă, pierderea palatalizării lui *r* din *bulgăr de* sub influența lui *d* a dus la neutralizarea opoziției fonologice *r/r̥* folosită în morfologie pentru distingerea singularului de plural. În aceste cazuri, pentru a face distincție între singular și plural, limba apelează la elementele de diferențiere pe care le pune la îndemîna sintaxa (contextul).



## LISTĂ DE ABREVIERI

ALR, I—II	Atlasul lingvistic român. Partea I. Vol. I, Cluj, 1938; vol. II, Sibiu—Leipzig, 1942.
DENSUSIANU, H. d. I. r., II	Ovid Densusianu, Histoire de la langue roumaine, vol. II, fasc. 1, Paris, 1914; fasc. 2, Paris, 1932.
GRAMATICA ACAD. R.P.R.	Gramatica limbii române, vol. I-II, [București], Ed. Academiei R.P.R., 1954.
GRAMMONT, Traité	Maurice Grammont, Traité de phonétique, Paris, 1933.
MATUSEVICI, Vvedenie	M. I. Matusevci, Vvedenie v obščiiu fonetiku, izdanie 2—e, Lenin-grad, 1938.
PETROVICI, Corel. cons. dure	E. Petrovici, Corelația de timbru a consoanelor dure și moi în limba română, în «Studii și cercetări lingvistice», I, 1950, fasc. 2, p. 172—233.
PETROVICI, Corel. cons. rot.	E. Petrovici, Corelația de timbru a consoanelor rotunjite și nerotunjite în limba română, în «Studii și cercetări lingvistice», III, 1952, p. 127—185.
PETROVICI, De la nasalitate	E. Petrovici, De la nasalité en roumain. Recherches expérimentales, Cluj, 1930.
ROSETTI, Curs fon. gen.	Al. Rosetti, Curs de fonetică generală, București, 1930.
ROSETTI, ILR, VI	Al. Rosetti, Istoria limbii române, vol. VI, București, 1945.
TD	Texte dialectale, culese de Emil Petrovici. Suplement la Atlasul lingvistic român II, Sibiu—Leipzig, 1943.

# НЕСКОЛЬКО ВОПРОСОВ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ В «ТЕКСТАХ ДИАЛЕКТОВ», СОБРАННЫХ Э. ПЕТРОВИЧЕМ

## (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Автор ставит своей задачей показать, что окончания слов произносятся часто иначе, чем те же сочетания в середине слов. В качестве примера, приводятся изменения в группе согласных, аффриката смычная + глухая велярная ( $\text{č} + k$ ). Эта группа не встречается никогда в середине слова, но может встретиться в фонетическом слове. В таком слове, указанная группа согласных редуцируется; взрыв аффрикаты теряется и вместо него остается только ее фриктивный элемент.

Также благодаря явлениям синтаксической фонетики, в некоторых говорах, появляется ряд звуков, не существующих в фонетической системе соответствующего говора. Так, например, аффриката  $\text{ɟ}$  ( $\text{dz}$ ) появляется в результате ассимиляции звука  $\text{t}$ , с последующей звонкой согласной, а также в фонетической системе некоторых говоров, которые не имеют  $\text{ɟ}$ .

Анализ взаимодействия звуков в синтаксической фонетике, дает возможность исследовать, каким образом появляются различные позиционные варианты фонемы, вследствие ее приспособления к окружающей фонетической среде. Иногда, вариант фонемы может дойти до нуля (напр., *făcut*, причастие прошедшего времени от глагола *a face*, произносится как *făcu*, после того, как оно прошло через стадию *\*făcuș*, в сочетаниях *am făcut și eu*, *\*am făcuși eu* *am făcu și eu*).

Некоторые явления синтаксической фонетики оказывают влияние на фонологическую и морфологическую системы языка. Например,



утрата палатализации звука *r* из *bulgăr de*, под влиянием звука *d*, привела к обезличению фонологического противопоставления *r/r̥*, играющего форморазличительную роль, между единственным и множественным числами. В случаях необходимости этого различия, между единственным и множественным числами, язык прибегает к приемам, предоставляемых ему синтаксисом.

## QUELQUES PROBLÈMES DE PHONÉTIQUE SYNTAXIQUE POSÉS PAR LES «TEXTES DIALECTAUX» RECUEILLIS PAR E. PETROVICI

### (RÉSUMÉ)

L'Auteur se propose de montrer que la fin des mots subit parfois un traitement différent de celui auquel est soumis l'intérieur du mot. On donne pour exemple le traitement subi par le groupe de consonnes affriquée-occlusive + vélaire-sourde (*č+k*). Ce groupe, qui n'existe jamais à l'intérieur du mot, se rencontre souvent dans un mot phonétique. Dans le mot phonétique, ce même groupe de consonnes est réduit; l'occlusion de la consonne affriquée disparaît et, à sa place, seul l'élément fricatif en est conservé.

C'est également à cause des phénomènes de phonétique syntaxique, qu'on voit apparaître dans certains parlers une série de sons qui n'existent pas dans leurs systèmes phonétiques. C'est ainsi que l'affriquée *ɟ* (*dz*) apparaît comme un résultat de l'assimilation de *t* à la sonore suivante, même dans le système phonétique des parlers qui ne possèdent pas le *ɟ*.

L'analyse de l'influence réciproque des sons dans la phonétique syntaxique, permet d'étudier la façon dont prennent naissance les différentes variantes de position d'un phonème, en tant que résultat de son adaptation au milieu phonétique ambiant. Parfois, la variante du phonème peut aller jusqu'à zéro (p. ex.: *făcut* (fait) participe passé de *a face* (faire), à fini par être prononcé simplement *făcu* après avoir passé par \* *făcuși* dans des constructions telles que *am făcut și eu* > \* *am făcuși eu* > *am făcu și eu*.

Certains faits de phonétique syntaxique exercent leur influence sur les systèmes phonologique et morphologique de la langue. Par exemple, dans *bulgăr de*... *r* a cessé d'être palatal sous l'influence du *d*, ce qui a entraîné la neutralisation de l'opposition phonologique *r/r̥* utilisée en morphologie, pour distinguer le singulier du pluriel. Dans ces cas, la langue fait appel aux éléments de distinction que la syntaxe lui fournit pour distinguer le singulier du pluriel.



EVOLUȚIA LAT. *EX-* ÎN LIMBA ROMÂNĂ

DE

EM. VASILIU

Lat. *ex*, *ē*, *ec* (cf. gr. ἐξ, osc.-umbr. *ē*, isl. *ess-*, gal. *eks-*, sl. com. *jis*, *jiz*, v. sl. *is*, *iz*, pol. *s*, *z*) are funcțiuni de prepoziție și preverb. În funcțiuni de preverb, *ex-* se reduce la *e* înaintea sonorelor *b*, *d*, *g* și a sonantelor *l*, *m*, *n*, *r*, *i*, *u*: *ē-bibō*, *ē-dicō*, *ēgredior*, *ēligō*, *ēmittō*, *ēnato*, *erīgō*, *ē(i)iciō*, *ēuādō*. Se conservă înaintea de *c*, *qu*: *excutiō*, *exquīrō*, înaintea de *s*: *exsequor*, *extō* (pronunțat *exequor*, *exto*), înaintea de *t*: *extrahō*. Înaintea de *p*, preverbul are fie forma *e*: *epotus*, fie forma *ex*: *expello*.

În compunere, *ex-* exprimă ideea de «a ieși»: *eō-exeō*, *gradior-ēgredior*, *rudis-ērudiō*; uneori implică și ideea de «mișcare în sus»: *effeō*, *extollō*, *euehō*. În cazul verbelor incoative, *ex-* indică schimbarea unei stări anumite, trecerea de la o stare la alta: *excandescō*, *efferuēscō*. De ideea de «a ieși» s-a legat și ideea de «terminare» de «ducere pînă la capăt»: *bibō-ēbibō*, *facio-efficio*, *hauriō-exhauriō* (cf. fr. *puiser-ēpuiser*). În acest din urmă caz, valoarea preverbului a slăbit, astfel încît cuvîntul compus ajunge să nu mai difere ca sens de cuvîntul simplu: *uinciō-ēuinciō*, *uītō-ēuītō*<sup>1</sup>.

*Ex-* se transmite în limbile romanice și e reprezentat în special în limba romînă și italiană. Aici *ex-* își pierde vocala, deoarece romîna, ca și italiana, nu dezvoltă o vocală inițială înaintea de *s* + consoană<sup>2</sup>. Prefixul se reduce în romînă și italiană, la *s-* sau *z-*, după cum urmează o surdă sau o sonoră.

În cazul lui *asud* și *usuc*, *ex-* este redat în romînă, respectiv, prin *a-* și *u-*. În cazul în care *ex-* ar fi avut evoluția normală, > *s-*, prefixul s-ar fi confundat cu tema: \**ssud*, \**ssuc*.

În italiană, din cauza unor compuse ca *exdentare*, *exnodare*, prefixul capătă un sens negativ (cf. *sbarbare* «a bara», *scacciare* «a alunga», *sfuggire* «a fugi», *sfermare* «a deschide» etc.). Același sens poate fi observat și în romînă, în compuse ca *scădea*, *scăpa*, *scăpăta*. De multe ori însă, formele cu prefix nu diferă ca sens de formele fără prefix (cf. it. *snudare-nudare*)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Asupra valorii întrebuintării lui *ex-* în latină v. Ernout-Meillet, s. v., Stolz-Leumann, § 119, p. 528.

<sup>2</sup> Cf. Bourciez, *Elém.*, p. 156, 566.

<sup>3</sup> Pentru prefixul *ex-* în limbile romanice, v. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, vol. II, Paris, 1895, § 604. Bourciez, *Elém.*, p. 68, consideră că *ex-* indică în latină punctul de plecare.



Această slăbire a valorii prefixului *ex-* în limbile romanice<sup>1</sup> poate fi considerată ca o continuare a stării de lucruri din limba latină, unde am văzut că valoarea semantică a prefixului slăbise în cazul în care acesta exprima ideea de « terminare ». În latina populară, se produce o dezorganizare a sistemului de prefixare. Prefixele își pierd valoarea și ajung să fie întrebuințate după norme pe care noi nu le putem sesiza. În acest sens, este concludent cazul derivatului *ex-per-lauare*, în care nu putem distinge valoarea celor două prefixe (*ex-* și *per-*)<sup>2</sup>.

Această stare a întregului sistem de prefixare al limbii latine face ca și prefixul *ex-* să-și piardă valoarea inițială, să nu mai fie întrebuințat după aceleași norme. Derivatele cu *ex-* din limbile romanice arată că prefixul nu avea o valoare clară în latina populară; de asemenea, nici normele întrebuințării lui nu apar bine definite.

În cele ce urmează, vom încerca să prezentăm evoluția prefixului *ex-* în limba română.

Problema rom. *s-* a fost tratată de R. Geheeb, *Protetisches a und s im Rumänischen*<sup>3</sup>, și M. Auerbach, *Die Verbalpräfixe im Rumänischen*<sup>4</sup>. Articolul lui Geheeb urmărește apariția lui *s-* cu caracter pur protetic, înțelegând prin sunet protetic o vocală sau o consoană care apare înaintea temei și care nu poate fi explicată etimologic<sup>5</sup>. În acest scop, el separă cazurile în care *s-* se justifică istoric de cazurile de pură proteză, asupra căreia insistă. Valorile lui *s-* provenit din lat. *ex-* sînt amintite doar, fără a se analiza evoluția prefixului din latină în română<sup>6</sup>.

M. Auerbach pornește de la explicarea rom. *s-*, stabilindu-i proveniența din lat. *ex-*, sl. *sǔ-*, sl. *iz-*, turc. *is*. Punctul de plecare al cercetătorului ne arată că studiul nu poate face o prezentare a evoluției lat. *ex-* din limba latină în limba română (ceea ce-și propune să facă lucrarea noastră). Autorul consideră că funcțiunile rom. *s-* coincid de cele mai multe ori cu ale lat. *ex-* care, în majoritatea cazurilor, stă la baza prefixului românesc<sup>7</sup>. Funcțiunile prefixului românesc sînt, după Auerbach, următoarele: 1. exprimă ideea de « a ieși, a scoate din » (aus, heraus): *scurge*; 2. exprimă ideea de « mișcare în jos » (ab, herab): *smicura*<sup>8</sup>; 3. exprimă ideea de « mișcare în sus » (empor, auf): *surma*, *spinteca*; 4. funcțiune expresivă (sunet imitativ, după cum consideră Geheeb, WJb, V, p. 43): *stroncâni* < *troncâni* < *tronc*! 5. funcțiune intensivă, în cazuri ca *scufunda*, *smăcina*, *sfărîma*, *strudi*. Din acest punct de vedere, Auerbach nu este de acord cu Geheeb, în ce privește existența unui *s-* pur protetic.

După cum se va vedea din cele ce urmează, unele dintre funcțiunile lui *s-* (<lat. *ex-*) stabile de noi coincid cu unele funcțiuni pe care le-a stabilit Auerbach. Auerbach n-a avut însă în vedere funcțiunea gramaticală a lat. *ex-* și a rom. *s-*, de a forma verbe de la teme nominale (v. mai jos, p. 244, 245, 249); mai mult, Auerbach consideră că în cazuri ca *spăima*, *s-* apare la verb prin analogie cu substantivul de la care derivă<sup>9</sup>, în timp ce noi considerăm că *s-* apare la formațiile nominale prin analogie cu verbele de la care ele derivă și cu care sînt puse în legătură (v. mai jos, p. 247, 250).

<sup>1</sup> Cf. confuzia dintre *des-* și *ex-* în italiană; Bourciez, op. cit., p. 503, W. Meyer-Lübke loc. cit.

<sup>2</sup> Asupra acestei chestiuni v. I. Fischer, SCL, V (1954), p. 298 sq.

<sup>3</sup> WJb, V, p. 1 sqq. (partea privitoare la *s-*, p. 30 sqq.).

<sup>4</sup> WJb, XIX-XX, p. 143 sqq. (partea privitoare la *s-*, p. 255 sqq.).

<sup>5</sup> WJb, V, p. 1.

<sup>6</sup> WJb, V, p. 44. sq.

<sup>7</sup> WJb, XIX-XX, p. 257.

<sup>8</sup> Sensul lui *smicura* nu sustine, după părerea noastră, funcțiunea indicată de Auerbach.

<sup>9</sup> WJb, XIX-XX, p. 258 sq.



Mai putem menționa câteva păreri emise incidental de către unii lingviști. Astfel, acad. Iorgu Iordan<sup>1</sup> consideră că formațiile cu *s-* (*z-*) din dubletele *sfărîma* — *fărîma*, *sfîrși* — *fîrși*, *sfarog* — *farog*, *zglăvoacă* — *glăvoacă* sînt mai expresive. După cum se vede, *s-* nu este considerat ca avînd o valoare semantică proprie, prefixul *s-* (din *sfărîma*) este considerat împreună cu *s-* din *sfîrși*, *sfarog* etc., unde nu este prefix. S. Pușcariu<sup>2</sup> consideră că *ex-*, împreună cu *ad-* și *in-*, a ajuns aproape complet golit de conținut semantic. Dovada o fac, după el, verbele care pot fi întrebuințate cu prefix sau fără prefix, fără ca sensul să se schimbe. Tot S. Pușcariu<sup>3</sup> însă, considerînd că *smîntîna* ar fi derivat de la lat. *mantana*, îl explică pe *s-* pornind de la verbul *smîntîni*, cu *s-* reprezentant al lui *ex-*. Așadar, se poate deduce de aici că *s-* ar avea funcțiunea de a forma verbe de la teme nominale. Această idee poate fi reținută, întrucît este confirmată de o serie întreagă de situații din limba romînă.

În lucrările de ansamblu care privesc istoria limbii romîne, nu se precizează valoarea și funcțiunea prefixului *s-* (*z-*) Ov. Densusianu<sup>4</sup> dă numai o serie de formații romînești cu *ex-*. Acad. Al. Rosetti<sup>5</sup> dă, de asemenea, tot numai o listă de derivate.

În adunarea materialului ne-am servit de RDW și REW. Cînd nu facem nici o mențiune specială, etimologia pe care o adoptăm este aceea dată de RDW. Atunci cînd dăm și corespondenții romanici ai formațiilor cu *ex-*, facem trimiterea la articolul respectiv din REW. Nu dăm etimologia propusă de REW decît atunci cînd ea diferă de aceea din RDW.

Într-un prim capitol al lucrării, ne vom ocupa de cuvintele formate cu prefixul *ex-*, moștenite din limba latină. Cuvintele sînt împărțite în două categorii: A verbe și B nume. În cadrul primei categorii dăm lista separată a cuvintelor: 1° care au în limba romînă un corespondent care nu este format cu prefixul *ex-* și 2° a celor care nu au un astfel de corespondent.

Din comentariul acestor liste va rezulta valoarea transmisă din limba latină prefixului romînesc *s-*.

În cel de-al doilea capitol al lucrării ne vom ocupa de cuvintele pe care le considerăm formate cu *s-* pe teren romînesc.

## I. CUVINTE MOȘTENITE

### A Verbe

1° care au un corespondent neformat cu prefixul *ex-*:

*scădea* < lat. \**excado*, -*ere* « a cădea în afară » (cf. *cădea*); it. *scadere*, fr. *échoir*, prov. *escazer*, v. span. *escaecer*, port. *esquecer*. REW 2944;

*scălda* < lat. \**excaldo* « a încălzi, a scălda » (cf. *cald*); it. *scaldare*, eng. *sk'oder*, friul. *sk'aldá*, v. fr. *eschauder*, prov. *escaudar*, catal., sp., port. *escaldar*. REW 2946;

*scăpăta* < lat. \**excapito*, -*are* (cf. *căpăta*) cf. it. *capitare*; credem că cuvîntul poate fi pus în legătură mai curînd cu *scăpa*; așadar, nu avem a face cu o formație cu *ex-*;

<sup>1</sup> BL, VIII, p. 135 sq.

<sup>2</sup> DR, IV, p. 696.

<sup>3</sup> DR, III, p. 386.

<sup>4</sup> Histoire de la langue roumaine, vol. I, Bucarest, 1929, p. 169.

<sup>5</sup> Istoria limbii romîne, vol. I<sup>2</sup>, București, 1940, p. 120.



*scoace* « a înfierbînta » < lat. \**excōquo*, -*ēre* « a fierbe bine » (cf. *coace* < *cōquo*, -*ēre*);

*scura* « a curăta » < lat. \**excuro*, -*āre* (cf. *cura* < *curo*, -*āre* « a îngriji, a curăta »);

*scurge* < lat. \**excūrro*, -*ēre* « a scurge » (cf. *curge* < lat. *cūrro*, -*ēre*); it. *scorrere*, log. *iskurrere*, prov. *escorer*, sp. *escorrer*, *escurrir*, port. *escorrer*, REW 2992;

*scurma* < lat. \**excōrīmo*, -*āre*, de la *rīmo*, -*are* (> rom. *rīma*; cf. *curma* <sup>2</sup> < lat. \**conrīmor*, -*ari*, de la *rīma* « crăpătură, deschizătură »; *rimor* « a crăpa, a despica »; cf. *dărîm* < lat. \**derīmor*);

*smulge* < lat. *exmulgeo*, -*ēre* « a mulge pînă la capăt » (cf. *mulge* < lat. *mulgeo*, -*ēre* « a mulge »);

*spinteca* < *expantico*, -*are*, id., de la *pantex*, -*icis*; cf. abruzz. (*s*)*pandeká*, neap. *spendekare*, grōdn. *spentié*; ven. lomb. *spantegar*, se pot explica și prin *spento* (REW 3030), REW 3032;

*spulbera* < lat. \**expūlvēro*, -*āre* de la *pūlvīs*;

*spune* < lat. \**expōno*, -*ēre* (cf. *pune* < *pōno*, -*ēre*); it. *esporre*, prov. *espōne*, sp. *esponer*, port. *expôr*; REW 3054;

*stinge* < lat. *extinguo* RDW, *extingēre* « a stinge » REW 3070 (cf. (*in*)*tinge* « a muia » < lat. *intīngo*, -*ēre*); piem. *stense*, engad. *stainđer*, fr. *êteindre*, prov. *estenher*;

*stoarce* < lat. *extōrqueo*, -*ēre* > -*ēre* (cf. *toarce* < lat. *torqueo*, -*ēre* « a răsuci » > -*ēre*);

*zbate* < lat. *exbattuo*, -*ēre* (cf. *battuo*, -*ēre*);

*zbea* « a suga, a absorbi » < lat. *exbibō*, -*ēre*, (cf. *bea* < lat. *bibō*, -*ēre*); poate fi considerat și ca derivat romînesc de la *a bea*;

*zvînta* < lat. \**exvento*, -*āre* « a aerisi » (cf. *vînt* < lat. *ventus*) it. *sventare*, log. *izventare*, friul. *zvintá*, fr. *éventer*, prov., catal. *esventar* REW 3112 (cf. și *zvîntura* < *exventulo*, -*āre*, REW 3113).

Se observă că și în italiană, unde *ex-* are aceeași evoluție ca în romînă (> *s-*), în acest caz redă pe *ex-* prin *as-*, ceea ce confirmă explicația dată de noi mai sus (p. 239).

2° care nu au corespondent fără prefix:

*astîmpăra* < lat. *extempero*, -*āre* « a liniști », cf. REW 3082, cf. Al. Rosetti, BL, V, 35;

*asuda* < lat. *exsuda*, -*āre* id.; REW 3076 nu dă nici un corespondent romanice al cuvîntului romînesc; se dau în schimb (8421) corespondenții lui *suda*, -*āre*: it. *sudare*, engad. *süer*, friul. *suá*, fr. *suer*, prov. *suzar*, catal. *suar*, span. *sudar*, port. *suar*.

Este posibil, deci, ca forma cu *a* să fie de dată romînă;

*scăpa* < lat. \**excappare* « a fugi, a scăpa », cf. *cappa* « manta »; it. *scappare*, fr. *échapper*, prov., catal., span. *escapar*, port. *escappar*, REW 2952;

*scăpăra* are la bază lat. *capero* -*āre* « a încreți, a zbîrci ». Credem că este posibil ca cuvîntul să fie derivat în limba latină cu *ex-*, cf. alb. *shkrep*;

*scărmăna* < lat. *excarmīno*, -*āre* « a dărăci », cf. *carminare* id., cf. span. *escarmenar*, REW 2958;

*schimba* < lat. \**excambio*, -*āre* « a schimba », it. *scambiare*, fr. *échanger* (> v. it. *scangiare*), prov. *escambiar*, REW 2949;

*șchiopăta* < lat. *exclopīco*, -*āre*; REW 1996: \**cloppicare* « a șchiopăta », cf. ar. *șkl'opicare*, piem. *čuké*, fr. *clocher*, prov. *clopchar*; cu schimb de sufix: rom.



șchiopăta<sup>1</sup>. Credem că cuvîntul românesc poate fi explicat pornind de la un prototip latin cu *ex-*, unde prefixul avea funcțiunea de a întări ideea verbală (cf. lat. *cloppus* «șchiop», v. fr. și prov. *clap*, REW 1997) ca în cazul lui *ex-* + *callidus* > *excaldo*, -ăre > rom. *scâlda* (v. mai sus, p. 241);

*scoate* < lat. \**excotio*, -ăre în loc de *excutio*; REW 2998: *excutare* «a scoate prin lovituri», cf. *cutere* «a lovi»; vgl. *skutro*, it. *scuotere*, velletr. *skote*, log. *iskudere*, suprasilv. *skuder*, v. fr. *escourre*, prov. *escoire*, lyon. *akore*, v. span. *escudir*. Formele din romînă și italiană presupun însă vocalismul -o-, deci *excotere*, cf. și A. Graur, *Mélanges linguistiques*, I, 1936, p. 46;

*screme* < lat. *exprimo*, -ăre «a scoate prin apăsare», cf. ar. *sprimeare*, it. *spremere* fr. *épreindre*, prov. *espremer*;

*scurta* RDW: < lat. *ex-scopio* sau *cospio*; Meyer-Lübke, ZRPh, X, 137; < lat. *conspuere*, (cf. G. Mohl, *Les origines rom.* I, 11), Ov. Densusianu, op. cit., p. 197 presupune un \**stupire* care îl explică pe dr. *stupi* și un *scuppire*, pentru dr. *scurpi*; REW 8014 propune *skuppire* cf. bellun. *șcupar*, ert. *sk'upí*, fr. *écopir*, prov., catal. *escopir*, span., port. *escupir*. Credem că *s-* nu presupune în mod necesar un lat. *ex-*, ci se poate explica prin oricare altă formă din cele propuse; așadar nu putem considera cuvîntul ca făcînd parte din categoria formațiilor cu *ex-*;

*scula* < lat. *excubulo*, -ăre < *cubo*, -ăre «a sta culcat»;

*scurta* < lat. *excürto*, -ăre; REW 2418 dă numai pe *curtare* «scurta» (cf. span., port. *cortar*), considerînd pe rom. *scurta*, v. it. *scortare*, fr. *écourter*, prov. *escortar* drept compuse; acad. Al. Rosetti, op. cit., îl consideră un derivat cu *ex-*. Credem că și în acest caz avem a face cu un derivat cu *ex-* de la o temă nominală;

*scutura* < lat. \**excütulo*, -ăre «a scutura» de la *excütio*, -ăre «a scoate prin lovituri», cf. it. *scotolare*, abruzz. (*s*)*kutelá*, calabr. (*s*)*kotulare*, sass. *ihhuzzula*, cors. *skuzzulá* REW 3000;

*spăimînta* < *expavento*, -ăre; REW 3035: 1° *expaventare* «a speria», cf. it. *spaventare*, engad. *spaventer*, v. fr. *espoenter*, fr. *épouventer*, prov. *espaventar*; 2° \**expaentare*, cf. v. it. *spantare*, catal., span., port. *espantar*; 3° \**expamentare*, cf. v. rom. *spăimînta*, rom. *spăimînta* e refăcut după *spaimă*, gallur. *spamintá*, cf. *paveo* «a fi lovit de spaimă» și ulterior «a se teme de...» (cf. *pavor* «spaimă», ulterior «teamă», Ernout - Meillet s. v. *paueo*);

*spăla* < lat. \**expērlāvo*, -ăre «a spăla» cf. REW 3044;

*speria* < lat. *expaveo*, -ăre «a speria» cf. lomb. *spavirse*, REW 3036 (cf. mai sus s.v. *spăimînta*);

*spînzura* în legătură cu lat. *pendeo*, -ere «a atîrna» cf. it. (*s*)*penzolare*, *penzolo* «care atîrnă»; REW 6383, s.v. *pendere* «a atîrna» nu dă nici corespondentul românesc nici pe cel italian; credem că atît it. (*s*)*penzolare*, cît și rom. *spînzura* presupun un prototip format cu *ex-* și -olare;

*șterge* < lat. *extērgo*, -ăre «a șterge, a curăța» cf. campid. *strežiri*, prov. *esterzer*, catal. *estarzir*, span. *estarcir*, REW 3088; poate fi și *abstergere*, cf. REW 48;

*știrpi* < *sterp* (v. mai jos p. 246, cf. A. Graur, BL, I, p. 97, Th. Capidan, DR. II, 549 sq.) sau, cu schimb de conjugare, < lat. *extirpare* «a știrpi, a dezrădăcina», it. *sterpare*, fr. *étréper*, prov. *esterpar*;

*strica* < lat. *extrico*, -ăre «a descurca» de la *tricae*, -arum «încurcătură, plictiseală» (cf. Ernout-Meillet s.v. *tricae*, -arum);

<sup>1</sup>. S. Pușcariu, DR, III, p. 679, propune \**excloppitare*.



*usca* < lat. *exsuco*, -*are* id.; it. *asciugare*, log. *assugare*, engad. *suer*, friul. *sugá*, fr. *essuier*, prov. *eisugar*, *ensugar*, catal. *ensugar*, span. *enjugar*, port. *enxugar*; *zbiera* REW 9239: derivat de la *vërres* « porc mistreț, vier » cf. rom. *vier*, it. *verro* (> friul. *viru*), log. *berre*, engad. de jos *ver*, engad. de sus *verl*, v. fr. *ver*, valon. *vier*, prov. *verre*, catal. *berre*; derivatul este de origine latină, întrucât -*v-* > -*b-*;

*zbura* < lat. *exvōlo*, -*āre* « a ieși zburînd », cf. v. it. *svolare*, engad. *svoler*, friul. *svolá*, REW 3115;

*zdruncina* < lat. *extortiono*, -*āre*, de la *tortiono*, -*āre* « a tortura »; etimologia este admisă de Alf Lombard, BL, XIV, p. 49: *ex-tortionem* (cf. Ernout-Meillet, s. v. *torqueo*, -*ēre*, *tortio*, -*oni*ș, « chin, tortură ») care respinge etimologia dată de REW 3105: *ex-trucidare*, și de V. Bogrea, DR, II 780: *\*extruncionare*; admitînd etimologia lui Tiktin avem a face și în acest caz cu un derivat de la o temă nominală;

*zgîria* < lat. *excariare*, de la *caries* « putreziciune » de unde alb. *kjerë*; REW 1692: *caries*, *caria* sau 1726: *carilium* « miezul nucii »; în ambele cazuri avem a face cu un derivat de la o temă nominală; cf. S. Pușcariu, ZRPh, XXVIII, 687, cf. id. DR, II, 604;

*zvînta* < lat. *exvento*, -*āre* de la *ventus* « vînt »<sup>1</sup>.

#### Comentariu asupra listei A 1° și 2°

Pe baza listelor 1° și 2°, funcțiunile lui *ex-* în limba latină tîrzie se pot grupa astfel:

1 Exprimă ideea de « a scoate ceva din ceva »: 1° *excado* (> rom. *scădea*), *excirro* (> rom. *scurge*), *ex-conrîmo* (> rom. *scurma*), *ex-p no* (> rom. *spune*), *extorqueo* (> rom. *stoarce*), 2° *excotio* (> rom. *scoate*), *ex-primo* (> rom. *screme*), *ex-cūbūlo* (> rom. *scula*), *ex-cūtūlo* (> rom. *scutura*), *ex-trico* (> rom. *strica*)<sup>2</sup>.

2 Are valoare gramaticală, întărind uneori ideea verbală, alteori introducînd nuanțe de aspect (cf. Ernout-Meillet s.v. *paueo*, *uolo*), în special în cazul formațiilor denominative: 1° *ex-caldo* (> rom. *scălda*), *exbattuo* (> rom. *zbate*), *exbibō* (> rom. *zbea*), *\*ex-panīco* (> rom. *spinteca*) *\*ex-pulvero* (> rom. *spulbera*); 2° *ex-carmino* (> rom. *scărmăna*), *ex-cloppico* (> rom. *șchiopăta*), *ex-pa(v)ento* (> rom. *spăimînta*), *ex-paveo* (> rom. *speria*), *ex-suco* (> rom. *usuc*), *ex-sudo* (> rom. *asud*), *ex- + verres* (> rom. *zbiera*), *\*ex-tortiono* (> rom. *zdruncina*), *ex-cario* (> rom. *zgîria*).

3 Uneori *ex-* are în același timp funcțiunea de a întări ideea verbală (cf. 2) și funcțiunea de a exprima ideea de « a scoate » (cf. 1): 2° *\*ex-kappare* (> rom. *scăpa*), *ex-volare* (> rom. *zbura*).

4 În cazul lui *ex-mulgeo* (> rom. *smulge*), se pare că *ex-* dă derivatului o nuanță perfectivă.

5 În unele cazuri, funcțiunea lui *ex-* nu poate fi precizată: 1° *\*ex-coquo* (> rom. *scoace*), *\*ex-curro* (> rom. *scura*) și, probabil, *ex-ting(u)o* (> rom. *stinge*)<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Mai menționăm printre de-ivatele cu *ex-* ar. *skl'inur* (lat. *\*exclamare*, Th. Capidan, DR, I, 49), *smicura* (lat. *exmiculo*, Alf Lombard, BL, XIV, p. 58, cf. REW).

<sup>2</sup> Am omis din listă pe *\*ex-scopio*, deoarece nu sîntem siguri că avem a face cu o formație cu *ex-*.

<sup>3</sup> Această situație trebuie pusă în legătură cu tendința limbii latine de a nu face diferența între formele prefixate cu *ex-* și cele neprefixate; v. mai sus. p. 239.



2° *ex-capero* (> rom. *scăpăra*), \**ex-cambio* (> rom. *schimba*), \**ex-për-lavo* (> rom. *spăla*), *ex-tergo* > rom. *șterge*)<sup>1</sup>.

Observăm că *ex-* are uneori o valoare lexicală (1), alteori o valoare gramaticală (2, 4), alteori, în același timp, o valoare lexicală și gramaticală (3), alteori nici o valoare (5).

În unele cazuri, sensul lexical al prefixului s-a transmis și cuvintelor românești provenite din formațiile latine cu *ex-*: *scoate*, *scurge*, *scurma*, *spune*, *stoarce* (la 1) și, într-o oarecare măsură, *scăpa* (la 2).

De multe ori, evoluția semantică a cuvintelor latine formate cu *ex-* nu mai permite să distingem în limba română ideea specifică adăugată de prefix cuvântului de bază: *screme*, *scula*, *scutura*, *strica*, *scădea* (la 1), *zbura* (la 2). Faptul devine evident atunci când analizăm cazurile în care româna a moștenit din limba latină atât cuvântul derivat cu *ex-* cât și cuvântul de bază: *scădea-cădea*, *scurma-curma*, *spune-pune*, *stoarce-toarce*.

Numai în ce privește pe *scurge-curge* se poate spune că legătura dintre derivat și cuvântul de bază mai este încă simțită de vorbitori. În toate celelalte cazuri, legătura etimologică dintre derivate și cuvintele de bază s-a rupt din cauza evoluției independente a celor doi termeni. Într-adevăr, se poate spune că, în sens larg, *scădea*, *scurma*, *spune*, *stoarce* mai păstrează ideea de « a scoate, a pune în afară »; cu toate acestea însă, luând în considerație cuvintele de bază *cădea*, *curma*, *pune*, și *toarce*, observăm imediat că nu putem ajunge la sensul de « scădea » « scurma », « spune », « stoarce », prin simpla joncțiune a ideii de « a scoate ceva din ceva ». Așadar, numai în cazul opoziției *scurge-curge* credem că se poate vorbi de o legătură etimologică simțită de vorbitor între derivat și cuvântul de bază, numai în acest caz putem vorbi deci de un prefix românesc *s-*, cu valoarea lat. *ex-* de sub (1).

Valoarea gramaticală a lat. *ex-* (la 2) s-a transmis și rom. *s-* în special în cazul formațiilor denominative. Faptul este explicabil: funcțiunea gramaticală de întărire a sensului verbal al derivatului nu este legată de evoluția semantică a cuvântului respectiv, astfel că opoziția dintre nume și formația denominativă s-a putut menține și în limba română. Deși sînt puțin numeroase cazurile în care un denominativ cu *s-* se opune cuvântului de bază în limba română, *s-* a fost introdus ca prefix în românește în primul rînd o dată cu această categorie de cuvinte (verbe denominative) și cu această funcțiune (de a forma verbe denominative). Iată care sînt cazurile: *scâlda-cald*, *spinteca-pîntec(e)*, *spulbera-pulbere*. Legătura etimologică este prezentă și în cazul lui *scâlda-cald*<sup>2</sup> și în cazul lui *spinteca-pîntec(e)* (cf. *spînteca*), și în cazul lui *spulbera-pulbere*.

În cazurile în care *ex-* nu întărește sensul verbal al formațiilor denominative (*ex-capito*, *ex-battuo*, *ex-bibo*), el evoluează în limba română către un sens care introduce o nuanță de aspect: *zbate* față de *bate* are o nuanță apropiată de aceea a reflexivului dinamic *a se bate*; *zbea* față de *bea* aduce aceeași nuanță de intensitate a acțiunii<sup>3</sup>: « a suge », « a absorbi » e mai mult decît « a bea »; *scăpăta* față de *căpăta* are o nuanță negativă<sup>4</sup>. Deși sensul lui *s-* (*z-*) nu este foarte bine preci-

<sup>1</sup> Am omis pe *spînzura*, în legătură cu *pendeo*, întrucît nu sîmtem siguri că avem a face cu o formație cu *ex-*.

<sup>2</sup> Cf. Sextil Pușcariu, *Limba română*, București, 1940, p. 40.

<sup>3</sup> Pentru nuanța de aspect a lui *ex-* în *e(x) libo*, v. mai sus p. 239.

<sup>4</sup> Pentru nuanța negativă a lui *scăpăta*, v. mai sus p. 239; pentru sensul lui *zbate* și *zbea* v. observațiile acad. Iorgu Iordan, asupra formelor cu *s* și fără *s*, citate de noi la p. 241.



zat în aceste situații, legătura etimologică evidentă dintre *zbate* — *bate*, *zbea* — *bea*, precum și vaga diferențiere semantică între cei doi termeni ai opozițiilor au dus la detașarea unui prefix *s-* (*z-*).

Deși în cazul lui *ex-mulgeo*, *ex-* dă verbului un sens perfectiv (cf. 4), evoluția cuvîntului în limba romînă ne arată că *ex-* a evoluat către valoarea 1. În cazul în care legătura etimologică *smulge-mulge* mai este încă simțită, *smulge* ar fi al doilea cuvînt care ar sprijini sensul 1 al lui *s-* (*z-*).

În cazurile în care, în limba latină, *ex-* nu avea o valoare distinctă, situația *s-* a transmis și în limba romînă. După cum în latină nu există vreo diferență între *\*ex-coquo* și *coquo*, între *\*ex-curro* și *curro*, tot astfel nici în romînește nu există o diferență sensibilă între *scoace* și *coace*, între *scura* și *cura*.

În ce privește pe *ex-ting(u)o*, e clar că aici *ex-* nu e antonimul lui *in-* din *in-ting(u)o* (>rom. (*în*)*ting*.) Valoarea lui *ex-* este aici cu totul obscură și nu poate în nici un caz explica evoluția de sens de la « a muia » la « a stinge ». Aceeași este situația din romînă, unde legătura etimologică dintre *stinge* și (*în*)-*tinge* s-a rupt. Am clasat pe *stinge* în categoria 5, deoarece am considerat că valoarea lui *ex-* nu este clară în acest caz.

Categoria de derivate 5 ca și o parte din verbele din categoria 2, deși nu întărește prefixul *s-* din punct de vedere semantic, îl întărește totuși din punct de vedere formal. Și în acest caz este necesară o astfel de întărire, întrucît sînt foarte puține cazurile în care *s-* este transmis cu o valoare bine definită (v. mai sus, p. 245).

#### B N u m e

*salvă* < lat. *ex-alba* sau *sub-alba* (cf. și Candrea Cons., p. 8) sau, mai probabil, *salva*;

*searbăd* < lat. *ex-albīdus* « palid, spălăcit » (< *albīdus*); sic. *šarvidu*;

*scheamăt* < *\*exclamītus*; cuvîntul poate fi considerat ca o contaminare între *chema* și *scheuna*;

*șchiop* < lat. *\*excloppus*; REW 1997: *cloppus*, v. fr., prov. *clop*, prin contaminare cu *clochier*, v. fr. *cloch*;

*scurt* < lat. *excūrtus*;

*spaimă* < lat. *\*expavīmen* sau *\*expavīmen*, cf. N. Drăganu, DR, III, p. 514, n. 2; cf. mai sus s. v. *spăimînta*;

*spas* « partea de pînză și fire (urzeală) dintre sulul dinainte și spată » < lat. *expansus*, *expassus*, participiul de la *expandere*, G. Giuglea, RF, anul II, nr. 1—2, p. 56 sq.;

*sterp* < lat. *\*extīrps*, *-is* « fără vlăstar, fără odraslă »; REW 3072: *\*exstīrpus* « neroditor », piazz. *strippa*, abruzz. *šrtepe*, arcev. *streppa*, venez. *sterpa*, friul. *sterpe*, tirol. *sterpa*;

*sturz* < lat. *tīrdus* 1° « sturz », 2° « sturz de mare », it. *tordo*, mil. *dord*, gen. *turdu*, friul. *dorde*, fr. *tourde*, n. prov., span., port. *tordo*, REW 8999;

*stramă* « fibră, fir (dintr-o țesătură) », post-verbal de la lat. *\*extramo*, *-āre* (cf. rom. *destrăma*) « a destrăma »; cf. *trama*, *-ae* « chaine d'un tissu, trame » (Ernout - Meillet s.v. *trama*). *s-* se datorește faptului că cuvîntul este un post-verbal al unui denominativ format cu *ex-*;

*strămătură* « lînă toarsă » < lat. *\*extramo* (cf. span. *estremadura*, v. fr. *estramadure* « un fel de lînă albă de tricotat »). Derivatul trebuie să fie de dată latină; în orice caz, legătura cu *stramă* în limba romînă este evidentă;



*strepede* < lat. *ex-trepidus* «care aleargă neliniștit încoace și încolo, unul după altul»; Giuglea, DR, III, 603, n. 2: < lat. *\*experteridus* (cf. *pertero*) > *\*spertred* > *streped*, iar lat. *teredo* avea și sensul de «vierme de carne».

Că avem a face cu o formație cu *ex-* ne-o dovedește și alb. *shtrep* cu care este comparat cuvîntul romînesc atît de Giuglea, loc. cit., cit și de J. Byck și A. Graur, BL, I, 26;

*zvînturat* adj. < lat. *\*exventulo* (< *\*exventilo*), -*âre* «a bate vîntul», «a flutura, a filfii»; REW 3113; rom. *zvîntura* «vîntura», it. *sventolare* (> engad. *sventuler*), friul. *svintulá*. Cuvîntul este un participiu al lui *zvîntura* (cf. mai sus, *zvînta*).

#### Comentariu asupra listei B

În cazul unor formații legate etimologic de verbe derivate cu *ex-*, în care prefixul nu avea decît funcțiunea de a întări valoarea verbală, apariția lui *ex-* poate fi considerată analogică: *\*excloppus* (cf. *\*excloppicare*), *excurtus* (cf. *excûrtare*), *expavimen* (cf. *expavento*), *extramare* cu post-verbalul *\*extrama* și *\*extramatura*, *zvînturat* care trebuie să fie considerat ca derivat al lui *zvîntura*, format în romînește.

În aceste formații, *ex-* nu avea o valoare semantică definită, astfel că *\*exloppus-cloppus*, *\*excurtus-curtus* *expavimen-pavimen*, *\*extrama-trama*, *\*ext\*amatura-tramatura*, nu se opuneau din punctul de vedere al sensului.

În cazul lui *\*extirp(u)s*, format de la *extirpare*, unde *ex-* are și o valoare lexicală proprie (exprimă ideea de «a scoate ceva din ceva»), forma prefixată *\*extirp(u)s* se opune — cu valoarea negativă — formei neprefixate *stirps-is*.

Prin analogie cu formațiile nominale cu *ex-*, în care prefixul nu avea nici o valoare semantică, adjective ca *albidus*, *trepidus* sau *perteridus* (cf. mai sus s.v. *strepede*), au putut primi un *ex-* fără valoare semantică: *\*extrepidus* sau *experteridus*.

În ce privește celelalte formații, credem că *salbă* provine din *salva*, așadar nu dintr-o formație cu *ex-*, *scheamăt* poate fi explicat în limba romînă (v. mai sus. s.v.)<sup>1</sup>, iar *sturz* poate fi considerat fie format în limba romînă cu *s-* de la *\*turd*, fie în limba latină, după modelul formațiilor în care *ex-* nu avea nici o valoare lexicală. Sîntem însă înclinați să-l considerăm drept formație romînească, deoarece corespondenții romanici (v. mai sus s.v.) nu presupun un etimon latin derivat cu *ex-*.

După cum se vede, formațiile nominale cu *ex-* sînt foarte puțin numeroase. În cele mai multe cazuri *ex-* nu are nici o valoare lexicală. De asemenea, numai într-un singur caz, există în limba romînă un corespondent fără prefix al cuvîntului cu *s-* transmis din latină: *zvînturat* (cf. *vînturat*)<sup>2</sup>.

Din cele de mai sus rezultă că prefixul *ex-* s-a păstrat în limba romînă sub forma *s-*(*z-*) în primul rînd cu o valoare gramaticală, aceea de a forma verbe denominative. Foarte rar s-a transmis și valoarea lexicală a prefixului, aceea de a exprima ideea de «a scoate ceva din ceva». În cazul formațiilor nominale, atunci cînd *s-*(*z-*) mai este simțit ca prefix, el nu are nici o valoare.

<sup>1</sup> În cazul în care pornim de la *\*ex-clamitus*, nu întîmpinăm nici o dificultate, întrucît cuvîntul intră în categoria celor în care *ex-* nu are nici o valoare lexicală.

<sup>2</sup> În cazul lui *scheamăt* mai poate fi încă simțită legătura etimologică cu *chema*.



## II. CUVINTE FORMATE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

*sclipi* < *clipi* v. și temele înrudite în germ. *Blick* și *Blitz*;  
*scobori* = *cobori* RDW: < *obori* < v. sl. *oboriti*, cf. Ingeborg Seidel - Sloty, BL, XIV, p. 99;

*scofilci* < *falcă*;

*scopcă* = *copcă* (3) (Mold.) « saltul unui cal care galopează », cf. turc., srb. *kopča*, bulg. *kopče* « copcă, agrafă, cârlig »;

*scopci* « a galopa » < *copcă* (3);

*scormoni* în legătură cu *scurma*; S. Pușcariu, DR, I, p. 240 sqq. respinge etimologia dată de Cihac, II, p. 44, care îl consideră din aceeași familie cu *cîrni* și *scorni*, provenind din sl. *sŭkrenŭti* « deflectere », etimologia lui Tiktin (RDW) și a lui Scriban, *Arh.*, XXV, 1914, p. 134, care îl derivă din magh. *kermolny*. Pușcariu loc. cit. îl consideră în legătură cu *corman* (*cormăn*, *cormână*, *cormînă*, *cormună*, *cormulă* < magh. *kormany*) > *cormăni*, *cormuni*, cu asimilație vocalică și cu s- prin analogie cu *scurma*, *scociori*. Cf. și Giuglea, *Cercetări lexicografice*, p. 26, care arată că *scormoni* nu are nimic comun cu *scurma* < lat. *ex-corrinmare*;

*scorni* în legătură cu bulg. *skorivan*, *skorna* « a deștepta, a trezi ». Credem că apropierea de *stîrni* (< *tîrn* v. mai jos s.v. *stîrni*) sau de *corn* (cf. Hasdeu, Col. Tr., 1883, p. 48) întîmpină dificultăți semantice;

*scoroji*: v. sl. (*s*)*kora* « scoarță, coajă », *koža* « piele » (rom. *coajă*, *coarjă*), cf. de asemenea *coroagă* « scoarță (coajă) de tei », « piele de miel uscată », cf. magh. *kereg* « coajă, scoarță », deci *a se scoroji* « a deveni zbîrcit ca o piele de oaie »; v. RDW s.v. *corogi*, cf. și S. Pușcariu, DR, II, p. 598;

*scumpăra* = *cumpăra*. Apariția lui s- se poate explica pornind de la *răscumpăra*, de la care, prin falsă tăietură, a fost detașat prefixul *ră-*, prin analogie cu *răsuna-suna*;

*sfărîma* < *fărîmă*;

*sfîșia* < *fîșie*;

*sgăuri* < lat. *\*excavŭlo*, Alf Lombard, BL, XIV, p. 58; credem că avem a face mai curînd cu un derivat românesc de la *gaură*, întrucît REW nu dă nici un corespondent romanice al cuvîntului românesc și nici pe lat. *\*excavŭlo*;

*sfrenți* vb. « a deveni sifilitic » = *frenți* id. < *frențe* (și *sfrenție*) « sifilis »; cf. n. gr. *μαλαφράντζα*, alb. *malafrentsë*, pol. *franca*, magh. *franc(u)*, germ. *Franzosen*, adică « boală franțuzească »;

*sprehui* « a scutura (de praf sau de altceva) » < *prah* (= praf);

*stîrni* amintește numai întîmplător de v.g.s. *storen*, n.g.s. (*auf*)*stören*, engl. *to stir*; S. Pușcariu, DR, III, p. 69 sqq. îl consideră derivat de la *tîrn* « mătură de nuiete », cu s-, element derivativ cu funcțiunea lat. *ex-*, sau avînd funcțiunea lui s- din verbe apropiate ca sens, ca *scula*, *scoate*, *scotoci*, *scormoni*, *scorni*;

*zbe(n)g* « faptul de a sări încoace și încolo »: v. sl. *běgŭ* « fugă », cf. (sŭ)*běgnŭti* « a fugi », srb. *sbjeg*. Forma romînească se poate explica și direct din v. sl. *sŭběgnŭti* și ca formație romînească cu z- de la *běgŭ* (cf. *zbengu*);

*zbe(n)gui* < *zbe(n)g*;

*zbîrci*: bulg. *bračka* « a îndoi, a încreți »; *bračka* « cută, încrețitură »;

*zbuciuma* < *bucium*, cu o evoluție de sens obscură;

*zgîrbaci* = *gîrbaci* < turc. *kyrbáč*, srb. *korbač*. z- se poate explica pornind de la un verb *\*zgîrbăci* (< *gîrbaci*), al cărui post-verbal ar fi *zgîrbaci*;

*zgomot* înrudit cu rus. *gomonŭ*, pol. *gomon*, ceh., rut. *homon*. Pentru explicarea lui z-, trebuie să pornim de la *gomon*, « comunitate » « sfat » < v. sl. *gomonŭ*



« ceartă » = got. *gaman* « consiliu » (cf. RDW s.v. *gomon*) și de la verbul *gomoni* « a răstălmăci oral », « a vorbi » sau « a vorbi unul cu altul » (cf. pol. *gomonit* și « a se cer a »; RDW s. v. *go noni*). *z-* apare probabil mai întâi la verb, deci \**zgomoni* derivat de la *gomon*, de unde ulterior > *zgomot*<sup>1</sup>;

*zmăcina* « a sfărâma, a zdrobi, a sfîșia » < lat. *machinor*, -ari, sau *macero*, -are; *măcina* < lat. *machinor*, -ari;

*zvăpăia* < *văpaie*;

*zvînzoli* = *vînzoli*;

(a) *zvîrli* cf. v. sl. *vrŭlŭ* « violent, cu violență », *hrŭlŭ* « repede », cf. srb. *vrŭjati* sau *griliti*, bulg. *frăli* « a arunca », < \**hvrŭliti* (Miklosich, Slav. El., p. 51); \**v* e redat în românește prin *v* în *zvîrli* și (*z*)*vîrlugă* și prin *f* în *sfîrlă*, *sfîrlează*;

*zvîrlugă* = *vîrlugă* « colitis taenia », în legătură cu (a) *zvîrli*, cf. *vîrlan*: v. sl. *vrŭlŭ* (v. mai sus s.v. (a) *zvîrli*).

### Comentariu asupra listei II

Se observă, în primul rînd, că, alături de formațiile verbale cu *s-*, există și formațiile nominale: *sclipi*, *scoborî*, *scofilci*, *scopci*, *scormoni*, *scorni*, *scoroji*, *scumpăra*, *sfărîma*, *sfîșia*, *sfrenți*, *sgăuri*, *sprehui*, *stîrni*, *zbîrci*, *zbuciuma*, *zmăcina*, *zvăpăia*, *zvînzoli*, (a) *zvîrli*; *scopcă*, *zgîrbaci*, *zgomot*, *zvîrlugă*.

Începem cu examinarea formațiilor verbale. În cazul acestor formații, există atît situații în care cuvintele derivate cu *s-* (*z-*) au în limba romînă un corespondent nederivat, cît și cazuri în care derivatele nu au un astfel de corespondent.

Iată lista derivatelor verbale din prima categorie: *sclipi-clipă*, *scoborî-coborî*, *scofilci-falcă*, *scopci-copcă*, *scormoni-cormană*, *scoroji-coroagă*, *scumpăra-cumpăra*, *sfărîma-fărîmă*, *sfîșia-fîșie*, *sfrenți-frențe*, *sprehui-prah* (*praf*), *stîrni-tîrn*, *zbuciuma-bucium*, *zmăcina-măcina*, *zvăpăia-văpaie*, *zvînzoli-vînzoli*.

În ce privește valoarea lui *s-* (*z-*), putem observa următoarele:

1° În majoritatea cazurilor, *s-* (*z-*) are o funcțiune gramaticală, anume aceea de a forma verbe denominative: *sclipi*, *scofilci*, *scopci*, *scormoni*, *scoroji*, *sfărîma*, *sfîșia*, *sfrenți*, *sprehui*, *stîrni*, *zbuciuma*, *zvăpăia*.

2° În unele cazuri, *s-* (*z-*) păstrează ceva din valoarea lexicală a prefixului *ex-*, exprimînd ideea de « a scoate »: *scormoni*, *scoroji*, *sprehui*, *stîrni*.

3° În *scoborî*, *scumpăra*, *zmăcina* și *zvînzoli*, *s-* (*z-*) nu are o valoare definită. Aceste derivate se datoresc faptului că din latină *s-* au transmis formații verbale cu *s-* și fără *s-*, în care *s-* nu avea nici o valoare, ca în *scoace-coace*, *scura-cura* (cf. mai sus p. 244 sq.).

Iată lista derivatelor din categoria celor care nu au un corespondent fără prefix: *scorni*, *zbîrci*, (a) *zvîrli*.

Din această listă trebuie eliminat *scorni*, care nu poate fi considerat derivat de la *corn* (cf. mai sus s.v.).

Se observă că funcțiunea prefixului în *zbîrci*, *zvîrli* este gramaticală: formează verbe denominative.

Trecem acum la examinarea derivatelor nominale. Și în acest caz întîlnim formații cu *s-* care au un corespondent fără prefix și altele care nu au.

Prima categorie: *scopcă-copcă*, *zgîrbaci-gîrbaci*, *zgomot-gomon* (cf. mai sus, s.v. *zgomot*), *zvîrlugă-vîrlugă*.

<sup>1</sup> A. Graur, BL, VI, p. 166 citează un derivat de la *zgomot*, *zgomota* « a face zgomot », care merge, credem, paralel cu \**zgomoni*, *gomoni*.



Am văzut (cf. mai sus, p. 247) că, în limba latină, existau puține formații nominale cu *ex-*, și că formațiile existente se explicau prin analogie cu derivatele verbale cu *ex-*; vorbitorii au simțit legătura etimologică dintre tema nominală și derivatul verbal cu *ex-*. În această situație, *ex-* nu avea o valoare determinată astfel că formațiile cu prefix și fără prefix erau de cele mai multe ori semantic echivalente.

Faptele ne arată că analogia a operat în același sens și în limba română<sup>1</sup>, mai ales dacă admitem existența unor formații verbale ca \**zgîrbăci*, \**sgomoni* presupuse de noi mai sus (s. v.): *copcă-scopci* > *scopcă*, *gîrbaci-gîrbăci*, \**zgîrbăci* (cf. mai sus s.v. *zgîrbaci*) > *zgîrbaci*, *gomon-gomoni*, \**sgomoni* (cf. mai sus, s.v. *sgomot*) > *sgomot*. În *zvîrlugă*, *z-* apare probabil sub influența lui *zvîrli*, cu care este simțit în legătură. Între cuvîntul prefixat și cuvîntul de bază nu există uneori nici în limba română o diferență de sens: *zgîrbaci*=*gîrbaci*.

În cazul lui *copcă-scopcă*, cuvîntul derivat nu are decît unul dintre sensurile cuvîntului de bază, anume pe acela de «săritură a unui cal care galopează». Faptul se explică prin aceea că verbul *scopci* este derivat de la *copcă* cu acest sens.

În cazul lui *sgomot-gomon* diferența de sens nu este sincronică: *sgomot* a avut o evoluție semantică independentă după derivarea lui de la cuvîntul de bază.

Este posibil ca dubletele (moșteniri din latină sau apărute în limba română) în care *s-*(*z-*) nu avea o valoare definită, să fi contribuit la crearea unor forme alternante cu *s-*(*z-*) și fără *s-*(*z-*) și la alte nume, care nu aveau o legătură etimologică cu verbe derivate cu *s-*(*z-*), ca: *scăluș*<sup>1</sup> - *căluș*<sup>1</sup>, *scăluș*<sup>2</sup> - *căluș*<sup>2</sup>, *sfăt-făt*, *stîrlici-tîrlici*, *stufiș-tufiș*, *zbenghi-benghi*<sup>2</sup>, *zbiț-biț*<sup>1</sup>, *zdreanță-treanță*, *zgaide-gaide*, *zgripsor-gripsor*, *zvărdică-vărdică*<sup>3</sup>.

Trebuie să remarcăm că *sfăt* nu corespunde decît cu unul din sensurile lui *făt*, anume cu acela de «paraclisier» (cf. RDW s.v. *sfăt* și *făt*).

Există cîteva cazuri în care între formele cu *s-* și cele fără *s-* există o diferență semantică: *scrupos-crupe*, *splai-plai*, *stuf-tușă*. Deși în toate aceste cazuri opoziția de sens este clară, valoarea lui *s-* nu poate fi precizată în sincronie. Apariția lui *s-* nu poate fi explicată istoric decît în cazul lui *splai* (cf. A. G r a u r, BL, IV, p. 109).

În unele cazuri proteza lui *s-* poate avea valoare expresivă.<sup>4</sup>



Așadar, în limba română, formațiile cu *s-* se pot clasifica astfel:

1 Formații verbale denumite în care *s-*(*z-*) are o valoare gramaticală. Uneori această valoare poate fi asociată cu un sens lexical, acela de «a scoate».

2 Formații nominale în care *s-* nu are o valoare definită și care nu modifică semantic cuvintele de bază. În această situație, formele cu *s-*(*z-*) nu demonstrează propriu-zis productivitatea prefixului în limba română, deoarece ele nu reprezintă decît variante formale ale unui cuvînt de bază.

3 Există cîteva cazuri în care formațiile nominale cu *s-* diferă semantic de cuvintele de bază; cu toate acestea nici în asemenea cazuri valoarea lui *s-* nu poate fi definită.

<sup>1</sup> Din acest punct de vedere, nu sîntem de acord cu M. Auerbach, care consideră că există verbe care capătă un *s-* sub influența temelor nominale (v. mai sus, p. 240).

<sup>2</sup> Aici putem avea a face cu o influență a lui *zbe(n)g*, *zbe(n)gui*.

<sup>3</sup> Cf. R. Geheeb, WJb, V, p. 47 sq.

<sup>4</sup> Cf. R. Geheeb, loc. cit., p. 43, M. Auerbach, WJb, XIX—XX, p. 258, 259. Iorgu Iordan, BL, VIII, p. 135.



Comparînd valorile pe care prefixul *ex-* le avea în limba latină cu valorile prefixului românesc *s-(z-)*, putem observa următoarele:

Prefixul *ex-* s-a transmis în limba română cu valoarea lui gramaticală: morfem de derivație a verbelor denominative.

Trebuie să remarcăm că nici în limba latină, nici în limba română prefixul nu constituie singurul morfem derivativ. Denominativele din această categorie se formează, atît în limba latină, cît și în limba română, cu ajutorul unui morfem de derivație dublu: prefix + sufixul conjugării respective (*ex-cal(i)d-o*, *-as-at* și în romînește *s-căld-a*, *s-căld-ăm*, *s-căld-ați*).

Prefixul *ex-* era așadar un morfem de derivație secundar, avînd funcțiunea de a întări ideea verbală dată de sufix. În cazul în care nu avea și o valoare lexicală, prefixul era un element de derivație slab, fără o valoare bine definită, de care limba se putea dispensa. Așa se explică de ce în limba latină pot apărea forme cu *ex-* și fără *ex-*, care nu se deosebesc nici din punct de vedere lexical, nici gramatical: *\*ex-coquo* = *coquo*, *\*ex-curro* = *curro*.<sup>1</sup>

La slăbirea prefixului în limba română contribuie și formațiile nominale, în care *ex-* nu are nici o valoare.

Situația din limba română rămîne aproape neschimbată: prefixul este tot slăbit. Și în limba română, ca și în limba latină, prefixul *s-(z-)* cu valoare gramaticală (aceea de a întări ideea verbală) poate uneori lipsi — ca morfem de derivație secundar — din formațiile denominative: *sfărîma-fărîma*. La slăbirea prefixului contribuie, ca și în latină, formațiile nominale, în care *s-* nu are nici o valoare. Mai mult, putem presupune că apariția formelor nominale cu *s-* și fără *s-* nediferențiate semantic, precum și apariția formațiilor verbale din aceeași categorie se datorește, în parte, și situației transmise din limba latină: din limba latină, limba română a moștenit un prefix cu o valoare slăbită.

În această situație *s-(z-)* a încetat relativ de mult timp de a mai fi un prefix productiv.

#### ABREVIATII

Arhiva	= Arhiva societății științifice și literare din Iași, Iași, 1895, sqq.
BL	= Bulletin linguistique, București-Paris, 1933, sqq.
Bourciez, Elém <sup>3</sup> .	= Ed. Bourciez, <i>Éléments de linguistique romane</i> , Paris, 1930.
DR	= Dacoromania, buletinul « Muzeului limbii romîne », Cluj, 1921, sqq.
Ernout-Meillet	= A. Ernout et A. Meillet, <i>Dictionnaire étymologique de la langue latine</i> , Paris, 1932.
Miklosich, Sl. Elem.	= Fr. Miklosich, <i>Die slavischen Elemente im rumänischen</i> , Viena, 1861.
RDW	= H. Tiktin, <i>Rumänischen deutsches Wörterbuch</i> , București, 1903—1925.
REW	= W. Meyer — Lübke, <i>Romanisches etymologisches Wörterbuch</i> , Heidelberg, 1935.
RF	= Revista filologică, organ al cercului de studii filologice de pe lângă Facultatea de filozofie și litere din Cernăuți, I—II, Cernăuți, 1927—1929.
SCL	= Studii și cercetări lingvistice, București, 1950, sqq.
Stolz-Leumann	= Stolz-Schmalz, <i>Lateinische Grammatik</i> , neubearbeitet von Manu Leumann und J.B. Hofmann, München, 1928.
WJb	= Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache (Rumänisches Seminar) zu Leipzig, herausgegeben von G. Weigand, Leipzig, 1894, sqq.
ZRPh	= Zeitschrift für romanische Philologie, Halle, 1877, sqq.

<sup>1</sup> Situația este asemănătoare cu aceea a prefixului *în-* cu aceeași funcțiune: *roș-înroși*, *beat-îmbăta*. Formele verbale pot apărea cu *în-* și fără *în-*: *roși-înroși*.



## РАЗВИТИЕ ЛАТИНСКОГО EX- В РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

В введении, обсуждаются форма и значение приставки в латинском языке, и нарушение системы латинской префиксации, и ослабления значения приставки *ex-* в румынском языке. Излагаются обзор работ, посвященных истории и значению приставки в румынском языке, а также метод работы.

Далее обсуждается следующее:

I. — Приставочные образования на *ex-*, унаследованные из латинского языка (образования отглагольные и именные) и их основные значения: 1) грамматическое значение (участие в образовании глаголов, производимых от именных основ); 2) выражение мысли «выйти из чего-нибудь»; 3) невозможность определить в именных образованиях значение *s-* (латинское *ex-*). В именных основах, содержащих *-s*, существование приставки объясняется влиянием аналогии, возникающей, благодаря родственным отглагольным образованиям.

II. — Образования (отглагольные и именные) на *s-* в румынском языке и значение приставки: 1) грамматическое значение (образовательный элемент некоторых нарицательных отглагольных основ); 2) известное лексическое значение, которое присоединяется иногда к этому значению «выйти (извлекать) из чего-нибудь»; 3) появление приставки в некоторых кажущихся именных основах, по аналогии с отглагольными образованиями, где *s-* имеет грамматическое значение.

Существование аналогичного *s-*, лишённого значения, благоприятствовало протезу, необъяснимого *s-*, (это — протезный, *s-* и таким считает его Р. Гехеб, *Wjб* стр. 46) иногда имеет выразительное значение (cf. *id. ibid.* стр. 43, М. Аурбах *Wjб*, XIX—XX, стр. 258—259 Йоргу Йордан, *BL*, VIII, стр. 135).

## L'ÉVOLUTION DU PRÉFIXE LATIN EX- EN ROUMAIN

### (RÉSUMÉ)

L'étude comprend une partie introductive où l'on discute la forme et la valeur du préfixe en latin, la désorganisation du système de la préfixation latine et l'affaiblissement de la valeur du préfixe *ex-* en roman; on fait un aperçu des travaux concernant l'histoire et la valeur du préfixe en roumain et l'on présente la méthode de travail.

On discute ensuite:

I. — les formations avec *ex-* héritées du latin (formations verbales et nominales) et leurs principales valeurs: 1° valeur grammaticale (élément formatif de certains verbes dérivés de thèmes nominaux); 2° exprime l'idée de «sortir de quelque chose»; 3° dans les formations nominales, la valeur de *s-* (lat. *ex-*) ne saurait être définie. Dans les thèmes nominaux comprenant un *s-*, la présence du préfixe ne s'explique que par l'effet d'analogie, due aux formations verbales apparentées;

II. — les formations (verbales et nominales) avec *s-* à l'intérieur du roumain et la valeur du préfixe: 1° valeur grammaticale (élément formatif de certains thèmes verbaux dénominatifs); 2° parfois, il s'ajoute à cette valeur une certaine valeur



lexicale: « sortir (extraire) de quelque chose »; 3° par analogie aux formations verbales où *s-* a une valeur grammaticale, le préfixe apparaît dans certains thèmes nominaux apparentés.

L'existence d'un *s-* analogique, dépourvu de valeur, a favorisé la prothèse d'un *s-* non justifié (un *s-* tout à fait prothétique, comme le considère R. Geheeb, WJb, V, p. 46) et qui a parfois une valeur expressive (cf. id. ibid. p. 43, M. Auerbach, WJb, XIX — XX, p. 258 — 259 Iorgu Iordan, BL, VIII, p. 135).

---







## ÎNCRUCIȘAREA LATINO-SLAVĂ ÎN FORMA INFINITIVULUI ROMÎNESC

DE

P. BENEȘ

Răspindirea elementelor slave în limba română era, în studiile lingvistice de mai înainte, fie supraestimată, fie subapreciată. Fără să se cerceteze fondul principal lexical și fără să se analizeze cuvintele cele mai des întrebuințate, s-a afirmat că în vocabularul romînesc cuvintele de origine slavă sînt în proporție de 40 la sută<sup>1</sup>. Schuchardt a emis chiar părerea că nu s-a demonstrat încă pe deplin originea romanică a limbii romîne<sup>2</sup>. Pe de altă parte, școlile latinistă și italianizantă eliminau cuvintele slave din limba romînă, considerîndu-le de prisos. Mai trebuie consacrate încă multe studii speciale problemei încrucișării elementului slav și latin, în partea de răsărit a lumii romanice, pînă ce se va ajunge la o rezolvare definitivă a ei.

La îndoiala lui Schuchardt a dat un răspuns clar Meyer-Lübke. În ceea ce privește încrucișarea limbilor, s-a pronunțat în mod hotărît I. V. Stalin: «... încrucișarea nu dă o nouă, o a treia limbă, ci menține una dintre limbi, menține structura ei gramaticală și fondul ei principal de cuvinte și îi dă posibilitatea să se dezvolte potrivit legilor ei interne de dezvoltare»<sup>3</sup>. Limba romînă e o limbă romanică. În ceea ce privește infinitivul în limba romînă, acesta este în întregime de origine latină. Formelor de infinitiv din latină *adunare*, *placere*, *facere*, *audire*, le corespund tipurile romînești de conjugare *a aduna*, *a plăcea*, *a face*, *a auzi*, cu unele schimbări fonetice și morfologice, dintre care cea mai vizibilă e dispariția sufixului *-re*. În afară de tipul *a face*, infinitivul romînesc poartă accentul pe ultima silabă. Prin urmare, romîna a păstrat categoriile de conjugare existente în latină: caracteristica *a* la conjugarea I, *e* (diftingat) la a II-a, *e* neaccentuat la a III-a și *i* la a IV-a. În acest sistem de patru conjugări au intrat, înainte de toate, așa-zisele verbe neregulate latine (de pildă *potere* în loc de *posse*) și apoi toate verbele pe care limba romînă, în decursul veacurilor, le-a primit

<sup>1</sup> A. de Cihac, Dictionnaire d'étymologie dacoromane, *Eléments slaves* etc, Francfort s/M. 1879, p. VIII.

<sup>2</sup> I. Iordan, *Introducere în studiul limbilor romanice*, Iași, 1932, p. 439.

<sup>3</sup> I. Stalin *Marxismul și problemele lingvisticii*. Biblioteca de marxism-leninism, București, 1953, p. 27.



și le primește. Limba latină a învins toate celelalte limbi vorbite de popoarele cucerite și s-a îmbogățit din fondul lor de cuvinte. «E drept că cu acest prilej are loc o oarecare îmbogățire a vocabularului limbii învingătoare pe seama limbii învinse, dar aceasta nu o slăbește, ci, dimpotrivă, o întărește<sup>1</sup>.

Examinând forma infinitivului românesc, trebuie să cercetăm neapărat felul cum se grupează verbele, din punct de vedere numeric, în cele 4 conjugări. Într-o anumită măsură ne putem servi de tabloul de tipuri de conjugare din vocabularul lui Gh. Pop<sup>2</sup>.

Pentru categoria I el aduce 44 de tipuri, pentru a II-a 11 (printre care și auxiliarul *a avea*), pentru a III-a 25 și, la fel, pentru a IV-a 25 (printre ele și auxiliarul *a fi*). Este frapant numărul mare de verbe de conjugarea I și numărul mic de verbe de a II-a. Este interesantă mărturia pe care ne-o dă, în acest sens, limba română contemporană. Pe prima pagină a revistei «Veac nou»,<sup>3</sup> unde e vorba în majoritate, de articole traduse din limba rusă (le-am ales pentru varietatea conținutului lor; se află printre ele și o poezie), se găsesc 510 forme verbale, inclusiv substantivele verbale derivate de la verbe întrebuințate în mod curent și inclusiv participiul trecut în funcție de adverb. În statistică sînt cuprinse și verbele care se repetă. Totalul de 510 forme sînt repartizate astfel: la clasa I 222 (43,5 %), la a II-a 27 (5,3 %), la a III-a 87 (17,1 %) și la a IV-a 174 (34,1 %). Pe pagina examinată se găsesc 8 articole, în care raportul conjugărilor este următorul (nu mai prezentăm procente):

1. 55-8-26-47	5. 24-0-8-12
2. 17-2-7-16	6. 6-2-2-3
3. 8-0-9-16	7. 47-7-13-38
4. 22-5-5-13	8. 43-3-17-29

Cea mai bogată este conjugarea I. Cel mai des se întîlnesc verbele: *amenaja* (de 7 ori), *condamna* (6), *da* (3), *fileta* (6), *freza* (6), *lua* (9), *lucra* (12), *lupta* (5), *termina* (6). Numărul verbelor de conjugarea I e atît de mare pentru că și în latină conjugarea I era foarte bogată. La această conjugare au trecut multe verbe derivate din substantive latinești, sau și de altă origine, și, în sfîrșit, precum o dovedesc probele din limba ziarelor, tot aici a intrat și majoritatea verbelor împrumutate. Dat fiind că neologismele provin, în cea mai mare parte, din franceză și italiană, etimologia lor este, în majoritate, cea latină.

Conjugarea a II-a, cea mai săracă, cuprinde puține verbe. Cel mai frecvent este *a putea* (de 9 ori), pe urmă *a avea* (15), apoi derivatele verbului *a vedea* (8), de două ori apare verbul *a ține* și izolat se întîlnesc *așărea*, *părea*, *scădea*. Toate sînt de origine latină.

Din conjugarea a III-a cele mai frecvente sînt *crește* (de 9 ori), *face* (7), *începe* (5), *spune* (5), *trece* (6). Toate aceste verbe, 87 la număr, sînt de origine latină.

Dar din toate conjugările cea mai interesantă este a patra, și anume prin compunerea și rolul ei. Bineînțeles cel mai frecvent este auxiliarul *a fi* (de 23 de ori), mai departe verbul actual *a construi* (12), *a folosi* (11), *a veni* (8), *a pregăti* (5). Avînd în vedere verbele *a folosi* și *a pregăti*, observăm că, la această conjugare, nu toate verbele sînt de origine latină.

<sup>1</sup> I. Stalin. op. cit. p. 27.

<sup>2</sup> Taschenwörterbuch der rumänischen und deutschen Sprache, Berlin, 1911<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> «Veac nou» Anul IX, numărul 26, din 1 aprilie 1953.



Din punct de vedere numeric, conjugarea a IV-a este în întrecere cu conjugarea I. În exemplele din ziarul nostru raportul acestor conjugări este 222: 174 (în procente 43,5 : 34,1). *Se poate constata o oarecare concurență între aceste conjugări bogate*, și aceasta nu numai în ceea ce privește numărul. Concurențe se manifestă în perechile de verbe cu aceeași temă, la care infinitivul e terminat fie în *-a*, fie în *-i*, și la care prima persoană a singularului prezent are *-ez* sau *-esc*, după conjugarea respectivă: *burnița-burniți, căpița-căpiți, cocoța-cocoți, îngloba-înglobi*. Perechea *curăța-curăți* are la prima persoană a singularului prezent aceeași formă: *curăț*. Este cazul verbelor de origine latină (de pildă *curatum*) sau slavă (*burnica*). În câteva perechi s-a ajuns la o diferențiere de sens: *cocoșa-cocoși*.

La conjugarea a IV-a s-au concentrat verbe de origine slavă. Ele formează majoritatea în această categorie de conjugare. Pentru a compara elementul latin și cel slav, putem lua în considerație exemplele din ziarul amintit mai sus. Din limba latină provin: *auzi, aminti, constitui, construi, conteni, conviețui, cuceri, cuveni, depăși, deveni, fi, îmbunătăți, încălzi, îndatori, îndeplini, înfăptui, înflori, înlocui, însuși, însufleți, întări, înverzi, liniști, mări, numi, nutri, răsări, reuși, revizui, roti, scuti, suferi, sărbători, străluci, ști, uni și veni*. Din limba slavă provin: *cinsti, cîti, clădi, clăti, dăru, deosebi, dovedi, îmbogăți, învîrți, munci, obișnui, odihni, orîndui, plescăi, potrive, pregăti, primi, privi, săvîrși, sfîrși, sluji, spori, trăi, trebui, vesti, vorbi*. Raportul dintre cuvintele latine și slave este 37 la 26, în care verbele care se repetă nu sînt socotite. Dacă adăugăm la exemplele noastre verbele de origine nelatină *alcătui, economisi, folosi, găsi, gîndi, hotărî, lămuri, lipsi, mărturisi, obosi, pedepsi, porni, tocni*, vedem că elementul latin e în minoritate.

Această argumentare nu are scopul să facă o statistică și să prezinte raportul precis între verbele de origine latină și slavă din conjugarea a IV-a. Verbul auxiliar *a fi* ar schimba statistica. Cînd excludem acest verb și în locul lui includem verbele care se repetă, raportul pentru verbele slave, în cazul nostru, rămîne totuși nefavorabil, 74: 57, și aceasta datorită celui de-al 8-lea articol unde verbul *a construi* apare de nouă ori și *a veni* de 7 ori. Numai fără aceste verbe raportul ar ajunge egal: 58 la 57. Dar pentru că în conjugarea a IV-a au intrat și verbe din alte limbi, verbele latine au rămas în minoritate. Aceasta, bineînțeles, e valabil pentru limba romînă contemporană, folosită în presă. În operele literare, din timpurile cele mai vechi pînă în ziua de azi, raportul poate fi oarecum schimbat, dar numai în folosul verbelor slave (cu excepția mișcărilor latiniste și italianizante). Ultimul cuvînt poate fi spus abia după cercetarea adîncă a verbului romînesc. Datorită raportului aproape egal dintre verbele latine și slave și, de asemenea, datorită faptului că elementul latin s-a găsit în minoritate prin primirea verbelor din alte limbi, s-au putut produce schimbări în conjugarea a IV-a a limbii romîne. După părerea noastră, s-a ajuns la încrucișarea formelor de infinitiv latin și slav. Prin această încrucișare vom încerca să explicăm pierderea terminației *-re* a infinitivului. Bineînțeles, încrucișarea limbilor «este un proces de lungă durată, care continuă sute de ani»<sup>1</sup>.

*Aci e nevoie de o incursiune în istorie*, în «enigma evului mediu», asupra originii romînilor. E necesar să încercăm să ne imaginăm epoca în care s-a întîmplat încrucișarea elementului latin și slav, împrejurările în care a putut fi folosită limba ca «un mijloc, un instrument cu ajutorul căruia oamenii comunică între

<sup>1</sup> I. Stalin, op. cit. p. 26.



ei, fac schimb de idei și se înțeleg reciproc. E neîndoielnic că s-a petrecut un proces care se manifestă totdeauna când într-un mediu nou pătrunde un străin necunosător al limbii oamenilor printre care a venit. Populația slavă s-a întâlnit cu oamenii care vorbeau o limbă latină.

În legătură cu timpul și cu locul de pătrundere a slavilor s-au emis mai multe păreri. Ele au fost amintite de lingvistul din Leningrad Șismarev în articolul « Limbile romanice din sud-estul Europei și limba națională a R.S.S. Moldovenești ». În esență, autorul este de acord cu teoria lui Philippide, după care populația romană și romanizată « a trecut pe malul de sud al Dunării, iar cei care au rămas în nord, fie că s-au pierdut în masa năvălitorilor, fie că s-au păstrat, într-o anumită măsură în același loc, pînă ce au venit frații lor de peste Dunăre »<sup>1</sup>. Șismarev consideră, ca și acad. Al. Rosetti, drept « leagăn » al limbii române valea Moravei și a Timocului pe unde trecea cel mai important drum al romanilor. Restul teritoriului l-au inundat slavii, așa că, la răsărit, această nouă populație avea ca vecini pe bulgari și la apus pe sirbo-croați. În secolul al VII-lea s-au produs, după părerea lui Philippide, emigrări spre nord. Cele mai vechi straturi de expresii luate de la slavi datează, după Șismarev, de la sfîrșitul secolului al VII-lea și începutul secolului al VIII-lea. Pînă la această epocă, în latină s-au produs importante transformări fonetice, de pildă latinescul *a* înaintea lui *n* se transformă la *i* (*lana* — *lînă*, *manu* — *mînă*), în timp ce *rana*, *hrana* din limba slavă nu se schimbă. Șismarev arată că influența bulgară era deosebit de puternică, pentru că în secolul al IX-lea statul bulgar s-a întins spre nord. Un important element a fost creștinarea bulgarilor în cursul anului 864 și mai ales faptul că biserica greco-bulgară, în timpul țarului Simion (893—897), și-a subordonat populația romînă.

Teoria migrațiilor nu este în general recunoscută. Nu vorbește de ea nici cel mai nou manual al istoriei R.P.R. pe care l-a redactat M. Roller<sup>2</sup>. În ediția revizuită a acestui manual, la pagina 50, se spune textual: « La retragerea legiunilor și a păturii stăpînitoare din timpul domniei lui Aurelian, populația a rămas pe loc, atît la orașe cît și, mai ales, la sate ». Cum arată Șismarev, culminarea influenței slave are loc fie în secolul al XI-lea, fie în secolul al XII-lea, adică este vorba de o conviețuire a populației romanice cu slavii. Conviețuirea aceasta a început în secolul al VI-lea al erei noastre și a durat circa 700 de ani. La cea mai largă și adîncă simbioză a elementului latin și slav s-a ajuns fără îndoială pe teritoriul Romîniei de azi și acolo trebuie căutat « leagănul » poporului romîn. Existența macedoromînilor și meglenoromînilor în Bulgaria, Grecia, și Iugoslavia, și existența istroromînilor în Istria și, în sfîrșit, influențele romîne care ajung în Slovacia și Moravia, demonstrează că simbioza s-a petrecut și în alte locuri. Momentul hotărîtor a fost viața migratoare a păstorilor de origine romanică, care căutau cele mai bune pășuni pentru turmele lor. Numai astfel se explică faptul că denumirea poporului a devenit sinonimă cu denumirea ocupației (în cehă Valach — valach). Fenomenul transhumanței nu se limitează la regiunea dintre Carpați și Dunăre, ci este cunoscut și înăuntrul cercului carpatic și în peninsula Balcanică. Dar centrul transhumanței a rămas tot vechea Dacie ale cărei bogății naturale — în special minereul de pe teritoriul Transilvaniei — au atras pe cuceritorii romani. Din Maramureșul transilvan au fost colonizate ținuturile moldovenești.

<sup>1</sup> Voprosi iazikoznaniia, 1952, 1 (traducerea în limba romînă pentru uz intern), p. 101.

<sup>2</sup> Istoria R.P.R., București, 1952, Ed. pentru literatură didactică.



Slavii care veneau au învățat limba romanică, apărută din latina colonizatorilor atrași din toate ținuturile imperiului roman. Aceasta era limba clasei stăpînitoare pe care au învățat-o și locuitorii băștinași subjugăți. Cuvintele slave au început să pătrundă în limba romînă cînd vorbitorul slav reușea să construiască în noul grai o propoziție simplă, cînd putea participa la un « început de conversație ». Și mai tîrziu, vorbind noua limbă în mod curent, întrebuița elementul slav numai atunci cînd nu putea să-și amintească pe cel latin sau cînd acesta nu exista. Așa s-a petrecut deci acest proces de integrare a elementelor slave în limba romînă. Procesul acesta este însă mult mai complex, pentru că nu numai slavii au învățat limba populației aflate pe aceste meleaguri. S-au găsit și în păturiile conducătoare ale populației peste care au venit slavii persoane care au învățat limba noilor veniți. Asemenea persoane — de pildă interpreți, traducători — și-au îmbogățit vocabularul cu expresii pentru care latina nu avea cuvinte adecvate. Cu timpul simbioza a progresat într-atît, încît au apărut cășătorii mixte; copiii acestor familii învățau cu ușurință amîndouă limbile. Epoca bilingvismului a durat din secolul al VI-lea pînă în secolul al XII-lea. Dar, după cum a arătat I. V. Stalin, procesul acesta n-a dus la o a treia limbă, ci încetul cu încetul s-a impus structura gramaticală și fondul principal de cuvinte al limbii latine care s-a îmbogățit pe seama limbii slave și a altor limbi.

Folosindu-se de învățătura stalinistă despre legi, expusă în « Problemele economice ale socialismului în U.R.S.S. », D. Macrea<sup>1</sup> a arătat că « limitarea legilor economice la o anumită perioadă corespunzătoare unor anumite condiții istorice dă lingviștilor o prețioasă îndrumare de a cerceta în mod istoric acțiunea de dezvoltare a limbii. Istoria oricărei limbi ne arată de fapt că într-o anumită perioadă a dezvoltării ei au funcționat anumite legi, care, cu timpul, și-au pierdut puterea de acțiune, înlocuite fiind treptat cu legi noi, purtătoare a elementelor noii calități ». Ca exemplu de lege, care a încetat de a acționa după un anumit timp, D. Macrea arată dezvoltarea lui *l* intervocalic care în cuvintele de origine latină s-a transformat în *r* (*mola* — *moară*, *sale* — *sare*, *sole* — *soare*) și demonstrează că această lege « își încetase acțiunea în momentul cînd am venit în contact cu slavii, deoarece nu o găsim în nici unul din cuvintele de origine slavă ale limbii romîne »<sup>2</sup>. Pe de altă parte iotacizarea lui *e* inițial este o lege care există pînă azi. Această lege este în acțiune în romînă de la pătrunderea elementelor slave și se manifestă chiar în cuvintele de origine latină (*el* — *iel*, *este* — *ieste*).

Gîndindu-ne la formarea infinitivului fără terminația *-re*, ne punem întrebarea dacă nu s-ar putea vorbi despre o lege care a început să acționeze în limba romînă sub influența limbii slave și care continuă să acționeze pînă azi. De ce un verb așa de frecvent în limba romînă contemporană ca *a reuși*, împrumutat probabil din limba italiană (*riuscire*) sau franceză (*reussir*) pierde terminația *-re*?

Am putea admite că terminația *-re* a infinitivului dispare pe calea dezvoltării naturale a limbii latine în limbile romanice. La conjugarea I a verbelor franceze *-r* nu se pronunță (*chanter*). În schimb se păstrează în *finir*, *recevoir*, *rendre*. Un raport invers este în limba retoromană; *r* infinitival se păstrează numai la conjugarea a III-a (*krĕsar* din lat. *crescere*). La celelalte conjugări, terminația *-re* a dispărut. Limba retoromană este cea mai apropiată de limba romînă în ceea ce privește dispariția terminației infinitivale. În nici o altă limbă romanică nu

<sup>1</sup> « Limba romînă » nr. 3, anul II, 1953, p. 8—9.

<sup>2</sup> « Limba romînă » nr. 3, anul II, 1953, p. 8—9.



sînt pierderi consecvente. Aşadar trebuie căutate cauzele care duc la această dezvoltare în limba romînă.

Acestei probleme nu i s-a acordat pînă acum destulă atenţie. Cîteva referiri găsim la acad. Al. Rosetti în «Istoria limbii romîne». În volumul al IV-lea, p. 89<sup>1</sup>, cînd vorbeşte despre reducerea vocalelor finale, acad. Rosetti aduce exemple de prescurtare a infinitivului lung: *cînta/cîntare*, *vedea/vedeare*. Dar dispariţia lui *r* nu este explicată.

În revista «Romînoslavica» o teză interesantă a emis M. Křepinský<sup>2</sup>, care admite posibilitatea influenţei limbilor sirbo-croaţ sau bulgar, limbi în care forma scurtă a infinitivului se întrebuiţează la formarea viitorului. Dar, precum spune însuşi M. Křepinský, explicaţia pe care a prezentat-o «attend sa verification du cōte slaviste». Am vrea să căutăm explicaţia acestei schimbări tot în influenţa slavă, dar nu din exterior, ci în dezvoltarea organică a limbii în decursul amestecului populaţiilor. Trebuie să ţinem seama de faptul că şi verbele de crigine slavă şi-au pierdut terminaţia infinitivală. Precum există în limba romînă în loc de lat. *audire* noua formă *auzi*, la fel în loc de *goniti* din slava veche există forma nouă *goni*. Prin urmare, după părerea noastră, mai întîi trebuie explicată pierderea terminaţiei *-ti* a verbelor de origine slavă.

Infinitivele slave, în împrejurările menţionate mai sus, erau însuşite de poporul în formare care vorbea o limbă romanică. Aceste infinitive se compuneau din două sau mai multe silabe, de pildă *pluti*, *goniti*, *chohotati*. Cîteva infinitive cu un *-ti* etimologic s-au păstrat în limba romînă pînă astăzi. Din ele fac parte *bîti*, *citi*, *izbuti*, compusele verbului *-pleti* şi verbul *pluti*. *Bîti* este, probabil, o formaţie nouă, derivată din *bîtă*. *Citi* şi *pleti*, care fără *-s* (în limba cehă este *cisti*, *plesti*) se pare că păstrează forma din slava comună; sînt probabil formate analogic după persoana I a singularului prezent. Etimologia verbului *izbuti*, care provine din presupusa formă slavă *izbyti*, acad. Al. Rosetti<sup>3</sup> o consideră ca nesigură. Prin urmare, numai în o singură formă *a pluti*, dată, în Gramatica de slavă veche a lui Kul'bakin<sup>4</sup> drept tip de conjugarea I, există coincidenţă deplină între slava veche şi romînă: *плѹгн*, dar *плєстн*, *чистн* unde avem un *s* în plus. Celelalte verbe de origine slavă şi-au pierdut terminaţia *-ti*. La conjugarea a III-a a verbelor din slava veche se găsesc la Kulbak n următoarele: *катати*, care dă în romîneşte *căi*, *клевєтати* > *cleveti*, *страдати* > *strădui*, *искати* > *isca*, *прємєтати* > *primi*. (În paranteză amintim că *искати* a trecut la conjugarea I). Din conjugarea a IV-a la Kul'bakin sînt cele mai multe: *гонити* > *goni*, *ловити* > *lovi*, *любити* > *iubi*, *поустити* > *pusti* (în compusul *năpusti*), *родити* > *rodi*, *трудитиса* > *se trudi*, *гакити* > *ivi*, *мѹчити* > *munci*, *хѹтѣти* (în compusul) > *pofti*. Aceasta înseamnă că, din vechea slavă, au trecut la conjugarea a IV-a în limba romînă următoarele tipuri de verbe:

1. *pluti*;
2. verbe terminate în *-iti*: *goniti*, *pustiti*;
3. verbe terminate în *-eti*: *chătėti* (acad. Al. Rosetti, loc. cit. p. 47 menţionează *dospėti* > *dospî*, p. 69, *poprėti* > *popri*);
4. verbe terminate în *-ati*: *kajati*, *klevetati* şi

<sup>1</sup> Al. Rosetti, Istoria limbii romîne, Bucureşti, 1941, vol. 4.

<sup>2</sup> «Romîno-slavica» Praga, 1948, p. 7–8.

<sup>3</sup> Al. Rosetti, op. cit, vol. III, p. 49.

<sup>4</sup> Mluvnice jazyka staroslověnského, Praha 1948, p. 157–179.



5. o grupă mai mare a verbelor terminate în română în *-ui*, de pildă *dărui*, *mîlui*, care în slava veche au forma infinitivală *darovati*, *milovati* (schimbarea s-a produs din cauza analogiei la fel ca în cazul *čisti — citi*).

Cum s-a ajuns la pierderea acestui sufix *-ti* în terminațiile *-iti*, *-ėti*, *-ati*, respectiv *-ovati*? Cum s-a ajuns la situația în care toate sufixele menționate au dat la sfîrșit numai *-i*? Grupa de verbe cu sufixul *-iti* era foarte puternică. În afară de cele menționate mai sus (pe Kul'bakin care le grupează în conjugarea a IV-a) mai putem cita: *chraniti* > *hrăni* (44), *ugoditi* > *ogodi* (46), *umoriti* > *omori* (ib.), *paziti* > *păzi* (63), *razbiti* > *răzbi* (70), *lipiti* > *lipi* (89), *platiti* > *plăti* (ib.), *topiti* > *topi* (ib.), *obložiiti* > *obloji* (94), *blagosloviti* > *blagoslovi* (95), *groziti* > (în) *grozi* (96), *ispraviti* > *isprăvi* (ib.), *izbaviti* > *izbăvi* (ib.), *izbiti* > *izbi*. (Aceste exemple sînt luate din lucrarea citată a acad. Al. Rosetti). Între ele erau verbe care aveau în rădăcină *-t-*, așa că aici de fapt a fost un dublu *ti*, adică *-titi*. Tot aici se încadrează *pustiti*, *platiti*, care au devenit în română (nă) *pusti*, *plăti*. În romina contemporană sînt mai multe verbe care au terminația *-ti* și despre care putem presupune că existau și în slava veche. Este vorba în primul rînd de verbele derivate ca *cinsti*, *cleveti*, *ispiti*, *posti*, *povesti*, *vesti*. La aceste verbe cu dublul *-ti* (*platiti*, *postiti*, *pustiti*) s-a putut face ușor o schimbare. Slavii care vorbeau limba romanică, unde formele *citi*, *-pleti*, *pluti* erau curențe, și-au simplificat această terminație *-titi*. Una din cauzele simplificării a fost analogia, « care este cauza principală a modificărilor din domeniul flexiunii », precum subliniază acad. I. Iordan<sup>1</sup>. În afară de analogie a activat și un alt factor — haplologia. În limba română contemporană se manifestă haplologia, de pildă în numeralul *patrusprezece* care dă în limba curentă *pașpe*, sau în substantivul *jumătate — jumate*. Rezultatul analogiei și haplogiei a fost apocoparea terminației *-ti*, așa au apărut formele *plăti*, *posti*, *pusti*, *vesti*. Acestei grupe i se adaugă și verbele de tipul *roditi*, *saditi* (cu dentala sonoră în loc de *t*), care au dat *rodi*, *sădi* și apoi celelalte cu terminațiile *-ėti*, *-ati*, *-ovati*. Vocala caracteristică *i* în penultima silabă a verbelor terminate în *-iti* era accentuată ca și *i* în terminația latină *-ire*. Acest *i* a pătruns peste tot, deci și în loc de *-ėti*, *-ati*, *-ovati* devenind apoi el însuși terminație. În acest fel s-a ajuns la scurtarea infinitivului slav în mediul romanice.

Această modificare nu s-a putut face deodată; formele scurte intrau în limbă numai treptat.

Pentru că verbele de origine slavă se terminau în *i*, infinitivele nou formate se rînduiau la conjugarea a IV-a, care și în latină avea caracteristica *i*. Acolo s-a petrecut încrucișarea. Au existat formele slave *citi*, *pluti*, au existat formele nou formate slave *plăti*, *posti*, *vesti*, dar pe lîngă ele, și în același timp, existau și formele *platiti*, *postiti*, *vestiti*, în vreme ce latina avea o singură formă *audire*. Numai cu condiția că vorbitorul putea să aleagă între *plăti* și *platiti*, că se putea considera terminația verbului slav *-ti* ca echivalent al terminației latine *-re*, putea presupune că alături de dublul slav *platiti* — *plăti*, s-a născut dublul romanice *auzire — auzi*. Cînd, cu timpul, a învins forma slavă prescurtată *plăti*, infinitivul romînesc a suferit aceeași modificare și în funcțiunea verbală, începînd să se folosească forma *a auzi*. Dar terminația *-re* nu a dispărut din limba romînă, ci dimpotrivă; ea a cunoscut o dezvoltare puternică.

Cu ajutorul sufixului *-re* se formează în romînă substantive verbale, foarte mult răspîndite, începînd cu verbele auxiliare *fi-fire*, *avea-avere* și sfîrșind cu cele mai recente neologisme luate de pildă din limba franceză *fileter* > *filetare*.

<sup>1</sup> Limba romînă contemporană, București, 1954, p. 453.



În substantivul verbal românesc se poate vedea în modul cel mai evident produsul încrucișării elementului latin și slav. Sufixul *-re* se adaugă de fapt nu numai la tema latină, ci și la tema slavă, nu numai la infinitivul prescurtat latin, ci și la infinitivul prescurtat slav. Astfel apare nu numai abstractul verbal *transformare* de la infinitivul *transforma*, ci și substantivul *iubire* de la infinitivul prescurtat slav *iubi* (forma originală era *ljubiti*) prin adăugarea terminației latine *-re*. Acesta este produsul încrucișării latino-slave. Un caz special morfologic ne prezintă forma *citire*, unde *-ti* și *-re* la origine sînt terminații infinitivale echivalente. Este un caz asemănător cu aglutinarea articolului hotărît din limba franceză în substantivul *lierre* < *illam hederam*.

Despre pierderea deplină a infinitivului lung cu valoare verbală nu poate fi vorba nici în timpul de față, cel mult putem constata o dispariție treptată. Adică s-a păstrat infinitivul lung ca o formă arhaică care echivalează cîteodată cu forma dialectală. El se întrebuițează în forma condiționalului (cînd e inversă) în locuțiuni care exprimă o dorință sau o înjurătură. Acad. Al. Rosetti<sup>1</sup> menționează formele *fire -ar* fi a (1) dracului, *dare — ar* Dumnezeu. Clasicul prozei romîne, I. Creangă, l-a întrebuițat de pildă în basmul Harap Alb<sup>2</sup>; *rămîneare-aș* păgubaș de dînsul să rămîn (p. 26 a ediției lui Weigand); de-acum dormiți, *dormire-ați* somnul cel de veci (ib. p. 40). Este clar că formele *fire-ar*, *dare-ar*, *rămîneare-aș*, *dormire-ați* s-au păstrat numai din pricina clarității semnificației, mai ales în cazul formelor *fire-ar*, *dare-ar* unde fără *-re* «(fi-ar, da-ar)» s-ar putea ajunge la vreo confuzie sau la un echivoc. Infinitivul lung s-a întrebuițat des în vechea romînă, de pildă în *Chronica* lui Ureche,<sup>3</sup> (în transcriere): apucat m-am și eu a *scriere* (p. 2); nici este a se *mirare* că scriitorii noștri n-au avut de unde strînge cărți (4); noi acest nume nu-l putem *dare* (8); nu le putem *însemnare* toate (12); n-am mai putut a *suferire* (14) multe lucruri bune au început a *facere* (30); poate *fire* adevărat (54); neputînd suferi pre neprietini a-i *lăsare* să strice țara (138). Un exemplu interesant, unde se găsește și infinitivul scurt *suferi* și infinitivul lung *lăsare* și conjunctivul *să strice* care s-ar putea înlocui cu infinitivul este următorul; pînă a se *strînge* oastea, pînă a se *strîngere* oastea (p. 182, pe aceeași pagină se găsește infinitivul scurt și infinitivul lung al aceluiași verb și în aceeași funcțiune).

Productivitatea sufixului *-re* o arată propozițiile (luate din pagina întîi a ziarului examinat): «*Realizarea* acestei instituții are importanță deosebit de mare pentru *dezvoltarea creșterii* vitelor. Piotr Iakoblenki . . . a lansat o *chemare* la *întrecere* pentru *folosirea* maximală a tehnicii miniere. În *întreprindere* a avut loc o *adunare* a minerilor ».

O împrejurare favorabilă, pentru pierderea terminației infinitivale, a fost creată de poziția slabă din punct de vedere sintactic a infinitivului în romînă. Am arătat în revista *Časopis pro moderni filologii*<sup>4</sup> cauzele interne care au dus la dispariția infinitivului și la victoria conjunctivului. O formă mai puțin întrebuițată de obicei este mai expusă modificărilor. Invers, năzuința spre a fi clar, a fi înțeles, cînd e vorba de o formă des întrebuițată, poate să producă o lungire a formei. Dovadă interesantă este lungirea infinitivului în graiul slovac de apus,

<sup>1</sup> Grammaire de la langue roumaine, Bucarest 1944, p. 67.

<sup>2</sup> Ion Creangă's Harap Alb. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von Prof. Dr. G. Weigand, Leipzig, 1910.

<sup>3</sup> Chronique de Moldavie depuis le milieu du XIV-e siècle jusqu'à l'an 1594, par Emile Pico, Pa i<sup>s</sup>, 1878.

<sup>4</sup> Kapitolao zániku infinitivu v rumurštině. ČMF XXVIII, 1, p. 69—80.



înregistrat de către K. Welsová-Slavíková în *Květy*<sup>1</sup>, unde prin diferite locuri găsim formele *itit*, *jestit*, *nestit* și izolat *pástit*, *pomocit*, *prirôstit*, *vyvěstit*, *vyvěztit*, în loc de *ít*, *jest*, *něst* ș.a.m.d., de pildă (I 735: *ztratiti sme pastyra, kdo nas bude pástít?*).

Comparînd forma infinitivului în slava veche *goniti* cu forma infinitivului în limba romînă *goni*, forma literară slovacă *pást'* cu forma dialectală *pástit*, putem constata o dezvoltare diametral opusă în aceeași categorie: scurtarea în limba romînă și lungirea în dialectul slovac.

Este o dovadă că legile interne de dezvoltare a limbii se deosebesc în diferite limbi.

## ЛАТИНО-СЛАВЯНСКОЕ СКРЕЩЕНИЕ В ФОРМЕ РУМЫНСКОГО ИНФИНИТИВА

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Автор считает, что, до настоящего времени, не уделялось достаточного внимания сокращению инфинитива в румынском языке (латинское *adunare*) румынское *a aduna*.) Одно из приведенных до сих пор объяснений, согласно которому *re* — исчезло, в процессе фонетического развития латинского языка, в языки романские, является недостаточным. Неубедителен также и тезис Кржепинского, согласно которому речь идет о влиянии сербско-кroatского или болгарского языка.

Автор пытается также объяснить сокращения румынского инфинитива славянским влиянием, рассматривая не как влияние внешнее, а как результат двуязычия периода скрещивания (VI — XII вв.). Процесс сокращения инфинитива начался, первоначально, в глаголах славянского происхождения, а именно в четвертом спряжении. Вследствие гаплоглиии, из *platiti*, *postite*, *vestiti*, образовались формы *plati*, *posti*, *vesti*. Таким образом, славянское окончание инфинитива — *ti* исчезло, только в немногих глаголах, распространившись на все славянские глаголы четвертого спряжения. В сознании говорящего, славянское — *ti* было равнозначным латинскому — *re*, вследствие чего, наряду с *auzire*, появляется *auzi*. С четвертого спряжения, это явление распространилось на все спряжения. Исчезновение — *re*, в кратком инфинитиве, происходило довольно медленно, причем прежнее окончание сохранилось и до настоящего времени, в некоторых народных оборотах, как например, *fire-ar*, *dormire-ați*, *rămânire-aș*. В летописях, и вообще, в старом румынском языке, удлиненный инфинитив появляется иногда, в одной и той же фразе, наряду с кратким инфинитивом. Суффикс — *re* находил и, доныне, находит широкое применение, в образовании глагольных существительных, как латинского, так и славянского происхождения *creștere*, *gonire* и т. д.).

Сокращение румынского инфинитива, путем утраты окончания — *re* следует рассматривать, как внутренний закон румынского языка, как закон начавший действовать, под влиянием славянского языка и продолжающий действовать до настоящего времени.

<sup>1</sup> Anul XXX, 1908, două volume.



## LE CROISEMENT LATIN-SLAVE DANS LA FORME DE L'INFINITIF ROUMAIN

(RÉSUMÉ)

L'Auteur considère qu'on n'a pas accordé à l'abréviation de l'infinitif roumain l'attention qui lui revient (lat. *adunare* > roum. *a aduna*). L'une des explications qui ont déjà été données, selon laquelle *-re* est tombé, étant donné l'évolution phonétique du latin aux langues romanes, n'est pas satisfaisante. La thèse de Křepinski, selon laquelle il s'agit d'une influence des langues serbo-croate ou bulgare est également peu convaincante.

L'Auteur se propose de chercher l'explication de l'abréviation de l'infinitif roumain toujours dans l'influence slave, considérée non pas comme une influence externe, mais comme le résultat de la coexistence de deux langues, à la période du croisement (VI—XII<sup>e</sup> siècle). L'abréviation est notée tout d'abord pour les verbes d'origine slave, ceux de la quatrième conjugaison. Les formes *plăti*, *posti*, *vesti*, ont apparu par haplologie, de *platiti*, *postiti*, *vestiti*. La désinence slave de l'infinitif *-ti* a donc disparu pour un petit nombre de verbes puis, la terminaison est tombée pour tous les verbes slaves de la IV<sup>e</sup> conjugaison. Dans l'esprit de celui qui parlait, le slave-*ti* équivalait au latin *-re*; de cette manière, *auzi* coexiste avec *auzire*. De la IV<sup>e</sup> conjugaison, le phénomène s'est étendu à toutes les autres. La disparition de *-re* de la forme brève de l'infinitif s'est effectuée peu à peu et l'ancienne désinence est conservée aujourd'hui encore dans certaines constructions populaires, telles que *fire-ar*, *dormire-ați*, *rămânere-ași*. Chez les chroniqueurs et, en général, en vieux roumain, l'infinitif long existe parallèlement, parfois dans la même phrase, à l'infinitif bref. Le suffixe *-re* a été et est encore très productif en ce qui concerne la formation de formes abstraites verbales dérivant des verbes d'origine latine aussi bien que des verbes slaves (*creștere*, *gonire*, etc.).

L'abréviation de l'infinitif roumain, par la perte de la désinence *-re*, doit être regardée comme une loi intérieure qui a commencé à jouer un rôle dans la langue roumaine sous l'influence de la langue slave et continue à le jouer encore aujourd'hui.



## PROCEDEE DE AFIRMAȚIE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

DE

FL. DIMITRESCU

Una dintre formele cele mai obișnuite ale vorbirii este dialogul. În orice dialog apar două personaje: vorbitorul și ascultătorul care, după fiecare replică, își schimbă rolurile (vorbitorul devine ascultător, ascultătorul vorbitor). În activitatea de toate zilele, oamenii discutînd între ei, comunicîndu-și ideile asupra realității înconjurătoare sînt deseori puși în situația de a arăta că sînt sau că nu sînt de acord cu spusele vorbitorului, deci de a răspunde afirmativ sau negativ. Între vorbitor și partenerul lui se duce totdeauna o « luptă » (chiar și atunci cînd nu reprezintă numaidecît puncte de vedere opuse). Potrivit cu specificul fiecărei discuții, între afirmație și negație, mai adesea este aleasă negația pentru că vorbitorii au impresia că își manifestă mai puternic personalitatea contestînd decît aprobînd, infirmînd decît confirmînd, negînd decît afirmînd<sup>1</sup>. Aceasta din cauză că pe cînd negația exprimă sentimentul de rezistență al vorbitorului, afirmația exprimă, din contră, acceptarea sau adeziunea la enunțarea precedentă.

Prin afirmație se exprimă aprobarea față de adevărul comunicării interlocutorului, acceptarea realizării propunerii sale, atașarea completă la opiniile expuse, confirmarea existenței unui obiect.

Ideii de aprobare (acord, adeziune, acceptare, consimțămînt) îi corespunde în limbă, în primul rînd, un instrument gramatical special. Acesta (rom. *da*, fr. *oui*, prov. *oc*, it. *si*, sp. *si*, port. *sim*, rus. *da*, germ. *ja*, engl. *yes*, magh. *igen* etc.) este absolut necesar pentru comunicarea în limba respectivă și are o mare frecvență; adverbele de afirmație ca și cele de negație fac parte din fondul principal al limbii<sup>2</sup>.

Deși noțiunea de afirmație este foarte importantă și ar părea surprinzător ca o limbă să fie lipsită de un instrument de comunicare atît de necesar, există limbi care nu cunosc un cuvînt pentru exprimarea afirmației. Situația se prezintă la fel în ceea ce privește negația.

<sup>1</sup> După cum vom vedea însă și prin afirmație se poate manifesta personalitatea.

<sup>2</sup> Cf. Al. Graur, Încercare asupra fondului principal lexical al limbii romîne, p. 165.



În indoeuropeana comună nu figura un cuvînt cu sensul rom. *da*<sup>1</sup>. Nici limba latină și nici limba greacă nu cunoșteau un cuvînt special pentru afirmație. În latină<sup>2</sup> răspunsul afirmativ se dădea de cele mai adeseori prin repetarea unui cuvînt din întrebare (predicat, subiect etc. de exemplu: — *Venitne pater? Venit*) căruia uneori i se adăuga, pentru întărire, un adverb: *sic, ita* etc. Rare erau cazurile în care limba latină folosea numai adverbe (*sic, etiam, ita, vero, sane*)<sup>3</sup>, pentru a exprima afirmația.

Cum s-a născut instrumentul de afirmație în limbile moderne? Desigur că pentru a răspunde la această chestiune este necesar să ne referim la procesul de abstractizare al gândirii umane. Este normal ca, la început, procesul de abstractizare nefiind avansat, să nu fi apărut un cuvînt special de afirmație. Mijloacele de afirmație erau afective, multe aveau caracter personal. De-abia cînd noțiunea de afirmație s-a conturat bine a putut apărea un instrument specializat pentru a o exprima.

Limbile romanice au fost puse în situația de a-și crea un instrument de afirmație prin mijloace proprii (conferind această valoare unui cuvînt care avea la origine alt înțeles, sau prin împrumut). Astfel limba franceză și-a creat adverbul *oui* (v. fr. *oil* despre care Meyer-Lübke arată că apare deja la Chrétien de Troyes) din vechiul demonstrativ *o* căruia i s-a adăugat pronumele de persoana a III-a singular *il*; în sudul Franței apare adverbul *oc* din pronumele demonstrativ *hoc*; adverbul *si* din limbile italiană și spaniolă provine din *sic* (< *si* + *c(e)*) etc.<sup>4</sup>

Afirmației i s-a acordat o mare importanță în procesul comunicării dintre oameni. Aceasta poate reieși și din faptul că o serie de limbi au fost denumite după adverbul de afirmație respectiv (franceza: *langue d'oil*, provensala: *langue d'oc*, italiana: *langue de si*<sup>5</sup> etc). Adverbele de afirmație au ajuns să denumească limbile din cauza frecvenței lor.

În limba romînă adverbul de afirmație *da* (specific limbii literare) este de origine slavă. Particula *da* este proprie limbilor slave și nu are corespondent exact în nici una dintre limbile indoeuropene. Sensul cel mai obișnuit al lui *da* în vechea slavă era acela de « astfel, așa »<sup>6</sup> din care cauză în unele limbi slave (rusa, bulgara, sîrbo-croata) este folosită pentru afirmație (acest rol al lui *da*, deși foarte răspîndit, nu era general în slava comună)<sup>7</sup>.

Pentru limba romînă, adverbul *da* este reprezentativ. Dacă ne adresăm limbii romîne vorbite înțilnim pe lîngă afirmația exprimată prin *da* sau alte adverbe, procedee variate de a afirma prin locuțiuni adverbiale afirmative, verbul *a fi* la persoana a III-a singular a indicativului prezent, repetiție, construcții interogative (exclamative) negative, unele formule de jurămint etc.<sup>8</sup>

În mod obișnuit afirmația apare în conversație, în dialog deci, dar, uneori, și în afara dialogului. În cele ce urmează vom urmări ambele situații, preocupîndu-ne însă în special de afirmația propriu-zisă în dialog.

<sup>1</sup> Cf. Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale*, p. 343.

<sup>2</sup> Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, III, p. 584.

<sup>3</sup> Cf. Riemann, *Syntaxe latine*, p. 595; Dauzat, *Histoire de la langue française*, p. 393.

<sup>4</sup> Cf. Meillet, *op. cit.*, p. 170.

<sup>5</sup> Dante, În *Divina Comedie*, vorbind despre limba italiană o numește « *lingua del si* »; acest termen apare pentru prima oară în lucrarea lui, « *De vulgari eloquentia* », I, cap. 8.

<sup>6</sup> O situație asemănătoare o are adverbul *sic* care în limba latină înseamnă « astfel, așa »; în italiană și spaniolă este folosit ca afirmație (cf. Meyer-Lübke, *op. cit.*, p. 585, Meillet, *op. cit.*, p. 170). De asemenea sensul inițial al arm. *the* « da » este « astfel, așa » (Meillet, *op. cit.*, p. 171).

<sup>7</sup> Cf. Meillet, *Le slave commun*, p. 428–429.

<sup>8</sup> În această lucrare nu vom cerceta gesturile din cap (de sus în jos, sau de la dreapta la stînga) care exprimă afirmația și nici interjecțiile afirmative (*ihî, ihîm*).



## A. AFIRMAȚIA ÎN DIALOG

În dialog afirmația completă ar presupune reluarea întregii propoziții precedente sub formă enunțiativă; acesteia, eventual, i s-ar adăuga un adverb de afirmație (*— Ai citit astăzi ziarul? — Da, am citit astăzi ziarul*). Deseori, în cazul propozițiilor mai scurte se răspunde într-adevăr prin repetarea întregii propoziții precedente:

— *Am făcut bine?* — *Ai făcut bine, Culi.* SAD.O.U. 141<sup>1</sup>.

sau prin repetarea părților considerate de vorbitor mai importante în propoziție:

— *În sara asta ești mai bine?* — *Sînt mai bine, Culi.* SAD., id. ib., 46.

În general însă vorbitorii, pentru expresivitate, cu intenții afective, nu răspund decît printr-un cuvînt (eventual două-trei cuvinte) indispensabil pentru o bună înțelegere.

Unei aceleiași propoziții interogative i se poate răspunde afirmativ în mai multe chipuri folosindu-se același procedeu, de pildă repetiția — după ceea ce consideră interlocutorul mai important în propoziție. Cel de-al doilea vorbitor subliniază prin răspunsul său tocmai elementul cel mai important, perceput de el datorită intonației speciale prin care l-a marcat primul vorbitor. Să luăm de exemplu propoziția: — *Ai citit în bibliotecă?* Propoziția aceasta poate căpăta prin repetare două răspunsuri afirmative: — *Am citit* dacă pe convorbitor îl interesează acțiunea îndeplinită: — *Am citit* (și nu: — *Am consultat numai o carte*) și — *În bibliotecă* dacă îl interesează locul unde s-a petrecut acțiunea: — *În bibliotecă* (și nu *acasă, într-un club* etc.). Iată trei exemple în care deși într-o propoziție interogativă avem aparent aceeași situație (verbul *a vrea* urmat de un subjonctiv) totuși nu se răspunde în același fel: în primul caz răspunsul conține verbul *a vrea* (exprimă acceptarea):

— *Vrei să mergem la tîrlă?* — *Vreau.* GAL. O. I 408, iar în al doilea și al treilea caz verbul următor (la subjonctiv și la imperativ), pentru că pe primul plan este pusă acțiunea:

— *Vrei să-ți spun un basm, s-adormi mai bine?* — *Spune.* CAR. O. III 59.

— *Vrai să-i spun asta eu lui Anghel?* — *Să-i spui, mămuță dragă.* SAD. V. 229.

Din punctul de vedere al procedeelor gramaticale și lexicale specifice, în dialog distingem afirmația propriu-zisă (simplă), afirmația întărită prin cumul și afirmația atenuată.

Înainte de a trece la examinarea procedeelor caracteristice fiecărui tip de afirmație în parte, se impun cîteva observații asupra felurilor de propoziții care cer un răspuns afirmativ.

În dialog se răspunde afirmativ (eventual negativ) după propoziții de diverse tipuri: interogative (*— Ai învățat lecția? — Da.*), exclamative (*— Frumoasă e ziua de astăzi! — Da, frumoasă!*), dubitative (*— Să fie el mai bătrîn decît mine? — Da, este*). Aici trebuie făcută distincția între propozițiile care cer neapărat un răspuns, o luare de atitudine exprimată prin afirmație sau negație, și propozițiile care nu cer în mod obligatoriu un răspuns. Din această a doua grupă de propoziții, cărora numai facultativ li se poate răspunde prin *da* sau *nu*, fac parte propozițiile imperative, exclamative și dubitative. Primei grupe îi aparțin propozițiile interogative, ceea ce explică marele număr de propoziții interogative care ne vor întîmpina în exemplele date în lucrarea de față. Totuși nu toate propozițiile inte-

<sup>1</sup> Vezi lista abrevierilor.



rogative cer un răspuns afirmativ sau negativ. Se știe<sup>1</sup> că propozițiile interrogative se grupează după răspunsul așteptat în două categorii: *a*) propoziții construite cu un adverb sau un pronume relativ în care întrebarea se referă numai la o parte din gândirea exprimată în propoziție: — *Unde ai fost?* — *La școală!* vorbitorul știe că interlocutorul său a fost undeva dar nu știe *unde* anume; întrebarea sa cere tocmai această precizare și *b*) propoziții în care întrebarea se referă la întreaga gândire exprimată prin propoziție: — *Ai fost ieri la școală?* Vorbitorul vrea să se informeze deodată asupra mai multor elemente (*ai fost la școală?* și anume *ai fost ieri la școală?*) Acestor propoziții nu li se poate răspunde decât fie prin afirmație, fie prin negație. În studiul de față ne vom ocupa în special de problemele de afirmație puse de ultima grupă de propoziții interrogative.

### I. Afirmația propriu-zisă, simplă, se exprimă prin:

#### 1. Adverbe de afirmație.

Procedeele de afirmație diferă după regiuni și după persoane. Astfel, în Banat se răspunde mai adesea prin *așa*, în centrul Transilvaniei prin *ie*<sup>2</sup> (vezi DA, s. v. *da*), iar fiecare dintre noi întrebuințează procedee de afirmație care îi sînt proprii.

În mod obișnuit în limba română se răspunde afirmativ cu ajutorul adverbilor de afirmație. Dintre acestea, cel mai frecvent este *da*<sup>3</sup>.

Prin întrebuințarea adverbului *da* și a altor adverbe de afirmație, se exprimă pe lingă afirmație, și rezumarea ideii anterioare:

— *Ai fost la școală cu cărțile pe care ți le-am cumpărat alaltăieri de la librărie?*  
— *Da.*

Se poate constata cu ușurință că *da* rezumă întreaga idee precedentă<sup>4</sup>. De aceea, în unele manuale de gramatică, *da* este explicat ca reprezentînd o propoziție eliptică<sup>5</sup>. Iată cîteva exemple:

— *La dumneata veneam! răspunse cucoana emoționată. — La mine?* — *Da...*  
*Te rog să nu mă lași!* CAR. o. II 31.

— *A fost în urma noastră pe aici nenea Anghelache?* — *Da.* Id. ib. 65.

— *Le-ai așvîrlit, le-ai dat pe foc?* *Da, duducuță.* SAD. O. III 617.

O variantă a lui *da* este *dar* (*ă*)<sup>6</sup>. De exemplu:

<sup>1</sup> Cf. Drăganu, Elemente de sintaxă, p. 30 și urm. în care vorbește despre interrogative totale și interrogative parțiale.

<sup>2</sup> Rămîne de cercetat originea etimologică a lui *ie*: este reducerea rom. *este* sau germ (sas.) *ja*? Se pare, dat fiind teritoriul de răspîndire al lui *ie* în regiuni populate de sași, că este vorba de o influență săsescă, mai ales că în regiunile unde se afirmă prin *ie* tratamentul lui *y* + *a* în alte situații, de exemplu la pers. III singular a verbului *a lua*, este *ie* (vezi ALR, harta 105).

<sup>3</sup> De aceea noțiunea de « a afirma » se exprimă în limba vorbită prin « a spune da » (cf. germ *bejahen* « a afirma » de la *ja* « da »).

<sup>4</sup> Pentru calitatea lui *da* de a rezuma ideea precedentă, amintim construcțiile de tipul *O fi iubind-o, mă, nene Niculiță, ce zici?* — *Mi se pare că da, fiindcă nu înțeleg cum ar putea să facă atîtea comedii dacă n-ar iubi-o.* FIL. CIOC. 85. — *Mini sîntezi încă aici?* — *Cred că da.* HOGAȘ D. 229, în care adverbul *da* înlocuiește predicatelor verbale respective, dînd posibilitatea să se înțeleagă timpul, persoana și modul.

Din contaminarea între *cred că da* și *așa cred*, în limba vorbită, s-a născut afirmația *așa cred că da*, citată de I. Iordan în « Arhiva », XXXIII p. 10.

<sup>5</sup> S. Stati, în L. R. 2, a. IV 1955 p. 72, arată însă că *da* este o propoziție enunțiativă neeliptică monomembră.

<sup>6</sup> Iorgu Iordan, Buletinul Philippide, VII—VIII, p. 228, explică pe *dar* (*ă*) prin elipsă din construcția (*păi*) *dar nu?*



(Vlad): — Nu, dragă Viorico! Eu sînt un țăran, însă cu stare, cu avere, și voiesc a-ți face fericirea. (Viorica): — Dumneata?! (Vlad): — **Dar**, Viorico! Eu vînam prin pădurile aste, și cum te-am văzut, inima mea s-a aprins de dragoste pentru tine. MILLO, B.H. 36.

(Caliopi): — Ne cunoaștem de douăzeci de ani! (Trohin): — **Dar, dar**, douăzeci de ani dacă nu mai mult. NEGR. III 59.

(Tinca): — El ți-a dat scrisoarea! (Madam Franț): — **Dar**, l-am întîlnit la poartă. ALECS. T. 304.

Adverbul *da* apare uneori însoțit de adverbul *ba*. Acest adverb, considerat astăzi ca particulă negativă (de exemplu în: — *Știi de ce am venit la dumneata?* — **Ba!** CAR. O. II 32) la origine era adversativ, precizînd doar că punctul de vedere al celui care răspunde este altul decît al celui care întreabă. De exemplu:

— *Atunci bisericuța este închisă? . . . nu mai slujește nimeni la ea?* — **Ba slujește** părintele Anghel, dar rar de tot . . . GAL. O. I 40.

— *Cînd nu pricepe, omul să nu se strîmbe.* — **Ba pricep.** SAD. M.C. 6.

În limba actuală *ba da* se folosește ca răspuns afirmativ după o propoziție negativă<sup>1</sup>:

— *Dumneavoastră ciocăneți așa?* — **Da.** — *Dumneavoastră nu știți că biroul se deschide la șapte?* — **Ba da.** CAR. O. II 34.

— *De ce să rămîn dator? N-o să muncesc la vară?* — **Ba da.** Atuncea te răs-cumperi. SAD. P. M. 137.

— *N-ai să-mi spui măria-ta că țin de foame [cărțile]?* — **Ba da.** SAD. N. P. 239.

Alteori *da* apare alături de adverbul *așa* cu ajutorul căruia dă expresie unei afirmații puternice:

— *Vezi? . . . Confundasem . . . În adevăr, a reușit d-l Ghiță Nițescu.* — **Așa da**, a răspuns plin de satisfacție dl. Niță Ghițescu. CAR. O. II 73.

Alte adverbe cu o putere de circulație în general mai mică (cu excepția adverbului *așa*) decît a adverbului *da* sînt:

*Adevărat*

— *Și zici, cumnate Constantine, că ai învățat și ții minte reglementele ca pe Tatăl nostru?* — **Adevărat**, cumnată. GAL. O. II 135.

— *Prea cuvioase, asta e poiana lui Gratie?* — **Adevărat.** id. ib. 219.

Confirmarea prin *adevărat* apare destul de rar în situații ca acelea din exemplele date mai sus; de cele mai multe ori *adevărat* apare în răspunsul la o propoziție în care este inclus acest adverb. De exemplu:

— *Adevărat că ești decis a pleca din țară?* — **Adevărat.** ALECS. PR. 90.

Aici *adevărat* este adverb predicativ.

*Așa* este foarte răspîndit ca afirmație pe teritoriul limbii romîne. Este semnificativ că în limba veche (și astăzi în limba populară) *a afirma* se exprimă prin *a zice că este așa*<sup>2</sup>. De exemplu:

*Mai adevărate sînt mărturiile carile dzîc că easte așa, decît ceea ce dzîc că nu-i așa.* PRAVILA MOLD. ap. HEM. 1965—6.

*Pe cînd zice « așa » toată crearea, El singur (Satan) zice « nu ».* DEPĂRĂȚEANU, ap. TDRG. s.v. *așa*.

Între *așa* și *da* se pare că *așa* este mai vechi, deoarece este latinesc (< *eccum + sic* ), are o arie de răspîndire mai largă și este atestat în textele vechi (Coresi, Pravila). Adverbul *da* a apărut probabil după despărțirea celor patru dialecte

<sup>1</sup> Cf. Meyer-Lübke, op. cit. 586.

<sup>2</sup> Cf. « Nu-l contrazice spune-î că e așa ».



ale limbii române, deoarece în sudul Dunării nu este cunoscut. În dacoromînă este posibil că a apărut datorită unei influențe bulgărești.

În dialog adverbul *asa* exprimă acceptarea ideii din propoziția precedentă:

— *Așa e că Italia vrea numaidecît să meargă la Roma?* — *Vrea.* — *Așa e că Englitera nu are destul bumbac?* — *Așa.* ALECS. PR. 62.

Punctul de plecare se pare că l-a constituit răspunsul afirmativ « *asa* + verb (de obicei *a fi*) » redus apoi la *asa* pentru că era accentuat în răspuns ca element foarte important:

— *Dinioarea, parcă singur mi-ai spus, zise judecătorul, că ați mîncat toți ca unul de mult; așa este?* — *Așa este,* domnule judecător. CR. A 147.

— *Să spuie și domnul doctor dacă nu-i așa.* — *Așa e.* SAD. P. M. 304.

— *Ce e asta, ce înseamnă asta? întrebă iritat moș Costache. Așa e la cinemato-graf?* — *Așa e,* răspunse naiv Titi. CĂL. E. O. I 211.

*Bine* apare foarte des în vorbire cînd vrem să arătăm că aprobăm, că ne învoim cu cele auzite:

— *Vreau să mă duc. Să-i spun ceva.* — *Bine,* Ioane, du-te. CR. P. 313, (ap. DA, s.v. bine).

— *Fiule Andrei, caută să mă îngăduiești pînă după îngropare.* — *Bine,* taică părinte. GAL. O. I 259.

— *Mă duc în pavilion să văd dacă e pusă masa . . .* — *Bine,* dar aperitivele ai putea să le trimiți aici, pînă e gata masa. CAMIL PETR. T. F. 33.

De multe ori *bine* apare ca răspuns afirmativ la o propoziție interogativă în care este inclus acest adverb:

— *Ți-e bine așa, întrebă Aglaia?* — *Bi-bine* mormăi Costache. CĂL. E. O. I 166.

*Desigur* aparține în special vorbirii oamenilor instruiți, dar apare și în limbajul oamenilor mai puțin cultivați (cf. p. 730 din ALR, Joseni-Buzău: *dă sigur*):

— *Te întorci la Pașcani?* — *Desigur;* iau cu mine și pe un necăjit de aicea. SAD. N. F. 162.

— *Și-a îndrăznit să te sărute?* — *Desigur,* era de așteptat. SAD. V. 226.

*Exact* este un neologism; apare în general în limbajul oamenilor cultivați:

— *Fac prinsoare că scrisorile sînt de la Bresci și de la Lucheni . . .* — *Exact.* CAR. O. II 10.

— *Mi se pare că ne-am cunoscut. Dl. Ion Ozun, gazetar, nu?* — *Exact.* CEZ. PETR. C. V. 160.

— *Nu apă, Stănică — întrerupse doamna bogată — zeamă de supă și grăsime.* — *Exact.* Am pus-o pe nevastă-mea, dar n-a făcut nimic. CĂL. E. O. I 94.

*Firește* este unul dintre adverbele des folosite atît în limba comună cît și în limba literară:

— *Veniși la nunta mea? mă întrebă dînsul.* — *Firește!* CAR. O. II 11.

— *Și de atunci tot păzitor ai rămas?* — *Firește.* SAD. O. III 163.

— *Bați cîmpii, Stănică — zise Olimpia — asta e de la sine înțeles că copiii au să moștenească.* — *Firește,* făcu voluminoasa doamnă Iorgu. CĂL. E. O. I 39.

*Întocmai.*

— *Ai făcut cum ți-am spus?* — *Întocmai.*

Uneori *întocmai* apare înscîț de adverbul *asa*.

— *Îl trimiți pe Onu?* — *Da.* — *Cu căruța?* — *Întocmai așa,* Culi. SAD. O. U. 151.

*Într-adevăr.*

— *Mă, tu ești dat dracului.* — *Într-adevăr,* ăluia fui dat. SAD. M. C. 24.



— Știu că te-ai fi supărat degrabă dacă s-ar fi arătat dinaintea măriei-tale acest adevărat coborîtor al nobililor. — **Într-adevăr.** Id. N. P. 221.

**Negreșit** are o mare frecvență în vorbire:

— Cum? întrebă băiatul, sînt mulți oameni ca mine și ca tata? Și o să trăim cu dinșii? — **Negreșit, îi răspunse calul.** ISP. B. 278.

— E o hotărîre irevocabilă? — **Negreșit.** VLAHUȚĂ, O. A. 334.

— Și pentru noi? — **Negreșit, patru automate calibrul opt.** SAD. P. M. 96.

**Perfect** apare în limbajul oamenilor cultivați. Este vorba probabil de o influență a limbii franceze (cf. fr. *parfaitement*):

— Atunci să-i anunț eu pe ceilalți? — **Perfect!** La revedere și nu uita. CEZ. PETR. 1907, II 102.

**Sigur.**

— Pot s-o văd? — **Sigur.** SEBASTIAN, T. 55.

— Și crezi că vine? — **Mecanicul?** — **Sigur.** Nu se poate să nu vină. Id. ib. 21.

De cele mai multe ori, ca în ultimul exemplu, adverbul *sigur* este însoțit de o întărire, exprimată fie printr-o frază întregă, fie numai printr-un alt adverb de afirmație.

În limba oamenilor cu mai puțină cultură apar ca afirmații adverbele: *categoric, precis, absolut, matematic* etc.

— Ne vedem la ședință? — **Categoric.**

— Vii la patru? — **Precis, Matematic.**

Pornindu-se de la situații ca cele amintite în care afirmația prin *categoric, matematic* etc. este justificată, s-a ajuns în mod greșit să se răspundă cu aceste adverbe și în alte cazuri:

— Ai învățat lecția? — **Categorie.**

— Mergem la plimbare? — **Atsolut.**

2. Un alt procedeu de a răspunde afirmativ este folosirea unor construcții cristalizate în limbă specializate în exprimarea afirmației. Aceste construcții specifice limbii noastre sînt, din punct de vedere gramatical, locuțiuni adverbiale afirmative. În categoria lor intră răspunsurile de tipul: *de bună seamă, nici vorbă, nici discuție, fără doar și poate, fără îndoială, de acord, ba bine că nu* etc.:

— Să trăiți! A fugit un civil. O femeie. S-a furișat aici... — Știi bine? — **De bună seamă.** CAMILAR. N. 12.

Nicu: — Hai să fugim împreună. Leonaș: — Ce zici? — Vrei să mă furi?... Nicu... — **Fără doar și poate.** ALECS. T. 335 (ap. DA, s.v. *fără*).

— Anul aista nu-i așa că isprăviți școala de la noi? — **Fără îndoială!** ai răspuns tu repede. SAD. O. VIII 449.

— Nu pricep de ce nu poți. Nu e așa de greu... — **De acord,** Irène. CAMIL PETR. T. F. 11.

— Nu-i așa că ai învățat lecția? — **Nici vorbă.**<sup>1</sup>

Construcția afirmativă *ba bine că nu*:

<sup>1</sup> *Nici vorbă* (ca și sinonimul său *nici discuție*) are în acest caz valoare afirmativă din cauză că întrebarea pusă nu are propriu-zis caracter de întrebare, ci e mai degrabă o afirmație cu ton exclamativ. *Nici vorbă* are valoare negativă (vezi Iorgu Iordan, *Stilistica limbii române*, 286). Diferența între cele două sensuri ale construcției *nici vorbă* apare clar în legătură cu verbul care urmează: construit cu indicativul *nici vorbă* înseamnă *cu siguranță, sigur, da*, construit cu conjunctivul înseamnă *nu, sigur că nu*. (Să se compare de exemplu *nici vorbă că citesc* cu *nici vorbă să citesc*) Amîndouă cazurile au la bază expresii de tipul *nu încap vorbă* (afirmativ), *nu poate fi vorbă* (negativ) în care *vorbă* înseamnă *discuție*.



— *Măi Buzilă, mi se pare că tu ești toată pricina gîlcevei.* — *Ba bine că nu!* zise Ochilă. GR. P. 254 (ap. DA, s. v. bine).

— *Știi tu ce pericol mă amenință?* ... — *Ba bine că nu.* Dacă n-oi ști eu păpara lui jupînul. CAR. O. I 80, este echivalentă cu afirmația cuprinsă în întrebarea cum nu (v. p. 115). Expresivitatea acestei construcții exclamative provine de la dubla negație *ba nu* care-i schimbă înțelesul negativ în unul afirmativ.

Uneori construcțiile cristalizate prin care se exprimă afirmația sînt alcătuite din două propoziții ca de exemplu în:

— *Sînt adevărate toate acestea?* — *Uite, cocoane, cum te văd și cum mă vezi.* FIL. CIOC, 131.

3. Un procedeu de afirmație specific vorbirii neîngrijite, familiare, îl constituie folosirea persoanei a III-a a indicativului prezent a verbului *a fi*<sup>1</sup> ca răspuns afirmativ la o propoziție în care nu apare acest verb. Față de *da, desigur* etc. *este* apare cu mai multă expresivitate din cauza caracterului său eliptic:

a) — *Icre moi aveți?* — *Este.* CAR. O. II 88.

b) — *Marino ... ai fier de călcat?* — *Este, este, confirmă femeia morocănoasă.* CĂL. E.O. I 41.

c) — *Ai cai la moșie, pot să devin amazoană?* — *Este, este, cum să nu.* Id. Ib. 115.

În situații ca cele de mai sus forma verbală *este* s-a desprins de înțelesul verbal (*este*=*există, se află, se găsește*, deci verb predicativ) și a devenit afirmație propriu-zisă, instrument<sup>2</sup> cu care se poate răspunde la orice întrebare, indiferent de predicatul acesteia, ceea ce explică aparentul dezacord din exemplele a) și c).<sup>3</sup> Se observă că *este* cu valoare de afirmativ apare numai sub aspectul flexionar întreg (*este*) și niciodată redus la *e*<sup>4</sup> ca în alte situații.

Afirmația *este* se explică prin repetiția verbului unor propoziții care conțineau verbul *a fi*:

— *Domnul Niță e zapciu?* — *Este! Doctorul, e doctorul plășii?* — *Este! ... Ciupei este la favoruri?* — *Este! Domnul Andriu este avocat și fiul său ajutor de jude?* — *Este!* DELAVR. H. T. 230.

— *Sînt pepeni?* — *Este, este.* CĂL. E. O. I 105.

— *Ia ascultă Jeane?* ... — zise Stănică — *patronul e aici?* — *Este! să-l chem?* Id. ib. 244.

— *Este ori nu este codru! Este ori nu este? strigă el întorcîndu-se spre mine.* — *Este, unchieșule! zisei eu cu oarecare teamă.* SAD. O. VIII 573.

În afară de verbul *a fi*, limba romînă mai cunoaște și alte verbe apte de a deveni instrumente pentru exprimarea afirmației, indiferent de predicatul propoziției precedente:

*A crede*

— *Frățioare, o să-ți pară rău de tot într-o zi ...* — *Cred și eu, dar pînă atunci mai este vreme.* GAL. O. I 89.

<sup>1</sup> Pentru analogie cf. rus. *niet* (*nu*) < v. sl. *něstu* (*ne + jestu*) v. Meillet, Sl. com. 417.

<sup>2</sup> Și în alte limbi se afirmă cu ajutorul persoanei a III-a a indicativului prezent a verbului *a fi* ceea ce arată că în condiții asemănătoare se pot produce aceleași fenomene indiferent de limbă. De exemplu în vorbirea populară neogreacă, εἶν. prescurtarea persoanei a III-a indicativ prezent εἶναι (*este*) are valoare afirmativă: καλὸ εἶναι? (*este bun?*) se răspunde εἶν(αι) (*este*) (v. Iorgu Iordan, Stilistica, 282). Același fenomen se întâlnește în limba rusă în special în limbajul folosit în armată. De exemplu: Есть у него карандаш? (Да) есть.

<sup>3</sup> În exemplul c) situația se complică prin faptul că se răspunde afirmativ la două propoziții interogative.

<sup>4</sup> Cf. Iorgu Iordan, Stilistica, p. 282.



Verbul *a crede* are posibilitatea de a deveni unealtă de afirmație deoarece exprimă o comunitate de idei între interlocutori, deci posibilitatea ca vorbitorul al doilea să aprobe, să susțină etc. spusele celui dintîi.

*A înțelege*

— *Cela-lalt cum să nu-l creadă cînd îl vede așa de procopsit?* — *Se-nțelege*. REVISTA NOUĂ, an II, 1889, p. 437.

— *Dar acum tot poți pentru ca să zici că respiri.* — *Se-nțelege*. CAR. O. II 165.

— *Vrai să înveți rotăria?* — *Se-nțelege*. SAD. O. VIII 390.

— *Ce zici, Chirilovici? Ajungem deseară?* — *Se-nțelege*. Nici nu mai rămîne îndoială. Id. ib. 549.

În aceste cazuri ideea de acord, de confirmare este exprimată tot printr-un verb care arată asocierea celui întrebător la ideile exprimate prin întrebările precedente.

*A putea*

— *Acum ar fi binevenită o cafea.* — *Se poate*, a răspuns mama Anghelina. SAD. N. FL. 18.

*A vedea* este un verb sentiendi folosit deseori pentru a exprima afirmația mai cu seamă în expresiile *după cum se vede*, *precum se vede* (*mă vezi*), *vezi bine* etc. De exemplu:

— *Dumneata ești, nene Fane?* — *După cum se vede*. SAD. O. U. 189.

— *Te sculași?* — *După cum se vede*. SEBASTIAN, T. 11.

— *Tu erai, Costea? Precum mă vezi.* CEZ. PETR. C. V. 254.

— *Întreaga omenire gemea sub jugul despotic.* — *Vezi bine* că gemea... *Vorbă e?* — *Gemea, nu glumă.* DELAVR. H. T. 214.

— *Și ai să-mi seceri tu?* — *Ai să vezi.* GAL. O. I 236.

În acest ultim exemplu afirmația foarte puternică echivalează cu luarea unui angajament.

*A vedea* la persoana a II-a singular urmat de adverbul *asa* exprimă mulțumirea de a vedea realizîndu-se o dorință sau o prevedere.

— *Ți-o fi dor, surato dor, |Ți-o fi dor de-un puișor|* — *Vezi așa, surato fa!* VULPIAN, TEXTURI, 104 (ap. HEM).

*A zice*, verb declarandi, apare mai ales în afirmația cu coloratură biblică, arhaică, *precum zici*:

— *Andrei, tu cauți pocăința și vrei să începi cu o fără-de-lege?* — *Precum ai siz.* GAL. O. I 251.

— *Prea-cuvioase, asta este poiana lui Gratie?* — *Adevărat. Și cealaltă, mai din vale, poiana lui Palamon?* — *Precum zici.* Id. ib. 211.

Ideea de acord apare exprimată prin persoana I ind. prez. a acestui verb precedat de adverbul *și*:

— *Jupîne, focul ăsta din Copca-Rădvanului trebuie să fie al slugilor dumitale.* — *Și eu zic, mă Oance.* Id. ib. 66.

*Zic iș io căi așeă.* Imoasa Mehedinți<sup>1</sup>. ALR.

Alături de verbul *a zice* care arată că vorbitorul este de aceeași părere cu interlocutorul său, foarte răspîndit este verbul *a gîndi* care exprimă «concomitența» dintre păreri.

*Așă-m gîndit și io.* Boita, Sibiu. ALR și sinonimul său *a socoti*:

*Tot așa am socotit și io.* Livezeni-Hunedoara. ALR.

<sup>1</sup> Din fișele ALR care conțin numai răspunsurile la întrebări.



Dintre verbele citate aici se apropie mai mult de instrumentele gramaticale de afirmația propriu-zisă cele care stau la persoana a III-a singular diateza reflexivă (adică *a înțelege*, *a putea* și, într-o măsură mai mică, *a vedea*) pentru că sînt impersonale; subiectul nu este exprimat, important este că acțiunea are loc fără să se arate cine o face<sup>1</sup>.

Și unele substantive (*păreră, vorbă, voie, formă, fel*) apar des în construcții afirmative:

**Îs d'ă păreră asta.** Arieșeni, Turda, ALR.

**Ioz di-o păreră cu tine.** Biia, Tîrnava Mică. ALR.

**Sînt'ăm po vorbă.** Busturi, Bihor. ALR

**Și ios pia voie care ieșt' și tu.** Hodac, Mureș.

**Sînt'ăm do formă.** Semleac, Arad. ALR.

construcție apropiată cu aceasta este *sîntem tot una*:

**Sîncem tot una.** Cărbunari, Caras. ALR.

**Sîntem uni ca și alți.** Măierani, Sibiu, ALR.

4. Alt procedeu de afirmație este reluarea unei părți din propoziția precedentă, considerată de vorbitori drept cea mai importantă<sup>2</sup>. Răspunsul eliptic rezultat dă vorbirii o mare forță expresivă<sup>3</sup>.

Dintre părțile de propoziție cel mai adesea se răspunde:

a) *cu predicatul*. Discutînd despre repetiția verbului ca fiind cel mai frecvent procedeu de afirmație în limba latină, Meyer-Lübke<sup>4</sup> menționează conservarea acestui procedeu în limba română. Explicația reluării predicatului stă în legătură cu calitatea lui de a fi cel mai important element al propoziției, pentru că exprimă acțiunea sau starea subiectului. Cum de cele mai multe ori întrebarea se referă la acțiune, este firesc să se răspundă cu predicatul.

α) *Predicatul verbal*. În majoritatea cazurilor verbul cu care se afirmă stă la același mod și timp cu predicatul din propoziția precedentă. Indicativul prezent este des întîlnit pentru că apare frecvent în conversație. Iată cîteva exemple în care afirmația se exprimă printr-un verb la indicativul prezent:

— *Vezi tu colo în lună niște pete?* — **Le vād.** CR. P. 40.

Jud.: — *Lasă-mă să te întreb...* — *Leanca:* — **Te las...** CAR. O. II 39.

— *Dacă m-oi jura mă crezi?* — **Te crez.** CAR. O. I 28.

— *Poposim pe malul Moldovei, ce ziceți?* — **Poposim, frate, răspunse mezinul.**

SAD. O. I 15.

— *Mai sînt mulți în colo, de pază?* — **Sînt. Cum nu? mai sînt...** Id. ib. 523.

— *Cutezi să mă înfrunți?* — **Cutez.** STANCU D. 26.

Alteori apar formele de trecut sau de viitor ale indicativului, după momentul la care se referă întrebarea:

Trecut

— *S-a luat bagabonții și după dumneata?* **S-a luat și se ia...** CAR. O. I 8.

— *L-ai auzit pe Nastratin?* — **L-am auzit, am răspuns eu rîzînd.**

SAD. O. I 53.

<sup>1</sup> Vezi Gramatica Academiei R.P.R., 1954, vol I, 245.

<sup>2</sup> Uneori răspunsul afirmativ prin repetiție apare aproape mecanic, automat. Iată un exemplu ilustrativ în acest sens: — *Să nu-ți fie frică. Să spui tare și deslușit.* — *Tare...* **Da. Și nu vedeam înaintea ochilor de frică.** — *Și deslușit.* — *Și deslușit.* — *Să nu tremuri.* — *Să nu tremur. Și mie îmi clănțăneau dinții în gură.* DELAVR. H. T. 93.

<sup>3</sup> Cf. Bally, *Le langage et la vie*, 180. « Este foarte dificil a gîndi *da* sa nu fără ca emotivitatea să se amestece puțin sau mult. »

<sup>4</sup> Cf. Meyer-Lübke, *Op. cit.*, 584.



— *I-ați făcut analizele?* — *S-a făcut*<sup>1</sup> *domnule doctor, sări Stănică.* CĂL. E. O. I 32.

Viitor

— *Putē-veți bă paharul ce eu am a bă? Și cu botejunē cu cē eu voi fi botezat să vā botezați? Ei ziseră lui:* — *Putē-rom.* CORESI EV. 93.

— *Ară să fie și la noi răscoală, tată?* — *Ară să fie.* STANCU, D. 95.

În general se remarcă o concordanță perfectă între timpul și modul predicatului din propoziția care cere un răspuns afirmativ și timpul și modul predicatului din răspuns. Numai rareori se întâmplă ca verbul din răspunsul afirmativ să fie la alt timp sau mod decât cel din propoziția precedentă. În:

— *Ai înțeles?* — *Înțeleg.* SAD. M. C. 68,  
se răspunde cu indicativul prezent din cauză că, în timp, « trecutul » din întrebare este foarte aproape de momentul prezent al răspunsului. În:

— *Taci odată.* — *A-n tăcut.* CAR. O. I. 85,  
se schimbă atît timpul cît și modul. Schimbarea modului este firească și ușor explicabilă; mai puțin obișnuită este schimbarea timpului: se folosește perfectul compus pentru că se presupune că acțiunea cerută este atît de sigură încît se poate considera ca realizată. În:

— *O să fac cum e drept și tu să taci.* — *Tuc.* SAD. M. C. 15,  
se schimbă modul pentru că la imperativ nu se poate răspunde nici cu imperativul, nici cu conjunctivul. De asemenea într-o situație ca:

— *Să-l chem?* *Cheamă-l!*  
conjunctivului îi corespunde în răspunsul afirmativ modul imperativ deși i-ar putea corespunde la fel de bine conjunctivul: — *Să-l chem!*

Cînd predicatul propoziției este la un timp compus al trecutului — de cele mai multe ori perfectul compus — se răspunde frecvent prin participiul lui trecut adică prin al doilea element, purtătorul înțelesului. Verbul *a avea* auxiliar nu este necesar pentru înțelegerea ideii respective, deținătorul sensului fiind doar participiul. Iată cîteva exemple:

— *Ai adus iapa?* — *Adus, ieș afară și vedz.* GR. N. II 341.

— *Prusia și cu Austria au terminat rezbélul lor?* — *Terminat.* — *Bun!* *Francia s-a retras de la Mexico?* — *Retras.* A. ECS. PR. 92.

*Chirița:* — *Mai tras-ai în cărți, cumnățico?* *Safta:* — *Tras, soro.* ALECS. T. 440.

— *Hodinit-ai astă noapte?* — *Hodinit și nici pre.* ȘEZ. (ap. TIKTIN, s. v. *prea*).

— *Ai înțeles ce spun eu, diece?* *Înțeles, prietene Ghiță.* SAD. N. P. 83.

— *Ai fiert laptele?* — *Fiert.* id. O. I 59.

— *Să fie adevărat? Ai văzut cu ochii dumitale?* *Văzut.* id. P. M. 15.

— *Frumoasă femeie a fost și a făcut trei voinici cum rar se întâlnește. A murit tînără!* — *Murit!* rosti Gînj înăbușit. Id. ib. I 167.

— *Vra să zică, turcule, ai știut că n-are la el bani?* ... *Știut.* Id. ib. 214.

Într-un caz ca:

— *Aduseși, bre?* — *Adus, bade Ionică,*

<sup>1</sup> Este de remarcat că în răspuns apare forma *s-a făcut* și nu *i-am făcut* cum ar fi fost de așteptat. Desigur că folosirea acesta a verbului la forma impersonală a dus la generalizarea lui *s-a făcut* ca afirmație; astfel forma verbală *s-a făcut* a devenit un instrument al afirmației indiferent de predicatul propoziției precedente: — *Vino mîne la mine.* — *S-a făcut.* Explicația stă în legătură cu conținutul: cineva are de efectuat o acțiune și pentru că, atunci cînd este întrebat despre îndeplinirea ei, este sigur că o va duce la capăt, răspunde prin *s-a făcut* ca și cum acțiunea ar fi deja efectuată.



se răspunde cu participiul trecut unei întrebări în care apare perfectul simplu. Această situație este explicabilă prin faptul că participiul trecut prezintă avantajul că exprimă rezultatul prezent al acțiunii.

β) *Predicatul nominal*. Când predicatul propoziției care cere un răspuns afirmativ este nominal, de cele mai multe ori se răspunde prin numele predicativ, adică tocmai prin partea din predicat care exprimă înțelesul (întocmai ca mai sus cu *participiul*). Astfel se afirmă prin adjective cu funcție de nume predicativ:

— *Măi Ioane, dragi ți-s fetele?* — **Dragi**. CR. A. 37.

— *O fi deștept, nu zic; dar e cam zevsec...* — **Zevsec**. CAR. O. II 151.

— *Bietul preot! O fi și el bătrîn și-i vine greu...* **Bătrîn**, domnișorule. GAL. O. I 41.

— *E sănătos, e bine?* — **Sănătos**, bine. SAD. M. C. 117.

— *Ești rănit?* — **Rănit**. CAMILAR, N. II 343.

Același lucru se întâmplă și cînd în propoziție lipsește copula:

— *Moartă, babo, moartă?* — **Moartă**, Ago, moartă. GR. N. I. 239.

— *Bine te-am găsit, mamă Anghelina. Bune toate?* **Bune**, domnu' inginer al nostru. SAD. N. F. 36.

— *De treabă om, Beriozov, măi Mitre...* — **De treabă** și vrednic. Id. M. C. 120.

În alte cazuri, numele predicativ fiind exprimat printr-un adverb, se răspunde afirmativ prin adverbul respectiv:

— *Ei Ioane, gata ești?* — **Gata**, răspunse el zîmbind. CR. P. 122.

— *Ne-om folosi noi de el, dar stăpînul lui [al cînelui] rămîi tot dumneata. E bine așa?* — **Bine**, am îngăimat eu emoționat. SAD. N. F. 34.

Alteori numele predicativ este exprimat printr-o formă nominală (supin, infinitiv); aceasta explică și folosirea lor cu valoare de afirmație:

— *De vînzare ți-i gănușa, măi băiete?* — **De vînzare**, moșule. CR. A. 41.

Formele nominale pot apărea într-o afirmație ca răspuns la o propoziție în care verbul *a fi* doar se subînțelege pentru că este unealtă gramaticală, copulă. De exemplu:

— *A dumneavoastră [e fata] — A noastră — De măritat? — Apoi, de măritat.* VLAHUȚĂ, O. A. 500.

Cînd numele predicativ este alcătuit din mai multe cuvinte se poate răspunde afirmativ și printr-o singură parte din numele predicativ; desigur vorbitorul alege pentru afirmație tocmai cuvîntul cel mai reprezentativ, mai expresiv:

— *Ce zici, Mitreo, e mai bine așa?* — **Mai**. SAD. M. C. 26.

În acest caz, fiind vorba de comparativ este firesc să apară adverbul *mai* singur din cauză că el exprimă esențialul: ideea de comparativ al superiorității.

b) Pe lîngă predicat, dintre părțile de propoziție se răspunde cu *subiectul*. Ne referim aici la «interogativele parțiale». Se afirmă cu subiectul atunci cînd pe vorbitor îl interesează autorul acțiunii; în acest caz, vorbitorul exprimă insistența asupra subiectului printr-o intonație specială. Răspunsul afirmativ poate fi exprimat prin orice parte de vorbire cu funcție de subiect dar în special prin substantiv (*Ionel a fost la școală?* — **Ionel**) sau prin substitutul substantivului, pronumele. Dintre pronume, mai adesea se răspunde prin pronumele personal:

— *Și le-a spus el?* — **El**, desigur. MIHĂESCU, Z. N. 336.

Desigur că atunci cînd în întrebare figurează pronumele personal de persoană a II-a singular sau plural în răspuns apare persoana I (sg., pl.):

— *Mă rog, dumneata ești d. Mihail Constantinescu, directorul pamfletului care se intitulează «Lumina»?* — **Eu!** răspunde amicul nostru. CAR. O. II 125.

— *Tu ești Neculai?* — *întrebă popa.* **Eu**, părinte. SAD. O. I 373.



— *Costache ! Tu ești ?* — *Eu . . . gemu greu dușmanul.* Id. o. III 87.

— *Tu ești ?* — *Eu, nășico. Bine că ajunsei.* Id. m. c. 149.

Alteori răspunsul afirmativ se dă printr-un pronume demonstrativ :

— *Asta te-a mîhnit pe tine ?* — *Asta; și altele.* Id. m. c. 124.

— *Căpitane, sînt doi pasageri clandestini pe vapor.* — *Ăstia ?* — *Ăstia.*

SEBASTIAN, T. 115.

Și celelalte părți de propoziție se întîlnesc în afirmație dacă la ele se referă propoziția precedentă :

c) *Atribute* :

— *Teribilă căldură a fost azi.* — *Teribilă.* CAR. O. II 165.

— *Bune vești ?* — *Bune.* SAD. M. C. 195.

d) *Complemente directe și indirecte* :

*Luluța* : — *Și îți pare bine ?* *Culiță* : — *Imi.* ALECS. T. 483.

— *Te-ai trezit, Ioane ?* — *M-am.* V. ROM. 1952, II 170.

— *Vra să zică asta ți-am spus ! . . .* *Asta.* SAD. O. I 515.

— *Veste bună, fată ? De la Mitrea ?* — *De la el.* Id. m. c. 141.

e) *Circumstanțiale* :

— *A murit de boala asta . . . de tifosul ăsta care a venit cu războiul . . .* — *De aceea ați avut aici spital ?* — *De aceea.* Id. o. VIII 551.

5. Un procedeu cunoscut mai ales în vorbirea curentă (apare însă și în unele opere literare) de a intensifica expresia este repetarea adverbilor :

— *Și ai de gînd să-ți arendezi și moșia ?* — *Și.* MINULESCU, V. N. I 340<sup>1</sup>.

— *Și pentru mine ?* — *Și. După cum mi-ați recomandat.* SAD. P. M. 96.

— *Cum ? strigă Lizuca. Au săgetat-o albinele ?* — *Da, drăguță. Închipuiește-ți*

— *Și pe servitoare ?* — *Și.* SAD. O. VIII 344.

— *Tot pe aici ?* — *Tot.* CEZ. PETR. C. V. 133.

Alteori din întreaga propoziție interogativă se alege pentru răspuns o prepoziție :

— *L-ai tradus ? întrebă nenea Manolache.* — *Ei bravo ! răspunse ea.* — *Cu cinci mii ?* — *Cu.* CAR. O. II 94.

— *Pe ce-ai mai scump ?* — *Pe.* BRĂESCU. S. V. 68, sau conjuncția *să* în cazul cînd propoziția precedentă conține un predicat la subjonctiv :

*Chirița (cu dragoste)* : — *Să mă vezi pe năsele ?* *Leonaș* : — *Să . . .* ALECS. T. 471.

— *Să ne culcăm.* — *Să . . .* DELAVR. L. 114.

— *Să n-ai parte de mine ?* — *Să.* SAD. O. U. 291.

— *Să-i sară ochii ?* — *Să-i*<sup>2</sup>. ARGHEZI, V. 184.

Astfel de forme de răspuns afirmativ nu apar decît rar în limba literară ; cele mai multe nu sînt justificate și nici recomandabile. Astfel răspunsurile în care apare o prepoziție sînt justificate numai în cazul cînd în întrebare sînt cuprinse două situații și trebuie să alegi una din ele : — *Cafea cu lapte sau fără ?* — *Fără* (eventual : *Cu*).

Cazurile înregistrate sub punctul 5 sînt caracteristice vorbirii familiare și vorbirii afective. În intimitate sau afectiv sînt mai expresive tocmai uneltele gramaticale (prepoziții, conjuncții etc.) deoarece în mod obișnuit nu îndeplinesc rolul de a exprima afirmația.

Relativ la afirmația prin repetare (pct. 4, 5) trebuie să reținem că se răspunde cu cuvîntul considerat ca fiind cel mai important din propoziție ; acest fapt

<sup>1</sup> Aici și din răspuns este repetarea celui de-al doilea *și*, adverb.

<sup>2</sup> În acest exemplu după conjuncția *să* apare și pronumele în dativ din cauză că este strîns legat de conjuncție.



este determinat de cel care întrebînd aşteaptă un răspuns. Este necesar deci să fie relevat rolul conducător al primului vorbitor; el pune accentul pe cuvîntul la care se referă în special întrebarea sa şi interlocutorul, în răspunsul lui, ţine în general seama de acest lucru.

6. Alt procedeu de a afirma, des folosit de vorbitori tot în cadrul elipsei<sup>1</sup>, este următorul: în loc să se răspundă prin *da*, sau echivalentele lui se răspunde prin unul sau mai multe cuvinte care aduc, fără a fi cerute în mod direct de întrebare, amănunte în plus. În acest mod se stabileşte un fel de colaborare între cei doi vorbitori: cel de-al doilea completează ideea din întrebare, o prelungeşte prin informaţii de detaliu pe care le presupune interesante pentru interlocutor. Iată un exemplu:

— *Nu văd pe nimeni din familie. N-avea nici o rudă? se miră Mirel Alcaz.*

— *A venit azi o femeie...* CEZ. PETR. C. V. 298.

Întrebării din fraza de mai sus ne-am fi aşteptat să i se răspundă prin: *ba da*. Cel întrebant însă a considerat că e nevoie să spună mai mult şi socotind ca neimportantă simpla afirmaţie, merge mai departe şi dă amănuntele respective. În astfel de situaţii se relevă faptul că cel care afirmă nu rămîne pasiv şi ia singur iniţiativa de a răspunde mai mult decît i se cere.

Se poate răspunde de pildă printr-un atribut

— *Sînt curios să văd pînă unde merge mişelia omului...* Zici că mi-e amic.

— *Bun.* CAR. O. II 152.

sau circumstanţiale de toate felurile. Iată cîteva exemple de circumstanţiale

a) de timp

— *Poftim să mîncăm.* — *Numaidecît.* SAD. O. U. 218.

— *Lasă ispăşirea şi deschide porţile.* — *Numaidecît.* Id. N. P. 129.

b) de loc

— *Nu ştii unde s-a dus?* — *La librărie.*

c) de mod

— *Şi l-a omorît, ai?* — *Ca pe-un pui de găină, măria-ta.* FIL. CIOC. 260.

— *Îţi place dragă Prichindel?* — *Straşnic, a răspuns el.* CAR. O II 252.

*Tipătescu:* — *Şi Caţavencu mă înjură? Pristanda:* — *Grozav, coane Fănică. Pe guvern şi pe dumneavoastră... şi-şi număra voturile.* Id. O. I 64.

— *Ştii să tragi?* — *Puţin.* CEZ. PETR. C. V. 286.

Tot în cadrul elipsei trebuie amintite formulele de politeţe. Se ştie că în anumite împrejurări sîntem puşi în situaţia de a nu putea sau de a nu vrea să răspundem simplu printr-un *da* sau un echivalent: în astfel de situaţii folosim formulele de politeţe din care cele mai frecvente sînt: *bucuros, cu plăcere, poftim* etc.:

— *Rogu-vă să mă găzduiţi.* — *Bucuros. Cu ce vom putea.* ISP. B. 436.

— *N-aveţi un scaun?* — *Poftiţi.* CAR. O. II 135.

— *Să vă dau o idee?* — *Poftim.* GAL. O. I 639.

— *Dă-mi te rog o ţigară.* — *Cu plăcere, domnule colonel.* SAD. M. C. 90.

Ca în ultimul exemplu, deseori cînd răspunsul vrea să fie politicos, afirmaţiei i se adaugă un apelativ de politeţe<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> De menţionat că aici se dă elipsei o accepţie puţin diferită de cea din paragraful imediat precedent; acolo prin elipsă se înţelegea îndepărtarea elementelor neesenţiale din vorbire şi păstrarea celor importante: — *Ai fost şi tu la cenaclu?* — *Şi*, pe cînd aici înţelegem prin elipsă absenţa oricărui element din propoziţia precedentă şi prezenţa în afirmaţie numai a unui element nou.

<sup>2</sup> Cf. Meyer-Lübke, op. cit. 586.



Uneori în locul unei afirmații se folosesc propoziții întregi. Acestea exprimă de cele mai multe ori, pe lângă afirmație, și ideea de consecutivitate în timp. De exemplu:

— *Dar câprioare sînt? întrebă Toader Ursul. — Ai să le vezi cum au să treacă, fulger, dar nimeni nu trage în ele . . . Nici în capre, nici în iepuri.* SAD. O. U. 61; aici răspunsul afirmativ obișnuit ar fi: **sînt**, prin urmare, ai să le vezi.

În exemplele date în acest paragraf afirmația, deși nu apare nicăieri sub formă directă, este inclusă în răspuns, deoarece propozițiile de răspuns conțin consecința comunicării din prima propoziție: considerînd evidentă afirmația pentru interlocutor, cel care răspunde se dispensează de a o mai exprima și trece la exprimarea unui element nou, presupus interesant pentru celălalt.

În alte cazuri, propoziția de răspuns cuprinde (pe lângă afirmația subînțeleasă) cauza:

— *Știi de ce am venit aici, Maria? — Te-a chemat mătușa Irena să te certe.* CAMIL. PETR. T. F. 35.

În acest exemplu răspunsul afirmativ complet ar fi trebuit să conștie din **da**, **pentru că te-a chemat** . . . sau modalitatea:

— *I-ai auzit dumneata, moș Petrea? întrebă mezinul. — Cum te-aud.* SAD. O. I 145.

— *Dormi, Mură? — Ca Oltul și ca stelele, mănuacă.* GAL. B. 59.

Alteori se poate afirma prin propoziții condiționale:

(Mme Vintilă): — *Lasă-l pe Jef. Dumneata ne arbitrezi. (Ștefan) (o urmează cu oarecare resemnare): Dacă ții neapărat.* SEBASTIAN — T. 88.

— *Iar ne mutăm? — Dacă trebuie.* CAR. O. II 186.

În al doilea caz afirmația conține o idee concesivă, exprimă o adeziune involuntară; în primul caz răspunsul doar aparent este condițional, de fapt este causal (*pentru că ții* . . .). În amîndouă situațiile sensul verbului respectiv este cel care determină specificul fiecărei construcții.

Într-un caz ca:

— *Te aștept. Ai vreo noutate? — Corabia pleacă peste trei zile.* GAL. O. I 592, răspunsul nu se referă numai la întrebarea propriu-zisă « ai vreo noutate? », ci și la o altă întrebare presupusă **care (noutate)?**

Toate exemplele discutate în acest paragraf au în comun faptul de a conține un răspuns afirmativ neexprimat direct, ci printr-o parte de propoziție sau printr-o propoziție care presupune afirmația celor spuse mai înainte.

7. Alt procedeu legat strîns de cel de mai sus (pct. 6), des întilnit pentru a da expresie unei afirmații puternice, este reluarea numelui predicativ, a atributului sau a complementului exprimat printr-un adjectiv sau adverb la gradul pozitiv, la alte grade de comparație. Astfel uneori apare comparativul de superioritate:

— *Îți place mult? Mult? a întrebat N. — Mai mult, desigur decît îți place dumitale . . . caii mei . . .* CAR. O. II 27.

— *Și e pustiu [în minăstire]? — Pe onoarea mea! Mai pustiu ca-n Thebaida.* CĂL. E. O. 53.

— *A murit? — Mai rău decît moartea . . . îngîină Neonil.* SAD. P. M. 272.

— *Nu înțelegi că n-are ce căuta aici? [radio-ul] — Sîntem destule voci și fără el. — Chiar dacă te rog? — Chiar. — Chiar dacă te implor? — Mai ales dacă mă implori.* SEBASTIAN, T. 77.

Mai des decît comparativul apare superlativul absolut în răspunsul afirmației intensificate. Cum procedeele de a exprima superlativul absolut sînt foarte variate, sînt bogate și construcțiile care folosesc acest procedeu. În mod obișnuit se răspunde cu adverbul **foarte**:



— *Crezi că sînt frumoasă? întrebă ea fără afectare. — Foarte frumoasă.* CĂL. E. O. I 249.

— *Asta se observă din primul moment — Serios? — Foarte serios.* SEBASTIAN T. 58.

— *Trebuie să-ți spun ceva. — Grav? — Foarte grav.* Id. ib. 97.

Cîteodată se întîmplă ca din răspunsul printr-un superlativ să se suprimе adjectivul propriu-zis (care de altfel nu interesează prea mult pentru că apare în întrebare) și să se mențină numai adverbul *foarte*:

(*Mona*): — *Îngrijorat?* — (*Grig*): *Foarte.* SEBASTIAN, T. 347.

Uneori și cuvintele care nu se pot compara capătă anumite forme menite să sublinieze situația respectivă. Se creează deci un superlativ afectiv. De exemplu:

— *Să mă duc singură?* — *Singurea. Să fiți voi acolo, doi.* SAD. M. C. 143.

Alteori se folosește lungirea unei vocale pentru a se reda ideea de superlativ:

— *Ei, Costache, nu e așa că dl. Felix e un băiat bun cum ți-am povestit eu?*

— *Buun, aprobă bătrînul.* CĂL. E. O. I 21.

În alte cazuri se răspunde afirmativ printr-o construcție echivalentă cu un superlativ:

— *Și ce știi tu, bărbate?* — *Lucru mare!* — *Mare?* — *Mare de tot!* Știu o comoară. PAMFILE, D. 110.

— *Ești tare mîhnită?* — *Mîhnită de moarte, mamă...* CAMILAR N. II 82.

— *Pst... destul! Nu vorbi degeaba. Dorm?* — *Lemn.* Erau osteniți de drum. SAD. O. I 143.

(*Corina*) (*se apropie de el*): — [Ești] *de neînduplecat?* — *De granit.* SEBASTIAN, T. 78.

Uneori se folosesc chiar construcții interogative echivalente cu un superlativ:

(*Advocatul*): — *Te insultă vreodată? (Tinăra): — Numai o dată?* CAR. S. M. 80.

Aici, ca și în alte situații, se constată fenomenul saltului peste o etapă, deoarece se subînțelege, se presupune etapa « da, mă insultă de foarte multe (nenumărate) ori ».

În general aceste procedee de afirmație sînt caracterizate și prin conciziune, ceea ce le dă o mai mare expresivitate.

8. Construcții interogative (exclamative) cu formă negativă.

Un procedeu foarte des întîlnit în exprimarea afirmației este folosirea unor formule interogativ-negative. De exemplu:

— *Tu, ciocîrlane, nu cumva știi unde se află Mînăstirea de Tămîie?* — *Da cum să nu știu, stăpînă?* Că doar pe acolo m-a dus dorul de mi-am frînt piciorul. CR. A. 62.

— *Și m-au văzut cuscii cum dormeam?* — *D-apoi cum să nu te vadă, mămuică.* CR. P. 11.

— *Crezi, maman?* — *Cum să nu cred?* CEZ. PETR. C. V. 227.

— *Și ei îi pare rău — sărăcuța!* — *Cum nu i-ar părea rău?* șopti bătrîna oftînd. SAD. O. I 114.

— *Răspundeți, măi... Nu vi-i milă?* *Milă ni-i bade...* răspunse Petrea Hoanță. — *Cum să nu ne fie milă de omul nostru...* ? CAMILAR, N. II 267.

În toate aceste exemple în care afirmațiile sînt exprimate prin interogative cu formă negativă se străvede nemulțumirea vorbitorului pentru o întrebare pusă aproape fără rost, realitatea faptului despre care se întrebă fiind evidentă. El



răspunde tot printr-o întrebare în care parcă cere socoteală antevorbitorului pentru netemeinicia bănuielilor sale<sup>1</sup>. Și mai expresivă, fiind mai concentrată, este afirmația prin *cum* (*să*) *nu*. Deși aici tonul este exclamativ, această construcție își are originea în întrebări de tipul celor de mai sus. Prin lăsarea la o parte a verbului s-a ajuns la *cum să nu* și *cum nu*:

*Ea le răspundea cu ciudă și în bătaie de joc: — Dar cum nu!...* CR. P. 292 (ap. TDRG, s. v. *bătaie*)

— *Poți să ne îndrepti spre casa boierească? — Cum nu! Eu sînt chiar din curte...* Sînt pușcaș. ALECS. PR. 93.

— *Ce ziceți coanelor și domnilor, n-ar fi bine să facem o plimbare cu sănile?... Cum nu! Cum nu! strigară toți.* SAD. O. I 394.

— *Da... da... dar nu știam că îți place poezia. — Cum să nu?... Cum să nu?...* CAMIL PETR. T.F. 72.

Cînd propoziția precedentă conține o negație, afirmația capătă forma *ba bine că nu*:

— *Nu-i așa că se cunoaște că n-am dormit? — Ba bine că nu!* CAR. O. II 137.

— *E grav? Nu se poate să-l dregi? — Ba bine că nu. Pînă numeri trei e gata.* SEBASTIAN, T. 53.

Un alt tip de răspuns prin interogație este *de ce nu*:

— *Vii la noi după masă? — De ce nu?*<sup>2</sup>.

Prin contaminarea între *cum să nu* și *de ce nu* s-a născut afirmația *cum de să nu*. La fel a luat ființă și construcția afirmativă *cum de nu*:

— *Vrei și tu, tată moșule? întrebă băiatul cu mîndrie. — Cum de nu...* Mie un scatiu. DELAVR. I. 187.

(*Lenuța*): — *E sigur? (Moașa): — Cum de nu?* DEMETRIUS, Oameni de azi (ap. SC. LIT. II 1953, p. 195).

În alte situații decît cele de mai sus se uzează de forma exterioară a unei întrebări pentru a afirma. Comun acestor construcții de tipul: — *Am luat-o eu?* — *D-apoi cine putea s-o ia?* SAD. O.U. 17

— *Țiu eu numaidecît să merg? — D-apoi cine?* Id. Ib. 57.

— *Ai pus și pentru cumnatul meu, Haralambie, tacîm, mătușă Anghelină? — D-apoi nu știi eu rînduiala, domn' inginer al nostru? Se putea să nu pun?* Id. N.F. 10

și celor de mai sus (*cum să nu*, *de ce nu*) este faptul că vorbitorul în răspunsul său afirmativ își manifestă protestul față de cel care îl întreabă despre unele lucruri bine cunoscute, știute etc., întrebarea pîrîndu-i-se de prisos<sup>3</sup>.

#### 9. Formule de jurămint.

Un alt procedeu de afirmație este folosirea a diferite formule de jurămint: *pe onoarea mea*, *pe cînstea mea*, *pe cuvîntul meu*, *pe cuvînt de onoare* (jargon: *ma parole d'honneur*) etc. De exemplu:

— *Adevărat? — Pe onoarea mea...* CAR. M. S. 43.

— *Și e pustiu?* [în minăstire] — *Pe onoarea mea. Mai pustiu ca-n Thebaida.* CĂL. E. O. 53.

<sup>1</sup> Cf. I. Iordan, Stil. 277.

<sup>2</sup> Cf. Kr. Sandfeld, Linguistique balkanique, p. 209 care menționează în bulgară construcția *zašto ne?* corespunzătoare rom. *de ce nu?*

<sup>3</sup> Cf. Kr. Sandfeld op. cit. 208—209 care dă paralele pentru răspunsul prin *cum nu* în bulgară *Go fărli popot vā-more?* — *Kako ne. otgo'oril hamalot.* «L-ai aruncat pe preot în mare?» — *Cum nu, răspunse hamalul* (Sapk. p. 217), — *Ne si ti sin na tatka a ti?* — *Kako ne. rekol toj.* «Nu ești fiul tatălui tău?» — *Cum nu răspunse el.* (Ib. Id. 232) pe care le explică prin grec. ας δα.



— *O dai în februarie [licența]? — Ai cuvîntul meu...* MIHĂESCU, z. n. 21 sau chiar de blestem<sup>1</sup>:

— *Fetișo, ești cuminte? — N-am fost pîn-acum, coconită, sărut mîna; da de-acu-n-colo, să fie al dracului care o mai...* CAR. O. III 349.

Formulele de jurămint sînt întrebuițate pentru a marca cu mai multă tărie adevărul afirmațiilor făcute; cel ce vorbește se teme că nu e crezut de interlocutorul său. De aceea invocă în sprijinul afirmațiilor sale onoarea, cuvîntul sau chiar pe dracu (înainte vreme în concepția înapoiată, superstițioasă; astăzi *dracu* apare golit de înțelesul său semantic).

Printre formulele de jurămint<sup>2</sup> trebuie trecută și afirmația prin zău:

— *Aoleu, Spiridoane, nu te-oi prinde eu odată!...* Săracul sfîntul Niculae! *Îi știi tu păpara lui!* — *Zău, jupîne.* CAR. O. I 16.

## II. Afirmația atenuată

Uneori în vorbire folosim formele de afirmație nesigură,<sup>3</sup> de afirmație atenuată. Împrejurarea că prezentăm faptele într-un fel care nu este propriu-zis afirmativ are în general două cauze: pe de o parte vorbitorul nu este tocmai sigur de realitatea lucrurilor și atunci ezită în afirmarea lui de exemplu:

— *Se dovedește cumva că e viclean?* — *Așa se pare.* SAD. N.F. 320 și pe de altă parte din modestie, rezervă, discreție, de exemplu:

— *Am auzit, moș Firea, că știi să cînți.* — *Eai! Știu și eu cît a uitat bunica.* SAD. V. 179.

Iată cîteva situații în care răspundem afirmativ dar restrîngem, limităm afirmația, cu ajutorul adverbilor *mda*, *mnda*, *cam* (cu varianta *cam așa* = *aproape așa*) *mai așa* (literal : *mai așa decît (așa) cum se prezintă situația nu poate fi*):

— *Păi te vîz destul de îmbrăcat.* — *Mda, mi-a dăruit niște trențe.* SAD. M.C.30.

— *Ei, ce zici?* *Mnda.* *Frumos ațiș.* CEZ. PETR. C.V. 156.

— *Gras îi?* — *Cam gras, că nu putea fugi bine.* ALECS. PR. 52.

— *Care va să zică tu te-ai ținut după noi și știi unde mergem noi noaptea.* — *Cam așa.* ISP. B. 239.

— *Va să zică [îți iese] pînea de toate zilele și nimic mai mult.* — *Cam așa, boierule!* FIL. CIOC. 176.

— *Așa este?* — *Cam așa, dar iar nu prea.* ODOBESCU, (ap. TIKTIN, s. v. *prea*).

— *Frumos loc și singuratic. Depart-e-i tîrgul?* — *Cam departe.* SAD. O. VIII 254.

— *Așa-i c-a venit și rîndul meu?* — *Mai așa.* CR. P. 54 (ap. DA, s.v. *așa*).

Ideea de îndoială, elementul dubitativ în afirmație este un aspect al atenuării afirmației. Îndoiala în afirmație se exprimă de cele mai multe ori cu ajutorul adverbilor sau verbelor care exprimă posibilitatea:

— *Într-o sară s-a apropiat cineva care nu-i din Păuna Mare...* — *Poate o fi fiind din Păuna Mică, s-a bucurat meșterul.* — *Se poate*<sup>4</sup>, *a încuviințat Mînecuță.* SAD. P. M. 176.

<sup>1</sup> Pentru afirmații exprimate prin formule de blestem + propoziții condiționale cf. I. Iordan, Arhiva XXXIV, p. 19.

<sup>2</sup> Cf. Șăineanu, Semasiologia, 52, în care *zău* e considerat o formulă de jurămint menită să dea mai multă tărie afirmațiilor.

<sup>3</sup> Distincția din Gramatica Acad. între « afirmația nesigură » (p. 49) și « afirmația făcută cu ezitare » (p. 50) nu se poate susține; cele două tipuri se reduc de fapt la unul singur.

<sup>4</sup> Și în franceza modernă *peut-être* (poate, posibil) care exprimă de obicei incertitudinea, poate funcționa ca afirmație. Cf. Nyrop, Grammaire historique de la langue française, IV. p. 47—48.



— *Poate te iubește ! — Posibil! dar pe tine ce te privește?* CĂL. E. O. I 87, sau prin diverse forme verbale la modul prezumtiv: *o fi, o fi plecat, va fi trăind* etc.

Răspunsul afirmativ cu ajutorul persoanei a III-a singular a subjonctivului verbului *a fi* exprimă o acceptare făcută în mod concesiv.

— *Poftim, poți bea chiar de-acuma în sănătatea aceleia care-ți va face fericire vieții.* — **Fie!** *a zis gazda.* CAR. O. II 278.

— *Și să-i las să doarmă la leasa lui Crăciunete?* — **Fie;** *lasă-i acolo ca să nu se mai ostenească.* SAD. O. U. 175.

Uneori *fie* este urmat de adverbul *așa*:

— *Împăratul zise: fie și așa cum zici.* PANN, PROV. II 128.

O interesantă construcție de afirmare atenuată este aceea exprimată prin îmbinarea adverbului de afirmație *da* cu adverbul de negație *nu* în construcția *da și nu*, cu variantele *nu și da* și *și da și nu*:

— *Era [el] întocmai cum ni-l închipuisem în odaia de pe rue de la Sorbonne?*

— **Nu și da.** VLAHUȚĂ, I. C. (ap. TDRG).

Uneori numai forma este de afirmație atenuată, în fond avem de a face cu o afirmație sigură. În această situație este de exemplu:

— *Poate vă mai trebuie și vin, boieri dumneavoastră?* — **Mie îmi cam trebuie!** *roști Costea.* SAD. O. I 493

în care *mie îmi cam trebuie* este echivalent cu *da, sigur că-mi trebuie*. La fel în:

— *În doi ani de când sînt aici, numai tu nu te-ai dat pe brazdă, așa?* — **Păi, cocoane, am casă grea.** CAR. O. II 36.

— *Îmi veniră vești de undeva?* — **Ghiciși pe jumătate.** SAD. M. C. 37 (= *aproape*, formulă pentru sigur, bineînțeles).

### III. Afirmația întărită prin cumul

Limba vorbită uzează cu predilecție afirmația întărită adică afirmația exprimată prin cumul de afirmații. Pentru a exprima cu forță afirmația se folosesc două, trei sau mai multe cuvinte sau locuțiuni afirmative deodată. Cumulul de afirmații se realizează în două chipuri: prin repetarea aceleiași afirmații (— *Citești?* — **Da, da**) sau prin reluarea afirmației sub o altă formă (— *Vii?* — **Da sigur, te cred că viu**, sau — *Ai fost la școală?* — **Da, bineînțeles, cum să nu mă duc?**). De exemplu:

— *Așa este, Vidro, fa?* — **Așa-i Stoiene, așa!** HASDEU, R. V. (ap. HEM. s. v. așa).

— *Peste un ceas jumătate să vii să mă cauți la restaurant.* — **Știu, știu!** *se grăbi s-o asigure Adrian.* CEZ. PETR. 1907, II 55.

— *Împine, da deseară știi că ești de rond . . . Mergi?* — **Mai e vorbă. Cum să nu merg?** CAR. O. I 14.

— *Ai ceva de băut?* . . . — **Am, cum să nu? Sigur că am.** DUMITRIU, D. P. 458.

— *Ehe! Crezi că nu știu ei?* — **Da, știu cum nu, bată-i Dumnezeu să-i bată.** SAD. O. I 523.

În limba scrisă apar mai des afirmații duble. Astfel unul dintre cele mai frecvente procedee folosite pentru a exprima o afirmație întărită este reluarea principalelor elemente ale propoziției precedente căreia i se adaugă un adverb de afirmație. Am văzut încă de la început că aceasta ar fi expresia normală și completă a afirmației. Cum însă afirmația obișnuită, simplă folosește alte procedee mai adecvate intenției vorbitorului de a utiliza un minimum de cuvinte, s-a ajuns ca aceasta să devină o modalitate pentru exprimarea afirmației prin cumul:

— *E gata masa zmeului?* — **Da, ie gata.** CR. N. I 374.



— *Îi auzi, Hoancă, omule?* — *Da, Georgină, îi aud . . .* CĂMILAR, N. II 303.

— *Ai mai fost vreodată pe aici?* — *Da, am mai fost o dată.* GAL. O. I 211.

— *E adevărat, domnișoară, că examenul nostru s-a aminat?* *Da, e adevărat.* Id. Ib. 638.

Și alte adverbe de afirmație afară de *da* apar în astfel de situații. Construcția este însă diferită, deoarece între adverbul respectiv și verbul repetat apare conjuncția *că*:

— *Ai aflat?* — *Sigur că am aflat.* SEBASTIAN, T. 59.

Într-un caz similar, spre deosebire de situația în care se răspunde cu *da* se străvede un sentiment de indignare al celui care răspunde. Uneori locul verbului care ar trebui să fie reluat îl ia adverbul *da*, acesta rezumând ideea cuprinsă în verb. De exemplu:

— *Dar știi de ce să mă gătesc?* — *Firește că da.* DELAVR. H. T. 78.

Dovada că în *da* este inclus *știu* ne este dată de continuarea acestui citat în care afirmația se repetă, de rîndul acesta cu verbul.

*Ea tresări . . .* — *Firește că știu.* Id. Ib.

Desigur că atunci cînd întrebarea este la forma negativă se răspunde prin adverbul *ba*:

— *Nu-ți place [pîinea]?* — *Ba-mi place. E mai bună decît jimbă boierului.* SAD. M. C. 24.

#### B. AFIRMAȚIA ÎN ENUNȚĂRI ÎN AFARA DIALOGULUI

Afirmația poate apărea și în interiorul unui text, în frază, fără a avea vreo legătură cu o întrebare directă: ea apare ca răspuns unei întrebări presupuse a interlocutorului (prezent sau imaginar) ca o întărire a comunicării sau o subliniere a gândului propriu, ca o prevenire a obiecțiilor presupuse. Dintre toate aceste situații, cea mai interesantă este sublinierea gândului propriu, deoarece marchează prin afirmație o etapă de gîndire depășită: celui ce vorbește i se poate întîmpla să aibă îndoieli asupra adevărului cuprins în comunicarea sa pe care însă imediat le înlătură, fără a le mai formula verbal, mărginindu-se la exprimarea unui *da* (sau alt echivalent) confirmativ, ecou al activității gîndirii sale<sup>1</sup>. Deoarece afirmația în frază folosește aceleași procedee pe care le-am examinat la afirmația în dialog nu le vom analiza, ci ne vom mărgini să dăm cîteva exemple din care reiese că afirmația în enunțări în afara dialogului exprimă insistența:

*Da, cîștigul fără muncă, iată singura pornire.* EMINESCU, O. I 151.

*Da! Da! Aș fi fericit, de-ași fi încă odată |În patria-mi iubită, în locul meu natal.* EMINESCU, P. 4.

*E frumoasă, se-nțelege: ca copiii are haz |Și cînd rîde face încă și gropițe în obraz.* Id. Ib. 304.

— *Vezi, domnule maior, îl întreb eu după ce-și mai vine în fire; vezi!* *Nu ți-am spus eu că tutunul nu e lucru bun?* CAR. O. I 277.

*De glumeț, glumeț era moș Nichifor, nu-i vorbă.* CR. P. 111.

— *Nu-i vorbă! Drept avea părintele Trandafir.* SLAVICI, O. 44.

*Mă gîndesc la atîtea și atîtea amărăciuni pe care ni le fabricăm singuri din însăși substanța bucuriilor noastre. Da, da.* VLAHUȚĂ, Bătrîni și tineri (ap. T. VIANU, Arta prozatorilor romîni, 195).

[*Parazitul*] *în fiecare vară pleacă la băi în străinătate. Dacă-i dă mîna . . . Ba bine că nu!* VLAHUȚĂ, O. A. 445.

<sup>1</sup> Cf. Meyer-Lübke, op. cit. 586.



*Da, această bucurie și veselie duhovnicească le-a cunoscut și Popa Tonea.*  
GAL. O. I. 169.

Desigur că între afirmația din cuprinsul dialogului și afirmația din afara dialogului sînt unele diferențe: afirmația din afara dialogului este de obicei izolată, singură, pe cînd în dialog, după cum am văzut, sînt multe situațiile în care apare cumulul de afirmații; prezența afirmației din dialog este strict necesară pentru înțelegerea ideilor din textul respectiv, pe cînd afirmația din afara dialogului este oarecum de prisos; textul poate fi înțeles și fără afirmație, ea are doar rolul de a sublinia o anumită situație.

În concluzie, considerăm necesar să subliniem unele fapte.

Noțiunii de afirmație îi corespund pe plan lingvistic: *a)* cuvinte și locuțiuni speciale pentru afirmație, elemente lexicale deci, și *b)* construcții sintactice. În partea de lexic înregistrată sub punctele 1 și 2 se cuvine să se facă distincția între diversele adverbe de afirmație. Adverbele de afirmație exprimă fiecare cite o nuanță deosebită. În anumite situații unele afirmații se impun pentru că sînt legate de stările psihice comune pentru toți pe care dorim să le exteriorizăm prin viu grai: cînd intenționăm să exprimăm siguranța afirmăm prin *sigur*, *bineînțeles*, cînd vrem să dăm expresii acordului prin *bine*, consimțămîntului în ceea ce privește modalitatea prin *asa* etc. Se observă că adverbele de afirmație nu sînt sinonime perfecte între ele. Acolo unde putem răspunde prin *asa* nu se poate răspunde și prin *bine* etc. Dintre toate adverbele de afirmație se desprinde adverbul *da* care a realizat gradul cel mai înalt de abstractizare; el corespunde absolut tuturor situațiilor în care se răspunde afirmativ. *Da* poate înlocui cu succes și pe *bine*, și pe *asa*, și pe *într-adevăr* etc. Adverbul *da* concentrează în el însăși ideea de afirmație, de aceea este cel mai reprezentativ adverb de afirmație al limbii romîne literare.

Studiul procedeele de afirmație duce la concluzia că există *afirmații obiective*, care ne stau la îndemînă în mod obișnuit, (de exemplu adverbele de afirmație, afirmația prin repetare etc.), și *afirmații subiective*, puternice, intensificate, folosite de vorbitori cu intenții stilistice (vezi, de pildă, paragrafele închinare reluării unui adjectiv sau adverb la un grad de comparație superior, răspunsului printr-un cuvînt care aduce amănunte în plus fără a fi cerute de întrebare etc). În primul caz afirmația este direct legată de întrebare: — *Mergi la plimbare?* — *Da*, în al doilea caz afirmația, deși pornește de la datele întrebării, inovează, completează întrebarea: — *Mergi la plimbare?* — *Împreună cu fratele meu mai mic*. Dezvoltarea, completarea răspunsului cerut, arată că și afirmația, nu numai negația, poate fi un procedeu de manifestare a personalității. Existența acestui al doilea tip de afirmație demonstrează că teza lui Marouzeau expusă în articolul « Dire non » apărut în *Mêlanges Bally* după care « a zice *da* nu este dificil și nu conferă prestigiu și a aproba înseamnă a se subordona, a se supune » pare a fi neîntemeiată.

Procedeele de care dispune limba pentru a exprima afirmația sînt bogate și variate după cum s-a văzut din expunerea de mai sus. Scriitorii își însușesc această particularitate a limbii romîne și o folosesc în lucrările lor evitînd repetiția monotona a unor aceleași răspunsuri afirmative. Dăm numai două exemple din Caragiale din care se poate deduce cum minuiesc scriitorii de talent variatele posibilități de afirmație ale limbii noastre:

— *Dar nu e meritată popularitatea aceasta? se va zice.* — *Ba da.* — *Dar nu era în adevăr un om de geniu?* — *Nu mai încape vorbă.* — *Dar nu se cade să ridicăm statuie la asemenea oameni?* — *Negreșit.* CAR. O. III 10.



— *Care va să zică. Românul literar tot mai apare? — Se-înțelege. — Fără Cornel? — Da. — Fără Nora? — Firește.* Id. Ib. 309.

Posibilitățile limbii de a crea noi forme de afirmație sînt determinate de necesitatea de a răspunde cît mai expresiv<sup>1</sup> la conținutul întrebării. Apariția unor noi forme de afirmație în fiecare moment ne dă posibilitatea să constatăm că procedeele de afirmație sînt nelimitate. În funcție de conținutul întrebării fiecare vorbitor are libertatea de a-și alege afirmația care în momentul respectiv îi convine mai mult sau care i se pare mai adecvată, de a înlocui o afirmație gramaticalizată, banală, curentă, cu alta nouă, plină de prospețime și vigoare. Aceasta nu poate duce decît la îmbogățirea posibilităților de expresie ale limbii.

Dacă însă afirmațiile prin repetare, prin construcții interogative (exclama-tive) negative etc., datorită expresivității lor sînt reținute de limbă, limba literară se opune întrebuirii lui *este* afirmativ și nu poate admite formele de afirmație «radicale» ca *absolut*, *categoric* etc. și nici răspunsurile date prin frînturi de propoziție ca adverbe, prepoziții etc.

În ceea ce privește afirmațiile lexicale este evident că astăzi adverbul de afirmație *da* nefolosit încă în toate regiunile țării noastre și cunoscut numai prin școală, este pe cale de largă răspîndire prin influența exercitată de limba literară. Este normal ca tocmai adverbul *da*, dintre toate celelalte adverbe de afirmație, să capete din ce în ce mai mult teren dacă ținem seama de gradul de abstractizare la care a ajuns.

#### ABREVIATII

- |                 |  |
|-----------------|--|
| ALR             | Atlasul lingvistic român, Cluj.  |
| ARGHEZI V,      | Tudor Arghezi, Versuri, Buc. 1936.   |
| ALECS, PR.      | Vasile Alecsandri, Opere complete: Proza, ed. a II-a, Buc. « Minerva » 1910.           |
| ALECS. T.       | V. Alecsandri, Opere complete: Teatru, Buc. « Socec », 1875.                           |
| BRĂESCU, S. V.  | Gh. Brăescu, Schițe vesele, București, 1924.   |
| CĂL. E. O.      | G. Călinescu, Enigma Otiliei, vol. I—II, București, ESPLA, 1946.                       |
| CAMILAR, N.     | E. Camilar, Negura, vol. I—II, București, Editura de Stat, 1949.                       |
| CAR. O. I—III   | I. L. Caragiale, Opere vol. I—III, Buc., Editura de Stat, 1950.                        |
| CAR. S. M.      | I. L. Caragiale, Schițe și momente, Buc. ESPLA, Biblioteca pentru toți.                |
| CORESI, EV.     | Coresi, Tetraevangheliarul, 1561.  |
| CR., A.         | I. Creangă, Amintiri, Iași 1892.   |
| DELAVER, H. T.  | Barbu Delavrancea, Hagi Tudose, Buc. Ed. Socec.  |
| DELAVER, I.     | Barbu Delavrancea, Între vis și viață, Buc. Ed. Socec. 1903.                           |
| DELAVER, L.     | B. Delavrancea, Liniște, Buc. Ed. Socec.   |
| DUMITRIU, D. P. | Petru Dumitriu, Drum fără pulbere, București, ESPLA.                                   |
| EMINESCU, P.    | Mihail Eminescu, Poezii, București, ESPLA, 1950.                                       |
| FIL. CIOC.,     | N. Filimon, Ciocoi vechi și noi, București, ESPLA, Biblioteca pentru toți.             |
| GAL., B.        | G. Galaction, Biserița din Răzoare, Buc. Ed. Socec, 1944.                              |
| GAL., O.        | G. Galaction, Opere, I, București, ESPLA, 1949.  |
| GR. N.          | Candrea, Densusianu, Speranța, Graiul Nostru, vol. I—II, București, Ed. Socec, 1906—7. |
| HEM.            | Hasdeu, Etymologicum Magnum Romaniae, tom. I—III, București 1886—93.                   |
| HOGAȘ, D.       | C. Hogaș, Pe drumuri de munte, București, ESPLA, Biblioteca pentru toți.               |
| ISP., B.        | Ispirescu, Legende sau basmele romînilor, București, 1892.                             |

<sup>1</sup> Ch. Bally, *Le langage et la vie*, p. 180 vorbește despre îmbogățirea mijloacelor de exprimare a afirmației și negației din motive afective.



- MIHĂIESCU, Z. N. Gib Mihăiescu, Zilele și nopțile unui student întârziat, Buc. 1934.  
 MILLO, B. H. M. Millo, Baba Hîrca, operetă-vrăjitorie, București, 1851.  
 NEGRUZZI, I—III C. Negruzzi, Scrierile lui . . . București, Socec, 1872—83.  
 PAMFILE, D. C. Pamfile, Diavolul învâjbitor al lumii, Buc. 1914 « Culegere și studii » Ac. Rom.  
 CAMIL PETR., T. F. Camil Petrescu, Turnul de fildeș, București.  
 CEZ. PETR., C. V. Cezar Petrescu, Calea Victoriei, București 1928.  
 CEZ. PETR., 1907 Cezar Petrescu, 1907, București, 1932.  
 REBREANU, I. Liviu Rebreanu, Ion, București, 1920.  
 SAD., M. C. M. Sadoveanu, Mitrea Cocor, ESPLA, Buc. 1950.  
 SAD., O. I—VIII M. Sadoveanu, Opere, București.  
 SAD., N. F. M. Sadoveanu, Nada Florilor, Buc. Ed. Tineretului, 1951.  
 SDA., N. P. M. Sadoveanu, Nicoară Potcoavă, Buc. Ed. Tineret. 1952.  
 SAD., O. U. M. Sadoveanu, Ochi de urs, Buc. Ed. Cartea Românească, 1938.  
 SAD., P. M. M. Sadoveanu, Păuna Mică, Buc. Ed. Cartea Românească. 1948.  
 SAD., V. M. Sadoveanu, Vechime, București, Editura Cartea Românească.  
 SEBASTIAN, T. M. Sebastian, Teatru, Buc. ESPLA, 1948.  
 TDRG. Dr. H. Tiktin, Dicț. rom.—germ. Buc. Imprimeria Statului 1903—1924.  
 STANCU, H. Zaharia Stancu, Descult, Buc. Editura de stat, 1948.  
 VLAHUȚĂ, O. A. Al. Vlahuță, Opere alese, București.

## ВЫРАЖЕНИЕ УТВЕРЖДЕНИЯ В РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Вслед за определением утверждения и кратким изложением его исторического развития, автор исследует способы выражения утверждения в румынском языке.

Обычно утверждение появляется в разговоре, в диалоге, иногда и вне диалога. В данной статье, автор, исследуя оба случая, останавливается, главным образом, на утверждении в диалоге, которое бывает: а) утверждением в собственном смысле слова, выраженным утвердительными наречиями, определенными, создавшимися в языке построениями, третьим лицом настоящего времени изъявительного наклонения глагола *a fi* «быть», повторением части предшествующего предложения, формулами вежливости, формулами клятвы, вопросительными (восклицательными) построениями в отрицательной форме и т. п.; б) смягченным утверждением и в) утверждением, усиленным посредством совмещения.

Произведенный анализ показывает, что, с точки зрения языковедческой, понятию утверждения соответствуют: 1) лексические элементы (слова и утвердительные обороты речи) и 2) синтаксические построения. В лексической, части, делается различие между разными утвердительными наречиями, каждый из которых выражает особый оттенок: из всех утвердительных наречий выделяется наречие *da*, которое представляет собой высшую ступень абстрагирования и, благодаря влиянию литературного языка, становится все более распространенным.

Исследование способов утверждения приводит к заключению, что существуют общепринятые *объективные утверждения* (например, утвердительные наречия, утверждение путем повторения) и *субъективные утверждения*, выразительные, употребляемые в разговоре в стилистических целях (например, повторения в превосходной степени прилагательного или наречия). При субъективных утверждениях ответ



возобновляет, дополняет вопрос, это свидетельствует о том, что и утверждение, а не только отрицание, может служить способом проявления личности (как пишет Марузо, в статье „*Dire non*“, напечатанной в „*Mélanges Bally*“).

Язык беспрерывно создает новые способы утверждения, в силу необходимости отвечать, возможно выразительнее, на содержание вопроса. Румынский язык располагает богатыми и разнообразными способами выражения утверждения; наши писатели восприняли эту особенность языка и пользуются ею, в своих произведениях, в стилистических ее значениях.

## PROCÉDÉS D’AFFIRMATION DANS LA LANGUE ROUMAINE

### (RÉSUMÉ)

Après avoir donné la définition de l’affirmation et un bref aperçu de son développement historique, l’Auteur examine les possibilités d’expression de l’affirmation en roumain.

En général, l’affirmation apparaît dans la conversation, au cours d’un dialogue, et parfois même en dehors du dialogue. L’article étudie les deux cas, tout en se préoccupant spécialement de l’affirmation dans le dialogue à savoir: a) l’affirmation proprement dite (exprimée par des adverbes affirmatifs, par certaines constructions cristallisées de la langue, par la III<sup>e</sup> personne du présent de l’indicatif (du verbe être), la répétition d’une partie de la proposition précédente, par des formules de politesse ou de serment, par des constructions interrogatives exclamatives) avec forme négative, etc.) b) l’affirmation atténuée et c) l’affirmation renforcée par le cumul.

L’analyse qu’on vient d’entreprendre permet de constater que, sur le plan linguistique, la notion d’affirmation trouve son correspondant dans 1. les éléments lexicologiques (mots et locutions affirmatives) et 2. les constructions syntaxiques. Dans la partie réservée au lexique, on fait la distinction entre les divers adverbes d’affirmation qui expriment chacun une nuance différente; parmi tous les adverbes d’affirmation, l’adverbe *da* (oui) se distingue pour avoir atteint le plus haut degré d’abstraction; de plus, il tend à gagner encore du terrain, par l’influence qu’il exerce sur la langue littéraire.

L’étude des procédés d’affirmation permet de conclure qu’il existe des sujets parlants avec une certaine intention qui se rapporte à leur style: *affirmations objectives*, dont nous nous servons couramment (comme les adverbes affirmatifs, l’affirmation par répétition) et les *affirmations subjectives*, puissantes, utilisées par les sujets parlants en vue d’un effet stylistique, (telle, par exemple, la répétition d’un adjectif ou d’un adverbe au degré de comparaison supérieur).

Dans le cas des affirmations subjectives, la réponse renforce, complète la question, ce qui prouve que l’affirmation elle aussi peut constituer un procédé de manifestation de la personnalité et non pas seulement la négation comme le prétend Marouzeau dans son article « Dire non », publié dans les « Mélanges Bally ».

La langue, forcée de répondre de la manière la plus expressive au contenu de la question, crée sans cesse de nouveaux instruments d’affirmation. La langue roumaine dispose de procédés riches et variés pour exprimer l’affirmation; nos écrivains s’approprient cette particularité de la langue et l’utilisent dans leurs travaux avec toutes les nuances de style dont elle dispose.



CONTRIBUȚII LA STUDIUL DEFINIȚIEI  
ȘI CLASIFICĂRII PROPOZIȚIILOR\*

DE

SORIN STATI

A. INTRODUCERE

Noțiunea<sup>1</sup> fundamentală cu care operează sintaxa oricărei limbi este propoziția. Specificul sintactic al unei limbi nu poate fi înțeles decât pe baza analizei tuturor tipurilor de propoziții pe care limba respectivă le cunoaște. E un lucru îndeobște cunoscut că asupra acestor două chestiuni elementare — definiția și clasificarea propozițiilor — lingviștii nu s-au înțeles niciodată, deși controversele teoretice se pare că n-au tulburat și nu tulbură studiul gramaticii în școli. Trebuie să adăugăm însă că diferitele soluții propuse au dus la discuții de principiu numai în privința definiției. Clasificarea a fost sau cu totul neglijată din punct de vedere teoretic, sau tratată independent de definiție. Explicația constă probabil în faptul că cercetătorii n-au văzut în clasificarea propozițiilor o problemă de gramatică generală, așa cum considerau definiția.

În adevăr, după o concepție larg răspândită și astăzi, propoziția — obiectul definiției — e o categorie gramaticală existentă în toate limbile, pe când speciile de propoziții — obiectul clasificării — sînt caracteristice fiecărei limbi (sau familii de limbi) în parte și interesează ca atare exclusiv gramaticile speciale.

Această concepție nesocotește un principiu logic însemnat: definiția unei noțiuni și clasificarea obiectelor care intră în sfera noțiunii sînt legate organic. Clasificarea se face pe baza unor criterii, iar criteriile trebuie să fie cuprinse în definiție sau deduse din ea. Însușirile comune și esențiale, abstrase din totalitatea obiectelor aflate în sfera unei noțiuni sînt în același timp elementele definiției și — parte din ele — criterii de clasificare. Definiția și clasificarea propozițiilor

\* Comunicare de față a fost prezentată la sesiunea din iulie 1955 a Academiei R.P.R.

<sup>1</sup> Vezi lista de abrevieri, p. 143.



sînt deci probleme teoretice aflate la același nivel de abstractizare și trebuie tratate, în egală măsură, în studiile de gramatică generală<sup>1</sup>.

Fără a contesta deosebirile structurale care există între propoziții din limbi diferite (și, eventual, în cadrul unei singure limbi, în perioade istorice diferite), cercetarea noastră își propune să schițeze criterii de clasificare, valabile pentru un număr mare de limbi, dacă nu pentru toate. Studiul de față este o încercare de a stabili ceea ce e comun în propoziții diferite (pentru a ajunge la o definiție) și ceea ce deosebește în mod esențial propozițiile de diferite tipuri (pentru a pune bazele clasificării).

### B. DEFINIȚIE

Cum se explică marele număr de definiții date pînă azi propoziției (aproximativ 200)<sup>2</sup> și, în același timp, tăria argumentelor cu care au fost criticate și înlocuite? Credem că sînt posibile două cauze:

- a) Greșeli de metodă, deci o *cauză formală*;
- b) Imposibilitatea de a defini, din punct de vedere gramatical, propoziția — deci o *cauză materială*.

Cu alte cuvinte, greutatea de a formula o definiție unanim acceptată se datorește sau faptului că cercetătorii n-au găsit o cale bună, sau faptului că o astfel de cale nici nu există.

a) Definițiile cele mai larg răspîndite astăzi au în vedere un tip «ideal» de propoziție, o «schemă universală», de pildă structura bimembră (subiect + predicat), sau structura monomembră verbală (predicat, exprimat printr-un verb finit). Universalitatea celor două tipuri a fost însă contestată, deoarece, pe de o parte, subiectul nu e indispensabil în propoziție și, pe de altă parte, există și propoziții fără verb finit, așa-zisele fraze nominale. Încercarea de a reduce orice propoziție la una din aceste scheme este fără îndoială o greșeală de metodă.

b) Gramatica e studiul unor forme, operează cu categorii d finite după criterii formale. Dacă propozițiile nu sînt reductibile la o schemă (la o *formă*) unică, nici în limbi diferite, nici într-o limbă dată, înseamnă că gramatica nu poate defini *propoziția*, ci numai fiecare *categorie de propoziții* în parte.

Ținînd seama de cele de mai sus, orice studiu asupra definiției propoziției trebuie să pornească de la o cercetare metodologică: *cum e posibilă definiția propoziției?* Se poate ea baza pe elemente formale? În cele ce urmează vom încerca să răspundem la ambele întrebări.

<sup>1</sup> O «gramatică generală» nu înseamnă, desigur, o gramatică valabilă pentru toate limbile. Încercările mai vechi de a constitui o astfel de gramatică (Gramatica de la Port-Royal, Bernhardt-Sprachlehre, Burgraff — Principes de grammaire générale etc.) porneau de la presupunerea unui acord perfect, a unei coincidențe mecanice, între limbă și gîndire și aveau în vedere un număr redus de limbi (în special limbile clasice). «A voi deci a regăsi în toate limbile același formular, abstras din studiul citorva idiome cu o înaltă cultură literară, e o curată utopie» (Săineanu, 27). Cf. ... es auch keine allgemeine Grammatik gibt, die von Grönland bis Australien reicht (Debrunner, ap. Seidel, 78).

Comparînd limbile cele mai deosebite și evoluția lor, se poate ajunge însă la descoperirea unor legi generale de dezvoltare, a unor similitudini de exprimare gramaticală sau a unor coincidențe de sistem (sistemul categoriilor vorbirii, sistemul cazual etc.). Înțeleasă în acest fel, credem că o gramatică generală este posibilă și chiar necesară, ca auxiliar al lingvisticii generale. Cf. Sechehaye, 142 și Hjelmslev, 253. (Acesta din urmă preconizează limitarea cercetărilor de gramatică generală la studiul sincron al limbii, principiu cu care nu putem fi de acord).

<sup>2</sup> Vezi aceste definiții la Ries și Seidel.



## Despre «forma-tip» a propozițiilor

Speciile de propoziții, cu toată varietatea lor, au desigur anumite trăsături care le apropie și care le justifică denumirea comună de propoziții. Aceste trăsături sînt ele formale? Pentru a menține noțiunea de propoziție în domeniul gramaticii, răspunsul ar trebui să fie afirmativ. În adevăr, o categorie care nu e caracterizată printr-o formă oarecare nu poate aparține gramaticii.

După concepția curentă astăzi — cel puțin în învățămînt — un asemenea element formal există: *verbul*, la un mod predicativ<sup>1</sup>. Potrivit acestei concepții, propoziția este cea mai mică unitate de vorbire care cuprinde un verb finit. Acolo unde verbul nu apare, am avea a face cu o elipsă. (Se vorbește mai ales de elipsa copulei *a fi*.)

În felul acesta, în urma unei interpretări greșite<sup>2</sup>, se tăgăduiește existența propozițiilor nominale (sau a *frazelor* nominale, cum li se spune în mod obișnuit. Termenul acesta e nepotrivit în gramatica românească, unde *frază* înseamnă numai «îmbinare de propoziții»). De fapt, propozițiile nominale sînt o realitate gramaticală, atît în românește, cît și în alte limbi<sup>3</sup>. Ele nu cuprind nici verb finit, nici verb copulativ și pot fi alcătuite dintr-un singur cuvînt:

*Ajutor ! Liniște ! Păcat !*<sup>4</sup>

sau din mai multe cuvinte:

*Începe să ningă iar. Fulgi tăcuți și fără istor.* Petr sc.u, 216.

Despre ce elipsă poate fi vorba într-o propoziție alcătuită numai dintr-un adverb de afirmație sau negație (ca răspuns la o întrebare), sau cum trebuie întreprinse propoziții ca *firește, negreșit*, în frază de felul *Firește că vine*, unde *firește* e propoziția regentă a subiectivei *că vine*?

După unii cercetători, construcțiile nominale reprezintă tipul primitiv de propoziție<sup>5</sup>. Această presupunere e întărită de faptul că folosirea verbului *a fi* cu rol de copulă e un fapt de dată istorică, pentru limbile indoeuropene<sup>6</sup>. Într-o perioadă mai veche, predicatul nominal indo-european era format exclusiv dintr-un nume. Astăzi chiar, sînt limbi care nu cunosc verbul (Șăineanu, 32), sau care n-au verbe copulative, de pildă limbile semitice (ibid.).

În limbile indoeuropene actuale, caracterul verbal al copulei este practic zero, astfel că propozițiile cu predicat nominal sînt foarte apropiate de propozițiile nominale. Într-o situație întrucîtva analogă se află propozițiile infinitivale grecești și latinești sau din unele limbi moderne (Et toute la diligence de rire en regardant les trois chevaux jaunes. «Și toată diligența a început să rîdă privind la cei trei cai galbeni». Daudet, 78).

Trebuie precizat faptul că nu numai predominarea numerică a propozițiilor cu verb finit a dus la concepția că verbul e nucleul oricărei propoziții. La aceasta se adaugă faptul că «în formele personale ale verbului se exprimă direct, concret și morfologic categoriile gramaticale ale persoanei, timpului și modalității, de care

<sup>1</sup> Se spune de fapt *predicatul*, dar prin predicat se înțelege în acest caz un verb finit (Cf. Gramatica, II, 69—74).

<sup>2</sup> Cf. Sorin Stati, Elipsa, în «Limba română», 2/1955.

<sup>3</sup> Despre tipurile de frază nominală, v. L. Hegecüş, On the problem of the pauses of speech, în ALH, III, 1—2, p. 17.

<sup>4</sup> «Le feu! silence! fâcheux! sont des phrases nominales». Meillet, 4.

<sup>5</sup> Sechehaye, 58.

<sup>6</sup> «Făcînd obligatorie întrebuintarea unei copule de origine și caracter verbal, gramatica atribuie verbului funcția predicativă, excluzînd orice altă clasă de cuvinte. Predicat prin excelență, verbul devine în copulă indice de predicatie». Sechehaye, 58.



e legată predicativitatea sintactică, indiciul esențial al propoziției» (Vinogradov, 14).

În concluzie, verbul nefiind un element indispensabil în structura oricărei propoziții, el nu poate servi drept criteriu formal în definiție.

În practica învățămîntului limbilor se apelează și la alt criteriu formal: structura bimembră (subiect + predicat).

Teoria obligativității structurii bimembre a propoziției este unul din rezultatele imixtiunii logicii în domeniul gramatical. Definiția propoziției a ajuns să fie identică, pentru mulți lingviști, cu aceea a judecății. Confuzia aceasta pornește tocmai de la Aristotel, pentru care nu există o separație netă de planuri între lingvistică și logică. Pentru Aristotel, într-o propoziție se spune ceva despre ceva (*κατάφασις δὲ ἐστὶν ἀπόφανσις τινος κατὰ τινος*. De interpret., VI, 1), se afirmă sau se neagă ceva despre ceva (*πρότασις μὲν οὖν ἐστὶ λόγος καταφατικός ἢ ἀποφατικός τινος*. Anal. pr. I, I, 2), se afirmă sau se neagă o relație de subordonare (*ἐστὶ δὲ ἡ ἀπλῆ ἀπόφανσις φωνῇ σημαντικῇ περὶ τοῦ ὑπάρχειν τι, ἢ μὴ ὑπάρχειν*. De interpret., V, 6). Asemenea definiții au fost ulterior interpretate ca fiind în egală măsură valabile pentru judecată și propoziție. În felul acesta s-a născut concepția, devenită tradițională, că propoziția este forma în care se exprimă o judecată. Pentru a fi adecvată conținutului exprimat, propoziția trebuia, potrivit acestei concepții, să aibă aceeași structură cu judecata: un subiect gramatical corespunzînd subiectului logic și un predicat gramatical corespunzînd predicatului logic. Lucrul acesta a fost expus de logicieni și de lingviști în chipuri destul de variate, dar identitatea concepției iese destul de ușor la iveală. Pentru logicianul B. Erdmann, «Forma de bază a propoziției elementare este formularea lingvistică a afirmării predicative bimembre»<sup>1</sup>. Pentru lingvistul Bourciez «Propoziția rezultă în chip esențial din atribuirea unei acțiuni sau unei calități unui subiect» (Bourciez, 11). Confuzia dintre propoziție și judecată, rezultat al conceperii unei unități mecanice între limbă și gândire, o întîlnim la lingvistul și logicianul Sechehaye: «Aussi longtemps qu'il y a communication, c'est-à-dire acte, il y a nécessairement un mouvement de la pensée qui va du terme admis comme base, prédonné ou présupposé, au terme d'aboutissement, donc un sujet et un prédicat» (Sechehaye, 31).

Urmarea pe care a avut-o, pentru gramatică, această confuzie a fost considerarea propozițiilor bimembre ca formă-tip, universală. Toate «abaterile» de la acest tip, deci în primul rînd propozițiile nominale, erau socotite propoziții eliptice<sup>2</sup>. «Se aplică în largă măsură și fără nici un temei principiul «subînțelegerii» elementelor care lipseau în raport cu norma» (Vinogradov, 5).

Împotriva acestei concepții se pot aduce două obiecții fundamentale:

1. Nu orice propoziție exprimă o judecată.

2. Există și propoziții monomembre.

Le vom înfățișa pe rînd:

1. Marea varietate de procese psihice exprimate prin limbaj nu se poate reduce la judecăți. Numai propozițiile enunțiative exprimă judecăți (printre alții, Lenz, 30). Lucrul acesta a fost subliniat în ultima vreme de logicienii și lingviștii sovietici. În articolul lor din «Voprosi Filosofii», 6/1953, D. P. Gorski și N. G. Komlev arată că «Propozițiile interogative și imperative nu

<sup>1</sup> B. Erdmann, *Logik*, Halle, 1907, p. 320.

<sup>2</sup> «Fraza cu termen unic apăsărea, în consecință, incompletă: într-o frază compusă numai din predicat ar fi fost vorba de «elipsa» subiectului». Meillet, 2.



exprimă judecăți, întrucît nu le putem aprecia din punctul de vedere al adevărului sau falsității »<sup>1</sup>. Cu ajutorul limbajului se exprimă, în afară de judecăți, și stări afective de diferite feluri. « Comunicările se realizează nu numai în forma judecăților, ci și sub formă de întrebare, poruncă, rugămintă etc. » (Popov, 36). Problema propozițiilor exclamative este mai dificilă, din pricina elementului de constatare pe care îl cuprind. Conținînd un moment de cunoaștere, ele presupun prezența unei judecăți (Popov, 32).

Pentru a evita caracterul prea logic, prea intelectual al unei definiții bazate pe judecata logică, unii lingviști au găsit alți termeni, ca *gîndire* sau *idee*, socotindu-i mai cuprinzători. Definiția cea mai cunoscută a propoziției este « o gîndire spusă sau scrisă ». În Gramatica editată de Academia R.P.R. se vorbește despre « idei de caracter interogativ » sau de « caracter exclamativ ». Structuralistul Hjelmslev socotește și el că ar trebui să se spună că limbajul exprimă nu gîndiri, ci idei — intelectuale, emotive sau volitive (Hjelmslev, 23—24). Dar nu aceasta e adevărata soluție a problemei. Modificările de terminologie trădează totuși punctul de vedere logicist, din care unii lingviști s-au obișnuit să-și construiască teoriile. Numind judecata *gîndire* sau *idee*, nu ne depărtăm prea mult de păreră tradițională că propoziția este, ca formă, ceea ce este judecata ca esență (conținut).

Concluzia care se desprinde din cele de mai sus este că, propoziția nefiind în mod necesar expresia lingvistică a unei judecăți, nimic nu ne îndreptățește să căutăm în orice propoziție un subiect și un predicat. Structura bimembră nu este deci, principal, obligatorie pentru propoziție, așa cum este pentru judecată<sup>2</sup>.

2. Propoziții monomembre sînt propozițiile alcătuite numai din predicat. Acesta poate fi de natură nominală (*Tăcere ! Ajutor !, Foc !*) sau de natură verbală (*Plouă de trei zile. Afară ninge*). Exemplele arată clar că nu poate fi vorba de « elemente omise », de « elipsă ». Așa cum afirmă lingvistul sovietic V. V. Vinogradov, « E de la sine înțeles că ar fi nepotrivit să se caute « subiecte » și « predicate » sau oarecare echivalenți ai acestora în toate tipurile de propoziții monomembre » (Vinogradov, 10).

În ceea ce ne privește, considerăm propoziții monomembre verbale numai pe cele cu predicatul exprimat printr-un verb impersonal sau folosit impersonal. Dacă persoana care săvîrșește acțiunea (subiectul gramatical) este exprimată fie și numai printr-un pronume sau o desinență verbală, atunci propoziția este bimembră<sup>3</sup>. (*El mănîncă. Dormeați* etc.)

La începuturile graiului omenesc propozițiile erau probabil monomembre<sup>4</sup>. Propozițiile bimembre s-au născut ca urmare a creșterii puterii de analiză a minții omenesti. În limbajul copiilor se observă de asemenea prioritatea propozițiilor monomembre. Destul de frecvente în vorbire, propozițiile monomembre apar în mai mică măsură în scris. Faptul acesta a contribuit fără îndoială la susținerea teoriei obligativității structurii bimembre.

<sup>1</sup> Citatul e luat din traducerea românească a studiului « Cu privire la problema raportului dintre logică și gramatică », apărută în Analele Romîno-Sovietice, seria « Filozofie », nr. 3/1954, p. 66. Aceeași idee, la p. 57.

<sup>2</sup> « Structura subiectiv-predicativă a judecății simple are un caracter general uman. Ea nu depinde nici de deosebiri istorice, nici de deosebiri naționale ». Vinogradov, 11.

<sup>3</sup> Părerea contrară la Meillet, 4: *Je viens, tu dors, il reste* sont des phrases verbales... Il s'agit de phrases à terme unique, composées uniquement d'un « predicat ».

<sup>4</sup> H. Schuchardt — Brevier, Halle, 1922, p. 208. Aceeași idee exprimată de Brugmann, ap. Schuchardt, op. cit., 215.



Propozițiile monomembre nu au mijloace de exprimare proprii, deosebite de ale celorlalte propoziții. Ele se exprimă prin unul sau mai multe cuvinte, rostite cu o anumită intonație, de felul intonațiilor care apar și la propozițiile bimembre (declarativă, interogativă, exclamativă). După Sechehay<sup>1</sup>, propozițiile monomembre ar fi caracterizate prin faptul că «gîndirea e exprimată cu ajutorul tuturor resurselor de exprimare spontană (circumstanță, gest, mimică, intonație) și folosind un semn (signe d'idée) împrumutat din limbă» (Sechehay, 13). Dar astfel de «resurse» pot însoți orice comunicare în limba vorbită (indiferent de structura propozițiilor) și ele nu însoțesc în mod obligator propozițiile monomembre.

După cum am încercat să arătăm, nici propoziția cu verb finit, nici cea bimembră nu pot fi acceptate ca forme-tip. S-a văzut de asemenea că, din punctul de vedere al structurii, există patru tipuri de propoziții:

- a) monomembre nominale: *Ajutor ! Nici o vorbă !*
- b) monomembre verbale: *Ninge liniștit. Afară plouă.*
- c) bimembre nominale: *Ars longă, vita brevis.*
- d) bimembre verbale: *Răsare soarele. Copiii aleargă.*

Un al treilea element formal, despre care a început să se vorbească abia în a doua jumătate a secolului al XIX-lea, este *intonația*<sup>1</sup>.

Se constată într-adevăr că intonația are în vorbire mai multe funcții, printre care și cea *predicativă*. În primul rînd, numai datorită intonației deosebim o propoziție interogativă de una enunțativă, cînd structura celor două propoziții e identică (*Nu vine? - Nu vine.*). La fel și pentru propozițiile exclamative (*S-a dus ! - S-a dus? — S-a dus.*). În al doilea rînd, elementul afectiv dintr-o propoziție este exprimat adesea numai prin intonație. De pildă, aceeași propoziție exclamativă *Vine !* poate fi rostită cu un sentiment de bucurie, de îngrijorare, de frică, de indignare. În al treilea rînd, — și aceasta e tocmai funcția predicativă, — intonația e uneori singurul element formal care caracterizează o propoziție. Cuvîntul *mașina*, intonat într-un anumit fel, capătă valoare de propoziție: *mașina !* «Atenție, vine o mașină !» La fel se întîmplă și cu îmbinările de cuvinte: de pildă, *Nici o vorbă* poate fi complement direct într-o construcție ca *N-a rostit nici o vorbă*, dar, intonat anume, *Nici o vorbă !* înseamnă «Nu-ți permit să mai vorbești». Se poate deci spune că «Datorită intonației, nu numai îmbinările de cuvinte, ci și cuvinte izolate pot căpăta semnificația unor propoziții» (Vinogradov, 12).

Din exemplele date a reieșit că intonația are rol predicativ în propozițiile monomembre nominale. Prezența unei intonații anumite în construcții de acest fel a fost observată de unii lingviști, dar nu totdeauna a fost sesizat caracterul ei predicativ. Meillet, de exemplu, se rezumă la constatarea că «O trăsătură esențială a frazei cu un singur termen... este importanța tonului cu care e rostită» (Meillet, 3). Lingviștii ruși și sovietici au afirmat însă în repetate rînduri că, în propozițiile monomembre nominale, intonația joacă rolul de predicat și că, de altfel, funcția predicativă a intonației apare în toate propozițiile, însoțind predicatia exprimată prin verb. În definiția lui Șahmatov se spune că «Propoziția este o expresie verbală a comunicării psihologice, îmbrăcată (prin intermediul acordului între părțile componente sau *printr-o intonație corespunzătoare* — subl. ns.) într-un tot gramatical» (Popov, 17). Lingvistul Peșkovski a vorbit despre frază ca *unitate de intonație* și despre intonație ca un *indiciu al predicției* (Popov, 11). Într-o definiție mai veche a lui V.V. Vinogradov, propoziția era

<sup>1</sup> Pentru istoric și bibliografie, cf. Seidel, 36 — 37.



considerată «unitatea de vorbire cea mai mică, limitată ca înțeles, organizată gramatical și închisă ca intonație (subl. ns.), care reflectă...» (Popov, 25).

În concluzie, se vede că, din punctul de vedere al predicăției, intonația are un dublu rol:

a) exprimă caracterul unitar al unei propoziții (prin felul cum sînt legate în rostire cuvintele care alcătuiesc propoziția și prin pauza care desparte adesea o propoziție de propozițiile care o preced și o urmează);

b) are rol de predicat, în propozițiile monomembre nominale.

Cu toate acestea, intonația ca element formal obligator în propoziții prezintă un mare inconvenient: rolul ei predicativ se realizează numai în momentul cînd o propoziție e *rostită*. În *scris*, funcția predicativă a intonației nu poate fi marcată. Faptul acesta nu trădează numai o imperfecțiune — eventual remediabilă — a scrierii, ci o dificultate mai adîncă: nu există o anumită linie melodică, un anumit ritm, o anumită intensitate care să poată fi denumite la un loc *intonație predicativă*. Rostirea se folosește de intonație în cele mai felurite chipuri pentru a da valoare de propoziție unui cuvînt sau unei îmbinări de cuvinte. Această situație face ca nici *intonația* să nu poată fi considerată un element formal identificabil în toate propozițiile.

În concluzie, «o propoziție ca un tip formal definit (als ein bestimmtes Formgebilde) nu pare să existe (sau încă nu există) în limbile mai cunoscute, ci există numai propoziții și diferite tipuri de propoziție» (Ries, 94. Aceeași opinie la Seidel, 78.). Cel puțin pentru limbile indo europene trebuie precizat însă că ele se apropie de un tip de propoziție definibil formal.<sup>1</sup> Majoritatea propozițiilor sînt într-adevăr caracterizate prin verb finit și structură bimembră. Pe lîngă acestea există un număr oarecare de propoziții caracterizate numai prin verb finit. (*Plouă. Ninge.*) și altele numai prin structură bimembră (un le fraze nominale, de tipul *Ars longa, vita brevis*) (Ries, 95, 103). Aceste două tipuri structurale, ca și cele monomembre de natură nominală, au fost puse în minoritate pentru că studiile lingviștilor au cercetat în genere numai stilul «înalt» al limbii, în care organizarea logică a frazei joacă un mare rol. Studiarea limbii de conversație, a limbii vorbite (*Umgangssprache*), modifică simțitor această opinie curentă.<sup>2</sup>

Dacă nu există o formă tip de propoziție, cum este posibilă definiția propoziției? Oare nu trebuie limitată la o anumită limbă (sau familie de limbi)?<sup>3</sup>

#### Despre predicăție ca esență a propoziției

La întrebarea de mai sus răspundem categoric negativ. Ni se pare o deficiență logică să declari imposibilă definirea unei noțiuni, cînd cunoști conținutul și sfera ei. Or, tocmai de conținutul noțiunii de propoziție credem că nu s-a ținut îndeajuns seama. În definitiv pe ce se bazează denumirea de *propoziție*, pe care

<sup>1</sup> Cf.: «Structura bimembră este de fapt o caracteristică a aproape tuturor propozițiilor, deși ea nu e necesară propoziției în sine și pentru sine». (Ries, 103). Tot așa, «Tipul dominant de propoziție se reduce la schema: forma de nominativ a unui substantiv... și forma personală a unui verb». (Vinogradov, 6).

<sup>2</sup> «În genere, vorbirea nu se compune din propoziții complete, ci numai din simple fragmente de propoziții, care nu se pot completa nici gramatical, nici mental». Lenz, 34.

<sup>3</sup> «Definiția gramaticală a propoziției trebuie dată pentru propoziția gramaticală *normală* dintr-o anumită limbă sau familie de limbi, și trebuie să se evite construirea unei definiții gramaticale universale valabile». Seidel, 78.



o dăm tuturor categoriilor de propoziții? — Pe o comunitate de însușiri. Greșeala de metodă de care am vorbit, și care constă în căutarea cu orice preț a unei « forme-tip », a făcut să se piardă din vedere tocmai esențialul: comunitatea de însușiri a propozițiilor trebuie căutată în primul rând în *ceea ce exprimă* propozițiile, deci în *conținutul* lor. O dată stabilit conținutul comun, trebuie să se treacă la studierea felului cum acesta se exprimă. Procedând astfel, se va vedea că, în toate propozițiile, există o *esență* comună, exprimată prin câteva tipuri formale mai însemnate, caracteristice pentru o limbă sau alta, sau existente în cadrul aceleiași limbi. O formă unică de propoziție nu există. Gramatica generală va studia însă numărul — relativ limitat — al formelor constatate, trăgând concluzii asupra felului cum se realizează legătura între conținutul și forma propozițiilor.

Ținem să atragem atenția asupra unei primejdii care amenință pe cercetătorul care abordează în acest fel problema definiției: primejdia de a da o definiție psihologistă, depășind cadrul lingvisticii. Lucrul acesta s-a întâmplat adesea<sup>1</sup>. Alegem la întâmplare o definiție bazată numai pe conținut, din numeroasele care s-ar putea cita: « Propoziție, *πρότασις*, propositio, enunciatio este expresia verbală, forma exterioară a unei gândiri (judecată etc.), a unei voințe, dorințe sau întrebări »<sup>2</sup>. Din punct de vedere lingvistic, o atare definiție nu conține nimic. Este evident că, în ceea ce privește conținutul propoziției, psihologia poate fi de mare folos gramaticii, dar definiția gramaticală a propoziției trebuie să conțină un factor în plus: forma — precizarea ei sau o indicație generală asupra ei.

După cum vom arăta mai departe, considerăm ca esență a propoziției *predicația*. La rîndul ei, predicația se exprimă cu ajutorul unor *indici*, pe care îi vom expune sumar, studierea lor detaliată fiind o sarcină a gramaticilor speciale. Definiția noastră își propune deci, să formuleze esența propoziției — explicînd ce înțelegem prin predicație — și să arate că esența se exprimă grație unor indici de predicație.

În concepția tradițională — și idealistă — propoziția este privită ca un raport predicativ între *două cuvinte* (un anumit predicat este legat de un anumit subiect), tot așa cum, pentru logica formală, judecata este un raport între *două noțiuni*, arătîndu-se dacă una — predicatul — « convine » celeilalte.

După cum în logica materialist-dialectică s-a ajuns la concepția că judecata reflectă raportul dintre două *fenomene din realitate*, tot așa, în lingvistica științifică, propoziția trebuie privită ca o unitate de vorbire care comunică ceva din realitate (obiectivă sau subiectivă), ceva considerat în raport cu realitatea. Punctul acesta de vedere necesită explicații suplimentare.

Rostirea succesivă a unor cuvinte înseamnă o înșirare de denumiri (de lucruri, acțiuni, însușiri, persoane etc.). Aceste denumiri reflectă fenomene ale realității, dar ele devin vorbire, îndeplinesc propriu-zis funcția comunicativă, numai cînd sînt *înfățișate* ca oglindind realități, cînd *se arată* că exprimă situații din realitatea obiectivă sau subiectivă. Rostit izolat, cuvîntul *a ninge* are un anumit sens, reflectă o realitate, îl înțelegem. Propoziția *ninge* însă « dă viață » acestui sens, afirmă existența unui proces în realitatea obiectivă. Cuvintele reflectă, prin latura lor semantică fenomene din realitate, dar le reflectă întrucîtva *static*, în ceea ce au ele general, *abstract*. Dimpotrivă, propozițiile reflectă aceste fenomene în chip

<sup>1</sup> Cf. Seidel, întreg capitolul consacrat încercărilor de a defini propoziția ca realitate psihologică.

<sup>2</sup> R. Eisler, Wörterbuch der philosophischen Begriffe, Berlin, 1927, p. 30.



*dinamic, concret*, arătînd în ce fel privește vorbitorul producerea, existența lor<sup>1</sup>. Într-adevăr, vorbitorul poate afirma o situație, se poate îndoii de ea sau o dorește etc., o privește ca prezentă sau o situează în alt moment etc.

Fie propozițiile:

- a) *S-a întors.*
- b) *Ce-ai cumpărat?*
- c) *Imposibil!*
- d) *De-ar veni mai repede!*

În toate aceste exemple trebuie să distingem trei aspecte diferite și anume:

— *cuvintele ca denumiri de noțiuni*: acțiunile « a se întoarce », « a cumpăra », calitatea « imposibil », acțiunea « a veni », calitatea « repede » etc., cu sensul lor și indicațiile de timp, persoană, grad de comparație pe care ni le dau formele gramaticale ale cuvintelor. Pe această treaptă a analizei noastre, cuvintele din care sînt formate propozițiile a, b, c, d sînt simple « denumiri ale unor noțiuni ».

— *referirea la realitate*: Sinteza (a) dintre pers. a III-a sg. și perfectul compus al verbului *a se întoarce* exprimă o situație: « o anumită persoană a făcut acțiunea de a se întoarce ». Adjectivul *imposibil*, intonat exclamativ, se referă tot la o situație (d. ex.: « ceea ce mi-ai spus e un lucru imposibil »). Pe treapta a doua a analizei noastre, cuvintele discutate exprimă deci situații din realitate, « afirmă », « enunță » ceva.

— *atitudinea vorbitorului*: vorbitorul constată o situație (a), dorește să afle un fragment necunoscut dintr-o situație reprezentată în ansamblu (b), contestă realitatea unei situații cunoscute de interlocutor dintr-o comunicare anterioară (c), dorește realizarea unei situații (d).

În toate propozițiile e cuprinsă o situație și atitudinea vorbitorului față de ea. Cuvintele au proprietatea de a exprima aceste două lucruri deosebite prin sensul lor lexical, prin forma gramaticală și prin intonație. Raportarea la realitate și punctul de vedere al celui care raportează nu sînt denumite de cuvîntul sau cuvintele dintr-o propoziție, nu rezultă din însumarea sensurilor lexicale, noționale<sup>2</sup>, ci sînt exprimate datorită sintezei care se produce între sensul cuvîntului (cuvintelor) și o anumită caracteristică pur gramaticală (acordul) sau muzicală (intonația). Noțiunea « copil » și noțiunea « a alerga » din propoziția *copilul aleargă* sînt legate între ele și se referă la situația pe care vorbitorul o constată, datorită acordului gramatical. În schimb, într-o replică de felul — *Greu de înțeles*, numai intonația dă grupului de cuvinte calitatea de propoziție. Același grup de cuvinte, lipsit de intonație predicativă<sup>3</sup>, poate fi o sintagmă atributivă în propoziția *Am citit o carte greu de înțeles*.

<sup>1</sup> « Fiecare propoziție arată relația între ceea ce se comunică și realitate, din punctul de vedere al vorbitorului ». Ganshina, 259. De această formulare trebuie apropiată părerea lingvistului Ries, după care « funcția proprie propoziției, și numai ei, constă în stabilirea unei relații între conținutul ei și existența reală, de fapt (die Tatsächlichkeit) a lumii externe ». Ries, 74. Funcția propoziției este, cu alte cuvinte, « stabilirea (Herstellung) unei relații între conținutul de reprezentări și realitate ». Ries, 77.

<sup>2</sup> « Sensul propoziției nu e pur și simplu suma sensurilor tuturor cuvintelor și îmbinărilor de cuvinte pe care le cuprinde și a relațiilor dintre ele: ea cuprinde ceva mai mult... tocmai ceea ce face din cuvinte moarte vorbire vie, acea referire la realitate ». Ries, 73-74.

<sup>3</sup> Vezi *supra*, p. 13. Un exemplu convingător aflăm la E. Lerch, *Satzdefinition und Stimmführung*, în « Résumé des communications » al celui de-al 5-lea Congres internațional al lingviștilor, Bruxelles, 1939, p. 29: « Ajutor » poate fi un cuvînt, dar poate fi și o propoziție (= « Ajutor!! »), după cum îi dăm intonație de cuvînt sau de propoziție » Cf. și opinia lui Peškovski (ap. Popov, p. 4 notă): « Dacă dăm unui cuvînt o intonație vie, o intonație de frază, atunci fiecare cuvînt poate exprima o gîndire, devenind prin însuși acest fapt o frază întreagă »



Numim *predicație* actul de raportare — realizat cu mijloace lingvistice — la realitate a unor reprezentări din conștiința vorbitorului. Esența propoziției, indiferent de conținutul ei concret, este predicația. *Copilul aleargă și imposibil* sînt două propoziții care au comun *predicația*: exprimă o luare de atitudine (constatare, respectiv contestare) față de o situație. Ceea ce le deosebește, din punctul de vedere al conținutului, este faptul că prima *constată*, în timp ce a doua *contestă* o situație — deci *felul predicației*.

Despre predicație au vorbit foarte mult partizanii ideii că între judecată și propoziție există raportul conținut-formă. Prin « predicație » gramatica evului mediu și unii lingviști burghezi înțeleg raportarea predicatului la subiect, adică stabilirea unei relații între noțiunile denumite de cuvintele subiect și predicat. După logica formală, o judecată este afirmarea sau negarea faptului că un predicat logic « convine » unui subiect logic. Adepții corelației mecanice dintre judecată și propoziție au transplatat definiția judecății pe terenul gramaticii, afirmînd că propoziția exprimă relația dintre subiectul și predicatul gramatical. După Überweg, expresia lingvistică a relației de predicație stabilite într-o judecată « este acordul gramatical între subiect și predicat exprimat în flexiunea nominală și verbală »<sup>1</sup>. Pentru J. Lohmann propoziția e « expresia unei decizii actuale (einer aktuellen Entscheidung) asupra valabilității predicatului față de subiectul propoziției »<sup>2</sup>. Numind predicația « Thesis » și traducînd de fapt definiția aristotelică a judecății, el afirmă că « Thesis, faptul de a spune ceva despre ceva, este ceea ce face o propoziție »<sup>3</sup>.

Esența idealistă a acestor concepții constă în faptul că ele reduc predicația la o simplă *asociere de reprezentări*, exprimate lingvistic, neglijînd tocmai esențialul, adică faptul că vorbitorul le *prezintă* ca reflectînd fenomene reale<sup>4</sup>.

Indicații prețioase asupra felului cum trebuie înțeleasă predicația am aflat în lucrarea acad. V. V. Vinogradov citată de mai multe ori în cursul expunerii noastre. Dacă înțelegem bine ideile lingvistului sovietic, e vorba de o totală răsturnare de perspectivă. Relația de predicație nu e o relație între cuvinte (respectiv noțiuni), ci o relație între cuvinte (respectiv conținutul lor noțional) și realitate, din punctul de vedere al vorbitorului. Propoziția este o « unitate care arată raportul dintre vorbitor și realitate » (Vinogradov, 12).

Predicația fiind esența propoziției, urmează să vedem, pe scurt, felul cum se exprimă ea gramatical. Există mai multe categorii de *indici de predicație*:

a) Verbul la modurile personale (finite), numite, tocmai din cauza funcției pe care o îndeplinesc în propoziție, moduri predicative.

<sup>1</sup> Fr. Überweg, *System der Logik*, ed. a V-a, Bonn, 1882, p. 197.

<sup>2</sup> Joh. Lohmann, Karl Bühlers « Drittes Axiom » în *AL*, vol. III, fasc. I, p. 3.

<sup>3</sup> Ibidem, p. 15.

<sup>4</sup> Așa se explică de ce lingvistica burgheză n-a reușit să definească deosebirea dintre o propoziție și o sintagmă (concepută de noi ca un grup: determinat + determinant). Ries spune, de pildă, că în relația de predicație reprezentările sînt unite prin *Zuordnung* (asociere), pe cînd în relația de atribuție prin *Einordnung* (incluizare, contopire) (Ries, 65). Ar fi vorba deci de o legătură mai mult sau mai puțin strînsă. De fapt, diferența esențială dintre propoziție și sintagmă este — după părerea noastră — că sintagma e o relație între conținutul unor cuvinte (determinant și determinatul), natura acestei relații nefiind *afirmată* în raport cu realitatea. Sintagma nu *afirmă* acest raport, ci îl presupune ca existent în conștiința interlocutorului. « Frază este un act de gîndire în opoziție cu grupul determinant + determinat care este un *rezultat* al gîndirii: Omul e bun — omul bun ». (Sechehayé, 37, citînd părerea lui Noreen.) Din punct de vedere formal, deosebirea dintre propoziție și sintagmă se reflectă, în mod deosebit, în intonație. Sintagma este lipsită de intonația predicativă, caracteristică propoziției.



b) Intonația predicativă, despre care am avut prilejul să vorbim mai sus, la pp. 13 și 21.

c) Ordinea cuvintelor, datorită căreia, într-o propoziție bimembră nominală se deosebește subiectul (termenul prim) de predicat (termenul secund): *Vorba multă, sărăcia omului*<sup>1</sup>.

d) Forma adjectivului cu rol de predicat — în propozițiile bimembre nominale: rus. Дом нов, cu forma scurtă a adjectivului новый.

e) Omiterea articolului, în limba elină, în unele propoziții bimembre nominale: χ λεπὰ τὰ καλὰ «lucrurile frumoase sînt greu de obținut», față de τὰ χαλεπὰ τὰ καλὰ «lucrurile greu de obținut și frumoase» — care nu e o propoziție.

### Definiția propoziției

Propunem următoarea definiție:

*Propoziția este cea mai mică unitate gramaticală, într-o anumită relație cu alte elemente din frază, prin care se comunică, cu mijloace lexicale însoțite de indici de predicție, un proces psihic (logic, afectiv sau volițional) ca fenomen al realității.*

În legătură cu elementele acestei definiții socotim necesare unele lămuriri:

a) *Cea mai mică unitate gramaticală* — Prin aceasta, pe de o parte, arătăm că propoziția este o categorie gramaticală<sup>2</sup>, iar pe de altă parte subliniem caracterul unitar al propoziției. Cuvintele care o compun depind unele de altele, sînt organizate într-un tot coerent (exprimat cel mai adesea prin acordul gramatical, iar în rostire prin intonație).

În propozițiile formate dintr-un singur cuvînt (*Wortsatz* sau *Satzwort*), acesta e izolat de context, avînd un caracter accentuat de independență (cf. fraza *Da, cred că ai dreptate*, unde propoziția *Da* e izolată prin intonație și pauză de coordonata ei juxtapusă *cred*). Unitatea de intonație este adesea corespondentul formal al unității de conținut.

Vorbirea, în general, și fraza, în special, sînt o înlănțuire de propoziții. Dar, cu tot caracterul lor unitar, propozițiile nu pot fi delimitate, în cadrul frazei, pe baza unei analize formale. Analiza formelor duce la stabilirea a trei feluri de elemente: sunete, cuvinte și sintagme (sau combinații de cuvinte bazate pe recțiune). «Sätze aber findet eine formale Analyse zufförderst nicht» (Ries, Was ist Syntax? p. 48, ap. Hjelmslev, 38). Insuficiența analizei pur formale — concepută numai ca analiză morfologică și sintactică — e arătată de faptul că vorbitorul «simte» imediat o propoziție și o delimitează mai ușor chiar decît cuvintele. Dacă avem însă în vedere și intonația, alături de criteriile morfologice și sintactice, nu mai pare paradoxal faptul că «în general se poate spune dacă o anumită formă lingvistică este sau nu o propoziție gramaticală, fără ca această afirmație să se bazeze pe o anumită definiție gramaticală a propoziției» (Seidel, 110).

b) *Într-o anumită relație cu alte elemente din frază.* Faptul că propozițiile au caracter unitar nu înseamnă întotdeauna că ele au sens de sine stătător, așa cum se crede adesea (cauza acestei opinii greșite este că cercetătorii s-au ocupat

<sup>1</sup> K. Bühler dă exemplul: *lange Haare kurzer Sinn*, arătînd că, în lipsa altor indicii, ordinea cuvintelor e aceea care diferențiază cei doi termeni dintr-o propoziție bimembră. Bühler, 369.

<sup>2</sup> Lucru care a fost contestat din pricina succesului definițiilor psihologiste. Hjelmslev afirmă textual că «Fraza nu pare să fie o noțiune de ordin lingvistic» (Hjelmslev, 36).



aproape exclusiv de propozițiile independente). Unele propoziții coordonate (disjunctivele și conlusivele), dar mai ales o mare parte din subordonate nu pot fi înțelese izolat. Aceasta a făcut pe unii lingviști să scoată subordonatele din rîndul propozițiilor (vezi mai departe p. 137). Definiția noastră include atît propozițiile independente, unde relația este zero, cît și pe cele coordonate și subordonate.

c) *Prin care se comunică*. S-a obiectat împotriva termenului « comunicare », care exprimă pentru noi funcția esențială a limbii, că expresia unei dorințe sau a unei întrebări urmărește alt țel și are o semnificație mai bogată decît simpla comunicare a dorinței sau a dorinței de a ști (Ries, 5). S-a afirmat de aceea că termenul « comunică » e potrivit numai pentru propozițiile enunțative. (Pentru întreaga discuție, vezi Seidel, 32.) Desigur *Cine a venit?* și *A venit o persoană al cărei nume nu-l cunosc și vreau să-l aflu* nu înseamnă același lucru. În primul caz, prin întrebare vorbitorul urmărește să *înlătore* o nesiguranță privitoare la o situație reprezentată în ansamblu, iar prin a doua formulare el se mărginește să *constate* ignoranța și dorința sa de a se informa, prezentîndu-le ca pe niște situații reale.

Obiecția aceasta nu ni se pare întemeiată, deoarece se bazează pe un sens restrîns al termenului comunicare (« informare », Kundgabe). În definiția noastră, « comunicare » înseamnă orice exprimare lingvistică, întrucît, indiferent de scopul urmărit în momentul rostirii, vorbirea împărtășește altei (altor) persoane un proces psihic de natură logică, afectivă sau volițională.

d) *Prin mijloace lexice* — unul sau mai multe cuvinte, pe baza sensului cărora indicii de predicatie își pot îndeplini funcția lor specifică.

În încheierea acestor explicații, pentru a scoate și mai bine în evidență deosebirea dintre forma și conținutul propoziției, propunem următoarele două definiții parțiale:

α. *Din punctul de vedere al conținutului, propoziția este un act de comunicare prin care vorbitorul arată că una sau mai multe reprezentări existente în conștiința sa se referă la situații din realitate (obiectivă sau subiectivă).*

β. *Din punctul de vedere al formei, propoziția este o sinteză între unul sau mai multe cuvinte și indici de predicatie (procedee gramaticale sau muzicale).*

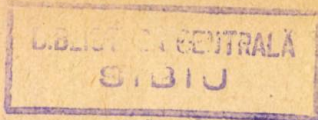
Distincția de mai sus arată ceea ce e comun propozițiilor cu structură diferită, din aceeași limbă sau din limbi diferite (*esența propoziției*) și ceea ce deosebește aceste propoziții (*forma propoziției*)<sup>1</sup>.

### C. CLASIFICARE

Fiind tratată deosebit de problema definiției, clasificarea propozițiilor n-a deșteptat un interes teoretic deosebit. Gramaticile diferitelor limbi nu cuprind, în general, indicarea criteriilor de clasificare folosite și justificarea alegerii

<sup>1</sup> Nu putem încheia acest capitol fără a reproduce cele două definiții pe care se sprijină în multe privințe definiția noastră. Definiția lui J. Ries: Ein Satz ist eine grammatisch geformte kleinste Redeeinheit, die ihrem Inhalt im Hinblick auf sein Verhältniss zur Wirklichkeit zum Ausdruck bringt (Ries, 99.) (Trebuie să facem aici o rezervă: nu credem că referirea la realitate e ceva deosebit de conținutul (*Inhalt*) propoziției. Considerăm că atît referirea cît și atitudinea vorbitorului — pe care noi le considerăm două lucruri deosebite — fac parte din conținutul propoziției.) Definiția din Gramatica Academiei de științe a URSS., II, partea I: [Propoziția este o] unitate principală și totodată primară, organizată d.p.d.v. gramatical a comunicării prin vorbire, unitate care arată raportul dintre vorbitor și realitate și reprezintă o gîndire relativ încheată (la Vinogradov, p. 12).





lor. Principiul logic care cere ca aceste criterii să fie cuprinse sau deduse din definiție a fost deci ignorat.

Materialul pe care ni-l oferă, în problema clasificării, gramaticile se reduce, de cele mai multe ori, la înșirări de mai multe categorii de propoziții, însoțite, eventual, de indicarea caracteristicilor lor formale (modul la care se află verbul-predicat, topica etc.) Pentru că nu intenționăm să facem un istoric al problemei, iată numai câteva exemple:

Meyer-Lübke deosebește propoziții care exprimă: o simplă enunțare, o exclamație, o dorință, un ordin, o întrebare<sup>1</sup>. Care a fost criteriul de clasificare? Probabil că două în același timp: atitudinea vorbitorului și intonația, deci un criteriu de conținut și altul formal. Clasificarea nu e bună, pentru că sferile categoriilor create se întretaie: există propoziții optative enunțative, optative exclamative, imperativele sînt adesea exclamative etc. Cînd operăm simultan cu două criterii, rezultatul trebuie să fie o serie de specii cu două nume sau cu nume care să arate că s-au aplicat ambele criterii. Or, este evident că nu s-a procedat așa.

Gramatica latină (ed. a V-a) de Stolz-Schmalz distinge propoziții enunțative, exclamative (sau afective), cele ce exprimă o dorință sau o poruncă și interogative. Dar interogativele și optativele nu pot fi și ele afective? Care a fost criteriul sau criteriile folosite?

Bourciez (14) vorbește de propoziții care afirmă ceva (pozitiv sau negativ) și care exprimă o îndoială (interogativele), incluzînd în prima categorie exclamativele și optativele. Nici de data aceasta nu ni se arată criteriile folosite. Nu mai insistăm asupra unor greșeli evidente, cum ar fi confundarea dubitativelor cu interogativele (« exprimă o îndoială » este valabil numai pentru unele interogative și pentru dubitative).

Recent Gramatica (II, 27) a stabilit următoarea clasificare «după înțeles»: propoziții enunțative, optative, interogative, dubitative, imperative și exclamative<sup>2</sup>. Dar ce înseamnă « înțeles »? În definitiv, există propoziții interogative care au același « înțeles » cu cele enunțative și totuși *forma* gramaticală, structura lor, e diferită. La o analiză mai atentă se vede însă că s-au aplicat, incomplet, două criterii: atitudinea vorbitorului (enunțative, dubitative, imperative și optative) și intonația (interogative, exclamative). Clasificarea este nesatisfăcătoare și din alte două motive: privește numai propozițiile cu verb la un mod predicativ (*verb finit*) și pe acestea numai dacă sînt principale<sup>3</sup>.

#### Bazele clasificării

O dată formulată definiția unei noțiuni, sarcina cercetătorului este să analizeze elementele ei, pentru a le deosebi pe cele constante de elementele variabile. Dintre acestea din urmă trebuie apoi alese cele care se dovedesc a fi cele mai potrivite pentru delimitarea noțiunilor subordonate noțiunii definite (Wundt, II, 48). Elementele variabile din compunerea unei definiții sînt cele mai bune criterii de clasificare a obiectelor din sfera noțiunii definite. Dacă s-a stabilit că definiția unei clase de obiecte cuprinde a, b, c. . . elemente constante și  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ . . .

<sup>1</sup> Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, Paris, 1900.

<sup>2</sup> S-a urmat îndeaproape clasificarea lui N. Drăganu (Elemente de sintaxă a limbii romîne. București, 1945, p. 29 sqq.): propoziții expozitive, interogative, imperative, optative, exclamative. Pentru clasificări, v. Ries, 81–82.

<sup>3</sup> Propozițiile secundare sînt amintite numai la capitolul consacrat enunțativelor.



elemente variabile, pentru a face clasificarea obiectelor în discuție se studiază felul cum variază  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ... devenite *criterii de clasificare*. Aceste criterii trebuie să convină tuturor obiectelor clasificate și variația lor să atragă deosebiri esențiale în obiectele clasate. « Proprietățile care servesc drept bază a clasificării trebuie, pe cât posibil, să fie cele care sînt cauzele, sau cel puțin indiciile sigure, ale multor altor proprietăți » (Mill, IV, VII, 2. Cf. și Wundt, II, 49).

În definiția noastră considerăm

— elemente constante:

- a) cea mai mică unitate gramaticală;
- b) prin care se comunică;
- c) ca fenomen al realității.

Aceasta înseamnă că elementele de mai sus se pot găsi în orice propoziție și că ele nu apar niciodată sub aspecte diferite, variabile.

— elemente variabile:

- $\alpha$ ) într-o anumită relație cu alte elemente din frază;
- $\beta$ ) cu mijloace lexicale însoțite de indici de predicatie;
- $\gamma$ ) un proces psihic (logic, afectiv sau volițional).

Elementele din această a doua categorie apar de asemenea în orice propoziție, dar îmbracă forme deosebite. Relația, mijloacele lexicale, indicii de predicatie și procesul psihic sînt de mai multe feluri. Există propoziții coordonate și subordonate, cu indici de predicatie arătînd realitatea, posibilitatea etc. și avînd un caracter mai mult logic, afectiv etc.

După cum reiese din expunerea de mai sus, avem în vedere elemente variabile care, prin schimbarea lor, atrag modificări în esența propozițiilor. Pe baza studierii variabilelor  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ , propunem următoarea clasificare a propozițiilor:

1. Criteriul **RELATIE**, după care propozițiile se clasifică în: independente (relația zero), coordonate și subordonate.
2. Criteriul **CALITATE**, după care deosebim propoziții afirmative și negative.
3. Criteriul **MODALITATE**, după care propozițiile se clasifică în: optative, potențiale, enunțative și imperative.
4. Criteriul **INTONAȚIE**, după care distingem propoziții: declarative, interogative și exclamative.

**O b s e r v a Ț i e.** Pe baza variabilei  $\beta$  am stabilit două criterii de clasificare (2 și 3), strîns legate între ele. Și în logică s-a propus ca modalitatea și calitatea judecăților să fie contopite într-un singur criteriu de clasificare (Wundt, I, 165 sq.). Despre intonație și legătura cu variabila  $\gamma$  va fi vorba în capitolul consacrat clasificării propozițiilor după intonație.

#### Clasificarea propozițiilor după relație

La fel ca în alte sectoare ale sintaxei propoziției, amestecul logicii a avut și aici consecințe nefaste. Independența, coordonarea și subordonarea gramaticală reflectă fără îndoială un mod de a concepe, de a vedea o succesiune de idei sau stări afective. Un vorbitor cult, o limbă ajunsă la o mare dezvoltare ierarhizează propozițiile într-o frază; dezvoltarea coordonării și, în special, a subordonării se leagă de progresele gândirii. Totuși nimic n-ar fi mai greșit decît să se considere că raporturile de coordonare și subordonare gramaticală sînt *forma*, iar raporturile logice *conținutul*, că fraza e forma care îmbracă un *raționament*.



De pildă, se observă că adesea mai multe propoziții exprimă o singură judecată (o subiectivă sau o predicativă + regenta ei, periodul ipotetic — în care protaza e subiectul, iar apodoza predicatul unei judecăți categorice<sup>1</sup>), deci o frază nu corespunde totdeauna unui raționament.

S-a discutat mult și situația inversă, adică posibilitatea de a avea într-o frază mai multe judecăți decât propoziții<sup>2</sup>. După unii logicieni, *două* coordonate copulative exprimă *trei* judecăți. J. S. Mill afirmă că așa-zișii termeni *sincategorematici* (uneltele gramaticale) adaugă o propoziție la propozițiile pe care le leagă. Uneltele gramaticale prin care se introduc unele propoziții ar fi deci « abrevieri de propoziții »<sup>3</sup>.

În legătură cu propozițiile subordonate se pune o problemă dificilă, și anume: dată fiind funcția lor în frază, în ce fel pot fi cuprinse alături de principale în definiția propoziției?

Pare poate ciudat, dar realitatea este că aproape toate definițiile date propoziției au avut în vedere propoziția independentă sau principală. Au fost foarte puțini cercetătorii care s-au ocupat și de secundare, despre care, într-adevăr, cu greu s-ar putea spune că « au un sens complet într-o emisiune de suflu »<sup>4</sup> sau alte definiții similare ale propoziției. Într-adevăr, multe propoziții secundare au « sens » numai prin relație cu regenta<sup>5</sup>. Ca secundară, propoziția *să dormi* poate fi completivă (*încerci să dormi*), subiectivă (*E greu să dormi aici*) etc. În al doilea rând, o serie de subordonate îndeplinesc funcția unei părți (principale sau secundare) din regentă, deci sînt mai de grabă părți de propoziție decât propoziții, d.p.d.v. al sensului<sup>6</sup>.

Unii cercetători s-au mărginit la înregistrarea situației, afirmînd că într-o frază în care se leagă între ele diferite propoziții prin particule, conjuncții și pronume și adverbe relative, « se întîmplă sau să se enunțe în raporturi reciproce propoziții de sine stătătoare, care exprimă prin ele înșile în mod inteligibil o anumită judecată, sau o propoziție devine o parte componentă a altei propoziții » (Sigwart, I, 289);<sup>7</sup> Ca exemplu de subordonată din prima categorie am putea da:

*Și-mi iau strașnică hotărîre-n mine, ca astfel să mă port de azi înainte încît laudele ei să fie vorbe adevărate.* Vlahuță, o. A. 428,

și din a doua:

*Ea începe să-i înșire ce-a zis doica.* Ibid. 287.

Alți cercetători n-au ezitat să tragă anumite concluzii din această situație. Ries a afirmat, de pildă, că propozițiile secundare nu sînt propoziții, ci părți de propoziție (tot așa Seidel, 76). Ele formează trecerea de la îmbinare de cuvinte

<sup>1</sup> Asupra acestei idei, vezi mai departe, pag. 141.

<sup>2</sup> Pentru răspunsul afirmativ, vezi Șăineanu, 40 și Popov, op. cit.

<sup>3</sup> Mill I, IV, 3. Fraza *Cezar e mort și Brutus trăiește* se analizează, după logicianul englez, astfel: 1. Cezar e mort 2. Brutus trăiește 3. Aceste două propoziții trebuie gîndite împreună. Uneori, arată mai departe Mill, o conjuncție abreviază două propoziții. De pildă, fraza *Cezar e mort, dar Brutus trăiește* ar trebui analizată: 1.C.e.m.2.B.t.3. Aceste două propoziții trebuie gîndite împreună, 4. Între aceste propoziții e un contrast (ibidem). Cf. o părere asemănătoare la Sigwart, 291.

<sup>4</sup> « Un sens complet dans une emission de souffle ». M. Cohen, *Le langage*, Paris, 1950, p. 29.

<sup>5</sup> Ele au fost denumite, tocmai de aceea, *sinsemantice*. În afara relației cu regenta, ele n-au nici un înțeles sau au cu totul alt înțeles. (Brandenstein, *Kritische Musterung der neuen Theorien des Nebensatzes*, «Indogermanische Forschungen», 44, p. 135. Citat de Bühler, 413.)

<sup>6</sup> În: *Crede că e persecutat*, subordonata completivă e complement direct în ansamblul care este principală ». Sechehay, 185.

<sup>7</sup> «Subordonarea se bazează pe faptul că o judecată (și o propoziție) se introduce, în întregime sau cu unul din membrele ei, în altă judecată (altă propoziție)». Überweg, op. cit. 199.



(*sintagmă*, în terminologia noastră) la propoziție. El a arătat că « e cu neputință să definești exact, cu aceeași definiție (a propoziției — n. n.) întregul și în același timp una din părțile sale componente: o astfel de cerință este contradictorie în sine » (Ries, 52-53). Subordonatele ar trebui denumite (*Satz-*) *Gliedsätze*, adică *propoziții-membre (ale unei propoziții)*, « căci ele nu sînt altceva decît părți de propoziție în formă de propoziție » (Ries, 53).

În ceea ce ne privește, credem că această incontestabilă corespondență între părțile propoziției și propozițiile subordonate (subiect-subiectivă, atribut-atributivă etc.) ilustrează două moduri diferite de a gândi și de a exprima aceeași idee. *Atributul* exprimă o noțiune subordonată noțiunii din substantivul determinat. *Propoziția atributivă* are ca subiect un substantiv din regentă pe care-l reia într-o relație de predicatie. Determinarea sintagmatică și cea predicativă pot amîndouă reda același raport de subordonare între două noțiuni. Cf. *O gîndire clară înțelege raționamentul acesta* și *O gîndire care este clară înțelege raționamentul acesta*<sup>1</sup>. Noi includem și propozițiile secundare în sfera propoziției, deoarece *predicația* nu « înțelesul deplin » este definitorie pentru propoziție. În treacăt fie spus, există și propoziții principale fără « înțeles deplin », de pildă cele care au subiectul sau predicatul exprimat printr-o subordonată. A considera unele *fraze* formate prin subordonare ca *propoziții* (cf. nota 6 de la pag. 137) ni se pare un lucru absurd, de vreme ce am fi constrînși să admitem că există propoziții cu mai multe predicate. Propozițiile subordonate sînt propoziții, deoarece sînt unități gramaticale prin care vorbitorul arată că una sau mai multe reprezentări din conștiința sa se referă la realitate.

O ultimă problemă care ne preocupă în acest capitol este problema *forme* propozițiilor, în funcție de raporturile diverse în care intră unele cu altele.

Relația dintre propoziții precum și natura ei se exprimă prin *indici de relație* de diferite categorii:

a) Indici de relație lexicali gramaticalizați-unelte gramaticale (particule, conjuncții, pronume și adverbe relative).

b) Indici de relație gramaticali — modul verbului și ordinea cuvintelor.

c) Indici de relație zero — juxtapunerea întovărășită de o pauză<sup>2</sup> (în rostirea frazei). Să se compare:

*Trebuie să pleci imediat, trenul sosește peste o jumătate de oră* (regentă + cauzală) — cu pauză, față de:

d) *I wonder you condescend to come back*. « Mă mir că binevoiești să te întorci ». Dickens, 135 (regentă + completivă directă) — fără pauză.

Indicii de relație precizează faptul că două propoziții se află în relație de coordonare sau subordonare. Natura coordonării sau a subordonării trebuie însă adesea dedusă din context, întrucît specializarea indicilor, în interiorul fiecărei categorii, după raportul logic dintre propoziții, este foarte aproximativă.

#### Clasificarea propozițiilor după calitate

Calitatea pozitivă sau negativă a propozițiilor poate fi marcată prin două categorii de indici de calitate:

<sup>1</sup> Din categoria atributului se desprinde *apozitia*, ca formă de tranziție între atribut (determinarea sintagmatică) și propoziție atributivă (determinarea predicativă). « Apozitia e în fond un predicat de gradul al doilea (di second'ordine) care s-a redus la un element nominal » Herczeg, *Stile nominale nella prosa italiana contemporanea*, în ALH, IV, 1-2, p. 179.

<sup>2</sup> Lajos Hegedűsh, op. cit. p. 17; cf. în special statisticile de la pp. 17, 21 și 32 în legătură cu pauzele și sintaxa frazei.



a) Indici de calitate lexicali gramaticalizați — adverbe afirmative și negative, pronume negative.

Nu întotdeauna însă o propoziție cu predicatul negativ este negativă. De pildă, exclamativele negative au adesea înțeles puternic afirmativ (*Cîte nu mi-a spus!*)

Asemenea false negații apar și în propozițiile enunțiative.<sup>1</sup>

Temporale: *Il quale, stato lì a guardarlo fin che non l'ebbe perso di vista...* «Iar acela, după ce a stat acolo să-l privească pînă ce l-a pierdut din vedere...» Manzoni, 722—723.

Comparative: *...des Übels mehr auf dieser Welt getan, als Gift und Dolch in Mörders Hand nicht konnten.* «Au făcut pe această lume mai mult rău decît ar fi putut face otrava și pumnalul în mîna unui criminal.» Schiller, 125.

b) Indici de calitate gramaticali — În limba engleză, de pildă, propozițiile negative se construiesc cu auxiliarul *to do* (*I learn* față de *I do not learn*).

Considerăm că trebuie studiate tot aici propozițiile al căror predicat e un verb la «modul ireal» sau care arată o «acțiune ireală». Această terminologie, pe cît de răspîndită pe atît de nepotrivită, se referă la următoarea realitate lingvistică: uneori vorbitorul, pentru a exprima în aceeași propoziție posibilitatea realizării (sau nerealizării) unei acțiuni și, în același timp, faptul că acțiunea nu s-a realizat (sau s-a realizat), folosește anumite procedee gramaticale, ca modul optativ sau moduri perifrastice. Dacă prin «ireal» se înțelege «posibil, dar nerealizat», atunci termenul «ireal» nu e potrivit pentru toate situațiile. *Dacă n-aș ști că ești îndatoritor, nu te-aș ruga* înseamnă de fapt *știu că ești îndatoritor și de aceea te rog*; acest period ipotetic negativ exprimă o *posibilitate realizată*. Deosebim mai multe situații în care apar asemenea construcții *potențiale* (nu *ireale*):

— o acțiune (nu) putea să se realizeze și (s-a realizat) nu s-a realizat:

[Își] *simțea brațele deodată atît de tari, încît mai-mai că l-ar fi purtat prin vîzduh spre tîrm.* Dumitriu, 6.

*«Lieber Bruder» begann sie mit ihrer rührenden Stimme, die geschwänkt hätte, aber sie gab ihr Nachdruck.* «Dragă frate, începu ea cu glasul emoționat gata-gata să tremure, dar și-l întări.» Mann, 191.

— o acțiune (nu) era de dorit sau necesar să se realizeze și (s-a realizat) nu s-a realizat:

*She might have had the politeness to send that message.* «Putea să fie atît de amabilă și să trimită mesajul acela.» Dickens, 136.

— o acțiune e comparată cu alta care e afirmată (cu ajutorul unei negații) sau negată (avînd formă afirmativă):

[He] *nodded at her... as if he had known all about it...* «I-a făcut un semn cu capul, ca și cum ar fi știut totul despre asta.» Dickens, 136.

— o acțiune e arătată ca fiind condiție a realizării altei acțiuni, indicîndu-se totodată realitatea ambelor acțiuni (prin procedee de negație) sau irealitatea lor (prin procedee de afirmație):

*Sé ve l'avessi a raccontare, vi seccherebbe a morte.* «Dacă ar fi să v-o povestesc, v-ar plictisi de moarte.» Manzoni, 774.

#### Clasificarea propozițiilor după modalitate

Atît mijloacele lexicale (cuvintele), cît și indicii de predicatie servesc pentru a arăta cum consideră vorbitorul situația (din realitate) reflectată în reprezen-

<sup>1</sup> Denumite «negații abuzive» de J. Vendryes, în articolul intitulat «Sur la négation abusive» BSL, 1950.



tările din conștiința sa. Fiind vorba de gradul de realitate a unei situații, ni se pare potrivit aici termenul de modalitate. Modalitatea poate deci servi ca criteriu de clasificare și în gramatică, așa cum servește, în logică, la clasificarea judecăților. Analogia nu trebuie însă considerată *stricto sensu*: nu poate fi vorba să găsim propoziții corespunzând întocmai judecăților asertorice, problematice și apodictice. Din punctul de vedere care ne interesează, cel gramatical, deosebim propoziții: enunțative, potențiale, optative și imperative, după cum situația e prezentată ca reală (sau nereală), posibilă (sau imposibilă), dorită (sau nu) și poruncită (sau interzisă). Clasificarea aceasta include deci atât aspectul pozitiv cât și cel negativ al propozițiilor discutate (calitatea). Între criteriile *modalitate* și *calitate* există o strinsă legătură, întrucât ambele se referă la gradul de realitate al situației exprimate. Totuși modalitatea și calitatea nu pot forma un singur criteriu (al « valabilității » cum s-a propus, pentru logică)<sup>1</sup>, deoarece enunțativele, potențialele, optativele și imperativele pot fi, toate, afirmative sau negative și este evident că ne aflăm în fața încrucișării a două criterii deosebite.

Modalitatea se exprimă prin mijloace pe care le numim *indici de modalitate* (numai gramaticali).

Indici de modalitate lexicali gramaticalizați nu există. Într-adevăr, nu poate fi vorba de asemenea indici în cazuri ca:

— Adverbe predicative, de felul *firește*, *desigur*, *probabil*, după care urmează o propoziție subiectivă introdusă prin *că* (*Firește că știe*)<sup>2</sup>. Aceste adverbe formează ele singure o propoziție (enunțativă).

— Verbe finite al căror sens lexical este « a dori », « a putea », « a porunci » etc. În fraza *I-am poruncit să vină*, *I-am poruncit* este enunțativă, nu imperativă. Tot enunțativă este și propoziția *doresc*, în fraza *doresc să vină*<sup>3</sup>. Nuanța modală exprimată în aceste propoziții este pur lexicală, fără ca să intervină vreun factor gramatical (formal). « Înțelesul » nu e un criteriu suficient pentru clasificarea propozițiilor. Dacă am îngloba mecanic, în aceeași categorie, propoziții cu « același înțeles », am putea să ne întrebăm dacă propoziția « Ce cauți aici ? » este o enunțativă (n-ai ce căuta aici) sau o imperativă (= ieși afară !)<sup>4</sup>. Problema aceasta este o chestiune de sinonimie gramatical-lexicală, fără îndoială nu lipsită de interes.

Dintre indicii de modalitate gramaticali cităm: modul predicatului și verbele auxiliare modale ca *a putea*, *a voi* etc. (care formează împreună cu verbul predicativ determinat predicate verbale compuse). Cf. și verbele cu sensul « a lăsa » cu care se construiesc propoziții imperative în germană și engleză (*let*, *lassen*).

<sup>1</sup> « Das verneinende, problematische und apodiktische Urteil stimmen darin überein dass in ihnen ein Urteil von irgend einer Form mit einer Bestimmung über seine Gültigkeit verbunden ist, sei es, dass diese Bestimmung in einer Aufhebung oder in einer Beschränkung oder umgekehrt in einer Bekräftigung der Gültigkeit bestehe. Wir fassen daher diese sämtlichen Unterformen unter den Namen der Gültigkeitsformen des Urteils zusammen. Wundt, I, 165–166.

<sup>2</sup> Pentru termenul « adverb predicative » și analiza frazelor în care apar asemenea adverb, cf. Gramatica, I, 338.

<sup>3</sup> Concepția, după părerea noastră, greșită, potrivit căreia propoziții care au ca predicat un verb cu sensul « a dori » sînt optative etc. a stat la baza redactării capitolului « Felurile propozițiilor după înțeles », din Gramatica, II, 27 sqq.

<sup>4</sup> Exemplul și argumentarea, din Ries, 31, Cf.: Fragen können Aussagen vertreten, Aussagen können Befehlen ersetzen, darum bleiben sie sprachlich doch was sie sind: der mit ihnen verfolgte Nebenzweck ändert ihr eigenes Wesen nicht (ibid., p. 32). Cf. și « Dacă se cere să se determine calitățile propoziției în limba vorbită, trebuie să se țină seama de ceea ce s-a spus efectiv, și nu de ceea ce uneori s-a gîndit în același timp, nici măcar de ceea ce se adaugă ulterior prin interpretarea logică ». Lenz, 31.



Iată câteva exemple de propoziții potențiale, în care modalitatea e exprimată prin verb:

*Așa mi-a spus, că ar fi avînd, la moșie, o babă meșterită.* Delavrancea, II, 240.

*Je serais d'avis que, dès ce soir, nous renoncions.* « Aș fi de părere că, începînd de astă seară, să renunțăm... » Daudet, 84.

*Would there be any objection to my taking leave of any one I know?* « Ar fi vreo obiecție ca eu să-mi iau rămas bun de la toți cei pe care îi cunosc? » Dickens, 183.

Verbele cu sensul « a dori », la modul optativ, nu pot forma propoziții optative, ci numai potențiale. *Aș dori* arată ezitarea, rezerva în exprimarea unei dorințe: ideea de dorință e mai slabă în *aș dori să merg* decît în *aș merge*.

Sînt propoziții potențiale toate condiționalele și regentele lor, indiferent de modul cu care sînt construite. Nu trebuie să se confunde însă caracterul potențial al condiționalei și al regentei ei cu caracterul categoric, necesar al relației dintre ele. În fraza: *Dacă ți-aș spune, ai crede*, se arată că acțiunea din regentă e o consecință necesară a acțiunii din condițională și de aceea, din punct de vedere logic, ele formează o singură judecată<sup>1</sup>.

În categoria potențialelor se încadrează un mare număr de propoziții subordonate, în special dintre cele construite cu subjonctivul. Avem aici în vedere, pe de o parte, subordonate de felul *Se grăbește ca să ajungă la timp*, din care, în secundară, nu aflăm nimic despre gradul de realitate a acțiunii, ci numai că realitatea ei este cuprinsă în intenția celui care o săvîrșește (arată scopul). Pe de altă parte, avem în vedere secundarele care arată propriu-zis posibilitatea realizării acțiunii, ca în:

*Si vous me faites des presents dont je ne sois pas entièrement maîtresse, reprenez-les.* « Dacă îmi faceți cadouri pe care nu pot fi stăpîna cu totul, luați-le înapoi. » Balzac, 151.

Un alt indice gramatical de modalitate este cazul vocativ, în propozițiile imperative vocative de felul *prietene, întoarce-te!* *Prietene* formează singur o propoziție imperativă, pe care o numim *vocativă*, din pricina cazului.

#### Clasificarea propozițiilor după intonație

În definiție arătam că propoziția comunică un proces psihic logic, afectiv sau volițional. Natura acestui proces influențează foarte mult intonația, deși nu putem afirma că unui anumit proces sufletesc îi corespunde o anumită intonație. Nici intonația, nici procedeele gramaticale nu izbutesc să deosebească propoziții logice, afective sau voliționale, de aceea o clasificare a propozițiilor după natura procesului sufletesc comunicat nu este posibilă. Există însă trei tipuri fundamentale de intonație, legate întru-cîtva de precumpănirea elementului logic, afectiv sau volițional într-o comunicare.

— Intonația de tip *declarativ*. Ea însoțește de obicei comunicarea unui proces sufletesc logic.

— Intonația de tip *interogativ*. Ea exprimă necunoașterea parțială sau totală a unei situații și, în același timp, dorința de a cunoaște, deci tot un proces sufletesc logic.

Așa cum a arătat logicianul sovietic Popov, « întrebarea este de asemenea un act al legăturii sau corelației dintre mintea cunoscătoare și realitate, dar nu în forma reflectării, ci în forma încercării de a lărgi orizontul cunoașterii » (Popov, 26).

<sup>1</sup> Cf., între alții, Mill, I, IV, 3, Sigwart, 298.



Intonația *exclamativă* e proprie propozițiilor cu conținut afectiv sau volitiv.

Propozițiile *interogative* se împart, după însușirile lor, în mai multe categorii. După răspunsul așteptat, deosebim interogative totale (*Satzfrage*) cu și fără răspuns sugerat (se așteaptă răspuns afirmativ sau negativ) și interogative parțiale (*Wortfrage*). Deosebirea dintre cele două categorii nu este totdeauna prea mare. În adevăr, multe interogative totale pun întrebarea cu privire la predicat. De altfel se știe că nu există interogative parțiale referitoare la predicat.

Situații rare sînt cele în care apar interogative *parțiale duble*:

*Grija noastră n-aib-o nime,*

*Cui ce-i pasă că-mi ești drag?* Eminescu, 55.

După nuanțele de sens care însoțesc întrebarea, interogativele pot reda tot felul de idei. Iată un exemplu în care întrebarea are o nuanță de reproș:

— *Pol, iarăși începi cu ororile tale?* Petrescu, 14.

Se intonează interogativ în special propoziții principale, dar și secundare rostite izolat:

— *Achètes-en.* « Cumpără. »

— *Et si monsieur me rencontre?* « Și dacă mă întîlnesc cu conașu? » Balzac, 71.

Interogativele indirecte sînt propoziții interogative dependente gramatical de un verb *declarandi* cu sens interogativ. Considerăm greșită extinderea denumirii de interogative indirecte la un mare număr de propoziții secundare (subiective, complementive) care încep cu un pronume relativ-interogativ. Denumirea e justificată numai atunci cînd, prin trecerea la vorbirea directă, propozițiile în discuție devin principale interogative. De pildă:

*L-am întrebat cînd vine* devine, în vorbirea directă,

*L-am întrebat: cînd vii?*

*Cînd vine* este o interogativă indirectă; în schimb, nu este interogativă indirectă a doua propoziție din fraza:

*Nu mi-a spus cînd vine.*

În situația de interogative indirecte, propozițiile care în vorbirea directă sînt interogative principale își pierd intonația interogativă, asimilîndu-se ca intonație cu regenta, care este în general declarativă. Într-o frază, în scris mai ales, trebuie să se păstreze unitatea de intonație. În scris, în principiu, o frază nu se poate începe interogativ și termina exclamativ sau invers. Vorbirea cunoaște însă frecvente schimbări de intonație în aceeași frază. Pentru a reflecta o situație de acest fel, scriitorii pun cîteodată semnul întrebării după propoziții interogative indirecte:

*O întreabă pentru ce plînge?* Bălcescu, Ist. rom. sub M. V. 394.

Propozițiile exclamative sînt de cele mai multe ori, ca și cele interogative, independente (principale sau secundare):

— *Vrei să mă omori! și pentru ce?*

— *Pentru că ești un nelegiuît, strigă fata.* Negruzzi, Zoe.

— *Weg! Wenn jemand käme!...* « Pleacă! Dacă vine cineva! » Schiller.

În frază apar ca exclamative și unele propoziții secundare, de pildă cauzele introduse prin *că, doar, că doar*. O altă observație care trebuie făcută în legătură cu intonarea unei fraze este că *intonația se propagă*. De pildă, dacă regenta este interogativă și se găsește înaintea subordonatelor, se intonează la fel și subordonatele, indiferent de caracterul lor. Tot așa se întîmplă în cazul intonației exclamative.

Fiind legată de expresia unui conținut afectiv sau volițional, intonația exclamativă poate reda infinit de multe nuanțe de sens, imposibil de grupat în cîteva tipuri.



### « Întrepătrunderea » categoriilor de propoziții

S-a constatat că adesea propozițiile sînt în același timp enunțiative și potențiale, optative și exclamative etc. și de aceea s-a vorbit de o « întrepătrundere ». În lumina celor arătate mai sus, se vede că « întrepătrunderea » se produce nu adesea ci *întotdeauna*. Nu există propoziții imperative, optative, interrogative etc. Orice propoziție este caracterizată, în același timp, prin indici de calitate, relație, modalitate și prin intonație. Analiza sintactică trebuie să țină seama de toți acești factori. Nu e vorba de o « întrepătrundere » a categoriilor de propoziții, ci de *prezența necesară*, în orice propoziție, a tuturor elementelor variabile cuprinse în definiția dată de noi propoziției. Iată exemple:

a) *De s-ar întoarce mai repede!* Propoziția este independentă, exclamativă, afirmativă, optativă.

b) [Crezi] *că m-ar mai recunoaște?* Propoziția este subordonată, interogativă (ca efect al propagării intonației), afirmativă, potențială.

Pe baza studiului tuturor combinațiilor posibile între cele patru criterii, se poate redacta, pentru fiecare limbă în parte, un interesant capitol de sintaxă a propoziției.

### LISTĂ DE ABREVIERI

AGÎRBICEANU	= Agîrbiceanu, Schițe și povestiri, ESPLA, 1953.
AL	= Acta ling istica, Copenhaga.
ALH	= Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae, Budapesta.
BALZAC	= H. de Balzac, Eugenie Grandet, Moscova, 1949.
BOURCIEZ	= Ed. Bourciez, Éléments de linguistique romane, ed. a IV-a, Paris, 1946.
BSL	= Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
BÜHLER	= Karl Bühler, Sprachtheorie, Jena, 1934.
CREANGĂ	= I. Creangă, Opere, ed. îngrijită de G. Călinescu, ESPLA, 1953.
DAUDET	= Alphonse Daudet, Tartarin de Tarascon, Tartarin sur les Alpes. Moscova, 1948.
DELAVRANCEA	= B. Delavrancea, Opere, vol. I—II, ESPLA, 1954.
DICKENS	= Ch. Dickens, Great expectations, Tauchnitz, 1861.
DUMITRIU	= Petru Dumitriu, Pasărea furtunii, ESPLA, 1954.
EMINESCU	= M. Eminescu, Opere, I, ed. Perpessicius, București, 1939.
GANSHINA	= English grammar by M. Ganshina and N. Vasilievskaya, Moscova, 1953.
GRAMATICA	= Gramatica limbii romîne, ed. Academiei R.P.R., vol. I—II, București, 1954.
HJELMSLEV	= Louis Hjelmslev, Principes de grammaire generale, Copenhaga, 1935.
LENZ	= Rodolfo Lenz, La oracion y sus par es, Madrid, 1925.
MANN	= H. Mann, Die Jugend des Königs Henri quatre, Berlin, 1953.
MANZONI	= Al. Manzoni, I promessi sposi, editată de P. Bellezza, Milano, 1930.
MEILLET	= A. Meillet, Linguistique historique et linguistique generale, tome II, Paris, 1938.
MILL	= John Stuart Mill, S'stème de logique déductive et inductive, trad. Peisse, Paris, 1866.
NEGRUZZI	= C. Negruzzi, Păcatele tinerețelor, Ed. Scrisul Romînesc, Craiova, 1942.
PETRESCU	= Cezar Petrescu, Întunecare, ESPLA, 1953.
POPOV	= P.S. Popov, Judecata și propoziția, trad. Instit. de studii romîno-sovietic.
RIES	= John Ries, Was ist ein Satz? Praga, 1931.
SADOVEANU	= M. Sadoveanu, Opere, vol. VIII, ESPLA, 1953.
ȘĂINEANU	= L. Șăineanu, Raporturile dintre gramatică și logică, București.



- SCHILLER = Schillers Werke, dritter Teil, Deutsches Verlaghaus, Bony și Co.  
 SECHEHAYE = A. Sechehave, Essai sur la structure logique de la phrase, 1926.  
 SEIDEL = E. Seidel, Geschichte und Kritik der wichtigsten Satzdefinitionen, Jena, 1935.  
 SIGWART = Sigwart, Logik, I, Tübingen, 1921.  
 VINOGRADOV = Citeva probleme ale studierii sintaxei propoziției simple (pe bază de material din limba rusă), în « Voprosi iazikoznaniia », 1, 1954.  
 VLAHUȚĂ = Al. Vlahuță, Opere alese, Editura de Stat, 1949.  
 WUNDT = W. Wundt, Logik, vol. I—III, Stuttgart, 1906—1908.

## К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ И КЛАССИФИКАЦИИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

Автор ставит в основу своих исследований логический принцип: классификация предметов, определяемых данным понятием, должна производиться на основе тех или иных критериев, выбранных из элементов самого определения.

Настоящая работа ставит задачу установить, с одной стороны, то, главное и общее во всех предложениях, с целью *определения* и с другой стороны, выявить главные различия между предложениями (с целью их классификации). Цель данного исследования — прийти к выводам общего характера, действительным для большинства языков мира или, во всяком случае, для индоевропейских языков.

Чрезмерное разнообразие, данных до сих пор определений и, в то же время, убедительность доказательств, которыми опровергают все едва лишь установленные определения, объясняются либо причинами формального порядка, либо одним, более значительным, недостатком: невозможностью определить предложение как грамматическую единицу.

Формальными причинами считается метод найти, во всяком предложении, нечто вроде «идеального» (двухсоставное предложение законченная глагольная форма или же типичную интонацию).

Несмотря на структурные различия предложений, все они содержат все же постоянный элемент: это — предикативность, выражаемая посредством некоторых формальных признаков, признаками предикативности. На этой теоретической основе, автор формулирует следующее определение: «*Предложение — это самая малая грамматическая единица, объединенная, известным образом, с другими элементами фразы, которая, при помощи лексических средств и признаков предикативности, выражает мысль, чувство или желание в качестве реального явления.*» Под словами «в качестве реального явления» следует понимать, что в предложении «устанавливается» или «утверждается» что-либо. Иными словами, оно вносит в лексический смысл слов мысль о том, что выражаемое ими, отображает субъективную или объективную реальность. Кроме того, предложение выражает и отношение говорящего, к сказанному им (вопрос, приказ, желание и т. д.).

Классификация предложений должна быть произведена по следующим критериям:

— Отношение (предложения самостоятельные, сочиненные и подчиненные).



- Качество (предложения утвердительные и отрицательные).
- Модальность (предложения желательные, сослагательные, повествовательные и повелительные).
- Интонация (предложения повествовательные, вопросительные и восклицательные).

Все эти критерии содержатся, некоторым образом, в данном определении. Отношение: «соединенное, известным образом, с другими элементами фразы»; интонация: «выражает мысль, чувство или желание»; качество и модальность: «при помощи лексических средств и признаков предикативности».

Отношение, качество и модальность выражаются некоторыми признаками лексического порядка (служебные слова) и грамматического порядка (наклонения глагола, употребление вспомогательных глаголов, порядок расположения слов).

Слабое предложение содержит одним числом больше признаков. Например, предложение: «Я был бы того мнения, чтобы мы, с сегодняшнего вечера, отказались от носильщиков негров (Додэ, 84<sup>1</sup>)» — является предложением независимым, изъявительным, утвердительным, условно-возможным.

Таковы положения и выводы, устанавливаемые общей грамматикой. Для более глубокого изучения синтаксиса любого языка, необходимо изучать все возможные сочетания этих четырех критериев. Этот вопрос может найти свое разрешение лишь в специальных грамматиках.

## CONTRIBUTION A L'ÉTUDE DE LA DÉFINITION ET DU CLASSEMENT DES PROPOSITIONS

(RÉSUMÉ)

L'Auteur pose comme fondement de ses recherches un principe d'ordre logique: le classement des objets désignés par une notion définie doit se faire d'après certains critères choisis parmi les éléments de la définition.

Cette étude se propose d'établir, d'une part, ce que les propositions ont d'essentiel et de commun (leur *définition*) et, de l'autre, quelles sont les principales différences entre les diverses catégories de propositions (leur *classement*). Le but de cette étude est d'obtenir des résultats d'une portée générale, valables sinon pour la majorité des langues du monde, au moins pour les langues indo-européennes.

La diversité déconcertante des définitions données jusqu'à présent, ainsi que la force des arguments qui renversent toute définition à peine établie s'expliquent soit par des causes d'ordre formel, soit par un vice beaucoup plus grave: celui de l'*impossibilité* de définir la proposition en tant qu'unité grammaticale.

On considère comme causes d'ordre formel les vices de méthode, telle la tentative de retrouver dans toute proposition une espèce de structure «idéale» (structure bipartite sujet-prédicat, forme verbale finie ou une intonation typique).

En dépit de la grande diversité de structure, il y a dans toute proposition un élément constant — la prédication, exprimée par certains indices formels, les

<sup>1</sup>. См. список сокращений, стр. 143.



indices de prédication. L'Auteur établit sur cette base théorique la définition suivante: *La proposition est la plus petite unité grammaticale, liée d'une certaine manière à d'autres éléments de la phrase, qui par des moyens lexicaux et des indices de prédication exprime une pensée, un sentiment ou une volition, en tant que phénomène de la réalité.* Par « en tant que phénomène de la réalité » on doit comprendre que la proposition « pose » ou « affirme » une chose. C'est-à-dire, qu'elle ajoute au sens lexical des mots l'idée que ce qu'ils expriment reflète une réalité subjective ou objective. Hormis le sens lexical des mots et la « thesis » (prédication), la proposition exprime l'attitude du sujet parlant envers la situation présentée par lui comme un phénomène de la réalité. Il y a ainsi plusieurs sortes d'indices de prédication, exprimant l'interrogation, l'ordre, le désir, etc.

Le classement des propositions doit se faire d'après les critères suivants:

- la relation (propositions indépendantes, coordonnées et subordonnées),
- la qualité (propositions affirmatives et négatives),
- la modalité (prop. optatives, potentielles, énonciatives et impératives),
- l'intonation (prop. déclaratives, interrogatives et exclamatives).

Tous ces critères sont compris d'une certaine manière dans la définition donnée. *La relation*: « liée d'une certaine manière à d'autres éléments de la phrase »; *l'intonation*: « exprime une pensée, un sentiment ou une volition »; *la qualité* et *la modalité*: « par des moyens lexicaux et des indices de prédication ».

La relation, la qualité et la modalité s'expriment par certains indices d'ordre lexical (des mots grammaticalisés) et d'ordre grammatical (le mode du verbe, l'emploi des verbes auxiliaires, l'ordre des mots).

Toute proposition est caractérisée à la fois par la présence d'au moins un indice appartenant à chacune des quatre catégories de critères. Par exemple, la proposition « *Je serais d'avis que, dès ce soir, nous renoncions aux porteurs nègres* ». (Daudet, 84<sup>1</sup>) est indépendante, déclarative, affirmative, potentielle.

Tels sont les principes et les résultats qui relèvent de la grammaire générale. Pour approfondir la syntaxe d'une langue, on doit étudier toutes les combinaisons possibles de ces quatre critères. C'est un problème que seules les grammaires spéciales peuvent résoudre.

<sup>1</sup> Voir la liste des abréviations, *supra*, p. 143.



MIHAIL SADOVEANU, MAESTRU AL LIMBII LITERARE

DE

G. ISTRATE

Cine întîrzie asupra paginilor pe care le-a scris maestrul Sadoveanu, într-o carieră care depășește o jumătate de veac, nu se poate să nu fie impresionat de atașamentul său profund pentru poporul cel mult și necăjit, nu se poate să nu vadă că literatura marelui scriitor este, în realitate, o apărare, o pledoarie pentru acela. Atașamentul acesta a fost subliniat de toată lumea și nu am pretenția că spun un lucru nou. El a fost subliniat cu simpatie de cei care, întocmai ca maestrul Sadoveanu, au considerat că poporul este elementul fundamental, creatorul istoriei noastre și păstrătorul specificului național, și cu oarecare clipire perfidă din ochi, de cei care au căutat originalitatea noastră în altă parte și au văzut în simpatia și înțelegerea scriitorului, pentru nevoile celor mulți, o simplă teză, o tendință pe care nu și-au putut-o explica totdeauna.

Fapt este că întreaga operă sadoveniană s-a dezvoltat în directă legătură cu aspirațiile generale și asta îi dă trăinicie și prosepetime. Așa se explică succesul obținut de unele lucrări mai vechi ale autorului, retipărite astăzi fără cea mai mică modificare. Așa se explică bogăția inegalabilă a limbii sale, și, în același timp, întrebuintarea în chip cu totul desăvîrșit, a mijloacelor de expresie. Se poate spune, fără nici o umbră de exagerare, că în consolidarea limbii noastre literare nimeni n-a adus o contribuție mai importantă, decît Sadoveanu, la îmbogățirea ei sub aspectul artistic, de la Eminescu încoace. Nu trebuie să uităm că a scris extrem de mult și că a fost citit, de la început, de un număr mare de oameni. Proza noastră artistică, din perioada dintre cele două războaie, cunoaște multe nume de scriitori în a căror artă se întrevede influența lui Sadoveanu. Afirmatia este valabilă cu deosebire atunci cînd îi avem în vedere pe moldovenii.

Atașamentul scriitorului pentru popor i-a ușurat înțelegerea tuturor nuanțelor limbii și «turnarea» într-o formă nouă, cu totul superioară, a acestora. La ceea ce a moștenit, în special de la mama sa, scriitorul a adăugat tot ce urechea lui deosebită a distins mai plăcut și mai sonor, tot ce ochiul său de artist a știut să aleagă fără greșală. În munții Sucevei ca și în bălțile Dunării, pe valea Frumoasei ori pe aceea a Moldovei, în lunca mănoasă a Siretului ori în «țara de foc» a Dobrogei, în perioadele învăluite în negură ale trecutului sau în vremea noastră, el a știut să aleagă și să pună în lumină elementul simplu și grav căruia i-a împrumutat frumusețea unică a unei poezii inegalabile. Scriitorul nu s-a



mulțumit, ca atîția alții, cu talentul remarcabil de care dispune, ci a luat, față de limbă, atitudinea unui adevărat lingvist. Preocupările scriitorului au fost, foarte devreme, dublate de cele ale teoreticianului care separă, cîntărește și alege materialul lingvistic după criterii care niciodată nu s-au dovedit nepotrivite. Este cazul să spun că de la Eminescu, Creangă, Caragiale și Coșbuc, n-am avut alt scriitor în a cărui operă să nu găsim nici cea mai ușoară nepotrivire în întrebuițarea unui cuvînt rar sau a unei forme gramaticale neobișnuite. Lucrul este cu atît mai important, cu cît în opera maestrului Sadoveanu ne întîmpină, deopotrivă, elemente moldovenești, ardelenesti sau muntenesti, după cum găsim, pe lîngă ceea ce caracterizează aspectul actual al limbii noastre și numeroase particularități ale limbii din secolele trecute, din literatura istorică. Întrebuițarea aceasta desăvîrșită a limbii se bazează, după cum ne-a spus scriitorul însuși, nu atît pe *intuiție*, cît pe *cunoaștere*. Într-adevăr, în anul 1938, cînd Universitatea din Iași i-a decernat titlul de doctor *honoris causa*, scriitorul a ținut să corecteze o afirmație pe care au făcut-o mai mulți istorici literari mai vechi:

« Prin ce «intuiție» — s-a zis — am putut da în opera mea misterul sau adîncimea sufletului popular?

Poate nu e intuiție, cît cunoaștere.

Fiind în contact neconținut cu poporul, am fost izbit de la începutul carierei mele de un fapt important: între poporul românesc de la țară, între toți acei necunoscuți, umiliți și obijduiți care vin din adîncul istoriei, și între pătura care conduce, am fost forțat să văd că este o desfacere interesantă, dar prea tragică<sup>1</sup>.

În partea a doua a citatului, scriitorul se oprește asupra deosebirii de viață, concepție și uneori chiar de limbă între poporul propriu-zis și între clasa conducătoare. Ideea aceasta nu-i subliniată în chip întîmplător. Ea ne întîmpină, de multe ori, în opera lui Sadoveanu. Conviețuirea a două perioade total diferite, din cauza diferenței de « cultură », a mentalității etc., este subliniată în volumul al treilea din « Frații Jderi », în « Cuibul invaziilor », în « Creanga de aur », în « Împărăția apelor », în « Ochi de urs », în « Olanda » etc.

În opera lui Sadoveanu întîlnim numeroase pasaje cu caracter teoretic, în care autorul simte nevoia să lămurească anumite probleme, să ia atitudine, să facă excursii filologice etc. El subliniază uneori pătrunderea neologismelor în limba noastră (Opere, vol.III, 1943, p.468), observă greșelile celor care nu ne cunosc bine limba (Cele mai vechi amintiri, p.61 Opere, vol.II, p.545; Poveștile de la Bradu-Strîmb, p. 182—183; Priveliști dobrogene, p. 19, 20, 25, 115, 116 etc.), subliniază unele caractere specifice vorbirii copiilor, cum ar fi reducerea grupurilor consonantice (*otavă*, în loc de *otravă* și *eu pîng*, pentru *eu plîng*), reducerea silabelor unor cuvinte, în funcție de accentul acestora (*don' Sioc*, în loc de *domnul Busuioc*; *Fina*, *Mistocle*, *Nia*, *Nezu*, în loc de *Eufrosina*, *Teimistocle*, *Ștefania*, *Șaponezu*), face apropieri între graiul din Bihor și cel din raionul Fălțiceni (Cele mai vechi amintiri, p. 201), ori remarcă deosebirile dintre felul cum vorbesc locuitorii din regiunile de munte ale Moldovei sau ale Transilvaniei și cei din deltă (Ochi de urs, p. 181—182). Nu uită să-și spună cuvîntul asupra neologismului francez (Ți-aduci aminte p. 152—159) ori să atragă atenția asupra celui de origine italiană (Priveliști dobrogene, p. 166), după cum se oprește la numele de oameni, deosebite ca origine în Dobrogea (Priveliști dobrogene, p. 203), ori la toponimia nu mai puțin amestecată

<sup>1</sup> « Însemnări ieșene », 1 mai 1939, p. 330.



a acestei provincii (Ostrovul lupilor, p. 11) sau aceea din Munții Sebeșului (Valea Frumoasei, p. 11—15).

În sfârșit, trebuie să mai subliniez că scriitorul nostru se oprește din când în când și asupra unor cuvinte izolate pe care le explică sau le categorisește după nevoie. Voi pomeni doar de lupta dintre *umbrelă* și *cortel*, în Moldova (Paștile Blajinilor, p. 35—36), de etimologia numelui propriu *Cîrloman* (Nada Florilor, p. 133), ori de aceea a lui *rumîn* (Opere vol. II, 1940, p. 371), ori de aceea a lui *rîs*<sup>1</sup> (Bordeenii, p. 190).

Toate acestea au fost posibile numai din motivul că scriitorul a citit cu pasiune anumite lucrări de lingvistică, în special de istorie a limbii, a meditat asupra concluziilor din acele cărți, asupra interpretării faptelor și câteodată, a dat el însuși soluții. Se știe că maestrul Sadoveanu s-a delectat multă vreme cu lectura cărții « Originea romînilor », a lui Alexandru Philippide, că și-a însușit punctul de vedere al aceluia în legătură cu migrațiile romînilor în decursul istoriei, și că, pe alocuri, a propus soluții care au fost acceptate de toată lumea. Așa, spre exemplu, dacă Philippide vorbea de mari mișcări de populație dintr-o parte în alta a teritoriului locuit de strămoșii noștri numai pînă la întemeierea țărilor romînești, maestrul Sadoveanu a afirmat, cu dreptate, că asemenea migrații au avut loc pînă mult mai tîrziu.

În legătură cu preocupările constante ale scriitorului pentru problemele de limbă, nu trebuie uitat că el a fost « chestionat » de anchetatorii Atlasului lingvistic romîn și că răspunsurile sale au și fost publicate, în parte, în volumele apărute ale « Atlasului ».

În sfârșit, trebuie să amintesc că o parte din contribuțiile maestrului Sadoveanu la lămurirea problemelor de limbă au fost adunate în volumul « Evocări », tipărit în cursul anului 1954.

Am stăruit puțin asupra unor aspecte teoretice din opera maestrului Sadoveanu, tocmai din motivul că ele ne ușurează înțelegerea muncii artistului, procesul de creație la acest mare scriitor. « Studiul » pe care l-a întreprins asupra limbii noastre, atenția deosebită pe care a acordat-o nuanțelor celor mai fine, înțelegerea desăvîrșită a tuturor elementelor de limbă capabile să îmbrace într-o formă superioară idei și sentimente, au făcut din autorul « Baltagului », al « Hanului Ancuței », al « Fraților Jderi » și al lui « Nicoară Potcoavă », nu numai scriitorul cu cel mai bogat și mai variat vocabular, cum a arătat, printre alții, academicianul Iorgu Iordan<sup>2</sup>, ci și un neîntrecut poet în proză, fără îndoială cel mai mare din literatura noastră. Bogăția limbii sale se datorește, cum iarăși s-a arătat, pe de o parte, extragerii materialului necesar din toate graiurile romînești și din perioade diferite de timp și, pe de altă parte, din domenii foarte variate, care toate sînt prezentate cu vocabularul respectiv. S-a vorbit, în repetate rînduri, de terminologia referitoare la vînătoare și la pescuit. S-a stăruit mai puțin asupra altor sectoare de activitate, cum ar fi păstoritul sau diferitele meserii. Este bine să se știe că nu există domeniu de manifestare pe care să nu-l găsim reprezentat, cu terminologia lui proprie, în opera maestrului Sadoveanu. Obiceiuri străvechi, pomenite în cronici sau păstrate în colțuri izolate de țară, reînvie sub pana fermecată a marelui scriitor. Gîngăniile cele mai variate și florile cele mai rare își dau întîlnire în paginile cărților lui Mihail Sadoveanu. Toate vin cu numele lor adevărate și ni se înfățișează ca și cum

<sup>1</sup> E vorba de animal.

<sup>2</sup> Studii și articole închinat lui Mihail Sadoveanu, p. 44.



le-am cunoaște de cînd lumea. Nicăieri nu întilnești interjecții mai numeroase și mai variate decît în opera sadoveniană; faptul acesta este și el o dovadă a bogăției vocabularului scriitorului nostru, o dovadă a posibilităților sale infinite de exprimare.

Spre deosebire de alți scriitori, influențați profund de limba poporului, maestrul Sadoveanu nu transcrie vorbirea acestuia, ci își caracterizează eroii printr-o singură trăsătură specifică regiunii sau categoriei sociale pe care o reprezintă aceștia. Vom recunoaște proveniența moldovenească a unuia numai prin întrebuițarea fonetismului *barbat* pentru *bărbat*, și a lui *harmasar* pentru *armăsar*, a lui *răvoluție*, *răformat*, *zmăoaică*, *jănică*, ori a lui *alghină*, *căpchia*, *chele*, *melitar*, *musafier*, *oglingioară*, *răpegior*, *noată*, *sărvici*, *tiutun*. Tot așa ne vom da seama de originea muntenească a altor eroi numai după exemple izolate ca: *aia*, în loc de *aceea*, *mumă* în loc de *mamă*, *văz* în loc de *văd*, *bă*, în loc de *mă*, sau expresii ca: « *U! Ano, fă! rupe gîtul la găina a peștrită* » (Nuvele și schițe, p. 20); « *E bune și astea, nene Pamfil* » (O întâmplare ciudată, p. 24); *Dă-ne drumul, mă nene* (Aventură în lunca Dunării, p. 40); « *Îl dau dracului pă al dă mă numește Cotoi* » (ibid., p. 39); « *Nu-i nimica puica maichii* » (Opere, vol. II, 1940, p. 306<sup>1</sup>), ori întrebuițarea regulată a perfectului simplu în locul celui compus în opere ca « *Mitrea Cocor* » sau « *Aventură în lunca Dunării* ». Mă refer în mod special la aceste lucrări, cu inspirație muntenească, întrucît în altele, cum ar fi « *La noi în Vișcara* », « *Umbre* », « *Frunze-n furtună* » etc. etc., apariția perfectului simplu nu trebuie raportată la originea locală a eroilor, ci la valoarea lui gramaticală și, mai ales, stilistică deosebită. Nu lipsesc din opera maestrului Sadoveanu nici elemente de limbă specifice vorbirii din Transilvania, cum ar fi *Trăian*, în loc de *Traian* (Ochi de urs, p. 60, 73, 87, 88; Valea Frumosei p. 75); *declăra* pentru *declara* (Cele mai vechi amintiri, p. 111), *chiatru*, în loc de *teatru* (Cocostîrcul albastru, p. 13); *paparadă* în loc de *scrob*, *omletă*; *paradaisă* în loc de *pătlăgele roșii*.

Trebuie să mai arăt că, de multe ori, autorul se servește de o simplă formă verbală fără prefix, pentru a atrage atenția că e vorba de un erou din mediul rural și de același verb prefixat, cînd apare în gura unui orășean. Acesta este cazul cu *pușcă* din bucata « *În pădurea Petrișorului* ». Prin forma verbală respectivă, autorul subliniază vorbirea țărănească a pădurarului, care îl informează pe boierul Grigoriță: « *Iaca, aici, la marginea asta, am pușcat cei doi lupi anul trecut* » (Opere, vol. III, 1943, p. 358). La fel stau lucrurile cu *simt*—*simțesc*, cu deosebirea că, de data aceasta, forma *ca* mai scurtă, cea nesufixată, caracterizează vorbirea oamenilor culti, pe cînd *simțesc* este mai aproape de vorbirea populară. De fapt, aici realitatea este puțințel deosebită. Moldovenii și ardelenii de nord preferă pe *simțesc*, pe cîtă vreme muntenii se folosesc, aproape exclusiv, de *simt*. În consecință, această ultimă formă nu apare decît cu totul sporadic, în opera lui Sadoveanu, ca de exemplu în « *Opere* » vol. I, 1940, p. 343, 345, și, dimpotrivă, *simțesc* ne întîmpină aproape pretutindeni.

Asemănător cu exemplul de mai sus, cu verbul *pușcă*, dar mai elocvent decît acela, mi se pare următorul:

« — Dumneata nu *fumezi*, moș Neculai?... »

— Nu. Numai Vasile ista *duhănește* toată ziua ». (Opere, vol. V, p. 479). Aici mediul diferit, din care provin cei doi eroi, este subliniat în chip cu totul

<sup>1</sup> Moldovenii autentici spun *maicăi*. Cf. « nu știu, draga *bunicăi* » (Crearga de aur, p. 101); *bunicăi* i-i somn (Dumbrava minunată), p. 137); « a *duducăi* Aglaia » (Opere, vol. III, 1943, p. 347); « dragul *mămucăi* » (Foi de toamnă, p. 47).



deosebit, prin cele două verbe caracteristice: *fuma* și *duhăni*. Faptul că, la origine, *duhăni* este ardelenism, nu ne interesează. El a fost introdus, ca atâtea alte cuvinte de peste munți, în graiul moldovenesc de nord și trebuie considerat ca atare.

În calitate de moldovean, maestrul Sadoveanu are preferință pentru unele variante specifice graiului său de acasă și, de aceea, va scrie totdeauna *tocmală*, *sară*, *samă*, *cîne*, *mîne*, *pîne* și nu va recunoaște variantele muntenești *tocmeală*, *seară*, *seamă*, *cîine*, *mîine*, *pîine*, impuse în scrisul unora de o minoritate de vorbitori. Pe linia acestei preferințe, îmi permit să fac aici o destăinuire, din care reiese, cum nu se poate mai clar, legătura scriitorului cu graiul său original. În noiembrie 1952, cu ocazia campaniei electorale la Iași, antrenat în probleme de limbă într-o discuție în cadru restrîns, între prieteni, maestrul s-a exprimat în felul următor: « Pe vremea cînd eram la Iași vorbeam literar, fără moldovenisme. De cînd m-am stabilit la București, spun *o fost*, vorbesc fără nici un artificiu. Asta-i vorbirea mea *întimă*. Elimin moldovenismele numai cînd vorbesc într-o adunare ».

N-am pomenit nimic, pînă aici, despre arhaisme în opera lui Sadoveanu și nici n-am lămurit poziția sa în legătură cu neologismul, mai bine spus ce au susținut criticii noștri literari în această direcție.

Arhaismul se confundă, la scriitorul nostru, de cele mai multe ori, cu elementul popular propriu-zis, așa cum autorul însuși a explicat într-o ocazie oarecare<sup>1</sup>.

Pentru el este un adevăr incontestabil că țăranul satelor noastre, în special al celor de la munte, a evoluat foarte puțin din perioada străveche pînă astăzi. Așa stînd lucrurile, se înțelege că nici limba n-a evoluat. Din citatele numeroase care ar putea fi invocate aici, mă opresc numai la unul: « Bătrînul mi-a deschis înțelegerea eresurilor, a datinelor, a descîntecelor, a vieții intime a poporului nostru, așa de deosebită de civilizația orășenească. Acest neam trăiește încă în trecut; toți copiii lui care intră la universitate sar veacurile, desfăcîndu-se de el, de rădăcinîndu-se și murînd » (Creanga de aur, p. 12).

Dacă, însă, majoritatea cuvintelor pe care unii sînt înclinați să le considere arhaice, se găsesc în graiurile populare actuale, altele, mai puține, aparțin numai trecutului și nu au nici un suport în vreun grai oarecare. Acestea se referă la domenii speciale (arme, îmbrăcăminte, obiceiuri etc.) și sînt legate strîns de epoca la care se referă, sînt adevărate cuvinte tehnice. Din cauza aceasta, scriitorul este obligat să apeleze la ele ori de cîte ori se referă la epoca respectivă. Iată o bună parte dintre ele. Le dau în context, pentru a se vedea mai ușor sensul pe care-l au. Procedez așa și din alt motiv. Unele dintre cuvintele acestea continuă să fie întrebuințate în vorbire, cu sensuri puțin deosebite, care nu trebuie considerate arhaice. Numai sensurile originare, din limba veche, necunoscute astăzi, ne dau dreptul să vorbim de arhaisme.

*Balimez:*

*Atunci a bubuit sub ferestre balimezul cel mare al slujitorilor nemți (Nunta Domniței Ruxanda, p. 189).*

<sup>1</sup> « În ce privește romanele vechi, « Frații Jderi », plasat în secolul al XV-lea și « Zodia Cancerului », plasat în secolul al XVII-lea, m-am folosit de cronici, legende populare, limba poporului și de amintiri personale. Dar izvorul cel adevărat e tot poporul nostru care nu s-a schimbat decît foarte puțin și e tot cel antic, — adică sufletul lui a rămas același în decursul veacurilor » (Camil Baltazar, Scriitor și om, p. 138).



Călimanii smulseră o dată săbiile, dar le lepădară numaidecât. Întinzînd minile în spre coșurile săniilor răstrunate de cai, apucară roțile desfăcute. Cumpăniră cîte una în fiecare mîină; se opintiră trimițîndu-le ca pe niște ghiulele de **balimezuri**. După ce împrôșcară cu una, pe urmă apucară în dreapta și pe cealaltă, făcîndu-i vînt ca dintr-un braț de moară (Frații Jderi, II, p. 268).

*Buluc:*

Iar **bulucurile** sale de țărani și cazacii de la Nipru îl sprijineau, prăvălind șiruri după șiruri de necredincioși (Opere, I, 1940, p. 5).

*Buluc:*

Împrejur **s-au bulucit** ordiile, legînd împresurare de pretutindeni (Opere, I, 1940, p. 5).

*Cneaghină:*

Acolo dorm voievozi și domnițe, boieri și **cneaghine** și pulberile iubirilor (Depărtări, p. 151).

*Contăș:*

După el veneau cei doi călăreți oșteni ai lui Turculeț; și-n urmă doi oameni de țară cu **contășuri** proaste de suman (Zodia Cancerului, p. 16).

*Haini:*

Măria-ta, acest Haralambie a fost om tare între neferii Domniei, înainte de **a se fi hainit** (Hanu-Ancuței, p. 22).

*Hatman:*

Și am fost **hatman** la Dnîpru, purtînd război împotriva dușmanilor creștinătății ... (Nicoară Potcoavă, p. 38).

*Hotnog:*

Cînd ajunse sus, la focurile călărașilor, straja îl opri. Veni un **hotnog**, ca să-i vadă cartea ... (Frații Jderi, p. 57).

*Într-acoace:*

Eu mă duc să îndemn carele **într-acoace** și să dau samă duduii (Paștile Blajinilor, p. 126).<sup>1</sup>

*Junghi:*

Degrabă! puneți mina pe sănețe și pe **junghiuri** și la cai! (Opere, I, 1940, p. 145).

*Mișel:*

Dam laudă lui Dumnezeu că nu mă făcuse **mișel**. Căci **mișelului** i-i rînduit să se ostenească lucrînd pămîntul și crescînd vitele, îngrijind grădinile și paserile, ca să se poată îngrășa stăpînii săi (Poveștile de la Bradu-Strîmb, p. 50).

*Pală:*

Stai! răcni cu glas mare Cazacul, vînturîndu-și **pala** ... (Opere, I, 1940, p. 175).

Tot atunci Cazacii, cu **palele** în vînt, în două iurășuri grabnice, izbiră cu două vîrtejuri oastea ruptă a șchiopului (Ibid., p. 219).

Potcoavă intră în foc, cosind; **pala** îi vîjîia în mîină (Ibid., p. 220).

<sup>1</sup> Cuvîntul continuă să fie întrebuințat în vorbirea oamenilor din Moldova de nord și lucrul se poate confirma și prin apariția lui într-o carte al cărei subiect n-a fost luat din istorie. Apare, totuși, rar în vorbire și numai pe o arie foarte restrînsă fapt care m-a determinat să-l trec în rîndul arhaismelor.



Unii din răzăși aveau cai buni, mărunți, moldovenеști, și se înălțaseră în șei cu suliță, sau cu **pală** încovoiată, cu moștenire strămoșească (Ibid. p., 542).

*Pîlc:*

**Pîlcul** de călăreți grăbea într-adevăr (Zodia Cancerului, p. 33).

Flăcăii noștri, alungînd **pîlcuri** de turci, se aplecau amenințători pe oblincuri (Opere, III, 1943, p. 308).

*Pîrcălăbie:*

A sosit, ieri, carte la **pîrcălăbia** de Neamțu (Frații Jderi, II, p. 92).

*Pîrgar:*

Acum cîtiva ani fusese întîi vorba de o fată a unui neamț, **pîrgar** la tîrgul Lio-vului (Frații Jderi, II, p. 233).

*Săneată:*

Fugeau prin vîrtejuri luminoase de colb, paloșele și **sănețele** scînteiau la soare (Opere, I, 1940, p. 12).

*Sotnic:*

Tabăra se frămînta vuind surd și glasurile hotnogilor și ale **sotnicilor** se înălțau puternice în lumina și răcoarea dimineții (Opere, I, 1940, p. 217).

*Sotnie:*

Un freamăt greu umplu cîmpia; porunca trecu din gură în gură, și **sotniile** începură a se frămînta, în luminile zorilor (Opere, I, 1940, p. 215).

*Stol:*

Caii nechezau sub călăreți bătînd nerăbdători din copite, pedestrirea se mișca înainte la strigătele hatmanului Șah, și deodată, în bubuirea surdă de glasuri, Suliță cu **stolul** lui de cercetași se arătă, se apropie în goană de Domn, și îndată după aceea trîmbițașul lui Potcoavă dădu vestire (Opere, I, 1940, p. 218).

Arhaice trebuie considerate construcțiile de felul următoarelor: « *simți o clipă privirea Tomșei* (Neamul Șoimăreștilor, p. 135); « *domnia Tomșei* (ibid., p. 137)<sup>1</sup>; « *războiul Tomșei* » (ibid., p. 144); « *îl știam căpitan în simbria Tomșei* » (ibid., p. 173); « *Și vesteau căderea Tomșei* » (ibid., p. 276); « *Am fost cu văduva Irimiei* » (ibid., p. 92); « *spre doamna Irimiei* » (ibid., p. 175, 176); « *îi plăcea foarte* » (Creanga de aur, p. 21); « *Foarte-mi place rînduiala asta, băiete, zic eu* » (Cele mai vechi amintiri, p. 195); « *Foarte mi-a plăcut cum a alcătuit el legămînt cu Oancea și cu ciobanii* » (Nada Florilor, p. 75); « *întru una din zile* » (Creanga de aur, p. 108); « *a zîmbit a rîde* » (Nunta Domniței Ruxanda, p. 160); « *Ion Stîrcea ședea a dreapta lui* » (Neamul Șoimăreștilor, p. 205)<sup>2</sup>; « *din a stînga* » (Nunta Domniței Ruxanda, p. 245); « *... mîria-sa a trecut în Divanul mic, dînd poruncile sale lui armaș* » (Zodia Cancerului, p. 331); « *Duceți-o, vorbi el apoi, lui armaș* » (ibid., p. 225); « *... cum îi mersese lui beizada Alecu* » (ibid., p. 15); « *Sînt oameni a lui ava franțuz, mîria-ta* » (ibid. p. 151); « *... văd că-i zîmbește lui ava lucru pe care i-l arăt* » (ibid., p. 189); « *viața păru iarăși bună lui ava franțuz* » (ibid., p. 256); « *am fost cu ea și la petrecerile lui Craiu* » (Neamul Șoimăreștilor, p. 85); « *lui chihaia* » (Nunta Domniței Ruxanda, p. 250); « *... tot am a vă mai întreba a doua oară, ceva* » (Neamul Șoimăreștilor, p. 302); « *... pădurarul se repezi dînd chiot* » (Zodia Cancerului, p. 44); « *... dădu un răcnet către*

<sup>1</sup> La aceeași pagină citim însă « Glasul ascuțit și rău al lui Tomșa ».

<sup>2</sup> Cf. și Nunta Domniței Ruxanda, p. 245.



neamuri și prieteni » (ibid., p. 94); « *Mă tem să nu fie mustrarea măriei-sale așa de înfricoșată, încât să rămînem scurtați de capete* » (Div. Pers., p. 55); « *E adevărat că măria-ta poți găsi iertare dacă scurtezi pe un fiu de voievod* » (Zodia Cancerului, p. 142); « *Eu zic nici pe Milescu să nu-l scurtezi, căci e un bărbat prea dibaciu . . .* » (ibid., p. 118); « *M-am luptat pentru legea noastră la Camenița păgînă. Dacă pentru asta trebuie să mă scurtați, scurtați-mă* » (Poveștile de la Bradu-Strîmb, p. 57); « *Te rugăm însă noi toți care știm cîtă scădere aduc țării asemenea răutăți și zurbale să dai o pildă neînțelegătorilor* » (Zodia Cancerului, p. 227); « *Vremurile sînt grele, măria-ta și țara-i înscădere și săracă* » (ibid. p., 336); « *. . . purtînd război împotriva dușmanilor* » (Nicoară Potcovă, p. 38); « *. . . pe care l-am miluit și l-am pus în pîne* » (Zodia Cancerului, p. 119); « *. . . dregători ai noștri, pe care i-am pus în pîne* » (ibid., p. 223); « *. . . l-a pus<sup>1</sup> pe avă Paul cu bine în scaunul Iazilor* » (ibid., p. 133).

Alte numeroase exemple ar putea fi citate în sprijinul « revivificării », cum ar zice Eminescu, a elementelor de limbă veche în literatura lui Sadoveanu, dar nu cred că mai este necesar lucrul acesta. Se știe că savoarea arhaică este determinată, în opera sa, nu de cuvinte izolate, față de care scriitorul se arată extrem de măsurat, întocmai cum procedează și cu neologismele sau cu regionalismele, ci de o sumă de expresii specifice literaturii istorice de altădată. Prin ele pot fi prezentate mai viu, mai realist, situațiile proprii epocii respective, obiceiurile vremii sau atitudinile eroilor lui Sadoveanu.

Sub influența lecturii cronicarilor, a împrejurărilor istorice la care se referă, precum și a graiului moldovenesc care cunoaște o mulțime de turcisme, Sadoveanu este, între contemporani, scriitorul la care găsim cele mai multe elemente turcești. Ele sînt dispuse, însă, în operă, în așa fel încît întrebuintarea lor nu devine niciodată supărătoare: *aferim, alei, alișveriş, aman, baclavă, bacșiș, bagdadie, bașca, beglerbei, bei, beilic, beizade, belea, buluc, cadîu, calabalic, caldarîm, casap, ceair, ceam, ceamur, cherhană, chihaie, cialmă, ciorbagiu, ci(u)șmea, dairă, deliu, dugheană, dulamă, dușamea, felegean, feregea, gealat, geambaș, gerid, ghiondăr, ghiordan, giubea, gugiu, guguman, hadîmb, halat, hală, hîngîr, hangîr, harabă, haraci, hasă, hațișerif, haznă, herghelia, hergheliegî, hodge, hordie (ordie, urdie), iahnie, iatac, ienicer, ilic, imam, iurăș, meterhană, minarea, mindir, nacafa, nar-ghilea, nefer, ocă, paia, pașă, patalamă, pehlivân, peșcheș, pezevenghi, raidă, rohatcă, sacă, sacagiu, sarai, săivan, șandramă, șarabană, șiac, taclă, taifas, tamazlic, tejghea, vedea, zahană, zaraf, zărăfie etc. etc.*

Relativ numeroase sînt și elementele de origine grecească, a căror prezență în opera scriitorului se explică prin aceleași împrejurări. În unele opere, cum ar fi « *Nada Florilor* », cuvintele grecești servesc nu numai la crearea unei atmosfere de epocă, aceea de la sfîrșitul secolului trecut, ci și la distincția dintre vorba uncheșului Haralambie, care vine din « *bură și din negură* » pentru a se întoarce tot acolo într-o lume preistorică, și aceea a fițacăi Leona, care simte o adevărată plăcere să apeleze la aceste cuvinte de a căror întrebuintare i se pare că depinde însăși categoria socială căreia îi aparține: *catadicsi, firitisi, meremetisi, sinchisi, zulipî, avlie, catastif, catisma, diată, dichisi, eclipsis, epitropisi, evghenicos, fionc*.

Este momentul să ne oprim, în sfîrșit, o clipă și asupra neologismului care nu-i repartizat egal în opera scriitorului și despre care mulți s-au exprimat că ar fi fost neglijat în activitatea de tinerețe a maestrului Sadoveanu. Lucrul

<sup>1</sup> A ajuns cu el la destinație, l-a dus unde trebuia să-l ducă.



acesta este cu totul neexact din motivul că acolo unde s-a simțit nevoia neologismului i s-a făcut loc și i s-a dat ospitalitate. Dar greșeala criticilor constă în faptul că l-au căutat și acolo unde nu se putea să-l găsească. Scriitorul a arătat cum, de la începutul secolului și pînă în zilele noastre, vorbirea țăranilor s-a schimbat, s-a îmbogățit, datorită, printre altele, tocmai pătrunderii neologismelor la sate. Nu era cu puțință să se folosească asemenea elemente noi în « Crîșma lui Moș Precu », în « Povestiri », în « Dureri înăbușite », din moment ce ele erau cu totul necunoscute eroilor de acolo, iar în « Șoimii » cu atît mai puțin. Este de mirare, în schimb, că vînătorii de neologisme nu și-au dat seama de existența acestora în « Amintirile căprarului Gheorghită » și mai ales în « Însemnările lui Neculai Manea ». Dacă în prima lucrare pomenită chiar acum ele apar transformate, metamorfozate, faptul se explică tocmai prin greutatea pe care o întîmpinau eroii de acolo în însușirea lor. Oamenii simpli de la țară, avînd școală foarte puțină ori de loc, ei învață aceste cuvinte mai mult de frică și n-au răgazul necesar să lege și forma lor de un conținut concret. Cu totul altfel stau lucrurile cu « Însemnările lui Neculai Manea ». În această carte eroii sînt recrutați dintre oamenii cu școală și însușirea, înțelegerea cuvintelor noi nu este pentru ei o problemă de viață și de moarte. Neologismele apar nemutilate în vorbirea lor. Iată cîteva extrase doar din primele pagini ale cărții: *adulter, aplica, bursier, campion, cangrenă, capitol, chestiune, citație, coloniale, consacrat, contemporan, corecțiune, corupe, culminant, damă, desăvîrșire, egalitate, fuma, gradație, important, indignare, interpretare, intrigă, încredință, întîmpiră, literar, manuscript, morală, moraliză, neconținut, obiectivitate, opoziție, ortografie, partizan, pension, publicist, punctuație, real, recunoscător, roman, savant, talent, transcrie, tresări* etc.

Pe măsură ce subiectele cărților lui Sadoveanu sînt luate din alt mediu decît cel rural sau din trecutul îndepărtat, neologismele se înmulțesc și numărul lor a devenit respectabil între cele două războaie mondiale. S-ar putea înșira mai multe sute, dar nu cred că e absolut necesar lucrul acesta; le poate găsi oricine, dacă știe unde să le caute. Spre deosebire de perioada de dinainte de primul război mondial, ele ne întîmpină acuma, e adevărat că în proporții reduse, chiar în literatura istorică. Trebuie să spun însă că scriitorul nu le caută cu orice preț și mi se pare interesant de subliniat faptul că, pînă în momentul de față, preferă vechile substantive *băgare de seamă* și *luare-aminte*, în locul lui *atenție* pe care îl evită sistematic. În orice caz, eu nu l-am înregistrat decît extrem de rar, în vreme ce pentru sinonimul său, popular, *luare-aminte*, am peste două sute de fișe.

Dacă vrem să explicăm această stare de lucruri trebuie să ne gîndim nu la o presupusă antipatie a scriitorului pentru neologisme, care nu poate fi dovedită, ci la faptul că *atenție* este mai sărac în semnificații, mai șters, ca, de altfel, majoritatea neologismelor care n-au avut timpul necesar să-și îmbogățească conținutul. *Luarea-aminte*, dimpotrivă, fiind cuvînt vechi, are un conținut afectiv mai bogat și lucrul acesta duce la o putere de expresivitate mai mare. Această calitate este determinată, nici vorbă, și de faptul că fiind vechi dă impresie de prospețime tocmai din cauza rarei sale întrebuințări în vorbirea obișnuită.

Un exemplu asemănător cu acesta, cu observația că este, totuși, mult mai înrădăcinat în graiurile populare decît *luare-aminte*, ar fi *țiere de minte*, cu variante *ținare de minte*: « *Țiere de minte* ca dînsul n-avea nime. . . » (Zodia Cancerului, p. 128); « . . . și avînd și *țiere de minte* n-am uitat nimica » (Mor-minte, p. 80); « *O samă aveau ținare de minte*, — dar unii degeaba » (Opere, VI,



p. 140); « *Nu este pe lumea asta om care să aibă atîta **ținere de minte** (Divanul Persian, p. 189).*

Bogația limbii în opera scriitorului nostru reiese și din numeroasele sinonime pe care le întîlnim în tot ce a scris el. Și aici se poate vorbi de aspectul teoretic al problemei, întrucît scriitorul însuși a subliniat, în repetate rînduri, necesitatea, pentru limba literară, de a recurge la o cît mai mare varietate în exprimare. Maestrul Sadoveanu a atras atenția asupra paralelismului dintre *omăt-zăpadă-neă*, pe de o parte sau între *praf-corb-pulbere*, pe de altă parte. Faptul că ele sînt perfect sinonime, pentru vorbitorul obișnuit dintr-o anumită regiune a țării, nu ne oprește să procedăm în sensul unei diferențieri, în limba literară, cum face Sadoveanu însuși cînd recomandă să dăm substantivului *zăpadă* sensul obișnuit, să rezervăm pentru *omăt*, pe care el îl pune în legătură cu *nămete*, înțelesul de cantitate enormă de zăpadă, iar prin *nea* să numim praful subțire de zăpadă asemănător cu *ometița*<sup>1</sup>, cu *pospaiul* de la moară. Dar aceasta nu însemnează că diferențierea despre care am vorbit trebuie să acționeze fără excepție. Sînt împrejurări în care cuvintele citate își păstrează sensul original și dacă, totuși, ele apar alături unele de altele, lucrul se explică prin nevoia de variație în exprimare, prin înlăturarea repetițiilor care îngreuiază lectura unei cărți. Așa trebuie interpretată prezența sinonimelor *omăt-neă-zăpadă* sau aceea a lui *frigare-țapă-țigla*, în citatele care urmează:

« *Pe la dosuri stăruiau încă grămezi de **omăt**. Frunzișul mort, bine țesut și bătut sub greutatea **zăpezilor** iernii, lucea în stropiturile de soare într-o culoare de sînge vechiu și strîns (Depărtări, p. 153)<sup>2</sup>.*

*Nu vorbea nimeni în toată mulțimea aceea de oameni. Pas cu pas, sforîind caii deschideau pîrtie largă înotînd prin **omăt**; pas cu pas, suflînd greu, pedestrii treceau prin **neaua** măcinată, sprijinindu-se, cu fîlcile înclestate...*

***Zăpada** se strecura prin cizmele rupte la picioare, prin hainele sfîșiate pe trup ei înaintau cu umerile ridicate, cu brațele adînc virîte în tunci subsuoară (Opere, II, 1954, p. 123).*

*Petrișor găsi o frigare; un pui sta pe o măsuță în lumină; îl puse în **țapă**, se apropie liniștit de jar, răsimă **țigla** de o cărămidă și începu să învîrtă (Opere, vol. III, p. 428).*

Nu trebuie să uităm, de asemenea, că diferențierea pe care o face autorul între cuvintele pomenite, nu poate fi realizată totdeauna din punct de vedere practic, și din alte motive, dintre care cel mai important mi se pare a fi acela provocat de originea locală a eroilor respectivi. Vreau să spun că distincția între *omăt*, *nea*, *zăpadă* este foarte bine venită atunci cînd vorbește autorul. Cînd, însă, intervin eroii, lucrurile se schimbă în mod fatal. Pentru ardeleanul din nord-vest, care nu cunoaște decît unul dintre sinonimele pomenite, și anume pe *nea*, *omătul* și *zăpada* rămîn pe un plan secundar. Moldoveanul neînstruit se va folosi, în mod obișnuit, de *omăt*, iar munteanul, încredințat că ceilalți doi termeni sînt « dialectali » îi va neglija cu desăvîrșire și va încerca să-i dea lui *zăpadă* toate sensurile pomenite, în funcție de împrejurările în care apare.

<sup>1</sup> În Opere, V, p. 214, (și apoi în Raiul, p. 33) găsesc un exemplu concludent pentru apropierea aceasta: « Sania luneca acuma lin. Drumul nu era umblat, nu era stricat de cară. Vîntul venea de la spate, ascuțit cu înțepături de ace parcă. În zborul lui spulbera prin jurul săniei o ometiță ușoară ca o negură. Clopotele sunau, în afară de cîntecul lor regulat și de șuieratul vîntului — deosebeam în juru-ne liniștea pustiei ».

Avem, de asemenea exemple și pentru *pospai*: « Astă noapte a nins ușor — parcă ar fi curs puțintel *pospai* de zahăr » (Valea Frumoasei, p. 129). Cf. Olanda, p. 13; Trenul fantomă, p. 94; Măria-sa Puiul Pădurii, p. 243.

<sup>2</sup> Vezi și Opere, vol. III (ediția 1943), p. 545, unde apar alături *omăt* și *nea* !



Convins fiind că limba literară trebuie să-și îmbogățească posibilitățile de exprimare plecând de la toate graiurile limbii noastre și nu numai de la unul, eventual de la unele, Sadoveanu culege și selectează de pretutindeni. Constatând existența a două verbe sinonime, în limba noastră, *întoarce* și *înturna*, care seamănă destul de mult și din punct de vedere fonetic, el întrebuințează pe cel dintîi pentru a marca o mișcare pe loc, cum ar fi întoarcerea corpului, a feței etc., iar pe al doilea pentru ceea ce se cheamă a face cale întoarsă. Nu-i nevoie să spun că diferențierea nu este categorică nici măcar în opera scriitorului de care ne ocupăm; lucrul acesta nu poate fi realizat așa de repede din cauza situației pe care o au cele două cuvinte în graiuri, împotriva sensului lor original care este, pentru fiecare, cel indicat și care ar pleda pentru o diferențiere netă. Sensurile celor două cuvinte s-au confundat, însă de foarte multă vreme, și așa se face că, pînă în momentul de față, *înturna* caracterizează vorbirea din nordul țării, iar *întoarce* se întâlnește mai ales în sud. Cu alte cuvinte, în locul deosebirii de sens s-a impus una geografică. Ca și la *omăt*, *nea*, *zăpadă* și aici majoritatea oamenilor neinstruiți întrebuințează o singură formă din cele două. Scriitorii moldoveni din secolul al XIX-lea, influențați de graiul lor de acasă, dar și de limba veche, întrebuințează aproape exclusiv pe *înturna*. Alți scriitori exprimă amîndouă sensurile indicate numai prin *întoarce*. Maestrul Sadoveanu, mînat de dorința realizării unei armonii unice, a unei bogății de vocabular și de nuanțe necunoscute în literatura noastră de pînă la el, pune ordine și în folosirea celor două cuvinte pomenite, dînd fiecăruia valoarea lui inițială, etimologică, cum se poate constata, fără greutate, din citatele care urmează:

Noi să ieșim pe-afară cîte oleacă... adăogi el, **întorcîndu-se** către mezin și cuprinzîndu-l cu dreapta de mijloc (Opere, I, 1940, p. 43).

Cela **întorcea** ochii pe dos, se bătea cu palma în piept și îngîna... (ibid., p. 333).

N-au nimic, rosti Oarță **întorcîndu-și** capul spre tufișurile unde țâhneau cîinii (ibid., p. 446).

Dar se opri și se **întoarse** înspre partea unde se înteteau tot mai des glasurile copoilor (ibid., p. 447).

Moș Neculai își frecă palmele, apoi se ridică în picioare, se **întoarse** spre răsărit serios, și-și făcu de trei ori cruce (Opere, V, p. 479).

În soarele cald de primăvară, Ion Ursu închise pleoapele, apoi păru a-și aduce aminte de ceva și se **întoarse** spre mine (ibid. p. 531).

Răspunzînd — cîteodată, **întorcea** și ochii spre mine (ibid., p. 561).

Cînd intră stăpîna, își **întoarseră** încet capetele cu ochii blînzi, (ibid. p. 575).

Domnița **întoarse** capul... (ibid., p. 576).

Domnița tresări și-și **întoarse** capul... (ibid., p. 577).

Ne sculam pe rînd de pe scaunele scunde, ne făceam cruce **întorcîndu-ne** spre răsărit, ne îndreptam spre gospodari și le mulțămeam frumos (Opere, VI, p. 238).

Iaca, **întorceți-vă** toți cu fața încolo, o clipă, și vi-l arăt!... Și se **întorc** toți. Și cît ai număra pîn'la trei: Iaca, uite ici, domnule director! Și cînd se **întoarce** directorul, vede în mîna hoțului fierăstrăușul subțire ca o apă (ibid., p. 288).

Dădaca se **întoarse** de către nepotă-sa c-un obraz înflorit de bucurie (Zodia Cancerului, p. 292).

**Întoarse** o clipă zîmbet spre închinarea lui Cantemir (ibid., p. 322).

...Vodă se opri se **întorcîndu-se** cu fața către ogradă (Frații Jderi, II, p. 19).

La ceasuri fixe se ducea, la ceasuri fixe se **înturna** acasă (Opere, V, p. 320).



Și din întunericul ocnelor se **înturna** acuma nenorocit și zdrobit, printre oameni (ibid., p. 469).

...locotenenții și sublocotenenții mergeau numai pîn'la poartă, și de acolo se **înturnau** (Opere, VI, p. 225).

...se **înturna** și intra iar de unde ieșise (Aventurile șahului, p. 55).

Distincția aceasta între înțelesul pe care trebuie să-l aibă *întoarce* (capul, fața, ochii, corpul etc.) și *înturna* (din drum) a fost determinată, cum am spus, de tendința scriitorului de a obține cel mai mare efect artistic, din nevoia de a stabili adevărul istoric, adică etimologic, și din aceea de a înlătura monotonia provocată de repetiția aceluiași cuvînt, cum rezultă, iarăși, dintr-un citat ca următorul, în care găsim ambele cuvinte cu sensurile lor originare, bine distincte:

Îmi înțelegea glasul, asculta fluieratul prelung care-i imita numele, se oprea din fuga-i de vînt, **întorcea** capul spre mine, se **înturna** supusă, se lipea de pămînt la picioarele mele... (Opere, V, p. 145).

Să vedem acum și cîteva exemple în care diferențierea n-a avut loc, fie din motivul că e vorba de eroi care se limitează la unul singur dintre cuvintele în discuție, fie din cauză că, în situațiile respective, nu era necesară distincția aceasta:

...copiii se-**ntoarseră** acasă cu săniulele, ș-acuma stăteau zgribuliți pe lingă vetre (Opere, V, p. 517—518).

Cînd trăia gospodarul meu, nu se-**ntorcea** nimeni nemîngîiat de la ușa noastră și eram bucuroși că aveam cu ce sta înaintea unor oaspeți ca dumnea-voastră (ibid., p. 531).

Văduva Nastasia se repezi pe ușă și dădu fuga la drum; dar repede se **întoarce** (ibid., p. 524).

...feciorul cel mai mic al lui Manole Păr-Negru crezu vremea potrivită să se **întoarcă** la părintele Nicodim... (Frații Jderi, I, p. 51).

Mergeau repede, stîrnind cu ciubotele colbul drumului, și vorbeau, **întur-nîndu-se** la fiecare clipă unul spre altul (Opere, III, 1943, p. 193).

Da' lasă căciula, măi Vasile, strigă **înturnînd** capul moș Niculai Prună. (Opere, V, p. 476).

Ei, ce spui mîta, domnule Gavrilescu, urmă părintele **înturnîndu-se** spre mine (ibid., p. 510).

Numeroase cuvinte au, în opera maestrului Sadoveanu, sensuri figurate care se desprind, nici vorbă, din cele obișnuite față de care nu se deosebesc total. Oamenii se *scormonesc* cu ochii, își *aruncă* o privire, eventual un cuvînt, își *rumegă* gîndurile, își *macină* vorbele. Un sinonim al lui *arunca* are valori multiple: clopotele *zvîrl* sunetele lor în văzduh, unii oameni *zvîrl* vorbe, cuvinte ori complimente, flăcăii glume, iar cumetrele înjurături. În aceeași ordine de idei poate fi citat verbul *a fulgera* (cu ochii ori cu vorba!). Boierii din trecut își *greblau* barba și, o dată cu introducerea domniilor fanariote, au început să *împingă* bacșișuri. Domnițele *împungeau* cu zîmbet pe fiii de domni și de boieri, iar aceștia se *duelau*, în afară de sabie, și cu vorba. Unii luptători din neamul Șoimăreștilor erau atît de însetați încît nu se mai dădeau duși din preajma fîntînilor, parcă ar fi fost «căptușiți cu jăratice pe dinăuntru». Lăutarul *sfarmă* o melodie din arcuș, fluierul lui Gheorghe Barbă, din Bordeenii, *fierbe* «trist» și «dulce», sabia luptătorului *mușcă* din carnea celui urmărit întocmai cum curiozitatea *mușcă* din inima omului. Unui boier cu barba lungă i se spune, simplu, *mătură*, celui cu barba scurtă, *arici*, ghebosului că are *ranița* în spate, iar despre cineva care



apare pe neașteptate se zice că *răsare*. Tot așa despre cei pe care amenințările nu-i încovoiaie, ci îi înalță, îi țin cu fruntea sus. Țărcile *rid*, fulgii de zăpadă *roiesc*, roiurile de musculițe se *șes* între ele, iar când umbrele nopții nu mai au puterea să țină, în întuneric, pământul, *se scrie* geană de ziuă. Cine vrea să știe cât este ora nu are decît să *citească* ceasul și va afla. Ochii oamenilor obosiți *asfințesc*, stăpînii *alungă* poruncile cătră slugi, calul bătrîn își *mănîncă* din preț prin însăși înaintarea în vîrstă, iar hoții *ridică* viața celui prins prin potecile greu de străbătut ale codrilor.

Unii oameni au proprietatea de a *bate* sau de a *melița* din gură; zurgălăii *împrăstie* clinchete; bubuitul puștii *sfarmă* tăcerea; țapul sălbatic *soarbe* aer; gerul *mușcă* pe călătorul surprins pe drum. Despre omul înalt se spune că se *desfășoară* ca de pe mosor, când se ridică în picioare, iar trenul nu-i decît *iapa* neamțului. Unda *plînge*, vorba *picură* întocmai ca talanca sau ca omul somnoros, amatorii de jocuri naționale *pilează* bătuta, iar Nicoară Potcoavă își face loc printre dușmani, *cosînd* cu paloșul.

Se înțelege, cred, de la sine, că valoarea afectivă specială a cuvintelor de mai sus nu este contribuția totală a maestrului Sadoveanu. În cele mai multe cazuri, el n-a făcut decît să scoată din uitare și din anonim expresii populare sau, în alte cazuri, să ducă mai departe o tendință deja existentă. Ce aparține poporului propriu-zis și ce aduce absolut nou maestrul Sadoveanu este greu de spus în momentul de față, în stadiul actual al cercetărilor referitoare la limba literară, la mijloacele de exprimare ale artistului. Lucrul acesta va putea fi lămurit abia mai tîrziu.

În opera maestrului Sadoveanu ne întîmpină numeroase dublete, triplete etc., care toate vorbesc în sensul bogăției limbii scriitorului: *raclă* — *sicriu*; *prunc* — *băiet* — *copil* — *fițior* — *flăcău*; *pită* — *pîne*; *prăvălie* — *dugheană* — *bolță*; *grăi* — *vorbi*; *șleah* — *drum*; *oleacă* — *o țîră*; *secure* — *topor*; *cortel* — *umbrelă*; *batîr* — *barem* — *macar*; *standoale* — *coșere*; *bită* — *ciomag*; *codru* — *pădure*; *sarmale* — *găluște*; *ostenit* — *trudit* — *obosit*; *clonț* — *plisc*; *pipă* — *lulea*; *ogradă* — *curte*; *căciulă* — *cușmă*; *taur* — *buhai*; *lemnar* — *stoler*; *rohatcă* — *barieră*; — *mal* — *țarmure* etc. etc.

Cîteodată sinonimia dintre cuvintele acestea este perfectă, alteori sensurile respective nu se acoperă total, unele pe altele. În toate cazurile, însă, avem a face cu reflectarea graiului moldovenesc în limba literară, a unui grai amestecat, în care aproape fiecare noțiune se exprimă prin doi, eventual trei termeni. Tot graiul moldovenesc la care se adaugă și unele influențe străine stă la baza diferențierii de înțeles între unele forme duble de plural, cum ar fi *obraji* — *obrazuri* — *obraz* sau *scoarte* — *scoțuri*. *Obraji* — *obrazuri* sînt pluralele propriu-zise ale lui *obraz*, care este sinonim cu *față*, pe cîtă vreme *obraz* are sensul de *persoane simandicoase*, *persoane sus puse*: « Ploaia furioasă îi învăluie barba, îi sfîchiiu *obraji*, îl opri » (Opere, III, 1943, p. 288).

« Îi tremurau cărmurile pe șolduri și crețurile **obrajilor** » (Baltagul, p. 53).

« Alaiul se mișca la pas, pe ulițe cotite, și încurînd fu înconjurat de o droaie de copii, unii desculți, alții cu capul gol, cei mai mulți cu **obrazurile** și cu boturile nespălate... » (Zodia Cancerului, p. 185).

« Slujbași cu ochii somnoroși și cu **obrazurile** nespălate... » (Trenul fantomă, p. 37).

« Acolo, moș-Precu cu multă smerenie, față de așa **obraz**, cinstite, îi întreabă cum merg cu sănătatea » (Opere, II, 1940, p. 38).



«Acestora li se adaogă **obrazele** simandicoase ale stăpînirii: oameni bîrboși, gr oi și comozi, care se așează pe scaune, înprejurați de slujitorime». (Dep rtări, p. 128).

Citeodată, cele trei forme de plural ne întîmpină în aceeași operă. Așa, spre exemplu, stau lucrurile în «Frații Jderi», v. l. I I, **obrazuri** (pp. 19, 28, 216—217), **obraji** (op. 264) și **obrazе** (pp. 43, 132, 329) și în «Priveliști dobrogone», (pp. 10, 77, 102, 139, 149) **obrazuri**, p. 43 **obraji** și p. 139 **obrazе**. La fel stau lucrurile cu **scoarțe** care este sinonim cu **tartaj**, cu **coajă** etc. **Scorțuri**, în schimb, se întrebuintează ori de cîte ori autorul se referă la țesăturile țărănești sau la covoarele din casă. Cîteva exemple ne vor arăta și aici precis, cum stau lucrurile: «**Scoarțe de mesteacăn** zvîrlite în jur sporiră lucrurile focului» (Cocostîrcul albastru, p. 10); «o condică mare cu **scoarțe de aur**» (ibid., p. 37); «... trase din polița dintre ferestre o carte cu **scoarțe vechi și tari**» (Opere III, 1955, p. 125); «iar nevasta țesea pînă și **scorțuri** care aveau preț la tîrg» (Opere, III, 1943, p. 53); «cu **scorțuri** pe părăți (ibid., p. 459); «cu divanuri moi și **scorțuri** înflorite» (ibid., 612); «cu **scorțurile** din stative» (ibid., p. 613); «spălătoreasa și femeia care țesea **scorțuri** își lăsară lucrul» (ibid., p. 638); «... o găsește la stative, alegînd **scorțuri** (Baltagul, p. 36); «... începu a scoate și a clădi pe colțul patului poclăzi și **scorțuri**» (ibid., p. 94).

Alteori, însă, formele de plural în **-uri** (**etajuri**, **fieruri**, **ghemuri**, **glonțuri**, **secreteuri** etc.) nu se explică prin nevoia de diferențiere între diferitele sensuri, ci prin modificările suferite de cuvintele respective, într-o perioadă de aproximativ o sută de ani. Se știe că o parte dintre substantivele terminate, la plural, în **-e**, aveau mai de mult **-uri**, desinență specifică pentru pluralul substantivelor neutre. Înlocuirea lui **-uri** prin **-e** a fost provocată de influența pe care a exercitat-o asupra cuvintelor acestora categoria femininelor a căror caracteristică la plural este tocmai **-e**. Așa se face că numeroase substantive neutre și-au pierdut caracterul propriu, din punct de vedere formal, și au fost înglobate femininelor. Acad. Iorgu Iordan a explicat lucrul acesta prin slăbirea ideii de neutru în limba noastră prin faptul că neutrul romînesc are un caracter aparte: substantivele respective sînt masculine la singular și feminine la plural și în felul acesta au putut să-și piardă mai ușor elementul caracteristic altădată<sup>1</sup>. Trebuie să spun însă că trecerea aceasta de la o declinare la alta nu-i un fenomen izolat și că unele substantive care se terminau mai demult în **-e** la plural, au intrat, de o bucată de vreme, în rîndul celor care se termină în **-i**. Cuvîntul pentru care opera lui Sadoveanu ne pune numeroase exemple la îndemînă este **geantă** — **genți** (cu forma mai veche **gente**): «Aveau **gente mari, pline și grele, la șolduri**» (Opere, III, 1943, p. 193); «Apoi își traseră de la șolduri **gentele**» (ibid., p. 197); «ne îmbarcăm cu **undițele și cu gentele**» (Împărăția apelor, p. 11); «... cercetai și două **gente pline de serii de obiecte necunoscute**» (Depărtări, p. 144). Trecerea aceasta a fost, de asemenea, explicată, în mai multe rînduri, de acad. Iordan.

Un observator atent al limbii, ca maestrul Sadoveanu, nu se putea să nu pună în vorbirea unora dintre eroii săi, și această diferență pe care o subliniază din cînd în cînd în text. Personajul care spune **glonțuri** în loc de **gloanțe** se plasează, prin însuși acest fapt, în trecut, aparține unei generații anterioare.

<sup>1</sup> Afirmatia aceasta este perfect justă și ea poate fi ușor dovedită cu ajutorul textelor din secolul al XIX-lea. Aceasta nu însemnează însă că neutrul ar fi pe cale de dispariție în limba noastră fiindcă, așa cum a arătat acad. Al. Graur, categoria lui se împrospează mereu cu elemente recente, cu neologisme.



Nu cred că este scriitor în literatura noastră la care moțiunea să joace un rol mai important, la care numărul substantivelor feminine, formate de la masculinele corespunzătoare, să fie atât de numeroase ca în opera maestrului Sadoveanu. Dau numai o parte dintre ele: *argată, arhondăriță, aricioaică, asiniță, atee, baroneasă, bălăuroaică, bouroaică, Brăbăntoaică, bucătăriță, căpităneasă, chelăriță, claponăreasă, clucereasă, cocostîrcă, comiscaie, crăpoaică, cucă, Cuciuceasa, (< Cuciuc) cuculeasă, doftoroaie, diaconiță, Ferentoaia, filozoafă, funcționareasă, hoarnă, hulubiță, idoliță, isprăvniceasă, judecătoriță, kanguroaică, logofeteasă, mazăliță, meșteriță, Moviloaia, mistreată, muceniță, notăreasă, ospătăriță, Ploîțioaia, primăreasă, prorociță, pîrcălăbeasă, păstrăviță, Pintilioaia, rîsoaică, serdăreasă, sul-tană, șătrăreasă, șpioancă, vătăviță, vechiliță, vrăciță.*

Cu tot numărul mare de cuvinte întrebuițate în opera sa, autorul știe să înlăture greutățile de înțelegere și cititorul nu întâmpină nici un fel de dificultăți la lectură. Procedeu cel mai obișnuit pentru realizarea acestui lucru este încadrarea cuvîntului respectiv în așa fel, în frază, încît explicarea lui să reiasă cu ușurință. Mă voi opri, mai întîi, la un exemplu pe care îl voi sprijini pe două citate din două lucrări diferite. Este vorba de *standoale*, regionalism curent prin nordul Moldovei, sinonim al lui *coșere*):

*Nu-mi mai pasă nici de dumnezeu, nici de nimica. M-oi duce într-o noapte la Forăști, la **standoale**, unde țin ciocoi grîul și dau foc* (Nada Florilor, p. 43);

*Ce-ai căutat la coșere, cărora le mai zice și **standoale*** (Venea o moară pe Siret, p. 169).

În primul citat, înțelegerea sensului cuvîntului ne este ușurată de context, faptul că acolo « țin ciocoi grîul », iar în al doilea de « traducerea » printr-un sinonim cunoscut. Fiindcă procedeu acesta este foarte des folosit de maestrul Sadoveanu, îmi permit să mai dau un exemplu:

*Cîndva locul se chema Oașa-mică. Pre cît se știe, vorba aceasta nouă, **Oașa** înseamnă în graiul nostru moldovenesc **Branîște**, adică rezervație domnească* (Valea Frumoasei p. 15).

Observăm că de data aceasta n-a mai fost suficientă numai traducerea lui *Oașa* prin *Branîște*, ci și explicarea acestuia din urmă, întrucît întrebuițarea lui se limitează aproape exclusiv în toponimie și, deci, sensul îi rămîne necunoscut, pentru majoritatea vorbitorilor.

Tot în « Valea Frumoasei » (p. 49) găsesc un cuvînt regional ardelenesc, foarte bine plasat în fraza: « Se spune că acel uncheș s-ar fi aflat, cu zeci și zeci de ani în urmă *pădurar*, adică *gornic*, tot în acele locuri, slujind pe stăpînul său, domn mare pe lumea asta ».

Mi s-a întîmplat de multe ori să fiu întebat ce înțeles are verbul *a răstoci* și, uneori, să constat că interlocutorul meu, care nu cunoștea nici din auzite cuvîntul, să pară nemulțumit de răspunsul pe care i-l dădeam. Îi pun, acum la dispoziție unul cu totul convingător, din același volum (Valea Frumoasei, p. 58): « Cine să fi învățat oare pe meșterii noștri cei bătrîni să *răstocească* apa? Unde rîul se bifurcă în două gîrle, opresc pe una, lăsînd apa să curgă numai pe un crac. Iar în gîrla secată pește rămîne fără apă și e urmărit și prins cu ușurință ».

Activitatea neobișnuit de bogată a maestrului Sadoveanu, meșteșugul său unic în întrebuițarea limbii, nu pot fi cuprinse în cele cîteva pagini pe care le-am scris. Eu n-am prezentat, aici, decît o schiță necompletă și cu totul palidă a *cîtorva* surse proprii artei sadoveniene. Pentru fiecare aspect, dintre cele subliniate, s-ar putea scrie pagini, ba chiar volume. La fel pentru altele nepomenite



de mine. Se va găsi, fără îndoială, într-o zi, colectivul sau omul care își va lega numele de studierea limbii din opera celui mai fecund și celui mai valoros prozator român contemporan. Se va arăta, atunci, rolul hotărîtor al lui Sadoveanu nu numai pe linie educativă propriu-zisă sau pentru dezvoltarea sentimentului iubirii de patrie, ci și sub raportul consolidării limbii noastre literare sub aspect artistic care a crescut, prin opera sa, în așa măsură încît sîntem încredințați că nu există idee înaltă și sentiment măreț să nu poată fi cuprins, în toată amploarea și în frumusețea de vrajă a acestei limbi pe care n-au avut-o scriitorii de dinainte de Sadoveanu. Și se va vedea atunci că această limbă unică a rezultat din toate graiurile românești și din toate veacurile, din care avem texte scrise, dar că bogăția ei impresionantă a fost alimentată, în primul rînd, de vorbirea țăranilor moldoveni, de la munte și de la șes. La zestrea pe care au adus-o aceștia, în opera maestrului, s-au adăugat, apoi, contribuțiile celor din alte provincii ca și cele ale cărturarilor mai vechi. Dar cuvintele n-au venit singure. Ele au fost, totdeauna, pline de conținut, trecute prin « inima » celor care le-au adus. Unul era potrivit mai mult pentru bucurie și dragoste, altul pentru luptă și pentru dorul de libertate. Un al treilea venea din perioade întunecate ale istoriei și pronunțarea lui deștepta în mintea cititorului zăngănitul lanțurilor. Pe lângă acestea, altele multe purtau în ele doruri și speranțe care nu puteau înflori. Maestrul Sadoveanu le-a primit pe toate, le-a cîntărit atent și le-a selectat după un criteriu care îi aparține într-un grad atît de înalt, după o metodă care nu poate fi prinsă în rețetă, dar despre care se poate spune că a avut ca element de bază criteriul artistic, cum ne mărturisește autorul singur: « Ascultam cu respect, reținînd după obiceiul meu, ceea ce mi se părea artistic » (Ochi de urs, 183).

Elementul popular și cel vechi se îmbină, în chip armonios cu neologismul, în opera maestrului Sadoveanu. Este cazul să apropiem, din nou, meșteșugul scriitorului din cel al lui Eminescu, singurul dintre înaintași, care a pus aceeași măsură în dozare, același simț artistic în aprecierea nu numai a rezonanțelor specifice cuvintelor, desprinse de context, ci și în realizarea armoniei dintre ele, indiferent de sectorul pe care-l reprezintă fiecare luat izolat.

Bogăție nemărginită, artă desăvîrșită și armonie unică sînt calitățile esențiale ale meșteșugului scriitorului Sadoveanu. Ele presupun o preocupare permanentă pentru limba națională, o înțelegere rară a tuturor fenomenelor, o stăpînire perfectă a nuanțelor celor mai puțin perceptibile, măsură în întrebuiințarea lor, cu un cuvînt o cunoaștere fără egal a tot ce este expresie în limba noastră.

La toate acestea se mai adaugă, însă, altceva și anume: Scriitorul stăpînește în chip cu totul rar, meșteșugul de a pune putere de expresie acolo unde nu te aștepti. În fraza lui, cuvinte nesemnificative în vorbirea de toate zilele, capătă valori noi, trezesc în scriitor ecouri ale unor întîmplări petrecute de mult și dau viață evenimentelor prezentate.

## МИХАИЛ САДОВЯНУ — ВЕЛИКИЙ МАСТЕР РУМЫНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

(КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

В настоящей статье, автор выявляет некоторые художественные приемы и источники языкового богатства творчества великого румынского писателя. Он подчеркивает неразрывную связь писателя с наро-



дом, с живой народной речью. Автор, кроме того, уделяет внимание лингвистическим воззрениям Михаила Садовяну, который сумел «изучить» все разновидности языка. Садовяну «знает» язык, потому что он его глубоко исследовал, а не потому что он его просто-напросто «прощупывает». Судя по произведениям великого мастера румынского литературного языка, можно прийти к заключению, что для нашего великого художника слова вопросы неологизмов, топонимии, ономастики являются долголетним занятием.

Молдавское наречие, родное писателю, входит в основу языка творчества Садовяну.

Тем не менее, великий мастер румынской литературы не ограничивается только этим; он использует, в большой мере, и остальные румынские наречия, и, конечно, литературный язык предыдущих эпох, наряду с языком древнейших памятников.

Местное происхождение садовяновских героев окрашивается спецификой, выраженной либо архаизмами, либо тюркизмами, либо грецизмами, либо областными выражениями. В статье, отвергается также мнение, согласно которому Садовяну недооценивает значение неологизмов. Основываясь на заявлениях великого мастера румынского слова, автор показывает, как Садовяну мастерски использует, в своем творческом поиске, синонимы, областные выражения, многозначность, архаизмы, неологизмы, словообразующие и формообразующие элементы.

Благодаря всем этим художественным особенностям языка, произведения Садовяну имеют, единственное в своем роде, обаяние, столь ценимое широкой массой читателей.

## UN GRAND MAÎTRE DE LA LANGUE ROUMAINE LITTÉRAIRE MIHAIL SADOVEANU

### RÉSUMÉ

L'Auteur expose sommairement, dans cet article, les procédés artistiques de Sadoveanu. Il y indique, tout spécialement, les sources auxquelles le vocabulaire des oeuvres du grand maître de la prose roumaine puise ses richesses. Il insiste ensuite, sur les liens permanents qui unissent l'écrivain au peuple et ses écrits à la langue du peuple. L'article met en relief les préoccupations linguistiques de Sadoveanu, son souci d'étudier la langue, sous ses aspects les plus variés, et prouve à quel point le grand prosateur la « connaît », pour « l'avoir étudiée » et non pas la « devine », grâce à son admirable « intuition ». Une étude approfondie de l'oeuvre de Sadoveanu montre que ce maître de la littérature roumaine a non seulement fait l'analyse serrée du néologisme, de la toponymie, de l'onomaistique, du mouvement migratoire des peuples, mais qu'il a abordé, avec succès, certains problèmes que les spécialistes mêmes n'ont pas toujours réussi à épuiser.

Si le parler de Moldavie, petite patrie de l'écrivain, constitue l'élément primordial de la langue, pleine de saveur, de ses oeuvres, toujours est-il que notre prosateur utilise, dans une large mesure, la langue que l'on parle sur toute l'étendue du pays. En même temps, il ne néglige pas, cela va de soi, les ressources que lui fournissent les textes anciens de la langue littéraire de ses prédécesseurs.



L'origine des héros de Sadoveanu se révèle dans leur langage, où éléments qui sentent le terroir, archaïsmes, turcismes, hellénismes, abondent.

L'Auteur rejette l'opinion de tous ceux qui en veulent à Sadoveanu d'avoir méconnu la valeur du néologisme. Bien au contraire, il prouve en s'étayant des déclarations de Sadoveanu même, comment ce grand prosateur sait mettre en oeuvre néologismes, archaïsmes, synonymes, régionalismes, effets polysémantiques, particularités grammaticales, qui donnent de l'éclat à son style.

Si on ajoute à cela le métier, unique en son genre, et la constante préoccupation du style de ses oeuvres, on comprendra le charme fascinant sous lequel Sadoveanu tient ses lecteurs.

---



## CÎTEVA ASPECTE ALE INFLUENȚEI LIMBII ROMÎNE ÎN LEXICUL GRAIULUI CEANGĂU DIN MOLDOVA

DE  
I. MĂRTON

1

Studierea influenței unei limbi asupra unui dialect sau asupra unei alte limbi necesită examinarea multor probleme și prezentarea unei serii întregi de aspecte. Una din sarcinile de bază ale lingvistului este stabilirea gradului de intensitate a influenței. Trebuie văzut cum se prezintă această influență pe generații și în diferitele părți ale teritoriului respectiv. În afară de aceasta, trebuie să arătăm care este gradul de intensitate a influenței străine în diferitele aspecte (vorbitură curentă, exprimare artistică etc.) ale dialectului studiat, acordînd o atenție deosebită aspectelor limbii folosite în viața de toate zilele și limbii poeziei populare, care prezintă un aspect mai îngrijit și mai arhaic al dialectelor teritoriale. Trebuie să ne ocupăm neapărat și de limba orășenilor, deoarece aceasta reprezintă un stadiu mai înaintat de dezvoltare a dialectului întreg.

O altă preocupare a cercetătorului trebuie să fie prezentarea influenței străine atît în lexic, cît și în sistemul fonetic și în structura gramaticală a dialectului respectiv. Este cunoscut faptul că dintre elementele limbii, lexicul este cel mai sensibil la influențele străine, deci el va pune cele mai multe probleme. Trebuie examinat căror sfere ale activității omenești aparțin cuvintele împrumutate, precum și adaptarea lor la sistemul lingvistic al dialectului: la particularitățile sale fonetice, morfologice și sintactice.

Studierea influenței străine nu se poate reduce la stadiul actual al limbii. Trebuie analizat procesul istoric al acestei influențe, ca astfel să iasă la iveală tendința de creștere sau de slăbire a influenței. Acest aspect al problemei poate fi studiat pe baza comparației graiului diferitelor generații, ținîndu-se seama de aspectele arhaice ale dialectului, păstrate în poezia populară, și de materialul de arhivă provenit din teritoriul respectiv. Cunoscînd stadiul actual al influenței și trecutul ei, trebuie să ne gîndim și la o apreciere a influenței străine: în ce măsură a contribuit ea la îmbogățirea și perfecționarea dialectului și la formarea particularităților lui caracteristice. Deoarece în majoritatea cazurilor influența nu este unilaterală, ci se manifestă din partea ambelor limbi, trebuie să arătăm în treacăt și latura cealaltă a problemei: în ce măsură influența este reciprocă.

Problemele acestea se cer studiate, toate, și de lingvistul care își propune să cerceteze influența limbii romîne asupra graiului ceangău din Moldova. Inten-



sitatea influenței române și bogăția de învățăminte ce se pot trage din cercetarea acestei influențe, impun și mai mult acest lucru. În articolul de față nu mă angajez să ating toate aceste probleme. Deocamdată voi prezenta doar câteva aspecte ale influenței române în lexicul graiului ceangău, pe baza materialului adunat cu chestionarul mare <sup>1)</sup> în următoarele opt sate: Săbăoani, Valea Seacă, Cleja, Lespezi, Pustiana, Unguri, Onești și Ploscuțeni. Deoarece pe baza unor cercetări efectuate în toate satele cu ajutorul unui chestionar mic punctele acestea au fost găsite ca fiind cele mai caracteristice, constatările făcute pe marginea materialului provenit din aceste opt sate pot fi socotite ca valabile pentru întregul grai.

## 2

Influența limbii române asupra lexicului graiului ceangău este intensă și multilaterală. Cuvintele de proveniență românească sînt numeroase și aparțin tuturor laturilor vieții și realității înconjurătoare: părțile corpului omenesc, bolile și vindecarea lor, legăturile de rudenie, mediul geografic înconjurător, timpul, agricultura, creșterea vitelor, casa și acareturile, grădinaritul țărănesc, mîncările, portul, obiceiurile, administrația, justiția, milităria etc. Intensitatea influenței limbii române o dovedește în primul rînd numărul mare al cuvintelor împrumutate. În graiul ceangău din Moldova se află sute și sute de cuvinte de origine românească.

Iată câteva cuvinte din domeniul agriculturii și creșterii vitelor <sup>2)</sup> : *botoz* (: batoză), *bosztán* (: bostan), *cárina* (: țarină), *cseréale* (: cereale), *esztrament* (: instrument), *hériápká* (: grapă), *huruz* (: cocean de porumb, cf. cucuruz), *klájica* (: clăiță), *kikolcil* (: incolțește), *mácsinál* (: macină), *masina* (: bat-ză), *niriste*, *nyiriste* (: miriște), *munká* (: muncă), *pîndár* (păzitorul cîmpului), *pleáva* (: pleavă), *puj* (: porumb), *pujistyé* (: porumbiște), *rada* (: recoltă, roadă), *rásnyica* (: rîșniță), *rászáríta* (: floarea soarelui), *rekolta* (: recolta), *számínca* (: sămînță), *szekára* (: secară), *szkik* (: spic) *továrásia* (: clacă), *treeral* (: treeră), *zítar* (: păzitorul cîmpului), *szireáda* (: jireadă), *ármászár* (: armăsar), *bács* (: păstor, baci), *biszuszka* (: biciușcă), *cáp* (: țap), *cigája* (: țigăie), *csobán* (: cioban), *gál'át'a* (: găleată), *gínszák* (: gînsac), *gíszka* (: gîscă), *grázsd* (: grajd), *hërgëlija* (: herghelie), *izláz* (: izlaz), *kírlán* (: cîrlan), *kopita* (: copită), *kóma*, *kàma* (: coamă), *kurkán* și *kurka* (: curcan, curcă), *nyívóra* (: mioară de doi ani), *murg* (: murg), *mutál* (: mută stîna), *nyelucca* (: mioară, mielută), *ocol* (: stînă, ocol), *purkár* (: purcar), *rugumál* (: rumegă), *szohát* (: pășune, suhat), *szoprún* (: șopron), *észteňa* (: stînă), *észtrunga* și *sztrunga* (: strungă), *tányistye* (: staniște), *tályéánka* (: talancă), *turma*

<sup>1)</sup> Anchetele pentru Atlasul lingvistic al graiurilor maghiare din R.P.R. se fac cu ajutorul a două chestionare. Un chestionar mic, care cuprinde aproximativ 400 de întrebări, și un chestionar mare care cuprinde 2000–2200 de întrebări.

<sup>2)</sup> Deoarece transcrierea folosită în dialectologia maghiară se deosebește atît de transcrierea internațională, cît și de transcrierea folosită în filologia fino-ugrică (sistemul de transcriere al lui Emil Sétälä), dăm lista acelor semne, care în transcrierea internațională ori nu sînt folosite ori au altă valoare fonetică decît în transcrierea maghiară:

a) *Vocale*: *a* = *á*, *ä* = *a*, *â* = *ä*, *ä* = *ä* mai închis și mai labial, apropiat de *o*, *ó* = *ö*, *ü* = *ü*, *ä* = *ε* foarte deschis, apropiat de *a*, *é* = *ε* deschis *e* = *ε*, *ē* = *e*, *ë* = *e* mai închis, *é* = *ē*, *ê* = *ē*, mai închis, situat între *ē* și *i*, *ö* = *æ*, *õ* = *ä*, *æ* = *ö* cu pronunțare mai deschisă, *ê* = rom. *ä*, *i* = rom. *i*, *ü* = *ü*, *i* = *i*, *ü* = *ü* nelabial, *i* = *i* labial.

b) *Consonante*: *c* = *ts*, *cs* = *č*, *dz* = *z*, *dsz* = *ž*, *gy* = *d'*, *j* = *i*, *ly* = *l'*, *ny* = *n'*, *s* = *š*, *sz* = *s*, *ty* = *t'*, *zs* = *ž*.

c) *alte semne*: *~* = variante, *< >* = formă mai rar folosită, *( )* = formă folosită mai mult de către bătrîni, *[ ]* = formă folosită mai mult de către tineri.



(: turmă), *vakár* (: văcar), *zsunka* (: juncă), *fánác* (: finat), *otáva* (: otavă), *trifoj* (: trifoi) etc.

Intensitatea influenței românești o dovedește, în afară de aceasta, și faptul că, pe lângă substantive și adjective, printre cuvintele împrumutate se află și verbe, adverb, conjuncții și interjecții. De exemplu *amenál* (: r. amina), *biruje* (: r. birui), *csérkál* (: r. încerca), *dóril* (: r. dori), *gicsil* (: r. ghici), *grizsil* (: r. îngrijii), *jubil* (: r. iubi), *opril* (: r. opri), *pácil*, *pacil* (: r. păți), *primil* (: r. primi), *ádika*, *ágyeka* (: r. adică), *áprape* (: r. aproape), *bá* (: r. ba), *dá* (: r. da), *gye fápt* (: r. de fapt) *gye lok* (: r. de loc), *gye tot* (: r. de tot), *doarã* (: r. doară), *kã* (: r. că), *kám* (: r. cam), *máj* (: r. mai), *szigur* (: r. sigur.)

Calcurile lingvistice, care sînt destul de frecvente în graiul ceangău, au și ele o importanță deosebită pentru aprecierea intensității influenței românești. Iată cîteva exemple: *béka* «cîntă» (: r. broască), *ül* «locuiește» (: r. șede), *napszentület* «apusul soarelui» (: r. asfințitul soarelui), *eladódik* (: r. se vinde), *emelkedik* (= emelkedik) (: r. ridică), *jértődik* (= egyetért) (: r. se înțelege cu cineva), *kapódik* (= talá ható) (: r. se găsește), *mzogatódik* (= mzog) (: r. se mișcă), *vivődik* (= megy) (: r. se duce), *csinál inzsekciját* (= injekciót ad) (: r. face injecție), *tart hëjsá* (húz hozzá) (: r. ține la el) etc.

## 3

După ce am văzut cîteva aspecte referitoare la intensitatea influenței romîne în lexicul graiului ceangău, să examinăm particularitățile cele mai importante ale acestei influențe. Una din particularități este faptul că acest bogat material lexical împrumutat nu este folosit în întregime în graiul tuturor satelor cercetate. Explicația constă în faptul că influența romînească nu este la fel de puternică în toate satele locuite de ceangăi. După cum reiese din cercetările noastre de pînă acum, influența cea mai puternică se manifestă în graiul ceangăilor din nord (Săbăoani, Traian, Pildești), în comuna Ploscuțeni din apropierea Adjudului, a cărei populație de ceangăi e venită din Săbăoani, și în graiul ceangăilor răsfirați prin sate românești. În alte sate: Valea Seacă din apropierea orașului Bacău și satele din jur, ca de pildă Galbeni, Cleja și altele, influența poate fi socotită relativ slabă, iar într-o serie de sate cu populație secuiască, venită în Moldova în ultimele două-trei veacuri, cum sînt de exemplu Pustiana, Lespezi, Unguri (Găiceaua), satele din jurul orașelului Onești etc. influența este slabă. În afară de aceasta, trebuie să avem în vedere și varietatea lexicală a graiului românesc din Moldova. Datorită acestor împrejurări, o serie de cuvinte din materialul adunat nu figurează decît într-un singur sat. Iată cîteva din ele: *burta* (: r. burtă), *făca* (: r. față), *fálka* (: r. falcă), *putere* (: r. putere), *mutra* (: r. mutră), *foloszil* (: r. folosi), *fárfuria* (: r. farfurie), *grágyina* (: r. grădină). O serie de cuvinte au fost notate în 3—4 sate, ca de pildă: *bárba* (: r. barbă), *bërgáta* (: r. beregată), *koasztá* (: r. coastă), *musty* (: r. mușchi), *sztomák* (: r. stomac), *dusmán* (: r. dușman), *frikosz* (: r. ficos), *zgírcsit* (: r. zgîrcit), *szláb* (: r. slab), *leák* (: r. leac), *rána* (: r. rană), *csersáf* (: r. cearșaf), *gáleáta* (: r. găleată). Totodată putem înșira o serie de cuvinte care sînt folosite în toate cele opt sate, deci pot fi socotite ca aparținînd întregului grai ceangău. Din lexicul agriculturii și creșterii vitelor astfel de cuvinte sînt de exemplu: *bosztán* (: r. bostan), *cepusa* (: r. țepușă), *kărăus* (: r. căraș), *pákura* (: r. picură), *prócáp* «oiștea carului de boi» (: r. proțap), *oistea* «oiștea căruței» (: r. oiște), *pui* «porumb» (: r. pui), *resnyic* (: r. rîșniță), *zsítár* «păzitor de cîmp» (: r. jitar), *ármászár* (: r. armăsar), *bredáz* (: r. breaz), *cáp* (: r.



tap), *csobán* (: r. cioban), *iszláz* « pășune » (: r. islaz), *kārlán* « miel de un an » (: r. cîrlan), *kurkán* (: r. curcan), *nyivóra* « miel de doi ani » (: r. mioară), *okol* « stîină » (: r. ocol), *otáva* (: r. otavă), *porkán* (: r. porcan), *purkár* (: r. purcar), *vakár* (: r. văcar), *szunka* (: r. juncă), *sztina* și *esztena* (: r. stîină).

Pentru a avea o oarecare idee despre raportul dintre totalitatea cuvintelor împrumutate și cuvintele care au o răspîndire generală, să examinăm datele următoare: numărul total al cuvintelor provenite din limba romînă referitoare la corpul omenesc, boli și vindecarea lor (înțelegem desigur cuvintele notate de noi) este de 147. Din cele 147 de cuvinte de acest fel, adunate cu ajutorul chestionarului mare, numai 10 sînt folosite în toate cele opt sate studiate (iar din acestea 4 se referă la părțile corpului omenesc și 6 la diferite boli și vindecarea lor). Dintre cele 120—130 de cuvinte referitoare la agricultură 19—20, iar dintre cele 118—120 de cuvinte referitoare la creșterea vitelor 26 au fost înregistrate în toate cele opt sate. Dintre cele 73 de cuvinte referitoare la administrație, justiție și militarie, 23—25 sînt folosite în toate satele. Din aceste date numerice reiese că numărul cuvintelor romînești folosite peste tot este mult mai mic decît numărul total al acestor cuvinte. De asemenea, iese la iveală faptul că influența lexicală în domeniul agriculturii și creșterii vitelor poate fi socotită mijlocie, iar în domeniul administrației și mili-tăriei este mult mai puternică, deoarece în aceste domenii și ceangăii au folosit exclusiv limba romînă.

Pentru ca aprecierea influenței lexicale romînești asupra graiului ceangău să fie cît mai justă, să examinăm vocabularul agriculturii și al pregătirii fînului în graiul de la Lespezi, Valea Seacă și Săbăoani. Am ales tocmai aceste trei sate deoarece ele reprezintă — după cum am văzut — cele trei grade de intensitate ale influenței romînești, iar agricultura este domeniul în care influența romînească este de intensitate mijlocie. În graiul comunei Lespezi, dintre cele 250—260 de cuvinte referitoare la agricultură și pregătirea fînului, adunate cu ajutorul chestionarului mare, 30 sînt de origine romînească. Dintre aceste 30 de cuvinte, 13 se referă la terminologia carului, altele ca de ex. *cîntar*, *tărăboanță* și *rișniță* aparțin agriculturii propriu-zise și numai restul pot fi încadrate în terminologia propriu-zisă a agriculturii și pregătirii fînului. Cuvintele romînești în graiul comunei Lespezi au deci rolul de a întregi într-o măsură oarecare terminologia maghiară a acestui domeniu de activitate.

La Valea Seacă am notat 50 de cuvinte romînești referitoare la agricultură și pregătirea fînului, iar la Săbăoani, unde influența limbii romîne este cea mai puternică, 55 de cuvinte. Examinînd toți termenii care țin de agricultură și pregătirea fînului din aceste două sate, se poate constata la prima vedere că cuvintele romînești au și aici numai rolul de a întregi vocabularul de origine maghiară în ce privește domeniul agriculturii. La Săbăoani, de exemplu noțiunile « car » « a ara », « arătură », « gunoi », « plug », « brazdă », « a sămăna », « sămănătură », « grîu », « se coace », « a secera », « seceriș », « secerător », « seceră », « coasă », « snop », « stog », « treierîș », « paie », « pleavă », « orz », « ovăz », « sapă », « a săpa », « fîn », « lucernă », « iarbă », « greblă » etc. toate au nume ungurești, ceea ce înseamnă că fondul principal lexical al graiului acestei comune s-a menținut pînă astăzi. Credem că ajungem la o concluzie justă, generalizînd această constatare la toate sferile lexicului gr iului ceangău, cu excepția vocabularului referitor la administrație, justiție, militarie și tehnică.

În această ordine de idei se mai pune o problemă: dacă cuvintele de origine romînească au pătruns în fondul principal de cuvinte al graiului ceangău sau se află numai în sferele exterioare ale vocabularului. O parte din cuvinte nu s-a



oprit la periferia lexicului, ci a pătruns în fondul lexical principal al graiului. Justificarea acestei afirmații necesită cercetări speciale. Totuși, pe baza puținelor date pe care le avem, putem afirma că unele cuvinte ca: *kăldăr*, (: r. căldare), *csokán* (: r. ciocar), *tyibrik* (: r. chibrit), *kumpăna* (: r. cumpănă), *kuptor* (: r. cuptor), *gáz* (: r. gaz «petrol»), *ograda* (: r. ogradă «curte»), *grázsd* (: r. grajd), *plita* (: r. plită), *bószán* (: r. bostan), *nyiriste* (: r. miriște), *furtuna* (: r. furtună), *frank* (: r. franc «ban»), *maliga* (: r. mămăliga), *kozónák* (: r. cozonac), *cigára* (: r. țigară), *tábák* (: r. tabac), *kozsók* (: r. cojoc), *plóp* (: r. plop), *brád* (: r. brad), *nepot* (: r. nepot), *vere* (: r. vere), *nyírel* (: r. mirel), *nyírásza* (: r. mireasă), *verisóra* (: r. verișoară), *prétyin* (: r. prieten), *vadán* (: r. vădăna), *esztát* (: r. stat), *plumb* (: r. plumb), «creion», *primil* (: r. primi) etc. au pătruns deja în fondul principal de cuvinte al graiului ceangău. Cuvintele acestea sînt folosite de toți cei care vorbesc acest grai, sînt cuvinte frecvente și au chiar și derivate și compuse. În primul rînd acestea sînt acele cuvinte de proveniență romînească care în domeniul lexicului deoselesc graiul ceangău atît de limba literară cît și de celelalte graiuri ale limbii maghiare.

## 4

În afară de examinarea faptului dacă cuvîntul romînesc s-a stabilit la periferia lexicului sau a pătruns în fondul principal de cuvinte al graiului ceangău, încadrarea cuvintelor împrumutate are și alte aspecte, dintre care cele mai importante sînt de natură semantică, fonetică și gramaticală.

Împrumutarea cuvintelor de origine străină se face, în majoritatea cazurilor, în scopul de a denumi prin aceste cuvinte lucrurile și noțiunile pe care societatea le-a cunoscut în urma contactului cu un alt popor. Cuvintele acestea, care corespund unei necesități urgente de exprimare, se încadrează relativ ușor în lexicul limbii sau graiului respectiv și ajută la îmbogățirea incontestabilă a lexicului. Constatarea aceasta este valabilă și pentru o serie de cuvinte de proveniență romînească din graiul ceangău. Astfel de cuvinte sînt de exemplu *fábrica* (: r. fabrică), *sztație*, *gára* (: r. stație, gară), *esztát* (: r. stat), *trin* (: tren), *kládire* (: r. clădire), *procesz* (: r. proces), *tribunál* (: r. tribunal), *profeszor* (: r. profesor), *zsudékátor* (: r. judecător), *komperatívá* (: r. cooperativă, în graiurile populare și «comperativă» sau «cumpărativă»), *susáua* (: r. șosea) etc. Lucrurile acestea n-au putut fi denumite de ceangăi decît cu ajutorul cuvintelor împrumutate din limba romînă, deoarece este vorba de elemente noi ale realității sociale și de o sferă de activitate unde au întrebuintat și ei exclusiv limba romînă.

Este însă știut că dacă influența străină este puternică și de lungă durată în limbă pătrund și o serie de cuvinte de care ea nu are nevoie momentan. În astfel de cazuri se nasc dublete. În cazurile acestea există două posibilități: sînt cazuri cînd cuvîntul de origine străină e dublet, însă denumește o variantă mai modernă, mai perfecționată a lucrului sau obiectului respectiv. În asemenea cazuri contradicția dintre cele două cuvinte se rezolvă printr-o diferențiere de sens, adică cuvîntul original servește la denumirea varietății mai vechi a obiectului; iar cuvîntul de origine străină servește la denumirea varietății mai noi, mai perfecționate a obiectului. Printre cuvintele de proveniență romînească din graiul ceangău există și astfel de cuvinte, de exemplu *lepedő* «cearșaf gros, folosit mai mult pentru a acoperi» — *csërsáf* «cearșaf mai subțire», *fűresz* «fierăstrău de mînă» — *bészke* «beschie», *pajta* «grajd mai mic și mai primitiv» — *grázsd* «grajd mai mare și mai modern» etc. Influența romînească a contribuit și în asemenea cazuri



la îmbogățirea lexicului graiului ceangău. Aceste cuvinte au făcut posibilă denumirea unor nuanțe ale lucrurilor.

Sînt însă o serie de cuvinte între care nu poate avea loc o asemenea diferențiere de sens, deoarece obiectul are o singură formă. În astfel de cazuri cuvîntul neaș și cel de origine străină coexistă un timp oarecare, pînă cînd unul dintre ele dispare. Astfel de perechi de cuvinte sînt următoarele: *bütü* — *litëra* (:r. literă), *olvas* — *csitil* (: r. a citi), *rokon* — *ruda* (: r. rudă), *szakál* — *bárba* (: r. barbă), *cukor* — *zahár* (:r. zahăr), *atyafi* — *nyám* (: r. neam, *honcsoktúrás* — *musunoj*) (:r. mușunoi), *ék* — *pána* (:r. pană), *cséplögép* — *batusa* (: r. batoză), *udvar* — *ogradá* (: r. ogradă), *kemence* — *kuptor* (: r. cuptor), *ögyvez* — *vádana* (: r. vădănă) etc. În cazul cînd iese învingător cuvîntul românesc, cum s-a întîmplat de exemplu cu cuvintele *nyirel* și *nyirásza*, lexicul graiului nu se îmbogățește; în asemenea cazuri împrumuturile nu contribuie la îmbogățirea lexicului.

Sînt interesante și acele perechi de cuvinte ambele de origine romînească, ca de exemplu *márka* — *tyimbru* (: r. marcă — timbru), *plikár* — *fáktor* (: plicar — factor), *plumb* — *krejon* (: r. plumb — creion) etc. Dubletele de felul acesta arată că în cazul influenței de durată mai lungă limba care împrumută ține pas adesea cu dezvoltarea lexicului limbii din care se împrumută.

## 5

Încetățenirea cuvintelor de origine străină are și alte aspecte. Evoluția istorică a limbilor dovedește că introducerea cuvintelor de origine străină nu se limitează numai la încadrarea lor în lexicul limbii, ci încetul cu încetul ele se acomodează și sistemului fonetic al limbii respective. Acomodarea, din punct de vedere fonetic, s-a întîmplat și cu o serie de cuvinte de origine romînească din graiul ceangău. Astfel în graiul comunelor care în loc de *ș* rostesc *s*, și în cuvintele romînești au înlocuit pe *ș* cu *s*: de exemplu *gusza* (: r. gușă), *biszika* (: r. beșică), *masziná* (: r. mașină). Putem înșira o serie de cuvinte la care, dacă conțin un grup de mai multe consoane, una dintre ele dispare sau se intercalează o vocală neetimologică; de exemplu *észgircsit* (: r. zgîrcit), *esztát* (: r. stat), *észtrungár* (: r. strungar), *észfert* (: r. sfert), *észtráda* (: r. stradă), *tányiste* (: r. staniște) etc. Într-o serie de cuvinte cele două sunete speciale ale limbii romîne, *ă* și *î* au fost înlocuite în graiul ceangău cu vocalele cele mai apropiate din limba maghiară; *î* cu *e*, *ő*, *á* sau *u*, iar vocala *ă* a fost înlocuită printr-un *a*, *á*, *o* sau *e*. Ex. *blend* (: r. blînd), *görcsit* (: r. zgîrcit), *káramb* (: r. carîmb), *kantár* (: r. cîntar), *faklia* (: r. făclie), *vakár* (: r. văcar), *lukrator* (: r. lucrător) etc. În graiul satelor care au un *ē* și *ę* sau *ä* (= *ę*) aceste vocale se rostesc și într-o serie de cuvinte de origine romînească; de exemplu *fërmäk* (: r. farmec), *bászike* (: r. beșică), *vurtëzs* (: r. vîrtej), *përgyáva* (: r. perdeauă) *mámë* (: r. mamă) etc.

Este cunoscut însă faptul că în cazul unei influențe puternice, cînd numărul cuvintelor împrumutate este mare, de la un timp oarecare cuvintele împrumutate nu se mai acomodează din punct de vedere fonetic, din contra ele introduc în limba cealaltă chiar și unele sunete care pînă atunci nu se foloseau. Se știe, de exemplu, că sunetele *zs* și *c* (*j* și *č*) ale limbii maghiare sînt de origine slavă și ele au fost introduse în limba maghiară prin cuvintele de origine slavă. Fenomenul acesta este caracteristic și graiului ceangău. D oarece numărul cuvintelor de origine romînească a crescut mereu în decursul veacurilor, deoarece cazurile de bilingvism au devenit mai frecvente, o mare parte a cuvintelor romînești împrumutate nu s-a acomodat din punct de vedere fonetic, ci din contra ele au introdus în



graiul ceangăilor cele două vocale caracteristice ale limbii romîne, *ă* și *i*. Astăzi aceste două vocale, (mai ales vocala *ă*) în graiul multor sate, nu se rostesc numai în cuvinte de origine romînească, ci și în cuvinte maghiare, ceea ce înseamnă că ele fac parte deja din sistemul fonetic al graiului ceangău. Iată cîteva exemple: *kăpu* (: ung. kapu «poartă»), *szămăr* (: ung. szamár «măgar»), *hăsznál* (: ung. használ, «folosește»), *hăsszu* (: ung. hosszú «lung»), *szănyu* (: ung. szomju «sete»), *gînar* (: ung. gúnár «gînsac»). *vîrszie* (: ung. varsa «vîrsie»), etc.

Am putea înșira încă și alte fenomene care dovedesc că influența fonetică se exercită într-o formă foarte variată. Scopul nostru însă nu este să arătăm toate aceste fenomene, ci să documentăm cu cîteva exemple principiul care ne obligă ca atunci cînd studiem influențele lexicale într-o limbă oarecare, aceste cercetări să se extindă și asupra laturii fonetice a influenței, deoarece sistemul fonetic al unei limbi nu influențează ca atare sistemul fonetic al unei alte limbi; această influență exercitîndu-se prin cuvintele împrumutate.

În sfîrșit trebuie să examinăm pe scurt și latura gramaticală a problemei. Dacă cuvintele de origine străină tind să introducă în limba împrumutătoare unele particularități fonetice, ele nu fac acest lucru și în ce privește particularitățile gramaticale. Cuvintele de origine străină se încadrează deci complet în sistemul gramatical al limbii împrumutătoare. În structura gramaticală a graiului ceangău, de exemplu, sînt unele influențe romînești, dar ele au fost transmise nu prin cuvinte izolate, ci prin sintagme sau prin propoziții, deci sînt influențe de natură sintactică.

Cuvintele romînești intrate în graiul ceangău, dacă e vorba de substantive, și-au pierdut genul din limba romînă, deoarece în limba maghiară nu există genuri, și s-au încadrat complet în flexiunea nominală a graiului ceangău. La fel s-a întîmplat și cu verbele: ele s-au încadrat în conjugarea unică în limba maghiară, în schimb au primit cele două desinențe verbale caracteristice limbii maghiare; cele care indică numai subiectul și acelea care indică și complementul direct (de exemplu *látok* «văd», *látom* «îl (o) văd») și așa mai departe.

Influența străină în domeniul sistemului gramatical—altfel destul de redusă—se exercită mai mult în sintaxă decît în morfologie.

Articolul de față nu are pretenția să epuizeze problema influenței romînești în graiul ceangău, ci mai degrabă este o prezentare sumară a cîtorva aspecte din influența lexicală. Cred că am reușit să ating acest scop, să contribui cu cîteva date la îmbogățirea cunoștințelor noastre asupra acestei probleme, care în trecut a fost neglijată atît de lingvistica romînă, cît și de lingvistica maghiară. Cred că în afară de această contribuție modestă am reușit să arăt că cercetarea graiului ceangăilor din Moldova e prețioasă și instructivă nu numai în ce privește arhaismele și inovațiile lui numeroase, ci și din punctul de vedere al influenței romînești. Studiarea acestui grai depășește deci sfera de preocupare a lingvisticii maghiare, formează un teren de cercetare comun pentru lingvistica maghiară și cea romînă.

Problema influenței reciproce a limbilor este una dintre cele mai atrăgătoare și bogate în învățăminte. Studiarea acestei probleme în trecutul îndepărtat al limbilor se izbește de multe ori de greutăți mari. Este deci foarte firesc să dăm atenția cuvenită studierii influenței reciproce romîno-maghiare, deoarece aceste cercetări ne vor da posibilitatea să înregistrăm astfel de forme de mișcare și dezvoltare a limbii, care în trecutul limbilor pot fi descoperite cu multă greutate. Privind problema din acest punct de vedere ne putem da seama foarte ușor și de importanța graiului ceangău, și mai ales de însemnătatea studierii lui pentru lingvistica generală.



## НЕКОТОРЫЕ ПРОЯВЛЕНИЯ ВЛИЯНИЯ РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА В ЛЕКСИКЕ ГОВОРА ЧАНГЭУ В МОЛДАВИИ

### (КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ)

В настоящей статье, описаны различные проявления влияния румынского языка на лексику говора чангэу в Молдавии. Автор указывает, что румынский язык способствовал обогащению говора чангэу и образованию его характерных особенностей. Влияние румынского языка на лексику говора чангэу значительное и многостороннее. Слова румынского происхождения, в этом говоре, многочисленны и относятся ко всем областям жизни и окружающей действительности.

Значительность этого влияния доказывается также и тем, что наряду с существительными и прилагательными, имеются, среди заимствованных слов, также и глаголы, наречия, союзы и междометия. Имеются также и многочисленные кальки. Многие слова, заимствованные из румынского языка, проникли в основной словарный фонд говора чангэу. Однако автор указывает, что влияние румынского языка не одинаково сильно, во всех селах, оно проявляется, с особой силой, в разговорной речи, северных чангэев.

Предметом исследования другого вопроса является уподобление слов румынского происхождения к фонетическим особенностям говора чангэу. Автор указывает, что поскольку количество румынских слов в говоре чангэу велико, некоторые из этих слов не приспособились, с точки зрения фонетической и, внесли в этот говор, оба, характерных, для румынского языка, гласных *ă* и *î*.

Что касается грамматического строя, то румынские слова подчинились морфологическим и синтаксическим категориям говора чангэу. На основании произведенных исследований, автор делает несколько выводов о значении исследования взаимных влияний языков.

## QUELQUES ASPECTS DE L'INFLUENCE DE LA LANGUE ROUMAINE SUR LE LEXIQUE DU PARLER *CEANGĂU* DE MOLDAVIE

### (RÉSUMÉ)

Dans cet article, l'Auteur relève quelques aspects de l'influence de la langue roumaine sur le lexique du parler *ceangău* de Moldavie. Il démontre que la langue roumaine a contribué à l'enrichissement de ce parler, ainsi qu'à la apparition de ses particularités caractéristiques. L'influence de la langue roumaine sur le lexique du parler *ceangău* est intense et multilatérale. Les mots d'origine roumaine sont nombreux et se rattachent à tous les domaines de la vie et de la réalité ambiante.

Le fait que cette influence de la langue roumaine soit intense est prouvé par l'existence, dans le parler *ceangău*, non seulement de noms et d'adjectifs, mais encore de verbes, adverbes, conjonctions et interjections empruntés au roumain. Il existe également de nombreux calques. Bien des mots empruntés au roumain ont pénétré dans le fonds principal lexique du parler *ceangău*. L'Auteur montre cependant que l'influence de la langue roumaine n'est pas également intense dans tous les villages; elle est bien plus manifeste dans le langage des *ceangău* du nord.



Une autre question que l'Auteur étudie est celle de l'adaptation des mots d'origine roumaine aux particularités phonétiques du parler *ceangău*. Il montre que, étant donné le grand nombre de mots d'origine roumaine dans le parler *ceangău*, une forte proportion de ces mots ne se sont pas accommodés au point de vue phonétique et ont introduit dans le parler en question les deux voyelles caractéristiques de la langue roumaine: *ă* et *î*.

En ce qui concerne la structure grammaticale, les mots roumains sont rentrés dans le cadre des différentes catégories morphologiques et syntaxiques du parler *ceangău*. En vertu des recherches effectuées, l'Auteur tire certaines conclusions sur l'importance de l'étude des influences réciproques entre les différentes langues.

---







## ASUPRA UNUI TEXT AROMÎN DIN ANUL 1731

DE

VLADIMIR DRIMBA

Cele mai vechi texte scrise în dialectul aromîn, care se cunosc pînă acum, sînt o rugăciune scurtă și un vocabular de 1170 de cuvinte cuprinse în Πρωτοπειρία lui Theodor Cavalioti (1770), și Λεξικὸν τετραγλωσσον, publicat de Daniil Moscopoleanul în lucrarea sa Εισαγωγικὴ διδασκαλία (1794)<sup>1</sup>.

În anul 1950 s-a descoperit un nou text — foarte scurt — scris pe o gravură în lemn, din anul 1731, deci cu aproape patru decenii mai vechi decît lucrarea lui Cavalioti. Gravura a fost descrisă de Dh. S. Shuteriqi, președintele Uniunii Scriitorilor din Republica Populară Albania într-un articol publicat în 1952 în *Buletin për shkencat shoqerore* («Buletinul științelor sociale») al Institutului de Științe din Tirana<sup>2</sup>; întrucît limba albaneză este puțin cunoscută la noi, dăm mai jos traducerea acestui articol<sup>3</sup>:

«Acum doi ani, Arhiva Institutului de Științe [din Tirana, n.n.] a ajuns în posesia unei gravuri a sfintei Maria, provenind din Ardenica<sup>4</sup>, regiunea Fieri și datînd din anul 1731. Gravura reprezintă pe fecioara Maria cu pruncul Iisus în brațe. Foaia, unică, e de 23 × 16,2 cm. Formatul gravurii e de 15,9 × 10,5 cm. Deasupra figurii sfintei Marii scrie grecește: *I PARTHENOS K(AI) THEOTOKOS ARDHEYOYSA*; dedesubtul figurii: *ANASSA MITRO PARTHENE VOITHISON TOIS DHOYLOISSOY*. Tot jos scrie latinește: *Regina Mater et Virgo auxiliare Servis tuis*. Textul aromîn se găsește în partea stîngă, de sus, a gravurii: *Virgjër Mëmal tu mne zî ôrë prën ôi pe'îi tēni loi* (:?). Textul albanez se găsește în partea dreaptă, sus: *Virgjinë Mame e perëndis uro prë ne fajtorëte*. În partea de jos a gravurii este data 1731, scrisă grecește, și semnătura: ... *Igomēna Nektari* (?)<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Th. Capidan, *Aromînii. Dialectul aromîn*. București, 1932, p. 49 și urm. Vezi și inscripția (constînd din patru versuri) de pe «vasul Simota», despre care Per. Papahagi credea că ar fi «poate cel mai vechi» document de limbă scris în aromînă (*Din trecutul cultural al aromînilor. Cu prilejul unui document de limbă. Extras din «Analele Academiei Romîne», Seria II, Tom. XXXV, Mem. Sect. Lit., București-Leipzig-Viena, 1912, p. 26*).

<sup>2</sup> Dh. S. Shuteriqi, *Gjashtë tekste të vjetra shqipe (sh. XVII-XVIII) ... Një fragment greqisht-shqip-arumanisht-latinisht, 1731* («Șase texte albaneze vechi (din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea) ... Un fragment grec-albanez-aromîn-latin, 1731»), în «Buletin për shkencat shoqerore», III (1952), pag. 14-15.

<sup>3</sup> După traducerea în limba franceză, comunicată de autor.

<sup>4</sup> Ardenica (citește *Ardenița*) este azi un sat mic în cîmpia Muzakje, lingă orașul Fieri, unde se află o mănăstire care poartă numele Sf. Maria (comunicat de Dh. S. Shuteriqi).

<sup>5</sup> Vezi facsimilul gravurii, reprodus din «Buletin për shkencat shoqerore» (n. n.)



Inițiala *V* din textul albanez e identică cu litera *V* întâlnită în alfabetul original întrebuințat în unele manuscrise ale lui Kosta Berati (a doua jumătate a secolului al XVIII-lea). Alfabetul grecesc al textului albanez de pe gravură se deosebește de alfabetul întrebuințat de Cavalioti (1770) și de Daniil (1802), nu numai prin inițiala *V*, ci și prin litera *ē* [= *ē*, n.n.], pentru care autorii moscopoleni folosesc un *a* cu un semn diacritic dedesubt [= *α*, n.n.], sau chiar un *a* [= *α*, n.n.] simplu<sup>1</sup>, în timp ce pe gravură este folosită litera latină *e*.

Interesant este faptul că, cu mulți ani înaintea vocabulelor în trei sau patru limbi ale celor doi autori moscopoleni, limba albaneză apare nu numai alături de limba greacă și aromână, ci și alături de limba latină, în acest fragment din Albania de sud, al cărui autor pare să fie tot un moscopolean, *Nektar Tërpo*<sup>2</sup>.

În anul 1750 s-a publicat în Veneția cartea lui Tërpo *Vivlarion Kaloymenon Pistis*...<sup>3</sup>. După Legrand, care ne-o descrie, la pag. 9 a acestei cărți s-ar fi găsit « o gravură în lemn, reprezentând pe fecioara Maria cu Iisus în brațe și având inscripția: *I Parthénos kai Theotólos ardheyoysa* (sus), iar jos: *Anassa mitropárthene votthison tois dhoylois soy, Kat toy Nektartoy* »<sup>4</sup>. După cum se vede, această inscripție este identică cu aceea de pe gravura noastră. Dar Legrand nu pomeniște nimic de vreo inscripție albaneză, aromână sau latină. În afară de aceasta, aceeași carte a lui Nektar a fost publicată pentru întâia oară la Veneția, în 1732, având autorizația de publicare din 13.XI.1731. Legrand, care descrie și această primă ediție<sup>5</sup>, nu ne spune dacă avea sau nu gravura despre care e vorba. Este foarte probabil că această gravură a existat și în prima ediție, dar că ea a lipsit din exemplarul pe care-l descrie Legrand. Atragem atenția asupra faptului că uneori Legrand descrie cărți pe care nu le-a văzut el însuși, ci le descrie după informații date de prieteni de-ai lui, care posedau aceste cărți. Data 1731 a gravurii noastre este aceeași cu data eliberării autorizației de publicare a cărții lui Nektar<sup>6</sup>.

Despre o altă ediție a acestei cărți avem o însemnare interesantă a lui Gjergji Haxhi Mihali din Berat, care ne-o dă ca fiind din anul 1733 și care nu pomeniște de gravură. El ne spune că Nektar a fost călugăr la mănăstirea din Ardenica, că a făcut o foarte intensă propagandă împotriva mahomedanismului din țară [= din Albania, n.n.], în prima jumătate a secolului al XVIII-lea, când mahomedanismul a luat avânt în sud, și că această carte ar fi scris-o chiar în acest scop<sup>7</sup>. În carte se vorbește despre evenimente contemporane, și de aceea opera aceasta prezintă un deosebit interes istoric<sup>8</sup>.

După cum vedem, Dh. S. Shuteriqi redă textul aromân în transliterație, fără să-l interpreteze. Această transliterație necesită unele corectări:

transcrierile *ē* (din *Virgjrē*) și *ē* (din *ōrē*) sînt arbitrare: în text avem, în primul caz, *ε* (*Βήρυ(τ)ρε*), iar în al doilea caz *e* (*Ωρε*);

*p* (din *prēn*) trebuie corectat în *t* (în text apare clar *τρēν*);

<sup>1</sup> Per. Papahagi, Scriitori aromîni în secolul al XVIII. București, 1909, p. 319–20.

<sup>2</sup> Este sigur că Nectarie Tărpu era aromîn originar din Moscopole; cf. Per. Papahagi op. cit., p. 11 și nota 6 (n. n.)

<sup>3</sup> Titlul ediției din 1750 este, de fapt, BIBAION KAAOYMENON ΠΙΣΤΙΣ (cf. É. Legrand, Bibliographie hellénique, XVIII-e siècle, Vol. I, p. 374. Titlul indicat de Dh. S. Shuteriqi este al ediției întîi, din 1732; corect este: BIBAIAPION KAAOYMENON ΠΙΣΤΙΣ (cf. É. Legrand, op. cit., p. 237) (n. n.).

<sup>4</sup> É. Legrand, Bibliographie hellénique, XVIII-e siècle, Vol. I. Paris, 1918, p. 374.

<sup>5</sup> Loc. cit., p. 237–238.

<sup>6</sup> Cartea a mai avut încă patru ediții (în afară de aceea din 1733): 1755, 1756, 1779 și una după anul 1799; loc. cit., p. 347, 455 și vol. II (1928), p. 299 și 300. Ediția din 1779 are gravuri, dar Legrand nu le pomeniște.

<sup>7</sup> Revista « Dituria », Tirana, 1927, p. 336–37.

<sup>8</sup> Într-o scrisoare pe care ne-a adresat-o la 26 septembrie 1953, Dh. S. Shuteriqi dă cîteva informații suplimentare: « Anul acesta, Arhiva Institutului nostru de Științe a achiziționat un alt exemplar al gravurii. Este de notat că acest exemplar, după hîrtia pe care a fost imprimat, este mult mai nou, cu toate că poartă aceeași dată de 1731. Aceasta ne arată că gravura a fost imprimată de mai multe ori de-a lungul secolelor. Exemplarul pe care l-am descris este imprimat pe hîrtie groasă și veche ».



în sfârșit, *e* (din *téni*) trebuie corectat în *o*; în text acest *o* e legat de *l*, ca o continuare a acestuia, deci cu închiderea cercului înspre stînga; aceeași grafie a lui *o* se întâlnește și într-un cuvînt din textul grecesc din josul gravurii, în care apare numele lui Nectarie<sup>1</sup>.



Transcriem acum textul, cu litere grecești, grupînd în cuvinte literele și silabele (care în grafia originală sînt uneori izolate, altelei amestecate în cuvinte deosebite):

Βήρυ(ι)ρε Μῆμα-λ τῆμνεζι ὄρε τρε νόι πεκα [sau -ε] τό... λοι

<sup>1</sup> Acest text, pe care Dh. S. Shuteriqi l-a citit (cu semn de întrebare) *Igoména Nektari*, interpretînd litera de după *m* — ca și în lectura sa *téni* — ca *e*, sună cu totul altfel: ... τό (?) 'Ιερομόνα... Νεκτάρι... Este vorba de « ieromonahul Nectarie Târbu », așa cum semnează acesta în titlul opereii sale (cf. É. Legrand, Bibliographie hellénique, XVIII-e siècle, Vol. I, p. 237—238). Ceea ce am reprodus aici se vede foarte clar; punctele de suspensie indică fragmentele de text ilizibile, redată prin împletituri de linii ornamentale. La reconstituirea textului ne ajută indicația dată de Legrand, reprodusă chiar de Dh. S. Shuteriqi (dar care — lucru surprinzător — acestuia i-a scăpat din vedere): *Anassa mitropárthene vóthíson tois dhoylois soy, Kai toy Nektaríoy*. Prin urmare, cele câteva cuvinte ar trebui întregite astfel: Καὶ τοῦ 'Ιερομόναχου [acest cuvînt a fost omis de Legrand] Νεκταρίου.



În primul cuvînt,  $\gamma$  are o prelungire verticală, în jos, atît de pronunţată, încît pare că este urmat de un  $\iota$ . Neclară este, de asemenea, litera care urmează după  $\chi$  din ultimul cuvînt; iar litera în locul căreia noi am pus puncte de suspensie este un semn neobişnuit în celelalte scrieri aromîne din secolul al XVIII-lea, constituit (aproximativ) din trei bare verticale tăiate cu o diagonală ascendentă: acest semn redă sunetul  $\varsigma$ , iar cuvîntul trebuie citit *păcătoşl'i*.

De altfel întreaga ortografie a textului este cu totul originală şi neunitară: vocala  $i$  e redată prin  $\eta$  — probabil şi prin  $\iota$  — (în  $\text{Βήρυ(ι)ρε}$ ), precum şi prin  $\text{οι}$  (în articolul -  $\lambda\text{οι}$ : - $l'i$  din ultimul cuvînt); vocala  $\bar{a}$  este redată prin  $\iota$  (în  $\text{τδμνεζι}$ ), prin  $e$  (în  $\bar{\alpha}\text{ρε}$ ), ca şi în textul albanez (vezi observaţia lui Dh. S. Shuteriqi) şi prin  $\epsilon$  (în  $\text{τρè}$  şi în prima silabă a ultimului cuvînt); vocala  $u$  este redată prin semnul  $\delta$ , asemănător cu  $\delta$  chirilic (în  $\text{Μδμα}$  şi  $\text{τδμνεζι}$ ); sunetul  $d$  este redat prin  $\tau$  şi  $\delta$  prin  $\zeta$  (în  $\text{τδμνεζι}$ ), iar  $l$  palatal din art. - $l'i$ , prin  $\lambda$  (în - $\lambda\text{οι}$  din ultimul cuvînt).

Ortografia textului lui Nectarie Târpă diferă în multe privinţe de ortografia celorlalte scrieri aromîne din secolul al XVIII-lea<sup>1</sup>; la acea dată ea nu era încă de loc fixată. De altfel, după cum arată toate aceste texte, nu se poate afirma, cum a făcut Th. Capidan<sup>2</sup>, că ortografia grecească a scrierilor aromîne din secolul al XVIII-lea este unitară.

Acum, după ce am arătat valoarea dată de Nectarie Târpă diferitelor litere, putem transcrie textul în alfabetul latin:

*Vîryîră, muma-l dumneḑă', ôră tră noi păcătoşl'i* « fecioară, maica lui Dumnezeu, roagă-te pentru noi păcătoşi ».

El corespunde textului albanez (*... uro prë ne fajtorëte*), — pe cînd textul grecesc corespunde cu cel latin (*... βοηθήσον τοῖς δουλοῖς σου : ... auxiliare Servis tuis* « ajută pe robii tăi »).

Textul din 1731 este mult prea scurt pentru a aduce lucruri prea noi pentru studiul dialectului aromîn. Totuşi, în afară de ortografie, el conţine şi cîteva fapte de limbă interesante:

Fonetismele *dumneḑă'* şi *păcătoşl'i* nu sînt atestate în dialectul aromîn; peste tot întîlnim formele *dumniḑă'* şi *picat*, *picătōs* (alături de *amărtie* şi *amărtios*, de origine greacă). S-ar putea ca grafiile din textul lui Nectarie Târpă să nu redea pronunţarea reală a acestor cuvinte.

Textul conţine două cuvinte de origine albaneză:

*vîryîră*<sup>3</sup> (< alb *virgjer*) « fecioară »; cuvîntul este cunoscut; interesant este faptul că în textul albanez autorul foloseşte varianta ghegă *virgjin*<sup>4</sup>;

*ôră*, imperativul de la *urari* (< alb. *uroj*), cunoscut pînă acum cu sensurile « a ura », « a felicită » şi « a binecuvînta »<sup>5</sup>; în textul nostru e folosit cu sensul (neatestat pînă acum) « a se ruga » (existent şi în albaneză<sup>6</sup>), singurul sens în care verbul se poate construi cu prep. *tră* « pentru »

<sup>1</sup> Vezi tabloul comparativ dat de Per. Papahagi, Scriitori aromîni în secolul al XVIII-lea, Bucureşti, 1909, p. 319—321, care, de altmînteri, nu este complet. Astfel, de exemplu, printre literele greceşti care notează vocala  $\bar{a}$  trebuie adăugată şi litera  $\epsilon$ , care apare, ca şi în textul din 1731, în numeroase cuvinte din scrierea lui Daniil Moscopoleanul:  $\iota\sigma\eta\epsilon$  (= *işiră*, p. 116),  $\pi\rho\acute{\epsilon}\upsilon\tau\eta\lambda\epsilon$  (= *prăvḑile*, p. 118),  $\mu\pi\alpha\nu\acute{\epsilon}\mu\mu\upsilon$  (= *bănămu*, p. 121),  $\sigma\epsilon\acute{\alpha}\chi\acute{\alpha}\tau\zeta\epsilon$  (= *se acaḑă*, p. 125),  $\sigma\epsilon\mu\pi\alpha\tau\alpha$  (= *sămbăta*, p. 127),  $\lambda\acute{\epsilon}\nu\tau\zeta\epsilon\tau\lambda\upsilon$  (= *lăḑetlu*, p. 133) etc.; în aceeaşi scriere se folosesc, foarte rar, şi literele  $\eta$  (de exemplu în  $\chi\upsilon\pi\eta\rho\iota\tau\zeta\upsilon$  = *k'ipăriču*, p. 117) şi  $\iota$  (de exemplu în  $\nu\iota\sigma\kappa\omicron\upsilon\rho\epsilon$  = *născură*, p. 117), care de asemenea lipsesc din tabloul lui Per. Papahagi.

<sup>2</sup> Aromîinii. Dialectul aromîn, Bucureşti, 1932, p. 66.

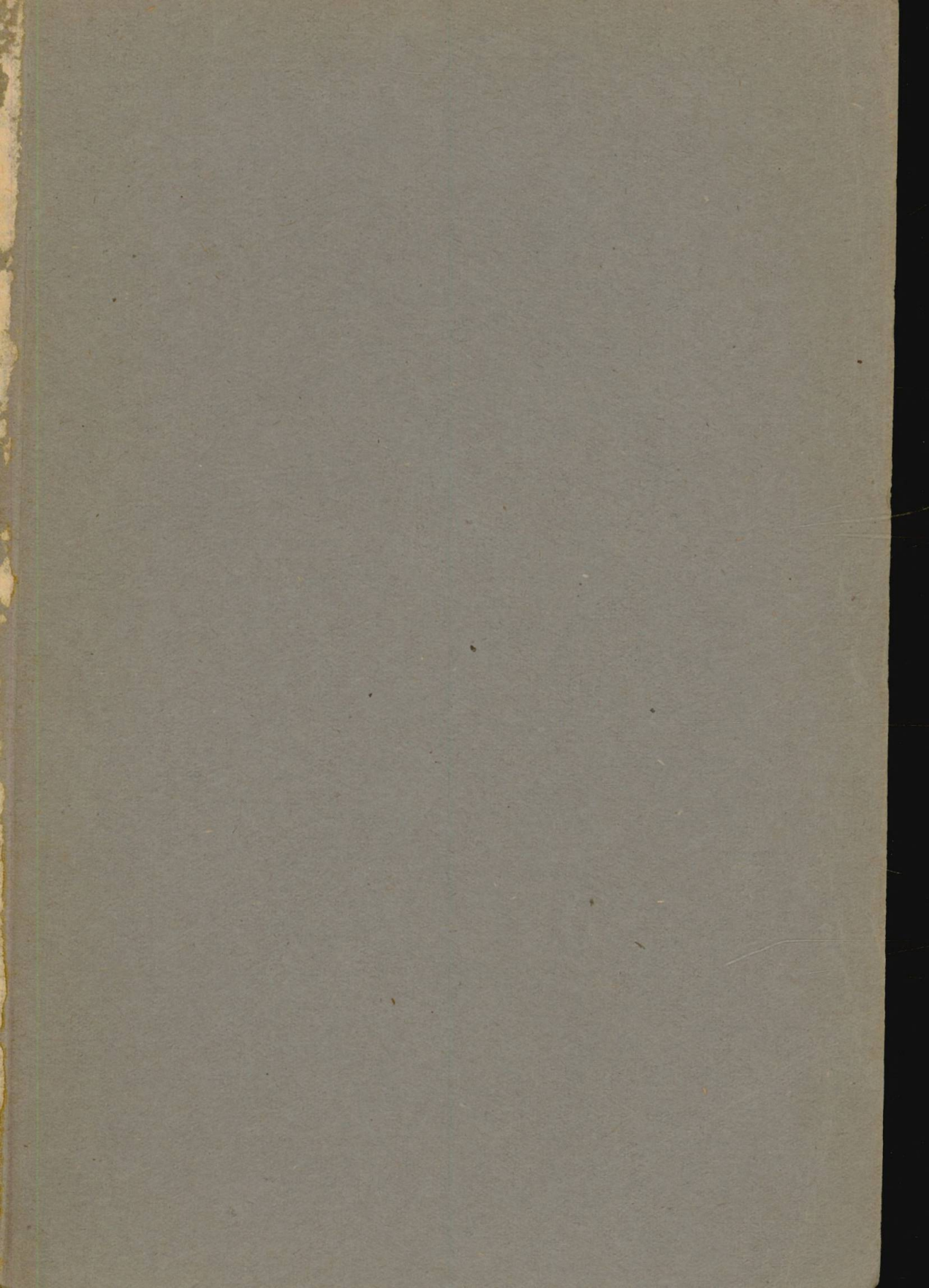
<sup>3</sup>  $\gamma$  reprezintă (în sistemul de transcriere fonetică al Atlasului lingvistic român) o fricativă palatală fonică, corespunzătoare afonice  $h'$ .

<sup>4</sup> Forma *viryină* (ca şi alte variante) se întrebuiţează de asemenea în dialectul aromîn; cf. G. Pascu, Dictionnaire étymologique macédo-roumain, Vol. I, Iaşi, p. 186, care-l explică, printr-o evoluţie imposibilă, direct din lat. *virginem*.

<sup>5</sup> Sensul « a binecuvînta » este atestat de derivatul *urăḑune* « binecuvîntare » (cf. Per. Papahagi, Basme aromîne, Bucureşti, 1905, p. 726).

<sup>6</sup> Cf. G. Weigand, Albanesisch-deutsches und deutsch-albanesisches Wörterbuch, Leipzig, 1914, p. 96 (« 2. beten, bitten »).







ÎNȚEPRINDEREA  
POLIGRAFICĂ Nr. 4  
BUCUREȘTI

Lei 5.—

STUDII ȘI CERCETĂRI LINGVISTICE ★ ANUL VI, nr. 3-4/1955



16517  
ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÎNE  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ DIN BUCUREȘTI

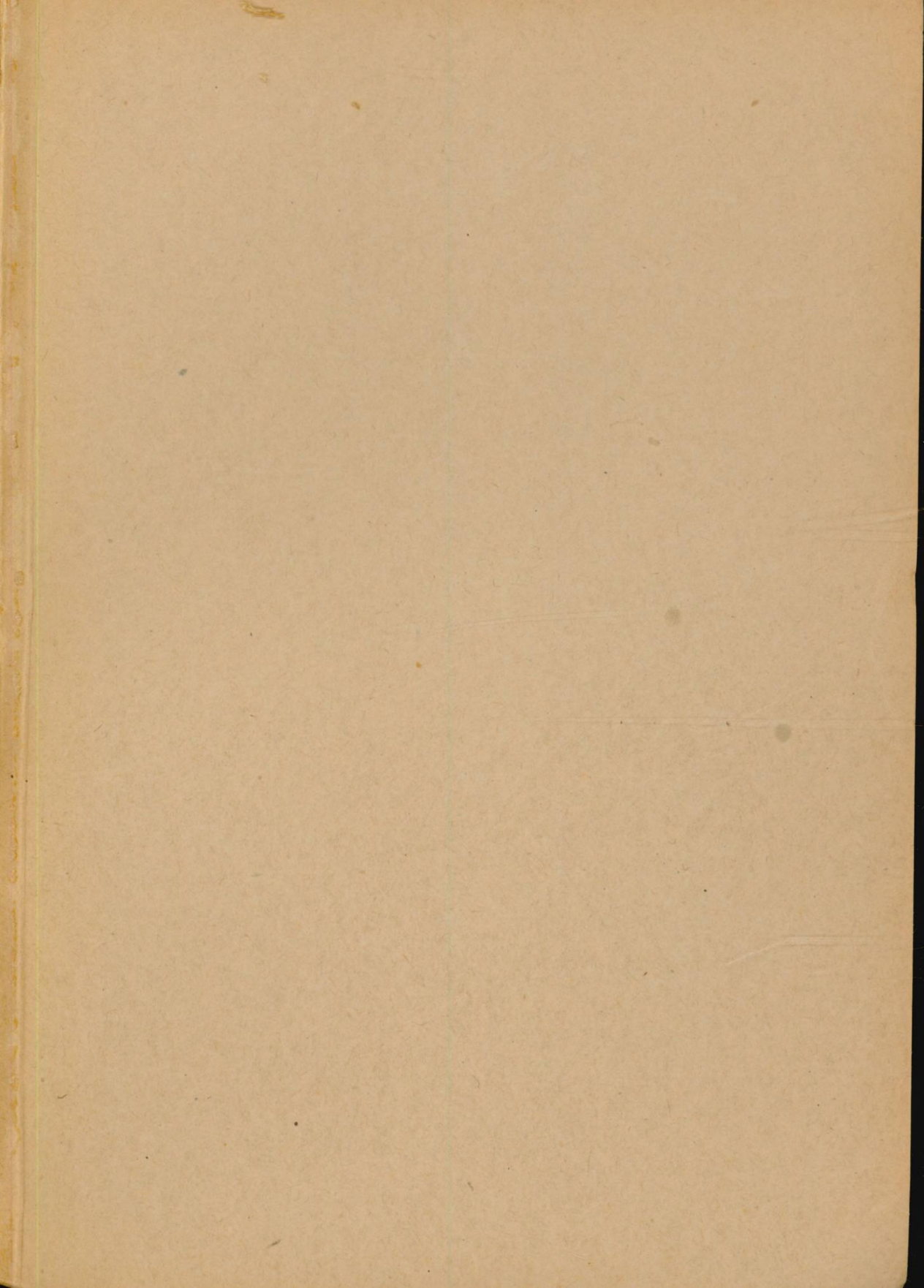
# STUDII ȘI CERCETĂRI LINGVISTICE

SUPLIMENT LA TOMURILE I—VI

INDICELE VOLUMELOR APĂRUTE ÎNTRE ANII 1950 — 1955  
(MATERIE, AUTORI, CUVINTE)

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÎNE







6517

ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÎNE  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ DIN BUCUREȘTI

-- DEC 2014

# STUDII ȘI CERCETĂRI LINGVISTICE

## SUPLIMENT

INDICELE VOLUMELOR APĂRUTE ÎNTRE ANII 1950 — 1955  
(MATERIE, AUTORI, CUVINTE)

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÎNE

1956

2754/959.



1964



## INDICE DE MATERIE \*

### A

A, articolul hotărât fem. sg. ~ după consoane palatalizate VI, 31; dialectal ~ > é VI, 33; ~ după consoane palatalizate VI, 31, 32, 33, 35, 37, după č, ě, k', g' + i VI, 32; durata maximă, minimă și medie a lui ~ VI, 22, medie VI, 13, relativă VI, 30; durata lui ~ în ea VI, 8, 30, în ea VI, 8; compararea duratei lui ~ cu ia VI, 8, 18, 19, cu ia VI, 8, 19; ~ fonem VI, 31, fonem regent VI, 47, fonem subordonat VI, 47; înregistrarea lui ~ la chimograf VI, 14-16, 37; palatograma lui ~ VI, 9, 20, 21, 38; ~ morfem regent VI, 46; ~ vocală neutră VI, 161, variantă pozițională (combinatorie) după consoane palatalizate VI, 31-36, în poziție finală VI, 33.

ABSTRACT VERBAL V, 294, 302.

ACCENT, legătura dintre locul ~ și sistemul de derivație al limbii române V, 333, ~ element regent în recțiunea fonologică VI, 47; ~ în limba rusă V, 253.

ACCENTUAREA derivatelor cu două sufixe în limba română V, 333-335.

ACOMODARE sau asimilare? VI, 163, 164.

ACUZATIVUL obiectului direct VI, 58.

ADJECTIV, formarea ~ V, 302-303, ~ posesive slave în -j- IV, 63-87.

ADVERB în Gramatica Academiei R.P.R. VI, 66-68; ~ ca epitet V, 169; ~ local cu sens temporal I, 269-274; ~ de mod în limba rusă VI, 56, ~ predicativ VI, 52-53, 68, 306, exprimând starea statică VI, 55.

AFIRMAȚIE, procedee de ~ în limba română VI 265-288, ~ atenuată VI, 282-283, ~ întărită prin cumul VI, 283-284, ~ obiectivă VI, 285, ~ simplă VI 268-282, ~ subiectivă VI, 285.

AFIX, deosebirea dintre ~ și morfem V, 295, rolul ~ în formarea cuvintelor V, 302.

AGLUTINAȚIE I, 275.

AGNOSTICISM V, 405.

### ALTERNANȚE fonologice v. FONOLOGICĂ

ANALIZĂ I, 275.

ANTIISTORISM în lingvistică III, 93, 99, 109.

ANTINOMIE I, 86.

ANTROPOFONICA III, 128.

APOCOPARE III, 141, ~ vocalelor finale III, 165.

APOZIȚIE V, 118-128, VI, 304, funcțiile ~ V, 103-104, 123-125, ~ ca epitet V, 169-170.

ARBORELE GENEALOGIC I, 22.

ARDELENISME la M. Sadoveanu VI, 127.

ARHAISME I, 287, VI, 114, ~ și limba literară V, 367-368, ~ la M. Eminescu V, 359, 360, ~ la M. Sadoveanu VI, 109, ~ și regionalisme VI, 110.

ARHEOGRAFIE IV, 60.

ARMONIE consonantică I, 203, ~ vocalică v. VOCALICĂ

ARTICOL, postpunerea ~ în limba română I, 45, ~ ca morfem al cazului oblic IV, 138-139, ~ nehotărît, valoarea lui afectivă V, 93-97.

ARTICULATORIE, mișcare ~ VI, 9.

ASIMILARE VI, 163, 164, ~ consonantică VI, 232-234, regresivă VI 230-232, ~ vocalică VI, 225-227.

ASOCIATIVE, serii ~ v. SERII.

ASPIRATE, consoane ~ indo-europene în latină IV, 225.

ATEMATICE, forme ~ I 265.

ATRIBUT VI, 304, ~ adjectival ca epitet V, 167-168, ~ substantival V, 99-130.

### Ă

Ă fonem subordonat în recțiunea fonologică VI, 47, ~ vocală neutră VI, 161, limbile balcanice și vocala românească ~ VI, 162.

### B

B VI, 30, articulare VI, 162, rostirea lui ~ înainte de e VI, 31, variante poziționale ale lui ~ VI, 29.

\* Prezentul indice a fost întocmit de Sorin Stati. Pentru fasciculele apărute în 1950 s-a folosit indicele de materie publicat în « Studii și cercetări lingvistice », I, 1950, p. 312-316.



BAZĂ, limbă ~ V, 256.  
 BILINGVISM slavo-romanice I, 219.  
 B' VI, 32, înregistrat la chimograf VI, 34,  
 37, 38, palatograma lui ~ VI, 35, 38, 39.

## C

CALC I, 28, 238, 257, VI, 98.  
 CANAL bucal VI, 162, ~ vorbitor VI, 162.  
 CATEGORII GRAMATICE IV, 23–24,  
 ~ și legătura cu istoria societății V, 404.  
 CAVITĂȚILE SUPRA-GLOTICE VI, 161.  
 CEANGĂU, graiul ~ din Moldova VI,  
 331–339.  
 CENEMATICĂ V, 395.  
 CLASIC, limbi străine ~ III, 103, limbă  
 literară ~ III, 103.  
 CLASIFICAREA propozițiilor v. PROPO-  
 ZIȚIE.  
 COARTICULAȚIE VI, 9.  
 COMBINATORII, variante poziționale sau  
 ~ ale fonemelor VI, 29.  
 COMPARAȚII din literatura populară VI,  
 99.  
 COMPUNERE V, 293.  
 CONSOANE finale prezentând corelații de  
 timbru III, 165–166, ~ dure I, 192,  
 194, 199, 202, 206, V, 46–47, VI, 16,  
 202, ~ moi I, 192, 194, 199, 202, 206,  
 V, 435, ~ muiate V, 47, VI, 162, 199–205,  
 diferența dintre o ~ muiată și o ~ pala-  
 talizată V, 434, VI, 162, diferența dintre ~  
 dure, moi și muiate V, 47–48, ~ muiate-  
 rotunjite III, 170, ~ nemuiate III,  
 166, ~ nesonante VI, 162, 164, 165, ~  
 neutre III, 170, ~ omorganice VI, 162, ~  
 palatale V, 46–47, VI, 199, 202, ~ pala-  
 tale în limba bulgară literară V, 45–52, ~  
 palatalizate VI, 33–36, 162, 199–205,  
 articulația suplimentară la ~ VI, 33, ~  
 finală V, 437, VI, 33, ~ nu e sunet com-  
 pus VI, 164, palatograma ~ VI, 34, 162, 165,  
 ~ înregistrată la chimograf VI, 33, 35,  
 ~ urmată de o vocală VI, 34, ~ în  
 limbile slave VI, 35, deosebirea dintre ~  
 palatalizate și nepalatalizate în finală VI, 31,  
 ~ simplu muiate III, 170, ~ simplu ro-  
 tunjite III, 170, ~ rotunjite și nero-  
 tunjite III, 126–185, ~ în interiorul cu-  
 vîntului în limba română III, 166–169,  
 170, în limba bulgară III, 170, ~ la finală  
 în limba română III, 132–166, notarea  
 lor grafică III, 146, forme gramaticale  
 care au la sfîrșit o ~ III, 139, 141, 143–  
 145, răspîndirea teritorială a ~ III, 136–  
 139, ~ în istro-română III, 158.  
 CONSONANTISM în limba română I,  
 201.  
 CONTAMINARE I, 29, 293.  
 CONTEXT, definiție V, 224, 235, 237–238,  
 rolul ~ în limbaj V, 222–224, variabi-  
 litatea sensului cuvintelor după ~ V, 201,  
 240, subiect al ~ V, 233, categoriile de ~

V, 228–229, ~ auxiliar, implicit, real, to-  
 tal V, 237, ~ lingvistic (discursiv) V, 237.  
 CONȚINUT, raportul dintre forma și ~  
 cuvintelor IV, 89–97.

COPULA a fi în gramaticile românești VI,  
 71–72, 72–73, ~ ca indicator de timp  
 al categoriei stării în limba rusă VI,  
 55–57, ~ în limba rusă VI, 56–57,  
 română VI, 66, 71, ~ în schema lui V. V.  
 Vinogradov, VI, 56, ~ ca particulă de  
 vorbire VI, 57, 72, ~ în predicatul  
 nominal VI, 291.

CORELAȚIA de timbru a consoanelor  
 dure și moi I, 172–233, ~ de timbru a  
 consoanelor rotunjite și nerotunjite III,  
 126–185.

CORESPONDENȚA dintre propozițiile  
 subordonate și părțile de propoziție  
 VI, 157, 290; corespondența timpurilor  
 V, 311–329, factori care influențează  
 ~ V, 327, ~ în latina clasică și în limba  
 română V, 328–329; ~ la propozițiile  
 atributive V, 317–319, cauzale V, 320,  
 comparative V, 322, complementive V, 312–  
 317, condiționale V, 321–322, conse-  
 cutive V, 321, finale V, 321, temporale  
 V, 322–326.

CRITICA DE TEXT IV 60. 225, ~ și  
 dialectologia VI, 124–125.

CULOAREA ACȚIUNII desemnată de  
 verbe VI, 98.

CULTIVAREA limbii IV, 26.

CURRENTUL italianist I, 59, ~ latinizant  
 sau romanizant I, 60, 61.

CUVÎNT, definiție V, 388, 415, ~ și  
 noțiune v. NOȚIUNE, cele două laturi  
 ale ~ V, 203–204, 206; ~ imitative IV,  
 91–92, propoziție și ~ V, 288, ~ ca semnal  
 V, 204–205, 206–207, funcția logică și  
 gramaticală a ~ V, 416, circulația ~ V,  
 8–10, cum apar ~ noi V, 417, statistica ~  
 limbii române după origine V, 279–280,  
 ~ folosite de M. Eminescu V, 12–14,  
 de Verlaine V, 13–14.

Č fonem subordonat în reacțiunea fonologică  
 VI, 47, ~ în diminutive din limba bască  
 VI, 147, ~ din graiul copiilor în Moldova,  
 VI, 148.

## D

DACO-ROMÂNĂ, comunitatea de limbă ~  
 V, 25. 26

DALMATĂ, diftongarea lui *a* accentuat  
 în limba ~ VI, 150, împrumuturi din ~  
 în istro-română VI, 150.

DATIV, explicarea formei de ~ la decli-  
 narea I română IV, 141.

DECLINAREA veche franceză și veche  
 provençală IV, 139–140, pierderea ~  
 în limbile romanice IV, 137–138.

DEGRADAREA sensului unui cuvînt I,  
 245–256.



DENOMINATIV, adjectiv ~ V, 303, substantiv ~ V, 302, verb ~ I 282.  
 DERAIERE LEXICALĂ I, 27.  
 DERIVARE V, 293, 294, ~ prin sufixe I, 95, V, 300–307, ~ denominativă V, 301, ~ deverbativă V, 301, ~ sinonimică I, 25.  
 DERIVATE, accentuarea ~ cu două sufixe în limba română V, 333–335.  
 DESCRIERI în poezia populară VI, 99.  
 DESTINDERE (metastază) VI, 224.  
 DEVERBATIV, adjectiv ~ V, 302–303, derivația ~ V, 301.  
 DIACRONISM III, 94.  
 DIALECT, limbă și ~ III, 100, ~ și graiuri IV, 39, ~ locale I, 144, și jargoanele I, 124.  
 DIALECTAL, anchete ~ I, 298, VI, 109–131, 157.  
 DIALECTOLOGIA III, 100, în R.S.S. Moldovenească V, 256–257, ~ și critica de text V, 124–125.  
 DIATEZĂ, definiție V, 136;  
 diateza medie, definiție V, 139, ~ în limba latină V, 144, ~ în limba română V, 138–139, 145, ~ în limbile romanice occidentale V, 144–145;  
 diateza reflexivă, definiție V, 135, ~ în limba română V, 137, 145.  
 DICȚIONARUL limbii române literare contemporane V, 277–289, VI, 158, ~ romîn-rus VI, 158, ~ rus-romîn VI, 158, importanța ~ VI, 54–55, ~ Academiei I, 298, ~ inventar V, 281.  
 DIFERENȚIERE VI, 163, 164.  
 DIFTONGARE I, 306, ~ condiționată V, 436.  
 DIFTONGI și pseudo-diftongi I, 178, definiție VI, 10, ~ egali VI, 101, mișcările articulatorii în lămurirea naturii unui ~ VI, 9, ~ ca normă silabică VI, 8; ~ în română V, 433–437;  
 ~ ai VI, 161, ~ cu *i* VI, 161, ~ *eo* I, 178, ~ *ie* VI, 161, ~ *io* I, 178, VI, 161, ~ *iu* I, 178, ~ *oa* VI, 161, ~ *oi* VI, 161, ~ *ua* VI, 161;  
 ~ *ea* I, 178, VI, 7–27, 30, 158, 161, 162, 165, 183–196, structura ~ VI, 10, 11, durata ~ VI, 11, 13, durata maximă, minimă și medie a ~ VI, 22, relativă VI, 30, durata elementelor ~ VI, 8, 17, 37, diferența de durată între ~ și *a*, VI, 8, 18, 19, ~ în Gramatica Academiei R.P.R. VI, 10, 11, ~ inversat, la magnetofon VI, 9, 19, ~ înregistrat la chimograf VI, 14, 16; ~ normă silabică? VI, 36, palatograma ~ VI, 9, traseul ~ comparat cu traseul lui *e* VI, 8, ~ comparat cu *a* VI, 37, cu *ia* VI, 10, 11, 36;  
 ~ *ia* VI, 161, durata elementelor componente VI, 8, 17, 37, ~ normă silabică VI, 10, 11, 36, palatograma ~ VI, 9, ~

înregistrat la chimograf VI, 14–15, ~ în comparație cu *a* VI, 8, cu *ea* VI, 8, 9, 10.  
 DIFTONGAREA I, 306, ~ lui *a* accentuat în dalmată VI, 150, ~ lui *o* în poziția *ă* (*a*), *e* VI, 45, ~ condiționată în limba română VI, 162, 163.  
 DIFTONGOID, caracterul ~ al vocalelor *e* și *o* în limba română III, 176, în limbile slave III, 181.  
 DIGAMMA VI, 165.  
 DISIMILARE VI, 226, ~ sau diferențiere? VI, 163, 164.  
 DIMINUTIVE în poezia populară VI, 100.  
 DURATA, calcularea ~ absolute și relative a sunetelor VI, 30.  
 DURĂ, consoană ~ v. CONSOANĂ.  
 DURIFICAREA fonemelor moi I, 218.

## E

E fonem VI, 45, fonem regent în recțiunea fonologică VI, 46, 47, subordonat VI, 47; ~ desinență de nom. sg. VI, 45; sufixul ~ VI, 162; ~ vocală VI, 30, palatograma ~ VI, 9, 20, 21, 35, ~ element de diftong VI, 161, ~ semiconsoană VI, 10; rolul funcțional al lui ~ în *ea* VI, 10, 11, în *bea* VI, 161, durata lui ~ în *ea*, VI, 8, 161, traseul lui ~ comparat cu traseul lui *ea* VI, 8.  
 EA fonem VI, 25–26, ~ fonem subordonat în recțiunea fonologică VI, 47.  
 ELIPSA VI, 291.  
 EPENTEZA lui *l* VI, 119, ~ lui *r* VI, 119.  
 EPITET, definiție V, 165–166, «cristalizat» în poezia populară VI, 100, ~ eminescian V, 165–195, ~ apreciativ V, 173, ~ evocativ V, 174–176, ~ exprimat prin adjectiv V, 167–168, adverb V, 169, apozitie V, 169–170, substantiv în cazul genitiv V, 168–169, în cazul prepozițional V, 168, gerunzii ca ~ V, 362.  
 ETIMOLOGIE multiplă I, 22–23, ~ populară I, 29, 288, ~ științifică IV, 50, ~ unică I, 22; etimologia toponimicelor Doftana, Doftana, Doftăneț, Doftănița și a cuvintului *dohot* V, 19–28.  
 ETNOLINGVISTICA V, 403, 404.  
 EUFEMIE I, 92.  
 EXPLOZIE VI, 216.

## F

FLEXIUNEA nominală în limba română IV, 137–146, legea simplificării ~ nominale IV, 137, tendința de pierdere a ~ sufixale în limba română actuală IV, 142–145.  
 FOND principal de cuvinte I, 154, III, 98, IV, 19, 23, 49–50, V, 284, criteriile pentru stabilirea ~ V, 11–12, schimbarea ~ I, 131, ~ și structura gramaticală I, 118; ~ al limbii române V, 7–16.



FONEM IV, 161, 163, 164, definiție I, 172—173, 174, III, 129, IV, 29, 163, V, 56, 57, 58, 61, rolul ~ V, 50, 59, 60, particularități auditive și de articulare ale ~ V, 49, 50, 51, limitarea pozițională a ~ V, 51, aspectul de bază al ~ I, 182, variantele ~ V, 61, variantele și variațiile ~ I, 181, varianta fundamentală și pozițională a ~ V, 48, VI, 29, diferența dintre sunet și ~ V, 55, 58, 59, VI, 161; ~ consoană de timbru palatal VI, 32, 34, gradul de motivare al succesiunii ~ VI, 44, 45, ~ unități regente în alternanțele fonologice VI, 45.

FONEMATIC, sistem ~ V, 395.

FONEMATICĂ, deosebirea ~ dintre consoane VI, 25, 31, dintre sunete VI, 29—39.

FONETICĂ și fonologie VI, 32, 164, ~ și fonologia în lumina materialismului dialectic V, 55—61; ~ experimentală, metodă de lucru VI, 13, mijloace de cercetare VI, 7, 9, cercetări de ~ în 1954 la Institutul de lingvistică din București VI, 158; ~ sintactică I, 194, VI, 223—238.

FONOLOGIC, sistemul ~ al limbii române V, 57, alternanțe ~ V, 51, VI, 45, opoziții ~ III, 128, opoziție ~ consonantică VI, 26, 31, neutralizarea ei VI, 25, 26, opoziție ~ vocalică VI, 25, 26, opozițiile ~ vocalice și consonantice V, 435, opozițiile ~ după Saussure V, 388, 389, rectiune ~ v. RECTIUNEA, școala ~ de la Moscova I, 172.

FONOLOGIE III, 127, 128, constituirea ~ V, 55, 59, ~ și fonetică VI, 32, 164, fonetica și ~ în lumina materialismului dialectic V, 55—61, concepția lui Trubețkoi despre ~ V, 392—393.

FORMALISM, I, 5, 15, 80, 143, 307.

FORMAREA cuvintelor I, 155, cărei discipline i se încadrează ~ ? V, 294—295, ~ după Tiktin V, 418, ~ cu ajutorul prefixelor V, 297—299, rolul afixelor în ~ V, 294, rolul desinențelor în ~ V, 294, ~ în limba română V, 293—307; formarea adjectivelor V, 302—303, a substantivelor V, 301—302, a verbelor denominative V, 295, a cuvintelor compuse V, 296—297.

FORMĂ, raportul dintre ~ și conținutul cuvintelor IV, 89—97.

FOSFORESCENȚA cuvintelor VI, 102.

FRAZĂ VI, 291, ~ și raționament VI, 295.

FUNCTIV V, 396.

FUNCTIVĂ V, 397.

FUNCȚIILE limbii după Hjelmslev V, 397.

FUNCȚIONALĂ, categorii ~ V, 395.

## G

GENUL și categoria stării în limbile rusă și română VI, 55, 56, 70—71.

GEOGRAFIA LINGVISTICĂ V, 63.

GERUNZII românești în ~ ure(a) IV, 233—234, ~ ca epitete V, 362.

GÎNDIRE, limbă și ~ v. LIMBA.

GLOSEMATICĂ I, 305—306, V, 395—397.

GLOTALE, vibrații ~ VI, 161.

GLOTOGONIC, proces mondial ~ IV, 7.

GRAI amestecat, în Dobrogea VI, 126, ~ ceangăilor din Moldova VI, 323—331, dialecte și ~ IV, 39.

GRAMATICĂ V, 232—233, definiție I, 130, IV, 23, trăsătura ei caracteristică I, 130, ~ și geometria I, 130, ~ de clasă I, 123, studiu ~ în școli (sec. XIX) VI, 94, ~ limbii române ed. de Academia R.P.R. VI, 157, ~ românești anterioare acesteia IV, 19—21, ~ din evul mediu V, 384; ~ comparată (intemeietorii ei) V, 384—385, ~ descriptivă IV, 27, ~ generală VI, 290, ~ istorică și descriptivă IV, 25—26, ~ normativă IV, 27; M. Eminescu și problemele de ~ V, 369—370.

GRAMATICAL, categorii ~ IV, 23—24, structură ~ III, 97, IV, 19, 23, ~ și legătura cu istoria societății V, 404.

GRECISME la M. Sadoveanu VI, 312.

G fonem subordonat în rectiunea fonologică VI, 47.

## H

H VI, 162.

HAPLOLOGIE I, 29.

HIAT, evitarea ~ în limba română VI, 228—230.

HIPERTROFIA pronumelor I, 35.

## I

I VI, 162, 165, palatograma lui ~ VI, 9, ~ semiconsoană VI, 10, durata lui ~ în ia, VI, 7, 8, 161, rolul funcțional al lui ~ în ia VI, 10; ~ fonem VI, 45, regent și subordonat în rectiunea fonologică VI, 47; ~ desinență de nom. pl. VI, 45.

IDEALISM I, 5, 308, ~ burghez în lingvistică IV, 15.

IMITATIVE, cuvinte ~ IV, 91—92.

IMPERFECT, folosirea ~ în rimă VI, 100, probleme ale ~ VI, 157.

IMPERSONAL, construcție ~ VI, 67, 68, expresie ~ nepredicativă VI, 51, 55, 61, formele ~ ale categoriei stării în limba rusă VI, 56.

IMPLOZIE VI, 224.

INDEX contrar al limbii române V, 303—304.

INDICI de modalitate VI, 306, ~ de predicție VI, 290—291, ~ de relație IV, 304.

INFINITIVUL în limba română VI, 256—257.

INFLUENȚA unei limbi asupra alteia IV, 11, VI, 331, ~ maghiară asupra limbii române IV, 211—217, în fonetică VI, 113, 114, în lexic IV, 215—216, ~ maghiară



asupra limbii române prin intermediul slav I, 88–90, ~ maghiară în graiul crișean IV, 213, 215, ~ slavă asupra limbii române I, 88, IV, 11, 12, în sistemul fonologic III, 180–183, în sistemul fonetic VI, 162.

INOVAȚII în limbă I, 309.

INTERFERENȚĂ între nume și verb I, 95.

INTERECȚIE VI, 72, teoria ~ în problema originii graiului IV, 94–95, 96–97.

INTONAȚIA V, 233–234, funcțiile ~ VI, 294–295, tipurile de ~ VI, 307–308, modularea ascendentă și descendentă a ~ V, 95, ~ predicativă VI, 295, ~ propozițiilor VI, 294–299.

IOD VI, 162, 165.

IODIZAREA lui *e*- în romină VI, 162.

ISTORIA limbii și istoria poporului IV, 48–51, 52.

ISTORICO-COMPARATIVĂ, metoda ~ v. METODĂ.

ISTROROMINĂ, împrumuturi din dalmată în ~ VI, 159.

ITALIENISME VI, 91, 95, 96.

IZOMORFISM V, 396, 402.

## I

Î vocală neutră VI, 161, ~ în limba română și în limbile balcanice VI, 162.

ÎMPRUMUT lexical, rolul ~ în derivare și compunere V, 293, asemănările și deosebiri dintre ~ și formarea cuvintelor V, 293–294.

ÎNCHIDEREA vocalelor în limba latină I, 30.

ÎNCRUCIȘARE I, 22, 29, 134, 135, 149, 150–151, IV, 7, 11, 12, ~ latino-slavă în formarea infinitivului românesc VI, 255–264.

ÎNRUDIREA limbilor III, 93–94.

## J

J fonem subordonat în recțiunea fonologică VI, 47.

JARGOANE I, 119, 154.

JUDECATĂ și propoziție VI, 303.

J' VI, 32.

## L

L intervocalic > r VI, 45.

LABIALE, consoane ~ moi urmate de *a* devin dure I, 196.

LABIALIZARE, originea ~ consoanelor finale în limba romină III, 152–159.

LATINIST, curentul ~ VI, 95.

LEGILE limbii V, 386, 387–388, ~ interne de dezvoltare a limbii I, 135, III, 104, 113, IV, 26, 32–33, 36–37, V, 83, 396–413, 438, caracterul lor obiectiv V, 351, ~ fonetice V, 413, ~ pancronice V, 396, ~ limbii române IV, 25, rotacismul lui *-l-*

intervocalic VI, 259, 263, reducerea flexiunii nominale ca ~ în limbile romanice IV, 25, ~ limbilor națiunilor socialiste IV, 38, 41.

LEXEM I, 39, V, 295.

LEXICALE, raporturile dintre graiurile din Moldova și Transilvania VI, 115.

LEXICOGRAFIA sovietică V, 283–284.

LEXICOGRAFICĂ, opera ~ a lui Tiktin V, 419–430.

LIMBA, definiție III, 8, 15, IV, 13, V, 383, 388, 402, 403, trăsăturile caracteristice ale ~ I, 120, 128, 129, 132, 133, ~ creație a poporului VI, 92; funcțiile ~ III, 91, IV, 13–14, 43–44, ~ analitică și sintetică III, 94–95; sistemul ~ III, 95, IV, 51, V, 393–394; ~ academică V, 153, ~ artificială V, 417, ~ balcanice I, 132 ~ basic-english V, 405, ~ bază V, 256, ~ comună primară I, 138, ~ familiară (de conversație) V, 153, ~ internațională IV, 43–44, ~ mixtă V, 419, ~ universală (volapük) V, 413; limba literară, III, 103, IV, 45–46, V, 151–163, 418–419, definiție V, 156–157; limba poporului ca bază a ~ V, 367, VI, 92, 93, 94, 95, 97, 104, ~ și limba națională V, 156–158, ~ și limba operelor literare V, 155, ~ și graiurile V, 356, VI, 129, ~ clasice III, 103; ~ folosită în publicații (sec. al XIX-lea) VI, 93, în scrierile tehnice (sec. al XIX-lea) VI, 93; formarea ~ române vechi I, 10, V, 31–32, rolul clasicii literaturii în formarea ~ române V, 361–367, 375, VI, 96, păreriile lui Delavrancea despre ~ VI, 83–107; Eliade despre ~ V, 348, M. Eminescu despre ~ V, 347–376;

limba lui Neculce V, 337–345;

limba « manuală » I, 145;

limba moldovenească V, 259;

limba națională, formarea și dezvoltarea ~ din Orient III, 102, legile de dezvoltare a ~ din U.R.S.S. IV, 38–41, ~ nu au caracter de clasă I, 123;

limba populară, resursele ei artistice V, 153, VI, 97, M. Eminescu și ~ V, 351–357;

limba romină, formarea ~ IV, 11, V, 258, 373, ~ limba de tip consonantic I, 213, 216, III, 171–172, ~ vechi V, 357–361, ~ literară contemporană IV, 147–148, V, 285, M. Eminescu și istoria ~ V, 357–361.

limbă scrisă și vorbită VI, 94–95, ~ scrisă și literară V, 154–155;

limba sonoră și limba « manuală » I, 145;

limbi zonale I, 151;

istoria ~ și istoria poporului IV, 48–51, 52, V, 404–414, ~ de clasă I, 122, 124–125, 156, ~ și activitatea de producție I, 121, ~ și baza I, 139, ~ și clasele sociale I, 119, 122, 123, 142, IV, 17–19, VI, 92, ~ și societatea IV, 15, V, 414, ~ și suprastructura I, 117, 118–121, 139,



- IV, 14, ~ și uneltele de producție I, 119; ~ și dialectele III, 100, ~ și gândirea IV 14, 56–58, V, 294, 358, 386, 389, 404, ~ și limbaj, V, 203, ~ și vorbirea III, 95, V, 60, 61, 390;  
«degradarea» ~ V 387, 418;  
cultivarea ~ IV, 26.  
LIMBAJ V, 202–203, formarea ~ V, 386, ~ afectiv I, 91, 96, limbă și ~ V, 203.  
LINGVISTIC, concepția ~ a lui Hjelmslev V, 393–398, Humboldt, V, 385–386, Saussure V, 388–392, Schleicher V, 386–387.  
LINGVISTICA descriptivă V, 401, 402, ~ diacronică V, 391, ~ externă IV, 15, V, 391, ~ genealogică I, 22, ~ internă IV, 15, ~ sincronică V, 391, caracterul de știință al ~ V, 383; istoria ~ V, 384–405, în antichitate V, 384, în evul mediu V, 384, ~ burgheză contemporană V, 383–405, ~ română până la Tiktin V, 409–410  
I' VI, 32.

## M

- M VI, 162.  
MAGHIARISME în graiul moldovenesc VI, 122, ~ în limba română VI, 122.  
MAI MULT CA PERFECT V, 327.  
MANUSCRIS autograf al lui Neculce, dovezi de autenticitate V, 337–339.  
MĂiestRIA ARTISTICĂ a poeziei populare VI, 98, 103, exprimarea concretă a ideilor și ~ VI, 101, proprietatea și precizia cuvintelor în legătură cu ~ VI, 101, Delavrancea și problemele de ~ VI, 102.  
MENTALISM V, 403.  
METAFONIE V, 436, VI, 163.  
METODA de cercetare în formarea cuvintelor V, 295, ~ comparativă istorică (istorico-comparativă) I, 137, III, 106–110, V, 265, 387.  
MIJLOACE principale de formare a cuvintelor V, 295.  
MIȘCARE articulatorie v. ARTICULATORIE.  
MOALE, consoană ~ v. CONSOANĂ.  
MOD ireal VI, 305.  
MODALE, cuvinte ~ în limba română VI, 68.  
MODERNIZAREA limbii la editarea textelor clasice VI, 174.  
MOLDOVENISME la M. Sadoveanu VI, 127.  
MONOFTONGARE I, 307, ~ diftongului ea în lege V, 438.  
MORFEM, distincția dintre afix și ~ V, 295, ~ al categoriei stării în limba rusă VI, 57, ~ de timp în limba rusă VI, 57, 73, ~ de derivație tripartit V, 333, ~ multiplu, elementele lui V, 333; articolul ca ~ al cazului oblic IV, 138–139.

- MORFOLOGIC, paralelism ~ între graiurile din Transilvania și Moldova VI, 114–115, rectiunea ~ v. RECTIUNEA.  
MORFOLOGIA, legăturile formării cuvintelor cu ~ V, 294–295.  
MOTIVARE, gradul de ~ a formei sonore a cuvintului VI, 43, gradul de ~ al succesiunii fonemelor cu funcție lexicală VI, 44, 45.  
MUIEREA consoanelor VI, 164, după regiuni I, 177.  
M' VI, 32.

## N

- N VI, 162, trecerea lui ~ la r (disimilare) VI, 45.  
NEGATIE abuzivă VI, 305.  
NEOGRAMATICI V, 387–388.  
NEOLOGISME, originea ~ I, 32, ~ după Tiktin V, 426, schimbarea genului ~ I 73, ~ intrate în română din franceză prin intermediul lb. ruse I, 59, ~ și limba literară V, 368–369, ~ la M. Sadoveanu VI, 320–321, ~ pătrunse în nordul Moldovei VI, 128; dicționar de ~ I, 303.  
NEPALATALE, deosebirea dintre consoanele palatalizate și ~ în finală VI, 31.  
NESONANTĂ, consoană ~ v. CONSOANĂ.  
NEUTRU sau ambigen? I, 233, ~ în limba română, introdus sub influența slavă I, 235, genul ~ la substantivele din limba rusă VI, 56.  
NOTIUNEA și semnificația cuvintului V, 218–219, legătura dintre cuvânt și ~ V, 415–417, 424–425.  
NUCLEUL semnificativ al cuvintelor V, 216–220.  
NUMELE de acțiune V, 301, ~ de agent V, 301–302, rezultatul acțiunii și abstractul verbal V, 302.  
NUMERAL ordinal, procedeul de formare a ~ IV, 218–220.

## O

- O accentuat în poziția *ă* (*a*), *e* VI, 45, ~ fonem subordonat în rectiunea fonologică VI, 47.  
OA fonem subordonat în rectiunea fonologică VI, 47.  
OCLUSIV, consoanele ~ la sfârșitul cuvintelor V, 437–442.  
OMONIME I, 31, V, 207–209, 415.  
ONOMASTICA română VI, 123.  
ONOMATOLOGIE V, 266.  
ONOMATOPEE, teoria ~ în problema originii graiului IV, 92–94, 96–97, Delavrancea și problemele referitoare la ~ VI, 98.  
OPOZIȚII fonologice v. FONOLOGICĂ, ~ consoană dură—consoană moale, la finală V, 434, 436.



ORGANICISMUL în lingvistică V, 317—418.  
ORIGINEA graiului IV, 89—97.  
ORTOEPIE VI, 158, M. Eminescu și problemele de ~ V, 370—371, 372, M. Eminescu și problemele de ~ și pronunțare scenică V, 371—372.  
ORTOGRAFIA fonetică la Tiktin V, 411, ~ limbilor popoarelor din URSS III, 117—121.

## P

P +  $\dot{z}$  >  $k'$  VI, 45.  
PALATALĂ, vocală ~ v. VOCALĂ, consoană ~ v. CONSOANĂ.  
PALATALIZAREA labialelor I, 105, etapele ei I, 214, ~ consoanelor finale în fonetică sintactică VI, 234, ~ dentalelor în Transilvania IV, 211—212.  
PALATALIZATĂ, consoană ~ v. CONSOANĂ.  
PANCRONIC III, 93, legi ~ V, 396.  
PANCRONIE V, 395, 396.  
PARTICIPIUL în limba română V, 295, valoarea verbală a ~ în limba română V, 302.  
PARTICULE pronominale pe lângă expresii impersonale în limba rusă VI, 56.  
PĂRȚI DE PROPOZIȚIE, corespondența dintre propozițiile subordonate și ~ VI, 157.  
PĂRȚILE VORBIRII, definiție VI, 53, ~ în limba română VI, 66, în rusă VI, 59, trecerea cuvintelor de la o parte de vorbire la alta VI, 60, 64—65.  
PLEREMATICA V, 395.  
PLURAL confundat cu singularul I, 200.  
POLISEMIE V, 209—210.  
PORT, termeni referitori la ~ și semnificația lor socială IV, 99—136.  
POSTPUNEREA articolului în limba română I, 45.  
POZITIVISM V, 404, 405, ~ logic V, 394—395, ~ pragmatic V, 401.  
POZIȚIA tare sau slabă a fonemului I, 181.  
PRAGMATISM V, 400—401.  
PREDICAT VI, 290, 292, ~ exprimat printr-un adverb VI, 70, prin categoria stării VI, 60, 73; ~ nominal în gramatica română și rusă VI, 69, conținutul morfolologic al ~ în română VI, 69—70, ~ ca epitet V, 170.  
PREDICATIVĂ, intonația ~ VI, 295.  
PREDICAȚIE VI, 295—296, 298, indici de ~ VI, 296, 298—299, relație de ~ VI, 298.  
PREFIXARE, sistemul de ~ în latina populară VI, 240.  
PREFIXE, metode pentru studierea valorii ~ V, 303.  
PREZENT, valorile ~ V, 327, ~ istoric la Bălcescu VI, 169.

PROCEDEE tehnice determinate de caracterul recitativ al poeziei populare VI, 100.  
PROGRESUL în limbă după Tiktin V, 415.  
PROLEPSĂ I, 54.  
PRONUME personal «de prisos» I, 40, «pleonastic» I, 51, de «repetare» I, 47, «retoric» I, 41, 47, 51; ~ postpus I, 48; concurența dintre ~ *care* și *ce* VI, 157.  
PROPOZIȚIE, definiție VI, 289—300; clasificarea propozițiilor VI, 289—290, 300—308, criterii de ~ VI, 300, 301, 302, ~ după calitate VI, 304—305, intonație VI, 307, modalitate VI, 305, relație VI, 302—304;  
~ atributivă VI, 304, ~ bimebră VI, VI, 293, 294, ~ coordonate VI, 300, ~ dubitativă VI, 301, ~ enunțativă VI, 301, 305, 306, ~ exclamativă VI, 301, 308, echivalența ~ exclamative cu propozițiile cu articol nehotărât V, 96, ~ expozitivă VI, 301, ~ imperativă VI, 293, 301, 306, ~ independentă VI, 303, ~ interogativă VI, 293, 301, 308, ~ monomembră VI, 293, 294, ~ nominală VI, 291, ~ optativă VI, 301, 306, ~ potențială VI, 306, 307, ~ principală VI, 303, sintaxa ~ principale VI, 157, ~ secundară VI, 301, 308, ~ sinsemantice VI, 303, ~ subiectivă VI, 304, ~ subordonată VI, 300, 303, 304, 307, corespondența dintre ~ subordonate și părțile de propoziție VI, 157;  
~ și cuvânt VI, 296, ~ și judecată VI, 292—293, 303, ~ și sintagmă VI 298.  
PROTEZA consonantică în limbile slave III, 180, 181.  
PROVINCIALISME VI, 110.  
PSEUDOPREFIXE (prefixoide) V, 297.  
PUNCTUAȚIE, tratatul de ~ elaborat de Academia RPR VI, 157, ~ și intonația V, 234.  
P' înregistrat la chimograf VI, 34.

## R

RAȚIONAMENT, frază și ~ VI, 295.  
RECONSIDERAREA operei lui Tiktin V, 409—430.  
RECTIUNEA VI, 43—48, în condiționarea formei sonore a cuvântului VI, 43, 45, ~ condiționată de existența unei anumite unități lingvistice VI, 46, ~ modalitate a condiționării reciproce a fonemelor VI, 43, 44, ~ normă a înlănțuirii sintagmatice a unităților lingvistice VI, 44; ~ fonologică VI, 46, 47, ~ morfolologică VI, 46, 47.  
REGIONALISME I, 287, VI, 114, ~ la M. Eminescu V, 355, ~ la M. Sadoveanu VI, 109, 110, 126, distincția dintre arhaisme și ~ VI, 110.  
REGULARIZAREA conjugării I, 266.  
RELATII sociale oglindite în cuvinte VI, 112—113.



REZONATORUL bucal VI, 161.

RITM, legătura dintre ~ frazei și obiectul descris VI, 102.

ROTACISMUL lui -l- intervocalic VI, 259, 263.

RUDENIE, termeni de ~ și fondul principal lexical VI, 150, afectivitatea lor VI, 146, 149.

R' VI, 32.

## S

SCHIMBĂRI în limbă IV, 34—36.

SCRIERE etimologică și pseudoetimologică I, 73, ~ fonetică I, 72.

SEMANTEM regent în recțiunea morfologică VI, 46.

SEMANTICA (semasiologia) I, 140—141, IV, 51, V, 398, Delavrancea și problemele de ~ VI, 98.

SEMANTICISM III, 93, 94, 96, IV, 7, 16, V, 398—400, 416.

SEMIAUXILIAR, verb ~ v. VERB.

SEMIOCCLUSIVE VI, 162.

SEMIOLOGIE V, 390, 396.

SEMIVOCAL VI, 162, ~ e VI, 162, 165.

SEM N LINGVISTIC III, 95, V, 397.

SEMNIFICAȚIE și sens V, 220—221, noțiunea și ~ cuvintului V, 218—219.

SENS V, 237, ~ lexical al cuvintelor V, 263—264, variabilitatea ~ cuvintelor după context V, 201—240, ~ și semnificație V, 220—221, modificarea ~ cuvintelor în funcție de mediul geografic VI, 120.

SERII asociative VI, 44.

SILABICĂ, vocală ~ v. VOCALĂ.

SIMBIOZA slavo-română I, 244, în Ardeal I, 88, ~ romîno-maghiară în pusta Ungariei I, 88.

SINCATEGOREMATICI, termeni ~ VI, 303.

SINCOPEARE VI, 227—228.

SINCOPEARE, forme ~ I, 265.

SINCRONIC III, 94.

SINONIME I, 29, V, 415, ~ la M. Eminescu V, 354.

SINONIMIE lexicală VI, 116, ~ la M. Sadoveanu VI, 117, 314—316, 318.

SINTAGMA VI, 44, 304, ~ și propoziția VI, 298.

SINTAXĂ funcțională V, 266, ~ română în sec. al XVI-lea și azi IV, 25.

SISTEM fonologic III, 128, 129, 184, 185, al limbii române III, 180, 189, ~ limbii IV, 51, V, 393—394, ~ vocalic românesc III, 184, legătura dintre locul accentului și ~ de derivație al limbii române V, 333, ~ de sufixație V, 306.

SLAVE, înrudirea de limbă dintre națiunile ~ I, 138.

SOCIOLOGISMUL lui Saussure III, 95, IV, 7, V, 391.

SONANTE VI, 164.

SONORĂ, consoană ~ v. CONSOANĂ.

STADIALITATE I, 133.

STARE, noțiunea de ~ VI, 68, ~ dinamică VI, 54, 68, ~ statică în limba română VI, 69, rusă VI, 64, ~ exprimată prin adjectiv în română VI, 70, rusă VI, 54, 55, ~ exprimată prin adverb VI, 70, numeral VI, 70, participiu VI, 55, predicat nominal în limba română VI, 70, rusă VI, 54, ~ exprimată prin pronume VI, 70, substantiv VI, 54, 69;

categoria stării VI, 51—77, definiție VI, 54, ~ în gramaticile ruse VI, 47, 51—64, române VI, 64—77, în schema lui V. V. Vinogradov VI, 52, caracteristicile morfologice ale ~ în limba română VI, 70, rusă VI, 55—61, genul neutru în ~ VI, 55 gradele de comparație ale ~ în română VI, 71, rusă VI, 56, formele de timp și mod ale ~ în română VI, 71, rusă VI, 56—57, legile acordului în ~ VI, 57, funcția sintactică a ~ VI 60, 73; omonimia cu alte părți de vorbire VI, 74, acțiunea legilor recțiunii ~ în română VI, 73, construcții românești analoge cu ~ în rusă VI, 66, ~ în română, trecerea spre valori lingvistice noi VI, 65; gruparea cuvintelor în ~ VI, 61—64, 74—76, mijloace de exprimare ale ~ VI, 54, 73, ~ exprimată prin adverb VI, 62, 66, cuvinte și construcții impersonale VI, 61, 67, participiu VI, 62, 66, substantiv, VI, 62, БЫТЬ VI, 61, a fi VI, 71, 73, unități frazeologice în rusă VI, 62; elemente morfologice ale ~ în românește VI, 66, nucleul gramatical al ~ în rusă VI, 55, trecerea la categoria stării a unor părți de vorbire în română VI, 70, 73, rusă VI, 60—61; ~ folosită singură, în rusă VI, 59, ~ pe lingă dativ VI, 59, genitiv VI, 59, locativ VI, 59, infinitiv VI, 59, circumstanțial, în română VI, 73, ~ cere acuzativul obiectului direct, în rusă VI, 58; ~ exprimă o circumstanță VI, 64, 76, nuanțe modale VI, 64, 76, rezultatul unei activități VI, 64, 76, situația înconjurătoare VI, 63, 75, starea atmosferică VI, 63, 75, starea fizică VI, 63, 75, starea psihologică VI, 63, 75.

STIL narativ VI, 101, 102, ~ narativ popular VI, 99, ~ al lui Alecsandri VI, 100, Gr. Alexandrescu VI, 101, Ispirescu VI, 101, Odobescu VI, 100—101, M. Sadoveanu VI, 101; culoarea ~ VI, 102, variația ~ VI, 102, figuri de ~ VI, 102; stilurile limbii V, 159—160.

STILISTICE, adaptarea mijloacelor ~ la conținutul operelor literare VI, 102.

STILISTICA III, 115.

STRUCTURA fonologică III, 128, a limbii române III, 131, ~ gramaticală I, 155, IV, 19, 23, și fondul principal de cuvinte I, 118, 132.

STRUCTURALISM I, 17, 304, III, 92, IV, 7, 16, V, 392—398.



SUBIECT VI, 290, 292, 304, ~ al contextului V, 233.

SUBSTANTIV denominativ V, 302, gradul comparativ la ~ în limba română VI, 71.

SUBSTRAT V, 256, ~ tracic VI, 214.

SUFFIX, derivarea cu ~ V, 300–307, criteriile de clasificare a ~ V, 300, funcțiile ~ V, 301, împrumuturi de ~ V, 306, productivitatea ~ românești V, 304–305, combinarea ~ în derivatele cu două sufixe V, 334, ~ atrag deplasarea accentului în limba română V, 333–334, ~ diminutival I, 91, 92, 93, ~ diminutival în spaniolă VI, 147, ~ nominal trecut la verb I, 97.

SUFIXAȚIA în limba latină IV, 137.

SUNET VI, 161, 163, diferența dintre ~ și fonem V, 55, 58, 59, VI, 161, ~ vorbit, recunoașterea lui pe traseu VI, 9, valoarea expresivă a ~ IV, 90.

S' VI, 32.

Ș în diminutivele din graiul copiilor în Moldova VI, 148.

## Ș

Ș fonem subordonat în recțiunea fonologică VI, 47.

## T

T fonem subordonat în recțiunea fonologică VI, 47.

TENSIUNE (catastază) VI, 224.

TERMINOLOGIA științifică în sec. al XVIII-lea V, 36–40, ~ tehnică IV, 41, 42.

TEXTE românești vechi, caracterul geografic și dialectal al ~ VI, 114, 129.

TIMBRU VI, 216.

TIMPURI absolute V, 327, ~ relative V, 327, corespondența ~ v. CORESPONDENȚĂ.

TOPICA afectivă V, 234.

TOPONIMIA și istoria IV, 85–86.

TOPONIMICE românești VI, 123, ~ având la bază adjective posesive slave în -j- IV, 63–87.

TRECERE de la conjugarea a II-a la a III-a (rar invers) I, 310.

TROPI V, 555.

TURCISME, adaptarea ~ în limba română VI, 119, ~ în graiul moldovenesc VI, 122, ~ la M. Sadoveanu VI, 312; trecerea de la -ă la -ă neaccentuat în ~ din română VI, 120, aromână VI, 120.

## T

ȚINUTA (moment ploziv) VI, 224.

## U

U VI, 162, 165, -u V, 437–442, VI, 171, -u la imperfect, pers. III pl. VI, 172; semivocală ~ VI, 162; variantele condiționale ale lui ~ VI, 29 ~ fonem subor-

donat în recțiunea fonologică VI, 47, ~ final în dialecte și limba română veche VI, 114.

UNELTE GRAMATICALE, adverbe ca ~ V, 96, articolul nehotărît V, 97, elemente de vocabular V, 96, prepoziții V, 96, procedee fonetice V, 97.

UNITATEA dintre limbă și gândire v. LIMBĂ.

## V

V VI, 162.

VARIANTĂ fundamentală VI, 163, ~ pozițională sau combinatorie a unui fonem VI, 29, ~ a unui sunet VI, 163.

VERB, definiție VI, 54, 68, ~ exprimând starea VI, 54, ~ copulativ v. COPULĂ, ~ finit VI, 291;

verbe reflexive sau pronominale? V, 145, ~ reflexive construite cu dativul V, 135–146, medii V, 143–145, 146, obiective indirecte V, 136–138, 146, participative V, 138–139, 146, posesive V, 139–142, 146, reciproce V, 142–143, 146, confuzia dintre ~ participative, posesive și obiective V, 140–141;

~ semiauxiliar de mod VI, 157.

VERBALE, abstracte ~ în limba română V, 294.

VIITORUL I în limba moldovenească V, 262, ~ anterior V, 327.

VIBRAȚII GLOTALE VI, 161.

VOCABULAR I, 155, V, 247, definiție I 130, structura ~ I, 130, V, 7, ~ și limbă I, 130, schimbarea ~ I, 121, mijloace de îmbogățire a ~ V, 293, legăturile formării cuvintelor cu ~ V, 294–295, metoda statistică în studiul ~ V, 15; ~ științific și tehnic compoziția istorică a limbii române V, 10, ~ românesc în sec. al XVIII-lea V, 33–41, tehnic oglindind relațiile dintre moldoveni, ardeleni și maramureșeni VI, 123, elementul latin în ~ limbii române V, 279, albanez V, 11, francez V, 15–16; ~ moldovenesc V, 259, elementul latin în ~ limbii franceze V, 11, în limbile moderne din Orient III, 102;

~ arhaic și regional la M. Eminescu V, 367–369, la M. Sadoveanu VI, 109, 110, 111.

VOCALE, ciclurile atipice în traseele ~ VI, 10, ciclurile tipice și traseele ~ VI, 10, structura ~ VI, 10, traseul ~ la fonograf VI, 10, timbrul ~ VI, 161, variantele ~ VI, 29, ~ precedate de consoane moi I, 184, de consoane palatale I, 184–185, variația ~ accentuate din radical în raport cu vocala din silaba următoare V, 333, schimbarea timbrului ~ după timbrul consoanei precedente I, 207; ~ diftongate VI, 8, neutre VI, 101, palatale VI, 162, ~ reunite în aceeași silabă VI, 10, ~ silabice VI, 161;



vocalele limbii române III, 172–179, clasificarea ~ VI, 207–227, anterioare VI, 208, labiale VI, 218, nelabiale VI, 218, mediale VI, 216, medio-anterioare VI, 216, medio-posterioare VI, 216, posterioare VI, 216, posterioare labiale VI, 218  
 VOCALICĂ, armonie ~ în limbile aglutinante VI, 47, ~ în limba română V, 438.  
 VOCALOID III, 136.  
 VOCATIV VI, 307, ~ feminin în -o VI, 125–126.

VORBIRE și limbă III, 95, la Saussure V, 390, deosebiriile dintre ~ bărbaților și ~ femeilor VI, 127.

## Y

Y consoană VI, 36, ~ + a în limba română VI, 36–40, durata consoanei ~ VI, 37, durata absolută și relativă VI, 40, ~ înregistrat la chimograf VI, 39, palatograma lui ~ VI, 20, 37, 38, 39.

## Z

Z fonem subordonat în recțiunea fonologică VI, 47.

## INDICE DE AUTORI \*

## A

AARON, I, 58  
 ABAL, III, 101  
 ABAKUMOV, S. I., III, 125  
 ABAS, A., VI, 10  
 ADAMESCU, G., v, 87, 219, 282; vi, 133, 138, 144  
 AGIRBICEANU, I., I, 52; VI, 309  
 AHMANOVA, O. S., v, 393, 395, 396, 401; VI, 29, 46, 158, 230  
 ALECSANDRI, V., I, 85, 244, 245, 248; III, 76, 189; IV, 103, 104, 106, 107, 108, 112, 113, 114, 116, 117, 120, 125, 152, 155, 162, 163, 167, 168, 170, 171, 172, 175, 176, 179, 180, 182, 183, 184, 185, 186, 188, 191, 192, 193, 194, 195, 205, 206, 207, 208, 209, 210; v, 88, 89, 96, 136, 141, 142, 171, 178, 179, 180, 188, 189, 195, 209, 285, 318, 324, 349, 354, 355, 357, 361, 362, 363, 366, 375, 412, 414, 424; VI, 80, 95, 96, 100, 104, 121, 141, 145, 269, 270, 271, 275, 277, 281, 282, 286  
 ALEKBERLI, G. G., v, 55  
 ALEXANDRESCU, Gr., III, 71; IV, 117, 173, 174, 182, 198; v, 89, 104, 106, 195, 198, 352, 357; VI, 95, 101  
 ALEXANDRESCU, P., VI, 79–81  
 ALEXANDROV, G. F., I, 255  
 ALEXI, I., VI, 80  
 ALEXICI, I, 83  
 ALMAZOV, B. N., VI, 58  
 AMANJOLOV, S., III, 101  
 AMFILOHIE HOTÎNIUL V, 37, 38, 39, 42  
 ANGHEL, D., IV, 174, 178, 186, 203  
 ANDREICIN, L., III, 170; IV, 63; v, 45, 46  
 ANTIPA, G., v, 421  
 ANTONOV, N., v, 217  
 APOLZAN, L., IV, 119  
 APULEIUS, IV, 226

ARALBAEV, I., IV, 58  
 ARDELEANU, C., IV, 180  
 ARGHEZI, T., III, 52; VI, 114, 277, 286  
 ARISTOTEL, V, 34, 384; VI, 292  
 ARTIHOVSKI, A. V., III, 108  
 ARUTINOV, IV, 53  
 ÂRVAY, J., v, 19  
 ÂSRATIAN, E. A., v, 220, 232, 238  
 AUERBACH, M., VI, 240, 250  
 AUEZOV, M., III, 101; IV, 40, 41  
 AUGIER, E., IV, 128  
 AVANESOV, R. I., I, 172, 173, 181, 182, 206, 216; III, 100, 104, 180; v, 55, 59, 60, 63, 264; VI, 210  
 AVENARIUS, v, 402  
 AVRAM, A., VI, 7–25, 183–197, 209–222  
 AXINTE URICARIUL, v, 36, 41, 89

## B

BAADER, Th., VI, 7  
 BABEȘ, III, 53, 65  
 BACALBAȘA, A., IV, 115  
 BAGHIROV, IV, 53  
 BAHNER, W., VI, 159  
 BAILLY, F. A., I, 261  
 BAJENOV, IV, 29; v, 130  
 BALAKAEV, M., IV, 57, 58  
 BALLY, Ch., III, 91; v, 388; VI, 274, 285, 286  
 BALOTĂ, A. B., I, 241  
 BALTAZAR, C., VI, 317  
 BALZAC, H. DE, VI, 299, 300, 301  
 BANUȘ, M., v, 120, 121  
 BARABAS, IV, 103  
 BARAC, I., v, 89  
 BARANGA, A., IV, 201  
 BARBELENET, D., v, 298  
 BARBIER DE MEYNARD, A. C., I, 290, 291, 292, 294, 295, 296

\* Indicele de autori și de cuvinte a fost întocmit de Flora Șuteu. Pentru fasciculele apărute în 1950 s-a folosit indicele de autori și de cuvinte publicat în « Studii și cercetări lingvistice », I, 1950, pag. 316–343.



BARBU, N. I., i, 278  
 BARBUL, E., iv, 126  
 BARHUDAROV, S. G., iv, 27; v, 130, 267, 268  
 BARIȚIU, G., v, 8, 279  
 BARONZI, G., iii, 189  
 BART, E., iv, 155, 159, 160, 163, 165, 169, 183, 194, 204, 209  
 BARTAL, ANTONIUS, i, 238, 239, 241  
 BARTOLI, M., iv, 38; vi, 133, 138, 150, 151, 152  
 BARTOŠ, FR., i, 282; vi, 136  
 BASKAKOV, N. A., iii, 105  
 BASSARABESCU, I. A., iv, 189  
 BATMANOV, I. A., iii, 99  
 BĂDĂRĂU, v, 421  
 BĂDULESCU, T., iii, 74—75  
 BĂLĂCESCU, C., iv, 106  
 BĂLĂNESCU, I. N., iii, 49—67, 70, 78  
 BĂLCESCU, N., iii, 41, 48, 53, 65, 76; iv, 152, 162, 169, 176, 183, 194, 209; v, 115, 119, 123, 195, 227, 285, 314, 318, 321, 325, 352, 355, 357, 361, 362, 375, 424; vi, 96, 165—174, 308  
 BEAULIEUX, L., i, 217, 218; v, 45, 46, 52; vi, 203  
 BEHAGEL, O., i, 94  
 BELDICEANU, N., iv, 114  
 BELDIMAN, A., v, 89, 219  
 BELETŢKI, A. A., iii, 105; iv, 97; v, 265  
 BELKIN, D., i, 145  
 BENA, A., iv, 77  
 BENEŠ, P., vi, 255—264  
 BENIUC, M., iii, 52, 79; iv, 161, 178, 179, 182, 184, 194; v, 108, 109, 117, 120, 124, 356; vi, 110  
 BENVÉNISTE, E., i, 305; v, 300, 302  
 BÉRAUD, i, 51  
 BEREZIN, V. I., iii, 122  
 BERKELEY, G., v, 400  
 BERNEKER, E., i, 84; iv, 119; v, 21, 23; vi, 150  
 BERNHARDI, A. F., vi, 290  
 BERNSTEIN, S. B., i, 218; v, 46, 55, 59, 259, 260, 262; vi, 136, 150  
 BERTAGAEV, T. A., v, 55  
 BERTELS, E. E., v, 267, 268  
 BIANU, I., i, 81, 82; iv, 219; v, 38, 39, 42, 425  
 BIANU V., iii, 53; v, 287  
 BIBICESCU, I. G., iv, 160, 165, 190  
 BIRABEAU, i, 51  
 BIRIUKOV, D. A., v, 203  
 BIKOV, vi, 159  
 BÎRLEA, I., i, 287; vi, 148  
 BÎRSEANU, A., i, 272; iv, 176, 177, 178, 203, 204, 205, 208, 209, 210; v, 104, 105, 108, 109, 120, 127, 424  
 BLAGOI, D., iv, 227  
 BLAKE, FR., iv, 51  
 BLÉDY, G., iv, 77; v, 22, 81  
 BLOCH, O., v, 11, 13  
 BLOOMFIELD, L., iv, 15; v, 401, 402, 403, 404, 405  
 BOCCACIO, v, 145  
 BOCEANU, I., vi, 146

BOGDAN, D. P., v, 79  
 BOGDAN I., iii, 151; iv, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 79, 81; v, 63, 79  
 BOGDAN, N. A., i, 83, 85; iv, 107  
 BOGOIAVLENSKI, D. N., v, 221, 236  
 BOGREA, V., iv, 72, 118, 119, 125, 126, 224; vi, 244  
 BOGZA, G., iv, 159, 160, 164, 166, 169, 172, 178, 179, 204  
 BOIKO, I., v, 205  
 BOLLIAC, C., iv, 120, 121; v, 352  
 BOLINTINEANU, D., iv, 127, 161, 168, 204; v, 89, 167, 178, 179, 180, 183, 188, 189, 195, 352, 362  
 BONFANTE, G., iv, 38  
 BOPP, F., v, 385, 418  
 BORISOV, iv, 55  
 BOTEZ, C., v, 358  
 BOTEZ, I., iii, 59  
 BOURCIEZ, E., iv, 140; vi, 65, 239, 240, 251, 292, 301, 309  
 BOUTIÈRE, J., vi, 150  
 BOZBICI, C., i, 284  
 BRANDENSTEIN, W., vi, 303  
 BRĂESCU, GH., v, 128; vi, 277, 286  
 BRĂTESCU-VOINEŞTI, i, 17  
 BRÉAL, M., v, 417  
 BROCH, O., i, 217, 218; v, 45; vi, 203, 217  
 BRÖNDAL, V., i, 37, 38; iii, 92; iv, 16; v, 393  
 BRUGMANN, K., v, 300, 387, 418; vi, 293  
 BRUNOT, F., iv, 140; v, 144  
 BUBRIH, D. V., iii, 99, 109  
 BUD, TIT, i, 287  
 BUDAGÓV, R. A., i, 35—56; v, 14, 210, 217, 218, 220, 234, 259; vi, 51, 54, 151  
 BUDAI-DELEANU, I., iv, 192; v, 278; vi, 123  
 BUDDE, E. F., iii, 100  
 BUJOR, P., iv, 186, 203, 205, 206  
 BULAHOVSKI, L. A., iii, 105, 113; v, 221, 223, 225, 226, 416, 417  
 BULGĂR, GH., iii, 58, 61; v, 347—381; vi, 104  
 BUNESCU, P., iii, 31—36, 38  
 BURGRAFF, vi, 290  
 BUSLAEV, iii, 126  
 BUTURAS, ATH., iv, 105, 106, 111, 118, 134  
 BÜHLER, K., iii, 94; vi, 299, 303, 309  
 BYCK, J., i, 40, 42, 80—87, 194, 298, 301; iii, 190, 191; iv, 20, 21; v, 31—43, 100, 101, 110, 118, 129; vi, 65, 66, 68, 69, 71, 159, 171, 247  
 BYHAN, A., vi, 133, 141, 149, 150

C

CÁCCIA, J., iv, 122  
 CAESAR, v, 325  
 CAMILAR, E., i, 284; iii, 53, 76, 79; iv, 168, 170, 173, 179, 186, 190, 193, 194, 195, 204, 206, 207, 208, 210; v, 109, 114, 115, 116, 123, 124, 125; 324; vi, 122, 271, 276, 280, 284, 286  
 CANDREA, G., iv, 118



- CANDREA, I. A., I, 274, 281, 285, 287; III, 150, 157; IV, 99, 100, 105, 108, 111, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 127, 130, 139, 141, 142, 144, 218, 219, 220; V, 10, 11, 14, 20, 63, 75, 79, 81, 87, 219, 282, 427; VI, 112, 129, 133, 138, 144, 246, 286
- CANTEMIR, D., I, 105, 269; III, 188; IV, 70; V, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 120, 423
- CAPIDAN, TH., I, 49, 290, 291, 293, 294; III, 139, 148, 155, 156, 176, 181; IV, 122, 129, 221, 222, 223; V, 74, 75; VI, 117, 133, 141, 149, 215, 216, 243, 244, 341, 344
- CARACAȘ, R., V, 42
- CARACOSTEA, D., I, 17
- CARAGEA, I, 83
- CARAGIALE, I. L., I, 77, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 279; III, 23, 65, 75, 184; IV, 124, 131, 161, 165, 168, 179, 184, 185, 186, 188, 192, 193, 201, 207, 212; V, 15, 93, 94, 95, 96, 104, 107, 115, 119, 124, 125, 128, 140, 203, 233, 317, 322, 323, 409; VI, 89, 96, 123, 267, 268, 269, 270, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286
- CARAGIALE, M., I, 254, 255; IV, 191, 196; V, 211, 315, 316
- CARNAP, R., I, 17; III, 93, 96; IV, 16; V, 394, 395, 396, 398, 416
- CASSIAN, N., IV, 170, 186, 189
- CASSIRER, E., IV, 57
- CASSIODORUS, I, 95
- CATANĂ, V, 89
- CATUL, IV, 225
- CAVALLIOTTI, TH., III, 148; VI, 341
- CAZABAN, AL., I, 52
- CAZACU, B., I, 88—98, 257—264, 274, 276, 280—283, 298, 330; III, 59; IV, 99—146; V, 163, 301, 303; VI, 142
- CAZACU, T., V, 201—245
- ÇABEJ, EQREM, IV, 222
- CĂLINESCU, G., I, 78; III, 69; IV, 164, 173, 206; V, 93, 94, 95, 315, 352; VI, 111, 270, 272, 275, 279, 280, 281, 283, 286
- CĂLUGĂRU, I., IV, 154, 159, 164, 167, 171
- CEAUȘIANU, C. F., I, 84; III, 48; IV, 105; VI, 145
- CÉLINE, I, 17
- CERNÎH, P. I., III, 75; V, 12, 209
- CERNÎȘEVSKI, N. G., IV, 60
- CESNOKOV, D., IV, 34, 36
- CHANTRAINE, P., V, 304, 306
- CHASE, ST., III, 96; IV, 16; V, 398, 399
- CHENDI, I., V, 355
- CHERESTESIU, V., III, 12, 13, 14—30, 36, 39, 43, 45, 67, 70, 78, 80, 81, 82—83, 85
- CHIRÎTESCU, I, 49
- CHLUMSKÝ, J., VI, 200
- CHRÉTIEN DE TROYES, VI, 266
- CHRIST, IOH., I, 74
- CHRISTU, V., I, 290, 295
- CIANKOV, J., IV, 66
- CICERO, IV, 123; V, 312
- CIHAC, A. DE, I, 280; III, 24, 42; V, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 22, 279, 280, 286, 348, 409, 410, 427, 429; VI, 243, 255
- CIKOBAVA, A. S., I, 142; IV, 14, 94, 96, 148; V, 202, 285, 356, 390
- CIOBANU, I. D., V, 257, 261
- CIOCULESCU, Ș., VI, 123
- CIPARIU, T., IV, 20, 21; V, 278, 370, 409, 414, 418, 419; VI, 125
- CLEDONIUS, I, 95
- COCEA, N. D., IV, 193
- COCENAI, S., VI, 7—25
- COCIAN, C., VI, 7—25
- CODRU-DRĂGUȘANU, I., IV, 116
- COHEN, M., IV, 140; VI, 303
- COLIN, V., IV, 210
- COLOȘI, V., IV, 278
- COMAN, P., I, 288
- CONACHI, C., I, 281; V, 89, 358
- CONEA, I., IV, 100, 101
- CONFORTH, M., III, 96; V, 384, 394, 398, 399, 400
- CONSTANT, P., III, 52, 65
- COPILU CHEATRĂ, III, 52
- CORBEA, T., V, 35, 37, 41
- CORDIGNANO, FULVIO, I, 290, 291, 294
- CORESİ, I, 81, 82, 289; III, 46, 60; IV, 141, 142, 219; V, 31, 89, 117, 414, 423; VI, 269, 275, 286
- CORLĂTEANU, N. G., V, 257, 261
- COSTĂCHESCU, N., IV, 65, 68, 69, 71, 74
- COSTIN, M., I, 81, 261, 285; III, 11; IV, 127; V, 33, 89, 314, 325, 337, 361, 440
- COSTIN, N., V, 37, 38, 39, 337, 424
- COSTINESCU, III, 69
- COȘBUC, G., I, 285; IV, 123, 130, 174, 175, 176, 178, 193, 207, 210; V, 15, 103, 104, 108, 109, 113, 114, 115, 116, 117, 124, 125, 126, 127, 135, 137, 138, 139, 409; VI, 104, 111, 112, 115, 121, 123
- COTEANU, I., I, 99—100; III, 54, 61
- COURTENAY, BAUDOUIN DE, V, 55, 56; VI, 52
- COUSIN, I, 265
- CREANGĂ, I. I., I, 27, 44, 45, 50, 84, 108, 269, 270, 271, 272, 273, 281; III, 41, 187, 189; IV, 104, 116, 120, 155, 162, 165, 168, 171, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 182, 186, 187, 189, 191, 192, 194, 195, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210; V, 15, 71, 88, 89, 93, 94, 103, 107, 160, 211, 313, 314, 315, 355, 367, 409, 421, 423; VI, 121, 126, 141, 262, 270, 274, 276, 280, 281, 282, 283, 284, 286, 309
- CREȚIA, P., III, 54; V, 311—331
- CREȚU, G., V, 41
- CSÁNKI, D., III, 150; IV, 68, 73, 77, 78, 79, 80
- CUGLER-PONI, M., VI, 100

## D

- DAL, III, 17; IV, 110, 129, 132; V, 247
- DALAMETRA, I., I, 290; IV, 222
- DAMÉ, F., V, 282, 286; VI, 80, 117



DAMOURETTE, J., v, 139, 140, 141, 142  
 DAN, P., iv, 168  
 DANIIL, I, 83  
 DANIIL MOSCOPOLEANUL, VI, 341, 344  
 DANTE, VI, 258  
 DAUDET, A., I, 51; VI, 291, 307, 309  
 DAUZAT, A., IV, 115, 119; VI, 133, 138, 136, 152, 266  
 DAVIDOGLU, M., IV, 175, 195  
 DAVILLA, AL., IV, 195  
 DĂIANU, G., III, 72-74  
 DEBRUNNER, A., IV, 282  
 DEÉR, I., IV, 73  
 DELAPORTE, L., I, 233; v, 36, 37, 38, 39, 40, 42  
 DELAVRANCEA, B., I, 271; IV, 155, 176, 180, 185, 202, 205, 206, 207, 208, 209; v, 89, 96, 108, 109, 124, 125, 227; VI, 83-107, 272, 273, 274, 277, 281, 284, 286, 307, 309  
 DELBRÜCK, B., v, 385, 386  
 DEMETRESCU, T., IV, 109, 110, 126, 173  
 DEMETRIUS, L., VI, 281  
 DENSUSIANU, O., I, 81, 88, 274, 286, 287, 288; III, 44, 149, 150; IV, 21, 80, 100, 101, 119, 143, 215, 218, 219, 221; v, 63, 76, 82, 129, 342, 427, 428; VI, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 125, 127, 133, 223, 225, 232, 237, 241, 243, 286  
 DEPĂRĂȚEANU, VI, 269  
 DESNIȚKAIA, A. V., III, 108, 109  
 DEȘLIU, D., IV, 168, 180, 182, 183, 207; v, 110; VI, 125  
 DEWEY, J., v, 400, 401  
 DIEFENBACH, VI, 151  
 DICKENS, CH., VI, 304, 305, 307, 309.  
 DICULESCU, E., v, 427  
 DIELS, P., VI, 203  
 DIETZ, FR., v, 373, 385  
 DIMITRESCU, FL., v, 93-98; VI, 265-288  
 DINU, T., VI, 136  
 DIONISIE ECLESIARHUL, I, 80  
 DOBRININ, M. C., v, 267  
 DOBROMISLOV, V. A., III, 122  
 DONAT, I., IV, 75  
 DONICI, AL., v, 257, 361, 362  
 DOROSZEWSKI, W., v, 302  
 DOSOFTEI, I., 83, 84, 86, 106; III, 11, 64, 69, 71; IV, 219, 220; v, 33, 34, 36, 37, 89; VI, 148  
 DRAGOMIR, M., IV, 187; v, 112  
 DRĂGANU, N., I, 81, 285; IV, 68, 73, 139, 141; v, 63, 71, 77, 78, 81, 100, 101, 105, 110, 112, 113, 114, 118, 120, 121, 125, 126, 129; VI, 66, 69, 70, 71, 129, 246, 268, 301  
 DRĂGHICI V. SERDARIUL, IV, 192; v, 89  
 DRIMBA, V., I, 290-296; IV, 218-224; VI, 341-344  
 DUMITRIU, P., III, 52, 79; IV, 159, 162, 172, 174, 178, 179, 180, 187, 188, 203, 205; v, 103, 113, 116, 117, 118, 120, 122, 125, 190, 318; VI, 283, 286, 305, 309  
 DUNĂREANU, CH., IV, 159  
 DURAND, M., VI, 8

E

EDMONT, E., VI, 133  
 EFTIMIU, V., IV, 178  
 EFIMOV, A. I., v, 163  
 EGE, NIELS, I, 305, 306  
 EISLER, R., VI, 296  
 EKBLOM, R., v, 45, 46, 49, 52; VI, 203  
 ELIADE-RĂDULESCU, I., IV, 19, 20, 26, 103; v, 348, 351, 352, 361, 362, 363, 364; VI, 91, 95, 104, 125, 172  
 EMINESCU, M., I, 252, 272; III, 41, 78, 187; IV, 154, 162, 168, 169, 171, 173, 174, 175, 176, 177, 179, 182, 183, 186, 192, 193, 194, 196, 204, 205, 207, 208, 210; v, 10, 12, 13, 14, 15, 88, 89, 94, 102, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 136, 138, 140, 163-199, 312, 315, 318, 319, 322, 324, 347-381, 357, 409, 414, 421, 423, 424, 425; VI, 96, 104, 111, 112, 205, 284, 287, 308, 309, 329  
 ENGELS, FR., I, 18, 19, 124, 125, 138, 140, 147, 148, 149, 154, 306; III, 45, 89, 93; IV, 25, 26, 50, 52, 56, 89, 93, 95, 96, 122, 153, 156, 166, 171; v, 357, 358, 383, 391, 404  
 ERDMANN, O., VI, 292  
 ERNOUT, A., I, 239, 265, 266; IV, 145, 225, 226; VI, 152, 239, 243, 244, 246, 251  
 ESSEN, O. von. VI, 30, 32, 164  
 EUSTATHIEV, D., IV, 20; v, 34, 35, 41  
 EVGHENIEVA, A P., v, 249, 251

F

FARITOV, IV, 58  
 FEIST, S., I, 94  
 FERETIC, I., v, 80, 83  
 FERRARI, C., IV, 122  
 FEUERBACH, L., III, 70  
 FILIMON, N., IV, 119, 121, 127; v, 312, 313; VI, 272, 278, 282, 287  
 FILIN, III, 101, 104  
 FILIPESCU, C., v, 287  
 FINKEL, IV, 29; v, 130, 266  
 FIRA, C., I, 84; IV, 105  
 FISCHER, I., IV, 225-227; v, 299-310; VI, 240  
 FLAUBERT, G., v, 144  
 FORCELLINI, IV, 226  
 FORCHHAMMER, J., VI, 219  
 FORTUNATOV, III, 126  
 FRAENKEL, E., IV, 99  
 FRANCE, A., I, 51  
 FRANCK, O., IV, 66, 68, 73, 76, 80, 85  
 FREIMAN, A. A., III, 105  
 FRIMU, I. C., III, 45  
 FRÎNCU, T., IV, 118, 119  
 FRUNZESCU, D., IV, 67, 70, 71, 72, 75, 76, 79, 82, 83; v, 19, 20  
 FUNCK, A., I, 94  
 FUNDESCU, I. C., IV, 116  
 FURER, S., I, 145



## G

GAFUROV, IV, 52  
 GAKKEL, L. B., v, 214  
 GALACTION, G., IV, 182, 183, 185, 202, 204, 205, 207; v, 96, 101, 116, 117, 121, 122; VI, 124, 145, 267, 269, 270, 273, 278, 279, 284, 285, 286  
 GALAN, EM., IV, 155, 157, 186, 188, 192  
 GÁLDI, L., IV, 73; v, 37, 42  
 GALKINA-FEDORUK, E. M., v, 205, 207, 210, 218, 222, 223, 231; VI, 51, 52, 53, 55, 58, 62  
 GAMILLSCHEG, E., I, 17  
 GANE, I., I, 300  
 GANSHINA, VI, 297, 309  
 GARTNER, TH., IV, 223; v, 429; VI, 151  
 GARWIN, P. L., v, 404  
 GASTER, M., I, 81; IV, 72; v, 348, 358, 360, 409; VI, 133, 138, 141  
 GAUTHIER, TH., IV, 118  
 GĂLUȘCĂ, G., III, 147, 157  
 GĂZDARU, I, 17  
 GEAGEA, CHR., I, 295  
 GEHEEB, R., VI, 240, 250  
 GELGART, v, 249  
 GEMMELI, A., VI, 10  
 GEORGESCU-BUZĂU, GH. I., IV, 100, 107, 117, 131  
 GHEORGHIU, V., v, 267  
 GHEORGHIU-DEJ, GH., III, 25, 38, 53, 54, 59, 64, 69, 79; IV, 13, 27, 154, 156, 164, 169, 173, 181, 188; v, 22, 112, 119, 125  
 GHEORGHIU, ȘT., III, 45  
 GHEREA, I., IV, 108, 125, 126, 131, 155, 158, 179, 195, 204  
 GHICA, I., IV, 104, 116, 117, 127, 135, 153, 179, 202, 209; v, 104, 108, 116, 123, 124, 125, 126, 285  
 GHINSBURG, R., v, 217, 218, 231  
 GHÎȚU, G., VI, 7—25, 183—197  
 GIDE, A., I, 17  
 GILLIERON, J., VI, 133  
 GINNEKEN, J. VAN, III, 94  
 GIUGLEA, G., VI, 246, 247, 248  
 GÎLCESCU, T., VI, 146  
 GÎRLEANU, EM., IV, 168, 210  
 GODEFROY, FR., VI, 151  
 GOGOL, N., IV, 60  
 GOLESCU, D., IV, 174  
 GOLESCU, I., IV, 100, 101, 286  
 GOMBOCZ, Z., III, 151  
 GONCOURT, P., I, 51  
 GORJAN, I. GH., I, 271; v, 143  
 GORKI, M., III, 17, 18; IV, 44, 52; v, 247, 283; VI, 58  
 GORNUNG, B. V., III, 105  
 GROVEI, A., III, 79, 176; IV, 192, 193; v, 88, 90, 421  
 GORSKI, D. T., v, 205; VI, 293  
 GRADENWITZ, O., v, 303  
 GRAFENBACH, IV, 66  
 GRAMMONT, VI, 226, 230, 237

GRANDEA, GR., IV, 120, 124  
 GRANDGENT, IV, 225  
 GRAUR, AL., I, 22—34, 45, 92, 93, 94, 100, 108, 174, 194, 234, 265—268, 273, 298, 299, 301; III, 19, 26, 27, 28, 29, 54, 57, 59, 61, 78, 80, 82, 83, 84, 159, 184, 188, 189, 190, 191; IV, 22, 89—97, 118; v, 15, 57, 59, 89, 90, 140, 144, 303, 305, 306, 333, 394, 427, 434; VI, 26, 34, 43, 79, 133, 134, 145, 148, 159, 164, 204, 210, 218, 231, 243, 247, 249, 250, 265, 326  
 GRAY, L., v, 402  
 GRECEANU, R., v, 33  
 GRECU AL., I, 237—243  
 GREKOV, B. D., VI, 113  
 GRIBOEDOV, I, 41  
 GRIERA, A., VI, 152  
 GRIGORESCU, M., v, 99—134  
 GRIGORIEVA, A. D., v, 12, 209, 218  
 GRIMM, J., IV, 94; v, 385  
 GRINCENKO, B. D., v, 21  
 GRINKOVA, N. P., III, 101  
 GRÖBER, G., v, 411  
 GRUBER, v, 409  
 GUDKOVA-SENCHEVICI, V. V., III, 105, 109  
 GUHMAN, M. M., IV, 15; v, 217, 401, 403, 404; VI, 46, 65  
 GUMEROV, IV, 58  
 GURICEVA, M. I., VI, 146  
 GUZDÎ, N., IV, 227  
 GUȚU, V., v, 255—263  
 GVOZDEV, A. N., III, 125, 126, 152; v, 55, 225, 226

## H

HABEKERN, I, 238, 239, 240, 242  
 HAHALOV, IV, 55  
 HÁLA, B., v, 50  
 HANEȘ, P. V., IV, 100  
 HASDEU, B. P., I, 82, 280, 281, 307; III, 10, 22, 24, 41, 67; IV, 124, 220; v, 9, 10, 96, 280, 281, 348, 357, 360, 371, 409, 410, 412, 413, 420, 427, 440; VI, 104, 105, 133, 136, 138, 144, 145, 158, 248, 269, 283, 286  
 HAȘEGANU, I., I, 300  
 HATZFELD, H., IV, 103, 111, 118, 122, 127, 128, 129, 132  
 HAVRÁNEK, B., III, 177, 184  
 HAYAKAWA, IV, 57  
 HEGEDÜS, L., VI, 291, 304  
 HEGEL, v, 386  
 HEINITZ, V., VI, 30  
 HERCZEG, VI, 304  
 HERDER, VI, 92, 93, 94  
 HERODOT, I, 81  
 HEYSE, AUG., I, 94  
 HIL, I, 58  
 HJELMSLEV, L., I, 305; III, 93; IV, 16; v, 393, 394, 395, 396, 397; VI, 45, 46, 290, 293, 299, 309  
 HODOȘ, E., IV, 208; v, 90  
 HODOȘ, I., v, 8, 279



HOGAŞ, C., iv, 164, 165, 168, 171, 182, 192, 193, 195, 202, 209, 312, 316, 322, 324; vi, 111, 287  
 HOLOPOV, A., i, 146, 149  
 HOMER, i, 308  
 HORÁLEK, K., v, 46  
 HORTOPAN, GR., v, 287  
 HROMETZ, N.G., iii, 122; iv, 93  
 HUGO, V., v, 375  
 HUMBOLDT, W. VON, iv, 94; v, 385, 386, 387, 388, 392, 393, 403, 404  
 HUME, D., iii, 46, 48  
 HUSSERL, v, 395, 400

I

IAKOVLEV, N., iii, 178  
 IANKO-TRINIŢKAIA, N.A., v, 12  
 IAROŞCENKO, iv, 33, 37  
 IBRĂILEANU, G., i, 105, 106; iv, 165, 170, 187, 194, 348, 349, 350; vi, 110  
 ILIEV, A., iv, 68, 69, 76, 79  
 ILINSKAIA, I.S., i, 299  
 IOAN DIN VINŢII, i, 85  
 IOANOVICI, iii, 11, 35  
 IONAŞCU, AL., v, 255-263  
 IONAŞCU, R., iv, 19  
 IONESCU, i, 83  
 IONESCU-BOTENI, iii, 69  
 IONESCU DE LA BRAD, iv, 115, 179  
 IONESCU-GULIAN, iii, 36-38, 39, 45, 47, 70, 71  
 IONESCU, I., VI, 80  
 IONESCU-RION, iv, 198  
 IORDAN, I., i, 57-79, 97, 100, 106-108, 269-279, 298, 299, 303-305, 309-311; iii, 11, 19, 26, 27, 28, 29, 36, 37, 49, 50, 51, 54, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 129, 188, 189, 190, 191; iv, 20, 21, 22, 65, 66, 69, 72, 79, 80, 83, 109, 115, 122, 123, 124, 125, 130, 132; v, 27, 63, 71, 72, 73, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 100, 101, 106, 110, 114, 118, 128, 129, 151-163, 300, 304, 305, 331-346, 428; vi, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 114, 126, 127, 133, 134, 141, 146, 147, 159, 223, 225, 229, 233, 241, 245, 255, 261, 268, 271, 272, 281, 282, 326  
 IORGA, N., i, 81, 82, 281, 282, 283; iv, 114, 115, 116, 120, 130; v, 41, 360; vi, 133, 138, 141, 145  
 IOSIF, ST. O., iv, 178  
 IRENEO DELLA CROCE, F., v, 83  
 ISACENKO, vi, 144  
 ISPIRESCU, i, 83, 85, 239, 240, 269, 271, 275; iv, 162, 174, 175, 176, 177, 178, 185, 188, 189, 194, 202, 204, 205, 206, 207, 208; v, 94, 140, 209, 314, 319, 321, 324, 325, 354, 425; vi, 96, 101, 271, 278, 282, 287  
 ISTRATE, G., i, 283-289, 300; iii, 75-78; v, 73; vi, 109-131, 313-330  
 ISTRATI, I., iv, 180, 188, 190, 191, 192, 193  
 ISTRINA, E.I., iv, 27; v, 130  
 ITELSON, L.D., v, 236

IUBAŞU N., i, 106  
 IUDIN, P., iv, 149; v, 283  
 IVANOV-SMOLENSKI, G., v, 214, 215, 216  
 IVĂNESCU, G., i, 104, 105, 106, 287; iv, 213; vi, 71  
 IVIREANU, A., v, 33

J

JABERG, K., iv, 103, 132; vi, 133, 134, 140, 141, 142,  
 JAKOBSON R., i, 17; v, 56  
 JAMES, G., v, 400  
 JANA, A., vi, 146  
 JAR, AL., iv, 121, 176; v, 139, 140, 142  
 JARNIK, I., 272; iv, 176, 177, 178, 203, 204, 205, 208, 209, 210; v, 104, 105, 108, 109, 120, 127, 424  
 JDANOV, V.A., iv, 227  
 JELEHOVSKI E., v, 21  
 JESPERSEN, iii, 94  
 JIPESCU, i, 84; iv, 105, 121, 123, 124  
 JOHANSEN, S., v, 396, 397  
 JUD, J., vi, 133, 136, 152  
 JUVENAL, iv, 110

K

KALINOVICI, vi, 136  
 KALKANGIEV, P., v, 45  
 KANT, EM., v, 385, 395, 404  
 KARAĖIĆ, i, 239; vi, 136, 150  
 KARLGREN, B., i, 96  
 KARR, ALPH., i, 239  
 KARTEVSKI, S., v, 56  
 KASIANOV, N., iv, 47, 59  
 KATKOV, M.N., iii, 181, 182  
 KAŢNELSON, S.D., i, 40  
 KELÉKIAN, D., i, 290, 291, 295  
 KLOPSTOCK, iii, 48  
 KIPARSKI, V., v, 306  
 KIRCHER, G., v, 55  
 KIRILEANU, G. P., v, 71  
 KIRILLOVSKAIA, N., iii, 176  
 KNIEZSA, I., iv, 71, 73, 75, 77, 79, 80, 84, 85; v, 25  
 KOGĂLNICEANU, M., i, 81, 271; iv, 70, 162, 173, 189, 196, 198, 202; v, 32, 195, 285, 337, 358, 361, 375; vi, 104  
 KOGĂLNICEANU PSEUDO-ENACHE, i, 85  
 KOMLEV, N.G., vi, 293  
 KONDRĂŞOV, N.A., iv, 93, 94, 95, 96, 97  
 KORNEEVA, A.V., v, 225  
 KORNEVSKI, E.I., iii, 125  
 KOSTOV, N., iii, 170; iv, 63; v, 45, 46, 52  
 KOVACS, G., iv, 105  
 KÖRTING, G., v, 427  
 KRASNOGORSKI, N.I., v, 231, 232  
 KRAVKOV, S.V., i, 262; v, 204  
 KRĚPINSKÝ, M., vi, 260  
 KRIUCIKOV, S.E., iii, 125; iv, 29; V, 130, 254; vi, 52, 53  
 KRUSZEWSKI, N., v, 56



KUL'BAKIN, St., VI, 203, 260, 261  
 KUMMER, K., I, 94  
 KURYLOWICZ, V, 295, 301, 334  
 KUZMIN, T.T., VI, 57, 72  
 KUZNETOV, P. S., III, 105, 130 154, 185; VI, 54

## L

LACEA, C., I, 300; V, 77  
 LACEA, A. DE, VI, 9, 10  
 LAFARGUE, I, 125, 126, 133  
 LAMBRIOR, A., III, 16, 24, 81; IV, 19, 20;  
 V, 348, 409, 411  
 LARIN, B.A., V, 247  
 LAURIAN, A. T., I, 59; III, 10, 22, 67; IV, 20; V,  
 8, 279, 352, 360; VI, 91, 171  
 LAVISSE, E., IV, 132  
 LAVROSKI, N., VI, 134, 148  
 LĂZĂREANU, B., V, 411  
 LEBEDEV, B.I., III, 122  
 LEGRAND, E., I, 291; IV, 119; VI, 342, 343  
 LEHIN, I.V., I, 102, 103, 303-305; IV, 149;  
 V, 283  
 LEHTMAN, I.B., V, 204  
 LEKOV, I., V, 45, 51, 52  
 LENIN, V.I., I, 18, 19, 127, 128, 147, 148,  
 152; III, 15, 17, 18, 20, 25, 43, 44, 46,  
 89, 110; IV, 50, 57, 61, 62, 153, 154, 156,  
 157, 163, 180, 181, 194, 196, 197, 199;  
 V, 49, 205, 247, 254, 283, 383  
 LENZ, R., VI, 200, 292, 306, 309  
 LEON, III, 53  
 LEONTE, L., VI, 165-174  
 LEONTIEV, A.N., V, 205, 220  
 LEOPARDI, G., V, 141  
 LERCH, E., VI, 297  
 LESKIEN, A., I, 89; VI, 203  
 LESKOV, VI, 58  
 LESNEA, G., III, 53; IV, 188  
 LEŠKA, O., V, 266  
 LEUMANN, M., I, 265; VI, 239, 251  
 LEVIN, V. D., III, 105; IV, 146; V, 163  
 LÉVI-STRAUSS, C., V, 392  
 LÉVY-BRÜHL, L., IV, 56, 57  
 LIFȘIȚ, V. A., VI, 71, 72  
 LIPSZKY, IV, 77  
 LIVESCU, J., III, 45-46, 69  
 LITKIN, V. I., III, 105; V, 55, 59, 265  
 LOCUSTEANU, IV, 131  
 LOHMANN, JOH., I, 233; VI, 298  
 LOKOTSCH, K., I, 291, 293  
 LOMBARD, ALF., I, 48, 49, 176, 177, 182,  
 206; IV, 220, 221, 223, 224; V, 90; VI,  
 199, 213, 218, 223, 229, 244, 248  
 LOMONOSOV, M.V., III, 101  
 LOMTEV, T.P., I, 172, 173, 174  
 LONGINESCU, S.G., IV, 219, 220  
 LÖFSTEDT, E., V, 144  
 LUCRETIEU, IV, 227  
 LUKI, E., III, 150  
 LUKINICH, IV, 84  
 LUKNIȚKI, I.A., V, 55  
 LUNACEARSKI, III, 17, 20; V, 247

LUNDELL, J. A., III, 182  
 LUNGIANU, V, 106; VI, 97  
 LUPȘA, IV, 220  
 LUPU, V., I, 82

## M

MACARIE, IV, 20; V, 41  
 MACEDONSKI, IV, 125, 159, 164, 168, 182,  
 185, 200, 205, 210; V, 106; VI, 92  
 MACH, V, 402  
 MACHEK, V., I, 282  
 MACREA, D., III, 13, 80-82; IV, 13-29;  
 V, 8, 15, 7-17, 84, 99, 280, 296, 358,  
 400, 409; VI, 104, 112, 140, 157, 159, 259  
 MAIOR, P., I, 269; III, 69; V, 278  
 MAIORESCU, T., I, 248, 249; III, 45, 48, 53,  
 54, 65, 69, 71, 72; V, 83, 358  
 MAKEEV, S. A., V, 55  
 MAKOGONENKO, G., IV, 227  
 MALECKI, M., III, 184  
 MALENKOV, G. M., IV, 8, 26, 42, 43, 44, 46,  
 48, 53, 55, 59, 184; V, 153, 160  
 MALMBERG, W., VI, 7  
 MALTEV, M. D., III, 101  
 MANLIU, I., I, 94  
 MANN, H., VI, 305, 309  
 MANOLACHE, C., I, 92  
 MANOLE, I., VI, 121  
 MANZONI, V, 144; VI, 305, 309  
 MARBE, K., V, 213  
 MARCOVICI, III, 71  
 MARGULIÉS, A., V, 136, 138, 139  
 MARIAN, S.F., I, 84; IV, 112; VI, 148  
 MARINESCU, III, 53  
 MAROUZEAU, VI, 43, 285  
 MARR, N.I., I, 17, 19, 37, 99, 100, 136,  
 137, 138, 140, 141, 142, 143, 145, 146,  
 152, 153, 154, 155, 157, 172, 173, 302;  
 III, 15, 89, 90, 92, 94, 97, 98, 99, 100, 104,  
 105, 106, 108, 109, 112, 117, 121, 122;  
 IV, 7, 10, 11, 12, 15, 17, 24, 43, 56, 152,  
 153, 156, 258, 265, 270, 383, 404, 405  
 MARTIAL, IV, 110  
 MARTIN, M., IV, 128  
 MARTON, I., VI, 331-339  
 MARX, K., I, 18, 19, 39, 124, 138, 140, 141,  
 147, 148, 154, 306; III, 15, 51, 70, 78, 89,  
 93, 127; IV, 14, 36, 50, 52, 56, 89, 92, 93,  
 156, 166, 171, 173, 196, 197, 200; V,  
 57, 58, 206, 383, 404,  
 MASLOV, G.G., V, 267  
 MASSIM, I. C., I, 59; III, 10, 22, 67; IV, 20;  
 V, 8, 279, 360; VI, 91  
 MATIČENKO, A.S., VI, 69  
 MATHESIU, D., V, 266  
 MATUSEVICI, N. I., III, 145, 174, 176, 181;  
 V, 55; VI, 32, 33, 158, 164, 200, 217, 224,  
 225, 237  
 MAXIMOV, L., VI, 48, 53  
 MAŽURANIĆ, VL., VI, 146  
 MĂCĂRESCU, V, 370  
 MAUPASSANT, G., I, 51



MEILAH, B., iv, 227  
 MEILLET, A., i, 233, 235, 239, 265, 266;  
 iii, 130, 154, 185; iv, 226; v, 298; vi, 202,  
 203, 239, 243, 244, 246, 251, 265, 266, 272,  
 291, 292, 293, 294, 309  
 MELANDER, J., i, 49  
 MELICH, J., v, 22  
 MELTER, E. M., v, 12  
 MENZERATH, P., vi, 9, 10  
 MEŞCIANINOV, I. I., i, 17, 20, 40, 96, 100,  
 136; iii, 121, 122  
 MEŞCERIKOV, T. M., v, 235  
 MEYER, G., vi, 133, 136, 151  
 MEYER-LÜBKE, W., i, 81; iv, 138, 144; v, 87,  
 88, 90, 137, 300, 409, 429; vi, 133, 146, 151,  
 239, 240, 241, 242, 243, 244, 246, 247, 248,  
 255, 266, 269, 274, 278, 284, 301  
 MICLE, V., v, 354; vi, 100  
 MICU, S., iv, 20, 278  
 MIHALCI, D. E., v, 255, 257  
 MIHALE, A., iv, 180  
 MIHĂESCU, III, 53, 65; vi, 276, 282, 287  
 MIHĂILEANU, ST., i, 290, 292, 293, 294, 295,  
 296; iv, 222  
 MIKLOSICH, F., i, 89, 239, 241, 283, 290,  
 292, 293; iv, 64, 65, 66, 68, 70, 71, 73, 74,  
 75, 76, 77, 78, 79, 80, 83, 85, 138; v, 21,  
 25, 27; vi, 249, 251  
 MILETIĆ, L., i, 218, 232; iii, 154  
 MILL, J. ST., vi, 302, 303, 307, 309  
 MILLER, III, 105  
 MILLO, VI, 269, 287  
 MINAR, O., vi, 124  
 MINULESCU, I., vi, 277  
 MIRONESCU, I. I., i, 279; v, 71  
 MÎNDRESCU, v, 90  
 MLADENOV, ST., i, 89, 290, 291; iv, 71; v, 45, 46  
 MOHL, G., vi, 243  
 MOLDOVAN-TOGAN, IV, 74, 84  
 MOLNAR, I., v, 33, 34,  
 MORARU, N., iv, 167, 169, 201, 205  
 MORARU, T., vi, 127  
 MOROZOVA, N. G., v, 237  
 MORRIS, C., III, 96  
 MOSKATOVA, P. G., iv, 53  
 MOVSESIAN, A., iv, 56  
 MUHAMMEDOV, Z. B., III, 98  
 MUMULEANU, v, 351  
 MUSABAEV, G., iv, 58  
 MUSSAFIA, v, 348

N

NAHTIGAL, R., III, 180, 181  
 NANU, v, 83  
 NAUM, AL., III, 53  
 NĂDEJDE, I., v, 409  
 NEACŞU, III, 58  
 NECULCE, I., i, 84, 273; III, 11, 41; v, 32,  
 39, 71, 111, 119, 120, 318, 321, 324, 326,  
 337—346, 361; vi, 138, 141  
 NECULUŢĂ, TH., III, 45; v, 409

NEGRUZZI, C., i, 260, 271, 272; III, 73, 76;  
 iv, 115, 162, 165, 167, 175, 176, 182, 186,  
 187, 189, 190, 192, 194, 195, 196, 201,  
 202, 203, 204, 207, 208, 210; v, 89, 104,  
 107, 108, 115, 116, 119, 120, 123, 195,  
 219, 220, 257, 285, 313, 314, 315, 318,  
 322, 348, 349, 353, 354, 355, 361, 362,  
 366, 367, 372, 375, 423, 425; vi, 95, 287,  
 308, 309  
 NEGRUZZI, I., v, 424  
 NEGULESCU, P. P., III, 52, 65  
 NEGULICI, I. D., i, 58; v, 278  
 NEIESCU, P., vi, 34, 37, 39  
 NEMETH, M., III, 70—71  
 NESMEIANOV, A., iv, 55  
 NICHITA, AL., III, 42, 45, 46,  
 NICULESCU, AL., i, 301; vi, 83—107  
 NIEDZWIEDZKIEGO, W., vi, 136  
 NIEMEYER, III, 147  
 NIIAZOV, iv, 52  
 NIKIFOROVA, O. L., v, 221, 222, 225, 227,  
 230, 233  
 NIKOLOV, E., III, 170; iv, 63  
 NOVIKOV, M., III, 72  
 NOIRE, L., iv, 96  
 NONNIUS, iv, 227  
 NOREEN, vi, 298  
 NOVINSKI, I. I., v, 203  
 NYROP, KR., i, 95; iv, 110, 111, 128, 129;  
 vi, 282  
 NYSTRÖM, N., v, 42

O

OBNORSKI, S. P., i, 102—104  
 ODOBESCU, AL., i, 84; iv, 109, 127, 136, 153,  
 155, 157, 162, 168, 173, 174, 182, 187, 188,  
 189, 190, 195, 198, 203, 205, 206, 207,  
 209, 210; v, 89, 108, 113, 115, 120, 121,  
 124, 125, 354, 361, 366, 367, 405, 423,  
 424; vi, 92, 96, 100, 104, 282  
 OGAREV, N., vi, 58  
 OIŢĂ, I., v, 247—255  
 OJEGOV, S. I., III, 20, 21, 23, 39, 102—104;  
 iv, 149; v, 16, 156, 247—255, 268, 283,  
 288; vi, 136—158  
 OLDEROGGE, D. A., III, 105  
 OLSEN, H., i, 37, 43, 44, 49, 54; v, 100, 106,  
 107, 110, 141  
 ONCIUL, C., iv, 116  
 ORLOVA, V. G., v, 264  
 ORZEA, G., III, 67—70, 187—192  
 OSTHOFF, H., v, 387, 418  
 OVSEANNIKO-KULIKOVSKI, D. N., vi, 69, 72

P

PAICU, L., v, 267—270  
 PALADE, I., i, 83  
 PAMFILE, T., vi, 145, 280, 287  
 PANAITESCU, H., III, 78—80  
 PANAITESCU, P. P., v, 440



- PANN, A., I, 271; IV, 130, 175, 177, 178, 195, 202, 205, 206, 296; V, 303, 361, 424; VI, 124, 283
- PANOV, N. V., V, 55
- PAPAHAGI, PER., I, 292; IV, 222, 223; VI, 341, 342, 344
- PAPAHAGI, T., I, 287, 291, 292, 294, 295; IV, 110, 118, 119, 143; VI, 118, 125
- PAS, I., IV, 104, 108, 113, 115, 117, 121, 157, 164, 167, 172, 173, 178, 179, 180, 185, 186, 190, 191, 195, 205
- PASCOLI, G., I, 261
- PASCU, G., I, 17; III, 48-49; IV, 222; V, 294, 303, 333, 334, 335; VI, 118, 129, 344
- PASSY, P., VI, 230
- PASTORI, G., VI, 10
- PAȘCA, ȘT., I, 281, 283, 284; IV, 99, 119, 224; V, 76
- PATOLICEV, IV, 53
- PAUL, H., III, 95; V, 306
- PAULY, I., 240
- PAVLOV, I. P., III, 55, 56; V, 204, 205, 214, 221, 232, 234
- PĂCALĂ, V., IV, 105, 120
- PĂSCULESCU, IV, 184, 191
- PĂTRUȚ, I., IV, 211-217
- PĂUN-PINCIO, III, 45; IV, 205
- PEKMEZI, IV, 145
- PERPESSICIUS, I, 254
- PEȘKOVSKI, A., I, 36, 41, 47; III, 123; VI, 69, 72, 294, 297
- PETICĂ, ȘT., IV, 123
- PETRAȘINCU, D., III, 53
- PETRE, I. ȘT., V, 41
- PETRESCU, CAMIL, IV, 131, 155, 174, 175, 176, 201; V, 120, 125, 312, 314, 316, 318, 319, 323, 324, 325; VI, 270, 287
- PETRESCU, CEZAR, I, 40; IV, 108, 126, 183, 202, 210; V, 93, 94, 104, 108, 121; VI, 270, 271, 273, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 287, 291, 308, 309
- PETRONIUS, IV, 225
- PETROV, F. N., I, 102, 303-305; IV, 149; V, 283
- PETROVA, E. N., III, 122
- PETROVICI, E., I, 89, 172-232; III, 38-42, 49, 76, 77, 127-185; IV, 7-12, 63-87, 109, 144, 211, 212, 216, 220, 221; V, 19-29, 59, 64, 73, 74, 81, 99, 100, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442; VI, 25, 29-42, 68, 75, 112, 118, 123, 125, 142, 144, 159, 163-165, 204, 205, 209, 210, 216, 218, 219, 223, 224, 226, 227, 228, 232, 233, 234, 237
- PETROVSKI, F. A., IV, 227
- PETRUS, V. P., III, 108
- PHILIPPIDE, AL., III, 10, 22, 67, 133, 190; IV, 138, 221, 223; V, 281, 439; VI, 57, 66, 113, 122, 126, 258, 315
- PICOT, E., VI, 262
- PIOTROVSKI, R. G., V, 69, 72, 255, 259, 260, 261, 262
- PISCUPESCU, V, 89
- PLATON, IV, 89, 90; V, 395
- PLAUTUS, I, 85, 86, 100
- POENARU, D., I, 58
- POIROT, J., III, 134
- PONTI, III, 46
- PONTBRIANT, I, 57
- POP, D., IV, 221
- POP, G., V, 442; VI, 256
- POP, S., VI, 133, 228
- POP, T., V, 287
- POP-BARCIANU, III, 69
- POP-RETEGANU, I, 80, 84, 272; IV, 168, 175, 176, 177, 178, 182, 188, 190, 193, 204, 209; V, 88, 105
- POPA, IV, 203
- POPESCU, I, 84
- POPESCU, G. M., IV, 105
- POPESCU, R., V, 120
- POPESCU, V., I, 57; V, 278
- POPOV, D., V, 45
- POPOV, P. S., V, 202; VI, 293, 294, 295, 297, 303, 307, 309
- POPOVICI, I., V, 83, 412; VI, 133, 138, 141, 150, 204, 219
- POSKREBÎȘEV, IV, 48
- POSPELOV, IV, 23; VI, 51, 57, 60
- POTEBNEA, A. A., I, 47; IV, 35, VI, 69, 72
- PRECUP, E., I, 286
- PREDA, M., I, 91; IV, 155, 176
- PROKOPP, I, 94
- PROTOPOPESCU, E., I, 57; V, 278
- PROUDHON, V, 206
- PUMNUL, A., I, 66; IV, 26; V, 358
- PUȘCARIU, S., I, 17; III, 10, 22, 26, 27, 28, 29, 36, 37, 60, 62, 65, 67, 68, 70, 78, 81, 85, 101; IV, 21; V, 90, 91, 281, 427; VI, 121, 228, 241, 244, 245, 248
- PUȘKIN, A. S., III, 17, 18, 41; V, 15, 247, 283

## Q

QUICHERAT, J., IV, 103, 128, 129, 132

## R

RABELAIS, V, 414

RACA, R., I, 106

RACOVITĂ, IV, 145

RADLOV, G., IV, 118

RALETTI, D., IV, 115

RASK, R., III, 93; V, 385

RASTORGUEV, P. A., III, 100

RĂDULESCU-CODIN, III, 79; V, 125

RĂDULESCU-NIGER, III, 46, 69, 79

REBREANU, L., I, 52; III, 69; IV, 158, 179, 191, 192, 193; V, 95, 96, 103, 115, 124, 125; VI, 287

REDHOUSE, J. W., I, 290, 292

REFORMĂȚKI, A. A., III, 105; V, 55, 59

REȘETOV, V. V., III, 98

REZNIKOV, L. O., I, 18; V, 205

RICHARDS, I. A., V, 405

RIEMANN, O., VI, 266



RIES, J., VI, 290, 295, 297, 298, 299, 300, 301, 303, 306, 309  
 RINGENSON, K., VI, 200, 202  
 RIZESCU, I., v, 263—267, 407—432  
 RİBAKOV, B. A., III, 104  
 ROHLFS, G., I, 276; v, 145; VI, 133, 147, 151, 152  
 ROJANSKI, A., I, 234, 299; IV, 92  
 ROLLER, M., IV, 117; VI, 258  
 ROMAN, IOAN, N., I, 287  
 ROQUES, M., I, 82  
 ROSSETI, AL., I, 95, 104—106, 174, 179, 219, 220, 233—236, 286, 287, 293, 298, 299, 306—307; III, 15, 19, 26, 27, 28, 29, 43, 44, 57, 58, 68, 69, 79, 80, 84, 91, 133, 141, 144, 146, 147, 151, 153, 154, 155, 159, 180, 184, 189, 190, 191; IV, 20, 21, 22, 68, 141, 142, 211, 215, 218, 221, 222, 223; v, 55—62, 71, 79, 82, 100, 101, 110, 118, 123, 129, 342, 343, 433—444; VI, 7—27, 34, 65, 66, 68, 69, 71, 111, 114, 117, 118, 129, 133, 159, 161—163, 164, 165, 183—207, 210, 212, 213, 215, 218, 219, 224, 226, 227, 228, 231, 232, 233, 234, 225, 236, 241, 242, 243, 258, 260, 261, 262  
 ROSSET, TH, VI, 7  
 ROUDET, L., VI, 200, 216, 217  
 ROUSSELOT, VI, 195, 196, 200, 202, 204  
 ROZENTAL, IV, 149; v, 283  
 ROZWADOWSKI, v, 45, 52  
 RUSSEL, v, 396  
 RUSSEV, E. M., v, 257  
 RUSSO, A., IV, 100, 103, 104, 116, 176, 198, 201, 206; v, 285, 349, 352, 354, 355, 357, 361, 375

S

SACHS, v, 414  
 SADOVEANU, I, 53, 54, 84, 282; III, 11, 41, 42, 69, 76, 77, 78, 187; IV, 105, 108, 130, 147, 152, 157, 158, 168, 171, 174, 175, 176, 178, 179, 182, 184, 186, 189, 190, 191, 192, 194, 195, 196, 203, 204, 207, 209, 210; v, 15, 71, 93, 96, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 160, 182, 211, 257, 285, 312, 313, 314, 315, 317, 318, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 375, 376; VI, 101, 109, 110, 111, 112, 113, 127, 129, 158, 159, 267, 268, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 287, 309, 313—330  
 SAHAROV, I., III, 29  
 SAHIA, AL., IV, 163, 167, 170, 178, 187, 188, 195, 209; v, 107, 108  
 SAIAHMETOV, IV, 52  
 SALA, M., VI, 133—155, 223—238  
 SANDEAU, J., IV, 128  
 SANDELD, KR., I, 37, 44, 49, 54; III, 190; v, 100, 106, 107, 110, 141, 142; VI, 281  
 SANDU-ALDEA, IV, 185, 193

SANIELEVICI, H., IV, 119  
 SANJEEV, G. D., I, 142, 144; IV, 97  
 SAPIR, E., v, 403, 404, 405  
 SAUSSURE, F. DE, I, 305, 306; III, 94, 95, 96; IV, 15, 16, 25, 91; v, 60, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 401, 402  
 SAUVAGEOT, A., IV, 104, 122, 129; v, 405  
 SÄVULESCU, T., III, 8—13, 21, 26, 83—87  
 SBIERA, I. G., III, 147; IV, 174, 176, 188, 192, 193, 194, 208, 209, 218; v, 88, 441; VI, 145  
 SCALIČKA, v, 267  
 SCHERR, V., v, 351  
 SCHILLER, VI, 308, 310  
 SCHLAUCH, M., v, 401, 402  
 SCHLEICHER, A., I, 20; v, 386, 387, 418  
 SCHMALZ, IV, 225; VI, 251, 301  
 SCHUCHARDT, H., III, 94; v, 419; VI, 255, 293  
 SCHÜRR, F., I, 306—307  
 SCHWARTZ, L. A., v, 204  
 SCORPAN, GR., I, 300; VI, 212  
 SCRIBAN, A., I, 17; v, 427; VI, 248  
 SCROB, C., VI, 100  
 SCURTU, v, 359; VI, 118  
 SEBASTIAN, IV, 150, 158, 159, 184; v, 94; VI, 271, 273, 279, 280, 281, 284, 287  
 SECHEHAYE, III, 91; v, 388; VI, 290, 291, 292, 298, 303, 310  
 SEELMANN, IV, 225  
 SEIDEL, E., I, 219; IV, 139; VI, 290, 294, 295, 296, 299, 300, 310  
 SEIDEL-SLOTTY, I., I, 35, 53, 95; VI, 248  
 SEIGNOBOS, CH., I, 240  
 SELİŞÇEV, A. M., IV, 63, 64, 65, 85, 219; v, 21; VI, 203  
 SEREBRENNIKOV, III, 105, 109; v, 256, 261, 268, 387, 404; VI, 146  
 SERGHIEVSKI, M. V., v, 257, 258, 259  
 SEPILOV, D., IV, 37  
 SETÄLÄ, E., VI, 332  
 SEVASTOS, M., IV, 177; v, 89, 90  
 SHUTERIGI, DH. S., VI, 341, 342, 343, 344  
 SIDOROV, V. N., I, 172, 181, 182, 206, 216, 299; III, 105, 180  
 SIGWART, VI, 303, 307, 310  
 SIHLEANU, IV, 107, 111, 112, 116  
 SIMENCHSY, TH., I, 307, 308  
 SIMEON, v, 42  
 SIMION, GH., III, 46—48  
 SIMION, ŞT., v, 31, 33  
 SIMOËS, F. de, VI, 151  
 SIMONESCU, D., IV, 106, 127  
 SION, G., IV, 113  
 SİRKINA, V. E., v, 205, 221, 237  
 SKOK, P., I, 89; IV, 222; v, 26  
 SKUTSCH, I, 265  
 SLAVE, E., I, 100  
 SLAVICI, I., I, 52; IV, 126, 184, 186, 187, 189, 191, 193, 203, 210; v, 93, 106, 115, 117, 313, 314, 317, 322, 324, 349, 358, 367, 368, 370; VI, 104, 136, 284  
 SLIUSAREVA, N. A., v, 55  
 SMIRNIŤKI, A. I., III, 105; IV, 90, 138; v, 226, 387, 393, 395; VI, 43



SMIRNOV, A.A., v, 205  
 SNECICUS, IV, 52  
 SMOCHINĂ, N.P., I, 17  
 SOBOLEVSKII, v, 22  
 SOHIN, F.A., v, 232  
 SOFRONIE, L., VI, 146  
 SOLMSEN, F., I, 265; IV, 99  
 SOMMER, I, 265, 266, 267  
 SOMEȘAN, L., VI, 127  
 SOPHOCLE, I, 261  
 SPERANȚIA, TH. D., I, 274; III, 150; IV, 100; VI, 286  
 SPIRKIN, A.G., IV, 93, 94, 95, 96, 97; v, 59, 204  
 SPITZER, L., IV, 56; VI, 147  
 SREZNEVSKI, III, 126  
 STALIN, I. V., I, 18, 19, 20, 117—151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 173, 215, 219, 302, 308, 311; III, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 29, 38, 44, 46, 49, 58, 59, 60, 61, 62, 65, 68, 70, 71, 72, 78, 79, 84, 90, 91, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 104, 105, 108, 110, 111, 112, 116, 117, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 156, 158, 183, 185, 187, 188, 190; IV, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 22, 23, 24, 25, 26, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 89, 90, 94, 96, 102, 133, 147, 148, 156, 157, 163, 164, 180, 181, 184, 189, 198, 199, 200, 201, 211, 218; v, 7, 12, 15, 16, 32, 40, 55, 57, 59, 61, 63, 83, 84, 130, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 202, 209, 232, 253, 255, 257, 267, 284, 299, 368, 383, 387, 395, 405; VI, 255, 257, 259  
 STAMATI, T., I, 66, 67, 68, 75; v, 257, 278  
 STANCIU, I., VI, 159  
 STANCU, Z., IV, 113, 126, 131, 155, 184, 185, 186, 187, 188, 193, 208; VI, 274, 275, 287  
 STATI, S., v, 135—149; VI, 268, 289—311  
 STĂNOIU, D., I, 44, 83  
 STEFURCĂ, St., v, 413  
 STEINITZ, W., VI, 164  
 STEPANOV, G.V., v, 163  
 STOIAN, I., VI, 140  
 STOIKOV, St., v, 45—54; VI, 35, 36, 200, 202, 203, 204  
 STOLZ, IV, 225; VI, 239, 251, 301  
 STRELLER, FR., IV, 221  
 SVETLAEV, M. V., IV, 29; v, 130, 254; VI, 52, 53  
 SUB, T., III, 29  
 SUTTONIUS, IV, 123  
 SUHOTIN, V.P., v, 255, 268  
 SUSLOV, M.A., IV, 46  
 SZINNYEI, I., VI, 146

## §

ȘAHMATOV, A.A., III, 100, 123, 126, 154; VI, 294  
 ȘANDRU, I., 17  
 ȘAPIRO, III, 113, 125

ȘARADZENIDZE, IV, 97  
 ȘAINEANU, L., I, 281, 290, 293, 294, 295; IV, 107, 125, 126, 222; v, 282; VI, 282, 290, 291, 303, 309  
 ȘCEMIKIN, T. N., IV, 57  
 ȘCERBA, L.V., III, 126, 152, 174, 176; v, 56, 423; VI, 200, 204  
 ȘCOLERIU, v, 34, 35, 41  
 ȘERBAN-CORNILĂ, G., IV, 213  
 ȘERBĂNESCU, T., VI, 100  
 ȘIADBEI, III, 59; VI, 84  
 ȘINCAI, GH., IV, 20; VI, 147  
 ȘIRALIEV, III, 101  
 ȘIȘMAREV, V.F., v, 15, 255, 258; VI, 258  
 ȘORHOVA, E.V., v, 203, 204, 205  
 ȘTEFAN, N., VI, 51—78  
 ȘTEFANELLI, v, 358  
 ȘTEFĂNESCU, M., IV, 86  
 ȘTEFULESCU, A., IV, 70, 71, 76, 77, 82, 85, 89  
 ȘUTEU, V., VI, 7—25, 157—160, 183—197

## T

TAPPOLET, E., VI, 133, 140, 144, 148, 151, 152  
 TARASENKO, A., v, 163  
 TÂRDIEU, A., v, 306  
 TASSO, TORQUATO, I, 284  
 TEODOREANU I., III, 46, 53, 69  
 TEODORESCU, A., I, 241  
 TEODORESCU, G.D., III, 79; IV, 101, 121, 124, 165, 174, 183, 186, 188, 205, 207, 208, 209; v, 89, 109, 123, 124, 125, 127, 143, 312; VI, 145  
 TEODORI, A., v, 278  
 TEODOROV-BALAN, A., v, 45, 46  
 TEODOROVICI, I., v, 278  
 TERENTIUS, I, 86  
 TERRACHER, A., I, 32  
 THALES, IV, 58  
 THOMPSON, v, 74  
 THUMB, A., v, 213  
 TIGERSTEDT, R., III, 134  
 TIKTIN, H., I, 49, 81, 84, 85, 257, 276, 281, 282, 283; III, 16, 25, 81; IV, 19, 20, 107, 108, 119, 122, 124, 224; v, 20, 87, 88, 100, 101, 105, 110, 114, 118, 120, 121, 122, 126, 127, 129, 227, 241, 242, 243, 244, 248, 249, 250, 269, 275, 282, 286, 407—432; VI, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 133, 138, 145, 158, 244, 248, 251, 282, 287  
 TITUS LIVIUS, I, 86  
 TOCILESCU, GR., IV, 112  
 TODORAN, R., I, 106—107; v, 63—85  
 TOHĂNEANU, G., I, 299, 300; III, 58, 59  
 TOLSTOI, L., IV, 60; VI, 58  
 TOLSTOV, S.P., III, 109  
 TOMA, A., IV, 182, 189, 190, 210  
 TOMAȘEVSKI B. V., v, 163, 247  
 TOMESCU, M., VI, 138  
 TOPÎRCEANU, IV, 167, 200  
 TREML, L., I, 89  
 TROMBETTI, III, 94  
 TRUBETZKOY, N.S., I, 17; III, 110; v, 45, 56, 60, 392; VI, 32, 33, 36, 164



TURDEANU, III, 59  
TURGHENIEV, I., I, 41  
TAHER, O. H., III, 128; v, 55, 59  
TINTIUS, V. I., III, 99  
TIPLEA, III, 69

U

UCUTA, C., III, 148  
UHLENBECK, C. C., III, 94  
ULDALL, H. I., v, 395  
URECHE, GR., I, 269, 285; IV, 70; v, 37, 111, 337, 361, 424; VI, 115, 163, 262  
URECHIA, V. A., v, 34, 41, 42  
USMANOV, A., IV, 58  
UŞAKOV, D. N., I, 102, 103; III, 19, 20, 21, 26, 36, 39, 42, 61, 62, 125; IV, 110, 119, 122, 129, 132; v, 247, 249, 268, 283; VI, 158  
UŞINSKI, III, 126

Ü

ÜBERWEG, VI, 298, 303

V

VAHMISTROV, V. V., v, 12  
VAILLANT, A., I, 235; III, 181; IV, 219; VI, 202, 203  
VALLETTE, IV, 226  
VARLAAM, I, 82, 83, 106, 269, 272; III, 11, 12, 46, 60, 64; IV, 220; v, 32, 79, 359, 360, 440; VI, 141  
VASILIU, A., I, 277  
VASILIU, AL., I, 281  
VASILIU, EM., IV, 137-147; v, 87, 92, 333-336, 411; VI, 43-49, 239-253  
VĂCĂRESCU, I., IV, 206; v, 350  
VĂCĂRESCU, E., I, 80, 279; v, 33, 34, 35, 36, 41, 89, 350  
VĂRTICEAN, I. C., v, 260, 262  
VELLEMAN, A., VI, 151  
VENDRYES, J., I, 96, 261, 265; v, 418; VI, 305  
VENTURA, GR., IV, 117  
VERESS, A., IV, 103  
VERLAINE, P., v, 13, 14  
VIANU, T., III, 44; v, 163-199; VI, 102, 284  
VIERU, I., v, 263-267  
VINOGRAOV, V. V., I, 36, 93; III, 105, 123, 128, 158; IV, 8, 27, 29, 31-62, 102, 111, 129, 137; v, 7, 8, 12, 14, 15, 83, 136, 138, 163, 247, 255, 263, 264, 267, 269, 284, 295, 351, 423, 424; VI, 32, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 61, 62, 64, 65, 67, 72, 158, 292, 293, 294, 295, 307, 310.  
VINOKUR, V. O., v, 247  
VISSARION, IV, 180; VI, 145  
VITENCU, AL., I, 281  
VITNER, I., III, 69; IV, 159, 166

VITRUVIUS, IV, 226  
VIRTOSU, E., v, 41  
VLAHUŢĂ, AL., I, 48, 49, 83, 275; IV, 108, 154, 155, 161, 162, 168, 170, 183, 188, 205, 210; v, 93, 94, 108, 109, 111, 116, 121, 122, 124, 125, 127, 142, 409, 421, 424; VI, 271, 276, 283, 284, 287, 303, 310  
VOGT, W., v, 399, 400  
VONDRÁK, W., IV, 63; v, 21  
VOSSLER, K., IV, 56  
VOSTOKOV, AL., v, 385  
VOSTRIKOV, A. V., v, 96  
VULPIAN, VI, 273

W

WACE, v, 74  
WAGNER, M. L., VI, 134, 151  
WALD, L., I, 100, 299; v, 383-408  
WALLACH, I, 238, 240, 242  
WARTBURG, W. VON, VI, 133, 134, 151  
WATSON, J. B., v, 401  
WEIGAND, G., I, 282; IV, 71, 80, 85, 118, 119, 218, 220; v, 20, 72, 77, 422; VI, 133, 149, 262, 344  
WEISS, A. P., v, 401  
WELSOVÁ-SLAVIKOVA, K., VI, 263  
WHITNEY, W. D., IV, 94; v, 389  
WHORF, L. B., IV, 57; v, 404  
WIJK, N. VAN, VI, 203  
WINTER, J., VI, 219  
WISSOVA, I, 240  
WUNDT, W., III, 95; VI, 301, 302, 306, 310

X

XENOFON, I, 261

Y

YOUSSEF, R., I, 290, 296; IV, 223

Z

ZAMFIRESCU, D., IV, 166, 188, 190, 192, 201  
ZAMFIRESCU, G. M., IV, 126  
ZAMFIRESCU, I., VI, 7-25  
ZANNE, IULIU A., I, 272  
ZANKOV, I. V., v, 232  
ZDRENGHEA, M., v, 81  
ZELENIN, D. C., III, 100  
ZELENÎI, G. P., v, 239  
ZEMSKII, A. M., IV, 29; v, 130, 254; VI, 52, 53  
ZIALIAI, L. Z., III, 101  
ZINDER, L. R., v, 55  
ZINGARELLI, W., VI, 134  
ZVEGHINTEV, V. A., IV, 145; v, 375, 418



## INDICE DE CUVINTE

## ALBANEZĂ

-aj (suf.) IV, 222, 223  
 -anj (suf.) IV, 222, 223  
*budall* I, 291  
*bukur* V, 11  
*bukurë* V, 11  
*gjumës* IV, 121  
*gjus* IV, 121  
*gjusëm* IV, 121  
*hendek* I, 294  
*kallaüs* I, 292  
*kapak* I, 293  
*kjerë* VI, 244  
*lalë* VI, 136  
 -lare (term.) IV, 222  
*mal* IV, 145  
*malafrentsë* VI, 248  
*mali* IV, 145  
*malit* IV, 145  
*maliu* IV, 145  
*malt* IV, 145  
*moë* V, 11  
*pingë* IV, 122  
*shkrep* VI, 242  
*shtrep* VI, 247  
*tsopë* IV, 119  
*unë* VI, 151  
*unk'* VI, 151  
*uroj* VI, 344  
*virgjër* VI, 344  
*virgjin* VI, 344

## ALTAICĂ

автономнад область  
 III, 120  
 автономный область  
 III, 120  
 коммунистический партия  
 III, 120  
 общежитие III, 119  
 партия III, 119  
 революция III, 119

## ARABĂ

*budala* I, 291

## AROMÎNĂ

*abdâl* I, 290, 291  
*se acafă* VI, 344  
 -ad' (desin. pl.) IV, 223  
*adancă* V, 75  
*adîncă* V, 75  
*aduî* VI, 202  
*afendî* VI, 149  
*ahândă* V, 75  
*ahîndă* V, 75  
*atr olsun* I, 295  
*alavdu* III, 156  
*alik'escu* III, 156  
*aluptu* III, 156  
*al'umtrea* IV, 223  
*al'urea* IV, 223  
*amărtie* VI, 344  
*amărtios* VI, 344  
 -ân (desin. pl.) IV, 221—223  
 -aî (suf.) IV, 222, 223  
*apostol* IV, 222  
*apostolan* IV, 222, 223  
*aprindu* III, 156  
*arhiergaî* IV, 223  
*aslan* IV, 223  
*aslan* IV, 223  
*asman* IV, 223  
*asmaî* IV, 223  
*asicmécă* I, 296  
*aşcolsun* I, 291

*babağëan* I, 291  
*babandân* I, 292  
*barbat-nu* V, 75  
*băna* VI, 149  
*bănămu* VI, 344  
*băsmad'* IV, 221  
*băsmă* IV, 221  
*bruţo-vlahii* IV, 110  
*bugat* VI, 216  
*buî* VI, 202

*čacîr* V, 75  
*cafëgađ'* IV, 221  
*cafëğî* IV, 221  
*calar* V, 74  
*calugur* VI, 216  
*canapé* IV, 221  
*canapeđ'* IV, 221  
*cap-di-cine* IV, 223  
*cap-di-cînean* IV, 223  
*capitiîu* V, 74  
*caşari* V, 74, 75  
*catrani* V, 75  
*čacîr* V, 75  
*călar* V, 75  
*căläuz* I, 292  
*căliüz* I, 292—293

*cănără'* I, 293  
*cănărăđi* I, 293  
*cănărău* I, 293  
*căpác* I, 293  
*căpak'e* I, 293—294  
*căpăk'i* I, 293, 294  
*cărnar* I, 293  
*cărnărău* I, 293  
*cărnără'u* I, 293  
*căşari* V, 74  
*cătrane* V, 75  
*căpitanu* V, 74  
*căliyuz* I, 292  
*căpak'i* I, 293  
*crescu* III, 156  
*cuî* VI, 202  
*cupác* I, 293  
*cusurin* VI, 149  
*Dadalar* IV, 222  
*dadă* VI, 149  
*dedu* III, 157  
*dzişu* III, 157  
*dumneđă* VI, 344  
*dumniđă'* VI, 344

*gan* (suf.) IV, 222, 223  
*endéc* I, 294  
*endeşt* I, 294  
*escu* III, 156  
*fălangu* I, 295  
*fălăcă'(u)* I, 295  
*fălăngă(u)* I, 295

*ghiusmepingani*, IV, 121  
*ghiusmepingă* IV, 121—122  
*gkrunniu* III, 148  
*guğă* IV, 222  
*guğan* IV, 222, 223  
*gutun* VI, 202

*hatrula* I, 295  
*has* I, 295—296  
*hăşáp* I, 293  
*h'erbu* III, 156  
*hindak'e* I, 294

*javăs* I, 296  
*indeşt* I, 294  
*işiră* VI, 344  
*Iudeean* IV, 222  
*k'indisiri* IV, 101  
*K'indisiřil'i* IV, 101  
*k'ipariču* VI, 344

*lală* VI, 150  
*lălăî* IV, 222  
*lali* VI, 146  
*lăliî* IV, 222  
*lănđetlu* VI, 344  
*lar* (desin. pl.) IV, 223



mai VI, 149  
 maiă VI, 146  
 mamje V, 75  
 mană VI, 149  
 masăya V, 75  
 masăya V, 74, 75  
 marat V, 75  
 maratü V, 74  
 mămji V, 75  
 mărăt V, 74  
 măsăya V, 74  
 mîlğazim IV, 222  
 mîlğaziman IV, 222  
 moş VI, 141  
 mumî VI, 202  
 muscupulean IV, 222, 223  
 muscupulean IV, 222, 223  
 mussatu III, 148  
 nafoară V, 75  
 nal'urea V, 75  
 nauntru V, 75  
 năfoară V, 75  
 născură VI, 344  
 năuntru V, 75  
 ncalar V, 74  
 ncălar V, 75  
 nizam IV, 222  
 nizaman IV, 222, 223  
 nizan IV, 222  
 nuntru V, 75  
 ôră VI, 344  
 ortođocs IV, 222  
 ortođocsan IV, 222

pap VI, 149  
 paratsi V, 75  
 păcătoşli VI, 344  
 păgin VI, 202  
 pāratsi V, 75  
 păsă IV, 222  
 păsălar' IV, 222  
 picat VI, 344  
 picătos VI, 344  
 prăvdile VI, 344  
 puñ VI, 202

ridif IV, 222  
 ridifan IV, 222  
 ridif' IV, 222  
 rugaciune V, 74, 75  
 rugăciune V, 74  
 satrazam IV, 222  
 satrazaman IV, 222  
 satrazan IV, 222  
 săglam IV, 223  
 săglan IV, 223  
 sămbăta VI, 344  
 săriñe VI, 118  
 scul'ad' IV, 221  
 scul'ò IV, 221  
 serafim IV, 222  
 serafiman IV, 222  
 sirina VI, 118

sintu III, 157  
 skl'imur VI, 244  
 skumfă III, 155  
 skumpe III, 155  
 skumpu III, 155  
 skunk'i III, 155  
 sprimeare VI, 243  
 spun VI, 202  
 şica't' IV, 221  
 şică IV, 221  
 şkl'opicare VI, 242  
 tambaro-vlahi IV, 110  
 tată IV, 222  
 tătân IV, 222  
 tătîn IV, 222  
 tét'i VI, 137  
 tétă VI, 137  
 tiată VI, 149  
 tră VI, 344  
 tutume I, 296

ţăpac I, 293  
 ţopă IV, 119  
 urari VI, 344  
 urăciune VI, 344  
 valice V, 74, 75  
 vălice V, 74  
 vindu III, 156  
 viryină VI, 344  
 viryiră VI, 344  
 Vrétan IV, 222  
 zanate V, 75  
 zarzavuli IV, 223  
 zarzavulean IV, 223  
 zălhăne I, 293  
 zănate V, 75  
 zăraf IV, 222, 223  
 zărafan IV, 222, 223  
 zărah' IV, 222  
 zinate V, 75  
 zugraf IV, 222  
 zugrafan IV, 222, 223

#### ARMEANĂ

Djaponia III, 121  
 Japonia III, 121  
 fraz III, 121  
 fraza III, 121

#### BASCĂ

tinka VI, 147  
 t'inka VI, 147

#### BASCHIRĂ

идея III, 121  
 идеяли III, 121  
 идеялылык III, 121

картуф III, 121  
 кирбес III, 121  
 кәршәк III, 121

#### BULGARĂ

abdal I, 290  
 баба V, 49  
 babadan I, 292  
 баә VI, 136,  
 бай VI, 136, 151  
 бал V, 51, 52  
 б'ал V, 51, 52  
 банка V, 49  
 вестъ I, 175  
 брачка VI, 248  
 бреза IV, 65  
 Brézova IV, 77  
 budala I, 291  
 бял V, 52

vălce IV, 80  
 Vălce IV, 80  
 Vălk IV, 80  
 vărh IV, 63  
 vĕkz V, 24  
 vĕra VI, 203  
 vlükü IV, 80  
 vranŭ IV, 83  
 въглен III, 180  
 Вълк IV, 81  
 вълк, IV, 63  
 Вълкан IV, 81  
 вълча IV, 63, 80  
 Вълча IV, 81  
 вълче IV, 63  
 Вълчи IV, 63  
 вървши V, 51  
 вървя V, 51  
 върв'ъ V, 51

град V, 51  
 градеки V, 51  
 градът V, 51  
 гратски V, 51  
 groz'á VI, 203  
 grozja VI, 203  
 гръд V, 46  
 гюм V, 52

dal I, 217  
 d'al I, 217  
 darovati I, 89  
 dărveno maslo I, 28  
 dărvo I, 28  
 đeal III, 170  
 děl' V, 24  
 декъ V, 51  
 ден V, 51  
 де'ня' V, 51  
 дошел I, 218  
 дошъл I, 218



*dohod* V, 20  
*dohtor* V, 22, 24  
*doktor* V, 24  
 долина IV, 63  
 Дълбока IV, 81  
*Eleni vārĥ* IV, 63  
*eleni* IV, 63  
*ezikāt* III, 154  
 женски V, 49  
 жетва I, 218  
 жито I, 218  
 жъна I, 218  
 жътва I, 218  
*jito* I, 218  
*zašto ne* VI, 281  
*zārno* I, 218  
*zerno* I, 218  
*zlati* IV, 85  
*zlaštī* IV, 85  
 зъб V, 51  
 зъбат V, 51  
 зъбен V, 51  
 зъби V, 51  
 зъбла V, 51  
 зъбна V, 51  
 зъбче V, 51  
 зъп V, 51  
 зъпче V, 51  
*iziku* III, 154  
*kapak* I, 293  
 клоч IV, 92  
 кнежа IV, 66  
 кобила IV, 63, 67, 68  
 кобилица IV, 68  
 кобилешки IV, 63  
 кози IV, 63  
 конски V, 49  
*korċe* VI, 248  
 крови IV, 64  
 крап IV, 73  
 кръчма I, 283  
 къпина V, 24  
 къорав V, 52  
 кюп V, 52  
 лакът V, 46  
*lalā* VI, 150  
*las* I, 217  
*l'as* I, 217  
*luba* I, 217  
*l'uba* I, 217  
 люто V, 52  
*mā* I, 218  
*mana* I, 217  
*m'ana* I, 217  
*maslo* I, 28  
*mādār* III, 155  
*me* I, 28  
*me* I, 218  
*medvēžda* IV, 75  
*město* VI, 203

меча IV, 75  
 мечи IV, 75  
 мечька IV, 75  
*mlěko* VI, 203  
*mōndrū* I, 89, 90  
*motċe* I, 235  
*motiċe* I, 235  
*nam* I, 217  
 нам V, 51, 52  
 н'ам V, 51  
*n'am* I, 217  
*nāie* I, 218  
 ние I, 218  
*noga* IV, 215  
 нож V, 51  
 ножче V, 51  
 ножът V, 51  
*noze* IV, 215  
 нош V, 51  
 ношче V, 51  
 ням V, 52  
 няма V, 52  
 огън V, 46  
*oficer* I, 33  
 онзи V, 49  
 Орли Врѣх IV, 76  
 Орля IV, 76  
 пес IV, 64  
 песни IV, 64  
 пилащ IV, 85  
 поток IV, 63  
 праща IV, 71  
*prās* I, 218  
 през I, 218  
 пълк IV, 81  
 път V, 46, 51  
 п'ътъ' V, 51  
*rak* III, 156  
*rāseto* I, 218  
 река IV, 63  
 рибник IV, 81  
 р'ѣтя V, 51  
*sā* I, 218  
*se* I, 218  
*sin* I, 218  
*skorivan* VI, 248  
*skorna* VI, 248  
 смърдещ IV, 71  
 смърдя IV, 71  
 стълп IV, 81  
 сянка V, 49  
*sin* I, 218  
 танко V, 49  
*tā* I, 218  
*te* I, 218  
*teleta* IV, 78  
 тетин VI, 151  
*tetka* VI, 150  
 учител V, 46

*frāli* VI, 249  
*carjat* VI, 203  
*tsāret* VI, 203  
 чичо VI, 136, 151  
 шепта I, 218  
 шито I, 218  
 шъпта I, 218  
*šito* I, 218  
 шука IV, 71

## BURIAT MONGOLĀ

гузеен III, 118  
 гузоон III, 118  
 национальна III, 119  
 общежити III, 119  
 обьективнэ III, 120  
 партийна III, 120  
 революци III, 119  
 трактор III, 120  
 урээр III, 119  
 уроор III, 119  
 экономическэ III, 120

## CATALANĀ

*avoncle* VI, 152  
*berre* VI, 244  
*ensugar* VI, 244  
*escaldar* VI, 241  
*escapar* VI, 242  
*escopir* VI, 243  
*espantar* VI, 243  
*estarzir* VI, 243  
*esventira* VI, 242  
*oncle* VI, 151  
*suar* VI, 242

## DALMATĀ

*spantegar* VI, 242  
*sterpa* VI, 246

## DIALECTUL CEANGĂU

*ādika* VI, 333  
*āgyeka* VI, 333  
*amenāl* VI, 333  
*āprape* VI, 333  
*ārmāszār* VI, 332, 333  
*atyafi* VI, 336  
*bā* VI, 333  
*bács* VI, 332  
*bārba* VI, 333, 336  
*batoza* VI, 336  
*bāsnike* VI, 336  
*bēka* VI, 333



bészke VI, 335  
 bërégáta VI, 333  
 bírúje VI, 333  
 biszika VI, 336  
 biszuszka VI, 332  
 blend VI, 336  
 bosztán VI, 332, 333, 335  
 botoz VI, 332  
 brád VI, 335  
 breáz VI, 333  
 burta VI, 333  
 büttü VI, 336  
 cáp VI, 332, 333  
 cárina VI, 332  
 cepusa VI, 333  
 cigaja VI, 332  
 cigára VI, 335  
 cséplőgép VI, 336  
 csergále VI, 332  
 csérkál VI, 333  
 csérsáf VI, 333, 335  
 csinál inzsekcijokat VI, 333  
 csitil VI, 336  
 csobán VI, 332, 334  
 csokán VI, 335  
 cukor VI, 336  
 dá VI, 333  
 doarā VI, 333  
 dóril VI, 333  
 dushman VI, 333  
 ék VI, 336  
 eladódik VI, 333  
 emeledik VI, 333  
 esztát VI, 335  
 eszténa VI, 334  
 esztrament VI, 332  
 észfert VI, 336  
 esztát VI, 336  
 eszténa VI, 332  
 esztráda VI, 336  
 esztrunga VI, 332  
 esztrungár VI, 336  
 ézgircsit VI, 336  
 fábrika VI, 335  
 fáca VI, 333  
 faklia VI, 336  
 fáktor VI, 336  
 fálka VI, 333  
 fárfuria VI, 333  
 fánác VI, 333  
 fërmäk VI, 336  
 foloszil VI, 333  
 frank VI, 335  
 frikosz VI, 333  
 furtuna VI, 335  
 füresz VI, 335  
 galeata VI, 333  
 gára VI, 335  
 gáz VI, 335  
 gäl'át'a VI, 332  
 gicsil VI, 333

ginar, VI, 337  
 ginszák VI, 332  
 giszka VI, 332  
 göröcsit VI, 336  
 grázsd VI, 332, 335  
 grägyina VI, 333  
 grizsil VI, 333  
 gusza VI, 336  
 gye fápt VI, 333  
 gye lok VI, 333  
 gye tot VI, 333  
 hässzu VI, 337  
 häsznál VI, 337  
 hërgëlija VI, 332  
 hëriäpka VI, 332  
 honcsoktúrás VI, 336  
 huruz VI, 332  
 izsláz VI, 334  
 izláz VI, 332  
 jértodik VI, 333  
 jubil VI, 333  
 káma VI, 332  
 kám VI, 333  
 kantár VI, 336  
 káramb VI, 336  
 kapódik VI, 333  
 kã VI, 333  
 kãldár VI, 335  
 kãpu VI, 337  
 kãräus VI, 333  
 kãrlán VI, 334  
 kemence VI, 336  
 kikolcil VI, 332  
 kirlán VI, 332  
 klädire VI, 335  
 kläijica VI, 332  
 koaszta VI, 333  
 kóma VI, 332  
 komperätiva VI, 335  
 kopita VI, 332  
 kozonák VI, 335  
 kozsóok VI, 335  
 krejon VI, 336  
 kumpána VI, 335  
 kuptor VI, 335, 336  
 kurka VI, 332  
 kurkán VI, 332, 334  
 látok VI, 337  
 látom VI, 337  
 leäk VI, 333  
 litera VI, 336  
 lopedő VI, 335  
 lukrator VI, 336  
 máj VI, 333  
 maliga VI, 335  
 mämë VI, 336  
 märka VI, 336  
 masina VI, 332  
 maszina VI, 336  
 mäcsinál VI, 332  
 mozgatódik VI, 333

munkä VI, 332  
 murg VI, 332  
 musty VI, 333  
 musunoj VI, 336  
 mutál VI, 332  
 mutra VI, 333  
 napszentület VI, 333  
 nepot VI, 335  
 niriste VI, 332  
 nyelucca VI, 332  
 nyám VI, 336  
 nyirásza VI, 335, 336  
 nyirel VI, 335, 336  
 nyiriste VI, 332, 335  
 nyivóra VI, 332, 334  
 ográda VI, 335, 336  
 ojisteá VI, 333  
 okol VI, 332, 334  
 olvas VI, 336  
 opril VI, 333  
 otáva VI, 333, 334  
 ögyvez VI, 336  
 pacil VI, 333  
 pajta VI, 335  
 pána VI, 336  
 päcil VI, 333  
 päkura VI, 333  
 perdeauä VI, 336  
 përgyáva VI, 336  
 pindár VI, 332  
 plëáva VI, 332  
 plikán VI, 336  
 plita VI, 335  
 plóp VI, 335  
 plumb VI, 335, 336  
 porkán VI, 334  
 prétyin VI, 335  
 primil VI, 333, 335  
 prócáp VI, 333  
 procesz VI, 335  
 profeszor VI, 335  
 puj VI, 332, 333  
 pujistye VI, 332  
 purkár VI, 332, 334  
 putere VI, 333  
 rada VI, 332  
 rána VI, 333  
 räsnyica VI, 332  
 räsäräta VI, 332  
 rekolta VI, 332  
 resnyic VI, 333  
 rokon VI, 336  
 ruda VI, 336  
 rugumál VI, 332  
 susáua VI, 335  
 szakál VI, 336  
 számár VI, 337  
 számínca VI, 332  
 szännyu VI, 337  
 szekára VI, 332



*szigur* VI, 333  
*szikik* VI, 332  
*szláb* VI, 333  
*szohát* VI, 332  
*szoprum* VI, 332  
*sztácia* VI, 335  
*sztina* VI, 334  
*sztomák* VI, 333  
*sztrunga* VI, 332  
*szunka* VI, 334  
*tábák* VI, 335  
*tálygánka* VI, 332  
*tányistye* VI, 332, 336  
*tart hējzā* VI, 333  
*tovāršia* VI, 332  
*treeral* VI, 332  
*tribunál* VI, 335  
*trifoj* VI, 333  
*trin* VI, 335  
*turma* VI, 332  
*tyibrik* VI, 335  
*tyimbru* VI, 336  
*udvar* VI, 336  
*ül* VI, 333  
*vadána* VI, 335  
*vádana* VI, 336  
*vakár* VI, 333, 334, 336  
*vere* VI, 335  
*verisóra* VI, 335  
*vivüdik* VI, 333  
*vīrszie* VI, 337  
*vurtēzs* VI, 336  
*zahár* VI, 336  
*zgircsit* VI, 333  
*zítar* VI, 332  
*zsireáda* VI, 332  
*zsítar* VI, 333  
*zsudēkátor* VI, 335  
*zsunka* VI, 333

## CEHĀ

*baraňat'* I, 282  
*beraniti* I, 282  
*cisti* VI, 260  
*Dechtáre* V, 27  
*Dechtary* V, 27  
*dehet* V, 21  
*dehte* V, 21  
*dehtu* V, 21  
*homon* VI, 248  
*Hofin* IV, 65  
*Hofině Ves* IV, 65  
*ít* VI, 263  
*itit* VI, 263  
*jest* VI, 263  
*jestit* VI, 263  
*jíl* III, 180

*imū* III, 180  
*jomu* III, 180  
*Kozí* IV, 72  
*Kozli* IV, 73  
*\* medvėdji* IV, 65  
*nedvėz* IV, 65  
*Nedvėz* IV, 65  
*Nedvėzi* IV, 65, 76  
*nėst* VI, 263  
*nestit* VI, 263  
*pástit* VI, 263  
*plesti* VI, 260  
*pomocit* VI, 263  
*prirōstit* VI, 263  
*strýc* VI, 136  
*teleci* IV, 65  
*Teleci* IV, 65  
*vyvėstít* VI, 263  
*vyvėztit* VI, 263  
*zlat* IV, 85

## ENGLEZĀ

*bird* VI, 217  
*bluestocking* IV, 135  
*Bluestocking* IV, 128  
*Ĵ. Bull* IV, 125  
*but* VI, 217  
*cock* IV, 118  
*comb* IV, 118  
*coxcorn* IV, 118  
*glide* VI, 184  
*here* V, 226  
*let* VI, 306  
*love* I, 96  
*(to) love* I, 96  
*(to) stir* VI, 248  
*there* V, 226  
*yes* VI, 265  
*Wall-Street* V, 399

## FRANCEZĀ

*à* (prep.) IV, 138, 140  
*abhorrer* I, 25  
*accoutumer* V, 299  
*administration* I, 64  
*adorer* I, 24, 25  
*-age* (suf.) I, 67  
*dial. akore* VI, 243  
*allait* VI, 26  
*allez* VI, 26  
*allure* VI, 217  
*amatorisme* I, 32

*ami* I, 253  
*amuseur* VI, 81  
*antain* VI, 144  
*attaque* I, 235  
*au(x)* IV, 138  
*avette* I, 32  
*bagatelle* III, 72  
*bas-bleu* IV, 128, 135  
*Bethincourt* I, 239  
*boire* I, 95, 98  
*bonbon* VI, 136  
*bonnet rouge* IV, 128  
*Jacques Bonhomme* IV, 125  
*bureau* VI, 217  
*butin* I, 284  
*buvoetter* I, 95, 98  
*car* V, 415  
*carmagnole* IV, 111, 135  
*carrossable* I, 28  
*carrosse* I, 28  
*cerise* I, 26  
*chanter* I, 95; VI, 259  
*chantonner* I, 95, 98  
*chauffeur* VI, 217  
*Chaussat* IV, 119  
*chausse* IV, 119  
*Chaussé* IV, 119  
*v. fr. cloch* VI, 246  
*clocher* VI, 242  
*clochier* VI, 246  
*v. fr. clop* VI, 243, 246  
*collet-monté* IV, 114  
*collet noir* IV, 128  
*collet rouge* IV, 128  
*cordon bleu* IV, 128  
*corps* I, 94  
*corset* I, 94  
*cour* I, 239  
*court* I, 239  
*culotte* IV, 132  
*culottin* IV, 106  
*cul terreux* IV, 126  
*v. fr. culvert* IV, 125  
*danseur* VI, 81  
*de* IV, 138  
*des* IV, 137  
*directeur* I, 32  
*domaine* I, 240  
*échanger* VI, 242  
*échapper* VI, 242  
*échoir* VI, 241  
*écopir* VI, 243  
*écourter* VI, 243  
*v. fr. ef* I, 32  
*entendre* I, 260  
*épée* IV, 115  
*épouventer* VI, 243  
*épreindre* VI, 243  
*épuiser* VI, 239  
*v. fr. eschauder* VI, 241  
*v. fr. escourre* VI, 243



espèce I, 71  
v. fr. espoenter VI, 243  
essaim I, 32  
essuier VI, 244  
v. fr. estramadure VI, 246  
éteindre VI, 242  
étréper VI, 243  
éventer VI, 242  
façon I, 235  
fileter VI, 261  
finir VI, 259  
fouetter IV, 92  
froc IV, 111  
pop. frocard IV, 111  
grisette IV, 129  
goutte I, 85  
guigne I, 26  
guignon I, 26  
Héricourt I, 239  
heuses IV, 119  
Heuzé IV, 119  
Heuzey IV, 119  
ici V, 226  
il VI, 266  
ille IV, 138  
imbécile I, 291  
kaki IV, 127  
là V, 226  
lait VI, 26  
lampe I, 23  
les VI, 26  
lierre VI, 262  
Longuépée IV, 115  
Lépée IV, 115  
v. fr. lues I, 81  
mal V, 415  
maman VI, 136  
masse V, 207  
mouchette I, 32  
v. fr. mur IV, 140, 142  
v. fr. murs IV, 140, 142  
v. fr. murs-mur IV, 141  
v. fr. o VI, 266  
officier I, 32  
oil VI, 266  
ökle VI, 134, 148, 153  
dial. okyot VI, 144  
oncle VI, 134, 146, 148, 149, 151  
v. fr. onclin VI, 144, 151  
ordonance V, 207  
oui VI, 265, 266  
un paletot IV, 110  
pantalon IV, 103  
pantalons IV, 132  
papa VI, 136  
parfaitement VI, 271  
patriote IV, 134  
peigner VI, 204

personne I, 283  
personnel I, 283  
petit collet IV, 114  
peut-être I, 276; VI, 282  
pigeon IV, 92  
planteur VI, 81  
point I, 85  
préexistant I, 62  
préexistence I, 62  
première culotte IV, 106  
puiser VI, 239  
racourcir V, 299  
rattraper V, 299  
recevoir VI, 259  
rendre VI, 259  
reussir VI, 259  
saboteur VI, 217  
Sacquépée IV, 115  
saison I, 235  
s'alterner V, 144  
sans-culotte IV, 130, 132, 134, 135  
v. fr. s'apparaître V, 144  
s'arroger V, 139  
sauter I, 95  
sautiller I, 95  
se V, 137, 143  
v. fr. se cesser V, 144  
s'écrier V, 144  
v. fr. se consentir V, 144  
s'écrouler V, 144  
se diminuer V, 144  
se finir V, 144  
se jouer V, 144  
se mourir V, 144  
s'en aller V, 145  
s'enguerir V, 139  
sentir I, 260  
se refugier V, 144  
se rire V, 144, 145  
se saisir de V, 144  
se venger V, 145  
v. fr. soi dormir V, 144  
v. fr. soi remanoir V, 144  
v. fr. soi vivre V, 144  
suer VI, 242  
surtout IV, 107  
talon rouge IV, 128  
terre I, 287  
tête I, 26  
tourde VI, 246  
dial. unkles VI, 148  
dial. unklett VI, 144  
dial. unklu VI, 144  
va-nu-pieds IV, 130, 132  
Jean Va-Nu-Pieds IV, 132  
ver VI, 244  
vieillard V, 302  
vieille perruque IV, 118  
dial. vier VI, 244  
vieux V, 302

visiteur VI, 81  
vivoter I, 95  
vièvre I, 95

# GERMANÄ

anmutig schön V, 184  
barfuss IV, 133  
Barfüsser IV, 133  
bejachen VI, 268  
Blaujacke IV, 128  
Blaustrumpf IV, 128, 135  
Blick VI, 248  
Blitz VI, 248  
Bock I, 24  
Braunhemd IV, 128  
Bund I, 94  
Bundschuh IV, 122  
Bündel I, 94  
daher V, 226  
Direktor I, 32  
dorthin, V, 226  
-(e)l(-le) (suf.) I, 94, 98  
Franzosen VI, 248  
freundlich ernst V, 184  
Gelbfüssler IV, 128  
gewisslich wahr V, 184  
(ich) habe I, 94, 98  
(ich) habe I, 94, 98  
hässlich-grün V, 184  
Herr I, 240  
Hof I, 262  
Hosenbumpes IV, 106  
Hosenbunkes IV, 106  
Hosenmatz IV, 106  
ja VI, 265, 268  
Kanzlei I, 71  
Kapuze IV, 118  
Kaputziner IV, 118  
dial. Kindle I, 94  
Kindlein I, 94  
Kohle VI, 216  
Kriminalgericht III, 73  
Kriminalisch III, 73  
lachen I, 94, 98  
Lampe I, 23  
Land I, 242  
Langrock IV, 99  
lassen VI, 306  
lächeln I, 94, 98  
-lein (term.) I, 94  
dial. Mädle I, 94  
Mädlein I, 94  
dial. Mägdle I, 94  
Mägdlein I, 94  
Metrik V, 368



Osia IV, 77  
 Papiermühle V, 40  
 Rotschuch IV, 99  
 schmecken I, 259  
 Schönrock IV, 99  
 Schuhflicher IV, 122  
 Schule VI, 216  
 Schwarzhemd IV, 128  
 spötteln I, 94  
 spotten I, 94  
 Stelle, I, 81  
 v. germ. storen VI, 248  
 (auf)stören VI, 248  
 tanzen I, 94  
 tänzeln I, 94  
 Versfussologie V, 368  
 warten I, 280  
 Weisshut IV, 99  
 welthistorisch V, 297  
 (ich) will I, 94, 98  
 (ich) willele I, 94, 98  
 Zopf IV, 119

## GERMANICE

barbas VI, 151, 152  
 dara I, 86, 87  
 hara I, 86, 87  
 hera I, 86, 87

## GOTICĂ

gaman VI, 249

## GREACĂ

αἰσθάνομαι I, 258, 261  
 ngr. ἀκούω I, 258  
 ἀλέξω I, 308  
 ἀμύνω I, 308  
 Ἄξεινος I, 25  
 ἀποκρύπτεσθαι V, 139  
 Ἀρβανίτες IV, 106  
 ngr. βράκκα IV, 105  
 ngr. βρακαφόροι IV, 105-106  
 ngr. Garaguni IV, 129  
 γλυκύρριζα I, 29  
 ngr. guna IV, 129  
 διοικέω V, 427  
 δίπλα V, 427  
 δότωρ V, 302  
 dromos V, 427  
 ngr. εἶν VI, 272  
 ngr. εἶναι VI, 272

ἐκτικός V, 24  
 ἐξ VI, 239  
 εὖ I, 25  
 Εὐξείνους I, 25  
 ἦπαρ I, 24  
 λατήρ V, 302  
 ἱλιός III, 180  
 ngr. καλαούζης I, 292  
 ngr. καμάρα I, 30  
 ngr. καπάκι I, 293  
 ngr. καπότα IV, 111  
 ngr. rcara IV, 129  
 ngr. Caraguni IV, 129  
 ngr. κεντῶ IV, 101  
 κύμβη I, 30  
 kyrios I, 241  
 λαμπάς I, 23, 24  
 ngr. μαλαφράντζα VI, 248  
 μάλον I, 25  
 ngr. μαυροφόρος IV, 127  
 ngr. μπουνταῖς I, 291  
 ξένος I, 25  
 οἰκορύλαξ V, 296  
 ngr. ὄχτικας V, 24  
 ngr. παλιός IV, 111  
 ngr. παλιοκαπότεις IV, 111  
 παρασκευάσθαι V, 139  
 περίοδος I, 24  
 ngr. πιπέριες IV, 118  
 ποιότης I, 25  
 ῥέω IV, 90  
 ῥοδοδάκτυλος V, 296  
 σίτοιο δοτῆρες V, 302  
 ngr. τζοκκοῖνητζες IV, 119  
 ngr. τὸν πατέρα IV, 116  
 ὕδρα III, 180  
 ngr. φάλαγγος I, 295  
 φιλοσοφία I, 30  
 ngr. φουστανέλλα IV, 106  
 φορῶ IV, 105  
 ngr. χαρά I, 27

## INDO-EUROPEANĂ

\*ong- III, 180  
 \*raksna IV, 93

## ISLANDEZĂ

ess- VI, 239

## ISTROROMÎNĂ

arata, V, 81  
 basê'rica V, 74

bârful'eț V, 74  
 betâr III, 158  
 bevu III, 158  
 byârba VI, 135  
 căiș VI, 149  
 calcuân' V, 74  
 cap III, 158  
 cascua V, 74  
 câscu III, 158  
 căzi III, 158  
 câvту III, 158  
 cl'emi III, 158  
 cûcâ VI, 149  
 damarețe V, 81  
 dâmărețe V, 81  
 demăneatâ V, 81  
 doi fecior III, 158  
 doi frăț III, 158  
 doi lup III, 158  
 doi mer III, 158  
 facut V, 74  
 facut V, 74  
 făcut V, 74  
 lasă V, 74  
 lu omu IV, 139  
 lu ratze IV, 139  
 lucrât III, 158  
 lup III, 158  
 lup' III, 158  
 lup° III, 158  
 marîta V, 74  
 marîtâ V, 81  
 me marîtu III, 158; V, 74  
 me nsoru III, 158  
 me spâm III, 158  
 mer III, 158  
 moș VI, 141  
 mûâie VI, 149  
 nascut V, 74  
 nono VI, 149  
 nsori III, 158  
 ntربی III, 158  
 obraz III, 158  
 om III, 158  
 orb III, 158  
 os III, 158  
 pleșiv III, 158  
 poți III, 158  
 sarâta V, 74  
 spunu III, 158  
 striț VI, 135, 150, 153  
 tatâ VI, 149  
 teta VI, 149  
 tetîc VI, 137, 150  
 tirar III, 158; V, 81  
 tirâr V, 81



ITALIANĂ

*a* (prep.) IV, 138  
*abbracciare* V, 299  
*-aggio* (suf.) I, 67  
*aló* (veron.) I, 81  
*andarsi* V, 144  
*as-* (pref.) VI, 242  
*asciugare* VI, 244  
*bagaglio* III, 72  
*dial. barba* VI, 148, 153  
*baronare* I, 280  
*beffarsi* V, 144  
*bottino* I, 284  
*bramare*, I, 280  
*burlarsi* V, 144  
*capitare* VI, 241  
*cappuccino* IV, 118  
*cappuccio* IV, 118  
*čuké* (piem.) VI, 242  
*dandoglielo* V, 137  
*dandocela* V, 137  
*de* (prep.) IV, 138  
*des-* (pref.) VI, 240  
*dicendosì* V, 137  
*dimenticarsi* V, 144, 145  
*dirsi* V, 137  
*direttore* I, 32  
*dord* (milan.) VI, 246  
*dromu* (sicil.) V, 427  
*duca* I, 76  
*durmi* (lo) I, 234  
*esporre* VI, 242  
*este* III, 157  
*forne* (abruzz.) IV, 144  
*furne* (abruzz.) IV, 144  
*già* I, 75  
*kapelle* (abruzz.) IV, 144  
*kapille* (abruzz.) IV, 144  
*le mani* III, 157  
*v. it. le mano* III, 157  
*nudare* VI, 239  
*Pantaleone* IV, 103  
*parca* (calabr.) I, 276  
*pàreca* (calabr.) I, 276  
*pàrere* (calabr.) I, 276  
*partirsi* V, 145  
*pénsuca* (calabr.) I, 276  
*penzolo* VI, 243  
*péssichi* (calabr.) I, 276  
*puó dirmi* V, 137  
*puó dirsi* V, 137  
*ridersi* V, 144, 145  
*riuscire* VI, 259  
*s-* (pref.) VI, 242  
*šarvidu* (sicil.) VI, 246  
*sbagliarsi* V, 144

*sbarrare* VI, 239  
*scacciare* VI, 239  
*scadere* VI, 241  
*scaldare* VI, 241  
*scalzare* IV, 133  
*scalzo* IV, 133  
*scambiare* VI, 242  
*scamiciarsi* IV, 132  
*scamiciato* IV, 130, 132  
*v. it. scangiare* VI, 242  
*scapigliare* IV, 119  
*scapigliato* IV, 119  
*scappare* VI, 242  
*scienza* V, 33  
*scordarsi* V, 145  
*scorrere* VI, 242  
*v. it. scortare* VI, 243  
*scotolare* VI, 243  
*scuotere* VI, 243  
*šupar* (bellun.) VI, 243  
*se* V, 137  
*(lo) seme* I, 134  
*sentire* I, 260  
*sfermare* VI, 239  
*sfuggire* VI, 239  
*si* V, 143; VI, 265, 266  
*skote* (veletri.) VI, 243  
*(s)kotulare* (calabr.) VI, 243  
*skutro* (venet.) VI, 243  
*(s)kutelá* (abruzz.) VI, 243  
*skuzzulá* (cors.) VI, 243  
*snudare* VI, 239  
*sono* III, 157  
*(s)pandeká* (abruzz.) VI, 242  
*v. it. spantare* VI, 243  
*spantegar* (lomb.) VI, 242  
*spaventare* VI, 243  
*spavirse* (lomb.) VI, 243  
*spendekare* (nap.) VI, 242  
*(s)penzolare* VI, 243  
*spremere* VI, 243  
*šrtepe* (abruzz.) VI, 246  
*stenze* (piem.) VI, 242  
*sterpare* VI, 243  
*streppa* (arcev.) VI, 246  
*strippa* (sicil.) VI, 246  
*sudare* VI, 242  
*sventare* VI, 242  
*sventolare* VI, 247  
*v. it. svolgere* VI, 244  
*teorie da scamiciato* IV, 132  
*testa* I, 26  
*tordo* VI, 246  
*turdu* (gen.) VI, 246  
*tsiu* VI, 144  
*ufficiale* I, 32  
*vendicarsi* V, 145  
*verro* VI, 244  
*dial. zianu* VI, 144  
*zio* VI, 134, 152  
*dial. zion* VI, 144

*ziu* VI, 148, 155  
*zoccolo* IV, 122  
*zoccolone* IV, 122

LATINĂ

*abhorreo* I, 25  
*abstergere* VI, 243  
*ad* (prep.) IV, 138; VI, 44, 45  
*ad-* (pref.) V, 298, 299  
*\*ademo* I, 31  
*ad + illaei* IV, 138  
*ad + ille* IV, 138  
*ad + illi* IV, 138  
*adimo* I, 30, 31  
*administratio* I, 64  
*adorare* I, 24  
*\*adrationare* V, 299  
*adunare* VI, 255  
*aecrophagiae* IV, 226  
*albidus* VI, 246, 247  
*allongare* V, 299  
*al'uina* I, 31  
*alumnus* V, 183  
*altus* V, 209  
*(sibi) ambulare* V, 145  
*amicus* I, 244, 253  
*amita* VI, 151  
*\*ammisticare* I, 32  
*amphitheater* IV, 226  
*ampliteatur* IV, 226  
*-anem* (suf.) VI, 144  
*ante* VI, 44  
*-anum* (suf.) VI, 144  
*apem* I, 32  
*apis* I, 32  
*apud* VI, 44  
*aries* I, 280  
*arietare* I, 280  
*\*arrectare* V, 81  
*\*attitiare* V, 298  
*-ator* (suf.) VI, 79  
*audax* V, 183  
*audire* VI, 255, 260  
*auri* I, 304  
*aunculis* VI, 152  
*avñcñlus* VI, 134, 136, 146, 149, 150, 151  
*avus* VI, 136, 151  
*axungia* I, 214  
*barbaneus* VI, 152  
*barbanus* VI, 152  
*barbatus* V, 63, 81  
*battuo* VI, 242  
*bellum* I, 29  
*bene* I, 25  
*Beneuentum* I, 25  
*bibliotecar* IV, 226  
*bibō* VI, 239, 242  
*brachium* IV, 226  
*bubalus* III, 145



*cadunt* III, 157  
*caelum* V, 207  
*calaeptio* IV, 226  
*calcaneus* V, 427  
*calceos mutare* IV, 123  
*caliga* IV, 123  
*caligatus* IV, 123  
*camara* I, 30  
*cambiare* V, 298  
*camera* I, 30  
*cantabam* I, 41  
*cantabant* I, 41  
*cantabat* I, 41  
*canto* III, 156  
*capero* VI, 242  
*capio* I, 30  
*cappa* VI, 242  
*capra*, -ae IV, 140  
*caput* I, 26  
*carbonarius* I, 32  
*caria* VI, 244  
*caries* VI, 244  
*carilium* VI, 244  
*carminare* VI, 242  
*carnarius* I, 293  
*casa* I, 234  
*ce* I, 72  
*ceresea* I, 26  
*ci* I, 72  
*circa* IV, 226  
*circha* IV, 226  
*circuitus* I, 24, 28  
*circum* I, 24  
*ciuitas* I, 238  
*ciuitatem* I, 238  
*\*cloppicare* VI, 242  
*cloppus* VI, 243, 246, 247  
*\*coavunculus* VI, 151  
*cohors* I, 238, 239  
*cohorta* I, 238  
*cohortem* I, 238  
*colibertus* IV, 126  
*colyphium* IV, 226  
*complexio* I, 64  
*confacio* I, 30  
*conficio* I, 30  
*congyro* V, 88  
*\*conrimor* VI, 242  
*consobrinus* VI, 149  
*conspuere* VI, 243  
*consul* VI, 233  
*contra* V, 299  
*cōquo* VI, 242, 246, 251  
*cospio* VI, 243  
*cosul* VI, 233  
*l. pop. cottizo* III, 156  
*crescere* VI, 259  
*cristianus* VI, 227  
*cubitum* III, 145  
*cubo* VI, 243  
*cumba* I, 30  
*curia* I, 239  
*cūrro* VI, 242, 246, 251

*curtare* VI, 243  
*curtus* VI, 247  
*curtem* I, 238  
*curtis* I, 238, 239  
*cutere* VI, 243  
  
*dao* III, 156  
*de* I, 28, 31; IV, 138  
*dece(m)* I, 214  
*defectus* I, 25  
*deke(m)* I, 214  
*demane* V, 81  
*de manitia* V, 427  
*demo* I, 31  
*dempsi* I, 31  
*\*derimor* VI, 242  
*des-* (pref.) VI, 240  
*deutio* I, 64  
*dexter* I, 86, 87  
*dic* I, 265  
*dice* I, 265  
*dicō* I, 265  
*dico* I, 214  
*digita* I, 234  
*dirimo* I, 31  
*dis* I, 31  
*distantia* I, 66  
*dō* I, 267  
*domesticus* V, 427  
*dominium* I, 240  
*dominus* I, 240, 241, 242  
*domnus* I, 240  
*domus* VI, 46  
*dūcō* I, 265  
*duim* I, 267  
*duint* I, 267  
*duis* I, 267  
*duīt* I, 267  
  
*ē-* (prep.) VI, 239  
*ēbibō* VI, 239  
*ec-* (prep.) VI, 239  
*eccum* I, 27, 29  
*eccum+ sic* VI, 269  
*ē-dicō* VI, 239  
*edim* I, 265  
*edō* I, 265, 266, 267  
*efferō* VI, 239  
*effervesco* VI, 239  
*efficio* VI, 239  
*ego non sum* III, 156  
*ēgredior* VI, 239  
*ē(i)iciō* VI, 239  
*ēligō* VI, 239  
*ēmittō* VI, 239  
*emo* I, 30, 31  
*ēnato* VI, 239  
*eō* I, 266, 267; VI, 43, 239  
*eporus* VI, 239  
*erigō* VI, 239  
*ērudiō* VI, 239  
*es* I, 265  
*ēs* I, 265

*esco* V, 295  
*esse* I, 265  
*est* I, 265; III, 157, 180  
*ēst* I, 265; III, 180  
*estis* I, 265  
*ēstis* I, 265  
*etiam* VI, 266  
*-ettam* (suf.) VI, 144  
*euehō* VI, 239  
*euentum* I, 25  
*euentus* I, 25  
*euinciō* VI, 239  
*ēuitō* VI, 239  
*ex* (prep.) VI, 239  
*ex-* (pref.) VI, 239—253  
*ex-alba* VI, 246  
*ex-albidus* VI, 246  
*examen* I, 32  
*exbattuo* VI, 242, 244  
*ex-battuo* VI, 245  
*exbibō* VI, 242, 244  
*ex-bibo* VI, 245  
*\*excado* VI, 241, 244  
*\*excaldō* VI, 241, 243  
*ex-caldō* VI, 244  
*ex-cal(i)d-o, -as, -at* VI, 251  
*excallidus* VI, 243  
*excambiare* V, 298  
*\*excambio* VI, 242  
*\*ex-cambio* VI, 245  
*excandescō* VI, 239  
*ex-capeso* VI, 245  
*\*excappare* VI, 242  
*\*excapito* VI, 241  
*ex-capito* VI, 245  
*excariare* VI, 244  
*ex-cario* VI, 244  
*excarmīno* VI, 242  
*ex-carmīno* VI, 244  
*\*excavūlo* VI, 248  
*\*ex-clamitus* VI, 246, 247  
*\*exclamoro* VI, 244  
*exclopico* VI, 242  
*ex-cloppico* VI, 244  
*\*excloppicare* VI, 247  
*\*excloppitare* VI, 243  
*\*excloppus* VI, 246, 247  
*\*excōrimo* VI, 242  
*ex-conrimo* VI, 244  
*\*excōquo* VI, 242  
*\*ex-coquo* VI, 244, 246, 251  
*ex-corrinare* VI, 248  
*excotere* VI, 243  
*\*excotio* VI, 243, 244  
*excūbūlo* VI, 243  
*ex-clūbūlo* VI, 244  
*\*excuro* VI, 242, 244  
*\*ex-curro* VI, 244, 246, 251  
*excūrtare* VI, 247  
*excūrto* VI, 243  
*excūrtus* VI, 246, 247  
*excūtio* VI, 243  
*\*excūtūlo* VI, 243



*ex-cūtūlo* VI, 244  
*\*ex-kappare* VI, 244  
*exdentare* VI, 239  
*exeō* VI, 239  
*exequor* VI, 239  
*exhauriō* VI, 239  
*e(x)hibo* VI, 245  
*exmiculo* VI, 244  
*exmulgeo* VI, 242  
*ex-mulgeo* VI, 244, 246  
*exnodare* VI, 239  
*\*expaentare* VI, 243  
*expandere* VI, 246  
*expansus* VI, 246  
*\*ex-pantico* VI, 242, 244  
*expassus* VI, 246  
*expaventāre* VI, 243  
*\*expamentare* VI, 243  
*expavento* VI, 243, 247  
*ex-pa(v)ento* VI, 244  
*expaveo* VI, 243  
*ex-paveo* VI, 244  
*\*expavimen* VI, 246  
*\*expavimen* VI, 246  
*expaviment* VI, 247  
*expello* VI, 239  
*\*experlauare* V, 298; VI, 243  
*ex-per-lauare* VI, 240  
*\*expērlāvo* VI, 243, 245  
*\*expertēridus* VI, 247  
*\*expōno* VI, 242  
*ex-pōno* VI, 244  
*exprimo* VI, 243  
*ex-primo* VI, 244  
*\*expūlvēro* VI, 242  
*\*ex-pulvero* VI, 244  
*exscopio* VI, 243  
*\*ex-scopio* VI, 244  
*exstinguo* VI, 242  
*\*extirpus* VI, 246  
*extō* VI, 239  
*exsuo* VI, 244  
*ex-suo* VI, 244  
*exsuo* VI, 242  
*ex-sudo* VI, 244  
*extempero* VI, 242  
*extērgo* VI, 243  
*ex-tergo* VI, 245  
*extingēre* VI, 242  
*ex-ting(u)o* VI, 244, 246  
*extirpare* VI, 243, 247  
*\*extirps* VI, 246  
*\*extirp(u)s* VI, 247  
*extollō* VI, 239  
*extōrqueo* VI, 242  
*ex-torqueo* VI, 244  
*extortio* VI, 244  
*\*ex-tortio* VI, 244  
*ex-tortionem* VI, 244  
*extraho* VI, 239  
*\*extraicio* I, 108  
*\*extrama* VI, 247  
*extramare* VI, 247

*\*extramatura* VI, 247  
*\*extramo* VI, 246  
*\*extrepidus* VI, 247  
*ex-trepidus* VI, 247  
*extrico* VI, 243  
*ex-trico* VI, 244  
*ex-trucidare* VI, 244  
*\*extruncionare* VI, 244  
*\*exvento* VI, 242, 244  
*\*exventulo* VI, 242, 247  
*\*exventilo* VI, 247  
*ex-verres* VI, 244  
*exvōlo* VI, 244  
*facere* VI, 255  
*facia* I, 214  
*facio* I, 30; VI, 239  
*faciō* I, 265  
*facō* III, 156  
*facunt* III, 157  
*fagus* IV, 92  
*fer* I, 265  
*\*fere* I, 265  
*feret* I, 265, 266  
*\*ferim* I, 265, 267  
*ferimus* I, 267  
*feris* I, 266  
*ferit* I, 265  
*fero* I, 100  
*ferō* I, 265, 266, 267  
*ferre* I, 265  
*fers* I, 100, 265, 266  
*fert* I, 100, 265  
*fertis* I, 100, 265, 266  
*fertu* I, 266  
*ficatum iecur* I, 24  
*ficus* I, 24  
*\*filianus* VI, 227  
*fluuius* IV, 91  
*foris* V, 299  
*gelu* I, 214  
*ghelu* I, 214  
*gingilipho* IV, 226  
*Giton* IV, 225  
*Githon* IV, 225  
*gluttio* IV, 92  
*gredior* VI, 239  
*gregarius* IV, 123  
*grauis* I, 86, 87  
*greuis* I, 86, 87  
*gutta* I, 85  
*gutturē* I, 234  
*gyro* V, 89  
*haeda* III, 184  
*hauriō* VI, 239  
*hic* I, 273  
*hoc* VI, 266  
*homo ille* I, 46  
*homo-ille* I, 45, 46  
*iecur* I, 24  
*illam* III, 145  
*illam hederam* VI, 262

*ille* I, 45, 46; IV, 138  
*illud* I, 234  
*in-* (pref.) V, 298, 299; VI, 246  
*inalbesco* V, 298  
*incapio* I, 30  
*incipio* I, 30  
*inde* V, 299  
*insenesco* V, 297  
*instantia* I, 66  
*inter* V, 299  
*intīngo* VI, 242  
*in-ting(u)o* VI, 246  
*inuersio* I, 64  
*inueterasco* V, 297  
*-inum* (suf.) VI, 144  
*-ire* (term.) VI, 261  
*ita* VI, 266  
*iurare* V, 90  
*kymbe* I, 30  
*lana* VI, 258  
*laxare* I, 277  
*laudas* VI, 162  
*laudes* VI, 162  
*legas* VI, 162  
*legem* V, 438  
*leges* VI, 162  
*legis* VI, 162  
*lepore(m)* I, 214  
*lepūs* I, 27  
*leuis* I, 86, 87  
*liberto* I, 27  
*lignum* I, 28  
*liquiritia* I, 29  
*liquor* I, 29  
*littera* V, 154  
*loco* I, 81  
*macero* VI, 249  
*machinor* VI, 249  
*Maleuentum* I, 25  
*malus* I, 25  
*mantana* VI, 241  
*manu* VI, 258  
*manus* III, 157  
*maritare* V, 81  
*marmorem* I, 234  
*marmoreum* V, 307  
*matertēra* VI, 151  
*matia* IV, 226  
*matheis* IV, 226  
*matteis* IV, 226  
*mēdianus* VI, 121  
*mel* I, 31  
*mensa* V, 207  
*mensūra* V, 89  
*\*mensūro* V, 87, 88, 89  
*mergat* V, 436  
*mica* I, 85  
*miles* V, 427  
*minus* V, 299  
*minutus* VI, 45



*Mitridate* IV, 226  
*mola* VI, 45, 259  
*morio* III, 156  
*mos* I, 29  
*mulgeo* VI, 242  
*muri* IV, 140  
*muros* IV, 140  
*murum* IV, 140  
*murus* IV, 140, 141  
*musca* I, 32  
  
*ne-* (pref.) V, 299  
*nescius* V, 299  
*nihil* I, 85  
*nubilus* III, 145  
  
*occillo* I, 94  
*occo* I, 94  
*octo* III, 180  
*-olare* VI, 243  
*olla* III, 184  
*-onem* (suf.) VI, 144  
*-ottum* (suf.) VI, 144  
  
*palumbes* I, 31  
*pantex* VI, 242  
*pappus* VI, 149  
*partire* V, 144  
*partiri* V, 144  
*patrius* VI, 151  
*paveo* VI, 243  
*paueo* VI, 244  
*pavimen* VI, 247  
*pavor* VI, 243  
*peccatum* V, 63, 81  
*pecovarius* V, 207  
*pendeo* V, 235, 237  
*pendere* VI, 243  
*per-* (pref.) V, 299; VI, 240  
*percolabant* VI, 226  
*perteridus* VI, 247  
*pertero* VI, 247  
*philosophia* I, 30  
*pilosopia* I, 30  
*pilus* V, 207, 208  
*pipio* IV, 92  
*pirus* V, 207, 208  
*placere* VI, 255  
*pōno* VI, 242  
*posse* VI, 255  
*\*possitis* I, 267  
*possumus* I, 267  
*pressūra* V, 89  
*\*pressūro* V, 88  
*pro* I, 31  
*providens* I, 31  
*prudens* I, 31  
*pulcherimum* IV, 226  
*pūlois* VI, 242  
*putare* V, 144  
  
*quaero* V, 207  
*\*quaesitis* I, 267  
*quaesumus* I, 267  
*qualitas* I, 25

*quis* V, 435  
*rana* IV, 93  
*-re* (term.) VI, 261  
*redīmo* I, 30  
*rethores* IV, 226  
*rethores* IV, 226  
*rex* I, 100  
*rima* VI, 242  
*rēmo* VI, 242  
*rimor* VI, 242  
*Roma* VI, 43  
*rosa* IV, 140  
*rota* I, 29  
*rudis* VI, 239  
*sale* VI, 259  
*salva* VI, 246, 247  
*sanare* I, 29; V, 144  
*(sibi) sanare* V, 144  
*\*sanatoria* I, 29  
*sane* VI, 266  
*sanus* I, 29  
*scema* IV, 226  
*scemas* IV, 224, 226  
*schemas* IV, 225  
*schemata* IV, 225  
*Schintilla* IV, 226  
*Scintilla* IV, 226  
*scuppire* VI, 243  
*skuppire* VI, 243  
*se* V, 143  
*senexter* I, 86, 87  
*sentire* I, 260  
*sibi* V, 143, 144  
*sibilo* IV, 92  
*sic* I, 27, 29, 214; VI, 266  
*sim* I, 265  
*singultus* IV, 92  
*sinister* I, 86, 87  
*sinister* I, 86, 87  
*sint* III, 157  
*sole* VI, 45, 259  
*sonare* I, 29  
*sorbeo* I, 94, 98  
*sorbillo* I, 94, 98  
*spento* VI, 242  
*sperare* V, 144  
*spiritus* V, 38  
*sportula* IV, 110  
*stīrps* VI, 247  
*statim* I, 81  
*stola* IV, 110  
*\*stupire* VI, 243  
*sub-alba* VI, 246  
*sudo* VI, 242  
*sum* I, 265, 266, 267  
*(non)sum* III, 157  
*(non) sunt* III, 157  
*talio* III, 156  
*templum* I, 234  
*tempora* I, 234  
*tempus* I, 234  
*teneo* I, 214

*tenerus* V, 81  
*teredo* VI, 247  
*terra* I, 241, 242  
*testa* I, 26  
*thumatula* IV, 226  
*thorum* IV, 226  
*-tione(m)* (suf.) I, 214  
*togata* IV, 110, 135  
*togatus* IV, 110  
*tomacula* IV, 226  
*torqueo* VI, 242, 244  
*tortio* VI, 244  
*tortiono* VI, 244  
*torum* IV, 226  
*trama* VI, 246, 247  
*\*tramatura* VI, 247  
*trēmūlo* V, 87  
*trepidus* VI, 247  
*tricae* VI, 243  
*Trimalchio* IV, 225  
*Trimalcio* IV, 225  
*tūrbūlo* V, 87  
*\*turd* VI, 247  
*tūrdus* VI, 246  
  
*ubi* I, 273  
*uel* I, 265, 266  
*uelim* I, 265  
*uelis* IV, 224  
*uelle* I, 265  
*uenator* I, 32  
*uentilo* V, 87  
*uentūlo* V, 87  
*uentus* IV, 92; VI, 242, 244  
*uero* VI, 266  
*uērres* VI, 244  
*uidens* I, 31  
*nident* III, 157  
*uinea* I, 214; IV, 84  
*uincio* VI, 239  
*uirginem* VI, 344  
*ūitō* VI, 239  
*uius* IV, 92  
*-ūl-* (suf.) V, 87, 90  
*-um* (term.) IV, 137  
*una* III, 145  
*unctum* I, 28  
*uoles* IV, 224  
*uolet* IV, 220  
*\*uolitis* I, 267  
*uolō* I, 266, 267  
*uolt* I, 265  
*uoltis* I, 265  
*uolumus* I, 267  
*uolunt* III, 157  
*urceus* III, 180  
*-urus* (suf.) V, 90  
*ūstūlo* V, 87  
*uulpe(m)* IV, 141  
*uulpi* IV, 140, 141  
*uulthur* IV, 92  
  
*zea mays* I, 31



# LITUANIANĂ

anglis III, 180  
imū III, 180  
ū'dra III, 180

# MACEDONEANĂ

pole IV, 63  
ovče IV, 63  
Ovče Pole IV, 63

# MAGHIARĂ

ágyás IV, 216  
agyért VI, 333  
akár- IV, 216  
akárhó IV, 216  
akárki IV, 216  
akármennyi IV, 216  
akármikó IV, 216  
akármint IV, 216  
alkotni I, 89  
almu III, 151  
álmom III, 151  
Alsómarosvárda IV, 75  
Al-Torja IV, 79  
Aranyos IV, 85  
asztalos IV, 215  
bács VI, 147  
bagó III, 73  
bántani I, 89, 90  
bárány I, 281  
befőtt IV, 216  
beka-só VI, 119  
beszéd IV, 216  
beszél IV, 216  
bocskor IV, 122  
bocskoros nemes IV, 122  
bolond I, 90  
Borbáth V, 81  
börvágó IV, 216  
Brázova III, 150; IV, 77  
Brazua III, 150; IV, 77  
Bucsum III, 150  
Budurásza III, 150  
bukelája V, 80  
Brusztur III, 150; IV, 80  
Bukorvány IV, 78  
Buyul III, 151  
bütyök IV, 216  
Chigisti III, 151  
cop IV, 119  
cserép IV, 215  
csuhá IV, 111  
csuhás IV, 111  
dahat V, 22  
dahatt V, 22  
deget V, 24, 28  
Dehtar V, 27

\*Dehtene V, 24  
Dejtár V, 22, 27  
deszka IV, 211  
dió IV, 211  
dohat V, 22  
dohot V, 22  
dohott V, 22  
Döjtene V, 19, 22  
Döjtene V, 19, 22, 23, 24, 27, 28  
Döjtöne V, 19, 22, 24  
Dragus III, 150  
édes VI, 147  
édes testvér IV, 216  
édes unokatestvér IV, 216  
egy IV, 211  
emelkedik VI, 333  
Eszmény IV, 78  
félre IV, 216  
félrebeszél IV, 216  
Fel-Torja IV, 79  
festeni IV, 215  
Fichur III, 151  
franc(u) VI, 248  
galáta IV, 77  
gelata IV, 77  
gereben IV, 216  
gond I, 89, 90  
Gross III, 150  
guba IV, 111  
gubás IV, 111  
gúnár VI, 337  
gyalú IV, 213  
gyolcs IV, 213  
hámfa IV, 215  
használ IV, 329  
Hegesd III, 151  
Hegyesd III, 151  
hercág V, 80  
hintó IV, 215  
hosszú VI, 337  
Hroz(a)wlla IV, 78  
húz hozzá VI, 333  
Hunádyára IV, 75  
Hunádin III, 176  
igen VI, 265  
inas IV, 215  
injekciót ad VI, 333  
Iztyen IV, 78  
juha IV, 215  
-ka (suf.) V, 25  
Kabalapatak IV, 67  
kalap IV, 129  
kalapacs IV, 216  
kalapos kisasszony IV, 129  
Kampur III, 150; IV, 80  
Kanizsa IV, 66  
kapu VI, 337  
Karbunár III, 150  
kecel V, 80

kecske IV, 73  
Kecskés IV, 72  
kerek VI, 248  
kermolny VI, 248  
Kerpenyes III, 150  
ketrán V, 80  
ki IV, 216  
kissszaony IV, 129  
kormany VI, 248  
Kornicel III, 150  
kostolni IV, 215  
koyác IV, 75  
Kozla IV, 72  
Kozolya IV, 73  
Kozjelye IV, 73  
köműves IV, 215  
Kövesd IV, 75  
Küűezdi IV, 75  
lámpa I, 23  
Lázur III, 150  
ma IV, 212  
Magur III, 150  
megy VI, 333  
melegdgy IV, 215  
mozog VI, 333  
nadrág IV, 105  
nadrágos ember IV, 104  
nerávás V, 80  
neteró V, 80  
-ni (term.) I, 89  
Oslo IV, 77  
pálinka IV, 215  
pék IV, 215  
Plop III, 150  
Poganest III, 150  
Poján III, 150  
Pojeny III, 150  
Polyen III, 150  
Popesty III, 150  
Qrud III, 151  
rács IV, 216  
Radamlja IV, 78  
Radamlja IV, 77  
Radeest III, 150  
Resinár III, 150  
Reusor III, 150  
Rozália IV, 78  
Rozávlja IV, 78  
Seszur III, 150  
sógor IV, 215; VI, 146, 147  
Solymospetrász III, 150  
szabó IV, 215  
Szalánc V, 25  
Szalónka V, 25, 28  
számár VI, 337  
Szirb III, 150  
szomju VI, 337  
takarmány IV, 216  
található VI, 333



találni I, 89  
 Tauc III, 150  
 téglă IV, 215  
 tél IV, 211  
 temető IV, 215  
 tiszta IV, 211  
 tok IV, 215  
 Thorya IV, 79  
 Timişuara IV, 75  
 tyúk IV, 211

űarás IV, 75  
 űarás III, 176  
 Űlm III, 150  
 út III, 151  
 utu III, 151

várakozni I, 280  
 várás I, 280  
 várát I, 280  
 váratni I, 280  
 várni I, 280  
 varstă VI, 337  
 \*Velcs IV, 75  
 Veck IV, 75  
 Vécş IV, 75  
 vereb VI, 114  
 Verzár III, 150  
 Vicsa IV, 80  
 vőfély IV, 216; VI, 218  
 Völcs IV, 74, 75, 80  
 Vrány IV, 84  
 Wlch IV, 74, 75  
 Wyeccha IV, 80  
 Zalasd IV, 84  
 zöldség IV, 216

### MEGLENOROMÂNĂ

ášconsum I, 291  
 báĵě VI, 151, 153  
 byău VI, 215  
 budalq I, 291  
 căpác I, 294  
 căpate I, 294  
 čiči VI, 151  
 cusurin VI, 149  
 dēdi VI, 149  
 fuăc VI, 215  
 l'umintrea IV, 223  
 l'urea IV, 223  
 mamu VI, 149  
 masęayă V, 75  
 moş VI, 141  
 primaver VI, 149  
 taten VI, 149  
 tete VI, 149

tetca VI, 149  
 tetin VI, 151, 153  
 ver VI, 149

### MOLDOVENEASCĂ

aist V, 261  
 amu V, 261  
 bogat V, 259  
 bolniĵă V, 260  
 boroană V, 259  
 brazdă V, 259  
 brigadă V, 260  
 caracter organizat V, 261  
 casa de cultură V, 260  
 a se căi V, 259  
 cerneală V, 259  
 cinste V, 260  
 a citi V, 259  
 coasă V, 259  
 colhoz V, 260  
 covrig V, 260  
 cozoroc V, 260  
 de V, 262  
 duhovnic V, 259  
 gătiŋă V, 261  
 greblă V, 259  
 iamuş V, 261  
 icoană V, 259  
 -ime (suf.) V, 261  
 -inĵă (suf.) V, 261  
 inventarul indeobştit V, 260  
 -itate (suf.) V, 261  
 întrecerea socialistă V, 260  
 j'in V, 261  
 a jurui V, 261  
 k'atră V, 259  
 k'işor V, 261  
 la V, 262  
 lapte V, 259  
 lină V, 259  
 masi V, 261  
 mîneştergură V, 261  
 molitvă V, 259  
 mucenic V, 259  
 -nic-ie (suf.) V, 261  
 norod V, 260  
 niic V, 261  
 oaie V, 259  
 obştime V, 261  
 oi minca V, 261  
 operativitate V, 261  
 or duce V, 261  
 ovăş V, 259

partiditate V, 261  
 pe V, 262  
 piatiletcă V, 260  
 plug V, 259  
 post V, 259  
 poveste V, 259  
 povestire V, 259  
 praznic V, 259  
 prizidatele V, 260  
 prost V, 260  
 puşcă V, 259, 260  
 răsccoală V, 259  
 război V, 259  
 revoluţie V, 260  
 rob V, 259  
 rodnicie V, 261  
 sabie V, 259  
 schimnic V, 259  
 slugă V, 259  
 snop V, 259  
 sovhoz V, 260  
 soviet V, 260  
 strajă V, 259  
 tractor V, 260  
 trudozi V, 260  
 uşi V, 261  
 veşnicie V, 261  
 viteaz V, 259  
 vlădică V, 259  
 vodă V, 259  
 vreme V, 260  
 zi de odihnă V, 259  
 zvenou V, 260

### OSCO-UMBRIANĂ

ē- VI, 239

### POLONEZĂ

biada III, 182  
 chodackowy IV, 122  
 čma VI, 203  
 dziegiu V, 21  
 dziegieć V, 21  
 dzień VI, 203  
 franca VI, 248  
 gomon VI, 248  
 gomonie sie VI, 249  
 Koszuta IV, 70  
 Niedzwiedza IV, 76  
 oficer I, 33  
 s (prep.) VI, 239  
 świat III, 182  
 węgiel III, 180  
 wola IV, 83



*wuj* VI, 136  
*wujás* VI, 136  
*woli* IV, 83  
*z* (prep.) VI, 239

# PORTUGHEZĂ

*cortar* VI, 243  
*enxugar* VI, 244  
*escaldar* VI, 241  
*escappar* VI, 242  
*escorrer* VI, 242  
*escupir* VI, 243  
*espantar* VI, 243  
*esquecer* VI, 241  
*expôr* VI, 242  
*logo*, I, 81  
*se* V, 143  
*sim* VI, 265  
*suar* VI, 242  
*terra* I, 241  
*tordo* VI, 246

# PROVENSALE

*clop* VI, 243, 246  
*clopchar* VI, 242  
*eisugar* VI, 244  
*ensugar* VI, 244  
*escambiar* VI, 242  
*escapar* VI, 242  
*escaudar* VI, 241  
*escazer* VI, 241  
*escoire* VI, 243  
*escopir* VI, 243  
*escorer* VI, 242  
*escortar* VI, 243  
*espaventar* VI, 243  
*espône* VI, 242  
*espremer* VI, 243  
*estenher* VI, 242  
*esterpar* VI, 243  
*esterzer* VI, 243  
*esventar* VI, 242  
*konka* VI, 146, 150  
*oc* VI, 265  
*ounce* VI, 151  
*suzar* VI, 242  
*tordo* VI, 246  
*verre* VI, 244

# RETOROMANĂ

*dorde* (friul.) VI, 246  
*krësar* VI, 259

*sk'aldá* (friul.) VI, 241  
*sk'oder* (eng.) VI, 241  
*skuder* (suprasilv.) VI, 243  
*sk'upî* (tirol.) VI, 243  
*spaventer* (eng.) VI, 243  
*spentié* (tirol.) VI, 242  
*stainger* (eng.) VI, 242  
*sterpa* (tirol.) VI, 246  
*sterpe* (friul.) VI, 246  
*suá* (friul.) VI, 242  
*suér* (eng.) VI, 244  
*süür* (eng.) VI, 242  
*sugá* (friul.) VI, 244  
*sventuler* (eng.) VI, 247  
*svintulá* (friul.) VI, 247  
*svoler* (eng.) VI, 244  
*ver* (eng.) VI, 244  
*verl* (eng.) VI, 244  
*viru* (friul.) VI, 244  
*zvintá* (friul.) VI, 242  
*zvolá* (friul.) VI, 244

# ROMANICE

*avünculus* VI, 152  
*barba* VI, 151, 152  
*re-* V, 299

# ROMÂNĂ

## A

*a* (prep.) IV, 141; V, 104, 105  
*a* (aux.) V, 343  
*(-)a* (art.) IV, 138, 218  
*a-* (pref.) V, 299; VI, 239  
*-a* (suf.) V, 295  
*abâ* I, 58; VI, 38  
*abad* I, 60  
*abandonament* I, 60  
*abatagiu* I, 66  
*abc* V, 36  
*abecedar* III, 54  
*abiè* IV, 342  
*abjectâ* I, 60  
*abjúr* V, 87, 90  
*ablativ* V, 35  
*abmutație* I, 60  
*abonâ* I, 74  
*abortâ* I, 62  
*abscisă* III, 53  
*absenție* I, 66  
*absimil* I, 60  
*absolut* VI, 271  
*absolutamente* V, 305  
*abstinență* I, 63  
*abstinință* I, 63  
*abstract* III, 53, 54  
*abstractizare* III, 54  
*abstracție* I, 65

*abstracțiune* I, 65  
*absurd* III, 55  
*abține* I, 74  
*abundant* I, 63  
*abundanță* I, 63  
*aburu* V, 441  
*ab'ya* VI, 37, 38, 39  
*ac* V, 334  
*academii* I, 73  
*academist* I, 74  
*acapara* VI, 128  
*acar* (conj.) IV, 224  
*acar-* IV, 216  
*acarcare* IV, 216  
*acarcare* IV, 216  
*acarcine* IV, 216  
*acarcind* IV, 216  
*acarcit* IV, 216  
*acarcum* IV, 216  
*acarunde* IV, 216  
*acas'* III, 141  
*acastilagiu* I, 66  
*acâr-* IV, 216  
*acesie* I, 65  
*accidenta* VI, 128  
*acclama* I, 61  
*acclima'â* I, 61  
*âcolladâ* I, 61  
*acomoda* I, 61  
*acompaniâ* I, 61  
*aceea* VI, 316  
*acela* V, 224  
*acelaș* VI, 171  
*același* III, 141; VI, 171  
*(a)celle* I, 61  
*acentu* V, 35  
*acesta* V, 224  
*acestu* V, 441  
*acfilon* V, 38  
*achiemăciune* I, 66  
*aci* I, 270, 271; V, 226  
*acicea* I, 271  
*acid* IV, 150  
*acieși* I, 270, 271  
*acii* I, 270, 271  
*aciia* I, 270, 271  
*aciiași* I, 271  
*acilea* I, 270  
*aclamație* I, 66  
*aclimata* I, 74  
*acoladâ* III, 62  
*acolo* I, 272; III, 52; V, 224, 226  
*acomodare* III, 62  
*acord* V, 35  
*acordor* VI, 79, 80  
*acărăște* I, 201  
*acrește* I, 201  
*act* III, 57  
*act gratuit* III, 45  
*activa* III, 63  
*activist* III, 63  
*activistă* III, 63



activitate III, 63  
 acție I, 66  
 acți(un)e I, 65  
 acționa III, 62  
 acționar III, 57  
 acțiune III, 63  
 acuarală I, 62  
 acuitate III, 62  
 acum I, 270, 275; VI, 116  
 acurat III, 62  
 acurateță III, 62  
 acustic III, 62  
 acușor V, 334  
 acuzativ V, 35  
 acuzație I, 66  
 acuzăciune I, 66  
 acvarală I, 62  
 acvilă III, 62  
 adagiu III, 62  
 adamască III, 62  
 ad'aș IV, 216  
 adecă VI, 172  
 Adevăiro! I, 97  
 adevărat VI, 269  
 Adevêrul I, 97  
 adică V, 120  
 adinc V, 174, 175, 193, 194  
 adinc° III, 155  
 adincit V, 193  
 adincitură III, 32  
 adink° III, 155  
 adjûr V, 87, 90  
 administrare V, 304  
 administrație I, 64, 102; V, 11, 39, 304; VI, 128  
 administrați(un)e I, 79  
 administrațiune I, 64  
 admisie I, 65  
 admoni I, 60  
 ado! I, 97  
 adopție I, 66  
 adragant I, 60  
 adu! I, 97  
 (a) aduce I, 97; V, 143  
 (a-și) aduce V, 143  
 adulter VI, 321  
 aduna VI, 255  
 adunare V, 306  
 aduni VI, 202  
 adverbii V, 35  
 aerifica I, 68  
 aerolit IV, 178  
 afar' III, 141  
 afără VI, 212  
 aferim VI, 320  
 affabil I, 61  
 affacere I, 61  
 affectă I, 61  
 affinitate I, 61  
 affirmă I, 61  
 afirma V, 305  
 afirmare V, 305  
 afirmație V, 305

(a) așîea I, 185  
 așîșor I, 74  
 așînată V, 182  
 (a) afla V, 315  
 (am) aflat V, 327  
 afolare III, 68  
 afurisenie IV, 158  
 afurisi IV, 158  
 agalari IV, 222  
 agenda I, 74  
 agerație I, 60  
 agglomeră I, 61  
 agita VI, 128  
 agitație VI, 128  
 -agiu (suf.) I, 66, 67  
 agiunge V, 343  
 agiungere V, 35  
 agiunsu V, 343  
 agraf I, 73  
 agregatie I, 74  
 agresie I, 65  
 agru I, 50  
 ai (pl. an) VI, 111, 112, 114  
 ai (art.) IV, 138  
 -ăi (suf.) V, 334  
 aia VI, 316  
 aiē' III, 141  
 aice I, 271  
 aicea I, 270, 271  
 aici I, 269, 270, 271, 272; V, 224  
 aieptă I, 58  
 aitari VI, 116  
 -ăiță (suf.) V, 334, 335  
 aiu I, 58; IV, 223  
 aiurea IV, 223  
 -aj (-agiu) (suf.) I, 66-67  
 ajutorul I, 61  
 ajungă VI, 128  
 (a) ajunge V, 422  
 akră III, 155  
 akre III, 155  
 akri III, 155  
 akru III, 155  
 al (art.) IV, 138  
 al (pron.) I, 209  
 -al (term. adj.) V, 305  
 -ălă (suf.) V, 334  
 alătură VI, 31  
 alătura VI, 31  
 alb I, 184; V, 166, 178, 190, 193  
 alb° III, 155  
 albastre IV, 123  
 albastru I, 94; IV, 123-124, 136; V, 192, 193  
 albă V, 182  
 albăstri IV, 123  
 albăstrime IV, 123-124, 127, 136  
 albăstriță I, 94  
 albăstrin IV, 123  
 albi I, 184; VI, 193

albinar V, 207  
 albină I, 32; V, 207  
 albinărie V, 207  
 albu III, 155  
 albumin I, 73  
 alcătui I, 88, 89, 90; VI, 257  
 aldui I, 89; VI, 127  
 ale (art.) IV, 138  
 aleanu V, 441  
 alee I, 210  
 (imi, îti) aleg V, 146  
 alege IV, 213  
 (își) alege V, 145  
 alegorist I, 74  
 alegresă I, 62  
 alegreță I, 62  
 alei VI, 320  
 alfavit V, 36  
 alfavite V, 33  
 algebrist I, 74  
 algi III, 155  
 alghină VI, 316  
 alhimie I, 72  
 alhimista V, 38  
 alianție I, 66  
 aliform I, 60  
 alimentar I, 74  
 alimente V, 214  
 alimentos I, 74  
 alișverîș VI, 320  
 allegorie I, 61  
 alianță I, 61  
 alloca(ție) I, 61  
 almariu I, 58  
 almințer III, 141  
 -alnic (suf.) I, 283; V, 335  
 al-său V, 33  
 altfel° III, 139  
 altfel° III, 139  
 altier I, 60  
 altminterea IV, 223  
 altor° III, 139  
 alumin I, 73  
 alun V, 183  
 alunec V, 304  
 alungă VI, 325  
 alură VI, 218  
 aluvie I, 66  
 am I, 182  
 am° III, 139, 156, 179  
 amabil I, 29  
 aman VI, 320  
 amant VI, 128  
 amar III, 137; V, 174, 190, 193  
 amară III, 164  
 amarină V, 79  
 amator I, 32  
 amatorism I, 32  
 amărunte VI, 172  
 ambala VI, 128  
 ambiționa I, 74  
 ambulare I, 60  
 amează I, 193



- amenaja* VI, 256  
*amenința* I, 278  
*amenințătoare* I, 278  
*americano-englez* V, 296  
*amerința* VI, 172  
*amesteca* I, 32  
*amfi-* V, 297  
*amfiteatru* V, 39  
*amiază* I, 195  
*amiazăz* III, 141  
*amiazăz* III, 141  
*amiazzi* I, 193  
*amic* I, 244, 245, 246—255  
*amice* I, 245  
*amicie* I, 74  
*amiciție* I, 74, 244, 245  
*amicul* I, 250  
*aminti* VI, 257  
*(a-și) aminti* V, 135, 316  
*amîna* VI, 333  
*amîndoao* III, 179  
*amîndoi* V, 343  
*amortizor* VI, 79, 80  
*ammoniac* I, 61  
*amoare* I, 74  
*amor* I, 74  
*amplificator* I, 79  
*amputăciune* I, 66  
*amputație* I, 66  
*amuș* VI, 116  
*amușit* III, 137  
*amuzator* VI, 81  
*an* III, 130  
*an* III, 129, 130; VI, 36  
*an°* III, 139  
*-ân* (suf.) V, 333, 334  
*-ana* (suf.) V, 20  
*anachronism* I, 72  
*anahronism* I, 72  
*analcid* VI, 128  
*analitic* IV, 153  
*analiz* I, 73  
*analiză* IV, 153  
*analizat* IV, 153  
*analizator* III, 55; IV, 153  
*analiză* IV, 153  
*analoagă* IV, 154  
*analog* IV, 154  
*analogic* IV, 154  
*analogie* IV, 154  
*ananas* IV, 155  
*anănghie* IV, 155  
*anăpăda* IV, 155  
*anăpést* IV, 155  
*anaplastie* IV, 155  
*anăpoda* IV, 155  
*anărhic* IV, 155  
*anarhie* IV, 156  
*anarhism* IV, 156  
*anarhist* IV, 156  
*anarho-individualism* IV, 157  
*anarho-sindicalism* IV, 157  
*anarho-sindicalist* IV, 157  
*anasina* IV, 157  
*anasón* IV, 157, 168  
*anastatic* IV, 157  
*anastigmat* IV, 157  
*anastigmatic* IV, 157  
*anastigmatism* IV, 157  
*anastomoză* IV, 157  
*anastrofă* IV, 157  
*anătemă* IV, 158  
*anătemă* IV, 158  
*amatemiză* IV, 158  
*anatemizat* IV, 158  
*anatomic* IV, 158; V, 38  
*anatomie* IV, 158  
*anatomist* I, 74; IV, 158  
*anatomo-patologic* IV, 158  
*anatoxină* IV, 158  
*Ană* VI, 126  
*-ăncă* (suf.) V, 335  
*ancestral* IV, 158  
*anchetă* IV, 158  
*anchetator* IV, 158  
*anchetă* IV, 158  
*anchiloză* IV, 159  
*anchilozăre* IV, 159  
*anchilozăt* IV, 159  
*anchiloză* IV, 159  
*âncie* IV, 159  
*ancoră* IV, 159  
*âncoră* IV, 159  
*ancoraj* IV, 159  
*ancorăre* IV, 159  
*ancorăt* IV, 159  
*andănte* IV, 160  
*andantino* IV, 160  
*andezit* IV, 160  
*andezită* IV, 160  
*ândivă* IV, 160  
*ândivie* IV, 160  
*andosă* IV, 160  
*andosânt* IV, 160  
*andosare* IV, 160  
*andosăt* IV, 160  
*andrea* IV, 160  
*andróc* IV, 160  
*androceu* IV, 160  
*androcîn* IV, 161  
*androgen* IV, 161  
*anecdôtă* IV, 161  
*anecdotic* IV, 161  
*anelid* IV, 161  
*anemia* IV, 161  
*anemiât* IV, 161  
*anémic* IV, 161  
*anemie* IV, 161  
*anemiere* IV, 161  
*anemograf* IV, 161  
*anemometrie* IV, 161  
*anemometru* IV, 161  
*anemonă* IV, 161  
*aneroïd* IV, 161  
*anestezia* IV, 161  
*anestezic* IV, 161  
*anestezie* IV, 162  
*anevoie* IV, 162  
*anevoînță* IV, 162  
*anevoios* IV, 162  
*anevrism* IV, 162  
*anex* I, 73  
*anexa* IV, 162  
*anexare* IV, 162  
*anexat* IV, 162  
*anexă* IV, 162  
*anexionist* IV, 163  
*anexită* IV, 163  
*anexiune* IV, 163  
*anfiladă* IV, 163  
*angajă* IV, 163  
*angajament* IV, 164  
*angajare* IV, 164  
*angajăt* IV, 164  
*angară* IV, 164, 165  
*angărie* IV, 165  
*angel* I, 74  
*angelic* IV, 165  
*anhela, ie* I, 60  
*anghelică* IV, 165  
*ângHEMAHT* IV, 165  
*anghinare* IV, 165  
*anghină* IV, 165  
*angînă* IV, 165  
*angiosperm* IV, 165  
*anglie* IV, 165  
*anglican* IV, 165  
*anglicanism* IV, 165  
*anglo-american* V, 296  
*angoli* V, 37  
*angóra* IV, 165  
*angrenă* IV, 165  
*angrenaj* IV, 166  
*angrenare* IV, 166  
*angrenat* IV, 166  
*angro* IV, 166  
*angrosist* IV, 166  
*anhidridă* IV, 166  
*anhidru* IV, 166  
*ani* I, 175; VI, 202  
*Anica* IV, 142  
*Anicăi* IV, 142; VI, 126  
*anihilă* IV, 166  
*anihilare* IV, 166  
*anihilat* IV, 166  
*anilină* IV, 166  
*anima* IV, 166  
*animabil* I, 29  
*animal* I, 29; IV, 166  
*animălic* IV, 167  
*animalier* IV, 167  
*animat* IV, 167  
*animator* IV, 167  
*animăție* IV, 167  
*animism* IV, 167  
*animist* IV, 167  
*animozitate* IV, 168  
*anin* IV, 168



anină IV, 168  
 anindre IV, 168  
 aninăt IV, 168  
 aninătoare IV, 168  
 aniniș IV, 168  
 aniniște IV, 168  
 anison IV, 157, 168  
 anișor IV, 168  
 aniversă IV, 169  
 aniversăr IV, 169  
 aniversără IV, 169  
 aniversare IV, 169  
 annale I, 61  
 annexa I, 61  
 annū I, 61  
 annuar I, 61  
 annulă I, 61  
 annunță I, 61  
 Ano VI, 126  
 anód IV, 169  
 anódă IV, 169  
 anódic IV, 169  
 anodín IV, 169  
 anofél IV, 169  
 anomalía V, 36  
 anomalie IV, 169  
 anonim IV, 169  
 anonimăt IV, 169  
 anorgánic IV, 169  
 anormal IV, 170  
 ánost I, 196; IV, 170  
 ánost IV, 170  
 ánoșt' I, 196  
 anotimp IV, 170  
 ansámblu IV, 170  
 -ant (term. adj.) I, 62-63  
 antagonic IV, 170  
 antagonism IV, 170  
 antagonist IV, 171  
 antál I, 58; IV, 171  
 antaluri IV, 171  
 antántă IV, 171  
 antarcic IV, 171  
 ánte- IV, 171  
 antebelic IV, 171  
 antebraț IV, 171  
 antedecénte IV, 171  
 antedeluvian IV, 171  
 antediluvian IV, 171  
 antemeridian IV, 171  
 anténă IV, 172  
 antepenultim IV, 172  
 anteproiect IV, 172  
 anteră IV, 172  
 anteréu IV, 172  
 anterioară IV, 172  
 anterior IV, 103, 172  
 anterior IV, 115  
 anterf I, 107  
 antestatură I, 60  
 antét IV, 172  
 antetren IV, 172  
 antetrupită III, 12; IV, 172

antevorbitor IV, 171, 172  
 anthraxi V, 39  
 ánti- IV, 172  
 antiaerian IV, 173  
 antialcoolic IV, 173  
 antibiôtic IV, 173  
 antibraț I, 61  
 antic IV, 173; V, 194  
 anticămeră IV, 173  
 anticăr IV, 173  
 anticariát I, 74; IV, 174  
 anticatód IV, 174  
 anticatodă IV, 174  
 antică IV, 174  
 anticărie IV, 174  
 anticronism I, 72  
 antidatá IV, 174  
 antidatát IV, 174  
 antidot V, 39  
 antifarmac V, 39  
 antigoriu I, 67  
 antimoniu I, 67  
 antinațional IV, 173  
 antipatic VI, 128  
 antipodal I, 60  
 antistatal IV, 173  
 antiștiințific IV, 173  
 antitoxină IV, 173  
 antimpiner VI, 128  
 antreprenor VI, 128  
 antret I, 74; VI, 128  
 antreu I, 74  
 anume V, 120  
 anunțător VI, 80  
 aol(e)o! V, 344  
 ap' VI, 228  
 apa I, 278  
 Apa Corogenilor IV, 70, 86  
 apanagiu I, 66  
 apare I, 309  
 aparentă I, 63  
 aparință I, 63  
 apă I, 120, 193; V, 7, 214;  
 VI, 7, 8, 16, 17, 19, 30, 192  
 apăi VI, 228  
 apăi VI, 215  
 apă/oj VI, 215  
 apărea I, 309; VI, 256  
 apătos VI, 116  
 ape IV, 141  
 ap'e I, 193  
 apei IV, 141  
 apelpisi I, 58  
 apercepție III, 57  
 apersevabil I, 60  
 aplica VI, 321  
 aplomb I, 74  
 aplumb I, 75  
 apo VI, 228  
 apoi VI, 228  
 apos VI, 116  
 apostolat I, 75  
 apostolie I, 75

apostrofu V, 35  
 apoteoză I, 75  
 apothecariu V, 39  
 aparat I, 61  
 appare I, 61  
 appartement I, 61  
 appel(à) I, 61  
 appetit I, 61  
 applică I, 61  
 appoziție I, 61  
 approbă I, 61  
 approfondă I, 61  
 approvizionă I, 61  
 aprecia VI, 128  
 apreciere VI, 128  
 aprehensie I, 65  
 aprețiă I, 71  
 aprig I, 58  
 aprinde V, 304  
 (iți) aprinzi V, 145  
 aproape VI, 333  
 aproape așa VI, 282  
 aprobător VI, 80  
 apropiă V, 38, 143  
 apsidă I, 72  
 apsolvi I, 72  
 aptică V, 39  
 aptitudine III, 56; VI, 128  
 apu VI, 228  
 apunea VI, 194, 192  
 ar' VI, 36  
 -ar(iu) (suf.) III 159, 160,  
 162, 163; V, 27, 28, 207,  
 305, 306, 334, 335; VI, 114  
 -ar' (suf.) III, 141  
 -ar' (suf.) III, 139, 141  
 aranja I, 197  
 arata V, 71  
 ară I, 223, 229  
 Arănieș IV, 85  
 arăta V, 344  
 arătos V, 193  
 (iți) arăți V, 145  
 arbitrá I, 75  
 arbitragiu I, 66  
 arbore I, 58  
 arc I, 58  
 arcaism I, 72  
 arcană I, 75  
 Ardeleanu VI, 123  
 are I, 208; III, 169; V, 209  
 are I, 223, 229  
 argat VI, 115  
 argatá VI, 327  
 Argeș IV, 81  
 (de) argint V, 133  
 argintiu V, 192, 193  
 argintos V, 192  
 argot I, 75  
 argument V, 36  
 arhaism I, 72  
 arhi- V, 297  
 arhitectură V, 39



arhivâr I, 75  
 arhivist I, 75  
 arhondăriță VI, 327  
 aricioaică VI, 327  
 arin IV, 168  
 ariniș IV, 168  
 ariniște IV, 168; V, 305  
 aripă III, 32  
 arithmetică V, 36  
 arithmetichii V, 36  
 -ariță (suf.) V, 335  
 arit VI, 113  
 arjintu IV, 215  
 arjint<sup>1</sup> VI, 214  
 armăsar VI, 316, 332, 333  
 armilă I, 60  
 armistiția V, 39  
 armistițiu I, 67  
 -arnic (suf.) V, 334, 335  
 (a-si) aroga V, 138  
 arpagon I, 74  
 arpent I, 60  
 arpentagiu I, 66  
 arrangea I, 61, 67  
 aranjament I, 67  
 arrättind I, 61  
 arrestă I, 61  
 arrogă I, 61  
 Arșița Ungurului VI, 123  
 artelnic V, 306  
 articol IV, 201; V, 34  
 articol V, 34  
 articule V, 38  
 artificier I, 75  
 artilerie V, 11  
 artizan I, 75  
 arunca V, 209  
 aruncă VI, 324  
 arund(in)ă I, 60  
 ascensie I, 65  
 asculta I, 273  
 ascunsul inimii V, 36  
 ascură I, 60  
 asemenea VI, 31  
 asemen'a VI, 31  
 aserție I, 65  
 asfințesc VI, 317  
 asigur V, 87  
 asigura VI, 128  
 asigurător VI, 80  
 asiniță VI, 327  
 asistant I, 62  
 asistent I, 62  
 asistență I, 62  
 asocia I, 70  
 asociație V, 206  
 asociere V, 206  
 asolament V, 286  
 asorta VI, 128  
 asoția I, 70  
 asoțiație I, 71  
 aspirăciune I, 66

aspirație I, 66  
 assaltă I, 61  
 assassină I, 61  
 assecura I, 62  
 assemenea I, 61  
 assentiment I, 61  
 assiduu I, 61  
 assigură I, 61  
 assimilă I, 61  
 assioma I, 62  
 assistă I, 61  
 associă I, 61  
 assonanță I, 61  
 astaliș IV, 215  
 astaluș IV, 215  
 astar I, 58  
 astăz III, 141  
 astăzi III, 141  
 astăzi I, 208  
 asterisc I, 75  
 astimpăra VI, 242  
 astră I, 73  
 astrolav V, 37  
 astrolog V, 37  
 astronom V, 33, 37  
 astronomie V, 33  
 astronomia V, 37  
 astru I, 73  
 asud VI, 239, 244  
 asuda VI, 242  
 asupra-stările V, 36  
 -aș (suf.) VI, 144  
 așa I, 27, 29, 222, 223, 228;  
 VI, 269, 270, 285  
 așă I, 222, 223, 228  
 așază I, 200, 222, 228  
 așază I, 222, 228  
 -aşcan (suf.) V, 334  
 -aşcu (suf.) V, 334  
 așe IV, 213; V, 342  
 așé VI, 213  
 așea I, 185, 191, 222, 228  
 așează I, 222, 228  
 așé/ă VI, 211  
 aședzimint V, 344  
 așijderea I, 29; IV, 223  
 a-si face griji V, 136  
 -at (suf.) IV, 109  
 ataj V, 39  
 atare I, 58  
 atav I, 60  
 atee VI, 327  
 -atec (suf.) V, 182  
 atelagiu I, 67  
 atelier I, 75  
 atelier(r) I, 75  
 atenție VI, 321  
 aticesc V, 40  
 atins° III, 139  
 atitudină I, 62  
 atitudă I, 62  
 atit° III, 139  
 atitica I, 85

atlanta V, 37  
 atom V, 38  
 -ator (suf.) VI, 79—81  
 atrăgător V, 193  
 attac(ă) I, 61  
 attenta(t) I, 61  
 attestă I, 61  
 attitudine I, 61  
 attrage I, 61  
 attribut I, 61  
 atunc' III, 141  
 atunce I, 271; V, 343; VI, 172  
 atuncea I, 71; V, 343  
 atunci I, 271  
 a'ă I, 197  
 a'e I, 197  
 ați I, 270  
 -ație (suf.) I, 68; V, 304  
 ația I, 270  
 ațita V, 298  
 ațitător la război V, 260  
 au (conj.) IV, 224  
 -au (suf.) V, 334  
 aud III, 139  
 aud° III, 156  
 audace V, 183  
 audienție V, 39  
 auditor I, 75  
 aur VI, 228  
 aurea V, 183  
 auree V, 183  
 aurele V, 183  
 aurigă I, 60  
 auri(re) I, 58  
 aurit V, 303  
 auros V, 183  
 austru V, 38  
 automnal I, 75  
 auz° III, 139, 156  
 auză I, 189  
 auzam° III, 139  
 auzi I, 257, 259, 260, 273;  
 VI, 255, 257, 260, 261  
 auzia VI, 171  
 auziij° III, 139, 143, 157  
 auzind° I, 197; III, 139  
 auzind I, 197  
 auzire VI, 261  
 auzit° III, 139  
 auzit I, 190  
 av'am VI, 36  
 avans VI, 128  
 avanbraț I, 60, 62  
 avantagiu I, 66, 67  
 avantaj I, 66  
 avé V, 340, 342  
 avea IV, 174—178; VI, 36,  
 248, 253  
 aveam VI, 9, 19, 36  
 avede I, 259  
 aventurios I, 62, 75  
 aventuros I, 62  
 avere V, 340; VI, 261



*Averestii de jos* IV, 130  
*Averestii de sus* IV, 130  
*averi* (conj.) IV, 224  
*aversie* I, 65  
*avertin* I, 60  
*August* V, 341  
*aviz* VI, 128  
*avizat* I, 76  
*avizii* V, 36  
*avlie* VI, 320  
*avorbii* V, 35  
*avortă* I, 62  
*(n-au) avut* V, 440  
*avufie* IV, 144  
*avufiei* IV, 144  
*avufii* IV, 144  
*axiomă* I, 62; V, 36  
*axon* V, 37  
*az* III, 141  
*aș* III, 141  
*azi* I, 175; VI, 164  
*aș'în* I, 197

## A

-ă (suf.) V, 333, 334  
*ăi* (art.) VI, 211  
*ăl* (art.) VI, 211  
*ăl* (pron.) I, 209; III, 145, 179  
*ăla* I, 208  
*ăle* (art.) VI, 211  
*-ălog* (suf.) V, 334  
*-ărie* (suf.) V, 27, 28, 334  
*ăsta* I, 208  
*-ăt* (suf.) V, 305, 334  
*-ătă* (suf.) V, 334  
*-ător* (suf.) VI, 79—80  
*ău* (suf.) I, 293

## B

*ba* I, 175, 195; V, 226; VI, 25, 30, 31  
*b'a* I, 175; VI, 31, 35, 36, 37, 38, 39  
*b'a* I, 195  
*babă* V, 67; VI, 142, 184  
*ba bine că nu* VI, 271, 281  
*baborniță* I, 29  
*bač'* III, 141  
*bač°* III, 139, 141  
*Bacău* V, 333  
*baci* III, 152; VI, 135, 137, 147, 153  
*baci dulce* VI, 135, 147  
*baciu* III, 152  
*baclava* VI, 320  
*baçiş* VI, 320  
*ba da* VI, 269, 278  
*bade* V, 82; VI, 127, 134, 135, 137, 139, 143, 147, 153  
*badică* V, 64, 82  
*badie* V, 82  
*badită* V, 82

*badinagiu* I, 67  
*bad'ô* I, 196  
*bag* I, 274, 277; III, 73  
*bag samă* I, 274, 277  
*bag seamă* I, 274, 275  
*bagabond* III, 72; IV, 150  
*bagabont* V, 287  
*bagagiu* I, 66, 67  
*bagalii* III, 72  
*bagatea* III, 72  
*bagatel* I, 73  
*bagdadie* III, 74; VI, 320  
*baghetă* III, 33, 73  
*bai* VI, 122  
*baiăr* I, 208  
*baider* III, 76  
*baie* III, 28, 31, 32, 46  
*baié* VI, 153  
*baier* I, 208  
*baieră* III, 28  
*baiharac* III, 74  
*baillif* I, 60  
*baışam* I, 274  
*Balan* V, 71  
*balcon* VI, 117, 128  
*balimes* IV, 183; VI, 317  
*balotagiu* I, 67  
*baltă* V, 214  
*b'am* VI, 36  
*bampir* I, 78  
*ban* I, 58  
*banală* V, 173  
*bancă* V, 57, 209  
*bandagiu* I, 67  
*bani* I, 44, 47, 73, 175  
*ba nu* VI, 272  
*barabule* VI, 116  
*baragladină* III, 28  
*baran* I, 281, 282  
*baranat* I, 282  
*barani* I, 281  
*baranță* I, 282  
*barba* VI, 134  
*barbăt* V, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 76, 77, 79, 80, 81; VI, 316  
*barbaț* V, 69  
*barbă* VI, 333, 336  
*barbie* V, 66  
*barbișon* I, 75  
*Barbos* V, 79  
*bare* III, 169  
*barem* VI, 116, 325  
*barereliefuri* V, 40  
*barieră* VI, 325  
*barișnic* VI, 115  
*baroneasă* VI, 327  
*basam* I, 274, 277  
*basâm* I, 277  
*basăma* I, 277  
*băsăma* I, 274, 275, 277  
*basma* VI, 116  
*bastion* I, 75

*bașca* VI, 320  
*bat* I, 70, 175, 195, 221, 227; V, 435; VI, 7, 8, 11, 13, 17, 18, 19, 22, 25, 183, 184, 185, 190, 192, 194  
*b'at* I, 175; V, 435, 436  
*b'ât* I, 195  
*batagiu* I, 67  
*bataia* V, 71  
*bataie* V, 64, 65, 71, 76  
*batalie* VI, 174  
*bată* I, 195, 196, 201, 205; III, 164, 166, 170; VI, 7, 8, 14, 17, 19, 25, 30, 39, 40, 184, 192  
*b'ată* I, 193, 194, 195  
*b'ată* III, 170; VI, 34, 39, 40  
*b°ată* III, 166, 170  
*batăi* V, 82  
*batâr* VI, 116  
*bate* V, 209; VI, 113, 184, 245, 246  
*(a se) bate* V, 142; VI, 245  
*bat'e* I, 196; IV, 211, 212  
*(a-și) bate joc* V, 136  
*batir* VI, 116, 325  
*bat-o* I, 196  
*bat'ô* I, 196  
*batrin* V, 64, 68, 70, 71, 73, 77, 78, 79, 80, 81  
*bă* VI, 316  
*băcăuân* V, 333  
*bădic* VI, 136  
*bădică* V, 68, 71  
*bădie* V, 68, 71  
*bădiță* V, 68, 71; VI, 135  
*băga* I, 275; III, 28, 45, 49, 62, 70, 73  
*băgare de seamă* VI, 321  
*băgător* III, 72  
*băgău* III, 73  
*băgic* III, 73  
*Băhnița* III, 76  
*băi* III, 73  
*băiaș* III, 77  
*băiaș* III, 77  
*băiat* V, 67; VI, 116  
*băierile* III, 75  
*băiet* VI, 325  
*băiețas* V, 305  
*băiețel* V, 305  
*băiețoi* III, 152  
*băiețoiu* III, 152  
*băitânaș* VI, 116, 123, 124  
*bălai* III, 152  
*bălaiu* III, 152  
*bălaur* V, 81  
*bălăunz* I, 107, 108  
*bălăunzi* I, 108  
*bălăuroaică* VI, 327  
*Băleșoie* V, 79  
*bălmăjeală* IV, 178  
*bălmăji* IV, 178



*bănuî* I, 88, 90; V, 143  
*(a-şi) bănuî* V, 143  
*bărbănesc* I, 280  
*tă-ăni* I, 280, 281, 282  
*bărbat* III, 22; V, 59, 63, 67, 68, 69, 71, 81, 83; VI, 124, 211, 316  
*bărbăt* VI, 211  
*bărbăt* VI, 213  
*bărbat* III, 147  
*bărbatu* III, 148  
*bărbat* VI, 124  
*Bărbateşti* V, 79  
*bărbatul* V, 72  
*bărbat* V, 69,  
*bărbat* V, 57, 59  
*bărbie* V, 67, 68, 71  
*bărbii* V, 68, 71  
*bărbatu* III, 147  
*bărbău* IV, 186  
*bărbădeşte* IV, 216  
*bărbăie* V, 67, 68, 71  
*bărbăie* VI, 33  
*bărbău* V, 302  
*bărbău* III, 155  
*bărbău* V, 69  
*bărbă* VI, 47  
*bărbă* I, 201; V, 302  
*bărbă* VI, 113, 114  
*bărbă* VI, 113  
*bea* I, 195; VI, 10, 25, 30, 31, 32, 38, 39, 161, 165, 187, 192, 242, 245, 246  
*beam* VI, 36  
*beat* I, 221, 227; V, 435, 436; VI, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 17, 18, 19, 22, 25, 30, 47, 183, 184, 186, 188, 189, 190, 191, 192, 194, 251  
*beată* I, 193, 201; VI, 14, 25, 26, 30, 184, 188, 189, 191, 192, 194  
*beau* III, 156  
*bee* IV, 92, 94, 97  
*befău* IV, 216  
*beglerbei* VI, 320  
*behăi* IV, 92  
*bei* VI, 320  
*beilic* VI, 320  
*beizade* VI, 320  
*belea* VI, 120, 320  
*beleaua* VI, 120  
*beleauă* VI, 120  
*beleuă* I, 107  
*beleuă* I, 107  
*belex* I, 107  
*belt* VI, 114  
*bem* I, 208  
*benedictionar* I, 60  
*beneficia* VI, 128  
*benghi* VI, 250  
*berbec* V, 259  
*berbec* I, 282

*(a) berbeci* I, 282  
*Berezeni* IV, 65  
*beseadă* IV, 216  
*bestiol* I, 60  
*beşică* VI, 214  
*bete* I, 193; V, 435; VI, 8, 15, 25, 26, 188, 191, 192, 205  
*b'et'e* I, 205  
*beşe* VI, 47  
*b'et'e* I, 204, 205  
*beşi* V, 435, 436; VI, 47  
*beut* I, 201  
*bgicaş* VI, 119  
*bgiclaş* VI, 119  
*bgihul* VI, 113  
*bgis* VI, 113  
*biat* I, 193, 195; VI, 7, 8, 9, 14, 17, 19, 25, 37  
*biat* I, 193  
*biām* I, 208; III, 176  
*bici* VI, 115  
*biciuşcă* VI, 332  
*biete* I, 193; V, 436; VI, 25, 192  
*bigar* I, 60  
*-bil* (suf.) V, 305  
*biļ* VI, 250  
*bine* I, 214; VI, 74, 270, 285  
*binele* VI, 74  
*bineînfeles* VI, 285  
*biniş* IV, 103  
*b'ir* I, 195  
*birjar* I, 222, 228  
*birj'ar* I, 198, 222  
*birjea* I, 191, 222, 228  
*birou* I, 71, 195; VI, 217  
*birui* I, 88  
*Bistriţa* IV, 81, 85  
*biţ* VI, 136  
*biurou* I, 195  
*b'urou* I, 195  
*bivol* V, 334  
*bivolită* V, 334  
*bizui* I, 88  
*bihi* III, 74  
*biţău* III, 142  
*biţii* III, 152  
*biţiu* III, 152  
*biţ* VI, 121  
*bintui* I, 88, 89, 90  
*bir!* I, 195  
*Birgău* VI, 123  
*birsa* V, 422  
*bit* VI, 143  
*bită* VI, 116, 252, 325  
*Bitca Primătarului* VI, 123  
*biti* VI, 260  
*bitule* VI, 143  
*blagoslovi* VI, 261  
*blană* IV, 109  
*blestema* IV, 158  
*blid* IV, 73

*blind* V, 178, 179, 190, 193, 297, 328  
*blind* III, 155  
*blindă* III, 155  
*blinde* III, 155  
*blinz'* III, 155  
*bloca* VI, 128  
*blocaş* I, 67  
*blond* III, 155  
*blondă* III, 155  
*blonde* III, 155  
*blonduri* I, 75  
*blonţ* III, 155  
*bluzar* IV, 109  
*bluză* IV, 109  
*boabă* I, 85; VI, 184  
*boagă* I, 198  
*boala hronică* V, 39  
*boaltă* IV, 182  
*boambă* IV, 184  
*boanghen* III, 28  
*boantă* IV, 187  
*boazuri* V, 38  
*bob'* VI, 36  
*bobi* VI, 202  
*bobinator* VI, 79  
*bocet* V, 35, 305  
*boclucri* VI, 116, 127  
*bogat* V, 259  
*bogaţia* V, 79  
*Bogăteşti* III, 149  
*boi* VI, 116  
*Boiangiu* I, 78  
*boier* IV, 111  
*boier(i)* V, 340  
*boj* I, 197, 198, 200  
*boj'* I, 197, 198  
*bolă* IV, 212  
*Bolătăie* VI, 123  
*bolborosi* IV, 184, 189  
*boldar* V, 422  
*bolfeul* V, 422  
*bol* IV, 178  
*bolid* IV, 178  
*bolişte* IV, 178  
*bolind* I, 89; IV, 148  
*bolmojălă* IV, 178  
*bolmoj* IV, 178  
*bolnăv* I, 174, 196; IV, 179; V, 297  
*bolnav* IV, 179  
*bolnav* III, 139  
*bolnavi* I, 174, 175  
*bolnăvi* IV, 179  
*bolnăvicios* IV, 179  
*bolnăvior* IV, 179  
*bolnăvit* III, 150  
*bolniţă* IV, 179  
*boloboc* IV, 179  
*bolobocel* IV, 179  
*bolohân* IV, 179, 180  
*bolovan* I, 282; IV, 179  
*bolovăni* I, 282; IV, 180



- bolovănire* IV, 180  
*bolovăniș* IV, 180  
*bolovănit* IV, 180  
*bolovănos* IV, 180  
*bolșevic* IV, 180, 181  
*bolșevism* IV, 181  
*bolșeviză* IV, 181  
*bolșevizare* IV, 181  
*boltăș* IV, 182  
*boltă* IV, 182, 183; VI, 127, 325  
*bolte* IV, 182  
*boltii* IV, 182  
*boltire* IV, 183  
*boltit* IV, 183  
*boltitură* IV, 183  
*boltită* IV, 183  
*bolț* IV, 183  
*bolțuri* V, 211, 215  
*bolund* I, 89  
*bombă* IV, 183  
*bombardă* IV, 183  
*bombardament* IV, 183  
*bombardare* IV, 183  
*bombardă* IV, 183  
*bombardier* IV, 183  
*bombare* IV, 183  
*bombastic* IV, 183  
*bombăt* IV, 184  
*bómbă* IV, 184  
*bombăneală* IV, 184  
*bombăni* IV, 184, 185  
*bombănit* IV, 185  
*bombănitor* IV, 185  
*bombeu* IV, 185  
*bombiță* IV, 185  
*bomboană* IV, 185  
*bombonerie* IV, 185  
*bomboni* IV, 184, 185  
*bombonieră* IV, 185  
*bomfaier* IV, 185  
*bompres* IV, 185  
*bon* IV, 185  
*bónă* IV, 185  
*bonc* IV, 185  
*bonca* IV, 185  
*boncăi* IV, 185  
*boncălăit* IV, 186  
*boncălui* IV, 186  
*bondar* IV, 186; V, 422  
*bondă* IV, 186  
*bondărăș* IV, 186  
*bondiță* IV, 186  
*bondoc* IV, 186  
*bonetă* IV, 186, 187  
*bonefică* IV, 187  
*bong* IV, 187  
*bongodse* IV, 187  
*bonier* IV, 187  
*bonifică* IV, 187  
*bontificare* IV, 187  
*bonificăție* IV, 187  
*bonjur* IV, 187  
*bonjurism* IV, 187  
*bonjurist* IV, 187  
*bonom* IV, 187  
*bonomie* IV, 187  
*bont* IV, 187  
*bontăni* IV, 188  
*bontănitură* IV, 188  
*bonton* IV, 188  
*bonț* IV, 188  
*bonz* IV, 188  
*bor* III, 145; IV, 188, 189  
*borangic* IV, 188  
*boranță* I, 282  
*borât* IV, 189  
*borax* IV, 189  
*borbonă* IV, 189  
*borbonat* IV, 189  
*borborosi* IV, 189  
*Borca* VI, 123  
*borcân* IV, 189  
*borcănaș* IV, 189  
*borcănat* IV, 189  
*borceag* IV, 189  
*borcút* IV, 189; VI, 122  
*bord* IV, 188, 189  
*bordéi* IV, 189, 190  
*bordeiaș* IV, 190  
*bordeiu* I, 75  
*bordel* IV, 190  
*borderou* IV, 190  
*bordo* IV, 190  
*bordură* IV, 190  
*boreal* IV, 190  
*boreasă* IV, 190  
*borfaș* IV, 190  
*borfăi* IV, 190  
*borhót* IV, 190  
*boric* IV, 191  
*boricăt* IV, 191  
*bori* IV, 191  
*borit* IV, 191  
*boritură* IV, 191  
*bormașină* IV, 191  
*bornă* IV, 191  
*bornat* IV, 191  
*bornă* IV, 191; VI, 128  
*boroană* IV, 191; V, 259  
*boroboată* IV, 191  
*boronă* IV, 191  
*boroni* IV, 191  
*boronit* IV, 191  
*borș* IV, 191  
*borși* IV, 192  
*borșit* IV, 192  
*borșincă* IV, 192  
*bortă* IV, 192; VI, 116  
*borteli* IV, 192  
*bortelit* IV, 192  
*bortii* IV, 192  
*bortică* IV, 192  
*bortili* IV, 192  
*bortilit* IV, 192  
*bortit* IV, 192  
*bortós* IV, 193  
*bortii* IV, 192  
*borțos* IV, 193  
*bórviz* IV, 193  
*borzac* VI, 122  
*borză* VI, 122  
*boscăr* IV, 193  
*boscărie* IV, 193  
*boschet* IV, 193  
*boscirtă* IV, 193  
*boscodină* IV, 193  
*bosconi* IV, 193  
*boscorodii* IV, 193  
*boscorodeală* IV, 193  
*bosmă* IV, 194  
*botă* VI, 116  
*Boul* IV, 76, 83  
*bour* III, 145  
*bouroaică* VI, 327  
*Boușorul* IV, 83  
*box* V, 422  
*boxer* VI, 79, 80  
*boz* III, 154  
*brabantă* I, 75  
*bracinari* V, 79  
*Brad* III, 152  
*brad* III, 152; V, 342  
*brad°* III, 139  
*Braniște* VI, 327  
*braslă* I, 202, 225, 230  
*\*bras'l'e* I, 202  
*braț°* III, 139  
*brazdă* V, 259  
*braz'd'e* I, 202  
*Brăbăntoaică* VI, 327  
*brădet* V, 305  
*brău* VI, 214  
*breslă* I, 202, 225, 230  
*Breaza* V, 28  
*brezdă* I, 202  
*Brezova* III, 150; IV, 77  
*b'r'es'l'e* I, 202  
*b'fezd'e* I, 202  
*briazdă* VI, 127  
*brigadier* V, 286  
*brigandagiu* I, 67  
*brindziei* IV, 143  
*brindzii* IV, 143  
*brinză* V, 214  
*broască* V, 207  
*broboadă* VI, 116  
*brobona* IV, 189  
*brobonit* IV, 189  
*brudărie* VI, 128  
*Brusturi* III, 150; IV, 80  
*buăr* III, 145  
*bubui* IV, 92, 97  
*bubuşlie* V, 39  
*bucat'e* IV, 214  
*bucătăreasă* VI, 116



bucătărie VI, 115  
 bucătăriță VI, 327  
 buchet VI, 115  
 bucin I, 289  
 buciun I, 289; VI, 248, 249  
 Bucium<sup>o</sup> III, 150  
 buciumaș VI, 110  
 bucoavnă V, 36  
 bucoavne V, 33  
 Bucoroaia IV, 78  
 Bucur V, 11  
 bucur V, 87  
 Bucura V, 11  
 (a se) bucura V, 11  
 București V, 11  
 bucurie IV, 144; V, 11  
 bucuriei IV, 144  
 bucuos V, 11; VI, 170  
 bucvat V, 36  
 bucvare V, 33  
 budala I, 291  
 Budul V, 342  
 Budureasa III, 150  
 budză IV, 143  
 buhai VI, 325  
 buhaiu VI, 116  
 Bujor III, 152  
 bujor III, 152  
 bulevard I, 75  
 bulgăr VI, 236  
 bulgăre IV, 180  
 bulon VI, 128  
 buluc VI, 318, 320  
 buluci VI, 318  
 bulughene VI, 116  
 bulzar VI, 119  
 bun I, 174, 196; III, 155, 165; V, 173  
 bun (văr) VI, 116  
 buñ I, 174, 196; III, 165  
 bun<sup>o</sup> III, 155, 165  
 bunatate V, 79  
 bună I, 224  
 bună I, 196, 223, 224, 229, 230; III, 155, 164, 179  
 buñă I, 224, 230  
 bunăstarea V, 296  
 bunăvoință V, 426  
 bundă IV, 186  
 bundiță IV, 186  
 bunduc IV, 186  
 buñe I, 197, 229; III, 155  
 buñ'e I, 224  
 buñe I, 214, 229  
 buñeistări V, 296  
 bungur III, 28  
 buñi I, 174, 175; III, 155; VI, 202  
 bunic VI, 140, 142  
 bunică VI, 140  
 bunratati V, 79  
 bunt IV, 187  
 bunu III, 151, 155

buor V, 342  
 buoru III, 151  
 burancic IV, 189  
 burangic IV, 189  
 bură I, 195; V, 368  
 burcút IV, 189  
 burgezie I, 75  
 burghenzie I, 103; IV, 16  
 burijandriu V, 64  
 burnița VI, 257  
 burniți VI, 257  
 bursier VI, 321  
 burtă-verde IV, 135  
 burtăverde IV, 124—127  
 Burtăverdescu IV, 125  
 burtăverdism IV, 125  
 burtăverzime IV, 124—127  
 burtăverzism IV, 125  
 burungic IV, 189  
 būrvagău IV, 216  
 būt'ög IV, 216  
 butin I, 283, 284, 285  
 butinar I, 283, 284  
 butnar I, 284  
 butoaie V, 215, 216  
 butonier I, 73  
 Butul V, 342  
 buzat VI, 119  
 buzat III, 137  
 buză I, 190, 197; IV, 142, 143  
 Buzău IV, 81  
 buze (sg.) IV, 142  
 buzunar VI, 115  
 byatā VI, 39—40

C

ca V, 112, 113, 186  
 cabană I, 75  
 cadă I, 196; III, 31; V, 435  
 cade I, 309  
 cad'e I, 196  
 cadiu VI, 320  
 cadu III, 157  
 cafea VI, 36  
 caftan IV, 107  
 caftanliu IV, 107  
 ăag VI, 113  
 ăagornită VI, 113  
 cai V, 433  
 caiet I, 74  
 caieu I, 74  
 cal I, 107, 306; V, 259, 334  
 calabalic VI, 320  
 calarașii V, 71  
 calare V, 71, 359  
 calci'i V, 64  
 calcii V, 71  
 cald V, 214; VI, 241, 245  
 caldarim VI, 320  
 caldă I, 223, 224, 229, 230  
 caldă I, 224, 230  
 calde III, 165  
 cald'e I, 224, 229  
 cald'ă I, 224, 230  
 calendar V, 33  
 calorie IV, 150  
 calorifer I, 55  
 calu IV, 67  
 calv I, 60  
 cam VI, 282  
 camaraș V, 71  
 camară V, 79  
 cam așa VI, 282  
 camă IV, 150  
 caméșă V, 64  
 campion VI, 321  
 canal, V, 38, 39  
 canară VI, 119  
 cancelar I, 72  
 cancelarie I, 70, 72  
 cancelariu I, 70  
 candid V, 174  
 cangrenă VI, 128, 321  
 canochial V, 37  
 canțelariu I, 70  
 canțelarie I, 70, 71  
 canțelarișt I, 72  
 canțiler V, 39  
 caos I, 72; VI, 174  
 căp VI, 224  
 căp VI, 216  
 capac I, 293, 294; VI, 116  
 apăucă IV, 194  
 căpă IV, 194  
 căpăt III, 69; IV, 194, 208  
 căpău IV, 195  
 capcană IV, 195, 207  
 capdeoperă IV, 195  
 cap d-ôperă IV, 195, 202  
 capelân IV, 195  
 capelă IV, 195  
 capelmaistru IV, 195  
 căperă IV, 195  
 căpeș IV, 195  
 capete V, 36  
 capichehaie IV, 195  
 căpie IV, 195  
 capigiu IV, 195  
 capilar IV, 196  
 căpiște IV, 196  
 capilaritate IV, 196  
 capișon IV, 196  
 capital IV, 196, 198; V, 399  
 capitală IV, 198  
 capitalie IV, 198  
 capitalism I, 103; IV, 16, 198  
 capitalist IV, 199, 200  
 capitaliza IV, 200  
 capitalizare IV, 200  
 capitalizat IV, 200  
 capitație IV, 200  
 capită'uță IV, 200  
 capitél IV, 200  
 capitol IV, 201; VI, 321



- capitonă* IV, 201  
*capitonat* IV, 201  
*capitos* III, 68; IV, 201  
*capitul* IV, 201  
*capitulă* IV, 201  
*capitulant* IV, 201  
*capitulard* IV, 201  
*capitulare* IV, 201  
*capitulație* IV, 202  
*capitulațiune* IV, 202  
*capituluri* V, 36  
*căpiu* IV, 202  
*capîntortură* IV, 202  
*capóc* IV, 202  
*capodoperă* IV, 195, 202  
*caporal* IV, 202  
*capót* IV, 202  
*capotă* IV, 202  
*capótă* IV, 203  
*caprafoi* IV, 203, 204  
*capră* IV, 140, 203, 208  
*capricios* IV, 203, 204  
*capriciu* IV, 204  
*capriciuri* IV, 204  
*capricorn* IV, 204  
*caprifoi* IV, 203, 204  
*capriție* VI, 174  
*caprițios* IV, 204; VI, 174  
*capșon* IV, 196  
*capț'iu* VI, 113, 114  
*capucheaiă* IV, 195  
*capugi* IV, 195  
*car* I, 221, 227; III, 164; V, 415; VI, 25, 44  
*cara* V, 71  
*caracterizator* VI, 80  
*cară* III, 164  
*(te) cară* I, 95, 97  
*cară te* I, 97  
*č'ară* III, 166, 169, 170  
*č'ară* III, 166, 170  
*č'ără* III, 171, 172  
*č'ără* III, 172  
*care* I, 310; V, 60, 171, 224; VI, 157  
*caregode* IV, 216  
*car* III, 164  
*carieră* III, 31  
*cariu* III, 164  
*car* III, 164  
*carne* V, 214  
*carnolit* IV, 150  
*carotieră* IV, 150  
*carrarile* V, 79  
*carrefur* I, 60  
*carta* I, 196  
*cart'a* I, 16; VI, 203  
*cartă* VI, 174  
*carte* IV, 25; VI, 47  
*cartea* VI, 7, 8, 16, 17, 18, 22, 184, 192, 194, 203  
*cartof* I, 184, 195  
*cartof'* I, 195  
*cartofi* I, 184; VI, 116  
*carul* I, 198  
*car'ul* I, 198  
*carunt* V, 64  
*carunți* V, 67  
*č'as* III, 177  
*casa* IV, 145  
*casap* VI, 116, 320  
*casă* I, 196, 197, 233; III, 164; IV, 141, 142, 143; V, 333; VI, 43, 47, 184  
*casă* VI, 224  
*casăi* IV, 143  
*cascai* V, 64  
*casca* IV, 25  
*cașe* I, 196  
*case* IV, 140, 141, 142; VI, 43  
*casei* IV, 142, 144  
*casei* IV, 143, 145  
*casele* IV, 143  
*caselor* IV, 143  
*casii* IV, 143  
*casii* IV, 143  
*casincă* VI, 116  
*casnică* I, 301  
*castravete* VI, 116  
*caș* I, 185  
*ca și* V, 374  
*caștie* I, 58  
*catadisci* VI, 320  
*catane* V, 71  
*catanele* V, 76  
*cataplasmă* I, 76  
*catarracte* V, 38  
*catastif* VI, 320  
*categoric* VI, 271  
*categorii* V, 36  
*catindat* V, 287  
*catismă* VI, 320  
*catrință* V, 426  
*cauț* VI, 228  
*cauț* VI, 229  
*cauză* III, 47; V, 33  
*caval* I, 58  
*cavaler* I, 240  
*caz* I, 222, 228  
*cazanașul* V, 71  
*cazi* I, 222  
*cazură* V, 79  
*că* I, 192, 297, 298; VI, 284, 308  
*čă* I, 200  
*č'ă* III, 177  
*căci* VI, 36  
*căciulan* IV, 117  
*căciular* IV, 115, 117  
*căciulari* IV, 134  
*căciulă* VI, 325  
*(a se) căciuli* IV, 117  
*căciulit* IV, 117  
*cădea* VI, 241, 245  
*cădere* V, 35  
*căderi* V, 34  
*că doar* VI, 308  
*căftăni* IV, 114  
*căftănit* IV, 106, 107  
*căi* VI, 260  
*(a se) căi* V, 259  
*čăică* VI, 134, 137, 145, 146, 150, 153  
*Căilean* VI, 123  
*căl'* VI, 115  
*Călăment* VI, 113  
*călbaș* VI, 116  
*călchie* I, 212  
*călcii* V, 427; VI, 36  
*călciniu* III, 147  
*călcinú (l)* I, 196  
*căldărar* IV, 217  
*căldură* IV, 167  
*călduri* IV, 141  
*căldurie* IV, 141  
*căloiu* I, 107  
*Călpunea* IV, 119  
*călpun* IV, 119; V, 81  
*căluș* VI, 250  
*călușel* V, 334  
*cămașă* I, 202, 225, 230  
*cămeșoi* IV, 99  
*cănără* VI, 119, 120  
*cănțalare* I, 71  
*cănțălărie* I, 71  
*cănțălerie* I, 71  
*căpăta* V, 76  
*căpătă* IV, 212; VI, 241, 245, 248  
*căpătat* IV, 204, 205  
*căpătăi* IV, 205, 206  
*căpătii* IV, 205  
*căpătui* IV, 206  
*căpătuală* IV, 206  
*căpătuire* IV, 206  
*căpătuit* IV, 206  
*căpățină* IV, 206, 207  
*căpăținós* IV, 206, 207  
*căpățină* I, 197; IV, 206; VI, 141  
*căpăținós* IV, 206, 207  
*căpcănă* IV, 195, 207  
*căpcăun* IV, 207  
*căpchia* VI, 316  
*căpcin* IV, 207  
*căpeneág* IV, 207  
*căpestérie* IV, 207, 208  
*căpetenie* IV, 207, 209  
*căpețală* IV, 208  
*căpeșea* IV, 208, 209  
*căpeșel* IV, 208  
*căpiă* IV, 208  
*căpiat* IV, 208



căpicioară IV, 208  
 căpistere IV, 207, 208  
 căpitân IV, 208  
 căpităneasă VI, 327  
 căpitănie IV, 207, 209  
 căpiténie IV, 207, 209  
 căpița VI, 257  
 căpiță IV, 208, 209  
 căpițea IV, 208, 209  
 căpițel IV, 208, 209  
 căpiți VI, 257  
 căplăug IV, 210  
 căpoteș IV, 210  
 căpos IV, 210  
 căprar IV, 210  
 căprărie IV, 210  
 căprésc IV, 210  
 căprină VI, 117  
 căprioară IV, 210  
 căprior IV, 210  
 căprioréală IV, 210  
 căpriori IV, 210  
 (a se) căra I, 92  
 cărbunar I, 32  
 Cărbunari III, 150  
 cărbunari IV, 217  
 cărbune I, 32  
 cărel I, 91, 92, 94, 95,  
 97  
 cărel-păzește I, 91  
 cărel poteca I, 91  
 cărind I, 198  
 Cărpinișiu III, 150  
 cărți IV, 25; VI, 47  
 cărunț V, 68, 71  
 căruță I, 28  
 (a) căruța I, 28  
 cărușabil I, 28  
 cărușabilă I, 28  
 căs VI, 114  
 căsuță V, 333; VI, 43, 47  
 cășmă III, 176  
 căști IV, 25  
 (a se) cășuna V, 144  
 (a-și) cășuna V, 144  
 cătinel VI, 127  
 cătră V, 359, 374  
 către V, 113  
 cățâ VI, 213  
 cățîș VI, 211  
 căuaci IV, 75; VI, 115  
 căz(ă)ască V, 341  
 căzînd I, 197  
 când VI, 171  
 ce V, 171, 224, 342; VI, 157  
 ȕ'e III, 177  
 ȕȕ VI, 213  
 ceair VI, 320  
 ceam VI, 320  
 ceamur VI, 320  
 cearei IV, 143

cegade IV, 216  
 ȕeie VI, 113  
 ceință V, 36  
 ȕ'e<sup>o</sup> III, 139  
 cel(e) V, 340  
 celofibră IV, 129  
 celui VI, 122  
 ȕema VI, 113  
 cenătui VI, 122  
 ceoricar IV, 105  
 ȕept IV, 212  
 ȕep'ar VI, 113  
 cer I, 202; V, 207; VI,  
 36  
 cer I, 202  
 ȕ'er<sup>o</sup> III, 139, 165  
 ȕer<sup>o</sup> III, 139  
 ȕ'er III, 172  
 cerbi VI, 164  
 cerc V, 37, 230  
 cerdac VI, 116, 117  
 (a-și) cere voie V, 136  
 cerebralitate III, 45  
 cerep IV, 215  
 cerére I, 309  
 cerní I, 58  
 ceriul I, 202  
 ceriure V, 359  
 Cernatescul V, 79  
 cerneală V, 259  
 certa V, 142  
 certifi(c)a I, 68  
 cerul I, 202  
 cerul I, 202  
 cesie I, 65  
 cestie I, 62  
 cetate I, 237, 238  
 cetatea I, 238  
 cfadrat V, 37  
 cfartana V, 39  
 cfadrat V, 37  
 cfidditas V, 36  
 cheag VI, 32  
 cheală VI, 25  
 cheamă VI, 25  
 chef IV, 204  
 cheie IV, 182  
 chel I, 208  
 chelăriță VI, 327  
 chele VI, 25, 316  
 cheltuală V, 340  
 chem VI, 199  
 chema VI, 246, 247  
 chemi VI, 25  
 chendru V, 37  
 chentru V, 37  
 chepeneag IV, 207  
 cherchez VI, 113  
 cherhand VI, 320  
 chestie I, 62  
 chestiune VI, 321  
 chetruit VI, 128  
 c'i I, 62

chiabur III, 58  
 chiaburime III, 58  
 chiam(ă) V, 340  
 chiar I, 221, 227; VI,  
 25  
 chiatru VI, 114, 316  
 chibrit VI, 335  
 chidie VI, 115  
 chiftea III, 73  
 chihaie VI, 320  
 chimeșe I, 202, 225,  
 230  
 chimet IV, 66  
 chimieș IV, 215  
 chimir VI, 115  
 chin I, 289  
 chindie VI, 116  
 Chineja IV, 65-67,  
 82  
 chinez IV, 66; VI, 113  
 chirie IV, 144  
 chiriei IV, 144  
 chirole VI, 114  
 chisea VI, 36  
 chiște VI, 116  
 chithară V, 40  
 ci I, 32  
 cialmă VI, 320  
 cică I, 276  
 ciconie I, 60  
 cifră V, 36  
 cimitir VI, 116  
 cimotoie VI, 122  
 ȕ'înă III, 177  
 ȕině I, 190  
 cinchi VI, 127  
 cinci I, 213  
 cine VI, 36  
 cinegade IV, 216  
 ȕingă VI, 113  
 cinste IV, 142  
 cinsti VI, 256, 257,  
 261  
 ciob VI, 127  
 cioban VI, 36, 116, 122,  
 127  
 ciocni VI, 97  
 ciocoi IV, 119  
 ciocoiu IV, 111  
 ciocotnici IV, 119  
 cioflingar IV, 122  
 ciomag VI, 116, 325  
 ciorap VI, 121  
 ciorbagiu VI, 320  
 ciovee VI, 116  
 cipru verde V, 176  
 circol V, 37  
 circoncie I, 69  
 circonlocuție I, 69  
 circonscrie I, 69  
 circonspect I, 69  
 circonspecție I, 69  
 circonscripție I, 69



- circonstanță* I, 69  
*circonstanțial* I, 69  
*circonvalație* I, 69  
*circonveni* I, 69  
*circonvenție* I, 69  
*circonvoluție* I, 69  
*circuit* I, 24  
*circum-* (pref.) I, 69  
*cirep* IV, 215  
*cirip* IV, 214, 215  
*citadin* I, 75  
*citație* VI, 321  
 (să) *citească* VI, 325  
*citi* VI, 257, 260, 261, 267  
*titit* V, 302  
*citire* VI, 262  
*ciubotar* V, 334  
*Ciubotă* IV, 99, 119  
*ciubotă* IV, 150; V, 334  
*ciubotărie* V, 334  
*ciudă* IV, 142  
*ciuhă* VI, 116  
*ciui* VI, 113  
*ciupă* III, 31  
*ciur* VI, 36  
*ciurgău* VI, 116  
*ciușcă* IV, 142  
*ci(u)șmea* VI, 320  
*ciuște* IV, 142  
*civili* I, 73  
*cizmă* IV, 122; V, 335  
*cizmărie* V, 335  
*ciine* VI, 317  
*cilnic* V, 426  
*cîmpii rizători* V, 177  
*Cîmpina* V, 24, 28  
*cîmpul muncii* V, 220  
*Cîmpuri* III, 150; IV, 80  
*čină* III, 177  
*činč* I, 200  
*cînd* I, 192, 273; V, 323, 437; VI, 128  
*cîndgode* IV, 216  
*cîndu* V, 440  
*cîne* VI, 317  
*cîn'it'ist'e* VI, 113  
*cînt* V, 304  
*cînta* I, 41; V, 304; VI, 115, 260  
 (ei) *cînta* I, 41  
 (el) *cînta* I, 41  
 (eu) *cînta* I, 41  
*cîntai* III, 147  
*cîntaiu* III, 147  
*cîntare* V, 304; VI, 260  
*cîntarea cîntărilor* V, 111  
*cîntarul pietrelor* VI, 117  
*cîntat* V, 304  
*cîntă* I, 223; V, 227  
*cîntă* V, 227  
*cînt'e* I, 223  
*cîntec* V, 35  
*cîntu* III, 156  
*cînti* VI, 164  
*Cîrcinov* IV, 67  
*Cîrloman* VI, 315  
*cîrmaș* VI, 122  
*cîrmă* VI, 122  
*cîrni* VI, 248  
*cîrstei* III, 152  
*cîrsteiu* III, 152  
*cîslă* VI, 127  
*cît* V, 112, 113, 323, 440  
*cîtgode* IV, 216  
*cîtință* V, 36  
*cît timp* V, 323  
*cîtvă* I, 48  
*cîț'va* I, 218  
*cîț'va* I, 220  
*cîț'va* I, 218  
*clacă* VI, 332  
*clacheor* I, 75  
*claie* III, 130  
*clanie* III, 130  
*claponăreasă* VI, 327  
*clar* VI, 128  
*clădi* VI, 257  
*clăpaci* IV, 216  
*clăpăug* IV, 210  
*clăți* VI, 257  
*cleios* I, 301  
*cleiu* I, 301  
*cleștar* III, 33  
*clește* VI, 212  
*cleveti* VI, 260, 261  
*climat* V, 38  
*climă* V, 38  
*clipă* VI, 249  
*clipi* VI, 248  
*clisă* VI, 127  
*cloci* IV, 92  
*clonț* VI, 325  
*clop* VI, 116  
*clucer* IV, 73  
*clucereasă* VI, 327  
*cneaghină* VI, 318  
*Cneaja* IV, 65  
*cneaz* IV, 66, 67  
*Cneja* IV, 65  
*cnez* IV, 66  
*Cnidu* V, 441  
*coace* VI, 242, 246  
*coadă* V, 436  
*coafor* VI, 79, 80  
*coajă* VI, 119, 248, 325  
*č'oară* III, 169  
*coarjă* VI, 119, 248  
*coasă* IV, 212, 214, 259; VI, 184  
*cșasă* IV, 212  
*cșdsă* IV, 212  
*coate-goale* IV, 130  
*Coate-goale* IV, 131, 132  
*cobe* IV, 68  
*Cobia* IV, 67-68, 69, 82, 83  
*Cobia-jos* IV, 67  
*Cobia de sus* IV, 67  
*Cobie* IV, 67, 82  
*cobilă* IV, 68, 69  
*cobilită* IV, 68, 69; VI, 127  
*Cobia* IV, 69  
*Cobila* IV, 67, 68-69  
*Cobilia* IV, 68-69  
*Cobiliea* IV, 69  
*cobori* VI, 248, 249  
*cocoană* I, 75  
*cocon* VI, 116  
*cocor* I, 29  
*cocostîrc* I, 29  
*cocostîrcă* VI, 327  
*cocoșă* VI, 257  
*cocoși* VI, 257  
*codistă* V, 220  
*codru* VI, 225  
*coeziune* I, 65  
*cohesie* I, 65  
*cohesiune* I, 65  
*colaborator* VI, 79  
*colb* IV, 150; V, 354, 359, 368; VI, 116, 322  
*colea* I, 272  
*colectiv* III, 57; VI, 128  
*colectivă* III, 57, 63  
*colectivism* III, 45  
*colectivist* III, 57, 63; IV, 15  
*colectivitate* III, 45  
*colectivizare* III, 45, 57  
*colector* VI, 79  
*colegian* I, 75  
*coleşăr* VI, 127  
*colet(ă)* I, 75  
*colf* V, 38  
*colfuri* V, 38  
*colhoz* III, 20  
*colhoznic* V, 260, 306  
*colindă* I, 90  
*colizie* I, 65  
*collaboră* I, 61  
*colo* I, 272, 273  
*coloane* V, 40  
*colocă* I, 60  
*colonadă* V, 368  
*colonial* I, 104  
*coloniale* VI, 321  
*coloniza* I, 67  
*colonizație* I, 68  
*colossos* V, 40  
*colțun* VI, 121



Comarnicu V, 441  
 combină III, 12; IV, 150;  
 V, 286  
 comedie V, 35  
 comercial I, 70  
 comerciant I, 71; VI, 128  
 comerčiu I, 70, 71  
 comercant VI, 128  
 comerț I, 70, 71  
 comercial VI, 172  
 comerțiom V, 40  
 comes V, 33  
 comet I, 73  
 cometă V, 33  
 comic VI, 128  
 comis IV, 150  
 comisie V, 11  
 comision I, 75  
 comisionar I, 75  
 comisoaie VI, 327  
 comita V, 37  
 comită V, 37  
 comitet V, 11  
 comitis V, 37  
 comind VI, 124  
 comod I, 73  
 compasi(un)je I, 65  
 competență I, 63  
 competență I, 63  
 complace I, 309  
 compect VI, 128  
 completamente V, 305  
 complicație VI, 128  
 compresor IV, 150  
 complexie I, 65  
 complexant I, 62  
 complexență I, 62  
 compoziție VI, 128  
 comprehensie I, 65  
 compresă I, 65  
 compresie I, 65  
 comunism IV, 181; V, 399;  
 VI, 128  
 comutare V, 220  
 concentrare I, 69  
 concentrație I, 68, 69  
 concesi(un)je I, 79  
 condamna VI, 256  
 condamnație I, 68  
 condeae V, 36  
 condensator VI, 79  
 condescendanță I, 63  
 condescinde I, 63  
 condiment I, 71  
 condiție I, 66  
 condur V, 88  
 confederație V, 39  
 confrunțatie I, 68  
 congiuntivă V, 35  
 congiunțione V, 35  
 conglăsure V, 35  
 coniuncție V, 37  
 coniuncțion V, 37

conjor V, 89  
 conjugatie I, 68  
 conjur V, 89  
 conjur V, 90  
 consacrat VI, 321  
 consecuinți VI, 174  
 conservație I, 68  
 consiliar V, 39  
 consistent I, 63  
 consistentă I, 63  
 consolidatie I, 68  
 conspirație III, 71  
 constător VI, 80  
 constelație V, 37  
 constitui VI, 257  
 constituție I, 102; V, 399  
 construi VI, 128, 256, 257  
 conștiință III, 71  
 contăs VI, 318  
 contemporan VI, 321  
 conteni VI, 112, 257  
 contemporan VI, 172  
 contemporaneitate I, 75  
 contimpuran VI, 172  
 contimpurean VI, 172  
 continuație I, 68  
 continuator VI, 80  
 contor VI, 79, 80  
 contrafacere I, 69  
 contrafact I, 60  
 contrafacție I, 69  
 contrariu I, 67; III, 71  
 contribuție I, 66  
 controlor VI, 79  
 converga I, 74  
 conversie I, 65  
 convicție VI, 174  
 convietui VI, 257  
 convoacă VI, 45  
 convoc VI, 45  
 convoliu IV, 40  
 cooperație III, 59  
 copaie IV, 78  
 copanie IV, 84  
 copcă VI, 248, 249, 250  
 copia V, 209  
 copie III, 152  
 copii III, 152  
 copii III, 152  
 căpil III, 152; V, 167, 192;  
 VI, 116, 325  
 copilandru VI, 116  
 copilas V, 305  
 copilel V, 305  
 copită IV, 209  
 copită IV, 209  
 copoi IV, 195  
 copoias IV, 210  
 copou V, 422  
 coprinde VI, 171  
 copt V, 174  
 cor V, 212  
 cō'or' III, 172

corăbii I, 73  
 corăbioară III, 166  
 corb I, 174, 195  
 corb' I, 174, 195  
 corbi I, 174  
 corbaci VI, 115  
 corcerită VI, 116  
 corecțiune VI, 321  
 corector VI, 80  
 corespondent I, 63  
 corespondență I, 63  
 corespondință VI, 174  
 corfos V, 38  
 corinthiesc V, 40  
 corjeică VI, 119  
 corman VI, 248  
 cormana V, 422  
 cormană VI, 249  
 cormănă VI, 248  
 cormăni VI, 248  
 cormuni VI, 248  
 cormină VI, 248  
 cormulă VI, 248  
 cormună VI, 248  
 corn VI, 248, 249  
 Cornițel<sup>o</sup> III, 150  
 cornu III, 149  
 corogă VI, 248, 249  
 coroană V, 39  
 Corogea IV, 69—70, 74, 86  
 corogi VI, 248  
 coromisla IV, 69; VI, 127  
 Corova IV, 70  
 Corovia IV, 70  
 corrige I, 74  
 corsagiu I, 67  
 cortel VI, 116, 315, 325  
 (a) cortu IV, 139  
 corupe VI, 321  
 corvet I, 73  
 cōsă IV, 212  
 cosire V, 304  
 cosit V, 304  
 cosiie VI, 117  
 cosind VI, 325  
 cosmopolitism III, 59  
 Cosovia IV, 74  
 costelația V, 37  
 coș I, 187  
 coșere VI, 116, 325, 327  
 coși I, 187  
 coștei VI, 116  
 Coșuste IV, 70  
 Coșuste IV, 70—71, 87  
 Coșuste-Furcă IV, 70  
 Coșuștița IV, 70—71, 87  
 cot III, 145  
 cot (vb.) I, 259  
 cotoi III, 152  
 cotoiu III, 152  
 cotovi I, 107, 108  
 covor persan V, 166  
 Covurlui IV, 81



- crește* III, 45; VI, 47, 256  
*Cozia* IV, 71—72, 73, 82  
*Coziile* IV, 73  
*Cozla* IV, 72—73  
*cozlă* IV, 72  
*cozmografie* V, 33, 37  
*cozonac* V, 214  
*crai* V, 259  
*crainic* VI, 117, 124  
*Crainicești* V, 79  
*crăpă* I, 201  
*crăpă* I, 201, 202, 230  
*Crapia* IV, 86  
*crater* IV, 150  
*cravată roșie* IV, 109  
*Cravia* IV, 70, 73—74, 86  
*Crăciun* I, 90  
*Crăciunestii-Cobie* IV, 67  
*crăpa* VI, 116  
*crăpoaică* VI, 327  
*creangă* I, 92  
*creapă* I, 201, 202  
*crede* IV, 316; VI, 272, 273  
*credit* V, 40  
*credință* I, 66  
*creier* III, 55  
*creieri* III, 55  
*crenguță* I, 92, 97  
*crenvurști* III, 33, 35  
*creolină* III, 35  
*cresc* VI, 47  
*creozot* III, 33  
*crep* III, 69  
*crepină* III, 34  
*crepuscul* III, 34  
*creșcândă* V, 362  
*cresta* III, 34  
*creștătură* III, 32, 34  
*creștătică* III, 33  
*crește* III, 45; VI, 47, 256  
*creștere* III, 32  
*creștet* III, 73  
*crești* VI, 47  
*creștin* III, 38, 73; VI, 227  
*creștinătății* V, 80  
*cretaceu* III, 75  
*cretacic* III, 75  
*cretin* III, 28  
*creton* III, 35  
*creuzet* III, 78  
*creuzot* III, 35  
*cric* III, 35  
*cric (interj.)* III, 77  
*criminal* III, 73  
*criminalic* III, 73  
*criminalicesc* III, 73  
*criminaliza* I, 67, 68  
*crimiți* III, 73  
*crincă* III, 33  
*crintar* III, 73  
*cristal* III, 33  
*cristaliza* I, 67  
*crișan* III, 33  
*critică* III, 45  
*crivat* VI, 127  
*cromă* I, 73  
*crud* V, 174  
*crudelitate* V, 33  
*crug* I, 58  
*crunt* I, 58  
*crupe* VI, 250  
*cruță* I, 58  
*cu (prep.)* IV, 138; V, 103, 113, 117, 168, 340, 343,  
*cuadratură* I, 75  
*cuart* III, 35  
*cuasă* IV, 212  
*cuărb* III, 176  
*ăuărbă* III, 176  
*cuât* III, 145  
*cucă* VI, 327  
*cuceri* VI, 257  
*Cuciuc* VI, 327  
*Cuciuceasa* VI, 327  
*cucos* VI, 171  
*Cucuiestii-Doftenei* V, 19  
*cucuiu* III, 142  
*cuculeasă* VI, 327  
*cucuvea* IV, 92  
*cuestie* I, 62  
*cugetului* IV, 213  
*cuhe* VI, 115  
*cui* I, 62  
*cuiejdiu* IV, 75  
*cuiăică* VI, 127  
*cuija* VI, 124  
*cuijeica* VI, 119  
*culegem* IV, 214  
*culeșă* VI, 116, 117, 122  
*culișări* VI, 115  
*culișăriu* VI, 115  
*culișer* VI, 117, 122  
*culminant* VI, 321  
*culminație* I, 68  
*culmine* I, 73  
*culoare* V, 231  
*culoarea* VI, 74  
*cultura pomilor* V, 368  
*cum* V, 324  
*cum de nu* VI, 281  
*cum de să nu* VI, 281  
*cumgode* IV, 216  
*cuminte* I, 75; V, 296  
*cumnat* III, 151; VI, 137, 147  
*cumnatâi* VI, 126  
*cumnatul mamei* VI, 147  
*cum nu* VI, 281  
*cumpăra* VI, 248, 249  
*cum (să) nu* VI, 281  
*ăuîng* III, 172  
*cuñjur* V, 87, 88, 89  
*cuñjura* V, 88  
*cu plăcere* VI, 278  
*cupolă* IV, 182  
*cuprinde* V, 304; VI, 171  
*cuprins* VI, 127  
*cuprinse* VI, 171  
*(să) cuprinză* VI, 171  
*cuprinzînd* VI, 171  
*cuptioriu* I, 203  
*cuptor* I, 203  
*cupt'or'* I, 203  
*cura* I, 201; VI, 246  
*curagiu* I, 67  
*curaj* I, 66  
*curant* I, 75  
*curat* V, 174  
*curată* V, 182  
*cură* I, 201  
*curcan* IV, 117  
*curea* I, 201; VI, 115  
*curechi* VI, 116  
*curge* VI, 242, 245  
*curma* VI, 242, 245  
*curșu* III, 157  
*curta* I, 74, 196  
*curt'a* I, 196  
*curte* I, 237, 238; VI, 325  
*curtea* I, 239  
*curteni* I, 74  
*curtenii* I, 239  
*Curugea* IV, 69—70, 86  
*curundu* V, 440  
*cuscru* VI, 137  
*cu siguranță* VI, 271  
*cușmă* IV, 150; VI, 325  
*cuștălesc* IV, 215  
*cuștul(u)esc* IV, 215  
*cuta* I, 196  
*cut'ă* I, 196  
*cutez* I, 174, 190, 197; V, 434, 435  
*cutez'* I, 174, 190, 197  
*(eu) cutez* I, 190  
*((tu) cutez)* I, 190  
*cutezi* I, 174; V, 434, 435  
*cutezu* III, 156  
*cutia* IV, 144  
*cutiei* IV, 144  
*cutrémur* V, 87  
*cutulu* III, 151  
*cuțit* V, 214  
*cuțitaș* V, 305  
*cuțitel* V, 305  
*cuvă* I, 60  
*(a se) cuveni* V, 135; VI, 257  
*cuvetă* I, 75  
*cuvînt* III, 59, 60, 61  
*cvarțir* VI, 127  
*cvarț* III, 35  
*cvintă-esenția* V, 38

## D

- da* V, 226; VI, 265, 266, 267, 268, 284, 285  
*da (vb.)* I, 175, 196, 221; V, 342; VI, 25, 256



- da și nu* VI, 283  
*d'a* I, 175  
*d'à* I, 196  
*(să) dai* I, 196  
*dai* VI, 36  
*dairă* VI, 320  
*d'al* III, 177  
*dalb* V, 178  
*damă* I, 75; VI, 321  
*dansator* VI, 79, 81  
*d-a-mboulea* VI, 97  
*dar* I, 89; III, 170  
*d'ar* III, 170  
*d°ar* III, 170  
*dară* III, 166  
*d°ară* III, 166  
*dar (ă)* VI, 268  
*dare* VI, 262  
*dare-ar* VI, 262  
*dat°* III, 141, 159  
*dativ* V, 35  
*dati* III, 133  
*dată* III, 133; V, 342  
*daș* III, 156  
*dă* I, 44, 200, 202, 230  
*dădăcă* IV, 185  
*dăm(un)* I, 195  
*dă-um-ün* I, 195  
*dăru* I, 89; VI, 257, 261  
*dă domnul* V, 224  
*\*Dăfteana* V, 24  
*dărim* VI, 242  
*dărimare* V, 40  
*dăș-* (prsf.) I, 194, 200  
*d'as* III, 177  
*de* (conj.) V, 321  
*de* (prep) I, 28, 80, 180, 200, 202, 224, 230, 269, 270; III, 10; IV, 139, 140, 141; V, 101, 105, 111, 112, 113, 114, 117, 168  
*de-* (pref.) I, 69, 200, 202  
*de acord* VI, 271  
*de bună seamă* VI, 271  
*de ce nu* VI, 281  
*de loc* I, 80, 87  
*dea* I, 221, 227; VI, 25  
*dăgașet* VI, 212  
*deal* I, 178, 217; V, 24, 433, 434; VI, 7, 9, 19, 32, 184, 189, 190, 192, 194, 195  
*Dealul Dotăriei* V, 27  
*d°al* VI, 162  
*de-alungul* I, 198  
*deasă* I, 193  
*debandament* I, 60  
*debelă* I, 60  
*decadentism* I, 103  
*decalcă* I, 75  
*decalitră* I, 73  
*decapagiu* I, 76  
*decede* I, 74  
*decide* VI, 128  
*decifra* VI, 174  
*declamația* V, 35  
*declara* VI, 316  
*declăra* VI, 316  
*deconsideră* I, 70  
*deconsilia* I, 75  
*dedesubt°* III, 139  
*dediu* III, 147, 157  
*defect* I, 25; VI, 128  
*defecție* I, 65  
*defendă* I, 60  
*definitiv* VI, 128  
*\*Defteana* V, 24  
*degageă* I, 67  
*deget* VI, 211, 212  
*degetu* III, 138  
*de gitlegău* V, 296  
*\*Dehteana* V, 22, 28  
*dejă* I, 76; VI, 128  
*dejurnă* I, 76  
*(a fi) dejurnă* I, 76  
*de la* V, 105  
*delăsa* I, 75  
*delin* VI, 97  
*deliu* VI, 320  
*demarcator* VI, 80  
*demenreției* IV, 142  
*deminți* I, 70  
*demoazelă* I, 75  
*demobiliza* I, 70  
*democrat-popular* V, 307  
*democrat(ic)* I, 77  
*democrație* I, 103  
*(a) demonta* I, 70  
*de mult°* III, 139  
*denii* I, 288, 289  
*denunță* I, 70, 71  
*denunțare* I, 71  
*denunțator* I, 71; VI, 80  
*de odată* I, 201  
*deodată* I, 193, 201, 206  
*deosebi* VI, 257  
*depandă* IV, 150; V, 287  
*depăși* VI, 257  
*de pe* VI, 173  
*dependență* I, 63, 66  
*dependenție* I, 66  
*dependință* I, 63  
*de perete frecătoriu* V, 296  
*depinde* VI, 128  
*depozita* VI, 128  
*deprinde* V, 304  
*deranjă* I, 67; VI, 128  
*derep(ă)tu* III, 149  
*derept* VI, 114  
*dereptăției* IV, 142  
*derepteei* IV, 142  
*des* I, 178, 179, 180, 224, 230; V, 90  
*d'es* III, 177; IV, 211, 212  
*des-* (pref.) I, 69, 70, 194, 200, 202; V, 299; VI, 44  
*desăvîrșire* VI, 321  
*des(s)ărez* I, 70  
*desbrac* VI, 45  
*descindință* I, 63  
*descoronă* I, 70  
*descortică* I, 70  
*descredită* I, 70  
*descult* IV, 101, 130, 131  
*descurajă* I, 67  
*desenteria* V, 33  
*desfac* I, 70  
*desfavorabil* I, 70  
*desfășoară* VI, 325  
*desfășur* V, 87, 90  
*desigur* VI, 68, 270, 306  
*desinfectant* III, 35  
*desmădulare* I, 75  
*despătur* V, 87  
*despicătură* VI, 113  
*despica* VI, 116  
*despicătură* VI, 122  
*despopulă* I, 70  
*desposedă* I, 70  
*despotiză* I, 67  
*despotiză* I, 67  
*desprinde* V, 304  
*desputații* V, 36  
*dessacra* I, 70  
*desseca* I, 70  
*destinare* I, 69  
*destinație* I, 69  
*destrăma* VI, 246  
*destrona* I, 70  
*destructibil* I, 70  
*destruge* I, 70  
*(a) desertu* IV, 139  
*deși* V, 374  
*deșteptul deșteptilor* V, 111  
*deșt'ide* VI, 113, 114  
*detalonare* IV, 150  
*determinare* I, 69  
*determinație* I, 69  
*determinism* III, 47  
*detrona* I, 70  
*detunare* I, 69  
*detunație* I, 69  
*deține* I, 309  
*devastare* I, 69  
*devastație* I, 69  
*deveni* I, 279; VI, 257  
*devotie* I, 65  
*dez-* (pref.) VI, 44  
*dezarmație* I, 68  
*dezbarcă* I, 70  
*dezbat* I, 70  
*dezblocă* I, 70  
*dezbrac* VI, 45  
*dezbrăcă* V, 299  
*dezinfectant* III, 35  
*deziniță* I, 63  
*dezmobiliza* I, 70  
*dezmontă* I, 70



- diaconiță* VI, 327  
*dialect* V, 34  
*dialog* V, 35  
*diametru* VI, 128  
*diaree* VI, 128  
*diată* VI, 320  
*dibace* I, 223, 224, 229  
*dibaci* I, 184; III, 152  
*dibač'* III, 141, 159  
*dibač'* III, 139, 159  
*dibaciu* III, 152  
*dichisi* V, 427; VI, 320  
*dictator* VI, 79  
*dictionar* V, 36  
*djes* I, 179  
*difere* I, 74  
*diferenție* I, 66  
*diftonghi* V, 34  
*dihoniță* V, 21  
*dihot* V, 21  
*Dihteneț* V, 26  
*Dihtineț* V, 26  
*dimensie* I, 65  
*dimensiune* VI, 128  
*dimineața* V, 427  
*dimocrație* V, 39  
*dinprotivă* VI, 172  
*din* (prep.) I, 200, 202, 224, 230; IV, 138; VI, 234  
*d'int'e* III, 177  
*dintîie* I, 289  
*dintîi'* III, 139  
*dintre* I, 202  
*dintru* I, 202  
*dint'* III, 160  
*dîodată* III, 178  
*diplă* V, 427  
*dîpou* VI, 128  
*direapta* VI, 114  
*direct* III, 44  
*director* I, 32  
*direcție* V, 304  
*direcțiune* V, 304  
*dirept* VI, 114  
*direptate* VI, 114  
*dirigea* I, 67, 74  
*dirigere* I, 74  
*dirijor* VI, 79, 80  
*dis-* (pref.) I, 70  
*discernămint* III, 44  
*disciplină* III, 44  
*discredita* I, 70  
*discuitor* III, 12  
*discuție* I, 66  
*disenterie* V, 39  
*disimulare* I, 69  
*disimulație* I, 69  
*dispare* I, 309  
*displace* I, 309  
*dispozitiv* VI, 128  
*dispre* V, 343  
*distanță* I, 66  
*distanție* I, 66  
*distracție* I, 75  
*district* I, 238  
*distruge* I, 70  
*d'îfel* IV, 212  
*diurn* I, 75  
*diurnă* I, 76  
*divergea* I, 74  
*diversie* I, 65  
*diversifia* I, 68  
*diversiune* V, 430  
*divide* V, 430  
*divorța* VI, 128  
*dî* I, 180  
*dîcă* VI, 214  
*dîcē* VI, 214  
*dila* VI, 214  
*Dîlboca* IV, 81  
*dîmb* V, 437  
*Dimbovița* IV, 81, 85  
*dîn* I, 200, 202, 230  
*dîndu* V, 440  
*dîntre* I, 202  
*dîntru* I, 202  
*dirjală* I, 107  
*dirjale* I, 107  
*dirjea* I, 107  
*dirstele* VI, 115  
*dirșală* I, 107  
*dirz* V, 427  
*dîșe* VI, 213  
*doagă* I, 198  
*doamnă* I, 73  
*doao* III, 179  
*doar* V, 424, 425  
*doare* VI, 162  
*doarme* I, 48  
*doc* V, 212  
*doctor* I, 28  
*d-odată* I, 201  
*d'odată* I, 201  
*d'-odată* I, 201  
*Doftana* V, 19, 20, 21, 23, 24, 28  
*Doftana Mare* V, 19  
*Doftăneț* V, 20, 21, 22, 26, 27  
*Doftănețul* V, 24  
*Doftănețul Mare* V, 20  
*Doftănețul Mic* V, 20  
*Doftănița* V, 19, 26  
*Dofteana* V, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 28  
*Doft(e)ana* V, 27  
*Dofteana-mare* V, 19, 27  
*Dofteana-mică* V, 19, 20  
*Dofteana-sat* V, 19  
*Doftenița* V, 20, 26  
*doftor* V, 22  
*doftoroaie* VI, 327  
*dogmatică* V, 33  
*dogmaticeste* V, 33  
*dogmă* V, 430  
*dohod* V, 22  
*\*Dohodeana* V, 20  
*dohot* V, 20, 21, 22, 23, 26, 27  
*dohotar* V, 27  
*Dohotari* V, 27  
*Dohotariul* V, 27, 28  
*Dohotăria* V, 27, 28  
*dohotărie* V, 27  
*\*Dohteana* V, 20, 22  
*dohotniță* V, 21  
*dohotor* V, 22  
*doi* I, 213; VI, 36  
*al doilea* IV, 218; V, 343  
*al doile* V, 343  
*al doileasprezece* IV, 219  
*al doisprezecelea* IV, 218  
*doleanță* V, 430  
*Dolh* IV, 65  
*Dolheni* IV, 65  
*Dolj* IV, 81  
*domen* VI, 174  
*domesnic* V, 427  
*domn* I, 237, 240, 241; VI, 127  
*dona* VI, 128  
*donator* VI, 79  
*dor* I, 196, 253  
*d'-ôr* I, 196  
*dore* IV, 212  
*dori* V, 424  
*(aș) dori* VI, 307  
*doricesc* V, 40  
*dormi* I, 289  
*dormică* I, 92, 93, 97  
*(să) dormici* I, 92  
*dorminde* V, 362  
*dormire-ați* VI, 262  
*Dorohoi* IV, 74, 81, 86  
*dos* VI, 116  
*dospi* V, 427; VI, 260  
*(Pe) Dotărie* V, 27  
*(a) doua* IV, 218  
*(a) doua spre zece* IV, 219  
*(a) douăsprezecea* IV, 218  
*(a) douăzecea* IV, 218  
*(al) douăzecilea* IV, 218  
*dō'ua* VI, 216  
*dō'uozičē* VI, 216  
*dovedi* V, 427; VI, 257  
*doved'ind* I, 196  
*dragă* I, 175, 198, 221, 227; VI, 25  
*dragă* I, 175  
*drăgă* I, 198  
*dragoste* IV, 142  
*dragostea* VI, 203  
*Dragotescul* V, 79  
*draguț* V, 64  
*Drajna* V, 28  
*drapel* V, 399  
*dramatist* I, 76  
*Drăguș* III, 150



drăguț V, 68, 71  
 dreagă I, 227; VI, 25  
 director V, 39  
 drept VI, 114  
 drept (văr) VI, 116  
 dreptar V, 430  
 dreptate V, 209  
 dreptu V, 342  
 dresor VI, 79, 80  
 dristi VI, 115  
 drochie VI, 127  
 drog I, 71  
 drot VI, 115  
 drum V, 427; VI, 116, 121, 325  
 dubălar VI, 115  
 dubălărie VI, 115  
 dublu VI, 128  
 ducă I, 76  
 duce I, 76  
 (a se) duce V, 135  
 duci VI, 36  
 d'ud'u I, 196  
 Dudu I, 196  
 duelau VI, 324  
 dugeană VI, 116  
 dugheană VI, 320, 325  
 duhăni VI, 317  
 duhnesc V, 36  
 duhód V, 22  
 duhot V, 22  
 duhovnic V, 259  
 duhu V, 441  
 duhul vinului V, 38  
 duhut V, 22  
 duios V, 191, 193  
 dulamă VI, 320  
 dulap I, 73  
 dulău V, 422  
 dulce V, 174, 179, 190, 193  
 (văr) dulce VI, 116  
 dumbrava VI, 124  
 dungat V, 303  
 după ce V, 328  
 dupe VI, 173  
 dură VI, 119  
 dură VI, 119, 120  
 dureros V, 303  
 durmii I, 289  
 dușamea VI, 320  
 dūya VI, 215  
 dyóuo VI, 216  
 đ/zě/đčă VI, 211  
 džišu III, 147, 157  
 džišu III, 157  
 dzic V, 207  
 džiya VI, 215  
 dzuo III, 175, 179  
 dzuya VI, 215

# E

e (vb.) III, 157  
 - e (suf.) V, 333  
 ea III, 152  
 - eana (suf.) V, 20, 21  
 e amar VI, 75  
 e amiază VI, 76  
 e a ploaie VI, 75  
 e arșiță VI, 75  
 ebenin V, 167  
 e bine VI, 74  
 (mi-)e bine VI, 75  
 - ec (suf.) V, 304  
 e cald VI, 75  
 (mi-)e cald VI, 75  
 ecaliu I, 67  
 e caraghios VI, 75  
 e ceață VI, 75  
 ecfatore V, 37  
 ecfatoriu V, 37  
 ecfilater V, 37  
 echeriu I, 67  
 echinops I, 62  
 echinoptiu I, 62  
 e chinuitor VI, 75  
 echipa I, 62  
 (mi-)e ciudă VI, 75  
 ecleragiū I, 67  
 editor VI, 79, 80  
 eclezie I, 60  
 eclipsis V, 37; VI, 320  
 e comod VI, 75  
 e confortabil VI, 75  
 economisi VI, 257  
 ecstelenzi V, 39  
 ecuinox I, 62  
 ecuipă I, 62  
 - ed (suf.) V, 333  
 \* edă III, 184  
 e devreme VI, 76  
 edifi(c)a I, 68  
 edificiu I, 67  
 editor VI, 79, 80  
 (mi-)e dor VI, 75  
 e dureros VI, 75  
 (mi-)e foame VI, 75  
 (mi-)e frică VI, 75  
 (mi-)e frig VI, 75  
 e frumos VI, 75  
 eftinu V, 441  
 - eg (suf.) V, 334  
 - egăi (suf) V, 334  
 egalitate V, 209; VI, 321  
 ei (aux.) IV, 221  
 a ei IV, 138  
 el I, 40, 41, 42, 43, 208, 209; III, 176; VI, 259  
 el° III, 179  
 e ger VI, 75  
 (mi-)e greată VI, 75  
 (mi-)e greu VI, 75  
 (mi-)e groază VI, 75  
 e iarnă VI, 76  
 e în amurg VI, 76  
 e înădușeală VI, 75  
 e înghesuitor VI, 75  
 e îngrozitor VI, 75  
 e întuneric VI, 75  
 e larg VI, 75  
 (mi-)e lene VI, 75  
 e liniște VI, 75  
 e lumină VI, 74, 75  
 e lună VI, 75  
 (mi-)e milă VI, 75  
 e murdar VI, 75  
 e nevoie VI, 76  
 e noapte VI, 76  
 e noroi VI, 75  
 e o grozăvie VI, 75  
 e o infamie VI, 75  
 e păcat VI, 75  
 e pe inserate VI, 76  
 e posomorit VI, 75  
 e praf VI, 75  
 e primăvară VI, 76  
 e pustiu VI, 75  
 e răcoare VI, 75  
 (mi-)e rău VI, 75  
 e rece VI, 74, 75  
 (mi-)e rușine VI, 75  
 (mi-)e scîrbă VI, 75  
 e seară VI, 76  
 e senin VI, 75  
 (mi-)e sete VI, 75  
 (mi-)e somn VI, 75  
 e soare VI, 75  
 e spațiu VI, 75  
 e tîrziu VI, 76  
 e toamnă VI, 76  
 e trist VI, 75  
 e un calvar VI, 75  
 e un chin VI, 75  
 e urît VI, 75  
 (mi-)e ușor VI, 75  
 e vară VI, 76  
 e vîfor VI, 75  
 e vijelie VI, 75  
 e vînt VI, 75  
 e în zori VI, 76  
 -el (suf.) I, 91—92; V, 333, 334  
 Elciu IV, 74—75, 80, 82  
 elecție I, 65; V, 39  
 eleghii V, 35  
 eleimozină I, 60  
 element V, 38  
 elementuri V, 38  
 eliometru I, 72  
 elioscop I, 72  
 elocuent VI, 174  
 emanțipație VI, 172  
 embargo I, 76  
 (g)emi- I, 304  
 eminamente I, 247; V, 305  
 emisfero V, 37  
 emisie I, 65



emite VI, 128  
 emplastru I, 76  
 energhie V, 38  
 energie V, 213  
 engros IV, 166  
 enonciație I, 65, 70, 71  
 -ent I, 62—63  
 -ență I, 62—63  
 enuncia I, 71  
 enunțiație I, 65, 70, 71  
 enunțativ I, 71  
 enunțator VI, 80  
 epidimie V, 39  
 epilepsiu I, 73  
 epistim V, 33, 34  
 epistimie V, 33, 34  
 epitropișt VI, 320  
 epocă I, 208  
 epuiza VI, 128  
 epuizant I, 60  
 -er (suf.) III, 159, 160, VI, 79-81  
 -er° III, 141  
 -er° III, 139, 141  
 era I, 202; VI, 73, 114  
 eram I, 208, 225, 230  
 erea I, 202  
 eream I, 230  
 eresu V, 441  
 ermenevitică I, 72  
 eroare VI, 128  
 -esc (desin.) V, 295, 303  
 escroc VI, 128  
 Escu IV, 75  
 escuza VI, 172  
 esențid I, 76  
 esențial VI, 128  
 existență VI, 174  
 expediție VI, 174  
 expresie VI, 174  
 espune VI, 174  
 esemplu VI, 174  
 essila VI, 174  
 esspatria VI, 174  
 est V, 38  
 este I, 208; III, 157, 180;  
 V, 340; VI, 72, 73, 76,  
 259, 268, 272  
 este adevărat VI, 76  
 este aranjat VI, 75  
 este autorizat VI, 76  
 este cald VI, 70  
 este frig VI, 66  
 este imposibil VI, 76  
 este interzis VI, 70, 76  
 este jenant VI, 76  
 este necesar VI, 76  
 este neplăcut VI, 75  
 este permis VI, 76  
 este plăcut VI, 75  
 este posibil VI, 76  
 este prescris VI, 76  
 este probabil VI, 76  
 estimație I, 69

-eș (suf.) V, 333  
 Eș V, 340, 342  
 etajuri VI, 326  
 etapă VI, 128  
 etern V, 193, 194  
 eteroclit I, 72  
 eterodox I, 72  
 eterogen I, 72  
 etofă I, 60  
 etimologhia V, 35  
 etymologhia V, 34  
 etymologhie V, 34  
 etymologhie I, 34  
 eu I, 42, 208  
 eucaristie I, 72  
 euharistie I, 72  
 Eufrosina VI, 314  
 eugenetică III, 59  
 eugenie III, 59  
 europeism III, 45  
 ev V, 368  
 eveniminte (pl.) VI, 174  
 eventual VI, 128  
 eventualitate VI, 128  
 evghenicos VI, 320  
 evocator VI, 79  
 -ét (suf.) V, 305  
 -et (suf.) V, 305  
 exact VI, 128  
 excavator VI, 79  
 excelență I, 62  
 excursie I, 76, 102  
 exercițiu I, 62, 67  
 exersis I, 62  
 exigea I, 74  
 existenție I, 66  
 exodiu I, 67  
 expedelui V, 40  
 expediție V, 40  
 experienția V, 38  
 experiență VI, 128  
 exploatare I, 208; IV, 16  
 explozie I, 208  
 exploziv V, 255  
 expozant I, 76  
 expre VI, 128  
 exselență I, 62  
 extra I, 76  
 extrage VI, 128  
 extraordinar VI, 128  
 extravagantie I, 66  
 exțentrum V, 37  
 -ez (desin.) V, 295  
 ezact VI, 128

## F

fabrică V, 40, 426  
 fabula V, 35  
 fabuliza I, 67  
 fac I, 70; V, 82; VI, 47  
 (că) făcă I, 190  
 (a) face I, 120; IV, 212,  
 213; V, 7, 209, 281, 426;

VI, 236, 255, 256  
 face negoș I, 120  
 fă'em° III, 139  
 (a) facere VI, 262  
 faci VI, 36  
 facsimil, I, 76  
 facsimilat I, 76  
 facție I, 65  
 factorie I, 76  
 facu III, 157  
 făcut V, 64, 82  
 fagadă'u V, 67  
 Fagarașamul V, 79  
 făgi I, 190  
 fain VI, 116  
 fak° III, 139, 156, 157, 164  
 (el să) fak III, 164  
 fală V, 427  
 falcă VI, 248, 249  
 falciform I, 60  
 falcic V, 191, 193, 423  
 falsificator VI, 79  
 fanfaronă I, 76  
 fanină V, 79  
 fantastic V, 33, 193  
 fapt V, 81; VI, 112  
 faptă I, 75, 89  
 fapțurile V, 81  
 farbă I, 195  
 f'ărbă I, 195  
 farmec V, 183  
 de farmec V, 191  
 farog VI, 241  
 fascism V, 399  
 fas'e IV, 215  
 fașe IV, 213  
 fașă V, 90  
 fașe IV, 215  
 Fașetul-Cobie IV, 67  
 fasolă IV, 142  
 fasole IV, 142  
 (o) fatăt V, 64  
 fată I, 201, 205; V, 82; VI, 47  
 fătă I, 194  
 fatuți V, 82  
 fatăi VI, 126  
 fatigă I, 60  
 fața I, 205, 214; VI, 325  
 făcea VI, 32  
 făcēm I, 309  
 făcu VI, 236  
 făcusă V, 343  
 ei făcuse VI, 171  
 făkusem° III, 139  
 făkuserăt° III, 139  
 făcut VI, 47, 236  
 făcut de zi VI, 112  
 făcutără V, 437  
 făgădui I, 88, 90  
 făină V, 72, 214  
 făkuī° III, 139  
 făptui I, 89  
 făr° III, 141



fără (de) V, 113, 117  
 fărădelegi IV, 213; V, 426  
 fără doar și poate VI, 271  
 fără indoială VI, 271  
 Fărcașa VI, 123  
 fărîmă VI, 113  
 fășe VI, 33  
 fărîmă VI, 241, 251  
 fărîmă VI, 248, 249  
 făt I, 195, 201, 204; VI, 250  
 feară I, 193  
 feată VI, 25  
 fec<sup>o</sup> III, 157  
 feciu III, 157  
 fechoară IV, 143  
 fechoriță IV, 143  
 fecundație VI, 128  
 fedeu VI, 116  
 feeric V, 193  
 fel I, 202; VI, 274  
 fel<sup>o</sup> III, 139  
 fel<sup>o</sup> III, 139, 164  
 felegean VI, 320  
 felelui I, 89  
 felicită VI, 128  
 felinar VI, 116  
 feli(u) I, 202  
 felucă I, 60  
 femei VI, 189, 191, 192  
 ferea VI, 32  
 feredeu III, 31  
 feregea VI, 320  
 Ferențoaia VI, 327  
 fermecat V, 191  
 fermecător V, 191  
 festin I, 60  
 a festi IV, 215  
 fet I, 201  
 fetelor III, 183  
 fete VI, 25, 47  
 feță IV, 143  
 f'ef' I, 204  
 f'ef'e I, 205  
 f'efi I, 195, 204  
 (a) fi I, 95; VI, 71, 72, 256, 257, 261, 276, 291  
 -fiă (suf.) I, 68  
 fiară I, 193  
 fiarbă I, 193, 195  
 -fică (suf.) I, 68  
 ficat I, 24; VI, 116  
 fîcior V, 343; VI, 325  
 ficție I, 65  
 fie I, 199, 214  
 fiecăre I, 48  
 fierbe I, 199; VI, 325  
 fideu VI, 122  
 fierar VI, 115  
 fieruri VI, 326  
 figurabilitate I, 60  
 figură V, 33  
 figuri gramaticești V, 35

fiindcă I, 274, 276  
 fiind + că I, 276  
 fiindure că IV, 224  
 ființă V, 423, 424  
 fișor VI, 113  
 fiul VI, 172  
 filatură III, 45  
 fileta VI, 256  
 filetare VI, 261  
 filipic I, 73  
 filolog I, 243  
 filozof III, 48; VI, 71  
 filozoafă VI, 327  
 filozofie I, 30  
 filozofism I, 76  
 f'in I, 195  
 fin V, 174; VI, 128, 227  
 fin IV, 227  
 Fina VI, 314  
 fîncă I, 276  
 fionc I, 193; VI, 320  
 fir VI, 128  
 fire VI, 261, 262  
 fire-ar VI, 262  
 firește VI, 68, 270, 291, 306  
 firimituri V, 214  
 firitisi VI, 320  
 fissă I, 62  
 fiu-meu I, 199  
 fixa I, 62  
 fizicesc V, 38  
 fizionomie VI, 128  
 4ilfăt V, 305  
 4ilfiit V, 305  
 fin I, 195; III, 172  
 firși VI, 241  
 firtai VI, 127  
 firtat VI, 98  
 fișie VI, 248, 249  
 flacău VI, 325  
 flamă I, 60  
 flamur V, 430  
 flatator I, 60  
 flăcău VI, 166  
 flăcăuș VI, 116, 123  
 flămînzii V, 175  
 flecmatic VI, 128  
 flegma V, 36  
 flegmatică V, 36  
 fleoncăie I, 193  
 flexiune I, 65  
 4lacău V, 82  
 floare IV, 91; V, 214; VI, 45  
 floarea florilor V, 111  
 fl'oncăie I, 198  
 flori I, 198; VI, 45  
 fluier VI, 115  
 flus V, 38  
 flûștur V, 87  
 flûtur V, 87  
 fluviu I, 67; IV, 91  
 foarte VI, 279  
 foc V, 8; VI, 98

foișor VI, 128  
 foiță de țigară VI, 116  
 (a) folosi VI, 256, 257  
 folositoare V, 173  
 foltău VI, 122  
 f'onc I, 195  
 fonf I, 195  
 formă VI, 274  
 forță V, 213  
 fosil I, 73  
 fost I, 196  
 (a) fost VI, 73, 76  
 fostu V, 440  
 foșalău VI, 122  
 foșnet V, 305  
 foșt' I, 196  
 fotă V, 426  
 franc VI, 335  
 frate V, 149  
 frate dulce IV, 216; VI, 147  
 franțeză VI, 172  
 frați I, 220  
 frații I, 189  
 fraților III, 183  
 frați I, 189  
 frăsinet V, 305  
 frăi'ie I, 189  
 frăție I, 188  
 frîșine-miu V, 79  
 (a) freca I, 65  
 frecție I, 65  
 frecvenție I, 66  
 frențe VI, 248, 249  
 frenți VI, 248  
 freza VI, 256  
 frezor VI, 79  
 fricție I, 65  
 friguroasă V, 181  
 fripon(erie) I, 60  
 frizer VI, 79  
 frontispiciu I, 67  
 fronton VI, 128  
 fructe V, 214  
 frumoasa frumoaselor V, 111  
 frumoasă IV, 143  
 frumos V, 193; VI, 47, 70, 116  
 frumos<sup>o</sup> III, 139, 155  
 frumosu III, 151  
 frumoși VI, 47  
 frumusețe V, 359  
 fumușu III, 176  
 frumusețe V, 424  
 f'û I, 195  
 f'û I, 195  
 fuăc III, 176  
 fuăcosu I, 307  
 fuără I, 307  
 (el să) fug III, 164  
 (eu) fug<sup>o</sup> III, 164  
 fuge IV, 212, 215  
 fușe IV, 213, 215  
 fușe IV, 212



fuje IV, 212, 213, 215  
 (a) fulgera VI, 324  
 fum V, 334  
 fuma VI, 317, 321  
 fumăgău V, 334  
 funciarmente V, 305  
 funcționareasă VI, 327  
 fundament VI, 116  
 fundație VI, 128  
 funeraiu I, 73  
 funerare V, 183  
 fur I, 58  
 furca VI, 119  
 Furca-Coșuștei IV, 70  
 furcă VI, 127  
 furnicular VI, 128  
 fus(ă)să V, 343  
 fusesse VI, 73  
 futur I, 60  
 fuze IV, 212  
 fuze IV, 212, 213, 215  
 fuziune I, 65  
 fvecoru I, 307  
 fveră I, 307  
 fvoștiu I, 307  
 fyzic V, 38

## G

gabinet V, 39  
 g°ăgă III, 171, 174, 177  
 gagiū I, 67  
 gaide VI, 250  
 gaj I, 66  
 galactea V, 37  
 gală III, 170  
 gală III, 170  
 galbăn V, 359  
 galben V, 192, 193  
 galben° III, 155  
 galerie V, 39  
 Galeșiu III, 133  
 Galeși III, 133  
 galițe VI, 116  
 g°alkă III, 170  
 galonat IV, 113—114  
 galopin I, 60  
 galvanizator VI, 79  
 ganglione I, 73  
 garafă VI, 127  
 gardă V, 416  
 garderobă I, 76  
 gardirop I, 76  
 gare III, 169  
 garoafă V, 334  
 garofiță V, 334  
 gata I, 198  
 gata I, 198  
 găță I, 193  
 gaură VI, 248  
 gaz VI, 127  
 gazdă bogată VI, 127

gazeturi V, 36  
 găitănăș VI, 123  
 gălbui III, 152, 192  
 gălbuiu III, 152  
 găleată I, 202, 225, 230; IV, 77  
 găluște VI, 325  
 gām I, 190  
 gār I, 190  
 gāsi VI, 257  
 gāsise I, 45  
 gătejele VI, 122  
 găuri V, 81  
 găvojdī VI, 121  
 găvozđ VI, 116  
 găvozdi VI, 121  
 gealat VI, 320  
 geam VI, 32  
 geambaș VI, 115, 320  
 geantă VI, 326  
 g|d'ēgāk|t'ē VI, 213  
 g|d'ējūtul VI, 214  
 geliv I, 60  
 gendarm I, 67  
 general I, 198  
 general' I, 198  
 generație I, 66  
 genitură I, 60  
 geniu I, 67  
 gentil V, 167  
 genuchi VI, 173  
 genunchi III, 152  
 genunchiu III, 147, 152  
 genunchiu III, 140  
 genune III, 78; VI, 110  
 Genune VI, 111  
 Genunea de la Arinu VI, 110  
 Genunea de la Crucea VI, 110  
 Genunea Colacului VI, 110  
 Genunea Maganului VI, 110  
 Genunea de la Ortoaia VI, 110  
 Genunea Ruscă: VI, 110  
 geme VI, 212  
 gente VI, 326  
 genți VI, 326  
 g'enunk' VI, 31  
 ger I, 214  
 gerid VI, 320  
 germă I, 60  
 gheleată I, 202, 225, 230  
 ghemuri VI, 325  
 gheneri V, 35  
 ghenitiv V, 35  
 gheografia V, 37  
 gheometricesc V, 36  
 gheometriia V, 36  
 ghetē VI, 25  
 ghibăci VI, 114  
 (a) ghici I, 202  
 ghiine VI, 128  
 ghimion VI, 128  
 ghinionist VI, 128  
 ghioagă III, 166

ghiocel V, 230  
 ghiol I, 212, 227; VI, 25  
 ghionder VI, 320  
 ghiordan VI, 320  
 ghitan VI, 122  
 ghiuj I, 198; VI, 116  
 ghiuj' I, 198  
 gialău IV, 213  
 giletcă IV, 103  
 giminastică VI, 114  
 gindă I, 198  
 gine I, 214  
 gingaș IV, 215  
 gingaș' III, 155  
 g'ngaș' III, 155  
 g'ingășă III, 155  
 g'ingase III, 155  
 gioi IV, 213, 215  
 gios V, 343  
 giosu IV, 213  
 gițel IV, 212  
 gițel IV, 212  
 giubea IV, 103; VI, 320  
 giubeaua IV, 107, 115  
 giubeliu IV, 106, 107, 135  
 giuca IV, 213, 215; VI, 171  
 giugu IV, 213  
 giulgiu IV, 215  
 giumătate IV, 213, 215  
 giunghere IV, 213  
 giuriu V, 343  
 givint° III, 141  
 (a) gici I, 202; VI, 36  
 gind I, 89, 90, 198  
 (a) gindī V, 424; VI, 257, 273  
 gindire III, 71  
 gindu V, 441  
 gîniere I, 190  
 gîrbaci VI, 248, 249, 250  
 gîrbăci VI, 250  
 glajă VI, 116, 127  
 glasnice V, 34  
 glasu V, 441  
 glăvoacă VI, 241  
 Gligori V, 344  
 Glimboaca IV, 67  
 gloanțe VI, 326  
 glod IV, 150  
 glonțuri VI, 326  
 gluton I, 60  
 goală VI, 47  
 gobăi VI, 116  
 gōc V, 207  
 gōc I, 198  
 -gode IV, 216  
 goi I, 289  
 gōi I, 198  
 gob III, 183; IV, 130; VI, 25, 47



göl I, 175, 198, 221, 227  
 g'ol I, 175; III, 183  
 göl I, 198  
 göl III, 177  
 golan IV, 101, 130  
 Golani IV, 130  
 golänime IV, 130  
 goli I, 289: VI, 111  
 goli (subt. pl.) VI, 114  
 golomet I, 107  
 golomoz I, 108  
 gomon VI, 249  
 gomoni VI, 249  
 goni VI, 260, 263  
 Gorj IV, 81  
 gornic VI, 327  
 gospodar I, 241  
 gospodăria I, 241  
 gospodarul I, 241  
 gospodin I, 241  
 Gotea VI, 127  
 gothicească V, 40  
 gotovi I, 107, 108  
 grad V, 37  
 grada I, 76  
 gradație VI, 321  
 gradua I, 76  
 grafie IV, 150  
 grai V, 34  
 grajd I, 196, 202;  
 grajd' I, 196  
 grajdi(u) I, 202  
 grajdii(l) III, 173  
 gramatică V, 34  
 gramaticesc V, 34  
 gramaticii V, 33  
 gramă I, 73  
 (de) granit V, 166  
 granula I, 60  
 grapă VI, 332  
 gras III, 137; V, 214, 343  
 gratifi(c)a I, 68  
 grădină I, 202  
 gră'dină IV, 216  
 grădiște IV, 86  
 Grădiștea IV, 86  
 grăi VI, 116, 325  
 grea VI, 192, 194  
 grea(a)băn IV, 216  
 Greaca IV, 65  
 (a) grebla V, 254  
 greblau VI, 324  
 greblă I, 235: V, 259  
 gredină I, 202  
 greoi III, 152  
 greșaste VI, 172  
 greu V, 174: VI, 67  
 grij I, 222, 228  
 grij'ă I, 197  
 grijam I, 197  
 grij'am I, 198  
 grijă I, 223, 229  
 grij'e I, 223, 229

griji I, 222, 228  
 gripsor VI, 250  
 griu VI, 215  
 griu VI, 215  
 griu VI, 215  
 groapă VI, 116  
 groaznic V, 427  
 gros V, 343  
 Groși III, 150  
 grot'ită VI, 113  
 grumadz V, 427  
 grumaz V, 427  
 grunio III, 148  
 grup I, 74  
 grupi I, 73  
 gubalăi IV, 99  
 gubernă I, 72  
 gubernator V, 39  
 gudur V, 87  
 gueriă I, 60  
 ġig I, 198  
 gugiu VI, 320  
 gugiuman VI, 320  
 gugoasă V, 39  
 guilement I, 62  
 gujbăliți VI, 116  
 ġ'ul'ă III, 177  
 gulerat IV, 101, 111, 113  
 gulerăți IV, 113  
 ġumatate V, 76  
 gunoi IV, 66  
 ġur I, 198  
 Gura-Cobie IV, 67  
 Gura-Porcului IV, 67, 83  
 gurmadz V, 427  
 gust I, 262  
 gustoasă V, 214  
 guverna I, 72  
 guvernămînt I, 72, 76

## H

haba I, 199  
 h'aba I, 199  
 hadimb VI, 320  
 haină IV, 68  
 Hainăroșie IV, 99  
 haini VI, 318  
 (h)airusum I, 295  
 halal I, 27  
 halam I, 27  
 halat VI, 320  
 halău VI, 116, 122  
 halcă VI, 120, 320  
 halcă VI, 120  
 halice VI, 127  
 ham I, 182, 183  
 han I, 182, 183  
 hang VI, 122  
 hanger VI, 320  
 hangiu VI, 320  
 hanfău IV, 215  
 hapuri V, 39  
 harabă VI, 320

haraci VI, 119  
 haraciu VI, 320  
 harag VI, 119  
 haram I, 26, 27  
 h'arā I, 193  
 (sā)ġ'arġā I, 199  
 hardughie V, 40  
 harmasar VI, 316  
 harmasarii V, 71  
 harmăsar VI, 127  
 harmonie V, 40  
 harta VI, 17, 18, 22, 184, 192, 194  
 hartughie V, 40  
 hasă VI, 320  
 hasnă VI, 122  
 hatișerif VI, 320  
 hatman VI, 318  
 hatmanul V, 440  
 haznă VI, 320  
 hazul I, 197  
 hăbăic V, 211, 215  
 (a) hăcui V, 211  
 hăi VI, 126  
 hălăunzi I, 108  
 hămesit I, 202  
 hăolitură V, 35  
 (a) hărâni VI, 114  
 (a) hărțui VI, 97  
 hățuri I, 199  
 hemesit I, 202  
 hendec(hiu) I, 294  
 Ĥ'erbe I, 199  
 herd'elije VI, 113, 114  
 hergheliegii VI, 320  
 herghelia VI, 320  
 herghelie VI, 124  
 he-rup IV, 96  
 h'ețe I, 199  
 hi V, 343  
 hiare VI, 172  
 hibă VI, 122  
 h'ibă I, 199  
 h'idră I, 199  
 hidrocentrală V, 286  
 hidrogen IV, 150  
 Ĥ'ie I, 199, 214  
 h'ihoti I, 199  
 hilizi I, 107  
 himeric V, 191, 193  
 himie I, 72  
 hindichiu I, 294  
 h'ingher I, 199  
 hinteu IV, 215  
 hire V, 343  
 hirean VI, 113  
 hiribe VI, 113, 114  
 Hîristos VI, 113, 114  
 hîrurg I, 72: V, 38  
 (sā)Ĥ'iu I, 199  
 Ĥ'iu-meu I, 199  
 hid IV, 69: VI, 115  
 hîrb VI, 127



*hirt(i)e* IV, 216  
*hitru* IV, 69  
*hoarnă* VI, 327  
*hod* VI, 125  
*hodeț* VI, 125  
*Hodin* III, 176  
*hodulemn* VI, 125  
*hoge* VI, 320  
*hogeag* VI, 116  
*hojma* VI, 127  
*holercă* VI, 116  
*holîrcă* VI, 116  
*holtei* III, 152  
*holteiu* III, 152  
*hop așa* I, 27  
*hop pașa* I, 27  
*horă* VI, 115  
*hordie* VI, 320  
*horn* VI, 116  
*hornar* IV, 217  
*hotări* VI, 257  
*hotnog* VI, 110, 318  
*hoț* I, 199  
*hrana* VI, 258  
*hrană* I, 45 ; V, 214  
*hrani-mă* V, 79  
*hrăni* VI, 261  
*hrăpitor* VI, 172  
*Hreasca* IV, 65  
*hronică* VI, 172  
*\*Huădin* III, 176  
*hudiță* VI, 121, 122  
*Huedin* III, 176  
*huhur* V, 87  
*huhurez* I, 199  
*hulub* I, 116  
*Hulubăț* IV, 66  
*Hulubățul* IV, 65  
*hulubiță* VI, 327  
*Hușiaduara* IV, 75  
*\*Huședin* III, 176  
*Hupca* IV, 65  
  
**I**  
*i* (pron.) V, 141  
*ia* III, 152  
*iacobin* I, 41  
*\*iadă* III, 184  
*iadu* V, 441  
*iahnie* VI, 320  
*iași* VI, 148  
*Ialomița* IV, 81, 85  
*iambi* V, 82  
*Ianache Burtă-verde* IV, 125  
*Iapa* IV, 67  
*iapa* VI, 192  
*iapa neamfului* VI, 325  
*iapă* V, 433 ; VI, 7, 8, 15, 17, 19, 30  
*iar* VI, 36  
*iarnă* VI, 32, 47  
*urnă* V, 340

*îarnă* III, 173  
*iarovizare* III, 12 ; V, 260, 286  
*iatac* VI, 320  
*iată* I, 188  
*iate* V, 80  
*îăl* I, 208  
*îăl* III, 176  
*îău* I, 208  
*Ibăneasa* IV, 68  
*Ibănești* IV, 73  
*-ic* (suf.) V, 296  
*-ică* (suf.) I, 92, 93 ; V, 335  
*icoană* V, 259  
*idea* V, 36  
*idee* I, 210  
*ideie* I, 210  
*identifi(c)a* I, 68  
*idiotism(ă)* V, 34  
*idoliță* VI, 327  
*idololatri* V, 33  
*idoloslugăși* V, 33  
*idraulic* I, 72  
*ie* VI, 268  
*-ie* (suf.) I, 64—65 ; V, 334, 335  
*Ieciu* IV, 75  
*\*iedă* III, 184  
*ieștin* VI, 36  
*ieși* VI, 148  
*iel* I, 208 ; III, 176, 180 ; VI, 259  
*iel<sup>o</sup>* III, 139, 176, 179  
*Ielciu* IV, 74, 75  
*ienicer* VI, 320  
*iepcă* I, 208  
*iepure* I, 27, 214  
*-ier* (suf.) V, 306  
*ier* III, 141, 172  
*ieram* I, 208, 225, 230  
*ieream* I, 225  
*Ierhan* VI, 123  
*ierhă* VI, 116  
*ierna* I, 188  
*ierni* VI, 47  
*ieroglif* I, 72  
*ieroglifia* V, 36  
*ierte* I, 27  
*iesc<sup>o</sup>* III, 156  
*Iescu* IV, 75  
*iesăle* VI, 113  
*ieste* VI, 259  
*ieșcăle* VI, 114  
*(a) ieși* V, 224, 230  
*ieșit* V, 344  
*ieșu* VI, 214  
*ieventual* III, 181  
*ieexploatare* I, 208, 210  
*ieexplozie* I, 208  
*Ighinat* VI, 113  
*îimaș* I, 208  
*în* I, 188, 208 ; III, 172  
*îinimă* I, 208, 224, 230 ; III, 180

*îinițial* I, 208  
*îintră* I, 212, 224, 230  
*îintri* I, 212  
*îintru* I, 212  
*îistorie* I, 208 ; III, 181  
*il-(perf.)* I, 69  
*ilău* V, 368  
*Ileano* VI, 125  
*ilegitim* I, 69  
*Ilfov* IV, 81  
*Ilfovul* IV, 67, 82  
*ilic* VI, 320  
*ilimitat* I, 69  
*iluvios* I, 60  
*im-(pref.)* I, 69  
*imagerie* III, 68  
*imam* VI, 320  
*imaș* I, 208  
*imaterial* I, 69  
*imediat* VI, 128  
*imfinitiv* V, 35  
*immanent* I, 61  
*immangeabil* I, 60  
*immediat* I, 61  
*immens* I, 61  
*immersie* I, 65  
*imobil* I, 61  
*immolă* I, 60  
*immoral* I, 61  
*imoderație* I, 69  
*imodest* I, 69  
*impațient* I, 71  
*imperativă* V, 35  
*impopular* I, 69  
*important* VI, 128, 321  
*importantă* VI, 174  
*impozit* VI, 128  
*impmeditație* I, 69  
*improbabil* I, 69  
*improbabil* I, 69  
*impulsie* I, 65  
*in* I, 188, 208  
*in* (prep.) I, 212  
*in-(pref.)* I, 69, 70 ; V, 299  
*inamicie* I, 74  
*inarmonios* I, 69  
*inaș* IV, 215  
*(aș)* *inchis* I, 211  
*(aș')* *inchis* I, 212  
*inchiziție* I, 62  
*incomoda* VI, 128  
*incompatibil* VI, 128  
*incomplet* I, 69  
*inconstanță* I, 69  
*incuiziție* I, 62  
*incursie* I, 76  
*indecizie* I, 69  
*indefinit* I, 69  
*independență* I, 63  
*independință* I, 63 ; VI, 172  
*indescifrabilitate* IV, 93  
*indeterminat* I, 69  
*index* V, 36



*indicativ* V, 35  
*indiferent* VI, 128  
*indignare* VI, 321  
*indisponibil* I, 69  
*indistinct* I, 69  
*indocil* I, 69  
*inemă* V, 207  
*inept* I, 76  
*infeconditate* I, 69  
*infecție* VI, 128  
*infecți(un)e* I, 79  
*inferioară* V, 173  
*infertil(itate)* I, 69  
*infesta* I, 60  
*inflecție* I, 65  
*influență* I, 66  
*(a fi) informat* V, 315  
*infra-* V, 297  
*infracție* I, 65  
*inhiba* III, 56  
*inhibitor* III, 56  
*inhibiție* III, 56  
*inierbat* I, 183  
*inimă* I, 208; V, 207, 426  
*inimicie* I, 76  
*inimiciție* I, 76  
*iniște* V, 305  
*inițial* I, 208  
*inordonabil* I, 60  
*inorganic* I, 69  
*inovator* VI, 79  
*(un) ins* I, 213  
*insaturabil* I, 69  
*insect* I, 73  
*insecta* VI, 128  
*insectat* VI, 128  
*inspector* VI, 79  
*inspirator* VI, 80  
*instalator* VI, 79  
*instalație* VI, 128  
*instanță* I, 66  
*instanție* I, 66  
*instigator* VI, 80  
*instrucție* I, 66, 102  
*instrument* VI, 332  
*insultător* VI, 80  
*inși* I, 212  
*a integra* V, 213  
*intemperanță* I, 69  
*intendanță* I, 62  
*intentator* VI, 80  
*inter-* V, 299  
*interdict* I, 60  
*interieșione* V, 35  
*internațională* V, 250  
*interpretare* VI, 321  
*interprete* I, 74  
*intimida* VI, 128  
*intona* I, 70  
*(a) intra* I, 212  
*intră* I, 212  
*(ei) intră* I, 212

*(noi) intrăm* I, 212  
*(ați) intrat* I, 212  
*(ați') intrat* I, 212  
*(voi) intrați* I, 212  
*intri* I, 212  
*intrigă* VI, 321  
*introduce* I, 69  
*introducție* I, 69  
*(eu) intru* I, 212; III, 145, 156  
*intru* I, 212, 213  
*inturna* I, 289  
*-ință (suf.)* I, 63  
*inventator* VI, 79  
*inventariu* I, 67  
*i(n)venție* VI, 128  
*inversie* I, 65  
*investi(tură)* I, 70  
*invitație* I, 70  
*inundație* VI, 128  
*iobag* I, 188  
*ionicesc* V, 40  
*i'orgu* III, 173  
*Iovu* V, 441  
*iperbolă* I, 72  
*ir* VI, 122  
*iremă* V, 207  
*Irodu* V, 441  
*irondelă* I, 60  
*Isacu* V, 441  
*isca* VI, 260  
*iscodi* I, 108  
*islaz* VI, 334  
*ispiti* VI, 261  
*isprăvi* VI, 261  
*isprăvniceasă* VI, 327  
*istef* I, 222, 228  
*istefi* I, 222, 228  
*istorico-mondială* V, 297  
*istorie* I, 208  
*istovu* V, 441  
*istrument* V, 40  
*ișit* V, 344  
*ișlic* IV, 103  
*ișlicar* IV, 107, 115-116, 135  
*ișlicul* IV, 115  
*-ișor (suf.)* V, 426  
*-ită (suf.)* V, 304  
*ithica* V, 36  
*-iță (suf.)* V, 26, 333, 335  
*-iu (suf.)* I, 67  
*Iubăneasa* IV, 73  
*iubi* IV, 73; VI, 260, 333  
*iubire* VI, 262  
*iuhă* IV, 215  
*-iune (suf.)* I, 64-65  
*iuo* III, 175  
*iurăș* VI, 320  
*iute* VI, 36  
*i'ute* III, 172, 173, 177  
*iuyă* III, 175  
*Ivancea* IV, 83  
*ivi* VI, 260

*iz* I, 259  
*iză (suf.)* I, 67  
*izbăvi* VI, 261  
*(a) izbi* VI, 97, 261  
*izbindi* I, 108  
*izbuti* VI, 260  
*izecleanu* V, 441  
*izgodi* I, 108  
*izlaz* VI, 332  
*izmănar* IV, 105  
*izvoară* V, 359  
  

I

*-ice (suf.)* V, 335  
*ii* III, 144  
*il* I, 42, 43, 209; III, 144, 145, 179; VI, 226  
*il°* III, 139  
*im-(pref.)* III, 144  
*imbăta* VI, 251  
*imbla* V, 359  
*imblat* V, 343  
*imblănit* IV, 109  
*imblăti* VI, 113  
*imble* IV, 343  
*imblindure* IV, 224  
*imblînzi* V, 297  
*imblu* III, 145  
*imbogăți* VI, 257  
*imbolnăvi* IV, 179; V, 297  
*imbóur* V, 87  
*imbrăcat* V, 71  
*imbrăca* V, 299  
  
*(se) imbrăcă* V, 227  
*imbúcur* V, 87  
*imbunătățesc* I, 283  
*imbunătăți* VI, 257  
*imi* III, 144  
*imi iau* V, 145  
*impac* I, 183  
*impaltonat* IV, 109-110  
*imparația* V, 79  
*imparșit-au* V, 81  
*impărat* V, 437; VI, 225  
*impărația* V, 79  
*impărătuscă* V, 340  
*(ei își) împărtășesc* V, 145  
*impărtășire* V, 34  
  
*impătur* V, 87  
*impăleca* VI, 113  
*imperechea* VI, 32  
*impietri* V, 297  
*(să) împingă* VI, 324  
*implu* III, 145  
*implut* IV, 343  
*imprăstie* VI, 325  
*impregiur-stările* V, 36  
*imprejor* V, 88  
*imprejór* V, 89  
*imprejúr* V, 87  
*\*imprejur* V, 88, 89  
*imprejur* V, 89



*impresura* V, 89  
*impresór* V, 89  
*impresúr* V, 87  
*impresur* V, 88  
*impresúr* V, 89  
*impresura* V, 89  
*impresunare* V, 35, 37  
*impungeau* VI, 324  
*invăţ* VI, 224  
+  
*invitaţie* I, 70  
*in* (prep.) I, 183, 208, 212, 288; III, 144, 179; V, 113, 117, 168, 230; VI, 225, 234  
*in* -(pref.) III, 144; IV, 109; V, 70, 88, 90, 182, 297; VI, 234, 251  
*in* VI, 224  
+  
*înainte* I, 292, 293  
*înainte-punere* V, 34  
*înalt* V, 209, 216, 218  
*înalt°* III, 155  
*înaltă* V, 173, 182  
*înalt°* III, 155  
 (a) *înălţa* V, 209, 216  
*înălţare* V, 216  
*înălţător* V, 216  
*înăuntru* I, 301  
*înăina* VI, 113  
*încalec* V, 304  
*încalecaşi* V, 79  
 (să) *încapă* I, 205  
*încă* I, 208  
*încălţat* IV, 131  
*încălzesc* VI, 211, 212  
*încălzi* VI, 257  
*încăpea* I, 30; VI, 36  
*\*încătro* III, 176  
*\*încătruă* III, 175  
*încega* VI, 113  
*înceia* VI, 113  
*incepe* I, 30; VI, 256  
*incepure* V, 80  
*inceput* I, 211  
*încerca* VI, 333  
*încet* V, 191, 193; VI, 76  
*înceţa* VI, 113  
*încheiare* V, 34.  
*închid* I, 183  
*închina* VI, 113  
 (a se) *închipui* V, 144  
 (a-şi) *închipui* V, 143, 144, 316  
*închis* I, 211  
 (a) *închis* I, 211  
 (am) *închis* I, 211  
 (aţ) *închis* I, 212  
*închisoare* V, 369  
*închină* VI, 113  
*încinǎ* I, 183  
*încǎing* III, 172  
*încoace* V, 224, 225  
*încoalea* I, 272

*încolo* I, 269, 270, 272  
*încolţeşte* VI, 332  
*încondor* V, 88  
*încondór* V, 89  
*încondúr* V, 87  
*încondur* V, 88  
*încóndur* V, 89  
*încondura* V, 89  
*înconjor* V, 88  
*înconjur* V, 88  
*încotro* III, 176  
*încredinţá* VI, 321  
*încremenit* V, 174  
 (a) *încungiura* VI, 172  
*încungiurată* VI, 172  
*încungiuraţi* VI, 172  
 (il) *încungiură* VI, 172  
*încunjurări* IV, 213  
*încunnoştiinţare* I, 61  
*încur* V, 87  
*încúr* V, 90  
*îndat'* III, 141, 159  
*îndată ce* V, 324, 325  
*îndatori* VI, 257  
*îndărát* VI, 111  
*îndărăpta* VI, 127  
*îndeminatec* V, 182  
*îndepliní* VI, 257  
*îndeterminat* I, 69  
 (a se) *îndrepta* V, 137  
*îndoít* VI, 36  
*înduplecări* V, 34  
*îndúr* V, 87, 90  
*înfăşur* V, 90  
*înfăptui* VI, 257  
*înfăş* V, 90  
*înfăşór* V, 90  
*înfăşur* I, 183; V, 90  
*înfăşurám* V, 90  
*înfăinat* VI, 128  
*înflorea* VI, 36  
*înfloresc°* III, 156  
*înflori* VI, 257  
*îngădui* I, 88, 89  
*îngálbenit* V, 192, 193  
*îngenunchez* I, 183  
*îngenuncheai* VI, 31  
*îngheţ* I, 183  
*îngheţat* I, 211  
*înghit* IV, 92  
*înginător* VI, 80  
*îngloba* VI, 257  
*înglobi* VI, 257  
*îngraş* I, 200; III, 141  
*îngrijea* VI, 32  
 (în) *grozi* VI, 261  
*îngust* I, 208  
*înham* I, 183  
*înjghebez* I, 183  
*înjung* III, 159, 163  
*înjung°* III, 159, 163  
*înjunghi* III, 163

*înjunghii* III, 152  
*înjungǎi°* III, 159  
*înjungǎi* III, 159  
*înjunghiu* III, 152  
*înjunghiu* III, 163  
*înjur* V, 87, 90  
*înk'ep'e* I, 205  
*înlătur* V, 87  
*în-loc-de-numele* V, 34  
*în-loc-de-numirile* V, 34  
*înlocui* VI, 257  
*înmămunk'aw* VI, 31  
*înmănuşat* IV, 109  
*în-mijloc-aruncare* V, 35  
*înmulţit* V, 35  
*înnoi* V, 250  
*înprotiva* VI, 172  
*înroşi* VI, 251  
*înroua* I, 108  
*îns* I, 213  
*înscri(e)* I, 74  
*înscriş* I, 211  
*înscriu* I, 183  
*însemnare* VI, 262  
*însufleţi* VI, 257  
*însuşi* VI, 257  
 (a-şi) *însuşi* V, 138, 143  
 (ne) *însuşim* V, 145  
*înşeuat* V, 164  
*înşir* I, 183  
*înşoşonat* IV, 121  
*întâi* V, 343  
*întări* VI, 257  
*întărire* V, 220  
*în timp ce* V, 323, 324  
*înt'ina* VI, 113  
 (in) *ting* VI, 246  
*înt'ingă* VI, 113  
 (in) *tinge* VI, 242  
*înt'ipiă* VI, 113  
*înt'is* VI, 113  
*întitulă* I, 70  
*întitula* I, 70  
*întii* I, 289  
*întii* III, 139  
*întiia-punere* V, 34  
*întiie* I, 289  
*întilni* I, 90  
*întimpina* VI, 128, 321  
*întoarce* I, 289; VI, 116, 323  
*întoarce (finul)* VI, 115  
*întocmai* VI, 270  
*întocmai ca* V, 186  
*întona* I, 70  
*întracastă* V, 341  
*într-acoace* VI, 127, 318  
*într-adevăr* VI, 270, 271, 285  
*întrare* V, 35  
*întraţi* I, 212  
*întră* I, 212  
*întrăm* I, 212  
*între* V, 299  
*întreb* I, 221, 227



(a) întreba V, 305  
 întrebare V, 305  
 întrebi I, 221, 227  
 întrebîndu V, 440  
 întrec V, 91  
 întreceri V, 220  
 întreprinde V, 304  
 (între) prinsserăm I, 61  
 întreprinsserăm I, 74  
 întreveđe I, 309  
 (tu) întri I, 212  
 (a se) întrista V, 135  
 întru III, 143; VI, 111  
 întunerec VI, 225  
 înturna VI, 116, 323  
 înțarc V, 82  
 (a) înțelege VI, 273, 274  
 înțelegîndu V, 344  
 înțelept I, 75; V, 341  
 invăț I, 183  
 invățăminte VI, 47  
 invățămînt VI, 47  
 invățător I, 201  
 invățător III, 159  
 invățător° III, 139, 159  
 invățătoriu III, 147  
 învechit V, 194  
 în vecii vecilor V, 111  
 invenina VI, 113  
 inverzi VI, 257  
 investit I, 70  
 investitură I, 70  
 invinețit V, 193  
 învîrți VI, 257  
 învîrți (finul) VI, 115  
 înzadar I, 183  
 is (vb.) III, 144  
 is° III, 139  
 îți III, 144

J

ja I, 75  
 jacașii V, 71  
 jalău IV, 213  
 (de) jale V, 179  
 Jaleș IV, 81  
 jalnic V, 178, 179, 190, 193  
 zamanări V, 64  
 jamașă VI, 116  
 Japonezu VI, 314  
 jar V, 334  
 jăchilă VI, 116  
 jăcui V, 344  
 jăcuit V, 344  
 jăn IV, 212  
 Jănică VI, 316  
 jăp VI, 115, 122  
 jăratie I, 200  
 jărăgai V, 334  
 jecui V, 344  
 jecuit IV, 344  
 jelintă I, 107

jeliță I, 107  
 zeme IV, 215  
 jenere IV, 212  
 jeografie IV, 212  
 jeologie IV, 212  
 jeratic I, 200  
 jghiab VI, 115  
 zîn IV, 215  
 jîr I, 200  
 jîr I, 197, 198  
 jireadă VI, 332  
 jitar VI, 333  
 jîr I, 197, 200  
 jîrîbîie VI, 215  
 jîrîbîie VI, 215  
 joa-ă V, 90  
 jobenat IV, 115, 117  
 joc I, 198; V, 207; VI, 115  
 joci VI, 36  
 joi I, 197, 198; IV, 213  
 joi I, 197, 198  
 zoi IV, 213  
 jolj IV, 213  
 jongler VI, 80  
 jor V, 90  
 jori V, 90  
 jos V, 224, 426  
 josnic V, 173  
 juca IV, 213  
 zuca IV, 213  
 jude IV, 66, 150  
 judecată III, 71  
 judecător VI, 335  
 judecătorită VI, 327  
 judecătoriale IV, 213  
 judecăți-ei IV, 144  
 Judeeani IV, 222  
 judiciar I, 70  
 iudiciu I, 60  
 judițiar I, 70  
 jug I, 198  
 Jugur III, 149  
 jumătate V, 79  
 jumate VI, 261  
 jumătate IV, 213; VI, 261  
 zumătate IV, 213  
 jumătate de satu III, 149  
 Jumetate V, 79  
 juncă VI, 333, 334  
 june V, 167, 192; VI, 127  
 jung III, 164  
 (eu) jung° III, 164  
 junghi VI, 116, 318  
 jup I, 73  
 jur I, 197, 198; V, 87, 90  
 jîr I, 197, 198  
 jurăm V, 90  
 jurîbîie VI, 215  
 jurnă I, 76  
 jurnal I, 76  
 juventute I, 60

K

kad° III, 156  
 kal° III, 139  
 kald III, 165  
 kald' III, 165  
 kald° III, 165  
 kald'e III, 165  
 kale III, 166, 170  
 k'ale III, 166, 170  
 kanguroaică VI, 327  
 kapoate III, 156  
 kapot° III, 141, 156  
 kar I, 175, 198; III, 170, 172  
 (eu)kar° III, 164  
 k'ar I, 175; III, 170  
 k'ar I, 198; III, 172  
 kar° III, 164, 165  
 k'arā I, 193  
 k°arā III, 170  
 kare III, 169  
 k'atră I, 214; VI, 45, 206  
 k'atră I, 193  
 k°asā III, 172  
 kasā III, 172  
 kase III, 169  
 k°ase III, 169  
 k'āl I, 208  
 kalcîi° III, 143  
 (p)k'ele IV, 212  
 k'ept IV, 212  
 kiemaiu III, 157  
 k'inu V, 441  
 k'ip° III, 141  
 kipu V, 441  
 kițu VI, 141  
 kind° III, 139  
 kint° III, 139, 156  
 kintai° III, 141  
 kintai° III, 139, 141, 157  
 kintam° III, 139  
 kintarāt° III, 139  
 kintaserāt° III, 139  
 kintāt° III, 139  
 kintām° III, 139  
 kintînd° III, 139  
 kirăie I, 198  
 kit° III, 139  
 koate III, 156  
 kolak° III, 156  
 korb° III, 139  
 kor I, 198  
 k'or I, 198  
 kot III, 156  
 kotul° III, 139  
 kr'astă VI, 36  
 kred° III, 156  
 kres° III, 156  
 krud° III, 155  
 kruž III, 155  
 kub I, 198  
 k'ub I, 198



kum° III, 139  
 kuraj° III, 139  
 kurind° III, 139  
 kurt'a III, 178  
 kurt'e III, 178  
 kutez° III, 156

## L

la (prep). I, 198; IV, 138, 139, 141; V, 105, 374  
 l'a I, 198  
 laborà I, 60  
 laboratoriu I, 67, 76  
 lac I, 175, 198, 221, 227; V, 342, 415, 434, 435; VI, 25  
 l'ac I, 175; V, 434  
 l'ac I, 198  
 lacata V, 71  
 lacatà V, 71; VI, 127  
 lacate V, 71  
 lak III, 183  
 l'ak III, 183, 184  
 lakrâm°âră III, 171  
 lala VI, 148  
 lalà IV, 222; VI, 139, 140  
 lambă I, 23; III, 72  
 laminator VI, 79, 80  
 laminor VI, 79, 80  
 lampă I, 23  
 langagiu I, 60, 67  
 lantern I, 73  
 lanțuguri V, 71  
 lapte V, 259  
 largu V, 342  
 laringa V, 38  
 larvă VI, 128  
 las° III, 141  
 lasă I, 198, 205, 276  
 l'asă I, 198  
 las'că I, 276  
 lase III, 169  
 lat I, 198; III, 170  
 l'at III, 170  
 lat° III, 139  
 l'at I, 198  
 l'atâ III, 170  
 latră III, 170  
 l'atră III, 170  
 latură I, 283  
 lațul I, 197  
 lavyrinth V, 40  
 laxativ I, 76  
 laz III, 141  
 lazur (pl.) III, 144  
 lazuri III, 150  
 lăcrămioară III, 166  
 lăcui VI, 172  
 lăkrâm°are III, 170  
 lămpaș VI, 116  
 lămuri VI, 257  
 lăsare I, 277  
 lătoc VI, 116  
 lăturalnic I, 283  
 lăudind I, 196  
 lăz I, 190  
 lăz I, 190  
 lăzi III, 141  
 le (pron.) I, 192; V, 141  
 -le (art.) IV, 218  
 -lea (art.) IV, 218  
 leac I, 84, 87, 221, 227; III, 184; V, 434, 435; VI, 25, 32,  
 (de) leac I, 80, 83, 84, 85, 86, 87  
 (fără) leac I, 84  
 (nici de) leac I, 84  
 (o) leacă I, 84; VI, 115, 116  
 leafă VI, 115  
 leăgane V, 76  
 leagă VI, 47  
 leagăn I, 178; IV, 203; V, 433  
 leage V, 436, 438  
 leas I, 217  
 leasă VI, 25  
 lecție I, 102  
 legare V, 35  
 legător VI, 79  
 legătură V, 35  
 lege I, 89; V, 399, 436, 438  
 legea IV, 213  
 legi I, 73; V, 436  
 legiui I, 89  
 leîtnant I, 76  
 leje IV, 212, 213, 215  
 lele V, 67; VI, 116, 148  
 lembic V, 38  
 lemn I, 28  
 lemnar VI, 325  
 lent VI, 128  
 learcă VI, 219  
 leorpăe III, 184  
 leorpăie I, 178  
 lese VI, 25  
 (să) l'es'e I, 205  
 leșăscu V, 440  
 lexicon V, 36  
 leze IV, 213  
 liăgan V, 76  
 liăganât V, 64  
 libă-libă VI, 122  
 libelă I, 60  
 liberator VI, 79  
 liberație I, 68  
 libertate V, 209, 399  
 libertinagiu I, 67  
 librar I, 62  
 librărie I, 62  
 librerie I, 62  
 librier I, 62  
 licență I, 66  
 licenție I, 66  
 lichidator VI, 79  
 licoare VI, 45  
 licori VI, 45  
 licur V, 305  
 liliac V, 214  
 limbaj III, 59, 60; VI, 128  
 limbă III, 59, 60  
 limbut V, 303  
 lin V, 174, 179; 190, 193  
 l'ină I, 198  
 linea V, 35  
 liniști VI, 257  
 linzi I, 107  
 lioarcă III, 166, 173  
 liorcăie I, 178  
 lipi VI, 261  
 lipsi VI, 257  
 lira V, 40  
 Liscovelul IV, 66  
 Liscovul IV, 66  
 Lișcovul IV, 66  
 literar VI, 321  
 liurcă I, 193; III, 173  
 lînă I, 198; V, 259; VI, 214, 258  
 lîngorii IV, 143  
 loc I, 80, 87, 272  
 (pe) loc I, 80  
 localiza I, 67  
 locandă I, 76  
 loc-de-nume V, 34  
 logofeteasă VI, 327  
 lojică IV, 212  
 lom III, 179  
 lor I, 198  
 lor° III, 139  
 -lor° III, 139  
 l'orcă I, 198  
 l'orpăie III, 184  
 lot VI, 128  
 lotru VI, 120  
 Lotu V, 441  
 lovi VI, 97, 260  
 lozodromă IV, 150  
 lu VI, 114  
 (a) lua III, 152; VI, 256, 268  
 luare-aminte VI, 321  
 luase I, 43, 46, 48  
 lûat III, 179  
 lûat VI, 217  
 lûă/or III, 176  
 luă I, 44  
 L'uban IV, 73  
 L'ubăneasă IV, 73  
 luceafăr VI, 218  
 lucind V, 191  
 lucitor V, 191  
 lueiu V, 191, 193, 426  
 lucra VI, 256  
 lucrare I, 75  
 lucrat III, 179  
 lucrată V, 437  
 lucră III, 179



lucrăm III, 179  
lucrător VI, 79  
lucrînd III, 179  
lucrîndă V, 437  
lud I, 58  
ludaie I, 108  
ludău I, 108  
lulea VI, 116, 325  
lume IV, 143, 144; V, 423  
lumei IV, 143, 144  
lumiei IV, 142  
lumină VI, 116  
luminii VI, 74  
luminos V, 178  
lumînare VI, 116  
luă VI, 31  
luna IV, 143  
luă VI, 31, 165  
lună IV, 143; V, 57  
lunea VI, 32  
lûnec V, 91  
lun-ei IV, 143  
luñi IV, 143  
luo III, 175, 179  
luom III, 179  
luomu III, 175, 179  
lûot III, 179  
lup I, 184; IV, 141; V, 437  
lup' I, 184  
lup° III, 141  
lupi I, 184; IV, 141; VI, 199  
(a) lupta VI, 97, 256  
luptă I, 198  
lupu III, 153; V, 437  
lupul IV, 143, 145  
lupului IV, 143, 145  
l'ur ä I, 198  
luyât III, 179  
luyă III, 175  
luyăm III, 175, 179  
luyă/om III, 179  
luyînd I, 200; III, 175  
luyom I, 200; III, 175, 179  
luund III, 175, 179  
lux VI, 128

**M**

ma (pron.) V, 82  
macar V, 79; VI, 116, 325  
machiaveliza I, 67  
macrocozmos V, 36  
maculare I, 60  
maculator I, 74, 76  
madamă I, 76  
madem III, 31; V, 38  
mademoazelă I, 76  
madzare V, 76  
maestat V, 39  
(cu) magie V, 191  
magnetiza I, 67  
magnetizare I, 68  
magnifica I, 68  
magnis V, 38

mahină V, 40  
mai (adv.) III, 152; V, 426  
maî III, 139, 141, 179  
maî° III, 139, 141, 143  
mai așa VI, 282  
mainte VI, 122  
majoritate VI, 128  
maiu III, 152  
makaz° III, 141  
mal V, 415; VI, 325  
mal° III, 141  
malai V, 71  
malaiul V, 71  
maleabilitate IV, 93  
maledicție I, 60  
maltăr VI, 115  
malul VI, 36  
Malureni V, 79  
mama VI, 149  
mama (pădurii) I, 29  
mamă VI, 126, 140, 142, 149, 316  
mamăi VI, 126  
mamorniță I, 29  
manastire V, 67, 79  
manea VI, 9, 19  
manevră I, 76  
manevră I, 76  
manierist I, 76  
manifest V, 39  
manifestație I, 102  
manoperă I, 76  
manoperă I, 76  
Mantarosie IV, 99  
mantă VI, 174  
manține I, 75  
manufacturar I, 76  
manuscript VI, 321  
mapă V, 37  
Mara I, 198  
marcă VI, 336  
mare I, 278; III, 166, 169, 170; V, 58, 60, 182  
mare III, 166, 170  
(să) margă I, 205; IV, 343  
margă I, 195; V, 436  
m'argă I, 195  
marhă (sg. și pl.) IV, 143  
Mario VI, 126  
maritagiul I, 60  
marmeladă I, 76  
(de) marmoră V, 192  
marmoreu V, 192  
marșal V, 39  
martiriza I, 67  
marț VI, 165  
marț'a VI, 31  
marțea VI, 32, 165  
marxism I, 103  
masa V, 71  
masă I, 201, 205; V, 58, 207, 231, 436; VI, 47  
(pe) masă V, 231

m'asă I, 194  
mase V, 399  
masur V, 64  
masură V, 79  
mașină VI, 336  
maș'ină I, 185  
mașina I, 185  
Matasă V, 79  
matematici V, 36  
materializa I, 67  
materialuri V, 40  
materială V, 40  
materie V, 38  
matematic VI, 271  
matragură V, 67  
matreață V, 65  
matuș V, 69  
matușă V, 64, 66, 69  
matușoi V, 67  
mață I, 188  
maț'e I, 188  
mavrofor IV, 127  
mavrofori IV, 127  
mavzolele V, 40  
maziliță VI, 327  
may VI, 36  
mayul VI, 36  
mă (pron.) I, 192, 201; V, 67, 137  
mă (interj.) VI, 316  
măcar VI, 116  
măcelar VI, 116  
măcina VI, 249  
Măguri III, 150  
mălai V, 214  
mămăligari VI, 115  
mămăligă V, 214; VI, 116  
mănăstire V, 72  
mănincă VI, 325  
Măntulesi I, 73  
mănuchi VI, 173  
mănule IV, 213  
mănunk' VI, 31  
mănunt VI, 45  
mănușat IV, 109  
mănușă IV, 109  
mări VI, 257  
măr I, 204; III, 145  
măr III, 172  
mărg I, 204  
mărînd I, 198  
mărîta V, 81  
mărsau V, 343  
mărsu V, 343  
mărturisi VI, 257  
mărunt VI, 45  
mășă VI, 211, 213  
măsea V, 68, 71; VI, 120  
măseauă VI, 120  
mășele VI, 213  
mășor V, 88, 89, 90



- \*măsur V, 87  
 măsur V, 88, 89, 90  
 măsurăm V, 90  
 mătincă I, 276  
 \*mător V, 90  
 mătrață I, 201  
 mătreață I, 201; V, 67, 68, 71  
 mătur V, 87, 90  
 mătură VI, 325  
 măturător VI, 79  
 mătușă I, 185  
 mătușă I, 185  
 mătușă I, 185, 186; V, 67, 69, 71; VI, 140, 142  
 mătușă «tante» V, 68  
 mătușă «soția unchiului» V, 68  
 mătuș'e I, 185  
 mătuș'ile I, 185  
 mătușile I, 185  
 mătușoi VI, 137, 147, 148, 153  
 mătușoi VI, 137, 148  
 mda VI, 282  
 me I, 201  
 meana I, 217  
 meargă V, 435; VI, 25, 47  
 measă I, 194, 201; V, 436; VI, 25  
 measă VI, 127  
 mecaniza I, 67  
 Mecea IV, 75  
 mediatiza I, 67, 68  
 mediator V, 39  
 medicament VI, 128  
 medicină VI, 128  
 mediu I, 67  
 Medveajde IV, 71, 87  
 melancolici V, 182  
 melanholia V, 36  
 melanholic V, 36  
 melanholie V, 39  
 melanhonia V, 33  
 mele V, 141  
 (a) mele VI, 171  
 meleatcă VI, 119  
 melegar IV, 215  
 melesteu VI, 115, 117, 122  
 melestui VI, 122  
 meletcută VI, 119  
 melitar VI, 316  
 (a) melița VI, 325  
 melodie V, 40  
 memoar I, 62  
 memorial V, 39  
 memoriu I, 62  
 menageă I, 67  
 menajă I, 67  
 -mente (suf.) V, 305  
 m'er I, 204  
 merăriță VI, 327  
 mercator I, 60  
 mere I, 31  
 m'ere I, 204, 205  
 me're VI, 213  
 meremetisi VI, 320  
 merg VI, 25, 47  
 \*mergă V, 436  
 (a) merge I, 120; V, 8; VI, 47  
 mergem I, 309  
 mergi V, 435, 436  
 meridan V, 37  
 merișor V, 426  
 mesă IV, 143  
 mese VI, 25, 47  
 m'es'e I, 205  
 mesei V, 231  
 mesozoic III, 35  
 mesteca I, 32  
 mestecălău VI, 127  
 mestecător I, 108  
 mestecău I, 108  
 mestelnic I, 108  
 meșină VI, 119  
 meșter I, 75  
 meșteriță VI, 327  
 metafizic V, 36  
 metaliza I, 67  
 metalon V, 38  
 metamorfosis V, 38  
 meterhaneă VI, 320  
 metod I, 73  
 meu VI, 128  
 Mezilă VI, 121  
 mezin VI, 119, 120  
 mezozoic III, 35  
 mi (pron.) V, 136, 140, 141  
 mia I, 193  
 miazănoapte V, 426  
 mic V, 212  
 microcosmos V, 36  
 mie I, 214  
 mieluță VI, 332  
 miere de albine I, 31  
 migăi I, 108  
 migăli I, 108  
 Mihalcea IV, 83  
 mihani V, 40  
 mihanicesc V, 40  
 Mihăo VI, 36  
 mijină VI, 119  
 mijlocăș V, 260  
 miliard° III, 139  
 milion° III, 139  
 Militu V, 441  
 m'ilos I, 195  
 milui VI, 261  
 minar I, 76, 77  
 minarea VI, 320  
 mină I, 76; V, 38; VI, 162  
 mindir VI, 127, 320  
 miner I, 77; VI, 76  
 mineraliza I, 67  
 miniatură I, 76  
 minieră V, 38  
 ministru I, 242; V, 39  
 ministurgură VI, 116  
 minken VI, 114  
 mintean VI, 127  
 minut VI, 45  
 mioară VI, 332, 334  
 mira V, 344  
 (a se) mirare VI, 262  
 mirător VI, 80  
 mire V, 58, 60, 427  
 mireasă VI, 335  
 mirel VI, 335  
 miriște VI, 332, 335  
 (a) mirosi I, 257  
 Miscăl'ea VI, 114  
 miscelane I, 74  
 miscibil I, 60  
 misie I, 65  
 misiune I, 65  
 misterios V, 191, 193  
 mistifica I, 68  
 Mistocle VI, 314  
 mistreață VI, 327  
 mistui I, 88, 90  
 (se) mișcă VI, 333  
 mișel V, 423; VI, 112, 318  
 mite V, 359  
 Mitilinu V, 441  
 mititel I, 208  
 mitițial I, 208  
 mituri V, 359  
 mizericordios I, 76,  
 mișn III, 157  
 miune VI, 317  
 milos I, 195  
 min (pl.) III, 143  
 min III, 157  
 min III, 157  
 min° (pl.) III, 143  
 min° III, 157  
 mină I, 192; III, 130, 131, 143, 157; VI, 258  
 mină III, 130  
 minăle VI, 114  
 minătărci VI, 114  
 mincare V, 214, 306  
 mincat V, 302  
 mincind V, 437  
 mindră III, 155  
 mindre III, 155  
 mindri III, 155  
 mindru I, 89, 90; III, 155; V, 191, 193; VI, 116  
 (să) mine III, 130, 131; VI, 317  
 minge III, 130  
 minhe III, 130  
 (să) minhe III, 129  
 minie III, 130  
 mîngăi III, 152  
 mîngîtos V, 368



*mîngîiu* III, 152  
*minîș* III, 130  
*minîș* III, 130  
*minîș* V, 303  
*minu* (pl.) III, 143, 157  
*minule* III, 157  
*mînuș* III, 157  
*mnisarăș* VI, 116  
*moaie* I, 223, 224, 229  
*moale* I, 76  
*moară* VI, 45, 47, 259  
*moară de hirtie* V, 40  
*moare* VI, 47  
*moarei* IV, 143  
*moașă* V, 11; VI, 137  
*mobiliza* I, 67  
*mobilizator* VI, 79  
*mobilizație* VI, 68  
*mocan* VI, 116, 127  
*moču* VI, 148  
*modele* V, 35  
*modern* VI, 128  
*modifica* VI, 128  
*modist* I, 76  
*modru* VI, 127  
*mohor* V, 424  
*moi* III, 152  
*moș* III, 141  
*moș*° III, 139, 141, 143  
*moiu* III, 152  
*mojic* VI, 112  
*molatec* V, 174  
*Moldavia* VI, 172  
*Moldova* IV, 85  
*molitvă* V, 259  
*monîie* VI, 116  
*monachism* I, 72  
*monah* I, 199  
*monah'* I, 199  
*monahism* I, 72  
*monarc* I, 72  
*monarcu* V, 39  
*monarh* I, 72; V, 39  
*monarhicesc* V, 39  
*monarhie* V, 39  
*monarșesc* V, 39  
*monarșic* VI, 174  
*moniție* I, 60  
*mono-* I, 304  
*monopoliza* I, 67  
*monta* VI, 128  
*montator* VI, 81  
*montgolfieră* I, 76  
*montor* VI, 81  
*monument* V, 40  
*mor* VI, 47  
*mor* III, 141, 159, 160  
*(tu) mor* III, 164  
*m°or* III, 172  
*mor°* III, 156  
*mor°* III, 139, 141, 156, 159  
 160, 164, 165  
*m'-or* I, 195

*m'or* I, 195  
*m-or* I, 195  
*morală* VI, 321  
*moraliza* I, 67; VI, 321  
*moralizație* I, 68  
*moralizator* VI, 80  
*morar* I, 201  
*morar°* III, 139  
*morar°* III, 139  
*morav* I, 29, 74  
*morătoare* I, 108  
*m'orc* I, 195  
*mori* VI, 47  
*moriu* III, 156  
*(eu) mori* III, 164  
*m'orlăie* I, 195  
*mormăi* IV, 184  
*mormintare* V, 183  
*mornăie* I, 195  
*Moroșan* VI, 123  
*mort* I, 195  
*mortier* IV, 183  
*mortifica* I, 68  
*moschiască* V, 341  
*moșu* VI, 148  
*moș* I, 184, 185, 187, 200,  
 222, 228; III, 141, 159;  
 V, 11; VI, 115, 134, 135,  
 136, 137, 138, 140, 142,  
 144, 145, 146, 153  
*(doi) moși* III, 159  
*moș'* III, 141  
*(doi) moș'* III, 159  
*moș°* III, 139, 141, 159  
*(un) moș°* III, 159  
*moș°* III, 139, 141  
*(un) moș°* III, 159  
*moși* I, 73, 222, 228; III,  
 141  
*moșie* V, 11; VI, 140  
*moșu* IV, 144  
*moșneag* V, 11; VI, 140, 143  
*Moș-Teacă* IV, 115  
*moșteni* V, 11; VI, 140  
*moștenire* V, 11  
*moștenitor* V, 11  
*moșu* VI, 148  
*motet* I, 73  
*Moș* IV, 118, 119  
*moție* I, 65  
*Moviloaia* VI, 327  
*mozaist* I, 76  
*mparătūs* V, 67  
*mucenic* V, 259  
*muceniță* VI, 327  
*muieri* IV, 143  
*Mujgagă* VI, 141  
*muierō* I, 198  
*mulge* VI, 242, 246  
*muliebru* I, 160  
*mult* V, 341  
*multiplator* VI, 79  
*multor°* III, 139

*multu* III, 151  
*mulți* I, 213  
*(a) multumi* V, 426  
*mumă* VI, 316  
*munca* III, 179  
*muncă* III, 179; V, 399;  
 VI, 332  
*(a) munci* V, 423, 424; VI,  
 257, 260  
*munte* I, 120; V, 8; VI, 224  
*muntenască* V, 340  
*mur* V, 359, 368  
*mura* VI, 47  
*mură* I, 198  
*murătoare* I, 108  
*murdară* V, 214  
*mure* V, 60  
*Mureș-Turda* IV, 81  
*muře* I, 198  
*murim* VI, 47  
*muritor* V, 303  
*murmur* V, 87  
*murmura* IV, 184  
*murufă* IV, 143  
*musafier* VI, 316  
*muscă* I, 32  
*mustul* I, 196  
*mușard* III, 68  
*mușc* VI, 47  
*mușcă* VI, 325  
*mușchi* III, 152  
*mușchiu* III, 152  
*muște* VI, 47  
*mut* III, 137  
*mută* VI, 332  
*mutilație* I, 68  
*mutră* VI, 333  
*muzică* V, 33, 40

## N

*na* I, 175, 196, 221, 227;  
 VI, 25  
*na* I, 175; VI, 36  
*na* I, 196  
*nacafa* VI, 320  
*nacialnic* V, 33  
*naduș'ală* V, 64  
*naframă* VI, 116  
*naft* VI, 116  
*naftică* V, 40  
*n-am* I, 175, 196; VI, 25  
*nam* I, 175  
*nâm* I, 196  
*nana* VI, 148  
*naña* VI, 148  
*nanaș* V, 64, 76  
*nanășă* V, 64, 76  
*nană* VI, 150  
*napi* VI, 116  
*narator* VI, 79  
*n-are* III, 169  
*narghilea* VI, 320



nastăvi-vă V, 79  
 naș I, 185, 187  
 nașa I, 185, 186  
 naș(ă) V, 69  
 natural VI, 128  
 naturaliza I, 67  
 naturalizație I, 68  
 nație I, 66  
 națiune V, 399  
 na-ț-o I, 197  
 na-ț'-o I, 197  
 na-ț-un I, 197  
 na-ț'-un I, 197  
 navăstă V, 64  
 navrant III, 68  
 nazaiă I, 60  
 (s-o) nazariu V, 67  
 nălavăstă V, 64  
 nădrag IV, 105  
 nădrăgi IV, 105  
 nădrăgar IV, 105, 133  
 nădrăgă IV, 105  
 nădrăgoiu IV, 105  
 năimi VI, 111  
 năl III, 176  
 nănaș V, 68, 69, 71  
 nănașă I, 186; V, 68, 69, 71  
 Năneasa V, 20  
 năpastă I, 89, 202  
 năpaste I, 202  
 năpăstui I, 89  
 năpăstoc III, 154  
 năpraznic V, 427  
 năpuată I, 207; III, 175  
 năpuat'ă I, 207, 208; III, 175  
 năpusti VI, 260  
 nărav I, 29  
 năravu V, 441  
 năsipu V, 441  
 năvăstă V, 64  
 năvăstăiță V, 67  
 năuc I, 27  
 (i)ncarcătă V, 64  
 (a)'nchis I, 211  
 ne I, 192  
 ne- (pref.) I, 69; V, 299  
 nea I, 221, 227; VI, 9, 19, 25, 116, 322, 323  
 Neagoie V, 25  
 neagră I, 178; V, 433; VI, 47  
 neam I, 217; VI, 25, 32  
 Neamț IV, 81  
 neamuri V, 35  
 neavindurea IV, 224  
 (nece)cum I, 81  
 (nece) cu un chip I, 81  
 necesariu I, 67  
 necesitate VI, 128  
 necontentit VI, 321  
 nectar VI, 128  
 Neculcea V, 343

nefer VI, 320  
 nefiindurea IV, 224  
 nega VI, 128  
 neghiob I, 75  
 negiob I, 75  
 negligea I, 67  
 Negoii V, 25  
 negoția I, 71  
 negreșit VI, 271, 291  
 Negrila V, 79  
 negru V, 192, 193; VI, 47  
 Nehoiașu V, 25  
 Nehoiu V, 25  
 neică VI, 148  
 neleapcă VI, 119  
 nemțoaică IV, 185  
 (intru) nemic I, 81  
 nemica I, 81, 85, 86  
 nemică I, 81, 82  
 (intr-o) nemică I, 81  
 nemică I, 82  
 nemică I, 82  
 nene VI, 135, 136, 137, 140, 142, 148, 153  
 neolog I, 77  
 neologism I, 77  
 nepoată III, 168  
 nepoate I, 207  
 nepot III, 151, 342  
 nepoț' I, 189  
 nepoți I, 189, 197  
 nepoți I, 220  
 năpuat'ă I, 207; III, 176  
 neputindure IV, 224  
 neștiință V, 34  
 neutral V, 39  
 neutraliza I, 67  
 neutru V, 35  
 nevastă V, 423  
 nev'astă I, 194  
 năv'astă V, 64  
 nevoie IV, 68  
 nevrîndu V, 440  
 Nezu VI, 312  
 ni I, 192; VI, 12  
 nianio VI, 148  
 nișapôt V, 64  
 nișavăstă V, 64  
 -nic (suf.) V, 305, 334, 427  
 nicăir III, 141  
 (nice) cum I, 81, 82  
 nici I, 69  
 nici discuție VI, 271  
 nici vorbă VI, 271  
 nie I, 214  
 nișavăstă V, 64  
 nișe VI, 141  
 nimăt VI, 115  
 nimic III, 141  
 nimica I, 81, 82  
 (cu) nimică I, 81  
 Nimigean VI, 123  
 nișasă VI, 128

nife VI, 128  
 niște V, 94, 95, 96; VI, 184, 190, 193, 195, 196  
 nivelafie I, 68  
 n-o I, 196  
 noao III, 175, 179  
 noată VI, 316  
 noauă III, 175  
 noășuo III, 179  
 nobil I, 240  
 noi III, 179  
 nome V, 34  
 nominativ, V, 35  
 nopci VI, 113  
 nopturn VI, 74  
 nor I, 184, 198; III, 145  
 nor I, 198  
 nor° III, 139  
 nori I, 174, 184; III, 148  
 norș III, 148  
 norș III, 148  
 nord V, 38  
 nord-american V, 296  
 norodos V, 38  
 nort V, 38  
 notăreasă VI, 327  
 nouă III, 175, 179; VI, 217  
 nouă/o VI, 217  
 nouo III, 175, 179; VI, 217  
 nume adiectiv V, 35  
 nume substantiv V, 35  
 numi VI, 257  
 nun(ă) V, 69  
 nu-s° III, 139, 156, 157  
 nu-su III, 157  
 (i)nfărcat V, 82  
 nu I, 69; V, 226, 299; VI, 271  
 nu și da VI, 283  
 nuăpteă/a VI, 217  
 nuă/oj III, 176  
 nubă I, 60  
 Nucet IV, 72  
 nuclear V, 286  
 nucleu VI, 128  
 nula VI, 116, 128  
 numai III, 139  
 nume V, 34  
 nutri VI, 257  
 nutritură I, 60

## 0

o (art.) III, 176; V, 94-95, 96  
 o (aux.) IV, 221  
 o (pron.) III, 176  
 o (interj.) VI, 126  
 \*oa (aux.) IV, 221  
 -oăică (suf.) V, 335  
 oaie V, 259; VI, 47  
 oaie VI, 228  
 -oaie (suf.) VI, 148  
 oameni V, 434



-oâncă (suf.) V, 335  
 Oarda de jos IV, 75  
 oare (conj.) IV, 221  
 oare- IV, 221  
 oarecare IV, 221  
 oarece IV, 221  
 oarecine IV, 221  
 oarecui IV, 221  
 oarecum IV, 221  
 oaste VI, 47  
 Oaşa VI, 327  
 o(b) d'ală IV, 212  
 obgălă IV, 212  
 o(b) gălă IV, 212  
 obicinuî I, 283  
 obiectivitate VI, 321  
 obișnuî I, 283; VI, 257  
 oblici VI, 111  
 oblicindu-l V, 440  
 oblicvă V, 37  
 oblinti I, 108  
 obloji VI, 261  
 oblu VI, 127  
 obori VI, 248  
 obosi VI, 257  
 obosit VI, 116, 325  
 obraji VI, 325  
 obraz I, 283; V, 82; VI, 325  
 obrazări V, 64, 82  
 obraze VI, 114, 325  
 obrazuri VI, 325  
 obrăzalic I, 283  
 obrintit I, 108  
 obscur V, 174  
 obscură I, 60  
 obsede I, 74  
 obște V, 424  
 obștesc V, 35  
 obține I, 74  
 oc IV, 212  
 ocă VI, 320  
 ocazionă I, 77  
 ocărăște I, 202  
 ocărește I, 202  
 occidentalism III, 28  
 oceli I, 108  
 ochean V, 37  
 oche I, 234; III, 147  
 ochi III, 152  
 ochi (pl.) III, 163, 176; V, 252; VI, 199  
 ochincar IV, 99  
 ochi<sup>u</sup> III, 140  
 ochiu III, 147, 152, 163  
 ochiuri I, 234  
 oči VI, 113  
 ocnă III, 31  
 ocol I, 29  
 odihni VI, 257  
 odolean VI, 125  
 ofensor I, 60  
 oficiu I, 71, 77  
 ofili I, 108

ofișer I, 32, 33  
 ofta V, 22  
 oftică V, 22, 24  
 -og (suf.) V, 334  
 ogar V, 422  
 oglingioară VI, 316  
 ogodi VI, 261  
 ogradă VI, 325  
 (a) ohta V, 22  
 ohtică V, 22  
 oi III, 176, 221; VI, 47  
 -oi (suf.) IV, 74; VI, 148  
 oier VI, 127  
 oier' III, 159  
 oier<sup>o</sup> III, 159  
 oiște VI, 116  
 ok' III, 153; IV, 212  
 ok<sup>o</sup> III, 139, 153  
 ol (pron.) I, 209; III, 145  
 olariu III, 147  
 \*olă III, 184  
 oleacă VI, 325  
 olfact I, 60  
 Olga IV, 142  
 Olgăi IV, 142  
 oloagă V, 339  
 ológ V, 333  
 Olt IV, 81  
 oluș VI, 127  
 om I, 120, 208; V, 7  
 om (aux.) IV, 221  
 om liber I, 240  
 omăt IV, 150; VI, 115, 116, 322, 323  
 ometiță VI, 322  
 omisie I, 65  
 omi III, 133  
 omletă VI, 316  
 omnibus I, 77  
 (a) omori I, 202  
 omoria VI, 172  
 (a) omori I, 202; VI, 261  
 om<sup>u</sup> III, 133, 138  
 omul I, 46  
 omul<sup>o</sup> III, 139  
 -on (suf.) IV, 74  
 onoare V, 260  
 onoarei IV, 143  
 operator VI, 79  
 opinca V, 426  
 opincar IV, 101, 119-121, 122  
 Opincă IV, 99  
 opincă IV, 119, 121, 122  
 opincărime IV, 121  
 opozitie VI, 321  
 opreg V, 426  
 opresie I, 65  
 opresor VI, 81  
 opri VI, 333  
 oprimator VI, 81  
 oprime I, 74

(au) oprit V, 440  
 opritu V, 440  
 opt<sup>o</sup> III, 139  
 optație I, 68  
 or (aux.) IV, 221  
 -or (/er) (suf.) III, 159, 160; V, 79-81, 89  
 -ór V, 334  
 -or' III, 141  
 -or<sup>o</sup> III, 139  
 -or<sup>o</sup> III, 139, 141  
 Oradea III, 176  
 oral VI, 128  
 oraș III, 176; V, 20  
 Orașul Stalin V, 20  
 orator V, 35  
 orația V, 35  
 orb I, 208; III, 175, 176; V, 302  
 orbeș V, 302  
 órcare I, 218  
 orchestrul V, 40  
 órçit I, 218  
 orden V, 40  
 order V, 40  
 ordie VI, 320  
 ordinanș V, 39  
 ordonanță V, 207  
 orfan I, 58  
 organiza I, 67  
 organizator VI, 79  
 ori III, 176; IV, 224; V, 226  
 ori- IV, 216  
 oricare I, 218  
 oricăre I, 48  
 óricăre I, 48  
 óricare lucru I, 48  
 orice I, 48  
 órice lucru I, 48  
 oricine I, 217; IV, 216  
 oricine IV, 224  
 oricind I, 247; IV, 224; VI, 234  
 oricind I, 220  
 oricit I, 218; VI, 234  
 oricum IV, 216  
 orificiu VI, 128  
 -oriu (suf.) VI, 114  
 orizon V, 37; VI, 174  
 orindui VI, 257  
 Orle IV, 82  
 Orlea IV, 76  
 Orlești IV, 76  
 ornament V, 295  
 ornamenta V, 295  
 ortac VI, 127  
 orthografie V, 34  
 ortografie VI, 321  
 os III, 137, 176  
 -os (suf.) V, 182  
 osindză I, 214  
 osinză I, 214



Oslea IV, 76—77  
 Osmanu V, 440  
 ospătăriță VI, 327  
 ospel I, 60  
 ostenit VI, 325  
 ostie VI, 119  
 ostrozu V, 441  
 ostrozu Delta V, 38  
 oști VI, 47  
 ot' IV, 212  
 otativ V, 35  
 otavă VI, 314  
 ot'ins VI, 113  
 ot'elari VI, 113  
 otuzo V, 37  
 -ov (suf.) V, 334  
 -ovân (suf.) V, 334  
 ovariu I, 67  
 ovăz V, 259  
 ovelischii V, 40  
 ovest V, 38  
 oxid IV, 150  
 oxie V, 35  
 -oză (suf.) V, 304

## P

pacat V, 81  
 pacatul V, 71  
 paçe IV, 212  
 pace I, 301; IV, 212, 213, 215  
 pacifica I, 69  
 pacificație I, 68  
 paciinte I, 70  
 pacurăriul V, 64  
 pag I 194  
 p'ăg I, 194  
 pagiu I, 67  
 pagi'n V, 64  
 pahar I, 92  
 pahară V, 359  
 pahărel I, 92, 97  
 pai° III, 150  
 pai° III, 139  
 păiă VI, 216  
 p-aici I, 201  
 p'ăici I, 201  
 p'ăici I, 201  
 \*paing VI, 227  
 paing VI, 227  
 pașpe VI, 261  
 paj' I, 198  
 paj I, 66, 198  
 palancă I, 58  
 palat V, 39  
 pală V, 368; VI, 110, 318  
 palefrenier I, 60  
 palit V, 64  
 palos I, 44  
 palpă I, 77  
 palpebră I, 60  
 palton IV, 109  
 paludament I, 60

panagiu I, 77  
 pană I, 205; VI, 116, 121, 127  
 p'ănă I, 194  
 pancartă I, 77  
 pandur I, 58  
 panificație I, 77  
 pantalonar IV, 103—105, 107  
 133, 135  
 pantaloni IV, 103  
 pantofi I, 175  
 pantofil I, 50  
 pap VI, 34  
 pap' VI, 33, 34  
 paparadă VI, 316  
 papă I, 92, 93; IV, 142; VI, 116  
 papir VI, 116  
 par I, 174; III, 150  
 par' I, 174  
 par' (pl.) III, 150  
 pară VI, 320  
 paradaisă VI, 316  
 paragraf IV, 201  
 paraliza I, 67, 68  
 parat I, 60  
 paralele V, 37  
 paralelo V, 37  
 paralelogram V, 37  
 parapet VI, 128  
 pară I, 193, 201, 205; V, 415; VI, 47  
 p'ără I, 193  
 parău V, 82  
 parcană V, 71  
 parcă I, 276  
 parchet VI, 113  
 parcura I, 74  
 pare I, 309  
 parfumat V, 214  
 pari I, 174; III, 150  
 parinte V, 66, 73  
 parinț V, 66  
 Paring IV, 76  
 parinț V, 64  
 parolă I, 77  
 p'arta III, 178  
 parte V, 81  
 particulă V, 212  
 partid III, 63; V, 251; VI, 128  
 partid(ă) I, 73  
 partinic III, 63; IV, 15; V, 305; VI, 128  
 partinitate VI, 128  
 partișipie V, 34  
 partișipiu V, 34  
 partizan VI, 321  
 pas III, 137; V, 343  
 pasarăuică V, 67  
 (îmi) pasă I, 205  
 pasămite I, 276  
 pască I, 276

pas'e IV, 212  
 pașe IV, 212, 213, 215,  
 pasuri V, 359  
 pașa I, 27  
 pașalari IV, 222  
 pașă VI, 320  
 pașaste V, 79  
 pași V, 359; VI, 164  
 patalamă VI, 320  
 pată I, 205; III, 170; VI, 184  
 p'ată I, 194  
 p'ată III, 170  
 pat'et VI, 113  
 patient I, 70, 71  
 patimă I, 288  
 patinator VI, 81  
 patinor VI, 81  
 patrangolo V, 37  
 p'atră I, 193  
 patriarși VI, 174  
 patrie V, 399  
 patron IV, 16  
 patru VI, 7, 8, 15, 17, 19, 25, 184, 192  
 patrusprezece VI, 261  
 Paunul V, 79  
 pavid I, 60  
 păle VI, 224  
 pă I, 194, 200, 202, 224, 230  
 păcat V, 63, 81  
 păcurar V, 207, 208; VI, 116  
 păcurari V, 22  
 păcură V, 22, 27, 207; VI, 333  
 Păcureși V, 27  
 Păcuricea V, 20  
 păduchios III, 137  
 pădurar VI, 327  
 pădure I, 120; VI, 325  
 pălărie IV, 103; VI, 116  
 pălea VI, 32  
 pălincă IV, 215  
 pălindă V, 362  
 palmi VI, 114  
 pălțișor V, 426  
 pămînt I, 120, 241, 242; V, 81  
 pămîntul I, 241  
 pănă VI, 171  
 păn(ă) V, 343  
 pântălon IV, 109  
 pămură VI, 127  
 (a) păpa I, 93  
 (n-ai) păpicat I, 92  
 păpică I, 92, 93, 97  
 (să) păpici I, 92  
 pār I, 201, 204; V, 182, 207, 208  
 pārât VI, 225  
 Părăul Ungurului VI, 123  
 părea I, 309; V, 316 VI, 256



- păreche* I, 154  
*păreare* VI, 274  
*părinte* V, 67, 68, 71  
*părinț* III, 160  
*părinți* V, 68, 69, 71  
*păros* V, 182, 343  
*părtășire* V, 34  
*părți*(*î*) IV, 143  
*părțile cuvintului* V, 34  
*părților*° III, 139  
*păru* III, 138  
*păs* I, 108  
*(a) păsa* I, 108, 276  
*păstrăviță* VI, 327  
*pășea* VI, 32  
*pătălele roșii* VI, 316  
*pătrat* V, 230  
*pătrătură* I, 75  
*pătul* I, 108  
*păzea* VI, 32  
*păzi* VI, 261  
*pcele* IV, 212  
*pčilug* VI, 113  
*pčiron* VI, 113  
*pčišca* VI, 113  
*pčişoc* VI, 113  
*pe* I, 194, 200, 202, 224, 230 ;  
     IV, 138 ; VI, 172, 183, 184,  
     185, 187, 189, 190, 192,  
     193, 194, 195, 196, 234  
*p'e* I, 194  
*pe aici* I, 201  
*pe-aici* I, 201  
*pe cîntea mea* VI, 281  
*pe cînd* V, 324  
*pe cuvînt de onoare* VI, 281  
*pe cuvîntul meu* VI, 281  
*pe onoarea mea* VI, 281  
*peană* VI, 25, 127  
*peană* VI, 127  
*peară* I, 193, 201 ; VI, 25  
*peată* VI, 127  
*peatră* I, 193  
*pec* IV, 215  
*Pecica* I, 220  
*pedagogie* IV, 212  
*pedanterie* III, 71  
*pedepsi* VI, 257  
*pehlivân* VI, 320  
*pejcarî* IV, 217  
*pele* I, 307  
*pene* VI, 25  
*p'en'e* I, 213  
*penetră* I, 60  
*pension* VI, 321  
*pentru* I, 202, 224, 230 ;  
     V, 113  
*pepene* VI, 116  
*pepinieră* I, 77  
*per* I, 201  
*p'er'* I, 204  
*peră* IV, 143  
*pere* VI, 25, 47  
*p'er'e* I, 205  
*p'ereche* I, 194  
*perfect* VI, 271  
*perfectiona* VI, 128  
*periodist* I, 77  
*peristolă* V, 40  
*permite* VI, 128  
*pernă* V, 333  
*perniță* V, 333  
*perpendicularare* V, 37  
*perseverant* I, 63  
*perseveranță* I, 63  
*persistanță* I, 63  
*personifica* I, 68  
*personificație* I, 68  
*perturbație* I, 68  
*perversie* I, 65  
*(să-mi) p'es'e* I, 205  
*peșceș* VI, 320  
*pește* I, 120  
*Peșteana* V, 21  
*pete* I, 205  
*Petre* I, 193  
*Petreasa* III, 150  
*petrece* V, 340  
*petrecere* I, 75  
*petrifica* I, 68  
*pezevenghi* VI, 320  
*piară* I, 193, 195  
*piără* I, 193  
*piatră* I, 193, 195, 214 ; V,  
     297 ; VI, 7, 8, 15, 17, 19,  
     25, 45, 184, 192, 204  
*piatră* I, 193  
*piază* I, 193, 195  
*piăi* I, 208  
*pic* I, 85  
*(fără) pic* I, 85  
*(fără) pic de* I, 85  
*(nici) pic* I, 85  
*(nici un) pic* I, 85  
*(un) pic* VI, 115  
*Pictorian* I, 78  
*(cît e) picul* I, 85  
*picur* V, 87  
*picură* VI, 325  
*piei* I, 208  
*piele* I, 307  
*piept* I, 234  
*pieptu* III, 138  
*pierde-vară* IV, 90  
*(i-am) pierdut* V, 146  
*(mi-am) pierdut* V, 146  
*pișcă* VI, 214  
*pietre* I, 193 ; VI, 25  
*pilot* VI, 128  
*piluc* I, 108  
*pilug* I, 108  
*pilula* V, 39  
*pimniță* IV, 81  
*pin* I, 58  
*p'in* I, 194  
*p(r)in* I, 200, 202, 224, 230  
*p'ini* I, 193  
*pintenii* I, 212  
*Pintillioaia* VI, 327  
*p(r)între* I, 202  
*pionaru* I, 77  
*pionier* I, 77  
*pipă* VI, 116, 325  
*pipăiu* III, 142  
*piramidă* V, 40  
*pirostrii* VI, 124  
*pisălog* V, 334  
*piscur* V, 87  
*pisează* VI, 325  
*pisex* V, 334  
*piste* V, 343  
*pistolă* I, 73  
*pită* VI, 116, 325  
*pită de griu* VI, 127  
*pitonce* VI, 114  
*piuo* III, 179  
*piвніță* IV, 81  
*pivălă* V, 39  
*piine* V, 214 ; VI, 317  
*pîlc* IV, 81 ; VI, 319  
*pin* I, 194, 200, 202, 224, 230  
*pin'* III, 141  
*pină* I, 269, 270 ; V, 326 ;  
     VI, 171  
*pine* VI, 116, 317, 325  
*(eu) ping* VI, 314  
*pini* I, 193  
*pîntec(e)* VI, 245  
*pîntre* I, 202  
*pîntre* I, 202, 224, 230  
*piraște* VI, 172  
*Pirăul Corogenilor* IV, 70  
*Pirăul Sărat* V, 26  
*pircăleab* IV, 150  
*pircăleabă* VI, 327  
*pircălebie* VI, 319  
*pirci* III, 152  
*pirciu* III, 152  
*pirgar* VI, 319  
*(să) piriè* V, 342  
*Piriul Primătarului* VI, 123  
*place* I, 309  
*plai* VI, 250  
*plajă* I, 197  
*plaje* I, 200  
*plaj'e* I, 197, 198  
*planetă* V, 33  
*planeta* V, 37  
*planic* V, 296  
*planificat* V, 296  
*planita* V, 37  
*planor* VI, 79  
*plantagiu* I, 60, 67  
*plantator* VI, 81  
*plature* V, 211, 215  
*plată* V, 173  
*(a) plăcea* I, 309 ; VI, 255  
*plăti* VI, 261  
*plean* I, 285



*pl' easă* VI, 127  
*pleavă* VI, 332  
*(a-și) pleca* V, 143, 145  
*(a) pleca* V, 143, 315, 328  
*plecări* V, 34  
*plescăi* VI, 257  
*plesul* V, 422  
*plicar* VI, 336  
*plimb* I, 184  
*plimbă* I, 195  
*plimb'e* I, 195  
*plimbi* I, 184  
*plin* V, 174  
*plisc* VI, 325  
*plută* VI, 335  
*plinge* VI, 115, 325  
*plinset* V, 305  
*ploaie* V, 214  
*Ploiaia* VI, 327  
*plop* VI, 335  
*plop'* VI, 36  
*plop°* III, 139  
*plopi* I, 175; VI, 164  
*Plopi* III, 150  
*ploscă* I, 198  
*pl' oșcăie* I, 198  
*plotog* I, 108  
*plug* V, 259  
*plumb* VI, 335, 336  
*plumonie* I, 77  
*plusvaloare* IV, 16  
*plutaș* VI, 122  
*pluți* VI, 260  
*poancă* I, 108  
*poarcă* VI, 117  
*poartă* I, 233; IV, 25  
*poartă-voce* I, 77  
*poată* VI, 184  
*poate* I, 276; VI, 47, 68  
*(se) poate* VI, 76, 273, 282  
*poč°* III, 139, 156  
*pocale* I, 193  
*p'-ò cale* I, 193  
*pod* V, 212  
*podagria* V, 39  
*podlog* I, 108  
*podu* V, 441  
*poet* I, 210; V, 35; VI, 71  
*poetic* V, 33, 35  
*poetica* V, 35  
*poetiza* I, 67  
*poezie* I, 210; V, 35  
*(a) pofti* V, 22; VI, 260  
*poftim* VI, 278  
*Pogănești* III, 150  
*poghiar* VI, 111  
*(a) pohti* V, 22  
*Poiana Țapului* IV, 73  
*Poieni* III, 150  
*poiet* I, 210  
*poiezie* I, 210  
*poiticos* V, 33

*pol'* VI, 36  
*pol* V, 37  
*pol antartic* V, 37  
*pol artic* V, 37  
*poli* V, 37  
*poli-* V, 297  
*politehnic* I, 73  
*politic* I, 249; V, 39  
*politică* V, 39  
*politicesc* V, 39  
*poliță* V, 40  
*poloboc* IV, 179  
*polobocel* IV, 179  
*polus* V, 37  
*polus antarcticus* V, 38  
*polus arcticus* V, 38  
*pom* I, 174, 195, 221, 227, 233; V, 434, 435, 436; VI, 26, 205  
*pom'* I, 174, 195; V, 434; VI, 33, 36  
*pom°* III, 139  
*pomeșană* VI, 127  
*pomi* I, 174, 175, 221, 227; V, 434, 435, 436; VI, 26, 164, 199, 202, 205  
*pomî* IV, 216, 434  
*pomologia* V, 368  
*pomu* III, 151  
*pomu* IV, 216  
*ponciș* I, 108  
*(a se uita) ponciș* I, 108  
*pop'* VI, 36  
*Popa Șapcă* IV, 118  
*popă* IV, 142; VI, 184  
*Popești* III, 150  
*popi* VI, 202  
*popol* VI, 174  
*popor* V, 260  
*popri* VI, 260  
*populadă* I, 60  
*popular* I, 77  
*popularitate* I, 77  
*populariza* I, 67  
*populație* I, 128  
*porii* V, 39  
*porni* VI, 257  
*porlog* I, 108  
*pornitu* V, 440  
*port* IV, 25; V, 40, 88, 90  
*porta* III, 178  
*p°rta* III, 178  
*portică* V, 40  
*porți* IV, 25  
*porțiune* VI, 128  
*porumb* I, 31; VI, 116  
*porumbel* I, 31; VI, 116  
*porumbiște* V, 305, 324  
*poruncă* VI, 124  
*(a) porunci* VI, 112  
*posada* VI, 117  
*posadă* VI, 117  
*posibil* V, 283

*pospai* VI, 322  
*post* V, 259  
*posti* VI, 261  
*pot* VI, 47  
*pot°* III, 139, 186  
*potasă* I, 73  
*potcovar* VI, 115  
*potestate* I, 60  
*potopu* V, 441  
*Potopul* IV, 67  
*potrivi* VI, 257  
*poveste* V, 259; VI, 47  
*povesti* VI, 261  
*povestire* V, 259  
*povești* I, 175; VI, 47  
*poznă* IV, 191  
*practical* I, 77  
*praf* V, 354; VI, 322  
*praf°* III, 139  
*prag°* III, 139  
*prah* VI, 248, 249  
*prah°* III, 139  
*Prahova* IV, 81; V, 24, 28  
*praștie* IV, 71  
*praznic* V, 259  
*prăpădim* V, 81  
*(de-a) prăstăgala* I, 108  
*prăstăgală* I, 108  
*pră tăvală* I, 108  
*prăvălie* VI, 116, 325  
*prăvăliri* V, 40  
*prăvătari* VI, 123  
*prăzi(î)* IV, 143  
*pre* V, 359; VI, 172  
*pre-* (pref.) V, 298, 299  
*precauționă* I, 77  
*precede* I, 74  
*precept(ă)* I, 73  
*preceptoriza* I, 67, 68  
*precis* VI, 271  
*precis(ie)* I, 73  
*preconiza* I, 67  
*preconizație* I, 68  
*precum* V, 186  
*precum* I, 48  
*precum zici* VI, 273  
*precupeț'* I, 200  
*predator* VI, 128  
*Predeal* V, 24, 28  
*predicație* I, 68  
*predicție* I, 65  
*predispoza* I, 74  
*predis pune* I, 74  
*(a) pregăti* VI, 256, 257  
*preexistent* I, 62  
*preexistentă* I, 62  
*preface* V, 298  
*prefera* I, 74  
*preferi* I, 74  
*prehensie* I, 63  
*prelinge* V, 298  
*prelucra* V, 220, 298



*prelud* I, 74  
*prelungi* V, 298  
*premeditație* I, 68  
*premiu* I, 67  
*premindă* VI, 116  
*premoție* I, 65  
*prenoție* I, 65  
*prenoțiune* I, 65  
*preocupație* I, 68  
*preparator* VI, 79  
*preparatoriu* I, 67  
*prepelicar* V, 422  
*preponderant* I, 63  
*preponderanță* I, 63  
*prepunire* V, 34  
*preschimba* V, 299  
*prescurta* V, 299  
*presie* I, 65  
*presteță* I, 60  
*preste* VI, 172  
*presupoza* I, 74  
*președinte* I, 74; VI, 128  
*pretinde* VI, 128  
*pretutinderi* VI, 31  
*pretutinderii* VI, 31  
*pretutindenea* I, 271; IV, 223  
*pretutinderea* IV, 223  
*preumblare* I, 76  
*preumblă* V, 227  
*preumblă'* V, 227  
*prevede* I, 309  
*previzie* I, 65  
*prezent* I, 74  
*prezident* I, 74  
*prezidiu* I, 77  
*prezinte* I, 74  
*prian* VI, 115  
*(a se) pricepe* V, 315  
*pricepă* V, 340  
*(să) pricepă* V, 342  
*prieten* I, 244, 246, 249, 252, 253, 254, 255  
*prietenie* I, 248  
*prieteni* I, 245, 246  
*prigitoare* V, 426  
*prîia* VI, 115  
*prîian* VI, 115  
*prîimi* VI, 172  
*(vâr) primar* VI, 116  
*prim-* I, 304  
*primăreasă* VI, 327  
*primăvară* V, 296  
*primeiveri* V, 296  
*primejdie* V, 225  
*primejdioasă* V, 173  
*primi* VI, 257, 260  
*prin* IV, 138  
*princip* VI, 128  
*principal* VI, 128  
*principial* V, 220  
*prinde* V, 304  
*prinsoare* V, 369

*prinsu* V, 343  
*prințip* I, 71; V, 39; VI, 171, 174  
*prințipesă* V, 39  
*prisacă* VI, 116  
*prispă* VI, 116  
*priveg* VI, 31  
*privega* VI, 31  
*privegam* VI, 31  
*privegal'* VI, 31  
*privi* VI, 257  
*privileghii* V, 39  
*prizon* V, 369  
*prizonerie* VI, 128  
*proastă* V, 173  
*probabil* VI, 68, 306  
*probe* V, 36  
*procede* I, 74  
*proces* VI, 335  
*procesie* I, 65  
*procurație* I, 66  
*procură* I, 66  
*procuror* VI, 79  
*prodigă* I, 61  
*(a) produce* I, 120  
*profanație* I, 68  
*profesie* I, 66  
*profetiza* I, 67  
*profund* V, 193  
*profuzie* I, 65  
*prognostic* V, 36  
*progres* V, 399  
*proletari* I, 220  
*proletariat* I, 103  
*promisie* I, 65  
*promite* VI, 128  
*promoroacă* VI, 115  
*promulgație* I, 68  
*pronome* V, 34  
*pronume* V, 34  
*pronume dobînditoriu* V, 35  
*pronume personal* V, 35  
*pronunța(re)* VI, 128  
*pronunțatie* I, 68  
*propozit* V, 36  
*propoziție* V, 34  
*proprietar* I, 241  
*propunere* V, 34  
*prorocită* VI, 327  
*prorumpe* I, 61  
*proslăvi* VI, 111  
*prosodie* V, 35  
*prosop* VI, 116  
*prost* I, 196; V, 182, 334; VI, 112  
*prostatac* V, 182  
*prostitută* I, 74  
*prostovân* V, 334  
*prostu* V, 441  
*protasis* V, 36  
*protecta* I, 74  
*protecție* I, 102  
*protegea* I, 74

*proteja* VI, 128  
*protestație* I, 68  
*protivnic* VI, 172  
*proto-* I, 304  
*provede* I, 74  
*provedință* VI, 174  
*provenanță* I, 63  
*proveni* I, 63; VI, 128  
*proverbialist* I, 77  
*providenția* V, 33  
*provință* VI, 172  
*provlina* V, 36  
*provocație* I, 68  
*prunc* VI, 116, 127, 325  
*pruniște* V, 305  
*pseudo-* V, 297  
*pt'atră* VI, 113, 114  
*puartă* VI, 214  
*puăt* III, 176  
*publică* V, 39  
*publicăului* V, 36  
*publicist* I, 77; VI, 321  
*pueriliza* I, 67  
*pui* I, 184; III, 152, 163; V, 215, 216; VI, 36  
*puj* III, 159  
*puj (pl.)* III, 163  
*puj°* III, 143, 159, 163  
*puiu* III, 152, 163  
*pulbere* V, 354; VI, 116, 245, 322  
*pulmonie* I, 77  
*pulveriza* I, 67  
*pun* I, 193  
*p'un* I, 193  
*punctuație* VI, 321  
*pune* VI, 242, 245  
*p°une* III, 172  
*punt* VI, 174  
*puerta* III, 178  
*pușă* VI, 184  
*purgatoriu* V, 33  
*purifica* I, 68  
*purificație* I, 68  
*puroi* III, 142  
*purtăm* IV, 25; V, 88, 90  
*purtător* VI, 79  
*purur'* VI, 31  
*purura* VI, 31  
*purure* IV, 213  
*pururea* IV, 223  
*puse* V, 227  
*pusti* VI, 260, 261  
*pușca* VI, 234  
*pușcă* VI, 316  
*pușcă* V, 259  
*puști* VI, 164  
*pușt'u* VI, 36  
*pușt'ul* I, 196  
*pusu* III, 157  
*(a) putea* V, 315; VI, 36, 256, 273, 274, 306  
*putem°* III, 139



putere V, 209, 340  
 putină III, 31  
 Putna IV, 81  
 putreface I, 68  
 putrefacție I, 68  
 putui<sup>o</sup> III, 139  
 Puturoasa IV, 71  
 Puturosul IV, 71  
 puțin VI, 116  
 puț'in I, 189  
 puțin I, 188  
 pyatră VI, 45

## R

ra I, 201, 224; VI, 213  
 ra VI, 36  
 rabdă I, 205  
 rač' III, 156  
 rachiu VI, 116  
 raci IV, 216  
 Raciul IV, 77, 82  
 raclă VI, 116, 325  
 Rada I, 196  
 rade III, 166  
 radical VI, 128  
 Radimna IV, 77—78  
 86, 87  
 radiodifuziune IV, 150  
 radioficare V, 286  
 radios I, 74  
 Rado I, 196  
 rad'-ò! I, 196  
 radză IV, 143  
 raf VI, 116  
 rağ'e III, 170  
 r°ağ'e III, 170  
 raid VI, 320  
 rak° III, 139, 141, 156  
 rană IV, 144; VI, 258  
 rane IV, 144  
 ranița VI, 325  
 rapid VI, 128  
 raportor VI, 79  
 rareface I, 68  
 rarefia I, 68  
 rariște V, 305  
 rarunchi V, 64  
 rasă I, 202  
 rase III, 169  
 rasipi V, 344  
 rată III, 166  
 r°ată III, 166  
 rată I, 188, 189, 202, 225, 230  
 raț'e I, 188, 189, 202  
 rați III, 156  
 rați(un)e I, 65  
 ravașe V, 71  
 ravân I, 201  
 razăm I, 201  
 ră I, 201  
 ră- (pref.) VI, 248  
 răbda V, 334

răce I, 201  
 răcătă VI, 113  
 răcături VI, 116  
 răcnet V, 305  
 răcori V, 190  
 Rădești III, 150  
 rădica V, 344  
 rădiche I, 225, 230  
 răformat VI, 316  
 răle I, 201  
 răle VI, 213  
 rămas V, 344  
 rămîne I, 309  
 rămînea I, 309  
 rămîneare-aș VI, 262  
 rări IV, 144  
 răpede I, 201, 202; V, 359  
 răpedzi V, 344  
 răpedzit V, 343  
 răpegior VI, 316  
 răport V, 39  
 răpublică V, 39  
 răpune I, 202  
 rărunchi V, 71  
 rărunchiu V, 68  
 rărunchiu III, 140  
 răs- (pref.) V, 298  
 răsare I, 202; VI, 325  
 răsări VI, 257  
 răsărinda V, 362  
 răsăritul V, 169  
 răsboiu VI, 171  
 răscoală V, 259  
 răscumpăra VI, 248  
 rășfoi V, 298  
 rășfringe V, 298  
 rășipască V, 343  
 rășpublică V, 39  
 răspund I, 202  
 răspunsu V, 342, 343  
 răspunzabil VI, 128  
 răspunzîndu V, 440  
 răstălmăci V, 298  
 Răstoaca I, 108  
 răstoacă I, 108  
 răstoci VI, 327  
 răsuna VI, 248  
 rășe VI, 213  
 Rășinari III, 150  
 răș'îia VI, 113  
 rău I, 202; V, 173  
 rău VI, 214  
 răvoluție VI, 316  
 răz- (pref.) V, 299  
 Răzăși IV, 130  
 răzbel I, 29  
 răzbi VI, 261  
 război V, 259  
 războiu I, 29  
 (a se) răzbuna V, 144  
 (a-și) răzbuna V, 144, 145  
 răzgîndi V, 298  
 răzident V, 39

re- (pref.) V, 299  
 -re (suf.) VI, 259, 262  
 rea I, 201, 224; VI, 25, 36  
 reacție IV, 150  
 realism I, 103  
 real VI, 321  
 realitate IV, 93  
 realiza I, 67, 68  
 realizator I, 79  
 reasă I, 202  
 reață I, 23, 202, 225  
 reavân I, 201  
 reazăm I, 201  
 rē/ācā VI, 211  
 (să) r'ebd'e I, 205  
 rebel V, 39  
 rebelă I, 61  
 rebelie I, 65; V, 39  
 recapitulatie I, 68  
 rece I, 201; V, 174, 181, 193;  
 VI, 74  
 recensie I, 77  
 recoltă VI, 332  
 reconciliație I, 68  
 rectangul' I, 61  
 rectifi(c)a I, 68  
 rectificație I, 68  
 recuiziție I, 77  
 recunoscător VI, 321  
 redacție VI, 128  
 reducere I, 69  
 reedifi(c)a I, 68  
 refacție I, 77  
 refector VI, 128  
 referendar V, 39  
 reflector VI, 79, 80  
 reflux V, 38  
 regisor I, 77  
 regiune I, 238  
 regisor VI, 80  
 regn IV, 167  
 rele I, 206; VI, 25  
 religie I, 66  
 religiune I, 66  
 remarcă IV, 142  
 remarce IV, 142  
 remarci IV, 142  
 remărci IV, 142  
 remorcă VI, 128  
 renta VI, 128  
 renunțatie I, 68  
 reorganiza I, 67  
 (re)organiza I, 68  
 repede I, 201, 202; VI, 76  
 repede VI, 213  
 repere VI, 128  
 repeta I, 74  
 repeți I, 74  
 report V, 39  
 reproducție I, 69  
 repune I, 202  
 resare I, 202  
 responsabil V, 220



*respund* I, 202  
*respunde* VI, 171  
*retorica* V, 35  
*reț'e* I, 202  
*rețeta* V, 39  
*reține* I, 74  
*reu* I, 202  
 (a) *reuși* VI, 257, 259  
 (a-și) *reveni* V, 143  
*revistă* I, 77  
*revizui* VI, 257  
*revocație* I, 68  
*revoluție* I, 102, 103  
*rezidenție* V, 39  
*rid* I, 202  
 (a) *ridica* I, 202  
 (a se) *ridica* V, 137  
*rezervor* VI, 79, 80  
*reziduuri* IV, 190  
*rezon* I, 77  
 (se) *ridică* VI, 333  
*ridiche* I, 202, 225, 230  
*ridici* I, 192  
*ridiculiță* I, 61  
*ridik* I, 176, 198  
*ridik'* I, 176, 198  
*ridikă* I, 198  
*ridik'e* I, 198  
*rijițe* VI, 214  
*rimnic* I, 202  
*Rimu* V, 441  
*rind* I, 202  
*rinichi* III, 152  
*rinichiū* III, 152  
*rinichi'* III, 140  
*ris* I, 202  
 (a) *risipi* I, 202  
*ritorică* V, 33  
 (a) *ritorică* V, 33  
*ritoricii* V, 33  
*ritorism* V, 35  
*riu* I, 202  
*-riu* I, 67  
*\*Ribnic* IV, 81  
*rid* I, 202; VI, 325  
 (imi) *rid* V, 145  
 (a) *ride* V, 143  
 (a-și) *ride* V, 135, 143, 145  
 (a) *ridica* I, 202  
*ridiche* I, 202  
*rima* VI, 242  
*rimnic* I, 202  
*Rimnic* IV, 81  
*Rimnicul* IV, 82  
*Rimnicul-Sărat* IV, 81  
*Rimnicul-Vilcea* IV, 81  
*rind* I, 192, 202  
 (de) *rind* I, 76  
*rindu* V, 441  
*ris* I, 202; VI, 315  
*risipi* I, 202; V, 359  
*risoaică* VI, 327  
*riu* I, 202; IV, 90

*Riușor*° III, 150  
*roade* III, 166  
*roată* I, 29, 196  
*roat'e* I, 196  
*rob* V, 259  
*rocă* IV, 142  
*roce* IV, 142  
 (unei) *roci* IV, 142  
*rodi* VI, 260  
*rodu* V, 441  
*rodul* VI, 36  
 (mă) *rog* I, 92, 95, 97  
 (mă) *rogel* I, 92, 94, 95, 97  
 (mă) *roguță* I, 92, 97  
*rohatecă* VI, 320, 325  
*roiesc* VI, 325  
*roinic* V, 368  
*roiū* I, 32  
*rol(ă)* I, 73  
*roman* VI, 128, 321  
*Roman* V, 334  
*romanțier* I, 71  
*romașcan* V, 334  
*romînesc* V, 303  
*Romîn-verde* IV, 125  
*Rosia* VI, 174  
*roș* VI, 251  
*roșii* IV, 127, 134  
*roșiori* IV, 127  
*roșu* V, 231  
*roti* VI, 257  
*rotocol* I, 29  
*royă* VI, 228  
*roy* VI, 36  
*royul* VI, 36  
*roz* V, 231  
*Rozavlea* IV, 78, 86  
*rudă* V, 416; VI, 116  
 (a se) *ruga* V, 135  
*ruginit* V, 219  
*rumegă* VI, 324  
*rumîn* VI, 315  
*rumpe* VI, 111  
*rup* I, 184  
*rupea* VI, 7, 17, 18, 22, 184, 192, 194  
*rupi* I, 184  
*Rusalii* I, 90  
*rythm* V, 35

S

(eu nu-)s° III, 156, 157  
 s- (pref.) VI, 239, 240, 241, 245, 247, 249, 250  
*Sabasa* VI, 123  
*sabău* IV, 215  
*sabie* V, 259  
*sabotor* VI, 217  
*sač'* III, 156  
*sacă* VI, 320  
*sacagiu* VI, 320  
*sacară* V, 79

*sacă* I, 189  
*sacrifica* I, 68  
*sacrificator* VI, 79  
*sacure* V, 79  
*s-a făcut* VI, 275  
*Saftă* VI, 126  
*Saftăi* VI, 126  
*sak*° III, 156  
*salăș* V, 64  
*s'alău* VI, 122  
*salbă* VI, 247  
*salle* I, 61  
*salutare* I, 68  
*salutație* I, 68  
*salvă* VI, 246  
*sană* I, 189, 277; V, 435; VI, 171, 317  
*s'amă* VI, 36  
*samăn* I, 189  
*sanatos* V, 67  
*sanctifica* I, 68  
*sancti(un)e* I, 65  
*sanda* I, 107  
*sandală* I, 107  
*sanguin* I, 62  
*s'apă* VI, 215  
*sapient* I, 61  
*sar* V, 82  
*sař* (pers. II) III, 166  
 (el) *sařa* III, 166  
*sarác* V, 64  
*saraci* V, 71  
*saracul* V, 71  
*sarai* VI, 320  
*sară* I, 175, 185, 196; III, 170, 197, 200, 222, 228; VI, 25, 317  
 (să) *sară* I, 196  
*s'ară* I, 174; III, 170  
*sarbăd* I, 189  
*sarcofag(iu)* I, 74  
*sare* III, 166, 169, 170, 183; VI, 259  
*s°are* III, 166, 170, 176, 183, 184  
*sarit* V, 82  
*sarma* I, 107  
*sarmală* I, 107  
*sarmale* VI, 325  
*sarūt* V, 64  
*sarutăt* V, 64  
*sat* III, 149; V, 437  
*sat*° III, 134, 149  
*satiriza* I, 67  
*satu* III, 134, 149  
*sătur* V, 87  
*sau* IV, 224  
*savant* VI, 321  
*să* I, 192; VI, 277  
*săc* I, 189  
*săcară* I, 200  
*săcăluș* VI, 110  
*săcera* I, 189



- săceriș* I, 189  
*săci* VI, 115  
*săciui* VI, 115  
*săcretar* V, 39  
*săcrii* V, 69  
*săcui* VI, 127  
*săin* VI, 117, 118  
*săivan* VI, 320  
*sălaș* VI, 116  
*Sălăgean* VI, 123  
*Sălătruc* III, 149  
*sămăna* I, 189  
*sămînță* I, 203, 204, 225, 231  
*sămn* I, 189  
*sănătos* V, 67  
*sănătate* I, 29  
*să[ană]latati* VI, 214  
*\*sănătoare* I, 29  
*sănătos* V, 68, 71  
*săneată* VI, 319  
*săngelui* IV, 213  
*sănîn* III, 177  
*săniîn* III, 175  
*sănin* III, 177  
*sănun* VI, 117  
*sănune* VI, 118  
*săpa* VI, 7, 17, 18, 184, 192, 194  
*(eu)* sār III, 166  
*(el)* sārā III, 166  
*sārāc* V, 69  
*Sārata* V, 25  
*sărbători* VI, 257  
*sărbăt<sup>u</sup>ori* III, 176  
*sărē* VI, 213  
*sărez* I, 70  
*sări* I, 189, 197  
*(tu)* sārī I, 196  
*sārīn* I, 289; VI, 113  
*sārune* VI, 118  
*sārut* V, 68, 71  
*sārviči* VI, 316  
*sāvīrși* VI, 257  
*sboru* V, 441  
*scađe* I, 309  
*scafirlîja* V, 67  
*scaldă* I, 205; III, 31  
*scaloiu* I, 107  
*scamă* I, 195  
*scame* I, 195  
*scamota* I, 69  
*scandaliza* I, 67  
*scap* I, 174, 193; III, 165  
*scap'* I, 174, 193  
*scapasă* V, 71  
*scapă* I, 205  
*scap<sup>ă</sup>* III, 165  
*scap<sup>ă</sup>* III, 165  
*scapi* I, 174  
*scapi* III, 165  
*scarpă* I, 69  
*scatiu* I, 26  
*scaun* I, 233, 234  
*scaune* I, 233, 234  
*scădea* VI, 239, 241, 244, 245, 256  
*scălda* VI, 241, 243, 244, 245  
*s-căld-a-, -ăm, -ați* VI, 251  
*scăldătoare* III, 31  
*scăldușă* III, 31  
*scăldușcă* III, 31  
*scăluș* VI, 250  
*scăpa* VI, 239, 241, 242, 244, 245  
*scăpăra* VI, 242, 245  
*scăpăta* VI, 239, 241, 245  
*scări* V, 116  
*scărmăna* VI, 242, 244  
*scenă* VI, 199  
*scheamăt* VI, 246, 247  
*scheuna* VI, 246  
*schimba* VI, 242, 245  
*schimb-o* I, 195  
*schimb'-o* I, 195  
*schimb-un* I, 195  
*schimb'-un* I, 195  
*schimnic* I, 259  
*(a)* schinci I, 202  
*schinteie* I, 202  
*schior* VI, 79, 80  
*schipticesc* V, 36  
*schipticii* V, 36  
*schiptr* V, 39  
*Schiridon* VI, 113  
*scintilație* I, 61  
*scincet* V, 305  
*(a)* scinci I, 202  
*scinteie* I, 202; V, 217  
*scîrțăia* I, 208  
*scîrțăie* I, 208  
*scîlpi* VI, 248, 249  
*scoace* VI, 242, 244, 246  
*scoală-te* V, 224  
*scoarțe* VI, 325  
*scoate* VI, 243, 244, 245, 248  
*scobitură* III, 32  
*scobori* VI, 248, 249  
*scoc* VI, 115, 116  
*scociori* VI, 248  
*scofilci* VI, 248, 249  
*scopcă* VI, 248, 249, 250  
*scopci* VI, 248, 249, 250  
*scormonesc* VI, 324  
*scormoni* VI, 248, 249  
*scorni* VI, 248, 249  
*scoroji* VI, 248, 249  
*(a se)* scoroji VI, 248  
*scortă* I, 69  
*scortă* I, 69  
*scorturi* VI, 325  
*scotoci* VI, 248  
*screme* VI, 243, 244, 245  
*scrie* I, 286  
*(se)* scrie VI, 325  
*(a)* scriere VI, 262  
*scriu* III, 179  
*scris<sup>o</sup>* III, 139  
*scroafă* VI, 117  
*scrob* VI, 116, 316  
*scrupos* VI, 250  
*scrupulă* I, 73  
*scufunda* VI, 240  
*scuipa* VI, 243  
*scuipi* VI, 243  
*scula* VI, 243, 244, 245, 248  
*scump* I, 75; III, 154  
*scumpăra* VI, 248, 249  
*scura* VI, 242, 244, 246  
*scurge* VI, 240, 244, 245  
*scurma* VI, 240, 242, 244, 245, 248  
*scurt* V, 238  
*scurta* VI, 243  
*scuti* VI, 257  
*scutier* I, 77  
*scătur* V, 87  
*scutura* VI, 243, 244, 245  
*scuzație* I, 68  
*seamă* I, 277; V, 436; VI, 36, 317  
*seamăn* I, 178; V, 433  
*seanță* I, 62  
*seară* I, 222, 228; V, 435; VI, 25, 32, 47, 317  
*searbăd* VI, 246  
*seateci* IV, 142  
*secară* I, 200  
*secerii* IV, 143  
*secetă* V, 214  
*secret* I, 75  
*secretariul* V, 33  
*secreturi* VI, 326  
*sectator* I, 77  
*secular* I, 62  
*seculariza* I, 67  
*secularizație* I, 68  
*seculier* I, 61, 62  
*secur* I, 62  
*secure* VI, 115, 116, 325  
*seditie* I, 65  
*selbă* I, 61  
*semi-* I, 304  
*semință* I, 203  
*semințe* I, 203  
*semințe* I, 231  
*sem'int'e* I, 204, 225  
*semnalizare* V, 220  
*semne* V, 340  
*senător* V, 33, 39  
*senatorcă* V, 33  
*senin* I, 289; V, 191, 193, 214  
*senior* I, 240  
*seniorul* I, 240  
*sensibil* VI, 128  
*sentenție* V, 36  
*sentinelă* V, 416  
*separa* VI, 128  
*separat* VI, 128



- separator* VI, 128  
*ser* VI, 128  
*serdăreasă* VI, 327  
*serenitate* I, 61  
*sergent* I, 77  
*seri* I, 192; V, 435; VI, 25, 47  
*s'eri* I, 196  
*servagiu* VI, 171  
*servaj* VI, 171  
*servant-ă* I, 77  
*servi* VI, 128  
*sesie* I, 65  
*sete* VI, 211, 212  
*seu* I, 234  
*sfadă* V, 368  
*sfară* I, 33  
*sfarmă* VI, 325  
*sfarog* VI, 241  
*sfârma* VI, 240, 241, 248, 249, 251  
*sfât* VI, 250  
*sfera cerească* V, 37  
*sferă* V, 37  
*sferic* V, 37  
*sfert* VI, 336  
*sfînt'* I, 204  
*sfînt* I, 204; V, 168, 192, 193, 436  
*sfîntu* V, 441  
*sfîrlă* VI, 249  
*sfîrlează* VI, 249  
*sfîrnăr'* VI, 115  
*sfîrşesk* III, 139  
*sfîrşi* VI, 241, 257  
*sfîrşu'* III, 139  
*sfîşia* VI, 248, 249  
*sf(o)ară* I, 33  
*sfoară* I, 33  
*sfoară-n tară* I, 33  
*sfrenţi* VI, 248, 249  
*sfrenţie* VI, 248  
*sgăuri* VI, 248, 249  
*sgîrcit* I, 75  
*shismă* I, 72  
*sholiastic* V, 33  
*Sibiu* IV, 81  
*sicriu* VI, 116, 325  
*-sie (suf.)* V, 304  
*sigur* I, 62; VI, 68, 271, 285  
*sigur că nu* VI, 271  
*silabiza* I, 67  
*(au) silit* V, 440  
*simboliza* I, 67  
*simbolizaţie* I, 68  
*simetriza* I, 67  
*simfonie* V, 33  
*simfonist* I, 77  
*simpatiza* I, 67  
*simplamente* V, 305  
*simplifica* I, 68  
*simplificaţie* I, 68  
*simt* VI, 316  
*simtiment* VI, 171  
*simt* I, 200  
*simţesc* VI, 316  
*simţi* I, 261  
*(se) simţi* I, 74  
*simţiment* VI, 171  
*sinchisî* VI, 320  
*sincron* I, 61  
*sindicat* I, 77  
*singulariza* I, 68  
*singurit* V, 35  
*sine* I, 40, 44, 200  
*Sionu* V, 441  
*sir* IV, 215  
*Siret* I, 202  
*Siret°* III, 139  
*Siret°* III, 164  
*Sireţi(u)* I, 202  
*sistemaliza* I, 68  
*sistemalizaţie* I, 69  
*situator* VI, 80  
*skē'ăşeră* VI, 211  
*silă* I, 190  
*simbrie* I, 190; VI, 115  
*simt* I, 190  
*simţesc* VI, 215  
*sin* I, 192  
*sine* I, 200  
*sineafă* VI, 110  
*singur* I, 190  
*sinze* IV, 215  
*sint* I, 95  
*sint « sfint »* V, 168  
*sint°* III, 139, 157  
*(io) sintăsc* I, 261  
*Sirbi* III, 150  
*sirmă* VI, 115  
*sittie* IV, 143  
*(el) skap* III, 165  
*(tu) skap'* III, 165  
*(eu) skap°* III, 165  
*(să) sk'eld'e* I, 205  
*(să) sk'ep'e* I, 205  
*ski'opatjēd* V, 64  
*(te) skoli* III, 148  
*skump* III, 155  
*skump'* III, 155  
*skump°* III, 155  
*skumpă* III, 155  
*skumpe* III, 155  
*skumpu* III, 155  
*skunk'i* III, 155  
*slab* VI, 31  
*slab'* VI, 31  
*Slăstiul* IV, 84  
*Slăstiul Sec* IV, 84  
*\*slănic* V, 26  
*Slănic* V, 24, 25, 28  
*Slănicel* V, 25  
*Slănicul* V, 26  
*Slimnic* IV, 81  
*Slivnik* IV, 81  
*slomnirea* V, 34  
*sloi* VI, 115  
*slova* V, 34  
*slovnirea* V, 34  
*slugarnic* V, 334  
*slugă* V, 259, 334; VI, 115  
*slujbee* IV, 142  
*sluji* VI, 257  
*slujile* IV, 215  
*sm'ad* VI, 36  
*smăcina* VI, 240  
*smîcur* V, 87  
*smicura* VI, 240, 244  
*smintină* VI, 241  
*smintini* VI, 241  
*smird* VI, 113  
*Smîrdeşteţ* IV, 71  
*(de) smoală* V, 166  
*smulge* VI, 242, 244, 246  
*snoavă* IV, 187  
*snoş* V, 259  
*snoşi* IV, 216  
*snoş'* IV, 216  
*snoşuri* V, 359  
*soarbe* VI, 325  
*soare* III, 184; V, 214; VI, 45, 259  
*şpare* III, 176  
*soarea* I, 77  
*soarele* VI, 192, 194, 196  
*soarte* VI, 117, 118  
*socăciţă* VI, 116  
*socialism* I, 103; VI, 128  
*socialmente* V, 305  
*societate* V, 206  
*(a) socoti* V, 135  
*sofisma* V, 36  
*soldiu* I, 74  
*solichismon* V, 33  
*solichismos* V, 35  
*solidifica* I, 68  
*Soloneţ* V, 24, 25  
*\*Soloneţ* V, 25  
*\*Solon(e)ţ* V, 25  
*Soloneţ* V, 24, 25  
*\*Soloneţ* V, 25, 28  
*somariu* I, 67  
*somniloc* I, 78  
*son* I, 78  
*sondaţie* I, 69  
*sonerie* V, 215  
*s-o-nnăscut* VI, 215  
*soră* VI, 149  
*sorb* III, 34  
*Sorbele* IV, 76  
*sori* VI, 45  
*soara* I, 97; VI, 126  
*soroacă* I, 108  
*soroc* I, 108  
*sosea* VI, 32  
*(a) sosi* V, 315  
*sotnic* VI, 110, 319  
*sotnie* VI, 110, 319  
*sof* III, 141, 153, 160



- (doi) soț III, 159, 162  
 soț' III, 160, 162  
 soț° III, 141, 153, 159, 162  
 soți III, 141, 160  
 soțial VI, 171, 172  
 soțietate I, 71  
 sovhoz V, 260  
 sovietic III, 63  
 sovran V, 39  
 soyul VI, 36  
 spaimă VI, 246  
 (a) sparge norma V, 220  
 spas VI, 246  
 spasmodic V, 368  
 spatame V, 71  
 spatar V, 344  
 spată I, 58  
 spăima VI, 240  
 spăiminta VI, 243, 244, 246  
 spăl I, 204; V, 136  
 (mă) spăl V, 136, 145  
 (il) spăl V, 145  
 spăla V, 298; VI, 243, 245  
 (a se) spăla V, 135, 137  
 spăiminta VI, 243  
 spătar V, 334  
 specie I, 70, 71  
 specifica I, 68; VI, 128  
 specificație I, 69  
 spectabil I, 78  
 specul I, 61  
 sp'el' I, 204  
 speria VI, 243, 244  
 \*spertred VI, 247  
 speță I, 70  
 spinteca VI, 240, 242, 244, 245  
 spiritualiza I, 68  
 spițer I, 78  
 spițerie I, 71; V, 39  
 spinteca VI, 245  
 spînzur V, 87  
 spînzura VI, 243, 245  
 sp'ai VI, 250  
 splanadă I, 69  
 sponsalie I, 61  
 spori VI, 257  
 spre IV, 218  
 spre-graiu V, 35  
 spregrăire V, 35  
 sprehuî VI, 248, 249  
 sprepus V, 35  
 spri/inčânî VI, 214  
 spu° III, 156  
 spulbera VI, 242, 244, 245  
 spun° III, 156  
 spune VI, 242, 244, 245, 246  
 (s) puñem I, 390  
 spușiu III, 157  
 spușu III, 157  
 spuîu III, 142  
 \*ssuc VI, 239  
 \*ssud VI, 239  
 sta VI, 7, 8, 17, 18, 19, 22, 184, 186, 187, 192, 194  
 stacoj I, 198  
 stacoj' I, 198  
 stag I, 202  
 stagna VI, 128  
 stahanovist IV, 15  
 stajar V, 71  
 standoale VI, 116, 325, 327  
 Stanești V, 79  
 staniște VI, 332, 336  
 staor I, 92  
 starpezăsc V, 67  
 stat V, 39  
 statuie V, 40  
 statút V, 64  
 stație I, 78  
 staul I, 289  
 stăpin I, 241  
 stăpinu(l) I, 196  
 stări I, 73  
 stărp I, 202  
 stea I, 182; VI, 7, 8, 17, 18, 19, 22, 30, 120, 184, 186, 188, 192, 194  
 stęq VI, 213  
 steag I, 202  
 steaua I, 206  
 steauă VI, 120  
 (de) stele V, 166  
 stemă V, 39  
 steră I, 73  
 stereotipă I, 78  
 sterp I, 202; VI, 243, 246  
 sticlă VI, 116  
 sticlete I, 26  
 stihie V, 38  
 stihotvorț V, 35  
 stihuri V, 35  
 stihuri iamvicești V, 33  
 stil V, 159, 160  
 stimafie I, 69  
 stincă I, 202  
 stinge I, 202; VI, 242, 244, 246  
 stins V, 174  
 stîlp IV, 81  
 stîlpări VI, 112  
 stînă VI, 332, 334  
 stîncă I, 202  
 stîngaci III, 152, 163  
 stîngač' III, 163  
 stîngač° III, 163  
 Stîngaciu III, 152  
 stîngaciu III, 152, 163  
 stînge I, 202  
 stîrc I, 29  
 stîrlici VI, 250  
 stîrni VI, 248, 249  
 stîrpi VI, 243  
 stoarce VI, 242, 244, 245  
 st'ob I, 196  
 stofă I, 196  
 \*Stoiaia IV, 78  
 Stoiana IV, 78  
 stol VI, 319  
 stol° III, 141  
 stoler VI, 325  
 stolnică VI, 116  
 Straja IV, 86  
 strajă IV, 86; V, 29  
 stramă VI, 246  
 stramutăt V, 64  
 strană VI, 124  
 straniu VI, 128  
 stranút V, 66  
 straste I, 288; VI, 111  
 strategist I, 78  
 stratifica I, 68  
 stră- (pref.) V, 298, 299  
 străbate V, 298  
 străctoare I, 108  
 strădui VI, 260  
 străfulgera V, 298  
 străgeată VI, 115  
 străluci V, 298; VI, 257  
 strămătură VI, 246  
 strămutare V, 38  
 strănut V, 67, 68, 71  
 (a) străpunge V, 230, 298  
 străvede I, 309  
 strecătoare I, 108  
 strecur V, 90  
 (a) strecura I, 108; V, 90  
 strecurătoare I, 108  
 \*streped VI, 247  
 strepede VI, 247  
 strica VI, 243, 244, 245  
 strigaî° III, 143  
 strigăt V, 305  
 strimt I, 202  
 strimțar IV, 109  
 string I, 202  
 strivi VI, 128  
 strica V, 343  
 stricat V, 343  
 strimt I, 202  
 string I, 202  
 (noi ne) stringem V, 145  
 stroncâni VI, 240  
 (nici) strop I, 85  
 strudi VI, 240  
 strungar VI, 336  
 strungă VI, 332  
 struț I, 26; VI, 115  
 student I, 78  
 studenți V, 33  
 studia VI, 128  
 studiat I, 78  
 studii V, 33  
 stuf VI, 250  
 stufiș VI, 250  
 stult(iție) I, 61



stupi VI, 243  
 stupină VI, 116  
 stur VI, 111  
 stura VI, 111  
 stură VI, 115, 129  
 sturi VI, 111  
 sturi VI, 111  
 sturuitură VI, 111  
 sturz VI, 246, 247  
 (eu nu-)su III, 156  
 suare III, 176  
 suareă I, 78  
 subit VI, 128  
 subiet VI, 174  
 subscriu VI, 29  
 subsiste I, 74  
 substanție V, 36  
 substare V, 36  
 subtiliza I, 68  
 subțire I, 197  
 subțire I, 189  
 suburbiu I, 73  
 subversie I, 65  
 succede I, 74  
 succese I, 65  
 Suceava IV, 81, 85  
 sucitoriu I, 200  
 sud V, 38  
 sud'it IV, 212  
 suferi VI, 257  
 suferință I, 289  
 (a) suferire VI, 262  
 suflor VI, 79  
 sufragiu I, 66 ; V, 208  
 sufragiu I, 208  
 sufragiu universale V, 208  
 (eu) sughit III, 161  
 sughit° III, 162  
 sughiț III, 162 ; IV, 92  
 sughiț IV, 216  
 (tu) sughit III, 162, 163  
 sughiț° III, 163  
 sughiț' III, 161  
 (eu) sughit III, 162, 163  
 (tu) sughit III, 163  
 sughiți III, 162  
 sugiț IV, 212  
 sugiț IV, 212  
 suhareă I, 78  
 suhat VI, 332  
 sui III, 152  
 sui III, 159  
 sui° III, 159  
 suin III, 152  
 sulfuros V, 304  
 sulfuric V, 304  
 sulfuros V, 304  
 sultană VI, 327  
 sulul I, 198  
 sumariu I, 67  
 sumănar IV, 111  
 sumțasc VI, 215

sună I, 29; VI, 248  
 sunătoare I, 29  
 superb V, 368  
 superficiu I, 61  
 superfin I, 78  
 superstiție VI, 128  
 suplică I, 78  
 supoza I, 74  
 supsuuără III, 174  
 supt-stările V, 36  
 sur V, 193; VI, 118  
 surd III, 137  
 suroricid I, 78  
 surorilor III, 183  
 surprinde V, 304  
 surs I, 73  
 surtuc IV, 103, 107  
 surtucar IV, 101, 104, 105,  
 106, 107—109, 110, 113, 115  
 suscrie VI, 174  
 suspenda VI, 128  
 suspendat I, 74  
 suspens I, 74  
 suspicie I, 65  
 suspin IV, 216  
 suspinindă V, 185  
 susține I, 74, 309  
 sursur V, 87  
 sută I, 235  
 suvenir(e) I, 73  
 suzeran I, 240  
 suziț IV, 212  
 sveniment I, 61  
 Svinecea IV, 78, 87  
 sylavă V, 34  
 sylloghismos V, 36  
 syntaxis V, 35  
 systima V, 36

Ș

șade VI, 333  
 șagă I, 283  
 șală V, 39  
 șalvaragiu IV, 105  
 șalvari IV, 105  
 șandramă I, 185; VI, 119, 320  
 șândrama I, 185  
 Șandru VI, 123  
 șanț I, 185  
 ș'ant I, 185  
 șapă IV, 215  
 șapcaliu IV, 118  
 Șapcaliu IV, 118  
 șapcē nēvōi VI, 214  
 șapte III, 166, 169, 170  
 șapte III, 166, 170  
 șarabană VI, 320  
 șăsă VI, 213  
 șatră VI, 117  
 șavă V, 64  
 șād I, 184, 200  
 șād'ai I, 196

șade I, 184  
 șadem I, 185  
 șagalnic I, 283  
 șândrămă VI, 119, 120  
 șântuleț III, 32  
 șās I, 185  
 șătrăreasă VI, 327  
 Șchei VI, 163  
 șchioapă III, 166  
 șchiop VI, 246  
 șchioapăta VI, 242, 243, 244  
 șchiopătător VI, 80  
 școală I, 198 ; VI, 47  
 școal'e I, 198  
 școlari I, 73  
 școli VI, 47  
 ședem I, 185  
 ședință I, 62  
 ș'es I, 185  
 șesuri III, 150  
 și I, 192, 214, 229  
 șiac VI, 320  
 șicoală VI, 114  
 ș'ē/āșă VI, 211  
 ș'ină I, 185  
 ș'indrilă I, 184  
 șir I, 200, 223  
 ș'ir I, 229  
 șir IV, 215  
 șiură I, 191  
 și I, 184, 223, 229  
 și VI, 214  
 șie/ārpil'i VI, 211  
 șină I, 185 ; VI, 116  
 șindrilă I, 184  
 șir I, 184, 200, 223,  
 229  
 șleah VI, 116, 127, 325  
 șoapte III, 169  
 șofer VI, 79, 80, 217  
 șogor IV, 215 ; VI, 137, 145,  
 146, 147, 153  
 șolă IV, 119  
 șold I, 185  
 ș'old I, 185  
 Șolea IV, 119  
 șomer VI, 79, 80  
 șopirlăiță V, 334  
 șopirlă V, 334  
 șopotindă V, 185  
 șoricar V, 422  
 șosea VI, 116  
 șpioancă VI, 327  
 șpuri VI, 122  
 șpuroaică VI, 122  
 Ștefania VI, 314  
 ș'tele VI, 113  
 șterg V, 334  
 șterge VI, 243, 245  
 ști I, 285, 286 ; VI, 111,  
 115  
 (a) ști V, 34, 315, 316



știe I, 285, 286  
 știința numărării V, 36  
 știință I, 66; V, 34  
 șt'op VI, 113  
 știu V, 327  
 știubei III, 184  
 știucă IV, 71  
 ștrimp VI, 121  
 știubei III, 184  
 ștuc I, 196  
 șt'ucă I, 196  
 Ștucia IV, 79  
 șubred I, 185  
 ș'ubred I, 185  
 șuiera IV, 92  
 șupăi I, 108  
 șupi I, 108  
 șură I, 184  
 șușit'or I, 204  
 șuvoi I, 185  
 ș'uvoi I, 185

## T

-t (sufix verbal) V, 306  
 t'a VI, 36  
 tabac VI, 335  
 tabarin I, 61  
 taă I, 175, 196, 221, 227;  
 III, 166, 170; VI, 7, 8,  
 13, 15, 17, 18, 19, 22, 25,  
 26, 161, 184, 194, 205  
 t'ucă I, 175, 196, 221, 227;  
 III, 166; VI, 205  
 t'acă III, 166  
 tače VI, 47  
 Tache VI, 113  
 taclă VI, 320  
 tahigraf I, 72  
 t'ag VI, 113  
 tai I, 184; III, 147, 152;  
 V, 82  
 taj III, 141, 159  
 taj° III, 139, 141, 143, 156,  
 159  
 taiat V, 82  
 taica V, 344  
 taică VI, 146  
 taică moș VI, 137  
 taie I, 223, 229  
 taifas VI, 320  
 taim VI, 119  
 tain VI, 119, 127  
 (in) taină V, 180  
 tainic V, 180, 188, 190, 193  
 taitu III, 147, 152  
 tațu III, 156  
 tak VI, 47  
 takă III, 170  
 t'akă III, 170  
 t°akă III, 170  
 talancă VI, 332  
 talent VI, 321  
 tal'u III, 156

talharii V, 71  
 talpă IV, 144  
 talpe IV, 144  
 tamazlic VI, 320  
 t'amă III, 176, 182  
 (mă) tāmădesc V, 67  
 tamăduje V, 82  
 Tanasă V, 71  
 tanti IV, 149  
 tapagiu I, 67  
 tapajos III, 68  
 tare III, 169; V, 60, 209;  
 VI, 76  
 tartaj VI, 325  
 tartuf I, 78  
 tasma VI, 116  
 tașcă VI, 116  
 tata VI, 140, 147, 148, 149;  
 150  
 t'at'a VI, 148, 153  
 tatar V, 71  
 tată III, 166, 167, 169;  
 IV, 142, 143; V, 82; VI,  
 184  
 t'ată III, 167, 169, 177  
 t°ată III, 176, 182  
 (unui) tată IV, 142  
 tată-ne miu V, 79  
 tată bătrîn VI, 136  
 tatăi VI, 126  
 tată vitreg VI, 139  
 -tate (suf.) V, 306  
 t'at'e VI, 153  
 tatovă I, 78  
 tatucă V, 82  
 tatuț V, 82  
 tauletă VI, 128  
 taur VI, 116, 127, 325  
 tay VI, 36  
 t'ă III, 176  
 tăbăcar VI, 115  
 tăbăcărie VI, 115  
 tăceri I, 73  
 tăj°se III, 173, 177  
 tăjât III, 179  
 tăjâm III, 179  
 tăjē III, 179  
 tăjem III, 179  
 tăjēm III, 179  
 tăjet III, 179  
 tăjet III, 179  
 tăind° III, 139  
 tăj°os III, 177  
 tăjînd III, 179  
 tălpi IV, 144  
 tāmăduje V, 64  
 tāmîiet V, 181  
 Tăpălagă VI, 123  
 tărcat VI, 115  
 tărtăcută VI, 98  
 tășulcă VI, 116  
 t°ăt III, 177  
 Tăuți III, 150

tăya VI, 36  
 tăyé VI, 33  
 te I, 192  
 t'ē III, 176  
 teacă I, 175, 176, 177, 192,  
 221, 227; III, 170, 174; VI,  
 7, 8, 9, 13, 14, 17, 18, 19,  
 22, 25, 26, 161, 183, 184,  
 185, 189, 192, 193, 194  
 țacă I, 221  
 teamă I, 178, 193; III, 176;  
 IV, 142; V, 433  
 teatru V, 33; VI, 316  
 tehnică I, 72  
 Tecuci IV, 81  
 teđiu I, 61  
 teglar IV, 217  
 teglă IV, 215  
 tehnică I, 72  
 tehnologia V, 34  
 Tei IV, 68  
 teintură I, 62  
 tejshea VI, 320  
 tel' IV, 68  
 (p) t'ele IV, 212  
 Teleorman IV, 81  
 telul VI, 36  
 (mă) tem I, 276  
 \*t'emă III, 182  
 temelie VI, 116, 128  
 temerariu I, 67  
 temere IV, 142  
 temere I, 309  
 temeri IV, 142  
 temeteu IV, 215  
 Temistocle VI, 314  
 temniță V, 369  
 tempestate I, 61  
 tencuială VI, 115  
 tendință I, 63  
 tenebre V, 368  
 teneri I, 203  
 teneru I, 203  
 t'ept IV, 212  
 termina VI, 256  
 terrană I, 62  
 terren I, 62  
 testament V, 33  
 t'et'a VI, 148  
 tetac VI, 137, 145, 146,  
 153  
 tetă VI, 150  
 tete VI, 127, 135, 136, 137  
 147, 148, 150, 153  
 t'et'e VI, 153  
 tetea VI, 148  
 tetiuc VI, 127  
 tey VI, 36  
 teyul VI, 36  
 Thel IV, 68  
 thron V, 39  
 tiacă I, 227  
 t'iacă I, 221



- ticărau* VI, 127  
*ticăru* VI, 127  
*tjě* III, 176  
*t'igormiser* VI, 113  
*tilscopeo* V, 37  
*timbru* VI, 336  
*Timiş* IV, 81  
*Timişuara* IV, 75  
*timp* I, 234; V, 260  
*timpi* I, 234  
*timpure* I, 271  
*timpuri* I, 234, 271  
*tină* VI, 127  
*t'inăr* I, 203  
*t'in'ăr'ă* I, 225  
*Tinco* VI, 126  
*Tinctorian* I, 78  
*tinctură* I, 62  
*tincturier* I, 78  
*tiner* I, 203  
*tinef* I, 203  
*t'in'er'* I, 203, 225, 230  
*t'in'er'* I, 204  
*t'inefe* I, 203, 225, 231  
*tineresc* V, 303  
*tineri* VI, 47  
*t'ineri* I, 196  
*t'in'iră* I, 231  
*tioc* III, 173  
*tiran* VI, 71  
*tiraniza* I, 68  
*tirannie* V, 39  
*t'isor* VI, 113  
*titul* V, 30  
*(a) tituli* V, 39  
*tjüč'* III, 178  
*tiuciu* III, 173  
*tiuci(u)* I, 178  
*tiutiün* III, 173; VI, 316  
*tjü/ulifjieri* VI, 218  
*tilni* VI, 234  
*tinăr* I, 192, 196, 203, 204; V, 192, 193, 225, 230; VI, 47  
*tinără* I, 203, 204, 225, 230  
*tinguios* V, 179  
*tinguitor* V, 179  
*tirgoveţ* I, 189, 197  
*Tirgu Bulgiului* VI, 121  
*tirție-brtu* IV, 114—115  
*tirție-obeală* IV, 114  
*tirție-oghiele* IV, 114  
*tirție-vătrai* IV, 115  
*tirlici* VI, 250  
*tirn* VI, 248, 249  
*Tirnavă* IV, 81, 85  
*tirnaţ* VI, 117  
*Tirsinar* IV, 121  
*tirsină* IV, 121  
*toacă* III, 170, 174; VI, 161, 184  
*toarce* VI, 242, 245  
*toată* III, 166, 167, 169; VI, 184  
*tqată* III, 176  
*toc* I, 196; IV, 215  
*t'óc* I, 196  
*tócmăi* I, 48  
*tocmal(ă)* V, 343  
*tocmală* VI, 317  
*tocmeală* VI, 317  
*tocmi* VI, 257  
*tocorman* IV, 216  
*toga* IV, 110  
*tokmai* III, 139  
*tolbă* VI, 116  
*tombateră* IV, 116—117  
*topci* VI, 113  
*topi* VI, 261  
*topor* III, 176; VI, 115, 116, 325  
*topo<sup>4</sup>ru* III, 176  
*t'op'or* III, 176  
*toporişte de coasă* VI, 117  
*t'opti* VI, 113  
*-tor (suf.)* V, 303, 306  
*torşon* I, 61  
*tot* III, 166, 176  
*(de')* tot I, 86  
*t'ot* III, 176, 177  
*t'o/ăt* III, 177  
*\*t'otă* III, 182  
*tot'ilă* VI, 113  
*totuş* III, 141  
*totuş'* III, 139, 145  
*toţi* I, 213  
*tovarăş* I, 200  
*tovarăşă* I, 184, 185  
*tovarăşe* I, 185, 200  
*tractat* V, 33  
*tractate* V, 39  
*tractor* I, 22, 23  
*tractorist* IV, 90  
*tragodie* V, 35  
*Traian* VI, 316  
*traista* I, 288  
*traistă* I, 287, 288  
*tramversa* VI, 128  
*transformare* VI, 262  
*transcrie* VI, 321  
*transfiguraţie* I, 69  
*transmisie* I, 65  
*tranversa* VI, 128  
*traste* I, 288  
*trasu* III, 157  
*trăgea* VI, 32  
*trăgediua* V, 35  
*trăgindu* V, 342  
*trăi* VI, 257  
*Trăian* VI, 316  
*trăisti* VI, 111  
*trăist'i* I, 287, 288, 289  
*trămătari* VI, 123  
*treanţă* VI, 250  
*treaz* VI, 47  
*trebui* VI, 249  
*trebuie* VI, 76  
*trec* V, 91  
*trece* VI, 256  
*trecere* V, 340  
*(au) trecut* V, 440  
*treeră* VI, 332  
*trei* I, 213; VI, 36  
*treji* VI, 47  
*tremîndul* V, 167  
*tremur* V, 87  
*tren* VI, 335  
*trepte* VI, 116  
*tresări* VI, 321  
*tribunal* VI, 335  
*trienat* I, 78  
*trietate* I, 78  
*trijoi* VI, 333  
*trigon* V, 37  
*triü* V, 343  
*triüangolu* V, 37  
*trimes* V, 344  
*trimis* V, 344  
*(au) trimis* V, 440  
*trinitate* I, 78  
*triplicat* I, 78  
*trist* V, 192, 193  
*tristă* V, 173  
*trişcă* VI, 115  
*triumfalnie-poartă* V, 40  
*triumfător* VI, 80  
*troacă* VI, 116  
*troahnă* V, 39  
*tronc* VI, 240  
*troncăni* VI, 240  
*troian* I, 90  
*tropic* IV, 204  
*(a se) trudi* VI, 260  
*trudit* VI, 116, 325  
*trunchi* I, 234  
*trunchiuri* I, 243  
*trupete* IV, 123  
*t'şacă* I, 221, 227  
*tuată* III, 176  
*tüč* I, 206  
*tuciu* I, 206  
*tufă* VI, 250  
*tufiş* VI, 250  
*tulbur* V, 87  
*tulpan* VI, 116  
*tun* I, 196; IV, 97  
*t'un* III, 177  
*tunar* IV, 97  
*tunerec* VI, 225  
*Tur* IV, 79—80  
*Turbateşti* V, 79  
*Turda-Arieş* IV, 81  
*Tureacă* IV, 119  
*tureacă* IV, 122  
*Turia* IV, 79  
*Turia de jos* IV, 79



Turia de sus IV, 79

Turie IV, 79, 82

turmă VI, 333

tuă/ot III, 176

tuot<sup>u</sup> III, 176

turn V, 39

tusa I, 189

tusă I, 189

Tutova IV, 81

turtulor VI, 172

tuturor VI, 172

t'ut'un I, 196

Tuzluc IV, 119

tuzluci IV, 119

tyrännie V, 39

## T

tap I, 24; IV, 210; V, 225;  
VI, 332, 334

tapă I, 188, 200

t'apă I, 188

tapăn I, 188, 222, 228

t'apăn I, 188, 222

t'apăn I, 228

tara I, 242

tarami V, 71

tară I, 197, 241, 242

Tarigrad V, 341

Tarigradu V, 341

tarină VI, 332

tarțamuri VI, 116

tastă I, 197

t'astă I, 197

tață VI, 116

tațai VI, 126

tațo I, 197

tălină I, 188, 189

tărămonie V, 33

tăpi I, 188

tăpos I, 188

tărăi IV, 143

tărcălam V, 33

tărmure VI, 325

tărti IV, 143

tăs I, 200

teapă VI, 32, 47

teapăn I, 222, 228

teară VI, 171

teastă IV, 207

té/ăliniili VI, 211

t'elină I, 188, 189

t'ep' I, 188

tepi VI, 47

t'epos I, 188

tepusă VI, 333

teremonie V, 39

tes I, 200; IV, 215

ti I, 141

țiacă I, 221

-ție (suf.) V, 304

ifre arăpești V, 36

țigăie VI, 332

țigan VI, 115

țigară VI, 335

țiju III, 142

țin I, 200, 214; IV, 215

t'in I, 188, 189

t'ină I, 197

ține I, 309

(a) ține I, 74; VI, 256

ține la el VI, 333

ținea I, 309; VI, 187, 194,  
195

ținere de minte VI, 321

țintirim VI, 116

(de) țintirim V, 166

țințar VI, 115

țircumstanțele V, 36

țiiitor VI, 128

țin I, 188, 189

țină I, 197

țințar IV, 169

țiră VI, 127

(o) țiră VI, 115, 116, 325

(nici o) țiră I, 85

țircălam V, 37

țitti VI, 115

țoafă VI, 115

țoabă VI, 115

țobică VI, 115

Țop IV, 118, 119

țopăie I, 188

Țopi IV, 118

Țopchi IV, 118

turtur I, 188; V, 87

## U

u- VI, 239

uală III, 184

uămen III, 173, 174

uărbă III, 177

uăre III, 169

uăse III, 169

uă (art.) III, 145, 176

uă (pron.) III, 176

uăi III, 176

uăile VI, 215

uak' III, 176; VI, 217

uă/ok' VI, 215

uăr' III, 176

uărade III, 176

Uăradia IV, 75

uăraș III, 176; IV, 75

uărb III, 176, 177

uo/ărb III, 176

uăs III, 176, 180

-ui (suf.) I, 89; VI, 261

-uică (suf.) V, 335

uică VI, 134, 135, 136, 137,

140, 141, 144, 145, 146, 153

uimire I, 75

(a-și) uita V, 143, 145

(a) uita V, 143

uitase I, 43

(se) uită V, 227

(iți) uiti V, 145

ujină VI, 116

ul (pron.) I, 209; III, 145;  
VI, 226, 227

ulei III, 35

uleiu I, 28; III, 75

Ulmi III, 150

ultimat I, 78

uluc VI, 116

ul'ul I, 198

umanism I, 103; V, 250

umanitate IV, 93

umaniza I, 68

(a) umbla V, 143

(a-și) umbla V, 143, 145

umblase I, 45

umblat V, 302

umblu III, 145, 156

umbrelă VI, 116, 315, 325

(1-) ūmpéd'ič VI, 215

umflare III, 32

umple I, 309

umplea I, 309

umplu III, 145, 156

un (art.) III, 151; V,

93-94, 95, 96; VI, 225

unče VI, 113

unche VI, 138, 142

uncheoale VI, 134

uncheș VI, 115

unchi III, 152; VI, 133-155,  
199

unchi «fratele tatălui» VI, 135,

137, 138, 139, 143

unchi «soful mătușii» VI,

137, 138, 139, 143

unchiaș I, 187; VI, 135, 136,

137, 138, 143, 144, 146, 153

unchieș VI, 127

unchișor VI, 144

unchiu III, 152

unchi<sup>u</sup> III, 140

unchiule VI, 142

unchiușor VI, 144

unchiuț VI, 144

Unclăta VI, 138

unde I, 108, 187

undegode IV, 216

undrea IV, 160

ung I, 176, 198

ung' I, 176, 198

unghiū III, 147, 152

ung'o III, 139

ungul I, 198

Ungureanu VI, 123

uni- I, 304

uni VI, 257

unifor VI, 128

unk' III, 159

unk'o III, 159

urk'i VI, 140

urk'iu VI, 140, 144

urk'i<sup>u</sup> VI, 140



unt I, 28, 208; V, 214  
 untdelemn I, 28  
 unt'iu VI, 135  
 untră I, 212; III, 145  
 untri I, 212; III, 145  
 untru I, 212; III, 145  
 unu I, 208; III, 151  
 uo IV, 221  
 uo/ăk' VI, 217  
 uok' III, 141, 182; VI, 217  
 uok'° III, 141, 182  
 uok'i III, 182  
 uok'ü III, 182  
 uol (pron.) III, 179  
 uolă III, 184  
 uoraș III, 176  
 uorb III, 175, 177  
 uordine III, 181  
 uos III, 180  
 uovăs° III, 139  
 uovăz° III, 139  
 -ur (suf.) V, 87, 88, 89, 90, 334  
 uraște VI, 172  
 ură IV, 143  
 -ură (suf.) V, 334  
 urdie VI, 320  
 Urdugașu III, 151  
 urei IV, 143  
 urek'ă III, 179  
 urek'ă III, 179  
 urek'e III, 179  
 urek'ē III, 179  
 urek'ē III, 179  
 (a) uri I, 202  
 -uri (desin.) VI, 326  
 uric I, 58  
 uri I, 192  
 (a) uri I, 202  
 urit VI, 115  
 urlou I, 75  
 usca VI, 244  
 uscat V, 214  
 ustur V, 87  
 usuc VI, 239, 244  
 -uș (suf.) V, 334  
 ușa I, 184  
 ușa I, 184, 185, 186, 223, 229  
 -ușcă (suf.) V, 335  
 uș'e I, 223, 229  
 ușea I, 185, 191  
 -ușel (suf.) V, 334  
 ușile I, 184  
 ușor V, 180, 190, 193; VI, 184  
 -ușor (suf.) V, 334  
 -uș (suf.) IV, 84  
 -ușă (suf.) V, 333; VI, 43  
 uuup IV, 96  
 yung° III, 139  
 yunk° III, 139  
 yușă III, 175, 177, 180

yutil III, 181  
 yuntră III, 145  
 yuntri III, 145

V

va IV, 220, 221; V, 343  
 vac I, 195  
 v'ac I, 195  
 vacanță I, 66  
 vacanție I, 66  
 vacariul V, 79  
 vacă V, 259; VI, 7  
 vaccina I, 73  
 vaccinație I, 69  
 vacilație I, 61  
 vadănă V, 64, 77  
 vadană V, 69, 71  
 vadane V, 69, 77  
 vadane V, 77  
 vadani V, 69  
 vadă VI, 47  
 (să) vadă I, 205  
 vadăi V, 64  
 vadoi V, 69  
 vade-mecum I, 78  
 (s-o) vaduit V, 67  
 vaduvoi V, 67  
 vagabond III, 72  
 vak IV, 221  
 Valea Bercutului VI, 123  
 Valea Boului IV, 83  
 Valea Caprei IV, 72  
 Valea Cobia IV, 67  
 Valea Cobiei IV, 67  
 Valea Horincea IV, 65  
 Valea Iepe I, 67  
 Valea Liscovelului IV, 66  
 Valea Liscovului IV, 66  
 Valea Măgarului IV, 77  
 Valea Orlei IV, 76  
 Valea Ursului IV, 76  
 Valea Vacii IV, 70  
 Valea Zlaștiu IV, 84  
 vampir I, 78  
 vapor I, 73  
 vapoare I, 73  
 vaporiza I, 68  
 vară I, 201, 205; V, 81  
 v'ără I, 194  
 vară dulce IV, 216  
 v'arbă I, 196  
 vare (aux.) IV, 220—221  
 varecarele IV, 221  
 varece IV, 221  
 varecui IV, 221  
 vargă I, 196, 205  
 varișoară V, 81  
 varsat V, 64  
 varsat V, 82  
 varsă I, 205  
 varză I, 205; VI, 116  
 vas III, 30  
 vasă priimitoare V, 39

Vaslui IV, 81  
 vataman IV, 66  
 vatamât V, 64  
 vataș V, 71  
 vatașii V, 71  
 vatră I, 205  
 vă I, 192  
 vād I, 50, 201, 204, 225, 231; VI, 47, 316  
 vāi° III, 139, 156, 157  
 vādănă V, 68, 69, 71, 77  
 Vādănă V, 77  
 vādănu V, 69  
 vād'au I, 196  
 vādăni V, 69  
 vādăni V, 69, 77  
 vādăi V, 69  
 vādău III, 175, 179  
 vādăule III, 175  
 vādăuș III, 175  
 vādăușale III, 175  
 vādăușioară III, 166  
 vādăzindu V, 343  
 vāi VI, 36  
 vālău V, 81  
 vānudutu III, 147  
 vānuduts III, 147  
 vānudutu III, 148  
 (amu) vān(ă)dutu III, 149  
 vāpaie VI, 249  
 vār I, 196, 204  
 vār dulce IV, 216; VI, 147  
 vārăbet'e VI, 114  
 Vārărean VI, 123  
 vārdaică VI, 250  
 vārs I, 204; V, 82  
 vārsat V, 82  
 Vārزاری III, 150  
 vātāmāt V, 68, 71  
 vātāmātor VI, 79  
 vātāviță VI, 327  
 vātrai IV, 115  
 vāz I, 204, 225, 231; VI, 316  
 vāz° III, 139, 156  
 vāzindure IV, 224  
 vāzui° III, 139, 157  
 vāzuserām° III, 139  
 (a) vāzut I, 260  
 vāzut° III, 139  
 veac V, 24; VI, 25  
 vğadră VI, 127  
 veară I, 201; VI, 25  
 vearbă I, 193  
 vechi I, 72; III, 152; V, 193, 194  
 vechiu I, 182; III, 152  
 vechiță VI, 327  
 veči VI, 25  
 veci VI, 113  
 (de) veci V, 194  
 vecinic V, 194  
 ved I, 201



- vede* I, 300; VI, 47  
*v'ed'e* I, 205  
*v'ede* VI, 214  
*(a) vedea* I, 259, 260;  
 VI, 32, 98, 260, 256, 273,  
 274, 320  
*vedeare* VI, 260  
*vedem*° III, 139  
*vedetă* I, 78  
*vegé* III, 179  
*vegem* III, 179  
*veghea* VI, 32  
*vegiind* III, 179  
*veg'ind* III, 179  
*vek*° III, 164  
*vek'* III, 164  
*vek'ă* III, 179  
*vek'ě* III, 179  
*vek'e* III, 179  
*venea* VI, 32  
*veneau* I, 287  
*venetic* VI, 128  
*(a-și) veni* V, 143  
*(a) veni* I, 97, 277, 279;  
 V, 143, 315; VI, 257  
*venin* I, 289  
*venitără* V, 437  
*venitu* V, 440  
*venriu* III, 147  
*ventuozitate* I, 61  
*v'er'* I, 204, 205  
*verb* V, 34  
*verde* V, 180, 190, 193, 231  
*verdele covor* V, 178  
*vere* VI, 335  
*v'erğ* I, 205  
*veri* I, 175, 192; IV, 224;  
 VI, 25  
*v'eri* I, 196  
*verifica* I, 68  
*verin* I, 289; VI, 113  
*verinos* VI, 113  
*versant* VI, 128  
*(să) v'erse* I, 205  
*versifica* I, 68  
*versiune* VI, 128  
*versuri* V, 35  
*vers* V, 33, 35  
*v'erś* I, 204  
*vers de jale* V, 35  
*vertical* VI, 128  
*v'erže* I, 205  
*verzi* IV, 127  
*verzișori* IV, 127  
*vesperă* I, 61  
*vest(e)* V, 340  
*vest-german* V, 296  
*vesti* VI, 257, 261  
*vestiariu* I, 67  
*vestit* I, 182  
*veșted* VI, 47  
*veștezi* VI, 47  
*vești* I, 175  
*v'etr'e* I, 205  
*veți* VI, 234  
*v'ez'* I, 204, 225, 231  
*vi* I, 192  
*viarbă* I, 193, 195  
*vibrinde* V, 362  
*Vicea* IV, 75, 80, 82  
*vidjé* VI, 33  
*viduitate* I, 61  
*vie* I, 214, 286  
*vię* III, 179  
*vier* VI, 244  
*vidersuri* V, 35  
*(un) viespe* VI, 114—115  
*vii* VI, 36  
*viță* III, 179  
*vițe* III, 179  
*vilen* I, 61  
*vin*° III, 156  
*vin'* III, 141  
*vină* IV, 84  
*vinars* VI, 116, 127  
*vină* VI, 162  
*v'ină* I, 196  
*vine* III, 130  
*vin'e „vie“* III, 130  
*viné* IV, 84  
*v'ine* I, 204  
*viner'* VI, 31, 165  
*vinera* VI, 31, 165  
*vinere* VI, 127  
*vinerea* VI, 32  
*vinete* I, 204  
*v'ineț'* I, 204  
*vinie* V, 342, 343  
*vinit* V, 343  
*vinu* I, 97; V, 224  
*vinzi* VI, 47  
*v'inż'* I, 204  
*vioaie* I, 223, 224,  
 229  
*violent* VI, 128  
*Vioricăi* VI, 126  
*viorie* V, 182  
*vioriu* V, 193  
*virgin* V, 167  
*vis* III, 137; V, 343  
*visăz* I, 190  
*visceră* I, 74  
*vis'ez* I, 190  
*vișină* V, 214  
*vișiniu* V, 231  
*viteaz* V, 259  
*vitejaște* VI, 172  
*vițea* VI, 120  
*vițeauă* VI, 120  
*vių* III, 156  
*vivifica* I, 68  
*viya* VI, 36  
*vizitator* VI, 81  
*viziune* I, 65  
*vizor* V, 128  
*vij* VI, 116  
*Vilcan* IV, 81  
*Vilcea* IV, 75, 79, 80—82  
*Vilciul* IV, 75, 82  
*Vilcu* IV, 81  
*vina* I, 32  
*(a) vina* I, 32  
*vină* I, 196, 204  
*vinăi* I, 204; V, 193  
*vinătă* I, 204  
*vinător* I, 32  
*vinăt* I, 204  
*vind* VI, 47  
*vinez* III, 141, 159  
*vinez* (pers. I și II) III,  
 160  
*vinez*° III, 141, 159  
*vint* VI, 242  
*vint'or* V, 90  
*vintur* V, 87  
*v'ntur* V, 90  
*vintura* I, 108  
*vinturat* VI, 247  
*vinz* I, 204  
*vinzoli* VI, 249  
*virfui* VI, 123  
*(a) viri* I, 202  
*(a) viri* I, 202  
*virian* VI, 249  
*virlugă* VI, 249  
*virtej* VI, 336  
*(a) visli* V, 254  
*Vladimir* IV, 82  
*Vladimiri* IV, 82  
*Vladimiri* IV, 82  
*Vladimirul* IV, 82  
*Vlaștiul* IV, 84  
*Vlădimir* IV, 82  
*Vlădeni* III, 149  
*vădică* IV, 142; V, 259  
*v-o* I, 196  
*v-ó* I, 196  
*\* voa* IV, 220, 221  
*voao* III, 179  
*\* voare* IV, 220, 221  
*vodă* V, 259  
*voevod* I, 240, 241  
*(a) voi* VI, 306  
*Voia* IV, 67, 82—83  
*voiagea* I, 67  
*voie* IV, 68; VI, 274  
*voievod* IV, 150  
*voi* (pron.) III, 152  
*voi*° III, 139  
*Voinești* III, 149  
*voiu* III, 147, 152  
*volcani* V, 38  
*voltigea* I, 61  
*voluntariu* I, 67  
*vopsi* VI, 116  
*vor* III, 179  
*vor*° III, 157



vorbă V, 34 ; VI, 274  
 vorbe I, 73  
 vorbește în lături IV, 216  
 vorbești pe înțeles V, 169  
 vorbi VI, 116, 257, 325  
 vornic IV, 66  
 vornicel IV, 66  
 Voroneț IV, 83  
 voru III, 157  
 vōūfiu IV, 216  
 voya VI, 36  
 voyos VI, 36  
 vōūfiū VI, 218  
 vrabia IV, 144, 145  
 vrabie IV, 144  
 vrăbiū IV, 144  
 Vrača IV, 84  
 vraci III, 152  
 vraciu III, 152  
 \* Vrai IV, 84  
 vrajmașie V, 79  
 vrajmașulu V, 79  
 Vrañ IV, 84  
 Vrance IV, 83  
 Vrancea IV, 83  
 Vrani IV, 84  
 vrăbeț'e VI, 114  
 vrăbiū IV, 145  
 vrăciță VI, 327  
 vrăjmășie I, 74  
 Vrancean IV, 83  
 Vranceni IV, 83  
 Vranceoiaie IV, 83  
 Vranceoiaia IV, 83  
 Vraniuț IV, 84  
 Vrañuț IV, 84  
 vrea IV, 223 ; V, 212  
 vread I, 108  
 vregld'e VI, 213  
 vrej I, 200 ; III, 141, 159  
 vrej° III, 139, 141, 159  
 vrej' III, 159  
 vrej° III, 139, 159  
 vrejī III, 141  
 vremală VI, 123  
 vreme V, 340  
 vremi V, 359  
 vremui VI, 123  
 vremuri V, 359  
 vriău VI, 213  
 vriet IV, 92  
 vulgarriu I, 67  
 vulnă I, 61  
 vulp' IV, 142  
 vulpe IV, 141, 142, 144  
 vulpea IV, 144, 145  
 vulpei IV, 144  
 vulpi IV, 140, 141  
 vulpi IV, 144  
 vulpiei IV, 145

vultanas V, 71

## W

Wracha IV, 84

## Y

yapă VI, 37  
 yată VI, 39, 40  
 yerme VI, 224  
 yie I, 214  
 ypohondriac V, 39

## Z

z- (pref.) VI, 239, 241, 248,  
 249, 250  
 za I, 197  
 ză I, 197  
 zabălă V, 65  
 zabală V, 76  
 zac V, 334  
 zăcătă V, 334  
 zaceale V, 36  
 zahară VI, 320  
 zaharicale IV, 185  
 zahăr VI, 336  
 zale III, 166, 170  
 z°ale III, 166, 170  
 zamă I, 189, 200, 222, 228  
 zămă I, 222, 228  
 zaraf VI, 320  
 zare III, 169  
 zavelgă V, 426  
 zăbală V, 67, 68, 69, 71  
 ză/abală V, 76  
 zăbea V, 68, 71  
 zăce I, 189, 200  
 zăgneată I, 108,  
 zăgneatā I, 108  
 zămos I, 189  
 zăpada V, 182  
 zăpadă V, 230 ; VI, 115, 116,  
 322, 323  
 zăr I, 197  
 zărăfie VI, 320  
 zăstre I, 189  
 zău VI, 282  
 (să) zăvistuē V, 342  
 zăvod V, 422  
 zbate VI, 242, 244, 245 246  
 zbea VI, 242, 244 245, 246  
 zbe(n)g VI, 248, 250  
 zbhghi VI, 250  
 zbhgui VI, 248  
 zbe(n)gui VI, 250  
 zbiera VI, 244  
 zbilt VI, 250  
 zbirci VI, 248, 249  
 zboară VI, 46, 47  
 zboare VI, 47  
 (să) zboare VI, 45  
 zbor VI, 46, 47  
 zbori VI, 45, 46, 47  
 zborși IV, 198

zbuciuma VI, 248, 249  
 zbura VI, 244, 245  
 zburām VI, 47  
 zdreanță VI, 250  
 zdruncina VI, 244  
 zeamă I, 178, 222, 228 ; V,  
 433 ; VI, 25, 32  
 zece I, 200, 214  
 zemuri VI, 25  
 zero VI, 116, 128  
 zgaide VI, 250  
 zghiltag VI, 129  
 zgîrbaci VI, 248, 249  
 \* zgîrbaci VI, 250  
 \* zgîrbăci VI, 248, 250  
 zgîrcit VI, 333, 336  
 zgîria VI, 244  
 zglăvoacă VI, 241  
 zgodi VI, 108  
 \* zgomoni VI, 250  
 zgomot VI, 248, 249, 250  
 zgomota VI, 249  
 zgripsor VI, 250  
 zial I, 76  
 zic I, 200, 214 ; V, 207  
 (imi) zic V, 145  
 (a) zice VI, 273  
 zici VI, 36  
 zicindurea IV, 224  
 zid I, 202  
 zid' I, 196  
 zid° III, 139, 164  
 zidar III, 162, 163  
 zidar' III, 141, 159, 160, 162,  
 163  
 zidar' (sg. și pl.) III, 160, 163  
 zidar° III, 162  
 zidar° III, 141, 159, 160, 162,  
 163  
 zidi(u) I, 202  
 zidiu(l) III, 173  
 zidr<sup>u</sup> III, 143  
 zik III, 182  
 zik° III, 182  
 zik<sup>l</sup> III, 182  
 zik<sup>u</sup> III, 182  
 zin IV, 215  
 zto III, 175  
 zioa III, 174  
 zis° III, 139  
 zisei° III, 143  
 zisei° III, 157  
 ziș° III, 157  
 ziț VI, 127  
 ziua III, 174  
 ziua I, 200  
 ziua III, 169, 179  
 ziua I, 200 ; III, 175, 179  
 ziă/uo III, 179  
 zi VI, 215  
 zic I, 190, 200  
 zid I, 190



*zîmbește* I, 48  
*zîmbu* I, 190  
*ziua* VI, 215  
*zlab* IV, 84  
*zlaşcul* IV, 84  
*Zlaşti* IV, 84-85, 87  
*Zlaştiu-sec* IV, 84  
*Zlăştene* IV, 84  
*zmăcina* VI, 249  
*zmăoaică* VI, 316  
*Zmîrdăşteful* IV, 71  
*zoi* IV, 213  
*zor* I, 197  
*zōūdşiguri* IV, 216  
*zūca* IV, 213  
*Zugravu* I, 78  
*Zugrăvescu* I, 78  
*zulipsi* VI, 320  
*zurbă* VI, 120  
*zumătate* IV, 213  
*zūca* VI, 215  
*zūca* VI, 215  
*zvăpăia* VI, 249  
*zvărdaică* VI, 250  
*zvînta* VI, 242, 244, 247  
*zvîntura* VI, 242, 247  
*zvînturat* VI, 247  
*zvînzoli* VI, 249  
*zvîrl* VI, 324  
*(a) zvîrli* V, 241  
*zvîrlugă* VI, 249, 250

## RUSĂ

Администрация I, 64  
 анализ I, 73  
 ателье I, 75  
*atomnii*, I, 304  
 баран I, 281  
 бархат IV, 129  
 бархатник IV, 129  
 беда III, 182  
 белоподкладочник IV, 128  
 белый IV, 128  
 береза V, 28  
 беречься V, 138  
 близко VI, 64  
 больно VI, 63  
 боязно VI, 63  
 будет VI, 76  
 буравой V, 249  
 бухгалтер V, 252  
 бывало VI, 57  
 было VI, 61  
 быстро VI, 61  
 быть VI, 56, 57, 60  
 вдухе VI, 62  
 велено VI, 64  
 велик VI, 64  
 верь I, 75  
 весело VI, 63  
 вести V, 253

вёстей V, 253  
 весь I, 36  
 ветрено VI, 63  
*vecinosti* V, 261  
 взгрустнулось VI, 61  
 взял VI, 32  
 ви́ден VI, 64  
 видно VI, 64  
 вода I, 173; V, 253  
 водить V, 253  
 воду I, 173  
 волк IV, 63  
 волна I, 218  
 вольно I, 218  
 в.г. Володимер IV, 63  
 в.г. Володимер IV, 63  
 волчий IV, 63  
 волчье IV, 63  
 волчья IV, 63  
 вона III, 180  
 восемь III, 180  
 воспрещено VI, 64  
 враг IV, 64  
 вражий IV, 64  
 в ряд IV, 108  
*vsemirnoistoriceskii* V, 297  
 всяк VI, 32  
 всякий VI, 36  
 выполнено VI, 64  
 высоко VI, 64  
 выходить V, 226  
 вьюжно VI, 63  
 гадко VI, 63  
 глаз V, 252  
 глубоко VI, 64  
 Годун IV, 74  
 голодно VI, 63  
 голоштанник IV, 130, 132  
 голый IV, 132  
*gomoni* VI, 248  
 горазд VI, 55, 61, 64  
 Горбун IV, 74  
 горком V, 251  
 город III, 182  
 горшит VI, 61  
 горько VI, 61, 63  
*gotovnosti* V, 261  
 грести V, 254  
 грех VI, 63  
 громко VI, 61  
 грустно VI, 61, 62, 63  
 грязно VI, 63  
 грязь I, 175  
*gumanizm* I, 304  
 гуманизм V, 205  
*da*, VI, 265  
 давать V, 253  
 далеко VI, 64  
 дань I, 175  
 дева I, 93  
 девочка I, 93  
 дегтяная V, 22

Дегтянка V, 21  
 Дегтяное V, 21, 22  
 Дегтярёв V, 27  
 Дегтярка V, 27  
 Дегтярная V, 27  
*demokratija* I, 305  
*den* VI, 203  
*deñ* V, 434  
 деревянный V, 21  
 дежурный I, 76  
 Дехтерев V, 27  
 Дехтяное V, 21, 22  
 дёття V, 21  
 дёготь V, 21  
*dictatura proletariata* I, 305  
*direktor* I, 32  
 дистанция I, 66  
 дождливо VI, 63  
 дозволено VI, 64  
 должен VI, 55, 61, 64  
 должно VI, 56, 64  
 долина V, 63  
 дорога V, 253  
 дорожка V, 204  
 дорожная V, 28  
 досадно VI, 63  
 другой I, 37  
 дунь I, 175  
 дурио VI, 63  
 душно VI, 63  
 дядя VI, 136  
 ей-ухнем IV, 96  
 ест III, 180  
 есть III, 180  
 ёж III, 152  
 жалко VI, 63  
 жаль VI, 63  
 жарко VI, 63  
 журнал I, 76  
 жутко VI, 63  
 жуть VI, 62, 63  
 замо́к V, 253  
*zámok* V, 253  
*zapastis* V, 139  
 запрещено VI, 64  
*zarplata* III, 20  
 застрелиться V, 138  
 защищался V, 138  
 здоров VI, 64  
 знойно VI, 63  
*idealizm* I, 305  
 идейность III, 121  
 идейный III, 121  
 идёт себе V, 145  
*imperializm* I, 305  
 иной I, 37  
 инстанция I, 76  
 интернационал V, 250  
*interatiional(izm)* I, 305  
*-iia* I, 67, 102



камень V, 249  
 канцелярист I, 72  
 канцелярия I, 72  
 картофель III, 121  
 каторга VI, 63  
 километр V, 253  
 километр V, 253  
 кирпич III, 121  
 кисейная барышня IV, 129  
 кисейница IV, 129  
 кисея IV, 129  
 княжа IV, 66  
 княжий IV, 63  
 князь IV, 63  
 кобыла VI, 63, 67  
 кобылий IV, 63  
 коза IV, 63  
 козий IV, 63  
 Козье IV, 72  
 ком(м)ерция I, 71  
*komunizm* I, 305  
*komunisticeskii* I, 305  
 комната I, 93  
 коммунистическая партия III, 120  
 конь III, 182  
 корвет I, 73  
 корова IV, 64  
 коровий IV, 64, 74  
 коровье масло IV, 64  
 короп IV, 73  
 коршок III, 121  
*kosmopolitizm* I, 305  
 кровь I, 175  
 куплено VI, 64  
 кушать I, 93  
 кто V, 22, 24  
 к(ь)то V, 22  
 купина V, 28  
 лавр V, 254  
 лавры V, 254  
*lamp* I, 23  
 лапотник IV, 122  
 лапоть IV, 122  
 Левун IV, 74  
 легко VI, 62, 64  
 лейтенант I, 76  
 лень VI, 62, 63  
 лёг IV, 36  
*literaturnii* V, 156  
 лицо I, 306  
 личный I, 306  
 ловить I, 94  
 ловушки I, 94  
 любой I, 36  
 людно VI, 63  
 мал VI, 64  
*marxizm* I, 305  
 мать III, 182; IV, 212  
 медведь IV, 64  
 медвежий IV, 64  
 медленно VI, 161

метод I, 73  
 мёд III, 195  
 могу IV, 215  
 может IV, 215  
 можно VI, 56, 64  
 молчите себе V, 154  
 морозно VI, 63  
 мощь III, 152  
 мудр III, 155  
 мука VI, 63  
 мучительно VI, 63  
 мята VI, 32  
 мяч III, 152  
 на VI, 45, 46, 47  
 навеселе VI, 62  
 надо VI, 62, 64  
 надобно VI, 64  
 намерен VI, 61, 64  
 намыв V, 249  
 написано VI, 64  
*narod* V, 209  
*natsionalizm* I, 305  
 национальный III, 119  
*natsional-sotsialist* I, 305  
 невозможно VI, 64  
 неволя VI, 63  
 недосуг VI, 63  
 нельзя VI, 56, 64  
 неохота VI, 64  
 необходимо VI, 64  
*niet* VI, 272  
 нота V, 249  
 ночь III, 152  
 нужно VI, 56, 64  
 обидно VI, 63  
 обновить V, 250  
*abščestvennosti* V, 261  
 объективный III, 120  
 один IV, 212  
*dial.* олень I, 84  
 он III, 180  
 она III, 180  
*operativnosti* V, 261  
*organizovannosti* V, 261  
*-osti* (suf.) V, 261  
*oficer* I, 33  
 парно VI, 63  
 партией V, 251  
 партийный III, 120; V, 251  
*partinii* V, 305  
*partinosti* V, 260  
 партия III, 119; V, 251  
 партком V, 251  
 партор V, 251  
 парторганизация V, 251  
 пасмурно VI, 63  
 пастух IV, 63  
 пастуший IV, 63, 64  
 пациент I, 71  
 пере- (pref.) V, 28  
 передел V, 28

Переяслав IV, 63  
 Переяславль IV, 63  
 песчаный V, 21  
 печально VI, 63  
 пёк IV, 36  
 пес IV, 64  
 песий IV, 64  
 питочки I, 93  
 пить I, 93  
 плакать IV, 215  
*planomernii* V, 296  
 плач III, 152  
 плачу IV, 215  
 плачь III, 152  
 плац III, 152  
*plodordnosti* V, 261  
 по (prep.) IV, 35  
 повесть I, 93  
 подкладка IV, 128  
 позволено VI, 64  
 поздно VI, 64  
 позор VI, 63  
 покойно VI, 63  
 политика V, 251  
 политический V, 251  
 полки V, 253  
 полки V, 253  
 пора VI, 62  
 порох V, 24, 28  
 поручено VI, 64  
 посеяно VI, 64  
*postroitsia* V, 139  
 поток IV, 63  
 потом V, 253  
 потом V, 253  
 потягушечки I, 93  
 потянуть I, 94  
 прах V, 24, 28  
 пре- (pref.) V, 28  
 предел V, 28  
 предписано VI, 64  
 предположено VI, 64  
 преступник III, 74  
 прибрано VI, 64  
 приказано VI, 64  
 принесён V, 253  
 принесён V, 253  
 принято VI, 64  
 приятно VI, 63  
 противно VI, 63  
 просторно VI, 63  
 пусто VI, 63  
 пустынно VI, 63  
 путь IV, 36  
 рад VI, 55, 61, 64  
 рада VI, 55  
 радостно VI, 63  
 разрешено VI, 64  
*rac* IV, 215  
 рано VI, 64  
*razizm* I, 305  
 рацы IV, 215



река IV, 63  
 рекомендовано VI, 64  
 решено VI, 62  
 решето I, 218  
 рожь III, 152  
 роль III, 152  
 рост I, 94  
 ростушечки I, 94  
 рысий IV, 64  
 сам I, 37  
 свет III, 182  
 светло VI, 63,  
 свинячий IV, 78  
 свободно VI, 63  
 сделано VI, 64  
 себе V, 138  
 себя V, 138  
*se'ektsija* I, 305  
 семь I, 175  
 сенсуализм V, 249  
 сермяга IV, 110  
 сермяжник IV, 110, 111  
 сидеть VI, 68  
 сказано VI, 64  
 скучно VI, 63  
 слово V, 249  
 слышать I, 281  
 смешно VI, 63  
 совестно VI, 63, 65  
 солнечно VI, 63  
 солон V, 28  
 спатки I, 93  
 спать I, 93; VI, 68  
 специя I, 71  
 срам V, 63  
 стихотворец V, 35  
 стоит V, 253  
 стбит V, 253  
 страх VI, 63  
 стрич IV, 36  
 страшно VI, 63  
 стыд VI, 63,  
 стыдно VI, 63, 65  
 суждено VI, 64  
 сумрачно VI, 63  
 сыпь I, 175  
 сыро VI, 63  
 съ V, 138,  
 сюда V, 226  
 сюртук IV, 107  
 ся V, 138  
 те I, 218  
 те I, 218  
 телята IV, 64, 78  
 телячий IV, 64  
 тембр V, 252  
 темнеет VI, 61  
 темно VI, 61, 63  
 темп V, 252  
 тенденциозный V, 252  
 тенденция V, 252  
 тендер V, 252

теплеет VI, 61  
 тепло VI, 55, 61, 62, 63  
 тесно VI, 63  
 тихо VI, 62, 63  
*t'ma* VI, 197  
 тошно VI, 62, 63  
 тоскливо VI, 63  
 триумфальные ворота V, 40  
 тропинка V, 204  
 трудно VI, 64  
*ti* (art.) IV, 145  
 туда V, 226  
 туманно VI, 63  
 туш III, 152  
 тушь III, 152

уголовный преступник  
 III, 74

уголь III, 180  
 удобно VI, 63  
 узко VI, 63  
 указано VI, 64  
 унтер офицер I, 77  
 ухо III, 180  
 уютно VI, 63

*fašizm* I, 305  
*feodalizm* I, 305

халат IV, 110  
 халатность IV, 111  
 халатный IV, 110  
 ходить I, 94  
 ходушечки I, 94  
 холодно VI, 55, 56, 63  
 хорошо VI, 63  
 хохол IV, 118  
*hto* V, 24

целый I, 36

человек IV, 63  
 человеческий IV, 63, 64  
 член V, 251

шериф V, 249  
 широко VI, 63  
 штаны IV, 132  
 шумно VI, 63

щекотно VI, 63

экономический III, 120

*iazik* V, 156  
 -ян (suf.) V, 21  
 Ярослав IV, 63, 64  
 Ярославль IV, 63, 64  
 Ярославль город IV, 64  
 Ярополк IV, 63  
 Ярополчь IV, 63  
 Ярун IV, 74

#### SARDĀ

*assugare* (log.) VI, 244  
*berre* (log.) VI, 244

*ihhuzzula* (sass.) VI, 243  
*iskudere* (log.) VI, 243  
*iskurrere* (log.) VI, 242  
*izventare* (log.) VI, 242

*kunku* VI, 151

*spamintā*, (gallur.) V, 243  
*strežiri* (campid.) VI, 243

*tio* VI, 152

*tiu* VI, 134

*tsiu* VI, 134

*unka* VI, 151

*unku* VI, 152

#### DIALECTUL SĂSESC

*belaur* V, 81  
*Keltsun* V, 81  
*propedin* V, 81

#### SÎRBO-CROATĂ

*aldovati* I, 89  
*bantovati* I, 89  
*budà'a* I, 291  
*čača* VI, 146, 149, 150  
*čajko* VI, 146  
*čovečji* IV, 63  
*čovek* IV, 63  
*diple*, V, 427  
 долина IV, 63  
*Dragun* IV, 74  
*drumu* V, 427

*engedovati* I, 89

*telelovati* I, 89

*griliti* VI, 249

(h) *endek* I, 294

*kapač* I, 293

*kmet* IV, 66

*Knežje* IV, 66

*Kneža* IV, 66

-ko (suf.) VI, 146

кобила IV, 67

*Kobilja* IV, 68

*Kobilja Glava* IV, 68

*Kobilje* IV, 68

*kogode* IV, 216

*kopča* VI, 248

*korbač* VI, 248

*Košuta* IV, 70

*Košute* IV, 70

*Kozalj vrh* IV, 73

*Kozja* IV, 72

*Kozje* IV, 72

*kozji* IV, 63, 64

*Kozji Vrh* IV, 72



Kožlje IV, 73  
 krava IV, 64  
 krapu IV, 73  
 krapu IV, 73  
 Krapje IV, 73  
 Krawlja IV, 73  
 krawlji IV, 64  
 Krawlji Dol IV, 73  
 Leskovac IV, 66  
 lokva IV, 63  
 Meči Dol IV, 75  
 mečja IV, 75  
 mečje IV, 75  
 mečji IV, 75  
 medved IV, 65  
 medvedj IV, 65  
 Medvedja IV, 76  
 mudar III, 155  
 Orlja IV, 76  
 Orlje IV, 76  
 pas IV, 64  
 pasji IV, 64  
 поток IV, 63  
 peka IV, 63  
 Rodim IV, 78  
 Rodimlja IV, 78  
 sbjeg VI, 248  
 štogod(e) IV, 216  
 stric VI, 136, 146, 150  
 svinjeća IV, 78  
 svinja IV, 78  
 svinjeći IV, 78  
 tele IV, 78  
 teleća IV, 78  
 teleći IV, 65, 78  
 teleta IV, 65, 78  
 tetak VI, 146, 150  
 ujak VI, 146  
 ujka VI, 146  
 -un (suf.) IV, 74  
 vlićij IV, 80  
 Vlićijgromi IV, 80  
 Vlićijtrini IV, 80  
 Vranj IV, 84  
 vrljati VI, 249  
 Vuća IV, 80  
 vučja IV, 63, 80  
 Vučja Lokva IV, 63  
 vučje IV, 63  
 Vučje IV, 64  
 Vučje selo IV, 64  
 vučji IV, 63, 80  
 vuk IV, 63  
 Vuk IV, 80

SLAVĀ

-ar- (suf.) V, 22  
 -ati (suf.) VI, 261  
 bēgŭ VI, 248  
 blagosloviti VI, 261  
 bljudŭ IV, 73  
 bl'udŭ IV, 73  
 бѣзѣ III, 154  
 Vālk IV, 82  
 vilča IV, 80  
 vilči IV, 74, 75, 80, 81  
 vilkŭ IV, 74  
 Vladimiriŭ IV, 82  
 Vladimiriŭ IV, 82  
 vol'a IV, 68, 82  
 volŭ IV, 83  
 vrači IV, 84  
 vračŭ III, 180  
 vranec IV, 83  
 vran(i)ča IV, 83  
 vranici IV, 83  
 vranŭ IV, 83, 84  
 vraŭ IV, 84  
 vrŭlŭ IV, 241  
 вѣторъ IV, 219  
 вѣторъ на дѣсѣтѣ IV, 219  
 vydra III, 180  
 гавѣтъ VI, 260  
 gnoi IV, 66  
 govēdo I, 235; IV, 63  
 govēždi IV, 63  
 gomoni VI, 249  
 gomoniŭ VI, 248  
 goniti VI, 260, 263  
 гонити VI, 260  
 gora IV, 65  
 gorod I, 238  
 gospodin I, 241  
 grad I, 238  
 gradište IV, 86  
 gradŭ III, 182  
 greblo I, 235  
 Grozavlja IV, 86  
 grozinu V, 427  
 groziti VI, 261  
 darovati VI, 261  
 dvor I, 239  
 \*degŭtēna V, 24  
 \*degŭtēna V, 24  
 \*Deg(ŭ)ēna V, 22  
 \*Degŭtēnica V, 26  
 \*degŭtēnŭ V, 26  
 \*degŭtēnŭ V, 26  
 \*degŭtŭ V, 21, 22, 24, 28  
 Dehtar V, 22  
 \*Dehteana V, 24  
 \*Dehtēna V, 24  
 \*Dektēna V, 22, 24  
 \*dektēna V, 24  
 dīni VI, 197

dolina V, 21  
 dolŭ V, 26  
 domestiknu V, 427  
 \*Dorogun IV, 74  
 дорогоуни IV, 74  
 доросѣскаго IV, 74  
 доросѣскаѣ IV, 74  
 доросѣк IV, 74  
 доросѣк IV, 74  
 Doroguniŭ IV, 86  
 dospeti V, 427  
 dospēti VI, 260  
 dovesdi V, 427  
 Dragobrača IV, 85  
 Dragobrat IV, 85  
 Dragobud IV, 85  
 Dragobužda IV, 85  
 drēčēna V, 21  
 drēčēnŭ V, 21  
 drēvo V, 21  
 druzu V, 427  
 дѣва IV, 219  
 дѣва на дѣсѣтѣ IV, 218, 219  
 дѣва на дѣсѣтѣ IV, 219  
 Elixovŭ IV, 82  
 -ēno- (suf.) V, 21  
 -ēti (suf.) VI, 261  
 zemlja I, 242  
 Zlašti IV, 85  
 Zlatan IV, 85  
 Zlate IV, 85  
 Zlatko IV, 85  
 zlato IV, 85  
 Zlatoj IV, 85  
 Zlatoslav IV, 85  
 -lj- (suf.) IV, 63-87  
 -inu (suf.) V, 427  
 -ikŭ (suf.) V, 25  
 is (prep.) VI, 239  
 исѣти VI, 260  
 ispraviti VI, 261  
 -ište (suf.) IV, 71  
 iti VI, 261  
 iz (prep.) VI, 239  
 iz- (pref.) VI, 240  
 izbaviti VI, 261  
 izbiti VI, 261  
 izŭbyti VI, 260  
 -j- (suf.) IV, 63-87  
 iastŭ III, 180  
 iestŭ III, 180  
 iis VI, 239  
 iiz VI, 239  
 kajati VI, 260  
 кѣтѣти VI, 260  
 kladnja III, 130  
 крѣстѣти VI, 260  
 klevetati VI, 260  
 kl'učari IV, 73  
 knez IV, 66



- кнѣжа IV, 65  
 кнѣжа IV, 65  
 kobil IV, 68  
 кобѣлѣн IV, 69  
 кобыла IV, 69  
 kobyła IV, 69  
 kovači IV, 75  
 kosa IV, 72  
 koža VI, 248  
 коза IV, 71  
 Козја планина IV, 72  
 kozija IV, 72  
 koz(i)ja IV, 73  
 koz(i)l'a IV, 73  
 koz(i)lja IV, 73  
 kozil'i IV, 63  
 kozilŭ IV, 63, 72, 73  
 козѣ IV, 71  
 козѣ IV, 71  
 козѣ IV, 71  
 kolač' III, 156  
 kolak III, 156  
 kolačк III, 156  
 конь III, 182  
 kopaňa IV, 84  
 kopanja IV, 78  
 kópina V, 24  
 \*Korovja IV, 86  
 Korovija IV, 86  
 коровѣ IV, 70  
 \*Koropja IV, 86  
 košušta IV, 70  
 košuti IV, 64  
 košuta IV, 64 70, 71  
 košutja IV, 70  
 \*košutište IV, 71  
 krap(i)ja IV, 73  
 krap(i)je IV, 73  
 krava IV, 73  
 Kravija IV, 86  
 kravja IV, 73  
 \*Kravja IV, 86  
 Krapija IV, 86  
 крѣчка IV, 283  
 lěska IV, 66  
 lipiti VI, 261  
 липитъ I, 283  
 локити VI, 260  
 Любанка IV, 68  
 люкити VI, 260  
 ljubiti VI, 262  
 mati III, 182  
 medvědi IV, 64  
 medvěždi IV, 64  
 milovati VI, 261  
 mlěko košušte IV, 64  
 мѣкити VI, 260  
 mondro III, 155  
 на IV, 218  
 на Ковѣлѣ IV, 68  
 на Ковѣлѣ IV, 68  
 naprasinu V, 427  
 папрѣтъкъ III, 154  
 ne V, 299  
 něstu VI, 272  
 nevol'a IV, 68  
 neukŭ I, 27  
 ničesože I, 86  
 ničtože I, 86  
 obloziti VI, 261  
 nraui I, 29  
 obložiti VI, 261  
 oboriti VI, 248  
 -ovati (suf.) I, 89; VI, 261  
 okolŭ I, 29  
 orilŭ IV, 63  
 or(i)lja IV, 76  
 or(i)lje IV, 76  
 orilŭ IV, 63  
 osil'i IV, 63  
 os(i)lja IV, 76  
 osilŭ IV, 63, 76, 77  
 otici IV, 63  
 от Ковѣлѣ IV, 68  
 от Ковѣлѣ IV, 68  
 otŭ IV, 141  
 otolěko I, 84  
 урѣ IV, 76  
 урѣ IV, 76,  
 урѣ IV, 76  
 урѣ IV, 76  
 pajokŭ VI, 227  
 paziti VI, 261  
 pěščana V, 21  
 пѣсѣ IV, 21  
 pěščana V, 21  
 pěščanŭ V, 21  
 pešt'ana V, 21  
 petino V, 436  
 platiti VI, 261  
 plenŭ I, 285  
 плѣти VI, 260  
 pleti VI, 260  
 pluti VI, 260  
 плѣти VI, 260  
 pohŭtŭti V, 22  
 poprŭti VI, 260  
 postiti VI, 261  
 potokŭ V, 26  
 pre- (pref.) V, 298, 299  
 přědŭ V, 24  
 приѣмѣти VI, 260  
 прѣкѣ IV, 219  
 прѣкѣ на дѣсѣ IV, 219  
 поустити VI, 260  
 pustiti VI, 261  
 Radim IV, 77, 78  
 Radimlja IV, 77  
 raz- (pref.) V, 298  
 razbiti VI, 253  
 razboj I, 29  
 rakŭ IV, 77  
 ракомъ IV, 77  
 rakŭ III, 156  
 ракъ IV, 77  
 rači IV, 77, 82  
 rači III, 156  
 родити VI, 260  
 раці IV, 77  
 rybinikŭ IV, 82  
 svĕtu V, 423  
 svĕtŭ V, 436  
 skompŭ III, 154  
 skvara I, 33  
 (s)kora VI, 248  
 -скѣн (suf.) IV, 74  
 \*Slanikŭ V, 25  
 \*Slanьсь V, 25  
 смрѣдѣ IV, 71  
 \*solnikŭ V, 25  
 \*solnŭ V, 25  
 \*solньсь V, 25  
 \*Solonьсь V, 25  
 \*solъ V, 25  
 cob IV, 119  
 \*Stojanja IV, 78  
 страдати VI, 260  
 straža IV, 86  
 štuka IV, 79  
 štuč(i)ja IV, 79  
 sŭ- (pref.) VI, 240  
 (sŭ)bĕgnŭti VI, 248  
 sŭkrenŭti VI, 248  
 sŭto I, 235  
 takože I, 29  
 teleta IV, 78  
 -ti (suf.) VI, 260  
 tima VI, 203  
 topiti VI, 261  
 третин IV, 219  
 третин на дѣсѣ IV, 219  
 три на дѣсѣ IV, 219  
 три на дѣсѣ IV, 219  
 трѣ IV, 219  
 трѣ на дѣсѣ IV, 219  
 трѣдѣ IV, 219  
 trŭnĕnŭ V, 21  
 trĕnŭ V, 21  
 turja IV, 79  
 turje IV, 79  
 turji IV, 79  
 turŭ IV, 79, 80  
 ugoditi VI, 261  
 umoriti VI, 261  
 S kаkŭdŭ IV, 82  
 S kŭ IV, 68  
 chal'ina IV, 68  
 chochotati VI, 260  
 chraniti VI, 261  
 Hrozavlja IV, 86  
 hrŭlŭ VI, 249  
 hvala V, 427  
 \*hvrŭliti VI, 249  
 хѣтѣ VI, 260  
 чистѣ VI, 260



*cisti* VI, 261  
*človekū* IV, 63  
*človeči* IV, 63  
 -čes (suf.) V, 25, 26

ІЄДИНО НА ДЕСАТЬ IV, 219  
 ІЄДИНЪ IV, 219  
 ІЄДИНЪ НА ДЕСАТЕ IV, 218, 219  
 ІЄДИНЪИН IV, 219  
 ІЄДИНЪИН НА ДЕСАТЕ IV, 219  
 ЮЕЪНКА IV, 68

# SLOVACĀ

*dehet* V, 22  
*pást* VI, 263  
*pástit* VI, 263

# SLOVENĀ

*Kneža* IV, 66

# SPANIOLĀ

*a* (prep.) IV, 138  
*barba* VI, 151  
*cortar* VI, 243  
*de* (prep.) IV, 138  
*dormirse* V, 144  
*-echó* (suf.) VI, 147  
*el* VI, 242  
*enjuar* VI, 244  
*escaldar* VI, 241  
*escapar* VI, 242  
*escarmenar* VI, 242  
*v. sp. escaecer* VI, 241  
*escorrer* VI, 242  
*v. sp. escudir* VI, 243  
*escupir* VI, 243  
*escurrir* VI, 242  
*espantar* VI, 243  
*esponer* VI, 242  
*estarcir* VI, 243  
*estremadura* VI, 246  
*(lo) hermozo* I, 234  
*-icho* (suf.) VI, 147  
*lo* I, 234  
*luego* I, 81  
*saberse* V, 144  
*se* V, 143  
*si* VI, 265, 266  
*sudar* VI, 242  
*tierra* I, 241  
*tio* VI, 134  
*tordo* VI, 246

*-ucho* (suf.) VI, 147  
*venirse* V, 144  
*(lo) verdadero* I, 234

# TURCĀ

*abdal* I, 290  
*-an* (desin. pl.) IV, 223  
*aşk olsun* I, 291  
*babacan* I, 291  
*babadan babaya* I, 292  
*bagdâdi* III, 74  
*budala* I, 291  
*čeşma* III, 176  
*falaka* I, 295  
*gözkapağı* I, 294  
*ğube* IV, 107  
*halka* VI, 120  
*handak* I, 294  
*has* I, 296  
*has ekmek* I, 296  
*hayır ola* I, 295  
*hayır olsun* I, 295  
*hendek* I, 294  
*hoş kalsın* I, 291  
*is* VI, 240  
*içlik* IV, 115  
*kalmak* I, 291  
*kanara* I, 293  
*kapak* I, 293, 294  
*kılağuz* I, 293  
*kılavuz* I, 292  
*kız* IV, 72  
*kopça* VI, 248  
*kyrbaç* VI, 248  
*-lar* (suf. pl.) IV, 222  
*papuğy* IV, 122  
*pencerekapağı* I, 294  
*\*saat kılavuz (u)* I, 292  
*sarrafan* IV, 223  
*sert* I, 296  
*şagırdan* IV, 223  
*şapka* IV, 118  
*şapkaly* IV, 118  
*yavaş* I, 296  
*yen kapağı* I, 294  
*zabitan* IV, 223  
 ȚIGĂNEASCĂ  
*dibla* V, 427  
*su* I, 33  
*suvara* I, 33  
*suvar* I, 33

# UCRAINEANĀ

балакати IV, 74  
 балакун IV, 74  
 баран I, 281  
 береза IV, 65; V, 28  
 брехати IV, 74  
 брехун IV, 74  
 ведмедя IV, 64  
 ведмежий IV, 64  
 ведміль IV, 64  
 вовк IV, 63  
 вовча IV, 63  
 вовче IV, 63  
 вовчий IV, 63  
 Воронец IV, 83  
 вухо III, 180  
 гид IV, 69  
 голова IV, 66  
 голуб IV, 66  
 голубец IV, 66  
 Гориславичі IV, 65  
 Губка IV, 65  
 Грецька IV, 65  
 деготь V, 21, 23  
 дегтя V, 23  
 \*дегтяна V, 24  
 Дегтяри V, 27  
 діготь V, 21, 23  
 дігтя V, 21, 22, 23  
 дігтяна V, 21, 22, 24  
 Дігтянець V, 23  
 Дігтянец V, 26  
 дігтяний V, 21, 22  
 довгий IV, 65  
 доготь V, 21, 22, 23  
 долгий IV, 65  
 долина IV, 63  
 дорог- IV, 74  
 дорожка V, 28  
 \*Dorohun IV, 74  
 dohot V, 28  
 дьоготь V, 21  
 дьогтю V, 21  
 Дьогтяри V, 27  
 дядько VI, 134  
 -ець (suf.) IV, 66  
 князь IV, 63, 66  
 Княжа IV, 66  
 Княже IV, 66  
 княжий IV, 63, 66  
 кобила IV, 63, 67  
 kobylja IV, 69  
 кобиля IV, 69  
 кобилячий IV, 63, 69  
 козячий IV, 63  
 korovja IV, 74  
 коромисло IV, 69  
 короп IV, 73  
 корова IV, 70



коровя IV, 70  
 коровячий IV, 70  
 кто V, 22  
 купина V, 28  
 ліска IV, 66  
 Ліски IV, 66  
 Лісковате IV, 66  
 лисковий IV, 66  
 личний I, 283  
 медведя IV, 64  
 медвежа IV, 76  
 медвідь IV, 64  
 ніготя V, 23  
 ноготь V, 23

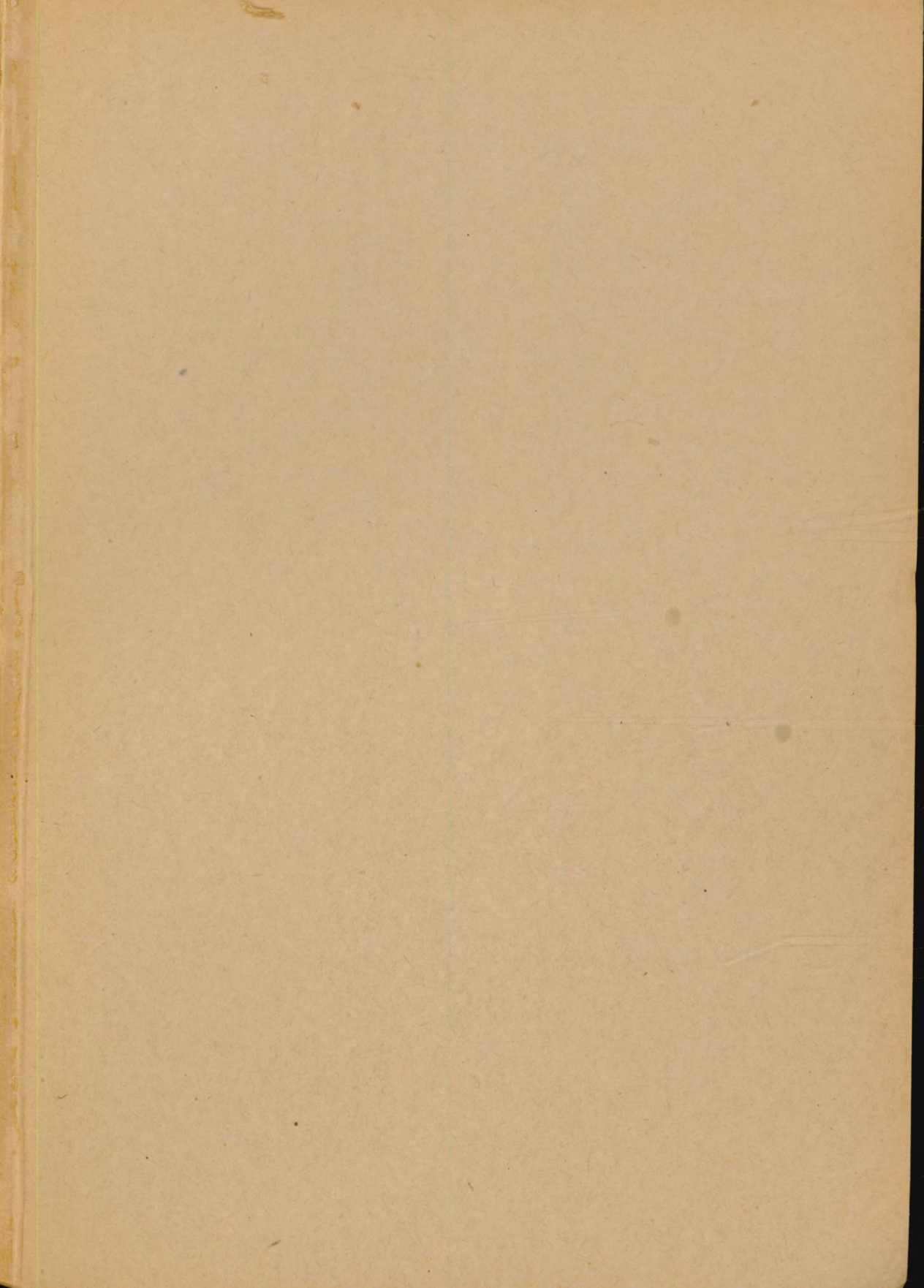
пастуший IV, 63  
 педеділ V, 28  
 пастух IV, 63  
 пере- (pref.) V, 28  
 прах V, 24  
 пре- (pref.) V, 28  
 порох V, 24  
 потік IV, 64  
 ріка IV, 63  
 свинячий IV, 78  
 скакати IV, 74  
 скакун IV, 74  
 солон V, 28

телята IV, 64, 78  
 телячий IV, 64  
 хитрий IV, 69  
*homon* VI, 248  
*Hrozav* IV, 78  
 хто V, 24  
 -ян (suf.) V, 21

# UNANGANĀ (ALEUTĀ)

*k'adä* I, 96  
*k'adadä* I, 96







---

---

ÎNȚEPRINDEREA  
POLIGRAFICĂ nr. 4  
BUCUREȘTI

---

---